DOMINI NOSTRI

IESV

CHRISTI

TESTAMENTVM

NOVVM.

TVRCICE REDDITVM.

Operâ *Gu: Seaman.*



OXONIÆ,
Excudebat *H. Hall* Academiæ Typographus. 1666.

بسم الآب والابن وروح القدس الاله الواحد

انجيل مقدّس

يعني

لسان تورکمه ترجمه اولنان عهد نامه

يسوع مسيحك يکي عهد و وصايتي

1788:08

[illegible]

يكي وصايه‌نك كتابلرنك هم اسملري هم صف و ترتيبلري
فصللرنك عددي جمر ايله، ف فصللر اچوندر ٭

متي‌دك ٢٨ فصلي وار، مرقصك ١٦ فصلي وار، لوقادك ٢٤ ف،
يوحنّادك ٢١ ف، رسوللروك اعمالنك ٢٨ ف، روميلره رسالتك
١٦ ف وار، قورنتوسلولره اوّل رسالتك ١٦ ف، قورنتوسلولره
ايكنجي رسالتك ١٣ ف، غلاطيه‌لولره رسالتك ٦ ف،
افه‌سسلولره رسالتك ٦ ف، فيليپسلولره رسالتك ٤ ف،
قولوصلولره رسالتك ٤ ف، تسالونيكه‌لولره اوّل رسالتك
٥ ف وار، تسالونيكه‌لولره ايكنجي رسالتك ٣ ف، تيموتيوسه
اوّل رسالتك ٦ ف، تيموتيوسه ايكنجي رسالتك ٤ ف، تيطوسه
رسالتك ٣ ف، فيلمونه رسالتك ١ ف، عبرانيلره رسالتك
١٣ ف، يعقوبك رسالتنك ٥ ف، پطرسك اوّل رسالتنك ٥ ف،
پطرسك ايكنجي رسالتنك ٣ ف، يوحنّانك اوّل رسالتنك
٥ ف، يوحنّانك ايكنجي رسالتنك ١ ف، يوحنّانك اوچنجي
رسالتنك ١ ف، يهوداك رسالتنك ١ ف، اپوكالپسيسك
٢٢ ف وار ٭

٧ فورتلدن]، و سُلَيْمَا رَحبعامي تولمه اندي و رَحبعَام اَبِيَّايي
٨ تولمه اندي و اَبِيَّا آصَافي تولمه اندي، و آصَاف يُوشَافاطي
٩ تولمه اندي و يُوشَافاط يُورامي تولمه اندي و يُورام عُوزِيَّايي
١٠ تولمه اندي، و عُوزِيَّا يُوآثامي تولمه اندي و يُوآثام آحازي
١١ تولمه اندي و آحاز حزقيَّايي تولمه اندي، و حزقيَّا مَنَشَّايي
١٢ تولمه اندي و مَنَشَّي عَامُوسي تولمه اندي و عَامُون
١٣ يُوسِيَّايي تولمه اندي، و يُوسِيَّا يُوخَانيَّايي تولمه اندي و
١٤ اوك قرندا شلرين بابلگه اسير لكنده، و بابلگ اسير لكندن
١٥ صُنگره يُوخَانيَّا شَلتَئيلي تولمه اندي و شَلتَئيل زُورُبَابِلي
١٦ تولمه اندي، و زُورُبَابِل اَبِيُودي تولمه اندي و اَبِيُود اليَاقيمي
١٧ تولمه اندي و اليَاقيم عَازُوري تولمه اندي، و عَازُور صَادُوقي
١٨ تولمه اندي و صَادُوق آخيني تولمه اندي و آخين اليُودي
١٩ تولمه اندي، و اليُود اليعَازَاري تولمه اندي و اليعَازَار مَتَنَايي
٢٠ تولمه اندي و مَتَنَان يَعقُوبي تولمه اندي، و يَعقُوب يُوسُفي
٢١ تولمه اندي آربن مَريَمگ كيم اندن طوغدي يسوع كه
٢٢ مسيح دينلمشدر، امدي * جمله جيللر ابراهيمدن اوتوب دك
٢٣ اون دورت جيل در و داودن بابلگ اسير لكندك اون
٢٤ دورت جيل در و بابلگ اسير لكندن مسيحه دك اون دورت



متّى يازدوغى انجيل مقدّس دم

اوّلكى فصل

١ كتاب ميلاد يسوع المسيح ابن داوُد ابن
٢ ابراهيم، ابراهيم اسحقى تولمه اندى و اسحق
يعقوبى تولمه اندى و يعقوب يهوذا ابى تولمه اندى و
٣ آدوك قرنداشلرين، و يهوذا فارصى تولمه اندى و زارحى
تامردن و فارص حصرونى تولمه اندى و حصرون ارامى
٤ تولمه اندى، و ارام عمينادابى تولمه اندى و عميناداب نحشونى
٥ تولمه اندى و نحشون سلمونى تولمه اندى، و سلمون باعارى
تولمه اندى راحابدن و باعاز عوبيدى تولمه اندى راعوثدن
٦ و عوبيد ايسّاى تولمه اندى، و ايسّاى داوُد الملكى تولمه
اندى و داوُد الملك سليمانى تولمه اندى * اوريانك [كه
اورتندن]

* يعنى اول
اورتندن كه
مقدما
اوريانك
ايمش

[illegible] طوغمشدر * ملك هيرودس ايامنده شرقدن يروشليمه
ايرشدلر ٢ ديو يهود ملكي پاد شاهي طوغمش اولان قنده در
زيرا انوك يلدزين مشرقده كوردوك اكا سجده ايتمكه
كلدوك، ٣ و ملك هيرودس ايشتدجك مضطرب اولدي و
تمام يروشليم انوك ايله، ٤ وجميع اولوكاهنلري و خلقك
كاتبلرني جمع ايدوب انلردن سؤال ايدي كه مسيح
نه يرده طوغمجق در، ٥ و انلر اكا ايتديلر يهودا انك بيت
لحمده زيرا شويله پيغمبر ايله يازلمشدر، ٦ و سن بيت لحم
يهودا طپراغي يهودا قائدلرنده اصلا اصغر دكلسين
زيرا سندن بر حاكم چيقمسر * كيم بنوم خلقم اسرائيله
حكم ايدرسدر، ٧ اندن هيرودس مجوسيلري قنها اوقيوب
انلردن يلدزك اظهار اولدوكي زمانني تفتيش ايلدي، ٨ و
انلري بيت لحمه كوندروب ايتدي واروب دقتله اوغلانجقدن
اوترو تفحص ايلك و [آني] بولنجق بكا خبر ويروك تا
من دخي كلوب اكا سجده ايدم، ٩ و انلر شاهي ايشتدوب
يوله كتديلر و اشته مشرقده كوردوكلري يلدز انلروك
اوكنه كيدرايدي اكا دك كلوب اوغلانجق اولدوغي
يره اوزره توقف ايدرايدي، ١٠ و انلر يلدوزي كورونغايتده

* كه ملك هيرودس دخي دلور

* يا خود كيم بنوم خلقم اسرائيله يدورسدر

١٨ جمل در ، مكر يسوع مسيحك ولادتي بو وجه اوزره ايمش
كه اناسي مريم يوسفه نامزد اولمجق * اندن اولمزدن وضالنده
١٩ اول روح قدسدن حامله اولمش بولندي ، پس يوسف انوك
اري صديق اولوب و آني رسواي اتمك ديلمايوب آني كزلجه
٢٠ بوشامق استرايدي ، امّا اول بو دهشلري فكر اندوكي كبي
اشته ربّك فرشته سي بيرديشده اكا اظهار اندي ديو اي
يوسف ابن داود سنوك عوركوك مريمي النمن قورقه زيرا
٢١ كندوده موجود اولمش روح قدسدن در ، و بير اوغول دوغوره و
آدينه * يسوع اوقيه سين زيرا كندو انوك خلقني الملرك
٢٢ كناهلرندن خلاص ايده ، لكن بوجمله اولمشدر تا ربّدن
٢٣ پيغمبر ايله دنمش تكميل اولنه ديو ، اشته † بير دكز
قيزي حامله اولوب بير اوغول دوغوره و انوك آدنه عمّانوئيل
ديه لر كه مترجم اولمش تكري بيزوم ايله [ديمك] در ،
٢٤ پس يوسف اويقودن اويانمش ربّك فرشته سي اكا بدون
٢٥ دوغي كبي ايتمشدر و عورتيني آلدي ، و آني بملدي اكه
وك كيم انوك اول دوغمش اوغلني دوغوردي و * آدينه
يسوع اوقودي ؛

* اندن اول كه بردنه كلمدلر دخي مترجم اوله

* كه هم عربي هم تركي دلنده آنده دخي عيسي ديرلر

† يا خود بير قيز اوغلان

* يا خود آدينه يسوع قودي

موجود دكلدر، امّا هم‌روح‌سز متوفّي اولوب اشته ربّك ١٩
فرشته‌سي يهر رويأده يوسفه مصرده اظهار ايلدي، ديو اوري ٢٠
طوروب اوغلانجغي و اناسني آل و اسرائيل طپراغنه وارغل
زيرا اوغلانجغك حياتني طلب ايدنلر متوفّي اولديلر، و ٢١
اول قالقوب اوغلانجغي واناسني آلدي و اسرائيل طپراغنه
كلدي، امّا چون اشتدي كه * أرخلاوس يهوديه ده ٢٢
بابا سي هيرودس يرينه بكلك ايدرايدي اول ارايه وارمغدن
قورقرايدي وليكن تكرّبن بير رويأده متنبه اولوب جليل
طرفلرنه يهريكا كيدرايدي، و كلوب ناصرت دنلش يهر ٢٣
شهرده ساكن اولدي تا پيغمبرلر ايله دنلش تكميل اولنه كه
ناصرلو اوقنه جق اوله

* كه اما عربجه أرشلاوس ديرلر

اوچنجي فصل

١ ركر اول كونلرده كلدي يوحنّا معمدان يهودا برّيه
سنده وعظ ايدوب، ديو توبه أيلك زيرا كوكلرك ملكوتي ٢
يقين كلدي، زيرا اشبو اولدركم اشعيا پيغمبردن سويلنمشدر ٣
ديودا ايلينك برّيه‌ده اوازي صيز ربّك طريقني آماده ايدوب
انوك اپزلريني راست ايلك، و كندو يوحنّانك لباسي دوه ٤
يوكندن اولدي و بيلنك چورهسنده آديم زنّاري و انوك
طعامي چكركه‌لر و بيان بالي ايمش، اول وقت يروشلم و بتون ٥

يهوديه

١١ عظيم فرح ايله فرح ايلدىلر ، واڑه كمرەرك اوغلانجغي
اداسي مريم ايله بولدىلر و انلر دوشوب اكا سجده اتدىلر
و آلتون و كوموش خزينه لرين آچوب هديه لرين اكا اهدا اتدىلر
١٢ آلتوني و * كوملوغي و مرّي ، و انلر تكرين بير رويادە معنبه
اولمش كه هيرودسه كمرو دونمه لر غمري بولدن انلرك
١٣ ديارنه توجّه اتدىلر ، وانلر آيرلوب اشته ربّك فرشته سي
يوسفه بير رويادە اظهار اتدي ديو اوري طورون اوغلانجغي
واناسني آلوب مصره قاچ و اندە اول اكانك كيم سكا
ديووبرم زيرا هيرودس اوغلانجغي طلب ايله اني هلاك
١٤ ايتكيچون ، واول اويادوكلوب اوغلانجغي و اناسي كيجه
١٥ ايله الدي و مصره توجّه اتدي ، و هيرودسك وفاتنه دك
اندە اولدي تا ربّدن پيغمبر ايله دديش بيرينه كله ديو
١٦ بنوم اوغلومي مصردن اوقودم ، پس هيرودس چون كوردي كه
مجوسيلردن استهزاء اولندي غايتده مغضوب اولدي و
كوندروب بتت لحمده وانوك جمله صنورلرنده اولان تيج
اوغلانجقلري قتل ايلدي ايكي ياشلودن وآلتنده اول
١٧ زمانه كوره كه مجوسيلردن دقتله تفتيش ايلدي ، اول
١٨ وقت ارميا پيغمبردن دديش تكميل اولدي ديو ، بير آواز
رامەده اشتدلدى فغان وزار لق وعظيم ياس راحيل انوك
اولادنه آغلار ايكن ومعسلّي اولمق استمدي انوك چونكه
موجوده

*كه لبان معناسنه دخي كلور

براشور اول وقت آني رؤا كوردي ، و يسوع تعميد اولنيجق ١٦
همان وقت صودن طشره چيقدي و اشته گوكلر اكا
آچيلمشدر و تڭرينك روحين كوكرجين لين اينوب اوستنه
كلور ايكن كوردي ، و اشته سمالردن بير آواز ديو اشيو ١٧
بنوم سوكولو اوغلومدر كيم اندن خوشنود اولدوم ،

دورتنجي فصل

اول وقت يسوع روحدن بيابانه چقارلمشدر تا ابليسدن ١
امتحان اولنه ، و چون قرق كون و قرق كيجه اوروج ٢
طوتدي عاقبت آج اولدي ، و امتحان ايدجي قتنه كلوب ٣
ايتدي اكر ابن اللّه ايسڭ ديكل تا بو طاشلر اَڭمكلر اولهلر ،
و اول جواب ويروب ايتدي يازلمشدر كه آدم انجق اڭمكڭ عم
اينه ديرلك ايتمه لكن تڭرينك آغزندن طشره چيقان
هر سوزي ايله ، اورسان ابليس آني شهر مقدسه انتقال ايدوب ٥
آني همكلڭ بير كوكوره اوزره طورغوردي ، و اكا ايدر ٦
اكر تڭرينك اوغلي ايسڭ كندوكي اشغايه براقغل زيرا
يازلمشدر كه ادوڭ فرشتهلره سنوك حقوكده وصيّت ايده
و اللّرنده سني قالدورهلر تا سن سنوك ياغوكي طاشه
طوقنميه سين ، يسوع اكا ايتدي ينه يازلمشدر سنوك ربّ ٧
اللّهوكي تجربه قيلميه سين ، تكرار ابليس آني بغايت يوجه ٨

*هيكل جامع معناسنه كلور

† يعني اردن ارماغنده

۶ يهوديت و اورشليم تمام چوره ايلي اكا خروج ايلدىلر، و
† اردن دده ادن * تعميد اولنورلر ايدي كناهلرينه اعتراف ايدر
۷ ايكن، امّا فريسيلرك و زدوقيلروك كثيرين اوزك
معموده يتمكه كلوب كورنجك انلره ايتدي اي افعيلروك
اولادي كم سزه تنبيه ايتمشدر كه كلجك غضبدن فرار
۸ ايده سيز، امدي † توبه مستحق يمشلري حاصل ايلك،
۹ و كندوكزده ديمه كه طوغمك ابراهيم بزمدر، زيرا
سزه ايدورم كه الله قادردركه بوطاشلردن ابراهيمه
۱۰ اوغوللري قوبارە، و شمدي دخي بالطه اغاجلروك كوكنه
يانور امدي هر اغاج كه خوب يمشي بتورمزسه بره يقلوب
۱۱ اتشه اورلمشدر، بن خود سزي صو ايله † تعميد ايدرم
امّا بنوم آردمده كلان بندن قاوي در كم اوزك باتوجلرين
كتورمك لايق دكلم، اول سزي روح قدس ايله و
۱۲ آتش ايله تعميد ايلية، كم اوزك قالبوري النده در و خرمن
يرين تمام آرندوب اوزك بغدايني انبارە جمع ايلية و صمانى
۱۳ سوينده ورلر آتشه احراق ايده، اولوقت يسوع جليلدن اردنه
۱۴ يوحنّا قتنه كلمشدر اردن تعميد اولنمغه، امّا يوحنّا اني منع
ايلدي ديو بكا كرك در كه سندن تعميد اولنام و سن بكا
۱۵ كلورميسين، و يسوع جواب ويروب اكا ايتدي شمدي كه
حالده رضا كورزدرا شويله * جميع برّي تكميل ايلمك بزه

† يعني اردن ارماغنده

* تعميد اولنمق واعتبار اولمق معناسنه كلور

† توبه مناسب وخصي قبول اولنه

† تعميد انسمك وغسل اتمك معناسنه كلور

* جميع عدلي يامعدلتي دخي ترجمه اولنه

قرنداشي كوره‌ي يعقوبي زبدينك [اوغلمن] و يوحنّاء اتوك
قرنداشيمن بير كميده اتلروك باباسي زبدي ايله آغلريني
٢١ مرمتّ ايده‌رك و اتلري دعوت ايلدي ، و اتار قماندم كميء
٢٢ و باباسني ترك ايدوب اكا تابع اولديلر، و يسوع تمام جليلك
٢٣ اطرافنده واروراييدي مجمعلرنده تعليم ايدوب ملكوتك انجيلني
وعظ ايدرايكن و هر مرضه و هر رنجه خلقده علاج ايدرايكن،
٢٤ و انوك شهرتي تمام سوريايه چيقمشدر و اكا ايلتديلر
انواع مرضلره جمع مبتلا اولانلري و عذابلره كرفتار
اولانلري و ديوطوتمشلري و آي دولولرين و مفلوجلري و
اتلره علاج ايلدي ، وچوق جماعتلر اكا تابع اولديلر
٢٥ جليلدن و *دكاپولسدن و يروشليمدن و يهوديتدن و
اردن اوته سندن ،

*كه عربجه اكا عشر المدن ديرلر وتوركچه اون شهر معناسنه كلور

بيشنجي فصل

و جماعتلري كورون بير طاغه چيقدي و اول اوتوروب ،
انوك شاكردلري اكا كلديلر، و اغزين آچوب اتلره تعليم
٢ ايدرايدي ديو، *طوبي روحده فقيراولانلره زيرا سماوات
٣ ملكوتي كندولروكدر ، طوبي اغلايانلره زيرا كندولر
٤ متسلّي اولالر، طوبي *حليملره †زيرا كندولر يري ميرات بولالر،

*طوبي مبارك و سعادتلو معناسنه كلور

*حليم ضرر بار و يومشاق

B 2

طوبي

†بو وجه دخي جايزدر يعني زيرا يري اتارك ميرات قالمه

يواش معناسنه كلور

طاغه انتقال ايدرو عالمك جمع ملكتلرين واظلوك فخرين
٩ اكا كوسترورر، و اكا ايدر دونلري هپ سكا ويره يم * اكر
١٠ من دوشوب بكا سجده ايده سين ، اول وقت يسوع
اكا ايدر يوري هي شيطان زيرا يازلمشدر ربّ سنوك
١١ تڭروكه سجده قيلوب اكا انجق عبادت ايده سين ، اول
وقت ابليس آني قودي و اشته فرشته لر ايرشوب اكا خدمت
١٢ ايدر بلر ، پس چون يسوع بيلدي * كه يوحنّا تسليم اولندي
١٣ جليله آيرلدي ، و ناصرتي قويوب كلوب كَفَرْنَاحُومْ ده
ساكن اولدي كه دريايه يقين زَابُلُونْ و نَفْتَالِيمْ سَرْحَدّلرنده ،
١٤ ١٥ تا اِشَعْيَا پيغمبر ايله دينلمش تكميل اولنه ديو ، زابلون طپراغي
و نفتاليم طپراغي دريا يولين اُرْدُنْ اوته جليلي اُمَّتلروك ،
١٦ ظُلْمَتده اوتوران خلق عظيم نوري كوردي لر و مَوْتْ ايلنده
١٧ و كولكه سنده اوتوران لره نور اشلره طوغدي ، اول وقتدن يسوع
وعظ ايمكه ابتدا ايلدي و ديمكه تَوْبَه ايلڭ زيرا * سَمَاوَاتْ
١٨ ملكوتي يقين كلدي ، و يسوع جليلڭ دريا سي ياننده
دورويوب ايكي قرداشي كورور سمعوني كه بطرس دينلمشدر
و اندرك قرداشي اَنْدَرَاوُسي بير † شبكه يي دكره صلار ايكن
١٩ زيرا بالقجيلر ايمشلر ، و اشلره ايدر ارد مجه كلوڭ و
٢٠ سيري آدم ملرڭ صيّادلرين ايده يم ، و اشلر هماندم آغلرين
٢١ قويوب اكا تابع اولدي لر ، و اوراندن ايلرو واروب ايكي ساير
قرداشي

* اكر سن يوزوكي بيره سوروب بكا طابه سين معنا سنه كلور

* يا خود كه يوحنّا اله ويرلدي يعني كه آني زندانده صالدي لر

* كولملروك يا اسمانلرك ملكوتي معناسنه

† كه اكا دخي بالغ اغي ديرلر

يراشور اول وقت آني رؤا كوردي ، و يسوع تعميد اولنيجق ١٦
مان وقت صودن طشره چيقدي و اشته كوكلر اكا
آچيلشدر و تكرينك روحين كوكرجين لين اينوب اوستنه
كلورايكن كوردي ، و اشته سمالردن بير آواز ديو اشيو ١٧
بنوم سوكولو اوغلومدر كيم اندن خوشنود اولدوم ،

دوردنجي فصل

اول وقت يسوع روحدن بيابانه چقارلمشدر تا ابليسدن ١
امتحان اولنه ، و چون قرق كون و قرق كيجه اوروج ٢
طوتدي عاقبت آج اولدي ، و امتحان ايدجي قتنه كلوب ٣
ايتدي اكر ابن اللّه ايسكن ديكل تا بو طاشلر اَتمكلر اولهلر ،
و اول جواب ويروب ايتدي يازلمشدر كه آدم انجق اتمكن عو
اينه ديرلك ايمه لكن تنكرينك آغزندن طشره چيقان
هر سوزي ايله ، اوزمان ابليس آني شهر مقدّسه انتقال ايدوب ٥
آني هيكلك بير كوشكنه اوزره طورغوردي ، و اكا ايدر ٦
اكر تكرينك اوغلي ايسكن كندوكي اشغايه براقغل زيرا
يازلمشدر كه اوك فرشتهلره سنوك حقوكده وصيّت ايده
و اللّردده سني قالدورهلر تا سن سنوك ياغوكي طاشه
طوقنميه سين ، يسوع اكا ايتدي ينه يازلمشدر سنوك ربّ ٧
اللّهوكي تجربه قيلمه سين ، تكرار ابليس آني بغايت يوجه ٨

* هيكل جامع معناسنه كلور

٦ يهوديت و اُرْدُنْ تمام چوره ايلي اكا خروج ايلدقلر، و
† اُرْدُنْدَه ادن * تعميد اولنورلر ايدي كناهلرينه اعتراف ايدر
٧ ايكن، امّا فريسيلرك و زدوقلروك كثيرين اكا
معمود يتينه كلوب كورجك انلره ايتدي اي اُفعيلروك
اولادي كم سزه تنبيه ايتمشدر كه كلجك غضبدن فرار
٨ ايده سيز، امدي † تَوْبَهْ مستحق ثمشلري حاصل ايلك،
٩ و كندوكوزده ديمه كه اتمك ابراهيم بيزه پدرمز در زيرا
سزه ايدورم كه اللّه قادر در كه بوطاشلردن ابراهيمه
١٠ اوغوللري قوپاره، و شمدي دخي بالته اغاجلروك كوكنه
يانور امدي هر اغاج كه خوب يمشي يتورمزسه يغره يقلوب
١١ اتشه اورلمشدر، بن خود سزي صو ايله † تَوْبَهْ تعميد ايدرم
امّا بنوم آردمده كلان بندن قوي در كم انوك يلنوجلرين
كتورمك لايق دكلم اول سزه اري روح قُدُس ايله و
١٢ آتش ايله تعميد ايلية، كم انوك قالبوري النده در و خرمن
يرين تمام آرديوب انوك بغدايين انباره جع ايلية و صمانى
١٣ سوينديورلر آتشه احراق ايده، اولوقت يسوع جليلدن اُرْدُنْه
١٤ يوحنّا قتنه كلمشدر ادن تعميد اولنمغه، امّا يوحنّا آني منع
ايلدي ديو بكا كركدر كه سندن تعميد اولنام و سن بكا
١٥ كلورميسين، و يسوع جواب ويروب اكا ايتدي شمدي كه
حالده رُوا كوزيرا شويله * جميع برّي تكميل ايلمك بيزه
براشور

* جمع عدلي يا مُعدلتي دخي ترجمه اولنه
† يعني اُرْدُن ارماغنده
* تعميد اولنمق واقتيز اولمق معناسنه كلور
† تَوْبَهْ متاسف وخجل قبول اولنه
† تعميد اتمك وفتيزاتمك معناسنه كلور

قرنداشي كورمكي يعقوبي زبدينك [اوغلمن] و يوحنّاء انوك
قرنداشين بيركمده انلرك باباسي زبدي ايله آغلرينى
مرمتّ ايدركن و انلري دعوت ايلدي ، و انلر هاندم كمي ٢٢
و باباسني ترك ايدوب اكا تابع اولديلر ، و يسوع تمام جليلك ٢٣
اطرافنده واروركه ايدي مجمعلرنده تعليم ايدوب ملكوتك انجيلني
وعظ ايدركن و هر مرضه و هر رنجه خلقده علاج ايدركن ،
و انوك شهرتي تمام سوريايه چيقمشدر و اكا ايلتديلر ٢٤
انواع مرضلره جمع مبتلا اولانلري و عذابلره كرفتار
اولانلري و ديو طوتمشلري و آي دولارين و مفلوجلري و
انلره علاج أيلدي ، وچوق جماعتلر اكا تابع اولديلر ٢٥
جليلدن و *ديقاپولسدن و يروشليمدن و يهوديتدن و
أردن اوته سندن ،

* كه عربجه اكا عشر المدن ديرلر و توركچه اون شهر معناسنه كلور

بيشنجي فصل

و جماعتلري كورنجه طاغه چيقدي و اول اوتوروب ،
انوك شاكردلري اكا كلديلر ، و اغزين آچوب انلره تعليم ٢
ايدرايدي ديو ، * طوبي روحده فقيرلره زيرا سماوات ٣
ملكوتي كندولرندر ، طوبي اغلايانلره زيرا كندولر ٤
متسلّي اولالر ، طوبي * حليملره زيرا كندولر يري ميراث بولالر ، ٥

* طوبي مبارك و سعادتلو معناسنه كلور

* حليم درد بار و يومشاق و

B 2

طوبي يواش معناسنه كلور † بو وجهله جايزدر يعني زيرا يري انلره ميراث قالة

طاغه انتقال ايدرو عالمك تمع مملكتلرين واللروك فخرين
٩ اكا كوسترور، و اكا ايدور دونلري هب سكا ويره يم * اكر
١٠ سن دوشوب بكا سجده ايده سين ، اول وقت يسوع
اكا ايدور يوري هي شيطان زيرا يازلشدر ربّ سنوك
١١ تكروكه سجده قيلوب اكا انجق عبادت ايده سين ، اول
وقت ابليس آني قوديي و اشته فرشته لر ايرشوب اكا خدمت
١٢ ايدبلر ، پس چون يسوع بيلديي * كه يوحنّا تسليم اولنديي
١٣ جليله آيرلديي ، | و ناصرتي قويوب كلوب كفرناحوم ده
ساكن اولديي كه دريايه يقين زابلون و نفتاليم سرحدّلرنده ،
١٤ تا اشعيا پيغمبر ايله دينلمش تكميل اولنه ديو ، زابلون طپراغي
و نفتاليم طپراغي دريا يولين اردندن اوته جليلي امّتلروك ،
١٥ ١٦ ظلمتده اوتوران خلق عظيم نوري كوردبلر و موتك ايلنده
١٧ و كولكه سنده اوتوراللره نور اللره طوغديي ، اول وقتدن يسوع
وعظ ايتمكه ابتدا ايلديي و ديمكه توبه ايلك زيرا * سموات
١٨ ملكوتي يقين كلديي ، و يسوع جليلك دريا سي ياننده
يورويوب ايكي قرنداشي كورور سمعوني كه بطرس دينلمشدر
و انوك قرنداشي اندراوسي بير † شبكه يي دكره صالرايدكن
١٩ زيرا بالقجيلر ايمشلر ، و اللره ايدور اردمجه كلوك و
٢٠ سيري آدملرك صيّادلرين ايده يم ، و اللر هاددم آغلرين
٢١ قويوب اكا تابع اولدبلر ، و اورادن ايلرو واروب ايكي ساير
قرنداشي

* اكر سن يوزوكي يره سوروب بكا طاپه سين معنا سنه كلور

* يا خود كه يوحنّا اله ويرلديي يعني كه آني زندانده صالدبلر

* توكلروك يا اسمانلرك ملكوتي معناسنه

† كه اكا دخي بالغ اغي ديرلر

كچمه‌يه‌جك دامو هيچ بير يولطه يا بير ذره كچمه‌يه اكا ك
١٩ كيم هب صاحب اولمه، امدي كيمكه بو اك كچي وصيتلروك
بيرن بوزوب آدملره شويله تعليم ايدرسه سماالروك ملكوتنده
اك كچي دينله امّا كيمكه ايدوب تعليم ايدرسه اشبو
٢٠ سماالروك ملكوتنده اولو دينله، زيرا سيزه ايدورم كه اكر
صمزوك عدلوكز آرتوب كاتبلروك وفريسيلروك [عدلن]دن
٢١ افراط ايتميه سماالروك ملكوتنه اصلا كيرميه سيز، ايشتدوكز
كه قديملردن دينلشدر قتل ايتميه سين وكيمكه قتل
٢٢ ايده حكمه كرفتار اولمه، امّا بن سيزه ايدورم كه هر كندو
قردشنه * بي سبب غضب ايدن حكمه كرفتار اولمه وهركيم
كندو قردشنه راقه ديه دزدكه كرفتار اولمه وكيمكه †سفيه
٢٣ ديه جهنّم اودنه كرفتار اولمه، امدي اكر سنوك هديّه‌ك
مذبحه اهدا ايدرسك واورادة يادايده‌سين كه سنوك
٢٤ قردشوك سكا قرشو بير دسنه واربسه، سنوك هديّه‌كي
مذبح اوكنده قوغل وواروب اوّل سنوك قردشوكله مصالح
٢٥ ايله واندن كلوب سنوك هديه‌كي اهدا ايله، * سنوك
خصمك ايله تيز بارشق ايله اول اثناده كه انوك ايله يولده
صين دياكه مخاصمه ايدن سني قاضيه تسليم ايده وقاضي
٢٦ سني †قوللوقجيسنه تسليم ايده وزندانه براقلاسين، آمين
سكا ديرم كه اندن طشره چيقميه سين اكا دك كيم اك

* كزاف غضب ايدن دخي جايز اولمه † يا خود أحمق ديه * سنوك خصمك ايله متّان اول يا خود ديلخواهلق اوزره اول دخي مترجم اولمه † يا خود عساسك يا چاوشك الله ويره

٦ طوبي انلره كه عدله آچ و تشنه اولورلر زيرا انلر طوق اولهلر
٧ طوبي مرحمتلولره زيرا مرحمت انلروڭ اوزرنه اوله ، طوبي قلبده
٨ پاك اولانلره زيرا انلر اللهي كورهلر ، طوبي *سلامت ايدنلره
٩ زيرا انلر تكري اوغوللري دينلمش اولهلر ، طوبي مظلوم لغه
١٠ كرفتار اولانلره عدل اچون زيرا سموانڭ ملكوتي
١١ كندولروكدر ، مبارك سيز چون سيزه لنت ايدهلرو
طرد ايليهلرو سيزه قارشو هر يامانلو سوزي كذب ايدهرك
١٢ بنوم خاطرم اچون ديهلر ، شادلق و تهليل أيلڭ زيرا كه
سيزوك أجرتوكز چوق [در] سمالرده زيرا شويله سيزدن
١٣ اوكدين كي پيغمبرلري طرد اتديلر ، سيز ارضڭ طوزي
سيز ولي كر طوزي اتسوز اولورايسه † قنغي ايله متبّل اولنه
ارتوق هيچ دسنيه يرامز الّا بيرده براقلق و اداملر ايله پايمال
١٤ اولمغيچون ، سيز عالموڭ نوري سيز بير شهر كه طاغ اوزرينه
١٥ قورلمش در كيزلنه مكه قاندراولماز ، وده مومي يانوب بير كيله
التده آني قورلر لكن شمعدان اوزرينه و أوده اولانلره ضيا
١٦ ويرور ، سيزوك نوروكز آدملر حضوردده شويله ضيا
انسون كه انلر سيزوك ايو عملروكزي كورهرك سمالرده
١٧ اولان سيزك أباكزي تمجيد ايدهلر ، ظنّ ايتمڭ كه بن
كلدم ناموسي يا پيغمبرلري بوزمغه بن بوزمغه كلدم لكن
١٨ تكميل اتمكه ، * زيرا آمين سيزه ايدورم تا كوك و يير
كچمينجه

† قنغي ايله طوزلنمه معناسنه كلور

* يا خود صلاح ايدنلره

* امين حقيقتده ودرستي معناسنه كلور

قردن اشي كورديي يعقوبي زبدينك [اوغلمن] و يوحنّاء انوك
قردن اشين بير كميده انلروك باباسي زبدي ايله آغلريني
مرمتّ ايدركن و انلري دعوت ايلدي ، و انلر قايقني كميي ٢٢
و باباسني ترك ايدوب اكا تابع اولديلر ، و يسوع تمام جليلك ٢٣
اطرافنده واروب ايدي * جمعلردده تعليم ايدوب ملكوتك انجيلني
وعظ ايدرايدكن و هر مرضه و هر رنجه خلقده علاج ايدرايدكن ،
و انوك شهرتي تمام سوريايه چيقمشدر و اكا ايلتديلر ٢٤
انواع مرضلره جمع مبتلا اولانلري و عذابلره كرفتار
اولانلري و ديوطوتمشلري و آي طولارين و مفلوجلري و
انلره علاج ايلدي ، وچوق جماعتلر اكا تابع اولديلر ٢٥
جليلدن و * ديقاپولسدن و يروشليمدن و يهوديتدن و
اردن اوته سندن ،

* كه عربجه اكا عشر المدن ديرلر و توركچه اون شهر معناسنه كلور

بيشنجي فصل

و جماعتلري كورنجه طاغه چيقدي و اول اوتوروب ،
انوك شاكردلري اكا كلديلر ، و اغزين آچوب انلره تعليم ٢
ايدرايدي ديو ، * طوبي روحده فقيراولانلره زيرا سماوات ٣
ملكوتي كندولرندر ، طوبي اغلايانلره زيرا كندولر ٤
متسلّي اولالر ، طوبي * حليملره † زيرا كندولر يري ميراث بولالر ، ٥

* طوبي مبارك و سعادتلو معناسنه كلور
* حليم وره بار و يومشم و

طوبي B 2

† بو وجه دخي جايزدر يعني زيرا يري انلره ميراث قالة يواش معناسنه كلور

طاغي انتقال ايدرو عالمك جمع ملكتلرين و انلروك فخرين
٩ انكا كوسترور، و انكا ايدور دونلري هب سكا ويره يم * اكر
١٠ سن دوشوب بكا سجده ايده سين، اول وقت يسوع
انكا ايدور يوري هي شيطان زيرا يازلشدر ربّ سنوك
١١ تكروكه سجده قيلوب انكا انجق عبادت ايده سين، اول
وقت ابليس آني قودي و اشته فرشته لر ايرشوب انكا خدمت
١٢ ايدرلر، پس چون يسوع بيلدي * كه يوحنّا تسليم اولندي
١٣ جليله آيرلدي، ا و ناصرتي قويوب كلوب كفرناحوم ده
ساكن اولدي كه دريايه يقين زابلون و نفتاليم سرحدلرنده،
١٤ تا اشعيا پيغمبر ايله دينلمش تكميل اولنه ديو، زابلون طپراغي
و نفتاليم طپراغي دريا يولين اردن اوته جليلي امتلروك،
١٦ ظلمتده اوتوران خلق عظيم نوري كوردلر و موتك ايلنده
١٧ و كولكه سنده اوتوران لره نور انلره طوغدي، اول وقتدن يسوع
وعظ ايتمكه ابتدا ايلدي و ديمكه توبه ايلك زيرا * سموات
١٨ ملكوتي يقين كلدي، و يسوع جليلك دريا سي يانده
يورويوب ايكي قرنداشي كورور سمعوني كه بطرس دينلمشدر
و انوك قرنداشي اندرا و سي بير † شبكه يي دكره صالرايدكن
١٩ زيرا بالقجيلر ايمشلر، و انلره ايدور ارد مجه كلوك و
٢٠ سيري آدم ملرك صيّادلرين ايده يم، و انلر هماندم آغلرين
٢١ قويوب انكا تابع اولدلر، و اورادن ايلرو واروب ايكي ساير
قرنداشي

* اكر سن يوزوكي يره سوروب بكا طابه سين معنا سنه كلور

* يا خود كه يوحنّا اله ويرلدي يعني كه آني زندانده صالدلر

* كوكلروك يا اسمانلرك ملكوتي معناسنه

† كه انكا دكي بالغ اغي دير لر

كچينجه دامو هفته بير يوطه يا بير ذرّه كچمه اكا دك
١٩ كيم هب صادر اولة، امدي كيمكه بو اك كچي وصيّملروك
بيرن بوزوب آدملره شويله تعليم ايدرسه سمالروك ملكوتنده
اك كچي دينله امّا كيمكه ايدوب تعليم ايدرسه اشبو
٢٠ سمالروك ملكوتنده اولو دينله، زيرا سيزه ايدورم كه اكر
سيزوك عدلوكز آرتوب كاتبلروك وفريسيلروك [عدلن]دن
٢١ افراط ايتمه سمالروك ملكوتنه اصلا كيرمه سيز، ايشتدوكز
كه قديملردن دينلشدر قتل ايتمه سين وكيمكه قتل
٢٢ ايده حكمه كرفتار اولة، امّا بن سيزه ايدورم كه هر كمسنه
* كزاف غضب ايدن دخي جايز اولة † يا خود أحمق ديه * سنوك خطاسك ايلة منّان اول يا خود ديلخواهلق اوزره اول دخي مترجم اولة † يا خود عساسك يا چاوشك الله ويره
قردشنه * بي سبب غضب ايدن حكمه كرفتار اولة وهركيم
كندو قردشنه راقه ديه مرتكه كرفتار اولة وكيمكه † سفيه
٢٣ ديه جهنّم اودنه كرفتار اولة، امدي اكر سنوك هديّه‌كي
مذبحه اهدا ايدرسك واورادة يادايده سين كه سنوك
قردشوك سكا قرشو بير دسنه واربسه، سنوك هديّه‌كي
٢٤ مذبحه اوكنده قوغل وواروب اوّل سنوك قردشوكله تصالح
ايلة واندن كلوب سنوك هديه‌كي اهدا ايلة، * سنوك
٢٥ خصمك ايلة تيز بارشق ايلة اول اثناده كه اوك ايلة يولده
سين دياب اكه محاكمه ايدن سني قاضيه تسليم ايده وقاضي
سني † قوللوقجينك الله ويره وزندانه براقلاسين، آمين
٢٦ سكا ديرم كه اندن طشره چيقمه سين اكا دك كيم اك

٦ طوبي انلره كه عدله آچ و تشنه اولورلر زيرا انلر طوق اولهلر،
٧
٨ طوبي مرحمتلولره زيرا مرحمت انلروك اوزرنه اوله، طوبي قلبده
٩ پاك اولانلره زيرا انلر اللهي كورهلر، طوبي * سلامت ايدنلره
١٠ زيرا انلر تكري اوغوللري دينلمش اولهلر، طوبي مظلوم لغه
كرفتار اولانلره عدل ايچون زيرا سماوات ملكوتي
١١ كندولروكدر، مبارك سيز چون سيزه لنت ايدهلرو
طرد ايليهلرو سيزه قارشو هر يامانلو سوزي كذب ايدهرك
١٢ بنوم خاطرم ايچون ديهلر، شادلق و تهليل أيلك زيرا كه
سيزوك أجرتوكز چوق [در] سمالرده زيرا شويله سيزدن
١٣ اوكده كي پيغمبرلري طرد اتديلر، سيز ارضك طوزي
سيزولي كر طوزدن اتسوز اولوزايسه † قنغي ايله متبّل اولنه
ارتوق هيچ دسنه يرامز الّا يماده براقلق و انملر ايله پايمال
١٤ اولمغيچون، سيز عالموك نوري سيز بير شهر كه طاغ اوزرينه
١٥ قورلمش ركيزلنمكه قابل اولماز، وده سومي ياقوب بير كيله
التده آني قورلر لكن شمعدان اوزرينه و أوده اولانلره هب
١٦ ضيا ويرور، سيزوك نوروكز آدملر حضوردده شويله ضيا
اتسون كه انلر سيزوك ايو عملروكزي كورب سمالرده
١٧ اولان سيزك أباكزي تمجيد ايدهلر، ظن ايتمك كه بن
كلدم ناموسي يا پيغمبرلري بوزمغه بن بوزمغه كلدم لكن
١٨ تكميل اتمكه، * زيرا آمين سيزه ايدورم تا كوك و يير
كچمينجه

* يا خود صلاح ايدنلره

† قنغي ايله طوزلنه معناسنه كلور

* امين حقيقتده ودن رستي معناسنه كلور

ارتوف اولان شرّيردندر، ايشتدوكز كه ديلمشدر كوزي ٣٨
كوز ايچون و † ديشي ديش ايچون، امّا بن سيزه ايدورم ٣٩
شرّه مقاومت ايتمك لكن هركيمكه سني سنوك صاغ
يڭاكوڭه* اوره او بيريسني دخي اكا دوندور، و اولكيم ٤٠
سكا امر شرعك ديوب سنوك طولماكي قالدرمق استيه
فراجكي دخي اكا صالي ويرٍ، وهركيم سني مسخرايلده ٤١
بير ميل [يوله] انوكله ايكي كيدكل، سندن دلك ايسته ٤٢
ويركل و سندن اودنج الماق استيندن [باش] چويرمه،
ايشتدوكز كه دينلمشدر سنوك قوڭشوڭي سوه سين ٤٣
و دشمنوكي ابغاض ايده سين، امّا بن سيزه ايدورم سيزوك ٤٤
دشمنلروكزه محبّت ايلك سيزه بدّ دعا ايدنلره خير دعا
أيلك و سيزي ابغاض ايدنلره أيولك قيلوك و سيزه رنجش
ويرنلر ايچون و سيزي مطرود ايدنلر ايچون نماز قيلوك،
تا سمالرده اولان سيزوك اتاكوزك اوغوللري اولاسيز زيرا ٤٥
انوك آفتابني طلوع اتدورور شرّيرلر و خيرلر اوزرده و ياغد وروز
عادللر و ظالملر اوزرده، زيرا اكر سيزه محبّت ايدنلري سوه سكز ٤٦
ده أجرتوكز وارد رباجدارلر دخي هان بوني ايتمزلرمي، و اكر ٤٧
قردشلروكزه تنها سلام ويرورسكز نه افراط ايدرسيز
باجدارلر دخي اويله ايتمزلرمي، امدي سيز كامل اولوك ٤٨
كه كم سمالرده اولان سيزوك اتاكوز كامل در ٭

التجي

* هوزوك معناسي اوزره دكنك اورمق معناسنه كلور

† يعني دندان

٢٧ اخر چولي وارد وڭ ، ايشتدوڭز كه قديملردن ديلمشدر
٢٨ زنا ايتمه سين ، امّا بن سيزه ايدورم كه هر عورته نظر ايدن
اڭا طمع ايتمك كيچون شهوي خون قلبنده اندوك ايله زنا
٢٩ أيلدي ، پس اكر سنوك صاغ كوزوڭ * سڭا معثره اوله * يا خون سكا ربية اوله يا شك اوله
آني چيقار وسندن براق زيرا سڭا يرارڭ كه سنوڭ اعضاڭ املر
وكندن بيري هلاك اوله و سنوڭ بتون جسدڭ جهنّمه
٣٠ برا قلمه ، واكر سنوك صاغ الوڭ سڭا معثره اوله آني كسكل
وسندن براق زيرا سڭا يرار كه سنوڭ اعضاڭ املر وكندن بيري
٣١ هلاك اوله و سنوك بتون جسدوڭ جهنّمه برا قلمه ، ديلمشدر
كه هركم عورتني بوشايه طلاق يازوسني اڭا ويرسون ،
٣٢ امّا بن سيزه ايدورم كه اولكيم اندوك عورتني بوشايه زنا
سببندن غيري آني زنا اتدورور و اولكيم طلاق ويرلمشه نكاح
٣٣ ايده زنا ايدر ، تكرار ايشتدوڭز كه قديملردن ديلمشدر
كه يلان يره اندن اچمه سين لكن سنوڭ يمينلروڭي ربّه
٣٤ وفا ايده سين ، امّا بن سيزه ايدورم اصلا اندن اچمڭ وده
٣٥ آسمان اچون زيرا تخرينڭ تختي در ، وده يير اچون زيرا
* اندوك اياقلرلڭ موطأ سيدر وده يروشليم اچون زيرا اول
٣٦ عظيم پادشاهڭ شهريدر ، وده باشوڭ اچون يمين ايده
٣٧ سين زيرا بير قيلي آق يا قره اتمه قادر دكلسين ، امّا
سيزوك قولوڭز اولسون أوه أوه يوق يوق زيرا بوندن
ارتوق * يا خون اندوك اياقلرلڭ جنابي در

بووجه اوزره دعا قيلوك [يعني] بيزوم اتامز كه كوكلره
سمين سنوك اسمك مقدّس اولسون ، سنوك ملكوتك ١٠
كلسون سنوك اراده ك اولسون دته كيم كوكده دخي
يرده ، هر كوندكي بيزوم اقمكوري ويربيزه بوكون ، و ١١ ١٢
بيزوم جورجلرومزي بيزه بغشله دته كيم بيز دخي بيزوم
جورجلولرومزه بغشلرز ، وبيزي تجربه ادخال ايتمه لكن ١٣
شريردن بيزي خلاص ايله زيرا سنوك در ملكوت و سلطنت
ومجد * تا ابد آمين ، زيرا اكر سيز اللروك خطالرني آدملره ١٤
بغشليه سيز سيزوك اتاكز سماوي دخي سيزه بغشليه ، واكر ١٥
سيز اللروك خطالرني آدملره بغشلامه سيز وده سيزوك
اتاكز سيزوك خطالروكزي بغشليه ، دخي چون اوروج ١٦
طوتر سيز مرايلركبي غمكين يوزلو اولميه سيز زيرا يوزلرني
بوزارلر تا آدملره اوروج طوتادلر كوروده لر آمين سزه ايدورمكه
اللروك اجرتي اللره در ، اوند سن چون اوروج طوتارسين ١٧
سنوك باشوكه باغ سور و يوزوكي يوغل ، تا آدملره اوروج ١٨
طوتان كوروندمه سين لكن سنوك اتاكه كه پنهاندر [در] و
پنهاندر كورن سنوك اتاك سكا اشكاره كمرو ويره ،
* كنجلري سزه بغماك ييرده قنده پاس و كوه بوزارو ١٩
قنده اوغريلر دلون اوغورلرلر ، امّا كنجلري سزه يغوك ٢٠
اسماندر كه اندر وده پاس وده كوه بوزارو اندر اوغريلر دلارلر
وده

* يا خود دهولره دك امين

* كنجلري سزه صاقلي دوتماك دخي مقرّر اوله

التنجي فصل

١ احتراز ايلڭ كه سيزوڭ صدقتوڭزي آدملر حضوردة
ايتمه سيز تاكه اولردن نظر اولنه سيز يوغيسه صمالرده اولان
٢ سيزوڭ اتاڭزوڭ قتنده اجرتوڭز يوقدر، امدي چون صدقه
ايدرسين اوڭوڭده بوري چالمه دتهكيم مرايلر ايدرلر
مجعلرده و * چارشولرده تا ادملردن تمجيد اولنه لر آمين
٣ سيزه ايدورمكه اولروڭ اجرتي اولردة در، امّا سن چون
٤ صدقه ايدرسين سنوڭ †صاغوڭ نيلر صولوڭ بيلمسون، تا
سنوڭ صدقهڭ پنهاندة اولا و پنهاندة كورن سنوڭ اتاڭ
٥ كندو ظاهرده سڭا كيرووبره، وچون نماز قيلورسين
مرايلر كبي اولمه سين زيرا مجعلرده و محلّه لروڭ
بوجاقلردة طوروركن نماز قيلمغه سوكرلر تاكه آدملره
اظهار اولنه لر آمين سيزه ايدورم كه اولروڭ اجرتي اولردة در،
٦ امّا سن چون نماز قيلورسين خلوت اودهڭ ايچنه كيرو
سنوڭ قپوڭي قپايوب پنهاندة اولان سنوڭ اتاڭه نماز
قيلي ويرو پنهاندة كورن سنوڭ اتاڭ اشكاره كيرو
٧ سڭا وبره، امّا نماز قيلديغڭ هرزه سوديلمڭ كاورلر كبي
٨ زيرا ظنّ ايدرلر كه اولروڭ كثرت كلامنده مستجاب
اولالر، پس اولره مانند اولمه سيز زيرا اتاڭوز سيزه نيلر
٩ كركدر بيلورسه سز آني طلب ايتمزدن اوّل، سيز امدي
بوروجه

* يا خود سوقاقلرده يا محلّه لر ده

† يعني صاغ الوڭ ديمر صول الوڭ بيلمسون

ای ایمانی اڑاولادلر، امدی مشوّش اولماڭ دیوده بیهوز یا ده ایچهوز ویا نجوکز ایله کینمش اولاوز، زیرا اُمّتلر بو دسنلری هپ طلب ایدرلر زیرا سیزوڭ اتاڭوز سماوی بیلور که سیزه بودلر هپ کرکدر، امّا اوّل خدادڭ ملکوتین و اتوڭ عدلین طلب ایدڭ و بودلر هپ سیزه ملحق اولسه لر کرک، * امدی یارینه مقیّد اولماڭ زیرا یارین کندو دسنلرنه مقیّد اولسه کرک کوده اوڭ شرّی یتر.

* بو وجه دخی جایز در یعنی امدی یارینک غمنی یمڭ زیرا یارین کندو دسنلرڭ غمنی یسه کرک

بشنجی فصل

حکم ایتمڭ تا حکم آلنده اولاسیز، زیرا نه حکم ایله حکم اولنورسیز سیزه حکم اولنه و نه اولچی ایله که اولچرسیز سیزه کیرو اولچلمش اوله، و نیچون سنڭ قردشڭی کوزنده کی چوپچوغی بقارسین و سنوڭ کوزوڭده کی مرتکی دقّت ایتمزسین، یا سنوڭ قردشوڭه نیجه ده سین قوغل سنوڭ کوزوڭدن چوپچوغی چیقاره یم و اشته بمر مرتک کندو کوزوڭده در، ای مرایی مرتکی کندو کوزوڭدن اوّل چیقر و اول وقت روشن کورورسین که سنوڭ قردشڭی کوزندن چوپچوغی چیقره سین، پاک اولانی کوپکلره ویرمڭ و نه سیره ڭ انجولروڭی طوقوزلر اوکنده براقمڭ تا اللری کندو آیاقلری آلتنده پمالیه لر و دونوب سیزی پرتالر،

٢١ وده اوغورلرلر ، زيرا سيزوك گنجوگز ده بيرده در هيزوك
٢٢ قلبوگز دخي اده اولور ، جهدوك چراغي كوزه ر امدي
اكر سنوك كوزوك ساده اولورسه سنوك بتون جسدوك منوّر
٢٣ اولور ، واكر سنوك كوزوك شرّير اولورسه بتون جسدوك
قراگو اولور امدي اكر اول نور كه سنده در آقراگولف اوله اول
٢٤ قراگولف ده قدر ، هيچ كمسنه ايكي افنده خدمت
ايده مز زيرا يا بيريسني ابغاض ايدوب او بيريسنه محبّت
ايده و يا بيريسنه متعلّق اولوب او بيريسني خور خوره گورة و
٢٥ مالة خدمت ايتمكه قادر دكلسيز ، بوگچون سيزه ايدورم سيزوك
جانكزه مقيّد اولماگه ده يمه سيزوده ايچه سيز وده گنكزه ده گيه
٢٦ سيز جان طعامدن افضل دكلي در وتن لباسدن ، * آسمانكه
قوشلره نظر ايلكه زيرا اكمزلر وده بيچرلروده انبارلره جمع
ايدرلر وسيزوك اتاگوز سماوي انلره بيدورور سيزوك انلروك
٢٧ اوزرده چوق فضيلتوگز يوقيدر ، قنغيكز خود غم يموب قادر در
٢٨ كه كندو قامتنه بير ارشون قاته ، و لباس ايچون ده چون
تشويشلنورسيز صحرانك زنبقلرين تأمل ايلكه نجه بيترلرده
٢٩ اسمكه چكرلروده اكرورلر ، نهايت سيزه ايدورم كه ده
سليمان دوكلي مجددده بوندلروك بيري كبي كيمش اولور
٣٠ ايدي ، واكر صحرانك اوتده كه بوگون موجود اولوب يارن
فورونه براقلمش رالله اويله كيدورورسه سيز خود قندده قالدي

* يعني هوا يوزنده اولان قوشلره

اي

٢١ ادلري ديلدهيز، دكل هر بكا ديڭ يا ربّ يا ربّ سما لروك
ملكوتنه كيرير سلر لكن سما لرده اولان بنوم اتاموك ارادتني
٢٢ ايدن، چوق كمسنه اول كوندة بكا ديرلر يا ربّ يا ربّ
صنوك اسموكده نبيلك ايمدوق مي و صنوك اسموكده
ديولري چيقارمدوق مي و صنوك اسموكده چوق مناقبي
٢٣ قيلمدوق مي، و اول وقت انلره اعتراف ايده يم كه هركز
سيزي بيلمدوم بندن فرقت ايلڭ اي تمع الامي ايشلينلر،
٢٤ امدي هر كمسنه كيم بو بنوم سوزلرومي استماع ايدوب ادلري
[عمل] ايده آني بير عاقل آره تشبيه ايده يم كه انوك اوني
٢٥ قيا اوزرينه بناء ايلدي، و يغمور ايندي و آقندلر كلدلر
و يللر اسدلر و اول اوه اوزرده اورديلر و دوشدي زيرا قيا
٢٦ اوزرده قولي قورا شدر، و بو بنوم سوزلرمي استماع ايدن و
ادلري [عمل] ايتمين بير سفيه آره تشبيه اولنه كيم انوك
٢٧ اوبني قوم اوزرده بناء ايلدي و يغمورلر ايندي و آقندلر كلدلر
و يللر اسدلر و اول اوه ضرب اتدلر و دوشدي و انوك
٢٨ دوشمه سي عظيم ايدي، و اولدركه يسوع بو سوزلري تمام
اتدوكي كبي جماعتلر انوك تعليمندن متحير قالورلر
٢٩ ايدي، زيرا انلره تعليم ايدر ايدي * سلطنت صاحبي كبي
و كاتبلر كبي دوڭ

* يا خود حكم صاحبي كبي

٧ برنّالر، دلك ايلنك و سيزه ويريله طلب ايلك و بولاسه رنّق
٨ ايلنك و سيزه آچيله، زيرا هر دلك ايلين آلور و طلب ايدن
٩ بولور و دق ايلينه اچه لش اوله، يا سيزلردن قنغي آدم وار در
كيم اكر اوغلي اكمكي دلك ايده طاشي اكا ويرورمي،
١٠ و اكر بالغي دلك ايده يلاني اكا ويرورمي، امدي اكر
١١ سيز شريرلر اولش ايكن سيزوك اوغوللروكزه ايو عطيّه لري
ويرمك بيلورسكز * فكف كه سماوده اولان سيزوك
١٢ اداكز اكا سؤال ايدنلره ايو دسنلري ويره، امدي هر نه لري
ايستر سكز كه آدملر سيزه ايده لر سيز دخي انلره شويله
١٣ أيلنك زيرا بودر ناموس و پيغمبرلر، تنك قپودن اچرو
كيروك زيرا قپو كمك در و يول اينلو در كه هلاك لكه ايلتور
١٤ و اندن اچرو كهرلر چوق در، زيرا كه قپو تنك در و يول
١٥ دار در كه حياته ايلتور و اني بولانلر آز در، ٭ يلان پيغمبر
لردن سقينك كم سيزه قويونلروك لباسي ايله كلورلر
١٦ باطنده خود يرتجي قورد لردر، يميشلردن انلري بيله سيز
ديكنلردن اوزومي دوشورورلرمي يا خسلردن انجير،
١٧ انجلدن هر ايو آغاج ايو يميشلري ويرور امّا فاسد آغاج كم
١٨ يميشلري ويرور، ايو اغاج كم يميشلري ويرمز ونه فاسد
١٩ اغاج ايو يميشلري ويرمك اولور، هر اغاج ايو يميشي ويرمين
٢٠ * قويولوب آتشه اورلمشدر، امدي انلروك يميشلردن
انلري

* بو وجه دخي ممكندر يعني قيندره قالدي كه سماوده اولان سيزوك اداكز

* يا خود كسلوب يا قلوب

يعقوب [ايله] صموانك ملكوتنده آشا اوتوره‌لر، امّا ملكوتك ١٢
اوغوللري اكث ظلمته غي قراكولغه چيقريلاجقلر، اورالرده
زارلق و ديشلرونك صريرتي اوله، و يسوع يوزباشيغه ايتدي ١٣
وارغل و ايناندوغوك كبي سكا اولسون و ادوك قولي شول
ساعتده صاغ اولشدر، و يسوع پطرسك اوينه كليجك ادوك ١٤
قاينن اداسين ياتمش كوردي و بير حمّيه مبتلا اولمش، و ١٥
ادوك الينه دوقنوب حمّيه آني ترك ايلدي و طوري كلوب
اللره خدمت ايتمشدر، و اخشام اولنجق چوق مجنونلري ١٦
اكا ايلتديلر و سوز ايله روحلري چيقارور ايدي و مجموع
رنجلولره علاج ايدر ايدي، تا اشعيا پيغمبرون دينمش كلام ١٧
تمام اولا ديو كندو بيرزم ضعفلرومزي آلدي و مرضلرومزي
كتوردي، پس يسوع چوق جماعتلري آدوك چوره سنده ١٨
كورون اوتسنه وارمق بيورمشدر، و بير كاتب آدوك قتنه ١٩
كلوب اكا ايتدي يا معلّم هر قنده كيدرسك سكا متابعت
ايده يم، و يسوع اكا ديدي تلكولرك حفره‌لري وارلر و ٢٠
سماذك قوشلرينك يوالري امّا ابن ادمك باشي ياتوري
قويا جق يري يوقدر، و ادوك شاكردلرندن بيوغيري اكا ٢١
ايتدي يا ربّ جي قوغل تا اول وارويم بنوم بابامي دفن ايدم،
يسوع خود اكا ايتدي بكا تابع اول و ميّتلري اللروك ٢٢
ميّتلرين دفن ايتسك قوغل، و اول بوركمه بينوب ادوك ٢٣
شاكردلري

سكزنجي فصل

١ پس چون طاغدن ايندي چوق جماعتلر اكا تابع اولدىلر،
٢ و اوشته بر ابرص كلوب اكا طپرايدي ديو يا ربّ اكر
٣ ايسترسن بني پاك ايتمكه قادرسين، و يسوع الي اوزادوب
اكا دوقندي ديو بن ايسترين پاك اول و بيلدم انوك برصي
٤ پاك اولشدر، و يسوع اكا ايدور كورگل كسنيه ديمه
سين امّا واروب كندوكي كاهنه كوستر و اول هديّه يي
٥ اهدا ايله كه موسي بيورمشدر شهادت ايچون اللره، و
يسوع كفرناحومه كيرنجك بر يوزباشي قتنه كلوب ايدي
٦ اكا يالواروب، ديو يا ربّ * بنوم قولوم اوده ياتور مفلوج قتّي
٧ معذوب اولش، و يسوع اكا ايدور بن كلوب اكا علاج
٨ ايده يم، و يوزباشي جواب ويروب ايدور يا ربّ بن مستحق
دكولم كيم بنوم طاغمك التنه كيره سين لكن سوزي تنها
٩ ديكل و بنوم قولوم صاغ اوله، زيرا بن سلطنت التنده بر
ادم يم كه بنوم التومده چرچملروم وار در و بوكا ايدورم
وار كل و اول وارور و غيريه كل و كلور و بنوم قولومه بويي
١٠ ايله و اول [آني] ايدر، و يسوع ايشيدنجك تعجب ايلدي
و تابع اولانلره ايدي آمين سيزه ديرين و دها سرايمله
١١ اولقدر ايماني بولدوم، و سيزه ايدورم كه چوق كمسنه لر
مشرقدن و مغربدن كلوب ابراهيم ايله و اسحق [ايله] و
يعقوب

* يا خود بنوم اوغلادم دخي قبيل اولنه

يسوعك قارشوسنه چيقه‌يلر و آني كوريجك يلواره‌يلر
كه انلاروك صنورلرندن كچه ايدي ٧

دقوزنجي فصل

١ وكميه بينوب اوته كچدي و * كندو شهرنه كلمشدر،
٢ واشته انكا بير مفلوجي كتورورلرايدي دوشكده ياتمش
و يسوع انلاروك ايمانين كورو مفلوجه ايتدي يا اوغول
٣ متسلّي اول سنوك كناهلروك سنكا مغفوردر، واشته كاتبلرك
٤ بعضي كندولرنده ايتدبلر اشبو كفر سويلر، و يسوع انلرك
* فكرلرني كورو ايتدي سيز نيچون سيزوك قلبلروكزده
٥ كم دسنلري فكر ايدرسيز، زيرا قنغي آسانكدر ديمك
٦ كناهلر سنكا مغفورد رويا ديمك قلق و يوري، لكن تا
بيلهسيز كه ابن انسانك يرده سلطنتي وارد ر تا كناهلري
عفو ايده بوكز مفلوجه ايتدي اوري طوروب سنوك دوشكوكي
٧ قالدور و سنوك اوكه وارغل، و اول قالقوب كندو
٨ اوده كتمشدر، وجماعتلر كوريجك تعجّب اتديلر و
اللهي تمجيد اتديلر كه بوجه قدرتي آدملره ويرمشدر،
٩ و يسوع اوراندن مرور ايدوب بير آدمي * كومركك خانه‌سنه
اوتورورايكن كورمشدر متّي دينلمش و انكا ايدوركا
١٠ تابع اول و طوري كلوب انكا تابع اولورايدي، و اولديكه
اوده

D

* خاص شهرده كاشدر دخي قرية اولنه

* يعني فكرلوني بيلوب ايتدي

* يا دخي كومرك آلماسنه اوتورورايكن

٤٣٢ شاگردلري اڭا تابع اولدىلر، و اشته ٥ كردى* عظيم حَرَكَتْ
* يعني فوردوسي چوق اولدي
اولدي شويله كيم كمي مُوجلر ايله اورتاشدىر امّا كندو
٢٥ اوبو ايدي، و شاگردلري تتنه كلوب آني اويارديلر ديو
٢٦ يا ربّ بيزي خلاص ايله هلاك اولورز* و اللره ايدوردى
قورقق اولورسمز اي ايماني از اولانلر! اول وقت طوري كلوب
٢٧ يللره ٥ دكزه امر ايلدي و عظيم اليمانلق اولدي، و انملر
تعجّب اتديلر ديو تأمل كمسنه دربوكه يللره خي ٥ كز
٢٨ ٥ خي اڭا اطاعت ايدرلر، و اوته يقاسنه ابرشيمك جرجسلر
ايلنه ايكي مجنون اڭا راست كلديلر مقبره لردن چيقوب
غايتده ياوز شويله كيم هيچ كمسنه اول يولدن كچمك
٢٩ اولميزايدي، و اشته چاغردىلر ديو* بيزه و سڭا داي يسوع
* بيزه سنوكله ده ايشمز وار معناسنه كلور
ابن اللّه بورايه زمادن اول بيزه عذاب ايتمه كلدكمي،
٣٠ و اللردن اراف چوق طوكوزلرك بير سوريسي واراديي
٣١ † اوتلارايكن، پيش ٥ يولر اڭا يلوارديلر ديو اكر بيزي
† يا خود يم ديرايكن
٣٢ چيقارسمن طوكوزلرك سوريسنه كتمك بيزه رُوا كور، و
اللره ايتدي واروك و اللر چيقوب طوكوزلرك سوريسنه
كتديلر و اشته طوكوزلرك بتون سوريسي هجوم ايله
٣٣ اوچرومدن دريايه سكرتديلر و صولوده مُرد اولديلر، و
[اللره] بدوردلر قاچديلر و شهره كلوب مجموعلري خبر
٣٤ ويردىلر و مجنونلرك كي دهنلريني، و اشته بتون شهر
يسوعك

المشدر لكن كلوب سنوك الوكي اوزده قوو ديريله ، و ٢٩
يسوع طوري كلوب اكا تابع اولدي و انوك شاكردلري ،
و اشته بير عورت كه اكا اون ايكي ييل قادك بير درديغي ٣٠
اولدي اردده ايرشوب انوك لباسي اتكنه دوقندي ، زيرا ٣١
كندوسنده ايدورايدي اگر لباسنه اتجق دوقنام خلاص
اولايم ، يسوع خوه چوردي وآني كوروب ايتدي * اي بنت ٣٢
متسلي اول سنوك ايمانك سني خلاص اتدي و عورت اول
هماندن خلاص اولدي ، و يسوع چون سردورك اوده كلدي ٣٣
و دوه كچيلري كوردي و * خلقي شماته ايدرايدكن ،
اناره ايتدي بيرياكا اولوك زيرا قمز اوغلان اولمش دكلدر ٣٤
امّا اويور وآني مسخريه الديلر ، امّا چون خلق چيقارلمش ٣٥
اولديلر اول كيروب النه ياپشدي و قمز اوغلان قالقدي ،
و اشبو آوازه تمام اول طپراغه چيقمشدر ، و يسوع اوراندن ٣٦ ٣٧
كذر قيليجق ايكي كوزسوز آرده كلديلر چاغروب
ايدن دويا ابن داود بيزي اسيركه ، و اوه كليجك كوزسوزلر ٣٨
انوك قتنه كلديلر و يسوع اولره ايدور اينادورميسيز كه
جوني ايمكه قادرم اكا ايدعديلر بلّى اتدي ، اول وقت ٣٩
اللروك كوزلرنه دوقندي ديو هيزوك ايمانوكزه كوره
سيره اولسون ، و اللروك كوزلري آچيلمشدر و يسوع اولره ٣٠
مجكم بهوردي ديو كوروك هيچ كسنه بيلمسون ، لمّا اللر ٣١

چون

* يعني اي قمز

* خلقي مضطرب اولورايدكن دكي معناسنه كلور

أوْده [يمكده] اوتوروب وغي كبي اوشته چوق باجدارلرو كناهكار
لركلوب يسوع ايله و اندوك شاكرلري ايله آشا اوتورورلر
١١ ايدي، و فريسيلر كوريجك شاكرلرينه ديرلرايدي
سيزوك معلّمكز باجدارلر ايله و كناهكارلر ايله نيچون
١٢ تناول ايدر، أوْ يسوع ايشتدوب انلره ايتدي صاغ اولان
١٣ دلروك طبيبه احتياجي يوقدر لكن رنجلولروك، سيز خود
واروب [بو] ذُدْر اوكرنكْ رَحْمتي استرم و ذَبحتي يوق زيرا
١٤ صديقلري اوقومغه كلدوم لكن كناهكارلري توبه، اول
وقت يوحنّادنكْ شاكرلري اكا كلدلرو يو بيزو فريسيلر
نيچون كرّات ايله اوروج طوتاروز امّا سنوكْ شاكرلرو
١٥ لروكْ اوروج طوتمزلر، ويسوع انلره ايتدي حُجلهدنكْ اوغوللري
يأس چكمكه قادر اولورلرمي ماداميكه كويكو انلروكْ ايله
اوله امّا كونلر كلهجكدر كه كويكو انلردن آلنمش اوله
١٦ و اولوقت اوروج طوتهلر، هيچ كمسنه يكي چوقه دنكْ بير
پارهسي بير اسكي طوده اورمز زيرا اندوك ملوكيني طوديدن
١٧ قالدورورو * يارقْ كُمْركْ اولور، و نه يكي سوجيه اسكي * يا خود
طولوقلره قويارلر يوقسه طولوقلر قهرلوب سوجي طشره آقر و طولوقلر پرتلهش
هلاك اولورلر لكن يكي سُجيه يكي طولوقلره قويارلر و كمركْ اولور
١٨ ايكيسي سقلانلور، اول بونلري انلره سويلدوكي كبي اشته
* بير سَرْوَرْ كلوب اكا طَپَنْرايدي ديو بنوم قيزم خود شمدي * يا خود
المشدر بير حاكم
كلوب

اندراوس يعقوب اول زبدينك [اوغلي] و آنوك قردشي
يوحنا، فيلبس و برتولوما وس [و] توما و متي اول باجدار ۳
[و] يعقوب حلفي نك [اوغلي] * و لباوس كيم لقبي تداوس، * كه ر بچه لبا د ينلور
سمعون كنعانلو و يهودا اسخريوطي كه دخي آني تسليم ۴
ايلدي، اشبو اون ايكي يسوع ارسال ايلدي انلره امر ۵
ايدوب ديو سيز امتلروك يولنه كمكز و سامريلولروك
شهرنه كيرمكز، بلكه اسرائيلك ييتمك ضايع اولمش ۶
قويولرنه واروك، و وارورايكن وعظ ايلك ديو كه سموات ۷
ملكوتي يقين كلمشدر، رنجورلره علاج ايلك ابرصلري
آرتدروك اولشلري ايقاظ ايلك ديولري چيقاروك * رايكان * يعني مجانا يا مفت آلدوكز
الدوكز رايكان ويروك، تدارك ايلك ده آلتوني وده كومشي ۹
وده باقري سيزوك قوشاقلروكزده، ده طغرجغي يول ايچون ۱۰
وده ايكي قفتاني وده بابوجلري وده عصايي زيرا ارغان آدوك
طعامنه مستحقدر، و هر شهره يا كويه كيرورسيز انده ۱۱
مستحق اولان كيمدر سؤال ايلك و اورادة قالوك * اكان ك * يعني اكان ك كيم اورادن كيدرسيز
كيم طشره چيقارسيز، و بير اوه كيرجك اكا سلام ويروك، ۱۲
و اكر خود اول اوه مستحق اوله سلامكز انوك اوزرده ۱۳
كلسون و اكر مستحق دكل ايسه سيزوك سلامكز كيرو
سيزه دونسون، و كيمكه سيزي قبول ايتمه وده سيزوك ۱۴
سوزلروكزي ايشتمه اول اوندن يا اول شهردن طشره

چون طشره چيقدي‌لر اندوك چاوين تمام اول طپراغده چيقاره
٣٢ ديلر، و اندلر چيقدوقلري كبي اشته اكا ايلتديلر بير
٣٣ ديلسوز مجنون آدمي، و ديو چيقارلوب ديلسوز سويلهشدي
وتماعتلر تعجّب اديلر ديوكه اسرائيلده هركز شويله ظهوره
٣٤ كلمدي، امّا فريسيلر ديرلرايدي شيطانلركث سَرْوَري ايله
٣٥ شيطانلري چيقارور، ويسوع جميع شهرلروك وكويلروك
اطرافنه كيدرايدي اندروك مجمعلرنده تعليم ايدوب
ملكوتوك انجيلني وعظ ايدركن و خلق ايچنده هرمرضه
٣٦ وهر ضعفه علاج قيلورايدي، و تماعتلري كوريجك اندره
ترحّم ايدرايدي اندكيچوندكه * زبون اولديلروب اغلديلر
* شكسته حال اولديلر ديمكي مترجم اوله
٣٧ قويوندلر كبي كيم اندروك چوباني يوق، بوكز شاكرد
٣٨ لرينه ايدور حصاد خود چوقدر امّا ارغادلر آزدر، امدي
حصادك ربّيه يلواروك كه ارغادلري اندوك حصاده
اخراج ايده

اونجي فصل

١ وآندوك اون ايكي شاكردلريني قتنه اوقويوب اندره
سلطنت ويردي داپاك روحلره [قرشو] قا اندري چيقاره لر
٢ وهر رنجه وهر مرضه علاج ايده لر، مكر اون ايكي رسوللروك
اسملري بوندلردر اوّل سِمعُون كه بطرُس دينلور و قردشي
اَندرَاوُس

كبي اكر صاحب خانه‌يي باعل ربول اوقوه يلر ايسه انوك
اهل بيتين خوف قنده قالدي ، امدي اهلردن قورقاك زيرا ٢٦
دسنه اورتولش دكلدر كه كشف اولنمه و كيزلو كه
معلوم اولمه ، آني كيم سيزه قراكولغده ايدورين سيز دوردة ٢٧
ديك وآني كيم قولاغه ايشتدورسيز أولر اوستنده وعظ أيلك ،
و تني اولدوردلردن قورقاك أوك روحي اولدورمكه مجاللري ٢٨
يوقدر بلكه هم روحي هم تني جهنمده هلاك ايتمكه قادر
اولاندن خوف ايلك ، ايكي سرچه بير آچيه صاتلمزمي و ٢٩
اهلردن بيري يير اوزرده دوشمز سيزوك أتاكز سوز ، و ٣٠
سيزوك باشوكزك مجموع صاچلري دخي معدود در ، امدي ٣١
قورقاك چوق سرچه‌لردن افضل سيز ، امدي هر كيمكه
بكا آدملر حضوردده اعتراف ايده هم بن اكا سمالرده اولان ٣٢
بنوم اتاموك حضوردده اعتراف ايده‌يم ، امّا كيمكه بكا ٣٣
انكار ايده آدملر حضوردده اكا انكار ايده‌يم هم بن سمالرده
اولان بنوم اتامك حضوردده ، صانماكوز كه بن كلدوم ٣٤
سلامتي يه‌ردده كوندرمكه بن سلامتي كوندرمكه كلدوم
لاكن قليچي ، زيرا كلدوم كه بير آدمي جدا ايدم بابا ٣٥
سنه قرشو و قيزي اناسنه قرشو و كلني قاين اناسنه قرشو ،
و آدمك دشمنلري آدوك اهل بيتي [اولار] ، † باباسي يا ٣٦ ٣٧
آناسي بنوم اوزرومه سوك بكا لايق دكلدر و اوغلي يا
قيزي

† باباسي يا اناسي بندن زياده سوك دخي مترجم اوله

١٥ چيقيجق سيزوڭ آيا قلروڭزدن طوري بلكوڭ، آمين
سيزه ايدورن كه سدوم و غامورا طبراغنه زياده رحاوت اوله
١٦ دينودن كوندده اندن كيم اول شهره، اوشته بن سيزي
ارسال ايده رن ده كيم قوزيلري قورتلر اورتاسنده امدي
بلالار كبي عاقللر اولوڭ و كوكرجنلر كبي † ضرر سوز
١٧ چه لر، امّا ادملردن احتياط ايلڭ زيرا سيزلري دركلره
١٨ تسليم ايده لر و مجمعلرنده سيزي * جلد ايليه لر، و سيز
حاكملروڭ و پادشاهلروڭ قتنده دخي كتوروله سيز بنوم خاطر
١٩ ميچون امللره و امّتلره شهادت ايچون، پس چون سيزي
تسليم ايدرلر مقيّد اولماڭ ديجه يا ده شيء سويلرسيز زيرا
٢٠ سيزه ويريله اول ساعتده نه سويليه سيز، زيرا سيز سويلينلر
دكلسيز لكن سيزوڭ آتاڭزوڭ روحي سيزده سويلر،
٢١ و قردش قردشي موته تسليم ايده هم آتا اوغلي و اوغوللر
٢٢ والدان اوزره قالقوب اداري اولدورده لر، و مجموعلروڭ قتنده
مبغوض اولاسيز بنوم اسمم خاطري ايچون امّا † نهايته ڭ
٢٣ مواظبت ايدن خلاص اوله، پس چون سيزي بو شهرده مطرود
ايليورلر بير غيريه قاچوڭ زيرا آمين سيزه ايدورم اسرائيل
شهرلرينى تمام ايتميه سيز اكا ڭ كيم ابن انسان كله،
٢٤ شاكرد معلّمي اوزرنده كلرده قول آنوڭ افندي يسي اوزره،
٢٥ شاكرده كافي در كيم اوڭ معلّمي كبي اوله و قول افندي يسي
كبي

† يا خود ويرملر يواشلر

* يعني قاميجي ايله اوره لر

† نهايته ڭ ڭچل ايدن يا صبر ايدن دخي معناسنه كلور

اولیلر یله فالقرلر و انجیل فقیرلره مژده لنور، و مبارک در ۶
کیمسنک کیم بنده شکّي اولمه، و بونلر آیرلن وقلري کبي ۷
یسوع یوحنّادن حقّنده تماعتلره دیمکه باشلادي [دیو] نه
طشره چیقدوکز بیابانده باقغه بیر قامیشدیل ایله سلکمشمي،
امّا نه طشره چیقدوکز کورمکه بیر آدمي ملایم لباسلر ایله ۸
کینمشمي اشته * ملایملري کین کمسنلر پادشاهلرون
اولردده در، امّا نه طشره چیقدوکز کورمکه پیغمبر دیمي اوت ۹
سیزه ایدورم هم پیغمبردن قتي زیاده، زیرا بو اولدر کیم
اتوک حقّنده یازلمشدر اشته بن بنوم رسولومي سنوک یوزوک
اوکنده کوندروم کیم سنوک یولوکي حضوروکزده مهیّا
ایده، آمین سیزه ایدورم که عورتلردن دوغمشلر ارسنده ۱۱
یوحنّا معمدانيدن بیر دها قوپمادي امّا سماوانک ملکوتنده
کچیرک اولان اندن اعظم در، و یوحنّا معمداني تک کوندلر ۱۲
دن شمدیه دکن * سمالرک ملکوتي زوره تحمّل ایدر و
زورلولر آني کوچ ایله آلورلر، زیرا پیغمبرلر هپ و ناموس ۱۳
یوحنایه دکن نبوّت اتدیلر، و اکر قبول اتمک استرسکز عه
هدر ایلیّا کیم کلمکده ایمش، کیمسنک کیم ایشتمکه ۱۵
قولاقلري واریسه ایشتسون، بو سملي کیمه تشبیه مي ایده ۱۶
یم بازارلرده اوتوران اوغلانجقلره بکزر کیم یولداشلرنه
چاغروب، ایدورلر سیزه دوندک چالدوک ورقص اتمدوکز ۱۷

* یعني ملایم لباسلري کین کمسنلر

* سمالرک ملکوتي هجوم ایله کیرورلرمي مترجم اوله

۳۸ قيزي بنوم اوزرومه سوز بكا لايق دكلدر، وكيمكه چلبپا
۳۹ عم ايدن آلوب بنوم آردمجه كلمزسه بكا لايق دكلدر، جانني
بولان آني ضايع ايلدره و جانني بنوم خاطرم ايچون ضايع
۴۰ عم ايدن آني بوله، سيزي قبول ايدن بني قبول ايدر و بني
۴۱ عم قبول ايدن بني ارسال ايلمني قبول ايدر، پيغمبري پيغمبرك
اسمنده قبول ايدن پيغمبرك اجرتني آله و صديقي صديقك
۴۲ عم اسمنده قبول ايدن صديقك اجرتني آله، وكيمكه بو آث
كوچوكلرك بيرده * بير قدح صوغي يالكز ايچوره
شاكردوك اسمنده آمين سيره ديرم اصلا اجرتني ضايع
ايتمه ـــه ۴۳

* يعني بير قدح صوق صوبي

اون بيرنجي فصل

۱ و واقع اولدقده يسوع چون كندو شاكردلرينه وصيّت
ايتمكي تمام اندي اورادن آيرلدي كه اهلروك شهرلرنده
۲ اوكرتدوب وعظ ايده، مكر يوحنّا زندانده مسيحك عملرني
۳ ايشتيجك شاكردلرندك ايكيسني كوندروب، اكا ايتدي
۴ عم سن اول ميسين كيم كلمه جكدر يا آخري قتلادوروز، و
يسوع جواب ويروب اللره ايتدي واروب اللري يوحنّايه
۵ اخبار ايلك كيم استماع ايدرسهز و كورورسهز، اعميلر
كورورلر و آقسقلر يورورلر ابرصلر آرينورلر و صاغرلر ايشتدورلر
اولمللر

كبي اكر صاحب خانه يي باعل رسول اوقوب يلر ايسه انوك
اهل بيتين خود قنده قالدي ، امدي اللرن قورقاك زيرا ٢٦
دسنه اورتولش دكلدر كه كشف اولنميه و كيزلو كه
معلوم اولميه ، آني كيم سيزه قراكولغده ايدورين سيز دوردده ٢٧
ديك وآني كيم قولاغه ايشتدورميز اولر اوستنده وعظ ايلك ،
و تني اولدورللرن قورقاك اوك روحي اولدورمكه مجاللري ٢٨
يوقدر بلكه هم روحي هم تني جهنّمده هلاك ايتمكه قادر
اولاندن خوف ايلك ، ايكي سرچه بير آچيه صاتلرمي و ٢٩
اللرن بري بير اوزرده دوشمز سيزوك اتاكز سوز ، و ٣٠
سيزوك باشوكزك مجموع صاچلري دخي معدود در ، امدي ٣١
قورقاك چوق سرچه لردن افضل سيز ، امدي هر كيمكه ٣٢
بكا آدملر حضوردده اعتراف ايده هم بن اكا سمالرده اولان
بنوم اتاموك حضوردده اعتراف ايده يم ، امّا كيمكه بكا ٣٣
انكار ايده آدملر حضوردده اكا انكار ايده يم هم بن سمالرده
اولان بنوم اتامك حضوردده ، صانماكوز كه بن كلدوم ٣٤
سلامتي يرده كودم دمكه بن سلامتي كودم دمكه كلدوم
لاكن قليچي ، زيرا كلدوم كه بير آدمي جدا ايدم بابا ٣٥
† باباسي يا اناسي بندن زياده سون دخي مترجم اوله
سنه قرشو و قيزي اناسنه قرشو و كلمني قاين اناسنه قرشو ،
و آدمك دشمنلري آنوك اهل بيتي [اولار] ، † باباسي يا ٣٦ ٣٧
آناسي بنوم اوزرومه سون بكا لايق دكلدر و اوغلي يا
قيزي

١٥ چمقيجق سيزوك آياقلروڭزدن طوزي سلكوك ، آمين
سيزه ايدورن كه سدوم و غامورا طبراغنه زياده رحاوت اوله
١٦ دينودك كوندده اندن كيم اول شهره ، اوشته بن سيزي
ارسال ايده رن ده كيم قوزيلري قورتلر اورتاسنده امدي
يلانلر كبي عاقللر اولوك و كوكرجنلر كبي † ضرر سوز
١٧ چه لر ، امّا ادملردن احتياط ايلك زيرا سيزلري دركلره
١٨ تسليم ايده لر و مجمعلرنده سيزي * جلد ايليه لر ، و سيز
حاكملروك و پادشاهلروك قتنده دخي كتورله سيز بنوم خاطر
١٩ ميچون اللره و امّتلره شهادت ايچون ، پس چون سيزي
تسليم ايدرلر متفكّر اولماك ديجه يا ده شيء سويلرسيز زيرا
٢٠ سيزه ويريله اول ساعتده نه سويليه سيز ، زيرا سيز سويلينلر
دكلسيز لكن سيزوك اتاكزوك روحي سيزده سويلر ،
٢١ و قردش اشي قردشي موته تسليم ايده هم اتا اوغلي و اوغوللر
٢٢ والده لرن اوزرده قالقوب اللري اولدورده لر ، و مجموعلروك قتنده
مبغوض اولاسيز بنوم اسمم خاطري ايچون امّا † نهايته دك
٢٣ مواظبت ايدن خلاص اوله ، پس چون سيزي بوشهره مطرود
ايليورلر بير غيريه قاچوك زيرا آمين سيزه ايدورن اسرائيل
شهرلرني تمام ايتميه سيز اكا دك كيم ابن انسان كله ،
٢٤ شاكرد معلّمي اوزرده دكلدر و ده قول آنوك افندسي اوزرده ،
٢٥ شاكرده كافيدر كيم اوك معلّمي كبي اوله و قول افندسي
كبي

† ياخود ويملر مواشلر

* يعني قاميجي ايله اوره لر

† نهايته دك تحمّل ايدن يا صبر ايدن دخي معناسنه كلور

اُندرَاوُس يَعْقُوبْ اول زَبْدِينَكْ [اوغلي] و آنوكْ قردَاشي
يُوحَنَّا، فِيلِبُسْ و بَرْتُولُومَاوُسْ [و] تُومَا و مَتِّي اول باجدار ۳
[و] يَعْقُوبْ حَلْفِي نِكْ [اوغلي] *و لَبَاوُسْ كيم لقبي تَدَاوُسْ، ۴
سِمْعُونْ كَنْعَانْلُو و يهودا اسخريوطي كه دخي آني تسليم ۴
ايلدي، اشبو اون ايكي يصوع ارسال أيلدي انلره امر ۵
ايدوب ديو سيز اُمّتلروكْ يولنه كيمكز و سَامِرِيْلولروكْ
شهرنه كيرمكز، بلكه اسرائيلكْ يعنكْ ضايع اولمش ۶
قويولرنه واروكْ، و واروايكن وعظ أيلكْ ديو كه سَمَاوَاتكْ ۷
ملكوتي يقين كلمشدر، رنجورلره علاج أيلكْ أبرصلري ۸
آرتدوكْ اُمشلري ايقاظ أيلكْ ديولري چيقاروكْ * رايكان
الدوكز رايكان ويروكْ، تدارك أيلكْ ده آلتوني ونه كومشي ۹
ونه باقري سيزوكْ قوشاقلروكزده، نه طَغَرْجَغي يول ايچون ۱۰
ونه ايكي قفتاني ونه بابوجلري ونه عَصَايي زيرا ارغان آنوكْ
طعامنه مستحقدر، و هر شهره يا كويه كيرورسيز انده ۱۱
مستحق اولان كيمدر سؤال أيلكْ و اوراده قالوكْ * اكان كْ
كيم طشره چيقارسيز، و بيراوه كيرنجكْ اكا سلام ويروكْ، ۱۲
و اكر خود اول أو مستحق اوله سلامكز انوكْ اوزرنه ۱۳
كلسون و اكر مستحق دكل ايسه سيزوكْ سلامكز كيرو
سيزه دونسون، و كيمكه سيزي قبول ايتمزه ونه سيزوكْ ۱۴
سوزلروكزي ايشتمزه اول أوْدَنْ يا اول شهردن طشره

* كه ديچه لَبَا ديملور

* يعني مُجَّانا يا مُفتْ آلدوكز

* يعني اكان كْ كيم اورادن كيدرسيز

چون طشره چيقدي بلر انوك چاوين تمام اول طپراغنه چيقاره
٢٢ دي بلر ، و انلر چيقدي وقتلري كبي اشته اكا ايلتدي بلر ديه
٢٣ دي لسوز مجنون آدمي ، و ديو چيقارلوب دي لسوز سويلمشدر
وتماعتلر تعجّب اندي بلر ديوكه اسرائيلده هركز شويله ظهوره
٢٤ كلمدي ، امّا فريسيلر ديرلرايدي شيطانلركك سَرْوَري ايله
٢٥ شيطانلري چيقارور ، ويسوع جميع شهرلروك وكويلروك
اطرافنه كيدرايدي انلروك مجمعلرنده تعليم ايدوب
ملكوتوك انجيلني وعظ ايدركن و خلق ايچنده مرضه
٢٦ وهر ضعفه علاج قيلورايدي ، و تماعتلري كورنجك انلره
ترحّم ايدرايدي اوكيچوندكه * زبون اولدي بلروب اغلدي بلر
٢٧ قويوقلر كبي كيم انلروك چوباني يوق ، بوكز شاكرد
٢٨ لرينه ايدور حصاد خوب چوقدر امّا ارغادلر آزدر ، امدي
حصادك ربّيه يلواروك كه ارغادلري انوك حصاده
اخراج ايده ٣٩

* شكسته حال اولدي بلر دخي معرّب اولمه

اونجي فصل

١ وآنوك اون ايكي شاكردلريني قتنه اوقويوب انلره
سلطنت ويردي ناپاك روحلره [قرشو] تا انلري چيقاره لر
٢ وهر رنجه وهر مرضه علاج ايده لر ، مكر اون ايكي رسوللروك
اسملري بودلر در اوّل سِمعُون كه بطرس دينلور و قردشي
اَندرَاوُس

كبي اكر صاحب خانه يي باعل رسول اوقوب يلر ايسه انوك
اهل بيتين خود قنده قالدي ، امدي اللرن قورقاك زيرا ٢٦
دسنه اورتولش دكلدر كه كشف اولنميه و كيزلو كه
معلوم اولميه ، آني كيم سيزه قراكولغده ايدوريب سيز دوردده ٢٧
ديك وآني كيم قولاغه ايشتدورسيز أولر اوستنده وعظ أيلك ،
و تني اولدورللرن قورقاك أوت روحي اولدورمكه مجاللري ٢٨
يوقدر بلكه هم روحي هم تني جهنمده هلاك ايتمكه قادر
اولاندن خوف ايلك ، ايكي سرچه بيرآچيه صاتلرمي و ٢٩
اللرن بيري يير اوزرنه دوشمز سيزوك أتاكز سوز ، و ٣٠
سيزوك باشوكزك مجموع صاچلري دخي معدود در ، امدي ٣١
قورقاك چوق سرچه لرن افضل سيز ، امدي هر كيمكه ٣٢
بكا آدملر حضوردده اعتراف ايده هم بن اكا سمالرده اولان
بنوم اتاموك حضوردده اعتراف ايده يم ، امّا كيمكه بكا ٣٣
انكار ايده آدملر حضوردده اكا انكار ايده يم هم بن سمالرده
اولان بنوم اتامك حضوردده ، صانماكوز كه بن كلدوم ٣٤
سلامتي يوردده كوندرمكه بن سلامتي كوندرمكه كلدوم
لاكن قليچي ، زيرا كلدوم كه بير آدمي جدا ايدم بابا ٣٥
† باباشي يا اناسي
سنه قرشو و قيزي اناسنه قرشو و كلني قاين اناسنه قرشو ،
و آدمك دشمنلري آنوك اهل بيتي [اولار] ، † باباسي يا ٣٦ ٣٧
آناسي بنوم اوزرومه سون بكا لايق دكلدر و اوغلي يا
† سون دخي مترجم اوله

قيزي

١٥ چيقيجق سيزوڭ آيا قلروڭزدن طوري سلكوڭ، آمين
سيزه ايدورن كه سدوم و غامورا طبراغنه زياده رحاوت اوله
١٦ دينوتد كوندده اندن كيم اول شهره، اوشته بن سيزي
ارسال ايده رن دقه كيم قوزيلري قورتلر اورتاسنده امدي
بلالار كبي عاقللر اولوڭ و كوكرجنلر كبي † ضررسوز
١٧ چه لر، امّا اناسلردن احتياط ايلڭ زيرا سيزلري دركلره
١٨ تسليم ايده لر و مجمعلرنده سيزي * جلد ايليه لر، و سيز
حاكملروڭ و پادشاهلروڭ قتنده دخي كتورله سيز بنوم خاطر
١٩ ميچون اناره و امّتلره شهادت ايچون، پس چون سيزي
تسليم ايدرلر مقيّد اولماڭ نيچه يا ده شيء سويلرسيز زيرا
٢٠ سيزه ويريله اول ساعتده نه سويليه سيز، زيرا سيز سويليجيلر
دكلسيز لكن سيزوڭ اتاڭزوڭ روحي سيزده سويلر،
٢١ و قردش قردشي موته تسليم ايده هم اتا اوغلي و اوغوللر
٢٢ والدان اوزرده قالقوب اناري اولدورتده لر، و سجوعلروڭ قتنده
مبغوض اولاسيز بنوم اسمم خاطري ايچون امّا † نهايتده ڭ
٢٣ مواظبت ايدن خلاص اوله، پس چون سيزي بوشهرده مطرود
ايليورلر بير غيرده قاچوڭ زيرا آمين سيزه ايدورن اسرائيل
شهرلرني تمام ايتميه سيز اكا ڭ كيم ابن انسان كله،
٢٤ شاكرد معلّمي اوزرده دكلر ودە قول آنوڭ افندسي اوزرده،
٢٥ شاكرده كافيدر كيم اوڭ معلّمي كبي اوله و قول افندسي
كبي

† يا خود ويرملر يواشلر

* يعني قاميجي ايله اوره لر

† نهايتده ڭ ڭچل ايدن يا صبر ايدن دخي معناسنه كلور

اولیلر یله قالقرلر و انجیل فقیرلره مژده لنور، و مبارکدر هر ۵
کیمرک کیم بنده شکّي اولمه، و بونلر آیرلدوقلري کبي ۷
یسوع یوحنّادن حقّنده تماعتلره دیمکه باشلادي [دیو] ده
طشره چیقدوکز بیابانده باتغه بیرقامیشه یل ایله سلکمشمي،
امّا نه طشره چیقدوکز کورمکه بیر آدمي ملایم لباسلر ایله ۸
کینمشمي اشته * ملایملري کیمسنلر پادشاهلروك
اولردده در، امّا نه طشره چیقدوکز کورمکه پیغمبرمي اوت ۹
سیزه ایدورم هم پیغمبردن قتي زیاده، زیرا بو اولدر کیم ۱۰
اندن حقّنده یازلمشدر اشته بن بنوم رهولومي سنوك یوزوك
اوکنده کوندروم کیم سنوك یولوکي حضوروکده مهیّا
ایده، آمین سیزه ایدورم که عورتلردن دوغمشلر ایچنده ۱۱
یوحنّا معمدانيّ دن بیر بوك قوپمادي امّا سموانك ملکوتنده
کچیرك اولان اندن اعظم در، و یوحنّا معمدانيّ دك کودلر ۱۲
دن شمدیه دکن * سمالرك ملکوتي زوره تحمّل ایدر و
زورلولر آني کوچ ایله آلورلر، زیرا پیغمبرلر هپ و ناموس ۱۳
یوحنایه دکن نبوّت اتدیلر، و اکر قبول اتمك استرسکز عد
هودر ایلیّا کیم کلهجك ایمش، کیمرك کیم ایشتدیجك ۱۵
قولاقلري واریسه ایشتسون، بونسلي کیمه تشبیه مي ایده ۱۶
یم بازارلرده اوتوران اوغلانجقلره بکزر کیم یولداشلرنه
چاغروب، ایدورلر سیزه دودك چالدوك ورقص اتمدوکز ۱۷

* یعني ملایم لباسلري کیمسنلر

* سمالرك ملکوتي هجوم ایله کیرودکي مترجم اولة

٣٨ قيزي بنوم اوزروم سوڭ بكا لايق دكلدر ، وكيمكه چليپها
٣٩ سني آلوب بنوم آردمجه كلمزسه بكا لايق دكلدر ، جانني
بولان آني ضايع أيلدة و جانني بنوم خاطرم ايچون ضايع
٤٠ ايدن آني بوله ، سيزي قبول ايدن بني قبول ايدر و بني
٤١ قبول ايدن بني ارسال ايلمني قبول أيدر ، پيغمبري پيغمبرڭ
اسمنده قبول ايدن پيغمبرڭ أجرتني آله و صديقي صديقڭ
٤٢ اسمنده قبول ايدن صديقڭ أجرتني آله ، وكيمكه بو أڭ
كوچوكلرڭ بيرنده * بير قدح صوغي يالكز ايچوره
شاكردوڭ اسمنده آمين سيزه ديرم اصلا أجرتني ضايع
ايتمه ــــه ؛

* يعني بير قدح صوق صوغي

اون بيرنجي فصل

١ و واقع اولديكه يسوع چون كندو شاكردلرينه وصيّت
ايتمكي تمام اتدي اورادن آيرلدي كه اهلروڭ شهرلرنده
٢ اوكرتدوب وعظ ايده ، مكر يوحنّا زندانده مسيحڭ عملرني
٣ ايشتيجك شاكردلرندن ايكيسني كوندروب ، اڭا ايتدي
٤ سن اول ميسين كيم كلهجكدر يا آخري قتلاورز ، و
يسوع جواب ويروب اللره ايتدي واروب اللري يوحنّايه
٥ اخبار ايلڭ كيم استماع ايدرسيز و كورورسيز ، أعميلر
كورورلر و آقسقلر يورورلر ابرصلر آرينورلر و صاغرلر ايشتدورلر
اولمللر

كبي اكر صاحب خانه بي باعل رسول اوقوه يلر ايسه انوك
٣٦ اهل بيتين خوه قنده قالدي ، امدي اللرن قورقاك زيرا
دسنه اورتولش دكلدر كه كشف اولنمه و كيزلو كه
٣٧ معلوم اولمه ، آني كيم سيزه قراكولغده ايدورين سيز دوردة
ديك وآني كيم قولاغه ايشتدورسيز أولر اوستنده وعظ أيلك ،
٣٨ وتني اولدورللرن قورقاك أوّة روحي اولدورمكه مجاللري
يوقدر بلكه هم روحي هم تني جهنّمده هلاك ايتمكه قادر
٣٩ اولاندن خوف ايلك ، ايكي سرچه بير آچيه صاتلرمي و
اللرن بيري يير اوزرده دوشمز سيزوك أتاكزسوز ، و
٣٠ سيزوك باشوكزك مجموع صاچلري دخي معدود در ، امدي
٣١ قورقاك چوق سرچه لرن افضل سيز ، امدي هر كيمكه
٣٢ بكا آدملر حضوردة اعتراف ايده هم بن اكا سمالرده اولان
بنوم اتاموك حضوردة اعتراف ايده يم ، امّا كيمكه بكا
٣٣ انكار ايده آدملر حضوردة اكا انكار ايده يم هم بن سمالرده
٣٤ اولان بنوم اتامك حضوردة ، صانماكوز كه بن كلدوم
سلامتي يه ردة كوندرمكه بن سلامتي كوندرمكه كلدوم
٣٥ لاكن قليچي ، زيرا كلدوم كه بير آدمي جدا ايدم بابا
†باباشي يا اناسي بندن زيادة سوون دخي مترجم اوله
٣٦ ٣٧ هسنه قرشو و قيزي اناسنه قرشو و كلمني قاين اناسنه قرشو ،
و آدمك دشمنلري آدوك اهل بيتي [اولار] ، † باباسي يا
آناسي بنوم اوزرومه سوون بكا لايق دكلدر و اوغلي يا
قيزي

١٥ چيقيجك سيزوك آيا قلروكزدن طوري سلكوك، آمين
سيزه ايدورن كه سدوم و غامورا طبراغنه زياده رحاوت اوله
١٦ دينودن كوندده اندن كيم اول شهره، اوشته بن سيزي
ارسال ايده‌رن دقه كيم قوزيلري قورتلر اورتاسنده امدي
يلانلر كبي عاقللر اولوك و كوكرجنلر كبي † ضرر سوز
١٧ چه‌لر، امّا ادملردن احتياط ايلك زيرا سيزلري دردكلره
١٨ تسليم ايده‌لر و مجمعلرنده سيزي * جلد ايليه‌لر، و سيز
حاكملروك و پادشاهلروك قتنده دخي كتورله سيز بنوم خاطر
١٩ ميچون اللره و امّتلره شهادت ايچون، پس چون سيزي
تسليم ايدرلر مقيّد اولماك ديجه يا ده شيء سويلرسيز زيرا
٢٠ سيزه ويريله اول ساعتده نه سويليه‌سيز، زيرا سيز سويلينلر
دكلسيز لكن سيزوك اتاكزوك روحي سيزده سويلر،
٢١ و قرنداش قرنداشي موته تسليم ايده هم اتا اوغلي و اوغوللر
٢٢ والده‌لرن اوزرنده قالقوب اداري اولدورتده‌لر، و مجموعلروك قتنده
مبغوض اولاسيز بنوم اسمم خاطري ايچون امّا † نهايتده دك
٢٣ مواظبت ايدن خلاص اوله، پس چون سيزي بوشهرده مطرود
ايليورلر بير غريده قاچوك زيرا آمين سيزه ايدورم اسرائيل
شهرلرينى تمام ايتميه‌سيز اكان ك كيم ابن انسان كله،
٢٤ شاكرد معلّمي اوزرنده دكلدر وده قول آنوك افندسي اوزرنده،
٢٥ شاكرده كافيدر كيم اوك معلّمي كبي اوله و قول افندسي
كبي

† يا خود ويرملر يواشلر

* يعني قامچي ايله اوره‌لر

† نهايته دك دجّال ايدن يا صبر ايدن دخي معناسنه كلور

اولیلر یله قالقرلر و انجیل فقیرلره مژده لنور، و مبارک در هر ۵
کیمرک کم بنده شکّي اولمه، و بونلر آیرلر وقلري کبي ۷
یسوع یوحنّادک حقّنده تماعتلره دیمکه باشلادي [ه بو] ده
طشره چیقدوکز بیابانه باقغه بیر قامیشه یل ایله سلکمشمي،
امّا نه طشره چیقدوکز کورمکه بیر آدمي ملایم لباسلر ایله ۸
کینمشمي اشته * ملایملري کین کمسنلر پادشاهلروک
اولرنده در، امّا نه طشره چیقدوکز کورمکه پیغمبر بمي اوت ۹
سیزه ایدورم هم پیغمبردن قتي زیاده، زیرا بو اولدر کیم
انوک حقّنده یازلمشدر اشته بن بنوم رسولومي سنوک یوزوک
اوکنده کوندروروم کیم سنوک یولوکي حضوروکده مهیّا
ایده، آمین سیزه ایدورم که عورتلردن دوغمشلر ایچنده ۱۱
یوحنّا معمدانيّ دن بیر دهوک قوپمادي امّا سموانک ملکوتنده
کچیرک اولان اندن اعظم در، و یوحنّا معمداني تک کوندلر ۱۲
بدن شمدیه دکن * سمالرک ملکوتي زوره تحمّل ایدر و
زورلولر آني کوچ ایله آلورلر، زیرا پیغمبرلر هپ و ناموس ۱۳
یوحنایه دکن نبوّت اتدیلر، و اکر قبول اتمک استرسکز عه
هودر ایلیّا کیم کلمه جک ایمش، کیمرک کیم ایشتمه جک ۱۵
قولاقلري واریسه ایشتسون، بو سملي کیمه تشبیه مي ایده ۱۶
یم بازارلرده اوتوران اوغلانجقلره بکزر کیم یولداشلرنه
چاغروب، ایدورلر سیزه دوندک چالدوک ورقص اتمدوکز ۱۷

* یعني ملایم لباسلري کین کمسنلر

* سمالرک ملکوتي هجوم ایله کیرورلرخي مترجم اوله

۲۸ قيزي بنوم اوزرومه سون بكا لايق دكلدر، وكيمكه چلپيا
چكمسني آلوب بنوم آردمجه كلمزسه بكا لايق دكلدر، جانني
بولان آني ضايع ايلدره و جانني بنوم خاطرم ايچون ضايع
۴۰ ايدن آني بوله، سيزي قبول ايدن بني قبول ايدر و بني
۴۱ قبول ايدن بني ارسال ايلمني قبول ايدر، پيغمبري پيغمبرك
اسمنده قبول ايدن پيغمبرك اجرتني آله و صديقي صديقك
۴۲ اسمنده قبول ايدن صديقك اجرتني آله، وكيمكه بو آك
كوچوكلرك بيرده * بير قدح صوغي يالكز ايچوره
شاكردوك اسمنده آمين سيره ديرم اصلا اجرتني ضايع
ايتمه ـــه ۴

* يعني بير قدح صوق صويي

اون بيرنجي فصل

۱ و واقع اولديكه يسوع چون كندو شاكردلرينه وصيّت
ايتمكي تمام اندي اورادن آيرلدي كه اللروك شهرلرنده
۲ اوكرتمه وب وعظ ايده، مكر يوحنّا زندانده مسيحك مللرني
۳ ايشتيجك شاكردلرندك ايكيسني كوندروب، اكا ايتدي
۴ سن اول ميسين كيم كلمه جكدر يا آخري قتلاندوروز، و
يسوع جواب ويروب اللره ايتدي واروب اللري يوحنّايه
۵ اخبار ايلك كيم استماع ايدرسيز و كورورسيز، اعمىلر
كورورلر وآقسقلر يورورلر ابرصلر آرينورلر وصاغرلر ايشتدورلر
اولمللر

تعلّملر بنوم اناملرن بكا تسليم اولنمشدر و هيچ كمسنه اوغلي
بيلماز الّا پدر و نه پدري كمسنه بيلور الّا اوغول و اولكيم اكا
اوغول كشف اتمك استيه ، يا جميع * اُمّك چكنلر و آغر ۲۸
يوكلو اولانلر قتوسه كلوك و بن سيزلره راحت ويررم ،
بنوم بويوندرقوم اوزرلرنزه آلوك و بندن اوكرنوك زيرا ۲۹
بن حليم ايم و قلبده متواضع و سيزوك جانلرنزه راحت
بوله سمز ، زيرا بنوم بويوندرقوم آساندر و بنوم يوكوم هيچي درر ۳۰

* امكدارلر يا خود مشقّت چكنلر دخي معناسنه كلور

اون ايكنجي فصل

اول وقتده يسوع سبّتده ايكينلكلرن كيدرايدي ،
و اوك شاكرد لري آج اولوب بغداي باشلرين قوپرمغه و
يمكه باشلديلر ، امّا فريسيلر كورنجك اكا ايتديلر ۲
اشته سنوك شاكردلروك آني ايدرلر كه سبتده اتمك
جايز دكلدر ، لكن اول انلره ايتدي داود نه اتدوكين ۳
اوقومادكز آج اولدوغي زمانده و بيلمسنجه اولانلر ، نيجه عم
تكرينك اوده كيرمشدر و تقدمتك اتمكلرين يمدي كيم
اكا يمك جايز دكل ايدي و نه بيلمسنجه اولانلره الّا كاهنلره
يالكز ، [و] يا ناموسده اوقومادكز كه سبتلرده كاهنلر
هيكلده سبتي بوزرلر و صوچسوزدر ، فهايتي سيزه ايدورم ۶
كه بوده هيكلدن اعظم واردر ، هيز خود اكر بيلهايدكز ۷

١٨ سيره شيطان ايلدوك و آغلامدوكز ، زيرا يوحنّا وه يمز
ايكن وه اچر ايكن كلدي و ايدورلر ادوك
١٩ بير شيطاني واردر ، ابن انسان يمو اچرا ايكن كلمشدر
و ايدورلر اشته اكول آدمي وسوجي ايچي باچدارلرك و
كناهكارلروك دوستي امّا متبرّر اولدي حكمت ادوك اوغوللر
٢٠ دن ، پس اول شهرلري تعييب ايتمكه باشلدي كه ادلرده
ادوك اكثر مناقبي صادر اولمش بلر ادوك يچودكه توبه ايتمديلر ،
٢١ واي سكا يا كورزين واي سكا يا بيت صيدا زيرا اكر اول
سيزده صادر اولمش قوّتلر * صورده و صيدادة صادر اولمش
اولايدي بلر خهلي زمان † چوال بزّنده و رماده توبه ايتمشلر
٢٢ ايدي ، وليكن سيزه ايدورم صورة و صيدايه دينوتت كوندة
٢٣ زيادة رخاوت اوله اندكيم سيزه ، و سن يا كفرناحوم كه
آسمانه دكن يوجه لنمش سين جهنّمه دك ايدورله سين زيرا
اكر اول سدوم ده صادر اولمش قوّتلر سدومله ده صادر اولمش
٢٤ اولايدي بلر بوكونه دكن باقي قالمشلرايدي ، ولكن سيزه
ايدورم كه سدوملروك ارضنه دينوتت كوندة زيادة رخاوت
٢٥ اوله اندكه سكا ، اول زمانده يسوع جواب ويروب ايتمدي
يا پدر كوكوك و يروك ربّي سكا شكر ايدورم كه بوندلري
حكيملردن و عاقللردن كيزلدوك و معصوملره ادلري كشف
٢٦ ايلدوك ، بلي يا پدر زيرا حضورولده رضا شويله اولدي ، ٢٧ مجموع
دسنلر

* صورة وصيدا دلسنده طهروس دندلور † يا خود چوال اسنبانده وكولده

اُمّتلر انوڭ اسمندہ امنہ طوتہ لر ، انلدن بغورجرق طوتمشي ۲۲
اڭا كتورہ يلر كہ كُورو دلسوز ايمش و اڭا علاج أيلدي
شويلہ كيم كورو دلسوز هم سويلدي هم كوردي ، و ۲۳
تاعتلر هن حيران اولوب ايدورلرايدي بوكدهنہ دوڭ
اوغلي ميدر ، امّا فريسيلر ايشتدىجك ايتدىلر اشبو ۲۴
شيطانلري چيقارمز الّا شيطانلروڭ سَرْوري اولان بَاعَلْ
زبول ايلہ ، و يهوع انلروڭ فكرلرني بيلوب انلره ايتدي ۲۵
هر مملكت كہ كندوهنہ قرشو * مقسوم اولہ خراب اولمسردر
و هر شهر يا أوْ كہ كندوهنہ قرشو مقسوم اولہ طورمايسردر ،
و اكر شيطان شيطاني اخراج ايدہ كندوهنہ قرشو مقسوم ۲۶
اولشدر امدي انوڭ مملكتي نيجہ طوريسردر ، و اكر بن ۲۷
باعل زبول ايلہ شيطانلري اخراج ايدم سيزوڭ اوغوللروڭز
كيموكلہ اخراج ايدرلر بوكا كچون انلر سيزوڭ قاضيلر
وڭز اولسہ لر كركدر ، و اكر بن تكرينڭ روحي ايلہ ۲۸
شيطانلري چيقارورم پس تكرينڭ ملكوتي سزہ يتشدي ،
يا نيجہ قادر كہ بير كيمسنہ قوّي اولادڭ أردہ كيروب ۲۹
قاپْجقلرني رورايلہ قاپہ مكر اوّل اول قوّي اولاني باغلامہ
و اول وقت أويني خراب ايدہ ، بنوم ايلہ موجود اولمان بڭا ۳۰
قرشو رو بنوم ايلہ تع ايتمهن پراكندہ ايدر ، بودوكچون ۳۱
سزہ ايدورم هر كناہ و كفر انسانره عفو اولنہ امّا * روحہ

* مقسوم بولنمش معناسنہ كلور

* يوناچہ روحڭ كفري آنسانره عفو اولنمہ معناسنہ كلور

كه اشبو دور مرحمتي استرم و ذبحتي ثوق صوچمزلري
۸ محكوم ايمه وكز ، زيرا ابن انسان دخي سبّتك ربّي در ،
۹ ۱۰ و اندن آيرلوب انلروك مجمعي اچنه كلورايدي ، و اشته
بير آدم وارايدي كيم انوك الي قورو ايمش و انكا سؤال
اتديلر ده سبّتلرده علاج ايتمك جايزمي در تا آني قولايه لر ،
۱۱ و اول انلره ايتدي سزلردن ده اصل انام واردر كيم آنوك
بير قويوني اوله و اشبو اكر سبّتلرده بير چوقوره دوشسه انكا
۱۲ ياپشوب قالدورميه مي ، هله آدم قويوندن نقدر افضل در
۱۳ پس امدي سبّتلرده خير ايتمك جايزدر ، اول وقت اول آدمه
ايدوب رسنوك الوكي اوزات و اوزاتدي و كيرو صاغ اولمشدر
۱۴ اول بير بهي كبي ، پس فريسيلر چيقوب انكا قرشو مشاوره
۱۵ اتديلر آني دمجه هلاك ايده لر ، امّا يسوع بيلوب اوراندن
عزلت ايدر ايدي و چوق جماعتلر انوك ارد نجه واروب انلره
۱۶ هپ علاج ايتمشدر ، و انلره وصيّت ويردي كيم آني اظهار
۱۷ ايتميه لر ، تا اشعيا پيغمبردن دينلمش تمام اوله ديو ، اشته
۱۸ بنوم اختيار اتدوكوم قولوم بنوم حبيبوم كيم بنوم جانم اندن
خوشنوده در بنوم روحوم آنوك اوزرينه قويايم و حكمي امّتلره
۱۹ اخبار ايده ، نزاع ايتمه و ده چاغره و نه كمسنه آوازيني
۲۰ چارشولرده ايشتده ، ازلمش قامشي قيرمه و دومن ايدن
۲۱ كتّاني سوينديرمه انكا ك كيم حكمي ظفره چيقره ، و
امّتلر

يوقادن بير افضل بولده در، ثمّن مُلكده‌كي بو جيل ايله ۲۶ع
حكمده قويوب اللري دين ايدي يسر زبرا بيروك أفصالردن
كلدي تا سليمانك حكمتن اسماع ايده و اشته سليمادن
بير افضل بولده در، وقتي كيم مردار روح آدمدن طشره ۲۷ع
چيقدي سوسوز بيرلرده راحتي طلب ايدرايكن كيده
يورور و بولماز، اندن ايدر بنوم أوّمه كيرو دونه‌يم كيم ۲۸ع
اندن طشره چيقمشم و كلورايكن آني بوش [و] سپورامش
و بزّنمش بولور، بوكز واروب بيلسنجه يدي ساير روحي ۲۹ع
كندوسندن خبيثرق آلور و اللر انجو كيروب اده
هكون ايدرلرو اول آدمك آخر كيلري اوّلكيلردن بتّر
اولورلر دخي بو شرّير جيله انجابن اولبسرده، و اول هنوز ۳۰ع
تماعلره سويلرايكن اشته آناسي و قردشلري طشره دورورلر
ايدي اكا سويلمك استريكن، و بير كشي اكا ايتدي ۳۱ع
اشته منوك آناكز و قردشلروك طشره طورورلر سكا
سويلمك استرايكن، امّا اول جواب ويروب كندوسنه ديدي ۳۲ع
ايتدي بنوم انام كمدر و بنوم قردشلرم كملردر، و ۳۳ع
النوك اليني شاكردلرندن يكا اوزه‌ون ايتدي اشته بنوم
انام و بنوم قردشلروم، زبرا هر كيمكه سموانده اولان بنوم
اتامك ارادتن ايله كندو بنوم أخ قردشم و قمز قردشم
و انامدر

اون

٣٣ قارشو [اولان] كفري آدملره عفو اولنمه، و كيمكه انن
انسانه قرشو سوز ديه اكا عفو اولنه امّا كيمكه روح قدسه
* يعني وده بو دنيادة وكه آخرنده قرشو ديه اكا عفو اولنمه * و ده بو ده كله جكده،
٣٣ يا آغاچي خوب ايلك ويمشني خوب ياخود آغاچي فاسد
٣٤ ايلك و يمشني فاسد زيرا يمشدن اغاج بيلنور، يا
افعيلروك اولادي سيز شرّيرلر ايكن ايو سوزلري سويلمك
٣٥ ديجه قابل ميز زيرا * قلبك زيادة لغزدن آغزسويلر، ايو آدم
* يا خود قلبك بوللوغندن † يا خود ايو سوزلري قلبنك ايو خزينه سندن † خيري چيقارور و يرامز آدم قلبنك
٣٦ يرامز خزينه سندن شرّي اخراج ايدر، امّا سزه ديرين كه
هر باطل سوزي كه آدملر سويلهلر ديندن كوندة اندن
٣٧ حسابي كيرو ويرة لر، زيرا سنوك سوزلروكدن متبرّر اولة
٣٨ سين و سوزلروكدن مُدان اولة سين، اندن كاتبلروك و
فريسيلرك بعضي جواب ويرة يلردي يا معلّم سندن بزه
٣٩ علامتي كورمك استروز، امّا اول جواب ويروب انلره ايتدي
* كه عر ديجه اكا دخي يونس النّبي ديرلر † يعني اوچ كون كيجه كوندز ديجه اولدي ايسه
نسل يرامز و زناكار بزه علامتي ارزو ايدر و علامت اكا
٤٠ ويرلمية الّا * يونان پيغمبرك علامتي، زيرا يونان پيغمبر
بالغوك قارنده † اوچ كوندز اوچ كيجه اولدي ايسه
ابن انسان اوچ كوندز اوچ كيجه ارضك بوركنده اويله
٤١ اوليسردر، نينوي ارلري جوجيل ايله قوپوب آني دينن ايله
بعث زيرا انلر يوناندك وعظ ايمسندن توبه اتديلر واشته
يوناندن

بودوكي چون انلره مثللره سويلرديكن كه كورور ايكن ۱۳
كورمزلر و اشتدورمكن اشمزلرده اكلارلر، و اشعيادك پيغمبر ۱۴
لغي انلره تكميل اولنور ديو ايشتمكله ايشتده سيز و اكلامده
سيز و بقار ايكن بقه سيز و كورمده سيز، زيرا بو خلقك يوركي ۱۵
غليظ اولدي و قولاقلري ايشتمكده ثقيللدر و كوزلرين
يومدىلر تا كوزلر ايله كورمده لر و قولاقلر ايله ايشتمده لر و
قلب ايله اكلامده لر و انلر رجوع اولنه لر و انلري صاغ ايدم،
امّا سيزوك كوزلروكز مبارك در زيرا كورورلر و سيزوك ۱۶
قولاقلروكز زيرا ايشتدورلر، زيرا آمين سيزه ايدورم كه ۱۷
چوق پيغمبرلر و صديقلر انلري كه سيز كورور سيز كورمك
ديلديلر و كورمديلر و انلري كه سيز ايشتدور سيز ايشتمك
و ايشتمديلر، امدي سيز اكنجينك تمثيلين ايشتدوكز، ۱۸
هر ملكوتك سوزين ايشتدن و اكلامياني اول شرّير ۱۹
[اولان] كلور و ادوك قلبنده اكيلني * خطف ايدر يول
طرفنده اكيلمش اولان بودر، امّا طاشلو يير اوده اكيلمش ۲۰
اولان اولدر كيم سوزي ايشتدوب هماندم فرح ايله آني قبول
ايدر، كندوسنده خود اصلي يوقدر لكن † أز طمانور و ۲۱
مصيبت يا مطرود لك سوز سببي ايچون پيدا اولنجه في
الحال شكّي وار، ۲۲ ديكنلر ايچنده اكيلمش اولان اولدر
كه سوزي استماع ايدر و بو دهروك تعبّدي و بايلغوك

* خطف انمك قاپمق معناسنه در
† يا خود مجازي در بقاسزدر

اون اوچنجي فصل

١ و يمان اول كوده يسوع اوّدن طشره چيقوب دكر يانده
٢ اوتورورايدي ، و چوق جماعتلر اكا جمع اولدي يلر شويله كه
كندو بمركمه بنوں اوتورورايدي وجماعت هپ قراكنده
٣ طورورايدي ، وچوق دسنلري مثللرده اللره سويلدي ديو
٤ اشته بير اكنجي [تخم] اكمكه چيقدي ، واكدوكنده
تخملر خود يول طرفنده دوشدي يلر و قوشلر كلوب اللري
٥ يدي يلر ، و بعضلر طاشلو يرلره دوشدي يلر كيم اللروك اندن
چوق طپراغي اولمادي وهماندم بتدي يلر طپراغك درينلكي
٦ اولمان قلري ايچون ، وكنش طوغمجق صررده يلر واللرك
٧ كوكي اولمامغيچون قورودي يلر ، و بعضلر ديكنلر اراسنده
٨ دوشدي يلر وديكنلر بوقروچيقدوب اللري بوغدي يلر ، و بعضلر
ايو طپراغه دوشدي يلر و همش ويردي يلر كيمي خود يوز [قات]
٩ وكيمي آلتمش وكيمي اوتوز ، كيموك كيم ايشتمكه
١٠ قولاقلري واريسه ايشتسون ، وشاكردلر قاتنه كلوب اكا
١١ ايتدي يلر اللره مثللرده نيچون هويلرسين ، واول جواب
ويروب اللره ايتدي زيرا كه سزه ويرلمشدر سموات ملكوتي
١٢ سرّلرين بيلمك امّا اللره ويرلمشدر ، زيرا كيموك كم
ولريسه اكا ويريله واندن زياده بولنوشي اوله امّا كيموك
كم اوغمسه هم اندن كيم وارر اندن قالدرله كرك ،
بوندن

يوك اولوب اغاج اولور شويله كيم *آسمانك قوشلري كلوب
* يعني هوا يوزنده اولان قوشلري

ن اقلردده قونارلر، بير مثلي دخي انلره سويلدي ٣٣
ملكوتي خمير مايه سنه بكزر كه بير قاري آلوب اوچ اولچي ٣٣
اون اچنده كيزلدي اكدك كيم هپ مايه لنمشدر، ٣٣
بوندن هپ مثللرده تماعنلره سويلمشدر و مثلسوز انلره سويلز ٣٣
ايدي، تا پيغمبر ايله دينلمش تمام اوله ديو بنوم آغزوم مثللرده ٣٣
آچايم دنياندك بنيان دن كيزلنمش دسنلري تلفظ ايده جم، ٣٣
اندن يسوع جماعتلري صالي ويروب اوه كلدي وشاكرد لري ٣٣
قاتنه كلنيلر ديو تارلادك دلوجه لري مثلين بيزه ٣٣
بيان ايله، و اول جواب ويروب انلره ايتدي اول ايو تخمي ٣٣
اكن انسانك اوغلي در، هم تارلا دنيادر وايو تخم بوندلر ٣٣
ملكوتوك اوغوللري در امّا دلوجه لر شرّيرك اوغوللري در، ٣٣
و اطلري اكن دشمن ابليسدر و اوراق زماني دمروك انتها ٣٣
سي در و اوراقجيلر فرشته لردر، امدي دلوچه لري ديجه ٣٣
دوشوروب آتشه ياندرلر بسه بوده مروك انتها سنده اوبله اولجسر
در، ابن انسان فرشته لرين كوندروب معثره اولان دسنلري هپ ٣٣
ملكوتندن جمع ايده لر* وظلم ايدنلري، و آطلري آتشوك ٣٣
* يا خود حقسوزلق ايدنلري

تنوره صالهلر اوراده زارلق و ديشلرك صريمي اوله، اول ٣٣
وقت صديقلر كنش كبي پلدره لر انلرك آقاسنك ملكوتنده
كيمسه كم ايشتمكه قولاقلري واريسه ايشتسون، تكرار ٣٣

٣٣ حيله سي سوزي بوغار وبمبشسرر اولور، امّا * ايو طپراقده
اكمهش اولان اولدركه سوزي ايشتدوب آڭلاركه دخي
بمبشي كتورور كمي خود يوز [فات] ايدر كمي آلتمش
٣٤ و كمي اوتوز، آخر مثلي اللره تقديم ايلدي ديو سماوات ملكوتي
٣٥ ملكوتي خوب تخمي تارلاسنده أكمن بير آدمه بكزر، امّا
آدملر اويودوكلردده اوك دشمني كلور و بغدايوك
٣٦ اورتاسنده نلوچه لري أكوب كمدرايدي، امّا دبان
بيتوب يمش ويردوكي زمانده اولوقت دلوجه لردخي ظهوره
٣٧ كلدبلر، پس أوصاحبمنك قوللري قتنه كلوب اكا ايتدبلر
يا ربّ ايو تخمي اكمنك وكده أكمدوك مي امدي اوك
٣٨ دلوجه لري قندن وار در، و اول اللره ايتدي بير دشمن آدمي
بوني اندي و قوللر اكا ايتدبلر امدي استرمبسين كه
٣٩ واروب اللري دوشورهوز، و اول ايتدي يوق تا شايد دلوجه
لري دوشورورايكن اللر اله بيله بغدايي قوپارهسيز،
٤٠ ايكيسي بيله بيتمكه قوك اوراق زمانتدك و اوراق زماندده
اوراقجيلره دديم اوّل دلوجه لري دوشوروك و اداري دمتلره
٤١ بغلاك يادمغيچون لكن بغدايي بنوم انبارومه جمع ايلك، بير
مثلي دخي اللره تقديم ايلدي ديو سماوات ملكوتي خرّدلك
٤٢ بير حبّه سنه بكزر كه بير آدم آلوب تارلاسنده أكدي، كه
تو تخملردن خود كچيرك در امّا بوي چكيچك دباتلردن
بيوك

* خوب يا كوزل طپراقده دخي متره اوله

مريم دينلرمي و آنوك قردن اشلري يعقوب و يوسا و سمعون
و يهودا، و قيز قردن اشلري اللرهب بيزوم ايله دكواي در ۵۶
امدي بو كمسنيه بولر جمله قندن، و اللرك اده شكي وار ايدي ۵۷
امّا يسوع اللره ايتدي بير پيغمبر عزّتسوز دكلدر الّا كندو
صلاسنده و كندو اوده، و چوق مناقبي اده ايتمدي ۵۸
اللروك اعتقادسزلق اجلدن

اون دورتنجي فصل

اول زمانده هيرودس دورتنجي سرور يهوعك آوازه سين ۱
ايشتدوب، بنده لرينه ايتدي بودر يوحنّا معداني كندو ۲
اموالدن قيام اتدي و بودوكيچون منقبتلر كنده كار
ايدرلر، زيرا هيرودس يوحنايي طوتوب آني بغلادي و زندانه ۳
قويدي هيرودياً خاطري ايچون قردن اشي فيلبّسك عورتي
زيرا يوحنّا اكا ايدورايدي آني آلمق سكا جايز دكلدر، ۴
و آني قتل اتمك استيجك خلقدن قورقدي زيرا آني پيغمبر ۵
كبي عدّ اتدي يكلر، و هيرودسك مولودي اوليجق هيرودياتك ۶
قيزي اورتاسنده رقص ايدوب هيرودسه خوش كلدي، بودك ۷
اوزره يمين ايله وعده ايلدي كه هرده طلب اينرسه اكا
ويره، اول خود انوك اناسي ايله اوّل تعليملو اولمش ايتدي ۸
يوحنّا معداني فكّ باشين بوده بير صحنك ايچنده بكا

سموانڭ ملكوتي تارلاده كيرلنمش خزينه بكزر كيم آدم
آني بولجق چنهان ايدر و آدوك شان لغندن واروب نجو
كزلري واريسه كلسني صمتارو اول تارلايي صتون آلور،
٤٥ ذكرار سموانڭ ملكوتي كوزل انجولري آرايان بير بازركان
٤٦ آدمه بكزر، كيم بير قيمتلو انجويي بولوب واروب نجوكزاري
٤٧ واريسه كلسني صاتدي و آني صتون آلدي، ذكرار سموانڭ
ملكوتي دريايه براقلوب * هرجنسدن توشورن بير آغه بكزر، *يعني بالقلوب هر جنس
٤٨ كه مملو اولنجق قرقا چكدبلر و اوتوروب ايواري قابلره
٤٩ دوشوردبلر و كملري بيانه براقدبلر، دهرك انتخاب شويله
اوليسون فرشته لر طشره چيقوب صديقلر اورتاسندن
٥٠ شريرلري آيرتلايه لر، و اتلري آتشوك تنوره آته لر اوراده
٥١ زارلق و دشلرك صريرتي اوليسون، يسوع اتلره ايدوز
٥٢ بوتلري هب اكلادوكرمي اكا ايدورلر بلي يا رب، پس
اول اتلره ايتدي بوتوكيچون سموانڭ ملكوتنه تعليم اولنان
هر كاتب بير اوصاحبي اولان آدمه بكزر كه خزينه سندن
٥٣ يكي و اسكي نسنه لري طشره چيقرور، و اولديكه يسوع
٥٤ چون بو مثللري تمام ايتدي اورادن آيرلدي، وكندو صلا
سنه كلوب اتلروك مجمعنده اتلره تعليم ايدر ايدي شويله
كيم اتلر حيران اولوب ايتدبلر بوتوك بوحكمتي و مناقبي *نجار دولكر معناسنه
٥٥ ندن در، بو كمسنه *نجاروك اوغلي دكلي انوك انامي
مريم

اوغلاجقلردن غيري، وهاددم يسوع شاگردلرده كميه ۲۲
بينمك كوج ايلدي و اوته سنه اوشنده كمك اكادك
كيم جماعتلري صالي ويره، و جماعتلره دستور ويروب بير ۲۳
طاغه تنها چيقدي دماز قيلمق و اخشام اوليجق اندة يالكوز
ايمش، كمي خود شمدي دكز اورتاسنده ايمش موجلر ۲۴
ايله اشكنجه لنمش زيرا روزكار مخالف ايمش، امّا * كيجه ۲۵
دكز دورتنجي پاسنده يسوع اللره كتدي دكز اوزرنده
يورورايدن، و شاگردلر آني دكز اوزرنده يورورايدن ۲۶
كورنجك مضطرب اولدلر دبو كه خيال د_ و قورقودن
فرياد اتدلر، امّا يسوع في الحال اللره سويلدي دبو توصّل ۲۷
ايلدك بنيم قورقماك، پس بطرس اكا جواب ويروب ايتدي يا
ربّ اكر سن ايسك بكا امر أيله كه صولر اوزرنده قاتوكه ۲۸
كلم، و ايتدي كل و بطرس كمدن اينوب يسوعه كايچون ۲۹
صولر اوزرنده يورورايدي، امّا روزكاري حس تلو كورنجك ۳۰
قورقدي و باتمغه باشلايوب فرياد ايلدي دبو يا ربّ بني
خلاص أيله، و هاددم يسوع اللني اوزاتوب آني طوتدي و اكا ۳۱
ايتدي اي ايماني از اولان نيچون شبهه لدوك، و اللر كميه ۳۲
بيندوكلري كبي روزكار قرار اتدي، پس كمدة اولانلر ۳۳
كلوب اكا طاپدلر دبو حقيقتده سن ابن اللّه سين، و عمس
اوته سنه كچيجك * جنّسارتدك طپراغنه كلدلر، و اول ۳۴
بيروك

* يا خود كيجه دكن دورتنجي نوبتنده

* كه اكا عربچه جاناشر دير لر

٩ ويرَ، و شاه ملول اولدي لكن يمين ايچون و مجلسدكلر [ايچون]
١٠ ويرلمك بيورمشدر، و كوندروب يوحنّادك باشين زندانده
١١ كسدي، و اوك باشي بير صحنده كتوريلوب قيزه ويرلدي
١٢ و اناسنه كتوردي، و آوك شاكرلري يتشوب نعشي
كتوروب يلر و آني كومدبلر هم كلوب يسوعه خبر ويردبلر،
١٣ و يسوع ايشتدبجك اوراندن كمده بير اسّوز يمرة تنها
كيدرايدي وجماعتلر ايشتدرب اكا شهرلردن پياده تابع
١٤ اولدبلر، و يسوع طشره چيقوب چوق جماعتي كوردي و اللره
١٥ ترحّم ايلدي و اللرك مريضلرده علاج اتدي، و اخشام اولمجق
اوك شاكرلري قتنه كلدبلر ديو اسّوز يمرة و ساعت
شمدي كچدي جماعتلري صالي ويرتا كويلره واروب
١٦ يمكلري كندولره صاتون آلسلر، امّا يسوع اللره ايتدي
١٧ اللره كتمك لازم دكلدر سز اللره يمك ويروك، و اللر
اكا ايدرلر بيرة بوندة يوقدر الّا بش اتمك و ايكي بالق،
١٨ ١٩ اندن اول ايتدي اللري بكا بروكتور، و جماعتلري اوت
اوزرة اوتورمق بيوردي و اول بش اتمك و ايكي بالغي آلوب
يوقرو كوكة باقوب بركتلدي* وقيروب اتمكلري شاكرلرة
٢٠ ويردي و شاكردلر جماعتلرة، و ديدبلر هپ وطوق اولدبلر
وآرتان پارچه لردن اون ايكي دولو سپدي قالدورديلر،
٢١ و اكل ايدنلر بش بيك مقداري آرا اولدبلر عورتلردن و
اوغلانجقلر

* يعني پاره لايوب طوغرايوب

آه ملرك امرلرين اوكرتدورايكن ، وجماعتي قتنه اوقويوب ١٠
انلره ايتدي ايشتدوب تعقّل أيلمك ، آغزه كيرن آدمي ١١
ناپاك ايتمز امّا آغزدن طشره چيقان اشبو آدمي ناپاك
ايدر ، اولوقت شاكردلري قتنه كلوب اكا ايتديلر بيلمرمي وكمي ١٢
كه فريسيلر اول كلامي ايشتدوب * رنجيده اولديلر ، * يا خود انلر وك شكي اولدي
و اول جواب ويروب ايتدي هر فدان كه بنوم اتام سماوي ١٣
ديكمدي قوپرلسه كرك ، انلري قوك كورلرك كور قولاغوز ١٤
لريدر و اكر كور كوري قولاغوزلمه ايكيسي چوقوره دوشمه
كرك ، و بطرس جواب ويروب اكا ايتدي بو مثلي بيزه ١٥
بيان ايله ، و يسوع ايتدي سيز دخي هنوز عقلسوز اولورمسز ، ١٦
هنوز اكلامرميسيز كه هر آغزه كيرن قارنه كيدر و * مستراحه * يا خود آب خانيه
طشره براقلور ، امّا آغزدن طشره چيقانلر قلبدن خروج ايدرلر ١٨
و انلر آدمي ناپاك ايدرلر ، زيرا قلبدن خروج ايدرلر ياوز ١٩
فكرلر قتللر زنالر حرام جماعلر اوغرلقلر قلبس شهادتلر
كفرلر ، آدمي ناپاك ايدن بونلردر امّا يودماميش اللر ايله ٢٠
يمك آدمي ناپاك ايتمز ، و يسوع اوراندن چيقوب * صور و ٢١
صيدانك طرفلرنه آيرلدي ، و اشته بير كنعان عورتي اول ٢٢
سرحدلردن چيقوب اكا فرياد ايلدي ديوبا ربّ ابن داود
بكا ترحّم ايله بنوم قيزم بير شيطان ايله غايتده مبتلادر ،
و اول اكا بير سوز جواب ويرمدي و شاكردلري قتنه كلوب ٢٣

يمروك ارلري آني بيليجك تمام اول چوره ايلنه كوندروب
٣٦ جميع رجلولري انكا كتوره يلر، و اندن دلك اندي يلر كه
* يعني تمام صانع اولدي يلر اونوك لباسنوك اكنه اچق دوقنه لر و كيملر كيم
دوقندي يلريسه * خلاص اولدي يلر؛

اون بشنجي فصل

١ اول وقت يسوع قتنه كلدي يلر يروشليمدن [كي] كاتبلر و
٢ فريسيلر ديو، سنوك شاكرد لروك * يمرلروك اصرلايشندن
نيچون تجاوز ايدورلر زيرا اللري يوماولر اكمك يدوكلري
٣ زمانده، امّا اول انلره جواب ويروب ايتدي هم سيز كرينك
وصيّتندن نيچون تجاوز ايدرسيز سيزوك اصرلايشوكز
٤ ايله، زيرا اللّه وصيّت ايلدي ديو سنوك اناكه و اناكه
عزّت ايله و اناية يا اناية لعنت ايدن موتي وفات ايتسون،
٥ امّا سيز ايدرسيز كيمكه اناية يا اناية ديه هديّه دركاه اكر
٦ بندن مستفيد اولاسين، و اونوك اناسنه و اباسنه عزّت ايتمه
وكرينك وصيّتني سيزوك اصرلايشوكز ايله * منسوخ
٧ ايلدوكز، اي مرايلر اشعيا سيزوك حقّوكزده خوش
٨ پيغمبرلك اندي ديو، بو خلق كندو آغزي ايله بكا يقلاشور
و دوداقلري ايله بكا عزّت ايدر اما انلروك قلبي بندن
٩ غايتده اوزاقدر، باطل يره بكا سجده ايدرلر تعليملري
آدملرك

* يا خود يمرلروك حديثلرن يعني اول احداث كه كلام اللهدن اولمايوب آدملروك سوزلري ايله تسليم اولندي يلر

* يا خود ابطال ايلدوكز

اڭا ايدورلر قتنده بيره بيابانده اولقدر اڈمكلر كه بوڭه
جماعتي طوبوره ، و يشوع اڈلره ايدور سيزده نه قدر اتمك عس
وار و اڈلر ايتدبلر يدي و بدرز بالقجغزلر ، و جماعتلره بير مس
اوزره اوتورمق بيورمشدي ، و اول يدي اڤمك و بالقجغزاري مع
آلوب برڭكليوب * صدي و شاكردلرينه ويردي و شاكردلر * يعني
جماعته ، واڈلرهب يموب طوق اولدبلر و آرتان پاره لرندن يدي مز پاره لادي
طولو سپتن قالدورديلر ، و اكل ايدنلر دورت بيك أر اولدبلر مس طوغرادي
عورتلردن و اوغلانجقلردن غيري ، و جماعتلره دسمور ويروب مط * كه عرب
بير كمسه بلمدي و * مفڈالّه صنورلرنده كلشدر مح اڤجيلنده
مجدل
دينلور

اون آلتنجي فصل

و فريسيلر و زدوقيلر قتنه كلوب تجربه ايدرك اڭا
بلوارديلر كه سماوندن بيرعلامتي اڈلره كوسترسه ، و اول مد
جواب ويروب اڈلره ايتدي آخشام اولنجق ايدورسيز * هواسي * يا خوه
آچيق [اولور] زيرا كوك قيزل ، و صباحده بوكون مد مضحكه
قاي [اولور] زيرا كوك قيزل و † عبوس درايي مرايلر سمز اولور
كوكوك يوزيني دوبمق بيلورسمز امّا زمانلركوك علامتلرني † يا خوه
[دوبمغه] قادر دكلسمز ، جيل شرّير و فاسق بير آيتي طلب عه بوندن
ايدر و آيت اڭا ويرلمه الّا * يونان پيغمبرك آيتي و اڈلري * كه بر پچه
قويوب كيدي ، و اوك شاكردلري اوته طرفه كلدكده ٥ اڭا خي
يونس
پيغمبر دبرلو

اكا بنوارورلرايدي ديو آني صالمهوبر زيرا آرتمزه چاغرور ،
٣٢ هم اول جواب ويروب ايتدي بن ارسال اولنمش دكولم مكر
٣٣ اسرائيل بيتنك ضايع اولمش قويونلرنه ، امّا اول كلوب اكا
٣٤ سجده ايلدي ديو يا ربّ بكا مدد ايله ، و اول جواب ويروب
ايتدي اوغوللرونك أكمكين آلوب ايتلره براقمق ايو دكلدر ،
٣٧ اول خود ايتدي بلّي يا ربّ زيرا هم ايتلر افنديلرندن صفره
٣٨ سقوط دوشن اوفاقلردن يهرلر ، اولوقت يهوع جواب ويروب
اكا ايتدي يا عورت سنوك اعتقادك عظيمدر استدوكوك
كبي سكا اولسون و انوك قيزي اول ساعتدن صاغ اولمشدر ،
٣٩ و يسوع اورادن آيرلوب جليل دريا سنه يقين كلدي و طغ
٣٠ طاغه چيقوب اوده اوتورورايدي ، وچوق قاعتلر قتنه كلوب لر
و اللرايله اولي لرآقسقلر كوزسوزلر دلسوزلر سقطلر و
سايرلر چوق و اللري يسوعك آياقلرينه براقدي لر و اللره شفا
٣١ أيلدي ، شوله كيم قاعتلر تعجّب اتدي لر چون كورديلر
دلسوزلري سويلمكه سقطلري صاغ اولمغه آقسقلري يورومغه
و كوزسوزلري كورمكه و اسرائيلك تكريسني تمجيد اتدي لر ،
٣٢ اندن يسوع شاكردلرني قتنه اوقويوب ايتدي بنوم [دو]
جماعته اوزوم كويندر زيرا شمدي اوچ كوندر كه اللر بنوم
ايله قلوب هيچ يمجك نسنلري يوقدر و اللري آج صالي
٣٣ ويرمك استم اولمايه كه يولده زبون كله لر ، و شاكردلري
اكا

لكن بنوم اتام كه كوكلرده در، وبن دخي سكا ايدورين ١٨
كه سن بطرس سين واشبو قيا اوزرده بنوم كليسامي بناء
ايده يم وجهنّمون قپولري اكا غالب اوليه لو، وسوانك ١٩
ملكوتنك اناختارلرني سكا ويره يم وهرنه كيم يير اوزره
بغلايه سين سمالرده بغلنمش اوله وهرنه كيم يير اوزره چوزه
سين سمالرده چوزلمش اوله، اولوقت شاكردلرينه امر ايلدي ٢٠
كه كمسنيه ديه لر كه كندو يسوع اول مسيح اوله،
اول وقتدن يسوع ادوك شاكردلرينه كوسترمكه باشلاديكه ٢١
اكا يروشليمه كمك كرك ايدي وچوق آلامي چكمك
چكمكدن واولو كاهنلردن وكاتبلردن وديه لنمك
واوچنجي كوندده ينه يعني اولنمق، وبطرس آني آلوب آني ٢٢
آزارلغه باشلادي ديو يا ربّ كندوكه رأفت اول اشبو
سكا اولما يسردر، امّا اول دوندوب بطرسه ايتدي يا شيطان ٢٣
اردومه كيت سن بكا معثره سن زيرا الّلهدن كي
دسنارى تفكّر ايتمزسين لكن آدملردن كيلري، اول ٢٤
وقت يسوع آنوك شاكردلرينه ايتدي اكر بركمسنه بنوم
اردومجه كلمك استرايسه كندو دفسنه انكار اتسون واندوك
چله پاسني قالدورب اردومجه كلسون، زيرا كيمكه ٢٥
آنوك جاننى خلاص ايتمك ايستيه آني ضايع ايليه و
كيمكه آنوك جاننى بنوم خاطرم اچون ضايع ايليه آني

٦ أنمكلري آلمق اوزره بلر، پس يسوع اولره ايتدي فريسلرك
٧ و زدّيقلرك مايه سندن حذر و احتراز ايلك، و اولر
كندولر اچنده لاقردي ايدرلر ايدي ديو اول سببدن
٨ [د ر] كه أنمكلري آلماوق، أمّا يسوع بيلورايكن اولره
ايتدي اي از ايماني اولانلر نچون كندوكز اچنده
٩ لاقردي ايدرسيز كه أنمكلري آلماوكز، هنوز اكلامز
ميسيز و نه بيش أنمكني بيش بيكوك ياه طوتارسيز و نقدر
١٠ سپتي قالدوردوكز، و نه يدي أنمكني دورت بيكوك و نقدر
١١ سپتي قالدوردوكز، نيچه اكلامزسيزكه بن سيزه أنمكدن
ديمدوم كه فريسلروك و زدّيقلروك مايه سندن حذر
١٢ ايدهسيز، اول وقت اكلاديلر كه أنمكك مايه سندن
حذر اتمك ديمدي لكن فريسلروك و زدّيقلروك
١٣ تعليمندن، پس يسوع قيصاريه فيلبّسك طرفلرده كلوب
شاكردلرينه سؤال ايلدي ديو آدملر كيمي ديرلركه بن
١٤ ابن انسان ايم، و اولر ايتديلر بعضلر خون يوحنّا معمدانيء
١٥ و بعضلر ايليّاء و بعضلر ارميّاء يا پيغمبرلروك بعرني، اولره
١٦ ايدور امّا سز كيمي ديرسيز كه بنم، و سمعون بطرس
جواب ويروب ايتدي سن مسيح سمن * ابن اللّه الحيّ،
١٧ و يسوع جواب ويروب اكا ايتدي طوبي سكا اي سمعون
ابن يونا زيرا جسد و قان [بوني] سكا كشف ايتمدي
لكن

* يعني اول ديرلر يا اول ديري اولان خداسك اوغلي

تجك اللروك بوزنده دوشدیلر و غایتده قورقدیلر، و یسوع ۷
کلوب اللره دوقندي و دیدي طوري کلوك و قورقماك،
و کوزلرینی قالدوروب کمسنه کورمدیلر مکر یسوع یالوکز. ۸
و اللر طاغدن اینرایکن یسوع اللره بیوردي ۹
دیو منظري هیچ کمسنه دیمك اکاك کیم اتسان
ارغلي اموادن بنه قیام ایده، و اوك شاکردلري اکا ۱۰
سوال ایلدیلر دیو امدي کاتبلر نیجه ایدورلر که ایلیّا یه
کرکدرکه اوّل کله، و یسوع جواب ویروب اللره ایتدي ۱۱
ایلیّا خوی اوّل کلوب * مجموعلري تعدیر ایده، امّا بن سیزه ۱۲
ایدورم که ایلیّا حالا کلدي و اني بیلمدیلر لکن اکا
اتدیلر هر نه استرلرایدي انجلین ابن الانسان دخي اللردن
الام چکه جکدر، اولوقت شاکردلر اکلدیلر که یوحنّا ۱۳
معمدانی حقنده اللره ایدورایدي، و اللر تماشه کلیجك بهرعه
آدم اوك قتنه کلدي دیز اوسته اکا چوکرایکن دیدي
یا ربّ بنوم اوغلومه ترحّم ایله زیرا † آي دلوسي در و پك مبتلادر ۱۵
زیرا کرّاله آتشه دوشر و کرّاله صویه، و آني سنوك ۱۶
شاکردلروکه کتوردم و اکا علاج ایتمکه قادر اولمادیلر،
دیس یسوع جواب ویروب ایتدي * اي ایمانسوز جیل و ملتوي ۱۷
نیچیه دك سیزوکله اولایم نیچیه دك سیزه تحمّل ایده یم
آني بکا بوده کتوروك، و یسوع آني آزارلایوب شیطان ۱۸
اندن

* یا خود مجموعلري کیرو ویره یا تازه کیه

† یا خود آي دردلوسي در * یا خود اي ایمانسوز و اکري جیل

۲۶ بوله، زيرا نه فايده اولور بير آدمه اگر بتون عالمي قازنورايسه
و كندو جانني ضايع ايده يا بير آدم كندو جانني اچون
۲۷ * نه مبادله لغي ويره، زيرا انسان اوغلي انوڭ اتاسنڭ مجدنده
ملايكه لريله كلوب انوڭ فرشته لري ايله و اول وقت هر كمسنه
۲۸ ملامنه كوره جزاء ايده، آمين سزه ايدورم بوندن طورانلرك
بعضلري وار در كه اولومي طاتمه لر اكا نك كيم ابن انساني
كندو ملكوتنده كلورايكن كورملر.

اون بشنجي فصل

۱ وآلتي كوندن صكره يسوع بطرسي و يعقوبي و آنوڭ
قرنداشي يوحنّايي آلوب انلري بير يوجه طاغه ياشقجه
۲ ايلتدور، و اوكلرنده شكلي تبديل اولندي و يوزي كوندش
۳ كبي پارلادي و لباسلري نور كبي بياض اولشلردر، و
اشته موسي و ايليّا انلره اظهار اندي لر اوكله سويلشورايكن،
۴ پس بطرس جواب وبروب يسوعه ايتدي يا ربّ بزه كورنمكه
كه بوندن اولاوز اكر استرسڭ بوندن اوچ خيمه يي بزه اولم
۵ بيري سڭا و بيري موسايه و بيري ايليّايه، كندو هنوز
سويلمكده ايكن اشته بير دورلي بُلوط انلره كولكه ايدرايدي
و اشته بُلوطدن بير آواز ديو اشيتدي بنوم سوكلو اوغلومدر
۶ * كه اكا راضي دم آني استماع ايلك، و شاكرلر ايشتدكلرنده
يوزلرك

* يا خود كه اندن خشنود يم

اون سكزنجي فصل

اول ساعتده شاكردلر يسوعك قتنه كلديلر ده يوسما
لرك ملكوتنده اعظم اولان كيمدر ، و يسوع بير اوغلانجغي
قتنه اوقويوب آني اورتالرنده طورغوردي ، و ايتدي آمين
سيزه ايدورم اكر سيزدن دونوب اولوب اوغلانجغلر كبي
اولماية سيز سمالرك ملكوتنه اصلا كيرميه سيز ، امدي هركيم
كندوسني بو اوغلانجغ كبي تواضع ايلية كندو سمالرك
ملكوتنده اعظم در ، و بير انجلين اوغلانجغي بنوم اسمومده
قبول ايدن بني قبول ايدر ، امّا كيمكه بكا اعتقاد ايدن بو
كوچكلروك بيرده معثره اولة اكا يرار *كه بيردكرمنك
طاشي انوك بويونده اصا قويوب دريانك دينلغنده غرق اولة ،
واي دنيايه † معثرهلر [سببن] دن زيرا كركدر كه معثرهلر
كلهلر وليكن واي اول آدمه كيموكله معثره كلور ، و
اكر سنوك الوك يا سنوك اياغوك سكا معثره اولة اتلري
كسوب سندن براق حياته اقسق يا سقط كيرمك سكا
اولسون ايكي الوك يا ايكي اياغوك اولوب ابدي آتشه برا
قلمقدن ، و اكر سنوك كوزوك سكا معثره اولة آني چيقروب
سندن براق بير كوز ايله حياته كيرمك سكا اولسون
ايكي كوزوك اولوب جهنّمك اودنه براقلمقدن ، صاقنوك
اشبو كوچوكلروك بيرني خور كورمه سيز زيرا سمده

* كه بير اشكنه كرمني اوسوك بويونده اصا قويوب دخي مترجم اوله † ياخود شكلر هبيندن

١٩ اندن چيقدي و اوغلان اول ساعتدن علاج اولدي ، اندن
شاگردلر يسوعك قتنه تنها كلوب ايتدلر بيز آني چيقرمغه
٢٠ نيچون قادر اولماديق ، و يسوع اولره ايتدي سيزوك اعتقاد
سزلغوكز ايچون زيرا آمين سيره ايدورم اگر سيزوك
خردلدن بير دانه كبي اعتقاد وكز اولسه بو طاغه ديه سيز
بورادن اورايه گچگل و گچسه كرك و هيچ دسته سيزه
٢١ محال اولمايه جقدر ، لكن بو جنس طشره چيقمز الّا نماز ايله
٢٢ و اوروج ، و اولر * جليله ده اكلشورايكن يسوع اولره ايتدي
٢٣ ابن انسان آدملرك الّرينه تسليم اولنا جقدر ، و آني دپه لره
و اوچنجي كونده بعث اولنه و اولر غايتده محزون اولدلر ،
٢٤ و اولر كفرناحومه ايرشيجك * ايكي درهم آلجيلر يطرسه
كلوب ايتدلر سيزوك اُستذ يكز † ايكي درهمي اُدا ايتمزمي ،
٢٥ اول ايدوربلّي و چون اُوه گيردي يسوع آني تقدّم ايدرك ديديا
سمعون ديجه ظنّ ايدرسين ارضك پادشاهلري خراج و
جزيّه يي كيملردن آلورلر كندو اوغوللردن يا غريبلردن ،
٢٦ يطرس اڤا ايدور غريبلردن يسوع اڤا ايتدي پس امدي
٢٧ اوغوللر * حرّلر در ، لكن تا اداره معثره اولمه وزون گزه واروب
بحر اُوُلته يي صال و اوّل بوغزو گلن بالغي قالدور و اغزيني
آچيجق دورت درهمي بولاسين آني آلوب اولره ويرّ
بنوميچون و سنوك [ايچون] *

اون

تجك اللروك بوزده دوشدیلر وغایتده قورقدیلر، ویسوع ۷
کلوب اللره دوقندي ودیدي طوري کلوك وقورقماك،
وکوزلرینی قالدوروب کمسنه کورمدیلر مکر یسوع ۸
یالوکز، واللر طاغدن اینرایکن یسوع اللره بیوردي ۹
دیومنظري هیچ کمسنه دیمك اکاکه کیم انسان
ارغلي امواتدن بنه قیام ایده، واوك شاکردلري اکا ۱۰
سؤال ایلدیلر دیوامدي کاتبلر تیجه ایدورلر که ایلیّا یه
کرکدرکه اوّل کله، ویسوع جواب ویروب اللره ایتدي ۱۱
ایلیّا خوه اوّل کلوب * مجموعلري تعمیر ایده، امّا بن سیزه ۱۲ * یا خوه مجموعلري کیرو ویره یا تازه کده
ایدورم که ایلیّا حالا کلدي واني بیلمدیلر لکن اکا
اتدیلر هرنه استرلرایدي انجلیمن ابن انسان دخي اللردن
الام چکه جکدر، اولوقت شاکردلر اکلدیلر که یوحنّا ۱۳
معمدانی حقنده اللره ایدورایدي، واللر تماشه کلیجك بهرعه
آدم اوك قتنه کلدي دیرا وستنه اکا چوکرایدکن ودیوب
یا ربّ بنوم اوغلومه ترحّم ایله زیرا † آي دلوسي در وپك مبتلادر ۱۵ † یا خوه آي دن لوسي در
زیرا کرّاللره آتشه دوشر وکرّاللره صویه، وآني سنوك ۱۶
شاکردلروکه کتوردم واکا علاج ایتمکه قادر اولمادیلر،
پس یسوع جواب ویروب ایتدي * اي ایمانسوز جیل وملتوي ۱۷ * یا خوه اي ایمانسوز و اکري جیل
نیچیه دك سیزوکله اولایم نیچیه دك سیزه تحمّل ایده یم
آني بکا بوده کتوروك، ویسوع آني آزارلایوب شیطان ۱۸
اندن

٢٦ بولة، زيرا ده فايده اولور بير آدمه اگر بتون عالمي قازنورايسه
وكندو جانني ضايع ايده يا بير آدم كندو جانيچون
٢٧ * نه مباديلتي ويره، زيرا انسان اوغلي انوڭ ملائكسنك مجدنده * يا خوه ده كِش
كله جكدر انوڭ فرشته لري ايله و اول وقت هر كمسنه ده توش
٢٨ مملنه كوره جزاء ايده، آمين سزه ايدورم بوندة طورانلردن ويره
بعضلري وار در كه اولومي طاتمه لر اكا نك كيم ابن انساني
كندو ملكوتنده كلورايكن كورملر

اون يدنجي فصل

١ وآلتي كوندن صكره يسوع بطرسي و يعقوبي و آنوڭ
قرندشي يوحنّايي آلوب انلري بير يوجه طاغه ياشقجه
٢ ايلتدور، و اوكلرنده شكلي تبديل اولندي و يوزي كوندش
٣ كبي پارلادي و لباسلري نور كبي بياض اولشلودر، و
اشته موسي و ايليّا انلره اظهار اندي بلر اوكله سويلشورايكن،
٤ پس بطرس جواب وبروب يسوعه ايتدي يا ربّ بزه كورانور
كه بوندة اولاوز اكر استرسڭ بوندة اوچ خيمه يي بر سنه اولوم
٥ بيري سكا و بيري موسايه و بيري ايليّايه، كندو هنوز
سويلرايكن اشته بير دورلي بُلوط انلره كولكه ايدرايدي
و اشته بُلوطدن بير آواز ديو اشبو بنوم سوُكلو اوغلومدر * يا خوه
٦ كه اكا راضي يم آني استماع ايلڭ، و شاكردلر ايشتنه كه اندن
چڭ خشنود يم

لكن بنوم اتام كه كوكلرده در، وبن دخي سكا ايدورين ١٨
كه سن بطرس سين واشبو قيا اوزرده بنوم كليسامي بناء
ايده يم وجهنّموك قپولري اكا غالب اولميه لر، و سموانك ١٩
ملكوتنك اناختارلرني سكا ويره يم وهرنه كيم يير اوزره
بغلايه سين سمالرده بغلنمش اوله وهرنه كيم يير اوزره چوزه
سين سمالرده چوزلمش اوله، اولوقت شاكردلرينه امر ايلدي ٢٠
كه كمسنه يه يسوع اول مسيح اوله،
اول وقتدن يسوع اوك شاكردلرينه كوسترمكه باشلاديكه ٢١
اكا يروشليمه كمك كرك ايدي وچوق آلامي چكمك
يمرلردن واولوكاهنلردن وكاتبلردن ودَيَه لنمك
واوچنجي كوندة ينه يعث اولنمق، وبطرس آني آلوب آني ٢٢
آزارلمغه باشلادي ديو پا ربّ كندوكه رأفت اول اشبو
سكا اولما يسون، امّا اول دونوب بطرسه ايتدي يا شيطان ٢٣
اردمه كيت سن بكا معثره سين زيرا اللهدن كي
دسنارى تفكّر ايتمزسين لكن آدملردن كيلري، اول وقت ٢٤
يسوع آنوك شاكردلرينه ايتدي اكر بركمسنه بنوم
اردمجه كلمك استرايسه كندو نفسنه انكار اتسون واوك
چله پاسني قالدورب اردمجه كلسون، زيرا كيمكه ٢٥
آنوك جانني خلاص ايتمك ايسته آني ضايع ايلمه و
كيمكه آنوك جانني بنوم خاطرم اچون ضايع ايلمه آني

٦ أنمكلري آلمق اوزره بلر، پس يسوع انلره ايتدي فريسيلرك
٧ و زدوقيلرك مايه سندن حذر و احتراز ايلك، و انلر
كندولر اچنده لاقردي ايدرلر ايدي ديو اول سببدن
٨ [در] كه أنمكلري آلماوق، أمّا يسوع بيلوراركن انلره
ايتدي اي از ايماني اولانلر چون كندوكز اچنده
٩ لاقردي ايدرسيز كه أنمكلري آلماوكز، هنوز اكلامز
ميسيز و نه بيش أنمكني بش بيكوك پاره طوتارسيز و نقدر
١٠ سپتي قالدوردوكز، و نه يدي أنمكني دورت بيكوك و نقدر
١١ سپتي قالدوردوكز، دخي اكلامزميسيز كه بن سيره أنمكدن
ديمدوم كه فريسيلروك و زدوقيلروك مايه سندن حذر
١٢ ايدهسيز، اول وقت اكلادىلر كه أنمكك مايه سندن
حذر ايتمك ديمدي لكن فريسيلروك و زدوقيلروك
١٣ تعليمندن، پس يسوع قَيْصَارِيَه فيلبّسك طرفلرده كلوب
شاكردلرينه سؤال ايلدي ديو آدملر كيمي ديرلركه بن
١٤ ابن انسان ايم، و انلر ايتديلر بعضلر خود يوحنّا مَعْمَدانيْ
١٥ و بعضلر ايليّاءُ و بعضلر إرْمِيَاءُ يا پيغمبرلروك بدرني، انلره
١٦ ايدور امّا سز كيمي ديرسيز كه بنيم، و سمعون بطرس
جواب ويروب ايتدي سن مسيح سمن * ابن اللّه الحيّ،
١٧ و يسوع جواب ويروب اكا ايتدي طوبي سكا اي سمعون
ابن يونا زيرا جسد و قان [بوني] سكا كشف ايتمدي

* يعني اول ديرلن يا اول ديري اولان خدانك اوغلي

لكن

ايچكي اللروكي بورنده دوشدي‌لر و غايتده قورقدي‌لر، و يسوع ۷
كلوب اللره دوقندي و ديدي طوري كلوك و قورقماك،
و كوزلريني قالدوروب كمسنه كورمدي‌لر مكر يسوع ۸
يالكز، و اللر طاغدن اينرايكن يسوع اللره بيوردي ۹
ديو منظري هيچ كمسنه ديمك اكاك كم انسان
اولغي اموات‌دن ينه قيام ايده، و اوكي شاكردلري اكا ۱۰
سؤال ايلدي‌لر ديو امدي كاتبلر ديجه ايندورلر كه ايليّايه
كركدركه اوّل كله، و يسوع جواب ويروب اللره ايتدي ۱۱
ايليّا خوه اوّل كلوب * مجموعلري تعمير ايده، امّا بن سيزه ۱۲
ايدورم كه ايليّا حالا كلدي و ادي بيلمدي‌لر لكن اكا
اتدي‌لر هرنه استرلرايدي انجلين ابن انسان دخي اللردن
الام چكه جكدر، اولوقت شاكردلر اكلادي‌لر كه يوحنّا ۱۳
معمداني حقنده اللره ايدورايدي، و اللر تماشه كليجك بهرهء
آدم اوكي قتنه كلدي ديرا وستنه اكا چوكرايكن ديدي ۱۴
يا ربّ بنوم اوغلومه ترحّم ايله زيرا † آي دلوسي در و پك مبتلادر ۱۵
زيرا كرّاللة آتشه دوشر و كرّاللة صويه، و آني سنوك ۱۶
شاكردلروكه كتوردم و اكا علاج ايتمكه قادر اولمادي‌لر،
پس يسوع جواب ويروب ايتدي * اي ايمانسوز جيل و ملعون ۱۷
نيچيه‌دك سيزوكله اولايم نيچيه‌دك سيزه تحمّل ايده‌يم
آني بكا بوده كتوروك، و يسوع آني آزارلايوب شيطان ۱۸
اندن

* يا خوه مجموعلري كيروويره يا تازه كله

† يا خوه آي دلوسي در

* يا خوه اي ايمانسوز و اكري جيل

۲۶ بولة، زيرا نه فايده اولور بير آدمه اگر بتون عالمي قازنورايسه
و كندو جانني ضايع ايده يا بير آدم كندو جانى ايچون
۲۷ * نه مبادلتي وبره، زيرا انسان اوغلي انوك اتاسنك مجد نده * يا خوه نه كش
كله جكدر انوك فرشته لري ايله و اول وقت هر كمسنه ه قوش
۲۸ مليته كوره جزاء ايده، آمين سزه ايدرم بوندة طورانلردن وبره
بعضلري وار در كه اولومي طاتمه لر اتاك كيم ابن انساني
كلدو ملكوتنده كلورايكن كورة لر

اون بدنجي فصل

۱ و آلتي كوندن صكره يسوع بطرسي و يعقوبي و آنوك
قرندشي يوحنّايي آلوب انلري بير يوجه طاغه باشقجه
۲ ايلتدور، و اوكلرنده شكلي تبديل اولندي و يوزي كوندش
۳ كبي پارلادي و لباسلري نور كبي بياض اولشلردر، و
اشته موسي و ايليّا انلره اظهار اندي بلر اوكله سويلشورايكن،
۴ پس بطرس جواب وبروب يسوعه ايتدي يا ربّ بزه كوراندر
كه بوندة اولاوز اكر استرسك بوندة اوچ خيمه يي بره لوم
ه بيري سكا و بيري موسايه و بيري ايليّايه، كندو هنوز
سويلرايكن اشته بير دورلي بُلوط انلره كولكه اندرايدي
و اشته بُلوطدن بير آواز ديو اشيو بنوم سوُكلو اوغلومدر * يا خوه كه اندن
۶ * كه اكا راضي يم آني استماع ايلك، و شاكرلر ايشتدن خشنود يم
۷ نجك

اون سكزنجي فصل

اول ساعتده شاكرلر يسوعك قتنه كلديلر ديو سما
لرك ملكوتنده اعظم اولان كيمدر ، و يسوع بير اوغلانجغي
قتنه اوقويوب آني اورتالرنده طورغوردي ، و ايتدي آمين
سيزه ايدورم اكر سيزدن دونوب اولوب اوغلانجقلر كبي
اولمايه سز سمالرك ملكوتنه اصلا كيرميه سيز ، امدي هركيم
كندوسني بو اوغلانجق كبي تواضع ايلده كندو سمالرك
ملكوتنده اعظم در ، و بير انجلمين اوغلانجغي بنوم اسمومده
قبول ايدن بني قبول ايدر ، امّا كيمكه بكا اعتقاد ايدن بو
كوچكلردن بيرنه معثره اوله اكا يرار * كه بيرن كرمنك
طاشي انوك بويونده اصا قويوب دريانك درينلغنده غرق اوله ،
واي دنيايه † معثرهلر [سببن] دن زيرا كردر كه معثرهلر
كلهلر وليكن واي اول آدمه كيوكله معثره كلور ، و
اكر سنوك الوك يا سنوك اياغوك سكا معثره اوله اتلري
كسوب سندن براق حياته اقسق يا سقط كيرمك سكا
اولمدر ايكي الوك يا ايكي اياغوك اولوب ابدي آتشه برا
قلمقدن ، و اكر سنوك كوزوك سكا معثره اوله آني چيقروب
سندن براق بير كوز ايله حياته كيرمك سكا اولمدر
ايكي كوزوك اولوب جهنّمك اوده براقلمقدن ، صاقنوك
اشبو كوچوكلردن بيرني خور كورمه سيز زيرا سزه

* كه بير اشك دكرمني انوك بويونده اصا قويوب دخي مترجم اوله † ياخود شكلر هبيندن

. ديرلنكه

١٩ اندن چيقدي و اوغلان اول ساعتدن علاج اولدي ، اندن
شاكردلر يسوعك قتنه تنها كلوب ايتدلر بيز آني چيقرمغه
٢٠ نيچون قادر اولماديق ، و يسوع انلره ايتدي سيزوك اعتقاد
سزلغوكز ايچون زيرا آمين سيزه ايدورم اكر سيزوك
خردلن تين بير دانه كبي اعتقاد وكز اولسه بو طاغه ديه سيز
بوراده ن اورايه كچكل و كچسه كرك و هيچ دنسنه سيزه
٢١ محال اولمايه جقدر ، لكن بو جنس طشره چيقمز الّا نماز ايله
٢٢ و اوروج ، و انلر * جليله ده اكلنورايكن يسوع انلره ايتدي
٢٣ اين انسان آدملرك الّلرينه تسليم اولنه جقدر ، و آني دپه لره لر
و اوچنجي كوندة بعث اولنه و انلر غايتده محزون اولدلر ،
٢٤ و انلر كفرناحومه ايرشيجك * ايكي درهم آلجيلر بطرسه
كلوب ايتدلر سيزوك افندي كز † ايكي درهم اداء ايتمزمي ،
٢٥ اول ايدر بلّي و چون اوه كيردي يسوع آني تقدم ايدرديوبا
ممعون ديجه ظنّ ايدرسين ارضك پادشاهلري خراج و
جزيه يي كيملردن آلورلر كندو اوغوللرندن يا غريبلردن ،
٢٦ بطرس اكا ايدر غريبلردن يسوع اكا ايتدي پس امدي
٢٧ اوغوللر * حرّلر در ، لكن تا اداره معثره اولمه وزدكزه واروب
بير اولته يي صال و اوّل بوقره كلن بالقي قالدور و اغزيني
آچيجق دورت درهمي بولاسين آني آلوب انلره ويره
بنوميچون و سنوك [ايچون] ٭

* يا خود جليلده كيرو دوراركن

* يعني خراج آلجيلر

† يعني خراجي اداء ايتمزمي

* يا خود آزاد اولاردر

اون

صاندر اوله، زيرا قنده كيم ايكي يا اوچ بنوم اسمنده جمع ٢٠
اولورلر بن اندهيم اولروك اورتاسنده، اولوقت بطرس اكا ٢١
كلوب ايتدي يا رب بنوم قردشم قاچ كره بنوم حقومده
كناه ايده و آني عفو ايدم يدي كره دكين، يسوع اكا ٢٢
ايدر يدي كره دكين سكا ديم امّا يتمش كره يدي يه دكين،
بولوكيچون سماليروك ملكوتي * بير شاهه بكزر كم ٢٣
آلوك قولّرايله حسابلشمق استدي، و كندو حساب ٢٤
ايتمكه باشلايوب بير اكا كتورلديكه اون كر بيك قنطار
بورجلو ايمش، امّا آلوك اداايتمك دسنسي يوغيكن ٢٥
افندي يسي امر ايلدي كه صاتلمش اوله هم آلوك عورتي و
اوغولّرى و هرنه واريسه و اداا اولنمق، امدي قول دوشوب ٢٦
اكا طاپدي ديو يا ربّ * بكا طويل الاناة اول و كلّسني
سكا كمرو ويره يم، پس اول قولوك افندي سنك اوزري ٢٧
كودنوب آني صالي ويردي و بورجي اكا باغشلدي، امّا اول ٢٨
قول چقوب همخدمتكارلرندن بيرينى بولدي كيم اكا
يوز دينار بورجلو ايمش و آني طوتوب بوغارايدي ديو بكا
كمرو ويرانى كه بورجلوسين، امدي همخدمتكاري ٢٩
ايا قلرنه دوشوب اكا يلوارديي ديو بكا صابر اول و كلّمهني
سكا كمرو ويره يم، و اول استمدي لكن وارو آني زندانه ٣٠
صالدي بورجي كمرو ويرنجه دك كه و اولوك همخدمتكارلري ٣١

* هوزوك معناسي اوزره آدم شاهه بكزر معناسنه كلور

* يا خود بكا صابر اول

ديرلكه انلروك فرشتلري سمالرده ايما همواندده اولان
١١ بنوم * اناسك يوزنه نظر ايدرلر ، زيرا ابن انسان كلدي
١٢ ضايع اولمشي خلاص ايتمكه ، نيجه ظنّ ايدرسيز اكر بير
آدمك يوز قويوني اولوب انلردن بيري آزمش اولة طوقسان
١٣ طوقوزي طاغلرده قويوب واروب آزمشي طلب ايتمزمي ، واكر
اولسه كه آني بوله آمين سيزه ايدورم كه انكا زياده شان
١٤ اولة اندكه طوقسان طوقوز آزمامشه ، شويله همالرده اولان
سمزوك اتاكزوك قاتنده اراده دكلدر كه بوكوچوكلروك
١٥ بيري ضايع اوله ، واكر سنوك قردداشك سنوك حقوكده
كناه ايده كنها آنوكله سنوك اورتاكده انكا عتاب ايله
١٦ اكر سني استماع ايده قردداشوكي قازندوك ، امّا اكر
استماع ايتميه سنوك ايله دخي بير يا ايكي كمسنه يي
١٧ آل تا ايكي يا اوچ طانقلروك آغزنده هر سوز قرار اوله ، و
اكر * انلري استماع ايتمك روزي قهايه كليسايه ده ويرو
اكر كليسايي استماع ايتمك روزي قهايه بير كافره بير
١٨ باجدار كبي سكا اولسون ، آمين سيزه ديرم هرنلرّكيم يير
اوزرنه بغلية سيزكوكده بغلنمش اولةلر و هرنلركيم يير
١٩ اوزرنه چوزه سيزكوكده چوزلمش اولةلر ، تكرار سيزه ديرم
كه اكر ايكيكوز متّفق اولةلر يير اوزرنه هرنه خصوصك
حقنده كه طلب ايده لرسمالرده اولان بنوم اتامدن انلره

صادر

* يا خود اتاسك دينارني كورورلر
* يا خود انلري اشتمكه غافل اوله

اولة و ايكيسي بير جسد اولةلر ، ادوكيچون ارتوق ايكي ۶
دكلر لكن بير جسد امدي * اللّه ده كيم قوشدي آدم
جدا ايتمسون ، ادلر اكا ايدورلر امدي موسي نيچون طلاق ۷
يازوسلي ويرمك بهورمشدر و اني بوشامق ، ادلره ايدوركه ۸
موسي سزوك كوكلوكزك قتّيلغي ايچون سيزه عورتلر
كزي بوشامق روا كوردي امّا ابتدادن اويله اولمامشدر ،
وبن سزه ايدورم كه هر كيمسه عورتني بوشايه الّا زنا ۹
ايچون وبير غيريه نكاح ايده زنا ايدر و طلاق ويرلمشه
نكاح ايدن زنا ايدر ، انوك شاكردلري اكا ايدورلر اكر ۱۰
آدمك حالي عورت ايله اويله اولسه نكاح ايتمك ايو كلدر ،
امّا اول ادلره ايتدي كلّمي بو سوزي قبول ايتمزلر لكن ۱۱
ادلر كيم ادلره ويرلدي ، زيرا * خصيلر وارد ر كه انا رحمدن
شويله طوغمشلردر و خصيلر وارد ر كه آدملردن خصيلر
اولمشلردر و خصيلر وارد ر كه سمالرك ملكوتي ايچون
كندولرني خصيلر ايدبلر قبول ايتمكه قادر اولان قبول
ايتسون ، اول وقت طفللر اكا كتورلمشدر تا اللّري ادلره ۱۳
قويه و نماز ايده و شاكردلر ادلري آزارلديلر ، امّا يسوع ۱۴
ايتدي اوغلانجقلري بكا كلمكه قوك و ادلري دهي ايلمك
زيرا سمواتك ملكوتي شويلر كيبلروندر ، و اللّري ادلره قويوب ۱۵
اورادن كتمشدر ، و اشته بير احد قتنه كلوب اكا ايتدي ۱۶

* يا خود الله ده كيم يا پشن وردي

* خصيّ خايه سوز طشاقسوز اولمش معناسنه در

ماجرالري كوروب غايتده ملول اولديلر و كلوب ماجرالري
١٥ هب اللرك افندي يسنه بملدورديلر ، اول وقت آنوك افندي بسي
آدي قتنه اوقوديجق اكا ايدور اي خبيث قول اول بورجي
١٦ هب سكا باغشلدم بكا يلوارديغوكيچون ، سكا دخي
كرك اولدي سنوك همخدمتكاروكه ترحم ايتمك تده كم
١٧ بن دخي سكا ترحم ايدوم ، و انوك ربّي مغضوب اولوب آني
عذاب ايدنلره تسليم ايلدي اكا ديدك كم بورجي هب
١٨ اكا كمروبره ، اويله دخي بنوم انام سماوي سيزه ايده اكر
هر بيري كندو قردشنه سيزوك قلبلروكزدن اللروك
وَلّتلري باغشلمه سيز .

اون طوقوزنجي فصل

١ و واقع اولديكه يسوع چون بو سوزلري تمام ايدي جليلدن
٢ آيرلوب يهودية تخك اُرْدُنْ اوته سرحدلرنده كلدي ، و چوق
٣ جماعتلر ارديجه كلوب اللره اندة علاج ايدي ، و فريسيلر
انوك قتنه كلديلر آني امتحان ايدوب اكا ايدور ايكن
٤ آدمه عورتني هر سببدن بوشامق جايزميدر ، و جواب
ويروب اللره ايتدي سيز اوقومادوكز مي كه ابتدادن
٥ ايلهن اللري اركي وديشي ايتمشدر ، و ديدي بوندن
ڤيچون آدم باباسي و آناسي قويوبده روب انوك عورتنه متعلّق

اوله

هناك اولده، زيرا قنده كيم ايكي يا اوچ بنوم اسمنده جمع ۲۰
اولورلر بن اندهيم اورتاسنده، اولوقت بطرس اكا ۲۱
كلوب ايتدي يا رب بنوم قرداشم قاچ كره بنوم حقمده
كناه ايده و آني عفو ايدم يدي كرّه دكن، يسوع اكا ۲۲
ايدور يدي كرّه دكل سكا ديم امّا يتمش كرّه يدي دفعه دكن،
بوتوكيچون سمالروك ملكوتي * بير شاهه بكزر كيم ۲۳ * هوزوك معناسي اوزره آدم شاهه بكزر معناسنه كلور
آنوك قوللرّ ايله حسابلشمق استدي، و كندو حساب ۲۴
ايتمكه باشلايوب بير احد كتورلدي كه اون كر بيك قنطار
بورجلو ايمش، امّا انوك ادا ايتمك دسنسي يوغيكن ۲۵
افندي سي امر ايلدي كه صاتلمش اولهم انوك عورتي و
اوغوللرّ و هرنه واريسه و ادا اولنمق، امدي قول دوشوب ۲۶
اكا طاپدي ديو يا ربّ * بكا طويل الاناة اول و كلّسني * يا خود بكا صابر اول
سكا كمرو ويره يم، پس اول قولوك افندي سنك اوزري ۲۷
كوبنوب آني صالي ويردي و بورجي اكا باغشلدي، امّا اول ۲۸
قول چقوب منخنه كارلرنك بيرينه بولدي كيم اكا
بورجلو ايمش و آني طوتوب بوغارايدي ديو بكا
كمرو ويرانكه بورجلوسنمن، امدي، منخنه كاري ۲۹
اياقلرنه دوشوب اكا يلوارودي ديو بكا صابر اول و كلّسني
سكا كمرو ويره يم، و اول استمدي لكن واروب آني زندانه ۳۰
صالدي بورجي كمرو ويرنجيه دك ه وانوك منخنه كارلري ۳۱

ديرينكه انلروك فرشتلري سمالرده دايما سموادده اولان
١١ بنوم * اتامك يوزنه نظر ايدرلر ، زيرا ابن انسان كلدي
١٢ ضايع اولمشي خلاص ايتمكه ، نجه ظنّ ايدرسيز اكر بيرا
آدمك يوز قويوني اولوب انلردن بيري آزمش اوله طوقسان
١٣ طوقوزي طاغلرده قويوب واروب آزمشي طلب ايتمزمي ، و اكر
اولسه كه آني بوله آمين سيزه ايدورم كه اكا زياده شاد
١٤ اوله اندكه طوقسان طوقوز آزمامشه ، شويله سمالرده اولان
سمزوك اتاكزوك قاتنده ارادت دكلدر كه بوكوچوكلروك
١٥ بيري ضايع اوله ، و اكر سنوك قردشك سنوك حقوكده
كناه ايده تنها آنوكله سنوك اورتاكده اكا عتاب ايله
١٦ اكر سني استماع ايده قردشوكي قازندوك ، امّا اكر
استماع ايتمزسه سنوك ايله دخي بيريا ايكي كمسنه يي
١٧ آل تا ايكي يا اوچ طاقلروك آغزنده هر سوز قرار اوله ، و
اكر * انلري استماع ايتمك روزي قيلسه كليسايه ديوبيرو
اكر كليسايي استماع ايتمك روزي قيلسه بيركافروبير
١٨ باجدار كبي سكا اولسون ، آمين سيزه ديرم هرنكه يركيم يير
اوزرده بغلسه سيز كوكده بغلنمش اولهلر و هرنه كيم يير
١٩ اوزرده چوزه سيز كوكده چوزيلمش اولهلر ، تكرار سيزه ديرم
كه اكر ايكيكوز متّفق اولهلر يير اوزرده هرده خصوصك
حقنده كه طلب ايدهلر سمالرده اولان بنوم اتامدن انلره

صادر

* يا خود اتامك دينارني كورورلر

* يا خود انلري اشتمكه غافل اوله

اولة و ايكيسي بير جسد اولهلر ، ادوكه چون ارتوق ايكي ٦
دكلدر لكن بير جسد امدي * الله نه كيم قوشدي آدم * يا خوه الله نه كيم ياپشدوردي
جدا ايتمسون ، ادلر اكا ايدورلر امدي موسي نيچون طلاق ٧
يازوسني ويرمك بيورمشدر و اني بوشامق ، ادلره ايدوركه ٨
موسي سيزوك كوكلوكزك قتيلغي ايچون سيزه عورتلر
كزي بوشامق روا كوردي امّا ابتدادن اويله اولمامشدر ،
وبن سيزه ايدورم كه هر كيمسه عورتني بوشايه الّا زنا ٩
ايچون وبير غيريه نكاح ايده زنا ايدر و طلاق ويرلمشه
نكاح ايدن زنا ايدر ، اندن شاكردلري اكا ايدورلر اكر ١٠
آدمك حالي عورت ايله اويله اولسه نكاح ايتمك ايوكلدر ،
امّا اول ادلره ايتدي كلّمسي بو سوزي قبول ايتمزلر لكن ١١
ادلركيم ادلره ويرلدي ، زيرا * خصيلر وار در كه انا رحمدن * خصي خايه سوز طشا قسوز اولمش معناسنه در
شويله طوغمشلردر و خصيلر وار در كه آدملردن خصيلر
اولمشلردر و خصيلر وار در كه سمالرك ملكوتي ايچون
كندولرني خصيلر ايدبلر قبول ايتمكه قادر اولان قبول ١٢
ايتسون ، اول وقت طفللر اكا كتورلمشدر تا الّري ادلره ١٣
قويه و دعا ايده و شاكردلر ادلري آزارلديلر ، امّا يسوع عم
ايتدي اوغلانجقلري بكا كلمكه قوكك و ادلري دهي ايلمك
زيرا سمواتك ملكوتي شولدركيلروندر ، و الّري ادلره قويوب ١٥
اورادن كتمشدر ، و اشته بيراحد قتنه كلوب اكا ايتدي ١٦

ماجرالري كورون غايتده ملول اولدلر و كلوب ماجرالري
١٢ هب اللرك افندي يسنه بيلدورديلر ، اول وقت آدوك افندي يسي
آدي قتنه اوقوجق اكا ايدور اي خبيث قول اول بورجي
١٣ هب سكا باغشلدوم بكا يلوارد وغوكيچون ، سكا دخي
كرك اولدي سنوك همخدمتكاروكه ترحّم ايتمك ديه كيم
١٤ بن دخي سكا ترحّم اتدوم ، و اندوك ربّي مغضوب اولوب آني
عذاب ايدنلره تسليم ايلدي اكا دك كم بورجي هب
١٥ اكا كمرويره ، اويله دخي بنوم اتام سماوي سيزه ايده اكر
هر بيري كندو قردشنه سيزوك قلبلروكزدن اللروك
وللتلري باغشلايه سيز ،

اون طوقوزنجي فصل

١ و واقع اولديكه يسوع چون بو سوزلري تمام اتدي جليلدن
٢ آيرلوب يهودية تخك اوتة اردن اوته سرحد لرنه كلدي ، و چوق
٣ جماعتلر ارد نجه كلوب اللره اندة علاج اتدي ، و فريسيلر
اندوك قتنه كلدلر آني امتحان ايدوب اكا ايدور ايكن
٤ آدمة عورتني هر سببدن بوشامق جايزمدر ، و جواب
ويروب اللره ايتدي سمز اوقومادوكز مي كه ابتدان
٥ أيلهن اللري اركي وديشي ايتمشدر ، و ديدي بونو
كيچون ادم باباسي و آناسي قويوپروب اندوك عورتنه متعلّق

اوله

بيز جمله قهنلري ترك ايدوب هكا تابع اولدوق امدي
بيزه ده اوله ، و يسوع انلره ايتدي آمين سيزه ايدورم كه ٢٨
سيز كه بكا تابع اولدوكز * تكرار دونمغلقنده چون ابن
انسان انوك مجد پنك تختنده اوتوره سيز دخي اون ايكي
تخت اوزرنده اوتوره سيز اسرائيلك اون ايكي هبطني دين
ايدرايكن ، وهر كيمسه ترك ايده اولري يا قردش اشلري ٢٩
يا قيز قردش اشلري يا باباسي يا آناسي يا عورتي يا اوغوللري
يا تارلالري بنم اسمم اچون يوز قات آلمسه ، و ابدي
حياتي ميراث بوله ، امّا چوق اوّلكيلر اخر اوله لر وآخرلر ٣٠
اوّللر ،

* يا خود تكرار دولين دده

ذكر منجي فصل

زيرا سماوات ملكوتي أوبرك صاحبي [اولان] آدمه بكزر ١
كه سحرن چيقدي ارغه لري انوك باغنه اجاره يه
آلغيچون ، و ارغه لر ايله كوده بير ديناره قول ايدوب ٢
انلري آنوك باغنه كوندردي ، و اوچنجي مقداري ساعتده ٣
چقوب غير بلري بازارده ايشسوز طورورايكن كوردي ، و انلره ٤
ايتدي سيز دخي باغه واروك و نه كيم حقّ اوله سيزه ويره
يم و انلر كتديلر ، تكرار آلتنجي و طوقوزنجي مقداري ٥
ساعتده چيقوب انجلين ايتمشدر ، دخي اون بيرنجي مقداري ٦
ساعتده

يا ايو معلّم ده أيو دسنه يي ايده يم كه ابدي حياتي بولام،
١٧ و كندو اكا ايتدي نيچون بني ايو اوقورسين هيچ بير
احد ايو ده كل الّا بير الله امّا اكر حياته كيرمك استرسين
١٨ وصيّتلري حفظ أيله، اكا ايدور قنغيلر و يسوع ايتدي بولر
[يعني] اولدورميه سين زنا ايتميه سين اوغورلامه سين يالان
١٩ طانقلق ويرميه سين، سنوك اناكه و اناكه عزت أيله و سنوك
٢٠ قوكشوكي كندو نفسوكي كبي سوّه سين، وكنج اكا ايدور
بولري هب بنوم يكتلكومدن صقلاه وم بكا دخي ده
٢١ اكسكدر، يسوع اكا ايتدي اكر كامل اولمق استرسك
واروب نجوكزلروك واريه صاتوب فقيرلره ويرو كوكده خزينه
٢٢ يي بوله سين و كلوب بكا اتباع ايله، امّا اول كنج بو سوزي
ايشتدنجك ملول كيدر ايدي زيرا اوك مالّري چوق
٢٣ ايمش، و يسوع اوك شاكردلرينه ايتدي امين سيزه ايدورم
٢٤ كه مالدار كوچ ايله سماالروك ملكوتنه كيريسردر، و
تكرار سزه ايدورم بير دوه بير اكنه يورد وسندن كچمك
٢٥ آسادر قدر بير مالدار خدانك ملكوتنه كيرمكدن، و
شاكردلري ايشتدنجك غايتده حيران اولديلر ديو امدي
٢٦ خلاص اولمغه كيم قادر در، امّا يسوع نظر ايدوب انلره ايتدي
اشبو آدملر قتنده محالدر امّا تكريمك قتنده هركي نسنلر
٢٧ قابللردر، اول وقت بطرس جواب ويروب اكا ايتدي اشته
بير

اولنه‌ور * آني اولومه محكوم ايده‌لر، و آني اُمّتلرك النه‌ويره‌لر ١٩
استهزاء وجلد ايده‌رك چلپيايه ميخلمغيچون و اوچنجي
كونده كنه قيام ايده، اول وقت زَبْدِينَكْ اوغوللرينك اناسي ٢٠
اوغوللري ايله قاشنه كلدي طپراياكن و اندن بير دسنه يي
دلكْ ايده‌رايكن، و اول اكا ايتدي نه استرسه‌ن اكا ايده‌ور ٢١
ديكله بنوم بو ايكي اوغلوم اوتوره‌لر بيري سنوك صاغنار
وكده و بيري صوللروكده سنوك ملكوتوكده، و يسوع ٢٢
جواب ويروب ايتدي بيلمزسيز نه طلب ايده‌رسيز اول قدحي
اچمكه قادر ميسيز كيم بن آني اچسم كرك و اول
معمودّيت ايله تعميد اولنمغه كيم بن آنوكله تعميد اولنورم اكا
ايده‌رلر قادر روز، و انلره ايده‌ر بنوم قدحومي خود اچه‌سيز ٢٣
و اول معمودّيت ايله تعميد اولنه‌سيز كيم بن آنوكله تعميد
اولنورم امّا بنوم صاغلرومده و صوللرومده اوتورمق بنوم
دكلدر ويرمك لكن انلره كيم [انلر كيچون] بنوم اتامدن
* يعني قلان اون شاكرلر ايشتمش ديجك
يَرْقلنمشدر، و * اون ايشتديجك ايكي قرداشدن عم ٢٤
انجنمشلردر، امّا يسوع انلري قتنه اوغويوب ايتدي سيز ٢٥
بيلورسيز كه اُمّتلروك اميرلري انلره بكلك ايده‌رلر و اولولر
انلره مُسلّط اولورلر، أوْ ايچوكزده اوبله اولمه اما كيمكه ٢٦
ايچوكزده اولو اولمق استرسه خادموكز اولسون، و ٢٧
كيمكه ايچوكزده باش اولمق استرسه قولوكز اولسون، ٢٨

ساعتده چيقوب غيريلري بي كار طورور ايكن بولدي و اللره
٧ ايدور بتون كون ايشسوز بولده ديچون طورورسيز، اكا ايدور
لر انوكي چوندكه هيچ كمسنه بيزي اجاره يه آلمادي اللره ايدور
٨ سيز دخي باغه واروك و حقّ نه اوله آله سيز، و آخشام اوليجق
باغ صاحبي كدخداسنه ايدور ارغادلري چاغر و اُجرتي
٩ اللره وير آخرلردن باشليوب اوّلكلره دك، و اون بيرنجي
١٠ مقداري ساعتده اولادلر كلوب بيررينا رآلدىلر، امّا اوّلكلر
كليجك قياس اتدىلركه زياده آلاجق اوله لر و اللره دخي
١١ بيررينار آلدىلر، و آليجق اُوصاحبيه قرشو مُرلدىلر، ديو
١٢ كه اشبو آخرلر بير ساعتي ايشلدىلر و اللري بيزوم ايله برابر
١٣ اتدوك كه كوندك يوكله و حرارتله تحمّل اتدوك، امّا اول
جواب ويروب اللروك بيرينه ايتدي اي دوست هكا جفا ايتمم
١٤ بتون ايله بيررينار ه قول ايتمدوكمي، سنوكي آلوب وار
١٥ غل اشبو آخره ويرمك استرم دخي سكا كوره، يا بكا جايز
دكولميدر كه استدوكوم كبي بنوم كيلره ايدم سنوك
١٦ كوزوك كُم ميدر اديچوندكه بن اُيويم، شويله آخرلر اوّللر
اوله لر و اوّللر آخرلر زيرا جوقلولر اوقنمشدر و امّا ازلولر اختيار
١٧ اولنمش، و يسوع يروشليمه صعود ايدركن اون ايكي شاكرد
١٨ لري يولده باشقجه آلدي و اللره ايتدي، اشته يروشليمه
صعود ايدروز و ابن انسان اولوكاهنلره و كاتبلره تسليم
اولنه

كوندره، و بوجمله اولشدركه پيغمبر ايله ديتلمش تمام اوله ٤
ديو، مَهْمُونْ قيزينه ديمك اشته سنوك پاد شاهوك سكا ٥
حليم كليور و اشك اوزده اوتورور ايدكن و * يُورُوسي اشك * يورُوسي
قوه وغي، و شاكرد لرواروب يسوع انلره امر اندوكي كبي ٦ بويوندرق
ايدرايدكن، اشكي و يُورُوسي كتوره يلر و اوزرلرينه ٧ آلتنده سي
لباسلريني قوه يلر و كندواوزرلرينه اوتوردي، و غايتده ٨ اوغلي
چوق جماعت لباسلريني يولده دوشده يلر سايرلر خوه سوزوك
آغاچلردن دللري كسوب يولده دوشده يلر، و ايلروده كيدن ٩ معناسي
و ارقه كلان جماعتلر چاغرورلرايدي ديو هُوشَعْنا اوزره كلور
داودوك اوغلنه مبارك در ربّك اسمنده كلان هوشعنا
اَعْلَيلرده، و اول يروشليمه كيرنجك بتون شهر متحرّك اولشدر ١٠
ديو اشبو كيمدر، وجماعتلر ايدورلرايدي اشبو يسوع ١١
پيغمبر در جليلك ناصرتدن كي، و يسوع تكرينك هيكلنه ١٢
كيروب هيكلده صاتي بازار ايدنلري هپسن چيقرورايدي
وصرّافلرنوك * ايره پره لرين باشي آشغه اندي و كوكرجين * ياخود
صتانلروك اسكمله لرين، و انلره ايدور يازلشدر بيوم اُوْم دماز ١٣ صغره لرين
اُوي اُوقنمش اوله امّا سهز آني اوغريلروك مغاره سنه اندوكز، يا صاطلرين
وكورلر و آقسقلر قاشنه كلديلر هيكلده و انلره علاج ١٤
ايلدي، و لولوكاهنلرو كاتبلر چون اندوكي عجايبي ١٥
صنارى كوردىلر و اوغلانجقلري هيكلده چاغروب
ايدورايدكن

٢٨ دخي كيم انسان اوغلي كلماي خدمتلنمكه لكن خدمت
ايتمكه و كندو جانني * چوقلولره بدل خلاصك عوضني
٢٩ ويرمكه، و انلر اريحاندن چيقدقلري كبي چوقلق جماعت
٣٠ انكا تابع اولدي، و اشته ايكي كورسوز يول طرفنده اوتورور
ايكن چون ايشتدلر كه يسوع اوغرايدي چاغردلر
٣١ ديو يا ربّ داود اوغلي بيزه ترحّم ايله، و جماعت انلري
آزارلدلر كه اپسم اولهلر امّا انلر زياده جه چاغردلر ديو
٣٢ يا ربّ ابن داود بيزه ترحّم ايله، و يسوع توقّف ايدوب انلري
٣٣ اوقودي و ديدي نه استرسز كه سيزه ايده يم، انكا ايدورلر
٣٤ يا ربّ كه بيزوم كوزلرومز آچلمش اولهلر، يسوعك خوف
اوزي كوينوب انلروك كوزلرينه دوقندي و همادم انلروك
كوزلري كورور اولدي لر و انكا تابع اولدي لر؛

* يا خود چوقلولره بدل فداء ايتمكه

يكرمي بيرنجي فصل

١ و چون انلر يروشليمه يقلاشوب بيت فاجيه زيتونلر طاغي
قاتنه كلمشلرايدي اولوقت يسوع ايكي شاكردلري
٢ كوندره ي، انلره ديوب قرشوكزده اولان كويه واروك و
همادم بير اشكي بغلنمش بولاسيز و [اشك] قودغي آنوكله
٣ سيز چوزوب بكا كتوروك، و اكر بير كشي سيزه بسنه يه
سيزه ديك كه ربّك انلره حاجتي وارد ر و في الحال انلري
كوندره،

يوحنّادك معمودیّتي قندن ایدي کوکدن مي یا انسانلردن ۲۵
و انلر کندولرایله لقردي ایدرلرایدي دیو اکر کوکدن
دیه وز بیزه دیه امدي سیزاکا نیچون اینانمادیکز، و ۲۶
اکر دیه وز آدملردن خلقدن قورقه روز زیراهپ یوحنایي
پیغمبر کبي طوتارلر، و یسوعه جواب ویروب ایتدیلر بلمازوز ۲۷
و اول انلره ایتدي وه بن سیزه دیرم [که] نه سلطنتده
یودلري ایدرم، امّا نیجه ظنّ ایدرسیز بیر آدمك ایکي اوغلي ۲۸
وارایدي واوّلکیه کلوب ایتدي ای اوغول وار بوکون بنوم
باغومده ایشله، و اول جواب ویروب ایتدي استمم امّا صکره ۲۹
پشیمان اولوب کیتدي، و اوبیریسینه کلوب اکا کوره ۳۰
دیدي واول جواب ویروب ایتدي ای افندي بن [وارورم] و
کیتمدي، اول ایکیسندن آتادك ارادیغین قنقیسي ایتمشدر ۳۱
اکا ایدورلر اوّلکیسي یسوع انلره ایدر آمین سیزه دیرم
که باجدارلر و قاحپه لر خدانك ملکوتنه سیزي تقدّم
ایدرلر، زیرا یوحنّا طوغرولق یولنده سیزه کلشدر و اکا ۳۲
اینانمادیکز امّا باجدارلرو قاحپه لر اکا اینادیلر و سیز
کورورایکن صکره پشیمان اولمادیکز اکا اینانمق
ایچون، بیر مثلي دخي استماع ایدیکز بیر اوْ برق صاحبي ۳۳
آدمي وارایدي که بیر باغ دیکوب اکا چیتي چوْره قومشدر
واندن بیر منکنه یي قازدي وبیر قوله یي یاپدي هم آني
باغبانه

١٦ ايدورايكن موشعناه اوغلنه بك الجندلر، و اكا
ايتدلر بودلره دعا ايشتدورميسين و يسوع انلره ايدوو
* يعني امجك امر اوغلان جغلرك ١٧ تسبيحي كمال اندوك، و انلري قويوب شهردن طاشره
آغزندن معناسنه ١٨ چيقدي بيت عنيايه و اندة قوندي، و صباحدة شهره كيرو
١٩ دونركن آج اولدي، و يول طرفنده بير انجير آغاجين كوروب
قتنه كلدي و اندة دسنه بولماي مكر يپراقلري آنجق و
اكا ايتدي آرتوق سندن يميش اولماسون تا ابد و انجير
٢٠ اغاچي حالدم قورولنمشدر، و شاكردلر كورنجك تعجّب
٢١ اتدلر ديو انجير آغاچي دجه نيز قورولنمشدر، و يسوع
جواب ويروب انلره ايتدي آمين سيزه ايدورم اكر اعتقادوكز
اولوب شكّ ايتمية سيز تنها انجير آغاچه‌كي ايده سيز دكل
امّا دخي اكر اشبو طاغه ده سيز قالقورلغل و دكزه برافلغل
٢٢ اولسه كرك، و هر دلري كيم دعا زده دلك ايده سيز اعتقاد
٢٣ ايدرايكن آلهسيز، و اول هنكامه كليجك اولوكاهنلرو
خلقك پيرلري تعليم اتدوكي كبي قتنه كلدلرديو
* يا خود كه حكم ايلة بودلري * ده سلطنتك ايدرمسين وبو سلطنتي سكا كيم
٢٤ ويرمشدر، و يسوع جواب ويروب انلره ايتدي بن دخي
† يا خود پير دسنديي سيزه † بير سوزي سؤال ايده‌يم كيم اكر آني بكا ديه سيز
بن دخي سزه ديه‌يم [كه] ده سلطنتده بودلري ايدرم،

كه كندولروك حقنده ديرايدي، و آني طوتمق طلب ايمه
ايدرايكن جماعتلردن قورقديلر اوكچونكه آني پيغمبر
كبي طوتديلر ؛

يكرمي ايكنجي فصل

و يهوع جواب ويروب تكرار اولره مثللرده ايدورايدي ؛
ديو، سماروك ملكوتي * بيرشاهه مشابه اولور كيم كندو ۲
اوغلنه دوكون ايتمشدر، و آنوك قوللرني كوندردي دوكوم ۳
ده دعوت اولنمش كمسنلري اوقومغيچون و كلمك استمزلر
ايدي، تكرار سايرقوللري كوندردي ديو دعوت اولنمشلره ۴
ديمك اشته بنوم اويله طعامين حاضر ايتدم بنوم بوغالروم و
سمزجه‌لر اولدورلمشدر و هپ اراسته در دوكونه كلوك،
اما اللر قايرميوب كتديلر بيري خوه كندو چفتلكنه ۵
و بيريسي تجارتنه، و قلاللر آنوك قوللريني طوتوب جفا ايدوب ۶
و اولدورديلر، دهايت شاه ايشتدجك طارلدي و آنوك ۷
چريلرني كوندروب اول قاتللري هلاك ايلدي و آللروك
شهريني ياقدي، اندن آنوك قوللره ايدور دوكون خوه ۸
حاضر در امّا اوقنمش اولانلر لايق اولمايديلر، امدي * اشلك ۹
يوللرده واروك و هر قلري كيم بولورسكز دوكونه دعوت
ايلمك، و اول قوللر يوللره چيقوب بولدوقلري قدر هپ جمع ۱۰
اتديلر

* يوقاريجه آدم شاهه مشابه اولور معناسنه كلور

* يوللروك مخرجلرنده واروك دخي معناسنه كلور

٣٤ باغبادلره كرليوب اراق صغره كيتمشدر ، پس چون
يميشلرك زماني يقلاشدي اندك قوللرينى باغبادلره ايلاغ
٣٥ اندي اندك يميشلرينى آلمغيچون ، و باغبادلر قوللرينى طوتوب
كيمي خوده وكديلر و كيمي اولدوريلر و كيمي طاشلا
٣٦ ديلر ، تكرار ساير قوللري اوّلكيلردن زياده ايلاغ ايتمشدر
٣٧ و اكا كوره ادلره اديلر ، پس عاقبت اندك اوغلني ادلره
٣٨ ارسال ايلدي ديوبنوم اوغلومه سرقروايدره لر ، امّا باغبادلر
اوغلي كوروب كندولرده ايتديلر بو وارث در كلوك آني
٣٩ اولدوره لم و آندك ميراثنه تعرّض ايده لم ، و آني طوتوب
٤٠ باغدن طشره چيقروب اولدوريلر ، امدي باغ صاحبي چون
٤١ كله اول باغبادلره نه ايتسه كرك ، اكا ايدورلر اول شرّيرلري
كمالله هلاك ايده و باغي ساير باغبادلره كرايه كه
٤٢ يميشلري ايلروك وقتلرنده اكا ويره لر ، يسوع اكلره ايدور
† كتابلرده هيچ اوقومادك كز بنا ايدنلر ردّ اتدوكلري
طاش اشبو * راس زاويه اولمشدر ربّدن بو اولدي و بزمز
٤٣ كوزلرمزده عجايبدر ، بوندن كيچون سزه ايدورم كه
خدانك ملكوتي سزدن قالدورله و آندك يميشلرني ويرن
٤٤ بير طايفه ويريله ، و بو طاش اوزرنه دوشن صنمش اوله امّا
٤٥ كيمسك اوزرنه كيم دوشه آني خُرد وخاش ايده ، و اولو
كاهنلر و فريسيلر اندك مثللرين ايشتديكده بيلديلر

كه

† كتابلرده هم بولنه غيري ايتلمزده كلام الله اكلانور كه كتب مقدّسدر خصوصا مسيحيلرن اوّل موسي ايله وپيغمبر لر ايله يازلمش كتابلر * ياخود كوشه تك باشي اولمشدر

وآني قوبوب كمتدي بلر ، و اول كوندة زندي يقلر آنوك قتنة ٣٣
كلن بلر اولر كة قيامت يوقدر ديرلر و اكا صورة بلر ،
ديو اي معلّم موسي ديدي اكر بير كمسنة وفات ايدوب عم ٣٤
اولادي يوغيمسة آنوك قردشي عورتنة نكاح ايدوب كندو
قردشنة تخم قويارة ، مكر بيزوم ايلة يدي قردشلر وار ايدي ٣٥
و اولكي بة عورتة نكاح ايدوب وفات اتدي و تخمي يوغيكن
عورتني آنوك قردشنة قوي ويردي ، انجلين هم ايكنجمسي ٣٦
هم اوجنجمسي يدي يسينة دكن ، و هبسينك آخرندة عورت ٣٧
دخي وفات اتدي ، امدي قيامتدة يدي يسيندن كيمونك عورتي ٣٨
اولة زيرا هبسينك [عورتي] اولدي ، و يسوع جواب ويروب ٣٩
دلرة ايتدي آزرسمز دة كتابلري بيلورايكن ودة تكرينك
قدرتني ، زيرا قيامتدة ودة نكاح ايدرلر و * دة نكاحلغة ويرلر ٣٠ * دة عورتلغة ويرلورلر معناسنة
بلورلر لكن تكرينك فرشتة لر كبي كوكدة در ، امّا ٣١
مولروك قيامتنة متعلّق تكريدن سيزة دينلمش اوقوما
دوكز ديو ، بنيم ابراهيمونك تكريسي و اسحقونك تكريسي ٣٢
و يعقوبونك تكريسي تكري * امواتك تكريسي دكلدر * يعني اولمليروك يا المشتركك تكريسي معناسنة
لكن ديري اولانلروك ، و جماعتلر ايشتدكجك آنوك تعليمنة ٣٣
حيران قلورلر ايدي ، امّا فريسيلر چون ايشتدي بلر كة عم ٣٤
زندي يقلرة آغزي بوميوردي انلر بع اولدي بلر ، و انلردن بيري ٣٥
شريعتجي [ايكن] سؤال أيلدي آني امتحان ايدوب ديو ،

اندن يلر هم شرّيرلري هم خيرلري و دوكون † قودوقلر ايله
طولدي ، و شاه قودوقلري كورمكه اچرو كيرمجك اندة
بير آدمي كوردي دوكون لباسي ايله كيمنمش ، و اڭا ايدوز
اي دوستم بورايه نجه كيرمڭ سنده دوكون لباسي اولما
يوب و اول * نمبسته اولدي ، اندن شاه قوللره ايتدي آدمڭ
اياقلرني و الّلرني بغلايوب قالهورمڭ و طشره غي قراڭولغه
براغمڭ اوراده زارلق و ديشلرمڭ صوبرتي اوله ، زيرا چوقلولر
دعوت اولنمشدر امّا ارلوار مختار اولمش ، اولوقت فريسيلر
واروب مشورت آلديلر كه آني كلامنده دركمند ايدهلر ،
و آنلرڭ شاكردلريني اڭا كوندورلر هيرودسلولر ايله
ديو اي معلّم بعز بيلورز كه سن محقّ سين و تڭرينڭ
يولني حقيقتده تعليم ايدرسين و كمسنه يي قايرمزسين
زيرا سن آدملرڭ يوزنه نظر ايتمزسين ، دي امدي بعره ده
صاورسين قيصره خراج ويرمك جايزمدر يا دكلي ، امّا
يسوع آنلرڭ كملكي بيلوراركن ايتدي نيچون بني
امتحان ايدرسيز هي مرايلر ، خراج دفعه سني بڭا اوسترڭ
و آنلر بير ديناري اڭا عرض اتديلر ، و آنلره ايدور بوكيمڭ
صورتي و اوسمي يازوهي ، آنلر اڭا ايدورلر قيصرڭ اندن
آنلره ايدور امدي قيصرڭ كيلرين ، ينه قيصره ويرڭ و
تڭرينڭ كيلرين تڭريه ، و آنلر ايشيدنجك تعجّب اتديلر

و

* يا خود سوفره دشمنلر ايله پر اولدي

* يا خود آغزي يومولدي

آغرو كتورماز ديوكلري بغلارلر و آت ملروك چكنلرده قورلو
امّا انلروك بارمغي ايله انلري دپرتمك استمزلر، و انلروك
مللرين هب ايدرلو آت ملرده نظر اولنمق ايچون دخي
آنلروك فيلغمّريه لري واسع ايدرلر و لباسلرينك انكلرين
بسط قيلورلر، و الك اوتوره جق يرلري سورلر اخشام طعا
ملردده و اوّلكي كرسيلري مجعلرده، و سلاملري بازار
لرده و آت ملرايله ربّي ربّي اوقنمغه، امّا سيز ربّي اوقنمه سيز
زيرا سيزوك * معلّوكز بيرده [يعني] مسيح و سيز هب
قردن اشلرسيز، و بيراوزره سيزوك اتاكوزي اوقوماك زيرا
بيراحد سيزوك اتاكوزدركيم سمالرده، وده معلّمري
اوقنه سيز زيرا بيرده رسيزوك معلوكز [يعني] مسيح، امّا
سيزلردن اعظم اولان سيزوك خدمتكاروكز اوله، و هر
كيمكه كندوسني ارتفاع ايده آلچقلنه وكيمكه كندوسني
تواضع ايده مرتفع اوله؛ امّا واي سيزه اي كاتبلر و فريسيلر
مرايلر زيرا طول عورتلروك اوكلرين استيكال ايدرسيز وبهانه
ايچون اوزون دعالرقيلورسيز بونوكيچون اعظم دينونتي
آلسكز كرك، واي سيزه اي كاتبلر و فريسيلر مرايلر زيرا
سمالروك ملكوتين آت ملره قارشو قپارسيز كه نه سيز
كيرورسيز وده ايچرو كيرنلري كيرمكه قويرسيز، واي
سيزه اي كاتبلر و فريسيلر مرايلر زيرا دكزي و قراي

* سوزوك معناسي اوزره مرشد وكز ياهان يكوز دخي معناسنه كلور

٣٦ ٣٧ اي معلّم ناموسده عظيم وصيّتدر، و يسوع اكا ايتدي ربّ
سنوك تكروكده محبّت ايده سين بتون قلبك ايله و تمام
٣٨ جادوك ايله و جميع كوڭلوك ايله، اشبو اوّلكي و عظيم
٣٩ وصيّتدر، و ايكنجيسي بوكا بكزر [يعني] سنوك
٤٠ قوڭشوڭده محبّت ايده سين دكه كيم كندو نفسوكده، بو
٤١ ايكي وصيّتده جمله ناموس و پيغمبرلر آصارلر، و فريسيلر جمع
٤٢ اولمش ايكن يسوع اندن صوردي، ديو مسيحك حقّنده نه ظنّ
٤٣ ايدرسيز كيموك اوغلدر اكا ايدورلر داود وك، اندن
٤٤ ايدور امدي داود روحده آني ربّ ديمه اوتور ديو، ربّ بنوم
ربّومه ايتدي بنوم صاغلرومده اوتور اكا ك كيم سنوك
٤٥ دوشمنلروكي ايا قلروك بصّغين وضع ايدم، امدي اكر داود
٤٦ آني ربّ اوتورمه آنوك اوغلي ديمه اولور، و هيچ كمسنه
اكا بير سوز ويره مز ايدي ونه بيركمسنه اول كوندن اكا
اردوق سؤال ايتمك جسارت اتدي ٤٦

يكرمي اوچنجي فصل

١ اولوقت يسوع جماعتلره و شاكردلرينه سويلمشدر، ديو
٢ كاتبلر و فريسيلر موسادك كرسي اوزره اوتوردقلر،
٣ امدي هر نلركيم حفظ ايتمك ميزه ديدقلر* سقلاك و أيلك
٤ امّا انلروك مملكده كوره ايتمك زيرا ديدقلرو ايتمزلر، زيرا

* يا خود سقلارسيز وايدورسيز

آغر

قدحوك و صحنك طاش طرفني تميز ايدرسيز امّا ايچنده
نهب و ارفاش ايله مملوءدر ، بره كور فريسي قدحك و ۲۶
صحنك ايچنده كي اوّل تميز ايله تا اطروك طشره ده غي دخي
تميز اوله ، واي سيزه اي كاتبلر و فريسيلر مرايلر زيرا ۲۷
آغرتمش قبرلره مشابه اولمش سيزكه طاشره دن خوش كوزل
كوردورلر امّا ايچنده اُلمشلروك كمكلردن و هرنا پاكلكدن
طولي در ، شويله هم سيز ظاهرًا خلقه صالح يقلر كوردورسيز ۲۸
امّا ايچنده مرايلقدن و ظلمدن مملوسيز ، واي سيزه اي كاتبلر ۲۹
و فريسيلر مرايلر اوغلچوقكه سيز پيغمبرلروك قبرلرني
بنا ايدرسيز و صالح يقلروك تربه لرينى تزيين قيلورسيز ، و ۳۰
ايدورسيز اكر بيز بابالرومزك كوندلرنده اولايدوق
پيغمبرلروك قانده اطلر ايله بهره مند اولمازايدوق ، امدي ۳۱
سيز كندوكزه طانقلق ويرورسيز كه پيغمبرلروك قتل
ايدنلرينك اوغوللري سيز ، و سيز سيزوك بابالروكزك ۳۲
اُولچمسني طولدوروك ، بره يلانلر بره افعيلروك اُولادي ۳۳
جهنّموك دينودنندن نجه قاچه سيز ، بودوكچون اشته ۳۴
بن پيغمبرلري و حكيملري و كاتبلري سيزه كوندروم و
انلردن بعضه سيز و حاجلايا سيز و انلردن سيزوك
مجمعلروكزده قامچي ايله اوره سيز و شهردن شهره طاره
ايده سيز ، تا كه سيزوك اوزروكزه كله يمر اوزرنده وكولدوكي ۳۵

طولاشورسهز بير يكي دينن اشي ايتمكيچون و چون
اولمشدر جهتمك اوغلينن سيزلردن ايكي قات زياده آني
١٦ ايدرسيز ، واي سيزه اي كور قولاغوزلر كه ايدورلر كيمكه
هيكل ايچون يمين ايده دسنه دكلدر امّا اولكيم هيكلك
١٧ التوني ايچون يمين ايده بورچلودر ، بره جاهللر و اميلر
زيرا قنقيسي * اعظم در التوني يا هيكل التوني تقديس
* يا خود قنقيسي بيوكدر التوني
١٨ ايدن ، و كيمكه مذبح ايچون يمين ايده هيچ دسنه دكل
در امّا اولكيم آنوك اوزرنده كي هديّه ايچون يمين ايده
١٩ بورچلودر ، بره جاهللر و اميلر زيرا قنقيسي اعظمدر هديّه
٢٠ مي يا مذبح هديّه يي تقديس ايدن ، امدي كيمكه مذبح
ايچون يمين ايده آنوكيچون يمين ايدر و آنوك اوزرنده كي
٢١ جميع دسنلر ايچون ، و هيكل ايچون يمين ايدن انوكيچون
٢٢ يمين ايدر و انده ساكن اوليجي ايچون ، و اسمان ايچون
يمين ايدن اللهك تختي ايچون يمين ايدر و آنوك اوزرنده
٢٣ اوتوريجي ايچون ، واي سيزه اي كاتبلر و فريسيلر مرايلر
آنوكيچوندكه دعّتعي و آديسوني و كمنوني * عشر ايدرسيز
* يعني بوندلردن اوندده بير آلوب ويررسيز
و ناموسك آغر دسنلري ترك اتدوكز حكمي و مرحمتي و ايماني
٢٤ بوندلري ايتمك كرك ايدي و اندلردن فراغت ايتمك ، اي
كوزسوز قولاغوزلر كه سوري سكلي سوزرسيز و دوه يي
٢٥ يوتورسيز ، واي سيزه اي كاتبلر و فريسيلر مرايلر زيرا
قدحوك

آزه ورماسون، زيرا چوق كمسنلر بنوم اسمومده كلهلرده بو ٥
دن مسيح بم و چوقلولري آزه ورهلر، اوه جنكلري و ٦
جنكلرك خبرلرين ايشتهسه كورك اضطراب اولنهه
سيز زهرا [بولر] جمله اولمق كركدر امّا انقضا هنوز دكي
اولماز، زيرا طايفه طائفه قارشو قالقه كركدر و مملكت مملكته ٧
قارشو و قحطلر و طاعونلر و زلزلهلر يير يير اولسه لر كركدر،
امّا بولر جمله دردلرك ابتداسي [در]، اندن اولر سيز ٨ ٩
مصيبته تسليم ايليه لر و سيزي دپهلهلر و جميع طائفهلرك
قتنده مبغوض اولاسيز بنوم اسمم اچون، و اول وقت چوق ١٠
كمسنهلره شك اوله و بير بيرلرني تسليم ايدهلر و بير بيرلري
ايله ابغاض ايدهلر، و *چوق كاذب پيغمبرلر قوپوب چوق ١١
كمسنلري آزه ورهلر، و آدوكه چوندكه اثم چوغلمش اوله ١٢
چوقلولرك محبتي صوقلنه، امّا آخره دك تحمّل ايدن كمسه و ١٣
خلاص اوله، و ملكوتك اشبو انجيلي تمام مسكونده وعظ ١٤
اولنه جميع امّتلره شهادت اچون و اولوقت *انقضا كلمسه
كرك، چون امدي دانيال پيغمبردن دينلمش خراب ١٥
ايتمه سنك كراهتني كوره سيز مقدّس مكانده طورورايكن
اوقويان اكلاسون، اول وقت يهودیّهده اولانلر طاغلره ١٦
قاچسونلر، دام اوستنده اولان آشوك اوندن بير شيي ١٧
قالدورمغه اينمهسون، وكارلاده اولان آدوك لباسلريني قالدا ١٨
ورمغه

* وچوق يالان پيغمبرلر قوپهرلهلر
* يا خود اتها كله

تمام صديق قان هابيل صديقك قاتلدن برآكيا اوغلي
زكريانك قاتلدك كيم سيز آني هيكل ايله مذبح ارا
٣٦ سنده اولدوردوكز، آمين سيزه ايدورم [كه] بو دسنلر
٣٧ هپ اشبو جيل اوزرده كلسه لر كردر، اي يروشليم
يروشليم كيم پيغمبرلري اولدورور همن و * هكا مرسللري
هنكسار ايدرسين قاچ كره سنوك اوغوللروكزي جمع
ايتمك استرايدوم بير قاوق يورولرين قنللري التنده ايدركبي
٣٨ و اسمدوكز، اشته سيزوك اوكوز سيزه خراب قالمشدر،
٣٩ زيرا سيزه ايدورم شمدن كيرو بني كورمه سيز اكانك
كيم ديه سيز ربّك اسمنده كلان مبارك در ٭

* يا خود اكا ويا كندوسنه مرسللري دخي تبديل اولنه

يكرمي دوردنجي فصل

١ و يسوع طشره چيقوب هيكلدن كيدرايدي و آنوك
شاكرلري قتنه كلدبلر هيكلك يا پولرني اكا كوستر
٢ مكه، و يسوع اللره ايتدي بونلري همله كورمزمسيز آمين
سيزه ايدورم طاش طاشي اوزره بوندره قويولميه كه خراب
٣ اولمه، و كندو زيتونلرك طاغي اوزره اوتوروركن شاكرلر
تنها آنوك قتنه كلدبلر ديوي بيزه بو دسنلر قچان اولهلر
و * سنوك كلمشنك علامتي نه [اوله] و اون دوك آخرينك،
٤ و يسوع جواب ويروب اللره ايتدي كوروك كمسنه سيزي
آزدورماسون،

* يا خود سنوك حضورينك علامتي
† يا خود دنيانك آخرينك

قدحوك و صحنك طاش طرفني تميز ايدرسيز امّا اچنده ٢٥
دهب و ارفاش ايله مملو در ، بره كور فريسي قدحك و
صحنك اچنده كي اوّل تميز ايله تا اندروك طشره ده غي دكي ٢٦
تميز اوله ، واي سيزه اي كاتبلر و فريسيلر مرايلر زيرا ٢٧
آغرتمش قبرلره مشابه اولمش سيزكه طاشره دن خوب كوزل
كوردورلر امّا اچنده اُلشاروك كمكلردن و هرنا پاكلكدن
طولي در ، شويله هم سيز ظاهرًا خوب آدملره صدقلر كوردورسيز ٢٨
امّا اچنده مرايلقدن و ظلمدن مملوسيز ، واي سيزه اي كاتبلر و ٢٩
فريسيلر مرايلر اوكچوندكه سيز پيغمبرلروك قبرلرني
بنا ايدرسيز و صدقلروك تربه لريني تزيين قيلورسيز ، و ٣٠
ايدورسيز اكر بز بابالرومزوك كوندلرنده اولايدوق
پيغمبرلروك قاننده اندر ايله بهره مند اولمازايدوق ، امدي ٣١
سيز كندوكزه طانقلق ويرورسيز كه پيغمبرلروك قتل
ايدنلرينك اوغوللري سيز ، و سيز سيزوك بابالروكزك ٣٢
اُولچيسني طولدوروك ، بره يلانلر بره افعيلروك اُولادي ٣٣
جهنّموك دينودنندن نجه قاچه سيز ، بودوكچون اشته ٣٤
بن پيغمبرلري و حكيملري و كاتبلري سيزه كوندروم و
اندرن بعضيلرنه سيز و حاجلايا سيز و اندرن سيزوك
مجمعلروكزده قامچي ايله اوره سيز و شهردن شهره طاره
ايده سيز ، تاكه سيزوك اوزروكزه كله جك اوزرندن وكولدوكي ٣٥

طولاشورسهز بير يڭي دينن اشي ايتمكيچون و چون
اولشدر جهنّمڭ اوغلين سيزلرون ايكي قات زياده آني
١٦ ايدرسيز ، واي سيزه اي كور قولاغوزلر كه ايدرلر كيمكه
هيكل ايچون يمين ايده دسنه دكلدر امّا اولكيم هيكلڭ
١٧ التوني ايچون يمين ايده بورچلودر ، بره جاهللر و اميلر
زيرا قنقيسي * اعظم در التوني يا هيكل التوني تقديس
* يا خود قنقيسي بيوكدر التوني
١٨ ايدن ، و كيمكه مذبح ايچون يمين ايده هيچ دسنه دكل
در امّا اولكيم آنوڭ اوزرنده كي هديّه ايچون يمين ايده
١٩ بورچلودر ، بره جاهللر و اميلر زيرا قنقيسي اعظمدر هديّه
٢٠ مي يا مذبح هديّه يي تقديس ايدن ، امدي كيمكه مذبح
ايچون يمين ايده آنوڭ ايچون يمين ايدر و آنوڭ اوزرنده كي
٢١ تمع دسنلر ايچون ، و هيكل ايچون يمين ايدن انوڭ ايچون
٢٢ يمين ايدر و انده ساكن اولنجي ايچون ، و اسمان ايچون
يمين ايدن اللهڭ تختي ايچون يمين ايدر و آنوڭ اوزرنده
٢٣ اوتورنجي ايچون ، واي همزه اي كاتبلر و فريسيلر مرايلر
آدوكيچونكه دعنعي و آدهسوني و كمنوني * عشر ايدرسيز
* يعني بوتلرون اوندن بير آلوب ويرورسيز
و ناموسڭ آغر دسنلري ترك اتدوكز حكمي و مرحمتي و ايماني
٢٤ بوتلري ايتمك كرك ايدي و اتلرون فراغت ايتمك ، اي
كوزسوز قولاغوزلر كه صوري سكي سوزرسيز و دوه يي
٢٥ يوتورسيز ، واي همزه اي كاتبلر و فريسيلر مرايلر زيرا
قدحوڭ

آغرو كتورماز ديوكلري بغلارلر و آت ملروك چكنلرنه قورلر
امّا انلروك بارمغي ايله انلري دپرتمك استمزلر، و انلروك
مللرين هپ ايدرلر آدملرك نظر اولنمق ايچون دخي
آنلروك فيلاقترية لري واسع ايدرلر و لباسلرينك اتكلرين
بسط قيلورلر، و الك اوتوره جق يرلري سورلر اخشام طعا
ملرنده و اوّلكي كرسيلري مجعلرده، و سلاملري بازار
لرده و آدملرايله ربّي ربّي اوقنمغه، امّا سيز ربّي اوقنمه سيز
زيرا سيزوك * معلّوكز بيرر [يعني] مسيح و سيز هپ
قردن اشلرسيز، و بيراوزره سيزوك اتاكوزي اوقوماك زيرا
بيراجد سيزوك اتاكوزدر يكيم ممالرده، وده معلّمري
اوقنه سيز زيرا بيردر سيزوك معلموكز [يعني] مسيح، امّا
سيزلردن اعظم اولان سيزوك خدمتكاروكز اوله، و هر
كيمه كندوسني ارتفاع ايدره آلچقلنه وكيمه كه كندوسني
تواضع ايدره مرتفع اوله، امّا واي سيزه اي كاتبلر و فريسيلر
مرايلر زيرا طول عورلروك اوزرين استيكال ايدرسيز وبهانه
ايچون اوزون دعالرلر قيلورسيز بودوكيچون اعظم دينونتي
آلسكزكرك، واي سيزه اي كاتبلر و فريسيلر مرايلر زيرا
سماروك ملكوتين آدملره قارشو قپارسيز كه نه سيز
كيرورسيز وده ايچرو كيرمكده اولانلري كيرمكه قويرسيز، واي
سيزه اي كاتبلر و فريسيلر مرايلر زيرا دكزي و قراي

* سوزوك معناسي اوزره مرشد وكو ياهان يكوز دخي معناسنه كلور

٣٦ اي معلّم ناموسده عظيم وصيّت ندر، و يسوع اڭا ايتدي ربّ
٣٧ سنوڭ تڭروڭه محبّت ايده سين بتون قلبڭ ايله و تمام
٣٨ جادوڭ ايله و جميع كوڭلوڭ ايله، اشبو اوّلكي و عظيم
٣٩ وصيّتدر، و ايكنجيسي بوڭا بكزر [يعني] سنوڭ
٤٠ قوڭشوڭه محبّت ايده سين نه كيم كندو نفسوڭه، بو
٤١ ايكي وصيّتده تمله ناموس و پيغمبرلر آصارلر، و فريسيلر جمع
٤٢ اولمش ايكن يسوع انلره صورديي، ديو مسيحڭ حقّنده نه ظنّ
٤٣ ايدرسيز كيموڭ اوغلدر اڭا ايدورلر داود وڭ، انلره
٤٤ ايدور امدي داود روحده آني ربّ ديجه اوقور ديو، ربّ بنوم
ربّومه ايتدي بنوم صاغلرومده اوتور اڭا دك كيم سنوڭ
٤٥ دوشمنلروڭي ايا قدملروڭ بصّغين وضع ايدم، امدي اكر داود
٤٦ آني ربّ اوقورسه آنوڭ اوغلي ديجه اولور، و هيچ كمسنه
اڭا بير سوز ويرمز ايدي و نه بيركمسنه اول كوندن اڭا
ارتوق سؤال ايتمك جسارت اتدي ٢٢

يكرمي اوچنجي فصل

١ اولوقت يسوع جماعتلره و شاكردلرينه سويلمشدر، ديو
٢ كاتبلر و فريسيلر موسادڭ كرسيي اوزرنه اوتورديلر،
٣ امدي هر نلركيم حفظ ايتمك سيره ديديلر *صقلاڭ و أيلڭ
٤ امّا انلروڭ عملرنده كوره ايتمڭ زيرا ديرلر و ايتمزلر، زيرا

* يا خود صقلارسيز وايدورسيز

آغر

و آني قوبوب كيتدي بلر ، و اول كوندة زندن يقلر آنوك قتنة ٢٣
كلدي بلر اللر كة قيامت يوقدر ديرلر و اكا صورة بلر ،
ديو اي معلّم موسي ديدي اكر بير كمسنة وفات ايدوب ٢٤
اولادي يوغيسة آنوك قرندأشي عورتنة نكاح ايدوب كندو
قرندأشنة تخم قويارة ، مكر بيزوم ايله يدي قرندأش وار ايدي ٢٥
و اوّلكي بير عورتة نكاح ايدوب وفات اتدي و تخمي يوغيكن
عورتني آنوك قرندأشنة قوي ويردي ، انجلين هم ايكنجيسي ٢٦
هم اوچنجيسي يدينجيسنة دكن ، و هبسينك آخرندة عورت ٢٧
دخي وفات اتدي ، امدي قيامتدة يدينجسندن كيمنك عورتي ٢٨
اولة زيرا هبسينك [عورتي] اولدي ، و يسوع جواب ويروب ٢٩
اللرة ايتدي آزرسمز ده كتابلري بيلور ايكن وده تكرينك
قدرتني ، زيرا قيامتدة وده نكاح ايدرلر و * ده نكاحلغة ويرر ٣٠
بلورلر لكن تكرينك فرشتة لر كبي كوكده در ، امّا ٣١
موتلرك قيامتنة متعلّق تكريدن سيزة دينلمش اوقوما
دوكز ديو ، بنيم ابراهيمك تكريسي و اسحقك تكريسي ٣٢
و يعقوبك تكريسي تكري * امواتك تكريسي دكلدر
لكن ديري اولانلرك ، و جماعتلر ايشتدبكك آنوك تعليمنة ٣٣
حيران قلورلرايدي ، امّا فريسيلر چون ايشتدبلر كة ٣٤
زندوقلرة آغزي يومدوردي انلر جمع اولدبلر ، و انلردن بيري ٣٥
شريعتجي [ايكن] سؤال أيلدي آني امتحان ايدوب ديو ،

* ده عورتلغة ويرر بلورلر معناسنة

* يعني اوليلرك يا المشلرك تكريسي معناسنة

* يا خود سوره دشمنلر ايله پر اولدي

اندیلر هم شریرلری هم خیرلری و دوکون † قودوقلر ایله
۱۱ طولدي ، و شاه قودوقلري کورمکه اچرو کیرمجک اندہ
۱۲ بعر آدمي کوردي دکون لباسي ایله کیمدیکي ، و اڈا اینوز
اي دوست بورایه نیجه کیرمڭ سنده دوکون لباسي اولما
۱۳ یوب و اول * ڈمبسته اولدي ، اندن شاه قوللره ایتدي آدوک
ایاقلري و الّلري بغلایوب قالدیروڭ و طشره غي قراڭولغه
۱۴ براغوڭ اوراده زارلق و دیشلروڭ صوبرمي اوله ، زیرا چوقلولر
۱۵ دعوت اولنمشدر امّا ازلوار مختار اولمش ، اولوقت فریسیلر
واروب مشورت آلدیلر که آني کلامنده درکمند ایدہ لر ،
۱۶ و آنلروڭ شاکردلرینی اڭا کوندیرولر هیرودسلولر ایله
دیو اي معلّم بعز بیلورز که سن محقّ سین و ڭرینڭ
یولني حقیقتده تعلیم ایدرسین و کسنه یي قایرمزسین
۱۷ زیرا سن آدملروڭ یوزنه نظر ایتمزسین ، دي امدي بعره ده
۱۸ صادر سین قیصره خراج ویرمک جایزمیدر یا دکلي ، امّا
یسوع آنلروڭ کملکي بیلوراید کن ایتدي نیچون بني
۱۹ امتحان ایدرسیز هي مرایلر ، خراج دقره سني بڭا اوسترڭ
۲۰ و آنلر بیره ینارني اڭا عرض اندیلر ، و آنلره ایدور یوکوڭ
۲۱ صورتي و اوسمي یازوهي ، آنلر اڭا ایدورلر قیصروڭ اندہ
آنلره ایدور امدي قیصروڭ کیلریني قیصره ویروڭ و
۲۲ ڭرینڭ کیلریني ڭره ، و آنلر ایشیتدیجك تعجّب اندیلر

و

آغرو كتورماز يوكلري بغلارلر و آت ملروك چكنلرنه قورلر
امّا انلروك بارمغي ايله ادلري دپرتمك استمزلر، و انلروك ٥
مللرين هپ ايدرلر آت ملردن، نظر اولنمق ايچون دخي
آنلروك فيلْقَعْرِيّه لري واسع ايدرلر و لباسلرينك اتكلرين
بسط قيلورلر، و الك اوتوره جق يرلري سَوْرلر اخشام طعا ٦
ملرنده و اوّلكي كرسيلري مُجْعلرده، و سلامّلري بازار ٧
لرده و آت ملرايله رَبّي ربّي اوقنمغه، امّا سيز رَبّي اوقنمه سيز ٨
زيرا سيزوك * معلّموكز بيرد ر [يعني] مسيح و سيز هپ
قردن اشلرسيز، و يير اوزره سيزوك اتاكوزي اوقوماك زيرا ٩
بير احد سيزوك اتاكوز در كيم سمالرده، وند معلّمري ١٠
اوقنه سيز زيرا بير د ر سيزوك معلموكز [يعني] مسيح، امّا ١١
سيزلردن اعظم اولان سيزوك خدمتكاروكز اوله، و هر ١٢
كيمكه كندوسني ارتفاع ايده اَلْچقلنه وكيمكه كندوسني
تواضع ايده مرتفع اوله، امّا واي سيزه اي كاتبلر و فريسيلر ١٣
مرايلر زيرا طول عورتلروك اَوْلرين استيمكال ايدرسيز وبهانه
ايچون اوزون دعالرقيلورسيز بونوكيچون اعظم دينونتي
آلسكزكرك، واي سيزه اي كاتبلر و فريسيلر مرايلر زيرا ١٤
سمالروك ملكوتين آت ملره قارشو قپارسيز كه نه سيز
كيرورسيز ونه ايچرو كيرنلري كيرمكه قويرسيز، واي ١٥
سيزه اي كاتبلر و فريسيلر مرايلر زيرا دكزي و قَراي

* سوزوك معناسي اوزره مُرْشِدوكز باها ن يكوز دخي معناسنه كلور

٣٦ اي معلّم ناموسده عظيم وصيّت نه در ، و يسوع اكا ايتدي ربّ
٣٧ سنوك تڭروكه محبّت ايده سين بتون قلبڭ ايله و تمام
٣٨ جادوك ايله و جميع كوڭلوك ايله ، اشبو اوّلكي و عظيم
٣٩ وصيّتدر ، و ايكنجيسي بوكا بكزر [يعني] سنوك
٤٠ قوڭشوڭه محبّت ايده سين دخي كيم كندو نفسوكه ، بو
٤١ ايكي وصيّتده تمله ناموس و پيغمبرلر آصارلر ، و فريسيلر جمع
٤٢ اولمش ايكن يسوع انلره صوردي ، ديو مسيحڭ حقّنده نه ظنّ
٤٣ ايدرسيز كيمدوك اوغلدر اكا ايدورلر داود وك ، انلره
٤٤ ايدور امدي داود روحده آني ربّ ديمه اوقور ديو ، ربّ بنوم
ربّومه ايتدي بنوم صاغلرومده اوتور اكا دك كيم سنوك
٤٥ دوشمنلروكي ايا قلرڭ بتمغين وضع ايدم ، امدي اكر داود
٤٦ آني ربّ اوقورسه آنوك اوغلي ديمه اولور ، و هيچ كمسنه
اكا بير سوز ويره مز ايدي ونه بيركمسنه اول كوندن اكا
ارتوق سؤال ايتمك جسارت اتدي ؛

يكرمي اوچنجي فصل

١ اولوقت يسوع جماعتلره و شاكردلرينه سويلهشدر ، ديو
٢ كاتبلر و فريسيلر موسادڭ كرسي اوزرنه اوتورديلر ،
٣ امدي هر دلركيم حفظ ايتمك ميزه ديديلر * صقلاڭ و ايلڭ
٤ امّا انلروك مللرنه كوره ايتمڭ زيرا ديرلر و ايتمزلر ، زيرا

* يا خود صقلارسيز وايدورسيز

آغر

قدحوك و صحنك طاش طرفني تميز ايدرسيز امّا اچنده
٢٦ دهب و ارقاش ايله مملو در ، بره كور قريسي قدحك و
صحنك اچنده كي اوّل تميز ايله تا اطروك طشره سي دخي
تميز اوله ، واي سيزه اي كاتبلر و فريسيلر مرايلر زيرا
٢٧ آغرتمش قبرلره مشابه اولمش سيزكه طاشره دن خوش كورنور
كورنورلر امّا اچنده اُلمشاروك كمكلردن و هرنا پاكلكدن
٢٨ طولي در ، شويله هم سيز ظاهرا خوش آدملره يقلر كورنورسيز
امّا اچنده مرايلقدن و ظلمدن مملوسيز ، واي سيزه اي كاتبلر
٢٩ و فريسيلر مرايلر اوكچونكه سيز پيغمبرلروك قبرلرني
بنا ايدرسيز و صديقلروك تربه لريني تزيين قيلورسيز ، و
٣٠ ايدورسيز اكر بز بابالرومزوك كونلرنده اولايدوق
پيغمبرلروك قاننده اطلر ايله بهره مند اولمازايدوق ، امدي
٣١ سيز كندوكزه طانقلق ويرورسيز كه پيغمبرلروك قتل
٣٢ ايدنلرينك اوغوللري سيز ، و سيز سيزوك بابالروكزك
٣٣ اُولچيسني طولدوروك ، بره يلانلر بره افعيلروك اُولادي
جهنّموك دينودنلدن نجه قاچه سيز ، بوندن كچون اشته
٣٤ بن پيغمبرلري و حكملري و كاتبلري سيزه كوندروروم و
اطردن بعضيلرينه سيز و حاجلايا سيز و اطردن سيزوك
مجمعلروكزده قامچي ايله اوره سيز و شهردن شهره طاره
٣٥ ايده سيز ، تاكه سيزوك اوزروكزه كله جك برا اوزرندن وكولدوكي

طولاشورلر هم بير يكي دينن اشي ايتمكيچون و چون
اولشدر جهتمك اوغلين سيزلردن ايكي قات زياده آني
١٦ ايدرسيز ، واي سيزه اي كور قولاغوزلر كه ايدورلر كيمكه
هيكل ايچون يمين ايده دسنه دكلدر امّا اولكيم هيكلك
١٧ التوني ايچون يمين ايده بورچلودر ، بره جاهللر و اميلر
زيرا قنقيسي * اعظم در التودي يا هيكل التوني تقديس
* يا خود قنقيسي بيوكدر التودمي
١٨ ايدن ، و كيمكه مذبح ايچون يمين ايده هيچ دسنه دكل
در امّا اولكيم آنوك اوزرده كي هديّه ايچون يمين ايده
١٩ بورچلودر ، بره جاهللر و اميلر زيرا قنقيسي اعظمدر هديّه
٢٠ مي يا مذبح هديّه يي تقديس ايدن ، امدي كيمكه مذبح
ايچون يمين ايده آنوكيچون يمين ايدر و آنوك اوزرده كي
٢١ تمع دسنلر ايچون ، و هيكل ايچون يمين ايدن اوكيچون
٢٢ يمين ايدر و اوده ساكن اوليجي ايچون ، و اسمان ايچون
يمين ايدن اللهك تختي ايچون يمين ايدر و آنوك اوزرده
٢٣ اوتوريجي ايچون ، واي هيزه اي كاتبلر و فريسيلر مرايلر
آنوكيچونكه دعنعي و آنيسوني و كمنوني * عشر ايدرسيز
* يعني بوندرن اوندن بير آلوب ويرورسيز
و ناموسك آغر دسنلري ترك اندوكر حكمي و مرحمتي و ايماني
٢٤ بوندري ايتمك كرك ايدي و اندرن فراغت ايتمك ، اي
كورسوز قولاغوزلر كه بوري هكلي سوزرسيز و تويي
٢٥ يوتورسيز ، واي هيزه اي كاتبلر و فريسيلر مرايلر زيرا
قدحوك

آرزو رماسون، زيرا چوق كمسنلر بنوم اسمومده كله لرديو ٥
بن مسيح يم و چوقلولري آزدورهلر ، اوڤ جنكلري و ٦
جنكلرك خبرلرين ايشتدهسمركورك اضطراب اولمهيه
سيز زيرا [بودلر] جمله اولمق كركدر امّا انقضا هنوز دكي
اولماز، زيرا طايفه طايفه قارشو قالقه كلكدر و مملكت مملكته ٧
قارشو و قحطلر و طاعونلر و زلزلهلر يرير يرلرده اولهلر كركدر،
امّا بودلر جمله دردلركك ابتداسي [در]، اندن اولو سيزي ٨
مصيبته تسليم ايليهلر و سيزي دپهلهلر و جميع طايفهلركك
قتنده مبغوض اولاسيز بنوم اسمم ايچون، و اول وقت چوق ١٠
كمسنهلر شك اوله و بيربيرينى تسليم ايدهلر و بيربيرى
ايله ابغاض ايدهلر ، و *چوق كاذب پيغمبرلر قوپوب چوق ١١
كمسنلري آزدورهلر ، و آدوكمچوقده اثم چوغلمش اوله ١٢
چوقلولركك محبتي صوغلمه، امّا آخره دك تحمّل ايدن كمسه و ١٣
خلاص اوله ، و ملكوتك اشبو انجيلي تمام مسكونده وعظ ١٤
اولنه جميع امّتلره شهادت ايچون و اولوقت *انقضا كلمسه
كركدر ، چون امدي دانيال پيغمبردن دينلمش خراب ١٥
ايتمه سنكك كراهتني كوره سير مقدّس مكانده طورورايكن
اوقويان اكلاسون ، اول وقت يهوديّده اولانلر طاغلره ١٦
قاچسودلر ، دام اوستنده اولان آدوك اوندن بير شيي ١٧
قالدورمغه اينمهسون ، وتارلاده اولان آدوك لباسلريني قالده ١٨

ورمغه

* وچوق يالان پيغمبرلر قوپرلهلر ٥خي معناسنه كلور
* يا خود انتها كله

تيمع صديق قانن هابيل صديقك قاندن برآكيما اوغلي
زكريانك قاندك كيم سيز آني هيكل ايله مذبح ارا
٣٦ سنده اولدوردوكز، آمين سيزه ايدورم [كه] بو دسنلر
٣٧ هپ اشبو جيل اوزرده كلسه لر كردر، اي يروشليم
يروشلهم كيم پيغمبرلري اولدورورسهن و * هكا مرسللري
صنكسار ايدرسهن قاچ كزّه سنوك اوغوللروكزي جمع
ايتمك استرايدم بغر قاوق يوروللرين قنتلري التنده ايدركبي
٣٨ و استمدوكز، اشته سيزوك اوكوز سيزه خراب قالمشدر،
٣٩ زيرا سيزه ايدورم شمدن كيرو بني كورمهه سيز اكاندك
كيم ديه سيز ربّك اسمنده كلان مبارك در ٭

* يا خود اكا ويا كندوسنه مرسللري دخي قبيل اولنه

يكرمي دورنجي فصل

١ و يسوع طشره چيقوب هيكلدن كيدرايدي و آنوك
شاكردلري قتنه كلدلر هيكلك ياپولرني اكا كوستر
٢ مكه، و يسوع اللره ايتدي بونلري تمله كورمزمسيز آمين
سيزه ايدورم طاش طاشي اوزره بوندهه قويولميه كه خراب
٣ اولميه، وكندو زيتون طاغي اوزره اوتورور ايكن شاكردلر
قتنها آنوك قتنه كلديلر ديوديلره بونلري قچان اوله لر
و * سنوك كلمشنك علامتي ده [اوله] و اهروك آخرينك،
٤ و يسوع جواب ويروب اللره ايتدي كوروك كمسنه سيزي
آزدورماسون،

* يا خود سنوك حضورينك علامتي
† يا خود دنيانك آخرينك

ابن ادهاني آسمانك بولوتلرنده كلور ايكن كوره لو قدرت
ايله و عظيم مجد [ايله]، و آنوك فرشته لرني ارسال ايده ٣١
بوريتك بيوك صدا ايله و آنوك مختارلرني دورت يلدن
جمع ايده لر سمالروك اقصالرندن آنلروك اقصالرنده ك، پس ٣٢
انجير اغجوك مثلني اوكرنوك چون حالا آنوك دالي ملايم
اولوب يپراقلري بتمورور يملور سيز كه ياز يقين در، شويله ٣٣
سيز دخي چون بونلري هپ كوره سيز بيلوك كه يقين
در قپولرده، آمين سيزه ايدورم بو جيل گچميه اشبو ك كه ٣٤
بونلر هپ صار اولهلر، كوك و يمر گچه لر بنوم سوزلروم خود ٣٥
گچميه لر، امّا اول كوندن و ساعت [دن] هيچ كمسنه ٣٦
بيلمز و نه سمالروك فرشته لري الّا بنوم آتام يالكوز، امّا نوحك ٣٧
كونلري كبي ابن انسانك كلمه سي دخي اويله اوله،
زيرا طوفاندن اوكه بن كي كونلرده نيجه يمور اچر ايكن ٣٨
و نكاح ايدوب عورتلغه ويرور ايكن اولديلر اول كوندك
كيم نوح تابوته كيرمشدر، و بيلمديلر اكا نك كه طوفان ٣٩
كلوب مجموعي قالدورمشدر ابن انسانك كلمه سي دخي
اويله اوله، اول وقت ايكي آدم * ضيعده اوله بيري آلنه و ٤٠
بيري قويو بريله، ايكي عورت دكرمنده اوكوتدور ايكن ٤١
بيري آلنه و بيري قويو بريله، امدي اويانك اولوك زيرا ٤٢
بيلمز سيز نه ساعتده صمزوك ربّوكز كلور، آني بيلوك ٤٣

* يا خود تارلاده

١٩ ورمغه كيروسنه رجوع ايتمسون ، هم واي حامله اولانلره و
٢٠ اَمْزُورَنلره اول كونلرده ، امّا دعا قيلوك كه سيزوك
٢١ قاچيشوكز قيشده اولماسون وده سَبْتده ، زيرا اول وقت
عظيم مُصيبت اوله شول كه دنيادك ابتدا سندن شمديه دك
٢٢ اولماي وده هيچ اولماية ، و اكر اول كونلر قصر اولنمش
اولماية ايدي هيچ جسد لو خلاص اولمازايدي امّا مختار
٢٣ لروك خاطري ايچون اول كونلر مقصور اولنلر ، اول وقت
اكر بير كمسنه سيزه ديه اشته مسيح بوندة يا اندة اينا
٢٤ دماك ، زيرا كاذب مسيحلر و يلان پيغمبرلر قوپوب عظيم
علامتلري و معجزه لري ويره لر شويله كيم آز ورسه اكر
٢٥ ممكن اولسه هم مختارلري ، اشته سيزه اوّلدن ديوويرديم ،
٢٦ امدي اكر سيزه ديه لر اوشته بيابانده در طشره چيقماك
٢٧ اوشته ايچ اوك الرده [در] اينانماك ، زيرا يلدريم مَشْرِقلردن
چيقوب مَغْربلره دك ذيجه شُعْله ويرورسه ابن انسانك كَلْمَه
٢٨ سي دخي اويله اولهسردر ، زيرا لَشْ هر قنده اوله قَرْتالر
٢٩ اندة جمع اولسه لركرك ، و هماندم اول كونلروك مصيبتندن
صكره كُنش قراكولنمش اوله و آي آنوك ايندنلغين
ويرمهه و يلدزلر كوكدن دوشوب كوكلروك قدرتلري
٣٠ سلكنمش اولهلر ، و اولوقت ابن انسانك علامتي كوكده
ظهور ايده و اوزمان يروك جمع قبيله لري يأس چكه لرو
ابن

قنديللريني آلوب كندولرايله زيّتي آلمديلر ، امّا اوصلولر عع
آنلروك قابلرنده زيّتي آلديلر قنديللري ايله ، و كوبكو ٥
اكلنورايكن هپسي أمزغنديلر و اويودىلر ، و دون يا روسنده ٦
* بير نعره اولدي اشته كوبكو كلمور انكا استقباله چيقوك ، * يا خود بيو چاغريش اولدي
اولوقت اون بكر قيزلر هپ قيام ايدوب انلرك قنديللريني ٧
برّه ن يلر ، و سفيه لر اوصلولره ايتديلر سيزوك زيتوكزدن ٨
بيره ويروك زيرا بعزوم قنديللرمز سوبمشدر ، امّا اوصلولر ٩
جواب ويردىلر دىيوشايد بعزه و سيزه يتجك قدر اولمه بلكه
صاتيجيلره واروك و كندولروكز ايچون صاتون آلوك ، امّا ١٠
انلر صاتون آلمغه كيدرايكن كوبكو كلدي و حاضر اولانلر
آنوكله ٥ كوندىلره كيردىلر وقپو قپادلمشدر ، وصكره قلان ١١
بكر قيزلر ٥ خي كلديلر ٥ ويا ربّ يا ربّ بعزه آچ ، امّا اول ١٢
جواب ويروب ايتدي آمين سيزه ايدورين سيزي بيلمدوم ،
امدي اوياندق اولوك زيرا اول كونى و اول ساعتي بيلمز ١٣
سيز كيم اندن ابن انسان كلور ، زيرا تتمكيم بير آدم عع
مزم سفر ايليوب خاص قوللري اوقوي و مالني انلره
تسليم ايلدي ، و بيرنه خوه * بش قنطاري ويردي و بيرنه ١٥ * يا خود بش بُدرتي ويردي
ايكي و بيرنه بير هر بيريمنه كندو قابليّتنجه و في الحال
سفره كيتدي ، پس بيش قنطار آلان كيمسنه واروب انلر ١٦
ايله تجارت اتدي و بش قنطاري ٥ خي ايتمشدر ، و انجلين ١٧

كيم اكر اوْ صاحبي بياسه ايدي اوغري † قتقي كشكده
كلور ايدي البتده اوياندق طوروب آنوك *أوني دلمكه قومز
عم ايدي ، بوذوكيچون هم سيز حاضر اولوك زيرا ابن انسان
٤٥ بير ساعتده كه صانمزسيز كليسه ر ، امدي كيمدر اول
امين و عاقل خدمتكار كيم افندسي آني آنوك عيالي
اوزرينه مسلّط قيلدي طعامي وقتنده الله ويرمكيچون ،
٤٦ مبارك در اول قول كيم افندسي كليجك آني بويله ايدر
٤٧ ايكن بوله سه ر ، آمين سيزه ايدورم كيم آنوك جمله *مالي
٤٨ اوزرينه آني مسلّط قيلة ، امّا اكر اول خبيث قول كندو
٤٩ قلبنده ديه بنوم ربّم كلمه سني تأخيرايدر ، و همخدمتكار
٥٠ لري ضرب ايتمكه باشلايه و مسكرلر ايله بيوب ايچمكه ، اول
قولوك ربّي بير كونده كله كيم اكا كوز طوتمز و بير
٥١ ساعتده كيم آني بيلمز ، و آني ايكي كسوب آنوك نصيبين
مرايلرايله وضع ايده اوراده زارلق و *ديشلروك صريرني
اولسه ٥٢

† يعني كيجه دنك قتقي قوبتنده
* ياخود أوني يقلمغه قومز ايدي
* ياخود مالللري اوزرنه
* ياخود ديشلروك قرجلده يشي اوله

يكرمي بيشنجي فصل

١ اول وقت سمالروك ملكوتي اون بكر قيزه تشبيه اولنه كيم
٢ آنلروك قندياللرينى آلوب كويكويه استقباله چيقه يلر ، و
٣ آنلردن بيشي اوصلو ايمش و بيشي سفيه ، و سفيه اولانلر
قندياللرينى

٢٧ ه وغوم يرده ن ه وشروروم، امدي بنوم دقره مي * بانغايه صالمق كرك
٢٨ ايدوك و كلدوكومده بنومكي خوه ربا ايله الورايدوم،
٢٩ امدي قنطاري اددن قالدوروك و اكا ويروك كيم اون
قنطاري وار، زيرا هركمده كيم آنوك واريسه ويريله و اكا
زياده اوله و اددن كيم آنوك يوقدر هم دمي واريسه اددن
قالدوريله، و اول فائده سوز قولي اكث طشره غي قراكولغه
صالوك اده زارلق و ديشلروك صريرتي اوله، امّا انسان
اوغلي چون مجدده كله و مقدّس فرشته لر هپ آدوكله
اول وقت اوتوك مجد بنك تختي اوزره اوتوريسرده، وطائفه لر
هرجمله اوكنده جمع اولوب اللري بيري بيرندن آيرقلايه
چوبان قويونلري * تكه لرن آيرقلاركبي، و قويونلر
† صاغلرده طورغوره و تكه لر صولكرده، اول وقت پادشاه
كنده وصاغلرده اولانلره ديه كلوك اي بنوم آتاموك مبارك
اولمشلري دنياذك بنيادندن سيزوكيچون يرقلنمش
ملكوتي ميراث ييوك، زيرا بن آج اولدوم وبكا يمك ويردوكز
صوصادوم وبكا ايچوردوكز غريب اولدوم وبني قبول اددوكز،
* عريان وبكا كيدوردوكز خسته اولدوم وبني زيارت اددوك
وكزدن اده اولدوم و قتومه كلدوكز، اول وقت صديقلر
اكا جواب ويره لر ديو يا ربّ سني آج اولمش قچان كوردوك
و † يدوردوك ياصوصامش و ايچوردوك، و سني غريب قچان

* يعني صرّافلروك صماطسنه يا خود صرّافلره ويرمك كرك ايدوك دخي مترجم اوله

* يا خود اوغلاقلردن † يعني صاغ اللده

* يا خود يالنجق

١٨ ايكيسي [آلان] هم اول ايكيسي دخي قازندي، امّا بيريمز
آلان كمسنه واروب بيرده قاردي و ربّنك نقره سني پنهان
١٩ ايلدي، و چوق زماندن صكره اول قوللروك ربّي كلوب
٢٠ اللروك ايله حسابلشور، و بيش قنطاري آلان قتنه كلوب
بيش قنطاري دخي كتوردي ديو يا ربّ بكا بيش قنطاري
تسليم ايلدوك اوشته بش قنطاري دخي كسب ايلدوم
٢١ * اللردن غيري، و آنوك ربّي اكا ايتدي آفرين يا ايو و * يا خود
امين قول أز دسنلر اوزرنه امين اولدوك سني چوق دسنلر اللر اوزرنه
٢٢ اوزرنه مسلّط قيله يم سنوك ربّكك فرحنه كيركل، ودخي يا اللر ايله
اول ايكي قنطاري آلان قتنه كلوب ايتدي يا ربّ ايكي
قنطاري بكا تسليم ايلدوك اشته ايكي قنطاري دخي كسب
٢٣ ايلدوم اللردن غيري، آنوك ربّي اكا ايتدي آفرين اي
أيو و امين قول از دسنلر اوزرنه امين اولدوك سني چوق
دسنلر اوزرنه مسلّط قيله يم سنوك ربّوكك فرحنه كيركل،
٢٤ پس بير قنطاري آلان دخي قتنه كلوب ايتدي يا ربّ سني
بيلدوم كه بركّ آدم صعب أكمدوكوك بيرده بيچرايكن
٢٥ وصچمان وغوك يه‌ردن دوشورورايكن، و بن قورقوب واروب
سنوك قنطاروكي يرده كيزلدوم اشته سنوككي سنده
٢٦ وار، و آنوك ربّي جواب وه‌روب اكا ايتدي يا خبيث قول
و اهمالجي بيلور ايدوك كه أكمدوكوم بيرده بيچرم و صچما
دوغرم

وقت اولوكاهنلر وكاتبلر وخلقك پيرلري جمع اولدبلر
قيافا دينلمش عالي كاهنك سرايندة ، و داشدبلر كه عه
يسوع يي خيله ايله طوتوب قتل ايدهلر ، امّا ديرلرايدي عيد ٥
دة يوق كه خلق اچنده غلّو اولماية ، مكر يسوع بيت عنيادة ٦
اولوب ابرص [اولان] سمعونك اوندة ، بير عورت اكا كلدي ٧
كيم آدوك آغر بهالو طيبك بير رخام قوتوسي واريدي و
باشي اوزرة دوكدي [يكة] اوتورة وغي كبي ، امّا شاكردلري ٨
كورورايكن كوصدبلرديو ديچون بو اتلاف ، زيرا بو طيب ٩
خيلية صاتلمق قابل اولدي وفقيرلرة ويرلمك ، ويسوع بيلة ١٠
رك انلرة ايتدي ديچون عورتة زحمت ويرورسيز زيرا بكا ايو
عمل ايشلدي ، زيرا هروقت فقيرلر سزوك ايله بيلة در امّا ١١
بن هروقت سيزوك ايله دكلم ، كه بو طيب بنوم تنوم اوزرة ١٢
صالوب بني كوميچون ايتمشدر ، آمين سزة ايدورم ١٣
هر قنده بو انجيل تمام دنياة وعظ اولنه هم اشبو اتدوكي
سويلنمش اوله آدوك يادكارندة ، اول وقت اون ايكيسنك عه ١٤
بيري يهودا اسخريوطي دينلمش اولو كاهنلرة واروب ،
ايتدي بكا نه ويرمك استرسيز وبن آني سزة تسليم ايدة ١٥
يم و انلر اكا اوتوز كومشن [پارة سي] تعيين ايلدبلر ،
و اول وقتدن فرصت طلب ايلدي كه آني تسليم ايليه ، ١٦
مكر * فطيرلروك اولكيسنده شاكردلر يسوع قتنه كلدبلر اكا ١٧

* يعني عيد الفطيرك اولكي كونده فطير مايه لو اولماميش اونمك ديه كدر

ديوب

كورمك و قبول اتمك يا غربان و كيمسه ورمك ، يا قچان
متني خسته كورمك يا زنداني و قاتوغه كلمك ،
و پادشاه جواب ويروب ايدر ديه آمين ديه ورم ماداميكه
بو بنوم اك كوچوك قردشلرموك بيرينه اتمك ايستر ديه
اول وقت * صولدرمه اولادلره ديه يا ملعونلر بندن * يعني صول الندة
كيمسه ك ابدي آتشه ابليس ايچون و آنوك فرشته لر ايچون
يرقلنمش ، زيرا بن آج ايدم و بكا يمك ويرمدك صوسا
دم و بكا ايچورمدك ، بن غريب ايدم و بني قبول
ايتمدك عريان و بكا كيدورمدك خسته و زندانده و
بني زيارت ايتمدك ، اول وقت جواب ويره لر هم ايدر ديو
يا ربّ متى قچان كورمك آج يا تشنه اولمش يا غريب يا
عريان يا خسته يا زندانده و سكا خدمت ايتمدك ، اول
وقت ايدر جواب ويره ديو آمين ديه ورم ماداميكه اشبو
كوچوكلرك بيرينه ايتمدك و ده بكا اتمدك ، و بولر
ابدي عذاب ايچنه كيرلر امّا صديقلر ابدي حياته

يكرمي آلتنجي فصل

و واقع اولديكه يسوع چون بو سوزلري جمله تمام ايدي
شاكردلرنه ايتدي ، سيز بيلورسيز كه ايكي كون صكره
فصح اولور و ابن انسان آله ويرلور حاچلانمغه چون ، اول
وقت

تو يتيشتدن اچمه يم اول كوده دكن كيم سزوك ايله
آني يكي اچم بنوم اتامك ملكوتنده، و تسبيح اين چك ٣٠
زيتونلرطاغنه چيقدبلر، اول وقت يسوع اللره ايدور سيز ٣١
هپ بوكيجده بنده شكّ ايده سيز زيرا يازلمشدر چوبانى
ضرب ايده يم و سورينك قويونلري طاغلمسردر، امّا اندن ٣٢
صكره كه مستيقظ اولام سيزي جليله تقدّم ايده يم، اندن ٣٣
بطرس جواب ويروب اكا ايتدي اكرچه هپسينك سنده
شكّي لوله بنوم هيچ شكّوم اولمايه، يسوع اكا ايتدي آمين ٣٤
سكا ايدورم كه بوكيجده خروس اوتمزدن اوّل اوچ
كرّه بكا انكار ايده سن، بطرس اكا ايدر و اكر سنوك ٣٥
ايله اولك بكا كرك اوله سكا انكار ايتمه يم بوكا كوره
دخي شاكردلر هپ دهيلر، اول وقت يسوع اللر ايله ٣٦
* جثسمانه دينلش † بير مكانه كلوب شاكردلره ايدور
بوده اوتوروك اكا دك كيم واروب اورايه دماز قيلام، و ٣٧
بطرسي و زبدينك ايكي اوغوللرينى بيله آلوب المْ چكمكه
باشلدي و ضجرته كرفتار اولمغه، اندن اللره ايدور بنوم ٣٨
جانم غايتده محزوندر اولومه دك سيز بوندة قالوب *بنوم ايله
بكلمك، و بهرز ايلروواروب يوزنه وشدي دماز قيلور ايكن ٣٩
ديواي بنوم اتام اكر ممكن اوله بوكاس بندن كچسون
ولكن نه كيم بن استرم بوق امّا نه كيم سن [استرسين]،

* كه عربچه جسمانيت دينلور
† بير كوده دخي مترجم اوله
* يا خود بنوم ايله ايادسك اولوك

ديوں قنده استرهمين كه سنوكيچون فصح يمكه براق
١٨ كوزه‌لوم، و اول ايتدي شهره واروك فلان كمسنيه و اكا
ديكك معلّم ايدور بنوم زمانم يقين در فصحي قاتوكده
١٩ ايدرم بنوم شاكردلروم ايله، و شاكردلر ايلديلر يسوع
٢٠ انلره امر اتدوكي كبي و فصحي آراسته قيلديلر، و آخشام
٢١ اولجق اون ايكي ايله آشا اوتورورايدي، و يدوكلري
كبي ايتدي آمين سيزه ايدورم كه بيروكز بني تسليم
٢٢ أيليسردر، و انلر غايتده متألّم اولوب انلردن هربيري اكا
٢٣ ديمكه باشلادلر يا ربّ بن مي ايم، واول جواب ويروب
ايتدي دَپْسيده ألي بنوم ايله باتوران اشبو بني تسليم ايليه،
* بو وجه ديخي جايز در يعني اكا ايو اولور ايدي اكر اول آدم طوغمش اولايدي
٢٤ ابن انسان خود كيدر تهكيم حقنده يازلمشدر امّا واي اول
آدمه كيم ابن انسان آنوك الدن تسليم اولنه * اول آدمه ايو
٢٥ اولور ايدي اكر طوغمش اولايه ايدي، و آني تسليم ايدن
يهودا ايتدي يا ربّ بن مي ايم اكا ايتدي سن ديدوك،
٢٦ و يدوكلردن يسوع أنمكي آلدي و بَرَكْتليوب صندي و
† يا خود بنوم تنوم شاكردلره ويروب ايتدي † آلوك تناول ايلك بودر † بنوم
٢٧ جسدوم، وكاسي آلدي و شكر ايدوب انلره ويردي ديو
٢٨ هپسي بوندن ايچوك، زيرا † بو بنوم قاندمي در يكي
عهدوك كي بنوم قاندمي در عهدوك كه چوقلولر ايچون دوكولمشدر كناهلروك
٢٩ مغفرتندن اوتري، امّا سيزه ايدورين كه شمدين آصمانك
بو

چيقارايدي و عالي كاهنك قولني اوروب * قولاغني قويدر ٥١
ايدي ، پس يسوع اكا ايدور سنوك قليچوك آنوك يمرينه ٥٢
قات زيرا قليچي آلانلر هپ قليچ ايله هلاك اولالر ، صانور ٥٣
ميسين كه شمدي بنوم آتامه دعا ايتمكه قادر دكولم و
فرشته لرون اون ايكي جُنْدن زياده بكا ويره ، امدي ٥٤
كتابلر نيجه تمام اوله لركه شويله اولمق كركدر ، اول ٥٥
ساعتده يسوع تماعتلره ايتدي كويا كه بير اوغريه طشره
چيقدوكز مي قليچلر ايله و دُنْكلر بني طوتمغه هر كون
قاتوكزده اوتورورايدوم هيكلده تعلم ايدرايكن و بني
طوتمادوكز ، امّا بوهپ اولمشدر تا پيغمبرلروك كتابلري ٥٦
تمام اوله لر اندن شاكرد لرجله آني ترك ايدوب قاچديلر ،
و اللر يسوع بي طوتمش ايكن عالي كاهن قيافايه ايلتديلر ٥٧
كه كاتبلرو شيخلر اندة جمع اولمشلرايدي ، امّا بطرس اراقدن ٥٨
اكا تابع اولدي عالي كاهنك سراينه دك و ايچرو كيروب
خدمتكارلرايله اوتورورايدي صوكي كورمكيچون ، پس ٥٩
اولو كاهنلر و شيخلرو * مجلس جمله يسوعه قارشو يالان * يا خود
طانقلق طلب اتديلر تا آني ديه لمه لر ، و بولماديلر وچوق ٦٠ ديرنك يا
يالان طانقلر قالقوب كلوب بولماديلر امّا عاقبت ايكي يالان مجلس
طانقلر يتشوب ، ايتديلر بو كمسنه ديدي اللّهك هيكلني ٦١
يوزمغه قادريم و اوچ كوندة آني بناء ايتمكه ، و عالي كاهن ٦٢

* يعنسي بوه ارايدي كسوب دوشردي معناسنه

٤٣ و شاكردلره كلوب اللري اويور ايكن اويقولو و بطرسه
ايندور اويله مي بير ساعت بنوم ايله اويانق اولميه وكرمي ،
٤٤ اويانق اولوك و دعا قيلكك تا تجربه كيرميه سيز روح
٤٥ خوه حاضر امّا جسم ضعيف در ، تكرار ايكنجي كره واروب
دعا قيلدي ديواي بنوم آتام اكر بو كاس بندن كچمكه
٤٦ قادر دكل ايسه مكر آني اچم مشوك اراده وك اولسون ، و
كلوب اللري تكرار اويومش بولدي زيرا آللرك كوزلري
٤٧ ثقيل اولديلر ، و اللري قويوب تكرار واروب اوچنجي كره
٤٨ دعا قيلدي هان كلامي ديرايكن ، اندن شاكردلرده
كلوب و اللره ايندور اويوقوز شمدي واستراحت ايلك اشته
ساعت يقلاشدي و ابن انسان كناهكارلروك اللرينه تسليم
٤٩ اولنور ، اوري طوروك كيدهلوم اشته بني تسليم ايدن يقلاشور ،
٥٠ و اول هنوز سويلرايكن اشته يهودا اون ايكيسندن بيري
كلوزايدي و بيله سنجه چوق غلبه لق قليچلر ايله و
٥١ * آغاچلرا اولوكاهلردن و خلقك شيخلردن ، مكر اني * يعني
تسليم ايدن اللره بير دشارن ويره دي ديوكيمه كيم بوس ديلكلر
٥٢ ويره يم اول رآني طوتوك ، و هادم يسوعه كلوب ايتدي
٥٣ سلام يا ربّي و آني اوپدي ، و يسوع اكا ايتدي اي يار دعچون
كلورسين اندن اللر كلوب اللري يسوعه اوره يلر و آني طوته يلر ،
٥٤ ر اشته يسوع ايله اولاللروك بيري آلي اوزاده ون قليچني
چيقارايدي

سني بللّو ايدر ، پس لعنت و يمين ايتمكه باشلدي كهم ۷۴
اول آدمي بيلمم و هيچ دخي خروس اوتمشدر ، و پطرس يسوع ۷۵
اكا ديدوكي كلامي تذكّر ايلدي كه خروس اوتمزدن
اوّل اوچ كرّه بكا انكار ايده سين و طشره چيقوب آجيلغيله
آغلادي ؛

يكرمي يدنجي فصل

و صباح اولنجق اولوكاهنلر هپ و خلقك شيخلري يسوعه ۱
قرشو مشورت آلديلر تا آني اولدورهلر ، و آني بغلايوب ۲
ايلهديلر و آني پُنطُوس پيلاطوس حاكمه تسليم ايلديلر ،
پس يهودا كه آني تسليم اتدي چون كوردي كه محكوم ۳
اولور ايدي پشيمان اولوب اوتوز كومشدن [پارهسي] اولو
كاهنلره و شيخلره تكرار كتوردي ، ۴ ديو كناه اتدم صوچسوز عم
قانين تسليم ايدهرك و انلر ايتديلر بيزه نه [در] سن
كورهسين ، و كومشدن [پارهلري] هيكلده براقوب آيرلدي ۵
و واروب * كندوسني بوغدي ، و اولوكاهنلر كومشدن ۶
[پارهلري] آلوب ايتديلر اناري † خزينه صالمق جايز
دكلدر انوكيچونكه قانوك بهاسي در ، و مشاوره ايدوب ۷
چوملكجي تارلاسني اجلر ايله صاتون آلديلر غريبلروك
مقبرهسي اچون ، آنوكيچون اول تارلا اوقمشدر قان ۸

* يا خود كندوسني برد ارتدي
† يا خود قربانايه صالمق

طوري كلوب اكا ايتدي هيچ جواب ويرمزميسين بونلر
٦٣ سكا قرشو ده شهادت ايدرلر ، امّا يسوع ايسم اولدي و
عالي كاهن جواب ويروب اكا ايتدي سكا اللّه الحيّ
ايچون اندر ويرورم كه بيزه ديه سين اكر سن مسيح ابن
٦٤ اللّه سين ، يسوع اكا ايدور سن ديدوك وليكن سيزه
* يعني قدرتك صاحبلرنده اوتورور ايدورم شمدن كيرو ابن انساني * قدرتك صاغلرنده اوتورور
٦٥ كوره سيز و كوكوك بولوتلرنده كلورايكن ، اول وقتن
عالي كاهن لباسلرني يرتدي ديوكه كفر سويلدي
شاهدلر بيزه ارتوق نه كركدر اشته شمدي آغزوك كفرني
٦٦ اسماع ايلدوكز ، نيجه ظنّ ايدرسيز و اللر جواب ويروب
† يا خود اكا يوسروق اورديلر * يا خود ال ايا سي ايله اورديلر
٦٧ ايتديلر اولمه مستحقدر ، اول وقت يوزده توكوردیلر و † اكا
٦٨ طپانجه لر اوردیلر و ساير لر * نتن اتديلر ، ديو بيزه أنبأ أيله يا
٦٩ مسيح سني ضربن ايدن كمدر ، و بطرس طشره اوتورورايدي
سرايده و بير جاريه قتنه كلدي ديو هم سن يسوع جليلي
٧٠ ايله اولورايدوك ، امّا اول جمله نك حضوريده انكار اتدي
٧١ ديو بيلم ده ديرسين ، و كندو دهليزه چيقيجق بير جاريه
ديخي آني كوروب انده اولانلره ايتدي هم اشبو يسوع
٧٢ ناصرتلو ايله ايدي ، و تكرار يمين ايله انكار اتدي كيم اول
٧٣ آدمي بيلمدم ، و بير أزدن طورانلر كلوب بطرسه ايتديلر
حقيقتده سن دخي انلردن سين زيرا سنوك كفتاروك
سني

و شيخلر جماعتلري يلغن‌يلر كه باربّاسي طلب ايدوب
يسوع يي هلاك ايده‌لر، و حاكم جواب ويروب انلره ايتدي ٢١
ايكيسندن قنغوسين استرسمز سزه آزاد ايدم و انلر
ايتدي بلر باربّاسي، پيلاطوس انلره ايدور امدي يسوع يي ٢٢
ديلم كه مسيح دينلور مجموع اكا ايدورلر حاچلنسون،
و حاكم ايتدي يا نه شرّ اتدي امّا انلر زياده چاغردي‌لر ديو ٢٣
حاچلنسون، و پيلاطوس چون كوردي كه هيچ فائده عدم ٢٤
ايتمدي بلكه غلو اولشدر صويي آلوب حلق اوكنده اللري
يودي ديو اشبو صدّيقك قانندن بي‌گناه‌يم سز كوره سز،
و خلق سرتله جواب ويروب ايتدي آنوك قاني بزوم اوزرمزه ٢٥
و اولادمز اوزرده اولسون، اندن باربّاسي انلره آزاد ايلدي ٢٦
و يسوع يي قمچي ايله اوروب تسليم ايلديكه چلمپايه
ميخلنه، اول وقت حاكمك چريجيلري يسوع يي ايواده ٢٧
آلوب قتنه تمام* بلوكي جمع اتديلر، و آني صويوب اكا ٢٨
اسكرلك خلعتي كيدوردي‌لر، و ديكنلردن بير تاج اوروب ٢٩
باشنه قويلر هم بير قامشي آنوك صاغنده و اوكنده ديز
چوكرايكن آني مسخريه آلديلر ديو سلام اي يهود يلروك
پادشاهي، و اكا توكوروب قامشي آلديلر و باشنه اوردلر ٣٠
ايدي، و آني استهزا اتدوكلردن صكره خلعتي اندن ٣١
چيقاروب اكا كندو لباسلري كيدوردي‌لر و آني ايلتمك يار

* يعني چري بلوكي

٩ تارلاسي بو كوندوك، اول وقت ارمياپيغمبردن اويتلمش
تمام اولدي ديو و اوتوز كومشدن [پارهلري] آلوب اول
معتبروك بهاسني كيم بني اسرائيلدن [كيلر] بهاسني
١٠ بيچدي يلر، و انلري چوملكجي تارلاسي انچون ويردي يلر
١١ دده كيم ربّ بكا تعيين اتدي، و يسوع حاكم اوكنده
طوروردي و حاكم اكا سؤال ايلدي ديو هن بهودي يلرك
١٢ پادشاهميسن و يسوع اكا ايتدي سن ديرسين، و اولو
كاهنلردن و شيخلردن چون قوغولنمش درهيچ جواب ويرمدي
١٣ ١٤ ، اندن پيلاطوس اكا ايدور اشتمرميسين سكا قرشو
قاچ دهنه يي شهادت ويرورلر، * و هيچ بير سوزه اكا جواب
١٥ ويرمدي † شوبله كيم حاكم غايته تعجّب ايلدي، و
† عيدلرده حاكم عادت ايتمش ايدي كه خلقه بير محبوسي
١٦ آزاد ايده كيمي كيم استرلرايدي، و او زمان انلروك بير
١٧ مشهور محبوسي وارايدي كه باربّاس ديملش در، امدي
انلر جمع اولمجق پيلاطوس انلره ايتدي قنقيسي استرسيز
سيزه آزاد ايدم باربّاسي يا يسوع يي كه مسيح ديملش در،
١٨ زيرا بيلورايدي كه حسددن اوترو آني تسليم اتمشلرايدي،
١٩ و اول چون محكمه اوزره اوتوروردي آنوك عورتي اكا
كوندرديو * اصلا سكا و اول صديقه زيرا چوق آلم
٢٠ چكدم بوكون بيرده وشده آنوك اجلدن، امّا اولو كاهنلر

و

* يعني هنوك اول صديق ايله هيچ ايشك اولماسون

† يا خود واكا جواب ويرمدي وده بير سوز هيچ بير دفعه

† يا خود هر عيده

شويله دخي اتوكله حاچلنان اوغرلر اكا سوكرلرايدي ،
و آلتنجي ساعتدن قراكولك اولمشدر تمام يير اوزرنه طوقوزنجي ۴۵
ساعتدك ، و طوقوزنجي مقداري ساعت يسوع بيوك آواز ۴۶
ايله چاغردي ديو الي الي لما سَبَاخْتَاني يعني * يا الهي الهي
نيچون بني ترك ايلدوڭ ، و اندة طورانلردن بعضي ايشتدك ۴۷
نجك ديرلرايدي كه اشبو ايليّاءاوقور ، هماندم انلردن ۴۸
بيري شكرتدي و سُوْكري آلوب سركه ايله طولدرمي و
بير قامشه قويوب اكا ايچوردي ، امّا قلانلر ديرلرايدي قوغل ۴۹
كورهلوم اكر ايليّا كله آني قورتارمغه ، يسوع خود تكرار ۵۰
بيوك آواز ايله چاغروب روحي تسليم اندي ، و اشته هيكلك ۵۱
پرده سي ايكي يارلدي يوقروردن آشغيه دك وييره پردي
و قيالر يارلدي ، وقبرلر آچيلمشدر و اويويان † قديسلروك ۵۲
چوق جسدلري * مستيقظ اولديلر ، و قبرلردن طشره چيقار ۵۳
ايكن آدوڭ قيامتندن صكره شهر مقدسه كلديلر و چوق
كمسنره اظهار اتديلر ، مكر يوزباشي و اول بيلسنجه ۵۴
يسوع يي بكلمنلر چون زلزله يي كوردلر و ماجرالري
غايتده قورقديلر ديو حقيقتده بو ابن الله ايمش ، و اندة ۵۵
چوق عورتلر واراييدي اراقدن نظر ايدة رك كه جليلدن
يسوعه متابعت اتديلر اكا خدمت ايدر ايكن ، ايچلرنده ۵۶
مريم مَجْدَلِيّة واراييدي و مريم يعقوبك و يوسانك اناسي و

* يا بنوم تكروم ديمكدر

† يا خود مقدّس سلروڭ يا اوليانك * يوخسان قيام اتديلر يا قالقديلر

٣٣ تا حاچه مخلايه‌لر، وچمقه وقلري كبي قبرة دان قمقون
دام بعر آدمي بولديلر اڭا اضطرار اتديلركه انوك حاچني
٣٣ كتوره، وغلغوتا دينلمش بعر يعره ايرشيجك كه * قحفك
٣٤ يري ديمكدر، سركه يي اوه ايله قرشمش ايچمك اڭا ويرر
٣٥ ديلر وطاتيجق ايچمك استمدي، و انلر آني حاچه مخلوب
آنوك لباسلريني تقسيم اتديلر قرعه براقرايكن تا پيغمبردن
ديتلمش تمام اوله [يعني] بنوم لباسلرمي كندولره تقسيم
٣٥ اتديلر و بنوم طونوم اوزرده قرعه براقديلر، و اوتوروراركن
٣٧ آني انده بكله يلر، و *آنوك سببني باشي اوستنده قويديلر
٣٨ يازلمش [يعني] بودر يسوع يهود يلروك پادشاهي، اندن
ايكي اوغريلر آنوك ايله حاچلنمشدر بيري صاغلرده و
٣٩ بيري صوللرده، و كندر ايدنلر اڭا سوكرلرايدي باشلريني
٤٠ صيرتدورايكن، و ديرايكن اي هيكلي هلاك ايدن و اوچ
كونده ياپان كندوكي خلاص أيله اكر ابن اللّه ايسكَ
٤١ چلبپادن دزول أيله، و انجلين اولوكاهنلر دخي استهزا
ايده رك كاتبلر ايله و شيخلر [ايله] ديرلرايدي،
٤٢ غيريلري خلاص اتدي كندوسني خلاص ايده مز اكر
اسرائيلكَ پادشاهي ايسه چلبپادن شمدي اينسون و اڭا
٤٣ ايمان كتوره وز، اللّهه توكّل ايلدي آني شمدي قورتارسون
٤٤ اكر آني استرايسه زيرا ايتدي كه بن ابن اللّه يم، همان
شويله

* قحف باش چناغنكَ كموكي معناسنه در

* يعني آدوك موتنكَ سببني

يكرمي سكزنجي فصل

* و سبتوك آخشامنده هفته ذك بيرنجيسنه طاك يبري ١ * سبتوك آخرنده معناسنه كلور بعض مفسرلر يو جساب رومي روزنامه سنه كوره درت بلر † يا خود دورت يوب * يا خود قالقمش در
آغردوغي كبي كلدي مريم مجدلّيت و اول بير مريم
قبري كورمكيچون ، و اشته عظيم زلزله اولدي زيرا ربّك ٢
فرشته سي آسماندن اينوب ايرشوب طاشي قپودن يوالادي
و اوزرنه اوتورورايدي ، و بكزي يلدريم كبي ايدي و ٣
لباسي قار كبي بياض ، و آنوك قورقوسندن ڭجيلر ٤
† مرعوب اولوب ميتلر كبي اولشلردر ، و فرشته جواب ويروب ٥
عورتلره ايتدي سيز قورقماك زيرا بن بيلورم كه حاجلنمش
يسوع يي طلب ايدر سيز ، بوندة دكل زيرا * مستيقظ ٦
اولمشدر ديدوكي كبي كلوك ربّ ياتدوغي يبري كوروك ،
و تهز واروب آنوك شاكردلرنه ديك كه امواتدن مستيقظ ٧
اولمشدر و اشته سيزدن اوكدن جليله كيدر اوراده آني
كوره سيز اشته سيزه ديدوم ، و قبردن فوري آيرلوب خوف ايله ٨
و عظيم فرح [ايله] سكرتن يلر آنوك شاكرلرينه خبر ويرمكه ،
و شاكرلرينه اخبار ايتمكه كتدوكلري كبي اشته ٩
يسوع اونلره راست كلدي ديو * سلام سيزه و اونلر كلوب * يا خود شاناق ايلك
آياقلريني طوتوب يلر و اكا سجده اتدبلر ، اندن يسوع ١٠
اونلره ايتدي قورقماك واروب بنوم قرنداشلرمه مژده ايلك كه
جليله واروب اوراده بني كورهلر ، و اونلر كيدرايكن اشته ١١

٥٧ زنّدن بنك اوغوللري اداسي، و اخشام اولجق* رامتدن يوسف
* كه يوداچه أربمثايه دينلور
نام بير غني آدم كلدي كه كندو دخي يسوعك شاكردي
٥٨ ايمش . اشبو پيلاطوسه واروب يسوعك جسدين دلك ايلدي
٥٩ پس پيلاطوس جسدي ويرولمك امر ايتمشدر، و يوسف
جسدي آلوب بير پاك اجه كتّان بزّنده آني صارمشدر،
٦٠ و آني كندونك يكي قبرنده قوي كه قيّاده يوندمش
ايدي و بير بيوك طاشي قبروك قپوسنه يوّاليوب كيتمشدر،
٦١ و مريم مجدليّت اندهايمش واول بيرو مريم قبر قرشوسنده اوتو
٦٢ رورايكن، و يارندهسي كه تعتّدن صكره در اولوكاهنلر
٦٣ و فريسيلر پيلاطوسه جمع اولديلر، ديو اي افندي بيزم
خاطرمزده در كه بو آزورجي ديدي هنوز ديري ايكن
٦٤ اوچ كوندن صكره كنه قيام ايده يم، امدي امر أيله كه
قبر بركنمش اوله اوچنجي كوده دكن اولمه كه آدوك
شاكردلري كيجه ايله كلوب آني اوغورليه لر و خلقه ديه لر
* امواتدن قيام اتمشدر و آخر ياكلمش اوّلكيدن كمرك
٦٥ اوله، پس پيلاطس اكلره ايتدي سيزده محافظه وار دروارك
٦٦ ايله وكوكز قدر بركده وك، و اكلر واروب قبري بركتديلر
طاشي مهرليوب محافظه ايله .

مرقسدك يازدوغي انجيل مقدسدر

اوّلكي فصل

١ اللهدك اوغلي يسوع مسيحدك انجيلنك ابتداسي، ٢ كيم
پيغمبرلرده يازلمش راشته بن بنوم فرشته مي كوندروم
سنوك يوزوك اوكنده كيم سنوك يولوكي حضوروكده
مهيّا ايده، ٣ فريادايدنك برّيّده آوازي سمز ربّك طريقني
مهيّا ايدوب آنوك ايزلريني راست ايلك، ٤ يوحنّا برّيّده
ايمش تعميد ايدرايكن و توبه دنك معمودّيتين وعظ قلورايكن
٥ كناهلروك مغفرتي ايچون، و تمام يهوديّت ايلي و يرو
شليملولر اكا چيقارلرايدي و مجموع اندن تعميد اولنورلر
ايدي اوزرن ارماغنده كناهلرينه اعتراف ايدرايكن، ٦ و
يوحنّادك لباسي دوه يوكندن ايمش و بيلوك چورهسنده
آديم زنّاري وچكركه لر و يبان بالي يرايدي، ٧ و وعظ ايدر
ايدي ديو بندن قوي رك * بنوم آردمجه كلور كيم بن
آنوك بابوجلرتاصه سين ميل ايدوب جورمك لايق دكلم،
٨ بن خوه سيزي † صوايله تعميد اندرم امّا كندو سيزي روح
قدس ايله تعميد ايده، ٩ و واقع اولدي اول كونلرده كه
يسوع جليلك ناصرتندن كلدي و يوحنّادن اوزرنده تعميد
اولندي، ١٠ و همادم صودن يوقرو چيقدوب سمالري يارلش
كوردي و روحي كوكرجين لين آنوك اوزرنه اينرايكن،

* يا خود بندن صكره كلور

† صوده تعميد اندرم و روح قدسده تعميد ايده

و خي مترجم اوله

و

محافظه‌دن بعضيلر شهره كلوب مهاجرالري هپ اولوكاهنلره
اخبار اتديلر، واتلر جمع اولمش شيخلر ايله ومشاوره ايدر
ايكن* بول دفعه يي‌چريلره ويرديلر، ديوديكه آدوكي
شاكردلري كيجه ايله كلوب بيز اويورايكن آلي اوغور
لديلر، واشبو اكر حاكم قاتنده ايشتدلمش اوله بيز اكا
القا ايدوب صيزي امين قيلاوز، و اتلر دفعه يي آلوب تعليم
اولندقلري كبي اتديلر و بو كلام يهوديلر اراسنده
يايلمشدر بوكونه دكن، پس اون ايكي شاكردلر جليله
توجّه اتديلر يسوع اتلره تعيين اتدوكي طاغه، وآلي كوروب
اكا سجود اتديلر امّا بعضيلر شبهه لديلر، ويسوع كلوب
اتلره سويلدي ديو جميع سلطنت كوكده و يرده بكا ويرلمشدر، امدي سيز واروب جموع امّتلره تعليم ايلكه اتلري
تعميد ايدرايكن اتاكك اسمنده و اوغلمشك و روح قدسك،
و مجموع صيزه وصيّت اتدوكم شيلري حفظ اتدكه اتلره
اوكردورايكن و اشته بن صيزوكه ايله يم تمام كونلرده
دهروكه آخرنه دك آمين ❊

مرقسك

وشيخلر جماعتلري پلئدلر كه باربّاسي طلب ايدوب
يسوع يي هلاك ايدهلر، ٢١ وحاكم جواب ويروب انلره ايتدي
ايكيسندن قنقيسين استرسمز سزه آزاد ايدم و انلر
ايتدلر باربّاسي، ٢٢ پيلاطوس انلره ايدور امدي يسوع يي
ديلم كه مسمّى دينلور مجموع اكا ايدورلر حاچلنسون،
وحاكم ايتدي يا نه شرّ اتدي امّا انلر زياده چاغردلر ٢٣ يو
حاچلنسون، و پيلاطوس چون كوردي كه هيچ فائده
ايتمدي بلكه غلوا اولشدر صويي آلوب حلق اوكنده اللري
يودي ديو اشبو صدّيقك قانندن بي گناهم سز كوره سز،
وخلق جمله جواب ويروب ايتدي آنوك قاني بزوم اوزرمزه ٢٥
واولادمز اوزرده اولسون، ٢٦ اندن باربّاسي انلره آزاد ايلدي
ويسوع يي قمچي ايله اوروب تسليم ايلدي كه چليپايه
ميخلنه، اول وقت حاكمك چريچيلري يسوع يي ايواده ٢٧
آلوب قتنه تمام* بلوكي جمع اتدلر، و آني صويوب اكا ٢٨
اسكرلك خلعتي كيدورديلر، و ديكنلردن بير تاج اوروب ٢٩
باشنه قويلر هم بير قامشي آنوك صاغنده و اوكنده ديز
چوكرايكن آني مسخريه آلدلره يو سلام اي يهود يلروك
پادشاهي، و اكا توكوروب قامشي آلدلر و باشنه اورورلر ٣٠
ايدي، و آني استهزا اتدوكلردن صكره خلعتي اندن ٣١
چيقاروب اكا كندو لباسلري كيدورديلر و آني ايلتمك يار

* يعني چريي بلوكي

٩ تارلاسي نو كوندوك، اول وقت ارمنا يهوديه‌دن ٥ينلش
تمام اولدي ٥يو و اوتوز كومشدن [پاره‌لري] آلوب اول
معتبروك بهاسني كيم بني اسرائيللدن [كملر] بهاسني
١٠ بيچدي يلر، و انلري چوملكجي تارلاسي انچون ويره‌يلر
١١ دده كيم ربّ بكا تعيين اندي، و يسوع حاكم اوكنده
طوروراندي و حاكم اكا سؤال ايلدي ٥يو هن بهود يلرك
١٢ پادشاهميسن و يسوع اكا ايتدي سن ٥يرهيسن، و اولو
كاهنلرن و شيخلرن چون قوغولندش ٥رهيچ جواب ويرمدي
١٣ اندن پيلاطوس اكا ايتدي راشتمرميسين سكا قرشو
١٤ قاچ دسنه يي شهادت ويرورلر، * و هيچ بير سوزه اكا جواب
١٥ ويرمدي شوبله كيم حاكم غايتده تعجّب ايلدي، و
† عيدلرده حاكم عادت ايتمش ايدي كه خلقه بير محبوسي
١٦ آزاد ايده كيمي كيم استرلرايدي، و اوزمان انلروك بير
١٧ مشهور محبوسي وارايدي كه باربّاس ٥ينلش ٥ر، امدي
انلر جمع اولمجق پيلاطوس انلره ايتدي قنقيسي استرسز
سزه آزاد ايدم باربّاسي يا يسوع يي كه مسيح ٥ينلش ٥ر،
١٨ زيرا بيلورايدي كه حسدن اوتروآني تسليم اتمشلرايدي،
١٩ و اول چون محكمه اوزرده اوتورورايدي آتوك عورتي اكا
كوندره‌ي ديو * اصلا سكا و اول صديقه زيرا چوق آلم
٢٠ چكدم بوكون بيره وشده آتوك اجلدن، امّا اولو كاهنلر

و

* يا خود واكا جواب ويرمدي وده بير سوز هيچ بير دسنيه

† يا خود هر عيده

شويله دخي اثوكله حاچللنان اوغرلر اڭا سوكرلرايدي ،
و آلتنجي ساعتده قراڭولق اولمشدر تمام يير اوزرده طوقوزنجي ۴۵
ساعتده كن ، و طوقوزنجي مقداري ساعت يسوع بيوك آواز ۴۶
ايله چاغردي ديو الي الما سَبَاخْثَاني يعني * يا الهي الهي
ديچون بني ترك ايلدوڭ ، و انده طورانلردن بعضي ايشتدب ۴۷
ديمكله ايليّاء اوقور ، همانديم انلردن ۴۸
بيري سڭرتدي و سُوڭكري آلوب صركه ايله طولدرمي و
بير قامشه قويوب اڭا ايچوردي ، امّا قالانلر ديرلرايدي قوغل ۴۹
كورهلوم اكر ايليّا كله آني قورتارمغه ، يسوع خود تكرار ۵۰
بيوك آواز ايله چاغروب روحي تسليم اندي ، و اشته هيكل ۵۱
پرده سي ايكي پارچه دن آشغيه دك وبير ده پردي
و قيالر يارلدي ، وقبرلر آچيلمشدر و اويويان † قديسلروك ۵۲
چوق جسدلري * مستيقظ اولديلر ، و قبرلردن طشره چيقمغله ۵۳
ايكن آنوڭ قيامتندن صكره شهر مقدّسه كلديلر و چوق
كمسنلره اظهار اندبلر ، مكر يوزباشي و اول بيله سنجه ۵۴
يسوع يي بكلمنلر چون زلزله يي كورديلر و ماجرالري
غايتده قورقديلر ديو حقيقتده بو ابن الله ايمش ، و انده ۵۵
چوق عورتلر واراديلر اراقدن نظر ايده رك كه جليلدن
يسوعه متابعت اتديلر اڭا خدمت ايدر ايكن ، ايچلرنده ۵۶
مريم مَجْدَلِيّه واراديلر و مريم يعقوبڭ و يوسانڭ اناسي و
زبدينڭ

N

* يا بنوم تڭرم ديمكدر

† يا خود مقدّسلروڭ يا اولياڭ * يوخسا قيام اتديلر يا قالقديلر

۳۳ تا حاچه مخلايه‌لر، وچيقدقلري كبي قيرمه‌دان قمغون
دام بير آدمي بولديلر اكا اضطرار اتديلركه اوك حاچني
۳۳ كتوره، وغلغوثا دينلش بير يره ايرشيجك كه * قفقث * قحف باش
عبر يري ديمكدر، سركه‌يي اوه ايله قرشمش اچمك اكا ويرديلر چناغنك
۳۴ و طاتيجق اچمك اسمدي، و اتلر آني حاچه مخلوب كموكي
آنوك لباسلريني تقسيم اتديلر قرعه براقرايكن تا پيغمبردن معناسنه
دينلش تمام اوله [يعني] بنوم لباسلرمي كندولره تقسيم در
۳۵ اتديلر و بنوم طونوم اوزره قرعه براقديلر، و اوتورورايكن
۳۶ آني انده بكلديلر، و * آنوك سببني باشي اوستنده قويديلر * يعني
۳۸ يازلش [يعني] بودر يسوع يهودیلروك پادشاهي، اندن آنوك موتنك
ايكي اوغريلر آنوك ايله حاجلنمشدر بيري صاغلرده و سببني
۳۹ بيري صوللرده، و كندن ايدنلر اكا سوكرلرايدي باشلريني
۴۰ صيرتدورايكن، و ديرايكن اي هيكلي هلاك ايدن و اوچ
كونده ياپان كندوكي خلاص ايله اكر ابن الله ايسكن
۴۱ چلپيادن نزول ايله، و اجلين اولوكاهنلر دخي استهزا
ايده‌رك كاتبلر ايله و شيخلر [ايله] ديرلرايدي،
۴۲ غيريلري خلاص اتدي كندوسني خلاص ايده‌مز اكر
اسرائيلك پادشاهي ايسه چلپيادن شمدي اينسون و اكا
۴۳ ايمان كتوره‌وز، الله توكل ايلدي آني شمدي قورتارسون
۴۴ اكر آني استرايسه زيرا ايتدي كه بن ابن اللهيم، همان
شويله

يكرمي سكزنجي فصل

* و سبتوك آخشامنده هفته دك بيرنجه سنه طاك يكري ۱
آغردوغي كبي كلدي مريم مجدلّت و اول بير مريم
قبري كورمكيچون ، و اشته عظيم زلزله اولدي زيرا ربّك ۲
فرشته سي آسماندن اينوب ايرشوب طاشي قپودن يوالادي
و اوزرده اوتورورايدي ، و بكري يلدريم كبي ايدي و ۳
لباسي قار كبي بياض ، و آدوك قورقوسندن بكجيلر ۴
†مرعوب اولوب ميتلر كبي اولشلردر ، و فرشته جواب ويروب ۵
عورتلره ايتدي سيز قورقماك زيرا بن بيلورم كه حاجلنمش
يسوع يي طلب ايدر سيز ، بوده دكل زيرا * مستيقظ ۶
اولشدر ديدوكي كبي كلوك رّب ياتدوغي يري كوروك ،
و تمز واروب آنوك شاكردلرنه ديك كه اموات دن مستيقظ ۷
اولشدر و اشته سيزدن اوكده جليله كيدر اوراده آني
كوره سيز اشته سيزه ديدوم ، و قبردن فوري آيرلوب خوف ايله ۸
و عظيم فرح [ايله] سكرتدن يلر آدوك شاكردلرينه خبر ويرمكه ،
و شاكردلرينه اخبار ايتمكه كتدوكلري كبي اشته ۹
يسوع اولره راست كلدي ديو * سلام سيزه و اولر كلوب
آياقلريني طوتدلر و اكا سجده اتدلر ، اندن يسوع ۱۰
اولره ايتدي قورقماك واروب بنوم قردشلرمه مژده ايلك كه
جليله واروب اوراده بني كوره لر ، و اولر كيدرايكن اشته ۱۱

* سبتوك آخردده معناسنه كلور بعض مفسرلر يوحسابروميي روزنامه سنه كوره ده يلر
† ياخود دكره يوب
* ياخود قالقمش در
* ياخود شاناك ايلك

٥٧ زنكين اوغوللري اداسي، و اخشام اوليجق* راستدن يوسف
نام بير غني آدم كلدي كه كندو دخي يسوعك شاكردي
٥٨ ايمش، اشبو پيلاطوسه واروب يسوعك جسدين دلك ايلدي
٥٩ پس پيلاطوس جسدي كيرو ويرلمك امر ايتمشدر، و يوسف
جسدي آلوب بير پاك الجه كتان بزّده آني صارمشدر،
٦٠ و آني كندونك يكي قبرنده قوي كه قيادة يودمش
ايدي و بير بيوك طاشي قبرونك قپوسنه يوواليوب كيتمشدر،
٦١ و مريم مجدليّه ايله مريم اول بير مريم قبر قرشوسنده اوتو
٦٢ رورايكن، و ياردة سي كه تعذّن صكره در اولوكاهنلر
٦٣ و فريسيلر پيلاطوسه جمع اولديلر، ديو اي افندي بيزم
خاطرمزده در كه بو آزدورجي ديدي هنوز ديري ايكن
٦٤ اوچ كوندن صكره كنه قيام ايده جكم، امدي امر أيله كه
قبر بركنمش اوله اوچنجي كونه دكن اوليه كه آدوك
شاكردلري كيجه ايله كلوب آني اوغورليه لر و خلقه ديه لر
* اموات دن قيام ايتمشدر و آخر باكلديش اوّلكيدن كتر
٦٥ اوله، پس پيلاطوس اذره ايتدي سيزده محافظه وار دواروك
٦٦ ايله وكوكز قدر بركندوك، و ايذلر واروب قبري بركتديلر
طاشي مهرليوب محافظه ايلدي

* كه يوناچه أرمنايه دينلور

* يا خود المشلردن

مرقسك بارده‌وغي انجيل مقدّسدر

اوّلكي فصل

١ اللهك اوغلي يسوع مسيحك انجيلنك ابتداسي، كه
٢ كيم پيغمبرلرده يازلمش راشته بن بنوم فرشته‌مي كوندررم
سنوك يوزوك اوكنده كيم سنوك يولوكي حضوروكده
٣ مهيّا ايده، فريان ايدن بُريّده آوازي سمز ربّك طريقني
مهيّا ايدوب آنوك ايزلريني راست ايلك، ٤ يوحنّا بَريّده
ايمش تعميد ايدرايكن و توبه‌نك معمودّيتين وعظ قلورايكن
٥ كناهلروك مغفرتي ايچون، و تمام يهوديّت ايلي و يرو
شليملولر اكا چيقارلرايدي و مجموع اندن تعميد اولنورلر
ايدي اُزرَن ارماغنده كناهلرينه اعتراف ايدرايكن، و ٦
يوحنّانك لباسي دَوه يوكندن ايمش و بيلوك چورهسنده
آدم زنّاري و چكركه لرو بيابان بالي يرايدي، و ٧ وعظ ايدر
ايدي ديو بندن قوي ركَ * بنوم آرده‌مجه كلور كيم بن
آنوك بابوجلرتاصه سين ميل ايدوب جورمك لايق دكلم،
٨ بن خوه سيزي † صوايله تعميد اتدم امّا كندو سيزي روح
قدس ايله تعميد ايده، و واقع اولدي اول كونلرده كه
٩ يسوع جليلك ناصرتندن كلدي و يوحنّادن اُرده تعميد
اولندي، و همانديم صودن يوقرو چيقوب سمالري يارلمش
١٠ كوردي و روحي كوكرجين لين آنوك اوزرده اينرايكن،

* يا خود بندن صكره كلور

† صوده تعميد اتدم و روح قدسده تعميد ايده

دخي مترجم اوله

محافظه‌دن بعضيلر شبهه كلوب ماجرالري هپ اولوكاهنلره
۱۲ اخبار اتديلر، واتلر جمع اولنش شيخلر ايله ومشاوره ايدر
۱۳ ايكن* بول مقداره پي چريلره ويرديلر، ديوديكه آنوك * يتجك قدر مقره پي دخي مترجم اوله
شاكردلري كيجه ايله كلوب بيز اويورايكن آني اوغور
۱۴ لديلر، واشبو اكر حاكم قاتنده ايشتدلمش اوله بيز اكا
۱۵ القا ايدوب سيزي امين قيلاوز، و اتلر مقداره پي آلوب تعليم
اولندقلري كبي اتديلر و بو كلام يهوديلر اراسنده
يايلمشدر بوكونه دكن، پس اون ايكي شاكردلر جليله
۱۶ توجّه اتديلر يسوع اتلره تعيين اتدوكي طاغه، وآني كورروب
۱۷ اكا سجود اتديلر امّا بعضيلر شبهه لديلر، ويسوع كلوب
۱۸ اتلره سويلدي ديو جميع سلطنت كوكده و يرده بكا ويرلمشدر، امدي سيز واروب مجموع امّتلره تعليم ايلكه اتلري
۱۹ تعميد ايدرايكن اتاكك اسمنده و اوغلمشك و روح قدسكك،
۲۰ و مجموع سيزه وصيّت اتدوكم شيلري حفظ اتمكه اتلره اوكردوراركن و اشته بن سزوكه ايله يم تمام كونلرده
دهروكك آخرينه دكك آمين ❊

مرقسك

* يا خود قويوبر بيره سنوكله ده وار

* بُرْه بيره سنوكله ده وار اي يسوع ناصرتلو بيزي هلاك
ايمكه كلدوكمي هني بيلورم كيم سين تكرينك
قدّوسي، و يسوع آني آزارلدي ديو ايسم اول و اندن ۲۵
طشره چيق، و نا پاك روحي آني برتون بلند آوازايله قريباه ۲۶
ايدوجك اندن طشره چيقدي، و مجموعي حيران اولدبلر ۲۷
شويله كه كندولر ايچنده طلب اندبلر ديو اشبو دير
ناصل يكي تعليم در بو زيرا سلطنت ايله دخي نا پاك روحلره
امرايدر و اكا اطاعت ايدرلر، و درحال انوك آوازه سي ۲۸
جليلك تمام ايلنه چيقمشدر، و اولرهاندم مجمعدن طشره
چيقوب سمعونك و اندراوسك اوده كلدبلر يعقوب و يوحنّا
ايله، و سمعونك قاين آداسي حمّه ايله مريض ياتورايدي ۳۰
و هماندم انوك حقنده اكا ايدورلر، و كليجك آلنه ۳۱
ياپشوب آني قالدوردي و في الحال حمّه آني ترك ايلدي
و اولره خدمت ايدرايدي، و اخشام اولیجق كنش باتدو ۳۲
غي زمانده جميع رنجلولري و مجنونلري اكا كتوره بلر،
و بتون شهر قپويه جمع اولدبلر، و انواع خسته لقلره چوق ۳۳ ۳۴
مبتلا اولانلره علاج ايلدي وچوق شيطانلري چيقاروراايدي
و شيطانلري سويماكه قومزايدي آني بيلدوكلري ايچون،
و صباحده صحرا ن چوق مقدّم قالقوب طشره چيقدي و بير ۳۵
اسّوز يره واروب اندة دعا قيلورايدي، و سمعون و بيلمنجه ۳۶
اولانلر

١١ و بير آواز سمالردن اولمشدر [ديو] سن بنوم سوكولو اوغلوم
١٢ سين كم اندن خوشنود يم، و همادم روح آني بيابانده
١٣ چيقاروب، و اندة بيابانده قرق كون ايمش شيطان ايله تجربه
اولنمش و * وحشيلر ايله ايمش و فرشته لر اكا خدمت اندي يلر، * يسان جادولر ايله ايمش معناسنه در
١٤ و يوحنا تسليم اولندقدن صكره يسوع جليله كلدي تكرينك
١٥ ملكوتي انجيلني وعظ ايدرايكن، و ديدي كه زمان تمام
اولمشدر و خدانك ملكوتي يقين كلدي توبه ايلك و انجيله
١٦ ايمان كتوروك، و جليلك دريا سنه يقين يورودكي كبي
كوردي سمعوني و قردشي اندرياوهي بير شبكه يي دكره
١٧ صلارايكن زيرا بالقجيلر ايمشلر، و يسوع اندره ايدي بنوم
ارد ومجه كلوك و سيزي آدملروك صيادلري اوليغه ايده يم،
١٨ و اندر همادم آغلرين قويوب اكا تابع اولديلر، و اوراندن
١٩ بيرز ايلرو واروب كوردر زبدينك [اوغلي] يعقوبي و قردشي
يوحنا بي اندري دخي كمده آغلرين مرمتن ايدرايكن،
٢٠ و في الحال اندري اوقودي و اندروك باباهي زبدي ي كمده
٢١ قويوب اجيرلر ايله اكا تابع اولديلر، و كفرناحومه كيدورلر
٢٢ و في الحال سبتلرده مجمعه كيروب تعليم ايدر ايدي، و
آدوك تعليمندن متحير قالديلر زيرا اندره اوكرد ورايدي
٢٣ حكم صاحبي كبي و كاتبلر كبي دوكل، و اندروك مجمعنده
٢٤ بير آدم وار ايدي بير ناپاك روح ايله و فرياد ايلدي، ديو
* بنة

۲ و ایشتدلدي که اوده ایمش، و علي الفوري چوق کمسنه
جمع اولدیلر [شویله] که ارتوق یر بوغدي و ده دخي
۳ قپو قتنده و کلامي انلره سویلرایدي، و انکا کلدیلر
بیر مفلوجي ایلتدورایکن که دورت [کمسنه] دن
۴ کتورلمشدر، و انکا یقلاشمغه مجال اولمایجق غلبه لق ایچون
† یا خود اول دوشکي صرقتدیلر کیم مفلوج ده یاتورایدي
اولدوغي یرووک طامني آچدیلر و دیقوب † مفلوجک یتدوغي
۵ دوشکي صرقتدیلر، و یسوع انلروک ایمانني کوروب مفلوجه
۶ ایدورای اوغول سنوک کناهلروک سکا مغفوردر، و
کاتبلروک بعضلري اندن وارایدي اورورایکن و قلبلرنده
۷ فکر اندیلر، بوکمسنه نیچون بویله کفر سویلر کناهلري
۸ کیم عفو ایتمک قادردر مکر الله یالکوز، وهماندم یسوع
کندو روحنده بیلورایکن که کندولرنده شویله فکر ایدر
یورلر اداره ایتدي نیچون سزوک قلبلروکزده بودلري
۹ فکر ایدرسز، قنغیسي آسادر مفلوجه دیمک کناهلر
سکا مغفوردر یا دیمک قلق و سنوک دوشکوکي قالدور
۱۰ و یورو، لکن تا بیلهسز که ابن انسانک سلطنتي واردر
۱۱ یرده کناهلري عفو ایتمکیچون مفلوجه ایدور، سکا دیرم
۱۲ قلق و سنوک دوشکوکي قالدوروب اوکه کیت، وهماندم
قلقدي و دوشکي قالدوروب جنلهدکک حضوردن چیقمشدر
شویله کیم انلرهپ حیران اولوب الهي نیچون اندیلر دیو

۳۷ اولادلرارد دخه کیتدیلر، و آني بولیجق اکا ایدورلر که
۳۸ مجموع سني طلب ایدرلر، و اندره ایدور متصل اولان قصبه لره
کیدهلوم که اندهده دخي وعظ ایدم زیرا بودوکیچون خروج
۳۹ اتدوم، و اندروث مجمعلرنده وعظ ایدرایدي بتون جلیلده
۴۰ و شیطانلري چیقارورایدي، و بیر ابرص اکا کلوب اندن
دلک ایدرایدي و قتنه دیز اوستنه دوشوب اکا ایتدي که
۴۱ اکر استرسک بني آرتمغه قادرسین، و یهوع ترحّم ایدوب
الني اوزادوب اکا طوقندي و اکا ایدوربن استرم پاک
۴۲ اول، و دیدوکي کبي همانلم برص اندن آیرلدي و پاک
۴۳ اولدي، و اکا قتي تهدید ایدوب في الحال آني کیدرور
۴۴ ایدي، و اکا ایدورکورکل کمسنیه هیچ دسنه یي دیمه
صین لکن واروب کندوکي کاهنه کوستر و صنوک
تطهیروک ایچون موسي امر اتدوکي دسنلري اهدا ایله انلره
۴۵ شهادت ایچون، امّا اول چیقوب چوق دهنه یي دا ایلکه
باشلدي وکلامي فاش اتمکه شویله که * کندوارتوق
اشکاره شهره کیرمکه قادر دکل ایدي لکن طشره ده یبان
ییرلرده ایمش و هرییردن قتنه کلر اولدیلر،

* یعني یهوع

ایکنجي فصل

و تکرار [بیر دیچه] کودلرده شهره کفرناحومه کیرمشده

و

اللرن قالدورلة و اول وقت اوروج طوتسه‌لر كرك اول
كونلرده، هيچ كمسنه يكي چوقه‌دن بير پاره‌سي بير ۲۱
اسكي لباسه دكي وفرور يوغيسه اول آدمك يكي قاتلدوغي
اسكيدن قالدورور و *يارق كمرك اولور، و هيچ كمسنه ۲۲
يكي موجي اسكي تلوقلره قويمز يوغيسه يكي موجي
تلوقلري قمروب موجي دوكلور و تلوقلر بوزولەلر امّا يكي
موجي يكي تلوقلره قويمق كركدر، و واقع اولدي كه ۲۳
سبتلرده اكينلكلردن مرور اندي و آدملر شاكردلري يوله
كيدرايكن [تخيلك] باشلرين قوپرمغه باشلادىلر،
وفريسيلر اكا ايدورلرايدي اشته نيچون سبتلرده آني ايدرلر ۲۴
كه حلال دكول، و اول اللره ايتدي داود اندوكي هركز ۲۵
اوقومادىكز اول وقت كه احتياجي وارايدي و آج اولدي
كندو وبيلمنجه اولانلر، نجه اللهك بيتنه كيرمشدر ۲۶
عالي كاهن آبياثار زماننده وتقدمتك اكمكلرين يدي كه
يمك حلال دكلدر الّا كاهنلره وبيلمنجه اولانلره دخي
ويرمشدر، واللره ايتدي سبت آدم ايچون اولمشدر آدم ۲۷
سبت ايچون اولمامشدر، شويله كه ابن انسان دخي سبتك ۲۸
ربّي در.

۱۳ كه ه‍ر كز بوجه اوزره كورمه‌دوك، و تكرار درياقتله
چه‌قمشدر و مجموع خلق اكا كلوب اظلره تعليم ايدرايدي،
۱۴ و كذر قيلورا كن حلفاذك [اوغلي] لاوي‌ء كورديكه
* باج خانه‌سنه اوتورورايدي و اكا ايتدي بكا تابع اول و
۱۵ طوري كلوب اكا تابع اولدي، و واقع اولدي كه اول
آدوك اوده [يمكه] اوتوردوكي كبي هم چوق باجدارلر
و كناهكارلر يسوع ايله وآدوك شاكردلري [ايله] اوتورور
۱۶ لرايدي زيرا چوق اولدلر وارديجه كلورلرايدي، وكاتبلر
و فريسيلرچون آني باجدارلر ايله و كناهكارلر [ايله]
يمكه كوردلر شاكردلرنه ديرلرايدي ديجه [در] كه
۱۷ باجدارلر ايله و كناهكارلر [ايله] يهوب ايچر، و يسوع
ايشتديجك اظلره ايدور صاغ اولانلروك طبيبه احتياجي
يوقدر لكن خسته لروك كلدوم صديقلري اوقومغه لكن
۱۸ كناهكارلري توبه، و يوحنّاذك شاكردلري و فريسيلروك
كي اوروج طوتانلر ايمش و انلر كلوب اكا ايدورلر يوحنا
ذك شاكردلري و فريسيلروك كي ديچون اوروج طوتارلر
۱۹ امّا سنوك شاكردلروك اوروج طوتمزلر، و يسوع اظلره ايتدي
حجله‌ذك اوغوللري اوروج طوتمغه قادر اولورلرمي كويكو
انلر ايله اولدوقچه ماداميكه كويكو يمله‌لرنجه اوله اوروج
۲۰ طوتمغه قادر دكللردر، امّا كوندلر كلهجكدر كه كويكو
انلردن

* يا خود باج الماسنه اوتورور ايدي

ايدي ديو سن ابن الله سين، و انلره قتي تهديد ايلدي ۱۲
كيم آني اشكاره ايتميه لر، و بير طاغه چيقوب استدوكي ۱۳
كمسنلري قتنه اوقور و اڤا كلدي بلر، و اون ايكيسي [وضع] ۱۴
أيلدي تا كه انلر انوك ايله اولوب آنلري وعظ ايتمك ارسال
ايده، و انلروك مرضلره علاج ايتمك سلطنتي اولغه و ۱۵
شيطانلري اخراج ايتمكه، و سمعونه آدي بطرس قودي، و ۱۶
يعقوبي زبدينك [اوغلي] و يوحنّايي يعقوبك قردشي و ۱۷
انلروك آنلريني بوانرجس قودي كه يلدريم اوغوللري
[ديمك] در، و آندراوسي و فيلبّسي و برتولوماء و متّي ۱۸
و توماء و يعقوبي حلفاذك [اوغلي] و تداوسي و سمعون
كنعانلويي، و يهودا اسخريوطي كه دخي آني تسليم ايلدي ۱۹
و بير أوه كلدي بلر، و جماعت تكرار درلدي شويله كه انلر ۲۰
قان اولماز يلر و نه أتمكي يكه، و آدوكلمر ايشتدي جك ۲۱
آني طوتمغه طشره چيقدي بلر زيرا ديرلرايدي كه كندندن
كمشدر، و يروشليمدن كلان كاتبلر ديرلرايدي كيم ۲۲
آدوك باعل زبولي وار و شيطانلروك مهتري ايله شيطانلري
چيقارور، و انلري قتنه اوقويوب انلره مثللرده ديير ايدي
شيطان شيطاني ديجه چيقارمغه قادر در، و اكر بير مملكت ۲۴
كندوسنه قرشو مقسوم اوله اول مملكت طورمغه قادر كلدر،
و اكر بير أوكندوسنه قرشو مقسوم اوله اول أوطورمغه قادر ۲۵

اوچنجي فصل

۱ و ذكرار مُجمعه كيرمشدر و بير آدم اندة وار ايدي كيم
۲ آنوك الي قورو ايمش ، و آني كوزتة بلر اكر سبتلرده اكا
۳ علاج ايلية تا آني ملامت ايدة لر ، و الي قورو اولان آدمة
۴ ايتدي اورغاده طوري كل ، واندره ايدور جايزميدر سبتلر
ده خير ايتمك يا شرّ قيلمق جاني مي خلاص و يا هلاك
۵ ايلمك امّا اندلر اپسم اولديلر ، و طولايانده غضب ايله اندره
باقيجق محزون اولمش اندروك قلبنك قتيلغي ايچون آدمة
ايدور سنوك الوكي اوزات و اورانديي و آنوك الي بنه صاغ
۶ وير لشدر او بيريسي كبي ، و فريسيلر چيقوب درحال
هيرودسلولر ايله اكا قرشو مشورت انديلر تا آني هلاك
۷ ايدة لر ، و يسوع آيرلديي انوك شاكرد لري ايله دريايه و
چوقلق جماعت جليلدن اكا تابع اولدي ويهودية ،
۸ و يروشليمدن و ادومية دن و اُردن اوتسندن و *صُور و صَيْدا
دك چورة سنده اولانلر جمع كبير آنوك اندوكلريني
۹ ايشتدي جك قاتنه كلديلر ، و شاكرد لرينه ديدي كه بير
كيجوك يانده حاضر اوله غلبه لقدن اوتري تا اكا زحمت
۱۰ وير ميه لر ، زيرا چوقلولره علاج ايتمش ايدي شويله كيم اكا
ازدحام اندي لر اكا دوقنمق ايچون ده قدر قدر بلري وار ايدي ،
۱۱ وقا پاك روحلر آني كورديجك قتنه دوشديلر و چاغرورلر
ايدي

* كه اكا يونا چه طيروس ديرلر

و چوق دسلري مثللرده اللره اوكرتدوب آدوك تعليمنده ۲
اللره ايدورايدي، استماع أيلك اشتهء بمر أكنجي [تخم] ۳
أكمكه چيقدي، و واقع اولدي كه أكيكده ديچه سي عم
خود يول طرفنده دوشدي واسمادك قوشلري كلوب آني
استيكال اتديلر، و ديچه سي قيمالي [يمر] اوزرده دوشدي ۵
قنده طپراغي چوق اولمادي و فوري پيدا اولدي طپراغك
درينلغي اولمادوغي ايچون، و كنش طوغمجق صررندي و كوك ۶
اولمق ايچون قوروندي، و ديچه سي ديكنلر اراسنده دوشدي ۷
و ديكنلر يوقري چيقوب آني بوغديلر و يمش ويرمدي،
و ديچه سي خوب طپراغه دوشدي ويمش ويردي بوي چكوب ۸
آرتا رايكن و بيري اوتوزي كتوردي و بيري آلتمشي و
بيري يوزي، و اللره ايدورايدي كيموك كيم ايشتمكه ۹
قولاقلري اولسه ايشتسون، و تنها اوليجق چوره سنده ۱۰
اولادلر اون ايكي ايله اكا مثلي صوردیلر، واللره ايتدي ۱۱
سيزه ويرلشدر خدانك ملكوتي سرّلرين بيلكي امّا
طشره ده كلره هپ مثللرده اولورلر، تا باقوب باقسودلر و ۱۲
كورمهلر و ايشتدوب ايشتسودلر واكلامهلر * دبادا كه
اللر رجوع اولنوب كناهلر اللره مغفور اولهلر، و اللره ايتدي ۱۳
بو مثلي بيلمزميسيز وجميع مثللري نيجه بيلهسيز، أكنجي عم
سوزي أكر، و يول طرفنده كي بوغدلره ره بيرده كه سوز ۱۵
أكلور

* بو وجه اوزره دخي جايزدر يعني تاكه اللر رجوع اولنوب كناهلر اللره مغفور اولميهلر

۲۶ دکلدر، و اکر شیطان کندوسنه قرشو قالقوب منقسم اولسه
۲۷ طورمغه قادر دکل لکن انتهاسي وار، هیچ کمسنه بیر
قوي ذکی اوده کیریب ظرفلریني قاپمغه قادر دکلدر مکر
۲۸ اوّل قوي بغلیه و اندن اویني خراب ایده، آمین سزه
ایدورمکه جمع کناهلر آدم اوغوللرنده عفو اولنه‌لر و کفرلر
۲۹ هرنه که کفر سویلیه‌لر، امّا اولکم روح قدسه قرشو کفر
سویلیه آنوک عفوي یوقدر تا ابد لکن ابدي دینونده کرفتار
۳۰ اولور، انوکیچون که دیرلرایدي آنوک دا پاک روحي وار در،
۳۱ پس آنوک قردشلري و اداسي کلوب طشره طوروب قتنه
۳۲ کوندروب یلر آني اوقورایکن، و جماعت چوره سنده اوتوروب
اکا ایدورلرایدي اشته سنوک اناک و قردشلروک طشره
۳۳ سني استرلر، و انلره جواب ویروب دیو کیمدر بنوم انام
۳۴ و قردشلرم، و چوره سنده اوتورانلره طولایانه نظر ایدوب
۳۵ ایدور اشته بنوم انام و قردشلروم، زیرا کیمکه الله‌ک
اراده‌سین ایله یه بنوم اخ قردشلروم و قیز قردشلروم و انام در،

دورتنجي فصل

۱ و تکرار دریا یاننده اوکرتمکه باشلدي و جماعت
کثیره قتنه جمع اولدیلر شویله که بیر کمسه بیننوب دریاده
اوتوررایدي و جماعت هپسی کز یاننده قارا اوزره اولدیلر،

و

۲۷ پیره صاله، و اوغوبه و کیجه و کندوز قالقه و نجم بترس بویوبه
۲۸ شول وجهله که بیلمز، زیرا پیر کندو نی اکندن یمش یتورور
۲۹ اوّل دیانی اکدن باشی صکره طولو خیلی باشنده، پس
چون یمش پیره‌ی همادم اوراق اورور انوکیچودکه نجم
۳۰ یتشدی، و ایتدی خدانک ملکوتین کیمه کشبه ایده وز
۳۱ یا ده مثل ایله آنی تمثیل قیله‌ور، خردلک بیر حبّه سنه بکزر
که چون پیره اکلشدر یرده کی تمع تخملرن کچیرکدر،
۳۲ امّا چون اکلشدر بوی چکر و تمع اوتلره نبیوک اولور
عظیم نالّری ایلر شویله که اسمانک قوشلری آلوک کولکه
۳۳ سی التنده قونمغه قادرلره‌ر، و چوق بوکلر چلین مثللر
ایله کلامی اکلره سویلرایدی استماع ایتمکه قادر اولدی و
۳۴ قلری کبی، امّا مثلسز اکلره سویلرایدی و تنهاچه مجموعی
۳۵ شاکردلرینه حلّ ایدرایدی، و اول کوندهٔ آخشام اولیجق
۳۶ لهلره ایدور اوته یقاسنه کچه‌لوم، و اکلر جماعتی صالی
۳۷ ویروب آنی آلورلر اولدوغی کبی کمیده و سایر کمیجوکلر
۳۸ نی ایله انوکله ایمشلر، و *یلوک عظیم فورتونه سی اولوب * یا خود
موجلر کمیه اوره یلر شویله که اول شمدی طولدی، و روزکارک
کندو قیچده ایمش بیر باش یاصدوغی اوزره اودوزایکن
و انی اویاندوروب اکا ایدورلر ای معلّم قایرمزمیسین که
۳۹ هلاک اولورز، و اویانو کلوب یلی آزارلادی و دکزه
ایتدی

أكلور و انلرا ايشتدى جك همادم شيطان كلوب قلبلردى
۱۶ أكلدن سوزي قالدورور، و بوڭا كوره قيالي [يمر]ه أكلمشلر
بولدلر كه سوزي ايشتدى جك همادم فرح ايله آني قبول
۱۷ ايدرلر، و انلرك كندولرده كوكي يوقدر لكن * مجازيلردر
صكره معصيتن يا مطرود لق سوزاچون پيدا اوليجق في
۱۸ الحال انجورلر، و ديكلرده اكلمش اولانلردر كه سوزي
۱۹ ايشتدورلر، و بوده هرڭ تغيّدلري و بايلغوڭ حيله سي و
قلان شهوتلرڭ حقنده كيلر ايچرو كه روب سوزي بوغار
۲۰ لر و يميشسز اولور، وخوب طپراغنده اكلمشلر بولدلردر كه
سوزي ايشتدوب قبول ايدرلر و يميشي كتورورلر بيري
۲۱ اوتوزي و بيري آلتمشي و بيري يوزي، و انلره ايدورايدي
موم كلورمي تا كيله آلتنده قوملة يا دوشك آلتنده يوقي
۲۲ كه شمعدان اوزرده قوملة، زيرا نسنه پنهان دكلدر
كه اظهار اولنميه وده كزلو نسنه اولمشدر امّا كه ظهوره كله،
۲۳ اكر بيركمسنه‌ڭ ايشتمكه قولاقلري اولسه ايشتسون،
۲۴ و انلره ايتدي حذر ايلڭ ده ايشتدوڭز سز ده اولچي ايله كه
اولچرسز سزه اولچلمش اوله و قاتلمش اوله سزه كه استماع
۲۵ ايدرسز، زيرا كيموڭ ده وارايسه اڭا ويريله و كيموڭ
۲۶ كيم بوغيسه هم كندوده اولان اندن قالدوره، و ايدوب
ايدي خدادڭ ملكوتي بويله اولور كويا كه بيرآدم تخمي
يره

* يعني بقاسزدر بير زمانه دك يالكز دياورلر

آدوك دخي و جواب ويردي ديو بلوم آدم * لاجاون بن زمرا
بز چوق وز ، و اكا چوق يلوار ديكه اللري ايلدن طاشره ١٠
كودن ورمه ، و اوراده طاغلره يقين طوقوزلرك بر بوك ١١
سوريسي وار ايدي ايبكو يرايكن ، و ديولر تله اندن دلك ١٢
اندىلر ديو بزي طوقوزلره كودر تا اللروك اچنه كيره
لوم ، و درحال يسوع اللره دستور ويردي و ناپاك روحلر ١٣
طشره چيقوب طوقوزلر اچنه كيردىلر و سورى هجوم ايله
اوچرومدن دكره سكرتدىلر ايكي بيك مقداري خو
ايمشلر و دكزه بوغولمشلر ، و طوقوزلره بدوردلر قاچوب ١٤
شهره و كويستاللره اخبار اندىلر و ماجرايي نه ايمش
كورمكه چيقدىلر ، و يسوعه كلورلر و مجنوني كم ١٥
آدوك اچنده لاجاون املش كورورلر اوتورر ايكن و
كيمنه ش و درست عقل اوزره و قورقدىلر ، و كوردلر اللره ١٦
بيان اندىلر مجنونه دخي واقع اولمشدر و طوقوزلروك حقنده ،
و اكا يلوارمغه باشلادىلر هرحدلردن آيرلغيچون ، و ١٧ ١٨
كندو كمه بنوب اولكيم مجنون اولمش ايدي اكا يلوا
رورايدي كه اذن ايله اوله يسوع خود آكا اذن ويرمدي ١٩
لكن اكا ايدر صنوك اوكه صنوكلي كدهلره وارغل و
ربّ هكا نه عظيم دسلري اذن وكي اللره خبر ويرو صني
آسركدي ، و اول واروب يسوع اكا نه عظيم دسلري ٢٠

اذن وكي

* لاجاون رومىلر يادنده آلتي بيك دن زياده عدد ده چري ايش

† اوتلار ايكن دخي معناسنه كلور

ايتدي ايسم و اسوه اول و يل قرار كاوب عظيم. اليه دلق
اولشدر، و انلره ايتدي همچون شويله قورقق سوز ديمه
ايمانوكز يوقي، و عظيم قورقو ايله قورقدىلر و بير بيرده
ايدورلرايدي فاصل كمسنه در بو كه يل دخي دكز
دخي اكا اطاعت ايدرلر؟

بيشنجي فصل

١ و دريانك اوته سنه جرجسملر ايلنه ايرشدىلر، و كميدن
٢ چيقدوغي كبي همادم بير آدم مقبره لردن اكا راست
٣ كلور ايدي * بير دا پاك روحي ايله، كم مقبره لرده
مسكن طوتدي و هيچ كمسنه وده زنجيرلر ايله آني بغلمغه
٤ قادر اولورايدي، زيرا چوق كره بوقاغولر ايله و زنجيرلر
ايله بغلنمش ايدي و زنجيرلر اندن قيرلوب بوقاغولر پاره پاره
٥ اولشلرايدي و كمسنه آني يواش ايتمكه قادر اولمادي، و هر
وقت كيجه و كوندز طاغلرده و مقبره لرده ايمش چاغروب كندو
٦ سني طاشلرايله كسرايكن، و يسوع بي اراقدن كوروب
٧ هكرتدي و اكا سجده ايلدي، و عظيم آواز ايله چاغروب
ايتدي بنوم ده ايشوم وار سنوك ايله اي يسوع ابن الله العلي
٨ سكا آندر ويرورم الله ايچون بكا عذاب ايتمه سين، زيرا اكا
٩ ايدورايدي يا روح دا پاك آدمدن چيق، و اكا صورايدي
آدوك

* يا خود بير دا پاك روحي

مكيچون ، و قاري قورقوب دره يوب كلدوسنده صادر سس
اولدوغمن بيلورايدكن كلدي و اوڭنه دوشوب تمع حقيقتي
اكا ديمش در ، و اول اكا ايتدي اي قيزسنوك ايمانڭ عس
سني خلاص اتدي سلامتده وارون سنوك درديوڭدن صاغ
اول ، اول هنوز سويلرايكن مجمع اولوسي اودن كلورلر سه
ديوكه سنوك قيزوڭ متوفى اولدي ديچون معلمّه ازدوق
زحمت ويرورسمن ، و يسوع هماندكه سويلنمش سوزي ايشتدي سو
مجمع اولوسنه ايدر قورقه انجق ايمان كتور ، و كمسنه يي سز
ارقه جه كلمك روا كورمدي الّا بطرسي و يعقوبي و يوحنايي
يعقوبڭ قردشي ، و مجمع اولوسي اوده كلوب غلبه لغي سح
كورور اغلايانلري و چوق زارلق ايدنلري ، و انچرو سط
كيروب اهلره ايدر قيچون غلبه ايدوب اغلارسيز قيز
اُلمش دكلدر امّا اويور ، و اي مسخريه آلدىلر و اول مه
مجموعين چيقارون قيزوڭ باباسني و انماسني آلور وكندوسني
ايله اولانلري و قيزوڭ ياتدوغي يره كيرر ، و قيزوڭ الني اعه
ياپشوب اكا ايدر طَالِيثَا قُومِي كه معربجه اوياش ديمك
در يا قيز جغز سنه ديرم قلقل ، و هماندم قيز قلقوب يورومشدر عه
زيرا اون ايكي ياشنده ايمش و اهل عظم حيرت ايله مستحمّر
اولدىلر ، و اهلره محكم وصيّت ويردي كه هيچ كمسنه سعه
بوني بيلمه و ديدكه اكا يمك ويرملره

اندوكي *ن قاپولشده ن ايتمكه باشلدي و مجموع نجّب
٢١ اندبلر، و يسوع ذكرار كمدن اوته يقاسنه كيجك چوقلق
٢٢ جماعت قتنه ن ربلدي و دريايه يقين ايمش، و اشته يائروس
نام مجمع اولولرينك بيري كلور و آني كورونجه ايافلرنده
٢٣ دوشدي، و اكا چوق يلوارورايدي ديوكه بنوم قيزجغزوم
جان چكشور [ن لك ايدرم] كه كلوب الّري اكا قويه صين
٢٤ تا كه خلاص اوله و ديريله، و اوكله كمدرايدي و جماعت
٢٥ كثيره اوك ارقه سنجه كلوب اكا زحمت ويرديلر، و بير قاري
٢٦ كم اون ايدي * قادنك بير نزيفي اون ايكي يل اولدي، و خيلي
طبيبلردن چوق دسنلره تحمل ايدوب دسي وار ايدي هيچ
خرج ايتمش ايدي و هيچ منفعت بولمادي بلكه † بتّر
٢٧ كلمشدي، يسوعك حقنده ايشتدنجك غلبه لقده اولدده
٢٨ كلوب اوك لباسنه دوقندي، زيرا ايدورايدي كه اكر جان
٢٩ لباسلرينه طوقنام خلاص اولايم، و هماندم اوك قادنك چشمه
سي قوريلنمشدر و ثنده دويدي كه اول ضردن صاغ
٣٠ اولمشدر، و هماندم يسوع كنده وسنده بيلورايكن كه قوّت
اندن چقمش ايدي غلبه لقده چورنوب ايدورايدي بنوم
٣١ لباسلرومه كيم طوقندي، و آوك شاكردلري اكا ايدورلر
ايدي كورورسن جماعتي سكا زحمت ويرورايكن و ديرسين
٣٢ بكا كيم طوقندي، و چوره يكا باقدي بوني ايدني كور
مكيچون،

* كه عربيچه عشر المدن دينلور و نورچه اون شهر معناسنه كلور

† بتّر بيرامزرق معناسنه كلور

كيمكه سيري قبول ايتمه و ده سيري استماع ايتمه اورادن
آيرلوب اياقلرو توزآلتنده اولان * توري شلكوك اللره شهادت
ايچون آنلره سيره ايدورم كه دينوتن كوتنده شنوملره
و غامورالره زياده رحاوت اوله اجدن كه اول شهره، و اللر
طشره چيقوب وعظ اتديلر كه توبه ايتسه لر، و چوق شيطانلري
چيقارر لرايدي و خملي خسته لره زيتي مسح ايدوب علاج
ايدرلرايدي، و ملك هيرودس ايشتدي زيرا آدوك آدي
مشهور اولمشدر و ديديكه يوحنّا اول واقعمز ايدن * امواتدن
مستيقظ اولدي و بونوكيچون متعملر كندوده كار ايدرلر،
سايرلر ديرلرايديكه ايليّادر و غيريلر ديرلرايدي كه
پيغمبر يا پيغمبرلروك بري كبي، امّا هيرودس ايشتدن
ديمك ديديكه بوديرحنّا كيم باشمن كسدم امواتدن
مستيقظ اولدي، زيرا كندو هيرودس كوندروب يوحنّايي
طوتدي و آني زندانده بغلايي هيرودياخاطري اچون
قردشي فيليبسك عورتي زيرا اكا نكاح ايتمش ايدي، زيرا
يوحنّا هيرودسه ديرايدي كه سنوك قردشك عورتين
آلمه هكا حلال دكلدر، امّي هيرودياكا كه طاتوب
آني اولدرمك استرايدي وقادر دكل ايدي، زيرا هيرودس
يوحنّادن قورقرايدي كه آني صديق آدمي بيلورايدي و
قديس و آني رعايت ايدرايدي و آني استماع ايدوب چوق

دسنلري

* يعني غباري

* ياخود المشلردن قلقمشدر ويا قوزمشدر

التنجي فصل

١ و اندن چيقوب كندو صلاحنده كلدي و شاكردلري
٢ اكا تابع اولدىلر، و صبت اولنجق مجمعده اوكرتمكه
باشلدي و چوق ايشتدلر حيران قالدىلر ٥ يو بودلر بوڭا
قندن و حاصل حكمت اكا ويرلمشدر كه شويلجين قوّتلر
٣ اوڭ النده حاصل اولورلر، بودڤاكر ٥ كلدكده مريمك
اوغلي و يعقوبڭ و يوساڤڭ و يهوداڭ و سمعوڭ قردشلري
و قمز قردشلري بولنده قالمزده ٥ كلدىلر و اللروڭ اده
٤ شكي اولدي، امّا يسوع اللره ايده ورايدي كه پيغمبر عزّتسوز
٥ دكلدر الّا كندو صلاحنده و آقرباسنده و اولده، و هيچ
مُنقبتي اولده ايتمكه قادر اولمازايدي مكر بيمرز خسته لره
٦ اللري قويوب صاغ ايلدي، و تعجّب ايدرايدي اللروڭ اعتقاد
سزلغي اوچون و كويلروڭ دايره سني ٥ ولاشدي تعليم
٧ ايدرايدكن، و اون ايكي ٤ قتنه اوقويوب اللري ايكي
ايكي ارسال ايتمكه باشلدي و دا پاڭ روحلري اوزره
٨ اللره حكم ويرورايدي، و اللره امرا تديكه يول اچون هيچ
دسنه يي آلمه لر الّا يالڭز عصا انجق طفرجغي يوق اكمكي يوق
٩ قوشقده نقودي يوق، لكن چاروقلر ايله كيمش وايكي
١٠ طولامه يي كيمه لر، و اللره ايتدي هر قنده بر اوه كيرر
١١ سكز اوده قلوڭ اكاندن كيم اندن آيرله سكز، و هر
كيمكه

بير اسّوز بيمره كلوك و بيرز استراحت ايلك زيرا چوق
كلوب كيدلر ايدش وده اطروك يمك وقتي اولمدي،
٣٢ و بير اسّوز بيمره كمي ايله تنها كتدي لر، و تماعلر اطلري
٣٣ كيدركن كوردي لر و چوقلولر آني تانوب جمع شهرلردن
اورايه يياق اوشديلر و اطلري تقدّم ايدوب قتنه ايرشديلر،
٣٤ و يسوع چيقوب چوقلق تماعي كوردي و آنوك اطلره اوزي
كوندي انوك يچودكه چوبانى اولميان قويونلر كبي
٣٥ ايمشلر و چوق دسنلري اطلره اوكرتمكه شروع ايلدي، و
* يعني كوندن چوق ساعت كچيجك شمدي * چوق ساعت اوليجق شاكردلري قتنه كلوب
٣٦ ايتدي لركه اسّوز بيمره روشمدي چوق ساعت، آنلري صالي ويرسون
قاتلره سنده غي چفتلكلره وكويلره واروب آنمكلري كندو
٣٧ لرينه صتون آله لر زيرا اطلروك دسنه يوقدركه يمه لر، و اول
جواب ويروب اطلره ايتدي سيز اطلره يمك ويروك و اكا
ايدورلر بيز واروب ايكي يوز دينارلق آنمكلري صتوملي
٣٨ آلوب اطلره يمك ويره لومي، و اول اطلره ايدور سيزوك قاچ
آنمكلروكز وار سيز واروب كوروك و اطلر بيليجك ايدورلر
٣٩ بيش وايكي بالق، و اطلره بيورديكه مجموعين بزم بزم
اوتوردده لر يشيل اوت اوزره، و اوتوردي لر صف صف يوزر و
٤٠ اللي شر، و بيش آنمك و ايكي بالغي آليجق كوكه باقوب
* يعني پاره لايوب طوغرايوب ٤١ بركتلدي و آنمكلري قيروب شاكردلرنده ويرورايدي تا
اوكلرنده

٢١ دهنلري قيلورايدي وذوق ايله آني استماع ايدرايدي، و
مناسب كون اولدقده كه هيرودس كندو مولودنده اخشلم
طعامين ايدرايدي كبيرلرينه و بيك باشيلرينه و جليلك
٢٢ اولولرينه، وكندو هيرودياذك قيزي كرمشدر و رقص
ايدوب هيرودسه خوش كلدكده ديله اوتوراندره شاه قيز
جغزه ايتدي سؤال ايله بندن نه استرسين و سكا ويره يم،
٢٣ و اكا آند اچدي كه بندن هرنه كيم سؤال ايده سه
٢٤ سكا ويره يم بنم ملكتم يارو سنه دك، و اول چيقوب آناسنه
ايتدي نه سؤال ايده يم و اول اكا ايتدي يوحنا معمداني
٢٥ ذك باشين، و عاجلا سرعت ايله شاه قتنه كيروب سؤال
ايلدي ديدي استرم كه يوحنا معمداني ذك باشني فوري
٢٦ بير صحنده بكا ويره سين، و شاه غايتده محزون اولوب
٢٧ يمينلر اچون وبهله اوتوراندر آني ردّ اتمك استمدي، و شاه
درحال جلّادي كوندروب بيرويكه انوك باشي كتوريله
٢٨ و اول واروب زندانده باشني كسدي، و باشني بير صحنده
كتوروب آني قيز جغزه ويردي و قيز جغز آني آناسنه ويرمشدر، و آنوك شاكردلري ايشتدكده كلوب كوده سني
٢٩ قالدوروب يلر و آني قبره قويديلر، و رسوللر يسوع قتنه جمع
اولوب قو دسنلري اكا بيان اتديلر هم ايلدوكلريني هم
٣٠ اوكرتدوكلريني، و اندره ايتدي سز كندوكز خلوتجه
بير

ایشتدکلري بيره کتورمکه بشلاديلر، و هرقنده کويلره يا ٥٦
شهرلره يا چفتلکلره کيرور ايدي مريضلري چارشولرده
يتوري قويديلر و اکا يلواريديلر که باري لباسي اتکنه
دوقنه‌لر و ده قدر اکا دوقنديلر يهه خلاص اولديلر ٥٧

يدنجي فصل

٥ و قنده ٣٤ اولديلر فريسيلر و کاتبلردن بعضي که يرو ١
شليمدن کلديلر، و اذلر شاکردلرينک بعضلرين کورپجک ٢
اتکلري يدکه ناپاک اللرايله يعني يودامش *ملامت
اتديلر، زيرا فريسيلر و جله يهود يلر مکر کرّات ايله اللرين ٣
يورلر يمزلر پدرلروک اصرلايشين طوترايکن، و بازاردن ٤
اکر يودامايلريهه يمزلر و چوق شيء دخي وار که طوتمغه
قبول اتديلر قدحلرک يايقه مقلغين و قابلروک و باقرين
کيلروک و صفّه لروک، اندن فريسيلر و کاتبلر اکا صورديلر ٥
صنوک شاکردلروک چون شيخلروک اصرلايشنه کوره
يورومزلر لکن يودامش اللر ايله اتمکي يمرلر، و اول ٦
جواب ويروب اذلره ايتدي که يا مرايلر اشعيا پيغمبر صميزک
حقوکزده خوش پيغمبرلق اتدي دته کم يازاشدر بو خلق
دوداقلر ايله بکا عزّت ايدر امّا اذلروک قلبي بندن غايت
بعيددر، و باطل يره بکا طپرلر تعليملري آدملروک ٧

* شکايت اتديلر يا عيبلاديلر دخي مترجم اولة

اوكلردن قويه‌لر و ايكي بالغي كسينه قسمت اتدي ،
٤٢ و هپسي يموب طوق اولدي‌لر ، و پاره‌لردن اون ايكي طولو سپت
٤٣ قالدوردي‌لر و بالقلردن ، و اكمكلري يمنلرندن بيك مقداري
٤٤ ايدي‌لر ، و همانده شاكردلرينه اضطرار اتدي كه كمده
بينوب اوته سنه ايلرو واره‌لر بيت صيدايه قرشو اكاديكه
٤٥ جماعتي صالي ويره ، و اندري آسنليوب بير طاغه كتدي دماز
٤٦ قيلغه ، و اخشام اوليجق كمي دكز اورتاسنده ايمش و كندو
٤٧ يالكوز قاراده ، و اندري كورك چكمكده جالشوب كوردي
زيرا روزكار اندره مخالف ايمش و كيجه‌نك دورتنجي
مقداري دوبتنده اندره كليوردكز اوزرنده يورورايكن و
٤٨ اندري چيمك استرايدي ، دهايت اندر آني دكز اوزرنده يورور
٤٩ ايكن كورنجك خيال اوليغه صاندي‌لر و فرياد اتدي‌لر ، زيرا
٥٠ هپسي آني كوردي‌لر و مضطرب اولدي‌لر . و همانده اندرايله
٥١ سويليوب اندره ايدور توكل ايلك بنيم قورقاك ، و قتلرينه
كمده بينيدي و روزكار قرار اتدي و كندولرنده غايتده
٥٢ مبالغه حيران اولوب تعجب اتدي‌لر ، زيرا اكمكلرن تعقل
٥٣ اتمدي‌لر زيرا اندروك قلبي قتي اولدي ، و اوته كچوب جنسارت
٥٤ طوپراغنه كلدي‌لر و اسكلهيه ياندشدي‌لر ، و كمدن چيقدقده
٥٥ قلري كبي اندر في الحال آني تانوب ، تمام اول چوره ايلني
طولاياته سكره ورايكن رنجلوري دوشكلره اولدوغي
ايشتدكلري

۲۰ * مسغراجه طشره كيدر تمع طعاملري آرتدورايكن، و ايدور * يا خوه آب خانده
۲۱ ايدي كه آدمدن طشره كلان اول آدمي بولاشور، زيرا اچرودن
۲۲ آدملروك قلبندن كم فكرلر طشره چيقارلر حرام جماعلر زنالر
۲۳ قتللر، اوغريلقلر يالللكلر ياوزلقلر غدر اغتلام كم كوز كفر
۲۴ تكبّرلق جاهللك، اشبو كم دسنلر جله اچرودن طشره چيقار
۲۵ لر و آدمي بولشورلر، و اوراده قلقوب صوز و صيدانك سرحد
۲۶ لرينه كمشدر و بير اوه كيروب استمدي كه كمسنه بيله امّا
۲۷ كيملنمكه قادر دكل ايدي، زيرا بير عورت كيم آدوك
۲۸ قهرجغزينك بير ناپاك روحي وارايدي اندن ايشتدوب كلوب
۲۹ اياقلرينه دوشدي، وعورت يوداطلوايمش * سمروفوينكيّه لو * كه عربچه
۳۰ جنسندن و اكا يلواردي كه شيطاني قيزدن اخراج ايده، وجنسها
۳۱ و يسوع اكا ايتدي اوّل اوغوللري طوق اولغه قوكل زيرا اوغو من الغور
۳۲ للروك آنمكمن آلوب ايتجغزلره براتمق خوش دكلدر، و اول دينلور
۳۳ جواب ويروب اكا ايدور بلّي يارب زيرا هم ايتجغزلر صفره
۳۴ آلتنده اوغلانلروك قهردن يلردن بيرلر، و اكا ايتدي بوسوز
۳۵ ايچون وار شيطان سنوك قيزوكدن چيقدي، و اوينه واروب
۳۶ شيطاني چيقمش بولدي و قيزي دوشك اوزره ياتمش، و تكرار
۳۷ صور وعين ادك صنورلردن چيقوب جليلك دريا سنه كلدي
۳۸ ديقاپولسك سرحدلري اورتاسندن، و بير صاغري اكا كتو
۳۹ روزلر كوج ايله سويلرايكن و اكا يلوارورلر كه آلي اكا قويه،
۴۰ و آني تماعندن خلوچه بير يكا آلوب بارمقلرين قولاقلرينه
۴۱ صالدي

۸ وصيّتلرينى اوكرەورايكن ، زيرا تكريڭ وصيّتلي ترك
ايدوب آدملرڭ اعمرلايشني طوتورسيز ڤابلرڭ يايقه مقلغين
و قدحلرڭ و بوتوڭ كبيلره يڭزر چوق سايرده دسنلري
۹ ايدرسيز ، و اڭلره ايتدي تكريڭ وصيّتني خوش رد اتدوڭز
۱۰ تاسيزوڭ اعمرلايشوڭزي صاقلايه سيز ، زيرا موسي ديمشدر
سنوڭ باباڭه و اناڭه عزّت ايله و بابايه يا اديه بدعا
۱۱ ايدن * وفاتي وفات اتسون ، امّا سيز ايدورسيز اگر بير
آدم بابايه يا اديه ديه قربان كه هديّه ديمكدر كه اگر
۱۲ بندن مستفيد اولاسين ، و آني ارتوق قومازسيز بير دسنه يي
۱۳ ايتمكه باباسنه يا اناسنه ، كلام اللهي منسوخ ايدرايكن
سيزوڭ اعمرلايشوڭز ايله كيم اعرلاندوڭز وبوتوڭ كبيلره
۱۴ يڭزر چوق دسنلري ايدرسيز ، و قوتماعتي قتنه اوقويوب اڭلره
۱۵ ايتدي سيز تمله بني استماع و تعقّل ايلڭ ، هيچ دسنه دكلدر
آدمدن طشره كه آنوڭ ايچنه كيرورايكن آني بولشمغه قادر
۱۶ اولهلكن اندن طشره چيقه اڭلر آدمي بولشان اڭلردر ، اگر بير
۱۷ كمسنڭ ايشمكه قولاقلري واريسه ايشتسون ، و تماعتدن اوْ
۱۸ ايچنه كيرمجك شاكردلري اڭا مثلدن صوردياڭ ، و اڭلره
ايدورسيز دخي شويله بي عقل ميسيز اڭلامزميسيز كه هر
طشرەدن كي آدم ايچنه كيرورايكن آني بولشمغه قادر دكلدر ،
۱۹ آنوڭ يچوڭه آنوڭ قلبي ايچنه كيرمز لكن قارن ايچنه و

* مستراحه

* يا خود موت ايله وفات اتسون

اکل ایندلر دورت بیک مقداري اولدیلر و اندلري صالي
ویردی، و در حال اول بیر کمیه آدوک شاکردلري ایله بیندوب ۱۱
* ن المادوقا طرفلرده کلدي، و فریسیلر طشره چیقوب اندوکله ۱۱
مباحثه باشلدیلر اندن بیر علامتي طلب ایدوب اسماندن آني
امتحان قیلورایکن، و کندو جاننده دربنچه بیر آه ایدوب ۱۲
ایدوربو دسل نیچون علامتي طلب ایدر آمین سیزه ایدورم
* اکربو دسله آیت ویریله، و اندلري قویوب تکرار بیر کمیه بینر ۱۳
ایکن اوته سنه کتمشدر، و اکلري آلمق اوزره کمیده ۱۴
بیر اکمکدن غیري اندلر ایله اولمادي، و اندلره وصیت ایلدي دیو ۱۵
کوروک فریسیلروک مایه سندن حذر ایلک و هیرودسک
مایه سندن، و بیر بیري ایله لقردي اندیلر دیو اوکیچوردکه ۱۶
اکمکلرمز یوقدر، و یسوع بیلوب اندلره ایدورده لقردي ایدرسیز ۱۷
که اکمکلروک یوقدر هنوز وبمرمیسیز و نه اکلارسیزسیزوک
قلبوکز هنوز قتي میدر، کوزلروکز اولوب کورمرمیسیز و ۱۸
قولاقلروکز اولوب ایشتمزمیسیز و یاد طوتمزمیسیز، بیش ۱۹
اکمکي بیش بیکه قیرد وغوم زمانده پاره لرن قدر طولو
سپدي قالدورد وکز اکا ایدورلر اون ایکي، وچون یدي ۲۰
دورت بیکه پاره لرن قاچ طولو سپدي قالدورد وکز و اندلر
دیدیلر یدي، و اندلره دیرایدي نیجه اکلامزسیز، و بیت ۲۱
صیدایه کلدورو اندلر اکا بیر کوزسوزي کتوروب اکا ۲۲
یلوارورلر که اکا دوقنه، و کوزسوزک الین آلوب آني کویدن ۲۳

طشره

* که عربجه ایلنده مجدل دینلور

* یعني بو دسله آیت ویریلمه

۳۴ صالدي وتوکروب لسانندن وقندي، وکوکه يوقرو بقوب اکلدي
۳۵ و اکا ايدور اقتضا که آچيلسون ديدکدر، وهمادم آدوک
قولاقلري آچلمش در و لسانک بندي چوزلمشدر و راست
۳۶ سويلرايدي، و اولره* وصيّت ايلدي که هيچ کمسنيه ديمه لر
امّا اول قدر اولره وصيّت اندي ايسه اولقدر زياده دن اتدي يلر،
۳۷ و حده دن زياده حيران اولديلر ديوه وکلي دهشلري خوش
ايلدي هم صاغرلري ايشتمکه هم دلسوزلري سويلمکه ايتمشدر،

* ياخود محکم يصاق ايلدي که

سکزنجي فصل

۱ اول کونلرده غايت چوق جماعت موجوه ايکن و اولروک
يکه دهشي اولمايوب بسوع شاکردلريني قاتنه اوقويوب اولره
۲ ايدور، جماعته ترحّم ايدرم که شمدي اوچ کون قتوسنده قلورلر و
۳ اولروک دهشي يوقدر که يمه لر، و اکر اولري طعامسوز صالیو
يره يم اولروک اوده يولده بايلالر زيرا اولروک بعضي اراقدن
۴ کلديلر، و آدوک شاکردلري اکا جواب ويرديلر قندن قادر
اولور بير احد اولري بوندده اکمکلر ايله طوق اتمکه بيابادده،
۵ و اولره صوردي قدر اکمکلروک زوار و اولر ايتديلر يدي، و
۶ جماعته يره اوزرده اوتورمق بيوردي و يدي اکمکي آلوب شکر
ايدوب قيروب ايدي و شاکردلرينه ويرورايدي که قتنه قويالر
۷ و جماعتک قتنده قويديلر، و اولروک بير ز بالقجغزلري وار ايدي
۸ و برکتليوب ديدي که اولرده خي قتلرده قويله لر، و ديديلر
۹ و طوق اولديلر و ارتان پارچه لردن يدي سپدي قالدوره يلر، و
اکل

انسون وخاجلي قالدوروب آردمجه كلمشون ، زيرا كيمكه ۳۵
جانني خلاص ايتمك ايستيه آني ضايع ايليه لكن كيمكه
جانني بنوم خاطرومه چون و انجيلك ضايع ايليه اشبو آني
خلاص ايده ، زيرا ده فايده اولور بير آدمه اكر بتون عالمي ۳۶
قزانورسه وكندو جانني ضايع ايده ، يا بير آدم كندو جاني ۳۷
اچون ده مبادلتي وير ، زيرا كيمكه بنده ن و بنوم سوزلرومدن ۳۸
اوتانورسه بو فاسق و كناه كار جيلنده اون انسان دخي اندن
اوتانجقدر وقتي كيم كندو واتاسنك مجدنده كله مقدّس
فرشتلرايله ؛

طوقوزنجي فصل

واندره ايدورايدي آمين سيزه ايدورم كه بوندده طورانلردن ۱
بعضلر واردركه موتي طاتمجه ار اكانك كيم خدانك
ملكوتين كورده يلر قوّت ايله كلورايكن ، و آلتي كوندن صكره ۲
يسوع بطرسي و يعقوبي و يوحنّايي بيله آلوب انلري يالكز
بير يوجه طاغه باشقجه ايلتور و اوكلرنده شكلي تبديل
اولدي ، و آلوكي لباسلري يلدرانجي اولمشلرده غايتده بياض ۳
قاركبي شوبله كيم همچ بير * قصّار يير ده انلري آغرتمغه
قادر دكلدر ، و ايليّا موسي ايله انلره اظهار اندي و يسوع ۴
ايله سويلشوب دورورلر ، و بطرس جواب ويروب يسوعه ايتدي ۵
ربّي بزه كورلدربوندده اولمق و اوچ خيمه ده بزه لم بير يسي سكا

* قصّار بزّ آغرتجي يا بز چرپجي معناسنه كلور

طشره ايلتدي و كوزلرنه توكورون اللري اكا قويون اكا
۲۴ صوردي اكر دسنه بي كورورايدي، و بوقرو بقوب ايتدي
۲۵ آن ملري كورورم آغاجلر كبي يورورايكن، اندن
تكرار اللري كوزلري اوزره قويوب آني بوقرو بقدوردي * و
۲۶ كيرو ويريلوب كلّمسني عيان كورورايدي، و آني اوه كوندر
دي ديو و نه قصبه ده كيرمين و نه قصبه ده كمسنيه دينه سين،
۲۷ و يسوع طشره چيقدي و آنوك شاكردلري قيسارية فيلبّسك
قصبه لرنه و يولده شاكردلرنه سؤال ايلدي اللره ديو آن ملر
۲۸ كيم ديرلر كه بنيم، و اللر جواب ويرديلر يوحنّا معمدانّي
۲۹ و سايرلر ايلمّا سايرلرخود پيغمبرلروك بيريسي، و اول اللره
ايدور امّا سز كيم ديرسيز كه بنيم و بطرس جواب ويروب اكا
۳۰ ايدور سن اول مسيح سين، و اللره وصيت ويردي كيم آنوك
۳۱ حقّنده كمسنيه ديميه لر، و اللره اوكرتمكه باشلدي كه ابن
انسانه كركدركه چوق آلمرچكه و شيخلردن و اولوكاهنلر
دن و كاتبلردن مردود اوله و قتل اولنوب اوچ كوندن صكره
۳۲ يينه قيام ايده، و اول سوزي اشكاره سويلر ايدي و بطرس آني
۳۳ آلوب اكا عتاب ايتمكه باشلدي، و اول دونوب شاكردلرينه
كورورايكن بطرسي آزارلدي ديو آرده سنه كيت يا شيطان
زيرا تكرينك كيملري تفكّر ايتمزسين لكن آن ملروك كيملري،
۳۴ و جماعتي كندو شاكردلري ايله قتنه اوقويوب اللره ايتدي
هر كيمكه بنوم آرده مجه كلمك ايسترايسه كندو نفسنه انكار
انسون

* يعني و بصري كيرو ويريلوب

وصولر و شاکرد لروکه دیدیم تا آنی چیقره لر و قادر اولمدیلر،
و اول جوان ویروب اللره ایدر ای نسل ایمانسز نیچه دک ۱۹
قتوکزده اولایم نیچه دک سیزه تحمل ایده یم آنی قاتومه
کتوروک، و آنی قتنه کتوردیلر و آنی کوروب همان روح ۲۰
آنی یرتدی و یره دوشوب یوالدی کوپروایکن، و اتا سنه ۲۱
صوردی آنی قاچ زمان در که بوا اتا اولشدر و اول ایتدی *طفولیتدن
* یا خود
معصوملق
دن بری
۲۲ ایده امّا اکر بر نسنه قادر ایسک بزه مدد ایله بیرلی
اشرکیوب، هم یسوع اتا ایتدی اکر ایمان کتورمکه قادر ۲۳
ایسک دوکلی نسنلر ایمان کتورنه ممکندر، و همان ۲۴
اوغلانک باباسی فریاد ایدوب کوز یاشلری ایله دیر ایدی یا
ربّ ایمان کتورورم بنوم ایمانسزلغومه مدد ایله، و یسوع چون ۲۵
کوردی که جماعت اوشبه لر دا پاک روحی آزار لدی اتا
دیو یا دلسوز و صاغر روح بن سکا امر ایدرم طشره سندن
چیق و ارتوق انجنه کیرمه، و فریاد ایدوب آنی چوق یرتار ۲۶
ایکن چیقدی و بیر میّت کبی اولشدر شویله که چوق
کمسنه دیدیلر که متوفی اولدی، و یسوع النه یاپشوب ۲۷
آنی اوبارهدی و طوری کلدی، و چون اوه کیرمشدر شاکرد لری ۲۸
اکا تنها صوردیلر بزلر نیچون آنی چیقارمغه قادر اولمادوق،
و اللره ایتدی بو جنس هیچ وجهله چیقامز الّا دعا ایله و ۲۹
اورج [ایله]، و اندن آیرلوب جلیلدن کچدیلر و استمدیکه ۳۰

۶ وبیریسی موصایه و بیریسی ایلیّایه، زیرا نه دیه وکین نه ماز
۷ ایدی زیرا * مخوّف اولدیلر، و بیر بُلوط اولدی اللره کولکه * یا خوف مهیب اولدیلر یا هیبت آلدیلر
ایدرایکن و بیر آواز بُلوطدن کلدی دیو اشیو بنوم سُوْکلو
۸ اوغلومدر آنی اسماع أیلگ، وداکاه چوره یکا بقوب ارتوق
هیچ کمسنه یی کورمدیلر مکر یسوع یی یالکوز اللرایله،
۹ و اللر طاغدن اینه وکللری کبی اللره * بیوردی که کورد وکلر * یا خوف یصاق اندی
یی کمسنیه دیمه لر مکر ابن انسان اموادن قیام اتدوکی
۱۰ زمانده، و اول سوزی کندولرده طوتدیلر تفتیش ایدرایکن
۱۱ [که] اموادن قیام اتمک نه در، * واکا صورد یلر دیوکاتبلر * یا خوف و اکا صورد یلر دیو که کاتبلر دیرلر که
۱۲ دیچون دیرلر که ایلیّایه کرکدر که اوّل کله، واول
جواب ویروب اللره ایدر ایلیّا خود اوّل کلوب وکلی دسنلری
کیرو ویره و ابن انسادگ حقنده دیمه یازلمشدر که چوق
۱۳ آلامی چکه و لاشیء عدّ اولنه، امّا صویله ایدورم که ایلیّا
هم کلدی هم هرنه استدیلر یسه اکا اندیلر نه کیم حقنده
۱۴ یازلمشدر، وشاکردلره کلوب چوق جماعتی چوره لرنده کوردی
۱۵ وکاتبلری اللر ایله بحث ایدرایکن، وهمادم جماعت هپ
آنی کورنجه متحیر قالدیلر و قتنه سکرتدیلر اکا سلام
۱۶ ویره یلر، و کاتبلره صوردی اللر ایله نه بحث ایدرسیز،
۱۷ وجماعتدن بیری جواب ویروب ایتدی یا معلّم بنوم اوغلومی
۱۸ سکا کتوردم کیم آدوگ بیرد لسوز روحی وار، وهرقنده اکا * یا خوف دیشلرایله شماته ایدر
یا پشور ایسه آنی پرتار وکوپرور و * دیشلرینی صرّایدر
و

بوكوچوكلروك بيرنده معتره اولماسا اولدركه بيرده كرمنك
طاشي بويونلنك چوره سنه قوريلوب دريايه براقلمه، واكر ۴۳
هنوك اكوك سكا معتره اولماسه آني كس زيرا ايودر سكا حياته
صغط كيرمك جهنّمه سوينه رماز آتشه * ايكي ال ايله كتمكدن، ۴۴ * يا خود ايكي اكوك اولوب كتمكدن
اول بيره كيم اللروك قوردي اكز و آتش سوينمز، واكر ۴۵
سنوك ايا غوك سكا معتره اولماسه آني كس ايودر سكا حياته
اقساق كيرمك جهنّمه سوينه رماز آتشه ايكي اياق ايله
براقلمقدن، اول بيره كيم اللروك قوردي اكز و آتش سوينمز، ۴۶
واكر سنوك كوزوك سكا معتره اولماسه آني چقار ايودر ۴۷
سكا خدانك ملكوتنه بيركوز ايله كيرمك جهنّمه سوينه ر
ماز آتشه ايكي كوز ايله براقلمقدن، اول بيره كيم اللروك ۴۸
قوردي اكز و آتش سوينمز، زيرا هر احد آتش ايله طوزلنه وهر ۴۹
نبحث طوز ايله متبّل اولنه، طوز ايودر ولي كر طوزه اتسز ۵۰
اولورايسه قنغي ايله طوزلنه كنوكزده طوزوكز اولسون
و بير بيري ايله سلامكز اولسون ،

اوتنجي فصل

و اوران قلغوب يهوداندك سرحدلرنه كلدي اوّلدك ۱
اوتسندن و جماعتلر تكرار قتنه ايروب عادت ايددوكي
كبي يته اللره تعليم ايدرايدي، و فريسيلر قتنه كلوب اكا ۲
صورديلر اكر بيراره عورتي بوشامق حلال اولماسه آني امتحان

۲۸ بیر کمسنه بیله ، زیرا شاکردلرینه تعلیم ایدوب ایدلره
دیدیکه ابن انسان آدملروك الّدینه تسلیم اولنه و آنی
۲۹ اولدوره لر و اولدورلوب اوچنجی کونده کمرو قیام ایده ، امّا
۳۰ ایدلر اول سوزی اکلامدیلر و اکا صورمقدن قورقدیلر ، و
کفرناحومه کلدی و اوده اولیجق ایدلره صوردی بیوله کندو
۳۱ کزده ده لغردی ایدرایدی وکز ، و ایدلر ایسه اولدیلر زیرا بیوله
۳۲ بیر بیرنده لغردی ایدرلرایدی که اعظم کیم[در] ، و اوتوروب
اون ایکی اوقودی و ایدلره ایدور اکر کمسنه اوّل اولق
۳۳ استریسه کلّسینك آخری اوله و هپسنك خدمتکاری ، و بیر
اوغلانجغی آلوب آنی اورتالرنده طورغوردی و آنی قوجاغنه
۳۴ آلیجق ایدلره ایتدی ، هرکیم بودلرچلمن اوغلانجقلردن
بیرین بنوم اسمومده قبول ایدرایسه بنی قبول ایدر و هرکیم
بنی قبول ایدرسه بنی قبول ایتمز لکن بنی کوندورنی ،
۳۵ و یوحنّا اکا جواب ویردی دیو ای معلّم بیزه تابع اولمیان بیر
کمسنه بی هنوز اسمونده شیطانلری چیقاررایکن کور
دوك و آنی دهی ایلدوك اول سببدنکه بیزه تابع اولماز ،
۳۶ امّا یسوع ایتدی آنی دهی ایلمیك زیرا کمسنه یوقدرکه بنوم
۳۷ اسمومده بیر قوّتی ایلیه * که بکا فوزی بدنام ایده ، زیرا
۳۸ کیمزه قرشو اولمیان سیزدن اچوندر ، زیرا کیمکه سیزه بنوم
اسمومده بیر قدح صویی اچیره اول سببدنکه مسیحدن سیز
۳۹ آمین سیزه دیرم عوضنی ضایع ایتمیه ، و کیمکه بکا اینانان

بو

* یا خود کیمسه بنم فوری کم دیه

ايتدي ديچوں بڭا ايو دير سڭ هيچ بير احد ايو دكل مكر
۱۹ بير [يعني] الله، سن وصيتلري بيلورسين زنا ايتمه سين
اولدورمه سين اوغورلامه سين يلان طاقلق ويرمه سين
ضرر ايتمه سين سنوڭ اناڭه و اناڭه عزّت ايله، و اول
۲۰ جواب ويروب اڭا ايتدي اي معلّم بونلري هپ بنوم يكتلكمدن
۲۱ * كورتدوم، پس يسوع اڭا باقوب آني سوديي و اڭا ايتدي * يا خوه صاقلاندوم يا حفظ اتدوم
بير دخنه سڭا اكسكدر واروب هرنه لروڭ واريسه ساتْ و
فقيرلره ويرو سنوك كوكده كنجوڭ اوله و كلوب بڭا
۲۲ اتباع ايله چلمپايي قالدورورايدكن، امّا اول بو سوزدن
غمكين اولوب ملول كمدرايدي زيرا انوڭ چوق اموالي
۲۳ واريدي، و يسوع چوره بڭا بقوب شاكردلرنده ايدورمالدار
۲۴ لر ضجه كوچ ايله خدانڭ ملكوتنه كيره لر، و شاكردلر
آنوڭ سوزلردن متحير قالديلر امّا يسوع تكرار جواب
ويروب انلره ايدور اي اوغوللر ضجه دوشوارر اموالة اعتماد
۲۵ ايدنلره خدانڭ ملكوتنه كيرمك، بير دوه بير اڭنه
يوره وسندن كچمك آسادر قدر بير غنيه خدانڭ ملكوتنه
۲۶ كيرمكدن، و انلر حددن زياده حيران اولوب ايدي كندولرينه
۲۷ ديو و كيم خلاص اولمغه قادردر، امّا يسوع انلره باقوب
ايدور آدملر قتنده محالدر امّا الله قتنده يوق زيرا الله
۲۸ قتنده مجموع قابللردر، و بطرس اڭا ديمكه باشلدي اشته
۲۹ بيز مجموعي ترك ايدوب آردوكجه كلدوك، و يسوع
جواب

ایده رک، و اول جواب ویروب انلره ایتدي موسي سزه نه
بیورمشدر، و انلر ایتدیلر موسي طلاق یازوسني یازمق روا
کوردي و بوشامق، و یسوع جواب ویروب انلره ایتدي
سیزوک قلبوکزوک قتیلغي ایچون بو وصیتي سزه یازدي
مشدر، فکري خود خلقتک ایتدن اسندن انلري ارکلي
وديشي ایتمشدر، بوندن سببي ایچون آدم بابا سني وانا
سني ترک ایدوب عورتنه متعلق اوله، و ایکیسي بیر جسد
اولهلر پس امدي ارتوق ایکیسي دکلدر لکن بیر جسد،
امدي اللّه نه قوشدي بسه آدم جدا ایتمسون، و اوده آلوک
شاکردلري یینه اکا بوندن صوردیلر، و انلره ایدوروب دیدکه
عورتني بوشایوب بیر غیریه نکاح ایده اکا قرشو زنا ایدر، و
اکر بیر عورت ارني بوشایوب بیر غیریه نکاح ایده زنا ایدر،
و اوغلانجقلري قتنه کتوردیلر که انلره دوقه امّا شاکردلر
کتوردلري آزارلهدیلر، امّا یسوع کوروب بغایت انجندي
و انلره ایتدي اوغلانجقلري قتومه کلک قوک و انلري نهي
ایلمک زیرا خدانک ملکوتي شولهلر کبي لروکدر، آمین
سزه ایدورم کیمکه خدانک ملکوتین اوغلانجق کبي قبول
ایتمیه ایچنه کیرمیه، و انلري قوجاغنه آلوب اللري اوزرلرنه
قویوب انلره خیردعا ایلدي، و یوله چیقدوغي کبي بیر احد
قتنه کلدیوب دیزاوسنه دوشوب اکا سؤال ایلدي
ای ایو معلّم نیلیم که ابدي حیاتي میراث بولام، و یسوع اکا
ایتدي

۳۵۹ تعمید اولنمغه، و اللر اکا ایتدیلر قاندروز و یسوع اللره ایتدی
قدحی خود که بن اچرم اچه سیز و اول معمودیّت ایله که
۳۶۰ بن اندن تعمید اولنورم تعمید اولنه سیز، امّا صاغ طرفمده
و صولّ طرفمده اوتورمق بنوم دکلدر ویرمک لکن اللره کیم
[اللر کیچون] یرقلنمشدر، و اون ایشتدیلر یعقوبدن
۳۶۱ و یوحنّادن اینکه باشلیلر، امّا یسوع اللری قتنه
۳۶۲ اوقویوب اللره ایدر سیز بیلورسیز که امّتلره حکم ایدنلر
عدّ اولنانلر اللره بکلکّ ایدرلر و اللروک اولولری اللره
سلطانلق اجرا قیلورلر، امّا سیزده اویله اولیه امّا هرکیمکه
۳۶۳ سیزلرده اولو اولق استیه سیزوک خدمتکاروکز اوله، و
۳۶۴ سیزلردن هرکیمکه اوّل اولق استیه جمله سنکّ قولی
اوله، زیرا انسان اوغلی خدمتلنمکه کلدی لکن خدمت
۳۶۵ ایتمکه و کندو جانی چوقلولره بدل فدا ایی ویرمکه، و
۳۶۶ اُرخایه کلن یلرواریحادن چیقدوغی کبی آدوک شاکردلری
ایله و چوقلق جماعت [ایله] طیما اوغلی بُرطیماوس بیر کوز
۳۶۷ سوز یول طرفنده اوتورورایدی دیلنجیلک ایدرک، و چون
ایشتدی که یسوع ناصرتلو در فریاد ایتمکه باشلادی
۳۶۸ و دیمکه ای یسوع داودکّ اوغلی بکا ترحّم ایله، و چوق
کمسنه اکا قاقیلیلر که ایسم اوله امّا اول زیاده جه
۳۶۹ دخی فریاد ایدرایدی یا داودکّ اوغلی بکا ترحّم ایله، و
یسوع توقّف ایدوب آنی اوتمغه بیوردی و کوزسوزی اوقورلر

جواب ویروب ایتدی آمین سیزه ایدرم که هیچ بر قدر که
اوی یا ار قردن اشلری یا قیز قردن اشلری یا بابایی یا اداسی
یا عورتی یا اوغوللری یا تارلالری ترک ایلمدی بنم خاطرم
۳۰ ایچون و انجیلک، که شمدی یوز قات آلمه بوزمادن اولری
و ار قردن اشلری و قیز قردن اشلری و اتالری و اوغوللری و
تارلالری مطرون قلمز ایله و کله جک دهرده ابدی حیاتی،
۳۱ ۳۲ امّا چوق اوّلکیلر آخر اولهلر و آخرلر اوّللر، و یولده ایمشلر
یروشلیمه صعود ایدرایکن ویسوع اوکلرنجه کیدرایدی
و اللر حیران اولوب تابع ایدهرک قورقرلرایدی و اون ایکی یه
تکرار آلوب اکا واقع اولاجق نسنلری اللره دیمکه باشلدی،
۳۳ که اشته یروشلیمه صعود ایدرز و ابن انسان اولو کاهنلره
و کاتبلره تسلیم اولنه و آنی اولومه محکوم ایدهلر و آنی
۳۴ امّتلره تسلیم ایلیهلر، و آنی مسخره یه آلهلر و آنی جلد ایده
لر و اکا توکورهلر و آنی دپه لیهلر و اوچنجی کون دیرلنه
۳۵ قیام ایده، و یعقوب ویوحنّا زبدینک اوغوللری قتنه کلوراک
دیوای معلّم استروزکه هرنه دلک ایده وز بیزه ایده سین،
۳۶ ۳۷ و اول اللره ایدورنه استرسیز که بن سیزه ایدم، و اللر
اکا ایتدیلر ویر بیزه که بیری سنوک صاغلروکده و بیری
۳۸ صولللروکده اوتوره وز سنوک مجدوکده، امّا یسوع اللره
ایتدی بیلمزسیزنه سؤال ایدرسیز اول قدحی ایچمکه
قادرسیزکه بن ایچرم و اول معمودیّتی ایلمکم اللن تعمید اولنورم
تعمید

يولده صاچدىلر، و ايارو كبدلر وارد نجه كلنلر چاغرديلر ۹
ديو هوشعنا مبارك در ربّك اسمنده كلن، مبارك در ملكوتي ۱۰
ربّك اسمنده كلن داود بيزم اتا موزوك هوشعنا اعلىلرده،
و يسوع يروشليمه كيرمشدر و هيكله وچوره يكا كي ۱۱
دسنلره باقوب * اخشام شمدي اولنجق بيت عنيايه چيقدي
اون ايكيسي ايله، و ياردده سي بيت عنيادن چيقدقدن وكلري ۱۲
كبي آج اولورايدي، و بير انجير اغاجني اوزاقدن كورورايكن ۱۳
كه يپراقلري واريدي كلدي اكر شايد اندده بير دسنه
بوله و اكا اروب يپراقلردن غيري هيچ دسنه بولمادي
* زيرا انجير لرك وقتي اولمادي، و يسوع جواب ويروب اكا ۱۴
ايتدي هيچ كمسنه سندن ارتوق يمنش يه سون تا ابد و
شاكردلري ايشتدورلرايدي، و يروشليمه كلهورلر و يسوع ۱۵
هيكله كيروب هيكلده [كي] صاتي بازار ايدنلري چيقار
مغه باشلدي و صرّافلرك صفره لرين و كوكرجناري
صتادلرك اسكمله لرين باش آشغه ايلدي، و قومادي كه ۱۶
بير كمسنه هيكلدن بير قاب كتوره، و اوكرن ورايدي ۱۷
ادلره دن يوياز لش دكلي در كه بتوم اوم سرجمله طايفه لره دعا
اولي دينلمش اوله امّا سيز اني اوغريلرك مغاره سين اتدو
كز، و كاتبلر و اولوكاهنلر ايشتدوكي ديجه آني هلاك ۱۸
ايده لر طلب ايدرلرايدي زيرا اندن قورقدقلر اتوكه جوندكه
تماعتك هپسي آتوك تعليمندن متحيّر قالورلرايدي، و اخشام ۱۹

* يوداشچه اخشام ساعتي شمدي اولنجق

* بو وجهدن جايزدر يعني زيرا ايدوكي يمره انجير لرك وقتي [ايمش]

۵۰ اکا دیو توکل ایله اوری طور سنی اوقور، و کندو لباسنی
۵۱ یباده آتوب قلقوب یسوع قتنه کلدی، و یسوع جواب ویروب
اکا ایدور ده استرسین سکا ایدم و کوزسوز اکا ایتدی
۵۲ ای افندی که کورم، و یسوع اکا ایتدی وارغل سنوک
ایمانک سنی خلاص اتدی و حالدم کورور اولدی و یولده
یسوعک ارد نجه کیدر ایدی ❊

اون بیرنجی فصل

۱ و چون یروشلیمه یقلاشدیلر بیت فاجیه و بیت عنیایه
۲ زیتون دلر طاغی قتنه شاکردلرندن ایکیسین کوندردی، و
اندره ایدور قارشوکزده کی کویه واروک و حالدم اکا کیروب
* بو سوز یوناچه اشک یوروسی معناسنه دخی کلور
بیر * طایی بغلنمش بولاسیز کیم اوزرنده آدملرک هیچ بیری
۳ اوتورماد آنی چوزوب کتیروک، و اکر کسنه سیزه دیه
نیچون بونی ایدرسیز دیک که ربّک اکا حاجتی وار در و
۴ درحال آنی بورایه کوندره، و اندلر واروب طایی بغلو بولدیلر
۵ قپوقتنه طشره ده ایکی یول اراسنده و آنی چوزرلر، و اندن
طورانلردن بعضی اندلره دیرلر ایدی دیلرسیز طایی چوزرایکن،
۶ و اندلر یسوع امر اتدوکی کبی اندلره ایتدیلر و اندلری
۷ قوددیلر، و طایی یسوع قتنه کتوردیلر و لباسلرنی اوزرنده
۸ صالدیلر و اوزرنده اوتورور ایدی، و چوق کمسنلر لباسلرنی
یولده دوشه دیلر و سایرلر آغاچلردن دالری کسوب
یولده

کوکدن دیه وز اول دیه امدي دیچون اڭا اداندوکز،
امّا اکر دیه وز آن ملردن خلقدن قورقه یلر زیرا تله یوحنّايي ۳۲
صاین یلر که حقّ ایله پیغمبر ایمش، و ادلر جواب ویروب ۳۳
یسوعه ایدورلر بیلمزوز و یسوع جواب ویروب ادلره ایتدي وده
بن سیره دیرم که ده حکم ایله بوداري ایدرم ۳۴

اون ایکنجي فصل

و ادلره مثللره دیمکه باشلدي بیر آدم بیر باغ دکدي ۱
و چوره سنده چیت قوردي و سوجي فوچیسي [ایچون بیر]
قاردي و بیر قوله یاپدي و آني *ارغاه لره کرالموب سفره
کتمشدر، و محلّنده ارغاه لره بیر قول کوندردي که ارغاه ۲
لردن باغ یمشندن آله، و ادلر آني طوتوب دوکدیلر و بوش ۳
کوندوردیلر، و کیره بیر قول دخي ادلره کوندردي و ۴
آني لماش ایله اوروب باشنده یاره لدیلر و سوکولمش کوندردیلر، و تکرار بیر دخي کوندردي و آني قتل ادیلر و سایر ۵
لري چوق بعضلري دوکرایکن و بعضلري اولدورورایکن،
امدي هنوز بیر اوغلي قلوب آنوک سوکولوسي عاقبت اني ۶
دخي ادلره کوندوردي دیوکه بنوم اوغلومه تکریم ایده لر،
امّا اول ارغاه لر کندولر ایله دیدیار که بو وارث در کلوڭ ۷
آني اولدوره لوم و میراث بیزم اوله، و آني طوتوب اولدور ۸
دیلر و باغدن طشره چیقردیلر، امدي باغ صاحبي دیلیه ۹

کلوب

۲۰ اولیجق شهردن طشره چیقرایدی، و صباحدن اول یکا
کچدوکلری کبی انجیر آغاچی کوکلدن قورولمش
۲۱ کوردیلر، و بطرس تذکر ایدوب اکا ایدی ای افندی اشته
۲۲ لعنت ایدوکوک انجیر آغاچی قوروندی، و یسوع جواب
۲۳ ویروب انلره ایدی ور الله ایمان کتوروک، زیرا آمین سیزه
ایدی ورم که هرکیم بوطاغه دیه سن قالدور لوب دکزه براقمش
اول و قلبنده شبهه ایتمیه لکن اینانه که اول دیدیکلر که
۲۴ ایدی ور اولهلر هر دیدوکی دیدیکا اولسه کرک، بوندن ایچون
سیزه ایدی ورین هر دیلکز کیم نماز قیلوب سؤال ایدرسکز اینا
۲۵ دوک که آلورسیز و سیزه اولهلر، و چون طوره سیز نماز
قیلودن باغشلک اکر کیمسنیه قرشو دکوز واریسه کا سیزوک
اتاکوز دخی که سماللرده در سیزوک زلتلروکزی سیزه
۲۶ باغشلیه، امّا اکر سیز باغشلیه سیز وده سیزوک اتاکوز که
۲۷ سماللرده در سیزوک زلتلروکزی باغشلیه، و کیرو یروشلیمه
کلورلر و هیکلده کزدوکی کبی اولوکاهنلر و کاتبلر
۲۸ و شیخلر قتنه کلدیلر، و اکا ایدی ورلر بودلری ده حکم ایله
ایدرسین و بوحکمی سکا کیم ویردی که بودلری ایدرسین،
۲۹ و یسوع جواب ویروب انلره ایتدی بن دخی سیزه بیر سوزی
صورهیم و بکا جواب ویروک و سیزه ده یم ده حکم ایله بودلری
۳۰ ایدرم، یوحنانک معمودیتی کوکدن می ایمش یا آدملردن
۳۱ بکا جواب ویروک، و کندولر ایله لقردی اتدیلر ده یواکر
کوکدن

کوکدن دیه وز اول دیه امدي دیچون اڭا اندمدوکز،
امّا اکر دیه وز آن سلرده خلقدن قورقدیلر زیرا نله یوحنّاني ۳۲
صایدیلر که حقّ ایله پیغمبر ایمش، و ادلر جواب ویروب ۳۳
یسوعه ایدورلر بیلمزوز و یسوع جواب ویروب ادلره ایتدي و ده
بن سیره دیرم که نه حکم ایله بونلري ایدرم ۴

اون ایکنجي فصل

و ادلره مثللره دیمکه باشلدي بیر آدم بیر باغ دکدي ۱
و چوره سنده چیت قوردي و سوجي فوچیسي [ایچون بیر]
قازدي و بیر قوله یاپدي و آني *ارغانلره کرالیوب صفره
کتمشدر، و محلّنده ارغانلره بیر قول کوندردي که ارغان ۲ * یا باغبانلره
لردن باغ یمشندن آله، و ادلر آني طوتوب دوکدیلر و بوش ۳
کوندورديلر، و کیرو بیر قول دخي ادلره کوندردي و ۴
آني لاش ایله اوروب باشنده یارهلدیلر و سوکولمش کوندردیلر،
و تکرار بیر دخي کوندردي و آني قتل اتدیلر و صایر ۵
لري چوق بعضلري دوکرایکن و بعضلري اولدورورایکن،
امدي هنوز بیر اوغلي قلوب آنوک سوکولوسي عاقبت انی ۶
دخي ادلره کوندوردي دیوکه بنوم اوغلومه تکریم ایدهلر،
امّا اول ارغانلر کندولر ایله دیه یارکه بو وارث در کلون ۷
آني اولدوره لوم و میراث بیزوم اوله، و آني طوتوب اولدور ۸
دیلر و باغدن طشره چیقردیلر، امدي باغ صاحبي کیله ۹

۲۰ اولیجق شهردن طشره چمقرایدی، و صباحده اول یکا
کچدوکلری کبی انجیر آغاچی کوکلرندن قورولمش
۲۱ کوردیلر، و بطرس تذکر ایدوب اکا ایدی ای افندی اشته
۲۲ لعنت ایدوکوک انجیر آغاچی قوروبدی، و یسوع جواب
۲۳ ویروب انلره ایدی ور الله ایمان کتوروک، زیرا آمین سیزه
ایدیرم که هرکیم بوطاغه دیه سن قالدور لوب دکره براقلمش
اول و قلبنده شبهه ایتمیه لکن اینانه که اول دیدکلری که
۲۴ ایدی اولهلر هر دیدوکی دیدنه اکا اولسه کرک، بونوکیچون
سیزه ایدیرم هر نکر کیم دعا قیلوب سؤال ایدرسکز اینا
۲۵ دوک که آلورسیز و سیزه اولهلر، و چون طوره سیز دعا
قیلودن باغشلک اکر کمسنیه قرشو نکوز واریسه تا سیزوک
اتاکوز دخی که سمالرده در سیزوک زلتلروکزی سیزه
۲۶ باغشلیه، امّا اکر سیز بغشلایه سیز ده سیزوک اتاکوز که
۲۷ سمالرده در سیزوک زلتلروکزی بغشلیه، و کیرو یروشلیه
کلورلر و هیکله کزدوکی کبی اولوکاهنلر و کاتبلر
۲۸ و شیخلر قتنه کلدیلر، و اکا ایدورلر بودلری ده حکم ایله
ایدرسین و بوحکمی سکا کیم ویردی که بودلری ایدرسین،
۲۹ و یسوع جواب ویروب انلره ایتدی بن دخی سیزه بیر سوزی
صورهیم و بکا جواب ویروک و سیزه ده یم ده حکم ایله بودلری
۳۰ ایدرم، یوحنانک معمودیتی کوکدن می ایمش یا آدملردن
۳۱ بکا جواب ویروک، و کندولر ایله لقردی اندیلر ده یواکو
کوکدن

تخمي قالماذي، و ايكنجيسي آني آلوب آلدي و ده بونك دخي ۲۱
تخمي قالدي، اوچنجيسي بوكا ماندن، و يدي‌سي آني آلوب ۲۲
اللروك هيچ تخمي قالماذي و هبسنك آخرنده عورت دخي
آلدي، امدي قيامتده قوپدوكلري زماننده آللروك ۲۳
قنغيسنه عورت اوله زيرا يدي‌سنك عورتي اولمشدر، و يسوع ۲۴
جواب ويروب اللره ايتدي بودوكيچون خطا ايتمزمسيز كه
نه كتابلري بيلورسيز و نه تڭرينك قدرتني، زيرا چون ۲۵
اموات‌دن قيام اندكلرنده نكاح ايدرلر ونه نكاحلنه ويرولورلر
لكن سماده كي فرشته‌لر كبي اولورلر، و ميتلرحقنده كه قو ۲۶
پارلر موسي كتابنده اوقومادوكز نيچه الله چالوده اكا
ايتدي ديو بن ابراهيمك تڭريسي و اسحقك تڭريسي و
يعقوبك تڭريسي، ميتلروك تڭريسي دكلدر لكن ديريلروك ۲۷
تڭريسي امدي سيز غايتده خطا ايدرسيز، و كاتبلردن بري
يتشوب اللري مباحثه ايدكده ايشتدورايكن چوق كورديكه
اللره خوش جواب ويرمشدر اكا صوردي هبسندن اوّل وصيّت ۲۸
قنغيسي در، و يسوع اكا جواب ويردي كه جميع وصيّتلروك ۲۹
اوّلكيسي ايشت يا اسرائيل ربّ بيزوم تڭريمز بير ربّ در، و ۳۰
ربّ سنوك تڭروكي سوه‌سين بتون قلبوكله و تمام جانوك ايله
وجميع كوڭلوك ايله و مجموع قوّتوك ايله اوّلكي وصيّت بودر،
و ايكنجيسي شبيه [در] يعني سنوك قوشوكي سوه‌سين ۳۱
نده كم كندو نفسوكي سايروصيّت بوندن اعظم دكلدر، و ۳۲

اول

١٠ كلوب اول ارغاندلري هلاك ايده وباغي غيربارة ويره، وده
بوكتابي اوقودوكزمي بنا ايدن بيلروك رد اتدوكلري طاش
١١ اشبو* رأس زاوية اولمشدر، اشبو ربدن اولدي وبزم كوزلرمزده
١٢ عجايب در، وآني طوتمق طلب ايدوب خلقدن قورقدبلر زيرا
بيلدبلركه بومثلي اولره قرشو ديمش ايدي وآني قويوب كتدي
١٣ بلر، وفريسيلردن وهيرودسلولردن بعضلري اڭا كوندرورلر
١٤ آني سوزنده قاپمغيچون، واولر كلوب اڭا ايدورلراي معلّم
بيلورزكه سن كرچك سين وهڭا كمسنه ڤك قايوسي
يوق زيرا آدملروك يوزنه التفات ايتمزسين لكن ذكر ينك يولني
حقيقتله تعليم ايدرسين قيصره خراج ويرمك جايزميدر
١٥ يا دكل ويره لومي يا ويرميه لوم، امّا كندوآدلروك مرايلغين
بيلوب اولره ايدور ديچون بني امتحان ايدرسيز بيره ديناري
١٦ بڭا كتوروك كه كورم، واولر كتوردبلر واولره ايدوركيمڭ
صورتي در بووا وستي يازوسي واولر اڭا ديدبلر قيصروك،
١٧ و يسوع جواب ويروب اولره ايتدي قيصرڭ كيلري قيصره
١٨ كيروويروك وذكر ينك كيلري ذكريه وآني تعجّب اتدبلر، و
زدن يقلر قتنه كلورلر كه قيامت يوقدر ديرلر واڭا صوردبلر
١٩ ديو، يا معلّم موسي بيزه يازدي كه اكر بيركمسنڭ قردن اشي
وفات ايدوب بير عورتي قاله و اولادي قالمايه كه آنوڭ
٢٠ قردن اشي عورتني آلوب كندوقردن اشنه تخم قويپاره، ديدي
قردن اشلر وارايدي و اولوسي بير عورتي آلدي و اولوب
٢١ تخمي

* بوجغوڭ باشي اولمشدر معناسنه

صالدي كه بير اقچه ايدرلر ، و آنوك شاكردلري قعده ۴۳
اوتوروب اللره ايدور آمين سيزه ايدورم كه بو فقير جمع
طول عورت خزينه جمع صلدرلدن زياده صالدي ، زيرا جمله ۴۴
سي كندولره ارتاندن صالديلر امّا اشبو اكسكلكندن
آنوك نه اولدي ايسه هپسني صالدي آنوك جميع معيشتني ۴۵

اون اوچنجي فصل

و هيكلدن چيقدوغنده شاكردلرينك بيري اكا ايدور ۱
اي معلّم كور ناصل طاشلر و ناصل بنالر ، و يسوع جواب ۲
ويروب اكا ايتدي بو عظيم بنالري كورورميسين طاش
طاشي اوزره قويويرلميه كه خراب اولمه ، و كندو زيتونلر ۳
طاغنده اوتوروغي كبي هيكل قرشوسنده بطرس و يعقوب
و يوحنا و اندراوس خلوچه اكا صورديلر ، دي بزه بونلر ۴
قچان اولالر و نه علامت قچانكه بونلرهپ تمام اولاجقدر ،
و يسوع اللره جواب ويروب ديدكه باشلدي حذر ايلك كه ۵
كمسنه سيزي آزدورمايه ، زيرا چوق بنوم اسمومده كلهلر ۶
ديو كه بنيم و چوغي آزدورلر ، امّا چون جنكلري و ۷
جنكلرونك غلغلهلريني ايشتدورسيز مضطرب اولمانك زيرا
بونلر اولمق كركدر لكن انقضي هنوز دكل ، زيرا ۸
طايفه طايفه اوزره قلقمه كركدر و مملكت مملكت اوزره و

اول کاتب اکا ایتدي یا معلّم حقیقتده خوش دیدوک زیرا بر
۳۳ اللّه وار در و اندن غیري سایر بوقدر، و آدمي بتون قلب ایله و
مجموع فهم ایله و تمام جان ایله وجمیع قوّت ایله سومك و
قوشویه تدکیم کندو نفسنه محبّت ایتمك دوکلي محرقه لر
۳۴ دن ون بیحه لردن زیاده در، و یسوع آدمي کوروب کده انصاف ایله
جواب ویرمش ایدي اکا ایتدي سن خدا ملکوتندن اراق
دکلسین وهیچ کمسنه اکا ارتوق سؤال ایتمك جسارت
۳۵ ایتمدي، و یسوع جواب ویروب ایتدي هیکلده اوگرد ورایکن
۳۶ کاتبلر دیجه دیلرکه مسیح داود ك اوغلي در، زیرا داود کندو
شي روح قدسده دیدي [یعني] ربّ بنوم ربّومه دیمشدر بنوم
صاغلرومده اوتور اکا دك کیم سنوك دوشملروکي ایاقلروك
۳۷ بصّمغین وضع ایدم، امدي کندو داود اکا ربّ دیوب قندن
آدوك اوغلي اولور وچوقلق جماعت آدمي بالرّضا استماع ایدرلر
۳۸ ایدي، و آدوك تعلیمنده اکلره دیرایدي کاتبلردن حذر
ایلك کهلّه لرده کزمك دیلرلر و هلاملري بازارلرده،
۳۹ و اوّلکي کرسیلري مجمعلرده و الك اوتورده جق دیرلري
۴۰ آخشام طعاملرنده، کهطول عورتلرك اولرین استیکال ایدر
لر و جهاده ایچون اوزون دعالر قیلورلر بونلر اعظم دینونتي آلسه
۴۱ لرکرك در، و یسوع خزینه قرشوسنده اوتوروب خلق دیجه
خلق نقره یي خزینه یه صالدیلر و کثیر مالدارلر چوق
۴۲ صالدیلر، وبیر فقیر جق طول قاري کلوب ایکي منقوري
صالدي

خلقتدن ابتدا اسدن آلوك كبي اولماسش ۱۹ ربورماديه ك و
هيچ اولمايسردر، و اكر الله اول كونلري قصر ايتمه ايدي ۲۰
هيچ جسد لو خلاص اولماز ايدي امّا اختيار اندوكي مختار
لرا ايچون اول كونلري قصر اندي، و اول وقت اكر بير ۲۱
كيسنه سزه ديه اشته بوندة مسيح يا اشته اندة اينانماك،
زيرا يلان مسيحلر و يلان پيغمبرلر قوپه سردر و علامتلري ۲۲
و معجزلري وبريسرلرة آزدرمغيچون اكر قابل اولسه
هم مختارلري، امّا سز حذر ايلك اشته مجموعي سزه پيشدن ۲۳
ديوويردوم، لكن اول ايّامده اول مصيبتدن صكره كنش ۲۴
قراكولو اوله وآي آلوك آيدينلغني ويرمه، و كوك ۲۵
يلدزلري دوشوب سماالرده كي قوّتلر سلكنمش اوله لر، و ۲۶
اول وقت ابن انساني كورة لر بلوطلرده كلور ايكن چوق
قدرت ايله و مجد [ايله]، و اول وقت فرشته لرينى كوندروب ۲۷
آلوك مختارلريني دورت روزكاردن جمع ايتسه كرك ارضلوك
اقصاسندن كوكوك اقصاسنه دك، مكر انجير آغاجندن ۲۸
مثلني اوكرنوك چون آلوك دالي يازك اولوب يپراقلري
آچيوروز يقلاشدغمز كه ياز يقين در، شويله سز دخي ۲۹
چون بولري واقع اولدقلرى كورورسز بيلوك كه يقين در
قپولرده، آمين سزه ديرين كه بو دور كچمه جك ۳۰
كه بولر جله اوله لر، كوك و يير كچه لر بنوم سوزلريم ۳۱

بهر بهر زلزله لر اولوب قحطلر و فترات اولا بشهر در بودار دره
لروك ابتدا سي، امّا كندوكزه حذر ايلك زيرا سيري
دردكلره و سيغلره تسليم ايدوب ضرب اولنه سيز و جاكملر
و پاى شاهلر قتنه كتوريله سيز بنوم خاطروم ايچون اللره
بهر شهادت ايچون، و الجيل جديع طائفه لرده اوّل وعظ
اولنمق كرك، امّا چون سيري ايلتدوب تسليم ايدره لر
اوّل غم يمك ده سويليه سيز و ده تأمل ايلك امّا اول ساعتده
سيره ويرلر آني سويلك زيرا سيز اول سويلينلرك كلسيز
لكن روح قدس، و قردا شكز قرداشي موته تسليم ايليه
و بابا اوغلي و اوغوللر والدان اوزرينه قلقسه لر كركدر و
اداري اولدورده لر، و تلدكك قتنده مبغوض اولاسيز بنوم
اسمم ايچون امّا انتهايه تحمّل ايدن كندو خلاص
اوله، امّا چون دانيال پيغمبردن ديدكز خرابك كراهتني
كوره سيز كركسز يرده طورورايكن اوقويان اكلاسون
اول وقت يهودية اولانلر طاغلره قاچسونلر، و طام اوزرينه
اولان اوه اينمسون و ايچرو كيرمسون اوندن دهنه يي قالدرمغه، و تارلاده موجود اولان كيرو دونمسون
لباسني قالدرمغه، امّا واي حامله اولانلره و امزور جملره
اول كونلرده، و صاز قيلمكز كه سيزوك قيشكز قيشده
اولمه، زيرا* اول كونلر مصيبت اولانلر كه الله يراتدوغي
خلقتك

* يعني اول كونلر مصيبتدن ير اولانلر

اوچ یوز دینارده زیاده یه ساتیلق قابل اولدي و فقیرلره ویرلمک
و اکا قارشو سرله اد یلر، و یسوع ایتدي آني قوڭ دیچون ۶
اکا زجملر وفرورسهز ایوعمل بڭا ایشلدي، زیرا فقیرلر هرکز ۷
سیزوڭ ایله اولورلر و دیلدیکوڭز وقتده اکلره ایولک اتمکه
قادر اولورسهز امّا بن هر وقتده سیزوڭ ایله دکلم، کندو ۸
آلتدن کله وجه اتدي پیشین کلدي بنوم تنوه مسح
اتمکه دفن ایچون، آمین سیزه ایدورین هرقنده بو انجیل ۹
بتون عالمده وعظ اولنه اتدوکي دخي آدوڭ یاپدیغي
شویله نمش اولهٔ، ویهوذا اسخریوطي اون ایکیسندن بیري ۱۰
اولوکاهنلره کیمشدوکا آني اکلره تسلیم ایده، واکلر ایشتدکلرینه
سوینمشلر و نقره یي اکا ویرمڭ وعده اتدیلر وطلب
اتدي فرصت مناسبت ایله آني اکلره تسلیم ایده، و فطیروڭ ۱۲
بیرنجي کونده فصحي بوغزلدوقلري وقتده آدوڭ شاگردلري
اکا ایدوب دیدیلر استرسهن که واروب مهیّا ایدهلم که
فصحي ییه سهن، و ایکي شاگردلرینی کوندروب اکلره ۱۳
ایدوب شهره واروڭ و بیر آدم سیزه راست کله بیردسني
صویي طاشرایکن آره دنه واروڭ، و هر قنده ایچرو کیره ۱۴
اوصاحبنه دیڭ که معلّم ایدور مهمان خانه قنده درکه
فصحي بنوم شاگردلریله اتده یهم، و اول سزه بیر بیوك ۱۵
چارطاغي کوسترهجك دوشنمش [و] حاضرلنمش اورادهٔ بیزو

۳۳ خبرده کچمیه‌لر، امّا اول کوندن و ساعتدن [دن] هیچ
کیمسنه بیلمز و نه کوکده‌کی فرشته‌لر و نه اوغول الّا پدر،
۳۳ زنهار اویاندق اولون نماز قیلوک زیرا زمان قچان اولور
۳۴ بیلمزسیز ، نته‌کم بیر آدم عزم سفر ایلیوب اویني ترک
اندي و حکمي قوللرینه ویردي هم هر بیریسنه ایشني و
۳۵ قپوجیه بیوردي که اویاندق اوله ، امدي اویاندق اولوک
زیرا بیلمزسیز نه زمان اوصاحبي کلور اخشامده یا نوم
۳۶ یاروسنده یا خروس اوتیشنده یا صباحده ، دیمه‌ا که ناکاه
۳۷ کلوب سزي اویورا بکن بوله ، و سزه نه ایدوردن هیسنه
ایدوریرن اویاندق اولوک ؛

اون دورتنجي فصل

۱ و ایکي کون دصکره فصح و فطیر ایمش و اولوکاهنلر
و کاتبلر طلب اندیلر نه وجهله آني حیله ایله طوتوب
۲ اولدوره‌لر ، امّا دیرلرایدي عیده یوق تا خلقدن غلوسي
۳ اولیه ، و کندو بیت عنیاده اولوس سمعون ابرصدن اوده
[یمکه] اوتورد وقتي کبي بیر عورت کلدي کم آلوک آغر
بهالو خالص ناردین طیبندن بیر رخامي واریدي و رخامي
۴ صیوب باشي اوزردن وکدي ، و بعضیلر کندولرده کوسرلر
۵ ایدي دیو دیچورن بو طیبوک اتلافي اولمشدر ، زیرا اشبو
اوچ

لکن مقتضا اولن وغوندن صکره همزه‌سن اوکدن جمله ۲۸
کیدیم، امّا بطرس اکا ایتدی اکرچه هپسمنک شکی ۲۹
اوله لکن بنم یوق، و یسوع اکا ایدر آمین سکا ایدرم ۳۰
که بوکون بوکیجه‌ده خروس ایکی کرّه اوتمزدن اوّل
اوچ کرّه بکا انکار ایده‌سین، امّا اول زیاده حدت ایله ۳۱
دخی ایدر ایدی اکر بکا کرکسه‌سه هنوکله وفات
ایدم اصلا سکا انکار ایتمرم و انجلین دخی هپسی دیرلر
ایدی، و بیرچوق کلمه‌لر کم آدی جمله‌ده و شاکرد ۳۲
لرده ایدر بوده اولوروکن اکا دک کیم دیار قدلام، و بطرسی ۳۳
و یعقوبی و یوحنّای آدوکله آلور و مخوف و محزون اولمغه
باشلدی، و اکلره ایدر بنم جانم غایتده محزون اولوب تا ۳۴
دک بوده قالوب اویاندف اولوکز، و بیرز ایلرو واروب یره ۳۵
دوشدی و دعا قیلدی که اکر ممکن اولسه اول ساعت اندن
کچه، و ایتدی ای ابو بن ر مجموع سکا ممکن بو کأسی ۳۶
بندن انتقال ایله لکن آنی که بن استرم یوق امّا آنی که
سن [استرسین]، و اول کلوب اکلری اویور ایکن بولمیوب و ۳۷
بطرسه ایدر یا شمعون اویورسه‌سین بیر ساعت اویاندف اولمیور
ایدوکز، اویاندف اولوب دعا قیلوکز که تجربه کیرمیه سکز ۳۸
روح خوه حاضر امّا جسد ضعیف، و تکرار واروب دعا ۳۹
قیلدی اول سوزی دیر ایکن، و کیروصوکن اکلری تکرار ۴۰

اویور ایکن

۱۶ میچون مهیّا ایلك، و شاگردلری طشره چیقوب شهره کلدیلر
۱۷ و اللره دیدوکی کبی بولوب فصحی آراهته اتدیلر، و
۱۸ آخشام اولیجق اون ایکی ایله کلدور، و اللر آشا اوتوروب
یدوکلری کبی یسوع ایتدی آمین سزه ایدورم که بیروکز
۱۹ که بنوم ایله بیرلکده تسلیم ایده‌جك، و اللر غمکین اولمغه باشلدیلر و بیر بیر اکا دیمکه بن میم و بیر دخی بن میم، و اول
۲۰ جواب ویروب اللره ایتدی دیمه بنوم ایله یاتوران اون
۲۱ ایکیسندن بیری [در]، ابن انسان نحو کندو حقنده یازیلدوکی کبی کیدر امّا وای اول آدمه کیم ابن انسان
اتدن تسلیم اولنه اکا ایو اولوردی ایدی اکر اول آدم طوغمش
۲۲ اولایدی، و اللر یدوکلری کبی یسوع اکمکی آلوب
برکتلیوب* صندی و اللره ویروب ایتدی آلوك یموك بو در
* یعنی پاره‌لادی طوغرادی
۲۳ بنوم جسدوم، و کأسی آلوب تشکر ایدوب اللره ویردی
۲۴ و اللر هپ اندن اچدیلر، و اللره ایتدی بو در بنوم قانومی
۲۵ یکی عهدوك که چوقلولر اچون دوکولنور، آمین
سزه ایدورم که آصمادن یمشندن آرتوق اچمیم اول
کونه دکن کیم آنی خدانك ملکوتنده یکی اچم،
۲۶ و تسبیح ایدوب زیتونلر طاغنه طشره چیقدیلر، و یسوع اللره
۲۷ ایدور که سز هپ بنده شك ایده‌سز جونکه یازلشدر چوبانی ضرب ایدیم وقویونلر پراکنده اولهلر
لکن

لکن مقدقط اولدوغمدن سکره سزدن اوکدین جلمله ۲۸
کیدیم، امّا بطرس اکا ایتدی اکرچه هپسمنک شکی ۲۹
اوله لکن بنوم یوق، و یسوع اکا ایدوردم ۳۰
که بوکون بوکیجه ده خروس ایکی کرّه اوتمزدن اوّل
اوچ کرّه بکا انکار ایده سین، امّا اول زیاده جدت ایله ۳۱
دخی ایدوردی اکر بکا کرکسه سکه سلوکله وفات
ایدم اصلا سکا انکار ایتمم و انجلین دخی هپسی دیرلر
ایدی، و بیرچوره کلمورلر کیم آدی جثسمانه و شاکردلرینه ۳۲
لرده ایدوردی اولوروک اکا دک کیم دمار قیلام، و بطرسی ۳۳
و یعقوبی و یوحنّایی آدوکله آلوردی و مخوّف و محزون اولمه
باشلدی، و ایدره ایدوردی جانم غایتده محزوندر اولومه قدر ۳۴
دک بوده قالوب اوبانک اولوک، و بیرز ایلرو واروب یره ۳۵
دوشدی و دعا قیلدی که اکر ممکن اولسه اول ساعت اندن
کچه، و ایتدی ای ابو پدر ممکنسه سنکا ممکن بو کأسی بنمدن ۳۶
انتقال ایله لکن آنی که بن استرم یوق امّا آنی که
سن [استرسین]، و اول کلوب اکلری اویورایکن بولدی و ۳۷
بطرسه ایدور یا سمعون اویورمیسین بیر ساعت اوبانک اولمز
ایدوک، اوبانک اولوب دعا قیلوک که تجربه کیرمیه سکز ۳۸
روح خوه حاضر امّا جسد ضعیف، و تکرار واروب دعا ۳۹
قیلدی هان سوزی دیر ایکن، و کیرو دونوب اکلری تکرار ۴۰

اویورایکن

۱۶ میچون مهیّا ایلك، و شاکرد لری طشره چیقوب شهره کله یلر
۱۷ و اللره دین وکی کبی بواوب فصحی آراهنه اندیلر، و
۱۸ آخشام اولیجق اون ایکی ایله کلدور، و اللر آشا اوتوروب
یدوکلری کبی یسوع ایتدی آمین سیزه ایدورم که بیروشر
۱۹ که بنوم ایله بیر بنی تسلیم ایده‌جك، و اللر غمکین اولمغه باشلدیلر و بیربیر اکا یمکه بن میم و بیر دخی بن میم، و اول
۲۰ جوان ویروب اللره ایتدی دیمه بنوم ایله باتوران اون
۲۱ ایکیسندن بری [در]، ابن انسان خوه کندو حقنده یازیلور کبی کیدر امّا وای اول آدمه کیم ابن انسان
اندن تسلیم اولنه اکا ایو اولورایدی اگر اول آدم طوغمش
۲۲ اولایدی، و اللر یدوکلری کبی یسوع اتمکی آلوب
برکتلیوب * صندی و اللره ویروب ایتدی آلوك یمك بودر
۲۳ بنوم جسدوم، و کاسی آلوب تشکر ایدوب اللره ویردی
۲۴ و اللر هپ اندن اچدیلر، و اللره ایتدی بودر بنوم قانومی
۲۵ یکی عهدوك که چوقلولر اچون دوکولمشدر، آمین
سیزه ایدورم که آصمانك یمشندن آرتوق اچمیم اول
کونه دکن کیم آنی خدانك ملکوتنده یکی اچم،
۲۶ و تسبیح ایدوب زیتونلر طاغنه طشره چیقدیلر، و یسوع اللره
۲۷ ایدوب که سیز هپ بنده شك ایده‌سیز بو کیجه ده زیرا
یازلمشدر چوبانی ضرب ایدیم وقویونلر پراکنده اولهلر

* یعنی پارچه لادی طوغرادی

لکن

لکن مقدمتا اولده وقوعدن صکره هیرون اوغلی جلیله ۲۸
کیدیم، امّا بطرس اکا ایتدی اکرچه هپسینک شکی ۲۹
اولمه لکن بنوم یوق، و یسوع اکا ایدوردی آمین سکا ایدورم ۳۰
که بوکون بوکیجه ده خروس ایکی کرّه اوتمزدن اوّل
اوچ کرّه بکا انکار ایده سین، امّا اول زیاده جدّت ایله ۳۱
دخی ایدوردی اکر بکا کرکمسه که صوکله وفات
ایدم اصلا سکا انکار ایتمرم و انجلین دخی هپسی دیرلر
ایدی، و بیربیره کلمورلر کیم آدی جثسمانی و شاکرد ۳۲
لره ایدوردی اوتوروک اکا دک کیم دیاز قیلام، و بطرسی ۳۳
و یعقوبی و یوحنّایی آدکله آلوردی و خوف و ضجرده اولمه
باشلدی، و اکلره ایدوردی بنوم جانم غایتده محزون اولوم ۳۴
دک بوده قالوب اوبانک اولوک، و بیرز ایلرو واروب یره ۳۵
دوشدی و دیاز قیلدی که اکر ممکن اولسه اول ساعت اوتون
کچه، و ایتدی ای ابو پدر مجموع سکا ممکن بو کأسی ۳۶
بندن انتقال ایله لکن آنی که بن استرم یوق امّا آنی که
سن [استرسین]، و اول کلوب اکلری اویور ایکن بولدی و ۳۷
بطرسه ایدوردی یا سمعون اویورسین بیر ساعت اوبانک اولیمز
ایدوک، اوبانک اولوب دیاز قیلوک که تجربه کیرمیه سیز ۳۸
روح خوه حاضر امّا جسد ضعیف، و تکرار واروب دیاز ۳۹
قیلدی اول سوزی دیر ایکن، و کیرو صوندی اکلری تکرار ۴۰
اویور ایکن

١٦ ميچون مهيّا ايلك، و شاكرد لري طشره چيقوب شهره كلديلر
١٧ و اللره دين وكي كبي بولوب فصحي آراهته اتديلر، و
١٨ آخشام اوليجك اون ايكي ايله كليور، و اللر آشا اوتوروب
يدوكلري كبي يسوع ايتدي آمين سيزه ايدورم كه بركوكز
١٩ كه بنوم ايله بيرلي تسليم ايدهجك، و اللر غمكين اولمغه باشلدن
٢٠ يلر و بيربر اكا ديمكه بن مميم و بيردخي بن مميم، و اول
جواب ويروب اللره ايتدي ديهمه بنوم ايله ياتوران اون
٢١ ايكيسندن بيري [د ر]، ابن انسان نحو كندو حقنده
يازيلور كبي كيدر امّا واي اول آدمه كيم ابن انسان
اتدن تسليم اولنه اكا ايو اولوردي اكر اول آدم طوغمش
٢٢ اولايدي، و اللر يدوكلري كبي يسوع آتمكي آلوب
بركتليوب صندي و اللره ويروب ايتدي آلوك يهوك بودر
* يعني پاره لادي طوغرادي
٢٣ بنوم جسدوم، و كأسي آلوب تشكر ايدوب اللره ويردي
٢٤ و اللر هپ اندن ايچديلر، و اللره ايتدي بودر بنوم قانومي
٢٥ يكي عهدوك كه چوقلولر ايچون دوكولشدر، آمين
سيزه ايدورم كه آصمادك يمشندن آرتوق ايچميم اول
كونه دكن كيم آني خدادك ملكوتنده يكي ايچم،
٢٦ و تسبيح ايدوب زيتونلر طاغنه طشره چيقديلر، و يسوع اللره
٢٧ ايدور كه سز هپ بنده شك ايده سز بوكيجه ده زيرا
يازلشدر چوباني ضرب ايدهجم وقويونلر پراكنده اولهلر
لكن

اوچ يوز دينارده زياده بها طيف قابل اولدي و فقيرلره ويرلك
و اكا قارشو سرله اديلر ، و يسوع ايتدي آني قوك دمچون ۶
اكا زحمتلر ويرورسهز ايو عمل بكا ايشلدي ، زيرا فقيرلر هركز ۷
سيزوك ايله اولورلر و ديلدوكوكز وقتده اكلرا ايولك ايتمكه
قادر اولورسهز امّا بن هر وقتده سيزوك ايله دكلم ، كندو ۸
آلتدن كلدوجه ايدي پيشين كلدي بنوم تنومه مسح
ايتمكه دفن ايچون ، آمين سيزه ايدورين هر قنده بو انجيل ۹
يرون عالمده وعظ اولنه اندوكي دخي آدوك يادكاردده
سويلنمش اوله ، ويهودا اسكريوطي اون ايكيسندن بيري ۱۰
اولوكاهنلره كيمشدوكا آني اكلره تسليم ايده ، واكلر ايشتدي
بجك شادان اولديلر و نقره يي اكا ويرمك وعده ايتديلر وطلب
ايدي فرصت مناسبت ايله آني اكلره تسليم ايده ، و فطيروك ۱۲
يرنجي كونده فصحي بوغزلدوقلري وقتده آدوك شاكرد
لري اكا ايدورلر قنده استرسين كه واروب مهيّا ايدهلوم كه
فصحي يده هدن ، و ايكي شاكردلرني كوندروب اكلره ۱۳
ايدور شهره واروك و بير آدم سيزه راست كله بير دستي
صويي طاشرايكن آردنجه واروك ، و هر قنده اچرو كيره ۱۴
اوصاحبنه ديك كه معلّم ايدور مهمان خانه قنده دركه
فصحي بنوم شاكردلريله اتده يم ، و اول سزه بير بيوك ۱۵
چارطاغي كوسترهده وشنديش [و] حاضرلنمش اورادهده بيزو

٣٣ خوه گچمه‌لر، امّا اول کودن و ساعت [دن] هیچ
کمسنه بیلماز و نه کوکده‌کي فرشته‌لرو نه اوغول الّاپدر،
٣٣ زنهار اویاقف اولوں نماز قیلوکث زیرا زمان قچان اولور
٣٤ بیلمزسیز ، نه‌کم بیر آدم عزم سفر ایلیوب اویني ترک
اتدي و حکمي قوللرینه ویردي هم هر بیربسنه ایشني و
٣٥ قپوجیه بیوردي که اویاقف اوله ، امدي اویاقف اولوکث
زیرا بیلمزسیز نه زمان اوصاحبي کلور اخشامده یا دوں
٣٦ یاروسنده یا خروس اوتیشنده یا صباحده ، دیاراکه ناکاه
٣٧ کلوب سیزي اویورا یکن بوله ، و سیزه نه ایدورین هیسنه
ایدورین اویاقف اولوکث ؛

اون دورتنجي فصل

١ و ایکي کوندن صکره فصح و فطیر ایمش و اولوکاهنلر
و کاتبلر طلب اتمکلر ده وجهله آني حیله ایله طوتوب
٢ اولدورملر ، امّا دیرلرایدي عیده یوق تا خلقدث غلوسي
٣ اولمه ، و کندو بیت عنیاده اولوں سمعون ابرصدث اوده
[یمکه] اوتورده وغي کبي بیر عورت کلدي کم آلوکث آغر
بهالو خالص ناردین طیبندن بیر رخامي واریدي و رخامي
٤ صموب باشي اوزرنده وکدي ، و بعضیلر کندولرنده کوهرلر
٥ ایدي دیو نیچون بو طیبوکث اتلافي اولمشدر ، زیرا اشبو
اوچ

خلقتدن ابتدا اسندن آنوك كبي اولماسش در بورماددك و
هيچ اولمايسردر، و اكر الله اول كونلري قصر ايتمه ايدي ۲۰
هيچ جسد لو خلاص اولماز ايدي امّا اختيار اندوكي مختار
لر اچون اول كونلري قصر اندي، و اول وقت اكر بر ۲۱
كمسنه سزه ده اشته بوندة مسيح يا اشته اندة اينانماك،
زيرا يالان مسيحلر و يالان پيغمبرلر قوپه جك در و علامتلري ۲۲
و معجزه لري وبريسرلرة آزدرمغيچون اكر قابل اولسه
هم مختارلري، امّا سز حذر ايلك اشته مجموعي همزه پيشدن ۲۳
ديووبرده وم، لكن اول ايّامده اول مصيبتدن صكرة كنش ۲۴
قراكولو اوله و آي آنوك آيدينلغني ويرمه، و كوك ۲۵
يلدزلري دوشوب سماالرده كي قوّتلر سلكنمش اوله لر، و ۲۶
اول وقت ابن انساني كورة لر بلوطلرده كلور ايكن چوق
قدرت ايله و مجد [اله]، و اول وقت فرشته لرينى كوندروب ۲۷
آنوك مختارلرينى دورت روزكاردن جمع ايتسه كرك ارضوك
اقصاسندن كوكوك اقصاسنه دك، مكر انجير آغاچندك ۲۸
مثلن اوكرنوك چون آنوك دالي نازك اولوب يپراقلري
آچيوبرور بيلورسمز كه ياز يقين در، شويله سز دخي ۲۹
چون بولري واقع اولق كورورسنز بيلوك كه يقين در
قپولرده، آمين سزه ديرين كه بو نسل كچمه اكادك ۳۰
كه بولر تمله اوله لر، كوك و يير كچه لر بنوم سوزلريم ۳۱

بير بير زلزله لر اولوب قحطلر و فترات اولا بشر دن بودار در
لروك ابتدا سي، امّا كندوكزه حذر ايلك زيرا سيري
دردكلره و مي غلره تسليم ايدوب ضرب اولنه سيز و جاهلو
و پاك شاهلر قتنه كتوريله سيز بنوم خاطروم ايچون اكلره
بير شهادتن ايچون، و انجيل جميع طائفه لره اوّل وعظ
اولنمق كرك، امّا چون سيري ايلتدوب تسليم ايدرلر
اوّل غم يمك ده سويله سيز و نه تأمل ايلك امّا اول ساعتده
سيزه ويرلن آني سويلك زيرا سيز اول سويلينلر دكلسيز
لكن روح قدس، و قردا ش قردا شي موته تسليم ايليه
و بابا اوغلي و اوغوللر والدان اوزرينه قلقسه لر كركدر و
اداري اولدورده لر، و تملدك قتنده مبغوض اولاسيز بنوم
اسمم ايچون امّا انتهايه تحمل ايدن كندو خلاص
اولر، امّا چون ده انمال پيغمبرده ن ينلش خرابك كراهتني
كوره سيز كركسز يرده طورورايكن اوقوبان اكلاسون
اول وقت يهوديتده اولانلر طاغلره قاچسونلر، و طام اوزرينه
اولان اوه اينه سون و ايچرو كيرمسون اوندن دهنه يي قالدرر
مغه، و تارلاده موجود اولان تكرار كيروسنه دونمسون
لياسني قالدورمه يچون، امّا واي حامله اولانلره و امزورجيلره
اول كونلرده، و دعا ز قيلوك كه سيزوك قچيشكز قيشده
اولمه، زيرا * اول كونلر مصيبت اولر كه الله يراتدغي
خلقتك

* يعني اول كونلر مصيبتدن ير اولار

صالدي كه بير اچه ايدرلر ، و آنوك شاكردلري قاعده سيه
اوقويوب اللره ايدور آمين سيزه ايدورم كه بو فقير جمله
طول عورت خزينه جمع صلاندلردن زياده صالدي ، زيرا جمله عه
سي كندولره ارتاندن صالديلر امّا اشبو اكسكلكندن
آنوك ده اولدي ايسه هيسني صالدي آنوك جميع معيشتني ؛

اون اوچنجي فصل

و هيكلدن چقدوغنده شاكردلرينك بيري اكا ايدور ا
اي معلّم كور طاشلر و طاصل بنالر ، و يسوع جواب ۲
ويروب اكا ايتدي بو عظيم بنالري كورورميسين طاش
طاشي اوزره قويولميه كه خراب اوليه ، و كندو زيتونلر ۳
طاغنده اوتورد وغي كبي هيكل قرشوسنده بطرس و يعقوب
و يوحنا و اندراوس خلوچه اكا صورديلر ، دي بزه بونلر عه
قچان اولالر و نه علامت قچاكه بونلر هپ تمام اولاجقدر ،
و يسوع اللره جواب ويروب ديمكه باشلدي حذر ايلك كه ۵
كمسنه سيزي آزدرمايه ، زيرا چوق بنوم اسموندن كلهلر ۶
ديو كه بنيم و چوغي آزدورلر ، امّا چون جنكلري و ۷
جنكلروك قلغهلرين ايشتدورسيز مضطرب اولماك زيرا
بونلر اولمق كركدر لكن انقضي هنوز دكل ، زيرا ۸
طايفه طايفه اوزره قلقهه كركدر و مملكت مملكت اوزره و

اول کاتب اکا ایتدي یا معلّم حقیقتده خوش دیدوک زیرا بغیر
۳۳ اللّه وار در و اندن غیري سایر یوقدر، و آدمي بتون قلب ایله و
مجموع فهم ایله و تمام جان ایله وجمیع قوّت ایله سوٴمک و
قوشویه تده کیم کندو نفسنه محبّت ایتمک دوکلي محرقه لر
۳۴ دن وذبیحه لردن زیاده در، و یسوع آدمي کوروب کده انصاف ایله
جواب ویرمش ایدي اکا ایتدي سن خدادن ملکوتندن اراق
ده کلسین وهیچ کمسنه اکا ارتوق سوٴال ایتمک جسارت
۳۵ ایتمدي، و یسوع جواب ویروب ایتدي هیکلده اوکرو ورایکن
۳۶ کاتبلر دیجه ده یرلرکه مسیح داود ک اوغلي در، زیرا داود کندو
شي روح قدسده دیدي [یعني] ربّ بنوم ربّومه دیمشدر بنوم
صاغلرومده اوتور اکا دک کیم سنوک دوشملرولي ایاقلرونک
۳۷ بصمغین وضع ایدم، امدي کندو داود اکا ربّ دیوب قندن
آدوک اوغلي اولور وچوقلق جماعت آدمي بالرّضا اسماع ایدرلر
۳۸ ایدي، و آدوک تعلیمنده اولره دیرایدي کاتبلردن حذر
ایلک کهللّه لره کزمک دیلرلر و هلاملري بازارلرده،
۳۹ و اوّلکي کرسیلري مجمعلرده و الک اوتورره جق دیرلري
۴۰ آخشام طعاملرنده، کهطول ه ورلرک اولرین استیکال ایدر
لر و بهانه ایچون اوزون دعالر قیلورلر بونلر اعظم دینونه یي آلسه
۴۱ لرکدر، و یسوع خزینه قرشوسنده اوتوروب خلق دیجه
خلق نقره یي خزینه یه صالدیلر و کثیر مالدارلر چوق
۴۲ صالدیلر، و بیر فقیر رجق طول قاري کلوب ایکي منقوري
صالدي

تخمي قالماي، و ايكنجيسي آدي آلوب آلدي وده بونك دخي ۲۱
تخمي قالدي، اوچنجيسي بوكا مانند، و يدنجيسي آدي آلوب ۲۲
اللروك هيچ تخمي قالماي و هبسنك آخرنده عورت دخي
آلدي، امدي قيامتده قوپدوكلري زماننده آللروك ۲۳
قنغيسنه عورت اوله زيرا يدسنك عورتي اولمشدر، و يسوع ۲۴
جواب ويروب اللره ايتدي بودوكيچون خطا ايتمزمسيزكه
نه كتابلري بيلورسيز و نه تڭرينك قدرتني، زيرا چون ۲۵
اموات دن قيام ايدنلرده نكاح ايدرلر ونه نكاحلنه ويرولورلر
لكن سمالرده كي فرشته لر كبي اولورلر، و ميتلرحقنده كه قو ۲۶
پارلر موسي كتابنده اوقومادوڭز ديكه اللّه چالوده اكا
ايتدي ديوبن ابراهيمك تڭريسي و اسحقك تڭريسي و
يعقوبك تڭريسي، ميتلروك تڭريسي دكلدر لكن ديريلروك ۲۷
تڭريسي امدي سيز غايتده خطا ايدرسيز، و كاتبلردن بري
يتشوب اللري مباحثه ايدكه ايشتدورايكن چوه كورديكه
اللره خوش جواب ويرمشدر اكا صوردي هبسندن اوّل وصيّت
قنغيسي در، و يسوع اكا جواب ويردي كه جميع وصيّتلروك ۲۹
اوّلكيسي ايشت يا اسرائيل ربّ بيزوم تڭريمز بير ربّ در، و ۳۰
ربّ سنوك تڭروڭي سوه سين بتون قلبوڭله و تمام جاندوك ايله
وجميع كوڭلوك ايله و مجموع قوّتوك ايله اوّلكي وصيّت بودر،
و ايكنجيسي شبيه [در] يعني سنوك قوڭشوڭي سوه سين ۳۱
ده كم كنديوڭي سايروصيّت بوندن اعظم دكلدر، و ۳۲

اول

۱۰ کلوب اول ارغاملري هلاک ايده و باغي غيربارة ويره، وده
بوکتابي اوقودوکزمي بنا ايدن طاشيلروک رد اتدوکلري طاش
۱۱ اشبو* رأس زاوية اولمشدر، اشبو ربّدن اولدي و بزم کوزلرمزده
۱۲ عجايب در، وآني طوتمق طلب ايدوب خلقدن قورقدقلري زيرا
بيلديلر که بو مثلي اولره قرشو ديمش ايدي وآني قويوب کتدي
۱۳ يلر، و فريسيلردن و هيرودسلولردن بعضلري آکا کوندرورلر
۱۴ آني سوزندة قاپمغيچون، و اولر کلوب آکا ايدورلراي معلّم
بيلورزکه سن کرچک سين و هيچ کمسنه دکل قايوسي
يوق زيرا آدملروک يوزنه التفات ايتمزسين لکن ذکرينک يولني
حقيقتله تعليم ايدرسين قيصره خراج ويرمک جايزميدر
۱۵ يا دکل ويره لومي يا ويرميه لوم، امّا کندوآدلروک مرايلغين
بيلوب اولره ايدور ديچون بني امتحان ايدرسيز بيره ديناري
۱۶ بکا کتوروک که کورم، و اولر کتوردیلر و اولره ايدور کيموک
صورتي در بو و اوست يازوسي و اولر آکا ديديلر قيصروک،
۱۷ و يسوع جواب ويروب اولره ايتدي قيصرک کيلري قيصره
۱۸ کيرووبروک وذکرينک کيلري تکريه و آني تعجّب اتديلر، و
زدن يقلر قتنه کلورلر که قيامت يوقدر ديرلر واکا صورديلر
۱۹ ديو، يا معلّم موسي بيزه يازدي که اکر بيرکمسنک قردشي
وفات ايدوب بير عورتي قاله و اولادي قالمايه که آدوک
۲۰ قردشي عورتني آلوب کندوقردشنه تخم قويياره، بدي
قردشلر وارايدي و اولوسي بير عورتي آلدي و اولوب
تخمي

* بوجغوک باشي اولمشدر معناسنه

صالدي كه بير اقچه ايدرلر ، و آنوك شاكردلري قعنه ۴۴
اوقويوب اللره ايدور آمين سمره ايدورم كه بو فقير جف
طول عورت خزينه جمع صلاندلردن زياده صالدي ، زيرا جمله ۴۴
سي كندولره ارتاندن صالديلر امّا اشبو اكسكلكندن
آنوك اده اولدي ايسه همسني صالدي آنوك جميع معيشتني ۴۴

اون اوچنجي فصل

و هيكلدن چقدوغنده شاكردلرينك بيري اكا ايدور ۱
اي معلّم كور ناصل طاشلر و ناصل بنالر ، و يسوع جواب ۲
ويروب اكا ايتدي بو عظيم بنالري كورورميسين طاش
طاشي اوزره قويويرلميه كه خراب اولميه ، و كندو زيتونلر ۳
طاغنده اوتورديغي كبي هيكل قرشوسنده بطرس و يعقوب
و يوحنا و اندراوس خلوتچه اكا صورديلر ، دي بزه بونلر ۴
قچان اولالر و نه علامت قچاندكه بونلرهپ تمام اولاجقدر ،
و يسوع اللره جواب ويروب ديدكه باشلدي حذر ايلك كه ۵
كمسنه سزي آزدورمايه ، زيرا چوق بنوم اسمومده كلهلر ۶
ديو كه بنيم و چوغي آزدورهلر ، امّا چون جنكلري و ۷
جنكلرونك قلغلهلريني ايشتدورسهز مضطرب اولماك زيرا
بونلر اولمق كركدر لكن انقضي هنوز دكل ، زيرا ۸
طايفه طايفه اوزره قلقمه كركدر و مملكت مملكت اوزره و

اول كاتب اكا ايتدي يا معلّم حقيقتده خوش ديدوك زيرا بير
۳۳ اللّه وار در و اندن غيري ساير يوقدر، و آني بتون قلب ايله و
مجموع فهم ايله و تمام جان ايله وجميع قوّت ايله سومك و
قوشويه نه كيم كندو نفسنه محبّت ايتمك دوكلي محرقه لر
۳۴ دن وذبيحه لردن زياده در، و يسوع آني كوروب كه اقصاف ايله
جواب ويرمش ايدي اكا ايتدي سن خدادك ملكوتندن اراق
دكلسين وهيچ كمسنه اكا ارتوق سؤال ايتمك جسارت
۳۵ ايتمدي، و يسوع جواب ويروب ايتدي هيكله اوكرو ورايكن
۳۶ كاتبلر ديجه دن بيرلركه مسيح داود ك اوغلي در، زيرا اوكندو
شي روح قدسده ديدي [يعني] ربّ بنوم ربّومه ديمشدر بنوم
صاغلرومده اوتور اكا نك كيم سنوك دوشمنلرو ك ايا قلرو ك
۳۷ بصمغين وضع ايدم، امدي كندو داود اكا ربّ ديوب قندن
آنوك اوغلي اولور وچوق لق جماعت آني بالرّضا استماع ايدرلر
۳۸ ايدي، و آنوك تعليمنده اكلرده ديرايدي كاتبلردن حذر
ايلك كه حلّه لرده كزمك ديلرلر و سلاملري بازارلرده،
۳۹ و اوّلكي كرسيلري مجمعلرده و الك اوتورده جق بيراري
۴۰ آخشام طعاملرنده، كه طول عورتلرك اولرين استيكال ايدر
لر و بهانه ايچون اوزون دعالر قيلورلر بونلر اعظم دينونتي آلسه
۴۱ لركدر، و يسوع خزينه قرشوسنده اوتورب خلق نقره يي خزينه
صالديلر و كثير مالدارلر چوق
۴۲ صالديلر، و بير فقير جق طول قاري كلوب ايكي منقوري
صالدي

خلقتدن ابتدا اولنن آنوك كبي اولماميش در بو زمانده دك و
هيچ اولمايه‌جقدر، و اكر الله اول كونلري قصر ايتمه‌ايدي
هيچ جسد لو خلاص اولماز ايدي امّا اختيار اندوكي مختار
لر اچون اول كونلري قصر اندي، و اول وقت اكر بر
كيسنه سزه ديه اشته بوندة مسيح يا اشته اندة اينانماك،
زيرا يالان مسيحلر و يالان پيغمبرلر قوپه‌جقدر و علامتلري
و معجزه‌لري ويرجكلرندن آزمه‌ورمغيچون اكر قابل اولسه
هم مختارلري، امّا سز حذر ايلك اشته مجموعي همزه پيشمدن
ديووبردوم، لكن اول ايّامده اول مصيبتدن صكره كنش
قراكولو اوله و آي آوك آيدينلغني ويرمه، و كوك
يلدبزلري دوشوب سماالرده كي قوّتلر سلكنمش اوله‌لر، و
اول وقت ابن انساني كوره‌لر بلوطلرده كلور ايكن چوق
قدرت ايله و مجد [ايله]، و اول وقت فرشته‌لرني كوندروب
آوك مختارلرني دورت روزكاردن جم ايتسه‌جك ارضوك
اقصاسندن كوكوك اقصاسنه دك، مكر انجور آغاچندن
مثلني اوكرنوك چون آوك دالي نازك اولوب يپراقلري
آچيلدقدة ياز يقين اولدغني بيلورسز كه يا و يقين در، شويله سز دخي
چون بونلري واقع اولمق اوزره كورورسز بيلوك كه يقين در
قپولرده، آمين سزه ديرمن كه بو جيل كچمه‌ياجك
كه بونلر تمام اوله‌لر، كوك و يير كچه‌لر بنوم سوزلرم

بير بير زلزله لر اولوب قحطلر و فترات اولا يشرور نوتار ده
لروك ابتداسي، امّا كنه وكزه حذر ايلك زيرا سيري
دردكلره و مريضلره تسليم ايدوب ضرب اولنه سيز و جاهلو
و پان شاهلر قتنه كتوريله سيز بنوم خاطرم ايچون اطلره
بير شهادت ايچون، و الجمل جديع طائفه لرده اوّل وعظ
اولنمق كرك، امّا چون سيري ايلتدوب تسليم اتدره لر
اوّل غم يمك ده سويليه سيز و ده تأمل ايلك امّا اول ساعتده
سيره ويران آني سويلك زيرا سيز اول سويلينلرده كلسيز
لكن روح قدس، و قردشلرش قرده اشي مؤنه تسليم ايليه
و بابا اوغلي و اوغوللر والدان اوزرينه قلقسه لر كركدر و
اداري اولنورده لر، و تلدك قتنده مبغوض اولاسيز بنوم
اسمم ايچون امّا انتهايه تحمل ايدن كندو خلاص
اولا، امّا چون دانيال پيغمبرون دينلش خرابك كراهتني
كوره سيز كركسز يرده طورورايكن اوقويان اكلاسون
اول وقت يهودية اولانلر طاغلره قاچسونلر، و طام اوزرينه
اولان اوه اينه سون و ايچرو كيرمسون اوندن دهنديي قالدور
مغه، و تارلاده موجود اولان تكرار كيروسنه دونمسون
لباسني قالدورمه يچون، امّا واي حامله اولانلره و امزورلره
اول كونلرده، و دعا ايلك كه سيزوك قچيشكز قيشده
اولمه، زيرا * اول كونلر مصيبت اولهلر كه الله يراتدوغي

* يعني اول كونلر مصيبتدن ير اولالر

خلقتك

اوچ یوز دینارده زیاده ساتلمق قابل اولدي و فقیرلره ویرلمک
و اکا قارشو سرله اولمیه، و یسوع ایتدي آني قوتش دیچون
اکا زجملر وقرورهمز ایومعمل بقا ایشلدي، زیرا فقیرلر هرکز
همزوک ایله اولورلر و دیلدوکوکز وقتنده اولره ایولک اتدکه
قادر اولورسهز امّا بن هر وقتده سزوک ایله دکلم، کندو
اللدن کلدوجه اتدي پیشین کلدي بنوم تدفینه مسح
اتمکه دفن ایچون، آمین سزه ایدورین هر قنده بو انجیل
یتون عالمده وعظ اولنه اتدوکي دخي آنوک یاد کاردده
سویلنمش اوله، ویهوذا اسخریوطي اون ایکیسندن بیري
اولوب کاهنلره کتمش وکا آني اللره تسلیم ایده، واللر ایشتدکلرنه
شاد اولدیلر و نقره یي اکا ویرمک وعده اتدیلر وطلب
اتدي دیچه مناسبت ایله آني اللره تسلیم ایده، و فطیروک
بیرنجي کونده فصحي بوغزلدوقلري وقتده آنوک شاگردلري
اکا ایدوبلر قنده استرسهن که واروب مهیّا ایدهلوم که
فصحي ییه هدن، وایکي شاگردلرني کوندروب اللره
ایدوب شهره واروک و بیر آدم سزه راست کله بیر دسته
صویي طاشرایکن آردنجه واروک، وهر قنده اینجه وکیره
اوصاحبنه دیک که معلّم ایدوب مهمان خانه قنده درکه
فصحي بنوم شاگردلریله اتده یهم، واول سزه بیر بیوک
چارطاغي کوسترهدوشدمش [و] حاضرلنمش اوراده بیرو

خوده گچمیه‌لر، امّا اول کوندن و ساعت [دن] همچ
کمسنه بیلمز و نه کوکده‌کي فرشته‌لر و نه اوغول الّا پدر،
زنهار اویاقف اولون نماز قیلوک زیرا زمان قیچان اولور
بیلمزسیز ، نته‌کیم بیر آدم عزم سفر ایلیوب اویني ترک
اتدي و حکمي قوللرینه ویردي هم هر بیرینه ایشني و
قپوجیه بیوردي که اویاقف اوله ، امدي اویاقف اولوک
زیرا بیلمزسیز نه زمان اوصاحبي کلور اخشامده یا دون
یاروسنده یا خروس اوتیشنده یا صباحده ، دیباکه ناکاه
کلوب سیزي اویورادکن بوله ، و سیزه نه ایدوردن همینه
ایدوریرن اویاقف اولوک ؛

اون دورتنجي فصل

و ایکي کوندن صکره فصح و فطیر ایمش و اولوکاهنلر
و کاتبلر طلب اتدیلر نه وجهله آني حیله ایله طوتوب
اولدوره‌لر ، امّا دیرلرایدي عیده یوق تا خلقک غلوسي
اولمیه ، و کندو بیت عنیاده اولون سمعون ابرصک اوده
[یمکه] اوتورد وقي کبي بیر عورت کلدي کم آدوک آغر
بهالو خالص ناردین طیبندن بیر رخامي واریدي و رخامي
صیوب باشي اوزرندن وکدي ، و بعضلر کندولرده کوسرلر
ایدي دیو نیچون بو طیبوک اتلافي اولشدر ، زیرا اشیو

اوچ

لکن مقدمتا اولدغومدن سکره سوزدن اوڭن جلمله ۲۸
کیدیم، امّا یطرس اڭا ایتدی اکرچه هپسیندن شکی ۲۹
اوله لکن بنوم بوق، و یسوع اڭا ایدر آمین سڭا ایدرم ۳۰
که بوکون بوکیجه ده خروس ایکی کرّه اوتمزدن اوّل
اوچ کرّه بڭا انکار ایده سین، امّا اول زیاده جدّت ایله ۳۱
دخی ایدر ایدی اکر بڭا کرکسه سنوکله وفات
ایدم اصلا سڭا انکار ایتمرم و انجلین دخی هپسی دیرلر
ایدی، و یعقوب کلمه سن کیم آدی جنّتمکانده و شاکرد ۳۲
لرله ایدر بوده اولوروب اکان ک کیم دعا قیلام، و بطرسی ۳۳
و یعقوبی و یوحنّای آدکله آلور و مخوف و محزون اولمه
باشلدی، و اڭلره ایدر بنوم جانم غایتده محزوندر اولوم ۳۴
دک بوده قالوب اویانق اولوڭ، و بیرز ایلرو واروب یره ۳۵
دوشدی و دعا قیلدی که اکر ممکن اولسه اول ساعت اڭدن
کچه، و ایتدی ای ابو یدر همچوع سڭا ممکندر بو کأسی ۳۶
بندن انتقال ایله لکن آنی که بن استرم بوق امّا آنی که
سن [استرسین]، و اول کلوب اڭلری اویور ایکن بولمور و ۳۷
بطرسه ایدر یا سمعون اویورسین بیر ساعت اویانق اولمز
ایدوڭ، اویانق اولوب دعا قیلوڭ که تجربه کیرمیه سنز ۳۸
روح خوه حاضر امّا جسم ضعیف، و کرار واروب دعا ۳۹
قیلدی همان سوزی دیر ایکن، و کیرو عودت اڭلری کرار ۴۰

اویور ایکن

۱۶ میچون مهیّا ایلك، و شاكردلری طشره چیقوب شهره كلدیلر
۱۷ و اللره دیدوكی كبی بولوب فصحی آراهته اتدیلر، و
۱۸ آخشام اولیجق اون ایكی ایله كلدیلر، و اللر آشا اوتوروب
یدوكاری كبی یسوع ایتدی آمین سزه ایدیورم كه بیروكز
۱۹ كه بنوم ایله بیر بنی تسلیم ایده، و اللر غمكین اولغه باشلدیلر
۲۰ و بیر بیر اكا دیمكه بن میم و بیر دخی بن میم، و اول
جواب ویروب اللره ایتدی دیهه بنوم ایله یاتوران اون
۲۱ ایكیسندن بری [در]، ابن انسان كوره كندو حقنده
یازیلدیغی كبی كیدر امّا وای اول آدمه كیم ابن انسان
اتدن تسلیم اولنه اكا ایو اولوردی ایدی اگر اول آدم طوغمش
۲۲ اولسایدی، و اللر یدوكاری كبی یسوع اكمكی آلوب
بركتلیوب * صندی و اللره ویروب ایتدی آلوك یهوك بودر
* یعنی پاره لادی طوغرادی
۲۳ بنوم جسدوم، و كأسی آلوب تشكر ایدوب اللره ویردی
۲۴ و اللر هپ اندن ایچدیلر، و اللره ایتدی بودر بنوم قانومی
۲۵ یكی عهدوك كه چوقلرلر ایچون دوكولشدر، آمین
سزه ایدیورم كه آصمادك یمشدن آرتوق ایچیم اول
كوندهكدن كیم آی خدادك ملكوتنده یكی ایچم،
۲۶ و تسبیح ایدوب زیتونلر طاغنه طشره چیقدیلر، و یسوع اللره
۲۷ ایدیور كه سز هپ بنده شك ایده سز جونكه یازیلشدر چوبانی ضرب ایدیم وقویونلر پراكنده اولهلر
لكن

اول کنه بزمي ترک ايدوب اللرن يالنجق قاچدي، ۵۲
و يسوع مي عالي کاهنه ايلتديلر و بيلسنجه دراديلر تمع ۵۳
اولو کاهنلر و شيخلر و کاتبلر، و بطرس اراقدن آرقه جه ۵۴
واروراييدي عالي کاهنڭ سراي اچنه دک و خدمتکارلر
ايله اوتوروب *آتش قتنه اسّنيدي، واولو کاهنلر وجمله درديک ۵۵ * ياخود نور قتنه اسّيدي
يسوعه قرشو طاقلغي طلب اتديلر آي اولدورمکيچون و
بولماديلر، زيرا چوق کمسنه اکا قرشو يلان طاقلغ ويرور ۵۶
لرايدي و طاقلغلر برابر اولماديلر، و بعضلر قالقوب اکا ۵۷
قرشو يلان طاقلغي ويرورلرايدي ديو، بيز آي ديمکه ۵۸
ايشتدوک که بن بوال ايله ياپلمش هيکلي خراب ايدوب
اوچ کوندة بيرديکي ال ايله ياپلمامش بنا ايدرم، و نه ۵۹
شوبله اللروک شهادتي موافق اولدي، وعالي کاهن اورتاده ۶۰
طوري کلوب يسوعه صوردي ديو هيچ جواب ويرمزميسين
هوللر سکا قرشوده شهادت ايدرلر، اول خود ايسم اولدي ۶۱
وهيچ جواب ويرمدي تکرار عالي کاهن اکا صورارايدي
واکا اهدور سن مسيح مهسين مبارکوک اوغلي، و يسوع ۶۲
ايتدي بنم و ابن ادساني کورة هم قوّتک صاغلرنده اوتورور
ايکن و کوکوک بلوتلري ايله کلورايکن، پس عالي کاهن ۶۳
لباسلريني يرتوب ايدور ديرة شاهدلر ارتوق نه کرکدر،
کفري ايشتدوکز نه جه ظن ايدرسيز و اللر هپ آي مستة ۶۴

اویورایکن بولدي رویا کورلري آغمر ایمشلر و بیمارلرایدي
۱۹ کاکده اکا جواب ویرملر ، و اوچنجي کره کلوب اللره
ایدورشمه دن اویوبوب استراحت ایلک یکرمساعت کلدي
۲۰ اشته ابن انسان کناهکارلروک اللرینه تسلیم اولنور ، طوري
۲۱ کلوک وارالوم اشته بني تسلیم ایدن یقلاشدي ، و چاغدم
اول هنوز سویلرایکن یهودا اون ایکیسندن بري اولوب
کلدي و آنوکله غلبه لق چوق قلیچلر ایله و آغاچلر
۲۲ [ایله] اولوکاهنلرون و کاتبلرون و شیخلرون ، و آني
تسلیم ایدن اللره بیرمشان ویرمش ایدي دیو کیمي کیم
۲۳ اوپیم اولور آني طوتوب امانت ایله ایلتدوک ، و کلوب
یعرچاغدم اکا یقلاشوب ایدور یا ربّي ربّي و آني اوپدي ، و اللر
۲۴ اکا اللري اوروب آني طوتدیلر ، و طوراللرون بیر کیسنه
قلیچي چیقاروب عالي کاهنک بیر قولني اوروب قولاغني
۲۵ قوپاردي ، و یسوع جواب ویروب اللره ایتدي کویا که بیر
اوغربه طشره چیقدوکزمي قلیچلر ایله و آغاچلر [ایله]
۲۶ بني طوتمغه چیقدیکون ، بن هرکون قاتوکزده هیکلده ایدوم
اوکرتدورایدکن و بني طوتمدوکز امّا باکه کتابلر تمام
۲۷ اوله لر ، و آني درک ایدوب هپسي قاچدیلر ، و بیرکیمسه
آرد نجه واررایدي یالنجق [تني] اوزره بیر انجه کتان
۲۸ برّي ایله کمنمش و یکتلر اکا یاپشدیلر ، امّا کندو
اول

تمام درنگ مشورت ایدوب یسوع یی باغلایوب ایلتدیلر و
پیلاطوسه تسلیم ایتدیلر، و پیلاطوس اکا سوال ایتدی سن ۲
یهود یلروک پادشاهی میسین، و اول جواب ویروب اکا
ایتدی سن دیرسین، واولوکاهنلر آنی چوق دسنلرن ۳
قوّاندیلر لکن هیچ جواب ویرمدی)، و پیلاطوس ینه اکا ۴
سوّال ایتدی دیوهیچ جواب ویرمزمیسین کور قاچ دسنلری
سکا قرشو شهادت ایدرلر، امّا یسوع دخی هیچ جواب ۵
ویرمدی شویله که پیلاطوس تعجّب ایدرایدی، * وعید ۶
لرده بیر محبوسی ایلره آزاد ایلدی کیمی دیلرلرایدی، * یا خود عیده کوره یا هر عید
و بارّباس دینلش بیراحد ایمش فتنه اشلرایله باغلنمش ۷
که فتنه ده قتل ایتمشلرایدی، و تماعت چاغروب دلک ایتدیلر ۸
[که ایده] ایده کیم هر وقت ایلره ایدرایدی، امّا پیلاطوس ۹
ایلره جواب ویروب دیو استرمیسیز که یهود یلروک
پادشاهی سیزه آزاد ایدم، زیرا بیلورایدی که اولوکاهنلر ۱۰
حسددن آنی تسلیم ایتمشلرایدی، امّا اولوکاهنلر خلقی ۱۱
تحریص ایدیلر که اولی بارابّسی ایلره آزاد ایده، و ۱۲
پیلاطوس جواب ویروب ایلره تکرار ایتدی امدی ده استر
همز اکا ایدم کم یهود یلروک پادشاهی دیرسمز، وایلر ۱۳
تکرار چاغره یلر * آنی صلب ایله، پس پیلاطوس ایلره عمل ۱۴ * یعنی آنی حاجه مخلاغل
دیشدر که ده شرّ اتدی وایلر یک زیاده هی ایله فریاد

۶۵ مستحق اولماق حکم ایدیلر، و بعضیلرینه توکورمکه
باشلدیلر و یوزینی اورتمکه * و اکا طپانجه لر اوروب اکا
۶۶ دیمکه دیلمک ایله و خدمتکارلر † اکا الایالری ایله
اوردیلر، و بطرس سرایده آشغه اولدوغی کبی عالی کاهنک
۶۷ قراواشلرندن بیری کلدی، و بطرسی اصّنور ایکن کورنجک
اکا باقوب ایتدی سن دخی یسوع ناصرتلو ایله اولورایدوک،
۶۸ امّا کندو انکار ایدوب ایتدی بیلم و سنک معلوم دکلدر
۶۹ دیه دیرسین و دهلیزه طشره چیقدی و خروس اوتدی، و بیر
قراواش آنی تکرار کوروب یاننده طورانلره دیمکه باشلدی
۷۰ که اشبو اتلرندن در، و اول ینه انکار ایتدی و بیرزدن
یاننده طورانلر تکرار بطرسه دیرلرایدی حقیقتده اتلرندن
۷۱ سین زیرا جلیللی سین و سنوک کفتاروک بکزر، اول خود
لعنت و یمین ایتمکه باشلدی کیم بو آدمی بیلمدم کیم
۷۲ حقنده دیرسینز، و ایکنجی کرّه خروس اوتدی و بطرس
یسوع اکا دیدوکی سوزی یاد ایتدی که خروس ایکی
کرّه اوتمزدن اوّل بنی اوچ کرّه انکار ایده سین * وبوتک
فکرده طولوب آغلار ایدی ؛

* یا خود و آل یوسروق اوروب
† یا خود اکا ئت اوردیلر

اون بشنجی فصل

۱ و فی الحال صباحده اولوکاهنلر شیخلرایله وکاتبلرو

تمام

اولندي ، و كذر ايدلر اكا سوكدلر باشلرني دپرندوب ۲۹
ديوهي هيكلي خراب ايدن و اوچ كوندة يا پان ، كندوكي ۳۰
خلاص ايله و حاجتن اينكل ، و بوكاكوره دخي اولو ۳۱
كاهنلر استهزا ايدوب بيربيرنه كاتبلر ايله ديرلر ايدي غيرلري
خلاص اتدي كندوسني خلاص ايدهمز ، مسيح اسرائيله ۳۲
پادشاهي شمدي چليپادن اينسون كه بيز كورو ب اينا
دلوز و آنوكله حاچلنمشلر اكا شتم اتديلر ، و آلتنجي ساعت ۳۳
اولنجق قراكولق اولشدر تمام طپراق اوزره طوقوزنجي
ساعته دكن ، و طوقوزنجي ساعتده يسوع بوك آواز ايله ۳۴
چاغروب ايدي ديو الي الي لاما سباخثاني كه مترجم اولمش
[ديمك]ن ربا الهي الهي نيچون بني ترك ايلدوك ، و ياننده ۳۵
طورانلردن بعضيلر ايشتدنجك ديرلر ايدي اشته ايليّايي
اوقور ، و بيري سكرندي و بير سونكري سركه ايله طولدروب ۳۶
قامشوك چوره سنده قويجق اكا ايچرو ب ايدي ديو قوك
كوره لم اكر ايليّا كله آني ايندوره كه ، و يسوع بير بوجه ۳۷
آوازي چيقاروب جان تسليم اتدي ، و هيكلك پرده سي ۳۸
ايكي ياريلدي يوقرودن آشاغيه دكن ، و يوزباشي قرشو
سنده طورور ايكن چون كوردي كه شويله چاغروب
جان ويرمش ايدي ايتدي حقيقتده بو آدم ابن الله ايمش ،
و عورتلر دخي وار ايدي اراقدن دظر ايدرايكن انلردن ۴۰

۱۵ اندیلر آنی صلب ایله ، پیلاطوس خود خلقی راضی ایمك
استیوب بارقاسی اندره سالی ویرمکی و یسوعنی قمچی ایله
۱۶ اوروب تسلیم ایلدی که حاچلنه ، و جنکجیلر آنی أیوان
ایچنه ایلتدیلر که پریتوریون دیللور و تمام بلوکی مناداتی
۱۷ ایلیورلر ، و آنا ارجوانی کیدوروب دیکنلو تاجی اوروب
۱۸ * آنا چوره قوندیلر ، و آنی سلامله باشلدیلر [دیو] سلام
۱۹ ای یهودیلروك پادشاهی ، و باشنی اوردیلر قامش ایله و
۲۰ آنا توکوردیلر و دیز چوکوب آنا طاپدیلر ، و آنی استهزاء
اندوکدن صکره ارجوانی اندن چقاروب کندو لباسلرنی
آنا کیدوردیلر و آنی طشره ایلتدیلر تا آنی حاچلایه لر ،
۲۱ و سمعون قیره نالی بیرکذرایدن کلمسنه زور ایدرلر
۲۲ اسکندروك و روفسوك باباسی که
۲۳ آدوك حاچنی قالدوره ، و آنی غلغوثا مکانه ایلتدیلر که
۲۴ مرّم اولش قهوه‌ی بیرمکی [دیمك] ایدر ، و آنا * مرّلو سوجی
۲۵ ایچمك ویرمدیلر امّا کندو قبول ایتمدی ، و چون آنی حاچلا
دیلر لباسلرنی قسمت ایتدیلر اندره اوزره قرعه براقرایکن هر
۲۶ کمسنه نه آله ، و اوچنجی ساعت ایمش و آنی حاچه میخلا
۲۷ دیلر ، و آدوك سببنك اوستنه یازوسی یازلمش ایدی یهودیلروك
۲۸ شاهی ، و اوتوك ایله ایکی اوغری حاچلرلر بیری صاغلرنده
و بیری صوللرنده ، و کتاب تمام اولمشدر دیو و اثیملر ایله عدّ
اولندی ،

* یعنی باشنك چوره سنده قوندیلر

* یعنی مُرّ ایله مرشمش سوجی

قبره كلهورلر كنش طوغمش ايدكن ، وكندولرده ٥ برلرايدي ٣
قبرك قپوسندن كي طاشين بيرومچون كيم بوالهء ، و ٤
نظرايدوب كورهيلر كه طاش اندن يوالنمشدر زيرا
غايتده بيوك ايمش ، و قبره كيروب بير يكتي صاغلردهء ٥
اوتوروب كورهيلر بير بياض حُله ايله كينمش و اوركدهيلر ،
واول اندن اورمك يسوع ناصرتلويي كه حاجلنمشدر ٦
طلب ايدرسيز محتيقط اولدي بوددهء ٥ كل آني قوه وقلري
يبري كورهء ، امّا واروب شاكردلرنده و بطرسه ٥ يك كه ٧
جليله سيزي تقدّم ايدراورادهء آني كورهء سيز سيزه ديدوكي
كبي ، و اندن طشره كلوب قبردن قاچهيلر زيرا ٨
دترهيش و حيرت اندري طوتدي و كه سنه هيچ دمسنه
ديمهيلر زيرا قورقهيلر ، و [يسوع] صباحدهء هفته دك بير ٩
قيامندهء قلقوب اوّل مريم مجدليّهء اظهار اندي كيم يدي
شيطاني اندن چيقرمش ايدي ، واول واروب اندن مرّهء ١٠
ايله يدكه * آنوك ايله اولشلرايدي اندن حسرايدوب
اغلاندوقلري كبي ، واندن چون ايشتديلر كه ديري اولوب ١١
اندن كورلمش اولورايدي اينانماهيلر ، وبوندن صكره ١٢
اندن ايكي يوروينلره اظهار اندي بير غيري شكلده
كويستانه واردوقلري كبي ، و اندن واروب قلانلره خبر ١٣
ويرديلر و نه اندن ايمان كتوردهيلر ، اندن صكره اون ١٤

* يعني كه يسوع ايله اولشلر ايدي

ايكيسنه

مَرْيَمْ مَجْدَلِيَّت ايدش و مريم كوچوك يعقوبك و يوسانك
۴۱ اناسي و سالومه ، كه ن خي جليلده اولدوغي زمانده آرقه
واروب اكا خدمت اتدبلر و چوق عورتلر ن خي كه بيله
۴۲ سنجه يروشليمه صعود اتدبلر ، و شمدي آخشام اولدجق كه
يَوْمُ جُمُعَتْ ايدش يعني سبتدن اوكدينكي [كون] ،
۴۳ رامتدن [كي] يوسف بير عزيز مشورتجي كه كندو
ن خي تڭريدنك ملكوتنه منتظر اولور ايدي كلوب كسنا خانه
پيلاطوس قتنه كيردي و يسوعك تنني دلك ايدي ، و
۴۴ پيلاطوس عجبلدي اكر شمدي المش اولور ايدي و يوز باشي
قتنه اوقويوب اكا صوردي اكر بير دخه زمان المش
۴۵ اولور ايدي ، و يوز باشيدن بهايجك كوره يي يوسفه ويرر
۴۶ مشدر ، و انجه بزّي صدون آلدي و آني ايندوروب انجه بزّه
آني صارمشدر و آني بير قبره قودي كه قيادن يونمش
۴۷ ايدي و قبروك قپوسنه بير طاشي يوالادي ؛ و مريم مجدليّت
و مريم يوسانك [اناسي] قودولدوغي يره نظر اتدبلر .

اون آلتنجي فصل

۱ و سبت كچيجك مريم مجدليّت و مريمي يعقوبوك
[اناسي] و سالومه عطرلري صدون آلدبلر كه كلوب اكا
۲ مسح ايده لر ، و چين صباحده هفته نك بيرنجسنده
قبره

لوقانك بارن وحي انجيل مقدّس مصر

اوّلكي فصل

اول ۱ سيدن كه چوق كمسنه جهد اتديلر تا
۲ مابينمزده تحقيق اعتقاد اولنان دسته لردن بير
۳ قصّه يي ترتيب ايليه لر، ۴ تا كم اتلر بزه
۵ تسليم اتدبلر كه ابتدا سندن كوز ايله كورانجيلر و
۶ كلمه نك خادملري اولديلر، ۷ بنوم قاتومده ۸ حي صواب
۹ كوردي كه اك اوّلدن هب دسترلري تمام تعقل اتدم
۱۰ سزه ترتيب ايله يازمق اي عزيز ثاوفيلوس، ۱۱ تا اول
۱۲ قولّلروك يقيننى بيلهسين كه اتلرده ۱۳ تعليم اولندوك.

* كه اكا ملك هردوس حي ديرلر

۱۴ هيرودس نك يهوده تده ملكي ايّامنده ۱۵ زكريّا نام آيين
۱۶ دوتنده بير كاهن وار ايدي و انوك عورتي هرون قيزلردن
۱۷ و آدوك آني اليصابت، ۱۸ ايكيسي الله حضوريده ۱۹ صديق
۲۰ اولديلر رتك جملهٔ وصيّتلريده و حكملريده بي تعذيل
۲۱ يورور ايكن، و اولروك هيچ اولغي يوغيدي اركيچوندكه
۲۲ اليصابت قصر ايدي و ايكيسي كوندلريده كچمشلر ايدي،
۲۳ و واقع اولديكه انوك دوبتنك ترتيبنده الله حضوريده
۲۴ كاهنلغي ايفا ايدر ايكن، ۲۵ كاهنلق عادتي اوزره پيغور
۲۶ ياقمق

ایکیسنه اظهار اتدي [یدکه] اوتورن وکلردده و اللروك
ایمادسوزلغني تعییب ایلدي و قلبك قتّیلغني اتوکیچوکه
قلقدوغندن صکره آني کوردلره اینانمیلر، و اللره ایتدي
تمام عالمه واروب الجملي هر مخلوقه وعظ ایلکك، ایمان
کتورن وتعمید اولنان خلاص اوله امّا ایمان کتورمین
مدان اوله، و بو علامتلر ایمان کتوردلره تابع اولهلر بنوم
اسمومده شیطانلري چیقاره لر یکي لسانلر ایله سویلیه لر،
یلانلري قالدوره لر و اکر بیر اولوم کتورن دسنه یي دوش
ایده لر اللره ضرر ایتمیه آللري خسته لر اوزره قویه لر و خوش
اوله لر، پس ربّ خود اللره سویلدوکدن صکره یوقروکوکه
آلنمشدر و تکرینك صاغلرنده اوتورور ایدي، و اللر
طشره چیقوب هر یره وعظ اتدیلر ربّ اللر ایله عمل ایدوب
تابع اولان علامتلر ایله کلامي مقرّر ایدر ایکن آمین

نوقادك

ف کن که بو دسته لر اوله لر اوکیچوندکه بنوم هوزلرومه
اینادمان وک که اللروک زمانده یمریده کله جکدر، و طایفه ۲۱
زکریّایه منتظر اولوب هیکلده اکلندوکنه تعجّب ایلد یلر،
و طشره چیقدوقده اللره سویله که قادر اولمادی و بولد یلر ۲۲
که هیکلده بیر رؤیاء کورمش ایدی و کندو اللره
اشارت ایدوب دلسز قالدی، و واقع اولدیکه اوک ۲۳
خدمتنک کونلری تمام اولدوقلری کبی اول اوک
اوده کتمشدر، و بو کونلردن صکره الیصابت عورتی حبل ۲۴
اندی و کندوسنی بش آی دهان ایدر ایدی دیو،
کیزلیوب دیکا بویله ایلمش اول دیر اقدوکی کونلرده نا اد ملر ۲۵
ایچنده بنوم عاروسی رفع ایلیه، و التنجی آیده جبرائیل ۲۶
فرشته تکریدن دا صُرْت نام جلیلک بیر شهره ارسال
اولندی، بیر *قیز اوغلانه که داود ک بیتندن یوسف آدلو ۲۷ *یعنی بکر قدره
بیر آدمه دشاهلنمشدر و قیز اوغلانک آدی مریم، و فرشته ۲۸
اوک قتنه کیروب ایتدی سانکا سلام ای *مظهره
نعمت ربّ سنوک ایله عورتلر اچنده مبارکسین، و[آنی] ۲۹ *یعنی واقر نعمت بولمش
کوریجک اوک کلامندن مضطرب اولدی و فکر ایلدی
[که] اشبو دعا صل سلام اوله، و فرشته اکا ایتدی ای ۳۰
مریم قورقمه زیرا الله قتنده نعمت بولدوک، واشته سن رحم وکده ۳۱ *که عیسی دخی دینلور
حبل ایدوب بیر اوغلی طوغوره سین و آدین *یسوع اوقویه سین،
کندو

یاقماق ایچون اکه قرعه دوشوب ربّك هیکلنه کیرمش ایدی،
۱۰ و خلقك بتون جماعتی بخور ساعتنده دعا قیلور ایکن
۱۱ طشره اولدیلر، و ربّك بیر فرشته سی اکا اظهار اندی
۱۲ بخور مذبحینك صاغ طرفنده طورور ایکن، وزکریّا [آنی] کوروب مضطرب اولدی و اکا قورقو دوشدی، فرشته خود
۱۳ اکه ایتدی یا زکریّا قورقمه زیرا سنوك حاجتك مستجاب اولدی وعوردك الیصابت ساکا بیر اوغلی
۱۴ * که یحیی دخی دیلور دوغوروب آنده یوحنّا دیسك کرك، و ساکا شاط و تهلیل اوله و چوق [کمسنه] ادوك میلاندهٔ شاد لق ایلیه لر،
۱۵ زیرا ربّك حضوردده عظیم اوله و نه شجی و نه مسکری ایچه
۱۶ و آنا سنك رحمندن دخی روح القدس ایله مملو اوله، و بنی
۱۷ اسرائیللدن چوغی الله وك ربّ اللهنه دوندوره، و ایلیّا ك روحنده و قوّتنده اول آنی تقدّم ایلیه تا اتالرك قلبلرینی اوغوللره و مطیع اولمایانلری صدیقلرك تدبیرنه دوندوره رتبّه
۱۸ حاضر اولش طائفه یی مهیّا ایتمکیچون، وزکریّا فرشته یه ایتدی دن برنی بلهم زیرا بن بیر چیر ادم یم و بنوم عورتم
۱۹ کوندردده کچمشدر، و فرشته جواب ویروب اکا ایتدی بن الله اوکنده طوران جبرائیل یم و ارسال اولنمش یم تا
۲۰ سنوکله سویلشوب بوبشری ساکه مژده ایدم، و اشته سن ایپسم اولورسین و سویمه کدن اولیا یه کون تا اول کونه دکن

بنوم قولا قلروم ايتره‌ي كوزيه بنوم رحمومده فرحدن
چراه‌ي ، و مبارك اول كيم اعتقاد اده‌ي اوكيچون
كه ربّدن اكه ديو ويراش دسلره تاملف اولنه‌كرك ،
(مريم ايتده‌ي بنوم جانم ربّي تعظيم ايدر ، و بنوم روحوم
اللّه مخلصومده تهليل قيلور ، زيرا كه اوك جاريه‌سنك
آنچقلغنه التفات اده‌ي كه اشته شمدن كيرو جمله اجيال
بكا طوبي ديه‌لر ، زيرا قادر [اولان] باكا عظيم دسلري
اده‌ي و قدّوس اوك آده‌ي ، و اوك رحمتي اده‌ن خوف
ايدنلره جيللرك جيللره ، قوّت ايشله‌ي قولي ايله
متكبرلري اذلروك قلبي فكرنده پراكنده ايله‌ي ،
قويلري تختلردن انذورده‌ي و متواضعلري يوجلده‌ي ،
اج اولانلري ايو دسلر ايله طوق اده‌ي و غنيلري بوش
كوندرمشدر ، اسرائيل بنده‌سنه ستكيرلك ايله‌ي
رحمتي ياد ايتمكيله ، تنه كيم اتالرمزه ابراهيم و تخمنه
سوبدمشدر الي الابد ، مريم اوكيله اوچ مقداري ايي
اكلنوب كيرو اوينه دوندي ، و اليصابت خوه طوغورجق
زماني تمام اولوب بير اوغول طوغورده‌ي ، و اوك قوكشيلري
و آقرباسي ايشتيدلر كه رب كندو رحمتين اوك ايله
تعظيم ايلدي و اكه تهنيه اتدي‌لر ، و اولدي‌كه سكزنجي
كوندة اوغلانجغي ختن ايتمكه كلديلر و آني بابا سندن

٣٣ كندو عظم اولوب اك عالمنك اوغلي دينلمش اوله و رب الله
٣٤ اكه باباسي داود ك تختي ويرسه كرك، و يعقوبك بيتنه
پادشاهلق ايده الي الابد و انوك ملكوتينه انتهاسي
٣٥ اولميه، پس مريم فرشته ايتدي اشبو ديجه اوله زيرا كه
٣٦ بن اري بيلم، و فرشته جواب ويروب آكا ايتدي روح
القدس اوزروكه كله و اك عالمنك قوتي اوستوكه كولكه
ايده انوكيچون اول دوغمش اولان قدوس ابن الله دينله،
٣٧ و اشته سنوك قريبكك اليصابت هم كندو بير اوغلي حمل
ايدي پيرلكنده و اشبو آكا التنجي آي دركه قصر
٣٨ اوقنمشدر، زيرا هيچ سوز الله قاتنده محال اوليه، و مريم
ايتدي اشته ربك جاريه سي سنوك كلاموكه كوره بكا
٣٩ اولسون و فرشته اندن آيرلدي، و اول كوندره مريم
طوري كلوب مسارعت ايله طاغلقدن يكا يهودا شهرنه
٤٠ كتمشدر، و زكريا نك اوده كيروب اليصابته سلام ويردي،
٤١ و واقع اولدي كه اليصابت مريمك سلامين ايشتدوكي كبي
كورپه رحمنده صچرادي و اليصابت روح القدس ايله
٤٢ مملو اولدي، و اولو آواز ايله چاغردي و ديدي سن
عورتلر ايچنده مباركسين و مبارك رسنوك رحموكك
٤٣ ميوه سي، و اشبو بكا قندن در كه بنوم ربنوك والده
٤٤ سي بكه كله، زيرا اشته هماكه سنوك سلاموكك آولاري

عبادت ایدوب لوم، پاکلکده و عن النده اندوک حضوردده ۷۵
بیزوم حیاتمزوک جمله کونلردده، و سن ای اوغلان جق ۷۶
اک عالینک پیغامبری دینلسک کرک زیرا ربّک یوزی
اوکنده ایلرو وارهسین طریقلرین مهیّا ایتمک ایچون، ۷۷
اندوک قومنه خلاصلق بیلدیرمکه انلروک کناهلرینک
مغفرتی ایچون، بیزوم تکربزک شفقتلو رحمتندن که ۷۸
اندهکون طوغوسی عالیدن بیزی زیارت ایلدی،
تا ظلمتده و موت کولکه سنده اوتورانلره یول رایه و بیزوم ۷۹
ایاقلرمزی سلامت طریقنه توفیق ویره، و اوغلان جق بویوردی ۸۰
و روحده قوتلندی و اسرائیله کوسترمسنک کوندوزی
بیابانلرده اولوردی،،

ایکنجی فصل

واول کوندره واقع اولدیکه قیصر اوغوسطسدن بیر ۱
امر چیقدی که تمام جهان کتابت اولنه، بوکتابت ۲
اوّل اولدی قیرنا وس سوریایه حاکم اولدیغنده،
وهب کتابت اولنمغه واردیلر هرکسه کندو شهرنده، ۳
ویوسف دخی صعود اندی جلیلدن ناصرت شهرندن ۴
یهودیه یه داود شهرنده که بیت لحم دینلور کندو داودک
بیتندن و قبیله سندن اولدیغی ایچون، تا کتابت اولنه ۵
کندویله

٦٩٠ اسمي اوزره زكريّا اوقوه يلر، و اداسي جواب ويروب ايتدي
٦٩١ يوق لكن يوحنّا دينلسه كرك، و اكا ايتديلر كه
قرايتوك ايچنده كمسنه يوقدر كه بو نام ايله دينلمش اوله،
٦٩٢ و باباسنه بودي اشارت اتديلر ديجه آني دينمك استرايدي،
٦٩٣ و بير لوحي طلب ايدوب يازدي ديو آنوك اسمي يُوحَنَّادُر
٦٩٤ وهب تعجّب اتديلر، و آدوك اغزي هماندم آچيلمش و دلوك
٦٩٥ لساني و سويلدي اللّهه خير دُعا ايدر ايدكن، و اطروك
جميع قوكشيلرينه قورقو اولدي و يهوديتك تمام داغلغنده
٦٩٦ بوصوزلر هپ افشا اولديلر، و جمله استماع ايدنلر قلبنده
[صقلي] قويديلر ديوده اصل اوغلانجق اولور بوو ربّك آلي
٦٩٧ اوكله اولدي، و زكريّا اوك باباسي روح القدس ايله
٦٩٨ مملو اولمشدر و پيغمبرلق ايلدي ديو، مبارك اسرائيلك
ربّ اللّهي زيرا كندو قومني زيارت ايدوب خلاص ايلدي،
٦٩٩ و داود كُ اوك قولي بيتنده خلاصك بوينوزين بيزوم ايچون
٧٠٠ اقامت ايلدي، دته كيم قديمدن اوك مقدّس پيغمبرلروك
٧٠١ آغزندن سويلمشدر، خلاصي بيزوم دشمنلرمزدن وجميع بدي
٧٠٢ ابغاض ايدنلروك النندن، بيزوم بابالرمز ايله مرحمتي عمل
٧٠٣ ايدوب و صيّت مقدّسين ياد ايتمك ايچون، اول يمينه كه
٧٠٤ ابراهيمه بيزوم باباميز يمين ايلدي بيزه ويرمكه، كه بيزوم
دشمنلرمزوك النندن قورتلمش ايكن اكا قورقوسز لغمله
عبادت

۱۷ وبوصفي بولدیلر وطفلي مُعلّفده یاتور ایکن، وکوردکلري
کبي بو اوغلانجغدن اوتوري انلره دینلنمش کلامین
۱۸ بیلدوردیلر، وهپ استماع ایدنلر چوبانلروك انلره
۱۹ دینلدوکلرینه تعجّب اتدیلر، مریم خود بو سوزلري جمله
۲۰ حفظ ایدوب کندو قلبنده قیاس ایلدي، وچوبانلر کیرو
دوندیلر اللهي تمجید وتسبیح ایدرایکن جمله
ایشتدوکلري وکوردوکلري انچون دنه کیم انلره
۲۱ دیووبرلمشدر، وسکز کون تمام اولدقده اوغلانجغك ختن
ایتمه سي انچون انوك آدي یسوع دینلمش دوکه فرشته
۲۲ ایله دینلدي رحمده حبل اتمزدن اوّل ، و انلروك
طهارت کونلري موسانك ناموسي اوزره تمام اولدقده تصکره
۲۳ آني یروشلیمه ایلتدیلر ربّه عرض ایتمکه ، دنه کیم ربّك
ناموسنده یازلمشدر که هر رحمي آچان ارکك ربّه پاك
۲۴ دینلسه کرك ، وقربان ویرمکه دنه کیم ربّك ناموسنده
دینلمشدر قُمْریلروك بیر چفتین ویا کوکرجینلروك
۲۵ ایکي بُوْروسین ، واشته یروشلیمده بیر آدم وارایدي کیم
آدي سِمعُوْن وبو ادم عادل ودیندار [ایدي] اسرائیلك
تسلیتي قتلادور ایکن وروح القدس اندهٔ ایمش ، وروح
۲۶ القدس اکاوحي کلدي که ربّك مسیحني کورمینجه
۲۷ مُوْتي کورمیه ، وروحدهٔ هیکل* انچنه کلدي ووالدان

* هیکل جامع معناسنه کلور

۵ کندوده دشاللو اولان عورت مریم ایله که حامله اولدی،
۶ هم واقع اولدی که انلر اندہ اولدقلرندہ طوغورہ جقلر
۷ کونلری تمام اولدیلر، و اوغلک اوّل طوغمش اوغلنی
طوغوردی و آنی قوندقاق ایله صاروب مَعْلَفْدہ یاتوردی
۷ اول سببدن که کاربان سرایندہ انلره هیچ یر بوغمدی،
۸ و اول ایلده چوبانلر وارایدی که صحراده گیجه
۹ کندو سورولرینی اوزره گیجه ایله نوبت یکدیلره طوتمقده
۱۰ ربّک فرشته هی قتلرندہ طوروب ایدی و ربّک مجدی
چوره لرنده یدیلر ایدی و عظیم قورقو ایله قورقدیلر،
۱۱ و فرشته انلره ایتدی قورقمه زیرا اشته فرح عظیمی سزه
مژده لرم که جمله طائفه اولسه کرک، زیرا بوگون داود نک
شهرنده سزه بر مُخَلِّص طوغمشدر که مسیح ربّدر،
۱۲ و اشبو سزه دشان مَعْصوم قوندقاق ایله صارلمش مَعْلَفْده
۱۳ یاتور ایدکن بولاسکز، و هماندم آسمان چریسندن چوق قلف
اول فرشته ایله اولور ایدی که یم الله شکر ایدوب
۱۴ ایتدیلر، الله مجد اعلی لرده و یرده سلامت وآدملره رضا،
۱۵ هم واقع اولدی که فرشته لر انلردن سمایه آیرلدقلری
گیبی اول آدملر چوبانلر بر بیرینه ایتدیلر بیت لحمه
دک شمدی گیدہ لم و اشبو صادر اولمش دیسنه بی گورہ
۱۶ لم که ربّ بزه گوسترمشدر، و گیجله ایله گلوب مریمی
و یوسفی

و اللر ربّك ناموسي اوزره هب نسنه لري يبرنده كتورد وكلري ۳۹
كبي كبرو جلباله كندو شهري ناصرته دوندبلر ،
و اوغلان جق بويوب روحده قوّتلنور ايدي حكمت ايله ۴۰
مملو و اللهك نعمتي انوك اوزرينه ايدش ، دخي انوك والداني ۴۱
هر يبل يروشليمه فصح عيدنده وارورلر ايدي ، و اول اون ۴۲
ايكي ياشنده اولجق اللر عيدوك عادتي اوزره يروشليمه
صعود اندبلر ، و كوندلر تمام اولدقدصكره اللر كبرو ۴۳
دوندكده ايكن اوغلان يسوع يروشليمده قالدي و يوسف و
انوك اداسي بلمدبلر ، امّا اللر آني يولداشلقده ايدوكي ۴۴
ظنّ ايدر ايكن بير كونلق يوله كلدبلر و آني خصملر
اچنده و آشنالر اچنده آرادبلر ، و آني بولمايجق اللر كبرو ۴۵
يروشليمه دوندبلر آني تفتيش ايدر ايكن ، و واقع اولدي ۴۶
كه اوج كوندن صكره آني هيكلده عُلَمَا اورتاسنده
اوتورورب بولدبلر هم اللري استماع ايدر ايكن هم اللره
سؤاللر صورر ايكن ، و آني استماع ايدنلر سرجمله عقلنه ۴۷
و جوابلرنده حيران اولورلر ايدي ، و اللر آني كورنجك ۴۸
متحيّر اولدبلر و اناسي اكا ايتدي اي اوغول نيچون
بيله بويله اندوك اشته اتاك و بن حزين اولوب سني طلب
ايدر ايدوك ، واول اللره ايتدي نه اولدي كه بكا سيز بني ۴۹
طلب اندوكز بلمدوكز كه بكا بنوم اتاموك خصوصلرنده

اوغلاجق يسوع يي اچرو كتورة وكلرندة تا ناموس
۲۸ معتادينة كورة حقندة ايلية لر، وكندو آني قوجاغنة آلوب
۲۹ اللّهة خمد دعا ايلدي وديدي، يا ربّ شمدي سنوك
قولوكي صالي ويرورسين سلامت ايله كلاموكة كورة،
۳۰ زيرا بنوم كوزلروم سنوك خلاصوكي كوردیلر، كة جميع
۳۱
۳۲ خلايقك يوزي اوكندة مهيّا ايلدوكي، بير نور كة امّتلرة
۳۳ ظاهر اوله واسرايل سنوك طائفة سنك مجدي، ويوسف
۳۴ و اناسي ادوك حقندة ديدكلرندن متعجّب اولدیلر، وسمعون
ادلرة القشليوب اناسي مريمة ايتدي اشتة اشبو اهرائيلدة
اولان كثير لروك دوشمة سي وتكرار قالقمة سي اچون
۳۵ قورامشدر و بير قرشو سويلنجك نشان اچون، هم بير
قليج دخي كندو جادوكدن كچسة كرك تا خيلي
۳۶ قلبلروك فكرلري اظهار اولنه لر، دخي حنّا بير نبية وار
ايمش بنت فانوئيل أشير قبيلة سندن اشبو چوق كونلر
يشامش ادوك بكارتلندن يدي يل بير أر ايله عمر
۳۷ سورمش ايدي، وكندو سكسن دورت مقداري يل
طول عورت ايمش كيم هيكلدن آيرلماب اوروجلر ايله ودعالر
۳۸ ايله كيجه كوندز عبادت ايدردي، وهمان ساعت اول
اچرو كلوب ربّة دخي شكر ايلدي و يروشليمدة
جميع خلاصة منتظر اولانلرة انوك حقندة سويلر ايدي،
وادلر

پس کندوندن تعیین اولنمغه خروج ایدن جماعتلره ایدوراردی ۷
یا افعی لروک اولادی کاجک غضبدن قاچمغه سیزه
کیم تنبیه ایتمشدر، امدی توبه مستحق یمیشلری ۸
حاصل ایتلک و کندوکوزده دیمکه باشلماک ابراهیم
بیزوم اتامزدر زیرا سیزه ایدورم که الله قادردرکه بو
طاشلردن ابراهیمه اوغوللری قوپاره، ودخی شمدی بالته ۹
آغاجلروک کوکنه یاتور امدی هر آغاج که خوب
یمیشی کتوریمیورمسه یوره یقلوب آتشه اورلمشدر، و جماعتلر ۱۰
اکا سؤال ایدیلر دیو پس امدی نه ایلیه لوم، و جواب ۱۱
ویروب اللره ایتدی کیمونک کیم ایکی قفتانی وار اوله
اکا کیم یوقدر تسلیم ایلیسون وکیمنک کیم طعامی
اوله آنجلین ایتسون، و کومرکجیلر دخی تعمید اولنمغه ۱۲
کلدیلر واکا ایتدیلر یا افندی نه ایلیلوم، و اول اللره ۱۳
ایتدی سیزه تعیین اولنادن ارتوق تقاضا ایتمنک، وجدکجیلر ۱۴
دخی اکا سؤال ایدیلر دیو وبیزده نه ایلیلوم و اللره ایتدی
هیچ کسنیه کوج ایتمیوب بهتان ایلمنک و سیزوک
علوفه لروکزه قانع اولوک، وچون خلق انتظارچکدیلر ۱۵
ومجموع اللروک قلبلرنده یوحنا حقنده فکر اتدیلرکه شایدر
کندو مسیح اوله، یوحنا جملسنه جواب ویردی دیو ۱۶
بن خوده سیزی صو ایله تعمید ایدرین امّا بندن قوی رک

اولان

٥٠ اولف كرك ايدي، و كندولر اللره هوبلدوكي
١٥ كلامي اكلامدبلر، واول اللر اياه اينوب داصرته كلدي
واللره منقاد اولدي و اناسي بو سوزلري جمله قلبنده حفظ
٥٢ ايدر ايدي، ويسوع ازدياد بولدي حكمتده وقامتده و
نعمتده كري و آدملر قتلردده ٭

اوچنجي فصل

١ طيبار يوس قيصروك پادشاهلغي اون بشنجي ييلنده
پنطوس پيلاطوس يهوديّته حاكم اولدجق و هيرودس
جليله دورتنجي سرور و قردداشي فيليبوس ايطوريّه و
طرخونيتس بلادده دورتنجي سرور و ليسانيوس آبيلاديه
٢ دورتنجي سرور، وحنان و قيافا كاهنلرك اولولري
ايكن تكرينك كلمه سي زكريّا اوغلي يوحنّايه اولشدر
٣ بيابانده، و اردن دك هر چوره ايلنه كلدي توبه نك
معموديّتين وعظ ايدر ايكن كناهلرك مغفرتي ايچون،
٤ نته كيم اشعيا پيغمبروك سوزلري كتابنده يازلشدر ديو
قريان ايدن دك قريّده آوازي سيز ربّك طريقني مهيّا ايدوب
٥ اتوك ايزلريني راست أيلك، هر وادي مملى اوله و هر طاغ
و تپه آلچقلنه و اكريلر راست اولوب صرپلقلر دوز يوللر
٦ اوله لر، وهر جسد او ربّك خلاصين كورمه كرك،

پس

كه ريسائك كه زوربابيلك كه شألتيائك كه ديرينك ،
٢٨ ك مدكينك كه أدّينك كه قوصامك كه ألماضائك
٢٩ كه ايركّ ، كه يوسائك كه اليعازرك كه يورامك
٣٠ كه مطائك كه لاوينك ، كه شمعونك كه يهوذائك كه
٣١ يوسفك كه يوذائك كه اليائيمك ، كه ملياذك كه متثائك
٣٢ كه مطاثائك كه ذلثائك كه داودك ، كه أيسّي ك
٣٣ كه عوبيذك كه باعازك كه سلمونك كه نصونك ، كه
٣٤ مميناذك كه أرامك كه حصرونك كه فارصك كه
يهوذائك ، كه يعقوبك كه اسحقك كه ابراهيمك كه
٣٥ ثارحك كه ناحورك ، كه هاروخك كه أرغوك كه
٣٦ فالغك كه عابرك كه صالائك ، كه قينائك كه أرفخشذك
٣٧ كه سامك كه نوحك كه لامخك ، كه متوشالحك كه
٣٨ خنوخ ك كه يردك كه مهلالأيلك كه قينائك ، كه
أدوشك كه شيثك كه آدمك كه ذكرينك [اوغلي
اولدي] ده

---

٣ ورقه‌دن فصل

١ و يسوع روح القدس ايله مملو اولوب أردندن كيرود ونر ايدي
٢ و روح آني بيابانده ايلتور ايدي ، وقرق كون ابليسدن
تجربه اولنوب اول كونلرده هيچ دسنه يمز ايدي و تمام
اولدقلرنده

اولان كلور كيم اوكا بابوجلرينك تاصه سين چوزمكه
لايق دكولم اول سيرلري روح القدس ايله و انش ايله تعميد
۱۷ ايليه ، كيم اوك قالبوري النده در و خرمنن بيرين تمام
آريدوب بغدايي كندو انبارينه جمع ايليه و صمانى سوندرا
۱۸ انشه احراق ايده ، و دخي سايردسنه لري چوق نصيحت
۱۹ ايدوب خلقه بشارت ايدرايدي ، امّا هيرودس دورتنجي
سرزنش اتدن عتاب اولنوب هيرودياسا اجلدن كه قردشي
فيليبسك عورتي ايدش و هيرودس اتدوكي مجموع شرّلر
۲۰ ايچون ، جملهي اوزره بوني الحاق ايلهي كه يوحنّايي
۲۱ زندانده حبس ايتمشدر ، هم واقع اولدي كه خلق
سرجمله تعميد اولندوقده يسوع دخي تعميد اولنمش و نماز
۲۲ ايدرايكن اسمان اچلور ايدي ، و روح القدس جسدلو
شكلنده كوكرجين كبي اوك اوزره اينوب اسمادن
بير آواز اولدي ديو سن سين بنوم سوكولو اوغلوم سندن
۲۳ خشنود يم ، وكندو يسوع اوتوز مقداري ياشنده اولمغه
باشليوب ظن اولندوغي كبي يوسفك اوغلي اولدي كه
۲۴ هالينك ، كه مطيعك كه لاوينك كه ملكينك كه
۲۵ بوّنادك كه يوسفك ، كه مطاديواندك كه عاموصك كه
۲۶ ناحومك كه حسلينك كه نجائك ، كه ماائك كه مطاتيواندك
۲۷ كه شمعينك كه يوسفك كه يهوذا ادك ، كه يوحانانك
كه

مجموع چوره ايلنه حقنده شهرت چيقمشدر؟ وكندو ١٥
انلروك مجمعلردنه تعليم ادن جمله هندن تمجيد اولنمش
ايدى ، و ناصره كلمشدر بسلنه وكي يمره و معتاد ينه ١٦
كوره سبت كونينده مجمعيه كيروب اوقومغه طوري كلدي ،
و اشعيا پيغمبروك كتابي المنه ويرلدي و كتابي آچيجق ١٧
اول يمري بولوب يازلمشدر ، [يعني] ربّك روحي ١٨
بنوم اوزرمده در اول سببدن كه بكا مسح ايلدي تا فقيرلره
مژده ايدم بني كوندردي تا شكسته قلبلري صاغ قيلام و
اسيرلره ازادلق وعظ ايدم و كورلره بصر كيروب يرمسي
* ن وكولمشلري ازادلغه صالي ويرم ، تا ربّك مقبول يملمني ١٩
وعظ ايدم ، و كتابي قپايوب خادمه كيرو ويريجك اوتوردي ٢٠
ومجمعده اولان جمله نك كوزلري اكا دكمش اولديلر ،
و انلره ديمكه باشلدي كيم بو كون اشبو يازو سيزوك ٢١
قولاقلروكزده تمام اولدي ، و هپ اكا شهادت ويرديلر ٢٢
وانوك اغزندن چقدوغي نعمت سوزلرينه تعجب اتديلر
و ديديلر اشبو يوسف اوغلي دكلي ، وانلره ايتدي ٢٣
البته بانكا بو مثلي ديه سيزاي طبيب كندوكي
صاغ ايله و هرنه كيم كفرناحومده اولمش ايشتدوك هم
بوندهده سنوك ملاكده ايتكل ، وايتدي امين سيزه ايدورم ٢٤
كه هيچ بير پيغمبر كندو صلاسنده مقبول دكلدر ، و ٢٥
حقيقتده سيزه ديرم كه چوق طول عورت اسرائيلده ايليا

كولمرده

٦

ياخود مظلوملري

٣ اولن قلردده صكره آج اولدي ، و ابليس اكا ايتدي اكر
تكرينك اوغلي ايسك اشبو طاشه ديكل تا اكمك اوله ،
٤ يسوع اكا جواب ويردي ديو يازلمشدر كه آدم يالكوز
٥ اكمكله ديرلك ايليه لكن اللهك هر سوزي ايله ، و ابليس
آني ديبر يوجه طاغه قالدوروب * مملكتلرين
٦ بير آنده اكه كوسترمشدر ، و ابليس اكا ايتدي جميع * يعني جهانك
بو سلطانتي و اولرك فخرني سكا ويريم زيرا باكه تسليم
٧ اولنمشدر و كيمه ايستدرسم آني ويررم ، پس سن اكر بنوم
٨ اوكومده سجده ايليه سين جمله سنوك اوله ، ويسوع جواب ويروب
اكا ايتدي آرده مده يوري يا شيطان زيرا يازلمشدر سنوك
رب اللهوكه سجده ايدوب اكا تنها عبادت أيليه سين ،
٩ و آني يروشليمه ايلتوب كنديسين هيكلك بركوشكنه
اوزره طورغوردي و اكا ايتدي اكر تكرينك اوغلي ايسك
١٠ كندوكي بوندن اشغا سنه براقغل ، زيرا يازلمشدر كه كندو
فرشته لرينه سنوك حقوكده وصيت ايده سني حفظ ايتمكه ،
١١ و سني الله لرده تحمل ايده لر تا سن سنوك ياغوكي طاشه
١٢ طوقنميه سين ، و يسوع جواب ويروب اكا ايتدي كه
١٣ ديه لمشدر سنوك رب اللهوكي تجربه قيليه سين ، وچون
ابليس هب تجربه يي بتورمش آيدي اندن آيرلدي تا بير زمانه
١٤ دك ، و يسوع روحك قدرتنده كيرو جليله يه ودي و
شهره

اوزيرا هلطنت ايله وقوّت ايله دايماك روحلره بيورور و طشره
چيقرلر، وچوره ايلدك هر يرده حقنده آواز چيقمشدر، ٣٧
ومجنّدن قالقوب سمعودك اوده كيرديي وسمعودك قاين ٣٨
اداسي بير عظيم ستمه ايله وتلوب حقنده اكا يلوارورلرايدي،
و اول اوك اوستنه طوروب ستمه امر ايلدي وآني صالي ٣٩
ويردي وهمادم قالقوب اللره خدمت ايدرايدي، وكنش ٤٠
يانجق وقتده مجموع كه اللروك دردلو رلو خستهلكلر ايله
وچلولري واريسه اللري اكا ايلتديلر واللروك هر بيرده
اللرين قويوب اللري صاغ أيلدي، وديولردخي چوق كمسنه ٤١
لردن طشره چقديلر فرياد ايدوب ديوسن سين مسيح
ذكرينك اوغلي وازاليوب اللري هويلك قومدي زيرا
بيلديلر كه كندو مسيح اولور ايدي، وكودمز اوليجق ٤٢
چيقوب بير أمّوزيره كيدرايدي و جماعتلر آني ارايوب
اكه دك كلديلر وآني آلهقوديلرتا اداردن آيرلمه، اول ٤٣
دوه اللره ايتدي باشكه كركدركه ذكرينك ملكوتين
سايرشهرلره بشارت ايدم زيرا بودوكيچون كوندرلمشم،
وجليلك مجمعلرنده وعظ ايدوب دورورايدي ٤٤

بشنجي فصل

و واقع اولدي كه جماعت اكا ازدحام اتدكلري كبي ١
اللهك

کوندردہ واریمش شول وقتکہ کوک اوچ یمل والغی
آیہ دک باغلنمشدر شویلہ کہ جملہ طپراقدہ عظیم قیمزلق
۲۶ اولدی، و ایلما اللردن هیچ بیربنہ کودرلمشدر مکر
۲۷ صُبْدَاکْ* صَارِپْطَایَہ بیر عورتہ کہ طول ایمش، و چوق *کہ عربیدہ صارفیّت دینلور
أَبْرَص واریمش اسرائیللہ الیشَعْ پیغمبرک زمانندہ و اللروک
۲۸ هیچ بیری آرندی الّا نَعَمَان سریانللو، و مَجْمَعْدہ اولان
۲۹ هپ بوسنلری ایشتدیجک غضبدن پُرْ اولدیلر، و قلقوب
آنی شهردن طشرہ چقاردیلر و آنی اوللدیلر اول طاغک
قاشندہ دک کہ اوزرندہ اللروک شهری یاپلمش ایدی تاکہ آنی
۳۰ اشغہ اَتالر، امّا کندو اللروک اورتاسندن کچوب کیدر
۳۱ ایدی، و جلیلدہ بیر شهری کَفَرْنَاحُومَہ نزول ایدوب
۳۲ سبت کوندردہ اللرہ اوکرتدی، و اوک تعلیمندہ متحیّر
۳۳ اولدیلر زیرا اوک کلامی سلطنت ایلہ اولورایدی، و
مَجْمَعْدہ بیر آدم وارایدی کہ اندہ بیر ناپاک دیوث روحی
۳۴ ایدی و صوت عظیم ایلہ حَیْقردی، دیو قویدر ای یسوع
ناصرلو بیزوم سنوکلہ دہ واربیری هلاک اتمکہ کلدوکمی
۳۵ بلیورم کیم سین اللهک قُدُّوسی؛ و یسوع آنی آزارلدی
دیو ایسم اول واندن طشرہ چیق و دیو آنی اورتادہ براغوب
۳۶ کندوسن طشرہ چیقدی و هیچ اکا ضرر ایتمدی، وهپ
حیران قالدیلر و بیری بیری ایلہ سویلشدیلر دیودہ سوزی
بو

و چون كميلردن قوروبه ايلتديلر مجموعلري قرك ايدوب ١١
اكا دايع اولديلر ، و انفاق كندو اول شهرلروك بيرنده ١٢
ايكن اشته بير آدم برّص ايله طولو كيم يسوع يي كورنجك
يوزي اوزره دوشوب اكا يالوردي ديو اي ربّ اكر استرسك
بني آرتمغه قادر اولورسمن ، و الي اوزادوب اكا دوقندي ١٣
ديو ايستررم پاك اول و في الحال برّص اندن آيرلدي ،
و اول اكا بيوردي هيچ كشيه ديمه لكن واروب كندوكي ١٤
كاهنه كوستر و سنوك تطهيروك اچون اهدي ايله
ديه كيم موسي امرله شهادت اجلدن وصيّت ايلدي ، امّا ١٥
آوازه اندوك حقنده زياده جه چقارايدي وبلوكلر چوق
ديرلديلر تا استماع ايتوب امللروك دخي مرضلردن اندره
علاج اولنه لر ، ما كندو بيابانه آيرلوب دعا قيلورايدي ، ١٦
و واقع اولديكه بير كوندة تعليم اندوكي كبي فريسيلر ١٧
و ناموسه معلّملر اوتوروب دورورلر ايدي كه جليلدن و
يهوديّدن هر قريه سندن و يروشليمدن كلمش اولديلر
و ربّك قوّتي امللره علاج اتمكده اولمشدر ، و اشته [بعض] ١٨
آرلربير دوشكده بير آدمي كتورديلر كه مفلوج ايدش
و آني اچرو ايلتمكه و اوكنده يتورمغه طالب اولديلر ،
و ده طرفدن آني اچرو كتوره لر جماعت اجلدن بولماجق ١٩
طام اوستنده چيغوب آني دوشكي ايله كرميدلردن
صارقديلر

اللهك كلامين استماع اتمكيچون كنده و * جنّسارتنك
٢ كولي ياتنده طورورايدي ، وكولك جانبنده ايكي كمي
طوروب كورورايدي امّا بالقجملر اندن چيقوب آغلرين
٣ يورلرايدي ، و اول كملروك بيرنه كه سمعودك ايدي
بينوب اندن رجا اتديكه قورودن بعز كيرو چكه و
٤ اولتوروب كمين جماعتلره تعليم ايدرايدي ، وسويلمكدن
فراغت اتدوكي كبي سمعوده ايتدي درينلكه ايلت و
٥ سيزوك آغلروكري آولغه چوزوك ، وسمعون جواب ويروب
اكا ايتدي اي معلّم بوز بتون كيجه چالشوب هيچ دسنه يي
٦ دوتمدوق لكن سيزك سوزوكده آغي چوزيم ، و چون
بوني اتديلر بالقلروك بغايت چوقلغين قاپلديلرما اندروك
٧ آغي قيرلورايدي ، و اوبيركميده اولان اورتاقلرنه اشارت
اتديلر تاكلوب اندره ياردم ايلمه لر و انلر كلوب ايكي
٨ كمي طولدرديلر شويلهكه غرق اتمكه باشلديلر ، و سمعون
بطرس [بوني] كوروب يسوعك دزلرنه دوشدي ديو ياربّ
٩ بندن فرقت ايله زيرا كناهكار آدم يم ، كه حيران اولدي
و سرجمله بيلسنجه اولاندلر اول بالقلرك آودنه كه قبض
١٠ اتمشلر ايدي ، وانجلين هم يعقوب وهم يوحنا زبدينك
اوغوللري كه سمعون ايله اورتاقلر اولديلر و يسوع سمعونه
ايتدي قورقمه شندن كيرو ادملري دوتسك كرك ،

وچون

* كه عربيده جاناشر دينلور

نور زيرا هلطنت ايله و قوّت ايله داپاك روحلره بيورور و طشره
چيقرلر، و چوره ايلك هر يرده حقنده آواز چيقمشدر، ٣٧
و مجنّه‌ن قالقوب سعودك اوده كيردي و سعودك قاين ٣٨
اداسي بير عظيم ستمه ايله ٥ وتلوب حقنده اكا يلوارورلرايدي،
و اول ادوك اوستنه طوروب ستمه امر ايلدي و آني صالي ٣٩
ويردي و هماندم قالقوب اللره خدمت ايدرايدي، وكنش ٤٠
پاتجق وقتده مجموع كه اللروك درلو درلو خسته‌لكلرايله
رنجلولري واريسه اللري اكا ايلتديلر و اللروك هر بيرنه
اللرين قويوب اللري صاغ أيلدي، و ديولرد خي چوق كمسنه ٤١
لردن طشره چقديلر فرياد ايدوب ديومن سين مسيح
تكريدنك اوغلي و ازاريوب اللرى هويلك قومدي زيرا
نيلديلر كه كندو مسيح اولور ايدي، وكوندز اولجق ٤٢
چيقوب بير اسّوز يره كيدرايدي و جماعتلر آني ارايوب
اكه دك كلديلر و آني آلمقدن يلرنا اندرن آيرلمه، اول ٤٣
خود اللره ايتدي باشكه كركدر كه تكريدنك ملكوتين
ساير شهرلره بشارت ايدم زيرا بودوكيچون كوندرلمشم،
وجليلك مجمعلرنده وعظ ايدوب ٥ ورورايدي، ٤٤

بشنجي فصل

و واقع اولدي كه جماعت اكا ازدحام اندكلري كبي ١
اللهك

كونلرده واريمش شول وقتكه كوك اوچ يمل والغي
آيه دك باغلنمشدر شويله كه جمله طپراقده عظيم قمزلق
٢٦ اولدي، و ايليا اندن هيچ بيرينه كوندرلمشدر مكر
٢٧ صَيْدُنْ صارِپْطايه بهر عورته كه طول ايمش، و چوق
صارفيّت ابْرَصْ واريمش اسرائيلده اليشَعْ پيغمبرك زمانده و اندرك
دينلور ٢٨ هيچ بيري آرندي الّا نَعَمَانْ سريانلو، و مَجْمَعْده اولان
٢٩ هپ بو سوزلري ايشتدكجك غضبدن پُرْ اولدلر، و قلقوب
آني شهردن طشره چقاردلر و آني اوزلتدلر اول طاغك
قاشنه دك كه اوزرنده اندرك شهري بنا ايمش ايدي تا كه آني
٣٠ اشغه اَتالر، امّا كندو اندرك اورتاسندن گچوب گيدر
٣١ ايدي، و جليلَهْ بير شهري كَفَرْناحُومَه نزول ايدوب
٣٢ سبت كونلرنده اندلره اوگرتدي، و اندرك تعليمنه متحيّر
٣٣ اولدلر زيرا اندرك كلامي سلطنت ايله اولورايدي، و
مَجْمَعْده بير آدم وارايدي كه اندده بير ناپاك ديوث روحي
٣٤ ايدي و صوت عظيم ايله حَيْقردي، ديو قويدر اي يسوع
ناصرتلو بيزوم سنوكله ده واربيري هلاك اتمكه گلدوكمي
٣٥ سني بيلورم كيم سين اللّهك قدّوسي؛ و يسوع آني آزارلدي
ديو ايسم اول واندن طشره چيقك و ديو آني اورتاده براغوب
٣٦ گندوندن طشره چيقدي و هيچ اكا ضرر ايتمدي، وهپ
حيران قالدلر و بيري بيري ايله سويلشدلر ديوده سوزي
بو

و چوق کیملردن قوروبه ایلتدیلر مجموعلری ترک ایدوب ١١
اکا تابع اولدیلر، و اتفاق کندو اول شهرلروک بیرنده ١٢
ایکن اشته بیر آدم برَص ایله طولو کیم یسوع یی کوریجک
یوزی اوزره دوشوب اکا یالوردی دیو ای ربّ اکر استرسک
بنی آرتمغه قادر اولورسمن، و الی اوزادوب اکا دوقندی ١٣
دیو ایستررم پاک اول و فی الحال برَص اندن آیرلدی،
و اول اکا بیوردی هیچ کشیه دیمه لکن واروب کندوکی ١٤
کاهنه کوستر و سنوک تطهیروک ایچون اهدی ایله
تدکیم موسی امر شهادت اجلدن وصیّت ایلدی، امّا ١٥
آولز ادوک حقنده زیاده جه چقار ایدی وبلوکلر چوق
دیرلر بلرتا استماع ایدوب امروک دخی مرضلردن اندره
علاج اوله لر، ما کندو بیابانه آیرلوب دعا قیلورایدی، ١٦
و واقع اولدیکه بیر کوندره تعلیم اتدوکی کبی فریسیلر ١٧
و ناموسه معلّملر اوتوروب دورورلر ایدی که جلیلدن و
یهودیه دن هرقریه سندن و یروشلیمدن کلش اولدیلر
و ربّ قوّتی امرده علاج اتمکده اولشدر، و اشته [بعض] ١٨
آرلربیر دوشکده بیر آدمی کتوردیلر که مفلوج ایدش
و آنی ایچرو ایلتمکه و اوکنده یتورمغه طالب اولدیلر،
و ده طرفدن آنی ایچرو کتوره لر جماعت اجلدن بولمایجق ١٩
طام اوستنده چیقوب آنی دوشکی ایله کرمه لردن
صارقدیلر

*كه عربيده جاناشر دينلور

اللهك كلامين استماع اتمكيچون كنار * جنّسارتك
٢ كولي ياتمش طورورايدي، وكولك جانبنده ايكي كمي
طوروب كورورايدي امّا بالقجيلر انلردن چيقوب آغلرين
٣ يورلرايدي، و اول كمللروك بيرنه كه سمعونك ايدي
بينوب اندن رجا اتديكه قورودن بيرز كيرو چكه و
٤ اوتوروب كمندن جماعتلره تعليم ايدرايدي، وسويلمكدن
فراغت اتدوكي كبي سمعونه ايتدي درينلكه ايلت و
٥ سيزوك آغلروكري آولمغه چوزوك، وسمعون جواب ويروب
اكا ايتدي اي مُعَلّم بوز بتون كيجه چالشوب هيچ دسنه بي
٦ دوتمدوق لكن سوزوكده آغي چوزيم، و چون
بوني اتديلر بالقلروك بغايت چوقلغين قاپلديلر ما انلروك
٧ آغي قيرلورايدي، و اوبيركميده اولان اورتاقلرده اشارت
اتديلر تاكلوب انلره ياردم ايلمه لر و انلر كلوب ايكي
٨ كمي طولدرديلر شويله كه غرق اتمكه باشلديلر، و سمعون
بطرس [بوني] كوروب يسوعك دزلرده دوشدي ديو ياربّ
٩ بندن فرقت ايله زيرا كناهكار آدم يم، كه حيران اولدي
و سرجمله بيلسنجه اولادلر اول بالقلرك آودة كه قبض
١٠ اتمشلر ايدي، وانجلين هم يعقوب وهم يوحنا زبدينك
اوغوللري كه سمعون ايله اورتاقلر اولديلر ويسوع سمعونه
ايتدي قورقمه شمدن كيرو آدملري دوتمش كرك،

وچون

و سایرلروک که انلر ایله همنشین ایدیلر، ما انلروک ٣٠
کاتبلری فریسیلر ایله انوک شاکردلرنه قارشو مُرلدانیلر
دیو باجدارلر ایله و کناهکار لرایله نیچون یمیو
ایچرسکز، ویسوع جواب ویروب انلره ایتدی صاغ ٣١
اولانلروک طبیبه احتیاجی یوقدر لکن خسته لروک،
کلدم صدیقلری اوقومغه لکن کناهکارلری توبه، و ٣٢ ٣٣
انلر اکا ایتدیلر یوحنانک شاکردلری نیچون کرّاته
اوروج طوتوب نماز قیلورلر و دخی فریسیلرک شاکردلری
اوّن سنوک یمیو ایچرلر، و اول انلره ایتدی حجله دکل ٣٤
اوغوللرینی صوم اتدرمکه قادر دکلسیزمان امکه کویکو
بیله لرنجه اوله، امّا کونلر کلجکدرکه کویکو انلردن ٣٥
النمش اوله پس اول کونلرده اوروج طوتهلر، وانلره دخی ٣٦
بیر مثلی دیدی هیچ کمسنه یکی طونک * بیر پارچه سی بیر ٠ ویا بیر یمه سی
اسکی طونه اورمز یوخسه هم یکی بیر یارق ایدرهم یکیدن
کی پارچه سی اسکیه یارشمز، و هیچ کمسنه یکی شُجی ٣٧
اسکی تُلوقلره قویمز یوخسه یکی شُجی تلوقلری قیروب دُوکله
و تلوقلر فنا اوله لر، نهایت یکی شجی یکی تلوقلره ٣٨
قویمق کرکدر و ایکیسی صقلنلور، دخی کمسنه یوقدر ٣٩
که اسکیء انچجک فی الحال یکی دیلیه زیرا ایدور
اسکی ریاده یُرار ٤٠

التنجی

١٠ صارقتدىلر اورتاية يسوع اوكندە ، و اول ادلروك ايماندنى
كوروب اكا ايتدى يا آدم كناهلروك سكا مغفوردر ،
١١ و كاتبلر و فريسيلر فكرە اغاز اتدىلر ديو كيمدر دو
كە كفرلر سويلەيور كناهلرى عفو ايتمكە كيم قادر اولور
١٢ الا تكرى يالكوز ، يسوع خود ادلروك فكرلرين بيلوب
جواب ويروب ادلرە ايتدى سيز قلبلروكزدە فكر
١٣ ايدرسيز ، قنقى اسانركدر ديمك سنوك كناهلروك
١٤ سكا مغفوردر و يا ديمك قلق و يورى ، لكن تا بيلاسيز
كە انسان اوغلينك يريدە سلطنتى واردر تا كناهلرى
عفو ايدە مغلوجە ايتدى سكا ديرم قلق و سنوك
١٥ و شكجوكى قالدوروب اوكە وارغل ، و همانديم ادلروك
اوكندە طورى كلدى و اوستنە ياتدغى دسنەء قالدوروب
١٦ كندو اوينە كتمشدر اللهە تمجيد ويرورايدكن ، و هپ
متحيّر قالوب اللهى تمجيد اتدىلر و خوف ايلە مملو اولشلردر
١٧ و يو بوكوندە غريب دسنە لرى كوردوك ، و بونلردن تصكرە
طشرە چيقوب لاوى آدلو بير باجى آرى كوردى كە * باج
١٨ خانەء سنە اوتورور ايدى و اكا ايتدى باكا تابع اول ، و
١٩ هپ دسنلرى ترك ايدوب طورى كلوب اونوك ارتجە
كيدر ايدى ، و لاوى كندو اوندە اكا بير عظيم
قوندقلق أيلدى و باجى ادلروك چوق بلوكى [اندە] ايمش
و سايرلروك

* يا خود باج المانه اوتورور ايدى

يعقوب آدمه ايتدي سنوك اُلوكي اوزات و اول اويله ايدوب
ادوك اُلي او بيريسي كبي ينه صاغ اولمشدر، و اللرن لولك ١١
ايله ممتلي اولوب بيري بيري ايله سويلشدن يلر يسوعه ده
أيليه لر، و اول كوللرده اولديكه نماز قيلمغه بير طاغه ١٢
طشره چيقدي و بتون كيجه * ذكرينك نمازنده برقرار
اولدي، و كوندز اوليچك ادوك شاكردلرين اوقيوب ١٣
اللرندن اون ايكي اختيار ايلدي كه اللره دخي
رسوللري تسميه ايتمشدر، سمعوني كيم اكا دخي بطرس ١٤
آن قوندي و قرنداشي اَندَراُوسي يعقوبي و يوحنّاء فيلبّسي
و بَرتُولوماءِ، مَتّيءِ و تُوماءِ يعقوبي بن حَلفا و سمعوني كه ١٥
غيور اوقنمش، يهوداءِ بن يعقوب و يهودا اسخَريُوطي كه هم ١٦
خاين اولدي، و اللر ايله درول اينوب اُووَاده طورورادي ١٧
وهم كندو شاكردلرندك بُلوكي و خلقك جمع كبيري
يهوديّتدن و يروشلمدن و صُورُك و صَيْدُن ادك ساحلندن
كيم آني استماع ايتمكه و اللروك مرضلرندن علاج اولمغه
كلديلر، و ناپاك روحلره مُبتلا اولانلر وصاغلمش اولديلر، ١٨
وهب جماعت اكه دوقنمغي اراديلر زيرا قوّت اندن چيقوب ١٩
مجموعي صاغ ايلدي، و ادوك كوزاري شاكردلرينه ٢٠
قالدوروب ايتدي اي فقيرلر طوبي سزه زيرا ذكرينك
ملكوتي سيزوكدر، طوبي شمديكي حالده آج اولانلره ٢١

* بو وجه دخي جايزدر ذكرينك بير نماز كاهنده كيجه لدي

التنجي فصل

* مُتّنده ايكنجي اوّلكي سبتده

١ * وايكنجي سبتده اوّلكيدن صكره واقع اولديكه اكينلكلردن مرور ايدي وادوك شاكردلري بغداي

٢ باشلردن قوپاردلر واللرنده اُووُب يديلر ، وفريسيلردن بعض انلره ايتدلر نيچون آني ايدرسيز كه سبت گونلرنده

٣ اتمك حلال دگلدر ، ويسوع انلره جواب ويروب ايتدي يا داود اندوكيم خود اوقومادوكز آج اولدوغي زمانده

٤ وبيلمنجه مَوْجود اولانلر ، ديجه اللّهك بَيتنه گيردي وتَقْدمتك اَتمكيم الوب تناول ايتدي وبيلمنجه كيلره دخي ويرمشدر كه آني يمك حلال دگلدر الّا يالكوز

٥ كاهنلره ، وانلره ايتدي كه انسان اوغلي دخي سبتده

٦ سلطان اولور ، واتفاق اخر سبتده دخي كنيسه مَجْمعه گيروب تعليم ايدرّ ايدي وبيراديم اندة وارايمش كه

٧ ادوك صاغ الي قورو ايمش ، وكاتبلر فريسيلر ايله آني گوزتديلر اگر سبتده تيمار ايتمه تا اكا قرشو لوم بوله

٨ لر ، امّا گنه وادوك فكرلريني بيلوب اول ادمه گيم انوك الي قورو ايمش ايتدي طوري گل واورتاده طور واول

٩ قلقوب طورورايدي ، پس يسوع انلره ايتدي سيزه سؤال ايديم سبتلرده جايز اولان در خيرمي اتمك يا شرّ قلمق

١٠ جاني مي خلاص ويا هلاك ايلمك ، وچورة يكا هبسنة بقوب

صمیزه أیلمه لر سیز دخي انلره اویله ایدوك، و اکر سیزه ۳۳
محبت ایدنلري سورسکز ده برکات صمیزه اولور زیرا
کناهکارلر انلره محبّت ایدنلري سورلر، و اکر سیزه ۳۴
ایولك ایدنلره ایولك ایدرسکز ده برکات سیزه اولور
زیرا کناهکرلر همان اویله ایدرلر، و اکر انلره اودنج ۳۵
ویرورسکز کیم انلردن آلمق امید طوتر سیز ده برکات سیزه
اولور زیرا کناهکارلر کناهکارلره اودنج ویرورلر تا
کیرو برابر آلهلر، ولیکن سیز دشمنلروکزه محبّت ۳۶
ایدوك و ایولك ایلمك و اودنج ویروك هیچ دسنه امید لنمیوب
و سیزوك اجرتکز چوق اوله و بني العلّی اوله سیز زیرا
کندو کفران نعمه لره و شریرلره منّتدر، امدي مرحمتلو ۳۷
اولوك نته کیم سیزوك آتاکوز دخي مرحمتلو در، حکم
اتمك و اوزروکزه حکم اولمه دین اتمك و مذان اولمه
سیز عفو ایلمك و سیزه عفو اولنه، ویروك و سیزه ویرله ۳۸
ایو اولچك اشغه بصلمش و دپرشلمش و اوستنده کیدر
ایکن سیزوك قوینوکزه ویره لر زیرا کندو اولچي ایله
سه اولچر سیز سیزه کیرو اولچلمش اوله، و انلره بیر مثل ۳۹
دیمشدر بیر کوزسز بیرکوزسزه رهبرلك اتمکه قادر
اولورمي ایکیسي چقور اچنه دوشمیه لر، شاکرد ۴۰
کندو معلّمي اوزره اولماز امّا هر کامل اولان اوك معلّمي

زيرا طوق اوله سيز طوبي بو دمده كي اغلايانلره زيرا كُله
٢٢ سيز، سعادتلو اولاسيز قچاندكه ادملر سيزي ابغاض
ايدهلر و قچاندكه سيزي تفريق ايدوب سيزه تشنيع
قيلهلر وسيزوك ناموكزي كويناكه ياتلو چيقرهلر
٢٣ انسان اوغلينك حقي اچون، اول كوندة شاد اولوڭ و
تهليل أيلڭ زيرا اشته سيزوك أجركوز سماءده چوقدر
زيرا بو وجه اوزره اتلروك بابالري پيغمبرلره ايدرلر ايدي،
٢٤ وليكن واي سزه كه بايلرسيز زيرا سيزوك تعزيكزي
٢٥ آلدوكز، واي سزه كه طوقلرسيز زيرا آج اوله سيز واي
سزه كه شمدي كه حالده كولرسيز زيرا ياس چكوب
٢٦ اغلايه سيز، واي سزه شول وقتكه هپ ادملر سيزدن
خير سويلمه لر زيرا اتلروك بابالري يالان پيغمبرلره شويله
٢٧ ايدرلر ايدي، امّا اي استماع ايدنلر سيزه ديرم سيزوك
دشمنلروكزه محبّت أيلڭ و سيزي ابغاض ايدنلره ايولك
٢٨ قيلوڭ، سيزه بدْ دعا ايدنلره خيرله دعا ايلڭ و سيزوك
٢٩ حقوكزده بهتان ايدنلر اچون دعا قيلوڭ، و سني بير
يڭاقه چلان كمسنه يه او بيرني عرض أيله و سنوك
قراجكي آلان كمسنه يي طولاشكدن دخي ايمڭ،
٣٠ هر سندن سوأل أيلينه ويركل و سنوكلريي الان
٣١ كمسنه دن كيرو طلب ايتمه، و ديجه استر سيز كه ادملر
سيزه

ايدي، امّا استماع ايدوب عمل ايتمين [كمسنه] بير ادمه ٢٩
بكزر كه بير اوزرينه تمّامسوز بير اوْ ياپدي و اقندي اكه
قرشو شدّت ايله اوروب بي الحال دوشدي و اول اوْك خرابي
عظيم اولدي ٭

بدنجي فصل

واول انوك هب سوزلرين خلقك قولقلرينه تمام اذن وكدن ١
صكره كفرناحومه كيرمشدر، وبير يوز باشينك بير قولي ٢
كيم اكا عزيز ايمش مريض اولوب وفات ايتملو اولدي، و ٣
يسوعدن ايشتدبجك يهوديلروك شيخلرين اكا كوندروب
اندن دلكْ اندي كه كلوب انوك قولين خلاص ايده، و انلر ٤
يسوعه ابرشكلردكده اكا جهد ايله يلوارديلر ديو كيم
مستحق ركيمه بوني ريزي قيله، زيرا بيزوم طائفه مزه ٥
محبّ ايدر وكندو بيزه بير مجمع بنا اولدي، پس يسوع ٦
بيله لرجه واريرايدي و اول شمدي اوْدن اوراق ارلمايجق
يوزباشي اكا دوستلري كوندردي ديو يا ربّ زحمت چكمه
زيرا مستحق دكولم كه بنوم اوْمكك سقفي التنه كيره ٧
سين، اوكيچون نه كندومي سكا كلكه مستحق
صاندم اوْنبير سوزده ديكل و بنوم اوغلاندوم صاغ اوله، زيرا ٨
بن سلطنت التنده وضع اولنمش بير آدم يم كه بنوم التومده

٤٠ كبي اولور، و نيچون سنوك قردن اشكك كوزده كي
چوپچقزه بقارسين وكندو كوزوكده كي مرتكي
٤١ تامّل اتمزسين، يا نيجه سنوك قردن اشوكه ديه كه
قلدرسين اي قردن اش قوغل سنوك كوزوكده كي
چوپچكزي چيقره يم چون سن كندو كوزوكده كي
مرتكي كورمزسين اي مرايي، مرتكي كندو كوزوكدن
اوّل چيقار و اول وقت روشن كورورسين تا سنوك قردن شكك
٤٢ كوزنده كي چوپچوكزي چيقره سين، زيرا ايو اغاج
٤٣ چوروك يميش بتورمز و نه فاسد اغاج ايو يميش بتورور، كه
هر اغاج كندو يميشندن بيلنور زيرا ديكنلردن
انجير لري ن وشورمزلر ونه چالودن اوزومي قطف ايدرلر،
٤٥ ايو آدم كندو قلبنك ايو خزينه سندن خير چيقارور و
يرامز آدم كندو قلبنك يرامز خزينه سندن شرّ اخراج
٤٦ ايدر زيرا قلبنك زياده لغندن آغزي سويلر، و نيچون بني
اوقورسيز ربّ ربّ و اول دسنه لري كه بن ايدورم ايتمزسيز،
٤٧ هر بكا كلان و بنوم سوزلرمي ايشتدوب اتلري عمل ايدن
٤٨ سيزه كوسترهيم كيمه بكزر، بير آوي بنا ايدن بير ادمه
بكزر كيم قازوب عميق ايدوب تملي قيا اوزرنه قوردي و
طاشغينلق اوليجق اقندي اول آوه شدّت ايله اوردي وآني
حركت ايده مدي انوكيچونكه تملي بير قيا اوزرينه بونلوب
ايدي

ايدي، امّا استماع ايدوب عمل ايتمين [كمسنه] بير ادمه ٣٩
بكزر كه بير اوزرينه دمشسوز بير اوْ ياپدي و اقندي اكه
قرشو شدّت ايله اوزوب ي الحال دوشدي و اول اوْك خرابي
عظيم اولدي ٭

يدنجي فصل

واول اثنوك هب سوزلرين خلقك قولقلرينه تمام اتدوكدن ١
صكره كفرناحومه كيرمشدر، وبير يوزباشينك بير قولي ٢
كيم اكا عزيز ايمش مريض اولوب وفات ايتملو اولدي، و ٣
يسوعدن ايشتدجك يهود يلروك شيخلرين اكا كوندروب
اندن دلك اتدي كه كلوب اثنوك قولين خلاص ايده، و انلر ٤
يسوعه ايرشكلرنده اكا جهد ايله يلوارن يلر ديو كيم
مستحق ركيمه بوني روزي قيله، زيرا بيزوم طائفه مزه ٥
محبّ ايدر وكندو بيزه بير مجمعي بنا اولدي، پس يسوع
بيله لرجه وارورايدي و اول شمدي اوْن أدم اراسايجق ٦
يوزباشي اكا دوستلري كوندردي ديو يا ربّ زحمت چكه
زيرا مستحق دكولم كه بنوم أرمكك سقفي التنه كيره
سين، اندوكيچون ده كندومي سكا كاكه مستحق ٧
صانديم أوْن بير سوزده ديكل و بنوم اوغلانوم صاغ اوله، زيرا ٨
بن سلطنت التنده وضع اولنمش بير آدم يم كه بنوم التومده

جنكجيلر d 3

٤٠ كبي اولور، و ديچون سنوك قردن اشكك كوزدن كي
چوپچكزه بقارسين وكندو كوزوكده كي مرتكي
٤٢ تامل اتمزسين، يا ديجه سنوك قردن اشوكه ديه كه
قلدرسين اي قردن اش قوغل سنوك كوزوكده كي
چوپچكزي چيقره يم چون سن كندو كوزوكده كي
مرتكي كورمزسين اي مرايي مرتكي كندو كوزوكدن
اول چيقار و اول وقت روشن كورورسين تا سنوك قردن شكك
٤٣ كوزنده كي چوپچوكزي چيقره سين، زيرا ايو اغاج
٤٤ چوروك يميش بتورمز و نه فاسد اغاج ايو يميش بتورور، كه
هر اغاج كندو يميشندن بيلنور زيرا ديكنلردن
انجير لر ن وشورمزلر و نه چالودن اوزومي قطف اديرلر،
٤٥ ايو آدم كندو قلبنك ايو خزينه سندن خير چيقارور و
يرامز آدم كندو قلبنك يرامز خزينه سندن شر اخراج
٤٦ ايدر زيرا قلبنك زياده لغندن آغزي سويلر، و ديچون بني
اوقورسيز رب رب و اول دسنه لري كه بن ايدورم ايتمزسيز،
٤٧ هر بكا كلان و بنوم سوزلرمي ايشتدوب انلري عمل ايدن
٤٨ سيزه كوستره يم كيمه بكزر، بير اوي بنا ايدن بير ادمه
بكزر كيم قازوب عميق ايدوب تملي قيا اوزره قوردي و
طاشغينلق اوليجق اقندي اول اوه شدت ايله اوردي و آني
حركت ايده مدي انوكيچون كه تملي بير قيا اوزرينه برقلمش
ايدي

ارسال ایلدي دیو سن اول میسین کیم کاچکدر یا
آیروغي قتلنوروز ، و اُرلر اکا ایرشوب ایتدیلر یوحنّا معمدانی ۲۰
بیزي سکا کوندردي دیو سن اول میسین کیم کاچکدر
یا آیروغي قتلنوروز ، و همان اول ساعتده چوق کمسنه یي ۲۱
خسته لقلردن و ضربلردن و شرّیر روحلردن تیمار ایلدي
و چوق کورلره بصر ویردي ، و یسوع جواب ویروب اکلره ۲۲
ایتدي واروب کورد وکلروکزي و ایشتدوکلروکزي
یوحنّایه اخبار ایله که اُمیلر کورورلر آقسقلر یورورلر
اُبرصلر آرینورلر صاغرلر ایشتدورلر اُلمشلر قالقرلر انجیل
فقیرلره مژده لنور ، و مبارکدر هر کیمسه کیم بنوم حقّومده ۲۳
شکي اولیه ، چون یوحنّادک مژده جیلري آیرادیلر یوحنّا ۲۴
حقّنده خلایقه دیمکه باشلدي نه طشره چیقدوکز بیابانده
باقمغه بیر قامشه یل ایله سلکنمش ، ما نه طشره چیقدوکز ۲۵
باقمغه بیر آدمه ملایم لباسلر ایله کیمنمش اشته مفخّر
خلعتلولر و ارفاشده اولانلر شاهلروک سرایلردده در ، ما ۲۶
نه طشره چیقدوکز باقمغه بیر پیغمبره مي اُوت سیزه ایدورم
هم پیغامبردن قتي زیاده ، اشبو اولدر که ادوک حقنده ۲۷
یازلشدر اشته بن بنوم رسولومي سنوک یوزک اوکنده
کوندررم کیم سنوک طریقوکي اوکوکده مهیّا ایده ،
زیرا سیزه ایدورم عورتلردن طوغمشلر ایچنده یوحنّا معمدانی ۲۸

ن

جنگجیلر وار وبوکا ایدورم وارغل و اول وارور وغمریه کل
۹ وکلور و بنوم قولومه بویی ایله و [آنی] ایدر، و یسوع
بونلری ایشتدیجک آنی عجبلدی وچوروب ادوک ارد
کلان خلقه ایتدی سیزه دیرم و نه اسرائیلده اولقدر ایمان
۱۰ بولدم، و ارسال اولنانلر اوه دوندوب مریض اولان قولی
۱۱ صاغ بولدیلر، و کلسی کون واقع اولدیکه نایین آدلو
بیر شهره وارورایدی و شاکردلردن چوقلولر بیلسنجه
۱۲ وارورلرایدی وافر خلق ایله، پس شهرک قپوسی یقینده
ایرشدوکی کبی اشته بیر میت طشره کتوریلورایدی بیر
طوغمش اوغلی اناسنک و اشبو دول عورت ایدی و شهرک
۱۳ چوق قومی اندکله، و ربّ آنی کوریجک اوزرینه مرحّم
۱۴ ایدوب اکا ایتدی آغلامه، و یاندشوب صلاجه دوقندی و
کتورنلر توقّف ایدوب ایتدی ای یکت ساکا دیرم قلقغل،
۱۵ و میت اوری اوتوروب سویلمکه باشلدی و آنی اداسنه
۱۶ ویردی، و مجموعیه قورقو دوشدی و اللهی تمجید ایلدیلر
دیو عظیم پیغامبر بزوم ایچومزده قوپدی و تنکری آدوک
۱۷ قومنی زیارت اتدی، و بو کلام اوک حقنده جمله یهودیت
۱۸ اچنه طشره چیقدی و بتون چوره ایلنه، و یوحنّا ادک
۱۹ شاکردلری بو مجموعلردن اکا خبر ویردیلر، و یوحنا
کندو شاکردلردن ایکی کمسنه یی اوقوروب یسوعه
ارسال

صاچلري ايله اغلاري سيلوب اياقلرين اوپدي و اول طيب
ايله ياغلادي ، ۳۹ چون چاغرماني دعوت ايدن فريسي اني كورمي
كندو اچنده ايدورايدي ديو اشبو اكر پيغمبر اولسه اكا
دوقونان كيمي و نه اصل عورتدر بيلورايدي زيرا كناهكار
در ، و يسوع جواب ويروب اكا ايتدي اي سمعون بر نسنم ۴۰
وارد ركه سكا ديمو اول ايدور اي افندي ديكل ، بير ۴۱
دانه ثه ايكي مديونى وارايدي بيري بش يوز دينار بورجلو
اولدي و بيري اللي ، و اكلرده هيچ نسنه يوغيدكن اكا ۴۲
اندكيچون ايكيسنه رايكان باغشلدي دي امدي اكلروك
قنغيسي اني زياده سوه ، و سمعون جواب ويروب ايتدي قياس ۴۳
ايدرم كه اول كه معزياده باغشلدي و اكا ايتدي حق
اوزره حكم أيلدوك ، و عورته دونوب سمعونه ايتدي بو عورتي ۴۴
كورمي سن سمعون سنوك أوكه كيردم صويي بنوم اياقلرمه چون
ويرمدوك اشبو خوه بنوم اياقلرمي كوزياشلري ايله اصلتدي
وكندو باشي صاچلري ايله سلدي ، بكا هيچ بوسه ويرمدوك ۴۵
امّا اشبو اندن بروكيم كيردوم بنوم اياقلرومي اوپمكدن فارغ
اولمدي ، بنوم باشومي زيت ايله تدهين اتمدوك بو خوه ۴۶
بنوم اياقلرومي طيب ايله ياغلدي ، اندكيچون سكا ديرم ۴۷
لدوك چوق كناهلري باغشلنمشدر زيرا چوق محبّت ايلدي
لكن كمه كم از باغشلنمي ايسه از محبّت ايدر ، و اكا ۴۸

دن همچ بير عظيم پيغمبر دكلدر امّا تنكرينك ملكوتنده
۲۹ كچيرك اولان اندن اعظمدر، و استماع ايدن خلق جمله
و باجدارلر خدايي تبرّرلن يلر يوحنانك معموديتي ايله تعين
۳۰ اولندرر ايكن، امّا فريسيلر و اهل شرع تكرينك مشورتين
كندولرنه قرشو ردّ اتديلر اندن تعميد اولنمش ايكن،
* يا خود تحقير يا ابطال ايلديلر
۳۱ و ربّ ايتدي امدي بو قبيله نه آدملريمن كيمه تشبيه مي
۳۲ ايدم و كيمه شبيه در، بازاركاه ده اوتوران اوغلانلره
شبيه در كه بيري بيري ايله سويلشوب ايدورلر سزه
دوذك چالدوق و رقص اتمدوكز سيزه فغان ايلدوك و اغلامدوكز، زيرا يوحنا معمدانيّ نه آدمكي يمز وشه شجي
۳۳ ايچوب كلدي و ايدورسيز ادوك بير شيطاني واردر،
۳۴ انسان اوغلي يمز ايچر ايكن كلمشدر و ايدورسيز
اشته بير اكّال آدم و شجي ايچجي باجدارلرك وكناهكارلر
۳۵ لرك دوستي، امّا متبرّر اولدي حكمت ادوك دن اوغوللر
۳۶ دن، و فريسيلرك بيريسي آنا يلوارمي كه ادوك ايله
۳۷ طعام يمه و فريسينك اوده كيروب صفريه اوتورورايدي، و
* يا خود رخامدن بير حقّه صيمن در طيبدن كتورمشدر
اشته بير عورت اول شهرده كه كناهكار ايمش چون يمك يكه
فريسينك اوده يمكه اوتورورامدي طيبك بير رخام قابين
۳۸ كتورمشدر، و ياقلرنده اردنده آغلارايكن طوزيك كوز
ياشلري ايله ادوك ياقلريني يومغه باشلدي وكندو باشي
صاچلري

ایدی کیمسنوک کیم اشمه که قولقاری واریدی ایشتسون،
و انوک شاکردلری اچا صوردیلر ده دیدیلر که اولاء، و اول
ایکندی هیرودیس و پرلشون رفقاسی ملکوتی صلرلرین بیلمکی
لکن قلانلره مثللرده، تا کورسون کورمه لر و ایشتسون لب
اکلامیالر، مکر مثل بودر تخم قنکریمک سوزی در، یول
طرفنده اولانلر استماع ایدنلردر پس ابلیس کلور و سوزی
اکلروک قلبلرندن چیقارور تا ایمان کتوروب خلاص اولمیه لر،
هم قیا اوزره اولانلر اولدر که استماع ایدنجک سوزی فرح ایله
قبول ایدرلر و بونلروک اصلی یوقدر که بر زمانه دک ایمان
کتورلر و تجربه زمانده * الچکرلر، و شول دیکنلر اچنده
دوشن اولدر که چون استماع ایدنلر چیقوب † غملر ایله
و بایلقلر ایله و معیشتک لذتلری ایله بوغولورلر و یتشمش
میوه کتورمیورلر، امّا اول ایو یرده اولانلر اولدر که
صالح و ایو قلبده سوزی استماع ایدنجک حفظ ایدرلر و
یمش صبر ایله کتورلر، هیچ کمسنه موم یقه یوقدر
که بیرقاب ایله اورتمز یاخود شک التنده قویمز لکن شمعدان
اوزرنه قودر تا ایچرو کیرنلر نورنی کورسونلر، بیر دمنه پنهان
دکلدر که اظهار اولنمیه وده کمسه کیزلو که معلوم اولمیه و
باشکارا کلمیه، امدی حذر ایلکز نیجه استماع ایدرسز
زیرا کیمسنوک کیم وار ایسه اکا ویرلر و کیمسنوک کیم

* یاخود فراغت ایدرلر
† یاخود قیدلر ایله و یاقایولر ایله

٤ ايتدي سنوك گناهلروك عفو اولنمشلردر، و صفرده هم بشهلر
گنه ولر اچنده ديمكه باشلنيلر اشبو كيمسه كه
٥ گناهلري دخي عفو ايدر، و عورته ايتدي سنوك ايمانك
سني خلاص اتدي سلامت ايله وارغل ٤

ذكر دجي فصل،

١ و صكره واقع اولدي كه گندو * شهر بشهر و كوي بكوي گزم
ايدوب خداتك ملكوتين وعظ و مژده ايلدي و اون ايكيسي * بو وجه دخي جايز در هر شهره و هر كويه توجّه ايدوب
٢ اونكله، و بعضي عورتلر كه خبيث روحلردن و رنجلردن
علاج اولنمشلر ايدي مريم كه مجدلتّه دينلور كيمسه ايدي
٣ دينو طشره چيقه شلر ايدي، و يوناكه هيرودس كه خداسي
[اولان] خوري دك خانوني [ايدش] و سوسنه و سايولر
٤ چوق كه انلرك مالندن اكا خدمت ايلرلر، و چوق
قوم جمع اولنجق و هر شهردن اكا ايرشه گلردي مثل
٥ ايله ايدي، بر اكنجي چيقيپ اوزك تخمين اكمگه چون
واني اكدوگي گبي ديمسي يول طرفنده دوشدي و
٦ پيصلنمشدر و * آسمانك قوشلري انى يديلر، و ديمسي قيا
اوزرنه دوشدي و چيمدا اولدوغي گبي قوروديي ياشلغه
٧ اولمان وغي اچون، رديمسي ديكنلر اورتاسنده دوشدي
٨ و ديكنلر بيله به تو انى بوغديلر، و ديمسي ايو يره
دوشدي و بيكوب يمش ويرمي يوز قات وديلري ديمگ چاغرور
ايدي

* يعني هوا يوزنده اولان قوشلري

ايدي و اوده قالماديي لكن مقبره لرده ، و يسوعي كورنجك ۳۸
فرياد ايلهوب اوكنده دوشدي و بلند آواز ايله ايتدي بنوم
ده ايشم وار سنوكله اي يسوع ابن الله العلي سكا يالوارورم
كه بكا عذاب اتمه سهين ، زيرا ناپاك روحه امر اتمش در ۳۹
كه اول آدمدن چيقه زيرا چوق كره آني دوتر ايدي و
* زنجيرلر ايله قيدلر ايله بغلنوب صقلانور ايدي و بندلري اول
قيروب ديوه دن ديابانلره سورلدي ، و يسوع اكا سؤال ايدي ۳۰
ديو آدك ندر و اول ايتدي لاجاون زيرا چوق ديولر ادوك
ايچنه كيرديلر ، و اندن ديلك ايدلر كه غمر ايچنه وارمق ۳۱
انلره بويورمه ، و چوق طوقورلرده بير صورو ايده وار ايدي ۳۲
كه طاغده يم ديلر و اكا يلوارديلر كه انلر ايچنه كيرمك
انلري قوهون و اول انلري قودي ، پس ديولر اول آدمدن ۳۳
چيقوب طوقورلره كيرديلر و سوري هجوم ايله اوچرومدن
كول ايچنه هكر دوب بوغولديلر ، و چون [انلره] بيوردلر ۳۴
ماجرايي كوردیلر قاچوب شهره و كويلره اخبار اتديلر ،
و انلر ماجرايي كورمكه طشره چيقوب يسوعه كلديلر و ۳۵
آدمي كه اندن ديولر چيقديلر كيمش و درست عقل
اوزرينه اوتوروب بولديلر يسوعك ايا قلوده و قورقديلر ، و ۳۶
كوردلر انلره خبر ويردیلر كه صيبله * ديو طوتمش خلاص
اولدي ، و جرجسمليرك چوره ايلينك تمام جماعتي اكه يلوار ۳۷

* يا خوه زنجيرلر ايله بغلنوب قيدلر ده صقلانور ايدي

* ويا جن طوتمش

١٩ يوغيسه كلدولر اولنه كورمكدن اوترو قالدرامه كورك، ديمه
ادوك اداسي وقردشلري اكا كلدولر وغلبه لق ايچون
٢٠ قتنه ايرمكه قادر اولماديلر، واكا خبر ويرلدي ديو صنوك
اناك و صنوك قردشلروك طشره طوروب سني كورمك
٢١ استرلر، واول جواب ويروب اللره ايتدي بنوم انام وبنوم
قردشلرم بودلر در كه تنكريتك سوزين استماع ايدوب
٢٢ * اني ايدرلر، وبمركون واقع اولدي كه كندو بيركميه
* يعني ادوكله عمل ايدرلر
بندي ادوك شاكردلري ايله واللره ايتدي كولكه اوته
٢٣ يقاسنه كچه لوم وروانه اولديلر، امّا اللر كه يله
بورودكلري كبي اول اوبقوده واروب ايدي وبير حدتلو يل
كولته اندي و [صوايله] مملو اولوب خطره اولديلر،
٢٤ وقتنه كلوب اني اوياندديلر ديو اي سيّد اي سيّد
هلاك اولوروز ديمه اول اوري طوروب يلي وصويك تموجني
٢٥ ازارلادي وقرار كلديلر ولمادلق اولشدر، واللره ايتدي
سزوك ايمانكز نده در واللر قورقوب تعجب أيلموب بيري
بيرنه ايتديلر داصل كمسنه در بوكه يللره دخي دكزه
٢٦ دخي بيورير واكا اطاعت ايدرلر، و * جرجسلر ايلنه
* كه روانچه اكاغدره رلر ايلني ديرلر
٢٧ ايرشديلر كه جليلك مقابله سنده در، و [يسوع] قورويه
چيقدوكي كبي بير آدم اكا قرشو كلوراديي شهرده
كه ادوك چوق زمادن ديولري وار ايدي وطون ايله كيمز
ايدي

٤٧ كشي بكا وقتده زيرا قوّت بنده چقدوغي بيلدم، وچون
عورت كوردي كه كيرانمش دكل ايدي دتربوب كلدي
و اوكنده دوشوب ده سببدن اكا دوقنمش ايدي مجموع
خلق حضوردده اكا بيان ايلدي و ديجه كه همادم صاغ
اولدي، و اول اكا ايتدي اي بنتي * توكل ايله سنوك ايمانك ٤٨ * ياخود
سني خلاص اتدي سلامت ايله وارغل، اول هنوز سويلر ايكن ٤٩ خاطروكي
بر احد مجمع اولوسي أودن كلوب اكا ايتدي كه سنوك تسلّي أيله
قيزوك اولمش درمعلّه زحمت ويرمه، امّا يسوع ايشتدبجك ٥٠
اكا جواب ويردي ديو قورقمه يالن اعتقاد ايله و خلاص اولد،
وچون اوه كيرمشدر هيچ كمسنه يي كيرمك قومدي مكر ٥١
بطرسي، يعقوبي و يوحنايي وقيزك بابا سني اناسي ايله، وهپسي ٥٢
اغلاه يلر و آني تحسّر ايدن يلر لكن اول ايتدي اغلامان
اولمش دكلدر امّا اويور، و انى مسخره الديلر بيلورايكن ٥٣
كه متوفّا اولدي، و اول مجموعي طشره چيقاروراييدي و الني ٥٤
طوتوب چاغردي ديو اي قيزجغز قلقغل، و انوك روحي ٥٥
كيروه ودي و في الحال قلقدي و اول بويوردي كه اكا
يبجك ويرلر، و انوك والدائي متحيّر اولدبلر امّا اول ايلره ٥٦
بويوردي كه ماجرايي هيچ كمسنيه ديمه لر،

طوقوزنجي فصل

پس يسوع اون ايكي شاكردلرين جمعايت ايدوب ايلره و

قوّتي

دیلر که اندن آیرله زیرا عظم قورقو ایله دکولدیلر و
٣٨ اول کیمسه یه بنوس کمرو دیدی، و اول اوزکم اندن دیولر
چیقمشلر ایدی اندن دلکن اندی که اوکله اوله دهایت
٣٩ یسوع آنی صالی ویردی دیو، سنوک اوکه کیرو دون
وقتری سکاده عظیملری اندوکنی دیووبر و اول واروب
یسوع اکاده عظیملری ایله وکین جمله شهر اچنده کدا
٤٠ ایلدی، و واقع اولدی که یسوع کیرو کلدوکده جماعت آنی
٤١ قبول اندیلر زیرا هپ اکا منتظر اولدیلر، و اشته یایروس
نام بیر اوزکلدی و کلده و مجمعک اولوسی ایدی و یسوعک
ایاقلرنده دوشوب اندن دلکن ایلدیکه اوک اوینه کمره،
٤٢ زیرا اوک بیر طوغمش قیزی وار ایدی اون ایکی مقداری
یاشنده و * اشبو حالک درعده ایدی اول کوه وارد وغی کبی
٤٣ خلق آنی ازدحام ایدرلر ایدی، و بیر عورت که اکا اون
ایکی یملدن بری قاندک بیر درینی اولدی کیم اوک تمام
معیشتین طبیبلره صرف ایدوب هیچ کمسنه دن علاج اولمیوز
٤٤ ایدی، ارقده یرشوب اوک لباسی اتکنه دوقندی و قاندم
٤٥ اوک قانی دریغی توقف ایلدی، و یسوع ایتدی باکه کیم
دوقندی و هپ انکار ایدیجک بطرس ایتدی و یلدیلر
اولاطلر ای سیّد جماعتلر سکا زحمت و مضایقه ویرورلر و
٤٦ سن بکا کیم دوقندی دیرسین، و یسوع ایتدی بیر
کشی

* یا خود اشبو المثلو اولدی

ملکوتندن اللره هویدا شدر وعلاجه محتاج اولانلره معالجه
ایدردایدي، ٤٢ وکون طولنمغه باشلدي پس اون ایکي اوک
قاتنه کلوب اکا ایتدیلر جماعتي صالي ویرتا اطرافنده اولان
کویلره و چفتلکلره واروب قوندیلر و طعام بولهلر زیرا بیز
بوده بیر بیابان ییرده وز، ٤٣ واول اللره ایتدي سیز اللره
بیچک ویروک و اللر ایتدیلر بیش کرده و ایکي بالقدن
ارتوق دیرده دکلدر مکر واروب بو خلق سرجمله اچون
طعام صاتون آلاوز، ٤٤ زیرا بیش بیک مقداري ارْ اولدیلر و اوک
شاکردلرینه ایتدي اللري اوتورتدیرک هر مجلسده اللیشر،
٤٥ واللر شویله ایدوب هپسني اوتورتدیلر، ٤٦ اللدن بیش اکمک و
ایکي بالغي آلیجق سمایه نظر ایله وب آللره برکات ویردي
وقیروب شاکردلره ویرمشدر تا جماعت اوکنده قویهلر،
٤٧ واللر هپ یییوب طوق اولدیلر و اللره ارتان *کسرتلردن
اون ایکي زنبیل قالدرلمشدر، ٤٨ واقع اولدیکه اول تنهاجه
دعا قیلي ویروب شاکردلري یانلرنجه اولدیلر واللره سوال
اتدي دیو جماعتلر کیمي دیرلر که بنیم، ٤٩ واللر جواب
ویروب ایتدیلر یوحنا معمدانی و سایرلر ایلیاء سایرلر خرد
که اسکیلردن بیر پیغمبر بعث اتدي، ٥٠ پس اللره ایتدي
اما سیز بن کیم دیرسیز و بطرس جواب ویروب ایتدي
خدانک مسیحي، ٥١ واول اللره محکم وصیت ایدوب بیوردي که

* یعني پاره لایوب طوغرایوب
* یعني طعام پاره لردن

قوّتي و سلطنتي وبردي جميع شيطانلر اوزره و درجلره تيمار
٢ اتمكه، و انلري ارسال ايلدي تا خدانك ملكوتني وعظ
٣ ايدوب خستهلره علاج ايدهلر، و انلره ايتدي هيچ دسته يي
يول اچون كتورمك ده عصالري و ده طغرجغي ده اكمكي و ده
٤ كومشي وده بيره ايكيشر قفتان اولة، و هر ده اوه كيرورسهز
٥ اندة طوروك و اوراندن طشره چيقوك، و هر كيمكه سيزي
قبول اتمزسه اول شهردن چيقدوكوكزده توزي دخي سيزوك
آياقلروكزدن سلكوك انلروك اوزرينه شهادت اچون،
٦ و آيرلوب كويلرده كهدرلر ايدي هر يرده انجيلي وعظ
٧ ايدوب علاج ايدرلر ايدي، مكر هيرودس دورتجي ولايت
كندوسن صادر اولان مجموعلرن ايشتدي وكردّه اوزره
اولدي اوكيچوندكه بعضيلردن دنلور ايدي كه يوحنّا
٨ اموات دن بعث ايتمشدر، و بعضيلردن كه ايلياّ اظهار اتدي
٩ وسايرلردن كه اسكيلروك بيوز پيغامبري بعث اتدي، و
هيرودس ايتدي يوحنّانك باشني كسدم امّا كيمدر بو
كيم اندن بن بويله كبيلري ايشتدرم و آني كورمك
١٠ دلدي، و رسوللر كمروه دوب انلرك اندوكلرني هب
اكا بيان اتديلر و اول انلري الوب باشقجه بير يكا كهدر ايدي
١١ [يعني] بيت صيدا آدلو شهرنك بير يباباسنه، و جماعتلر
بيليجك اكا تابع اولدلر و اول انلري قبول ايدوب خدانك
ملكوتندن

*ويا اوراده قالوك

ایدی که یروشلیمده تکمیل ایده جك ایدی، امّا بطرس و اونکله ۳۲
اولانلر اویقو ایله آغرلنمش ایدیلر و اویانوکلیجك کوردیلر
اونک مجدین و بیله سنجه طوران ایکی ارلری، و واقع ۳۳
اولدی که اللر اندن آیرلدقلری کبی بطرس یسوعه دیدی
ای سیّد بیزه کوزل درکه بوندهاولاوز و اوچ خیمه دوزه لوم
بیر یسی سکا و بیر یسی موسایه و بیر یسی ایلیّایه دیدوکین
بیلمزایکن، و اول اثناده که بونلری دیدی بیر بلوط کلوب ۳۴
اللره کواکه ایدرایدی و اللر بلوط اچنه کیرد کلری
کبی قورقدیلر، و آواز اولدی بلوتدن دیو اشبو بنوم ۳۵
سوکلو اوغلومدر ای استماع ایلك، و چوقده اواز * کچمشدر ۳۶ * یا خود وچوقده آواز اولمشدر
یسوع تنها بولندی و اللر اپسم اولدیلر و اصلا کرد وکلر
دن هیچ کمسنیه اول کوندرده خبر ویرمدیلر، و ۳۷
کلیسی کون واقع اولدی که اللر طاغدن اینه وکلمشده
چوق جماعت اکه استقباله کلدی، و اشته جماعتدن بیر آز ۳۸
فریاد ایلدی دیو ای افندی سکا یلوار ورم بنم اوغلومه التفات
ایله زیرا بنوم بیر طوغمشم در، و اشته بیر روح آنی قبض ایدر ۳۹
و داکاه چاغرور و اول آنی یرتار کوپرد جیه دك و اندن
کوچ ایله آیرلور آنی دوکر ایکن، و جن صنوك شاکرلرکه ۴۰
یلوارم کم آنی چیقاره لر و قادر اولمادیلر، و یسوع جواب ۴۱
ویروب ایتدی ای ایمانسز جیل و ملتوی نیجیه دك قتو کرده
اولوب

۲۲ بوني هيچ كمسنيه دييه لر، ديو انسان اوغلنه لازمدر كه
چوق آلمش چكه و شيخلردن و كاهنلرك اولورلردن و
كاتبلردن مردود اوله و قتل اولنوب اوچنجي كوندە بعث
۲۳ ايده ، و هپسنه ايتدي اكر بير كمسنه اردمجه كلمك
ايسترسه كندو نفسنه انكار ايتسون و هر كون اوك
۲۴ چليپاسني قالدروب اردمجه كلسون ، زيرا كيم كه
اوك جانني خلاص ايتمك استيه اني ضايع ايدر و كيم كه
اوك جانني بنوم خاطرم ايچون ضايع ايدر اشبو اني خلاص
۲۵ ايدر ، زيرا نه فائده اولور بير ادمه اكر بتون عالمي قزانورسه
* بو وجه ۲۶ و * كندوسني ضايع ايده و يا هلاك اوله ، زيرا كيم كه
دخي جايز بندن و بنوم سوزلرومدن اوتانورسه ابن انسان شوندن
درلكدوك اوتانجق در وقتي كيم كندونك مجدنده و اتاسنك و مقدس
اغماعتي اوك اوزرده ۲۷ فرشته لرك كله ، امّا حقيقتده سيزه ايدورم بوندە طورانلردن
بر غرامت وضع اولنه بعضلرواردر كه اولومي طاتمه لرتا الله تكرينك ملكوتيني
۲۸ كورمينجه ، و واقع اولدي بو سوزلردن صكره سكز كون مقداري
كه بطرسي و يوحنّايي و يعقوبي آلوب بير طاغه چيقدي تا
۲۹ نماز قيله ، و اولديكه نماز قيلدوغنده بكزينك شكلي
۳۰ بير دكرلو اولدي و لباسي بياض اولوب پارلرايدي ، و اشته
ايكي آدم اوكله سوىلشورلرايدي كه موسي و الياس
۳۱ ايمشلر ، كه مجدده اظهار ايدوب اوك خروجندن يروشلم
ايدي

اولدي كه اندك يوقاريده النمقلغينك كوللري تمام اولدقلر
دده كتدي و اندك يوزين يروشليمه كمكه برقرار طوتدي،
و مژده جيلري اندك يوزي اوكنده كوندرمشدر و اللرواروب
سامرقلولروك هر كوينه كيرديلر تا اكا حاضرليه لر،
وآني قبول ايتمه يلر اندك يوزي يروشليمه كيدركي
يوزن طوتدي، و اندك شاكردلري يعقوب و يوحنّا [بوني]
كورنجك ايتدلر يا ربّ استرمسن كه ديه وز تا آتش
اسماندن درول ايدوب اللري اتلاف ايده دقه كيم ايليّا
دخي ايتمشدر، امّا دوندي اللره سرزنش قيلدي و ديدي
سيز نه لك وكزده اصل روحدن سمز، زيرا ابن انسان كلدي
آدملروك جانلرني هلاك ايمكه بلكه خلاص قيله و بير
غيري كويه واره يلر، و اتفاق اللر يولجه كمده يورورايكن
بير كشي اكا ايتدي يا ربّ هر قنده كيدرسك سكا
اتباع ايده يم، و يسوع اكا ايتدي دلكولروك حفره لري وارلر
و * سماتك قوشلرينك يوالري امّا ابن انسانك باشي ياتوري
قويماجق يري هوقدر، و بير غيريه ايتدي بنوم اره و مجه كل
واول ايتدي يا ربّ بني قويوبير تا اوّل واروب بنوم بابامي دفن
ايدم، و يسوع اكا ايتدي ميّتلري اللروك ميتلريني دفن
ايمك قوغل سن خود واروب تكرينك ملكوتني مژده ايله،
وسايره دخي ايتدي يا ربّ سكا متابعت ايده يم امّا اوّل بني

* يعني هوا يوزنده اولان قوشلرينك

۴۴۱ اولوب صمره تجمّل ايدیم سنوك اوغلوكي بورايه كتور، و
اول هنوز كلي يوروز ايكن اول ديو آني يرتوب پريشان
۴۴۲ ايتمشدر و يسوع ناپاك روحي آزارليوب اوغلانه علاج ايلدي
۴۴۳ و آني كيرو باباسنه ويردي، و تنكريتك جلالتنه هپ متحيّر
اولدیلر و يسوعك جمله أيلدوكلرينه مجموع عجبا قالدوقلري
۴۴۴ كيبي اوك شاكردلرينه ايتدي، سمز بو سوزلري سمزوك
قولاقلروكزه دكه قوك زيرا ابن انسان ادملروك اللرينه
۴۴۵ تسليم اولنه جقدر، امّا اللره بو كلام نامعلوم اولوب اللردن
كيزلنورايدي تا آني إحساس ايتميه لر و بو كلامدن كا
۴۴۶ سؤال ايتمكدن خوف أهل يدلر، پس بو فكر اللره كيردي
۴۴۷ كيم اللردن قنغيسي اعظم اولاجق ايدي، امّا يسوع اللروك
* يعني أكلايوب ۴۴۸ قلبي فكرني * كورب بير اوغلاني آلوب اني يانده طورغوردي،
فهم ايدرب و اللره ايتدي هركيم كه بو اوغلاني بنوم اسمومده قبول
ايدر ايسه بني قبول ايدر و هركيم كه بني قبول ايدر ايسه
بني ارسال أيلهني قبول ايدر زيرا هلكوزاچنده كچيرك
۴۴۹ اولان كندو عظيم اولور، و يوحنّا جواب ويروب ايتدي
اي افندي بيز بير احدي سنوك ناموكده ديوارى
چيقاريور ايكن كوردوك و آني منع اتدوك اتدوك چونكه
۴۵۰ بيزوم ايله متابعت ايتمز، و يسوع اكا ايتدي منع ايتمك
۴۵۱ زيرا كيم كه بيزه قارشو دكلدر بيزومچون اولور، و واقع
اولدي

ملکوتي سيره يقين ايرشدي ، وسيز هر ده شهره كيروب ۲۰
انلر سيزي قبول ايتمزلرايسه اوكڭ چاوشولرنه چيقوب
ايتدوكڭ ، هم سيزوك شهروكزدن بيره پيشان توزي سيزه ۲۱
قرشو سيلوروز وليكن بوني بيلوكڭ كه خدانڭ ملكوتي
سيزه يقين ايرشمشدر ، امّا سيزه ايدورم كه اول كونده ۲۲
سدومه زياده رخاوت اولهاكن كيم اول شهره ، واي سڭا يا
كورزين واي سڭا يا بيت صيدا زيرا اكر اول سيزده عمل
اولنمش قوّتلر * صوره و صيداده عمل اولنمش اولايدي يلر * كه اكه
مدّت مديدن چوال يرنده و رماده اوتوروب توبه ايتمشلر بودا ايچه
ايدي ، وليكن صوره و صيداية دينوندن زياده رخاوت اوله ۲۳ طيروس
اكن كيم سيزه ، و سن يا كفرناحوم كه اسمانه دكن ۲۴ ديرلر
يوجه لنمش سن جهنّمه دك اندورله سين ، سيزي استماع
ايدن بني استماع ايدر وسيزي خور كورن بني خور كورور
و بني خور كورن بني ارسال ايدني خور كورور ، و ۲۵ * بو فصلڭ
يتمش كيرو شاكرلف ايله دوندلر ديو بارب هم شمطادار بيره اولكي
سنوڭ اسموكده منسوب در ، و انلره ايتدي شيطاني كوردم ۲۶ ايتنه باق
يلدرم كبي اسماندن دوشرايكن ، اشته سيزه سلطنت
ويرورم تا يلانلر و عقربلر اوزرينه * ياصاسيز و دشمنڭ جمله * يا خود
قوّتي اوزره و هيچ بير دسنه سيزه ضرر ايتميه ، وليكن بوندن ۲۷ انلري
شاكرلف قيماڭ كه روحلر سيزه منسوب دورور ار بلكه شاكرلڭ چاغيرمه سيز
ايلڭ

١١ قوتا واروب بنوم * اوُمده اولانلره وداع ايدم ، و يموع اكا
ايتدي هيچ كمسنه كه الين چكنه قويوب اره ده كيلره
التفات ايدرايسه اللهك ملكوتنه ياراشقه دكولدر ٠٠

* بو وجه دخي جايزدر يعني اومده اولانلره وصيّت ايدوب وداع ايدم

اوتجي فصل

١ و بوقلره نصكره ربّ دخي سايرة شي تعيين ايدوب يوزي
اوكنده انلري ايكي ايكي هر شهره و مقامه كوندرمشدر
٢ رُبّة كه كندو كُملو اولورايدي ، پس انلره ايمورايدي
حصان خرن چوقصرامّا ارغاملر ارامدي حصانك رُبّة
٣ يُلواروك كه ارغاملري اوك حصان دكه ده ، واروك اشته
بن سيزي ارسال ايدرم دنه كيم قوزيلري قورتلر اورتاسنده ،
٤ نه كمسنيي كتوروك نه طغرجغي و نه باپوجلري و يولده
٥ هيچ كمسنيه سلام ويرميه سيز ، هر نه اوه كيرورسكز اوّلا
٦ ايتدوك اشبو اوه سلام اولسون ، و اكر اول سلام انده اولورايسه
سيزوك سلامكز اوك اوزرينه قرار ايده والّا سيزه كيرو
٧ مراجعت قيله ، و همان اول اوده قلوك انلرده اولان دستلري
يمك ايچرايكن زيرا أجير أُجرتنه لايقدر أوده
٨ كچمك ، و هر نه شهره كه رورسكز و * انلر سيزي قبول
٩ ايدرلرايسه اوكوكزه قوندقلرى دستلري تناول ايدوك ، و
انده اولان رُنجلولره علاج ايلك و انلره ايتدوك خدا ك
ملكوتي

* يعني اول شهرده ساكن اولانلر

۲۹ وه ایتدي و بتوم قوكشوم كيدر، و يسوع جواب وقرب ۳۰
ایتدي بيرام بروشليمدن ارپحايه نزول ايدوب حرامياره
دوشدي كيم اني صوندرب باره ليوب كتدیلر و * اولوم حالنده * يعني
قوديلر، و انفاق بيركاهن اول يوله نزول ايلدي و آني ۳۱ حالتن
كورب اوبير طرفدن كچمشدر، و انجلين دخي بيرلاوي ۳۲ دزعده و يا
اول يره يقين اولوب كلدي و اني كورب طرفدن كچدي، اولومه يقين
حهايت بير سامريلو سفر اندوكي كبي اكه ايرشدي و ۳۳ اولوب
اني كورب اوزي كويوندي، و قتنه ايرشيجك اونك ياره قوديلر
لرين صاروب زيت ياغي و سوجي [اداره] فتمشدر و اني كندو
مركبه بندوروب * منزله ايلتدي و آني قايرايدي، و ياردده * يعني
سي آيرلوب ايكي دينار چيقرب خانه قودوروجيه ويروب اكا بواجيلر
امتدي قايرشوني و هرنه كه زياده خرج ايده سين بن قوديجك
كيروده ديجك بنه سكا ويريم، امدي سنوك قانوكده يو ۳۴ سرايه
اوچدن قنقيسي حرامياره دوشن كمسنك قوكشويي
اولدي، و اول ايتدي اكا ترحّم ايدن پس يسوع اكا ۳۷
ايتدي وارغل و سن انجلين ايتكل، و اولديكه ايلر ۳۸
واره وقدري كبي كندو بيركوي اچنه كيردي و مرثا
نام بير عورت اني كندو اوده اخذ ايلدي، و اونك مريم
دنلمش بير قيز قردشي وار ايدي كه دخي يسوعك ايا قلرندده
اوتورب اونك كلامين استماع ايلدي، مرثا خود چوق ۴۰
خدمت

٢١ أيلك كه آن لرو كز كوكده يارلشلرر، وجان صاعتده يصوغ
روحده، دهلول أيلدي وايتدي يا بُن ركوكوك وبيروك ربّ بي
صكا شكر ايدرم كه بوكلري حكيملرن وعاقللردن
كيزلدوك ومُعصوم عقللره الدري اشكاره أيلدوك بلّى يا
٢٢ بُصر زيرا حضوروكده رضا شويله اولدي، [و شاكرلره
دونوس ايتدي] "چوغار دنوم آنامدن بكا تسليم اولنورلر و
اوغول كيمسه هيچ كمسنه به نفع الّا بُر وبُصر كيمسه الّا اوغول
٢٣ وكيمه كيم اوغول [آني] اظهار ايتمك استه، وشاكرلره
دونوس كيزلوجه ايتدي طوبي اول كوزلره كه اللري كه
٢٤ سه زكورورسه زكورورلر، زيرا سيزه ديرم كه چوق پيغمبرلر
وپاشاهلر سيزوك كوردوكلروكزين كورمك استه يلر و
كورمه يلر و سيزوك اسماع اتدوكلروكزين اسماع ايتمك
٢٥ و اسماع ايتمه يلر، و اشته بحر اهل شرع طوري كاوب اني
إمتحان ايلدي ديو يا معلّم نفعلم تا ابدي حياتي ميراث
٢٦ بولام، و اول اكا ايتدي دامو سنده نه يازلمشدر نيجه اوقرسين،
٢٧ واول جواب وبروب ايتدي ربّ سنوك اللّهوكه محبّت
ايده سين بتون قلبوك ايله و بتام جانوك ايله وهم قوّتوك
ايله و مجموع * كوكلوك ايله دخي سنوك قوكشوكه
٢٨ كنده كيم كندو نفسوكه، واكا ايتدي طوغرو جواب ويردوك
٢٩ بوني أيله و ديرله سه ن، و اول كندو سني تزكيه اتمك استه يسوعه

* ديتك و يا فكروك ايله دخي جاوز در

۶ زيرا بنوم بيرده وهنم يولدن قلومه كلدي وهيچ نصنم يوقدر
۷ كه اوكنده قويام، واول اچندن جواب ويروب ديه بكه
زحمت ويرمه قپو شمدي يغلنمشدر وبنوم اوغلان چقلرم بنوم
۸ ايله دوشكده در قلقوب سكا ويرمزم، سيزه ايدورم اكرچه
قلقوب ويرميه انوك دوستي اولغيچون [لكن] الحاح ايمسي
۹ دركانده طوري كلوب محتاج اولدوغي قدر اكا ويره، و
بن سيزه ايدورم دلكز ايلكز وسيزه ويرله طلب ايلكز وبولاسيز
۱۰ دق ايلكز وسيزه آچيله، زيرا هر دلكز ايدن آلور وطلب ايدن
۱۱ بولور ودق ايلينه آچيلمش اوله، زيرا سيزدن قنغي آتا كه بير
اوغول اكدن اكمك دير ايسه طاشي اكا ويرورمي واكر بالق
۱۲ اكا يلاني دالق يرنده ويرورمي، واكر بير يومرده دير
۱۳ ايسه بير عقربي اكا ويرورمي، امدي اكر سيز خبيث اولش
ايكن سيزك اوغوللروكزه ايو عطيه لر ويرمك بيلورسكز
* فكيف كه پدر سماندن روح قدسي اكا سؤال ايدنلره ويره،
۱۴ وبير شيطاني چيقاريوردو واول دلسوز ايدي واولدي كه
شيطان چيقدقدن صكره دلسوز سويلمشدر وخلايق تعجب
۱۵ اتديلر، امّا اكلرندن بعضي ايتدي بلزشيطانلرك سرّري
۱۶ بعلزبوب ايله شيطانلري اخراج ايدر، و غيرلري امتحان
۱۷ ايدوب اوندن بير آيت طلب اتدي بلر اسماندن، امّا كندو
افكارك فكرلرين بيلوب اكلره ايتدي هر مملكت كه كندوسنه

* بو وجه دخي جايزدر يعني آتا سماندن روح قدسي اكا سؤال ايدنلره ويرمك خو قندة قالدي

* پريشان خاطر اولدي دخي جايز در

خدمتنده كه * مقيّد اولدي و اول طوروب ايتدي يا ربّ
قايرمزسيمين كه بنوم قيلز قردشم بني خدمتنه كلمك يالكز
٤ قودي امدي اكا دي كه بكا بير ايله يارديم ايتسون، و
يسوع جواب ويروب اكا ايتدي مرثا مرثا سن چوق دسته اچون
٤٢ غم يوب مكدر الحال اولورسين، امّا بر دسته محتاجدر و
مريم اول ايو نصيب اختيار ايلدي كه اندن قالدرلماية ٭

اون بيرنجي فصل

١ و واقع اولدي كه اول بير يرده دعا قيلوب فارغ اولدوغي
كبي اونك شاكردلرينك بيري اكا ايتدي يا ربّ بزه
دعا قيلمغي تعليم ايله كه يوحنّا دخي كندو شاكردلرينه تعليم ايلدي، ٢ واندره ايتدي وقتي كيم دعا قيلورسه ديكز
بيرزم اتامز كيم سماده صيغن سنوك اسمك مقدّس اولسون
سنوك ملكوتك كلسون سنوك ارادتك اولسون دنده كم
٣ كوكده دخي بيرده، بيرزم هر كوندكي اكمكزي * كوره
٤ كوره بزه ويره، وبيرزم كناهلرمزي بيزه عفو ايله زيرا هم بيزه
بيرده بورجلو اولاني عفو ايدرز و بيزي تجربه ده كتورمه
٥ لاكن شريردن بيزي قجات ايله، و اندره ايتدي سيزدن
كيمدركه اوتك بير دوستي اوله و دون يارو سنده قالنه
واروب اكا ده اي دوستم اوچ كرده يي بكا اوديج ويره،

زيرا

مبارکدر اول رحم که سکا حامله اولدي و امدوکوک
مه‌لر، امّا اول ایتدي بلکه اللر مبارکدر که تنکریڭ ۲۸
کلامین استماع ایدوب انی حفظ ایدرلر، و تماعتلر دیلوب ۲۹
اول دیمکه اغار اولدي بو جیل شرّیر دیر آیتي طلب ایدرلر
و آیت اکا ویرلیه مکر یونان پیغمبروک آیتي، زیرا یونان ۳۰
اهل نینه‌یه آیت اولدیغي کبي ابن انسان دخي اشبو جیله
انجلین اولور، * تیمن ملکه‌سي بو جیلڭ ارکي ایله حکمده ۳۱
قیوپوب اللري دیمر اکسه کرک زیرا یریڭ اقصالرندن
کلدي تا سلیمانڭ حکمتین استماع ایده و اشته سلیماندن
بیر افضل بوندده در، دینوي ارکي حکمده بو جیل ایله قیوپوب ۳۲
انی دیمن اکسه لرکه کدر زیرا اللر یونادڭ وعظ ایدکندن
توبه اتدیلر و اشته بوندن بیر افضل بوندده در، هیچ کسنه ۳۳
مومي یاقوب کیزلو یرده قومز و ده بیر کیمنه التنده لکن
شمعدان اوزره تا انچو کیرلر نوري کورسونلر، جسدڭ ۳۴
چراغي کوز در امدي سنوک کوزوڭ ساده اولیجق بدن
جسدڭ دخي منوّر اولور واکر شرّیر اولسه سنوک جسدڭ
دخي پُر قراکولق اولور، پس حذر ایله که سنده اولان نور ۳۵
قراکولق اولمیه، امدي اکر سنوک بدن جسدڭ نورلو
[اولوب] هیچ بیر جزؤ قراکو اولمیه تمام منوّر اولور نه‌کم بیر ۳۶
شمع چون یلدرایشي ایله سکا روشنالق ویرور، وسویدلوکي ۳۷

* کهعردیمده اکان دخي یونس پیغمبر دیرلر
* یعني جنوب طرفي

۱۸ قرشو مقسوم اولهٔ خراب اولور و * اوْ اوْه قرشو دوشر ، واکر
شیطان دخی کندوسنه قرشو مقسوم اولهٔ ادوک مملکتی دیمه
طور بسر ادوکیچونکه سیزه برسوزله بن بعلزبوب ایله شیطانلری
۱۹ چیقاروب دیورسن ، واکر بن بعلزبوب ایله شیطانلری
چیقاروررم سیزوک اوغوللرکز کیمکله چیقاررلر بونلره یچون
۲۰ اولرسیزوک قاضیلرکز اولسه لر کردر ، واکر فقرینک
بزمغی ایله شیطانلری اخراج ایدررم فقرینک ملکوتی تحقیق
۲۱ سیزه یتشدی ، اول وقتکیم قوتلو سلاحلو ایکن کندو
۲۲ سرایینی حفظ ایدر ده رفهٔ اولرلر سلامتده در ، امّا چوندکیم
اندن قوی رق اوزرینه کلوب اکا ظفر بوله * جمیع سلاحنی
رفع ایدر که اکا الدّکا ایلدی و غنیمتلرن قسمت ایدر ،
۲۳ بنوم ایله موجود اولمیان بکا مقابلدر و بنوم ایله طوشورمیان
۲۴ پراکنده ایدر ، وقتی که مزدار روح اندن طشره چیقدی
صوسوز یرلرده راحتی طالب ایدر ایکن کمده بوره رو
بولمایجق ایدر بنوم اوْمه کیرو دونیم که اندن طشره
۲۵ چیقمشم ، وکلوب سپورلمش و بزنمش بولور ، اندن وارو
۲۶ یدی سایر روحی کندوسندن خبیثرق آلور و اولرایچرو
کیروب اندهٔ سکون ایدرلر واول آدمک اخر کماری
۲۷ اوّلکیلرندن بترّ اولورلر ، و اولوقته کندو بونلری دیدوکی
کبی قادنلردن بیر عورت آواز بن قالدیروب اکا ایتدی

مبارکدر

* یعنی اوْ اوْه قرشو مقسوم اولمش دوشر

* قموجنک یراغنی دخی جایزدر

انلري دپه لر بلر، سمز طوغروسي شهادت ايدوب سمزوك بابا ۴۸
لرو كزك مملكتينه رفعا وبرور سمز زيرا انلري انلر خود اقل اتن بلر
وسمز انلروك قبر لرين بابيرسمز، بودوكيچون دخي حكمت الله ۴۹
ديدي پيغمبرلري و رسوللري انلره كوندره جم و انلردن
[بعضي] دپه لريه لر و طرد أيليه لر، كه جميع پيغمبرلروك ۵۰
قاني كه عالمك بنياد دن [برو] دوكلمشدر بو جيلدن
طلب اولنه، هابيل قاتلدن تا زكريّا قاتلدن كه مذبح ۵۱
ايله مذبح اراسنده هلاك اولدي أوت سمره ايدورم كه بو
جيلدن طلب اولنه، واي سمره اي اهل شرع اوكيچونكه ۵۲
معرفتك * مفتاحني قالدوردوكز كندوكز انچرو كمر
* يعني أناخذتني مدوكز و انچرو كمرداري منع أيلدوكز، و اول اثنده بو ۵۳
نسنلري ديدوكي كبي كاتبلر و فريسيلر قتي الحاح ايدوب
آني چوق نسنلردن سويلمكه ۳ رصد ايتمكه باشلديلر،
آني كوزلمون اغزندن بير نسنه يي قاپمغه طلب ايدرايكن ۵۴
تا آني ملامتي أيليه لر ٭

اون ايكنجي فصل

و ٭ خلقدن بُوماثلرُ ريلدوكده حتي بيري بيرينه بصديلر ۱
* يعني خلقدن بني حساب جماعت ريلدوكده

اول كندو شاكردلرينه اغاز ايلدي ديمكه اوّلا
كندوكزي فريسيلرك مايه سندن حذر أيلڭ كه مرادي
لقدر

كبي بر فريسي اكا يلوارلري كه انوك ايله اويله طعام يمه و
٣٨ اول كه‌روب [يمكه] اوتوردي، ما اول فريسي كوروب تعجّب
٣٩ ايلدي كه مقدما يومزسه اويله طعامدن اوّل، و رب اكا
ايتدي حالا سيز يا فريسيلر قدحنڭ و دبسينڭ طاش طرفني
تميز ايدرسيز امّا سيزوك باطنوكز نهب ايله و شرّ ايله
٤٠ مملو در، اى عقلسوزلر طشره كي ايدن اچروه كي دخي
٤١ ايتمدي، بلكه سيزه اولاندن صدقه ويروك و اشته
٤٢ سرتله سيزه پاك اولورلر، لكن واى سيزه اى فريسيلر
* يعني بولدردن عشري وبروب الورسيز † يعني ايلسك اوتوريشي
انوك يچوندكه نعنع و سذابي * عشر ايدرسيز و هر دباقي
و حكمدن و تكرينك محبتندن كچرسيز بولري ايتمك كرك
٤٣ ايدي و اولردن فراغت ايتمك، واى سيزه اى فريسيلر
انوك يچوندكه † اوّلكي جلوسي سوزرسيز مجمعلرده و سلاملري
٤٤ بازارلرده، واى سيزه‌لي كاهلر و فريسيلو مرايلر زيرا اشكاره
اولميان قبرلر كبي اولورسيز و اوستلرده يوريين آدملره
٤٥ معلوم دكللردر، و اهل شرعدن بيري جواب ويروب اكا
ايتدي اى معلّم بولري دييوب هم بزي منت ايدرسين،
٤٦ و اول ايتدي هم واى سيزه اى اهل شرع زيرا آدملره يوكلري
يوكلتدورسيز كه كوچ ايله كتورولور وكندوكز سيزوك
٤٧ بارمغلروكزدن بيري ايله يوكلره دوقنمرسيز، واى سيزه
زيرا پيغمبرلروك تورپه لرين بنا ايدرسيز و سيزوك بابالروكز

چيري اكا ايتدي اي مُعلّم بنوم قردا شمه دي كه ميراثي
بنوم ايله قسمت ايده، ١٤ وا ل اكا ايتدي يا ادم بني حاكم
ويا قسمت ايدجي سيزلره كيم دكدي، ١٥ اندن ادلره
ايتدي تُخلدن حذر و احتراز أيلك زيرا بير كمسنه نك
حياتي تصرّفنده اولان دسنلروك زيادة لغنده دورماز، ١٦ و ادلره
بير مَثل سويلدي ديو بير غني ادمك چفتلكي * خوش
كتوردي، ١٧ وكندو ايله فكر ايلدي ديو نه ايلهم زيرا ييروم
يوقدر كه اندة بنوم غلّه لروم جمع ايدم، ١٨ و ايتدي جونې ايده يم
بنوم انبارلروم خراب ايدوب بيوكرك ياپايم و بنوم جمله
محصوللروم و اسبابوم اندة جمع ايده يم، ١٩ وبنوم جانمه ديم
اي جان سنده وارلق چوقدر اكثر يللر ايچون صُغلادمش
راحت اوزره اول يې ايچ حظّ أيله، ٢٠ ڭري خود اكا ايتدي
اي عقلسوز بوكيجه سنوك جانوڭي سندن طلب ايدرلر
وتدارك اندوكوك دسنه لري كيموك مي اولسه لركدر،
٢١ أويله اولور خزينه يي كندوسنه صيانت ايدن و الله دة غنيّ
اولمان، ٢٢ و اول كندو شاكردلرينه ايتدي اندن ايچون
سيزه ديرم سيزوك جانوكزه مقيّد اولماڭ ده يمه سيز وده ڭنه
ده كيمه سيز، ٢٣ جان طعامدن افضل در وتن لباسدن، ٢٤ قوزغونلري
تفكّر أيلك زيرا ده اكرلر وده بيچرلر و انلروك ده كلاري
وده انباري واردر وتنكري * انلره يدورور سيز قوشلردن ده

* يعني خوش محصول ويردي

* ياخود ادلري بسار

٢ لقدر ، زيرا هيچ دسته اورتلمش دكلدر كه ظاهر اولايه وده
٣ كزلنمش كه بيلنمه ، اول سببدن قرابكولقده دين وكوكز
دستلرى بوردة مسبوع اولدلر و قولاغه خلوت اوتدلرده
٤ سويلدوكوكزى طاملر اورينه دا اولنه ، اى بنم دوستلرم
٥ سيزه ايدورم نفى ديلمشلردن قورقمانك و بودن صكره اصلا
٦ اوتوب اتمكه مجاللرى يوقدر ، امّا سيزه تنبيه ايدهيم كيمدن
قورقه سيز اولدن قورقوكز كيم اولدوردكدن صكره جهنّمه
دراقغه سلطنتى وار در اوت سيزه ايدورم بودن خوف ايدكز ،
٧ بوش * سرچه ايكى اقچه صاتلرمى واتلردن بهرى دكرى
٨ حضوردة دسه اتده دكولدر ، لاكن هم سيزوك بشوكزك
شعرلرى هپ صايلمشدر ايمدى قورقماك چوق سرچه لردن
٩ افضل سيز ، دخى سيزه ايدورم هر كمدكه بكا آدمار
اوكنده اقرار قيله هم انسان اوغلى اكا خدانك فرشته لرى
١٠ اوكنده اقرار ايلمه ، امّا آدمار اوكنده بكا انكار ايدن
خدانك فرشته لرى اوكنده انكار اولنه ، وهر كمدكه ابن
انسانه قرشو هوز ديه اكا عفو اولنه امّا روح قدسه قرشو كفر
١١ سويلينه عفو اولنمه ، پس چون سيزى مجمعلره و حاكملره و
سلطانلقلره ايلتدكلرى مقتّد اولدقك دجه ياده شيء اعتذار
١٢ ايچون عرض ايده سيز يا ده ديه سيز ، زيرا الروح القدس سزه
١٣ ساعتده سيزه تعليم ايده ده ديمك كركى سوزى ، پس جماعتدن

* يعنى سرچه قوشى كه عربجه عصفور ديمكدر

بدرى

بچون كله اللري اطعامه اوزره بوله آمين سيزه ديرم كه اول
قوشاللوس اداري [طعامه] اوتورته وطشره كلوب اللره خدمت
ايده ، و اكر كندو ايكنجي * كشكده كله و يا اوچنجي ۳۸
كشكده كله هم شويله بولورايسه مبارك در اول قوللر ،
و بوني بيلوك كه اكراو صاحبي بيلسه ايدي اوغري قنغي ۳۹
ساعتده كلورايسه پاسباناق خود ايدوب قومازايدي كه
ادوك اوي * دلنمش اوله ، امدي سيزده حاضر اولوك زيرا ۴۰
ابن انسان بير ساعتده كلور كه سيز فكر ايتمزسيز ، پس ۴۱
پطرس اكا ايتدي يا ربّ بو مثلي بيزه مي سويلرسين يا دخي
جمعوله ، و ربّ ايتدي كيم در اول امين و اوصلو كدخدا ۴۲
كيم ربّ اني اهل بيتي اوزرينه مسلّط قيله قا * كلنده [اللروك]
طعامدن نصيبين ويره ، مبارك در اول بنده كيم ادوك ربّ بي ۴۳
كليجك آني شويله ايده رك بولسه كرك ، حقيقتده سيزه ۴۴
ايدورم كيم ادوك تمع وارلقلري اوزره آني مسلّط قيله ، و اكر ۴۵
اول بنده كندو قلبنده ديه بنوم رمّ كمكه اكلنور وقوللري
و جاريه لري دوكمكه اغاز ايده دخي يموب ايچوب مست
اولغه ، اول بنده دك ربّ بي بير كوندده كله كه اكا كوز طوتمز و ۴۶
بير ساعتده كه بيلمز و آني ايكي كسوب ادوك نصيبين
ايماندسزلر ايله وضع ايلهه ، و اول قول كه ربّنك ارادتين بيلوب ۴۷
حاضر اولماي و ارادتنه كوره ايلمي چوق [ضرب] لرايله

* يعني كيجه دك پاسباناق اندوكلري دوبتلردده

* ياخود بقلمش اوله

٢٥ قدر افضل سيز، قنقوكز غم يكله قادر دكل كندو قامتله
٢٦ بير ارشون قتّه، امدي اكر اك دسنجوك قادر دكلسيز ديچون
٢٧ قلانلره مقيّد اولورسيز، ردبقلري فكر أيلمك ديجه دشورد ما
بولورلر نه امك چكرلر و نه أكرورلر دهايت سيزه ايدورم
كه نه سليمان دوكلي مجد ده بونلروك بيري كبي كينمش
٢٨ اولورايدي، و اكر الله اوته اوبله كيورورسه كه بوكون
صحرا ده موجود در و يارن فورونه اورولمش فكيف كه سيز
٢٩ اي ازايمادن اولانلر، و سيز طلب اتمك ده يه سيز ونه
٣٠ اچه سيز وترتّه اورره اولماك، زيرا نه دياك أمتلري بونلري
هپ آرارلر امّا سيزوك أباكز بيلور كه سيزه بونلر كركدر،
٣١ بلكه خدانك ملكوتين طلب أيلمك و بونلر هپ سيزه ملحق
٣٢ اولنه لر اركدر، * اي سورو يجوك قورقمه زيرا سيزوك أباكزك
٣٣ رضا سين ركه سيزه ملكوتي ويره، سيزه نه واريسه صاتوك
وصدقه ويروك كندوكزه اسكيمين كيسه لري دوزوك
زوال ايرشمين بير خزينه يي سمالرده كه انوك يقينه اوغري
٣٤ كلمز و كوه چوروك اتمز، زيرا سيزوك خزينه كوزده بيرده ايسه
٣٥ قلبوكز نده اولنه كرك، سيزوك بللروكز * قوشادلمش
٣٦ و چراغلروكز يانر اولسونلر، و سيز كندو رتّه منتظر اولان
ادملره مانند وقتي كم دوكوندن كمرو دونه تا اول كلوب
٣٧ دقّ اينجك هماندم اكا اچه لر سبارك در اول قوللر كه رب
چون

اون اوچنجي فصل

و همان وقتده بعضي حاضر اولنلر كه اكا جليللليلر
دن خبر ويرديلر كه پيلاطوس انلرك قاني ضحيّه لري
ايله خلط ايمش ايدي، ويسوع جواب ويروب انلره ايتدي
صنورميسمز كه بو جليللمار دوكلي جليللليلر اوزره
كناهكارلر اولديلر بودك كبي الام چكدوكلري
ايچون، سيره ايدورم يوق امّا اكر توبه ايتميه سمز
جملكوز انجلين هلاك اولهسمز، يا خود اول اون سكز
كه اوزرلرده سيلوحاده كي قلّه دوشوب انلري دپه لدي
صنورميسمز كه كندولر يروشليمده ساكن اولان هب
آدملر اوزرنده بورجلو اولمشلردر، سيره ايدورم يوق امّا
اكر توبه ايتميه سمز جملكوز انجلين هلاك اولهسمز، بو
مثلي دخي سويلدي بير كمسنك كندو باغنده
دكلمش بير انجير اغاچي وارايدي وكلوب اندة يمشي
آراي و بولدي، پس باغباده ايتدي اشته اوچ ييل كلوب
بو انجير اغاجنده يمشي آرارم و بولام كسوب يقغل يا دة
دخي بيره نقلش ايده، واول جواب ويروب اكا ايتدي
يا ربّ بو ييل دخي آني قوغل اكاك كم چوره سنده
قازوب ترس قويام، واكر خود يمش ويرورسه [خوش]
والّا اندن دكره اني كسوب يقه سين، و سبتلرده مجمعلرك

۴۸ اورمله ، اوّت بلمكن هم واجب ضربلره تسنلري ايدن ارلرايله
اورمله زيرا هركيمه كيم چوق ويرلدي اندن چوق طلب اولنه
وكيمه كيم چوق امانه قوديلر اندن زياده ركك التماس
۴۹ ايده لر ، بن يره آتش اورمغه كلدم وه اكر شمدي
۵۰ ياقلمش ايسه ، بنوم بير معمودیّتوم وار در كيم تمام اولنام وه ديجه
۵۱ زحمت چكرم اكا ركك تمام اوله ، صانورمسيز كه بن كلدم
۵۲ تا يرده سلامت ويرم سيره دكل بلكه شقاق ، زيرا شمدن
كيرو بير اوده بش اولور مختلف اولمش اوچ ايكه قارشو
۵۳ و ايكي اوچه قرشو ، اتا اوغوله مختلف اوله و اوغول اتايه اتا
قيزه و قيز اتايه قاين اتا اوك كاينه و كلين قاين اتا سنه ،
۵۴ و تماملره دخي ايتدي وقتي كيم مغربدن بير بلوتي طوغوب
۵۵ كورورسيز فوري ايدورسيز يغمور كلمورور و اويله اولور ، و
چون جنوب [يلي] أسز ايدورسيز كه اسيجق اوله هم اولور ،
۵۶ اي مرايلر يمروك و كوكوك يوزيني صنامق بيلورسيز امّا
۵۷ بو زماني نيجه تجربه ايمرسيز ، يا نيچون كندوكزدن دخي
۵۸ عدل اولانه حكم ايلمزسيز ، امدي چون سنوك خصمك ايله
حاكمه واررسين جهد أيله يولده تا اندن قورتوله سين نبادا
كه سني قاضي قاتنه ايلتده و قاضي سني صوباشي النه ويره و
۵۹ صوباشي سني زندانه صاله ، سكا ديرم كه اندن دشره چيقمه
سين اكا دكنكم آخر منقور دخي ويره سين ،

و * اهمانك قوشلري اوتوك بُداقلرنده قوندیلر، وتکرار ۲۰
ایتدي تکربنك ملکوتین نیه تشبیه ایده‌یم، خمیر ۲۱
مایه‌سنه بکزر که بیر عورت الوب اوچ اولچي اون اچنده
کیزلدي اکه‌دك کم هپ خمیر لنمشدر، و شهرلر ۲۲
و کویلر اچندن کچرایدي اوکرده‌ورك ویروشلیمه
سفر ایده‌رك، پس بیر کمسنه اکا ایتدي یا ربّ خلاص ۲۳
اولنلر أزمي و اول اطره ایتدي، تنك قپودن اچرو ۲۴
کیرمکه اجتهاد أیلك زیرا سیزه ایدورم که چوق اچرو
کیرمکه طلب ایده‌لر و قادر اولمه‌لر، و * اندکه خانه ۲۵
صاحبي طوري کلوب قپویي قپادي ایسه وسیز طشره
ده طورمغه ودق الباب ایتمکه باشلیه سیزدیو یا ربّ یا ربّ
بیره آچ و اول جواب ویروب سیزه دیه سیزي بیلمزم ده یردن
سیز، اول وقت دیمکه باشلیه سیز بیز سنوك حضور ۲۶
وکده یوب اچدوك وبیزوم چارشولرومزده تعلیم أیلدوك،
و اول ایتده سیزه دیرم [که] سیزي بیلمزم ده یردن سیز ۲۷
بندن فرقت أیلك اي جمیع اثمي ایشایجیلر، اوراده زارلق ۲۸
و دیشلروك صریلري اوله چون ابراهیم و اسحق ویعقوب
و جمیع پیغمبرلري خُدادك ملکوتنده کوره‌سیز و
سیزاري طشره چیقارلمش، و مشرقدن ومغربدن وشمالدن ۲۹
و جنوبدن کلوب خدادك ملکوتنده أشا اوتورسه لر کرکدر،

و

* یعني هوا پوزدده اولان قوشلر،

* یعني اول زماندکه پاخود چوبدکه،

۱۱ بیرده تعلیم اتمش طورور، و اشته بیر عورت که اونک
اون سکز یمل بیر مرضک روحی وارایدی و ایکی قات
۱۲ اولوب راست کلمکه هیچ مجالی اولمدی، و یسوع
آنی کوروب قتنه اوقودی و اکا ایتدی یا عورت
۱۳ سنوک مرضوکدن قورتولمش سین، و الّربن اکا قویوب
۱۴ همانده راست کلمشه و الّهی تمجید ایلدی، امّا
مجمعک سَرْوری جواب ویروب کوسرایدی که یسوع
سبتده علاج اتمش ایدی و جماعته ایتدی التی کون
وارد رکه اللرده ایشلمک کرکدر امدی بوللرده
۱۵ کلوب علاج اولاسیز و هبت کوتنده یوق، پس ربّ اکا
جواب ویروب ایتدی یا مُرایی هر بیرکز سبتده اوکز
اوکوزین یا اشکمن عَلَفَندن چوزوب [ای] یدرب
۱۶ اچجک ویرمزمی، و اشبو ابراهیمک قیزی ایکن
کیمی شیطان اشته اون سکز یمل بَاغلدی اکا سبت
۱۷ کوننده بوبندن ازاد اولمق کرکمزمی ایدی، و
اول بوللری دیجک قَمُو مخاصملری اُوتَنْه یلر و مجموع
خلق اندن صادر اولان جمله مجید دسته لره شاد اولیلر،
۱۸ اندن ایتدی تکرینک ملکوتی نه بکزر و آنی نه تشبیه
۱۹ ایده یم، خَردلک بیر حبّه سنه بکزر که بیر ادم آلوب
باغچه سنه براقدی و بیتوب بیر بیوک اغاج اولمشدر
و

مقدر، و انلر ايچنده اولان يلر پس آلوب انكا علاج ايلدي و عه
صالي ويردي، و انلره جواب ويروب ايتدي قنغوكزوك اشكي ٥
و يا اوكوزي يمرچقوره دوشسه و بمادم آني چيقارمه مسبب
كوندره، و بوندروك حقنده اكاينه جواب ويرمكه قادر ٦
اولان يلر، دخي دعوت اولنانلره بير مثلي ديدي چونكه كوز ٧
اندي ديجه ايلك اوتورديشلري اختيار اندي يلر انلره ديو،
چون بير كمسنه دن بير دوكونده دعوت اولنه سين * اعلا مقامده ٨ * اوّل
اوتورمه كه شايد سندن اكرم اندن اوقنمش اوله، و سني ٩ جلوسده
و آني دعوت ايدن كلوب سكا ديه بوكه بيري ويرو دخي جايز
اول وقت خجالت ايله اك ادنى مقامي المغه باشلايه سين، اوله
امّا چون دعوت اولنه سين واروب * اك اسچف يمرده اوتورغل ١٠ * آخر يري
تا سني دعوت ايدن كلوب سكا ديه اي دوست يوقاروروق دخي
چيقغل اول وقت همنشينلر حضوريده سكه فخر اولسه كرك، ديدل
زيرا هر كندوسني سرفراز ايدن الچقلنه و كندوسني هرفرو اولنه
ايدن مرتفع اوله، و دخي آني دعوت ايدنه ايدن ورايدي ١٢
وقتيكيم اويله و يا اخشام طعامين ايدرسين نه صنوك
دوستلروكي و نه قردن اشلروكي و نه خصملروكي و نه
باي قوكشولروكي اوقيغل كه شايد انلر دخي سني كيرو
اوقويه لر و سكا عوض ويريله، امّا چون بير فقوقلق ايدرسين ١٣
فقيرلري صقطلري اقسقلري كوزسوزلري اوقيغل، و مبارك عه
اوله

٣٠ واوش اخرلر وارد ر كه اوّللر اولهلر و اوّللر وارد ر كه
٣١ اخرلر اولهلر، و بيان كوندة بعض فريسيلر قتنه كلوب اكا
ايتدبلر طشرة چيق و بودن وارغل زيرا هيرودس سني اولدر
٣٢ مك استر، واندره ايتدي واروب اول دلكوده ايتدوك اشته
شه طاندلري چيقارورم و علاجلري تمام ايدرم بوكون و يارن
٣٣ واوچنجي [كون] ده مكمّل اولورم، وليكن بكا بوكون
و يارن واو بركون دورومك كرك زيرا ممكن دكدر
٣٤ كه بير پيغمبر يروشليمدن طشرة هلاك اوله، اي يروشليم
يروشليم كيم پيغمبرلري اولدورورسين و * سكا مرسللري
رجم ايدرسين قاچ كرّه سنوك اوغوللروكزي تمع ايتمك
استرايدم بير تاوق يورولرين قنللري التنده ايدر كبي و
٣٥ اسمدوكز اشته سيزوك اوكز سيزه خراب قالمشدر امين
دخي سيزه ديرم كه بني كورمه سيزتا [اول زمان] كله
كيم ديه سيز رتّ اسمنده كلان مبارك در ؛

* اكا وبا كذن وسنه دخي قبدين اولنه

اون درنجي فصل

١ دخي واقع اولدي كه فريسيلروك اولولردن بيرينك
اوينه كلدوكي كبي ڤا سبتده اكمك يمكه هم انلراي كوزاديلر،
٢ واشته بيراديم مستسقي اوكنده ايدي، و يسوع جواب ويروب
اهل شرعه وفريسيلره ايتدي دينوسبتده علاج ايتمك جايز
مدر،

٢٥ اوقدش اركردن هيچ بهري بنوم اخشام طعامي طاتمه، وچوق
٢٦ تماعتلر اندوكله كيدرلرايدي و دونوب انلره ايتدي، اكر
بير كمسنه بكا كلوب اندوك بابا سني و اناسي و عورتي و
اوغوللري و اركردن اشلري و قمز قردن اشلري و دخي كندو
جانني ابغاض ايتمزسه بنوم شاكردوم اولمغه قادر دكلدر،
٢٧ و كيمكه كندو چليپ اسنه تحمّل ايدوب بنوم ارقمجه كلمزسه
٢٨ شاكردوم اولمغه قادر دكلدر، زيرا سيزدن كيمدر كه بير
قلعه ياپمق استرايسه اوّل اوتوروب خرجني محاسبه اتمزمي
٢٩ اكر كندوده وارايسه آني تمام اتمكيچون، تا شايد كندو
اندوك قلعيني توروب تمام ايتمكه قادر اولمايجق كورنلرهپ
٣٠ آني مسخره ايلمغه باشلياجقلر، ديوبو آدم بنا أيليو باشلدي
٣١ و تمام اتمكه قادر اولمادي، يا قنغي پادشاه بير غيري پادشاه
ايله محاربه اتمكه كيدرايكن اوّل اوتوروب مشورت اتمزمي
اكر اندوك اوزرينه يكرمي بيك ايله كلانه كنده اون بيك
٣٢ ايله قرشو وارمغه قادر اوله، واكرني اول هنوز دخي اراق
اولجق الچوكله كوندروب صلحه متعلق دسنه لري طلب
٣٣ ايدر، دخي انجلين هر قنغوكز كه اندوك هرنه لري
واريسه مجموعي ترك ايتمديه بنوم شاكردوم اولمغه
٣٤ قادر دكلدر، طوز ايو در ولي كر طوز داتسوز اولورايسه
٣٥ قنغي ايله * متبّل اولنه، نه يره و نه مزبله يرار آني
*يا خود طوزلنه

اولهسون اوغيچوندكه اللروك بوقدر سكا كمرو ويرمك
١٥ زيرا صن يقللروك قيامتنده سكا عوض ويريله، وهمنشينلرينك
بيري بوللري ايشتدبجك اكا ايتدي طوبي اكا كيم
١٦ تكرينك ملكوتنده أكمك يمه، وكندو اكا ايتدي بير
١٧ آدم بير عظيم اخشام طعامين ايدوب چوقلولري اوقودي، و
خدمتكارين كوندردي اخشام يمجك ساعتنده كدعوت
١٨ اولنمشلره ديه كلوك زيرا شمدي هب حاضردر، وتمله سي
* يكدل ايله عذر ديمكه اغاز اتدبلر اوّلكي اكا ايتدي
* يا خود كوكل بير ايله
بير ضيعه صتون الدم و بكا كردكه چيقوب آني
١٩ كورم سكا يلوارورم بني معذور طوت، وبير يسي ايتدي
اوكوزلركُ بيش چفتن صتون آلدم واللري صنامغه كدرم
٢٠ سكا يلوارورم بني معذور طوت، و بير يسي ايتدي بير عورته
٢١ نكاح اتدم و بونوكيچون كلمكه قادر دكلم، و اول
خدمتكار ايرشوب بوللري افندبسنه اخبار اتدي بوكز خانه
صاحبي غضبناك اولوب بنده سنه ايتدي تيز شهروكُ سوقاقلره
و محلّه لره طشره چيق و فقيرلري و صقطلري و أقسقلري و
٢٢ أمي لري برويه ايلت، وخدمتكار ايتدي اي افندي
٢٣ بيوردوكوكُ كبي اوامشدر و هنوز دخي يير وار در، وافندي
بنده يه ايتدي يوللره و چتلسره طشره چيق و ايچروكيرمكه
٢٤ اضطرار أيله تا بنوم أومْ مللو اوله، زيرا سزه ديرم كه اول
اوقندش

اولور تقرّبنك فرشته لري حضوردده بير توبه ايدن كناهكار
اوزره، اندن ايدوراييدي بير آدمك ايكي اوغلي اولدي، ۱۱
واكلردن كچي باباسنه ايتدي اي بابا مالدن نصيبمن كه ۱۲
دوشر بكا ويرو اكلره معيشتين قسمت ايلدي، وصكره ۱۳
چوق كون دكل كچي اوغول مجموعلري جمع ايدوب اوزاق
ديارة سفره كتدي و اورادة اسراف ايله دبرلوب مالني
پريشان ايلدي، وچودكه هب اتلاف اتدي اول ديارده عمو
بك قحط واقع اولدي و *فقيده اولغه باشلدي، وواريب اول ۱۵ *يا خود اكسكلي اولغه
ديارك بير شهرلوبه متعلّق اولدي واول اني كندو ضيعه لرنه
كوندردي طوشوزلره يدورمكيچون، و اندك قارنين طوكوزلر ۱۶
يدوكلري خردوس ايله طوديمق ديلرايدي وهيچ كمسنه
اكا ويرمدي، و *كندويه كلدوكلمين ايتدي بنوم بابا ۱۷ *يعني عقل باشنه كلدوكلمين
مك قاچ ارغادلرندك آنمكلري زياده اولور بن خود آجلق
ايله هلاك اولورين، بن طوري كلوب بنوم بابامه كيدهيم و ۱۸
اكا دهيم اي بابا كوك قارشوسنه و سنوك حضوركده كناه
ادم، و ارتوق هنوك اوغلوك اوتمغه لايق دكولم بني ۱۹
سنوك ارغادلركوك برين كبي ايدكل، وقالقوب اندك بابا ۲۰
سنه كلدي و هنوز دخي غايت اراق اولدوغي كبي باباسي
اني كوروب ترحّم ايلدي و سكرتدوب بوينه دوشدي و
آني اوپدي، واوغول اكا ايتدي اي بابا كوك قارشوسنه و ۲۱

بيانده براقولر كمسوك كم ايشيدجك قولاقلري واردر
ايشتسون ٭

اون بشنجي فصل

۱ اندن جمع باجدارلر وكناهكارلر اكا يقلاشه بلرتا آني
۲ اسماع ايدهلر، وفريسيلر وكاتبلر زمزمه اندربلر ديو اشبو
۳ خود كناهكارلري قبول ايدوب اولرايله تناول ايدر، ونو
۴ مثلي اداره سويلدي ديو، سزلردن قنغي آدمكز كه يوز
قويونى اولسه اولردن بيرين يا وقلسه طوقسان طوقوزي بيابانده
۵ صالي وبرمزمي هم ضايع اولمشكه اردنجه وارور تا آني بولنجه،
۶ وبولدوقده انوك چكمكلرنه قور شان لق ايدرايكن، واوه
كليجك دوستلرين وقوشولرين مناديات ايدوب اولره
ايدركه بكا تهنيت ايلكه زيرا بنوم ضايع اولمش قويونمي بولدم،
۷ سزه ايدورم كه اويله كوكده [زياده] شان لق اوله بمرتوبه
ايدن كناهكار اوزره اندن كه طوقسان طوقوز صديقلر
۸ اوزره كه توبه احتياجلري يوقدر، يا قنغي عورتكه كه اون
درهمي اوله اكر بيرين درهمي يا وقلسه موميله قزمي واوي
۹ سپورروب دقت ايله آرارتا بولنجيه دك، وبولدوقده دوستلرين
وقوشولرين مناديات ايدرديوبكا تهنيت ايلكه زيرا
۱۰ ضايع اتدوكوم درهمي بولدم، شويله سزه ايدورم شان لق
اولور

قوسنوك قردن اشوك آلمش اولوب يده ديمري اولدي وضايع اولوب بولنمشدر ،

اون التنجي فصل

١ و دخي انوك شاكردلرده ايتدي بير غني آدم وارايمش كه انوك بير كدخداسي اولدي و اشبو اكا ملامت اولندي كه مالليرين پراكنده ايتمشدر ،
٢ و آني چاغروب اكا ايتدي اشبو ندر كه سنوك حقوكده اشيدوريرين كدخدالغوك حسابين ويركل زيرا ارتوق كدخدالق اتمك الوغده اولماز ،
٣ پس كدخدا * كندوسنده ايتدي نه ايلهم زيرا بنوم افندوم بندن كدخدالق قالدورور قازمغه طاقتم يوق دلنجهلك اتمكدن شرمساريم ، بيلورم نه ايلهم تا چون كدخدالقدن
٤ معزول اولديم بني ادلروك اولرينه قبول ايدهلر ، و
٥ افندينك مديونلرينك هر بيرني اوقوبوب اولكمه ايتدي سن بنوم افندومه نقدر بورجلوسين ،
٦ واول ايتدي زيت ياغندن يوز اولچك واكا ايتدي * سنوك ياروكي
٧ آل و اوتوروب تيز اللي ياز ، اندن بيريسنه ايتدي وسن نقدر بورجلوسين و ايتدي يوز اولچك بغدايدن
٨ واكا ايتدي ياروكي آل وسكسن ياز ، و ربّ ظالم كدخدايي

* يا خود كندوايله ايتدي

* يا خود سنوك كتابوكي آل

سنوك حضوروكده كناه ادم و ارتوق سنوك اوغلوك اوتنمغه
٢٢ لايق دكولم ، امّا بابا قوللرينه ايتدي * اولي خلعتي
كتوروك و اكا كيدورك و انوك النه يمر يوزك وايروك
٢٣ و بابوجلري ياقلرينه ، و سمز اولش بوزاغي كتوروب
٢٤ اولدوروك و يمك سوديلم ، زيرا بو بنوم اوغلوم اولمش اولوب ينه
ديري اولدي هم ضايع اولوب بولنمشدر و شانلك ايتمكه
٢٥ باشلديلر ، و انوك اولو اوغلي مزرعده ايدي وكلوب اوه
٢٦ يقلاشدوغي كبي قرنم ورقص اتمه سي اشتدي ، و اوغلانلرينك
٢٧ بيرين اوقويوب صوردي كه بولرده اولسه لر ، و اول اكا ايتدي
كه سنوك قردشوك كلدي وباباك سمز اولش بوزاغي
٢٨ اولدوردي انوكيچون كه آني صاغ سلامت ايله آلدي ، و اول
غضبناك اولوب ايچرو كيرمك استمزايدي امدي باباسي
٢٩ طشره چيقوب آني قتنه اوقودي ، و اول جواب ويروب باباسنه
ايتدي اوش بوقجه يللر سكا خدمت ايدرم و هرگز سنوك
امروكدن تجاوز ايتمدم و بكا مرًا بير اوغلاق ويرمدوك
٣٠ كه دوستلرم ايله شانلق ايدم ، امّا همانكه اشبو سنوك
اوغلوك كلدي كه معيشتوكي فحشه لر ايله استيكال
٣١ ايلدي سمز اولش بوزاغي انوكيچون اولدوردوك ، و اول
اكا ايتدي اي اوغول سن دايما بنوم ايله سين و بنوم كيلر
٣٢ هپ سنوكدر ، امّا شن اولوب فرح ايلمك كرك ايدي زيرا
بو

* اولكي خلعتي معناسنه يعني اك ايو خلعتي

ایدر ، و آسانرکدر که کوک و یرکچه اندکیم ۱۷
ناموسك بیر نقطه سی دوشه ، ۱۸ هرکیمکه عورتنی بوشایوب
بیرغیریه نکاح ایده زنا ایدر و هرکیمکه اُرْدن طلاق ویرلمشه
نکاح ایده زنا ایدر ، ۱۹ مکر بیرغنی آدم وارایمش که ارجوان
ایله و نازك بَزّ ایله کینمش هرکون افتخار ایله عیش و
عشرت ایدرایدی ، ۲۰ دخی لَعازَر آدلو بیر یوقسول واردی که
اوك قپوسنه پرچاولر ایله * قوندمش در ، ۲۱ و ارزو ایدرایدی
که غنی نك صفره سندن دوشن اُوُقْمجغزلر ایله طویله و
اِیتلر دخی کلوب اوك چباولرین یالارلرایدی ، ۲۲ و واقع
اولدی که اول فقیر متوفّی اولوب فرشته لر ایله ابراهیمك
قوینده کعورلمش در و اول غنی دخی اُلُوب مدفون اولدی ،
۲۳ وجهنّمده کوزلرینی قالدوروب اشکنجده ایکن ابراهیمی
کورور اراقدن و لعازری انوك قوینده ، ۲۴ و اول فریاد ایلیوب
ایتدی ای بابا ابراهیم بکا مرحمت ایله ولعازری کوندر تا
بارمغینك اوجین صویه باتوروب بنوم لسانمی * سیرین ایده
زیرا بو یالکده عذابه کرفتاریم ، ۲۵ و ابراهیم ایتدی ای
اوغول یاد طوت که سنوك خیراتوکی حیاتوکده آلدوك
ولعازر اجلین * شُرُوری امّا شمدی کندو متسلّی اولوب
سن خود عذابه اولنورسین ، ۲۶ و بوتملدن غیری بیزوم ایله
بیزوك اراسنده بیر عظیم کور فوز مقرّر اولمشدر که بورادن

* براقمشدر
دخی جایزدر

* یعنی صووده یا صوق ایلیه

* یعنی کم دسنلری

كه خدايي مدح ايلدي تدبير ايله عمل ايتمكين
زيرا بو دنيانك اوغوللري كندو جيلنده نورث اوغوللر
دن اوصلوركدر، و بن سيزه ديرم ظلمث مالندن
دوستلري كندوكزه ايلك تا سيزه زوال ايرشيجك
ايدّيه *مظلّه لر ايچنه سيزي قبول ايده لر، اك از * يعني كولكه لكلو يا خيمه لر
دسنده امين اولان چوق دسنده دخي امين در و
از دسنده ظالم اولان چوق دسنده دخي ظالم در، اكر
امدي ظالم مالنده امين لر اولمادوكز حقّي سيزه كيم
اينانه، و * اكر اول شيئده كه غيرينك در امينلر اولمادوكز سيزوكي كيم سيزه ويره، هيچ بير خدمتكار * يا خود اكر بير غيرينك كي شيء ده
ايكي افنديه خدمت ايده مز زيرا يا بيريسني ابغاض
ايدوب او بيريسني سوه و يا بيريسنه يكشك دورور او
بيريسني خور كوره تكريه و ماله خدمت ايتمه قادر
عر دكلسيز، و فريسيلر دخي بونلرا ولوب بونلري هپ
ايشيدنلر و آني مشخريه آلدىلر، و اولره ايتدي سيز
ادملر حضوريده كندوكزي تزكيه ايدرسيز تكري
خون سيزوك قلبلروكزي بيلور زيرا اولكيم آدملر
ايچنده عالي [مقدار] اوله الله حضوريده كراهت در،
ناموس و پيغمبرلر يوحنّايه دك اول زمانده خدانك
ملكوتي بشارت اولنور وهر كمسنه انوك ايچنه قوّت
ايدر،

هين، و رسوللر ربّه ايتديلر ايماني بيره آرتتر، و ربّ ايتدي ۵ ۶
اكر هيزوك خردلدن بير دانه كبي ايمانوكز اولسه بو
جيرنه ديه هيز كوكدن قوپارلغل و دريايه دكلمش اول و
سيزه مطيع اولورايدي، قنقكوزك خود بير قولي اوله ۷
چفت سوره رك ويا اوتلايارق كيم ضيعه دن كليجك في
الحال [اكا] ديه وار يمكه اوتور، بلكه اكه ديمه مي ۸
دسنه اراسته أيله كه * عشا ايدم و قوشانوب بكا خدمت
ايت اكاد ك كيم يمك ايچدوم و اندن صكره سن يمك
ايچه سين، اول قوله بركات ويرورمي اكا يمورد وكلرين ۹
اندوكي ايچون صنورين كه يوق، شويله سيزدخي چون ۱۰
سيزه يمورد وكلرين هپه ايلدوكز ديكز كه فائده سوز
قوللروز زيرا بيزوم حقّمزي يرينه كتوردوك، و اتفاق كندو ۱۱
يروشليمه توجّه اندوكي كبي هم سامرت هم جليل اورتاسندن
كچرايدي، و اول بير كويه كيرد وكده اون أبرصلي أر ۱۲
اكا قرشو كلوب اراقدن دوردبلر، و اللر آوازي قالدورد يلر ۱۳
ديو اي يسوع سيّد بيزه ترحّم أيله، و كوروب اللره ايتدي عه ۱۴
واروب كندوكزي كاهنلره كوستروك و اولديكه اللر
وارد قلري كبي آرتورلرايدي، و اللردن بيري چون ۱۵
كوردي كيم صاغ اولدي دونوب صوت عظيم ايله اللهي
تمجيد ايلدي، و يوزي اوزره انوك آياقلرنه دوشدي اكا ۱۶

* يا خود اخشام طعامن يهم

سيره كچمك ايستهنلر قادر كللرده اوراندن كهلر
٢٧ بيره كچمك اولورلر ، پس ايتدي امدي اي بابا سكا
٢٨ يلوارورم كه اني بنوم بابامك اونه كوندره سين ، زيرا بنوم
بش قردداشم وار در كه انلره شهادت ويره دا انلرده خي بو
٢٩ * يا خود اشكنجه مقامنه *عذابكاهه كلميه لر ، ابراهيم اكا ايتدي انلرك موسايي
٣٠ و پيغمبرلري وار در انلري استماع ايتسونلر ، و اول ايتدي
يوق اي بابا ابراهيم امّا اكر بير كمسنه امواتدن انلره
٣١ كيده جك اولورايسه توبه ايليه لر ، واكا ايتدي اكر موسايي
و پيغمبرلري ايشتمزلرسه و نه استماع ايده لر اكر بير كمسنه
اُمشلردن كنه قيام ايده ،

اون بدنجي فصل

١ پس شاكردلره ايتدي محال در كه شُكلر كلميه لر امّا
٢ واي اكا كيمك سببي ايله كلورلر ، اكا اُولَي اولورايدي
كه بير * دكرمنك طاشي اونك بويونك چوره سنه قورلوب * نو سوز بوداجه اشك دكرمني دكي دكمكدر
دريايه براقلمش اوله اشبو صغيرلردن بيرينه مِعْثَرَه اولمقدن ،
٣ كندوكزي كوزلك اكر سنوك قردداشوك حقوكده
٤ كناه اده اكا عتاب اَيله و اكر توبه ايليه اكا باغشله ، و
اكر كونده يدي كرّه سنوك حقوكده كناه ايده و كونده
يدي كرّه سكا رجوع ايده ديو توبه ايدرسن اكا باغشليه
سين ،

قيلدي بلر، امّا همان اول كون كه لوط سدومدن طشره ۲۹
چيقدي اود و كبريت كوكدن ياغدي و هپسني هلاك
ايلدي، بوندن كوره اولسه كرك اول كوندن كه ابن ۳۰
انسان اظهار اولنور، اول كوندن كيمكه أوا وستنده اوله و ۳۱
اوك ظرفلري أوده دكول ايمسون اندن المغيچون و اكينلكده
اولان انجلمن تكرار كروسنه رجوع ايمسون، سمز لوطك ۳۲
عورتني خاطركزده طوتوك، هركم كه كندو جاني ۳۳
صقلق طلب ايده اني ضايع أيلمه و هركيمكه آني ضايع
أيلمه * آني خلاص قيله، سمزه ديرم اول كيجده ايكي ۳۴ * اني زنده قيله دخي جايزدر
آدم بيرده وشكده اوله بيري آلنه و بيريسي قويوبرله، ايكي ۳۵
عورت بيله اوكوتدوب دوره بيري آلنه و بيريسي قويوبرله،
ايكي ادم تارلاده اولا بيري آلنه و بيريسي قويوبرله، ۳۶
و جواب ويروب اكا ايتدبلر اي ربّ قنده و اول اندن ايتدي ۳۷
قنده * نُن [اولور] اورادة قرّالر تجمع اولسه لر كركدر. * يا خود كوده يا بدن

اون سكزنجي فصل

و اندن دخي بر مثل ديدي كه دايما دعا قيلمق كركدر ۱
و اوصنماملق، ديو بر شهرده بر قاضي اولدي كه نه تكريدن ۲
قورقار ايدي وده آدمه اعتبار ايدر ايدي، و اول شهرده بر ۳
طول عورت وار ايدي و اول اكا كلوب ايدي ديو بنوم

١٧ شكر ايدرايكن واشهو سامرلو ايمش ، ويسوع جواب
١٨ ويروب ايتدي اون مي آرمدي يلر يا طوقوزي قنده ، بولنمش
دكولدر كه كيرو دونوب مجدي اللّهه ويره لر بو غريبدن
١٩ غيري ، واكا ايتدي اوري طور وارغل سنوك ايمانك سني
٢٠ خلاص اتدي ، پس چون فريسيلردن سوآل اولندي كه خدانك
ملكوتي نه زمان كله انلره جواب ويروب ايتدي خدانك
٢١ ملكوتي * كوزلمكله ايله كلمز ، ونه ديه لراوش بوندة اوش اندة
* يا خود رصد ايله يا رقب ايله كلمز
٢٢ زيرا اشته ذكر بنك ملكوتي اچوكوزده در ، اندن شاكردلره
ايتدي كوندلر كلسه لركه قچمان انسان اوغلينك كوندلرندن
٢٣ بيريني كورمك دليه سيز وكورميه سيز ، وسيزه ديه لر بوندة كور
٢٤ يا اندة كورو آرمانك ونه تابع اولوك ، زيرا ديجه يلدرم كه
آسمانك التنده بير طرفندن يلدرايوب آسمانك التنده اوبيرى
طرفنه شعله ويرورسه انسان اوغلي دخي انوك كوننده اويله
٢٥ اولسه كرك ، امّا اوّلا اكا كرك كه چوق الام چكه و
٢٦ بو جيلدن مردود اوله ، ونوحك ايّامنده ديجه اولدي ايسه
٢٧ انسان اوغلينك ايّامنده دخي اويله اولسه كرك ، يديلر
* نوحك كميسي كه بودا ديجه قسادون معناسنه كلور
اچيدلر ، ايورديلر ، نكاح اتديلر آرلره ويرديلر تا اول كونه
دكن كه نوح * تابوته كيردي و طوفان كلوب جمله سني
٢٨ هلاك ايلدي ، انجلين دخي لوط كوندلرنده اولدوغي كبي
يديلر اچيدلر ، صاتديلر ، صاتدلر † اغراس اتديلر عمارت
† يعني كديار معناسنه
قيلديلر

هني يوجه ايدن آلچقلنه وكندوهني متواضع ايدن يوجه
لنمش اولة، ودخي اكا طفللري ايلتن يلركه انلره دوقنه
امّا شاكردلركورپجك انلره قاتمه يلر، يسوع خود انلري
قاتنه اوقويوب ايدي اوغلانجقلري بكا كلمك قوڤك و
*انلري دهي ايلمك زيرا خدانك ملكوتي شولرك بهلروندر،
آمين هيزه ديزم هركيمكه خدانك ملكوتين اوغلانجق
كبي قبول ايتمه ايچنه كيرمه، وبير سَرْوَرْ اكا سؤال
ايلدي ديواي ايومعلّم نَيْلِيم كه ابدي حياتي ميراث
بولام، ويسوع اكا ايتدي نيچون بكا ايودرسين هيچ بهري
ايودكل آلا بير الله، سن وصيّتلري بهلورسين زنا ايتمه سين
اولدورمه سين اوغورلامه سين * تلبيس شهادت ويرمه
سين سنوك اناكه واباكه عزّت أيله، وايتدي بوداري
هپ بنوم يكتلكومدن حفظ اتدم، مكر يسوع بونلري
ايشتدوب اكا ايتدي هنوز بير شنه سكا اكسكدر هرنه
لروك واريسه مجموعي صاتوب فقيرلره ويرو آسمانده خزينه
بي بولاسين وكلوب بكا اتباع ايله، واول بونلري ايشتن
پجك قتي ملول اولدي زيرا غايتده غني ايدي، چون
يسوع اني كورديكه قتي محزون اولشدر ايتدي مالدارلر
نيجه كوج ايله خدانك ملكوتنه كيره لر، زيرا بهرنوعه
بير اكنه يورد وسندن كچمك آسانرقدر بهر مالدار
خدانك

* انلري منع اتمك دخي جايز در

* يا خود يالان طاتلف

۴ مُخاصمومدن التقاموسي ال، وبير زمانده‌ك استمزايدي
صكره خود *كندوسنده ايتدي اكرچه الله‌دن قورقمزم * يعني كندوايله ايتدي
۵ وآدمه اعتبار ايتمزم، لكن بوطول عورت بكا زحمت ويرمه‌كين
انوك التقامين الايم كه عاقبت كلوب انوك الندن عاجز
۶ اولميام، ورب ايتدي استماع ايدلك كه ظالم قاضي ده‌ديور،
۷ هم الله كندو مختار لروث كيجه‌ين المايه‌سي كه اكا
كندوز وكيجه فريياد ايدنلرواوزرلرينه طويل الاناة در،
۸ سيزه ديورم كه انلروث كيمتي سرعت ايله آله وليكن ابن
انسان كليجك بيرده ايماني بولسه‌مي كركك، ودخي
بومثلي بعضيلره ديرايدي كه صن يقلر اولوقارينه كندو
۹ لره اعتماد ايدوب سايرلري * تهاون اتدبلر، ايكي آدم * يعني خورلديلر
دماز قيلمغه هيكله صعود اتدي بيري فريسي وبيريسي
۱۰ باجدار، فريسي طوروب كندو ايله شويله دماز قيلدي اي
خدا سكا شكر ايدرم كه قلان آدملر كبي دكولم غاصبلر
۱۱ ظالملر زانيلر ويا اشبو باجدار كبي، ايكي كرّه هفته ده
۱۲ اوريج طوتارم بنوم تصرّف ومده اولان مجموعلرون * عشر ويرورم، * يعني اوندة بير ويرورم
۱۳ وباجدار اراقدن طوروب وده كوزلرين خود كوكه قالدورمق
استرايدي لكن كندو كوكسينه دوكرايدي ديواي خدا
۱۴ * بكا شفقت ايله كه كناهكاريم، سيزه ديورم اشبو كندو * يا رائف اول دخي جايزدر
اوينه اينمشدر [زياده] تبرّر لنمش اوبيريسندن زيرا هركندو

ذلي

آني آزارلان بلر كه ايشسه اوله امّا اول زبانه جه دخي فريان
ايدرايدي [ديو] اي ابن داود بكه مرحمت أيله ، پس ۴۰
يسوع توقف ايدوب بيورديكه قتنه كتورىله و يقيننه ايرشيجك
اكا صوردي ، ديو ده استرسين كه سكا ايديم و اول ايتدي ۴۱
يا ربّ كه بنه كورورلولام ، و يسوع اكا ايتدي بنه كورور ۴۲
اول سنوك ايمانك سني خلاص ايلدي ، و حالدم بنه كورور ۴۳
اولدي و ارد نجه كندي خدايي تمجيد ايدرايدكن و تمام
خلق كورنجك شكر اللّهه ويرديلر ،

اون طوقوزنجي فصل

*كه عربجه زكّاءُ دلور

و يسوع كيروب اريحا اچندن كچر ايدي ، واشته ۲
*زكّايوس آدلو بيرآر [وارايدش] واشبو باج آليجيلروك
باشي ايمش هم كندو غني ايمش ، و طلب ايلدبكه يسوعي ۳
كوره كه كيمدر و غلبه لقدن قادر اولمادي قصّه بويلو
كمسنه اولمغين ، و ايلرو سكرتدوب بير دُيزت اغاجنه عروج ۴
ايلدي تا اني كوره اوكيچوندكه اورادن كچملو اولور
ايدي) ، و يسوع اول يره كلدوغي كبي يوقرو بقوب آني ۵
كوردي و اكا ايتدي اي زكّايوس ايووُب نزول أيله زيرا بو
كون بكا كرك ركه سنوك أوكده قلام ، و اول تسرّع ۶
ايدوب اينمشدر و سودوب اني قبول ايلدي ، و كوردلر هپ مُرْلدا ۷

٢٦ خدانك ملكوتنه كيرمكدن ، و استماع ايدنلر ايتدياركه
٢٧ پس خلاص اولمغه كيم قادر اولور ، و اول ايتدي آنلر
٢٨ قتنده محال اولانلر تكريدنك قتنده قابلدر ، بوكز بطرس
ايتدي اشته بيز هب دنيلري صالي ويروب سكا متابعت
٢٩ ايلدوك ، و اول اخبره ايتدي آمين سيزه ديرم كه كمسنه
يوقدركه اوي يا والداني يا قردشلري يا عورتي و يا
٣٠ اوغوللري ترك ايلدي خدانك ملكوتي ايچون ، * كيم
چوق قات زياده بوزماده آلميه و * كلجك دهرده ابدي
٣١ حياتي ، و اوه ايكيسي قاتنه آلوب اخبره ايتدي اشته يروشليمه صعود ايدروز و پيغمبرلرك ابن انسانك حقنده
٣٢ يازيلمش هب دنيلر تمام اولنه لركدر ، زيرا امتلره
٣٣ تسليم اولنه واستهزاء و شتم اولنه و اكا توكوره لر ، و قامچي
ايله اوروب آني قتل ايليه لر و اوجنجي كوده كنه قويمسه
٣٤ كركدر ، و اخبر بونلروك هيچ دنيه يي تعقّل اتمديلر و
بو كلام اخبردن كيزلنمش اولدي و ديدكلرني دنيلري بيلمديلر ،
٣٥ و اتفاق كنده اريحايه يقلاشدوغي كبي بير كوزسوز
٣٦ دلنجيلك ايدوب يول طرفنده اوتورور ايدي ، و جماعتي كچر
٣٧ ايكن ايشتدبجك بونه اولدي [ديو] سؤال ايلدي ، واكا خبر
٣٨ ويرديلركه يسوع ناصرتلو كذر قهلور ايدي ، و فرياد ايلدي
٣٩ ديو اي يسوع ابن داود بكا مرحمت ايله ، و ايلرو كيدنلر
آني

* يعني كيم دخي مبالغه چوق بو زماده

* يعني آخرنده

ایتشدر، واکا ایتدی آفرین یا ایو قول ازاجقده امین ۱۷
اولدوغوکیچون اون شهر اوزرده مسلّط اول، و ایکنجی ۱۸
کلدی دیوای ربّ سنوک مَنّتک بیش من قیلدی، و بوکا ۱۹
دخی ایتدی هم سن بش شهر اوزرده اولغل، و بیربسی کلدی ۲۰
دیوای ربّ اشته سنوک مَنّتک که بر مندیل ایچنده صقلی
دوندم، کیم سندن قورقدم انوکیچوندکه * واعر آدم سین ۲۱
قومادوغوکی قالدورورسین وأکمدوکوکی بیچرسین،
واکا ایدردای خبث قول کندو آغزوکدن سکا حکم ۲۲
ایدرم سن بیلدوک که بن واعر آدم یم قومادوغومی قالدوروب
أکمدوکمی بیچرایکن، ودیچون بنوم دقرمی * بانقایه ۲۳
ویرمدوک تا بن کلوب آنی خود ربا ایله تقاضا ایدرایدم،
وقتنده طورانلره ایتدی مُنّی اندن قالدوروک واکا ویروک ۲۴
که انوک اون منّی وار، واکا ایتدیلر ای ربّ انوک اون
منّی وار در، زیرا سکره ایدرم که هر کیمه کیم انوک
واریسه ویریله واندن کیم انوک یوقدر هم نسی واریسه
اندن قالدورله، ولکن بنوم اول دشمنلرومی کیم بنی انلروک ۲۷
اوزرنه پادشاهلق ایدم استدیلر بورایه کتوروک و بنوم
اوکومده بوغازلاک، وبونلری دیوب ایلروواروایدی ۲۸
یروشلیمه صعود ایدرک، واتفاق اول بیته فاجیه و بیت ۲۹
عنیایه یقین کلیجک اول طاغه که زیتونلرک دیدشدرکندو

* خشین یا چک و یا اکشی آدم دخی کبدیل اولنه

* یعنی صرّافلروک صفره سنه یا صماطنه

دیلرده یو بیر کناه کار آدمدن قتنه قودوق اولغه اچرو کیرر
۸ مشدر ، و زکّایوس طوروب ربّیه ایتدي اي ربّ اشته بنم
اموالمك یاروسین فقیرلره ویررم واکر کمسه دن بیر
۹ دسنه یي بُهتان ایله الدیم ایسه دورت قات ینه ویررم ، و یسوع
* یا خون خلاص کلمشدر اکا ایتدي که بو کون اشبو اُوه * خلاص اولمشدر اول
۱۰ سبب دن که کندو دخي ابراهیمك اوغلیدر ، زیرا انسان
۱۱ اوغلي ضایع اولمشي طلب و خلاص ایتمکه کلدي ، و انلر
بو سوزلري ایشدنجك اول الحاق ایلیوب بیر مثلي دیمشدر
اول سبب دکه کندو یروشلیمه یقین اولوب انلر قیاس اتدیلر
که تکرینك ملکوتي همانم اظهار ایتمك کرك ایدي ،
۱۲ امدي ایتدي بیر اصل زاده آدمي بیر بعید دیاره وارمشدر تا
۱۳ کندو هیچون بیر ملکتي آلوب کیرو دونه ، و اونك اون
قولني اوقویوب انلره اون مَنّ ویرمشدر و انلره ایتدي تجارت
۱۴ ایلکز تا شوکا دکن که بن کَلم ، امّا اونك شهرلولري آني
ابغاض ایدوب آردنجه اُچولکه کوندردیلر دیو بیز اسمزوز
۱۵ که اشبو بیزوم اوزرمزه پادشاه اولسون ، و اولیکه کندو
کیرو دونوب ملکتي آلدوقده اول قوللري کندوسنه چاغرملق
بیورد یکیم انلره دُغره دي ویرمشدر تا بیله کیم هر بیریسي
۱۶ تجارت ایتمکله نقدر کسب ایتمش ایدي ، پس اوّلکي
قاتینه کلدي دیو اي ربّ سنوك مَنّك اون مَنّ کسب
ایتمشدر ،

سلامتوکه متعلّق دسنلري امّا شدي سنوک کوزلروکدن
کزلنمشدر، زیرا کونلر اوزروکه کلسه لر کرک که سنوک ۴۳
دشمنلروک اطرافوکده خندق چکه لر وسني چوره قوشادوب
هرجادن ده سکا مضایقه ویره لر، وسني یره ایله برابر ایده لر و ۴۴
سنوک اوغوللروک ایچوکده و سنده طاشي طاشي اوزره قومیه لر
انوکیچوندن سنوک زیارتوکک زمانین بیلمدوک، وهیکله ۴۵
کیمسه ایچنده [کي] * بیع وشرا ایدنلري چیقارمغه * یا خود
باشلدی، اداره دیوب یازلشدر بنوم اوم نماز اوي در امّا سیز ۴۶ صاتوبازار
آني اوغرلروک مغاره سین اتدوکز، وهر کون هیکلده تعلیم ۴۷ ایدنلري
ایدر اولدي امّا اولوکاهنلر وکاتبلر خلقوک باشلري ایله
آني هلاک ایمک طلب اتدیلر، وند ایله لر بولیمادیلر زیرا ۴۸
جمع خلق یاپشمش دورورایدي آني استماع ایدرایدکن

یکرمنجي فصل

و واقع اولدیکه اول کونلروک بیرنده خلقه هیکلده
اوکرتدیوب مژده اتدوکي کبي اولوکاهنلر وکاتبلر چیقه
کلدیلر پیرلرایله، واکا ایتدیلر دیو بیزه دي که ده ۲
سلطنت ایله بونلري ایدرسین یا بو سلطنتي سکا ویرن
کیمدر، وجواب ویروب انلره ایتدي بن ده دخي سیزه * بیر ۳ * بیر دسته
سوزي سؤال ایده یم وبکا دیووبروک، یوحنّادک معمودیّتي ۴ بی دخي
کوکدن ترجمه اولنه

۳۰ شاگردلرینك ایکیسین کوندورديء دیو قارشوده اولان
کوپه واروك که اکا کیرمیه *بیر طایی باغلنمش بولاسیز
کیم اوزرنده هرکز آدملردن هیچ بری اونورمادی چوزوب
۳۱ آنی کتوروك، واکر کسه سیزه سؤال ایده دیچون چوزوز
سیز اکا شویله دیه سیز انوکیچودکه ربّك اکا حاجتی
۳۲ وار در، وارسال اولنانلر واروب انلره دین وکی کبی بولدیلر،
۳۳ و انلر طایی چوزرایکن انوك صاحبلری انلره ایتدیلر
۳۴ طایی دیچون چوزرسیز، وانلر ایتدیلر ربّك اکا حاجتی
۳۵ وار در، و انی یسوعه ایلتدیلر و انلر کندو دولرینه طای
۳۶ اوزرینه صالوب یسوع یی اکا قوردیلر، و اول کده یورور
۳۷ ایکن انلروك لباسلرین یولده دوشه دیلر، و زیتون طاغنك
انمشنه یقلاشدوغی دمده شاکردلروك بتون جماعتی فرح
ایدوب بلند آواز ایله الله‌ی تسبیح ایتکه شروع ایلدیلر
۳۸ جمع مناقب اچون کم کورمشلرایدی، دیو مبارك در
ربّك اسمنده کلان پادشاه کوکده سلام و مجد عالملرده،
۳۹ و جماعتدن فریسیلروك بعضی اکا ایتدیلر ای معلّم شنوك
۴۰ شاکردلروکه هرزدش ایله، وجواب ویروب انلره ایتدی سیزه
دیورم که اکر شولر سکوت ایدرلر ایسه طاشلر چاغره‌لر،
۴۱ و یتمین ایردوکی کبی شهری کوروب انوك اوزرنده اغلادی،
۴۲ دیو که اکر بیلسه ایدوك هم سن باری اشبو سنوك کونوکده
سلامتوکه

* بو سوز بوداچه اشك یوروسی معناسنه دخی کلور

قجك ايتدى بلر [اوبله] * اولماسون ، و اول اللره نظر ايدوب ايتدي ١٧ * يعنى الله صقلاسون
امدي اشبو يازيلمش در [يعني] بنا ايدن قجيلمش اتدوكلري
طاش كندوا † راس زاويه اولمشدر ، اول طاش اوزرنده هر دوشن ١٨ † يا خود بوجغوك باشي
صنمش اوله امّا كيموك اوزرنه كيم دوشه آني خُرد وخاش اولمش در
ايده ، و اولوكاهنلر و كاتبلر طلب اتدى بلر كه اول ساعتده ١٩
اكا ال اوره لر و خلقدن قورقدى بلر زيرا بو مثلي اللروك
حقنده ديدوكيمش بيلدى بلر ، و كوزليوب جاسوسلري ٢٠
كندوردى بلر كه صديقلر صورتين كوستره لر تا اوك سوزنده
ياپشوب حاكمك رياستنه و سلطنتنه ادي تسليم ايده لر ، و ٢١
اكا سوال اتدى بلر ديواي معلّم بمز بيلورز كه دوچك دير
سين و اوكره ورسين و [كمسنك] يوزين قبول ايتمزسين لكن
دُكرينك يولين حقيقتده تعليم ايدرسين ، قَيْصَرَه خراج ٢٢
ويرمك بمزه جايزميدر يا دكلي ، ماكندوز اللروك ٢٣
حيله يي فكر ايدوب اللره ايتدي نيچون بني امتحان
ايدرسمز ، بكا بير دينارى كوستروك كيموك صورتي و ٢٤
اوستى يازوسي وار و جواب ويروب ايتدى بلر قَيْصروك ، و ٢٥
اداره ايتدي امدي قَيْصروك اولانلرين ينه قيصره ويروك و
دُكرينك اولانلرين دُكره ، و اوك سوزنده ياپشمغه خلق ٢٦
حضورنده قادر اولماديلر و جوابني عجبلنوب ايسم اولدى بلر ،
پس زندى بقلروك بعضلري قتنه كلدى بلر كه قيامته انكار ٢٧
ايلمورلر

۵ کوکدن مي ايمش يا آدملردن، و اللر کندولرده لقردي
اتدیلر دیو که اکر دیه وز کوکدن اول دیه امدي سيز
۶ دیجون اکا اينانمدوکز، و اکر بيز آدملردن دیه وز هپ
خلق بيزي سنکسار ايده ار زيرا اللروک القاسي بودر که
۷ يوحنّا بير پيغامبردر، و اللر جواب ويردیلر [دیو] درلر ندن
۸ بيلمزوز، و يسوع اللره ايتدي وده بن سيزه ديرين که نه
۹ سلطنت ايله بودلري ايدرين، پس خلقه بو مثلی دیمکه
باشلدي [دیو] بير آدم بير باغ دکدي وآني * باغجيلره
۱۰ کرايه ويروب خيلی زمان اراق سفره کتمشدر، ومحلّنده
باغجيلره بير قول کوندردي تا باغ يمشندن اکا ويرلر امّا
۱۱ باغجيلر آني دوکوب بوش کوندردیلر، وکيرو بير قول دخي
کوندردي واللر آني دخي دوکوب رسواي ايدوب بوش
۱۲ کوندردیلر، و تکرار اوچنجيسي کوندردي واللر دخي
۱۳ بوني مجروح ايدوب چيقردیلر، پس باغ صاحبي ايتدي نيله يم
بنوم سوکولو اوغلومي کوندره يم شايدکه بوني کوروب
۱۴ هيبت الرلر، امّا باغجيلر اني کوروب کندولرده لقردي
اتدیلر ديو اشبو وارث در کلوک اني قتل ايده لوم تا ميراث
۱۵ بيزم اوله، و آني باغدن طشره چيقاروب اولدوردیلر امدي
۱۶ باغ صاحبي اللره نه ايلسه کرک، اول کلوب بو باغجيلري
هلاک ايلمه و باغي غيريلره ويره و اللر [بوني] ايشتدکده
ديدکه

* مرن ورلره يا ارغاد کره دخي جايزدر

سلامتوکه متعلّق دسلري امّا شدي سنوک کورلروکدن
کزلنمشدر، زيرا کوللر اوزروکه کلسه لر کرک که سنوک ۲۳ع
دشمنلروک اطرافوکده خندق چکه لر و سني چوره قوشادوب
هرجادن سکا مضايقه ويره لر، وسني يره ايله برابر ايده لر و ۴۴ع
سنوک اوغوللروک ايچوکده و سنده طاشي طاشي اوزره قويميه لر
انوکيچوکده سنوک زيارتوکک زمانين بيلمدوک، وهيکله ۴۵ع
کيمسه ايچنده [کي] * بيع وشرا ايدنلري چيقارمغه * يا خود
باشلدي، اداره ديوب يازلشدر بنوم اُمّ نماز اوي در امّا سيز ۴۶ع صاتوبازار
آني اوغرلروک مغاره سين اتدوکز، وهر کون هيکله تعليم ۴۷ع ايدنلري
ايدر اولدي امّا اولو کاهنلر وکاتبلر خلقوک باشلري ايله
آني هلاک اتمک طلب اتدبلر، وده ايليه لر بولميان يلر زيرا ۴۸ع
تمع خلق يا پشقدورورايدي آني استماع ايدرايدکن

يکرمنجي فصل

و واقع اولدي که اول کونلروک بيرنده خلقه هيکلده
اوکرتدوب مژده اتدوکي کبي اولو کاهنلر و کاتبلر چيقه
کلدبلر پيرلر ايله، واکا ايتدبلر ديو بيزه ني که ده
سلطت ايله بونلري ايدرسين يا بو سلطنتي سکا ويرن
کيمدر، وجواب ويروب انلره ايتدي بن ده سيزه * بير ۳ع * بير دفعه
سوزي سؤال ايده يم وبکا ديو ويروک، يوحنّانک معمودتي ۴ع بی ده خي
کوکدن ترجمه اولنه

٣٠ شاكردلرينك ايكيسين كوندوردي، «ديو قارشوده اولان
كوپه واروڭ كه اڭا هيچ بير طايي باغلنمش بولاسيز
كيم اوزرنده هركز آدملردن هيچ بري اوتورمادي چوزوب
٣١ آني كتوروڭ، واكر كمسه سيزه سؤال ايده ديچون چوزوز
سيز اڭا شويله ديه سيز انوكيچودكه ربّك اڭا حاجتي
٣٢ وار در، وارسال اولنانلر واروب انلره ديدوكي كبي بولديلر،
٣٣ و انلر طايي چوزرايكن انوك صاحبلري انلره ايتديلر
٣٤ طايي ديچون چوزرسيز، وانلر ايتديلر ربّك اڭا حاجتي
٣٥ وار در، وانى يسوعه ايلتديلر و انلر كندو ديلريني طاي
٣٦ اوزرينه صالوب يسوع يي اڭا قورديلر، و اول كده يورور
٣٧ ايكن انلروك لباسلرين يولده دوشه ديلر، و زيتون طاغنك
انوشنه يقلاشدوغي دمده شاكردلروك بتون جماعتي فرح
ايدوب بلند آواز ايله الله‌ي تسبيح ايتمكه شروع ايلديلر
٣٨ جمع معاجب ايچون كم كورمشلرايدي، ديو مبارك
ربّك اسمنده كلان پادشاه كوكده سلام و مجد عالملرده،
٣٩ و جماعتدن فريسيلروك بعضي اڭا ايتديلر اي معلّم شنوڭ
٤٠ شاكردلروڭه هرزدش ايله، وجواب ويروب انلره ايتدي سيزه
ديورم كه اكر شولر سكوت ايدرلر ايسه طاشلر چاغره‌لر،
٤١ و يقين ايرديكي كبي شهري كوروب انوك اوزرنه اغلادي،
٤٢ ديو كه اكر بيلسه ايدوك هم سن باري اشبو سنوك كونوكده
سلامتوكه

* بو سوز يوداچه اشك يوروسي معناسنه دخي كلور

ایتشدر، واکا ایتدی آفرین یا ایو قول ازاجقده امین ۱۷
اولدوغوکیچون اون شهر اوزرده مسلّط اول، و ایکنجی ۱۸
کلدی دیواي ربّ سنوک مَنّتک بیش من قهلدی، و بوکا ۱۹
دخی ایتدی هم سن بش شهر اوزرده اولغل، و بیریسی کلدی ۲۰
دیواي ربّ اشته سنوک مَنّتک که بیر مندیل اچنده صقلی
دوتدم، کیم سندن قورقدم انوکیچونکه * واعر آدم سین ۲۱
قوماد وغوکي قالدورورسین وأکمدوکوکي بیچرسین،
واکا ایدر ای خبیث قول کندو آغزوکدن سکا حکم ۲۲
ایدرم سن بیلدوک که بن واعر آدم یم قوماد وغومي قالدورور
أکمدوکمي بیچرایکن، ودیچون بنوم دقرمي * بانقایه ۲۳
ویرمدوک تا بن کلوب آني خود ربا ایله تقاضا ایدرایدم،
وقتنده طورانلره ایتدي مَنّي اندن قالدوروک واکا ویروک ۲۴
که اندوک اون منّي وار، واکا ایتدیلر اي ربّ اندوک اون
منّي وار در، زیرا سهره ایدورم که هر کیمه کیم اندوک ۲۵
واریسه وبرپله واندن کیم اندوک یوقدر هم دسي واریسه
اندن قالدوراه، ولکن بنوم اول دشمنلرومي کیم بني انلروک ۲۶
اوزرده پادشاهلق ایدم استمدیلر بورایه کتوروک و بنوم
اوکومده بوغازلاک، وبونلري دیدوب ایلروواروراید ۲۷
یروشلیمه صعود ایدرک، واتفاق اول بیت فاجیه و بیت ۲۸
عَنیا یه یقین کلیجک اول طاغه که زیتونلرک دیدشدرکندو ۲۹

شاکرد ۱۲

* خشمن یا پک و یا اکشي آدم دخی کبدیل اولنه

* یعني صرّافلروک صغره سنده یا صباطنده

ه یلره یو بیر کناه کار آدمك قتنه قودوق اولغه اچرو کیرر
۸ مشدر ، و زکّایوس طوروب ربّه ایتدي اي ربّ اشته بنم
اموالمك یاروسین فقیرلره ویررم واکر کمسه دن بیر
۹ دسنه یي دهنا ایله الدوم ایسه دورت قات بنه ویررم، و یسوع
* یا خود خلاص کلمشدر
اکا ایتدي که بو کون اشبو اوه * خلاص اولمشدر اول
۱۰ سبب دن که کندو دخي ابراهیمك اوغلیدر، زیرا انسان
۱۱ اوغلي ضایع اولمشي طلب و خلاص ایتمکه کلدي ، و انلر
بونصنلري ایشتدکلرنك اول الحاف ایلیوب بیر مثلي ده یمشدر
اول سبب دکه کندو یروشلیمه یقین اولوب انلر قیاس اتدیلر،
که تکرینك ملکوتي همانده اظهار ایتمك کرك ایدي ،
۱۲ امدي ایتدي بیر اصل زاده آدمي بیر بعید دیاره وارمشدر تا
۱۳ کندو سیچون بیر مملکتي آلوب کیرو دونه ، و انوك اون
قولني اوغویوب انلره اون منّ ویرمشدر و انلره ایتدي تجارت
۱۴ ایلکز تا شوکه کن کلم ، امّا انوك شهرلولري آني
ابغاض ایدوب آردنجه ایلچولر کوندوروب یلرن یو بیز اسمزوز
۱۵ که اشبو بیزوم اوزرمزه پادشاه اولسون ، و اولیکه کندو
کیرو دونوب مملکتي آلدوقده اول قوللرکندوسنه چاغرلمق
بیورد یکیم انلره دفره یي ویرمشدر تا بیلهکیم هر بیریسي
۱۶ تجارت ایتمکله قدر کسب ایتمش ایدي ، پس اولکي
قاتمنه کلدي دیواي ربّ سنوك منّك اون منّ کسب
ایتمشدر ،

سلامتوکه متعلّق دسلري امّا شدي سنوک کوزلروکدن
کزلنمشدر، زیرا کونلر اوزروکه کلسه لر کرک که سنوک ۴۳
دشمنلروک اطرافوکده خندقچکه لر وسني چوره قوشاروب
هرجادن ده سکا مضایقه ویره لر، وسني یره ایله برابر ایده لر و ۴۴
سنوک اوغوللروک ایچوکده وسنده طاشي طاشي اوزره قومیه لر
انوکیچوندکه سنوک زیارتوکک زمانین بیلمدوک، وهیکله ۴۵
کیروب ایچنده [کي] * بیع وشرا ایدنلري چیقارمغه
باشلدی، اداره دیوب یازلشدر بنوم اُمّ نماز اوي در امّا سیز ۴۶ * یا خود صاتوبازار ایدنلري
آني اوغرلروک مغاره سین اتدوکز، وهرکون هیکلده تعلیم ۴۷
ایدر اولدي امّا اولوکاهنلر وکاتبلر خلقوک باشلري ایله
آني هلاک ایمک طلب اتدیلر، وده ایلیه لر بولیمان یلر زیرا ۴۸
جمیع خلق یاپشوب دورور ایدي آني استماع ایدرایکن

یکرمنجي فصل

وواقع اولدیکه اول کونلروک بیرنده خلقه هیکلده
اوکرتدوب مژده اتدوکي کبي اولوکاهنلر وکاتبلر چیقه
کلدیلر پیرلر ایله، واکّا ایتدیلر دیو بیزه دي که ده
سلطنت ایله بونلري ایدرسین یا بو سلطنتي سکا ویرن
کیمدر، وجواب ویروب انلره ایتدي بن دخي سیزه * بیر ۳ * بیر دسته یی دخي درته اولنه
سوزي سؤال ایده یم وبکا دیوویروک، یوحنّانک معمودیّتي ۴

۳۵ شاگردلرینك ایکیسین کوندوردي، ۳۶ یولغا رشوده اولاج
کوینه واروك کة اڭا کیروب * بیر طایي باغلنمش بولاسین
کیم اوزرنده هرگز آدملردن هیچ بري اوتورماديچوزوب
۳۷ آني کتوروك، واکر کمسه سیزه سؤال ایده ایچون چوزوز
سیز اڭا شویله دیه سیز اونی ایچودکه ربّك اڭا حاجتي
۳۸ وار در، وارسال اولنادلر واروب اندره دیدوکي کبي بولدیلر،
۳۹ و ادلر طایي چوزرایکن انوك صاحبلري اندره ایتدیلر
۴۰ طایي ایچون چوزرسیز، وادلر ایتدیلر ربّك اڭا حاجتي
۴۱ وار در، وانی یسوعه ایلتدیلر و ادلر کندو ۳ وطلرین طاي
۴۲ اوزرینه صالوب یسوع یي اڭا قوردیلر، و اول کده یورور
۴۳ ایکن ادلروك لباسلرین یولده دوشه دیلر، و زیتون طاغنك
انوشنه یقلاشدوغي دمده شاگردلروك بتون جماعتي فرح
ایدوب جلند آواز ایله الله‌ي تسبیح ایتمکه شروع ایلدیلر
۴۴ جمیع مناقب ایچون کیم کورمشلر ایدي، دیو مبارکده
ربّك اسمندن کلان پادشاه کوکده سلام و مجد عالملرده،
۴۵ و تماعدن فریسیلروك بعضي اڭا ایتدیلر ای معلّم شنوك
۴۶ شاگردلرکه هرزدش ایاله، وجواب ویروب ادلره ایتدي سیزه
دیورم که اکر شولر سکوت ایدرلر ایسه طاشلر چاغره‌لر،
۴۷ و یتمین ایرده وکي کبي شهري کوروب انوك اوزرنه اغلادي،
۴۸ دیو که اکر بیلسه ایدوك هم سن باري اشبو سنوك کوندوکده
سلامتوکه

* بو سوز یوداچه اشك یوروسي معناسنه دخي کلور

قجك ايتدى بلر [اوبله] * اولماسون، و اول اللره نظر ايدوب ايتدي ۱۷ * يعنى الله صقلاسون
امدي اشبو يازيلمش نه در [يعني] بنا اين قجيلر رد اتدوكلري
طاش كندوزه † راس زاويه اولمشدر، اول طاش اوزرنده هر كوشن ۱۸ † يا خود بوجغوك باشي
صنمش اوله امّا كيموك اوزرنه كيم دوشه آني خُرد وخاش اولمش در
ايده، و اولوكاهنلر و كاتبلر طلب اتدى بلر كه اول ساعتده ۱۹
اكا ال اوزه لر و خلقدن قورقدى بلر زيرا بو مثلي اللروك
حقنده ديدوكيني بيلدى بلر، و كوزليوب جاسوسلري ۲۰
كندوردى بلر كه صديقلر صورتين كوسترهلر تا انوك سوزنده
ياپشوب حاكمك رياستنه و سلطنتنه ادي تسليم ايده لر، و ۲۱
اكا سوال اتدى بلر ديواي معلّم بمز بيلورز كه دوغرى ديرسين
و اوكرد ورسين و [كمسنك] يوزين قبول ايتمزسين لكن
طُوغرينك يولين حقيقتده تعليم ايدرسين، قَيْصَرَه خراج ۲۲
ويرمك بمزه جايزميدر يا دكلي، ما كندى اللروك ۲۳
حيله يي فكر ايدوب اللره ايتدي نيچون بني امتحان
ايدرسيز، بكا بير دينارى كوستروك كيموك صورتي و ۲۴
اوسمى يازوسي وار و جواب ويروب ايتدى بار قَيْصروك، و ۲۵
اداره ايتدي امدي قَيْصروك اولانلرين ينه قيصره ويروك و
طُوغرينك اولانلرين تكريه، و انوك سوزنده ياپشمغه خلق
حضوردنده قادر اولمادى بلر و جوابني عجبلهوب ايسم اولدى بلر،
پس زندقلروك بعضلري قتنه كلدى بلر كه قيامته انكار ۲۷
ايلمورلر

۵ کوکدن مي ايمش يا آدملردن، و انلر کندولره لقردي
انديلردیو که اکر ديه وز کوکدن اول ديه امدي سيز
۶ ديچون اکا اينانمدوکز، و اکر بيز آدملردن ديه وزه جمع
خلق بيزي سنکسار ايده ار زيرا انلروک القاسي بودر که
۷ يوحنّا پيغامبردر، و انلرجواب ويردیلر [ديو] درّه ندن
۸ بيلمزوز، و يسوع انلره ايتدي وه بن سيزه ديرين که نه
۹ سلطنت ايله بونلري ايدرين، پس خلقه بو مَثَلی ديمکه
باشلدي [ديو] بير آدم بير باغ دکدي وآني * باغجيلره * مرن ورلره يا ارغان کره دخي جايزدر
۱۰ کرايه ويروب خيلي زمان اراق سفره کتمشدر، ومحلّنده
باغجيلره بير قول کوندوردي تا باغ يمشندن اکا ويره لر امّا
۱۱ باغجيلر آني دوکوب بوش کوندوردیلر، وکيرو بير قول دخي
کوندردي وانلر آني دخي دوکوب رسواي ايدوب بوش
۱۲ کوندردیلر، و تکرار اوچنجيسي کوندردي وانلر دخي
۱۳ بوني مجروح ايدوب چيقردیلر، پس باغ صاحبي ايتدي نيله يم
بنوم سوکولو اوغلومي کوندره يم شايدکه بوني کوروب
۱۴ هيبت الدلر، امّا باغجيلر اني کوروب کندولره لقردي
انديلر ديو اشبو وارث در کلوک اني قتل ايده لوم تا ميراث
۱۵ بيزوم اوله، و آني باغدن طشره چيقاروب اولدوردیلر امدي
۱۶ باغ صاحبي انلره ايلسه کرک، اول کلوب بو باغجيلري
هلاک ايليه و باغي غيريلره ويره و انلر [بوني] ايشتدکده
ديدکلر

جهارده اتمه‌يلر، و انلره ابتدي ديجه ديورلر كه صحيح ۱۴۰
داود كه اوغليدر، وكنده داود *مزامير كتابنه ديدر [يعني] ۱۴۲ *يعني زبور كتابنده
رب بنوم رحومه ايتدي بنوم † يمينمده اوتور، اكا دك كم ۱۴۳ † يعني صاغ الومده
صنوك د شمنلروكي ايا قلروك يصمغمن وضع ايدم، امدي ۱۴۴
داود آني ربّ اوقوبون ادوك اوغلي ديجه اولور، پس جميع ۱۴۵
خلق استماع ايدرايكن ادوك شاكردلرنه ايتدي، كاتبلر ۱۴۶
دن حذر ايلك كه حلّه‌لرده كزمك د يلموب سلاملري
پازارلرده سورلرو اولكي كرسيلري مجلسلرده و الك اوتوره
جق يرلري * ضيافتلرده، كه طول عورتلروك اولرين ۱۴۷ *عشالرده ويا اخشام طعاملرده دخي قرنده اولنه
استه‌كال ايدرلرو بهانه ايچون اوزون دعالرقيلورلر بودار
اعظم دينودي آلسه‌لر كدر ».

يكرمي بيرنجي فصل

و باقوب كوردي ماله ارلري كه هديه‌لرين خزينه ۱
صالديلر، و دخي بير فقير جلف طول عورتي كوردي كه ايكي ۲
منقوري انجنه صالرايدي، و ايتدي حقيقتده سيزه ديرم ۳
كه بو فقير دول قاري هپسندن زياده صالدي، زيرا بولرهپ ۴
اولروك زياده لغندن تكرينك هديه‌لرده صالديلر امّا اشبو
كنه فقير لغندن ادوكي جميع معيشتمين صالدي،
وهيكل حقنده دين بعضلره كه كوزل طاشلرايله و هديه‌لر ۵

٢٨ ايلمورلر و اكا ضرر يلر، دير اي معلّم موسي بيره بارمي
[يعني] اكر بير كمسنك قردشي وفات ايدوب * انوك
بير عورتي اوله و اولاد سوز اله كه انوك قردشي عورتني
٢٩ آلوب كندو قردشنه تخم قويماره، امدي بدي قردشي
واريدي و اوّلكي بير عورتي آلوب اولاد سوز وفات ايتمشدر،
٣٠ ٣١ و ايكنجي آني عورتلغه آلوب اولاد سوز وفات ايتمشدر، و
اوچنجيسي آني آلدي و انجلين دخي يديسي و اولادلري
٣٢ قالميوب متوفا اولديلر، و هپسنك آخرده عورت دخي اولدي،
٣٣ امدي قيامتده انلرك قنغهسنه عورت اوله زيرا يدينك عورتي
٣٤ اولشدر، ديسوع جواب ويروب انلره ايتدي بو دهرك
٣٥ اوغوللري نكاح ايدرلر و دكا حلغه ويريلورلر، امّا اول
دهري تحصيل ايتمكه مستحق عدّ اولنانلر و اموات دن
٣٦ قيامتي ده نكاح ايدرلر و نه دكا حلغه ويريلورلر، و نه ارتوق
* فرشته لره يكسان يا برابر و يا نظير دخي جايز در
اُلمكه قادرلر زيرا * فرشته لره اقراندر و اللهك اوغوللريدر
٣٧ قيامتك اوغوللري موجود اولوب، امّا كه ميتلر قويماره لر
هم موسي چالوقتنده كوستردي چون ربّ بي اوقور ابراهيمك
دكري سن و اسحقك دكري سن و يعقوبك دكري سن،
٣٨ زيرا اواتك دكري دكلدر لكن ديريلوركك زيرا هپ
٣٩ اكا ديريلورلر، و كاتبلركك بعضلري جواب ويروب ايتدي يلر
٤٠ اي معلّم خوش ديدوكك، و ارتوق همچ دسنه يي اكا سورمق
جسارت

دوستلردن تسلیم اولنه سز و صیرلردن قتل ایده لر، و ۱۷
دوکلمنک قتنده مبغوض اولاسز بنوم اسمم خاطری ایچون،
۱۸ امّا سیزوک باشوکزوک بیر قیلی ضایع اولمه، ۱۹ صبر
وکزن سیز جانلروکزی تصرّف ایلیکز، ۲۰ پس چون یروشلیمی
عسکرلر ایله چوریلمش کوره سز بوکز بیلیکز که انوک
خرابی یقلاشدی، ۲۱ اول وقت یهودیّه ده اولانلر طاغلره
قاچسونلر و اورتاسنده اولانلر آیرلسونلر و دیارلرده اولانلر
ادوک ایچنه کیرمسونلر، ۲۲ زیرا بونلر انتقاموک کونلریدر
تا یازیلان دسنه لرهب تمام اولسه لر، ۲۳ امّا واي کُبّه اولانلره
و اُمزورلره اول کونلرده زیرا بیر اوزره عظیم * اضطرار اوله
و غضب بو خلقه، و † قلیچ اغزندن دوشه لر و جمع اُمّده اسیر ۲۴
اولنه لر و یروشلیم امّدن پصلش اوله اُمّوک زمانلری تمام
اولنجه، وکنشده وآي ده و یلدزلرده علامتلر اولسه لر کرک ۲۵
و یرده طائفه لروک مضایقه سی پریشانلق ایله دکز و
مُوجلر * اوترایکن، آدملر قورقودن و * مسکونک اوزرینه ۲۶
کلان دسنلروک انتظاردن جانسوز اولور ایکن زیرا
سمانک قوّتلری متحرّک اوله لر، ۲۷ و اول وقت ابن انساني
کوره لر بیر بولوتده کلورایکن قدرت ایله و عظیم مجد
ایله، ۲۸ و بو دسنلر واقع اولمغه باشلدوقلرنده یوقاروده نظر
ایدوب سیزوک باشلروکزي قالدیروکز زیرا که خلاصوکز

یقلاشور،

* مصیبت و بلا معناسنه دخي کلور † یعني قلیچدن کچوروب دوشه لر معناسنه کلور * یاخود صدا ایدن ایکن * یعني دنیا اوزرنه کلان معناسنه

۶ ایله مزیّن اولنمش رایتدی، *بونلری که کورورسیز کونلر
بونلری می کورورسز ده ـی جایزمر
۷ کلسه لر کرک قیاده کیم طاش طاشی اوزره قویو برامه که
خراب اولمیه، پس اکا سؤال اتدیلر دیو ای معلم امدی
۸ بونلر قیچان اولهلر و نه علامت [اوله] اول وقتکه بونلر واقع
اولیصردر، و اول ایتدی کوروک که آزدیرلیاسیز زیرا
۹ چوق بنوم اسمیله کلیسر دیوکه بن [مسیح] یم و زمان
یقین کلدی امدی اردنجه وارماک، پس چون
*رجم ایله متأثر اولماک معناسنه کلور
جنکلری و فتنه لری اشتیدورسیز* اورکمک زیرا بونلر اوّل
۱۰ اولمق کرکدر امّا عاقبت فی الحال اولماز، اندن اتلره
۱۱ ایدوراید ی طائفه طائفه اوزره قلقسه لر کرکدر و مملکت
مملکت اوزره، و یرلرده عظیم زلزله لر و قحطلر و طاعونلر اولوب
قورقنج دسنلر و بیوک علامتلر اسماندن اولسه لر کرکدر،
۱۲ امّا دوکلی بو دسنلردن اوکدین اتلر سیزه اللرین اوره لر
و [سیزی] مطرود ایلیه لر مجمعلره و زندانلره تسلیم ایدوب
پادشاهلروک و امیرلروک قاتلرینه ایلتدوراید کن بنوم اسمم
۱۳ خاطری اچون، و سیزه اولسه کرک شهادت اچون،
۱۴ امدی سیزوک قلبلرو کزه دکه قوک اوّلا تلاوت ایتمک دیجه
۱۵ اعتذار ایده سیز، زیرا بن سیزه بیر آغزی و حکمتی ویره یم
که جمیع مضاصملر اکا قارشو دیوب مقاومت ایتمکه
۱۶ قادر اولمیه لر، و والدادن و قردن اشاره دن و اقربادن و
دوستلردن

زيرا خلقدن قورقدیلر، پس شیطان یهودا ایسکریوطي ملقّب اولمش اون ایکینك عددندن موجود ایکن، ۳
واول واروب اولوکاهنلر ایله وچري باشلري ایله سویلشدي ۴
که آني یجه ادلره تسلیم ایلیه ، و ادلر شاد اولوب شرط ۵
ایدیلر اکا نقره ویرمکه ، واول وعده ایلیوب فرصتي طلب ۶
اندیکه آني ادلره تسلیم ایلیه غیبله لقسز، وفطر کوذي کلدي ۷
که اندن فصحي اولدرمك کرك ایدي، و بطرس ویوحنایي ۸
کوندردي دیووارب فصحي بیزه آراسته ایلك تا ییه لوم،
و ادلر اکا ایتدیلر نره ده استرسین که آراسته ایده لوم ، و ۹
اول ادلره ایتدي اشته سیز شهره کیردوکوزده بیر آدم ۱۰
سیزه قرشوکله بیر دشتي صو طاشرایکن کیردوکي اوّ
ایچنه اکا تابع اولوك ، و اوّ صاحبنه دیه سیز معلّم سکا ۱۱
دیر مهمان خانه قندهدرکه اندهه بنوم شاکردلریم ایله
فصحي تناول ایدم ، واول سیزه بیریوك چارطاغي دوشمش ۱۲
کوسترهه اوراده حاضر ایلك ، وادلر واروب اندهه دیدوکي ۱۳
کبي بولدیلر وفصحي آراسته ایلدیلر ، وچون ساعت ۱۴
کلمشدر آشا اوتورورایدي واون ایکي رسول اولکله ، وادلره ۱۵
ایتدي میراد ایله مراد ایلدمکه بو فصحي سیزوك ایله تناول
ایدم اندن اوك که الم چکم ، زیرا سیزه دیرم که ارتوق ۱۶
اندن یمه یم اکا دك که خدانك ملکوتنده تمام اولنجه ،

سرد ارلوي ایله یا بلسوك آغالري ایله دخي ثروه اولنه

وکأسي

۲۹ يقلاشور، و انلره بير مثلي ديدي انجير آغاجيني و هپ
۳۰ اغاجلري كوروڭ، چون حالا طشره آچيوبرورلر سيز
كوروب كندوكزدن بيلورسيز كه شمدي ياز يقين در،
۳۱ انجلين هم سيز چون بو دهشلري واقع اولش كوره سيز
۳۲ بيلوكز كه خدانك ملكوتي يقين در، آمين سزه ديرم كه
۳۳ بو جيل كچمه اشكانك كيم هپ صادر اوله، كوك و
۳۴ يير كچه لر بنوم سوزلروم خون كچمه لر، پس كندولروكزي
كوزلكك تا شايد سيزوك قلوبوكز خماردن و مستلقدن
و بو عمرك * قايولردن قتل اولوب اول كون اوزروكزه
۳۵ اكسزدن كله، زيرا طوزاق كبي بتون يير يوزنده هپ
۳۶ اوتورانلر اوزرنه كلسه كركدر، آمدي † اويانق اولوكز هر
زمان نماز قيلورايكن تا مستحق صايلمش اوله سيز اشبو واقع
اولاجق دهشلردن هپ قاچمغه و ابن انسان اوكنده طورمغه،
۳۷ و كندوز هيكله تعليم ايدوب يورورايدي كيجه خون
۳۸ چيقوب طاغده كه زيتونلروك دنمشدر اكلنديي، و تمام خلق
چين صباح قتنه كلوب هيكله آني استماع ايتمكيچون هم

* معيشتك هومومندن معناسنه دخي كلور
† يعني اذنباه اوزره اولوكز

يكرمي ايكنجي فصل

۱ و عين قطير كه فصح دنمشدر يقلاشور ايدي، و اولو
كاهنلر وكاتبلر بولي طلب اتدبلركه آني ديجه دپلمه لر
زيرا

۳۳ اُنام بکا تعیین اتدوکي کبي ، تا بیوں اچیه هیز بنوم صغروم
اوزره بنوم مملکتده و تختلر اوزرده اوتوره سیز اسرائیلک اون
۳۴ ایکي سبطه حکم ایدهرک ، وربّ ایتدي سمعون سمعون
اشته شیطان هیزي دیلدي بغداي کبي قالبورلمق اچون ،
۳۵ دعا ایتدم بن سنوکیچون دلکْ ایلدم تا سنوک ایمانوکه زوال
اولمیه وهن رجوع اولنیجق سیزوکْ قردشلرکزي مقرّر
۳۶ قیل ، واول اکا ایتدي یا ربّ سنوکله هم زندانه هم اولومه
۳۷ کتمکه حاضریم ، واول ایتدي اي بطرس سکا دیرم بو عهد
کون خروس اوتمیه سن اوچ کرّه بني بیلمکه انکار ایتمزدن
۳۸ اوّل ، و اولره ایتدي اول وقتکه هیزي کیسه سوز وطغر
جقهوز و بابوجسوز کوندردوم سیزه بیر شئ اکسک
۳۹ اولدیمي واولر ایتدیلر هیچ ، پس اولره ایتدي واي شمدي
کیموک کیم کیسه سي اوله السون انجلین هم طغرجغي
وکیموک کیم قلیچي یوغیسه جامه سین صاتوب صتون
۴۰ السون ، زیرا سیزه دیرم که اشبو یازیلن دخي بنده تمام
۴۱ اولمق کردر [یعني] و * أثیملر ایله عدّ اولنمشدر زیرا
۴۲ بنوم حقومده اولان دسنلره * تمام ملق اوله ، واولر ایتدیلر یا
۴۳ ربّ اشته بوده ایکي قلیچ واول اولره ایتدي یتر ، و
۴۴ چیقوب عادته کوره زیتون طاغنه کیدر ایدي و ادوک شاکرد
۴۵ لري دخي اکا تابع اولدیلر ، و مکانده اولیجق اولره ایتدي
۴۶ دعا ز

* بو هوز بوداکچه دي دامو سلر معنا سنه دخي کلور
* نهایت اوله دخي ترجمه اولنه

١٨ وكأسي آلوب تشكّر ايدوب ابتدي بوذي آلوك و
١٨ كندوكره قسمت أيلك، زيرا سيزه ديرم كه * آصمادك
١٩ يميشدن انچه يم تاخدانك ملكوتي كليجك، وانلكي
آلوب شكر ايدجك صدي وادلره ويردي ديو اشبو بنوم
جسدم در كه سيزوك انچون وبرلش در بوذي أياك بنوم
٢٠ ذكرومده، انجلين دكأسي عشاندن صكره ديو اشبو كأس
يكي عهد در بنوم قانمده كه سيزوك انچون دوكلش در،
٢١ و ليكن اشته بني تسليم ايدن ألي صفره بنوم ايله در،
٢٢ وابن انسان حقه كوره معيّن اولدوغي كبي و ليكن واي اول
٢٣ اندم كيم ادوك الده تسليم اولنور، وادلر بوذي كندولر
اچنده تفتيشه باشلدلر كيم انلردن قنغهسي ايمش كه
٢٤ بوذي ايتمك اولاجق ايدي، و بر خي ايچلرنده نزاع اولدي
٢٥ كيم ادلروك قنغهسي * اولورق كوريله، و اول ادلره ابتدي
امّتلروك پادشاهلري آدلره بكلك ايدرلر واوزرلرينه مسلّط
٢٦ اولانلر خير ايدجيلر دنلورلر، امّا سيز اويله يوق لكن
انچوكزده اولورق اولان كچيرك كبي اولسون و سرور اولان
٢٧ قوللق ايدن كبي، زيرا اولورق كيمدر اشا اوتوران مي يا
خدمت ايدن اشا اوتوران دكلي اوه بن اورتالروكزده
٢٨ خدمت ايدن كبي يم، امّا سيز تجربه لرومده بنوم ايله بر
٢٩ قرار اولانلر سيز، وبن سيزه بير مملكتي تعيين ايدرين بنوم

ادام

* كه كرم ورزمعناسنه كلور
* يعني پارهلادي طوغرادي
* ياخود اولورق عنّ اولنه

قليچلر ايله وه كنكلر ايله، بن سيزوك ايله هر كون ٥٣
هيكلده موجود اوليجغ بكا ال اوزاتمدى وكز امّا بو سيزوك ٥٤
ساعتك در وظلمتك سلطنتي، پس ادلر* آني طوتوب ايلتديلر ٥٥
وآني عالي كاهنك اوده ادخال ايتديلر وبطرس اراقدن اردنجه
كلدي، وادلر ايوان اورتاسنده آتش ياقوب بياده جه اوتورر ٥٦
دكلردى بطرس ادلروك مياننده اوتورر ايدي، وبير جاريه ٥٧
* آني آتش قتنه اوتورور كورنجك اكه دكه بقوب
ايتدي هم اشبو ادوكله ايمش، واول اكا ادكار ايلدي ديو ٥٨
يا عورت آني بيلم، وبير زمان صكره بير دخي آني كورنوب ٥٩
ايتدي سن ده ادلردن سمن وبطرس ايتدي هي آدم بن
دكولم، وبير ساعت مدّتندن صكره بير غيري كمسنه قتي ٦٠
تصحيح ايلدي ديو حقيقتده اشبو دخي ادوكله ايمش زيرا
كه جليلانّي در، وبطرس ايتدي هي آدم بن ده ديرسمن ٦١
بيلم و ماندم اول هنوز سويلرايكن خروس اوتدي، وربّ
دونوب بطرسه التفات ايلدي وبطرس ربّنك سوزين ياد ايلدي
نته كيم اكا ديمش ايدي كه خروس اوتمزدن اوّل بكا
اوچ كرّه انكار ايده سين، وبطرس طشره چيقوب آجيقغيله ٦٢
اغلادي، وعسوع بي طوتان آدملر آني مسخره ايدرلر ٦٣
دوكرايكن، و* آني احتجاب ايدوب يوزينه اورديلر واكا ٦٤
صورديلر ديو تبيلف ايله سني ضرب ايدن كيمدر، وچوق ٦٥
دسنه لري

* آني قبض ايدوب دخي ديمكدر

* آني نور قتنه اوتورور دخي تبديل اولنه

* يا اكا حجاب قويوب

٤٠ نماز قيلوك تا تجربه كيرميه سيز، و كندو اللرن كيرو
چكلدي * بير طاشي آتمشي قدر و ديزاوستنه چوكوب
* يا خود بير طاشوك پرتابي قدر بير
٤١ نماز قيلدي، ديو اي پدر اكر استرسين بو كأسي بندن
٤٢ كيدر وليكن فنوم ارادتم دكل امّا سنوك اولسون، و
† خاطرني تسلي ايدركن دخي متوجه اوله
كوكدن بير فرشته اكا اظهار ايلدي † آني مؤيّد ايدرايكن،
٤٣ و ضجرنده اولش ايكن دخي پكچه نماز قيلدي و * انوك
* يعني انوك عرقي
دري كويا كه قاندك ايري طاملالري اولشدر يره روان اولور
٤٤ ايكن، و نمازدن اري طوروب شاكردلره كليجك اللري
٤٥ نمدن اويقولندن بولدي، و اللره ايتدي نه اويورسيز قلقوب
٤٦ نماز قيلوك تا سيز امتحانه كيرميه سيز، و كندو هنوز دخي
سويلرايكن اشته بر جماعت و يهودا دنلش اون ايكيسندن
بيري اللروك اوكنه كيدرايدي و يسوعه يقلاشدي اكا بوس
٤٧ ويرمكيچون، ما يسوع اكا ايتدي اي يهودا انسان اوغلني بير
٤٨ بوس ايله تسليم ايدرميسين، و اطرافنده اولانلر نه اولاجغني
٤٩ كورديكك اكا ايتدلر اي افندي قليچ ايله چالالومي، و
٥٠ اللردن بيري عالي كاهنك بنده سين چالوب اوكك صاغ
* يعني بوداي دوشوردي معناسنه كلور
٥١ قولاغين * قوپردي، و يسوع جواب ويروب ايتدي بوكه دك
٥٢ قوك و انوك قولاغنه طوقنوب آني صاغ ايلدي، پس يسوع
كندو قتنه كلان اولوكاهنلره و هيكلك هره اركلرينه و
شيخلره ايتدي كويا كه بير اوغريه طاشره چقه دكزمي
قليچلر

۳۲ اتام بكا تعيين اندوكي كبي ، تا يموس اچه هيز بنوم صفرم
۳۳ اوزره بنوم مملكتمده و تختلر اوزرده اوتوره سيز اسرائيلك اون
۳۴ ايكي سبطه حكم ايدرك ، وربّ ايتدي سمعون سمعون
۳۵ اشته شيطان هميزي ديلدي بغداي كبي قالبورملق اچون ،
۳۶ نهايت بن سنوكيچون دلك ايلدوم تا سنوك ايمانوكه زوال
۳۷ اولميه وهن رجوع اولنيجق سيزوك قردشلركزي مقرّر
قيل ، واول اكا ايتدي يا ربّ سنوكله هم زندانه هم اولومه
۳۸ كتمكه حاضريم ، واول ايتدي اي پطرس سكا ديرم بو عصر
كون خروس اوتمه سن اوچ كرّه بني بيلمكه انكار ايتمزدن
۳۹ اوّل ، و اولره ايتدي اول وقتكه هيچي كيسه سوز وطغر
جقصوز و بابوجسوز كوندردوم هيچه بير شيء اكسك
اولدي واللر ايتدلر هيچ ، پس اولره ايتدي واي شمدي
۴۰ كيموك كيم كيسه سي اوله السون انجلين هم طغرجغي
وكيموك كيم قليچي يوغيسه جامه سين صاتوب صتون
۴۱ السون ، زيرا سيزه ديرم كه اشبو يازيلن دخي بنده تمام
۴۲ اولمق كركدر [يعني] و * أثيملر ايله عدّ اولنمشدر زيرا
بنوم حقومده اولان شيلرك * تمامي اوله ، واللر ايتدلر يا
۴۳ ربّ اشته بوده ايكي قليچ واول اللره ايتدي يتر ، و
۴۴ چيقوب عادته كوره زيتون طاغنه كيدر ايدي و ادوك شاكرد
۴۵ لري دخي اكا تابع اولدلر ، و مكانه اوليجق اللره ايتدي

* بو هوز يوقاريچه دي داموسلر معناسنه دخي كلور
* نهايت اوله دخي ترجمه اولنه

دعا ز

١٨ وكأسي آلوب تشكّر ايدوب ابتدي بوني آلوك و
١٨ كندوكره قسمت أيلك، زيرا سيزه ديرم كه * آصمادك
١٩ يميشدن اچمه يم تا خدانك ملكوتي كلمينجه، وانمكي
آلوب شكر ايدوب چك صندي واللره ويردي ديو اشبو بنوم
٢٠ جسدم در كه سيزوك اچون ويرلش در بوني أياك بنوم
ذكرومده، اچلدن صكره كأسي عشاندن صكره ديو اشبو كأس
يكي عهد در بنوم قانمده كه سيزوك اچون دوكلش در،
٢١ ولكن اشته بني تسليم ايدنك آلي صفرده بنوم ايله در،
٢٢ وابن انسان حقه كوره مقدّر اولدوغي كبي ولكن واي اول
٢٣ اندم كيم انوك الندن تسليم اولنور، واللر بوني كندولر
اچنده تفتيشه باشلدلر كيم اللرندن قنغهسي ايمش كه
٢٤ بوني ايتمك اولاجق ايدي، وبخي اچلرنده نزاع اولدي
٢٥ كيم اللروك قنغهسي * اولوق كوريله، واول اللره ايتدي
أمّتلروك پادشاهلري آللره بكلك ايدرلر واوزرلرينه مسلّط
٢٦ اولانلر خير ايدجيلر دنلورلر، امّا سيز اويله يوق لكن
اچوكزده اولوق اولان كچمرك كبي اولسون وسروري اولان
٢٧ قوللق ايدن كبي، زيرا اولوق كيمدر اشا اوتوران مي يا
خدمت ايدن اشا اوتوران دكلي أوّه بن اورتالروكزده
٢٨ خدمت ايدن كبي يم، امّا سيز تجربه لرومده بنوم ايله بر
٢٩ قرار اولانلر سيز، وبن سيزه بير مملكتي تعيين ايدرين بنوم

اتام

* كه كرم ورزمعناسنه كلور

* يعني پارهلادي طوغرادي

زيرا خلقدن قورقدیلر، پس شیطان یهودا ایسکریوتی ملقّب اولمش اون ایکیلرندن موجود ایدی، ۳
واول واروب اولوکاهنلر ایله * چری باشلری ایله سویلشدی ۴
که آنی دیجه اللره تسلیم ایلیه، و اللر شاد اولوب شرط ۵
ایلدیلر اکا نقره ویرمکه، واول وعده ایلیوب فرصتی طلب ۶
اندیکه آنی اللره تسلیم ایلیه غیبله لقسز، وفطیر کونی کلدی ۷
که اندیه فصحی اولدرمق کرک ایدی، و بطرس ویوحنایی ۸
کوندردی دیو واروب فصحی بیزه آراسته ایلکز تا ییه لوم،
و اللر اکا ایتدیلر نره ده استرسین که آراسته ایده لوم، و ۹
اول اللره ایتدی اشته سیز شهره کیردوکزده بیر آدم ۱۰
سیزه قرشوکله بیر قشتی صو طاشرایکن کیردوکی اوّ
اوجنه اکا تابع اولوکز، و اوّ صاحبنه دیه سیز معلّم سکا ۱۱
دیر مهمان خانه قنده در که انده بنوم شاکردلریم ایله
فصحی تناول ایدم، واول سیزه بیر بیوک چارطاغی دوشمش ۱۲
کوسترہ اورانده حاضر ایلکز، و اللر واروب اللرنی بیدوکی ۱۳
کبی بولدیلر وفصحی آراسته ایلدیلر، وچون ساعت ۱۴
کلمشدر آشا اوتورورایدی واون ایکی رسول اوکله، واللره ۱۵
ایتدی مران ایله مران ایلدم که بو فصحی سیزوک ایله تناول
ایدم اندن اوکز که الم چکم، زیرا سیزه دیرم که ارتوق ۱۶
اندن یمه یم اکا نکی که خدانک ملکوتنده تمام اولنجه،

* سردارلری ایله یا بلوک آغالری ایله دخی ترجمه اولنه

۲۹ يقلاشور، و انلره بير مثلي ديدي انجير آغاجيني وهب
۳۰ اغاجلري كوروڭ، چون حالا طشره آچيلوب ورلر سيز
كوروب كندوكزدن بيلورسيز كه شمدي ياز يقين در،
۳۱ انجلين هم سيز چون بو دسنلري واقع اولش كوره سيز
۳۲ بيلوڭز كه خدانك ملكوتي يقين در، آمين سيزه ديرم كه
۳۳ بو جيل كچمه اڭانك كم هب صادر اوله، كوك و
۳۴ يير كچه لر بنوم سوزلروم خون كچميه لر، پس كندولروڭزي
كوزلڭ تا شايد سمزوك قلوبوڭز خمارلن و مسعلقلن
وبو عمرڭ * قايولردن نقول اولوب اول كون اوزروڭزه
۳۵ اكسرن كله، زيرا طوزاق كبي بتون يير يوزنده هب
۳۶ اوتورانلر اوزرنه كلسه كركدر، امدي † اويانق اولوڭ هر
زمان نماز قيلورايكن تا مستحق صايلش اوله سيز اشبو واقع
اولاجق دسنلردن هب قاچمغه و ابن انسان اوكنده طورمغه،
۳۷ و كندوز هيكله تعليم ايدوب يورورايدي كيجه خون
۳۸ چيقوب طاغده كه زيتونلروڭ دنشده اكلنديو، و جميع خلق
چين صباح قتنه كلوب لر هيكله آني استماع ايتمكيچون

* معيشتك همومندن معناسنه دخي كلور
† يعني انتباه اوزره اولوڭ

يكرمي ايكنجي فصل

۱ و عيد قطير كه فصح دنشدر يقلاشور ايدي، و اولو
كاهنلر وكاتبلر برني طلب اتدلر كه آني ديجه دپلمه لر
زيرا

اُدَمْ بُكَا تعيين اتدوكي كبي ، تا يمون اچه هيز بنوم صغريم ۳۳
اوزره بنوم مملكتمده و تختلر اوزده اوتوره سيز اسرائيلك اون
ايكي سبطه حكم ايده رك ، ورّب ايتدي سمعون سمعون ۳۴
اشته شيطان هيري ديلدي بغداي كبي قالبورلق اچون ،
نهايت بن سنوكيچون دلكْ ايلدوم تا سنوك ايمانوكه زوال ۳۵
اوليه و هن رجوع اولنيجق سيزوكْ قردن اسلركزي مقرّر
قيل ، و اول اكا ايتدي يا ربّ سنوكله هم زدن اده هم اولومه ۳۶
كتمكه حاضريم ، و اول ايتدي اي پطرس سكا ديرم بو عج
كون خروس اوتميه سن اوچ كرّه بني بيلمكه انكار ايتمزدن
اوّل ، و انلره ايتدي اول وقتكه هيچي كيسه سوز وطغر ۳۵
جقصوز و بابوجسوز كوندردوم سيزه بير شئ اكسك
اولدي مي و انلر ايتدلر هيچ ، پس انلره ايتدي ولي شمدي ۳۶
كيموك كيم كيسه سي اوله السون انجلين هم طغرجغي
وكيموك كيم قليچي يوغيسه جامه سين صاتوب صتون
السون ، زيرا سيزه ديرم كه اشبو يازيلن دخي بنده تمام ۳۷
اولمق كركدر [يعني] و * أكيملر ايله عدّ اولنمشدر زيرا
بنوم حقومده اولان نسنلره * تماملق اوله ، و انلر ايتدلر يا ۳۸
ربّ اشته بوده ايكي قليچ واول انلره ايتدي يترْ ، و ۳۹
چيقوب عادته كوره زيتون طاغنه كيدر ايدي و اندوك شاكرده
لري دخي اكا تابع اولدلر ، و مكانه اوليجق انلره ايتدي ۴۰

دعا ز

* بو هوز يوناكچه دي داموسلر معناسنه دخي كلور * نهايت اوله دخي ترجمه اولنه

١٨ وكأسي آلوب تشكّر ايدوب ايتدي بوني آلوڭ و
١٨ كندوكره قسمت أيلڭ، زيرا سيزه ديرم كه * آصمادك
١٩ يميشندن ايچمه يم تا خدانك ملكوتي كلمينجه، وأتمكي
آلوب شكر ايدوب صندي واطلره ويردي ديو اشبو بنوم
جسدم در كه سيزوك ايچون ويرلش در بوني أياك بنوم
٢٠ ذكرومده، ايجلين ده كأسي عشاندن صكره ديو اشبو كأس
يكي عهد در بنوم قانمده كه سيزوك ايچون دوكلش در،
٢١ ولكن اشته بني تسليم ايدنك أليي صفره بنوم ايله در،
٢٢ وابن انسان حق كبي رمعيّن اولدوغي كبي ولكن واي اول
٢٣ ادمه كيم اوك اندن تسليم اولنور، واطربوني كندولر
ايچنده تفتيشه باشلدلر كيم اطلرن قنغهسي ايمش كه
٢٤ بوني ايتمك اولاجق ايدي، وبو خي ايچلرنده نزاع اولدي
٢٥ كيم اطلروك قنغهسي * اولورق كوريله، واول اطلره ايتدي
أمّتلروك پادشاهلري آطلره بكلك ايدرلر واوزرلرينه مسلّط
٢٦ اولانلر خيرايدجيلر دنلورلر، امّا سيز اويله يوق لكن
ايچوكزده اولورق اولان كچيرك كبي اولسون وسرور اولان
٢٧ قوللق ايدن كبي، زيرا اولورق كيمدر اشا اوتوران مي يا
خدمت ايدن اشا اوتوران دكلي أوه بن اورتالروكزده
٢٨ خدمت ايدن كبي يم، امّا سيز تجربه لرومده بنوم ايله بر
٢٩ قرار اولانلر سيز، وبن سيزه بير مملكتي تعيين ايدرين بنوم

* كه كرم ورزمعناسنه كلور

* يعني پاره لادي طوغرادي

* ياخود اولورق عنّ اولنه

ادام

قليچلر ايله وكنكلر ايله، بن سيزوك ايله هر كون ٥٣
هيكلده موجود اوليجق بڭا ال اوزاتمدڭز امّا بو سيزوك
* آني قبض ايدوب دخي ديمكدر ساعتڭز در و ظُلمتڭ سلطنتي، ٥٤
و آني عالي كاهنڭ اوده ادخال ايدلر و بطرس اراقدن اردنجه
كلدي، و ادلر ايوان اورتاسنده آتش ياقوب بياده اوتورر ٥٥
ديكلردي بطرس ادلروك مياننده اوتورر ايدي، و بير جاريه ٥٦
* آني اتش قتنه اوتورور كورپجك اكه دكه بقوب
* آني نور قتنه اوتورور دخي قبد يدل اولنه ايتدي هم اشبو ادمكله ايمش، و اول اڭا انكار ايلدي ديو ٥٧
يا عورت آني بيلم، و بير زمان صكره بير دخي آني كورروب ٥٨
ايتدي سن دخي ادلردن سين و بطرس ايتدي هي آدم بن
دكولم، و بير ساعت مُدّتندن صكره بير غيري كمسنه قتي ٥٩
تصحيح ايلدي ديو حقيقتده اشبو دخي ادمكله ايمش زيرا
كه جليلي در، و بطرس ايتدي هي آدم بن نه ديرسين ٦٠
بيلم و ماندم اول هنوز سويلرايكن خروس اوتدي، و رب ٦١
دونوب بطرسه التفات ايلدي و بطرس رب‌نڭ سوزين يادايلدي
نته كيم اكا ديمش ايدي كه خروس اوتمدن اول بڭا
اوچ كرّه انكار ايده سين، و بطرس طشره چيقوب آجي اغلادي، ٦٢
و يسوع بي طوتان آدملر آني مسخره ايدلر ٦٣
دوكرايكن، و * آني احتجاب ايدوب يوزينه اوروب اكا ٦٤
صورن يلر ديو تبليغ ايله سني ضرب ايدن كيمدر، و چوق ٦٥
* يا اڭا حجاب قويوب

٤٥ نماز قيلوكدن تا كيرديه كيرمه سيز، و كندو اولردن كيرو
چكلدي * بير طاشي آتمشي قدر و ديز اوستنه چوكوب
٤١ نماز قيلدي، ديو اي پدر اكر استرسين بو كأسي بندن
٤٢ كيدر ولكن فنوم ارادتم دكل امّا سنوك اولسون، و
كوكدن بير فرشته اكا اظهار ايلدي † آني مؤيّد ايدر ايدي،
٤٣ و ضجرتده اولش ايكن دخي پكچه نماز قيلدي و * ادوك
دَري كويا كه قاندك ايري طاملاري اولشدر يره روان اولور
٤٤ ايكن، و نمازدن اوري طوروب شاكردلره كليجك اولري
٤٥ نمدن اويقولنمش بولدي، و اولره ايتدي نه اويورسيز قلقوب
٤٦ نماز قيلوكز تا سيز امتحانه كيرمه سيز، و كندو هنوز دخي
سويلرايكن اشته بير تماعت و يهودا دنلش اون ايكيسندن
بيري اولروك اوكنه كيدرايدي و يسوعه يقلاشدي اكا بوس
٤٨ ويرمكيچون، ما يسوع اكا ايتدي اي يهودا انسان اوغلنه بير
٤٩ بوس ايله تسليم ايدرمه سين، و اطرافنده اولانلر نه اولاجغين
٥٠ كوردوكك اكا ايتديلر اي افندي قلمچ ايله چالالومي، و
اولردن بيري عالي كاهنك بنده سين چالوب اوكك صاغ
٥١ قولاغين * قوپردي، و يسوع جواب ويروب ايتدي بوكه دك
٥٢ قوكك و ادوك قولاغنه طوقنوب آني صاغ ايلدي، پس يسوع
كندو قتنه كلان اولوكاهنلره و هيكلك هرداريلرينه و
شيخلره ايتدي كويا كه بير اوغريه طاشره چيقدوكز مي
قلمچلر

* يا خود بو طاشوك پرتابي قدر بعد

† خاطرني تسلي ايدركن دخي متر تم اوله

* يعني انوك عرقي

* يعني بو اداي دوشورمكي معناسنه كلور

مُشتَهٰ اولدیلر دیو خلقي تحریص ایدر بتون بهودیه اچندن
تعلیم ایدوب جلیلدن ابتدا ایدرك بورایه دك کلن ، و ۶
پیلاطوس جلیلدن ایشتدیجك صوردي اکر آدم جلیلي
ایش ، و چون پیلاطوسکه هیرودسك سلطنتندن اولدیغي آني ۷
هیرودسه کوندردي که کندو دخي اول ایّامده یروشلیمده
موجود ایمش ، هیرودس کوریجك غایتده ۸
سوندي زیرا چوقدن آني کورمکه مشتاق اولدي چوق
دسته لري حقنده ایشتدوکي اچون و اومارایدي که اندن
صنادر اواش بیر علامتي کوره ، پس اکا چوق سوزلرده سؤال ۹
اندي کندو کوز اکا هیچ جواب ویرمدي ، و اولوکاهنلرو ۱۰
کاتبلر طوروب آني شدّت ایله ملامت ایلدیلر ، و هیرودس ۱۱
* آني خور کوردي † اونك جندکلري ایله و استهزاء ایدرك
مفخّم لباس ایله اکا کُمْدوروب آني پیلاطوسه کوندر
مشدر ، و همان اول کونده پیلاطوس و هیرودس بیر بیري ۱۲
ایله دوست اولدیلر زیرا اوّلدن اراللرنده دشمنلك اولدي ،
و پیلاطوس اولوکاهنلري و حاکملري و خلقي صنادر ۱۳
ایدوب ، ایلره ایتدي بو آدمي بکا ایلتدوکز کویا که عوام
خلقي آزدیریجي و اشته بن سیزوك قاتوکزده تفتیش ایدوب
بو آدمده هیچ آني ملامت اندوکوکز دعواره متعلّق
اصلا صوچي بولمادم ، و نه دخي هیرودس زیرا هیچي اکا ۱۵

* آني لاشي یا بي قدر عد اندي معناسنه دخي کلور † اونك چریلري ایله یا باوکاري ایله دخي مترجم اوله

کوندردم

٦٦ دسته لري دخي انكرا ايدوب قارشوسنه دورلرايدي ، وكودز
اولن وئي كبي طائفه نك شيخلري و اولوكاهنلر وكاتبلر ربلوب
٦٧ آني كندو دزكنه ايلتدلر ديو ، اكر سن مسيح ايسنك
بيزه ديكل و انلره ايتدي اكر سيزه ديسمك اولورسم
٦٨ اينانمياسيز ، و اكر [سيزه] دخي سوال ايدرسم بكا جواب
٦٩ ويرميه سيزو نه صالي ويره سيز ، شمدن كيرو ابن انسان
٧٠ خدانك قوتنك صاغلرنده اوتورمه كرکدر ، پس جمله سي
ايتدلر امدي سن خدانك اوغلي ميسين و اول انلره
٧١ ايتدي سيز ديرسيز كه بنمم ، و انلر ايتدلر بزه ارتوق
شهادت نه كرکدر زيرا بز بالذات انوك اغزندن استماع
ايلدوك ؛؛

بكرمي اوچنجي فصل

١ و انلروك بوتون جماعتي قلقوب آني پيلاطوسه ايلتدلر ،
٢ و آني ملامت اتمكه باشلدلر ديو بوني بولدوق امتي ازدو
رورايكن و قيصره جزيه ويرمكدن نهي ايدر ايكن ديوكه
٣ كندو مسيح بير پادشاهدر ، و پيلاطوس اكا صوردي
ديو يهود يلروك پادشاهي سن ميسين واول اكا جواب
٤ ويروب ايتدي سن ديرسين ، پس پيلاطوس اولوكاهنلره
٥ و جماعتلره ايتدي بو آدمده اصلا صوچ بولمام ، امّا انلر زياده
مُشْتَدّ

مُجْلِس يا مَحْفِل دخي ترجمه اولنه

۲۹ كندوكزاوزره اغلاك و سيزوك اوغوللروكز اوزره ، زيرا
اشته كوندلر كلمورلر كه انلره دينه لر طوبي عاقرلره و
اول رحملره كه يوكلو اولمايلر و اول امجكلره كه امزورمديلر ،
۳۰ اول وقت طاغلره ديمكه باشليه لر بيزوم اوزرومزه دوشوك
۳۱ وتپه لره بيري اورتوك ، زيرا اكر ياش اغاجده يوتلري ايدرلر
۳۲ ايسه قورويه نه اولسه كرك ، ودخي ايكي ساير * فاسق
۳۳ آدمكله ايلتن يلر دپه لنمكيچون ، وجمعت دنلش بيريزده
ايرشدوكلرندن صكره اوراده آني چاميايه ميخلايه يلر و
۳۴ فاسقلري بيري صاغنده وبيري صولنده ، پس يسوع ايتدي
اي پدر انلري عفو ايله زيرا نه ايليورلر معلوملري دكلدر
۳۵ وانلر ادوك لباسلرني قسمت ايدوب قرعه براقديلر ، وخلق
نظر ايده رك طوريديلر و سرورلر دخي انلروك ايله استهزا
ايدرلر ايدي ديو سايرلري خلاص اتدي كندوسني خلاص
۳۶ ايتسون اكر اشبو مسيح خدانك مختاري ايسه ، وجنديلر
دخي آني مسخريه آلديلر قتنه كلوب اكا سركه صونار
۳۷ ايكن ، ديديلر اكر سن يهودلروك پادشاهي ايسك
۳۸ كندوكي خلاص ايله ، و آدوك اوستنده دخي بير اوست
يازوسي يازلمش ايدي يونانك و رومك وعبري دلك حرفلري
۳۹ ايله [يعني] بو در يهودلروك پادشاهي ، و برداز اولان
فاسقلروك بيري اكا سوكدي ديو اكر سن مسيح ايسك

كندوكي

* شرير ايشليجي يا كم مللو معناسنه دخي كلور

كوندردم واشته موقه مستحق هيچ دسته اڭا صاندراولامشدر،
١٦ ١٧ امدي اڭا تأديب ايدوب صالي ويره يم ؛ زيرا اڭا كركك
١٨ ايدي * كه عيده اندره بير احدي صالي وره ، امّا تماعت
سرجله چاغرديلردي يو بوني قالدور وبيره براباي صالي وير،
١٩ كه شهره صاندراولمش بير فتنه ايچون وقتل [بير ايله]
٢٠ زندانه براقلمش ايدي ، امدي پيلاطوس يسوع يي صالي
٢١ ويرسك استرايدكن اندره تكرار سويلمشدر ، اندلر خود چاغر
٢٢ ديلردي يو آني صلبْ ايله صلبْ ايله ، و اول اوچنجي كرّه
اندره ايتدي يا اشبو ده شرّ اندي هيچ اولومه سببين اندده
٢٣ كورمدوم امدي اڭا تأديب ايدوب صالي ويره يم ، امّا اندلر
بلند آوازلر ايله الحاح ايدوب طلب اندلركه حاجلنمش
٢٤ اوله و اندلرك آوازلري و اولوكاهنلرك غلبه اندلر ، و پيلاطوس
٢٥ حكم اندي كه اندلرك استدوكي كبي اوله ، و طلب اندوكلري
فتنه و قتل ايچون زندانه براقلمش كمسنه يي اندره صالي
٢٦ ويردي و يسوع يي اندلرك اراده سنه تسليم ايلدي ، و چون
آني ايلدلر سمعون [نام] بير قيرهٔ دالي ضيعه دن كلور
ايدكن طوتوب چله پايي اڭا قورديلر تا يسوع اردنده كتوره ،
٢٧ و خلقك چوق تماعتي اكا تابع اولوراديدي و عورتلرك † كيم
٢٨ آني هم آغلاديلر هم تحسّر ايلديلر ، امّا يسوع اندره دونوب
ايتدي اي دروشليمك قيزلري بنوم اوزرومه اغلاماك لكن

* كه عيده كوره يا هر عيد دخي ديمك اوله

چله پايه مغلاغل معناسنه كلور

† كيم اوزرينه دخي اغلاديوب تحسّر

ايلديلردخي مترجم اوله

كندوكز

منتظر اولدي ، اشبو چملاطوسه ايرشوب يسوعك جسدين ٥٢
دلك ايلدي ، وآني اندوروب اينجه كتان برنده آني ٥٣
صارمشدر و[غاشده] يوذلمش بير قبرده آني قوردي كيم اوراده
هيچ كمسنه هنوز دخي قودلمش ايدي ، ويوم جمعت ايمش ٥٤
وسبتك سحرده يقمن اينمش ، ودخي جليلدن بيله منجه ٥٥
كلان عورتلر دابع اولوب قبري و انوك جسدين ديجه
قودلمشدر كوردبلر ، و انلر كيرو دوندوب عطرلري و يغلامه لري ٥٦
مهيّا ايلدبلر و شنبه كون دكلندبلر وصيّت موجبي اوزره

يكرمي دورنجي فصل

و * هفته نك بيرنجي كوننده چين صباحده قبره كلدبلر ١
مهيّا اندوكاري عطرلري كتورورايكن و بعضلر
[دخي] انلروكله ، وطاشي قبردن يوانمش بولدبلر ، ٢ ٣
وايچنه كيروب ربّ يسوعك جسدين بولمادبلر ، واولدبكه ٤
انلر بوندندن † پريشان خاطر اولدقلري كبي اشته ايكي
آدملر رايان لباسلرده انلروك قتنده طوردبلر ، و انلر ٥
اوركوب يوزين يره مايل اندوكلردده انلره ايتدبلر زنده
اولاني ميتلر اراسنده نيچون آرارسكز ، بوندده دكل لكن ٦
* قوپمشدر ياد ايلك سيزه ديجه سويلدي هنوز جليلده موجود
ايكن ، ديو انسان اوغلنه كركدركه كناه كار آدملروك ٧
الدينه

* سبتلروك بيرنجي معناسنه يودان دلنده در † بو سوز يودان دلنده عجبه قاملق و مكدر الحال اولمق و شك و يا شهه سي اولق دخي معناسنه كلور

* تالعمشدر ياخود اويادو كلمشدر دخي معناسنه كلور

۴۰ كندوكي و بيري خلاص ايله، ما او بيريسي جواب ويروب
آني آزارلر ايدي ديو و ده سن اللهدن قورقارسين كه كندو
۴۱ دينوندة سين، وبيز خود عدل ايله زيرا * بيزوم ايشلدو
كلرومزه مستحق دسنلري آلورز امّا اشبو هيچ †يرامز دهسنه يي
۴۲ ايتمدي، و يسوعه ايدورايدي يا ربّ بني تذكر ايله اول
۴۳ وقتكه سنوك ملكوتوكه كله سين، و يسوع اكا ايتدي آمين
۴۴ سكا ديرين [كه] بوكون بنوم ايله فردوسده اولاسين، و
التنجي مقداري ساعت ايمش وتمام يرياوزرنه قراكولق اولمشدر
۴۵ طوقوزنجي ساعته دك، و كنش قراكولنمش اولدي و هيكلك
۴۶ پرده سي اورتاسندن يارلمشدر، و يسوع بلند آواز ايله چاغروب
ايتدي اي پدر بنوم روحمي سنوك الّروكه امرلرم و بودي
۴۷ ديبجك * روحي تسليم ايلدي، پس يوزباشي ماجرايي
كورنجك اللهي تمجيد ايلدي ديو بدرستي اشبو ادم
۴۸ صديق ايمش، و اول منظره يو بيله ايرشن تماشاعلر ماجرالره
نظر ايدنجك كندو كوكسلرين دوكوب كيرو دونيلر،
۴۹ وادوك آشنالري هپ اراقدن طورديلر و جليلدن اكا
۵۰ متابعت ايدن عورتلر بو دسنلره نظر ايدرايدكن، واشته
يوسف نام بير أرْمشورتجي اولوب صالح و صديق أرْ[ايمش]،
۵۱ كندو اللروك رأينه و عملنه رضا ويرمدي * رامتدن [ايمش]
يهود يلرك بير شهري كه هم كندو دخي تكرينك ملكوتنه
منتظر

* بو وجه دخي ممكن در يعني ايشلدوكومز دسنلره مناسبلري آلورز

† دا معقول دسنه بي دخي درجه اولنه

* جاني ويردي دخي قبيل اولنه

† كه يوداديچه أريمنايه دللر

خلق حضورنده ، و ديجه اولوكاهنلر و بيزوم شرورلرومز ٢٠
مؤتمك حكمنه آني تسليم ايدوب حاچه ميخلديلر ، بيز ٢١
خون امين دوقارايدوق كه كندو اسرائيلي خلاص اتمك
اولاجق ايش امّا بوندن ماعدا بوكون اوچنجي كوندر
اندن بروكه بونلر اولديلر ، اوّلدخي بيزومكملرن بعضي ٢٢
عورتلر بيزه حيران اتديلركه سحرده قبره اولديلر ، و ٢٣
انوك جسدين بولماجق كلديلرديوكه فرشته لرك بير
منظرين كوره شلرايدي كه ديري درديدلر ، و بيزوم ايله ٢٤
اولاديلردن بعضي قبره وارديلر و عورتلر ديدكلري كبي
همان شويله بولديلر امّا آني كورمديلر ، و كندو اديلره ٢٥
ايتدي اي دلولر و قلبي فقه للر پيغمبرلر هپ سويلدوكلرينه
اينادمغيچون ، يا مسيحه لازم دكواي ايدي بو دسنلره ٢٦
تحمّل ايدوب انوك مجدينه كيرمك ، و موسادن و جميع ٢٧
پيغامبرلردن باشلايوب توكتبده كندو حقنده اولان
دسنلري اديلره تفسيرايلدي ، و كتدوكلري كويه يقلاشوب ٢٨
يوز كوسترديكه اندن اوزاق كيده ، و اكا تكلّف ٢٩
ايلديلرديوطور بيزوم ايله زيرا اخشامه يقين درو كون ميل
آيلدي و اديلروك ايله قالمق اچون اچرو كيردي ، و واقع ٣٠
اولديكه اديلروك ايله * اشا اوتوروغي كبي آنمكي آلوب
تشكّر اتدي و صوب اديله ويردي ، و اديلروك كوزلري ٣١

* انكاء اتدوكي كبي دخي قبديل اولنه

آچيلدش

اللّرينه تسليم اولنه و حاجلنه و اوچنجي كوندة كنه قوپه،
٨ ٩ و اندن سوزلرين تذكّر أيلديلر، وقبردن كمرو دوب
١٠ بو تسنلري هب* اون بيره مژده لديلر و سرجملة قلانلره، ومريم * يعني اون ديگر شاگردلره
مَجْدَلِيَّتْ و يُوَنّا و مريم يعقوبك [اناسي] ايديلر و صايرلر
١١ بيلة لرنجه كه بونلري رسولره ديديلر، و انلروك سوزلري
قتلرنده هرزه سوزي كبي كوردديلر و انلره اينانمديلر،
١٢ اندن بطرس طوري كلوب قبره سكرندي و ميل ايدوب كتان
بزلري ياشقجه قورلمش كوروب آيرلدي كنده و ايله ماجرايي
١٣ تعجّب ايدرايكن، و اشته انلردن ايكيسي همان اول كونده
عَمْوَاسْ آدلو بير كويه واريديلر كه يروشليمدن التمش غلوت
١٤ يول ايدي، و انلر بير بيري ايله سويلشديلر بو جميع واقع
١٥ اولمشلردن، و اولديكه انلر سويلشوب مباحثه ايدركن كندوسي
١٦ هم يسوع بالذّات يقلاشوب انلرايله كيدرايدي، امّا انلروك
١٧ كوزلري طوتولمشلردركه آني بيلميه لر، و انلره ايتدي نه
اصل سوزلردر بونلركه يورورايكن بير بيري ايله لاقردي
١٨ ايدوب ملول اولورسكز، و كلاوپا نام بير احد جواب ويروب
انّا ايتدي سن اوجق يروشليمده يات كشي مي صدن وبو
١٩ كونلرده اوراده صادر اولان حادثه لري بيلمدوك، و انلره
ايتدي نه لر و انلر انّا ايتديلر يسوع ناصرتلو حقنده بير أر
كه پيغمبر اولدي قوتلو عملده و كلامده ذكري و مجموع
خلق

و يه‌برلره و مزمورلرده بنوم حقّمده يازلمش دسنلر هپ
تكميل اولنمق كركدر، ادين * ادلروك عقلني فتح ايلدي ٤٥
دام كتوبلري اڤلايه‌لر، و ادلره ايتدي كه شويله يازلمشدر ٤٦
و شويله كركدر ايدي كه مسيح الام چكوب اوچنجي كونده
اموات دن كنه قوپه، و توبه‌يي و كناهلروك مغفرتين اتوك ٤٧
اسمنده جميع امّم اچنده وعظ اولنه يروشليمدن اغاز ايده‌رك،
و سز بو دسنلره شاهدلر سز، و اشته بن بنوم اتامك وعده ٤٨ ٤٩
سين اوزروكزه كوندروروم امّا سز يروشليمه شهرنده اوتوروكز
تا شوكاندن كه يوجه‌دن قوّت ايله كينمش اولاسز،
و اول ادلري بيت عنيايه‌دك طشره ايلتدي و الّريني ٥٠
قالدروب ادلره خير دعا ايلدي، و واقع اولديكه اول ادلره ٥١
خير دعا ايتمش ايكن ادلردن جدا اولدي و يوقره كوكه
كتورلدي، و ادلر اكا سجده ايلوب كمال يروشليمه ٥٢
دوندىلر فرح عظيم ايله، و هر وقت هيكلده ايديلر الله ٥٣
شكر و خير دعا ايدر ايكن آمين ::

يوحنّادك يازدغي انجيل مقدّسدر

اوّلكي فصل

بدايتده ايدي * سخن و سخن الله‌ده ايدي و الله ايدي ١
سخن، كندو بدايتده ايدي الله‌ده، مجموعلر †ادوك ايله ٢ ٣
موجود

٥٢

* بو وجه دخي كندر يعني انلروك فهمين يا كوكلين و يا خاطرين اچمشدر

* سخن كلمه و هوز پير معنايه كلورلر † يا خود انوك الله

آچيلمش اولوب آني بيلدي بلر و كندو اللرده قالدن اولمشدر،
٣٢ و بيرى بيرينه ايتدي بلر بيزوم قلبمز بيزده † يُنارده كي ايمش † افروخته
يولده بيزوم ايله سويليوب مكتوبلري بيزه آچدوكي كبي، دكلي ايمش
٣٣ و همان ساعت قالقوب كيرو يروشليمه دوندي بلر و اون بيرين دخي جايز
٣٤ درلمش بولدي بلر و بيله لرديلر اولاللري، ديو كه ربّ اولة
٣٥ حقيقتده قيام ايتمشدر و سمعونه اظهار ايلدي، و اللر يولده
كي نسنلري بيان اتدي بلر و اللره ديجه بيلنمشدر اتمكك
٣٦ صقلغنده، و اللره بو نسنلري سويلدوكلري كبي يسوع
٣٧ كندوسي اورتالرده طوروب اللره ايدر * سيزه سلام، اما اللر * سلام
اوركوب مرعوب اولوب بير روحي كورديكلرين ظنّ اتدي بلر، عليكم دخي
٣٨ و اللره ايتدي نيچون مضطرب اولورسيز و فكرلر سيزوك معناسنه
٣٩ قلبلروكزده نيچون يوقري چيقارلر، بنوم اللرومي و اياقلرومي كلور
كوروك كه بن بالذات بم * بكا يوقايون كوروك زيرا * يا خود
روحوك اتي و كميكي اولماز نته كيم بكا قرسيزكيم بنوم وارده، بكا لمس
٤٠ و بونى ديوب اللرين و اياقلرين اللره كوسترديي، و اللر فرحدن ايدرلر
٤١ هنوز دخي اعتقاد ايتمكلرى تعجّب ايدركن اللره ايتدي
٤٢ سيزده بوندة طعامدن بير دسته وارمدر، و اكا صوندي بلر
٤٣ بير پاره بريان ايتمش بلقدن و كومج بالدن، و آلوب آلدوك
٤٤ حضوردده يمشدر، و اللره ايتدي بن هنوز سيزوك ايله موجود
اولوب سيزه سويلدن وكم سوزلر بولدرده موسادك ناموسنده
و

كورمدي بير طوغمش اوغول كه اتاسك قوينندن موجود در
اول [اني] عيان ايلدي، و يوحنّانك شهادتي بودر يهود يلر ١٩
يروشليمدن كاهنلري و لاويلري ارسال اتدوكلري زمانده
كه اكا سؤال ايدهلر [ديو] سن كيم سين، و اقرار ٢٠
ايلدي و انكار ايلمدي ما اقرار ايلدي [ديو] كه بن
مسيح دكلم، و اكا سؤال اتدىلر كيم امدي ايليا مي ٢١
سين و ايتدي دكلم [يا] سن اول پيغمبرمسين و جواب
ويردي دوق، پس اكا ايتدىلر [يا] كيم سين تا بيزه ٢٢
ارسال ايدنلره جواب ويره لوم سن ده ديرسين كندوكدن
اوتوري، ايتدي بن دعا ايليجنك آوازي [يم] بيابانده ربّنك ٢٣
طريقني * راست ايلك دنه كيم اشعيا پيغمبر ديمشدر، وارسال عه ٢٤
اولنمشلر فريسيلردن ايدىلر، و اندن سؤال ايدوب اكا ٢٥
ايتدىلر امدي نيچون تعميد ايدرسين اكر سن مسيح
دكليسك وده ايليا و ده پيغمبر، يوحنّا انلره جواب ويردي ٢٦
ديو بن *صو ايله تعميد ايدرين امّا اورتالروكزده بير كمسنه
قايم در كه آني سيز بلمزسيز، اولدر كه بندن صكره ٢٧
كلور ايكن بندن اوّل اولمشدر كيم بن اوك پابوج تاسه
سين چوزمك لايق دكلم، بو شيلر أرْنَدَنْ اوده بَيْت ٢٨
عبره اولمشلردر كه يوحنا اندره تعميد ايده يوردر ايدي،
ارته سي كون يوحنّا يسوع بي اكا كلور ايكن كوروب ٢٩

* سَهْلْ يا آسان ايلك معناسنه دخي كلور

* صوده تعميد ايدرين دخي معناسنه كلور

موجود اولدي يار و انسوز و ده بير شيء موجود اولدي كه
عم اولمشدر ، كندوده ايدي حيات و اول حيات ادملرك
٥ نوري ايدي ، و اول نور ظلمتده ضيا ويرور و ظلمت آني ادراك
٦ ايتمدي ، بير آدم اولدي ارسال اولنمش اللهدن آدي آدوك
٧ يوحنا ، بوكلدي شهادتدن اوتوري كه اول نوره شهادت
٨ ويره تا جمله اوكله اعتقاد ايدهلر ، كندو اول نور دكول
٩ ايدي لكن * تا اول نوره شهادت ويره ، اول ايمش نور حق
١٠ كيم هر دنيايه كلان آدمي منور ايدر ، عالمده ايدي وعالم
١١ اوك ايله اولمشدر وعالم اني بيلمدي ، خاصلره كلمشدر و
١٢ خاصلر آدي قبول ايلمشدر ، امّا قدر آني قبول ايلن يلر ايمه
† بني الله اولق سلطنت ويردي اوك اده اعتقاد
١٣ ايدنلره ، كيم قانلردن بوق وده لحمدن اراده دن و ده اروك
١٤ مشتهدن دكل اللهدن دوغمش لردر ، و سوز جسم اولدي
وبيزده حلول اتدي و بيز اوك مجدني كوردوك مجدي
١٥ كويا كه بير طوغمشك آتادن پر نعمت وحق ايله ، يوحنا
اكا شهادت ويروب ندا ايتمشدر ديو بو ايمش كيم اوك
حقنده ديدوم بنده صكره كلان بندن اول اولمشدر زيرا
١٦ بندن اقدم ايمش ، و اوك مملوغندن كلموز الدوق ونعمتي
١٧ نعمت ايچون ، زيرا كه تامرس موسي ايله ويرلدي نعمت و
١٨ حق * يسوع مسيحدن اولدي ، هيچ كمسنه اللهي هركز
كورمدي

* يعني ارسال اولندي تا اول نوره شهادت ويره

† تكرينك اوغوللري اولمق معناسنه

* باخوه يسوع مسيحك الدن اولدي

استماع ايدن و ادوك ارد نجه كلان ايكيسندن بري
ايدي ، اشبو اوّل خاص قرندشي سمعوني بولوب اكا دير ٤١ع
مسيايي بولدوق كه مترجّم اولسه مسيح در ، و آني يسوعه ٤٢ع
ايلتدي و يسوع اكا نظر ايدوب ايدي سن سمعون سن
ابن يونا صفاس دينلدسك كرك كه مترجّم اولسه * پطرس
ديمكدر ، ارتسي كون يسوع جليله طشره چيقمق استدي ٤٣ع
و فيلبّسي بولوب اكا ايدور ديكا تابع اول ، و فيلبّس بيت ٤٤ع
صيدا دن ايدي اندراوس و پطرس شهرندن ، فيلبّس ٤٥ع
ناثنئيلي بولوب اكا ايدور موسي ناموسده انوك حقنده
يازدوكي و پيغمبرلر يسوع يي بولدوق ابن يوسف كي
ناصرتدن ، و ناثنئيل اكا ايدي هر ايو شيء ناصرتدن ٤٦ع
اولغه قادر اولورمي فيلبّس اكا ايدور كلوب كورگل ،
يسوع ناثنئيلي اكا كلور ايكن كورون انوك حقنده ايدي ٤٧ع
اشته بدرستي اسرائيلّي كيم اندة حيلة يوقدر ، ناثنئيل ٤٨ع
اكا ايرقندن بني بيلورسين يسوع جواب ويروب اكا ايدي
فيلبّس سني اوقوماد ين انجير التنده موجود اولرن سني
كوردوم ، ناثنئيل جواب ويروب اكا ايدي ربّي سن ابن ٤٩ع
اللّه سين سن اسرائيلك پادشاهي سين ، يسوع جواب ٥٠
ويرون اكا ايدي انجير التنده سني كوردوم سكا
ديدوكمي چون اعتقاد ايدرسين بوندن اعظم نسنلرب
كورهسين ،

* پطرس ترکي دلنده طاش ديمكدر

٣٥ ايدور اشته اللهك قوزوسي عالمك كناهن رفع ايدن، بوره
٣٦ كيم انوك حقنده بن ديمش يم بندن صكره بير آر كلور
٣٧ كه بندن اول املشدر زيرا بندن اقدم ايمش، و بن آني
بيلمز ايدوم لاكن تا اسرائيله اظهار اولنه انوكيچون *صو ايله
٣٨ تعميد ايده رك كلمشم، و يوحنا شهادت وبردي ديوكه
روحي كوكدن لين اسماندن اينرايكن كوردوم و
٣٩ انوك اوستنده قالدي، و بن آني بيلمز ايدم امّا بني صو ايله
تعميد ايچون ارسال أيلين كندو بكا ديدي كيمك كيم
اوستنده روحي نزول ايدوب انوك اوستنده پايدار اولغه
٤٠ كورورسين *روح قدس ايله تعميد ايدن اولدر، و بن كوروب
٤١ شهادت اتدمكه ابن اللّه بودر، يارنده سي كون ينه يوحنا
٤٢ وقوف اتدي و انوك شاكردلرندن ايكيسي، و يسوعه يورودولي
٤٣ كبي نظر ايدوب ايدور اشته اللهوك قوزيسي، و اول ايكي
شاكرد آني سويلرايكن ايشتدوب يسوعه تابع اولدبلر،
٤٤ پس يسوع التفات ايدوب ارقه كلورايكن انلري كورنجك
انلره ايدورنه طلب ايدرسيز وانلر انكا ايتدبلر ربّي كه
٤٥ مترجم اولسه ديمكدر اي افندي قرده قالورسين، انلره
ايدور كلوب كوروكز كلدبلر و مسكن اولدوغي يري
كوردبلر و اول كون يانده قالدبلر زيرا اونجي مقداري
٤٦ ساعت اولور ايدي، اندراوس سمعونك قرداشي يوحنادن
اسماع

سن ايو سوجي ۽ شمديه‌دك صقلاروك ، بو علامتلروك ۱۱
ايتدي اسي يسوع جليلك قاناسنده ايدوب مجدني اظهار
ايلدي و انوك تلميذلري اكا ايمان كتوردیلر ، بوندن صكره ۱۲
كفرناحومه نزول ايلدي كندو و انوك اناسي و قرنداشلري
وشاكردلري * و اوراده چوق كون قالمامشلردر ، ويهود يلروك ۱۳ * و اورادە قالدیلر چوق كون يوقدى متريم اولە
فصحي يقمن ايمش و يسوع يروشليمه صعود ايلدي ، و هيكلده ۱۴
اوكوزلروك و قويونلروك و كوكرجنلروك صاتانلرين
بولدي و صرّافلري اوتورور ايكن ، و ايپجغزلردن * بير قاز يادە ۱۵ * يا خوە بير قمچي دوزوب
دوزوب هپسني هيكلدن اخراج ايتدي هم قويونلري وهم
اوكوزلري و صرّافلروك اقچه سين دوكوب * ترەپزەلري
سردكون ايلدي ، و كوكرجين صاتانلره ايتدي بونلري ۱۶ * يا خوە صغرەلري يا صماطلري
بورادن قالدوروك آنامك اوين تجارت اوين قيلمانك ، و ۱۷
انوك شاكردلري تذكّر ايلدیلر كه يازلمشدر [يعني] سنوك
بيتوكك غيرتي بني اكل ايتدي ، پس يهود يلر جواب ويروب ۱۸
اكا ايتديلر نه آيت بيزه كوسترورسين چونكه بو دسنلري
ايدرسين ، يسوع جواب ويروب اڵلره ايتدي بو هيكلي ۱۹
يقوك و اوچ كوندە * آني يغه ايدەيم ، پس يهود يلر ۲۰ * يا خوە آني اقامت ايدەيم يا دوغرولدەيم
ايتديلر بو هيكل قرق آلتي يملدە بنا اولنمشدر و سن اوچ
كوندە آني يغه مي ايدەسين ، امّا اول انوك جسدي ۲۱
هيكلندن ديرايدي ، امدي چون اموادن قيام ايدەشدر ۲۲

۱۰ کوره‌سن، و اکا دیر آمین آمین سیزه دیرم شمدن صکره
کوکي آچه‌لمش کوره‌سیز وتکرینک فرشته‌لرین صعود و
نزول ایدر ایکن ابن انسان اوستنه.

ایکنجي فصل

۱ و اوچنجي کونده جلیلک قاناسنده بیر دوکون اولدي
۲ و یسوعک والده‌سي اوده ایدي، و یسوع دخي درکونده دعوت
۳ اولندي و اوک شاکرد‌لري، ومي اکسک اولوب یسوعک
۴ والده‌سي اکا دیر اطلروک مي یوقدر، یسوع اکا دیر اي
عورت بکا و سکا دخي بنوم ساعتم هنوز دخي کلدي،
۵ والده‌سي خدمتکارلره ایدور هر نه کیم سیزه دیرسه
۶ أیلک، اوده طاشدن آلتي دستي وار ایدي که یهود یلروک
تطهیرینه کوره قودلمشدر هر بیرینه ایکي یا اوچ مدره
۷ الور ایکن، یسوع انلره ایدر اول دستیلري صو ایله پر ایلک
۸ و انلري * اوستنه‌دک پر ایلدیلر، و انلره دیر چکوک
شمدي و † مجلس سرورینه کتوروک و انلر کتوردیلر،
۹ ومجلس سروري اول صودن اولمش شجي اوندوکي کبي و
قدن ایمش بیلمز ایدي امّا صویي چکن خدمتکارلر بیلدیلر
۱۰ مجلس سروري کویکوچاغرور، و اکا دیر هر آدم اولده
ایو شرابي قور و * خوش ایچدوکلري زمانده کوچوکرکي

* یا خود کناره یا لبنه‌دک
† مهمانک کدخداسنه دخي معماسنه کلور
* یا خود مست اولدوقلري زمانده

هن

كيمسنه صوون و روحدن دوغمه الّلهوك ملكوتنه كيرمكه
قادر اولماز، ٦ تندن طوغن تندر و روحدن طوغن روحدر،
٧ تعجّب ايتمه كه سكا ايتدوم تكرار دوغمق ممزه كركدر،
٨ يل قنده ايستر سه اسر و سسيني ايشتدر سين امّا نه يره دن
كلر نه يره كيدر ايسه بيلمزسين هر روحدن مولود
٩ اولان اريله در، جواب ويردي نيقوديمس و اكا ايتدي نو
١٠ دسنلر اوغلنه ديجه قادر در، يسوع جواب ويروب اكا ايتدي
١١ سن اسرائيلك بير معلّمي مسمسن و بونلري بيلمزسين، آمين
آمين سكا ديرم آني كيم بيلورز سويلرز و كوردوكمزي
١٢ شهادت وقدرز و بزوم شهادتمزي قبول ايتمزسيز، اكر
* ارضمّاتي سيزه ديدوم ايسه و اعتقاد ايتمزسهز سمزه
† سمايمّاتي ديسم ديجه اعتقاد ايدرسيز، و هيچ كيمسنه
١٣ سمايه صعود ايتمدي مكر اولكيم سماندن نزول ايدي سماده
موجود اولان ابن انسان، ١٤ و موسي بلانى برّيده ديجه رفع عو
ايلدي ايسه ابن انسانه كركدر كه ايمانلين مرفوع اوله،
١٥ تا هر اكا اعتقاد ايدن هلاك اوليه امّا ابدى حياتي بوله،
١٦ زيرا الله عالمه شويله محبّت ايدر ايدي كه اوك بيو
طوغمش اوغلني ويرمشدر تا هر اكا اعتقاد ايدن هلاك اوليه
لاكن ابدى حياتي بوله، ١٧ زيرا الله اوك اوغلني عالمه ارسال
ايتمدي كه عالمه حكم ايده بلكه عالم اوك ايله خلاص اوله،

* يعني اولان تسنلري معناسنه
† كوكدن اولان تسنلري معناسنه

اولوک قاوناري بيان ايلديلر که بوني اولره ديرايدي و
٣٣ کتابه و يسوع ديدوکي کلامه اعتقاد ايلديلر ، پس
چون بروشليده ايمش * فصح عيدنده چوقلولر اولوک اعمنه
ايمان کتوردیلر اولوک ايلدوکي آيتلردن کورورايدکن ،
٣٤ امّا يسوع کندوسني اولره اينادمزايدي هپ کمسنلري
٣٥ بيلدوکي ايچون ، و حاجتي اولماديغي که بيراحد انسانک
حقنده شهادت ويره زيرا انساندره نه ايمش کندو
بيلورايدي ؛

* متّنده فاصحده عيدده چوقلولر

اوچنجي فصل

١ بعکر فريسيلردن بيرآدم واريمش کيم آدي نيقودیمش
٢ يهوديلرک بيرحاکمي ، اشبو کيجه ايله يسوعه کلدي
و اکا ايتدي اي ربّي بيز بيلورز که من اللهدن بيرمعلّم
کلمش سين زيرا هيچ کمسنه بو آيتلري که سن
ايدرسين ايلکه قادر دکلدر اکر اللّه اولوک ايله اولمازسه ،
٣ جواب ويردي يسوع و اکا ايتدي آمين آمين سکا ديرمن اکر
بيرکمسنه * تکرار دوغمايه اللّهک ملکوتني کورهمز ،
٤ نيقودیمس اکا ايدر کيجه مکندر که بيرآدم پير اولیجق
دوغه قادرميدر ايکنجي کرّه اناسي رحمنه کيره و دوغه ،
٥ يسوع جواب ويردي آمين آمين سکا ديرمن اکر بير

* بوهوز يوناچه هم تکرار هم بوقاروندن معناشنه دخي کلور

کمسنه

* فرح ايله سوُدُرُ كوبكودك آوازي ايچون امدي بو ينوم
فرحم تمامدر، † اكا كركدركه ارديان بوله بكا خون كه ٣٠
انتقاص ايدم، يوقرودن كلان هبسينك اوزرينه در ارضدن ٣١
موجود اولان ارضدن در و ارضدن صويلر سماندن كلان
هبسينك اوزرينه در، و اولكم كوردي و اسماع ايلدي ٣٢
بوني شهادت ايدر و هيچ كمسنه انوك شهادتني قبول ايتمز،
اولكيم شهادتني قبول ايلدي * ختم ايلدي كه الله حقّ ٣٣
در، زيرا الله ارسال ايلدوكي كمسنه الله‌ك كلمه لرين ٣٤
صويلر زيرا الله * اندازه ايله روح ويرمز، اتا اوغوله محبّت ايدر ٣٥
و هب دسلري النده ويردي، اوغوله اعتقاد ايدن حيات ايدّه ٣٦
بولور و † اوغوله اعتقاد ايتمين حياتي كورمه لاكن غضب
الله انوك اوزرينه باقي قالور ٣٧

مسيحه اولچي ايله روح ويرمز † اوغوله اطاعت
ايتمين يا اوغوله عاصي اولان دخي تبديل اولنه

* يعني غايتده سوندر
† بو وجه دخي جايزدر
يعني اكا كركدر كه أرته بكا خون كه اكسلم
* يعني مهر اوردي
معناسنه
* اولچي
معناسنه
يعني الله

دوردنجي فصل

پس ربّ چون بيلدي كه فريسيلر ايشتمشلر ايدي كه ١
يسوع يوحنّادن زياده شاكرداري قيلوب تعميد ايدرايدي،
اكرچه يسوع بالذّات تعميد ايتمز ايدي لكن اندوك شاكرد ٢
لري، يهوديه‌يي ترك ايدوب كه رو جليله واروراايدي، ٣

١٨ اكا اعتقاد ايدن مدان دكولدر امّا اكا اعتقاد ايدمز
شمدي خود مداندر الله‌ك بير دوغمش اوغلنى اسمنه اعتقاد
١٩ ايمدوكي ايچون، و مدانيت بودر كه نور عالمه كلدي و آدملر
قراكلغي نوردن زياده سوديلر زيرا اطروك عملري شرّ
٢٠ ايدشلر، زيرا هر شرّ ايشلين نوري ابغاض ايدر و نوره كلمز
٢١ تا اطروك ايشلري عتاب اولنمه‌لر، امّا حقّي ايدن نوره كلور
٢٢ تا اطروك عملري ظاهر اوله‌لر كه الله‌ده معمولدر، بوندن صكره
كلدي يشوع و اطروك شاكردلري يهودية طپراغنه واروب اوراده
٢٣ بكله‌ردي انكلنون تعميد ايدرايدي، و يوحنّا دخي
سليمة يقين * آينوندة تعميد ايدر اولدي چوق صولر اوده
* كه عرب دلنده اكا عين دون ديرلر
٢٤ اولغين وكلن يلر و تعميد اولنديلر، زيرا كه يوحنّا هنوز
٢٥ زندانه براقلمش دكل ايدي، امدي بير مسئله واقع اولدي
يوحنّانوك تلميذلري ايله يهود يلر اراسنده تطهير متعلّق،
٢٦ و يوحنّاده كلوب اكا ايتديلر ربّي اوتدن اوته سنوك ايله
اولان كيم صن اكا شهادت ويردوك اوشته كندو وعمز ايدر
٢٧ وهپ اكا كلورلر، جواب ويردي يوحنّا و ايتدي بير آدم
٢٨ هيچ شيء قبول ايده‌مز اكر اسماندن اكا ويريلميه، كندوكز
بكا شهادت ويرورسيز كه ديدوم بن مسيح دكلم بلكه
٢٩ اوكنده ارسال اولنمش يم، كيمسه كه كلينى اولكوينكدر
امّا كوينكك دوستي كه طورور آني استماع ايدر
* فرح

كياده بير *دبوع ايدن بنبوع اوله ، عورت اكا ايدور اي ١٥ * يا خود قينه بير چشمه اوله
افندي اشبو صويي بكا ويرتا تشنه اولميام و ده بورايه چاكه
كلم ، يسوع اكا ايدور وار سنوك اروكي چاغر و بوده ١٦
كل ، جواب ويردي عورت و ايتدي بنوم أرُم يوقدر يسوع ١٧
اكا ايدور خوش ديدوك كه اروم يوقدر ، زيرا سنوك ١٨
بش اروك اولدي و سنوكي شمدي أروك دكلدر بوني
كرچك ديدوك ، عورت اكا ايدور يا ربّ كورورم كه سن ١٩
پيغمبرسين ، بيزم بابالرمز بو طاغده سجده اتديلر و سز
ديرسيز كه يروشليمده مكاندر كه اده طاپمق كركدر ،
يسوع اكا ايدور اي عورت بكا اينانكه ساعت كلور كيم ٢١
نه بو طاغده و نه يروشليمده اتايه سجده ايده سيز ، سيز اكا ٢٢
سجده ايدرسيز كيم بيلمزسيز بيز اكا كيم بيلورز سجده
ايدرز زيرا خلاص يهوديلردندر ، امّا ساعت كلور و ٢٣
شمدي كه حالده در قچان كرچك طاپيجيلر اتايه روحده و
حقّده طاپه لر كركدر زيرا اتا بويله لرين اكا طاپيجيلري
طلب ايدر ، الله روحدر و اكا ساجدلر روحده و حقيقتده ٢٤
سجده ادمك كركدر ، عورت اكا ايدور بن بيلورم كه مسيّا ٢٥
كلور كه مسيح دينه شدر اول كليجك هپ دسنلري بيره
خبر ويره ، يسوع اكا ديدي بنيم كيم سكا سويلرين ، و بوندوك ٢٦ ٢٧
اوزره اوك تلميذلري كلوب تعجّب اتديلر كه بير عورت ايله
مكالمت

٤ ٥ و اڭا سامرتدن كچمك كرك ايدي، پس سامرتك شيخار
دينلمش بير شهرده كلور كه * اول كوي قرينده در كه
٦ يعقوب ادوك اوغلي يوسفه ويرمشدر، و يعقوبك چشمه سي
اندة ايمش امدي يسوع سفردن يورغون اولوب چشمه اوزرينده
٧ شويله اوتورورايدي التنجي مقداري ساعت ايمش، بير عورت
سامرتدن كلور صوچكمكه يسوع اڭا ايدور بڭا اچمك
٨ ويرة، زيرا ادوك شاكردلري طعاملري صاتون المغه شهره
٩ كمشلر ايدي، پس اول سامرتلي عورت اڭا ايدور سن
يهودي موجود ايكن نيجه بندن اچمك طلب ايدرسين
كه سامرتلي عورت يم زيرا يهود يلروك سامرتلولر ايله * الميش
١٠ ويرديشلري يوقدر، جواب ويردي يسوع و اڭا ايتدي اكر
سن اللهك عطيتين و اچمك ويرسڭا كيم كيمدر بيله
ايدوك اندن طلب ايدرايدوڭ و اول سڭا † ديريلن صويي
١١ ويرورايدي، عورت اڭا ايدور اي افندي سنده چكمك يوقدر
و قويي درينددر قندن امدي اول صويي اول ديريلني بولورسين،
١٢ سن بهزوم اتامز يعقوبدن اعظم ميدسين كه قويي بيزه ويردي
و كندوسي اندن اچدي و اوك اوغوللري وطوارلري،
١٣ جواب ويردي يسوع و اڭا ايتدي هر بو صودن اچن بنه
١٤ تشنه اوله، امّا بن اڭا ويرة جكم صودن اولكم اچرسه ابدي
تشنه اولماز لكن اول صو كيم اڭا ويرة يم كندوده ابدية

حياته

* اول يهوديا اول ملك دخي ترجمه اولنه

† يا خود زنده قيلن صويي دخي مترجم اوله

اُيلدوم ايسه هپ بڭاه بيشدر ، پش چون سامريلولر ٤٠
قتده كلديلر اڭا يلوارديلر كه اللروك ايله قُلايدي و
ايكي كون اندة قالدي ، و اكثر دخي انوك سوزي ايله ٤١
اعتقاد ايلديلر ، و اول عورته ايتديلر كه بيز ارتوق سنوك
كُفتاروك اچون اعتقاد ايتمزوز زيرا بيز بالذّات استماع
اُيلدوك و بيلوروز كه حقيقتده مسيح عالَمُوك مُخلّصي بودر ، ٤٢
و ايكي كوندن صكره اندن يعقوب جليله كيدر ايدي ، ٤٣
زيرا كندو يسوع شهادت اتدي كه بير پيغمبروك كندو ٤٤
* صلاسنده عزّتي يوقدر ، پس چون جليله كلدي جليللىلر ٤٥
آني قبول ايلديلر يروشليمده عيدده انوك جمع اتدوكلريني
كورمش ايدكن زيرا اللرده دخي عيده كيديلر ، پس يسوع ٤٦
تكرار جليلكُ قاناسنه كلدي صودن مَيْ ايدوكي بيرده
و بير † صاحب دولت وار ايدي كم اوغلي كفرناحومده
مريض اولدي ، اشبو يسوعك يهوديه دن جليله كلدوكني ٤٧
ايشتدي جك قتنه واروب اڭا يلواردي كه نزول ايدوب
انوك اوغلنه علاج ايده زيرا * اُلمُز اولور ايدي ، پس يسوع ٤٨
اڭا ايتدي مكر آيتلري و مُعجزه لري كورورسمز اعتقاد
ايتميه سمز ، اول صاحب دولت اڭا ديريا رّب بنوم اوغلاه جغوم ٤٩
وفات ايتمدن نزول ايله ، يسوع اڭا ايدور وارغل سنوك ٥٠
اوغلوكُ ديريلور و آدم يسوع اڭا ديدوكي كلامه اعتقاد

* يعني دوغمش بيرنده

† يعني كه پادشاهك خدمتندن يا اقرباسندن بيري ايمش يوحنان سوزي اوزره * ياخود اولجك ايمش يعني وفاته قريب ايمش

مكالمت ايدرايدي لاكن هيچ كمسنه ديمدي كه آرامنه ن
٢٨ ياخود انوكله ديچون هويلشورسين، پس عورت صو باڑه اقني
٢٩ قويوب شهره كتدي و آدملره ايدور، كلوك بير آدمي
كوروك كه هب أيلدوكم دسلري اول بكا ديشدر كندو
٣٠ مسيح دكولميدر، پس شهرون طشره چيقوب قتنه كلديلر،
٣١ و بو اثناده انوك شاكردلري اكا يلوارديلر ديو يا ربّ
٣٢ يي كل، و اول ادلره ايتدي بنوم طعاموم واردر يمك كه سز
٣٣ آني بيلمزسيز، امدي شاكردلر بير بيرينه ايتديلر اكا يمك
٣٤ كتوره يي بير كمسنه، يسوع ادلره ايدور بنوم طعاموم اولدر
كه بني ارسال ايلمنك مشيّتين ايدوب انوك ملني تكميل
٣٥ ايدم، سيزده يمز ميسيز كه دخي دورت آي وارد ر و *حصاد
كلور اوشته سيزه ايدورم سيزوك كوزلروڭي قالدوروب
اكمنلكلره نظر ايلڭ زيرا كه خود شمدي حصاده بياض
٣٦ در، و اوراق چكن اُجرت آلور و ابديّ حياده يميش ديشورر
٣٧ تا *زرع ايلين واوراق چكن بير ايله فرح أيلهلر، زيرا بوندده
اول سوز حقّدر كه *زرع ايلين بيرد ر و اوراق چكن آخرد ر،
٣٨ بن سيزه كوندوردم آني بيچمكه كيم سيز [اكا] چالشما
دوكز سايرلر كوشش اتديلر و سيز ادلروك كوششنه دخول
٣٩ أيلدوكز، و اول شهرون هامر قلولروك كثيري اكا اينانديلر
اول عورتوك سوزي ايله كه شهادت ايدرايدي كيم هرده
أيلدوم

* يعني بيچمك وقت اوراق زماني معناسنه

* يعني تخم أكن اكمجي معناسنه

يسوع آني يانمش كوردي و چوق رماددن خود شوايله
اولدوغين بيلمشدر اكا ايدور صاع اولمق استرمسين، اول ٧
ضعيف اكا جواب ويردي اي افندي بير آدم بوقدر كيم
صو بولنق اولجق بني بركته قويه امّا اول اثناده كه بن
كلم ساير بندن اوّل اينر، يسوع اكا ايدور اوري طور ٨
سنوك *دوشكوكي قالدور ويوري، و بماددم اول آدم صاع ٩
اولمشدر و دوشكني قالدوروب يورر ايدي و اول كوندة سبت
ايمش، امدي يهود يلر صاع اولمشه ايتدي بلر سبتده دن دوشكوكي ١٠
قالدرمق سكا حلال دكولدر، اندن جواب ويردي بكا ١١
علاج ايدن اول بكا ديدي سنوك دوشكوكي قالدور و
يوري، پس اكا سؤال ايلديلر كيم در اول آدم كه سكا ١٢
ديدي سنوك دوشكوكي قالدور و يوري، امّا اول صاع ١٣
اواش [كمسنه] كيم ايمش بلمز ايدي زيرا يسوع بير تماعت
اول مقامده اولوب كندوسين بير يكا چكدي، بعده يسوع ١٤
آني هيكله بولوب اكا ايتدي اوشته صاع اولدوك ارتوق
كناه ايمه تا سكا كمتوك نسنه واقع اولميه، اول آدم واروب ١٥
يهود يلره خبر ويردي كه اكا شفا رست ايدن يسوع ايمش،
و اول سببدن يهود يلر يسوع يي مطرود ايليوب آني قتل ١٦
ائمك طلب ايدي يلر سبتده نوتلري اندوكي اچون، امّا ١٧
يسوع اندن جواب ايدي بنوم اكام شمدييه ك عمل ايدر و بن

* يعني سوزك معناسي اوزره دورغونلغه چكزر بير دوشكوك آيدر

۵۱ ایدوب کتدی، و کندو شمدی دزول ایده رک اوک قوللری
۵۲ اکا راست کلوب خبر ویره یلرد یو اوغلوک دیریلور، پس
یکرک اولدوغی ساعتی اکلره سؤال ایلدی و اکلر اکا
۵۳ ایتدیلر ون یدنجی ساعتده سمه آنی ترک اتدی، امدی
بابا بیلدیکم اول ساعتده [ایمش] کیم اللهه یسوع اکا
دیمشدر کیم سنوک اوغلوک دیریلور و کندو اعتقاد اتدی
۵۴ و اوک اوی هپ، بو ایکنجی آیتی تکرار یسوع ایلدی
چون یهود یه دن جلیله کیشدر،

بیشنجی فصل

۱ بوندن صکره یهود یلروک بر عیدی وار ایمش و یسوع
۲ یروشلیمه صعود اینمشدر، مکر یروشلیمده * قوی اولروک
[بازاری] یاشده عبران دلنده بیت حسدن دینلمش † بر
۳ برکت واره رکیم اندک بیش رواقی اولور، بوندر اچنده
رنجلولروک تماشت کثیره یی عمارلرایدی کوزسزلروک
۴ اقساقلروک صولمشلروک صو حرکتنه منتظر اولوب، زیرا
کاه یجه بر فرشته برکته دزول ایدوب صویی بولندوردی
پس صو حرکتندن صکره اولکیم اول اچنه کیردی هله
۵ ده مرضه کرفتار اولدی ایسه صاغ اولدی، و بر آدم اللهه
۶ ایمش اوکوز هکز ییل بر ضعفده اولمش ایکن، چون
یسوع

* بعضی مفسرلر قوی اولرک بر بازاری ایمش بعضی قوی اولرک دینلمش بر قیوسی ایمش دیدیلر
† یا خود بر کول وار در

حیات اوله، و اکا سلطنت ویرمشدر که حکمی دخی [اجرا] ۲۷
قیله. ابن انسانی اولغین، بونی تعجب ایتمک زیرا ساعت ۲۸
کلیور که اندہ قبرلرده اولانلر سرجمله آوازین استماع
ایلیه لر، و طشره چیقسه لر کردر حُسنات ایدنلر حیاتک ۲۹
قیامتنده، و* سیئات ایشلینلرده بنوتک قیامتنه، بن هیچ دسنه یی ۳۰ * یعنی
کندومدن اتمکه قادر دکلم دیدیکه ایشتدیکم کبی حکم پرامز ویاوز
ایدرمین و اول بنوم حکم عادل در زیرا که بنوم ارادتمی دسنلری
طلب اتم لکن بنی ارسال ایدن اتاتک ارادتین، اکر بن ۳۱ ایشلینلر
کندو حقّومده شهادت ایدم بنوم شهادتم حق دکلدر،
بکا شهادت ویرن آخر واردر و بیلورم که اول شهادت ۳۲
حقّدر که بنوم حقّومده شهادت ایدر، سز یوحنّایه ارسال ۳۳
ایلدیکز و حقّه شهادت ویرمشدر، بن خود آدمدن شهادتی ۳۴
قبول اتمزم لکن بولدیغی دیرمن تا سز خلاص اولاسز،
اول دیر* سوزان و ضیاء ویرن چراغ ایدی و سز بیر ساعت ۳۵ * سوزان
انوکث دوردده تهلیل اتمک ایستدیکز، اما بنوم یوحنادن ۳۶ یقان و
اعظم شهادتم واردر زیرا پدر بکا تکمیل ایچون ویردیکی یقجی
معناسنه
املری کندو املری که بن ایدرمین بنوم حقّومده پدر بنی ارسال کلور
ایلدیکی شهادت ایدرلر، و بنی ارسال ایلین پدر کندو ۳۷
بکا شهادت ویردی سز هرکز نه آوازینی ایشتدیکز و نه
شکلنی کوردیکز، و آنوک سوزی سزده ثابت دکولدر ۳۸

١٨ عمل ايدرلر ، و بو سببدن يهودیلر آني قتل اتمك زياده
طلب اتديلر تنها * سَبَتي بوزدوكي ايچون دكل بلكه دخي
اللّه كندو اَتاسه در ديدوكي كندوسيني اللّهه تسويه
١٩ ايتمش ايدي ، پس جواب ويردي يسوع و اتلره ايتدي
آمين آمين سيزه ديرم اوغول كندودن هيچ دسنه يي ايده مز
مكر آني كم آتايي ايتمكه كوره زيرا اول هرنه كيم ايدرسه
٢٠ هم اوغول انلهن بوتلري ايدر ، زيرا پدر اوغلي سَوَر و بالذّات
اندوكي دهنلري تلمه اتا كوسترور و بوتلردن اعظم مملري
٢١ اتا كوستريسر تاسيز تعجب ايده سيز ، زيرا پدر * مُرده لري
ديجه دعث ايدوب اتلري † احيا ايدرسه اوغول دخي هر
٢٢ كيم استرسه اويله احيا ايدر ، زيرا پدر هيچ كيمسنه
٢٣ حكم اتمز امّا تملّه حكومتي اوغوله ويرمشدر ، تا هپ اوغوله
اكرام ايده لر اتايه اكرام اتدوكلري كبي اوغوله تكريم
٢٤ اتمه ن آني ارسال أيلهن اتايه تكريم ايتمز ، آمين آمين
سيزه ديرم كه بنوم كلامي استماع ايدن و بني كوندرده
اعتقاد ايلهن ابديّة حياتي بولور و دينونته كلمه امّا موتدن
٢٥ حياته كچمشدر ، آمين آمين سيزه ديرم كه ساعت
كلمور و بودمده در كه مَيتلَرْ ابن اللّهك آوازني استماع
٢٦ ايليه لر و استماع ايدنلر ديريله لر ، زيرا آتا نك كندوده
ديجه حياتي وار ايدوب اوغوله دخي ويردي كه كندوده اويله
حيات

* ياخود سبتي بوزدوكي ايچون يعني هبت كوندك درمنني ترك اندوكي ايچون

* يعني مُيتلري اُمشلري معناسنه † احيا زنده اتمك ديرلتمك معناسنه

٥ *وفصح يهود يلروك بير عيدي يقين ايمش، پس چون ٥
يسوع كوزلريني قالدروب كوريدكه چوقلق جماعت اڭا
كلمور فيلبّسه ايدور أنكلري نرەدن صتون آلاوزكه
٦ يولدر اكل ايده لر، و بونى ايدورايدي آنى امتحان ايده رك ٦
زيرا ده ايده جكني بلمور ايدي، فيلبّس اڭا جواب ٧
ويردي ايكي يوز دينارلق أكمكلردن انلره كفايت
ايتمز تا انلروك هر بيرى بيراز آله، انوك شاكردلردن ٨
بيري أندراوس [نام] سمعون بطرسك قردشي اڭا ديدي،
٩ چوجوق بربير اوغلانجق كم انوك ارپه دن بش كرەدي
١٠ و ايكي بالغوغزي وار در امّا انلر بوقدر لرايچنده قدر، و
يسوع ايتدي آدملري اوتورتوكز مكر اول مكانده چوق
اوت وارايدي اندي أرلر اوتوردىلر عددلرى بش بيك
١١ مقداري، و يسوع اول كرەلري آلوب تشكر ايدجك
شاكردلره أولشدردي و شاكردلر آشا اوتورانلره و اجلين
١٢ بالغوغزارن استه وكلري قدر، و طوق اولدوقلري كبي
شاكردلرينه ايدور أرتقان پارەلري جمع أيلكك تا هيچ دسنه
١٣ ضايع اولمه، پس انلر ني شوروب اون ايكي زنبيل مملو اندىلر
اول بش ارپه دن كرەدكك پارەلري ايله كه تناول ايدنلره
١٤ اردوب قالدىلر، پس اول آدملر يسوع اندوكي آيتي كوروب عه
ديدىلركه حقيقتده بو در اول پيغمبر كه دنيايه كلجك

٥ در

*وفصح يهود يلروك بير عيدي يقين ايمش اول يهود يلرك عيدي دخي متوجه اولد

٣٩ زيرا اول ارسال ايلدوغي كمسنيه ايناندرمسيز، كتابلرى
تفتيش ايدك زيرا صاندورمسيز كه اولرده حيات ابديّه سزه
٤٠ اولور و اولر بنا طانقلق ويرديلرر، و بنا كلمك استمزسيز
٤١ ٤٢ تا حياتي بولاسيز، بن مجدي آدملردن قبول ايتمم، امّا
٤٣ سزي بيلدم كه تنكريدنك محبّتي سزده دكلدر، بن
بنوم آتامك اسمنده كلدم و بني قبول ايتمزسيز اكر آخر
٤٤ * خاص اسمنده دكي قبول ايلر * كندو اسمنده كله آني قبول ايدرسيز، ايمان كتورمك
ديجه قادر اولورسيز كه بير بيردن مجدي قبول ايدرسيز
٤٥ و اللهدن انجق كلان مجدي طلب ايتمزسيز، ظن
ايتمك كه بن سزي آتايه ملامت ايدرم سزي ملامت
٤٦ * ياخود كه اكا اميد لو اولورسيز ايدن موسي در * كم اكا سيز توكل ايدرسيز، زيرا اكر
موسايه اعتقاد ايدرسه ايدوكز بنا خود اعتقاد ايدر ايدوكز
٤٧ زيرا كه اول بندن يازمشدر، امّا اكر انوك كتابلرنه
اينانمزسيز بنوم سوزلرومه نيجه اينانورسيز؟

آلتنجي فصل

١ بوندن صكره يسوع جليلنك درياسندن مرور اندي
٢ كه طبريّه تونك [ر] ، و جماعت كثيره اردنجه واور ايدي
٣ زيرا معجزه لرنده كي علامتلري كورن وكلري انجون، و يسوع
بير طاغه چيقدي و انوك شاكردلري ايله اوتوروركن ايدي،

* وفصح

ايتدي آمين آمين سيزه ديرم بني طلب ايدرسيز علامتلري
كورديوكزدن اچون دكل امّا اكيچونكه كزه‌لردن
يموب طوق اولدوكز، فاني اولان طعامه چالشماڭ لكن ٢٧
ابدي حياته باقي اولان طعامه كيم ابن انسان سيزه ويره
زيرا كري پدر بوني *ختم ايلدي، پس اكا ايتدلر ده ٢٨
ايليه لوم تا كه اللهك عملرين ايشليلوم، جواب ويردي يسوع ٢٩
و اكلره ايتدي اللهك عملي بودركه ارسال ايلديكي كمسنيه
اعتقاد ايده سيز، پس اكا ايتديلر ده آيتي امدي ايدرسين ٣٠
تا كوروب سكا اعتقاد ايده لوم ده ايشلرسين، بيزوم بابا ٣١
لرومز بيابانده مَنّ يديلرنده كيم يازمشدر سَمَاندن اتمكي
يمك اكلره ويردي، امدي يسوع اكلره ايتدي آمين آمين سيزه ٣٢
ديرم موسي اول اَتمكي سيزه كوكدن ويرمدي امّا بنوم
اَتام حقّ اَتمكي سيزه كوكدن ويرور، زيرا اللهك ٣٣
اَتمكي اول كوكدن نزول ايدن در و حياتي عالمه ويرن،
پس اكا ايتديلر اي افندي هَرْدَم بيزه بو اَتمكدن ويره، ٣٤
و يسوع اكلره ايتدي بن * نانِ حيات يم بكا كلن اصلا آچ ٣٥
اولماية و بكا ايمان كتورن هركز صُوصامية، امّا سيزه ٣٦
ديدم كه سيز دخي بني كوردوكز و اينادمزسيز، هپ ٣٧
كيم پدر بكا ويرورسه قتوه كلسه كركدر و قتوه كلاني
اصلا طشره چيقارميام، زيرا آسماندن نزول اتدم بنوم اراده‌مي ٣٨

اتمك

* يعني مهرلدي معناسنه

* دان اتمك ديمكدر يعني بن حيات اتمكي يم

١٥ در، امدي يسوع انلروك كلمه جكلرين و اڭا كوچ
ايده جكلرين بيلوب تاكه آني مُلك ايده لرينه كتدو تنها
١٦ بير طاغه * عزلت ايدرايدي، و اخشام اولد وقلمن انوك شاكرد * يعني بير يڭا اولورايدي
١٧ لري دكره دزول اتدىلر، و بير كمبه بينوب دريادن
كفرناحومه يڭا كلدىلر و شمدي قراڭولق اولشدر و
١٨ يسوع انلره كلمش ايدي، و حد تلو يل أسد وكتدن دريا
١٩ * يعني طغيان اتدي قالقدي، پس يكرمي بش يا اوتوز مقداري غلّوت مرور
اتدوكلرنده كورورلر كه يسوع دكز اوسته يورويوب كمبه
٢٠ يڭا شور و خوف اتدىلر، امّا اول انلره ايدور بنيم قورقماك،
٢١ پس آني كمبه آلمق استدىلر و هماندم كمي شول وارد وقلري
٢٢ طپراغه اولشدر، يارندهسي دريا اوتهسنده طورانلر كمه
† بو وجه دخي جايزدر يعني ولكن سائر صندالر طبريتدن
چون كورديكه آنده صندال اتده يوغيدي اول بيرده ن
غيري كه انوك شاكردلري اڭا كيردىلر و يسوع شاكردلري
ايله بيله صندالده كيرمدوكي امّا شاكردلري يالكز اتدىلر،
٢٣ † ولكن سائر صندالر طبريتدن كلدىلر اول بيرده
٢٤ يقين قنده انمك بن بلر ربّ شكر اتدوكدن صكره، پس
جماعت يسوع اتده اولمدوغي كوريجك و نه شاكردلري انلر
دخي كمىلره بندىلر و يسوع بي طلب ايلمو كفرناحومه
٢٥ كلدىلر، و آني دريادك اوته سنده بولوب اڭا ايتدىلر
٢٦ يا ربّ نه زمان بورايه كلدوك، يسوع انلره جواب ويروب
ايتدي ربّ شكر اتدوكدن صكره انمك بن دوكلري بيرده قريب كلدىلر

وفات ايتمه، بن اول ديرلن أتمك بم اواكيم كوكدن نزول ٥١
اندي اكر بيركمسنه بو اتمكدن ييجك اولورايسه الي
الابد ديرلك سوره و هم اول ويره جكم أتمك بنوم جسدوم در
كيم آني عالمك حياتي ايچون بن ويره يم، امدي يهود يلر بير ٥٢
بيري ايله دزاع اتديلر ديو اشبو [ادوك] جسدين يمك بيزه
ويرمكه قابجه قادر اولور، پس يسوع انلره ايتدي امين ٥٣
امين سيزه ديرين اكر ابن انسانك جسدين يمه سيز و
قانين ايچمه سيز كندوكزده حياتوكز يوقدر، بنوم ٥٤
جسدومي تناول ايدن و بنوم قاني دوش ايلين انوك ابدية
حياتي واردر و آخر كوندة آني بعث ايده يم، زيرا بنوم ٥٥
جسدم حقيقتده طعامدر و بنوم قانم حقيقتده مشربدر،
بنوم جسدومي تناول ايدن و بنوم قانومي دوش ايلين بنده ٥٦
باقي قالور و بن كندوده، اول ديرلن پدر بنجه بني كوندردي ٥٧
ايسه و بن پدردن ديرلك ايدرين بني دخي تناول ايدن
هم اول بندن ديرلك ايده، بودر اول أتمك كيم سماندن نزول ٥٨
اندي اتالروكز من يدوكلري كبي دكلدر و مترقي
اولديلر بو أتمكدن تناول ايدن الي الابد ديرلك سوره،
بونلري منجمده دمشدر كفرناحومده تعليم اندوكي كبي، ٥٩
پس انوك شاكردلردن چوق اسماع ايدنلر ايتديلر بو ٦٠
بير كوج سوز در آني ايشتمكه كيم قادر اولور، يسوع ٦١

انمك ٥ كل امّا اوك اراد تي كيم بني ارسال أيلدي ،
٣٩ و انادوك اراد تي كيم بني ارسال أيلدي بوور كه بكا
وبرووكي تلدون هيچ نمايع انميم لاكن آخر كوننده آني
٤٠ * بعث ايدم ، و بني ارسال أيلينك اراد تي بوور كه هركيم
اوغلي كورووب اكا اعتقاد ايدر حيات ابديه بوله و
٤١ آخر كوننده آني بعث ايده يم ، پس يهود يلر اوك حقنده
† زمزمه اتدي يلر اوك ايچودكه ٥ يمشور بن اول أنمك يم اول
٤٢ سماون نزول ايدن ، و اين ورلر ايدي اشبو يسوع ٥ كولي ابن
يوسف كيم بيز اوك باباسني و اناسني بيلوروز امدي اشبو
٤٣ نيجه اين ور كه بن كوكدن نزول اتدوم ، امدي يسوع جواب
٤٤ ويروب اللره ايتدي بير بيري ايله زمزمه أيلمك ، هيچ بير
كمسنه قتومه كمكه قادر ٥ لدر مكر اول أنا كيم بني
ارسال أيلدي آني چكه و آخر كوننده آني بعث ايده يم ،
٤٥ پيغمبرلرده يازلمشدر كه هپ * خدادن تعليم اولنمشلري اولهلر
امدي † هركيم اتادن ايشتدوب تعلّم اولدي ايسه بكا كلور ،
٤٦ ٥ لدر كيم بير كمسنه أتايي كوردي الّا اللّهدن موجود
٤٧ اولان اول اتايي كوردي ، آمين آمين سيزه ديرم بكا
٤٨ ايمان كتوردك ابديه حياتي وارد ر ، بن اول نانِ حياتم ،
٤٩ سيزوك بابالروكز مَنّ يي يدلر برّيده ٥ و متوفّا اولدلر ،
٥٠ اول أنمك اول سماون اينن ذاكه بير كمسنه اتدن ييوب
وفات

* يا خود آني قبول ايدرم

† يا خود مُرلدان يلر

* كريهلرك اوكرن لمشلري اولهلر

† هر كيم اتادن ايشتدوب اوكرندي يسه معناسنه كلور

يدنجي فصل

١ و بوندن صكره يسوع جليله ده يورورايدي زيرا يهوديه ده
يوريمك استمزايدي انوكچونكه يهود يلر آني قتل ايتمك
٢ ٣ طلب ايدرلر، و يهود يلرك * عيد مظالي قريب ايمش، پس
* يا خود يهود يلرك حيمه لرنك عيدي
انوك قردشلري اكا ايتدي يلر بوندن فرقت ايله و يهوديه
وارغل كه سنوك تلميذلرك ده اول عملري كه سن
٤ ايدرسين كورسونلر، زيرا كمسنه يوقدركه مخفي جه دعوي
قيلور و كندو مشهور اولمق طلب ايدر اكر بو نسنلري
٥ ايدرسك كندوكي عالمه اشكاره أيله، زيرا وده قردشلري
٦ اكا اينانمديلر، پس يسوع انلره ايدور بنوم زمانم ده حي
٧ كلمدي امّا سيزوك زمانك دايما حاضردر، جهان سيزي
ابغاض ايده مز امّا بني ابغاض ايدر انوكچونكه حقنده
٨ شهادت ايدرين كيم عملري شرّيردر، سيز بو عيده صعود
أيلك بن بو عيده هنوز ده حي صعود اتمزم زيرا بنوم زمانم هنوز
٩ ١٠ تمام اولمدي، و بونلري انلره ديجك جليله ده قالدي، امّا
قردشلري صعود اتدوكلري كبي اول وقت كندوده حي
عيده صعود اتدي اشكاره دكل لاكن كيزلوجه كبي،
١١ پس يهود يلر آني عيده ده طلب ايدوب ديرلرايدي قنده در
١٢ اول، و جماعتلر ايچنده ادوك حقنده چوق غلغله اولورايدي
زيرا بعضلرده ديرلرايدي كيم أيو [ادم] در بعضلرده ديرلرايدي

کندوسندن بیلورایکن کیم اندوک شاکردلری بودوکیچون
۶۲ مُرلدان دیلر اندره ایتدی اشبو سیزه شک اولورمی، پس اگر
ابن انساني اوّل اولدوغي یره صعود ایده رک کوره سیز،
۶۳ احیا ایدن روحدر جسد هیچ فائده ایمز اول سوزلر کیم
۶۴ بن سیزه سویلدم روحدر و حیادر، امّا سیزلردن بعضي
اعتقاد ایمینلر وار در زیرا یسوع ابتدادسندن اعتقاد ایتمنلري
کیملر ایمش و آني تسلیم ایده جک کیم ایمش بیلورایدي،
۶۵ و ایتدي بوندوکیچون سیزه دیدم کیم هیچ کمسنه بکا
کیمکه قادر اولماز اگر بنوم آتامدن اکا ویرلمش اوله،
۶۶ بوندن اندوک شاکردلرندن چوق کیرو وارد یلر و ارتوق
۶۷ بیله سمجه یورومدیلر، پس یسوع اون ایکیسنه ایتدي سیز
۶۸ دخي کمک استرمیسیز، پس سمعون بطرس اکا جواب
ویردي اي افندي کیمه وارالوم حیات ابدیّه دک سوزلري
۶۹ سنده در، و بیز اعتقاد ایدوب بیلدوک کة سن مسیح سین
۷۰ * ابن اللّه الحیّ، یسوع اندره جواب اندي اون ایکیکوري
۷۱ اختیار ایتمدوميي و سیزدن بیري ابلیس در، سمعوندک
[اوغلي] یهودا اسخریوطي ن دیمشدر زیرا اشبو آني تسلیم
ایده جک ایدي اون ایکیسیدن بیري ایکن ؛

یا خود اول دیرلن یا اول دیري اولان اللهک اوغلي

یدنجي

٢٥ دخى يروشليملولردن بعضي ديدلر اندلر قتل اتمك طلب
٢٦ اندوكلري اشبو دكولي در ، و اشته پرواهوز سويلر و هيچ
٢٧ دخى بي اكا ديمزلر سرورلر تحقيق بيلدبلرمي كه اشبو
٢٨ حقيقتده مسيحدر ، امّا بوني ديرمن در بيلورز مسيح خود
شول وقتكه كلده هيچ كمسنه ديرمن در بيلماز ، پس
٢٩ يسوع هيكلده تعليم ايدركن چاغروراييدي ديوهم بني
بيلورسمز هم ديرمن يم بيلورسمز و كندوذ اتمدن كلدم
لكن بني ارسال ايلين * محقّدر كه آني سمز بيلمزسمز ،
٣٠ بن خود آني بيلورم زيرا اندن يم و اول بني ارسال ايلدي ، * يعني راست در كرچكدر
٣١ پس آني طوتمق طلب اندبلر امّا كمسنه اكا ال اورماي
٣٢ ساعتي هنوز كلدوكي اچون ، و جماعتدن چوق كمسنه
اكا اعتقاد ايلدبلر كه مسيح چون كلده دو [ادم]
اندوكلردن زياده آيتلري ايدرسمي در ، فريسيلر
٣٣ ايشتدبلركه طائفه اوك اجلدن بو دسنلري زمزمه اندبلر
و فريسيلر و اولوكاهنلر آني طوتمغيچون * قولاقجيلري
٣٤ كوندردبلر ، پس يسوع انلره ايتدي هنوز ازمان سمزوكله * چاوشلري كوندوردبلر دخي مترجم اولة
٣٥ يم و ارسال ايلينه كدرين ، بني طلب ايدهسمز و بولمهجهز عمس
و بن قندهيم سمز كلمكه قادر دكلسمز ، پس يهود يلر
كندولر اچنده ديدبلر ديديمي كه بولمجهز كه بزآني
يولايه وز اهل يونانك پراكنده لكه توجّه ايدوب يونادايلره
تعليم

١٣ يوق امّا خلقي آزه ورور، ولكن هيچ كمسنه انوك حقنده
١٤ اشكاره سويلمز ايدي يهودیلرك خوفندن، شمدي خون
عيدوك اورتاسي اولوب يسوع هيكله چيقدي و تعليم ايلدي،
١٥ و يهوديلر تعجّب ايلديلر ديو اشبو حرفلري ديدیلر بيلمز
١٦ هيچ اوكرنمدوب، يسوع انلره جواب ويروب ايتدي بنوم تعليمم
١٧ بنوم دكلدر لكن بني ارسال ايلينوكدر، اكر بر كمسنه
انوك اراده تني اتمك استرسه * تعليمدن بيلسه كرك اللهدن
١٨ مدر يوقسه بن كندومدن مي سويلرم، كندو ذاتندن
سويلين كندو مجدني طلب ايدر امّا ارسال ايلينوك
مجدني طلب ايدن اشبو محقّدر و ظلم اده دكلدر،
١٩ موسي ناموسي سيزه ويرمديمي و سيزلردن كمسنه يوقدر
كه ناموسي ايلمه بني قتل اتمك ديچون طلب ايدرسيز،
٢٠ جماعت جواب ويروب ايتدي * سنده بير ديو وارمدر كم سني
٢١ قتل اتمك طلب ايدر، جواب ويردي يسوع و انلره ايتدي
٢٢ بير عملي ايلدوم و سيز هپ تعجّب ايدرسيز، بوندن ديچون
موسي سيزه ختانك ويردي دكولكه موسادن در لكن
٢٣ بابالردن و سز سبتده بير آدمي ختن ايدرسيز، اكر بير
آدم سبتده ختانتي آلورسه تا موسانك شريعتي * حلّ اولنمه
بكا غضب ايدرسيز كه بير آدمي سبتده تمام صاغ اتدوم،
٢٤ عوم بكزيه كوره حكم اتمك لاكن عادل حكمي حكم ايلك،

پس

* بو وجه دخي جايزدر يعني تعليمدن بيلسه كركسه اللهدن اولسون كركسه بن كندومدن سويلرم
* يا خود هنوز شيطانك وار
* يا خود چوزلمه يعني بوزلمه معناسنه

قيلمين بو قوم لعنت اولنمشدر ، ديمكدر يمس اولكيم كيجه ٥٠
ايله اكا كلوراييدي كندولرون بيري ايكن اللره ديدر ،
ديزوم ناموسمز بهر آدمه حكم ايدرمي مكر اوّل آني استماع ٥١
ايدوب ده ايلر بيلدي ايسه ، انلر جواب ويروب اكا ايتديلر ٥٢
سن دخي جاهلدن ميسين تفتيش أيله و كور كه جليلدن
پيغمبر* قوپمز ، و هر كمسنه كندو اوده كتمشدر ، ٥٣

* يا خود قوپمدي

سكزنجي فصل

١ و يسوع زيتون طاغنه واروراييدي ، و ٢
سحرده كيرو هيكله
ايروب قوم سرجله قتنه كلديلر و اوتوروب انلره تعليم ايلدي ،
٣ و كاتبلر و فريسيلر بير عورتي زناده دوتلمش اكا ايلتديلر
و آني اورتاده دورغوروب ، ٤ اكا ايتديلر اي مُعلّم بو عورت
* ايش اوزره طوتلدي زنا ايدرايكن ، ٥ مكر موسي ناموسده
بيزه امر أيلدي كه بونوك كبيلر تم اولنه لر امدي سن نه
ديرسين ، ٦ بوني ديرلرايدي آني امتحان ايدرايكن تا آني
قوغولق بوله لر امّا يسوع اشاغيه ميل ايدوب بارمق ايله يره
يازارايدي ، ٧ و انلر متصل اكا سؤال ايدجك اوري طوروب
انلره ايتدي سيزدن كناهسوز اولان اوّل اكا طاش اول
٨ آتسون ، و تكرار آشاغيه ميل ايدوب يره يازارايدي ، و استماع
٩ ايدنلر بصورت ايله تَوبيخ اولنوب بهر بيرچيقدي يلر پيرلردن

* سوزك معناسي اوزره چان اول خرسوز لغده طوتلدي زنا ايدرايكن

٣٦ تعليم ايدهجكي در، بوندن وكي كلام در بني طلي ايدوب
٣٧ بواده سيز و بن قندهبم سيز كاكه قاردكلسيز، وعيدوك
آخر[و] عظيم كوندهيسوع طوروب ندا ايلدي ديو اكر
٣٨ بيركمسنه تشنه اولسه بكا كلوب ايچسون، اول بكا ايمان
* يعني قهرلر ارماقلر معناسنه كتورن كتاب ديدوكي كبي ديرلن صودن * انهار اوك
٣٩ بطنندن جريان ايلهلر، امّا بوني روح حقنده ديدشدركه
† يعني روح قدس هنوز ويريلمش ايدي اكا اعتقاد ايدنلر قبول ايدهجك اولديلر زيرا † روح قدس
هنوز دخي دكل ايمش اوكيچونكه يسوع هنوز تمجيد
٤٠ اولنمش دكل ايدي، پس تماعتدن چوق [كمسنه] بومقالتي
اسماع ايدنجك ديرلرايدي بودر حقيقتده طول پيغمبر،
٤١ سايرلر ديرلرايدي بو اول مسيح در امّا آخرلر ايدورلرايدي
٤٢ يه مسيح جليلدن مي كلور، يه كتاب ديمي دكلمي اوك
قيمندن وداود اولدوغي بيت لحم قريهسندن مسيح كلور،
* ياخود اختلاف واقع اولدي ٤٣ وقوم ايچنده اوك اجلدن * شقاق واقع اولدي، و ادلردن
٤٤ بعضي آني طوتمق استرلرايدي وليكن هيچ كمسنه اكا ال
٤٥ اورمدي، پس قوللرتجيلر اولوكاهنلره وفريسيلره كلديلروادلر
٤٦ ادلره ايتدي بلر ديچون آني التمدوكز، قوللرتجيلر جواب ادديلر
٤٧ آدم هركز اويله سويلمدي بوآدم كبي، پس فريسيلر ادلره
* ياخود حاكملردن بيركمسنه ٤٨ جواب ويردي بلر يه سزده دخي آزدوكزمي، * سرورلردن بير
٤٩ كمسنه اكا اعتقاد ايتدي يا فريسيلردن، امّا ناموسي
بيلمين

هوزلري يسوع * خزينه ده سويلشدر ديكلده تعليم ايدر * يعني ديكلسك مالي قوين كلري يوقدر
ايكن و هيچ كمسنه آني قبض ايتمدي اول سبب دكه انوك
ساعتي هنوز كلمش ايدي ، پس يسوع يينه انلره ايتدي ٢١
بن كيدرم و بني طلب ايده سيز و كناهوكزده وفات أيليه
سيز بن نه يره كيدرم سيز كلمكه قادر كلسيز ، پس ٢٢
يهود يلر ايدرلر ايدي كندوسني قتل ايدرمي در انوك چونكه
ايدر نه يره بن كيدرم سيز كلمكه قادر اولمازسيز ، و ٢٣
انلره ايتدي سيز آشغه دن سيز بن يوقرودن يم سيز بو
عالمدن سيز بن بو عالمدن دكلم ، امدي سيزه ايتدوم كه ٢٤
كناهلروكزده وفات ايده سيز زيرا اكر اينانمزسكز كه
بنيم كناهلروكزده وفات ايده سيز ، پس اكا ديرلر ايدي ٢٥
سن كيم سين و يسوع انلره ايتدي * اول خود كه ابتدا * ابتدا سني كه هم سيزه سويلرين دخي متر تم اوله
سندن سيزه سويلرم ، سيزدن سويلمك و حكم اتمك چوق ٢٦
دسنه لروم وار در امّا اولكيم بني ارسال ايلدي حقّدر و بن
اندن استماع ايلدوكم دسنه لري عالمه سويلرم ، انلر بيلمديلر ٢٧
كه اتادن انلره سويلر ايدي ، پس يسوع انلره ايتدي سيز ٢٨
چون ابن ادمي رفع ايلدوكز اول وقت بيلهسيز كه
بنيم و كندومدن هيچ دسنه يي ايتمزم لكن پدر بكا تعليم
اتدوكي كبي بوكلري سويلرم ، و بني ارسال ايلين بنوم ٢٩
ايله در پدر بني تنها قومدي زيرا بن هرزمان اكا راضي اولان

باشلايوب آخرلردك و يسوع يالكوز قالدي و عورت كه
اورتاده طورورايدي، و يسوع اوزي طوروب عورتدن غيري هيچ
كمسنه يي كورميجك اڭا ايتدي اي عورت صنوك *لا يلروك
قنده در بير كمسنه سني دين اتديمي، و اول ايتدي هيچ
كمسنه افندي و يسوع اڭا ايتدي وده بن سني دين
ايدرم وار و ارتوق كناه ايتمه، پس يسوع تكرار انلره
سويلدي ديوبن عالمك دوري يم بڭا تابع اولان ظلمتده يورومييه
امّا حياتك دوري بوله، امدي فريسيلر اڭا ايتديلر سن
كندوكه شهادت ويرورسين صنوك شهادتك حقّه كولدر،
جواب ويردي يسوع و انلره ايتدي واكر بن كندومه شهادت
ايدم شهادتوم حقّدر زيرا بيلورم قندن كلدم و قنده
كيدرم امّا سيز بيلمزسيز قندن كلورم و قنده كيدرم،
سيز جسمه كوره حكم ايدرسيز بن كمسنه يي حكم
ايتم، واكر بن دخي حكم ايدم بنوم حكمم حقّدر زيرا بن يالكوز
دكلم لكن بن و پدر كه بني كوندردي، و سيزوك دخي
ناموسوكزده يازلمشدر كه ايكي آدمك شهادتي حقّدر،
كندومه شهادت ويرن بنيم و پدر كه بني كوندوردي
بڭا شهادت ويرور، پس انلره ايتديلر سنوك آناك قنده
در يسوع جواب ويردي و نه بني بيلورسيز و نه آنامي اكر
بني بيلهايدوكز هم بنوم انامي دخي بيلورايدوكز، بو

* ملامست ايدجيلرك قنده در معناسنه

هوزلري

ایتدي اکر اللّٰه سزوک اتا کز اولوردسه بکا محبّت ایدر
ایدوکز که بن اللّٰهدن خروج ایلیوب کلدم * زیرا
وذه کندومدن کلدم لکن اول بني ارسال ایلدي ،
†بنوم قولومي نیچون اکلامزسیز اول سببدن که سوزومي ۴۳
ایشتمکه قادر دکلسیز ، سیز ابلیس باباکزدن سیز و ۴۴
باباکزوک شهوتلریني ایمک استرسیز اول ابتدن اهلدن آدم
اولدوریجي ایمش و حقده توقف ایتمدي اوکیچونکه
حقّ اده دکلدر وقتي کذب سویلر خاصلردن سویلر
زیرا * کذّابدر و آتوک باباسي ، و بن اول سببدن که حقّي ۴۵
دیرمن شمز بکا اینادمزسیز ، قنغیکز بکا کناهدن اوتوري ۴۶
توبیخ ایده و اکر حقّي دیم سیز نیچون بکا اینادمزسیز ،
اللّٰهدن موجود اولان اللّٰهک کلمه لرین استماع ایدر ۴۷
اودوکیچون سیز استماع ایتمزسیز * که اللّٰهدن دکلسز ،
پس یهود یلر جواب ویروب اکا ایتدیلر بیز خوشمي دیمزوز ۴۸
که سن بیر سامریلوسین و صنده بیر دیو واردر ، یسوع ۴۹
جواب ویردي بنده دیو یوقدر لکن بنوم اتامه تکریم
ایدرمن و سیز بکا دشمنلیک ایدرسیز ، وبن بنوم مجدومي طلب ۵۰
ایتمم واردر طلب ایدن وحکم ایلین ، آمین آمین سیزه ایدورم ۵۱
اکر بیر کمسنه بنوم قولومي حفظ ایده موتي کورمیه تا
ابد ، پس یهود یلر اکا ایتدیلر شمدي بیلدوک که صنده ۵۲

دیو

ز3

* یا خود زیرا کذب ومدن کلدم
† یا خود بنوم قولوم سیزه نیچون معلوم دکلدر
* یعني یلانجیدر و یلانسک باباسي
* بو وجه دخي جایزدر یعني اول سببدن که اللّٰهدن دکل سیز یعني که علّتی اینچودر

٣٠ دخنه لري ايدرم، اول بولدري سويلدوكي كبي چوق كمسنه
٣١ اكا ايمان كتوردبلر، پس يسوع اول يهودبلره كم
اكا اعتقاد ايدرلرايدي ايتدي اكر سز بنوم سوزومده
٣٢ باقي قالورسكز حقيقتده بنوم شاكردلرم اولاسز، و حقّي
٣٣ بيلهسز و حقّ سزي ازاد ايلهه، اكا جواب ويردبلر بز
ابراهيمك تخمي و هركز كمسنه قوللق ايتمدوك نيچه
٣٤ ايدورسين كه ازاد اولاسز، يسوع اولره جواب ويردي آمين
آمين سزه ديرم كه هركناه ايدن كناهك قولي در،
٣٥ و قول أوده ابدي قالماز اوغول ابدي باقي اولور، امدي اكر
٣٦ اوغول سزي ازاد ايده جك اولورسه حقيقتده ازاد اولاسز
٣٧ بيلورم كه ابراهيمك تخمي سز لكن بني قتل ايتمك طلب
٣٨ ايدرسز انوكيچوندكه بنوم * سوزوم سزده يير لنمز، بن
بنوم اتام يانده كوردوكومي سويلرم و سز خود اتاكز
٣٩ يانده كوردوكوكزي ايدرسز، جواب ويروب اكا ايتدبلر
بيزوم آتامز ابراهيمدر يسوع اولره ايدر اكر ابراهيم اوغللري
٤٠ اولايدوكز ابراهيمك ايشلرين ايدرايدوكز، لكن شمدي
بني قتل ايتمك طلب ايدرسز بر آدمي كه اللهدن اسماع
٤١ ايتدوكم حقّي سزه سويلدم بوني ابراهيم ايتمدي، سز
باباكزوك ايشلرين ايدرسز پس اكا ايتدبلر بز زنادن
٤٢ طوغمدوق بر آتامز وار در [يعني] اللّه، امدي يسوع اولره
ايتدي

* بو وجه دخي جايز در يعني بنوم سوزمك سزده يري يوقدر

كناه اندي اشبو يا والداني كه أعمي دوغمشدر، يسوع جواب ۳
وردي وده بوآدم كناه اندي ودة والداني لكن تا الله وك
مللري كندوده ظاهر اولهلر، بكا كردركه بني ارسال عه
ايلهنك ايشلرين كون اولدوچه ايشليم كيجه كليور كه
اندة ايشلهكه هيچ كمسنه قادر اولماز، ماداميكه بن عالمدة يم ٥
عالمك نوري يم، بوللري دييجك بيره توكوردي وتوكروكدن ٦
بالچق ايلدي واول بالچغي أعمهنك كوزلرينه دورترايدي،
واكا ايتدي وار سيلوحا* آبكيردده غسل أيله كه ترجمي *يودان
مرسول دير بكدر پس وارب غسل أيلدي وكلدي سوزنك
ييورورايدكن، پس قوشولر وكوزهوز اولدوغين آني ۸ معناسي
اوزرة
يوزجك ويا
يوياجق
ييرة يمكدر
اول كورللرة يرلرايدي اشبو اول اوتوروب دييلنجيلك ايدن ۹
دكولي، بعضلرة ين يلر كه بودر بعضلرخود كه اكا بكزر
كندواينديكه بنيم، پس اكا ايدورلرايدي صنوك ۱۰
كوزلروك ديجه آچيلمشدر، اول جواب ويروب ايتدي يسوع ۱۱
آنلو بوآدم بالچق ايليوب كوزلرومة دورترايدي وبكا
ايتدي سيلوحا آبكيردة وارو غسل أيله وبن وارب غسل
اندوم وكورور اولدوم، اندن اكا ايتدلرا ول قندة در ۱۲
ايتدي بيلم، فريسيلرة آني ايلتديلركه اولدن كوزهوز ۱۳
اولورايدي، ويسوع بالچق ايليوب انوك كوزلرين آچدوغي عه
وقت سبت ايمش، تكرار امدي هم فريسيلر اكا سؤال ۱۵
ايلديلر

دیو واره ر ابراهیم متوفّا اولدي و پیغمبرلر و سن ایدورسین
اکر بیر کمسنه بنوم قولومي حفظ ایده * مؤکي طاتمیه دا ابدًا، * اولومي طاتمیه معناسنه
٥٣ سن ابراهیم اتامزدن أعظم میسین که متوفّا اولدي هم
پیغمبرلر متوفّا اولدیلر سن کندوکي کیمي ایدیورسین،
٥٤ یسوع جواب ویردي بن اکر کندومي تمجید ایدم مجدوم
† اشي ور بني تمجید ایدن بنوم اتامدر که سیز آني دیرسیز † یعني تاچیزدر
٥٥ که سیزوک تکروکزدر، و آني بیلمدوکز بن خود آني بیلدوم * هیچ کل در معناسنه
و اکر دیرسم که آني بیلمیورم سیزجلین یالانجي اولایم امّا آني
٥٦ بیلورم و کلامین حفظ ایدرین، ابراهیم سیزوک اتاکوز
تهلیل أیلدیکه * بنوم یومومي کوره و کوردي و شادمان * یعني بنوم کونومي
٥٧ اولدي، پس یهود یلر اکا ایتدیلر اللّي یاشوکه دخي
٥٨ یتشمدوک و ابراهیمي کوردوکمي، یسوع انلره ایتدي
آمین آمین سیزه دیرین ابراهیم موجود اولمازدن اوّل بنیم،
٥٩ پس طاشلري قالدوردیلر تا اوزرنه براقسونلر أوّ یسوع
کندوسني دهان اتدي و هیکلدن چیقدي اورتادن کچه
مرور ایدرایکن وشویله کچرایدي،

طوقوزنجي فصل

١ وکچرایکن بیر آدمي کوردي مولادتدن کوزسوز،
٢ وادوک شاکردلري اکا سؤال ایدیلر ربّي افندي کیم
کناه

اوقون يلر آه كوزسوز اولمش ايدي و آكا ايتدي لر اللّهه مجدي
ويرديز بيلورز كه بو آدم كناهكار در ، امدي اول جواب ٢٥
ويروب ايتدي اكر كناهكار ايسه بيلمزم بير دسنه بي بيلورم
كه كوزسوز اولمش ايكن شمدي كورورم ، اندن تكرار ٢٦
آكا ايتديلر نه ايلدي سكا صنوك كوزلروكي نيجه
آچدي ، اندن جواب ويردي شمدي خود سيزه ديدوم و ٢٧
ايشتمدوكز بير دخي نيچون ايشتمك استرسيز هم سيز
اذوك شاكردلري اولمق استرميسيز ، پس آكا صوكديلر
و ايتديلر اذوك شاكردي سن سن اَوْنْ بيز موسادنك ٢٨
شاكردلري وز ، بيز بيلورز كه موسايه اللّه سويلمشدر امّا ٢٩
اشبوء ده بيرد ن در بيلمزوز ، اول آدم جواب ويروب اندن ٣٠
ايتدي يا بوده بير عَجَبْ در كه سيزده بيرد ن در بيلمزسيز
و بنوم كوزلروميي آچدي ، مكر بيلورز كه اللّه كناهكارلري ٣١
استماع ايلمز امّا اكر بير كشي اللّهه طاپجي اولوب اراده تني
ايدرسه آني استماع ايدر ، دَهْرْدن ايشتمديمش در كه ٣٢
بير احد كوزسوز دوغمشدك كوزلرين آچدي ، اكر اشبو ٣٣
تكريدن اولمازسه اصلا ايتمكه قادر اولمازايدي ، اندن جواب
ويروب آكا ايتديلر سن بالتمام كناهلرده طوغدوك و ٣٤
بيزه مي تعليم ايدرسين و آني اخراج اتديلر ، يسوع
ايشتديكه آني طشره چيقاردىلر و آني بولوب آكا ايتدي

ايلدى بلر *ديجه كورور اولدى و اول اللرة ايدى كوزلرى اوزره
۱۶ يالچق قويدى و يوزوم وكورورم ، پس فريسيلردن ديچه لر
ديرلرايدى بوآدم اللهدن دكلدر اوكيچوندكه † سبتى
صاقلامز ديرايدى ديچه قاتدركه بير كناهكار
آدم شونجه لين علامتلرى ايده و ايلروك اچنده شقاق اولدى ،
۱۷ تكرار كوزسز ايدوب ايدوار سن اوك حقنده نه ديرسين كه
۱۸ كوزلروكى آچمشدر و ايدن بكه يوخسه بر ، پس يهوديلر
اوك حقنده اينانمديلر كه اعمى ايدى و كورور اولوب ايدى
۱۹ اكا دك كم اول كورور اولادنك والدانى اوقوديلر ، و اللره
سؤال اتديلر ديو سيزوك اوغلوكز بوميدركه آنى سز ديز
۲۰ سز كه كورسوز دوغمشدر پس شمدى ديچه كورر ، اوك
والدانى اللره جواب ويروب ايتديلر بيلورزكه بيزوم اوغلومز
۲۱ دوروكورسوز دوغدوغى ، امّا شمدى ديچه كورور بدانوز يا
خود كوزلرينى كيم آچدى بيز بيلمزوز *اوك ياشى وار
۲۲ اكا صوروك كندوكندوسى اچون سويلسون ، اوك
والدانى بودلرى سويلديلر يهوديلردن قورقدوغلرى اچون
زيرا يهوديلر خود شمدى اتفاق ايتمشلرايدى كه اكر بير
كمسنه اكا مسيح [اچون] اعتراف ايتسه مجمعدن
۲۳ اخراج اولنه ، بودوكيچون والدانى ديديلر كه اوك
۲۴ ياشى وار اكا سؤال ايلكز ، پس اكنجى كره اول آدمى
اوقوديلر

* يعنى ديچه كورور اولدوك
† يعنى سبت كونكى حرمتنى ترك ايلدى معناسنه كلور
* يعنى بلمايا شنده ديرشدى معناسنه

بيلمدوكلري ايچون، بومثلي يسوع انلره ديمشدر امّا انلر ۶
بيلمديلر انلره سويلدوكي دسنار ده ايمشلر ، پس يسوع ۷
ذكرار انلره ايتدي آمين آمين سيزه ديرين كه قويونلروك
قپوسي بنم ، بندن اوّل كلانلر دقدر واريسه هپ اوغريلر ۸
وحرامىلردر لكن قويونلر انلري ايشتمديلر ، بن قپويم اكر ۹
بندن بيركمسنه ايچرو كيرورسه خلاص بوله وكيروب
خروج ايدوب اوتلاغي بوله ، اوغري كلز الّا اوغرلامغيچون ۱۰
وقتل وهلاك ايتمكيچون بن كلدوم تا انلره حيات
اولوب زياده لق ايله بولسونلر ، بن ايو چوبانم ايو چوبان ۱۱
جاني قويونلره بدل قور ، امّا اجير وچوبان اولميان كيم ۱۲
قويونلر اكا خاص دكلدر قورد كلورايكن قويونلري
ترك ايدوب قاچر و قورد انلري قاپار و قويونلري پريشان
ايدر ، اجير خود قاچر اول سببدن كه اجيردر واكا قويونلرك ۱۳
قايوسي بوقدر ، بن ايو چوبانم و بنوم كلري بيلورم و عم ۱۴
بنم كلرم بني بيلنورم ، پدر بني نيجه بيلدي ايسه بن دخي پدري ۱۵
بيلورين و * جاني قويونلره بدل قورين ، و بنوم سائر قويونلروم ۱۶
وار در كه بو آغلدن دكلدر و انلري كتورمك كا كركدر
وبنوم آوازومي استماع ايده لر و بير آغل بير چوبان اوله ،
بوكه چون آتام بكا محبّت ايدر كه جاندومي قورين تا ۱۷
آني كيرو آلام ، هيچ كمسنه آني بندن آلماز نهايت بن آني ۱۸

* يعني جاندومي قويونلره بدل فدا ايدرين

۳۶ ذكريڭ اوغلنه اعتقاد ايدرميسين ، اول جواب ويروب
۳۷ ايتدي يا ربّ كيمدر كه اڭا اعتقاد ايدم ، و يسوع اڭا
ايتدي هم آني كورمڭ هم اولدر كه سنوكله سويلر ،
۳۸ و ايتدي اي افندي ايمان كتوروروم و اڭا سجده ايلدي ،
۳۹ و يسوع ايتدي دنيوته اچون بن بوعالمه كلدم تا كورمينلر
۴۰ كوره لر و كورلر كوزسوز اولسولر ، و انوكله اولان
فريسيلردن [بعضي] بونلري ايشتدوب اڭا ايتديلر بيز
۴۱ دخي كوزسوزلرمي وز ، يسوع انلره ايتدي اكر كوزسوز
اولوردڭز سيزوك كناهوكز اولمازايدي امّا شمدي ديرسهز
كه بيز كورورروز امدي سيزوك كناهوكز باقيدر ،

اونجي فصل

۱ آمين آمين سيزه ايدورم قويون آغلينه قپودن ايچرو
كيرمين لكن ايروق بيرده ن يوقروچيقان اول بير اوغري
۲ و بير حرامي در ، امّا اول قپودن ايچرو كيرن قويونلرڭ
۳ چوباني در ، بوڭا قپوجي آچر و قويونلر آوازيني ايشتدورلر
و خاص قويونلرن آدايله اوقور و اداري طشره ايلتور ، و خاص
۴ قويونلريني اخراج ايدنجك انلرده ن اوكده يورر وقويونلر
۵ اڭا تابع اولورلر صوتني بيلدوكلري ايچون ، و بير غريبڭ
ارديجه وارميه لر لكن اندن قچه لر غريبلروڭ صوتني
بيلمدوكلري

٣٢ سنكسار ايدهلر، يهوع انلره جواب ويردي خوب مللري
چوق بنوم اقامدن سيزه كوسترديم انلروك قنغي ملي
٣٣ ايچون بني سنكسار ايدرسيز، يهود يلر انكا جواب ويرديلر
ديو اُيُومل ايچون سني سنكسار ايتمزوز لكن كُفر ايچون
و انوك ايچوندكه سن آدم موجود ايكن كندوكي اللّه
٣٤ ايدينورسين، يهوع انلره جواب ويردي سيزوك ناموسوكز
ده يازلش دكلي در [يعني] بن ديدمكه تُرىلرسيز،
٣٥ اكر انلره تُرىلر ديدي ايسه كيم انلره كلام اللّه كلمشدر
٣٦ و كتاب * چوزيلمكه قادر اولمز، پدر تقديس ايدوكي
* يعني بوزلمغه قادر اولمز
وجهاندن كوندوردوكي كمسنيه ايدورميسيز كه كُفر
سويلرسين تكري اوغلي يم ديدوكوم ايچون، اكر اتامك
٣٧ مللرين ايتمزسم بكا ايمان كتورمك، و اكر ايدرسم واكر
٣٨ بكا ايمان كتورمزسكز مللره ايمان كتوروك تا بيلوب اعتقاد
ايده سيز كه پدر بنده دروبن كندوده، پس بنه آني طوتمغه
٣٩ طالب اولديلر و انلروك النين چيقدي، و اُرْدُنْدُن اوته
٤٠ يوحنا اوّل تعميد ايدوكي يره تكرار واروب انده قالدي،
٤١ و چوق كمسنه قتنه كلوب ايدرلر ايدكه يوحنّا خود
هيچ علامتي ايتمدي امّا يوحنا بونوك حقنده هرده ديدي
٤٢ ايسه هب كرچك ايمش، و اورادهٔ چوقلرلر انكا ايمان
كتوردىلر.

کندومدن قورقمن بنوم آتی قومغه سلطنتم وارور و بنوم آتی
۱۹ ینه آلمغه سلطنتوم وارور بو وصیّتی بنوم اتامدن الدوم، امدی
یهود یلرک اچنده شقاق تکرار واقع اولدی بو سوزلردن
۲۰ اوتوری، و اللرن چوق کمسنه دیرلرایدی آدوک شیطانی
۲۱ وار و مجنوندر نیچون آنی ایشتدورسیز، آخرلر دیرلرایدی
بو سوزلر دیو طوتمشوک دکلدر دیو اعمینک کوزلرین
۲۲ آچمغه قادر اولورمی، وتجدید عیدی ایمش یروشلیمده و
۲۳ قیش ایمش، و یسوع هیکلده کزورایدی سلیمانک
۲۴ رواقنده، پس یهود یلر اطوک چوره یاتنه کلوب اکا دیرلر
ایدی * نیجه دک بیزوم جانومزی رفع ایدرسین سن اکر
۲۵ مسیح ایسک بیزه اشکاره دی، یسوع اللره جواب ویردی
سیزه دیمشم و اینانمزسیز مللری که بن آتامون اسمنده
۲۶ ایدردن هونلر بکا شهادت ویرورلر، امّا سیز اینانمزسیز
زیرا بنوم قویونلرومدن دکلسیز سیزه دیدوکم کبی،
۲۷ بنوم قویونلرم آوازومی استماع ایدرلر و اللری بیلورم و بکا
۲۸ تابع اولورلر، و بن ایدی حیاتی اللره ویررم و تا ابد هلاک
۲۹ اولیه لر و هیچ کمسنه اللری بنوم الومدن قاپمیه، بنوم
آتام که بکا ویرمشدر مجموعلردن اعظمدر و هیچ کمسنه
۳۰ اتامک الندن [اللری] قاپمغه قادر دکلدر، بن و پدر
۳۱ بیروز، پس یهود یلر تکرار طاشلری قالدورد یلر تا آنی
سنکسار

* یعنی نیجه دک کوللومزدن شبهه مزی کیدرمزسین

یا ربّ اکر اوبورایسه * نجات بوله ، یهوع خود انوکی ۱۳
موتندن دیمش ایدی امّا انلر اویقو ایله اویوماسندن
دیدوکی صاندیلر ، پس بو کز یهوع انلره اشکاره دیدی ۱۴
لعازر متوفّا اولمشدر ، وسیزوکّ [خاطروکز] ایچون اندهٔ ۱۵
اولمادیغم شادمان یم تا اعتقاد ایدهٔسیز ولیکن انکا کیدهٔ
لوم ، پس توما کهٔ * دیدیمش دینلمشدر همشاکردلرینه ۱۶
ایتدی هم کیدوارالوم تا بیله تسنجه وفات ایدهٔلوم ، پس یهوع ۱۷
کلیجک آنی بولدیکه شمدی دورت کون قبرده یاتمش
ایدی ، مکر بیت عنیا یروشلیمه یقین ایمش اون بیش ۱۸
مقداری غلوت یول ، و یهودیلردن چوق کمسنه مرتایه و ۱۹
مریهٔ کلدیلر تا انلری کندو قردشی اجلدن تسلّی
ایدهلر ، پس مرتا چون ایشتدی کهٔ یسوع کلیورور انکا ۲۰
استقباله وارمشدر ومریم اوّده اوتورورایدی ، پس مرتا یسوعه ۲۱
ایتدی ای ربّ اکر بوندهٔ اولسهٔ ایدوکّ بنوم قردشم وفات
ایتمش ایدی ، لهایت هم شمدی بیلورم کهٔ هرنه کیم ۲۲
الله دن سؤال ایدهٔسین الله هکا ویرپسردر ، یسوع انکا ۲۳
ایدور سنوکّ قردشوکّ بنه قوپهٔ کرک ، مرتا انکا یر ۲۴
بیلورین کهٔ بنه قوپهٔ کرک قیامتده آخر کونده ، یسوع ۲۵
انکا ایتدی بن قیامت و حیات یم بکا ایمان کتورن
اکرچه متوفّی اولمشدر یرلک ایده ، و هر دیرلک ایدن و بکا ۲۶
ایمان

* یعنی هالم اولهٔ و یا خوش اولهٔ

* عرب دلنده توما کهٔ التّوم دیمشدر واقع اولدی

اون بيرنجي فصل

۱ مكر بير كمسنه مريض ايمش لعازر [نام] بيت عنيادن
۲ [يعني] مريمدن وقيز قردداشي مرثادكك قريه سندن، اول
مريم ايدي كه رب طيب ايله مسح ايدوب ايا قلرين
كندو صاچي ايله سيلدي كم ادوك ار قردداشي لعازر
۳ مريض ايمش، پس اول قيز قردداشلر اثا كوندوروب يلرده يو
۴ يارب اشته اولكيم سن آني سورمكن خسته در، ويسوع
ايشتدبجك ايتدي بو خسته لق اولومه دكلدر لكن الله‌ك
۵ مجدي ايچون تا ادوك ايله ابن الله تمجيد اولنه، مكر يسوع
۶ مرثايي وقيز قردداشني ولعازري سورايدي، امدي مريض
اولدوغين ايشتدبجك اندن ايكي كون دخي اولدوغي
۷ مكانده قالدي، پس اندن صكره شاكردلره ايدور كيرو
۸ يهوديه واراليم، شاكردلر اثا ايدورلر يا رب حالا يهوديلر
سني سنكسار اتمك ايستدياردر واورايه بيرده كيدرسن
۹ ميسين، يسوع جواب ويردي كوندزده اون ايكي ساعت
يوقميدر اكر بير كمسنه كوندزده يورورايسه سورچمز اول
۱۰ سبب دكه بو عالمك نورين كورور، واكر بير كمسنه كيجه
۱۱ ايله يورورسه سورچر اندكيچوندكه اندده نوريوقدر، بونلري
ديوب بعده اندلره ايدورلعازر بهزيم دوستمز اويورامّا بن واروم
۱۲ كه آني اويقودن ايقاط ايدم، پس شاكردلري ايتدياردر
يا

ايتدي طاشي قالدوروڭ ميتڭ قيز قردشي مرثا اڭا
ايدور يا ربّ شمدي خود قوقر زهرا ورت كوندك در، يسوع ٤٠
اڭا ايدورسكا ديمدومي كه اكر اعتقاد ايتسڭ اللّهڭ
مجدين كورهسين، پس ميت قودولدوغي يردن طاشي ٤١
قالدردي يلر و يسوع كوزلرين يوقرو رفع ايدوب ايتدي اي
پدر سكا شكر ايدرين كه بني استماع ايلدوڭ، و بن ٤٢
بيلورايدوم كه هر وقت بني استماع ايدرسين لكن چوره
طوران جماعت اچون ايتدوم تا اعتقاد ايدهلر كه سن بني
كوندردوڭ، و بونلري ديبجك بلند آواز ايله چاغردي يا ٤٣
لعازر طاشره كل، و ميت طشره چقدي ايا قلر و الّر طولاقلر ٤٤
ايله باغلنمش و اوك يوزي دستمال ايله صارلمش ايدي يسوع
انلره ايدر آني چوزوك و كتمك قوڭ، پس مريمه كلان
يهود يلردن چوق كمسنه يسوع اندكي دسنلري كورب
اڭا اعتقاد ايلديلر، امّا انلردن بعضي فريسيلره وارب ٤٦
يسوع اندكي دسنلري انلره ديويردي يلر، پس اولوكاهنلر ٤٧
و فريسيلر بير درڭ جمع ايدوب ديرلرايدي نه ايلهلوم زيرا
بو آدم چوق علامتلري ايدر، اكر آني شويله قويهوز هب اڭا ٤٨
ايمان كتورهلر و رومیلر كلوب بيزوم هم مقاممزي هم طايفهمزي
قالدورهلر، و انلردن بيري قايفا [دام] اول بيلدهعالي كاهن ٤٩
اولوب انلره ايتدي سوز اصلا بيلمزسيز، و نه فكر ايدرسيز ٥٠

كه

* يا خود دورت كوندلك در يعني وفات ايدهلي دورت كوه در

ایمان کتورن تا ابن وقات ایتمیه بوکه اعتقاد ایدرمیسین،
۲۷ اکا ایدور اوّه یاربّ بن ایناندوم که سن مسیح اول ابن
۲۸ الله سین که بوجهانه کلمجك ایدی، وبوللری دیمجك
واروب قهز قردی اشبن مریمی سرّایله طوقودی دیو معلّم کلدی
۲۹ و سنی اوقور، اول ایشتدوکی کبی ثی الحال قالقوب اکا
۳۰ کلدی، مکر یسوع هنوز دخی کویه کیمش ایدی لکن
۳۱ مرثا اکا استقباله کلدوکی مکانده ایدی، پس اوکله
اوده اولان و آنی تسلّی ایدن یهودیلر مریمی سرعت ایله
قالقوب چقدوغین کوریجك اکا تابع اولدیلر دیو قبره
۳۲ وارور تا اندهٔ آغلایه، امدی مریم چون یسوع اولدوغی یره
کلدی آنی کوریجك ایاقلرینه دوشدی اکا دیوب یا ربّ
اکر بودهٔ اولسه ایدوکث بنوم قردی اشم وفات ایتمش ایدی،
۳۳ پس چون یسوع آنی اغلار ایکن کوردی و بیله کلان یهودیلری
۳۴ اغلار ایکن روحده اکلدی و مکدّر اولدی، و ایتدی
آنی قنده قودوکز اکا ایتدیلر ای ربّ کل و کورکل،
۳۵ یسوع اغلادی، پس یهودیلر دیدیلر کوره نیجه اکا محبّت
۳۶ ایدردی، امّا اندلردن بعضی دیدیلر بو اعمینك کوزلرینی
۳۷ فتح ایدن ایتمکه قادر دکلی ایدی که هم اشبو وفات
۳۸ ایتمیه ایدی، امدی یسوع تکرار کندوهنده اکلوب قبره
۳۹ کلور مکر بیر مغاره ایمش و اوزرنه بیرطاش قویلمش، یسوع
ایتدی

خدمت اتدي امّا لعازر * هنشيلرن بيري ايدي، پس ۳
مريم آغر بها لوخالص ناردين طيبندن بير رطل آلوب يسوعك
اياقلرينه دورتراييدي وكندو صاچي ايله اياقلرين سيلدي
واوّل طيبك رائحه سي ايله مملو اولدي، پس شاكردلرندن ٤
بيري سمعونك [اوغلي] يهودا اسخريوطي كيم اني تسليم
ايده جك ايمش ايتدي، * بو طيب نيچون اوچ يوز ديناره ٥
صاتلوب فقيرلره ويريلمش ايدي، بوني ايتدي دكل كه
فقرايي قايرايدي لكن اول سببدن كه اوغري ايمش وكيسه
كندوده اولوب انچنده قويولن وغيدن كتورورايدي، پس ۷
يسوع ايتدي شوني قوك بنوم دفنمك كوني انچون بوني
صقلدي، زيرا فقيرلر هر وقت سيزوكله بيله اولورلر بن خود ۸
هر وقت سيرده دكولم، پس يهود يلردن چوق جماعت اندن ۹
اين وكيچيلدي يلر وكلديلر نه يسوعك [خاطري] انچون
دكل لكن تا لعازري دخي كوره لر اموادن بعث اندوكي،
واولوكاهنلر دانشدي لر كه لعازري دخي دپه لیه لر، زيرا ۱۰ ۱۱
انوك سببندن يهود يلردن چوق كمسنه لر واروب يسوعه
اعتقاد ايدرلرايدي، يارنده سي عيده كلن جماعت كثره ۱۲
چون ايشتدي لركه يسوع يروشلمه كلمورور، خرما اغا ۱۳
چلرنك بوده لرين آلديلر واكا استقباله چيقوب چاغردي لر
[ديو] هوشعنا مبارك در ربّك اسمنده كلن اسرائيلك
پادشاهي،

* يعني بيله اوتورانلر دن بيري ايدي

* بو وجه اورره دخي جايز در يعني بو طيب نيچون اوچ يوز ديناره صاتلمش ايدي و فقيرلره ويريلمش

* يا خود بيره يرار كه

كه * بيره دا فعدر كه بير آدم خلقه بدل وفات ايده و تمام
٥ طايفه هلاك اولمه ، و بوني كندوسندن ديمدي لكن اول
بيلده عالي كاهن اولوب نبيلق ايدركه يسوع اول اُمّته بدل
١٠ وفات ايده ، و تنها اول اُمّته بدل دكل لكن دخي تا الّهرك
١٥ طاغلمش اوغوللري بيره جمع ايلمه ، پس اول كوندن مشورت
٢٠ ايلدبلر تا آني اولدورملر ، امدي يسوع * يهود يلرده ارتوق

* يعني يهود يلر آراسنده

اشكاره يورومزايدي لكن اندن بيابانه قريب بير ايله افرام
آدلو بير شهره واروب اندك شاكردلري ايله اندهطورورايدي ،
٢٥ و يهود يلرك فصحي يقين ايش و چوق كمسنه اول ايلدن
يروشليمه صعود اتدبلر فصحدن اوّل تا كندولرين پاك
٣٠ ايلمه لر ، و يسوع بي آرارلرايدي و هيكلده طوروب بعضي
ايله سويلشدبلر [ديو] نه قياس ايدرسيز كه عيده كلمز
٣٥ مي ، مكر هم اولوكاهنلر هم فريسيلر بويروق ويرمشلر
ايدي كه اكر بيركمسنه قنده ايمش بيلورايسه كشف ايده
تا آني دوتهولر ،

اون ايكنجي فصل

١ پس يسوع فصحدن آلتي كون اوكدين بيت عنيايه
كلدي لعازر اولدوغي بيره اول اُلمش كيم اموات دن بعث
٥ ايتمش ايدي ، و اندهاكا بير اخشام طعامين اتدبلر و مرثا
خدمت

ايدن آني ضايع أيلمه و بو جهاندة كندو جاني ابغاض
۲۶ ايدن ابدي حياتة دك آني حفظ ايدة ، اكر بير كمسنة
بكا خدمت ايدة بكا اتباع ايتسون و بن قندة يم اول
قولّوم دخي اندة اولور و اكر بير كمسنة بكا خدمت ايدة
۲۷ پدر اكا اكرام ايدر در ، بنوم جانوم شمدي مكدّر
دروندة دكيم اي پدر بو ساعتدن بني خلاص أيله لكن
۲۸ بونوكيچون بو ساعتة كلدوم ، اي پدر سنوك اسموكي
تمجيد أيله پس آسماندن بير آواز كلدي هم تمجيد ايلدوم
۲۹ هم تكرار تمجيد ايدة يم ، پس طوروب استماع ايدن تماعت
ديرلرايدي كوك كورلدوسي اولمش ، ايرلر ديدي بير
۳۰ فرشته اكا سويلمشدر ، يسوع جواب ويروب ايتدي بو اواز
۳۱ بنوم اچون اولمشدر لكن سيزوكيچون ، شمدي بو عالمك
دينونتي در شمدي بو عالمك سُرُوري طشره چيقولسه كرك ،
۳۲ و بن اكر * ارضدن مرفوع اولام هپسين كندويه چكه يم ،
۳۳ بونى خود ايدوراييدي دهُوت ايله اولجكين اعلام ايدر ايدن ،
۳۴ اول تماعت اكا جواب ويردي بيز ناموسدن ايشتدوكه مسيح
تا أبَدْ باقي قالور وسن نيجه دير سين كه ابن انسانه
۳۵ كركدركه مرفوع اوله بو ابن انسان كيمدر ، پس يسوع
انلره ايتدي از زمان دخي نور سيزوكله در دوروكز اولدوقچه
بسلوك ايلكز تا كه ظلمات سيزي قبض ايتمه زيرا ظلمتده

* يعني بير دن بير يورندن معناسنه

١٤ پاد شاهي، و يسوع بير اشكچوي بولجق اوزرينه اوتوب
١٥ روراييدي قتكيم يازلشدر، قورقه * اي بنت صهيون اشته
سنوك پاد شاهك بير اشك يوروسي اوزرينه اوتوروراركن
١٦ كليور، و ادوك شاكردلري اوّلده بو دسنلري بيلمديلر
امّا يسوع تمجيد اولدوغي وقتده ياد طوتديلر كه بونلر
١٧ ادوك حقّنده يازلشدر هم بونلري اكا ايتمشلردر، *پس
لعازري قبردن چاغروب آني اموات دن بعث اتدوكي وقتده
١٨ بيله سنجه اولان تماعت شهادت ويرورلرايدي، بونوكيچون
خلق دخي اكا راست كلديلر زيرا بو علامتي اتدوكين
١٩ استماع أيلديلر، فريسيلر امدي كندولر اچنده ديديلر
كورورميسيز كيم هيچ فائده ايتمزسيز اوشته عالم
٢٠ ادوك اردنجه كتمشدر، وعيده سجده ايتمكه صعوه
٢١ ايدنلردن بير قچه يونانيلر وارايدي، پس بونلر جليلك
بيت صيدا سندن كي فيلبّسه يتشديلر و اندن ديلديلر
٢٢ ديو يا ربّ يسوع يي كورمك استروز، فيلبّس كلوب اندرياوسه
٢٣ ديرو ينه اندراوس و فيلبّس يسوعه ديدلر، و يسوع انلره
جواب ويردي ديو ساعت كلدي كه ابن انسان تمجيد
٢٤ اولنه، آمين آمين سيزه ايدورين اكر بغدايك بهر حبّه يي
طپراغه دوشوب وفات ايتمزسه يالوكزجه قالور و اكر وفات
٢٥ ايدرسه چوق يميشي كتوريورور، كندو جانني محبّت
ايدن

* يعني اي صهيونك قزي

* بعضي ترجمانلر بو ايتي بو وجه ترجمه اتديلر يعني ويلسنجه اولان تماعت شهادتي ويرورلر ايدي كه لعازري قبردن چاغردي و آني اموات دن بعث اتدي

عالمي ٥ دين ايدم لكن تا عالمي خلاص قيلام ، بني ردّ ايدن ٤٨
و بنوم سوزلرومي قبول ايدمينك آني ٥ دين ايدني واردر بن
سويلدوكم سوز اول آني دين ايدي سردر آخر كونده ، زيرا ٤٩
بن كندومدن سويلمدوم امّا بني ارسال ايلين پدر اول
بكا وصيّت ويردي نه ديم و نه سويليم ، و بن بيلورمن ٥٠
كيم ادوك وصيّتي حيات ابدية در امدي اداري كيم بن
سويلرين پدر بكا نيجه ديدي ايسه اويله سويلرمن ٥

اون اوچنجي فصل

مكر فصح عيدندن اول يسوع ادوك بو عالمدن اتايه مرور ١
ايده جك ساعتين كلدوكي بيلور ايكن عالمده كي خاصلرينه
محبت ايمش ايكن نهايته دكن ادلوي سوديي ، و اخشام ٢
طعامي [تمام] اولمش ابليس * سمعونك [اوغلي] يهودا اسخر
يوطينك قلبنه شمدي براقمش كيم آني تسليم ايده ، يسوع ٣
مجموعلري كندو الّرينه پدر ويرمش وكين بيلور ايكن و
الّهدن خروج ايدوب الّهه وارمش وغين ، اخشام طعامدن قيام ٤
اتدي وجامه لريني [بير يكا] قويدي و بير ٥ ستمالي آلوب
قوشندي ، صكره بير لكن ايچنه صو قويوب و شاكردلرونك ٥
اياقلرين يومغه باشلدي و قوشندوغي ٥ ستمال ايله سيلكه ،
پس سمعون بطرس † كلور † و اول اكا ديرارّ سن بنوم اياقلرومي ٦

† يعني بطرس اكا ديدي

يورميسين

٣٦ يورويين ده يورسه كيدر ييمز ، دوروكز اولدوقچه دوره اعتقاد
ايلكز تا دوروك اوغوللري اولاسيز يسوع بونلري سويلمشدر
٣٧ و آيريلوب كندويي انلره نهان أيلدي ، * اول خوه
بوجه علامتلري انلروك حضوردده ايتمش ايكن انلر انكه
٣٨ ايمان كتورمه يدلر ، تا اشعيا پيغمبروك ديمكي كلامي
يرينه كله [يعني] يا ربّ بيزوم آوازه مزه كم ايناندي و
† ربّك بازوسي كيمه كشف اولندي ، بونوكيچون اينانمغه
٤٠ قادر ديللرايدي كه اشعيا تكرار ديمشدر ، [يعني] انلروك
كوزلرينى كورمز اندي و انلرك قلبيني قتّي ايلدي تا كوزلرايله
كورمه لر و قلب ايله اكلامه لر و انلر رجوع اولنه لر و
٤١ انلري صاغ ايدم ، اشعيا بونلري ديدي اول وقتكه انوك
٤٢ مجديني كوردي و حقنده سويلمشدر ، وليكن سرورلرون
دخي چوق كمسنه لر انكا اعتقاد اتديلر امّا فريسيلر سببندن
٤٣ اعتراف ايتمه يدلر تا مجمعدن اخراج اولنميه لر ، زيرا انسانلروك
٤٤ مجديني زياده سوديلر الله مجددن ، اندن يسوع
چاغروب ايتدي بكا اعتقاد ايدن بكا اعتقاد ايتمز لكن
٤٥ انكا كيم بني ارسال ايلدي ، * و بكا نظر ايدن بني ارسال
٤٦ ايلينه نظر ايدر ، بن نورعالمه كلدوم تا هر بكا اعتقاد ايدن
٤٧ قراكولغده قالمه ، و اكر بير احد بنوم سوزلروميي اسماع
ايدوب اعتقاد ايتمه بن آني دين ايتمزم زيرا كلدوم كه
عالمي

* يا خوه اكرچه يوجه
آيادي اولرك حضوردده ايتمشدر
امّا اولراكا ايمان كتورمه يدلر † يعني ربّك قولي
* ياخوه بو وجه اوزره يعني و بني كورن بني ارسال ايلينه ي كورور

قالدورمشدر ، حالیا شمره ایدورم کمارن اوّل تا واقع ٢٩
اولیجق اینادسیز که بنیم ، آمین آمین سیره دیرین ٣٠
قبول ایدن اگر کمسنه یی ارسال ایدیم بنی قبول ایدر
هم بنی قبول ایدن بنی ارسال ایدنی قبول ایدر ، یسوع ٣١
بوداری دیمکله روحده مکدّر اولدی و شهادت ایدوب
ایتدی آمین آمین سیره دیرین که بیروکز بنی تسلیم
أیلیه ، پس شاکردلر بیر بیرینه نظر ایدیلر شبهه لری وار ٣٢
ایکن کیمدن ایدوردیی ، مکر شاکردلرینک بیری ٣٣
یسوعک کوکسنه طیانوب طورور کیم یسوع آنی سوردیی ،
پس سمعون بطرس اکا اشارت أیلدی تا سوال ایده کیم ٣٤
ایمش کیم اوک حقّنده ایدور [ایدی] ، اول امدی یسوعک ٣٥
کوکسنه طیانوب اکا ایدور یا ربّ کیمدر ، یسوع جواب ٣٦
ویردی اولدرکیم * بن بیر لقمه یی باتوروب اکا ویره یم و بیر
لقمه یی باتوروب سمعونک [اوغلی] یهودا اسخریوطیه
ویردی ، و لقمه دن صکره اول وقت شیطان اکا کیردی ٣٧
پس یسوع اکا دیدی ایلرسین تمز ایله ، و اوتوراندن ٣٨
هیچ کمسنه جوابی بیلمدی کیم نیّه اکا سویلمشدر ، زیرا ٣٩
بعضی صاندیلر که کیسه یهودا ده اولدوغی ایچون یسوع
اکا دیمش ایدی عیده یه محتاج اولانلری صتون آل و یا
تا فقیرلره بیرکسنه یی ویره ، پس اول لقمه یی آلیجق فوری ٤٠

* یا خود بیر لقمه یی اصلتوب اکا

٧ یورمیشکن ، یسوع جواب ویروب اڭا ایتدي بن نه ایدرین
سن شمدي بیلمازسین امّا شوندن کیرو بیلسنك کرك ،
٨ بطرس اڭا ایدور بنوم ایاقلرومي تا ابدیومیه سین یسوع
اڭا جواب ویردي اکر سني یومزسم سنوك بنوم ایله نصیبوك
٩ یوقدر ، سمعون بطرس اڭا ایه ربّ تنها ایاقلرومي دكل
١٠ امّا دخي الّذي وباشي ، یسوع اڭا ایدور یوندش کمسنیه
ایاقلردن غیري یومق کرکمز امّا تمام پاکدر وسیز پاکلر
١١ سیز لکن هپ دكل ، زیرا آني تسلیم ایدني بیلوردي
١٢ اوکیچون ایتدي سیز هپ پاك دكلسیز ، پس اندن صکره
کیم اندلروك ایاقلرین یوندي وکندو لباسلرین آلدي کنه
١٣ اوتوروب اندلره ایتدي بن سیزه اندوکومي بیلورمیسیز ، سیز
بني معلّم وربّ اوقورسیز وخوش دیرسیز زیرا [شویله] ایم ،
١٤ اکر بن ربّ ومعلّم [ایکن] سیزوك ایاقلروکزي یودوم ایسه
١٥ هم سیزه لازم رکه بیر بیرینك ایاقلرین یوده سیز ، زیرا
سیزه نمونه ویردوم تا سیزه اندوکوم کبي هم سیز ایده سیز ،
١٦ آمین آمین سیزه دیرم قول افندیندن اعظم دكلدر وده رسول
١٧ آني ارسال ایلیندن اعظم [در] ، اکر بونلري بیلورسکز
١٨ مبارك اولورسیز اکر اداري ایدرسکز ، بن مجموعکزدن
دیمم اختیار اندوکوم کمسنه لري بیلورم لکن تا کتاب تمام
اوله [یعني] بنوم ایله اکمك یین اندوك اوکچه سین بڭا قرشو
قالدورمشدر ،

اون دورنجي فصل

١ سيزوك قاپوكوز مضطرب اولماسون الله اعتقاد ايدرسيز
٢ هم بكا اعتقاد ايلكز، بنوم اتامك اودهسنده * مسكنلر چوقدر
٣ واكر نه سيزه ديمش ايدم بن كيدرين تا سيزوكيچون
بير مقامي مهيّا ايدم، واكر واروب سيزه بير مقامي مهيّا
ايدم ينه كلوب سيزي كندومه آلايم تا بن قنده اولام سيز
٤ دخي اولاسيز، وبن قنده كيدرم بيلورسيز و يولي بيلور
٥ سيز، توما اكا ايدور يا ربّ بيز بيلمزوز قنده كيدرسن
٦ و يولي نيلكه بيلهز قاندوز، يسوع اكا ايدور بن طريق و
حقيقت وحيات يم هيچ كيسنه اتايه كلمز الّا بندن، اكر
٧ بني بيلسه ايدوكز هم اتامي دخي بيلورايدوكز و شمدين
٨ اني بيلورسيز و آني كوردوكز، فيلبّس اكا ايدور يا ربّ
٩ بيزه پدري كوستر وبيزه يتمز، يسوع اكا ايدور يا فيلبّس
بوقجه زمان سيزوكله يم و بني بيلمدوكمي بني كورن
پدري كوردي و سن نيجه ديرسن بيزه پدري كوستر،
١٠ اينانمزميسين كه بن پدرده و پدر بنده در اول سوزلري
كه بن سيزه سويلرم كندمدن سويلم لكن بنده ساكن
١١ اولان پدر مللري اول ايدر، بكا اعتقاد ايلكز كه بن پدرده
و پدر بنده والّا كندو مللر ايچون بكا اعتقاد ايلكز،
١٢ آمين آمين سيزه ايدورم بكا اعتقاد ايدن شول ايشلري

* كه منزللر ويا قرار ايده جكز يرلرد خي مترجم اوله

٣ چيقدي وكيجه ايش، پس چون طشره چيقمش ايدي يسوع
ايتدي شمدي ابن ادسان تمجيد اولندي و الله اندة تمجيد
٣٢ اولنمشدر، اكر الله اندة تمجيد اولنسة الله دخي آني
٣٣ كندوسندة تمجيد ايلية و فوري آني تمجيد ايدة، اي
* يا خود اوغولجقلر * سهل مدت دخي سيزوكله يم بني آرايه سيز
بيرز دخي و تمجه يهوديلره ديدوم ايسة كيم بن قندة كيدرين
سيز كلكه قادر دكلسيز شمدي دخي سيزه ايدورين،
٣٤ بير يكي وصيّتي سيزه ويرورم كه بير بيرينه محبّت ايدة سيز
سيزه ديجه محبّت اندوم ايسة كه سيز دخي بير بيرنه محبّت
٣٥ ايدة سيز، بوندة هب بيلهلر كيم سيز بنوم شاكردلروم
٣٦ سيز اكر بير بيرنه محبّت ايدة سيز، سمعون بطرس اكا ديدي
يا ربّ قندة كيدرسمن يسوع اكا جواب ويردي قندة
كيدرين بنوم آردومجه شمدي كلكه قادر دكلسين
٣٧ لكن صكره آردومجه كلهسين، بطرس اكا ديدي يا ربّ
نيچون شمدي آردوشجه كلكه قادر دكلم بنوم جانمي
٣٨ صنوكيچون قوبايم، يسوع اكا جواب ويردي سن
جانوكي بنومي چون مي قويا سين آمين آمين سكا ديرين
خروس اوتمية اكا دك كيم سن بكا اوچ كرّة انكار
ايدة سين ٭

اون

بني مؤمنين بنوم سوزلرومي حفظ ايتمز و ايشتدوكوز هوزي ۲۴
بنوم دكلدر لكن بني ارسال ايدن آتادكر، بونلري سيزه ۲۵
سويلدوم يانوكزده قالور ايكن، امّا اول معزّي اول روح ۲۶
قدس كيم پدر آني بنوم اسمده ارسال ايلهه كندو سيزه
جوملري تعليم ايده و هر نكر كيم بن سيزه ديمشيم هپ
سيزوك خاطروكزه كتوره، سلامي سيزه قويرم بنوم سلامي ۲۷
سيزه ويررم عالم ويرور كبي دكل بن سيزه ويررم سيزوك
قلبوكز مضطرب اولماهون و ده قورقسون، ايشتدوكز كه بن ۲۸
سيزه ديدوم كيدرمن و سيزه كلرمن اكر بني سويدوكز
شادمان اولوردايدوكز آتايه كيدرمن ديدن وكيچون زيرا
بنوم آتام بندن اعظم در، و شمدي سيزه ايتدوم واقع اولمازدن ۲۹
اوّل تا واقع اولينجه اعتقاد ايدهسيز، بن شمدن بن ۳۰
سيزوكله چوق دسنلري هويلزم زيرا بو جهاندك سرورى
كلور و اوك بنده هيچ دسنسي يوقدر، لكن تا جهان ۳۱
بيلهون كيم پدره محبّت ايدم و پدر بني ديجه وصيّت
اتدي ايسه اويله ايدرمن طوري كلوك قوندن كيدلوم

اون بيشنجي فصل

۱ بن حقّ آصمهيم و بنوم اكام باغباندر، هر بنده يميشي ويرمين *يا خود هر
بنده يميشي
x 3 دالي
كتورمين دالي يودان سوزك معناسي اوزره

كه بن ايدرين كندو دخي ايليه و بولدرة اعظم ايلمه
١١ اول سببدنكه بن بنوم اثامه وارورم، و هر دسته كيم بنوم
اسمومه دلكْ ايده سيز بوني ايده يم تا پدر اوغولده تعجب
١٢ اوانه، اكر بير دسته بني بنوم اسمومه دلكْ ايده سيز بن
١٥ ايده يم، اكر بني سوزمكز بنوم وصيّتلروم حفظ أيلكْ،
١٦ و بن پدره يلوارم و سيزه آخر *مُعَزّيء وبره كيم سيزوكله
١٧ الي الابد باقي قاله، † روح الحقّ كيم جهان آني قبول
ايده مز اونو كيچونكه آني كورمز و نه آنوكْ معلومي در امّا
سيز آني بيلورسيز زيرا سيزوكله قالور و ايچوكزده اولور،
١٨ سيري يتيملري قومزم سيزه كلورم، *دخي بيرز و جهان
١٩ بني ارتوق كورمز لكن سيز بني كورورسيز اول سببدنكه
٢٠ بن دريلكْ ايده رم هم سيز دريلكْ ايده سيز، سيز اول كوده
بيله سيز كيم بن بنوم اثامده [يم] و سيز بنده و بن سيزده،
٢١ كيموكْ كيم وصيّتلروم وارده و انلري مُعْلَيه بني سوَنْ
اولدرو بني سوَنْ بنوم اثامدن سويله و بن آني سوَره يم و
٢٢ كندومي اكا اظهار ايده يم، يهودا اكا ايدور اسخريوطي
دكل ايدي يا ربّ نه اولدي كه سن كندوكي بيزه اظهار
٢٣ ايده جكسين وجهانه يوق، يسوع جواب وبروب اكا ايتدي
اكر بير كمسنه بني سوَرايسه بنوم سوزومي حفظ ايده و بنوم
أثام آني سوه و بيز اكا كلوز و منكني يانده ايده وز،

بني

* يا خود تعزيت ايدجيء
† كيم حقّكْ روحي و يا كرچكلوكْ روحي دخي منرم اوله
*يعني دخي از مدت يا خوه سهل مدت

قوده ، سزه بنوم دوستلروم سیزاکر ایده سیز هرنلري کم ۱۴
بن سزه وصیت ایدرین ، ارتوق سزه قوللرن دیمزم زیرا قول ۱۵
افندیسي نه بیلر امّا سزه دوستلر دیدوم زیرا اتامدن
هرنلرایشتدوم مجموعي سزه بیلدوردوم ، سیز بني اختیار ۱۶
ایتمدوکز لکن بن سیزي اختیار اتدوم هم سیزي وضع اتدوم
تا که واروب یمشي کتوریه سز و میوزوک یمیشوکز
باقي اوله تا هرنه کیم اتادن دیلرسکز بنوم اسمومده
سزه ویرسون ، بونلري سزه وصیّت ایدرین که بیر بیري ۱۷
ایله سوشه سیز ، اکر دنیا سزي ابغاض ایده بیلورسیز که ۱۸
بني سزدن اوّل ابغاض اتدي ، اکر دنیادن اولایدوکز ۱۹
دنیا خاصیتن سورایدي هله اول سببدن که دنیادن
دکلسیز امّا بن سیزي دنیادن اختیار اتدوم بوندوکیچون
دنیا سزي ابغاض ایدر ، بن سزه دیدوکوم سوزي یاد ۲۰
ایلک [یعني] قول افندیدن اعظم دکلدر اکر بني طرد
اتدیلرایسه هم سزي طرد ایده لر اکر بنوم سوزومي حفظ
اتدیلرایسه هم سیزوک حفظ ایده لر ، لکن بوداري هپ بنوم ۲۱
اسمومدن اچون سزه ایلیه لر اول سببدن که بني ارسال ایدني
بیلمزلر ، اکر بن کلیوب انلره سویلمه ایدم انارک کناهي ۲۲
اولمازایدي امّا شمدي انلرک کناهنه بهانه سي یوقدر ، بني ۲۳
ابغاض ایدن بنوم اتامي دخي ابغاض ایدر ، اکر اچلرنده ۲۴

همچ

٥ الي رفع ايدر و هر يمشي ويرن [٥ الي] تميز ايدر قا زياده
٣ يمشي ويره ، حالبا سيز پاكلر سيز بن سيزه سويلدوكم
٤ سوزي ايله ، بنده باقي اولوك و بن سيزده نته كيم ٥ ال
كندودن يمشي ويره سز اكر اصماده باقي قالمه شويله
٥ ده سيز اكر بنده باقي قالمه سيز ، بن اصلايم سيز ٥ الله
[سيز] بنده باقي اولان و بن انده كندو چوق يمشي ويرور
٦ زيرا بنسوز هيچ دسنه يي ايتمكه قادر كلسيز ، اكر بير
كمسنه بنده قرار ايتمز سه يباده يراقلور بير ٥ ال كبي و قورو
٧ اولور و انلري دُشورورلر و آتشه اوروب يادرلر ، اكر بنده باقي
اولاسيز وبنوم سوزلرم سيزده باقي قالهلر هرنه استرسكز سؤال
٨ أيلك و سيزه اولسه كرك ، بنوم اتام بوده تمجد اولنور
٩ كه چوق يمشي ويره سيز و بنوم شاكردلروم اولهسيز ، پدر
بني ديجه سُودي ايسه بن سيزي ايله سُودوم بنوم محبّمده
١٠ ثابت اولوك ، اكر بنوم وصيّملرومي حفظ ايده سكز بنوم
محبّمده باقي اولاسيز نته كيم بن بنوم اتامك وصيّملرين
١١ حفظ اتدوم و انوك محبّنده باقي يم ، بوندلري سيزه سويلدوم
تا بنوم فَرَحُوم سيزده باقي اولوب سيزوك فَرَحكز مملو اوله ،
١٢ * بنوم وصيّتم بودر كه سيز بير بيرده محبت ايده سيز نته
١٣ كيم بن سيزه محبت اتدوم ، هيچ كمسنك بوندن اعظم
محبتي اولماز كه بير كمسنه انوك ٥ وستلرينه بدل جاني
قويه ،

* بو وجه ٥ نخي جايز ٥ ر يعني بنوم وصيّتم بودر كه سيزه ديجه محبّت اتدوم ايسه سيز بر بريكزه اويله محبت ايده سيز

مفيد در كه بن كيدم زيرا اكر كيتميم ارل مُعزّي سيزه كلمه
و اكر كيدم آني سيزه كوندره يم ، و اول كليجك *عالمه ٨
كناهدن اوتوري و عدلدن اوتوري ، حكمدن اوتوري توبيخ
ايده ، كناهدن اوتوري خود اوكيچوندكه بڤا اعتقاد ايتمزلر ، ٩
عدلدن اوتوري اوكيچوندكه بنوم اتامه واروريم و ارتوق بني ١٠
كورميه سيز ، و حكمدن اوتوري اول سببدندكه بو دنياك ١١
سُرُوري حكم اولنمشدر ، دخي چوق شيلرم وار در كه سيزه ديم ١٢
لكن اطاره شمدي تحمّل ايده مكه قادر دكلسيز ، امّا چون اول روح ١٣
الحق كلمشده جميع حقيقته سيزي *قولاوزليه زيرا كندوسندن
سويليه لكن هر نه استماع ايده سويليه وكلهجك شيلري سيزه
اخبار ايده ، اول بني تمجيد ايليه زيرا بنومكيدن آلوب سيزه ١٤
اخبار ايده ، پدركه هر نه لري وار ايسه قوبنوم در بونوكيچون ١٥
ايتدم كيم بنومكيدن آله و سيزه اخبار ايده ، *بيرز و بني ١٦
كورميه سيز وتكرار بيرز و بني كورهسيز اوكيچوندكه بن اتايه
واروريم ، پس شاكردلردن [بعضي] بير بيرنه ايتدبلردي ١٧
در بوكه بيزه ايدور بيرز و بني كورميه سيز و تكرار بيرز و
بني كورهسيز و اوكيچوندكه اتايه واروريم ، پس ديرلرايدي ١٨
بونه در كه ايدور بيرز بيرز به ديوزده سويلر ، و يسوع بيلدبكه ١٩
اكا سؤال ايتمك استرلرايدي واطاره ايتدي بودوكم حقنده
بير بيري ايله تفتيش ايدرميسيزكه ايتدم بيرز و بني كورميه

* بو وجه دخي جايز در يعني عالمه كناهكك حقنده و عدلسك حقنده و حكمك حقنده توبيخ ايده

* يا خود دلالت ايده يا رهنمالق ايده

* يعني أز مدّت ازمان

هيچ سايركمسنه ايتمدوكي اعمالي ايتمه‌ايدوم انلروك
كناهي اولمازايدي شمدي خود هم كوردىلر دخي ابغاض
٢٥ اتدىلر هم بني أنامي دخي ، لكن تا انلروك ناموشنده
٢٦ يازيلدى كلام تمام اوله كه * بني مُفْتَ ابغاض اتدىلر ، پس
چون مُعَزّي كلوركيم بن آني سيزه اتان دن كنده‌يم روح
الحقّ كيم اتان دن مُنْبَثِق اولور كنده بكا شهادت ويره ،
٢٧ و سيز دخي شهادت ويره‌سيز انوكيچونكه ابتدان بنوم
ايله اولدوكز .

* يعني بني بي سبب ابغاص اتدىلر

اون التنجي فصل

١ بونلري سيزه سويلدوم تا سيزه معثره اولمه ،
٢ سيزي چيقره لر اَوْنْ ساعت كلور كه هر سيزي قتل ايدن
٣ قياس ايده كيم تكريه عبادت قيلور ، و بونلري سيزه ايده‌لر
٤ انوكيچونكه پدري بيلمدىلر و نه بني ، امّا بن بونلري سيزه
سويلدوم تا اول ساعت كليجك انلري ياد ايده‌سيز كه بن
سيزه ديمشيم هم بونلري بدايتدن سيزه ديمدوم سيزوكله
٥ اولدوغومچون ، شمدي خود بني ارسال ايلينه واروم و
سيزلردن هيچ كمسنه بكا سؤال ايمز [ديو] قنده كيدرسين ،
٦ لكن بونلري سيزه سويلدوكوم جهتدن حزن سيزوك
٧ قلبوكزي طولدايلدي ، امّا بن سيزه حقيقتي ديرم سيزه
مغفيدر

بيره معلوم درکه † مجموعلري بيلورسين و سڭا کرك دکلدر † يا خوه
که بير کمسنه سڭا سؤال ايده بوندن اينانورز که ڭريدن دکلدي
خروج ايلدوڭ ، يسوع انلره جواب ويردي شمدي اينانور بيلورسين
ميسيز ، اشته ساعت کليور و شمدي کلدي که پيراکنده اولا
سيز هر بيري خاصلرينه و بني تنها قويه سيز اوڭ تنها دکلم
اتا کيچوندکه پدر بنوم ايله در ، بوڭلري سيزه سويلدوم تا
بنده سلام بولاسيز سيزه دنياده مضايقه اوله امّا توڭل ايلڭ
دنيايه مظفر اولدوم ،

اون يدنجي فصل

يسوع بوڭلري سويلدي وکوزلرينې کوکه قالدوروب ايتدي
اي پدر ساعت کلدي سنوڭ اوغلوڭي تمجيد ايله تا اوغلوڭ
دخي سني تمجيد ايله ، تمکيم * اڭا هب جسملو اوزرده
سلطنتي ويرمڭ تا جمع اڭا ويردوڭ کمسنه لره ابدي
حياتي ويره ، و حيات ابديّه بودر که سني يالڭز الله الحقّي
بيلهلر و ارسال ايلدوڭ يسوع مسيحي ، بن يير اوزرده
سني تمجيد اتدم اول عملي تمام اتدم که بڭا ويردوڭ تا ايدم ،
و شمدي اي پدر بني کندو ڭانڭ ايله تمجيد ايله اول مجد
ايله که عالم اولمادن اوّل بڭا يانڭده اولدي ، سنوڭ
اسمڭي دنياده بڭا ويردوڭ آدملره اظهار اتدم سنوڭ

* بو وجهه
دخي
جايزدر
يعني جمع
جسملودڭ
سلطنتني
اڭا
ويردوڭ

۲۰ سیز و کرار یغلرز و بثي کورهسیز ، آمین آمین سیزه ایدورین
کیم سیز آغلاوب زارلق ایدهسیز عالم خوش شادلق ایده و سیز
۲۱ حزین اولورسیز امّا سیزوك حزنوكز * شادلغه چوقه ، بیر
عورت توك دوغورهجق وقتنده حزني وار رادوكیچوندهساعتي
گلمشدر امّا چون اوغلان دوغوردي اوتوق دردي یاد ایتمز اول
۲۲ فرحدن كه بیر آدم دنیایه دوغمشدر ، امدي سیزوك دخي
شمدي حزنوكز وار ر امّا كرار سیزي كورهیم و قلبوكز فرح
۲۳ ایده و سیزوك فرحوكزي هیچ كمسنه سیزدن قالدورمز ، و
اول كوندهبكا هیچ دسندیي سؤال ایتمیهسیز آمین آمین سیزه
دیرین كیم هر نه ئلرسكیم آتایه بنوم اسمومدهسؤال ایدهسیز سیزه
۲۴ ویره ، شمدیه دكن بنوم اسمومده اصلا دلك ایتمدوكز دلك
۲۵ أیلك و آلهسیز تاكه سیزوك فرحوكز ملو اوله ، بوللري سیزه
مثللرده سویلدم امّا ساعت گلیور كه ارتوق سیزه مثللرده
۲۶ سویلمیهیم أوّن سیزه آشكاره آتادن خبر ویرهیم ، اول كوندهه
بنوم اسمومده سؤال ایدهسیز و سیزه دیمزم كیم آتایه
۲۷ سیزوكیچون یلواریم ، زیرا كندوسي سیزه محبّت ایدر
اول سبیدندكه سیزبكا محبّت ایدوب اعتقاد ایدوكز كیم بن
۲۸ خدادن خروج ایدوم ، * آتادن خروج ایدوب عالمه گلدوم تكرار
۲۹ عالمي ترك ایلیوب آتایه وارورین ، اوك شاگردلري اكا ایدورلر
۳۰ اوشته شمدي آشكاره سویلرسین وهیچ مثل دیمزسین ، شمدي
بیزه

* شادلغه اوله یا خود شادلغه دوغورله دخي مترجم اوله

* بو وجهه دخي جایز در آتادن طاشره چیقدم و دنیایه گلدم تكرار دنیایي ترك ایدرن و آتایه وارورن

من بني دنيايه ديجه ارسال اتدوڭ ايكه بن انلري دنيايه ۱۸
اوچون ارسال ايتمشم ، و انلرڭ خاطري اچون كندومي ۱۹
تقديس ايدرم تا انلر دخي حقّده تقديس اولنه‌لر ، و بونلرو ۲۰
كيچون تنها دكل انمم امّا انلرك كيچون دخي كه بونلرڭ سوزي
ايله بكا ايمان كتوره‌لر ، تا هپ بر اوله‌لر تا كيم سن اي پدر ۲۱
بنده و بن سنده تا انلر دخي بيزده بير اوله‌لر تا كه دنيا
اعتقاد ايليه كه سن بني ارسال ايلدوڭ ، و بن انلره ويردوم ۲۲
بكا ويره‌وكڭ مجدي تا بر اوله‌لر تا كم بيزبيروز ، بن ۲۳
انلرده و سن بنده تا بيره تكميل اولنه‌لر دخي تا دنيا بيلسه كه
سن بني ارسال ايلدوڭ و بكا محبّت اتدوكڭ كبي انلره
محبّت اتدوڭ ، اي پدر استرم كه بكا ويردوكڭ كمسنلر ۲۴
قنده بن اولورم انلر دخي بنوم ايله اولالر تا بنوم بكا ويره‌وكڭ
مجدومي كوره‌لر زيرا عالمڭ بنياد دن اوّل بكا محبّت
ايلدوڭ ، اي بار پدر هم عالم سني بيلمدي امّا بن سني بيلدوم ۲۵
و بونلر بيلدبلركه سن بني ارسال ايلدوڭ ، و سنوڭ اسموڭي ۲۶
انلره بيلدوردوم و بيلدورديم تا اول محبّت كه انوڭله بكا
محبّت ايلدوڭ انلرده اوله و بن انلرده ،

اون هكزنجي فصل

يسوع بونلري دعا ايدوب طشره چقمغي شاكردلري ايله كدرون ۱

ايمشلرو اللري بڭا ويردوڭ و سنوڭ كلاموڭي صقلادىلر،
٧ حاليا بيلدىلر كيم هپ بڭا ويردوكوڭ دىسنلر سندن در، زيرا
٨ بڭا ويردوكوڭ سوزلري اللره ويردوم و اللر قبول ايلمويوب
حقيقتده بيلدىلر كيم سندن خروج اتدوم و سن بني ارسال
٩ اتدوكده ايمان كتوردىلر، اللر وڭيچون دلڭ اين رجن عالم
اچون دلڭ اتمزم لكن بڭا ويردوڭ كمسنلر اچون زيرا
١٠ سنوڭدر، و هپ بنوم كيلر سنوڭدر و سنوڭكيلر بنوم در و بن
١١ اللرده تمجيد اولنورم، و بن ارتوق دنياده دكلم و بونلر
دنياده در و بن سڭا كلورم اي پدر قدّوس بڭا ويردوكوڭ
كمسنلري سنوڭ اسموڭده حفظ ايله تا بيز اولدرديڭ كيم
١٢ بيز، وقتي كيم اللر ايله دنياده ايدوم بن اللري سنوڭ
اسموڭده حفظ اتدوم بڭا ويردوكوڭ كمسنه لري حراست
اتدوم و اللردن هيچ كمسنه هلاك اولمادي الّا ابن الهلاك
١٣ تا كتاب تمام اوله، و شمدي سڭا كلورم و بونلري دنياده
عرض سويلرم تا بنوم فرحوم كندولردده طولمش بوله لر، بن سنوڭ
سوزوڭي اللره ويردوم و دنيا اللري ابغاض اتدي اوكيچوندكه
١٥ دنيادن دكللردر كيم بن دنيادن دكولم، دلڭ اتمم كه
اللري دنيادن قالدوره سين بلكه اللري شرّيردن حفظ ايده
١٦ سين، اللر دنيادن دكولدر كيم بن دنيادن دكولم،
١٧ *سنوڭ حقّوڭده اللري تقديس ايله سنوڭ كلامڭ حقّدر،

* يعني سنوڭ حقيقتزكدر وياكر چكلكوكده

سن

يسوع بي طوتوب آني بغلديلر، و آني اوّل حنّانه ايلتديلر زيرا ۱۳
كندو اول يلده عالي كاهن اولان قيافانك قاين اداسي
ايمش، مكر قيافا يهود يلره اول نصيحت ويرن ايمش † كه عم
يرار ايدي كه بير آدم خلقه بدل وفات ايده، و سيمون ۱۵
پطرس يسوعك ارد نجه وارور ايدي و بير شاكرد دخي اول
شاكرد خود عالي كاهنه معلوم ايدي و عالي كاهنك
سرايينه يسوع ايله بيله كيرمشدر، امّا پطرس قپودن طشره ۱۶
طورور ايدي امدي اول بير شاكرد كه عالي كاهنه
معلوم ايمش طشره چيقوب قپو حافظه سنه دييمش و پطرسي
ادخال ايمشدر، پس قپودي بكلين جاريه پطرسه ديرسه ۱۷
دخي بو آدمك شاكردلردن دكلميسين اول ايسه ديلم،
و قوللر و * چاوشلر كمورلرن آتشي دوزوب دورورلر صوق ۱۸
اولدوغيچون و اسّنورلر ايدي هم پطرس انلر ايله طورور ايدي
اسّنور ايدي، پس عالي كاهن يسوعه انوك شاكردلردن ۱۹
و تعليمندن سؤال ايلدي، يسوع اكا جواب ويردي بن عالمه ۲۰
اشكاره سويلدوم همن هر وقت مجمعده و هيكلده تعليم اندوم
قنده يهود يلر هر زمان تمع ايدرلر و كيزلوجه هيچ دسنه
سويلدوم، نيچون بكا سورارسين استماع ايدنلره سور [كه] ۲۱
انلره نه سويلدوم اشته انلر بن وكلرومي بيلورلر، و اول ۲۲
بوللري دييجك ياننده طوران قوللرجيلردن بيري يسوعه بير
طپانچه

† يا خود كه دافع ايدي

* يا خود قوللرجيلر

شمعلنك اوتسنه كه اندن بير بستان ايچنه كندو اكا
٢ كيرورايدي و انوك شاكردلري ، و دخي يهودا اشول آني
تسليم ايدن اول يري بيلورايدي زيرا كرّات ايله يسوع
٣ اندن دربلدي انوك شاكردلري ايله ، پس يهودا بير بلوك
آن ملري آلوب و اولوكاهنلردن و فريسيلردن قوللغجيلري
٤ فنّرلر ايله وچراغلر و سلاحلر ايله اندن كلورايدي ، امدي
يسوع انوك اوزرنه كله جك دسنلري هپ بيلوب چيقدي و انلره
٥ ايتدي كيمي آرارسيز ، انلر جواب ويرديلر يسوع ناصرتلويي
يسوع انلره ديدي بنيم و يهودا دخي اول آني تسليم ايدن
٦ كندولر ايله طورورايدي ، پس هانكه انلره ديدي بنيم
٧ انلر قچوب يوريوب يره دوشديلر ، اندن تكرار انلره
صوردي كيمي آرارسيز و انلر ايتديلر يسوع ناصرتلويي ،
٨ يسوع جواب ويردي سيزه ديدومكه بنيم اكر امدي بني
٩ آرارسيز بوندري كمكه قوكك ، تا ديدوكي كلام تمام اوله
كيم بكا ويردوكوك كمسنه لردن هيچ بيري ضايع ايتمدوم ،
١٠ پس سمعون بطرسك بير قليچي اولوب آني چكدي و عالي
كاهنك بير قولني اوروب † صاغ قولاغني بوندي و قولوك
١١ آدي مَلخُس ايدي ، اندن يسوع بطرسه ديدي سنوك
قليچوك قينه قات بدر بكا ويردوكي كأس آني اچمه يم
١٢ مي ، پس بلوك و * بلوك آغاسي و يهود يلرك قوللوچيلري
يسوع بي

† صاغ قولاغني كسدي دخي مترجم اوله

* بيوك باشي دخي معناسنه كلور

مه‌هين، يسوع اڭا جواب ويردي بوني كندوڭدن مي ۳۶
ديرسين يا سايرلر بنوم حقّومده سڭا بن يالرمي، پيلاطس ۳۵
جواب ويردي يا بن يهودي مي‌يم سنوك اُمّتوڭ و اولوكاهنلر
سني بڭا تسليم اتن يلرده أيلدوڭ، يسوع جواب ويردي بنوم ۳۶
مملكتم بوجهاندن دكلدر اكر بنوم مملكتم بوجهاندن
ايمشسه بنوم خدمتكارلرم خود دوكوشرلر ايدي تا يهود يلره
تسليم اولنمايم ما شمدي بنوم مملكتم بوراندن دكلدر، پس ۳۷
پيلاطس اڭا ايتدي امدي سن پاد شاه مه‌هين يسوع
جواب ويردي سن ديرسين كه بن پاد شايم بن بوڭا
طوغدوم و بوڭا كيچون بو عالمه كلدوم تا حقّه شهادت ويرم
هر حقدن موجود اولان بنوم آوازومي ايشتدور، پيلاطس ۳۸
اڭا ايدور حق ده‌ر و بوني ديه‌جك يوق يهود يلره چيقدي و
ايتدي ديه‌ر * بن اندن هيچ سببي بولمام، امّا سيز بير عادتوڭز ۳۹
وار ركه فصحده بيري سيزه آزاد ايدم امدي استرمه‌سيز
كه يهود يلرڭ پاد شاهين سيزه آزاد قيلام، پس تكرار هب ۴۰
چاغرد يلر ديه‌ر بوني دكل لكن بارباسي وبارباس بير حرامي
ايدي ۴۱

* يعني بن اندن هيچ صوچ بولمام معناسنه

اون دوقوزنجي فصل

پس اول وقت پيلاطس يسوع يي آلوب قمچي ايله اورور ۱

طبنجه اوره‌ي ديو عالي كاهنه شوبله‌مي جواب ويرورمسين،
۲۳ يسوع اڭا ايتدي اگر كم سوبلدوم ايسه كمله طانق
۲۴ ويرو اگر خوش دكچون بني صورب ايدرسين، حنان آني عالي
۲۵ كاهن قيافايه بغلنمش كوندردي، وسمعون بطرس طوروب
ايسنيدي پس اڭا ايتدلر سن دخي اوك شاكردلرندن
۲۶ دكلسين اول اقرار ايدوب ايتدي دكلم، عالي كاهنك
قولدردن بيري [يعني] اوك خصمي كيم بطرس اوك
قولاغين بوه‌امشدي اول ايدوربن سني اوكله بعتاده
۲۷ كورمدوممي، پس بطرس يينه انكار اتدي وهاندم خروس
اوتدي، پس يسوع بي قيافادن ديواده ايلتدلر و سكر
ايدي و اولر بالذات ديواده كيرمدلر دا پاك اولامق
۲۹ ايچون لكن فاصح يمه‌لر، پيلاطوس امدي اولره چيقوب
۳۰ ايتدي بو آدمه قرشوده لوم كتورورسيز، اولر جواب ويروب
اڭا ايتدلر اگر اشبو يرامز ايشلو اولمازسه آني سڭا تسليم
۳۱ ايتمز ايدوك، اندن پيلاطس اولره ايتدي هيز آني آلوك و
سيزوك ناموسكز اوزره اڭا حكم ايلك پس يهود يلر اڭا
۳۲ ايتدلر بيزه جايز دكلدر بيركمسنه يي قتل اتمك، تا
يسوعك ديدوكي سوز تكميل اولنه اعلام ايدركن ده اولم ايله
۳۳ اولجك ايدي، پس پيلاطس دكرار ديواده كيردي و
يسوع يي چاغروب اڭا ايتدي يهود يلرك پادشاهي سن

طلب اتدي ۷ امّا يهود يلر چاغرديلر ديو اكر بوني آراه
ايدرسك قيصرك دوستي دكلسين هر كيم وسني شاهي
ايدن قيصره قارشو سويلر، ۱۳ پس پيلاطس بو سوزي ايشيدجك
يسوع يي طشره ايلتدي و اوتوردي محكمه اوزره بير يره كه
قالديريم ديرلر و عبرانيجه غبّاثا، ۱۴ و فصحك تعتي اولوب آلتي
مقداري ساعت ايمش و يهود يلره ايدر اشته سيزوك پاد شا
هوكز، ۱۵ اما خره جاغرورلر ايدي قالدور قالدور آني حاچه
ميخلغل پيلاطس اما يه ايدر سيزوك پاد شاهكزي چليپا يه
ميخلايم مي اولو كاهنلر جواب ويردي يلر بيزم قيصردن غيري
پاد شاهمز يوقدر، ۱۶ پس اول وقت آني اما يه تسليم اتدي تا
چليپا يه ميخلنمش اوله و اما يسوع يي آلوب طشره ايلتديلر،
۱۷ و اول اندوك حاچني كندوراركن جمجمّث آدلو بير يره
۱۸ طشره چيقدي كه عبرانيجه * غلغوثا دينلور، و اندة آني حاجه
ميخلديلر و اوكده ايكي آخر كمسنه ايكي طرفنده و
يسوع اورتاده، ۱۹ و پيلاطس دخي بير لوح يازوب حاچ اوستنه
قودي و يازلش ايدي يسوع ناصرتلو يهود يلرك پاد شاهي،
۲۰ پس بو لوحي يهود يلروك كثيري اوقوديلر زيرا يسوع
چليپا يه ميخلاندوغي يير شهره يقين ايمش و عبرانيجه
[و] رومانجه [و] روميجه يازلش ايدي، ۲۱ پس يهود يلروك
اولو كاهنلري پيلاطسه ديرلر ايدي يازمه يهود يلروك
پاد شاهي

* عرب اتجيلنده جاجلث دينلور

۲ ايدي ، و جنگجيلر ديكنلرن بير تاج اوروب باشنه
۳ قويلر وبير ارجواني لباسي اڭا كيدورديلر، وديرلرايدي
۴ سلام اي يهود يلرپادشاهي* واڭا طپانجه لراوردىلر، پس
۵ پيلاطس كيرو طشره چيقوب انلره ايتدي اشته آني سزه
طشره كتورورم تا بيله سزكه انده هيچ سببي بولمام، يسوع
امدي طشره چيقدي ديكنلو تاج ايله وارجواني لباس ايله
۶ كيمش و [پيلاطس] انلره اين ور اشته آدم، پس اولو
كاهنلر وقوللقجيلر آني كورنجك چاغره يلر ديو† صلب
ايله صلب ايله پيلاطس انلره اين ور سيز آني آلوڭ وصلب
۷ ايلڭ زيرا بن انده هيچ سببي بولمام، يهود يلر اڭا جواب
ويردىلر بيزوم ناموسمز وار در وناموسمز اوزره اولمك واجبدر
۸ انوكيچوندكه كندوسني ابن الله ايتمشدر ، پس پيلاطس
۹ بوسوزي ايشتدنجك زياده قورقدي ، و تكرار ديوانه
كيرمشدرو يسوعه ايدور سن قندن مدهين ما يسوع اڭا
۱۰ جواب ويرمدي ، پس پيلاطس اڭا ديدىكا سويلرمدهين
۱۱ معلومڭ دكلميدر كه * بنوم قدرتم وار در سني چليپايه
ميخلغه وقدرتم وار در سني آزاد ايتمكه ، يسوع جواب
ويردي بنوم اوزره قدرتوك هيچ اولمازايدي اكر سڭا يوقدرو
۱۱ ويريلمش دكل ايسه بوندن كيچون بني سڭا تسليم
ايلهنوك اعظم كناهي وار در ، بوندن پيلاطس آني آزاد اتمك
طلب

* اڭا لڭ اوردىلر دخي تبديل اولنه

† يعني حاجه ميخلا معناسنه

* ياخود سلطنتم وار در

ايتدي تمام اولمشدر و باشني ميل ايدوب روحي تسليم
ايتدي ، پس يهود يلر يوم تعتّن اولدوغي ايچون تا كوده لر ۳۱
سبتده جاج اوستنده قالمهلر زيرا اول سبت كوني عظيم
ايمش پيلاطسدن دلك ايدلر كه اداروك بالدرلري
قيرلوب قالدورلسون ، امدي چريجيلر كلوب اوّل كيسنك ۳۲
بالدرلريني قيردلر و اوبيريسنك كه يانه صنجه حاجلمشلر
ايدي ، امّا اداره چون يسوعه كلوب ايكن آني شمدي متوفّى ۳۳
اولمش كوروب وكاري كبي بالدرلريني قيرمديلر ، لكن ۳۴
جنكچيلرك بيري بير * حربه ايله يانني دورتدي وهماندم * يا خود
قان وصو طشره چيقدي ، وكورن شهادت بردي و شهادتي بير حربه
حقّدر و اول بيلور † كه حقّ ايدور تا سيز اعتقاد ايده سيز ، زيرا ۳۵ ايله يانده
بودلر اولديلر تا كتاب تمام اوله [يعني] اوك همچ كميكي دورتدي
قيرلميه ، وتكرار بير غيري كتاب ايدور دورتدكلري كمسنه ۳۶ وچورودي
نظر ايده لر ، و يوداره نصكره يوسف * ارماثيه دن يسوعك ۳۸ گچوردي
شاكردي ايكن نهايت كيزلو يهود يلروك خوفندن † كه حقّلري
پيلاطسه يلواردي كه يسوعك كوده سين قالدوره و پيلاطس ايدور
دستوروبردي امدي اول كلوب يسوعك كوده سين قالدوردي ، دخي متعرّض
وكلدي دخي ديقودوس اول مقدّما يسوعه گيجه ايله ۳۹ اوله
كلان ومرّك و صبرك بوز مقداري رطل حنوطي كتوروب * كه عربجه
ايدي ، پس يسوعك كفن آلوب آني كتان بزلره طيملر ايله ۴۰ رامت دلور

صاره يلر ۲3

پادشاهي امّا که اول دیمشدر یهود یلرکُ پادشاهي بُنیم ،
۲۲ ۲۳ پهلاطس جواب ویرد ي اولکیم یازدوم یازدوم ، پس جنکجیلر
چون یسوع ـي چلیپایه میخلامشلرایدي ادوکُ
لباسلرین آلوب دورت بخشي ایلدیلر هر جنکجیه بیر بخشي
* یاخود یوقروسندن تمام طوقنمش
دخي قُمیصي امّا تیمص دکشسوز ایمش * یوقروغدلردن تمام
۲۴ طوقنمش ، پس بیر بیرنه ایتدیلر آني پرتمیالوم لکن
ادوکیچون قرعه براقلوم که کیمکُ اولمسرُ ر تا کتاب
دکمیل اولنه دیو بنوم لباسلروم ي کندولرینه تقسیم اتدیلر
وبنوم طونوم اوزره قرعه براقدیلر امدي اول جنکجیلر خوه
۲۵ بونلري اتدیلر ، مکر یسوعکُ حاجنه یقمن طورورلرایدي
ادوکُ اناسي واناسنکُ قیز قردشي مریم اول کلاوُپانکُ
۲۶ [عورتي] مریم مجدلیّت ، پس یسوع چون اُناسني وسُوُدوکي
شاکردي طورورایکن کورمشدر اُناسنه ایدور اي عورت
۲۷ اوشته سنوکُ اوغلوکُ ، اندن اول شاکرده ایدور اوشته
سنوکُ اناکُ و اول ساعتدن اول شاکرده آني * کندو اُردة
۲۸ آلدي ، بوندن صکره یسوع بیلورایکن که حالها وکلي
دسنلر دکمیل اولدیلر تا کتاب تمام اوله ایتدي صوغارین ،
۲۹ مکر سرکه ایله مملو بیر قاب قورولمش ایدي و اللر بیر
سُوُنکري سرکه ایله دولدوروب چوره سنه زُوفا قوجقدوکُ
۳۰ آغزینه یتشدورديلر ، پس چون یسوع سرکه یي آلمش ایدي
ایتدي

* آني خاصلرده آلدي یوسان سوزکُ معناسي اوزره

طلب ایدی ۱۲ امّا یهود یلر چاغره یلر دیو اکر بونی آزاد
ایدرسک قیصرك دوستی دکلسین هر کیم کندوسنی شاهی
ایدن قیصره قارشو سویلر، ۱۳ پس پیلاطس بو سوزی ایشیدنجك
یسوع یی طشره ایلتدی و اوتوردی محکمه اوزره بیر یره که
قالدریم دینلور و عبرانیجه غبّاثا، ۱۴ و فصحك تهیّئی اولوب آلتی
مقداری ساعت ایمش و یهود یلره ایدر اشته هیزوك پادشاهکز،
هوکز، ۱۵ اللر خوه جاغرورلر ایدی قالدور قالدور آنی حاچه
میخلغل پیلاطس اللره ایدر هیزوك پادشاهکزی چلیپا یه
میخلایم می اولو کاهنلر جواب ویردیلر بیزوم قیصردن غیری
پادشاهز یوقدر، ۱۶ پس اول وقت آنی اللره تسلیم ایدی تا
چلیپا یه میخلنمش اوله و اللر یسوع یی آلوب طشره ایلتدیلر،
۱۷ و اول اندوك حاچنی کندوره ایکن جُمْجُمَتْ آدلو یره یره
۱۸ طشره چیقدی که عبرانیجه * غُلْغُوثا دینلور، و اندہ آنی حاجه
میخلدیلر و اندوکله ایکی آخر کیمسنه ایکی طرفنده و
یسوع اورته ده، ۱۹ و پیلاطس دخی یره لوح یازوب حاچ اوستنه
قودی و یازلش ایدی یسوع ناصرتلو یهود یلرك پادشاهی،
۲۰ پس بو لوحی یهود یلروك کثیری اوقودیلر زیرا یسوع
چلیپا یه میخلاندوغی یره شهره یقین ایمش و عبرانیجه
[و] رومیجه [و] یونانجه یازلش ایدی، ۲۱ پس یهود یلروك
اولو کاهنلری پیلاطسه دیرلر ایدی یازمه یهود یلروك
پادشاهی

* عرب اکجیلنده جاجلتّ دینلور

۲ ایدي، و جنگچیلر دیکنلردن بیر تاج اوروب باشنه
۳ قویدیلر و بیر ارجوانی لباسي اکا کیدوردیلر، ودیرلرایدي
۴ سلام اي یهود یلرپادشاهي* و اکا طپانجه لراوردیلر، پس
پیلاطس کیرو طشره چیقوب اللره ایتدي اشته آني سزه
۵ طشره کتورورم تا بیلهسزکه اندهٔ هیچ سببي بولمام، یسوع
امدي طشره چیقدي دیکنلو تاج ایله وارجواني لباس ایله
۶ کهنش و [پیلاطس] اللره ایدور اشته آدم، پس اولو
کاهنلر و قولقچیلر آني کورنجک چاغره یلر دیو† صلب
ایله صلب ایله پیلاطس اللره ایدور سیز آني آلوک و صلب
۷ ایدک زیرا بن اندهٔ هیچ سببي بولمام، یهودیلر اکا جواب
ویردیلر بیزوم ناموسمز وارد ر و ناموسمز اوزره اولمك واجبدر
۸ انوکیچودکه کندوسني ابن الله ایتمشدر، پس پیلاطس
۹ بوسوزي ایشتدیجك زیاده قورقدي، و تکرار دیوانه
کیرمشدرو یسوعه ایدور سن قندن مسین ما یسوع اکا
۱۰ جواب ویرمدي، پس پیلاطس اکا دیر بکا سویلرمیسین
۱۱ معلومك دکلیدرکه* بنوم قدرتم وارد ر سني چلهپایه
میخلغه و قدرتم وارد ر سني آزاد ایتمکه، یسوع جواب
ویردي بنوم اوزرمه قدرتوك هیچ اولمارایدي اکر سکا یوقدرو
۱۲ ویریلمش دکل ایسه بودوکیچون بني سکا تسلیم
ایدن توك اعظم کناهي وارد ر، بوندن پیلاطس آني آزاد ایتمك
طلب

* اکا لَتْ اوردیلر دخي قبول اولنه

† یعني حاجه میخلا معناسنه

* یا خود سلطنتم وارد ر

ايتدي تمام اولشدر و باشني ميل ايدوب روحي تسليم
ايتدي ، پس يهود يلر يوم تعتّ اولدوغي ايچون تا كوده لر ۳۱
جثه حاچ اوستنده قالمهلر زيرا اول سبت كوني عظيم
ايمش پيلاطسدن دلك ايدلر كه اللروك بالدرلري
قيرلوب قالدورلسون ، امدي چريجيلر كلوب اوّل كيسنك ۳۲
بالدرلريني قيردلر و اوبيريسنك كه يانه جاجلمش
ايدي ، امّا اللر چون يسوعه كلوب ايكن آني شمدي متوفّي ۳۳
اولمش كورد وكلري كبي بالدرلريني قيرمديلر ، لكن ۳۴
جنكچيلركك بيري بير * حربه ايله يانني دورتدي وهماندم * يا خود بير حربه ايله يانندة دورتدي ويا كچوردي
قان وصو طشره چيقدي ، وكورن شهادت بردي وشهادتي ۳۵
حقّدر واول بيلور † كه حقّ ايدور تا سيز اعتقاد ايدهسيز ، زيرا ۳۶
بودلر اولديلر تا كتاب تمام اوله [يعني] اوكك همچ كميلي
قيرلميه ، وتكرار بير غيري كتاب ايدور دورتدكلري كسنه ۳۷
نظر ايدهلر ، و يودلره نصكره يوسف * ارماثيه دن يسوعك ۳۸
شاكردي ايكن نهايت كيزلو يهود يلروك خوفندن
پيلاطسه يلواردي كه يسوعك كوده سين قالدوره و پيلاطس
دستوروبردي امدي اول كلوب يسوعك كوده سين قالدوردي ،
وكلدي دخي ديقودميس اول مقدّما يسوعه كيجه ايله ۳۹
كلدن ومرّك و صبرك يوز مقداري رطل حنوطي كتورر
ايدي ، پس يسوعك تنن آلوب آني كتان بزلره طيملر ايله ۴۰

† كه حقّلري ايسور دخي مقرّم اوله

* كه عربجه رامتث دلور .

پادشاهي امّا كه اول دیمشدر یهودیلرك پادشاهي بنیم،
۲۲ ۲۳ پیلاطس جواب ویردي اولكیم یازدیم یازدیم، پس جنكجیلر
چون یسوعي چلیپایه میخلامشلرایدي اوك
لباسلرین آلوب دورت بخشي ایلدیلر هر جنكجیه بیر بخشي
و خیتونیصي امّا تیكیص دكشسوز ایدیش * یوقاروغیلردن تمام
۲۴ طوقنمش، پس بیر بیرینه ایتدیلر آني یرتمیالوم لكن
اوكیچون قرعه براقالوم كه كیمك اولمسیني تاكتاب
دكمیل اولنه دیو بنوم لباسلروميي كندولرینه تقسیم ایتدیلر
و بنوم طونوم اوزره قرعه براقدیلر امدي اول جنكجیلر خوه
۲۵ یولدي ایتدیلر، مكر یسوعك حاجنه یقین طوروراییدي
اوك اناسي واداسنك قیز قردشي مریم اول كلاوپاتك
۲۶ [عورتي]، مریم مجدلیّت، پس یسوع چون اناسني وسودوكي
شاكردي طوروراین كورمشدر اناسنه ایدوراي عورت
۲۷ اوشته سنوك اوغلوك، اندن اول شاكرده ایدوراوشته
سنوك اداك و اول ساعتدن اول شاكرده آني * كندو اردنه
۲۸ آلدي، بوندن صكره یسوع بیلوراین كه حالها وكلي
دسنلر دكمیل اولنه یلرتا كتاب تمام اوله ایتدي صوصارین،
۲۹ مكر سركه ایله مملو بیر قاب قورولمش ایدي و اللر بیر
سوڭكري هركه ایله دولدوروب چوره صنه زوفاقویوب اوك
۳۰ آغزینه یتشدوردیلر، پس چون یسوع سركه یي الش ایدي
ایتدي

یا خوه یوقروسندن كتمام طوقنمش

آني خاصلرده آلدي یوداس سوزك معناسي اوزره

بيلمز لرايدي كه أنلرده تكرار قالقمق اڤا كرك ايدي،
١٠ پس شاكردلر كيرو كيتدو [أوْ] لرينه واره يلر، لكن مريم
١١ قبر قتنه آغلايه رق طشره طورور ايدي و آغلادوكي كبي أكُوب
١٢ قبره باقدي، وايكي فرشته بياضلرده اوتورور ايكن كورور
١٣ پير يسي باشه و بير يسي آياقلره يسوعك تُنتي قودولدوغي يرده،
و انلرا ڤا ايدورلر اي عورت نيچون آغلارسين انلره ديير
١٤ ادوكي چونكه بنوم ربّومي قالدوريلر و آني قنده قويديلر بيلم،
و بودنلري سويليجك آرقه دونوب يسوع يي طورور كوردي و
١٥ يسوع ايدوكمن بيلمزايدي، يسوع ڤا ايدور اي عورت نيچون
آغلارسين كيمي آرارسين اول بستانجي ايدوكمن صانوب ڤا
ايدور يا افندي اكر سن آني قالدوردوك ايسه ديُ بڤا قنده
١٦ قودوك و آني قالدورهيم، يسوع ڤا ديير يا مريم اول دونوب
١٧ ڤا ايدور ربّوني كه مُعلّم ديمكدر، يسوع ڤا ايدور بڤا
دوقونه زيرا هنوز بنوم آتامه صعود ايتمدم لكن بنوم قردشلرمه
واروب انلره دي [كه] صعود ايدرم بنوم أتامه و سيزوك اتاكوزه
١٨ و بنوم تڤرومه و هيزوك تڤروكزه، مريم مجدليّت كلوب
شاكردلره مشتولدي كه ربّي كوروب بو سنلري ڤا ديمشدر،
١٩ پس اول كون آخشامده كه هفته نك بيرنجي كونى ايدي
شاكردلر ديهودلرك خوفندن قپو اولدوقلري يرنك قپولري
قپاندمش ايكن يسوع كلدي و اورتاده طوروب انلره ديير * سيزه
سلام،

* سلام عليكم معناسنه

٤٢ صارد يلر يهود يلروك دفن ايتمكه عاده‌سي اوزره، و
حاجلنه‌وكي يقرده بير بستان ايمش و بستانده بير يكي
قبر كه اده هيچ بير كمسنه دخي قونلمش دكل ايدي،
٤٣ امدي اده يسوع يي قونه‌يلر يهود يلرك يوم جمعتي سببي
ايچون زيرا اول قبر يقين ايمش،

يكرمنجي فصل

١ مكر هفته‌نك بير نجي كونده مريم مجدليّت سحر ده
قراكون دخي اوليجق قبره كلوب طاشي قبردن قالدورلمش
٢ كورور، پس سكرتدوب سمعون بطرسه كليوب يسوع سوديكي
اول بير شاكرده واديله ايدوب رب‌ّي قبردن قالدوردي‌لر و
٣ آني قده قونه‌يلر بيلمزوز، بطرس امدي و اول بير شاكره
٤ چيقوب قبره كلديلر، و ايكيسي بيله سكرتدوب او بير
٥ شاكرد بطرسدن تيزرق سكرتدي و اوّلا قبره كلدي، و ميل
ايدوجك كتان بزّلري قورلمش كورور وليكن كيرمدي،
٦ پس سمعون بطرس ارديجه كلوب قبره كيرمشدر و
٧ كتان بزّلري قورلمش كورور، و منديلي كه باشي اوزره اولمش
ايدي كتان بزّلر ايله قويولمش لكن باشقه بير يره
٨ صارلمش، پس اول وقت قبره اوّل كلان اول بير شاكرد دخي
٩ كيره‌يي و كوروب ايمان كتوردي، زيرا هنوز دخي كتابي
بيلمزلر

يارامشدر، لكن بولدلر يارامشدرغا اعتقاد ايلدكلري سبدن يسوع اول
اول مسيح اولدغني الله در وغا ايمان كتورمكدة حاكث
اسمندة حياتي بولاسمز،

يكرمي بشنجي فصل

بولدن صكرة يسوع طبريّت دريا سندة كندوسني كرار
شاكردلرة اشكارة ايلدي و بو وجة اوزرة بلورلري، بيلة ايمشلر
سمعون بطرس وتوما كة دديدمس ديمكدر و ناثانائيل اول
جليلك قاناسندكي و زبدينك [اوغوللري] وشاكردلردن
ايكة سي دخي، سمعون بطرس اللرة هر بالق آولمغة كيدرز
اكا ايدورلر بيزدخي سنوكلة كيدروز طشرة چيقدلر وقايقم
بيركمية بندلر واول كيجدة هيچ نسنة آمدلر، والآن صباح
اولنجق يسوع [دريا] كنارندة طوردي لكن شاكردلر يسوع
ايدوكي بيلمدلر، پس يسوع اللرة ايدور اي اوغلاقلر سيزدة
قاتق وارمدر دكا جواب ويرة بلريوق، اول خود اللرة ديركة
كميتك صاغ طرفلردة آغي براغوك و بولة سيز پس براقدلر و
شمدي بالق چوقلغندن آني چكمكة طاقتلري قالمدي، امدي
اول يسوع سودوكي شاكرد بطرسة ايدور ربّدر پس سمعون
بطرس ربّ ايدوكي ايشتدنجك كپنكي قوشاندي زيرا
يالنجق ايدي وكندوسني دكرصالدي، وسايرشاكردلريدة

٢٠ سلام، و بوني د يجك اللرين و يادين اللره كوسترد ي امدي
٢١ شاكرد لر ربّي كورور ايكن شادمان اولد يلر، پس يسوع تكرار
اللره ايتدي سيزه سلام بنوم اڤام بني نجه ارسال اتدي ايسه
٢٢ سيزي اويله ارسال ايدرم، و بوني د يجك اوهتلبرده * اوفلموب
٢٣ اللره ايدور روح قدسي آلوك، كيملروك كيم كناهلرين عفو
ايدرسكز اللره مغفور در و كيملرك كيم آلي قورسكز آلي
٢٤ قوداملشدر، لكن توما اون ايكيسندن بيري كه دين يمش دينه اش
٢٥ يسوع كلدوكي وقتده اللر اوله دكول ايدي، پس ساير
شاكرد لر اكا ايتد يلر بيز ربّي كوردوك اول خود اللره ايتدي
بن ادوك اللردده ميخلروك اثربني كور منجه و ميخلروك اثربنه
بارمغمي كچورمنجه * و جنبنه الومي صوقاينجه اعتقاد
٢٦ ايتمه يم، و سكز كون دصكره ادوك شاكرد لري يته اچرود
ايدي يلر و توما اللر ايله [و] يسوع قپولر قپالدمش ايكن كلدي
٢٧ و اورتاده طوروب ايتدي سيزه سلام، صكره توما يه ايدور سنوك
بارمغوك بورايه صال و بنوم اللرومي كور و سنوك الوك كتوروب
٢٨ بنوم جنبومه صوق و ايماندسوز اوله لكن * ايمان كتور، و توما
٢٩ جواب ويروب اكا ايتدي بنوم ربّم و بنوم تكرم، يسوع اكا ايدور
اي توما بني كوردوكمچون اعتقاد ايلدوك مبارك در
٣٠ كورمينلر و اعتقاد ايدنلر، و يسوع خود ادوك شاكرد لري
حضوردده چوق ساير علامتلري ايلدي كه بو كتابده
يازلمش

* نفس ايدوب يا دفخ ايدوب دخي مترجم اوله

* يادنده معناسنه

* يعني مؤمن اول معناسنه كلور

بيلور سين سن بيلورسين كه سني سوردين يسوع اكا ايدور بتوم
قويودلروم ده يمن ور ، آمين آمين سكا ايدورم يكتي ايدوكث ١٨
وقتده بالذّات قوشانور ايدوكث وايستدوكوكث ييره يورور
ايدوكث امّا وقتي كيم پير اولاسين سنوكث الّروكي بسط ايده
سين وسايركمسنه سني قوشاوب ايستمدوكوكث ييره
ايلتيسردر ، وبوني ديدي اعلام ايده ركده اولوم ايله خدايي ١٩
تمجيد ايليه وبوني ديدكث اكا ايدوربكا تابع اول ، پس ٢٠
بطرس دونوب يسوعكث سوديكي شاكردين كورور كه ارقه
كليور اولكيم دخي اخشام طعامنده انوكث كوكسنه طيادوب
ديمش ايدي يا ربّ سني تسليم ايدن كيمدر ، پطرس بوني كور ٢١
ديكث يسوعه ايدور يا ربّ † هم اشبوده ، يسوع اكا ايدور اكر ٢٢
استرسم كه بن كلنجيه دك باقي قاله سكا ده درمن بكا تابع † يعني تو
اول ، پس بو سوز قردشلر اراسنه چيقدي كه اول شاكر * وفات ٢٣ اندن صكره كرك
ايتمز و يسوع اكا ديمديكه وفات ايتمز لكن اكر استرسم * يا خود
كه بن كلنجيه دك باقي قاله سكا نه در ، بو در اول شاكر ٢٤ وفات ايتمه
كه بو نسنلره شهادت ويرور و بونلري يازدي و بيلوروز كيم
انوكث شهادتي حقّدر ، و يسوعكث ايلدوكي چوق ساير ٢٥
نسنلر دخي وارد كه اكر بهر بير يازلمش اولسه ارظن
ايدورين كه دنيا كندوسي يازلمش كتابلري آلمق
اولور ايدي آمين ٭

کیچکده اکلدیلر زیرا قورقوردن بعده اولمادیلر امّا ایکی یوز
۹ مقداری ارشون [ارالق] آغی بالقلر ایله چکرایکن ، پس
قوروبه اینده وکلری کبی قوراری قودلمش کوردیلر و اوزرلرنده
۱۰ بالق قورلمش و اَنْمَك ، یسوع اللره ایدر شمدی طوتدوغوکز
۱۱ بالقلردن کتوروکز ، سمعون بطرس یوقرو چیقوب آغی قوروبه
چکدی بیوك بالقلر ایله مملو یوز اللی اوچ و شول قدر اولمغله
۱۲ آغ یارلمش دکل ایدی ، یسوع اللره ایدر کلوکز اویله
طعامدن یوکز و شاگردلرکز هیچ بیریسی جسارت ایمدی یکه
۱۳ اکا سوال ایده سن کیم سن چونکه ربّ ایمش بیلدیلر ، پس
یسوع کلوروانکی آلوب اللره ویروب و بوکا کوره بالغی ،
۱۴ * شمدی بو اوچنجی دفعه یسوع کندو شاگردلرنده ظاهر اولدی
۱۵ اُلمشلردن قیام اولمش ، پس چون اُویله طعامدن یمشلر ایدی
یسوع سمعون بطرسه ایدر یا سمعون یوحانك [اوغلی] بولدرن
زیاده بنی سَوَرمیسین اکا ایدر بلی یا ربّ سن بیلورسین که
۱۶ سنی سَوَرین اکا ایدر بنوم قوزیلرومه بیدور ، تکرار ایکنجی
دفعه اکا ایدر یا سمعون یوحانك [اوغلی] بنی سَوَرمیسین اکا
ایدر بلی یا ربّ سن بیلورسین که سنی سَوَرین اکا ایدر بنوم
۱۷ قویونلرومه بیدور ، اوچنجی دفعه اکا ایدر سمعون یوحانك
[اوغلی] بنی سَوَرمیسین بطرس حزین اولدی کیم اکا اوچنجی
کره دیمشدر بنی سَوَرمیسین و اکا ایتدی یا ربّ سن مجموعلری
بیلورسین

* بو وجهله دخی یکدی یعنی بودر اوچنجی دفعه که یسوع کندو شاگردلرنده ظاهر اولدی اموات دن ایقاظ اولندقدن صکره

٥ توب اطلر كورورايكن قالدرامشدر وبير بولوت اطلروك كوز
لردن آقي آلدي، و اول [يوقرو] كتدوكنده اطلر كوكدن
يڤا كوزلد وكلري كبي اشته ايكي آرپا دلردده طورد يلر
آق لباسده، كه دخي دين يلراي آرلر جليللولر ديچون
كوكه بقوب طورورهيز بو يهوع كه سيزدن كوكه آلنمشدر
شويله كلسه كركدتده كيم آني [يوقرو] كوكه وارور
ايكن كوردوكز، اول وقت يروشليمه كيرو دوندي يلر
زيتون دام طاغندن كه يروشليمه يقيندر [يعني] بير سبت
كوندك يولدر، و اطلر اچرو كيرنجك بير چارطاقه يوقرو
چيقدي يلر قنده دوروب لرايدي بطرس و يعقوب و يوحنا
و اندراوس [و] فيليبس و توما [و] برثلماوس و متي [و] يعقوب
بن الفاوس و سمعون غيور و يهودا يعقوبك [قردشي]، و عبر
يولد رجمله كوكول بيربر قرار اولد يلر دمازده وتضرعده
عورتلرايله و يسوعك اناسي مريم ايله هم قردشلري ايله،
و اول كوندرده بطرس شاكرلروك اورتاسنده طوري كلوب
ايتدي وبيله اولان اسملروك عددي يوز يكرمي مقداري
ايمش، اي آرلر قردشلر بوكتابه كركدركه تمام اوله
كيم روح قدس داوود آغزندن پيشين ديوويردي يهودا
حقنده كيم يسوع يي طوتانلروك قولاغوري اولمشدر، زيرا
بيزوم ايله عدّ اولنورايدي) وبو خدمتك بير حصّه يي آلنه

رسولللرڭ اعمالي

بيرنجي فصل

١ اول اوّلكي كلامي خود اتدوم يا ثاوفيلوس جميع دسنلرة
متعلّق كم يسوع هم ايتمكة هم اوكرتمكة شروع ايتمشدر،
٢ اول كونة دكن كة اختيار اتدوكي رسوللرة روح قدس ايله
٣ وصيّتلر ويروب قالدرمشدر، كة انلرة دخي كندوسين
ديري كوسترديي الم چكمسندن صكرة چوق درست حجّتلرة
قرق كون مدتنده انلردن نظراولنمش خدانڭ ملكوتنة
٤ متعلّق دسنلري سويلمايدكن، و* انلر ايله دريلوب انلرة بيوردي
كة يروشليمدن آيرلمة لر لكن بندن استماع ايلدكڭ اتانڭ
٥ وعدة سين قتلادوڭ، زيرا يوحنّا خود صو ايله تعميد اتدي امّا
سيز روح قدسة تعميد اولنه سيز بودن چوق كون دكل،
٦ امدي انلردن دريلوب اكامورن يلردن سويا ربّ بووقتة ملكوتي
٧ اسرائيله كيرو ويرورميسين، و انلرة ايتدي زمانلري يا
وقتلري بيلمك سيزلروك دكلدر كه پيدركندو سلطنتنده
٨ قومشدر، * امّا روح قدس سيزوك اوزروكزة كليجك قوّت
آلمسيز و بكا شاهدلر اولسكز كرك هم يروشليمده و هم
٩ جميع يهوديّتده و سامريده و يروك اقصا منه دك، و بونلري
ديوب

* بووجه اوزره دخي مكن در يعني و [انلري] جمع ايدوب يا تحوّن و انلر ايله يمكون بيورن يكه
* بووجه دخي جايز در يعني اما سيزوك اوزروكزة كلان روح قدسك قوّتمن آله سيز

ايكنجي فصل

و پنتهقوستس كوني تمام كليجك هپسي يكدل همان ١
بيرده ايدشلر، وفي الحال كوكدن بير سس اولدي كويا ٢
كه حد تلويل هجومنك و اوتوردقلري اوينى هپ پر ايلدي،
و مقسوم اولش لسانلر آتش كبي اظهار اتدي يلر و اولرك ٣
هر بيرينى اوزره اوتوردي، و اولر جملهء روح قدس ايله مملوء
اولديلر و سايرلرله سويلمكه باشلديلر روح خطابي اولره
ويردوكي كبي، و يروشليمده ساكن اولان يهودلر دينداره ٤
آرلرواريدي كوك التنده اولانلردن هر طايفه سندن، † و ٥
بودنك آوازي اولدوغي كبي جماعت درلوب پريشان اولديلر
زيرا هريرسي كندو دلنجه اللري سويلرايكن ايشتدي،
وهپ حيران اولديلر و تعجب اتديلر بيرينه ديوب اشته ٧
اشبو سويلينلر سرجمله جليللولردن كادر، وبيزهر ٨
بيرمزدجه اشتدوروز خاص دلزده كه اندهء دوغدوق،
[يعني] * پارثوسلر و † مدوسلر و * الاميته لر و † مسوپتاميادهء ٩
ساكن اولانلر و يهوديهء وكبادوكياده [و] پنطسهء و
اسيهء، و افروجياده و پنفيليادهء و مصرده و افريقيهء
نواحيسنده كه قيرينه دن يقاده رومدن كي بكانه لر [و]
يهودلر و يهودي دينه كيرنلر، كريتلولر و عربيلر بيزم ١١
خدانك اولوعملرين بهزم دلمزده اللري سويلرايكن
ايشتدوروز،

* كه عرب دلنده يوم العنصرة الخمسين دينلور

† يعني نوع اوازه يا يلدوغي كبي

* عربجه العجم دينلور † عربجه الديلم دينلور * عربجه اللره اهل الاهواز ديرلر † عربجه اسره القاطنو الجزيره ديرلر

۱۸ كبرمش ايدي، امدي اشبو خوه ظلمك اجرتي ايله بهر
تارلاي كسب ايلدي وباش آشغه دوشوب مماندة چاتلدي
۱۹ وبغرسقلري جمله دوكولمشلردر، وبروشليمده دوكلي
ساكن اولانلره معلوم اولدي شويله كه اول تارلا انلرك
خاص دلنجه حاكلدي اما دينلورك قادك تارلاسي
۲۰ ديمكدر، زيرا مزامير كتابنده يازلمشدر [يعني] انلرك
مسكني بيابان اولسون وساكن اوليجي اولماسون و
۲۱ انلرك وكالتن بهره خي آلسون، پس امدي ربّ يسوع بهزه
كيروب چيقدوغي تمام زمانده بهزم ايله يارانلق ايدن
۲۲ ارلردن، يوحنانك معمودیّتندن باشلوب بهزدن يوقرو
آلندوغي كوندك كركدركه بهري انلرك قيامتنه بهزوم
۲۳ ايله شاهد اوله، وايكيسي تعيين اتدبلر يوسفي كه برصابا
۲۴ دينلوب يوسطوس ملقّب اولمشدر ومتثياسي، ودعا قيلوب
ايتدبلر سن يا ربّ كه جميع قلبلري بيلجي سن بوايكيدن
۲۵ قنقيسين اختيار اتدوك ايسه كوستر، كه بوخدمتدن
ورسولكدن حصّه پدر اوله كه من اتدن يهودا ازغولدق اتدي
۲۶ تاكندو يرينه رفتار ايده، وقرعه لريمن وبردبلر وقرعه
متثياسه دوشدي * وجملهدك اتفاقي ايله اون ايكي
شاكردلرايله معدود اولدي ۞

* يا خود واتفاق عام ايله دخي مترجم اوله

ايكنجي

اندن اغشدر دهكيم سيزدخي بيلورسيز، ثولي اللّهك ۲۳
متعيّن رائيدن و اوّل بيماسدن تسليم اولنمش آلدوكز و
خبيث اللّر ايله [حاصله] ميخلايوب قتل اتدوكزكيم اللّه ۲۴
آني ايقاظ ايدوب اولوم دردلريني چوزمشدر زيرا احتمال
دكل ايدبكه كندواندن ودلمش اوله، زيرا اوه اتوك حفنده ۲۵
ايدور ريّي هركز بنوم حضورمده پيشمين كوردم زيرا صاغلر
ومنه در تا ن پرنميم، بوتوكيچون بنوم قلبوم سودي و بنوم ۲۶
لسانم *مسرور اولدي واندن ماعدا بنوم بشروم اميدده
استراحت ايده، زيراكه سن بنوم روحومي جهنّمده قويويرميه ۲۷
سين *وده سنوك پاك اولانى عفونتي كورمك رواكورمه سين،
حياتك طريقلرين بكا بيلدورد وك بني پُر سرور دن ايده ۲۸
سين سنوك دينارك ايله، اي آرلر قردشلر جايز كوروك ۲۹
كه بن سيزه بطريق اوه حقّنده پروا سزدرم زيرا هم متوفّى هم
مدفون اواشدر و بو كوده كه آنوك قبري بمزده در، پس ۳۰
امدي پيغمبر ايكن بيلديكه اللّه يمين ايتمكله اكا اندن
ايچمش ايدي كيم اتوك صُلبي مبوه سندن جيقده كوره
مسيحي بعث ايدبسزر كلنه و تخته اوتورده جكيچون،
پيشمين كورروب مسيحك قيامتدن سويلدي كيم روحي ۳۱
جهنّمده قويويرلمش ن روحه بشري عفونتي كورمشدر، اشبو ۳۲
يهوه يي اللّه بعث اتدي كيم بيز جمله مزاكا شاهدلروز،

*ياخود تهلمسل ايلدي
*ياخود وده سنوك پاك اولانى عفونتي كورمكه ويرمه سين

۱۲ ايشتدوروز، وهب مُحَمَّر قالدلر و شبهه لدلر بمر بمرده
۱۳ ديوب * اشبو ده اولف استر، امّا غيرلر استهزاء ايدوب ايتدلر
* عجبا اشبو ده اولـه معناسنه
۱۴ كه بولر شيره دن مملودر، امّا بطرس اون ايكيسي ايله
طوري گلوب آواز بني رفع ايلدي و انلره خطاب اندي اي
۱۵ اُرلر يهود يلر و جمله يروشليمده ساكن اولانلر بو سيزه معلوم
۱۶ اولسون و بنوم سوزلرمه قولف ويروك، زيرا بولر دخه كيم
صانورسيز مست دكلدر چونكه كوندك اوچنجي
۱۷ ساعتي در، لكن يويئل پيغمبرك ديدوكي بودر، اللّه
ايدور آخر كونلرده واقع اوله بنوم روحمدن جمله بشر اوزرينه
دوكيم و سيزوك اوغوللرو كز و قيزلروكز پيغمبرلق ايده لر
و سيزوك يكتلروكز منظرلري كورو ب پيرلروكز دوشلري
۱۸ كوره لر، و اول كونلرده بنوم قولللرم و قزاواشلرم اوزره بنوم
۱۹ روحومدن دوكم و پيغمبرلق ايده لر، و كوكده بوقرده
* معجزه لري ويره يم و يرده اشغاده علامتلري قانى و
* ياخون غلبلري ويره يم
۲۰ آتشي ودوتونك بوغتي، كنش قراكولغه دوندورله وآي قانه
۲۱ اول ربّك عظيم و روشن كوني كلمدن اول، و واقع اوله كه
۲۲ هر كمسنه كه ربّك اسمنه دعا ايده خلاص اولمسه در، اي
* معقول كورمش كوكچك كورمش دخي معناسنه كلور
اُرلر اسرائيللولر بو سوزلري ايشتدوك يسوع ناصرتلو بير
اُري اللّهدن انجوكزده استعسان اولنمش قوتلرايله و
معجزه لرايله و علامتلرايله كيم اللّه اورتالروكزده اتوك
اتده

رسوللرك صاحبلرى اولديلر، و اعتقاد ايدرلر هب بيليجه اولوب عمو
مجموع دسنلر اللره مشترك اولورلرايدي ، و ملكلرين و عم
متاعلرين صاتوب الوري هيسنه قسمت ايدرلر دخى كيم هر
كمسنيه محتاج اولورايدي ، و اللر هركون هيكلده يغ
كوكلي بهر مداوم اولوب آتمكي آوكن آوه قيرورايدن
طعامي شان لف ايله و دل ساده لغي ايله الديلر ، الهي ٢٧
مدح ايدرايدن و تمع خلق قتنده احسان بولورايدن
هم ربّ هركون خلاص اولاجق كمسنلري كنيسه يه الحاق
ايلدي ٢٨

اوچنجي فصل

مكر بطرس و يوحنا بيله هيكله صعود ايدرلر دماركن ١
دوقوزنجي ساعتنده ، و بير آرآداسي رجلدن آنسف اولوب ٢
كتورلمش ركيم آني هركون هيكلك كوزل دام قپوسنده
ياتوري قوديلر تا هيكله كيرنلردن صدقه دلك ايده ،
كندو بطرسي و يوحنّايي هيكله كيرملو اولوب كورورايدن ٣
صدقه المق دلك ايلدي ، امّا بطرس اكا كوز ديكوب ٤
يوحنّا ايله ايتدي بيره باق ، و كندو اللري كوزلدي ٥
اللردن بير دسنه بي آلمغه قتلاندورايدن ، پس بطرس ايتدي ٦
بنوم كوش و التونم يوقدر امّا بنده اولاني سكا ويرورم يسوع

۳۳ امدي الله‌ك صاغ الي ايله مرفوع اواش و روح قدوسك
وعده سين آتادن آلوب بوني دوكدي كه سز شمدي كورروب
۳۴ ايشتدورسيز، زيرا داود كوكلره يوقرو چقمادي امّا كندوسي
ايدور [يعني] ربّ بنوم ربّمه ايتدي بنوم صاغ الومده اوتور،
۳۵ اكا دكن كه بن دشمنلروكي ايا قلروك بصمغين وضع ايدم،
۳۶ امدي اهرائيلك بتون بيتي تحقيف بيلسونكه الله اول حاچه
ميخلاندوكوكز يسوع يي هم ربّي هم مسيحي ايتمشدر،
۳۷ و ادلر ايشتدجك قلبده صانجلمشلر و بطرسه و قلان
۳۸ رسوللره ايتدبلر اي ارلر قردشلر نه أيلهلوم، پس
بطرس انلره ايتدي توبه أيلك و هر بيروكز يسوع
مسيحك اسمنده وافتيز اولغل كناهلروك مغفرتي اچون و
۳۹ روح قدسك عطيّه سين قبول ايده سيز، زيرا وعده سيزه در و
سيزوك اوغوللروكزه و قوراقده اولانلره هر كيمي كيم ربّ
۴۰ بيزم تنكرومز دعوت أيلهيه، و غايتده چوق سوزلرايله دخي
شهادت و يروب نصيحت ايتمشدر ديو * بو يرامز جيلدن
۴۱ خلاص اولوك، امدي انلرك كلامين كوكل خوشلغيله
قبول ايدنلر وافتمز اولدبلر و اول كون اوچ بيك مقداري
۴۲ نفس [انلره] لحاق اولدبلر، و ثبات ايلهمز اومتك اكدبلر
رسوللروك تعليمنده و شركتنده و أتمك قيرمقلغنده و نمازلرده،
۴۳ و هر بيردك دهشه * قورقو دوشدي و چوق معجزات و آيات
رسوللرون

* بو اكري جيلدن دخي مترجم اوله

* باخون قورقو اولور ايدي

١٦ و آنوك اسمي اعتقاد ده آنوك اسمي بوكه قوت ويرمكي كيم
سمز آني كوروب بيلور سمز و اول اعتقاد كيم اندن دربو
١٧ تنده رستلكي جله كوز حضوردده اكا ويرمشدر ، و شمدي
اي قردشلر بن بيلورن كه بيماركدن اندوكز دعه كيم
١٨ دخي سمزوك حاكملروكز ، امّا خدا آنوك جمع پيغمبرلروك
آغزندن پيشين اخبار اندوكلري كه مسيح آلَم چكه
١٩ يوبله تمام ايتمشدر ، امدي توبه ايدوب رجوع ايدلك تا
سمزوك كناهلروكز ازاله اولنه لر * چون تازه لجك زمانلر
٢٠ ربّك حضوردن كله لر ، و سمزه پيشين وعظ اولنه وغي يسوع
٢١ مسيحي ارسال ايده ، كيم كوكه كركدر كيم آني آله
دوكلي دسنلروك كيرو ويرمه سي زمانلره دك كيم الله
آنوك جمع مقدّس پيغمبرلروك آغزندن سويلمشدر دهردن ،
٢٢ زيرا موسي خود بابالره ديديكه ربّ سمزوك الله وكز
قردشلروكزدن بنوم كبي بر پيغمبري سمزه قويارده آني
ايشتمه سمز جميع دسنلره كوره كه سمزه سويليسه در ،
٢٣ و اولور كه هر نفس كه اول پيغمبري استماع ايتمه خلق
٢٤ آچندن هلاك اوله ، و دخي پيغمبرلر سرجمله صَامُوئيلدن
و صكره كيلرده قدر سويلدلر ايسه بو كونلري پيشين
٢٥ اخبار اندلر ، سمز پيغمبرلروك اوغوللري سمز و عهدوك
كه الله بزم بابالرومز ايله ايتمشدر ابراهيمه ديو وسنوك

* بو وجه دخي جايزدر يعني تاكه تازه لجك زمانلر ربّك حضوردن كله لر

۷ مصيح ناصر تلوبك اسمنده اوري طوروب يوري، و آني صاغ الي
ايله طوتوب قالدورمشدر و هماندم آياقلري و طپوقلري
۸ قوّتلنديلر، و يوقرو صچرايوب طوردي و يورورايدي و اللر
ايله هيكله كهرمشدر يورورايكن و صچرورايكن والله
۹ حمد ايدرايكن، و جمع خلق آني يورويوب الله حمد ايدر
۱۰ ايكن كورديلر، و آني بيلديلر كه هيكلك كوزل قپوسنده
صدقه ايچون اوتوران كمسنه ايمش و حمردن و دهشتدن پُر
۱۱ اولديلر اكا واقع اولدوغي اوزره، و اول صاغلمش آقسق بطرسي
و يوحنّايي طوتدوغي كبي جمع خلق اللره هليمادك آللو
۱۲ رواقنه بيله هجتديلر تعجّب ايدرايكن، و بطرس كوريجك
خلقه جواب ويردي [ديو] اي اُرلر اسرائيللولر نيچون
بودن تعجّب ايدرسيز يا نيچون بزي كوزلرميز كويا
كه بزكندو قوّتمز ايله يا تقوي ايله بونى يورومغه ايتمش
۱۳ ايدوك، ابراهيموك و اِسْحقوك و يعْقوبوك تكريسي بيزوم
بابالرومزوك تكريسي كندو اوغلي يسوعي تمجيد ايلدي
كيم سيز آني تسلم ايلهوب پيلاطوس حضوردنده اكا انكار
۱۴ ايلدوكز چون آني صالي ويرمكه حكمي اولدي، سيز خود
قدّوسه و صديقه انكار ايلهوب بير قاتل اري همزه ويرلمك
۱۵ طلب اندوكز، و حياتك سرّوري دپه لدوكز كيم خدا
آني امواتدن بعث ايتمشدر كيم بز اكا شاهدلروز،
و

ايله خلاص اولمشدر ، جمله كوزه معلوم اولسون و اسرائيللك ١٠
جمع طائفه سنه كه يسوع مسيح ناصرتلونك اسمنده سيز
چليپايه چارميخ اتدوكوز كم الله آني اموات دن بعث
ايتمشدر بونوكله اشبو سيزوك حضوروكزده صاغ طورور ، ١١
اشبو سيز ياپوجيلر ايله لاشيء عدّ اولندوغي طاشدر كه ١٢
بوجغوك باشي اولمشدر ، وهيچ بير غيري كمسنده خلاص
بوقدر * زيرا ده كوك التنده آدملره ايچنده بير غيري اسم
ويرلدي كيم اتده خلاص اولمق كركوز ، وچون اللر بطرسك ١٣
و يوحنّانك انبساطيني كورديلر و ديديلر كه اوقوماميش
ادملردر و اُمّيلر عَجَبا قالديلر و اداري بيلديلر كه يسوع
ايله اولمشلر ايدي ، واول علاج اولمش آدمي اللر ايله طوروب ١٤
كورورايكن اللروك هيچ دسنسي يوغيدي كه قارشو ديه لر ،
وچون اللره دركدن طشره چيقمق امر اتديلر بير بيري ايله ١٥
دأشديلر ، ديوبو آدملره دايلمه لوزيرا كه اداردن خوف بير ١٦
مشهور علامت صادر اولمشدر يروشليمده ساكن اولانلره هب
اشكاره در و بيز اذكار ايتمكه قادر دكلوز ، لكن تاخلق ١٧
اچنه زياده يايلمه اللري * تهديد ايله تهديد ايدهلوم كه
ارتوق بو اسمده آدملروك هيچ بيرينه سويلمه لر ، و اداري ١٨
اوقوبوب اللره بويوردیلر كه اصلا سويليوب تعليم ايتمه لر
يسوعك اسمنده ، امّا بطرس و يوحنّا جواب ويروب اللره ايتديلر ١٩

اكر

* بو وجه اوزره دخي جايزدر يعني زيرا كوك التنده آدملر اچنده هيچ بير غيري اسم ويرلمشدر كيم آنوكله خلاص اولمق كركوز

* يعني تهديد زياده ايدهلوم

۲۶ كنجوكده بيروك جمع قبيله لري مبارك اولهلر، همزه اولا
الله كندو اوغلي يسوع يي ايقاط ايدوب آدي كوندرمشدر
تا همزه مباركليه هر بيروكوري سيزوك شرّلروكدن
دوندورمكده ؛

دوردنجي فصل

۱ و ادلر خلقه سويلدوكلري كبي كاهنلر و هوكلك
۲ سرداري و زدن يقلر اوستلرنده كلديلر، زحمت چكوب خلقه
اوكردن وكلري و يهوعده اسرائيلن قيامتي اخبار اندوكلري
۳ ايچون، و ادلره اللري اوروب حبسه قويدلر ارتهسندك
۴ زيرا شمدي اخشام ايمش، ليكن سوزي اسماع ايدنلردن
چوق كمسنه اينانديلر و ارلروك عددي بمش بيك مقداري
۵ اولشدر، و ياردهسي اولديكه ادلروك حاكملري و
۶ شيخلري و كاتبلري يروشليمده جمع اولديلر، و حنّان[كه]
كاهنلروك اولوسي و قيافا و يوحنّا و الاسكندر و عالي
۷ كاهنك جنسندن نقدر واريسه، و ادلري اورتاسنده طور
غوروب سؤال اندیلر سيزده قوّت ايله و ده اسم ايله بويي اندو
۸ كوز، بوكره بطرس روح قدس ايله مملو اولوب ادلره ايتدي
۹ اي خلقوك حاكملري و اسرائيلك پيرلري، اكر بيز بو
كون حكم اولنلرز ايو عمل ايچون ضعيف آدمه نه سبب
ايله

و سنوك قوللروكه روزي قيل كه سنوك كلامكي تمام
انبساط ايله سويلديلر ، سنوك آلوك اوزانمغيله صاغلق ٣٠
ايچون و كه ايات و معجزات صادر اولهلر سنوك پاك
اوغولجكوك يسوعنك اسمندن ، و انلر نمازِ فيليجف جمع ٣١
اولدوقلري يرده پردمش اولدي و مجموع روح قدس ايله مملي
اولوب كلام اللهي انبساط ايله سويلرلرايدي ، و مؤمنلر ٣٢
جماعتنوك قلبي و نفسي بير ايمش و ده بير احد ديرايدي
كه تصرفنده اولانلر خاص درلكن قو دسنلر انلره مشترك
اولديلر ، و رسوللر عظيم قوّت ايله ربّ يسوعنك قيامتنه شهادت ٣٣
ويرديلر و عظيم نعمت انلر هپسينك اوزرنده ايمش ، و نه انلر عم
ايچنده كمسنه محتاج اولدي زيرا قاچ قاچ آولر صاحبلري ده
قدر واريسه صاتوب صاتلدوقلرينك بهالرين كتوريلر ،
و رسوللروك ايلقلرنده قورلرايدي و هر كمسنه تقسيم ٣٥
اولندي اكا محتاج اولدوغي قدر ، و يُوسيس رسوللردن ٣٦
بَرْنَابَاس ملقّب اولمش كه مترجم اولسه تعزيت اوغلي
[ديمك] در بير لاوي قبرسلو جنسندن ، آنوك بير ٣٧
چفتلكي اولوب صاتوب دكره يي كتوردي و رسوللروك
ايلقلرنده قودي ؛

اكر الله حضورنده دوغري ايمه سمري الله اوزرده ايشلمكه
٣٠ حكم ايلڭ، زيرا بيز كورمدوكمزي و ايشتمدوكمزي
سويلمكه قادر دكلوز، و اللر تهديدلرنده خي قلوب اللري
٣١ صالي ويرمه يلرچون اصلا بولمايلر نجه اللروڭ حقندن
كلهلر خلق سببندن زيرا هب الله خي نجه اندن يلر ماجرا
٣٢ ايچون، زيرا اول آدم كيم صاغلغوڭ بو علامتي اكا اولمش
٣٣ ايدي قرق ياشندن زياده ايدي، و صالي ويرمش خاص
اولاللره كلديلر و اولوكاهنلروڭ و پيرلروڭ اللره ديدو
٣٤ كلريني هب اخبار ايدرلر، و اللر چون ايشتديلر كوكل
بيرايله آواز بيرن خدايه قالدوروب ايتديلر يا ربّ سن اول
الله سين كه كوكي و يري و دكزي و نجم اللرده كي
٣٥ دسنلري ايلدوڭ، كه سنوڭ قولّلوڭ داود آغزندن ديدوڭ
اُمّتلر نيچون احتماش قيلورلر و خلايق بيهوده دسنلري
٣٦ [نيچون] تلاوت ايدرلر، يروك يان شاهلري حاضر طوردي يلر
و اميرلر بيرايله نجم اولديلر ربّڭ مقابله سنه و آنوك مسيحنه
٣٧ مقابل، زيرا حقيقتده مسح اندوكوڭ سنوڭ پاك
اوغولجكوڭ يسوع اوزرنده هم هيرودس و هم پُنطوس پيلاطوس
٣٨ اُمّتلر ايله و اسرائيل خلايقي [ايله] نجم اولديلر، تا ايده لر
هر نه كيم سنوڭ اليوڭ و سنوڭ رأيڭ اولغي چون پيشين
٣٩ تعيين ايتمشدر، و شمدي يا ربّ اللروڭ تهديدلرينه نظر ايله

و

١١ ياندة كومن يلر، وعظيم قورقو تله كليسايه اولدي وجمع
١٢ بولري ايشتدلر، و رسوللروك اللري ايله چوق علامتلر
وعلقلر خلق انچنده صادر اولمشلر ايدي و انلر هپ كوكل
١٣ بير صلبهاتك اصطواندة ايدلر، و قلادلرن هيچ بير
كمسنه انلره متعلّق اولمق جسارت ايتمز ايدي لكن خلق
انلري اولولدلر، و مؤمنلر ربّه زياده ملحق اولورلر ايدي
١٤ هم ارلروك هم عورتلروك جماعتلري، شويله كه مريضلري
١٥ صوقاقلره طشره كتورديلر و دوشكلر و مضجعلر اوستنده
يتوري قودلر كه باري بطرس كلور ايكن آنوك كولكه سي
١٦ انلروك بعضنه كولكه ايده، و دخي چوره ياندة اولان
شهرلردن بير جماعت يروشليمه دكلدي مريضلري و مرداري
روحلره مبتلا اولانلري كتورورايكن كيم انلر هپ علاج
١٧ اولنديلر، پس عالي كاهن طوري كلدرك و قو بيله سنجه
اولانلر كه زندقلروك مذهبي ايمش حسددن پُرّ اولديلر،
١٨ ١٩ و الّلر بني رسوللره اوروب انلري زندان عامه صالديلر، امّا
ربّك فرشته سي كيجه ايله زندانك قپولرين آچدي و انلري
٢٠ طشره ايلتدوب ايتدي، واروك و طوروب خلقه بو حياتوك
٢١ تمم سوزلرني هيكلده سويلك، و انلر ايشتدجك صبحده
هيكله كيروب تعليم اتديلر امّا عالي كاهن و بيله سنجه
اولانلر كلوب مردكي مناداتي اتديلر و بني اسرائيلك

بشنجي فصل

۱ امّا * آدادیّا آدلو بير آرآتوك عورتي صفيرا ايله بنم چفتلكي
۲ صاندي، و بها سندن دريغ طوتدي عورتي دخي بيله بيلور
ايكن و بير بخشي كتوروب رسوللروك ايا قلرنده قودي،
۳ و بطرس ايتدي يا آدادیّا شيطان سنوك قلبوكي نيچون
دولدورمشدر كه روح قدسه يالان سويليوب چفتلك بها
۴ سندن آليقويه سين، قالور ايكن سكا قالماديمي و صاتديش
سنوك قدرتوكده دكلي ايدي بو دسيسه يي نيچون قلبوكده
۵ قويدوك آدمده يالان سويلمدوك لكن تكرده، و آدادیّا بو
سوزلري ايشتدوب دوشدي و جان ويردي و عظيم قورقو
۶ بولدي جميع اسماع ايدنلر اوزره اولدي، و يكتلر قلقوب
۷ آني قوراديلر و طشره كتوروب كومه قويلر، و اولدي كه
اوچ مقداري ساعت مدتندن صكره هم كندو عورتي ماجرايي
۸ بيلميوب كيردي، و بطرس اكا جواب ويردي دي بكا اكر
چفتلكي بوقدر پهه صاتدوكز و اول ايتدي بلّي بوقدر،
۹ پس بطرس اكا ايتدي نيچه در كه بيله اتفاق اتدوكز
ربّك روحين امتحان ايه كيچون اشته اللروك ايا قلري
كيم سنوك اروكي كومدیلر قپوده در و سني طشره طاشيه جقلر
۱۰ كرك، و همادم ايا قلرنده دوشدي و جان ويردي و
يكتلر ايچرو كيروب آني اولش بولديلر و طشره كتوروب آري
ياندة

* كه عربچه حَنَنِيّا ديلور

قوسوزلره آدوك شاهدلري وز و روح قدس دخي كيم الله
٣٣ آني كندوسنه مطيع اولانلره ويرمشدر ، و اولرايشتديجك
٣٤ * كوسزلرايدي واولري اولدورمكه دادشيلر، بوكز غامالييل
* يونان سوزي معناسي اوزره كويا كه بچقو ايله بچمشلردر
آدلو بير فريسي كه جميع خلق قتنده اكرام اولنمش شرعك
بير معلّمي ايدي درحده اوري طوروب بيوريدكه رسوللر بيرز
٣٥ طشره چيقارلمش اولدلر ، و اولره ايتدي يا أرلر اسرائيللولر
كندوكزي كوزلك بو آدملره متعلّق نه ايتمك اولاجق
٣٦ سمز ، زيرا بو كونلردن اوكدين ثوداس قوپدي و ديديكه
كندو بيرلر [بهوك] كمسنه ايدي كيم دورت يوز مقداري آر
عدده اكا متعلّق اولدي كندو دپه لنمشدر و اكا رضا
ويرن كمسنه لر تقدر واريسه هب پراكنده اولوب نا چيز
٣٧ اولديلر ، كندودن صكره يهودا جليللو قوپدي كتابت
كونلرنده و اردنجه چوق خلق چكدي اول دخي هلاك
اولوب اكا رضا ويرن كمسنه لر تقدر واريسه هپ داغلمشلردر
٣٨ و شمدي سيزه ايدورم بو آدملردن واز كچوب اللري قوك
٣٩ زيرا اكر بو رأي يا بو فعل ادملردن ايسه * حلّ اولنه ، امّا
* چوزيلمه معناسنه يعني بوزولمه باطل اولمه
اكر الله دن ايسه آني حلّ ايتمكه قادر دكلسمز اولياكه
٤٠ الله قرشوده خي جنك ايدنلر بولنه سمز ، واكا رضا ويرمه
ديلر و رسوللري اوقوبوب ضرب ايدرك بيوريدلركه يسوع
٤١ اسمنده سويلمه لرو اللري صالي ويرديلر ، امدي اللر خوه

جميع اهل ديوانين و زندانده كوندورديلر انلري ايلتمكه ،
٢٢ امّا چون قوللغجيلر ايرشوب انلري زندانده دولاندريلر دوندرب
٢٣ اخبار اندريلر ، ديوزدانى خود تمام امهلك ايله قپاديمش
بولدوق و دكهبانلري قپولر اوڭنده طشره طورورايكن لكن
٢٤ آچدوغمز كبي هيچ كمسنه‌يي اچنده بولماديق ، لكن
عالي كاهن و هيكلك سرداري و اولوكاهنلر بو دسنلري
ايشتدوكلري كبي انلره متحيّر اولديلر كه اشبوده اوله ،
٢٥ پس بير احد ايرشوب انلره خبر ويردي ديو اشته زندانده قوديغكز
كوشوز آدملر هيكلده اولوب ديورورلر و طائفه تعليم ايدرلر ،
٢٦ اول وقت سردار قوللغجيلر ايله واروب انلري زورسوز ايلتدي
٢٧ زيرا * خلقدن قورقديلر تا سنكسار اولمه‌لر ، و انلري
ايلتيجك دركده ديورغورديلر و عالي كاهن انلره سؤال
٢٨ ايلدي ، ديو بيز سيزه امر ايله بيورمدوكمي كه بو اسمده
ارتوق تعليم ايتميه‌سيز و اشته يروشليمي سيزوك تعليموكز
ايله دولدوردوكز و بو آدمك قانين * بيزوم اوزرمزه ايلتمك
٢٩ استرسيز ، پس بطرس و رسوللر جواب ويروب ايتديلر الّلهه
٣٠ آدملر اوزرده مطيع اولمق لازمدر ، بيزوم بابالرومزوك تكريسي
يسوع يي بعث ايلدي كيم سيز آني دپه‌لدوكوز اغاجده
٣١ آصه قويدوڭز ، بوني الّله سلطاني و مخلّصي يوجلدردي صاغ
٣٢ الي ايله تا اسرائيله توبه يي ويره و خطايادك مغفرتني ، و بيز
بو

* يعني خلقدن قورقديلر ديو بيزي رجم ايتمسوندلر

* يعني بزوم بيودوزه كتورمك استرسيز

يروشليمده غايده چوغلشدرو كاهنلروك جماعت كثيره
يي ايمانه اطاعت اتديلر، و اصطفان اعتقاد ايله و قوت ايله ٨
دولش معجزه لري و عظيم علامتلري خلق ايچنده ايدرايدي،
و اللروك بعضي قويدي يلر كه لبيرتينلروك دينلن مجمعدن ٩
و كرنائيلروك و اسكندريه لولروك و * كيليكيا دن و اسيا
دن كيلركه اصطفان ايله مباحثه ايدرايكن، و اول حكمته و ١٠
روحه مقاومت ايتمكه قادر كللر ركيم اندن سويلرايدي،
پس ال التدده أرلري كوندورديلر ديوكه بيز آني موسايه ١١
قارشو و تكريه قارشو كفر سوزلري سويلاكه ايشتدوك، و ١٢
اللر خلقي و شيخلري و كاتبلري تحريص اتديلر و اوشوب
آني طوتديلر و درنك قتنه ايلتديلر، و يلان شاهدلري طور ١٣
غوردديلر كه بو ادم كفر سوزلري سويلكدن فراغت ايتمز
بو مقدس ييره قارشو و ناموسه، زيرا آني ديمكه ايشتدوك ١٤
كه يسوع اول ناصرلو بو مقامي هدم ايلية و موسي ييره تسليم
اتدوكي آيينلري تغيّر ايده، و درنكده اوتورنلر هپ اكاكوز ١٥
دكوب آدوك يوزيني كوردي يلر كويا كه بير فرشته دك يوزيني،

* كه عرب الجبلنده الثغر دينلور

بش نجي فصل

پس عالي كاهن ايتدي بو دسنلر اوبله مدر، و اول ١
ايتدي اي أرلر قردشلرو بابالر استماع ايلك مجدوك ٢

تكريسي

ن ردك حضورندن آيرلديلر شاگرد لقب ايدرايكن كم آنوك
٢ اسمي ايچون خورلق چكدكده مستحق صايلمشلردر، وهركون
هيكلده واوْن اوه يسوع مسيحي تعليم هم وعظ ايتمكدن
فراغت ايتمديلر،

التنجي فصل

١ واول كوندلرده شاگردلر چوغلمش ايكن يونانلولروك
يهوديلره قرشو بير مرلديشي ارلمشدركم انلروك طول
٢ عورتلري هركوندكي خدمتده تحقير اولنديلر، اون ايكي
امدي شاگردلروك چوغلغني دعوت ايتمش ايكن ايتديلر
معقول دكلدركه بزتكرينك كلامني ترك ايدوب صفره لره
٣ خدمت ايدهوز، امدي اي قردشلر اچوكورندن ايو شهادتي
ايله برزمش بدي أرْبولي وبروك روح قدس ايله وحكمت ايله
٤ طولش كه انلري بوايش اوزرنه مسلّط قيلاوز، وبزطورمايوب
٥ دعايه وكلامكْ خدمتنه مشغول اولاوز، واول كلام يتون
چوقلغه خوش كلدي واصْطفاني ايمان ايله وروح قدس ايله
طولش بيراَرْاحتمار اتديلر وفيلبُسي وبروخورسي ونيكانوري
وطيموني وبَرْمَنَاني وبيقولاي انطاكيه دن بيريكي دينداش،
٦ وانلري رسوللر اوكنده طورغوردريلروانلردعا ايدوب اللرين
٧ انلره قودىلر، وكلام اللّه ارتارايدي وشاگردلروك عددي
يروشليمده

طپراغنه و كنعانه قحط كلدي و عظيم مصيبت و يقزوم بابالر
ومز طعاملر بولمزلر ايدي ، امّا چون يعقوب ايشتدي كه مصر ١٢
ده تخيل وار ايدي بيزوم بابالر وم زي اولكي [كرّه] كوندردي ،
و ايكنجيده يوسف كندو قردشلرنه بيلنمش در و يوسفك ١٣
جنسي فرعونه مشهور اولدي ، و يوسف كوندروب باباسي عم
يعقوبي دعوت ايلدي و آنوك هب قرابتي جاملرنه يتمش
بيش ، و يعقوب مصره نزول اتدي و متوفّي اولدي كندو و ١٥
بابالروم ز ، و سيخمه انتقال اولنديلر و اول قبرده قوملشدر ١٦
كيم ابراهيم كومش دهاسنه صاتون آلدي حامورك اوغوللر
دن سيخموك كي ، امّا چون الله ابراهيمه يمين اتدوكي ١٧
وعده لك زماني يقلاشدي خلق مصرده نشو و نما بولوب
چوغالشدر ، الكا دكن كه بير پادشاه دخي قوپدي كه ١٨
يوسفي بيلمدي ، كندو بيزوم قرابتمزه حيله و زوب بابالروم ز ١٩
جور ايلدي * طفللريني يباغه برقغيچون تا دير لك ايتميه لر ،
اول زمانده موسي دوغدي و † تكربه كوزل ايدي و اوچ ٢٠
آي بابا سنك اودده بسلنمشدر ، و يباغه براقلمش اولجق ٢١
فرعونك قيزي آني قالدوروب كندوسنه اوغول ايچون آني
بسلدي ، و موسي مصرلولرك جمله حكمتنده تأدّب اولوب ٢٢
هوزارده و ايشلرده مقتدر اولور ايدي ، پس چون قرق يمل ٢٣
مدتي انكا تمام اولشدر آنوك كوكلنه كلديكه كندو

* يا خود معصوم جقلر يني

† يعني حد كمالده كوزل ايدي

تڭري يهوه بزم بابامز ابراهيمه ظهور اتدي * مسوپوتامياده
* عربچه اكا جزيره ديرلر
۳ ايكن اولدن اوكن حرّاندهساكن اولدي، واڭا ايتدي
طشره چيقڭ سنوڭ طپراغوڭدن وقرابتوڭدن و اول طپراغه كل
۴ كيم سڭا كوسترهيم، اول وقت كلدي ايلر طوپراغندن چيقوب
حرّانده سكون اتدي واورادن باباسي اولوكدن صكره آني بو
۵ طپراغه انتقال ايلدي كه سيز شمدي اندهوطن ايدرسيز، و
* ياخوه ياغوڭ بير ايزي
اڭا اوراده هيچ ميراث ويرمدي ودهٔ* ياغوڭ بيرقطعهسي لكن
وعده ايلدي كه آني ملك ايچون اڭا ويره وكندودن صكره
۶ آنوڭ ذريتنه آنوك هيچ اوغلي يوغيكن، و اللّه بويوزدن
سويلمشدر كيم آنوڭ ذريتي غريب طپراقده بيكانهلر اولوب
انلري اسيرلكه مسخّر ايله يدسره رودورت يوز يل جوْر ايلهلر،
۷ و اول طايفه يي كيم اڭا قوللق ايدهلرين ايدهيم ديدي
تڭري و بوندن صكره انلر طشره چيقوب بو موضعده بڭا
۸ عبادت ايدهلركلر، واڭا ختانت عهدناقني ويردي وشويله
اسحقي توله اتدي و آني ختن ايلدي سكزنجي كوندهو
۹ اسحق يعقوبي ويعقوب اون ايكي باش بابادي، و باش بابالر
حسد ايدرايكن يوسفي مصرا يچنه ساتدي بلرامّا اللّه آنوكله
۱۰ ايمش، واني جميع بلالردن قورتاروب اڭا مصرپاد شاهي
فرعودڭ حضورنده لطف وحكمت ويرمشدر و آني مصراوزرنه
۱۱ حاكم دكدي و آنوڭ جمله بيتي [اوزره] صكره مصروڭ تمام

طپراغنه

دالده هين ايشتدوب اللري قورتارمغه دزول اندوم و شمدي
كل سني مصره كودده يم ، بو موسايي كيم اكا اذكار ٣٥
اتدبلر ديو سني كيم سرور و حاكم دكدي بوني الله
مرور و قورتاردبجي كوندردي چالوده اكا اظهار ايدن
فرشتنك اللده ، اشبو اللري اخراج ايلدي مصر طپراغنده ٣٦
معجزه لري و علامتلري ايدرايكن و قرل دكزده و بياباده
قرق يمل ، بودر اول موسي كيم بني اسرائيله ايتدي سيزوك ٣٧
رب الاهوكز سزوك قردن اشلروكزدن بنوم كبي بير
پيغمبري سيزه قوپاره آني ايشتمكز كرك ، بودر اول كيم ٣٨
كليساده بياباده فرشته ايله اولدي كيم سينا طاغنده
اكا و بزوم بابالرومزبله سويلدي كه ديرلن سوزلري آلدي
بزه ويره كيچون ، كيم بزوم بابالرومز اكا مطيع اولمق ٣٩
استمدبلر امّا دفع ايدوب قلبلرنده كيرو مصره دوندبلر ،
هارونه ديوب بزه تكرلر ايله كه بزي تقدّم ايده لر زيرا بو
اشبو موسي كه مصر طپراغندن بزي اخراج اندي بز
بيلمزوز كيم اكا نه اولدي ، و اول كونلرده بمر بوزاغي ٤٠
دوزديلر و فخيمي اول بوده اهداء ايدوب آللرينك اينشلوده
شادلق اتدبلر ، پس الله دونوب اللري آسمانك چريسنه ٤١
عبادت ايتمكه تسليم ايلدي دنه كيم پيغمبرلروك كتابنده
يازلمشدر يا اسرائيلك بمعي قرق يمل بريّه ده بمحتلري

٣٠ قردهاشلرينى بنى اسرائيللى زيارت ايده، و بير مظلومى
كوروب حمايت اتدى و مظلومك كينتى آلدى مصرلوى چالار
٣٥ ايكن، زيرا قياس ايدرايدى كيم آنوك قردهاشلرى اكلا
يه لركه تكرى آنوك الى ايله اللره خلاص ويره امّا اللر
٣٦ اكلامديلر، و كليمى كون اللره ظهور اتدى نزاع اتدو
كلرى كبى و اللرى صلحه تكليف قيلدى ديويا أرلر سيز
٣٧ قردهاشلر سيز ديچون بير بيرينه ظلم ايدرسيز، امّا قوكشو
يه ظلم ايدرم آنى دفع ايلدى ديو كيم سنى بيزوم اوزرمزه
٣٨ هَرُوْر و حاكم ه كدى، بنى دپه لمك استرميسين تنه كيم
٣٩ دودكى كون مصرلوى دپه لدوك، پس اول سوزده موسى
قاچدى و مدين طپرغنده بيكانه اولورايدى كيم اوزاده
٣٠ ايكى اوغلى تولدى اتدى، و قرق ييل تمام اولجق سينا طاغى
بيابانده ربك فرشته سى اكا اظهار اتدى چالودك آتشى
٣١ يالنده، و موسى كوروب منظرى عجبلدى و آنى فكر ايمكه
٣٢ يقلاشدوغى كبى ربّك آوازى اكا كلدى، بن سنوك
بابالروكك تكريسى [يم] ابراهيم تكريسى و اسحق
تكريسى و يعقوب تكريسى و موسى دتره يوب تأمّل اتمك
٣٣ جسارت ايتمدى، پس ربّ اكا ايتدى اياقلروك بابوجلرين
چوز زيرا اول يير كه اندە طوروركسين طپراق مقدّس در،
٣٤ مصرده كى بنوم خلايمك بلاسنى كوروب كوردوم و * آلروك

* ياخود اللروك آكلدوسه ن آيشتدوب

اندوكلري اوزره شريعتي الدوكز و حفظ ايتمه وكز، اندلر عهد
خود بو دسلري ايشتمه دجك * يوركلري طارلغنوب ده يشلرين
اكا ضرّ اتمه يلر، امّا كندو روح قدس ايله مملو اولوب كوز
لرين كوكه دكوب اللهك مجدني كوردي و يسوع بي
اللهك صاغ اللرنده طورورايكن، و ايتدي اشته كوكلري
آچلمش كورورم و ابن انساني اللهك صاغ اللرنده طورور
ايكن، پس اندلر بوجه آواز ايله چاغروب قولاقلرين قپايه يلر
و بير اوغوردن اوزرينه هجوم اتمه يلر، و شهردن طشره چيقا
روب سنكسار اتمه يلر و شاهدلر كندو لباسلرين سولوس
دينلمش بير يكتك ايا قلرنده آشاقوده يلر، و اصطفاني سنكسار
اتمه يلر كه دعا ايدوب ايتدي يا ربّ يسوع بنوم روحومي
قبول ايله، و دز اوستنه چوكوب صوت عظيم ايله چاغردي يا
ربّ بو كناهي اندلره حمل اتمه و بونى دينوب اويوقلدي ؛

* يودان سوزينك معناسي اوزره يوركلري بچقو ايله دچملوب معناسنه كلور

سكزنجي فصل

و سولوس آدوك قتلنه رضا ويردي و اول كونده يروشليمده
[كي] كليسايه قرشو عظيم اضطهاد اولدي و اندلر هپسي
يهوديتك و سامريه نك ايللرنده پراكنده اولمه يلر رسوللردن
غيري، و دينه دار اندلر اصطفاني [دفن ايتمه كه] طشره كتورو
ب يلر و اوزرنده عظيم نوحه قيلمه يلر، امّا سولوس كنيسه يي
خراب اتدي هر اوه كيرورايكن و اركلري و عورتلري چكوب

٤٣ و ضحفه لري بكا اهداء اندوكوزي ، و مولوخدك * مظله سني
* يا خود خيمه سني † كه عربچه رافان ديلور

و † رمقام سيروك تكريدكوزوك بلدزيني قالدوره وكر ادلره
سجده ايتمكه اندوكوكوز صورتلري و سيزي بابلدن اوته

٤٤ انتقال ايدهيم ، شهاندك مظلّه سي بيزوم بابالرومزده ايمش
بيلبادده تتمكيم اول موسايه سويلرايكن تعيين ايتمش ايدي

٤٥ كيم آني كوردوكي رسم اوزره وزمون ، كه بيزوم اتالرومزدخي
آلوب * يسوع اسله اوخال اندبلر امتلروك مُلكنه كيم الله

* كه عرب دلنده يشوع دخي يوشع ديلور

ادلري بيزوم اتالرومزك يوزدن طشره سوردي داودك كوندرده
٤٦ دك ، كيم الله حضوردده احسان بولدي و يعقوبك ذريسي
٤٧ ايچون بوم مظلّه يي بولك ديلرايدي ، سليمان خود اكا بير
٤٨ بيت بناء ايلدي ، ولكن اك عالي [كي] الّرايله ياپلمش
٤٩ ديكلدره توطّن ايتمز تتمكيم پيغمبر ديير ، اسمان بنوم
تختوم در و زمين بنوم ايا قلرومك بصمغي نه بيت بنوم ايچون
٥٠ بناء ايده سيز الله ديير يا بنوم راحتومك يري نه در ، بنوم
٥١ الوم بو دسلري هپ ايتمدي مي ، اي پك بويونلولر و قلبي و
قولاقلري مختون ارلرامشلر سيز روح قدوسه دايما مقاومت
٥٢ ايدرسيز تتمكيم سيزوك بابالروكز سيز دخي ، سيزوك
بابالروكز پيغمبرلرك قتلهمين مطرود ايتمدبلر و صديقك
كلوشيندن پيشمين اخبار ايدلري قتل اندبلر كيم سوز اكا
٥٣ شمدي دانملر و قاتللر اولدوكز ، كه فرشته لروك وضع
اندوكلري

ايچون تا روح قدسي اخذ ايده لر ، زيرا هنوز اللروك هيچ ١٦
بري اوزرده دوشمش دكل ايدي يالكز انجق ربّ يسوع
اسمنده تعميد اولنمشلر ايدي ، اول وقت اللرين اللروك اوزرده ١٧
قوبوب روح قدسي اخذ اتدبلر ، پس چون سيمون كورديكه ١٨
رسوللروك اللري اوزرده قو مقلغي ايله روح قدس ويرلمكده در اللره
فقره پي عرض اتدي ، ديوبكا دخي بو حكمي ويروك كه هر ١٩
كيمسه كم اللري قويام روح قدسي اخذ ايده ، امّا بطرس اكا ٢٠
ايتدي سنوك كومشوك سنوكله اضاعته اولسون زيراكه
تصرّفنك عطيّه سين آقچه ايله حاصل اولغه ظنّ ايلدوك ، سنوك ٢١
بولسنده هيچ نصيبوك و حصه بوك يوقدر زيرا سنوك قلبوك اللّه
حضورنده مستقيم دكلدر ، امدي اشبو سنوك خباثتوكدن ٢٢
توبه ايله و خدايه يلواركه اكر شايد سنوك قلبوك فكرني
سكا عفو اولنه ، زيرا بن كورورم كه سن آجيلغوك زهره سنده ٢٣
و ظلموك بندنده موجودسين ، پس سيمون جواب ويروب ايتدي ٢٤
سهز بنوم ايچون ربّه دعا ايلكز كه بو ديدوكلروكزدن هيچ
دسته بلوم اوزرمه كلميه ، پس اللر خود چون شهادت ايدوب ٢٥
ربّك كلامني سويلدبلر كه مروه اورشليمه دوندبلر و سامريلو
لروك چوق كويلرده انجيلي وعظ اتدبلر ، و ربّك فرشته سي ٢٦
فيلبّوسه سويلدي قيام ديوهن قبلقوب جنوبدن يكا وارغل
اورشليمدن * غازايه اينن وكي يوله اشبو بيابانده ، واول قبلقوب ٢٧
واروراييدي

* كه عرب
انجيلنده
غزّه ديلور

٤ زنده اده تعليم ايلدي، امدي اول يرلركده اولنلر خوده هر
٥ يرگا كيدرلر ايدي كلامي مژده لرايدكن، پس فيلبّس سامرت
٦ شهرنه اينوب انلره مسيحي وعظ ايدي، وجماعتلر كوكلي بهر
فيلبّسك ديدوكلرينه دقت يلرانوكي علامتلري ايشيتوب
٧ كورد وكلردي، زيرا چوق كمسنلرونك مرداررو حلري
اولوب صوت عظيم ايله چاغروب چيقديلر وچوق مفلوجلر و
٨ اقسقلر تيمار اولديلر، واول شهرده عظيم شادلق اولشدر،
٩ امّا سيمون نام بير آدم وار ايدي كه اوّلدن اول شهرده جادولق
ايدراييدي وسامرت طايفه سيني مدهوش ايدركن ديديكه كندو
١٠ بيراولوكمسنه ايمش، كيم هب اكا دقت يلراك كچيدن
١١ تااك بيوكندن ديو بوكمسنه تذكرينك عظيم قوّتي در، و
اكا اعتبار اتديلراوكيچودكه چوق زمان دن انلري سحرلر
١٢ ايله مفتون ايتمش ايدي، امّا چون فيلبّسي اينانمشلر ايدي
خدانك ملكوتنك و يسوع مسيحك اسمنك كيلري مژده ايدر
١٣ ايكن هم ارلر هم عورتلر تعميد اولنديلر، پس سيمون كندوسي
دخي اعتقاد اتدي و تعميد اولنوب فيلبّسه ايله برقرار اولور ايدي
و صاد راولمش علامتلري و عظيم معجزه لري كوروب حيران
١٤ اولدي، پس چون يروشليمده كي رهوللر ايشيتديلركه سامرت
كلام اللّهي قبول ايتمش ايدي بطرسي و يوحنّايي انلره
١٥ كوندوردي يلر، كيم نزول ايدنجك دعا قيلديلر انلرونك
ايچون

ويروب ايتدي بن اينادورم كه تكرينك اوغلي يهوع مسيح
٣٨ در، و عربه‌يي توقف ايتمك بيوردي و ايكيسي صويه ايندبلر
٣٩ هم فيلبّس هم اول خصّي و آني تعمد ايلدي، وچون صودن
يوقروچيقدبلر ربّك روحي فيلبّسي قايدي و اول خصّي آني
٤٠ ارتوق كورمدي زيرا فرح ايده‌رك يولنه كيدرايدي، امّا
فيلبّس * آزوطوسده بولندي و كچوب تمع شهرلره وعظ ايلدي
تا قيسارييه كلنجه ٤

* كه عرب
انجيلنده
ازدود
دينلور

دوقوزنجي فصل

و سولوس دخي تهويلاتي وقتلي ربّك شاكردلرنه قرشو
٢ اقلايوب عالي كاهن قتنه كلدرك، اندن بتيلري دمشقه
مجعلره ديلدي كه اكر بو طريقدن اولوب كمسنلري
بولدي ايسه هم ارلري هم عورتلري بندن اولمش يروشليمه ايلتده،
٣ و توجّه اندوكده اولديكه دمشقه يقلاشدي و ناكاه بير
نور آسماندن چوره سنده يلدرايدي، و يره دوشوب بير
٤ آوازي ايشتدي اكا ديديا سولوس سولوس نيچون بني طرد
ايدرسين، و ايتدي يارب كيم سين و ربّ ايتدي بن يسوع
٥ كيم بني طرد ايدرسين * دون وللره قرشو ديمك سكا كوج
در، و دكره يوس حيران اولوب ايتدي يا ربّ نه استرسين
٦ كه بن ايدم و ربّ اكا سن طوري كلوب شهرا ايچنه كيرو

* دون ول
بزلنكچ
معناسنه
كلور

واروراييدي واشته بمر حبش اري حبشيلر سلكعي قتن كيسوك
عالي مرتبه لو بمر خصّي ء كه جمع آنوك خزينه سي اوزرنه اولور
٢٨ ايدي كيم يروشليمه سجده ايتمكه كلش ايدي ، وكمرو
دونرايدي وعربه سي اوزرنه اوتوروب اشعيا پيغمبرين اوقور
٢٩ ايدي ، و روح فيلبّسه ايتدي يا داشوب بو عربيه يه يشتك دور ، و
٣٠ فيلبّس قتنه مكرتدوب آني اشعيا پيغمبرين اوقورايكن
٣١ ايشتدي و ايتدي يا بيلورميسين آني كيم اوقورسين ، و اول
ايتدي نيجه قادر اولام مكر بمركمسنه بكا مرشد اوله و
٣٢ فيلبّسه يلوارديكه يوقرو چيقوب آنوك ايله اوتوره ، و كتابوك
اوقودوغي يمري بو ايدمش [يعني] بمر قويون كبي ذبحه يدلور
دي و بمر قوزي آني قرقيجي اوكنده دتكسز دن رآنوك
٣٣ آغزين اويله آچمادي ، آنوك آچا قلغنده دينوتتي قالدور
لمشدر و آنوك مولانني كيم [دركه] بيان ايده زيرا حياتي
٣٤ يرندن رفع اولنمشدر ، و اول خصّي جواب ويروب فيلبّسه ايتدي
سكا يلوارورم پيغمبر بوني كيموك حقنده سويلركندوندن مي
٣٥ حقنده يا بمر غيري كمسه دن حقنده ، و فيلبّس آغزين آچوب
٣٦ اول كتابدن شروع ايده رك يسوع يي آكا وعظ ايلدي ، و
انلر يوله كتدوكلري كبي بير صويه كلديلر و اول خصّي
٣٧ ايتدي اشته صو بني تعميد اولنمقدن منع ايدن ندر ، و فيلبّس
ايتدي اكر بتون قلب ايله ايمان كتورورسين جايزدر وجواب
ويروب

اي سولوس قردشمز ربّ بني كوندردي كلدوكڭ يولده شكا
ظهور ايدن يسوع ناصره كوره سن و روح قدس ايله مملو اولهٔ
سن، و جماعتم كوزلرندن كويا كه پوللر دوشوب في الحال ۱۸
بصر آلدي و طوري كلوب تعميد اولنمشدر، و طعام آلدوقده ۱۹
تقوّيلندي پس سولوس بيرقاچ كون دمشقده كي
شاكردلر ايله اولدي، و جماعتم كنيسلرده مسيحي وعظ ايلدي ۲۰
كه كندو ابن اللّهدر، وجميع استماع ايدنلر متحيّر اولوب ۲۱
ديديلر اشبو اول دكلمدر كه يروشليمده بو اسمه دعا ايدنلري
هلاك ايدي و بورايه بودوكچون كلديكه انلري باغلنمش
اولوكاهنلره ايلتده، و سولوس زياده قوّتلندي و دمشقده ۲۲
ساكن اولان يهوديلري پريشان ايلدي اثبات ايدرايكن
كه بودر اول مسيح، وچوق كون تمام اوليجق يهوديلر ۲۳
بيربيري ايله مشاوره اتديلر اني ديه كه، امّا انلرڭ عم ۲۴
مكري سولوسه بلّو اولدي و قپولري هم كوندزهم كيجه
بكلديلر كيم آني دپه لهلر، اندن شاكردلر آني كيجه ۲۵
ايله آلوب ديوارندن صالي ويردبلر بير زنبيلده آشاغه
صرقتدرمش، پس سولوس يروشليمه ايرشيجك شاكردلره ۲۶
ملتصق اولمق تجربه ايلدي امّا سرتمله اندن قورقديلر شاكرد
اولدوكين اينانمزايدكن، امّا برنابا س آني آلوب رسوللره ۲۷
ايلتدي و انلره بيان ايلدي كيمه كه يولده ربّي كورمش

٧ سكا سويلنمش اوله ده ايمك كركسين ، و سفره بيله
سنجه كيدن ارلر دمبسته طوردقلر بير آوازي خود ايشتدوب
٨ هيچ كمسنه كورمزايدكن ، و سولوس بيرون قالقدي و
كوزلري آچيلمش ايكن كمسنه يي كورمدي و آني ال ايله
٩ ايلتدوب دمشقه ادخال ايتدلر ، و اوچ كون كورمز اولوز
١٠ ايدي و ده يدي وده ايچدي ، ودمشقده حنانيّا نام بير
شاكرد وارايدي و ربّ بير منظرده اكا ايتدي يا حنانيّا و
١١ اول ايتدي يا رب اشته بن ، و ربّ اكا سن قلقوب راسته
آدلو بير سوقاقه وارغل و يهودا اوده بير كمسنه يي طلب
ايله كيم آدي سولوس طَرْسُوسُدَن زيرا اشته دعا قيلور ،
١٢ و بير منظرده حنانيّا نام بير اري كوردي كه ايچرو كيروب
١٣ الي اكا قودي تا بصري آله ، پس حنانيّا جواب ويردي يا
ربّ بو اروك حقنده چوق كمسنلردن ايشتدوم دقدر شرّلر
١٤ ايلدي قديسلروكه يروشليمده ، و بوده اولوكاهنلردن
حكمي وار در كه سنوك اسموكه جميع دعا ايدنلري بند ايده ،
١٥ و ربّ اكا ايتدي وارغل زيرا اشبو بكا * اختياروك بير
ظرف در بنوم اسمومي امّتلروك وپادشاهلروك وبني اسرائيلك
١٦ حضوردده كتورمكيچون ، زيرا بن اكا كوسترده يم دقدر
١٧ دسنلرده اكا كركدركه بنوم اسموم ايچون تحمّل ايده ، و
حنانيّا وارروب اوه كيرمشدر و اكا اللرين قويوب ايتدي
اي

* اختيار ك بير آلتي دخي مترجم اوله

ايشتدور ايكن كه بطرس اندره ايمش ايكي اُرْ قتنه كوندور
ديلر يلوارور ايكن كه اللهدك كمك تأخير ايتمه ، پس ٣٩
بطرس طوري كلوب بيله لرنجه كاشدر و ايرشدوكي كبي
چاردق انچنه ايلتديلر و تمع طول عورتلر ياتنده طوردىلر
آغلار ايكن و طولاشه لري و لباسلري كوستررور ايكن كه
دورقس اللر ايله موجود اولوب ياپمش ايدي ، پس بطرس ٤٠
هبسني طشره چيقروب ديز اوسته چوكر ايكن دعا قيلدي
و تُنْدن يگا دوب ايتدي يا طابيثا طوري كل و اول
آچدي كوزلرين و بطرسي كوروب اوتورايدي ، و الين اگا ٤١
وبروب آني طوغرلتدي پس قديسلري و طول عورتلري چاغروب
آني ديري عرض اتدي ، و تمام يوپّه ده معلوم اولشدر وچوق ٤٢
كمسنه ربّه ايمان كتوردىلر ، و اولديكه چوق كون يوپّه ده ٤٣
اقامت ايلدي سيمودك بيرده باغت ايدنجي ياتنده ،

اوتنجي فصل

و قيصاريّه ده قرنيليوس آن لو بعرار وارايدي كم ايطاليّت ١
بلوكنه يوزباشي ايدي ، دينه ار و اللهدن قورقوجي بتون اوي ٢
ايله و خلقه چوق صدقه لر ايدوب طورمدن اللهه دعا قيلور
ايدي ، كوردك ده قوزنجي مقداري ساعتنده كوردي بير ٣
منظره اشكارا ذكر ينك فرشته سين قتنه كه رورايكن واگا

ايدي كيم اڭا دخي سويلشدر و دمشقده يسوع
٢٨ اسمنده پرواسوز خطاب ايتمش ايدي، و انلر ايله كيروب
٢٩ طشره كيدرايكن يروشلمده ايمش، و جرات ايدوب ربّ
يسوعڭ اسمنده سويلرايدي و دخي يونانلولرله قرشو مباحثه
٣٠ ايدرايدي امّا انلر آني اولدورمكه طلب اتديلر، و قودن اشلر
٣١ بيليجك آني قيصاريّه ايلتديلر و طرسوسه آني ارسال
اتديلر، پس امدي بتون يهوديّتده وجليلده و سامرتده
كي كنيسه لر سلامتده اولوب معمور اولديلر * وربّڭ قرسنده
٣٢ و روح قدسڭ تعزيتنده يورويوب چوغالمشلردر، و اولديكه
بطرس تمام طرفلرده مرور اتدوكي كبي لُدّاده ساكن
٣٣ اولان قديسلره ايرمشدر، و انده اَيْنَاسْ آنلو بير آدمي
بولدي كه سكز يملدن برو فالج اوزره ياتوب مفلوج
٣٤ ايمش، و بطرس اڭا ايتدي اي اَيْنَاسْ يسوع مسيح سني
صاغ ايدر قلق و كندوكه [دوشكي] دوشه كل و يغادم
٣٥ قلقدي، و لدّاده و سَارُوْنده ساكن اولانلر هپ آني كورويب
٣٦ ربّه رجوع اتديلر، و * يُوپّيده طابيثادام كه مترجم اولنه
† دُورْقَس * ديمك در بير قادينده وارايدي بو [عورت]
٣٧ ايتدوكي ايو عملدن و صدقه لردن پر ايدي، و اولديكه
اول كونلرده خسته اولوب وفات اتدي و آني يودوكلري
٣٨ كبي چاره اقده قويديلر، و لدّا يوپّيه يقين اولوب شاكردلر
ايشتدوكه

* بو وجه دخي جايزدر يعني وربّڭ قرسنده يورويوب روح قدسڭ تعزيتنده پر اولمشلردر

* كه عبرانجيلنده يَافَا ديلور

* كه عربيجه غزاله معناسنه كلور

اي سولوس قردشي ربّ بني كوندردي كلدوكوك بولده شئا
ظهوراين يسوع تا يندكورده سن و روح قدس ايله مملو اولة
سن، و ماندم كوزلردن كويا كه پوللر دوشوب في الحال ۱۸
بصر آلدي و طوري كلوب تعميد اولنمشدر، و طعام آلدوقده ۱۹
نصكره قوّتلندي پس سولوس بيرقاچ كون دمشقده كي
شاكردلر ايله اولدي، و ماندم مجعلرده مسيحي وعظ ايلدي ۲۰
كه كندو ابن اللّهدر، وجمع استماع ايدنلر متحيّر اولوب ۲۱
ديدي يلر اشبو اول دكلمدر كه يروشليمده بو اسمه دعا ايدنلري
هلاك اتدي و بورايه بودوكچون كلديكه انلري باغلنمش
اولوكاهنلره ايلتده، و سولوس زياده قوّتلندي و دمشقده ۲۲
ساكن اولان يهوديلري پريشان ايلدي اثبات ايدرايكن
كه بودر اول مسيح، وچوق كون تمام اوليجق يهوديلر ۲۳
بيربيري ايله مشاوره اتديلر اني دپه لمكه، امّا انلروك عه
مكري سولوسه بلّلو اولدي و قپولري هم كوندزهم كيجه
بكلديلر كيم آني دپه لمه لر، اندن شاكردلر آني كيجه ۲۵
ايله آلوب ديوارون صالي ويردياير بير زنبيلده آشاغه
صرقتدي لر، پس سولوس يروشليمه ايرشيجك شاكردلره ۲۶
ملتصق اولمق تجربه ايلدي امّا سرتمله اندن قورقديلر شاكرد
ايدوكين اينانمزايدكن، امّا برنابا س آني آلوب رسوللره ۲۷
ايلتدي و انلره بيان ايلدي نيجه كه يولده ربّيي كورمش

٧ سڭا سويلنمش اوله ده ايمڭ كركسين ، و سفره بيله
٨ صنجه كيدن ارلر دمبسته طوردي لر بير آوازي خود ايشتدوب
٨ هيچ كمسنه كورمز ايدى ، و سولوس بيرده قالقدي و
٩ كوزلري آچيلمش ايدى كمسنه يي كورمدي و آنى ال ايله
١٠ ايلتدوب دمشقه ادخال ايتدلر ، و اوچ كون كورمز اولوب
١٠ ايدي و ده يدي وده ايچدي ، و دمشقده حنانيّا نام بير
١١ شاكرد وار ايدي و ربّ بير منظره اڭا ايتدي يا حنانيّا و
١١ اول ايتدي يا رب اشته بن ، و ربّ اڭا سن قلقوب راستا
آدلو بير سوقاقه وارغل و يهودا اوده بير كمسنه يي طلب
أيله كيم آدي سولوس طَرْسُوسْدَنْ زيرا اشته نماز قيلور ،
١٢ و بير منظره حنانيّا نام بير اري كوردي كه ايچرو كيروب
١٣ الي اڭا قودي تا بصري آله ، پس حنانيّا جواب وبردي يا
ربّ بو اَروڭ حقنده چوق كمسنلردن ايشتدوم دقدر شرّلر
١٤ ايلدي قديسلروڭه يروشليمده ، و بوندە اولوكاهنلردن
حكمي وار در كه سنوڭ اسموڭه جميع دعا ايدنلري بند ايده ،
١٥ و ربّ اڭا ايتدي وارغل زيرا اشبو بڭا * اختياروڭ بير
ظرف در بنوم اسمومي امّتلروڭ وپادشاهلروڭ وبني اسرائيلڭ
١٦ حضوردە كتورمكيچون ، زيرا بن اڭا كوسترەيم دقدر
١٧ دسنلره اڭا كركدر كه بنوم اسموم ايچون تحمّل ايده ، و
حنانيّا واروب اوه كيرمشدر و اڭا اللرين قويوب ايتدي
اي

* اختيارڭ بير آلتي دخي مقدم اوله

ايشتمدور ايكن كه بطرس اده ايمش ايكي آر قتنه كوندور
٣٥٩ ديلر يلوارورايكن كه اللره دك كمك تأخير ايتمه ، پس
بطرس طوري كلوب بيله لرنجه كاشدر و ايرشدوكي كبي
چاردق انچنه ايلتديلر و جمع طول عورتلر ياننده طوردبلر
آغلارايكن و طولامه لري و لباسلري كوسترورايكن كه
٣٦٠ دورقس اللر ايله موجود اولوب ياپمش ايدي ، پس بطرس
هپسني طشره چيقروب ديز اوسته چوكرايكن دعا قيلدي
و تنه ن يڭا دونوب ايتدي يا طابيثا طوريڭ كل و اول
٣٦١ آچدي كوزلرني و بطرسي كوروب اوتورايدي ، و الين اڭا
ويروب آني طوغرلتدي پس قديسلري و طول عورتلري چاغروب
٣٦٢ آني ديري عرض اتدي ، و تمام يوپّه ده معلوم اولمشدر وچوق
٣٦٣ كمسنه ربّه ايمان كتوردبلر ، و اولديكه چوق كون يوپّه ده
اقامت ايلدي سيمودڭ بيرد باغت ايدنجي ياننده ،

اوڭنجي فصل

١ وقيصاريّه ده قرنيليوس آن لو بيمراوارايدي كيم ايطاليّت
٢ بلوكنه يوزباشي ايدي ، دينداروالله دن قورقوجي بتون اوي
ايله و خلقه چوق صدقه لر ايدوب طورمدن الله دعا قيلور
٣ ايدي ، كوندڭ دوقوزنجي مقداري ساعتنده كوردي بير
منظره اشكارا ڭريندڭ فرشته سين قتنه كيرورايكن واڭا

ايدي كيم اكا دخي سويلشدر و ديجه دمشقده يهوع
٢٨ اسمنده پرواسوز خطاب ايتمش ايدي، و انلر ايله كيروب
٢٩ طشره كيدر ايكن يروشلمده ايمش، وجرات ايدوب ربّ
يسوعك اسمنده سويلر ايدي و دخي يونانلولرله قرشو مباحثه
٣٠ ايدر ايدي امّا انلر آني اولدورمكه طلب اتديلر، و قردشلر
بيليجك آني قيسارّيه ايلتديلر و طرسوسه آني ارسال
٣١ اتديلر، پس امدي بتون يهوديّتده وجليلده و سامرتده
كي كنيسه لر سلامتده اولوب معمور اولديلر * وربّك قرسنده
٣٢ و روح قدسك تعزيّتنده يورويوب چوغالمشلردر، و اولديكه
بطرس تمع طرفلرده مرور اتدوكي كبي لُدّاده ساكن
٣٣ اولان قديسلره ايرمشدر، و اندة أَيْنَاسْ آدلو بير آدمي
بولدي كه سكز يملدن بري وشك اوزره ياتوب مفلوج
٣٤ ايمش، و بطرس اكا ايتدي اي أَيْنَاسْ يسوع مسيح سني
صاغ ايدر قلق و كندوكه [دوشكي] دوشه كل و چاتدم
٣٥ قلقدي، و لدّاده و سَارُونْده ساكن اولانلر هپ آني كورون
٣٦ ربّه رجوع اتديلر، و * يُوپّيّده طابيثادام كه مترجم اولنه
† دُورْقَس * ديمك در بير قادنه وارايدي بو [عورت]
٣٧ ايتدوكي ايو عملردن و صدقه لردن پر ايدي، و اولديكه
اول كونلرده خسته اولوب وفات اتدي و آني يودوكلري
٣٨ كبي چارپه قويديلر، و لدّا يوپّيّه يقين اولوب شاكردلر
ايشتدكه

* بو وجه دخي جايزدر يعني وربّك قرسنده يورويوب روح قدسك تعزيّتندن پر اولشلردر

* كه عرب انجيلنده يَافَا ديللور

* كه عربجه غزاله معناسنه كلور

اول قاب يوقرو كوكه آلنمشدر، و بطرس كنديسنده متردد ۱۷
اولدوغي كبي بو كورنوكي منظر نه اولدغني تفكر ايدرلرمش
كوندريلن آدملر سمعوندن اوده طالب اولوب طاش قپوسنده طور
ورلرايدي، و چاغروب صورديلر اكر سمعون كيم لقبي پطرس ۱۸
اوراده قودلورايدي، پطرس خود منظره فكر اندوكي كبي روح ۱۹
اكا ايتدي اشته اوچ آدمسني طلب ايدرلر، امدي طوري كلوب
اينكل هم وار بيله لرجه هيچ شك ايتمهيوب زيرا بن انلري
كوندردم، پس بطرس قرنيليوسدن اكا ارسال اولنان ادملره ۲۱
اينوب ايتدي اشته آني كيم طلب ايدرسيز نيچين سبب ندر كه
انوكيچون كلدوكز، و ادملر ايتديلر قرنيليوس يوزباشي ۲۲
بير ادم صديق و اللهدن قورقوجي كم يهود يلروك جمله
طائفه سندن *شهادت للنمشدر اللهدن بير فرشته مقدس ايله * يعني ايو شهادت ايله برزدمشدر
تنبيه اولندي كه سني كندو اوده اوقويوب سوزلري سندن
ايشتده، امدي انلري ايچرو دعوت ايدوب قودوردي و ارته ۲۳
سي بطرس بيله لرجه وارمشدر و يوپه دن بير قاچ قردش اشلو
آني مشايعه اتدلر، و او بير كون قيسارييه كيدرلر ۲۴
قرنيليوس خود اقربه منتظر اولوب خصملرين و * كرلو دوستلر * يعني عزيز دوستلرين
يين بيله جه اوقومش ايدي، و اولدكده بطرس ايچرو كريجك ۲۵
قرنيليوس اكا استقبال ايدوب ايا قلرنده دوشوب سجده
ايلدي، امّا بطرس آني قالدوردي ديو طوري كل كه بن ۲۶
كنديم

۴ ديوب اي قُرْديليوس ، واول اكا كوزله بجك مخوف اولوب
۵ ديدي يارب ده رواكا ايتدي سنوك دعا زلروك وصدقه لروك
۶ صعود اتدي يلر بير يادكار انچون خدايكه حضور ده ، وشمدي
۷ أرْلوي يوُپيّه كودن روس سمعوني اوقوكيم لقبي بطرس در ، كندو
۸ سيمون بير ديغر ايله بجي ياندة قودركيم أوي ديكرقندة در
۹ اول هكا ديه نه ايمك كركسمن ، واول قُرْديليوسه سوبلين
۱۰ فرشته آيرلدوغي كبي ايكي قولهن واكا مُلازم اولان بير متقي
۱۱ چريجي چاغروب ، مجموعي اللره بيان ايدوب اللري
۱۲ يوپيّه كودن ره ي ، ويارنده سي اللر يولجه كيدرايكن شهره
۱۳ يقلاشدوكلري كبي بطرس طام اوستنه چيقدي دعا زقيلغه
۱۴ التنجي مقداري ساعتده ، واج اولمشدر ويمك استدي امّا
۱۵ اللر حاضر ايتدوكلري اتناسنده بير * وجد اكا دوشدي ، و
۱۶ كوكي آچه لمش كوردي وبير قابي قتنه اينر ايكن كوبا كه
۱۷ بير بيوك چارشب كه دورت باشندن بغلنوب يره صرقلمشدر ،
۱۸ كيم اندة يبروك جمله دورت ايا قلولري ويبان حيوانلري و
۱۹ سورمكلنن دسنلري و * كوكوك قوشلري وارايدي ، وبير آواز
۲۰ اكا اولدي يا بطرس قلقوب بوغزلا واكل ايت ، وبطرس
۲۱ ايتدي اصلا يوق يارب زيرا هركز دسنه يمدم كه عامه يا
۲۲ ناپاك اوله ، وآواز تكرار ايكنجي كرّه اكا اللهوك تطهير
۲۳ اتدوكلرينه سن عامه يه ديمه ، اشبو اوچ كرّه اولدي وتكرار
اول

* كه عرب انجيلنده اكا دخي شخصنه دينلور

* يعني هوا يوزنده اولان قوشلر

يسوع مسيحدن كندو هبسنه ربّ در، هيوبيلورشيز اول ۳۷
كلامي كه تله يهوديّده اولشدر جليلدن شروع اولنمش
يوحنّا وعظ اندوكي معموديّتدن صكره، يسوع ني ناصرتدن ۳۸
مسحه الله اكا مسح ايلدي روح قدس ايله و قوّت ايله كه
مرور اندي ايولك ايدرايكن و شيطانك مجالندن جميع
مظلوملري علاج قيلورايكن زيرا الله اوكله ايمش، و ۳۹
اندوكي دسنلره هب بيز شاهدلروز هم يهوديلروك ايلنده
هم يروشليمده كيم آني دپه لديلر بير آغاجده برداراييدر
ايكن، بوني الله اوچنجي كوده بعث اندي و آني مشهور ۴۰
اولمغه ويرمشدر، جميع خلقه كل لكن الله دن پيشين تعيين ۴۱
اولنمش شاهدلره [يعني] بزه كيم آنوكله يمش ايچرايدوك
امواتدن بعث اندوكندن صكره، و بزه وصيّت اندي كه ۴۲
خلقه وعظ ايدوب شهادت ايدهوز كه كندو اولدوكه الله دن
ديريلروك و اولولروك قاضيسي تعيين اولندي، بوكا ۴۳
جميع پيغمبرلر شهادت ويرورلر كه هراكا ايمان كتورن
آدوك اسمي ايله خطايانك مغفرتين اخذ ايده، بطرس ۴۴
هنوز بو سوزلري سويلرايكن روح قدس كلامي جميع استماع
ايدنلر اوزره دوشمشدر، و ختانلدن كي مؤمنلر كه قدر ۴۵
بطرس ايله كلديلر حيران قالديلر اوكه چونكه روح
قدسك عطيّهسي امّتلر اوزره دخي دوكلمشدر، زيرا انلري ۴۶

٢٧ كندوم دخي آدم يم ، و اندوكله صويلشوب كيردي وچوق
٢٨ كمسنه يي دراش بولدي ، و انلره ايتدي سز بيلورسز كه
بو ريهودي ارّه جايز دكلدر كه بير بوكادهٔ اتصال اولنه يا
قتنه كله نهايت اللّه بكا كوسترمدي كه هيچ بر ينه عامه دي
٢٩ ويا ناپاك آدمي دييه يم ، اندن كيچون دعوت اولنمش قرشو
صويلمبوب كلدوم امدي سؤال ايدرين بني نه سبب دن اوتوري
٣٠ اوقوه وكز ، و قرنيليوس ايدي بوندن دورت كوندر كه بو
ساعته دك صايم اولوب دوقوزنجي ساعتده بنوم اومدهٔ دماز
قيلدوم و اشته بير ار اوكومده يلدره نجي لباس ايله طورور
٣١ ايدي ، و ايتدي يا قرنيليوس سنوك دمازوك مستجاب
اولدي و سنوك صدقه لروك ذكرينك قتنده ذكر اولدمشدر ،
٣٢ امدي يوبيه كوندروب سمعوني اوقي كيم لقبي بطرس دراشبو
هيموذك بيرده باغتي اين نجينك اوده قوندمشدر دريايه يقين
٣٣ كيم اول ايرشيجك سكا سويليه ، امدي في الحال سكا
كوندردم و خوش اندوك كه كلدوك پس امدي بزهپ
اللّه حضوردده حاضروز تا اللّهدن سكا مجموع وصيّت اندو
٣٤ كلرين استماع ايدهوز ، پس بطرس آغزيني آچوب ايتدي
٣٥ حقيقتده دويارم كه اللّهدن اري قبول اين نجي دكل ، لكن
٣٦ هر طايفهده اندن قورقان و عدالي ايشلين اكا مقبولدر ، اول
كلام كه بني اسرائيله ارسال اندي صلامتي مژده ايدرايكن
يسوع

اول آواز كمرو ايكنجي كرّه كوكدن بكا جواب ويردي
اللّهوك تطهير اتدوكلرده سن عامة ايمه، و اشبو اوچ كرّه ٣
اولدي ومجموعي كيرو كوكدچه كمشلردن، واشته همادم ١١
اوچ آر اولدوغم آره ايرشدبلر قيسارية دن قتومه ارسال
اولنمش، و روح بكا ديدي اذلر ايله وارغل هيچ شبهه ايتميون ١٢
و دخي بو آلتي قردداش بنوم ايله كلوب اروك بيتي ايچنه
كيردوك، و بيره خبر ويردي ديجه بير فرشته بي اوندة كور ١٣
مش ايدي كه طوروب اكا ايتدي ازلري يوپه كوندر و
سمعوني اوقي كيم لقبي بطرس، و اول سكا سوزلري سويليه جك
كيم سن اذلر ايله خلاص اوله سين و بتون اوكك، و سويلدكه ١٥
باشلدم روح قدس اذلروك اوزرنه دوشدي كويا كه
اوزرومزه بن ايتدة، اولوقت ربّك كلامني تذكر ايدرايدم ١٦
ديه كيم يحنّا صو ايله واغتمز ايدي امّا سز
روح قدس ايله واغتمز اولاسمز، امدي اكر اللّه نظير عطيّتي ١٧
اذلره ويرمشدر ديه كيم هم بيره كه رب يسوع مسيحه ايمان
كتورمكك يا بن كم ايدم كه اللّه منع ايده بيله قادر ١٨
اولام، و بوسوزلري ايشتدوب اپسم اولدبلر و اللّهي تمجيد
اتدبلر ديو امدي امّتلره دخي اللّه توبه يي حيات ايچون
ويرمشدر، امدي اذلر خود كه اصطفان ايچون اولمش ١٩
مصيبتدن طاغلدبلر * فونيكيه دك و قبرسه و انطاكيه يه دور

* كه عرب
انجيلنده
بشرى الغزلي
ديتلور

دللرایله صویلارمکن و اللهی تعجیل ایدرایکن ایشتدور
۴۷ لرایدی اولوقت بطرس جواب ویردی، بو کمسنه صوی
یصاق ایتمکه قادر اولورمی تا بونلر تعمید اولنمیه لرکه روح
۴۸ قدسی اخذ ایدیلر دیه امر ایدیه رکه ربّک اسمنده
تعمید اولنملرایدن اکا یلوارد یلر بر قاچ کون قالمغیچون،

اون بیرنجی فصل

۱ و یهودیّه ده موجود اولان رسولللر و قردشلر ایشتدیلر
۲ کهامّتلر دخی کلام اللهی قبول ایتمشلرایدی، و بطرس
چون یروشلیمه صعود ایدی ختانتدن اولانلر آنوکله دراع
۳ ایدیلر، دیو مُلفه لوارلره کمردوک و انلر ایله یدوک، و
بطرس شروع ایدوب انلره ترتیب اوزره بیان ایلدی دیو،
۵ بن یوپّه شهرنده ایدوم دمار قیلورق و * غشی ده بر منظری
کوردم بر نزول ایدن قابی بر بیوک چارشب کبی دورت
۶ باشندن کوکدن صرقلوب بکا دکن کلشدر، اکا کوز
دکون فکر ایدرایدوم و ارضک دورت ایاقلولری و بیان
حیوانلری، سورکلن دسنلری و آسمانک قوشلری کوردم،
۷ و بر آواری ایشتدوم بکا دیرایکن یا بطرس طوری کلوب
۸ بوغزلا و اکل ایله، و ایتدم یا ربّ البته هیچ رجسا هیچ دسنه
۹ کهنامه یا دا پاک اولمه بنوم آغزمه هرکز کرمدی، و
اول

* یخود لغنه دخی معناسنه کلور

دخي اندن بلر شيخلر قتنه كودن رورايكن بردا باسك الي ايله وسولوسك ،

اون ايكنجي فصل

۱ مكر اول زمانده شاه هيرودس اللّعين اورندي كه كليسا
۲ ديك بعضيلرنده جورايده ، و يوحنّا نك قردشي يعقوبي قليچ
۳ ايله دپه لدي ، و يهود يلره مقبول اولدوغي كوروب الحاق
۴ ايلدي كه بطرسي دخي طوته و فطير كودلري ايدشلر ، و آني
* ياخود چر تجملروك اون آلتيهنده طوتيجق زندانده صالوب آني حفظ ايتمكه * چرتجيلروك دورت
دورتلغنه تسليم ايلدي قصد ايدكه آني خلقه طشره ايلدكدن
۵ صكره استرايكن ، امدي بطرس خود زندانده محفوظ اولورايدي
امّا كنيسه دن دورمدن اوك اچون اللّهه دعا قيلنه شيدر ،
۶ پس چون هيرودس آني طشره ايلدكدن استرايدي همان كيجه
بطرس ايكي چرتجي ارا سنده اويوب دورورايكي زنجيرايله
باغلنمش وحافظلر قپوا وكنده زندان حفظ ايدرلر ، و اشته
۷ ربّك فرشته سي * چقه كلوب هردورزندانده ضيا ويردي و
* ياخود قتنه طوروب بطرسك يانني اوروب آني ايقاظ اتدي ديو قلق سرعت ايله و
زنجيرلري الّردن دوشدي بلر ، و فرشته اكا ايتدي قوشنغل
۸ وسنوك چارقلرنكي باغلا و شويله اتدي و اكا ايتدي سنوك
۹ لباسوكي چورده صالوب بكا تابع اول ، و طشره چقوب اردنجه

اندن بلر هيچ كمسنه كلامي سويلر ايكن مكر انجق
٣٠ يهود يلره، و اللردن بعضي قبرس و قيره دا اولري ايمش كم
اطاكيّه انجنه كيروب يونانلولره سويلرلر ايدي ربّ يسوع يي
٣١ مژده ايدر ايكن، و ربّك الي انلر ايله اولور ايدي و چوق
٣٢ عدد اعتقان ايدوب ربّه رجوع اندي يلر، و * برنابا يروشلمده
كي كنيسه دك قولاقلرينه ايرشدي بوندلرك حقنده و
٣٣ برنابا سي ارسال اندي يلر تا اطاكيّه يه كدر ايده، كيم
ايرشوب اللهونك نعمتني كورنجك شاد مان اولدي و تمله سنه
نصيحت ويرمه شدر كه قلبوك نيتي ايله ربّه متعلق اولهلر،
٣٤ زيرا ايو اوراهمش و روح قدس ايله و ايمان ايله طولمش و چوق
٣٥ خلق ربّه الحاق اولنمشدر، اندن برنابا س طرسوسه
٣٦ كتمشدر سولوسي طلب ايتمكه، و آني بولوب آني اطاكيّه
ايلتدورايدي و واقع اولدي كه اللر بر يل تمام كنيسه ايله
٣٧ * اولدي يلر و خيلي خلقه تعليم ايلدي يلر و شاكرد لر اوّل اطاكيّه
٣٨ † قرستيانلر دينمشلردر، و بو ايّامده پيغمبرلر يروشلمدن
اطاكيّه اينديلر، و اللردن بيري آغابس آدلو طوري كلوب
٣٩ روح ايله اعلام ايدرايدي كه بتون † مسكونده عظيم قحط اولا
جق ايدي كه كلوديوس قيصر * آلتنده واقع اولمشدر، پس
٣٠ شاكرد لرك هر بيرسي قابليتنجه قصد اندي يلر كه يهوديه
ساكن اولا نقردن اشلره خدمت ايچون كوندره لر، اولكم
دخي

* يعني بو خبر يا بو آواز

† يعني دنيادك اول بخشي كه معمور اولمشدر

* يعني انسوك زمانده

اولوب چرچيلر اراسنده غوغا از دكل ايدي كه بطرسه ده
واقع اولدي ، وچون همرودس آني طلب ايدوب بولمادي ۱۹
حافظلري تفتيش ايدوب [اشكنجه] كتورلمك بيوردي و
يهوديه دن قيصاريه يه اينوب اكلندي ، و همرودس صورلولره و ۲۰
صيدالولره خشمناك اولدي امّا اهل كوكل بير قتده ايدشوب
بلاستوني * كه شاهوك اودا سي اوزره ايمش القاء ايدوب صلح
طلب اتدكلرندن دياري شاهوك كيسندن بسلنمكه چون ،
وبير متعين كوندة همرودس شاهانه خلعتي ابلسه كمنش و ۲۱
محكمه اوزره اوتورورايكن اهلره خطابت ايلدي ، * وخلق چاغر ۲۲
ديلر تكرينك آوازي وآدمك دكل ، و همان ملاك فرشته سي ۲۳
آني ضرب اتدي تكريه مجدي ويرمدوكي ايچون وقرتلر ايله
يتمش اولوب جان ويردي ، امّا كلام الله ارتوب چوغالمشدر ، و ۲۴
برنابا س و صولوس اورشليمدن تمام ايدوب يروشليمدن
كيرو دوندكلرنده يوحنّا يي دخي كندم لقبي مرقس يله لرنجه
آلورايكن ،

* يعني كه شاهوك خاص اودا باشي ايمش

* ياخود وخلق القمش اتدكلر

اون اوچنجي فصل

و انطاكيه ده اولان كليسانده بير نيچه پيغمبرلر ومعلملر وار
ايدي برنابا س و شمعون كه نيجر دينلور و لوكيوس كيرنالو
و مناين كه همرودس چهارسررز ايله بسلنمش ايدي و
صولوس ،

نجه كيدرايدي و فرشته‌دن صادر اولمش كرچك ايدوكي
بيلمدي لكن صاندي كه بير منظري كورورايدي ، و اوّل
و ايكنجي نوبتي كچيجك شهره ايلتدن دمرقپويه كلدبلر
كه كندو كندودن اندره آچيلمشدر و طشره چيقوب بير
شوقاقدن كچدبلر و فرشته‌لر اندن آيرلدي ، و بطرس
كندوسنه كلوب ايتدي شدي فحقيقة بيلورم كه ربّ كندو
فرشته‌سين كوندروب هيرودس الندن و يهود بلر خلقندن
جميع انتظاردن بني قورتارمشدر ، و فكرايدجك
مريمك اوينه كلمشدر يوحنّادك اناسي كم لقبي مرقس كه
چوق كمسنه اندره جمع اولدبلر و نماز قيلورايكن ، و بطرس
مَدْخَلوك قپوسني ققدوغي كبي * رُودا نام بير قيزجغز
اسملكه كلدي ، و بطرسوك آوازين بيلجك فرحدن
مَدْخَلي آچمادني امّا ايچرو سكروب خبر ويرديكه بطرس
مدخلك اوكنده طورورايدي ، و اندر اثنا ايتدبلر دلوسين
امّا اول شويله ايدوكي تصحيح ايلدي پس اندر ايتدبلر
آدوك فرشته‌سي در ، امّا بطرس قاتغه مداومت ايدرايدي و
اندر چون آچوب آني كورديلر متحيّر اولورايدي ، و ال ايله
اندره ايسم اولمق ايشارت ايدوب بيان ايلدي ديجه ربّ آني
زندان دن چيقارمش ايدي و ايتدي يعقوبه و قر
دشلره اخبار ايلك و آيرلوب غيري يره وارمشدر ، و كوندز
اولوب

* كه عربجه وَرْدَه‌دن بيلور

دخي اندن يلرشيخلر فتنه كودن دورايكن بردانا سنك الي ايله وسولوسنك ،

اون ايكنجي فصل

مكر اول زماندة شاه هيرودس اللّعين اوزدي كه كليسا ١
دنك بعضيلرنه جور ايدة ، و يوحنّا نك قردشي يعقوبي قليچ ٢
ايله دپه لدي ، و يهود يلرة مقبول اولدوغي كوروب الحاق ٣
ايلدي كه بطرسي دخي طوته و فطير كوللري ايمشلر ، و آني ٤
طوتيجق زندانه صالوب آني حفظ ايتمكة * چريجيلروك دورت * ياخود چر
دورتلغنه تسليم ايلدي فصحدن صكره آني خلقه طشره ايلتمك جيلروك
استر ايكن ، امدي بطرس خود زندانده محفوظ اولور ايدي ٥ اون
امّا كنيسه دن دورمدن انوك ايچون اللّهه دعا قيلنه شدور ، آلتيمشنه
پس چون هيرودس آني طشره ايلتمك استر ايدي همان كيجه ٦
بطرس ايكي چريجي ارا سنده اويويوب دورور ايكي زنجير ايله
باغلنمش و حافظلر قپوا وكنده زداني حفظ ايدرلر ، و اشته ٧
ربّك قرشته سي * چقه كلوب هر دور زندانده ضيا وبره ي و * ياخود
بطرسك يانني اوروب آني ايقاظ ايدي ديو قلغ سرعت ايله و قتنه طوروب
زنجيرلري اللّردن دوشدي لر ، و قرشته اكا ايتدي قوشنغل ٧
وسنوك چارقلرني باغلا و شويله ايدي و اكا ايتدي سنوك
لباسوكي چوره صالوب بكا تابع اول ، و طشره چيقوب اردنجه ٩

اندين بلر هيچ كمسنه كلامي سويلر ايكن مكر انجق
٢٠ يهوديلره، و اللردن بعضي قبرس و قيره دا اُرلري ايمش كهم
اطاكيّه اچنه كيروب يونانلولره سويلرلر ايدي ربّ يسوع يي
٢١ مژده ايدر ايكن، و ربّڭ الي اللر ايله اولور ايدي و چوق
٢٢ عدد اعتقاد ايدوب ربّه رجوع اندي بلر، و * يوسوز يروشلهمده
كي كنيسه دڭ قولاقلرينه ايرشدي بونلرڭ حقنده و
٢٣ برنابايا سي ارسال اندي بلر تا اطاكيّه يه كيدنجه، كهم
ايرشوب اللهوڭ ديتني كورنجك شادمان اولدي و تلهسنه
نصيحت ويرمشدر كه قلبوڭ ثباتي ايله ربّه متعلق اولهلر،
٢٤ زيرا ايو اُر ادمش و روح قدس ايله و ايمان ايله طولش و چوق
٢٥ خلق ربّه الحاق اولنمشدر، اندن برنابايا طرسوسه
٢٦ كتمشدر سولوسي طلب ايتمكه، و آني بولوب آني اطاكيّه
ايلهتورايدي و واقع اولدي كه اللر بر يل تمام كنيسه ايله
* ياخود مصيحيلر
٢٧ اولوب و خيلي خلقه تعليم ايلهبلر و شاكرد لر اوّل اطاكيّه
٢٨ * قرستيانلر دينمشلردر، و بو ايّامده پيغمبرلر يروشلهمدن
† يعني دنيادڭ اول خشي كه معمور اولمشدر
* يعني اسوڭ زمانده
اطاكيّه اينديلر، و اللردن بري آغابُس آنلوطوري كلوب
روح ايله اعلام ايدرايدي كه بتون † مسكونده عظيم قحط اولا
٢٩ جق ايدي كه كلوديوس قيصر * آلتنده واقع اولمشدر، پس
شاكرد لرڭ هر بري سي قابلهنجه قصد اندي بلر كه يهوديه
٣٠ ساكن اولان قردشلرينه خدمت ايچون كوندرهلر، اولكهم
دخي

اولوب چرچيلر اراسنده غوغا از دكل ايدي كه بطرسه ده
واقع اولدي ، وچون هيرودس آني طلب ايدوب بولمادي ۱۹
حافظلري تفتيش ايدوب [اشكنجه] كتورلمك بيوردي و
يهوديّتدن قيصاريّه اينوب اكلندي ، و هيرودس صور اولولره و ۲۰
صيدا اولره خشمناك اولدي امّا اللر كوكل بير قتله ابر شوب
بلاستوني * كه شاهوك اودا سي اوزره ايمش القاء ايدوب صلح
طلب اتدي بلر اللروك دياري شاهوك كيسندن بسلنمكيچون ،
و بير متعين كوندة هيرودس شاهانه خلعتي ايلدكينده و ۲۱
محكمه اوزرده اوتورورايكن اللره خطابت ايلدي ، * وخلق چاغر ۲۲
دبلر تكربنك آوازي وآدمك دكل ، و هماندم ربّنك فرشته سي ۲۳
آني ضرب اتدي تكربه مجدي ويرمدوكي ايچون وقرتلرايله
يتمش اولوب جان ويردي ، امّا كلام اللهارتوب چوغالشدر ، و عبد ۲۴ ۲۵
برنّاباس و صولوس اول خدمتي تمام ايدوب يروشليمدن
كيرو دوندبلر يوحنّايي دخي كم لقبي مرقش بيله لرچه
آلورايكن ،

اون اوچنجي فصل

و انطاكيّه ده اولان كليسانده بير نيچه پيغمبرلر و معلّملر وار ،
ايدي برنّاباس و بسيمون كه نيجر دينلور و لوكيوس كيرهنالو
و مانائين كه هيرودس چهارسرورّ ايله بسلنمش ايدي و
صولوس ،

* يعني كه شاهوك خاص اودا باشي ايمش

* ياخود وخلق القمش اتدبلر

نجه كيدرايدي و فرشته‌دن صادر اولمش كرچك ايدوكي
بيلمديي لكن صاديي كه بير منظري كورورايدي ، و اوّل
و ايكنجي نوبتي كچيجك شهره ايلتدن دمرقپويه كلدبلر
كه كندو كندودن اخلره آچلمشدر و طاشره چيقوب بير
شوقاقدن كچدبلر و فرشته‌لر اندن آيرلديي ، و بطرس
كندوسنه كلوب ايتديي شمدي تحقيق بيلورم كه ربّ كندو
فرشته‌سين كوندروب هيرودس الندن و يهود بلر خلقندن
جميع انتظاردن بني قورتارمشدر ، و فكرايدنجك
مريمك اوينه كلمشدر يوحنّادك اناسي كم لقبي مرقس كه
چوق كمسنه‌لر جمع اولدبلر و نماز قيلورايكن ، و بطرس
* كه عربچه مَدْخَلوكْ قپوسني ققدوغي كبي * رُودَا نام بير قهزجغز
ورُدْه‌دن بيلور اسملكه كلديي ، و بطرسوك آوازين بيلنجك فرحدن
مَدْخَلي آچمادني امّا ايچرو سكرروب خبرويرديكه بطرس
مدخلك اوكنده طورورايدي ، و اخلر اكا ايتدبلر دلوسين
امّا اول شويله ايدوكي تصحيح ايلديي پس اخلر ايتدبلر
آنوك فرشته‌سي در ، امّا بطرس قاتغه مداومت ايدرايدي و
اخلر چون آچوب آني كوردبلر متحيّر اولورايدي ، و ال ايله
اخلره ايسم اولمق ايشارت ايدوب بيان ايلديي ديجه ربّ آني
زندان دن چيقارمش ايدي و ايتديي بونلري يعقوبه و قر
دشلره اخبار ايلك و آيرلوب غيري يره وارمشدر ، و كوندز
اولوب

همادهم بيورديلر و قراڭولف اڭا دوشدي و طولشوب
كمسنه لري اراسي كيم ال ايله قولاغنه ورلهدلر، اول وقت قايم ۱۲
مقام ماجرايي كورروب ايمان كتوردي ربّڭ تعليمنه حيران
اولش ايكن، پس پولس و بيله سنجه اولادلر پاڤوسدن آدر ۱۳
لوب پامفيليادڭ كي برجه سنه كلديلر و يوحنا اولادن
مفارقت ايدوب كيرو يروشليمه ودهشدر، امّا اولر برجه دن عبر
مرور ايدوب پيسيديه دڭ كي انطاكيّه كلديلر و هيت
كونده مجمعه كيروب اوتوردياير، و توراتوڭ و اديبانڭ ۱۵
قرأتندن صكره مجمعڭ اولولري اولره كوندورديلر ديو اي
اركر قردش اشلر اكر سيزده نصيحتڭ بمرسوري واريسون يڭ،
اندن پولس طوري كلوب * ال ايله اشارت ايدوب ايدي اي ۱۶
ارلر اسرائيللولر واللهدن قورقانلر استماع ايلڭ، اسرائيلڭ ۱۷
بو طايفه سيدڭ تكرسي بعزوم بابالرومزي اصطفي اتدي و
قومي مصر طپراغنده غربيلر اوليجق يوجلتدي وبيوجه ذراع ايله
اولري اندن اخراج ايلدي، و قرق يدل مقداري مدّت ۱۸
اولروڭ عاداتلرنه برّيه ده تحمّل اتدي، و يدي طايفه يي كنعان ۱۹
طپراغنده هلاك ايدوب اولروڭ طپراغني كندولره قرعه ايله
اولشدوردي، و بوندن صكره دورت يوز الّي مقداري يدل ۲۰
حاكملر ويرمشدر صامويل پيغمبره دڭ، و صكره اولر
پرشاهي طلب ايدوب خدا * ساولي ابن كيس اولره ويردي ۲۱

* ياخود ال ايله سكوت طلب ايدوب نخفي معناسنه كلور

* كيم آدي عرب الجيلنده شاؤول دينلور

٢ سولوس ، و انلر ربّه خدمت ايدوب اوروج طوتوب وكلرى كبى
روح قدس ايتدى جدا ايلكرى بكا هم برنابا سى هم سولوسى
٣ بن انلرى اكا دعوت اتدوكوم عمل ايچون ، اندن انلر اوروج
٤ طوتوب نماز قيليجق اللرين انلره قويوب صالى ودن يلر ، بونلر
خود روح قدس ايله طشره ارسال اولندقلرى سلوكيه نزول
٥ اتدى يلر و اندن كمى ايله قبرسه كتدى يلر ، و سلامينه
اوليجق سكرينكى كلامين يهود يلروك مجمعلرنده اخبار
٦ اتدى يلر و يوحنا دخى انلره خادم ايدى ، و اطايى استقراء
ايدجك يا قوسه دكن بير جاندو بير يلان يه مغمبرى [كه]
٧ يهودى [ايمش] بولدى يلر كيم آدى برعشوع ، كيم اول
دياروك قايم مقامى ايله ايدى سرجيوس پولوس [نام] بير
عاقل ادم بوكمسنه برنابا هى و سولوسى اوقويوب ديلدى كه
٨ كلام اللهى اسماع ايده ، امّا الياس اول جاندو زيرا اونك
آدى مترجم اولسه اويله در انلره مقاومت ايدوب ديلدى كه
٩ قايم مقامى ايماندن دوندوره ، پس سولوس كيم دخى پولس
١٠ [دللور] روح قدس ايله طولش اكا كوزدكوب ، ايتدى
يا قومه كر ايله وجميع كم ايشلولك ايله مملو يه شيطان
اوغلى ياجمله عدالته دشمن ربّكى مستقيم طريقلرينى دعكيس
١١ اتمكدن مى فراغت ايتمه سين ، و شمدى اشته ربّكى الى سنوكى
اوزروكدن روكور اوله سين كنشى كور مصوب بير زمان دونك و
هماندم

* يا خون خن مكار

اوغولدرده تكميل ايتمشدر رسوع دي بعث ايدرايكن دخي كيم
ايكنجي مذكوره بازماشدر [يعني] سن فنوم اوغلوم سيدن بن دو
كون سني دولين اندوم، امّا كه اني اموات دن بعث اندي هيچ ۳۴
لرتوق عفوته دوسمك ايچون دوبلده يمشدركه اودوك ياك
تسلرين اول امين كملرين هيزه ويره يم، اوك ايچون * بير ۳۵ * يعني بير غيري مزموزده
غيريه ايدوررسنوك قدّوسكي عفوتي كوره كه وبره سين،
زيرا داود خوف كتدوجيلنيه تكريتك اراندي ايله خدمتي ۳۶
اندوكدن صكره اويوقلدي وبابالرده ملحق اولوب عفوتي
كورمشدر، امّا الله بعث اندوكي كسنه يي عفوتي كورمدي، ۳۷
امدي اي ارلرقردشلر سيزه معلوم اولسون كه كناه لروك ۳۸
مغفرتي دوتوك ايله سيزه بشارت اولنور، وه وكلي تسلردن ۳۹
كيم موسادك شريعتي ايله اقلردن متبرّرا ولمغه قادر اولماه وكز
كندوده هر اعتقاد ايدن متبرّر اولسه كركدر، امدي حذر ۴۰
ايلك كه پيغمبرلرده باشلش اوزروكوزه كلمه، [يعني] ۴۱
ياخور كوردلر نظر ايلك وتعجّب ايدون فاني اولوك زمرا
همزوك كودلروكزده بيرايشي لشلرم بيرايشي كم اكا
اعتقاد ايتمه سيز اكرچه بيراحد سيزه بيان ايده، * و ۴۲ * ياخود و چون يهود يلرك مجمعندن طشره چيقدقلرى
يهود يلر مجمعندن طشره چيقدقلرنده يوانلر يلركه
كليسي سبت بوسوزلر اقلره سويلنه لر، پس مجمع صالي
ويريلوب يهود يلردن و يهودي دينه كيرن عابدلردن چوق

٢٢ بتمامه جمله سنه بيراري قرق بش، وآني ازاله ايدجك
٢٣ داودي شاه ايچون الله قويردي كم اكا شهادت وبروب
ايتدي داود ابن يسّي بولدوم بيراري بنوم قلبومه كوره كه
٢٤ قو بنوم اراه دلرومي ايله، الله بونوك تخمين وعده موجبنجه
٢٥ يسوع مخلّصي اسرائيله قويرمشدر، يوحنّا چون توبه دكْ معمو
يّتني آدوكْ كليمشدن اولكْ بن قمواسرائيل خلقنه وعظ ايمشدر،
٢٦ و يوحنّا دوغمق تمام اندوكي كبي ايتدي كيمي صنور سمز كه
* يا خود يورويشي
بنم بن دكولم امّا اشته بنى دعوه كلور كيم آدوكْ بابوجلرندكْ
٢٧ داضه سين چوزمك لايق دكولم، اي ارلر قرندن اشلو ايرا
هيمك جنسندن اوغوللر و اطلركم ايچوكزده الله دن قورقا
٢٨ دلردر بو خلاصوكْ كلامني سمزه كوندرلمشدر، زيرا يروا
شليمده وطن ايدن دلر و اطلروكْ حاكملري بوني بيلمدلر وكلري
ايچون و پيغمبرلروكْ آوازلرين كه هر سبتده اوقنورلر محكوم
٢٩ ايدرايكن تكميل اتدىلر، و موته هيچ سببي بولمايجق پيلا
٣٠ طوسدن دلكْ اتدىلر كه قتل اولنه، و آدوكْ حقنده يازلدقو
كلريني هپ تكميل اتدىلر كبي اغاجدن اندوروب قبره
٣١ قويدىلر، امّا الله اني اُلمشلردن بعث ايلدي، وچوق
كوندلر كورلمشدر جاعلدن يروشليمه بيله صنجه صعود ايدن دلر
٣٢ ايله كم خلقه آدوكْ شاهدلري درلر، و بيز سمزه اول بابالره
٣٣ موعود اولش وعده يي بشارت ايدروز، كيم الله آني بيزه اطلروكْ
اوغوللرنه

اون دورنجي فصل

مكر واقع اولديكه ايقوديه‌دن اللر يهود يلروك مجمعنه
بيله كيروب اويله سويلديلركه يهود يلرن و هم يوداللو
لرن چوف جماعت ايناديلر، امّا اعتقاد ايتمه‌ن يهود يلر
امّتلري تحريص ايدوب كوكللريني قردشلره قرشو بدخويلو
اتديلر، امدي چوق زمان اكلنديلر ربّده پرواسز سويلر
ايكن كم كندو نعمتنك كلامنه شهادت ايدوب ارزاني
قيلديكه اللروك اللردن علامتلر و معجزه‌لر صاه راولهلر،
امّا شهروك چوقلغي مختلف اولديلر و بعضلر خود يهود يلر
ايله اولديلر وبعضلر رسوللر ايله، وچون هم امّتلر و هم يهو
ديلر اللروك اولولري ايله هجوم قيلديلركه اللره جور
ايدوب اللري سنكسار ايده‌لر، اللر بهلوب ليقاونيه‌نك شهر
لرده قاچديلر ليسطره‌يه و دربيه و چوره ايلنه، و اوراده
انجيلي وعظ ايدرلرايدي، و ليسطره‌ده ايا قلري قوّتسز اولان
بهر آر اوتورورايدي اناسي رحمدن اقسق ايكن هركز
يوروماميشدر، اشبو پولسي سويلرايكن ايشتدي و اول اكا
كوز ديكوب چون كوردي كم انوك علاج اولغيچون
ايماني وارايدي، بلند آواز ايله ايتدي سنوك ايا قلروك
اوزره اوري طور و اول صچرايوب يورورايدي، و خلايق بولسك
اتدوكني كوره‌جك آوازيني قالدوروب ليقاونيه دلجه

كه هنده بولسه و بردابا سه تابع اولن يلركيم اندلره هويلموب القاء
۴۴ اندن يلر كه تكريدنك دهشتنده باقي قالمادلر، و كاجك هبتر
هرتله شهره يقين تكريدنك كلامين استماع ايتمك جمع
۴۵ اولن يلر، و يهود يلر اول جماعتلري كورنجك حسدن
پر اولن يلر و پولسك سوينلدوكلرده قرشو هويلن يلر قرشو
۴۶ ديوب كفر سويلرايدن، پس پولس و بردابس كسنا خلق
ايدوب ايدن يلر كلام الله اوّل سيزه سويلنمك كرك ايدي امّا
چونكه سز آني دفع ايدوب كندوكزي ابدي حياتنه نا
۴۷ مستحق حكم ايدرسيز اشته بيز اُمّتلره دونروز، زيرا ربّ
بيزه شويله وصيّت ايلدي [ديو] سني اُمّتلره نور اچون
وضع اندوم تا يبرك اقصاسنه دك خلاص اچون اولاسين،
۴۸ و اُمّتلر ايشتنجك شاد اولوب ربّك كلامين تمجيد اتدي يلر
و ابدي حياتنه مُرتّب اولانلر تقدير واريهه ايمان كتوردي يلر،
۴۹ و ربّك كلامي بتون دياره أفشا اولندي، يهود يلر خود
۵۰ دينداروصالحه عورتلري هم شهرك اولولريني تحريص
ايدوب پولسه و بردابسه قرشو اضطهادي قوپردي يلر و اندلري
۵۱ صنورلرندن چيقاردي يلر، امّا انلر اياقلريننك توزين انلره قرشو
۵۲ شاكوب ايقونيّه يه كلدي يلر، و شاكرد لر فرح ايله و روح
قدس ايله مملو اولورلرايدي ۶

اون

وچون اول شهره الجبلي وعظ ايدوب چوق كمسنلره تعليم ٢١
ايلدي بلر ليسطربه وايقوديّه و ادلاكيّه كمروه دن بلر،
شاكردلروك جاللرنده مقرّر قيلوب ايماده باقي قالمغه دخي ٢٢
ايدر ايكن و كه خدانك ملكوتنه چوق بلالردن بيزه كمر
مك كركدر، وچون هر كلمساده ادلره *قسيسلري †اختيار ٢٣
ايدوب دماغ قيلدي بلر اوروجلر طوتمغيله ادلري اعتقاد اتدو
كلري ربّه اصمرلدي بلر، وپيسمديّه دن مرور ايدوب پمفيليه ٢٤
كلدي بلر، و برجيده كلامي سويلدجك اطّاليه اينه ياقر، واورا ٢٥
دن كمي ايله ادلاكيّه يوروه دي بلر كيم ادن تكرينك نعمته ٢٦
اصمرلدي بلر اول عمل ايچون كمي تمام ايدرلر ايدي، و ادلر ٢٧
ايرشوب كنيسه يي جمع اتدوكلري كبي اخبار اتدي بلر كه
تكري اذارايله ده چوق ايتمشدر ودخي آچمش ايدي امّتلره
ايمان قپوسني، و اورادة شاكردلر ايله از زمان يوقه اقامت ٢٨
ايلدي بلر،

اون بشنجي فصل

و بعضيلر يهودية دن نزول ايدوب قردشلره تعليم اتدي بلر و
كه اكر سنز ختون اولمه سنز موسانك عادتي اوزره خلاص
اولمغه قادر دكلسنز، چون امدي بولنك و بردياسنك ٢
*ادلرايله غوغاسي ومباحثتي از دكل ايدي تعيين اتدي بلر كه

بولس

* قسيس شيخ ديمكدر
† يونانك سوزي اوزره ال اوزه تمغيله اختيار اتمكدر
* ياخود ادلره قرشو

١٢ ايتدى بلر تڭريلر آد ملروڭ شكلنده بيزه اينديلر، وبرداباسه
مشتري ديرلرايدي وپولسه عطارد آنوكيچوكده كندو
١٣ *سوز صاحبي ايمش، ومشترينڭ كاهني اطلروڭ شهري
اوڭنده اولوب بوغالري وتاجلري قپولر قتنه كتوروب خلايق
١٤ ايلدن بيح اتمك استدىلر، امّا رسوللر برداباس وپولس ايشتدى
يجڭ لباسلرني يرتدىلر وخلق اراسنده صچرادىلر حيڤروب
١٥ ديو يا أرلر ديچون بولري اين سوز بيزدن سيزه ماندن
المڵره منسوب اولمش اد ملروز وسيزه الجيلي اخبار اين روز
كه بومالايعنيلرده ن ديرلن تڭريه رجوع ايده سيز اولكيم
كوكي ويري ودڭزي وجميع اطره اولان دسلري ايتمشدر،
١٦ كيم گچمش جيللرده هرجمله طايفه لري قويوبرمشدر كندو
١٧ طريقلرنده يورومغه، دهايت كندوسني حجّسوز قومادي
ايولك ايدوب بيزه كوكدن ياغمورلري ويرورايدن ويمشلو
وقتلري بيزوم قلبلرومزي طعام ايله وشادلق ايله طولدورور
١٨ ايكن، وبولري ديوب خلايقي كوج ايله قدع اتدىلر كم
١٩ اطره ن بيح ايتميه لر، ويهوديلر اطاكيه ده ن وايقونيه دن چقه
كلن يلر وخلايقي يلتيوب پولسي سنكسار ايتمش ايكن شهر
٢٠ دن طشره چكدىلر المش ايدوكي صاندور ايكن، دهايت
شاكرلر آنوك چوره يانده طوره وقلري كبي طوري كلوب
شهره كيره ي وياردده سي برداباس ايله دربيه گيتمشدر،

وچون

* يا خون سوزه اغاز ايدن ايمش

خلاصن اولمق اعتقاد ايدروز تهكم ايلردخي، پس اول ۱۲
كثرت هب ايهم اولوب بردباسي و پولسي استماع ايدوبار
ديمان ايدرايكن ده بيوك علامتلري و معجزه لري الله امّتار ۱۳
اچنده ايلرايله ايتمش ايدي، و ايلر ايپسم اولدوقدكصوره
يعقوب جواب ويردي ديواي ارلر قردشلر بني استماع ۱۴
ايليكز، سمعون بيان ايدي ديجه مقدّما الله زيارت ايتديكه
امّتلردن آنوك اسمي ايچون بير طائفه يي آله، و بوكا پيغمبر ۱۵
لروك سوزلري موافق درتهكم يازلشدر، بودلره نصكره ۱۶
مراجعت ايدوب داودك دوشدوكي خيمه سين تكرار بناء
ايده يم و آنوك خرابلغين كمرو ياپوب آني دوغرلده يم،
تا ان ملروك باقي قلانلر ربّي ايله لر وجميع امّتلر كيم ايلروك ۱۷
اوزرنه بنوم ايدوم اوقنمشدر ربّ ايدور بودلري هب ايدن، ۱۸
تكريه آنوك عملاري هب *ازلدن معلومدر، ادوكيچون بن حكم *ياخشره
ايدرم كه امّتلردن الله رجوع اولنايلره اضطراب ويرميه وز، ۱۹ دهردن
لكن ايلره ارسال ايده وز كه بوتلرك قجاستلردن و زنا ۲۰
دن و بوغولمشدن وقاندن پرهيز ايده لر، زيرا موسانك
اسكي جيللردن هر شهرده آني وعظ ايدنلري واردر مجمعلر ۲۱
ده هر سبتده اوقنمش اولدوقدن، اول وقت رسولّره وشيخلره ۲۲
بتون كليسا ايله خوش كورلدي كه كندولردن كزيده
آدملري بولص ايله و برنابس ايله انطاكيّه كوندوره لر يهوذا

يي

پولس و برنابا‌س و اولرن بعضي كمسنلر دخي رسوللر و
٣ شيخلر قتنه يروشليمه صعود ايدهلر دبو مسئلهٔ متعلّق، پس
اولرك دن كنيسه ايله مشايعه اولوب فونيكه ن و سامريه ن
مرور ايدرلر امّتلروك رجوعي اخبار ايدرايكن وجمله قردش
٤ لرنه عظيم شادلق ويررديلر، و اولر يروشليمه ايرشوب
كنيسه ن و رسوللر ن و شيخلر ن قبول اولندىلر و نصري
٥ اولر ايله هر دلركيم ايتمشدر بيان ايدىلر، امّا فريسيلر
مذهبندن بعضي اعتقاد ايدنلر قوپوب ديلركه اولري ختن
ايتمك كرك و امر ايتمك كه موسادك شريعتني صقلايه
٦ لر، و رسوللر و شيخلر دولد يلر بو* ايشي كورمكيچون، * ياخود بو سوزي
٧ وچوق مباحثه اولدقدصكره بطرس طوري كلوب اولره
ايتدي اي ارلر قردشلر سز بيلورسيزكه اولكي كونلردن
خدا ارامزده اختيار ايلدي كه امّتلر انجيل سوزيني بنوم
٨ آغزوم ايله ايشتدروب ايمان كتوره لر، و قلبلري بيلن الله
اولره شهادت اتدي روح قدسي اولره ويرور ايكن نه كيم هم
٩ بيزه، وبيزوم ايله اولروك اورتاسنده هيچ فرق ايتمدي اولروك
١٠ قلبلرين ايمان ايله پاك ايدرايكن، پس امدي نيچون
اللهي امتحان ايدرسيز شاكردلروك بويونى اوزره هم
بويوندرق قومق انچون كه نه بيزوم بابالرومز وده بيز كتور
١١ مكه قادر اولدوق، لكن ربّ يسوع مسيحك نعمتي انچون
خلاص

چوق سوز ايله قرندا شلره نصيحت ايدوب تايفه اولدىلر،
و اللر بعد زمان اكلنوب قرندا شلردن سلامت ايله رسو ۳۳
للره صالي ويرلديلر، ولكن سيلاسه خوش كلدي اوده ۳۴
قالمغيچون، و پولس و برناباس انطاكيه ده اقامت ايدىلر ۳۵
ربّك كلامين اوكرتدوب وعظ ايدرايكن چوق ساير لر
ايله دخي، و بيچه كونلرد نصكره پولس برناباسه ايتدي ۳۶
شمدي كيرودوب ربّك كلامني وعظ ايدوكومز هر شهر
ده كي بيلوم قرندا شلرمزي زيارت ايده لوم حاللري نه در
[كورمكه]، و برناباس قصد ايدي كه يوحنّا يي كيم ۳۷
لقبي مرقس بيله آلالر، امّا پولس خوش كورمدي آني بيله ۳۸
آلمق كيم ايدرن بنغيليه دن آيرلوب اما رايله بيله عمله
وارماديي، امدي منازعت شويله اولدىكه بيري بيرندن ۳۹
آيرلديلر و برناباس مرقسي آلوب قبرصه كمي ايله يوردي،
و پولس سيلاسي اختيار ايدوب كندي تكريبنك دعمتنه ۴۰
قرندا شلردن اصمرلنوب، وسوريّا دن و كيليكيه دن مرور ايدي ۴۱
كليسالره تمكين ايدرايكن،

اون آلتنجي فصل

پس دربيه و لوسطرايه يتشدي و اشته تيموثيوس نام بير
شاكرد اوده اوميش بير اعتقاد ايدن يهوديه عورتك اوغلي
امّا

يي كه لقبي بُرصَابَاس وسِمْلاسي قردن اشلر اچنده باش آرلوي،
٢٣ اللروك النده بولري يازارايدكن [يعني] رسوللر وشيطلر
و قردن اشلر اطاكيده * و سُرِيَّانده و كمليكيده اولان
٢٤ قردن اشلره كه امّتلرندر † سلام، اول سببدكه ايشتدوك
كه بعضي كمسنه لر بيزدن خروج ايدوب سيزه سوزلر ايله
پاچاريز ويرديلر سيزوك جانلروكزي هدّ ايدرايكن ديو
مختون اولوب شريعتي حفظ ايتمك كركدر دينه وصيّت
٢٥ ويرمدوك، بيزه كورلدي كوكول بيرجمع اولش كه سيزه
كزيده ادملري كوندره وز بيزوم محبوبمز برنابس [ايله]
٢٦ وپولس ايله، ادملركيم جانلرين بيزوم ربّمز يسوع مسيحك
٢٧ اسمنه تسليم ايلديلر، امدي يهودايي وسمِلاسي ارسال
اندوك و اللر خطاب ايله همان دسلري اخبار ايدرلر،
٢٨ زيرا روح قدسه و بيزه [خوش] كورلدي سيزوك اوستوكزه
٢٩ ارتوق هيچ يوك قومامق بوكركلو دسلرن غيري، كه
بوللره بوغزلنان دسلردن و قاندن و بوغولمشدن و زنادن
چرهيز قيله سمز بو دسلردن اكر كندوكزي صقلار
٣٠ هكز خوش ايده سمز سالم اولوك، امدي اللرخوص صالي
ويرلوب انطاكيه كلديلر وچون جماعتي ده شوزه يلرديلر
٣١ يي اله ويرديلر، و اللر اوقويجق تعزيت اورزنه شادلنديلر
٣٢ اندلر، و يهودا و سيلاس كندولرده نبي پيغمبرلر اولوب
چوق

* كه شامده
† يا خود فرح ايلك

چوق صوز ايله قردن اشلره نصيحت ايدوب تأييد ايدر بلر،
و انلر بيرزمان اكلنوب قردن اشلردن سلامت ايله رسو ٣٣
للره صالي ويرلر بلر، ولكن سيلاسه خوش كلدي اده ٣٤
قالمغيچون، و پولس و برناباس انطاكيه ده اقامت ايدر بلر ٣٥
ربّك كلامين اوكرتدوب وعظ ايدرايكن چوق سايرلر
ايله دخي، و ديچه كونلرده تصغره پولس برناباسه ايتدي ٣٦
شدي كيروده دوب ربّك كلامني وعظ ايدوكوه ز هر شهر
ده كي بيزوم قردن اشلرمزي زيارت ايده لوم حاللري ندر
[كورمكه]، و برناباس قصد ايدي كه يوحنّا يي كيم ٣٧
لقبي مرقس بيله آلالر، امّا پولس خوش كورمدي آني بيله ٣٨
آلمق كيم ادلرده ن بنغيلمه ده ن آيرلوب اما رايله بيله عمله
وارماديي، امدي منازعت شويله اولدي كه بيري بيرده ن ٣٩
آيرلديلر و برناباس مرقسي آلوب قبرصه كمي ايله يورودي،
و پولس سيلاسي اختيار ايدوب كتدي تكريبنك دعمتنه ٤٠
قردن اشلرده ن اصولنوب، وسُريّاده و كيليكيه ده ن مرور ايدي ٤١
كليسالره تمكين ايدرايكن،

اون آلتنجي فصل

پس دربيه و لسطرايه يتشدي و اشته تيموثيوس نام بير
شاكرد اوده ايمش بير اعتقاد ايدن يهوديه عورتك اوغلي
امّا

بي كه لقبي برصابا س وسملاسي قردن اشلر اچنده باش آرلري،
٢٣ اندروك الدن بولري يازا رايدكن [يعني] رسولر وشيخلر
و قردن اشلر اطاكيه ده * و سوريه ده و كيليكيه ده اولان
٢٤ قردن اشلره كه امتلردندر † سلام، اول سببدن كه ايشتدوك
كه بعضي كمسنه لر بيزدن خروج ايدوب سوزلر ايله
پاچاريز ويرديلر سوزوك جانلروكزي هذا ايدرايكن ده بو
مختون اولوب شريعتي حفظ ايتمك كرك كيم انلره وصيت
٢٥ ويرمدوك، بيزه كورلدي كوكول بيرجمع اولش كه سيزه
كزيده ادملري كوندره وز بيزوم محبوبمز برنابس [ايله]
٢٦ و پولس ايله، ادملركيم جانلرين بيزوم ربمز يسوع مسيحك
٢٧ اسمنه تسليم ايلدي يلر، امدي يهوداي و سملاسي ارهال
اندوك و انلر خطاب ايله همان دسنلري اخبار ايده لر،
٢٨ زيرا روح قدسه و بيزه [خوش] كورلدي سيزوك اوستوكزه
٢٩ ارتوق هيچ يوك قومامق بوكركلو دسنلردن غيري، كه
بوتلره بوغزلنان دسنلردن و قاندن و بوغولمشدن و زنادن
پرهيز قيله سيز بو دسنلردن اكر كندوكزي صقلار
٣٠ هكز خوش ايده سيز سالم اولوك، امدي انلرخوده صالي
ويرلوب اطاكيه كلدي يلر وچون جماعتي ده شوزه يلر دامه
٣١ يي اله ويره يلر، و انلر اوقويجق تعزيت اورزده شادلنق
٣٢ اندي يلر، و يهودا و سيلاس كندولرده سي پيغمبرلر اولوب
چوق

* كه شامده سي دينلور † يا خود فرح ايلك

قتله چيقدوك كيم دماز اده قيلمق معتاد اولوراجدي و
اودوروب اده مع اولمش عورتلره سويله دوك ، و ليوبّه دام بيرر ١٤
عورت ديادره شهرندن بيرفرفير صاتجي اللّهه طپيجي [اولوب]
استماع ايلدي كيم ربّ آلوك قلبن آچمشدر كه پولسك ديدو
كلمله مقيّد اولدي ، و تعمده اولندوغي كبي ١٥ آلوك اوغلي
يلوارجي ديو اكر بني ربّه امين قياس اتدوكز بنوم اوميه
كيروب قرار ايلك و بيره كوچ ايلدي ، و واقع اولديكه دماز ١٦
قيلمغه وارد وغومزلدن بير قيز جغز كيم كنوده * پيثونثك بير
روحي ايمش بيره قرشو كلدي كه فال آچمق ايله كندو * يعني فال آچان بير ديو
صاحبلرنه كسبي چوق حاصل ايلدي ، كندو پولسه و بيره ١٧
تابع اولوب چاغروردي ديو بو آدملر اك بوجه تكرينك قوللر
يدر كيم خلاصك طريقني بيره اخبار ايدرلر ، وچوق كون ١٨
بوني ايدرايدي امّا پولس رنجش چكوب دونوب روحه ايتدي
سكا يسوع مسيحك اسمنده بيرورم كه اندن طشره چيقغا
صدن و همان ساعت چيقدي ، پس چون آلوك صاحبلري كور ١٩
ديلر كه اللرك كسبي اميدي كتمشدر پولسي و سيلاسي
طوتوب ديواده سرورلر قتنه چكديلر ، و اللري حاكملره ٢٠
احضار ايدوب ديديلر بو آدملر بيزوم شهروميزه اغتشاش ويرر
ورلر يهود يلر ايكن ، و عادتلري اخبار ايدرلر كه بيزه قبول ٢١
اتمك جايز دكلدر ونه عمل ايتمك روم ايكن ، و خلق اللره ٢٢

٢ امّا بابامي هودادلو، كيم لمسطره ده و ايقونيه ده اولان قرنده
٣ اشلرده ن ايو شهادت ايله برزمشدر، پولس بوني آنوكله كمك
اعتراض ايدي و طوتوب آني ختم ايلدي اول بيرلرده اولان يهو
ديلر انچون زيرا هپسي آنوڭ بابامني بيلديلر كه بوداد لو
٤ ايدش، و شهرلرده مرور اتدوكلري كبي يروشليمده اولان
رسوللرده ن و شيخلرده ن حكم اولنان قانونلري انلره حفظ
٥ ايتمك يچون تسليم ايلديلر، پس كليسالرخود ايمانده
٦ ثبات بولديلر و هر كون عددده ارتارايدي، و انلر فريجيه
ده ن و غلاطيه ده يارتدن كچوب آسيّاده سوزي سويلمكدن روح
٧ قدس ايله دهي اولنديلر، ميصيّايه كليجك بيثينيه وارمق
٨ تجربه اتديلر و روح انلري قومادي، پس ميصيّادن كچوب
٩ طروآده ايه نزول اتديلر، و كيجه ايله بير منظري پولسه ظهور
اتدي بير مكدون اري طوروب اڭا يلوارديو مكدونيه
١٠ كچوب بيزه يارديم ايله، ومنظري كورنوكي كبي فاتدم
مكدونيه توجه ايتمكه طلب اتدوك تحقيق ربّ شورور ايكن
١١ كرّب بيزي انلره وعظ ايتمك انچون دعوت ايتمش ايدي، امدي
طروآدن آدرلوب طوغرو صاموثراكه سكردوك و
١٢ كليسي كون تابلسه، و اوراندن فيلبّسه كيم مكدونيه دكّ
بهر نخستينك اك اوّل شهريدر و بير كولونيه و بو شهرده بعضي
١٣ كونلر اقامت اتدوك، و سبت كونده شهردن طشره بير ارماق

قدنه

ايلتدوب * قره پره ء قتلردده قودي و شاتلق اتدي بتون
اوي ايله تكريه اعتقاد ايدرايكن، وكندوز اولوب حاكملر ٣٥
چاوشلري كوندورديلر ديو اول املري عالي ويرر، و ٣٦
زندانك حافظي بو سوزلري پولسه اخبار ايلدي كيم
حاكملر كوندوردىلر تا صالي ويرله هيز پس امدي طشره
چيقوب سلامت ايله واروك، اما پولس اللره ايتدي بهزي ٣٧
مدان اولماش املر رومىلر ايكن ظاهراً ضرب ايدوب
زندانه صالدىلر و شمدي كيزلوجه بهزي چيقرورلر اويله
اولماز لكن كندولر كلوب بهزي طشره ايلتسونلر، وچاوشلر ٣٨
بو سوزلري حاكملره ديوويردىلر و اللر قورقدىلر چون رومىلر
اولدوقلرين ايشتدىلر، و اللر كلوب اللره تضرع اتدىلر ٣٩
و اللري طشره ايلتدوب شهردن طشره وارمق ديلك اتدىلر،
و اللر زندانك چيقوب ليديه قتنه كيردىلر و قردشلري ٤٠
كورنجك اللري تسلي اتدىلر و آيرلدىلر،

اون بشنجي فصل

و اما پولس وسيلاس اوپولللوديكه ١
كلدىلر كم يهود يلروك بر مجمعي اندە وارايدي، و ٢
پولس معتاد ندە كوره اللره كيرەي و اوچ سبتە دكن * كتابلر
دن اللره خطاب ايلدي، فتح ايدوب تقديم ايدرايكن ٣
كه

* ياخود صفرة يعني طعامي قودي

* يعني موسادك و پيغمبرلروك كتابلرندن

قارشو بيله قالقدي يلر و حاكملر اللرك لباسلرني يرتوب ديدي
٢٣ ايتمك بيوردي يلر، وچوق ضربلري اللره ويروب زندانه
صالدي يلر زندان بكجيسنه امر ايدي ايكن اللري امينكله
٢٤ صقلامق، اول بونوك كبي امري آلوب اللري ايچ زندانه
٢٥ صالدي واللرك * اياقلرنه آياق چُبي اوردي، و دون يارو
هي اولايجق پولس و سيلاس دعا قيلوب الله‌ي تسبيح ايدي يلر و
٢٦ محبوسلر اللري ايشيتدي يلر، و ناگاه بير عظيم زلزله اولدي
شويله كه زندانك تملري دپرديلر و همان قپولر هپ
٢٧ آچيلوب جله سنك بندلري چوزلدي يلر، و زندان بكجيسي
اويقودن اويانوب زندانك قپولري آچيلش كورورايكن
قليچين چكوب ديلر يكه كندوسني دپه‌ليه محبوسلر قاچدي
٢٨ وقلري صانورايكن، امّا پولس صوت عظيم ايله چاغوروايدي
٢٩ ديوكندوكه ضرر ايتمه زيرا جله مز بوندهوز، و بير دوري
طلب ايدوب جك ايچروه چراغي و دكريوكلوب پولسك و سيلا
٣٠ سك قتنه دوشدي، و اللري طشره ايلتوب ايدوروايا افندي يلر نه
٣١ ايتمك كركيم كه خلاص اولام، و اللر ايتدي يلر * ربّ يسوع
٣٢ مسيحه ايمان كتوروسن خلاص اولاسين و سنوك اوكك، وربّك
٣٣ كلامين اكا سويلدي يلر وآنوك اوده اولان هپسنه، وليجه
ذكك همان ساعتنده اللري آلوب ياره لردن يودي وتعميد
٣٤ اولنمشدر كندو و آنوك كملر هپ همان دم، واللري اوده
اولتدوب

* سوزوك معناسي اوزره ايا قلرينه اغاچه بزك بغلادي

* يا خود رب يسوع مسيح اوزره اعتقاد ايله

عورتلرڈن و ارلردن ازه کل، امّا چون تسالونیکه دنک یهود ۱۳
یلري بیلدیلر که تکرینڭ کلامي برُوده پولسدن وعظ
اولندي اورایده دخي کلدیلر خلقي تحریص ایدرایکن، پس ۱۴
اندن قالدیلر قردن اشار پولسي کوندردیلر کویا که دریایه
وارسون امّا سیلاس و تیموتیوس اندهٔ قالدیلر، و پولسي قولاغوز ۱۵
لیادلر آني *ائیمنایه دک ایلتدیلر و سیلاسه و تیموتیوسه
بیروصیّت الورایکن که سرعت ایله اڭا کلهلر آیرلدیلر،
و ائیناده پولس اثنده منتظر اولوب روحي ذاقنده تهیّج اولندي ۱۶
*بتون شهري بوت پرستلکه ویرلمش کورورایکن، امدي ۱۷
مجمعده خود یهودیلر ایله مباحثه ایلدي و عابدلر ایله و هر
کون بازارده اڭا راست کلانلر ایله، اندن اپیقورسلو ۱۸
لروك و *اسطوئیقلروك بعضي فیلسوفلري اڭا قرشو کلدیلر و
بعضلري دیدیلر †ابو قرتهزن نه دیمك استر و بعضلري کزر که
غریب تکریلري اخبار ایدیجیدر انوڭ چونکه یسوع یي و
قیامتي انلره وعظ ایدرایدي، و آني طوتوب *اریوپاغوسه ۱۹
ایلتدیلر دیو بیلمکه قابلدي اولاوز کیم سندن سویلنن
بو یڭي تعلیم نه اوله، زیرا بعض غریب دسنلري بیزم قولاقلر ۲۰
مزه ایلتدورمین امدي بیلمك دیلروز که بونلر نه دیمك
استرلر، زیرا اثینالولرهپ و اندهٔ موجود اولان غریبلر غیري ۲۱
دسنه مقیّد اولمادیلر الا بر یڭي دسنه یي سویلمك یا

* که اڭا ترکي دلنده آتینه دیرلر

* یا خود بتون شهر بوت پرستلو ایمش

*که عربجه انلره رواق و اهل الاستوه دیرلر

†یاخود نو هرزه کوي

* مفسّرلر دیرلر که اثینا شهري دیوا دنک آدي ایمش

كه مسيحه كركدركم الام چكوب اموادن قيام ايده و
٤ كيم بوذر مسيح يسوع كيم بن سيزه اخبار ايدرين، و اللرن
بعضي ايمان كتورروب پولس ايله و سيلاس ايله رفيق اولدىلر و
٥ متّقي يونانلولردن چوق جماعت و اولوخاتونلردن از كل، امّا
اعتقاد ايتمه‌ين يهودىلر حسد ايدوب آوارهكرلردن بعض بچه
يرامز ادملري آلدىلر و غلو ايدوب شهري تحريص اتدىلر و
ياصونڭ اوده جمله قيلوب طلب اتدىلر كه اللري خلقه طشره
٦ ايلتدىلر، و اللري بولمايوب ياصوني و بعضي قردشلري
شهرڭ باش كمسنلرنه چكوب چاغردىلر كه دنيايي دوباش
٧ اشغه ايدن بلرهم بوده كلدىلر، و ياصون اللري قبول اتدي
و بونلر هپ قيصرڭ قانونلرنه مخالفت ايدرلر ديوبهر غيري
٨ پادشاه وار در [يعني] يسوع، و اللر خلقه و شهرڭ باش
٩ كمسنلرنه اضطراب ودرديلر بونلري ايشتدكچك، و ياصوندن
١٠ و قلانلردن * مكافاتي آلوب آللري صالي ويردىلر، و قردش
اشلر جماعتم كيجه ايله پولسي و سيلاسي † بره يه كوندردىلر
١١ كيم اللر وصول بولوب يهودىلروك مجمعسنه وار دىلر، بونلر
تسالونيكه ده كىلردن زياده شريف اولدىلر كه بونلر
كلامي تمام نشاط ايله قبول اتدىلر هر كون * كتابلري
١٢ تفتيش ايدرايكن اكر بوسنلر اويله ايمشلر، پس امدي
اللردن چوق كمسنه ايمان كتوردىلر و يونانلولركي صالح
عورتلر

* يعني كفالت الوب معناسنه كلور
† كه عرب انجيلنده حلب الغربيه دىيورلر
* يعني كتب مقدسي

زمانلرده التفات ايتمدي امّا شمدي هر يرده كي جميع
امملره اخبار ايدركه توبه ايلهلر، اول سببدنكه بكر ٣
كوني تعيين ايلدي كيم اندة *مسكوني معه لعدة دين
ايدبسردر اول وضع اندوكي أرْ ايله †يقيننى تله سنه نقدم ٣
ايدوب آني اموانلرن بعث ايتمك ايله، و انلر اموانك ٣
قيامتني ايشتمجك بعضيلر خود استهزاء اتدبلر و بعضيلر
دين يلر سني تكرار بودوك حقنده استماع ايدهوز، و شويله ٣
پولس اورتالردن چيقدي، لكن بعض ارلر اكا يپشق ٤
طوروب ايمان كتوردبلر كيم اداروك اچندة دِيُونِيسِيُوس
*اَرِيُوپَاغِيتْس و بير عورت كيم آدي داماريس و سايرلر
انلروك ايله،

اون سكزنجي فصل

بوندن صكرة پولس اثيناندن آيرلوب قورنثوسة كلدي، ١
و اكيلاَ نام پُونْطُسلو جنسندن بير يهودي بولوراكن دَمِن ٢
ايطَالِيَهدن كلمش پرسكِيلاَّ ايله انوك عورتي انوكيچوندكه
كلوديُوس سرجله يهود يلرة رومّيلدن طشرة چيقمق بيور
مشهور انلرة كلدي، و كندو صنعتن اولدوغي اچون يانلرنده ٣
قالوب ايشلر ايدي زيرا صنعت ايلة چادر جيلردر، و هر سبت ٤
مجمعده مباحثه ايدوب يهود يلري و يونانلولري القاء ايدر

* يعني جهادي
† ياخود ايماني تله سنه عرض ايدوب
* اثينا دِيوانلنك حاكملري بواسم ايله مشهور اولن يلر مفسرلر دين والمري كبي

۲۲ ايشتمك، پس پولس آريوپاغوسك اورتاسنده طوروب ايتدي
اي اثينا اولري بن سزي ديندار كه سيزده وكالي نسنلرده غايتده
۲۳ چوق ديندارلر سيز، زيرا كذر قيلوب سيزوك معبودلركزي
تأمّل ايدركن بير مذبحي ده كي بولدوم كيم اوزرنده يازلمش
دا معلوم اولان تڭريه امدي اولكيم سيز آني بيلميوب سجده
۲۴ ايدرسيز بن بوني سيزه اخبار ايدرين، اول تڭري كيم
عالمي وانده اولان نسنلري هپ ايتمشدر كندو اسمادك و
زمينك ربّي اولوب اللر ايله ياپلمش هيكلرده ساكن اولماز،
۲۵ وده آدملروك اللري ايله سجده اولنور كويا كه بير نسنيه
محتاج اولورايدي چونكه حياتي و نفسي و جميع نسنلري
۲۶ جمله سنه ويرر، و ادملروك هر امّتي بير قاندن ايتمشدر تمام
يريوزنده ساكن اولمغيچون و پيشمن ترتيب اولنمش وقتلري
۲۷ و اولروك سكنالرنك صنورلرني تعيين ايلدي، تا ربّي
طلب ايده لر اكر شايد آني تفتيش ايدوب بولهلر اكرچه
هر بيرمزدن بعيد دكلدر، زيرا كنده ده يرلك ايدروز
۲۸ و ده پردوروز و موجود وز دنه كيم قتوكزده اولان شاعرلردن
۲۹ بعضي ديدلر زيرا بزدخي آنوك جنسي وز، پس امدي
بيزتڭرينك جنسي اولوب قياس ايتمك كركوز كه
تڭري بلف التوده يا كومشه يا طاشه نظير در صنعت ايله قاز
۳۰ لمش و ادمك فكري ايله، امدي تڭري خوه بوجاهليّتك
زمانلرده

١٥ سيره تحمّل ايدرايدوم، ولي اكر كلامدن و اسملردن
وسيزوك شريعتوڭزدن بعرمسئله ايسه سيزكندوڭز كورووك
١٦ زيرا بن بونوك كبيلره قاضي اولمق استمزم، و اللري محكمه
١٧ دن سوردي، و جميع يوناللولر صوصثانس [نام] مجمعك
اولوسني طوتوب محكمه اوكنده ضرب اتدبلر و غالليون
١٨ شول دسنلري هيچ قايرمزايدي، و پولس چوق كونلرده ني
اتده اكلنيجك قرنداشلره وداع ايدوب كمي ايله *سريّايه
* يعني شامه
واروراييدي و آنوكله پرسكيلّا و اكيلا باشني كنخره آسنده
قراش اتدوكدن صكره زيرا انوك بيردنري اولدي،
١٩ و افسسه ايرشوب اللري اندة قودي امّا كندو مجمعه كيروب
٢٠ يهوديلر ايله بحث ايدرايدي، وچون اكا ديلديلركه
بيرديچه زمان دخي يانلرنده قالايدي رضا ويرمدي،
٢١ لكن اللره وداع اتدي ديو البتده بكا كركدركه بوكلان
عيدي يروشليمده طوتام امّا كيرو سيزه دونه يم اللّه راضي
اولسه و افسسدن آيرلدي، و *قيصاريّه اينوب †صعوده
٢٢ ايدوب كنيسه سلاملايجق انطاكيّه دزول اتدي،
٢٣ و بيرزمان قالوب مفارقت اتدي غلاطيّه ايلني و افروجه ايي
ترتيب اوزره طواف ايدوب جميع شاكردلري مؤيّد ايدر
ايكن، و اپولّوس آلوبيهودي اسكندريّه لوجنسندن
٢٤ بيرفصيح ار افسسه يتشدي كه *كتابلره قادرايمش،
* كه قيصريّه دخي يازلق جايزدر
† يعني يروشليمه صعوده اتدي
* يعني كتب مقدّسده

٥ ايدي، و شيلاس و تيموثيوس ماكيدونيه دن كلدوكلري
كبي پولس روحده مضايقه چكوب * يهود يلره شهادت
٦ ويرديكه يسوع مسيح در، امّا چون انلر ضدّ اولوب افترا
ايدر يلر لباسني سلكوب انلره ايتدي سيزوك قانوكز سيزوك
باشلروكز اوزره بن پاك [يم] شمدن صكره امّتلره وارايم،
٧ و اوراندن آيرلوب الله سجده ايدن يوسطس آدلو بير
كشينك اوده كه مشدر كم اوي مجمعه متّصل اولدي،
٨ و كريسپس سجعتك اولوسي ربّه ايمان كتوردي بتون اوي
ايله وكورنثوسلولردن چوق كمسنه استماع ايدوب ايمان
٩ كتوروب تعميد اولنديلر، اندن ربّ كيجه ايله * بير رويايه
١٠ پولسه ديمشدر قورقه امّا سويله و اپسم اولما، انوكيچوكه
بن سنوك ايله يم وهيچ كمسنه سكا حمله قيلوب سكا ضرر
١١ ايتمه كيچون زيرا بنوم بو شهرده چوق خلقوم واردر، و
بير يل و آلتي آي اندە اوتوروراندي تكريبنك كلامين
١٢ ايچلرنده تعليم ايدرايكن، و غاللّيون آخائيايه قايم
مقام اولدقده يهود يلر بير كوكل ايله پولس اوزرنه غلو
١٣ قيلدىلر و آني محكمه قتنه ايلتدىلر، ديو بوكمسنه شريعته
١٤ قرشو الله سجده ايدكه اندن ملري القاء ايدر، پش پولس
آغزين آچملو اولدقده غاللّيون يهود يلره ايتدي اكر خوه
بير ظلم يا بير قبيح فعل اولورسه اي يهود يلر انصاف اوزره

سيزه

* ياخوه يسوع مسيحي يهود يلره شهادت ايدرايكن

* ياخوه بير منظره

يسوعه ، و ايشتدوب ربّ يسوعك اسمنده تعميد اولنديلر ، ۵
و پولس اللّرين انلره قوجمق روح قدس انلرك اوزرده كلدي ۶
و دللّر ايله سويليوب پيغمبرلق اتديلر ، و جميع أرلر اون ۷
ايكي مقداري اولديلر ، و مجمع ايچنه واروب اوچ آي مدّتنده ۸
پرواسوز سويلرايدي خدانك ملكوتي حقنده اولانلري
مباحثه ايدوب القاء ايدرايكن ، پس چون بعضلر قصلنوب ۹
ايمان كتورمديلر اول يولدن جماعت حضوردده يتلو سويليوب
انلردن واروب شاكردلري آيرمشدر هركون تِيْرَانُوسْ
بيركمسسنك مدرسه سنده مباحثه ايدرايكن ، و ايكي يمل ۱۰
مدّتنده بو اولمشدركيم آسيّاده ساكن اولانلر هپ ربّ
يسوعك كلامين استماع ايلديلر هم يهود يلر هم يونانلولر ،
و اللّه پولسك اللّري ايله اول منقبتلري اتمشدر كه عام ۱۱
دكللرايدي ، شويله كيم آنوك تنندن دستمالللر يا اوك ۱۲
بزلري خسته لره كتوراشدر و مرضلر انلردن آيرلديلر
و مرد ار روحلر انلردن چيقديلر ، پس آواره كزن يهود يلر ۱۳
دن بعضي كه ساحرباز لردر خبيث روحلره كرفتار اولانلر اوزره
ربّ يسوعك اسمني اوقومغه * طغوف اتديلر ديوسيزي پولسك * يا خود
وعظ اتدوكي يسوع ايچون استقسام ايدروز ، و كاهنلوك ۱۴ بويوديمنه
اولوسي اولان أسْكَاوَا [دام] بيريهود ينك يدي اوغلي وار آلديلر
ايدي كه بويله اتديلر ، وخبيث روح جواب ويروب ايتدي ۱۵
يسوع

۲۵ بو كمسنه ربّك طريقنده ارشاد اولندي و روحده جوشوب
ربّك كي دسنلرين دقّت ايله سويلهوب تعليم ايلدي يوحنّا
۲۶ دك معمودیّتین الجق بيلورايكن، و كندو مجمعده پروا
سز سويلمكه باشلدي اما اكيلا و برسكيلا آني ايشتدوب آني
آلدیلر و ربّك طريقين اكا زياده دقّت ايله تفسير ايلديلر،
۲۷ و كندو اخايّايه وارمق استيجك قردشلرندن تشجيع ويروب
شاكردلره يازديلر كه آني قبول ايدهلر كيم وصول بولوب
۲۸ نعمتدن اعتقاد ايدنلره چوق يارديم اندي، زيرا يهوديلره
شدّت ايله توبيخ ايدردي كتابلردن كوستروردايكن
كه يسوع مسيح ايدش،

اون دوقوزنجي فصل

۱ و اولديكه اپوللس قورنثوسده ايكن پولس اوست طاغلر
لردن كچوب افسسه كلدي و بيرقاچ شاكردلري بولوب،
۲ انلره ايتدي روح قدسي اخذ اتدوكزمي اعتقاد ايدنلرن
و انلرا ايتديلر بيزخود هيچ ايشتمدوك اكر روح قدس
۳ موجود اوله، و انلره ايتدي امدي نه تعميد اولندوكز
۴ و انا ايتديلر يوحنّانك معمودیّتنده، و پولس ايتدي
يوحنّا خود توبه نك معمودیّتي ايله تعميد ايلدي خلقه
دیوكيم آنوك اردنجه كلانه ايمان كتورهلر يعني مسيح
يسوعه،

اللرڭ كيلرده ارغالرني ايله ايتدي اي ارلرسه‌ز نيلور
سيز كه بيزوم قازدوغومز بو جرڤتدن دور، ۲۶ دخي كورون
ايشتدورسيز كه پاول افسسده دكل لكن جمع
آسيّايه يقين بو پولس الغاايدوب چوق خلقي دوندردي ديو
كه الله تڭريلر دكلدر كه الله ايله ياپيلشدر، و بو نصيب ۲۷
تنها بيزه خطرناك دكل كه رڈ اولنه لكن دخي عظيم
تڭري ارطميسڭ هيكلي لاشيء عدّ اولنوب آنڭ عظمتي
دخي خراب اولاجقدر كيم تمام آسيّا و* مسكونڭ اكا *يعني دنيا
سجده ايدر، و ايلرو دخي ماجرايي ايشتدجك غضبدن ۲۸
پُر اولوب چاغرو يلرديو أفه سسلولرڭ ارطميسي معظّمدر،
و بتون شهر قرمه قريش ايله ملواولدي و بيراوغوردن مُشْهَرْ ۲۹
ايچنده جمع ايله كوريلر غايوس و أرسطرخوس مكدو
دلولري كه سياحتده پولسڭ يولداشلري دركوج ايله
چكه رك، و پولس خلف ايچنه كيرمك استيجك شاكرد ۳۰
لر آني قومه ديلر، و دخي آسيّادڭ اولولرندن بعض لر اكا ۳۱
دوستلر اولوب اكا كوندروب ديلديلر كه كندوسني
مُشْهره عرض ايتميه ايدي، امدي هريلر خره بيرغوري ۳۲
دسنه يي چاغره يلر زيرا دردك قرمه قريش اولدي و اكثري
بيلمديلر ده سبب دن اوتوري جمع اولديلر، و آلكسندرسي ۳۳
تماعتدن طشره چكديلر يهوديلر آني ايتي ويدروايكن و

١٦ يسوع بي بيلورم و پولسي بيلورم امّا سيز كيم سيز، و اول
ادم كيم روح خبيث اده ايمش اوزرلرده صچرايوب انلري
يكدي و قارشولرده غالب اولدي شويله كه اول اودن
١٧ طشره عُريان و مجروح قاچديلر، و بو معلوم اولدي اُفه سُشده
ساكن اولان جميع يهوديلره و يونانلولره و هپسنه قورقو
١٨ دوشدي و ربّ يسوعك اسمي تعظيم اولنمشدر، و اعتقاد ايدن
دلرك چوق كمسنه كلوب اعتراف ايدوب عملريني كوستررور
١٩ ايكن، وجادولق صنعتلرين استعمال ايدنلرك چوق
كمسنه كتابلرين اورتايه كتوروب جملهدك حضورده
ياقديلر و انلروك بهاسني محاسبه ايدوب الّي بيك [پاره]
٢٠ كومشدن بولديلر، ربّك كلامي بوقدر قوّت ايله ارتوب غلبه
٢١ ايدرايدي، بو دهشلر تمام اولدوكدن صكره پولس قصد
ايلدي روحده كه مكدونيه دن و اخايه دن مرور ايدوب
يروشلمه گيده ايدي ديوبدن اده اولدقدن صكره
٢٢ رومه يي دخي كورمك كركيم، واكا خدمت ايدنلردن
ايكيسي تيموثيوسي و ارسطوسي مكدونيه يه كوندروب
٢٣ كندو بيرزمان آسيا ده قالدي، واول زمانده غلو از اولمادي
٢٤ اول طريقدن اوتوري، زيرا ديمتريوس نام بيركمسنه كومش
قارنجي *ارطميسه كومشدن هيكللري بپار ايدن اهل حرفته
٢٥ أز كسب كتوريوب مزايدي، كيم انلري جمع ايدوب
انلروك

*اول بيرده كي بوت پرستلروك بير الهه دك آديدر كه يونانجه ارطميس ديملور

اوقوبوب دراغوش ايدوب آيرلدي مكر ديده وارمق اچون ۴
و اول طرفلردن مرور ايدوب چوق سوز ايله انلره نصيحت ۲
ويروب كندوكن نصكره اللّٰه كلدي ، و اوچ آي ايدوب چون ۳
يهوديلر انڭ حيله دوزن بلر * سربايه كمي ايله كتملو اولدوغي
كبي قصد اتديكه مكر ديده‌ن كمروده ، و آسيايه عز
دكن انكا موافقت اتدبلر پنوپاطرس پروبالو و نسالونيكه
لولردن اريسطرخوس و سكوندس و غايوس دربه‌لو وتيمو
ثيوس هم آسيالن توخيكوس و طروفيموس ، يونلر ايلرو ۵
واروب بزي طروآده قاتلنديلر ، و بز فطير كونلردن نصكره ۶
فيليپسدن كمي ايله يوريوب بش كونده طروآده انلره
كلدوك و يدي كون اندە انتظار چكدوك ، و هفته‌نڭ ۷
اولكي كونده شاكردلر جمع اوليجق انكمي قيرمقيچون
پولس انلره خطاب اتدي ياردده‌مي كده‌جك اولوب و
كلامين دون يارو سنه‌دك اوزاتدي ، و جمع اولدوكلري ۸
چاراطاقده چوق مشعلر وارايدي ، واوتهكوس آدلو بير بكت ۹
بير پنجره‌ده اوتوروب محكم اويقويه غرق اولورايدي و پولس
مخاطبه‌ء اوزودرق اندوكي كبي اويقودن اشاچكلوب
اوچمجي طواندن آشغه دوشدي و * اولي قالدورلمشدر ، * يعني
و پولس اينوب اكا دوشدي و قوچوب ايتدي مكدر بالكز ۱۰
اولمك زيرا انوك جاني كندوده در ، پس يوقروچيقوب ۱۱

ابكسندرس * ال ايله اشارت ايدوب خلقه اعتبار ايتمك
۳۴ استدي ، امّا چون بعض بلر كه بهودي ايدش جمله سي
بير آواز ايله ايكي ساعت مقدارى چاغرديلر افه سلولرك
۳۵ ارطميسي معظّمه در ، و † كاتب جماعتي تسكين ايدوب
ايتدي اي أرلر افه سلولر كيم دراول ادم كه بيلمه كه
افه سلولروك شهري بيوك ديكري ارطميسك هيكلي
۳۶ بكجه سي در و مُشتري دن دوشمش [صورتك] ، پس چونكه
بو شيلره قرشو بيلك اولماز لازم در كه سيز راحت ده اولوب
۳۷ جُزافدن ايله هيچ شيء يتمه يه سيز ، زيرا بو أرلري ايلتدوكز
كه نه كليسالر سرقلري ونه سيزوك الهتوكزي افتراء
۳۸ ايدنلر در ، پس امدي اگر دمتريوس و بيله صنعتجه اهل
حرفتي بير كمسنيه قرشو * بير دعوي وارسه دواملر آچيقدر
۳۹ و قايم مقاملر وار در بير بيرلرينى قوغولسونلر ، امّا اگر سايرِ
شيلره متعلّق طلب ايدرسيز بير مشروع دركده انفصال
۴۰ اولنه ، زيرا فتنه دن قوغولنمق خطره وز بو كوندن اوتوري
هيچ سبب يوغيكن كيم اندن بو غلبه لقدن محاسبه ويرمكه
قادر اولاوز و بوللري ديوب درنكي صالي ويرديي ؛

يكرمنجي فصل

و عُلو قرار كلدوكده مكره پولس شاكردلري قتنه
اوقوديوب

۲۲ بكا اعتقادي، و شمدي اشته بن بند اولمش روحدا بروشليم
۲۳ وارورم اوراده بكا واقع اولان دسلري بداموب، اندن غيري
۲۴ كه روح قدس هر شهرده شهادت ويرور ديو كه بندلر و
مصيبتلر بني قاتلنورلر، امّا همچ بيرينه عدّ ايتمزم وده بنوم عمر
جادمي بكا تفويض طوتردن كه بنوم يورويشومي فرح ايله تمام
ايدم و ربّ يسوعدن آلدوغوم خدمتي الّلهك نعمتي انجيلني
۲۵ شهادت ايتمك ايچون، وحالا اشته بن بيلورم كه سمز جملة
كم اچوكزده مرور ايدم خدا وك ملكوتني وعظ ايدرايكن بنوم
۲۶ يوزومي ارتوق كورميه سمز، پس امدي بوكون * شاهدلرم
۲۷ اچون سزي اوقورم كه بن سرجملة دكّ قاتندن پاك بم،
زيرا تكرينك جميع راءيني سزه اخبار ايتمكدن اعراض
۲۸ ايتمدوم، امدي كندوكزي و روح قدس سزي اوكّ اورنه
* ناظر اولمغ اندوكي سوزي، كوزلك تكرينك كنيسه يندر
مكيچون كم اول آني كندو قاني ايله تحصيل ايلدي،
۲۹ زيرا بن بوني بيلورم كه بنوم فرقتمدن صكره ثقيل قورتار
۳۰ اچوكزده كيمسه لركرك سويله مجال ويرمزايكن، دخي
۳۱ كندوكزدن ارلر قويپشرر اكري دسلري سويارايكن
آرد لرنه شاكردلري چكمكيچون، آدوكيچون اوياندق اولوكّ
۳۲ وخاطروكزده طوتوكّ كه اوچ يل كيجه وكوندز هر بيره
كوز يلشاري ايله تنبيه اتمكدن فراغت ايتمدوم، و الان

* ياخود سيزه شهاد تلنورم كه

* ياخود موكّللر كم انلره پسقوپوسلر دخي ديرلر

أحمكي قهرمني وحدي وخيلي مدّت سويلدڭ طاڭ بيري
۱۲ آخر بجه دڭ شوبله آمرلدي ، و اوغلاني دبري ايلكه بلر و
۱۳ از متعلّي اولماه بلر ، و بز كميه ايرشوب * أصوصه كندوڭ
اورادة پولسي آلاجق اولون زيرا شوبله تعيين ايتمش ايدي
۱۴ كندو پماه كمڭ استرا كن ، و اصوصده بهزم ايله
۱۵ بولشدوغي كبي آني آلوب مهيا اينه كلدوك ، و اوراده ن
كمي ايله بوروبوب كلمهي كون † خيوس مقابلسنده
كلدوك و اوتكي كون صاموسه يتشدوك و ترروجيليوندة
۱۶ قالوب كلن كون ميليطسه ايرشدوك ، زيرا پولس افسسي اوله
كچمك قصد اتدي تاكه زماني آسيّاده صرف ايتمه زيرا تعجيل
ايدر ايدي اكر اكاموكن اولور سه كه * پنتة قوستس كونندة
۱۷ يروشليمده اوله ، و ميليطسدن افسسه كوندروب كنيسه دڭ
۱۸ قسيسلرين اوقوي ، و قتنه كلدوكلري كبي انلره ايتدي
سز بدلورسز از آسيّاية كلدوكوم اوّلكي كونلرن نه منوال
۱۹ اوزره سيزوكله هر زمان اولدوم ، ربّه عبادت ايدر ايكن تمع
دوانع ايله و چوق كوز ياشلري و تجربه لر ايله كه يهود يلروڭ
۲۰ حيله تصنيف ايتمسندن بكا واقع اولدي ، نجه مفيد اولا
جاري هيچ دريغ طوتمدوم كه سزه كوسترمدوم و سزه تعليم
۲۱ الن و ظاهراً و أوه ن اوه ، طاتقلق ويروايكن هم يهوده يلره
هم يونانلولره التوبه ن يكا كوسترمدي و ربّمز يسوع مسيحدن
يكا

* عسرون ايجيلنده ناصلسن دينلور

† كه عرب ديلنده جزيرة المصطكي و تورككچه ساقز اطاسي دينلور

* كه عربچه يوم العنصرة دينلور

توكلي بوشاتمق اولور ايدي، و شاكردلري بولوب يدي كون عيد
ايده اكلندوك و اهل روحدن پولسه دين يلر كه يروشليمه
صعود ايتمه، ديدي اول كوندلري تمام اندوك آيرلوب بوله ٥
كيمه وك و اهل هب بيزه مرافقت آيلديلر عورتلرايله و
اوغوللرايله شهردن طشريه دك و ياليده ده بز اوستنه چوكوب
نماز قيلدوق، و بير بيرمز ايله وداعلشوب كميه بندوك ٦
و اهل كيرو * اوه دوندلر، و دكر سفري طمروسدن تمام ٧
اولوجق † طولمايسه وصول بولدوق و قردشلرله سلاملشوب
قتلرده بركون قالدوق، و ارته سي پولس و بيله سنجه ٨
اولاتلر آيرلوب قيصاريه كلديلر و فيلپس مبشرك اوده
كيرورايكن كه يدي يسندن ايمش اندك ايله قالدوق، و بو ٩
ذوك دورت قيز اوغلاني اولدي كه جيلف اتديلر، و بيز چوق
كون اكلنوب كومز كبي آغابوس آدلو بير پيغمبر يروشليمدن
نزول اتدي، و چون قاتمزه كلدي پولسك قوشاغني الوب ١١
كندوذك الللرين و ايا قلرين باغليوب ايتدي روح قدس
بويله ايدر اول آري كيم بو قوشاغي آنوكدر يهود يلر
يروشليمده اويله باغلمه لر و امتلروك الرنه تسليم ايليه لر،
و بويله ايشتدوكمز كبي هم بيز هم اول يرلدن دعيلر يلوارز ١٢
دوق كه يروشليمه صعود ايتمه، و پولس جواب ويردي ديلر سيز
آغلايوب بنوم قلبومي پاره پاره ايدر ايكن بن بغلمغه

* يا خود خاصلرينه دوندلر
† كه عربجه عكا دينلور

الايمالاي

اي قردشلر سيري الله و آدوك دعمنك كلامنه اصمر لرين
كه قان در سيري ممارت ايتمكه و صدقه جمع نقديس
٣٣ اولنلر اراسنده مهرات ويرمكه ، هيچ كمسنك كومشلو
٣٤ يا التونه يا لباسنه طمع ايتمدم ، كندوكز خون بهلور ميز
كه بنوم حاجتلرمه و بنوم ايله موجون اولانلره بو الّلر خدمت
٣٥ اتدي يلر ، دوكلي دعنلري سيره كوسترديم ديمجه كه شويله
چالشوب ضعيفلره دستكير اولف كرك و ربّ يسوعك سوز
لرين ياد طوتف زيرا كندوه ديمشدر ويرمكه زياده مبارك در
٣٦ المقدن ، و بوللري دعجك ديز اوسته چوكوب اللر جمله
٣٧ ايله دعا قيلدي ، و جمله سنك زارلغي عظيم اولدي و بولسنك
٣٨ بويونه دوشوب آني اوپدي يلر ، علي كلّ حال ديدوكي سوزي
ايچون ملول اولدي يلر كه ادوك يوزيني ارتوق كورميه لر
و آني كميه دك مشايعه اتدي يلر .

---

* عرب الجيلنده كون و تورلچه استعدادلوي دينلور

† عرب الجيلنده مُبَاطَرَه دينلور

يكرمي بشنجي فصل

١ و واقع اولديكه بيز اللردن قوپرلجق بلكن آچوب
طوغري بوروديش ايله * قوروسه كلدوك و كلدكمي كون رودوسه
٢ و اورادن † پاطَرَايه ، و قوينيكيه كچرايكن بير كمي
٣ بولوب اكا بينوب آيرلدوق ، و قبرس كورنجك آني صولة
قويوب سُريَّايه يوروه وك وطيروسه ايرشدوك زيرا كمي اندة
يوكني

ايتك كه باشلريني قراش ايدوب هپ بياه‌لر كه سنوك
حقّوكه ايشنه‌دوكلري هيچ دكلدر لكن سن بالذّات دخي
يورورسين ناموسي حفظ ايدرايكن ، امّا اعتقاد ايدن ۲۵
امّتلره متعلق بيز يازدب حكم اتدوك كه بوتوك كبي
دسنلري صقلاميه لر للّا بوتلره ذبح اولنان دسنلردن و قاندن و
بوغواشدن و زنادن پرهيز ايده‌لر ، پس پولس اول اُرلري ۲۶
آلوب كلميسي كون انلرايله آرتمش هيكله كيرمشدر
تطهيروك كوتلري تمامتي بيلن روايكن اكه‌دك كيم
هر بيرسي ايچون بمرقُربان اكدا اولنه ، وچون يدي كون ۲۷
تمام اولاجق ايمش آسيّادن كي يهود يلر آني هيكله‌ده كور
ججك مجموع خلقه اضطراب ويروب اللري اكا اوره‌يلر ،
فريان ايده‌رك اي ارلر اسرائيللولر مده ايلك بوندن اول ادم ۲۸
كه خلقه وناموسه وبوموضعه قارشو هپسنه هربرده تعليم ايدن
وبوندن ماعدا يونانلولري دخي هيكله ايلتدي وبو مقدّس
موضعي * عام اتدي ، زيراطُروفيمسي افه‌سسن كندو ايله ۲۹ * يعني
شهرده اوّل كورديلر كيم انلر پولس آني هيكله ادخال نا پاك
اتدوكي صانديلر ، و بتون شهر متحرّك اولوب خلق اوشد ۳۰ اتدي
يلر و پولسي آلوب آني هيكلدن طشره چكديلر و هماندم قپو
لر قپاندي يلر ، و آني قتل اتمك استدوكلري كبي آواز ۳۱
بُلُوكوك بيك باشدسنه چيقدي كه تمام يروشليم قرمه

الايها الذي ٥ كل ما ٥ خي يروشليمده اولكه حاضر دم ربّ
يسوعك اسمي ايچون ، وچون القاء ايله رضا ويرمدي ايسم
اولدوق ٥ يوكريدك استدوكي اولسون ، و اول كودلر
٥ دهكره بيرزوم * بوغچه لرمزي قالدوروب يروشليمه صعود
* ياخود رختيرزي يا قبغچلر مزي
اندوك ، ٥ خي قيصاريه ده بعض شاكرد لريله بيله
كلدبلر و قبرسدن مناسن [دام] كيم يانده قوناجق
اولدوق بير اسكي شاكردي بيله ايلتدبار ، و بيز يروشليمه
ايرشيجك قردن اشلر بيزي رضا ايله اجابت ايدبلر ، و
كلمسي كون پولس بيزوم ايله يعقوبه كيرمشدر و تمع
شيخلر حاضر اولدبلر ، و انلره سلام ويرمجك الله آتوك
خدمتي ايله امتلرارا سنده عمل ايدوكي خدمتلري بير بير بيان
ايلدي ، و انلر ايشتدمجك الله ي تمجيد ايدوب انكا ايتدبلر
اي قردش كورورسن بهود يلرن دقدر * تومان وار ركه
* كومان اون بيك ديمكدر ربوه معناسنه
اعتقاد ايدرلر و هپسي ناموسه غيورلردر ، و سكا مطلع اولدبلر
كه امتلرارا سنده تمع يهود يلره موسادن واز كلكي تعليم
ايدرسين ٥ يو اندروك اوغوللرينه ختن اتوك اولمازوده عادتلر
ده دوزمك ، امدي نه در اولدده تماعت ٥ رلك كودكدر زيرا
كلدوكوكي ايشتدهلر ، امدي بوني اده كيم بيزه سكا
ايدورز بيزده ٥ رورت اركم اندروك اوزرده يمين ذري
وارده ، بوندري آلوب سني اندر ايله تطهير ايله و انلر خرج
ايت

يكرمي ايكنجي فصل

اي ارلر قردشلر و بابالر دنوم شمدي سيزه اعتقاد اومي
اسماع ايلك، و چون انلرا يشتدبلر كيم انلره عبري دلجه
سوبلرايدي زياده اپسم اولن يلرو ايدورر، بن خود كيملیكمينك
طرسوسنده طوغمش بمريهوي اري يم امّا بو شهرده غاما
ليئلوك ايا قلردده بسلنمش بابالروك ناموسي كمالينه
كوره تأدّب اولمش اكريه غيور ايكن دخي كيم سيز كبي بوكون
سكز، و بو طريقي اولومدك اضطهاد اندوم هم انلري هم امور
تلري بغلمون زدانه تسليم ايدرايكن، دخي كيم عالي كاهن
دخي بكا شهادت وبرر رومدركوك جمع شيخلري كيم انلر
دن دخي مكتوبلري قردشلره آلوب دمشقه كيدرايدوم
اندهٔ اولانلري بغلنمش بروشليمه ايلتمكيچون كه سياست اولنه
لر، و واقع اولدي يكه بن سفره كيدوب دمشقه يقلاشدوغم
كبي اوبليه يقين داكاه كوكدن بير عظيم نور چوره يادمه
يلدرارايدي، و يره دوشدوم و آواز ايشتدوم بكا ديويا
هولوس هولوس بني نيچون اضطهاد ايدرسين، و بن جواب
اندوم يا ربّ كيم سين و بكا ايتدي بن يسوع ناصرلويم كيم
اضطهاد ايدرسين، و بنوم ايله موجود اولانلر خود دوري
كوردبلر وخايف اولدبلر امّا بكا سويلينوك آوازين ايشتمه
يلر، و ايتدوم يا ربّ نه ايليم و ربّ بكا ايتدي طوري كلوب

٣٣ قريش اولدي، وكندو في الحال چرچيلري و بوزباشيلري
آلوب اللره سكرتدي واللر بيك باشيه و جنكچيلري كو
٣٣ روب پولسي ضرب ايتكدن فارغ اولديلر، وبوكز بيك
باشي يقلاشوب آني طوتدي و ايكي زنجيرايله بغلنمق
٣٤ بيوردي و صوردي بكه كيمدر و ده ايلدي، وكيمي بيرسنه
بي كيمي غيري دسنه يي چاغرديلر تماعتده پس چون
يقينلي عُلوم اوتوري بيلمكه قادر دكل ايدي بيوردي بكه
٣٥ آني حصار ايچنه ايلتديلر، و درونبان قتنه اولدوغي كبي
واقع اولديكه جنكچيلر ايله كورلشه رتماعتك شدّتي
٣٦ ايچون، زيرا خلقك كثرتي آرقه كلديلر چاغروب آني
٣٧ قالدور، و چون پولس حصاره ان خال اولناجق ايمش بيك
باشيه ايتدي سكا بيرسنه يي سويلمك بكا جايز مدر واول
٣٨ ايتدي يوقاريچه بيلورمدسين، سن اول مصرلو دكلميسين
كيم بو كونلرده اوّل غلو قيلوب بيابانه قاتللردن دورت بيك
٣٩ اري طشره ايلتدوك، امّا پولس ايتدي بن خود بيرانم بير
طرسوسلو يهودي كيلكيّه دن حقير شهردن شهرلو دكلم
٤٠ سكا يلوارورم بكا روا كوركيم خلقه سويلم، واكا اجازت
ويرديكي پولس هرونبان اوزرده طوروب ال ايله خلقه اشارت
ايلدي وسكوت چوق اولوب عبران دلنده سويلدي
ديو

وبكا ايتدي وارغل زيرا بن صني اراق امّتلره ارسال ايده ٢١
يم، و بو سوزه دكن آني ايشتديلر اددن آوازيني قالدورديلر ٢٢
ديو شوجلدن كشي بيرون قالدور زيرا مناسب دكلدر كه
ديرلك سوره، و اللر فريان ايدوب طوتلريني براقوب قورتي ٢٣
هوايه صالدقلري كبي، بيك باشي بيوردي كه قلعه عم ٢٤
ان خال اولنه ديو كه قپچيلر ايله تفتيش اولنه تا بيله كه
ادوك اوزره ديچون اويله باندك اورورارايدي، پس چون آني ٢٥
تصمالر ايله بغلديلر پولس ياندده طوران يوز باشه ايتدي
سيزه جايز ميدر كه مدان اولمامش بير رومي ادمي قپچي
ايله اوره سيز، و يوز باشي ايشتدوكي كبي واروب بيك با ٢٦
شيه خبر ويردي ديو صقين ده ايده جك سين زيرا بو ادم
رومي در، اددن بيك باشي قتنه كلوب اكا ايتدي دي بكا سن ٢٧
رومي مسين و اول ايتدي بلّي، پس بيك باشي جواب ويردي ٢٨
بن چوق مبلغ ايله بو معافلغي تحصيل اددم و پولس ايتدي
امّا بن خود [معاف] دوغدوم، امدي آني تفتيش ايده جك ٢٩
اولادلر همادنم اددن آيرلديلر و بيك باشي دخي قورقدي
چون بيلدي كه رومي ايمش و كه آني بغلمش ايدي، وارنه سي ٣٠
بدرست بيلمك استيوب ديچون بهود يلردن قوغولنمش در آني
بندلردن چوزدي و اولوكاهنلري و جميع اهل ووك دركين
تلك بيوردي و پولسي طشره ايلتدوب ايچلرنده دورغوردي،

٩ دمشقه وارو اوراده جمع دسنلرون سكا ويلنه كه سكا
١١ ايتمك يچون متعهّن اولدبلر، و چون اول نورك مجدي ايچون
كورمز ايدوم بنوم ايله موجود اولانلردن يُدلمش دمشقه
١٢ كلدوم، و حنانيّا بير متقي اَرْشر يعنجه تيع ساكن اولان
١٣ يهوده يارون شهادت ايله بزنمش، قتومه كلدي و طوروب
بكا ايتدي اي سولوس قردداش كورور اول و بن همان
١٤ ساعت اكا نظر اتدوم، و اول ايتدي بيزوم بابالرومزك
تكريسي صني اعطقي ايلدي كه انوك ارادتي بيله سين
و اول صديقي كوروب آنوك آغزدن آوازي ايشتده سين،
١٥ زيرا ده وكلي انسانلره سن كوروب استماع اندوكوك دسنلر
١٦ ايچون اكا شاهد اولاسين، و شمدي نيچون اكلنور
سين طوري كلوب وافتيز اول و سنوك كناهلروكي يُوغل
١٧ ربّك اسمنه دعا ايدرايكن، و اولديكه بن يروشليمه كدرو
١٨ دونوب هيكلده نماز قيلورايكن * غشي ده اولدوم، و آني
كوردم بكا ايدور ايكن تسرّع ايدوب يروشليمدن طشره
١٩ عجله ايله چيق زيرا سنوك بنوم حقومه شهادتك قبول ايتميه
لر، و بن ايتدوم يا ربّ انلر بيلورلركه بن * سنكا اعتقاد ايدنلري
٢٠ هر مجمعده زدن اده صالوب ضرب ايدرايدوم، و چون سنوك
شهيدوك اِسْطِفَنك قاني دوكلمشدر بن دخي باشنده طوروب
قتلنه رضا ويرن وبني آولدورنلرك طولنلريني صقلي دوندم،

و

* ياخود بيخوده لقده يعني روحده مجذوب اولدي
* ياخود سنده يا سنوك اوزروكه اعتقاد ايدنلري

ايسه خدايه قارشو جنك ايتمه‌يه‌لوم ، و فتنه عظيم اوليجق
بيك باشي قورقوب كه پولس ادلر ايله يرتلمش اوله چريجلره
بيوردي كه اينوب آني زورايله اورتالردن آلوب قلعه
ايلتسونلر ، وكليسي كيجه ربّ اوكا قتنده طوروب
ايتدي اي پولس توكّل ايله زيرا يروشليمده بكا ديجه
شهادت ويردوك ايسه رومّيتده دخي اوباه شهادت ايتمك
كركسين ، وكندوز اوليجق يهود يلروك بعضي * ال
بير ايدوب لعنت ايله كندولري بغلديلر ديوكه هيچ
يهود اچمه‌لر اكادك كيم پولسي قتل اتمشلر ايدي ،
وقرقدن زياده اولديلر كه بو اتفاقي دوزديلر ، وادلر اولو
كاهنلره وشيخلره ايرشوب ايتديلر بيز عظيم لعنت اورزه
كندومزي بغلادوق كه هيچ دسنه‌يي طاتماوز اكادك
كيم بولسي دپه‌لدوك ، پس امدي سيز بيك باشمه بيلدو
روك درنك ايله كيم آني يارن سيزوك قتوشره ايلتده
كويا كه حقنده كيلري زياده دقّت ايله تفتيش ايده سيز
وبيز اول يقين كلدن اوّل آني دپه‌لكه حاضروز ، و
پولسك قيز قردشي اوغلي كمينلرين ايشتديجك ايرر
شوب قلعه كيروب پولسه خبر ويردي ، اندن پولس يوز
باشيلروك بيرينى قتنه اوقويوب ايتدي بو يكاجوكي بيك
باشيه ايلتك زيرا بير دسنه سي وارايي بيلديرمكيچون ،
امدي

* ياخود اتفاق ايدوب لعنت ايله دنراتديلر

يكرمي اوچنجي فصل

١ و پولس ٥ردكه ٥كه بقوب ايتدي اي اُرلر قردداشلر
بن تمام ايو اصاف ايله تكريه خدمت اتدوم بوكونه
٢ دكن ، وحتّيا عالي كاهن ياننده طورانلره امر اتديكه
٣ آغزينه اوره‌لر ، اتدن پولس اكا ايتدي تكري سني ضرب
اتسه كرك اي اغرتمش ديوارسن بني شريعتجه حكم
اتدكه اوتوروب شريعته مخالف بني ضرب اولنمق بمورور
٤ ميسين ، و ياننده طورانلر ايتديلر تكرينك عالي كاهنه
٥ سوكرميسين ، پس پولس ايتدي اي قردداشلر بمادوم
كه كاهنلروك اولوسي ٥ر زيرا يازاشدر سنوك خلقك
٦ سروري حقنه كملك ديميه‌سين ، پس پولس چون
بيلديكه بيرپخش زدبقلر ايمش واوبيري فريسيلر ٥ردنده
چاغردي اي اُرلر قردداشلر بن فريسي يم فريسينك اوغلي
٧ امواتك اميدي و قيامتي حقنده حكم اولنورين ، و بوني
سويلدوكي كبي فريسيلر ايله زدبقلر اراسنده فتنه
٨ قوپدي وكثرت مقسوم اولدي ، زيرا زدبقلر خود ديرلر
كه قيامت يوقدر وده فرشته وده روح امّا فريسيلر ايكيسنه
٩ اعتراف ايدرلر ، وعظيم *نعره اولدي وفريسيلروك طرفندن
كي كاتبلر قالقوب قزاغ اتديلر ديو اشبو اتمده يمان
دسنه‌بي بولمازوز ولي اكر بير روح يا بير فرشته اكا سويلدي

* ياخود صايحه يا چاغريش

ايسه

اولمش ايكن بن لشكر ايله چقه كلوب آني قورتارايدوم
رومي اولدوغي اكلايوب ، و اندن شكايت اندوكلرينك ٢٨
سببني بيلمك ايستيوب آني اطلروك دركنه ايلتدوم ، و آني ٢٩
اطلروك شريعتنك مسئله لرندن ملامت اولنمش بولدوم امّا
آنوك موته يا بلدره مستحق هيچ صوچي يوغيدي ، و بهو ٣٠
ديلر آنمه حيله دوزدوكلريني بكا سويلنيجك فى الحال
سكا كوندروب ملامت ايدجيلرندن دخي امر اندوم كه
اكا قرشو اولان دسنلري حضوركه دعوه لر صاغ اول ، پس ٣١
امدي جمكجيلر اطلره اصمرلندوغي اوزره پولسي آلوب كيجه
ايله أنتيپاتريسه ايلتديلر ، ارتهسي اطلر اطلولري آندوكله ٣٢
وارمغه صالي ويرون كيرو قلعه دوندياره ، و اطلر فيسارديه ٣٣
كيروب مكتوبي حاكمه ويرنجك پولسي دخي اكا عرض
اتديلر ، وچون حاكم اوقودي صورديكه نه يانلدن عج ٣٤
ايمش * وكملكيّاندن ايدوكي بيليجك ، سني ايشتدوه ٣٥
يم ديدي چون سنوك * لايملروك دخي حاضر اولهلر و
بيوردي كه هيرودسك ديواندهه حفظ اولنه ،

* عربچه الثغر دينلور
* لاتم ملامت ايدجي معناسنه كلور

بكرمي دوردنجي فصل

وبيش كوندن صكره عالي كاهن حَنَنيّاً نزول اتدي ١
شيخلر ايله و ترتوللوس * بير سُخَن آور ايله كه پولسه

* ياخود بير خاطب ايله

١٨ امدي اول خود آني آلوب بيك باشمه ايلتدي و ديدي پولس
محبوس بني قتنه اوقويوب بكا يلوارديكه بو يكتجوكي قاتوكه
١٩ ايلتدم كه بير نسنمي وار سكا سويلايچون، اندن بيك
باشي النى آلوب قنها بير يكا واروب صوردي صنوك ده وار بكا
٢٠ بيلدورمكه، و ايتدي يهوديلر تعيين اتديلر سندن دلك
ايتمكه كه يارن پولسي درنك اچنه طشره ايلتده سون
كويا حقنده بير نسنه يي زياده دقّت ايله تفتيش
٢١ ايتمكچون، امدي سن انلره رضا ويرمه زيرا انلردن
قرق أرْدن زياده كمين اتديلر كه لعنت ايله كندولري
بغلديلر كيم اصلا يمك اچمه لر انكا دكن كمي آني
ديه لديلر و شمدي سندن بير وعده منتظر اولوب حاضرلر
٢٢ در، پس بيك باشي خود يكتجوكي صالي ويردي امر
ايده رك هيچ كمسنه خبر ويرمه كه بوداري بكا بيلدور
٢٣ دوك، و ايكي يوز باشي ء قنه اوقويوب ايتدي ايكي
* ياخود قيصريّه يوز جنكجي ء حاضر ايلك كه* قيصاريه ده ك واره لر ويتمش
اتلو ء و ايكي يوز مزراقداري كيجه دك اوچنجي ساعتده،
٢٤ و طوارلري تدارك ايلك تا پولسي بندوروب فيلكس حاكمه
٢٥ سلامت ايله ايلتده لر، و بير مكتوب يازمشدر بو رسم اوزره،
٢٦ كلوديوس ليسياس [دن] فيلكس حاكم حضرتلرينه
٢٧ سلام، بو ادم يهوديلردن دوتلوب اولدوريله جك
اوامش

بروكه بروشلده مجده ايتمكه سعون اندوم ، واندلر بني ١٢
هيكلده بيركمسنه ايله مباحثه ايدرايكن بولماديلر يا خلقي
فتنهٔ تحريص قيلورايكن وده مجمعلرده وده شهرده ، وده ١٣
اندلر اثبات ايتمكه قادرلرده شمدي بني ملامت
اندوكلرمزني ، امّا بوني هكا اقرار ايدرمن كه اول طريق عم
اوزره كه انكا شقاق ديرلر بابالرمك تكريسنه اوبله
عبادت ايدرمن وتورانده وانبياده ياريلان دسنلره هب
اينادورم ، وتكريه كوره امين طوترمن كه كندولر بالذات دخي ١٥
انتظار ايدرلر كه المشاروك قيامتي اولسه كركدر هم
صدیقلروك هم ظالملروك ، وبن بو دسنده مشغول يم كه بنوم ١٦
بصمردوم هركز بي معثره اوله الله دن يكا و اندلرن
يكا ، پس چوق يللر نصكره كلدوم تابوم امّته صدقه ١٧
لري كتورم وقربانلري ، * بولدلرده بني هيكلده پاكلنمش ١٨
بولديلرده جماعت ايله وده غلبه لق ايله آسيّادن خود بيرقاچ
ديهو يلر ، كيم اندلره سنوك حضوروكده حاضر اولق كرك ١٩
ايدي وقولق اكربكا قرشو اندلروك بيردسنمي وارايسه ،
ويا كندولر بالذات دعوسلر اكربنده بن فعلي بولديلر ايسه ٢٠
وقتي كه دركك اوكنده طورمرايدوم ، مكر بو بيرآوازايچون ٢١
كه اچلردده طورمن چاغرمرايدوم كه بن بوكون
امواتك قيامتنه متعلّق هيرن دعوايه اوقندش ايم ، وفيليكس ٢٢

* ياخود بولدلر ايكه

٢ قارشو حاكم اوكنده * حاضر اولديلر، وچون احضار اولنده‌ي
٣ ترتوللوس اكا لوم اتدكده باشلدي ديو ، چوندكه سندن
عظيم سلامت ايله بهره‌مندوز وغايتده لايق فعللر بوامّته
صنوك تدبيروك ايله ايشلنورلر بيزآني يا عزتلو فيليكس
٤ هركز وهربيرده قبول ايدروز تمام شكر ايله، لكن تا اردنوق
بندن اوشادديه‌مين سكا يلواورم كه سنوك * انصافوكده
٥ بيزي اجمالاً استماع ايده‌سين ، زيرا بو آدمي طاعون
[اولغه] بولدوق وفتنه قوپارنجي مسكوندده كي جميع
٦ يهوديلره وناصرتلولر مذهبنك سرداري ، كه هيكلي
دخي تنجيسه قصد ايلدي وبيزآني طوتوب شريعتمز
٧ موجبنجه دين اتمك ايسترايدوق ، امّا لوسياس بوك باشي
چقه كلوب پك زور ايله بيزوم اللردن آلورايدي ،
٨ آنوك لايملري قتوكه كمك بيورورايكن كيم اكا سؤال
ايدوب سن بالذّات اني ملامت اتدوكمز جميع بو دسنلروك
٩ حقّنده بوملكه قان راوله سين ، ويهوديلر دخي رضا ويروب
١٠ ديديلر كه بو دسنلر اويله اولديلر، پس پولس حاكم
اكا سويلمكه اشارت ايدنجك جواب ويردي [ديو] بن
سني چوق يللر اشبو امّته قاضي اولوب بيلورايكن
١١ زياده كوكل خوشلغيله كندوم اچون اعتذار ايدرين ، زيرا
بيلمكه قان رسين كه اون ايكي كوندن زياده دكل اندن

برو

* يا خود خبر ويرديلر
* ياخود شكايتوكده

قيصاريه‌ده‌ن يروشليمه صعود اتدي، اندن عالي كاهن و ٢
يهود يلروك باشلري * اكا پولسه قرشو خبر ويرديلر و اكا
يلوارديلر، اكا مقابل لطف ٥ يلر ايكن كه آني يروشليمه ٣
استحضار ايده پيوسوايده‌رك كه آني يولده ٥ په‌لمه‌لر، امّا ٤
فسطس خوده جواب ويردي كه پولس قيساريّه‌ده حفظ اولنه
وكندو بالذّات قوريجه كتسه كركك، امدي ايچلروكزده ٥
قادر اولانلر ديدي بيله جه نزول ايدوب اكر بوارده بير صوچ
واريسه آني ملامت ايتسونلر، و ايچلرنده اون كوندن زياده ٦
قالميوب قيساريه اينمشدر و يارديسي محكمه‌ده اوتوروب
پولسي كتورلمك بيوردي، و اول كلديكده يروشليمدن نزول ٧
ايدن يهود يلر طولايانده طورديلر چوق و اغر ملامتلري پولسه
قرشو كتورديلر ايكن كه انلري اثبات ايده‌مديلر، كندو ٨
اعتذار ايدر ايكن كه نه يهود يلروك شريعتنه قرشو و نه
هيكله قرشو و نه قيصره قرشو بير شيده كناه اتدوم، امّا ٩
فسطس يهود يلره احسان ايتمك ايستيوب پولسه جواب ويروب
ايتدي يروشليمه يوقرو چيقمق استرميسين اورادة بونلردن
بنوم قتوميده حكم اولنمغه، اندن پولس ايتدي بن قيصروك ١٠
محكمه سنده طورورم اندة كم حكم اولنمق كركم يهود يلره
هيچ ضرر ايتدوم ته كم سن دخي غايتده ايو بيلورسين،
زيرا اكر خطا ورايدوب موته مستحق بير شيه ايتدوم ١١

* ياخود اكا پولسه قرشو ظاهر اولدي يلر

بولدي ايشتمجك اولري عوف اندي اول طريقك حقنده
كي دسلري زياده دقت ايله بيلوب ديو چوقده لوشياس
بيك باشي دولت ايده شهره متعلّق دسلري تمام بيلسم
٢٣ كرك ، و بيربوز باشيه بهورديكه پولسي صاقلايوب
اكا رخصت ويرله و آدمك خاصكيلرندن هيچ بريني
٢٤ اكا خدمت اتمكدن يا قتنه كلمكدن منع ايتميه ، و
بير قاچ كوندن صكره فيليكس دروسيله آدمك خاتوني
ايله كه يهوديه ايمش كلوب پولسي اوقودي و مسيحده
٢٥ كي ايمانه متعلّق آني استماع ايلدي ، و معدلتدن و پرهيز
كارلقدن ، وكله جك دينونتدن خطاب اتدوكي كبي
فيليكس دكره يوب جواب ويردي شمدي وارغل قچاكه
٢٦ فرصت بولام سني اوقويايم ، و بيله دخي اومرايدي كه
پولسدن اكا نقره ويرلمش اولهكا كه آني قوي ويره آدملرچون
٢٧ دخي صفچه آني دعون ايده رك اكا سويلرايدي ، و ايكي
يل تمام اولمجق فيليكس خليفه سني پُرْكيوس فَسْطُسي
آلدي و فيليكس يهوديلره احسان ايتمك استيوب پولسي
باغلنمش قودي ؛

يكرمي بيشنجي فصل

١ امدي فَسْطُس ايالته كمر بلوب اوچ كوندن صكره
قيساريّه

حقنده شبهه لن وكوم ايچون ديدم اكر يروشلمه كتمك
ايستر ايسه واندن بو دسنلرن اوتوري حكم اولنمق، امّا چون ٢١
پولس استدعا ايلدي كم اوغسطسك حكمنه مستبقاء اولنه
بيورديم كه حفظ اولنه اشاك كم آني قيصره ارسال ايدم،
پس اغريپا فسطسه ايتدي بن بالذّات دخي اول ادمي ٢٢
استماع ايستر ايدم واول ايتدي يارن آني استماع ايده سين،
امدي ارته سي كون چون اغريپا و برنيكه خيلي * فنطاسيا ٢٣
ايله كلوب اشتده جك يره كيرلشلردن بهك باشلر ايله و
شهرك اك اولو ارلري ايله فسطسك فرماني ايله پولس كتور
لشدر، و فسطس ايتدي يا ملك اغريپا و قاتومزده حاضر ٢٤
اولان ارلر هب بو كمسنه يي كورورسز هزكم يهود يلرك تمام
تماعتي انوك حقنده بنوم ايله سويلشدلر هم يروشلمده هم
بوده فريان ايدوب كه اكا ارتوق عمر سورمك واجب اولماز،
امّا چون طويا ايدم كه اولومه مستحق هيچ دسنه يي ايشلمدي ٢٥
وكندو قيصره استدعا ايتمش ايدي آني ارسال ايتمك
تعهين اندم، كم بنوم صحيح دسنوم يوقدر كم حقنده ٢٦
افنديه يازام انوكيچون آني سيزه احضار ايلدم و با
خصوص سنوك قتوكده يا ملك اغريپا تا تفتيش اولنوب يازا
جق دسنه يي بولام، زيرا بكا نامعقول كورلور بير محبوسي ٢٧
كوندروب * اكا قرشو اولان سببلري بيله اعلام ايتمك،

يكرمي

* يعني شوكتلي ايله خدم وحشم ايله

* حقنده اولان صوچلري دخي قرئة اولنه

ايسه اولكه رة ايتمزم ولي اكر اللر بني ملامت اللر وكلر
دن هيچ اسنه يوغيسه هيچ كمسنه بني اللره انعام اتمكه قادر
۱۲ دكل قيصره * استدعا ايدرم، پس فسطس چون مشورة جملر * ياخود استغاث ايدرم
ايله سويلشدي جواب ويردي قيصره استدعا اللر وكي قيصره
۱۳ وارسك كركك، و بير قاچ كون كچدكدن اغريپّا الملك و
۱۴ برنيكه قيصاريه يه فسطسه سلام ليو دزول اللر، و چون
اللره چوق كون اقلنمشلر ايدي فسطس پولسك كيلريني
شاهده بيان اتدي ديو بير آرزوارر كه فيلكسدن محبوس
۱۵ قويويرلمشدر، كيم يروشليمده اولن وغم وقتده اولوكاهلر
و يهود يلروك شيخلري اتوك حقنده بكا خبر ويرديلر
۱۶ اكا قرشو حكم طلب ايدرايكن، اللره خون جواب ويردم كه
رومياروك عادتي دكلدر بير آدمي هلاكه ويرمك اللرن
اوكون بن كه قوغولنمش يوزيوزه آنوك قوغجيلري اولوب و
۱۷ چوك حقنده اعتذاركك يري بن آله، امدي اللر بوكده دريلمش
بن هيچ تاخير ايتميوب ياردسي محكمه ده اوتورورايكن
۱۸ بيوردمكه آرْ احضار اولنه، كيم اتوك حقنده قوغجيلر
طورجق تهمت اتدوكم مسلردن هيچ لوم كتورمديلر،
۱۹ امّا اكا قرشو اللروك دين ارتوقله سندن بير قاچ مطلبي
كتوردلر و يسوع [نام] بير اُلمش كمسنه دن كيم پولس
۲۰ آني ديري اولمغ تصديع اتدي، و بن بو يوردن مسئله دك
حقنده

بڭا كرك ايدي ، كيم آني دخي يروشليمده اقدوم و ١٠
قه يسلرن چوق كه سناري زدن اقلره قپاه وم اولوكاهنلره ن
حكمي آلورايكن و ه پ لنه وكلردن بنوم تصويبي بغشلدوم ، و ١١
جميع مجمعلردن كرّات ايله اقلروك حقندن كلوب كفرسويه كه
اضطرار اقدوم و حدن زياده اقلره قرشو مجنون اولوب هم
غريب شهرلره دك اقلري مطرود ايلدوم ، هم * بولكره دمشقه ١٢ * يعني بو
قوجه اقدوكوم كبي اولوكاهنلردن حكم ايله و برات ايله ، رسادده يا
اويله وقتنده اي شاه يولده آسماندن كوندشك شعله سي ١٣ بو نسنلره
اوزره بيردوري كوردوم بنوم اطرافومده يلدزلرايكن و بنوم
ايله سفره كيدن اقلروك ، و بيز جمله مز يره دوشدش اولوب بير عبر
آوازي ايشتدوم كه بڭا سويليوب عبران دلنده دمشقده يا
شاول شاول نيچون بني طرد ايدرسين پك درشكا دوكلره
قارشو دپمك ، و بن ايتدوم يا ربّ سن كيم سين و اول ايتدي ١٥
بن يسوع يم كيم بني طرد ايدرسين ، امّا قلقوب سنوك ١٦
ايا قلروك اوزره طورغل زيرا بودوكچون سڭا ظهور اقدوم كه
سني خادمي و شاهدي پيشمن ترتيب ايدم هم كوردوكوك
نسنلره هم بن سڭا [اقلره] اظهار ايده جكم نسنلره ، سني ١٧
خلقدن و امّتلردن قورتاروزق كيم سني شمدي اداره ارسال
ايدرم ، اقلروك كوزلرين آچوب ظلمتدن نوره و شيطانك ١٨
سلطنتندن تڭريه دوندورمكيچون تا آقلروك كناهلردك

يكرمي التجي فصل

١ پس اغريپا پولسه ايتدي سڭا كندوكيچون سويلمك
٢ روا اولور اندن پولس الي اوزاندوب اعتذار ايلدي، كندو
مي قوتلاوعدّ ايدرين يا ملك اغريپا اذوكيچودكه بوكون
سنوك قتوكده اعتذار ايده جك يم دوكلي دسترده
٣ متعلّف كيم يهود يلردن قوغولنورم، خصوصا كه يهود
يلروك اچنده اولان جمع عادتلري و مسئله لري بيلديجي
هين آدوكيچون سڭا يلوارورم كه صبرايله بني استماع
٤ ايده سين، امدي بنوم عمرومي خوه يكتلكومدن كه
ابتداسندن بنوم امّتوم اچنده يروشليمده ايمش يهود يلر
٥ سرجمله بيلورلر، كه بني اوّل بيلديلر بدايتدن اكر
شهادت اتمك استرسه كه بيزوم دينمزوك اكي دقّتلو مذهبي
٦ اوزره فريسي عمرسوردوم، وشمدي الله بيزوم بابالرمزه
اتدوكي وعده دك اميدي اچون حكمه منسوب طورورم،
٧ كه اكا بيزوم اون ايكي قبيلهمز هرده ايما كيجه
وكندوزعبادت ايدوب وصول بولمق اميد طوتارلر كه اول
اميد ايچون اي ملك اغريپا يهود يلردن قوغولنورم،
٨ نيچون قانوكزده ايناتلمز دسنه قياس اولنه كه دكري
٩ اُنشاري بعث ايده، امدي بن خود كندومده قصد اتدوم
كه يسوع ناصرلودك اسمنه قارشو چوق دسنلري ايتمك
بكا

از قالديكه بني مسيحي اولغه القاء ايدرسين ، و پولس ٢٩
ايتدي اللّهدن تمنّا ايدرم كه اڑده و چوقده تنها سن
دكل بلكه دخي بني بوكون تمع استماع ايدنلر *بنجلين ٣٠
دخي اولايدلر بو بندلردن غيري ، و بوندلري ديدوكي
كبي شاه قالقدي وحاكم و بڑدمكه و انلرايله بيله اوتو
رانلر ، و بيربكا واروب بيربيري ايله سويلديلر ديوكه ٣١
بوآدم مؤته مستحق يا بندلره دسنه ايشلمز ، پس اغريپّا ٣٢
قسطسه ايتدي بوآدم صالي ويرلمك ممكن ايدي اكر
قيصره استدعا ايتمش ايدي ،

* ياخود انجلين دخي بنيم اولايدلر

يكرمي يدنجي فصل

و چون حكم اولندي كه بز ايطاليّه كمي ايله يورويا وز ، ١
پولسي و بيرقاچ محبوسلري دخي اوغسطسك بلوكندن
يولیوس آدلو بيربوز باشيه تسليم اتديلر ، و آدرامیتیندن ٢
بيركميه بحنوب آسيانك اطرافنده كي ليمانلرن كيده
جك اولوب بلكن آچدوق اريسطرخوس [نام] تسالونيكه
دن بيرمكدونلو بزرم ايله موجود ايكن ، و ارته سي ٣
صيدايه يتشدوك و يوليوس پولسي آدملق ايله ملوتوب
دوستلرينه وارمغه دستور ويردي * آدوك قايوسني كور
مكيچون ، و اوزادن بلكن آچوب قبرس التنده كيدرز ٤

* ياخود آدوك تدارکني بولمغيچون

مغفرتني و بنده كي ايمان ايله تقديس اولنانلره تصديق
١٩ آلدلر، بودوكچون يا ملك اغربيّا كوكدن منظر بنه عاصي
٢٠ اولماديلر، امّا مقدّما دمشقده اولانلره و يروشليمده و
يهودية تمك بتون ايلنده و امّتلره اخبار ايلديلر كه توبه ايدوب
٢١ الله‌ه رجوع ايده‌لر توبه لايق عملري قيلورايكن، بودلرو
كچون يهود يار بني هيكلده طوتوب اولديرمكه قصد ايدلر،
٢٢ امدي الله‌دن معاونتي تحصيل اولنوب بوكوندكن طور
ورم هم كوچوكه هم بيوكه شهادت ويرورايكن هيچ دسنه
ديميوب انلردن غيري كه پيغمبرلر سويلدي بلركه اولاجقدر
٢٣ هم موسي، *كه مسيح آلام چكه و امواتدن قيامتدن اوّل
٢٤ كيسنه خلقه و امّتلره نور اخبار ايده‌جكدر، و عذري
ايچون بودلري ديدوكي كبي فسطس بيوك آواز ايله
ايتدي يا پولس دلوسن *چوق حرف سني دلولكه دوده
٢٥ رورلر، و اول ايتدي دلوه كلم يا عزّتلو فسطس امّا كر
٢٦ چكلكوك و آيقلغوك سوزلرني خطاب ايدرم، زيرا بو
دسنلر شاهك معلومي در كيم اكا دخي پرواسوز سويلرم
زيرا قياس ايدرم كه بودلردن بير شيء آنوك قتنده
مستوره كلدر زيرا بو دسنه بير بوجقده صادر اولامشدر،
٢٧ اي ملك اغربيّا پيغمبرلره ايمان كتورورمسين بن بيلو
٢٨ رين كه ايمان كتورورسين، اوده اغربيّا پولسه ايتدي

از

* ياخود اكر مسيح الام چكر اولسه اكر المشلروك قيامتدن اوّل كمسنه
* يعني چوق علم چوق اوقومق

بڭا كرك ايدي ، كيم آني دخي بروشليمده اندرم و ١٠
قه يسلرن چوق كه سناري زدن اللره قيلاورم اولوكاهنلرن
حكمي آلورايكن و ده يه لنه وكلرنده بنوم تصميدي بغشلدرم ، و ١١
جميع مجمعلرن كرّات ايله اللروك حقلرن كلوب كفرسويلكه
اضطرار اندرم و حدن زياده اللره قرشو مجنون اولوب هم
غريب شهرلره دك اللري مطارده ايلدرم ، هم * بولنده دمشقه ١٢
تَوَجّه اندكم كبي اولوكاهنلردن حكم ايله و برات ايله ،
اويله وقتنده اي شاه يولده آسماندن كونشك شعله سي ١٣
اوزره بيردوري كوردم بنوم اطرافومده يلدرارايكن و بنوم
ايله سفره كيدنلروك ، و بيز جلهمز يره دوشدك اولوب بير عه
آوازي ايشتدم كه بڭا سويليوب عبرانجه دنده ديشدريا
شاول شاول نيچون بني طرد ايدرسين پك درشكا دوندللره
قارشو دپمك ، و بن ايتدم يا ربّ سن كيمسين و اول ايتدي
بن يسوع يم كيم بني طرد ايدرسين ، امّا قلقوب سنوك ١٦
ايا قلروك اوزره طورغل زيرا بودوكه نيچون سڭا ظهور اندم كه
سني خادمي و شاهدي پيشمين قيلوب ايدم هم كوردوكوك
دنلره هم بن سڭا [اللره] اظهار ايده جكم دنلره ، سني ١٧
خلقدن و امّتلردن قورتاروروق كيم سني شمدي اداره ارسال
ايدرم ، اللروك كوزلرين آچوب ظلمتدن نوره و شيطانك ١٨
سلطنتندن تڭريه دوندورمكيچون تا آللروك كناهلرندك

* يعني بو رسالده يا بو دنسلره

يكرمي التجي فصل

١ پس اغريپا پولسه ايتدي سكا كندوكيچون سويلمك
٢ روا اولور اندن پولس الي اوزاتدوب اعتذار ايلدي، كندو
مي قوتلاوعدّ ايدرين يا ملك اغريپا اذوكيچودكه بوكون
سنوك قتوكده اعتذار ايده‌جك يم دوكلي دستاره
٣ متعلّق كيم يهود يلردن قوغولنورم، خصوصا كه يهود
يلروك اچنده اولان جميع عادتلري و مسئله‌لري بيلديجي
صين آدوكيچون سكا يلواروم كه صبرايله بني استماع
٤ ايده‌صين، امدي بنوم عمرومي خوه يكتلكومدن كه
ابتداسندن بنوم امّتوم اچنده يروشليمده ايمش يهود يلر
٥ سرجمله بيلورلر، كه بني اوّل بيلديلر بدايتدن اكر
شهادت اتمك استريسه كه بيزوم دينمزوك اكي دقّتلو مذهبي
٦ اوزره فريسي عمرسوردوم، وشمدي الله بيزوم بابالرمزه
اتدوكي وعده‌دنك اميدي اچون حكمه منسوب طورورم،
٧ كه اكا بيزوم اون ايكي قبيلهمز هر دايما كيجه
وكندوزعبادت ايدوب وصول بولمق اميد طوتارلر كه اول
اميد ايچون اي ملك اغريپا يهود يلردن قوغولنورم،
٨ ديچون قانوكزده ايناندلمز دهشه قياس اولنه كه تكري
٩ اُنشاري بعث ايده، امدي بن خودكندومده قصد اتدوم
كه يسوع ناصرتلودك اسمنه قارشو چوق دسنلري ايتمك
بكا

از قالديكه بني مسيحي اولغه القاء ايدرسين ، و پولس ٢٩
ايچدي اللهدن قمنا ايدرم كه آزده و چوقده قلها سن
دكل بلكه دخي بني بوكون جمع استماع ايدنلر *باغلين ٣٠
دخي اولايد يلر مو بندلردن غيري ، و بوندري ديدوكي ٣١
كبي شاه قالقدي وحاكم و بزمكه و انلرايله بيله اوتو
رانلر ، و بيريكا واروب بيريمي ايله سويلديلر ديوكه ٣٢
بوآدم موته مستحق يا بندلره دسنه ايشمز ، پس اغريپا
قسطسه ايتدي بوآدم صالي ويرلمك ممكن ايدي اكر
قيصره استدعا ايتمش ايدي ،

* ياخود انجلين دكيم هم بنيم اولايد يلر

يكرمي بشنجي فصل

و چون حكم اولندي كه بز ايطاليه كمي ايله يورويا وز ١
پولسي و بيرقاچ محبوسلري دخي اوغسطسك بلوكندن
يوليوس آدلو بيريوز باشيه تسليم اتديلر ، و آدرامية مدن ٢
بيركمه بحنوب آسيادكي اطرافندكي يرلرين كيده
جك اولوب بلكن آچدوق اريسطرخوس [نام] سالونيكه
دن بيرمكدونلو بزيم ايله موجود ايكن ، و ارتسي ٣
صيدايه يتشدوك و يوليوس پولسي آدميلك ايله ملوتوب
دوستلرينه وارمغه دستور ويردي * آنوك قايوسني كور ٤
مكيچون ، و اوزادن بلكن آچوب قبرس التنده كيدر ٥

* ياخود آنسوك تدارکي بولغيچون

مغفرتني و بنده كي ايمان ايله تقديس اولنادلره تصيبي
١٩ آلدلر، بودوكچون يا ملك اغربيّا كوكدن منظر بنه عاصي
٢٠ اولماديلر، امّا مقدّسا دمشقده اولادلره و يروشلمده و
يهوديتك بتون ايلنده و امّتلره اخبار ايلديلر كه توبه ايدوب
٢١ الله رجوع ايدهلر توبه لايق عملري قيلوراركن، بودلرو
كچون يهود يار بني هيكلده طوتوب اولدورمكه قصد اتديلر،
٢٢ امدي الله دن معاونتي تحصيل اولنوب بوكوندكن طور
ورم هم كوچوكه هم بيوكه شهادت ويرورايكن هيچ دسنه
دييموب انلردن غيري كه پيغمبرلر سويلديلر كه اولاجقدر
٢٣ هم موسي، *كه مسيح آلام چكه و امواتدن قيامتدن اوّل
٢٤ كمسنه خلقه و امّتلره نور اخبار ايده جكدر، و عذري
ايچون بودلري ديدوكي كبي فسطس بيوك آواز ايله
ايتدي يا پولس دلوسن *چوق حرف سني دلواكه دوده
٢٥ رورلر، و اول ايتدي دلوه كلم يا عزّتلو فسطس امّا كر
٢٦ چكلكوك و آيقلغوك سوزلريني خطاب ايدرم، زيرا بو
دسنلر شاهك معلومي در كيم اكا دخي پرواسوز سويلرم
زيرا قياس ايدرم كه بودلرون بير شيء آنوك قتنده
مستور كلدر زيرا بو دسنه بير بوجقده صادر اولامشدر،
٢٧ اي ملك آغربيّا پيغمبرلره ايمان كتورورمسين بن بيلو
٢٨ رين كه ايمان كتورورسين، اندن اغربيّا پولسه ايتدي

* ياخود اكر مسيح الام چكر اولسه اكر المشلروك قيامتدن اوّل كمسنه * يعني چوق علم چوق اوقومق

از

دكل ايدي كه بحر حدتلو روزكار اكا قرشو اوردي كه
اورولمين دينماشدر ، وچون كمي مختطف اولوب ١٥
روزكاره قارشو طورمغه قادر اولمادي رواكوروب كتورلدوك ،
و بحر اطاجوك آلتنده سكرتدوب كلوذا دينلش كوج ١٦
ايله صندالي آلمقومغه قادر اولدوق ، وآني قالدوروب ١٧
يارد وملري استعمال اتدبلر كمي التدن قوشادرايدن
و قوروبه دوشمه لر قورقوب * يلكني ايندوروب اويله كتور
لدبلر ، و بحر فورتودن زياده شدّت ايله چالقلنوب ارتدسي ١٨ * قابي يا آلتي ايندوروب دخي كرتة اولنه
طشره براقملق اتدبلر ، واوچنجي كون كندو الّلرمز ١٩
ايله كمي آلتلريني طشره آتدوق ، پس چون ده كوندش ٢٠
و ده يلدزلر چوق كوندك كورندكده و أز فورتونه دكل
حواله اولدي حاصلي خلاص اولدوغمزدن دوكلي امين
* رفع اولنمشدر ، وچوق آجلق اولدوقدصكره پولس ٢١ * يعني كسلمشدر
اطلروك اورتاسنده طوروب ايتدي يا أرلر كرك ايدي
بكا مطيع اولوب كريتدن آيرلمامق و بوجفا و ضرر كسب
ايتمك ، وشمدي سيزه اوكوت ويرورم كه خوش كوكل ٢٢
ايله اولاسيز زيرا حياتك خسارتي اچوكزده هيچ اولمه
الّا كمينك ، زيرا بنوم قاتودن بوكيجه طورورايدي فرشته ٢٣
سي اول الّلهك كم بن آدوك يم واكا عبادت ايدرم ،
ديواي پولس قورقه قيصرك قتنه احضار اولنمق كركسين ٢٤

٥ ايدوك روزكارلر مخلف اولدوغلري اچون ، وكيلمكده
٦ وپامغيلده قرشوكي دكردن كچوب لوكيّادك كي مرّرايده
٧ يتشدوك ، و بوزباشي اوراده اسكندريّده دن بيركمي
٨ بولوب ايطاليّده كيدوايكن بيزي اچنه قودي ، وچوق
كون يادچه يورويوب كنيدوسه قرشوكوچ ايله كلورايكن
روزكار بيزي قومايوب *كريت آلتنده سودّه مقابله صندي
٩ بورورايدوك ، وكوچ ايله آني كچوب كوزل ليمانلر
دينلش بير يره كلدوك كه لاسيّما شهري اكا قريب
١٠ ايمش ، وچوق زمان صرف اولنوب كمي ايله كتمك شمدي
خطرناك اولوب اوروج حالا كچدوكي اچون پولس تنبيه
١١ ايلدي ، اذلره دنيواي اركلر بن دويارم كه بوندن زياده
جفا ايله وچوق ضرر ايله اولاجقدر تنها يوكه وكميه
١٢ دكل لكن بيزم جانلرومزه دخي ، فهايت بوزباشي
ريّسه وكمي صاحبنه پولسك سويلندوكلردن زياده
١٣ اينادمشدر ، واول ليمان قيشلمغه موافق اولماوغي اچون
اكثري اوكوت ويرديلر كه اوراندن دخي كمروچكسوندلر
١٤ اكر بير وجهله فونيكده ايرشمك قابل ايسه قيشلغيچون
كه كريتك بير ليماني در *كه لدوسه وقره يله بقار ، و
جنوب يلي آسوب چون قماس اندبلر كه مقصودني بولديلر
يقينرق قالدوروب كريتك ياننده وارديلر ، امّا چوق
دكل

*كه عربچه اقريطش دينلور

*يا خود كه لدوسدن يكا وقره يه لدن يكا دظر ايدر

باشندن بير قول دوشميسردر، وبولري ديدوكي كبي ٣٥
اندكي آلوب هبسنك حضوردده الله‌ه تشكّر ايلدي وصيوب ٣٦
يمكه باشلدي، پس جمله سنك كوكلي خوش اولوب ٣٧
انلردخي طعامي آلديلر، وبير كميده ايدوق دوكلي ٣٨
نفسلر ايكي يوز يتمش آلتي، وطعام ايله طويلمش كمي ٣٩
يديلر اندبلربغداي دكزده آثارايكن، پس چون كوندوز ٤٠
اولدي طپراغي بيلمديلر امّا بير كورفوزي مشاهده اندبلر ٤١
كه آدوك بير يالهسي واردي و دانشديلر كه بودك ٤٢
ايچنه اكرممكن اولسه كميه كيدرلر، ولنكرلري قالدو ٤٣
روب دريايه صالي ويردبلردومنك بندلريني بيله چوزر ٤٤
ايكن و اورته يلكني يله قالدوروب يالهدن يڭا قصد اندبلر، ٤٥
و ايكي دكزوك بير بيرنه دوشوب كميه آقي ويردبلر ٤٦
و كمينك باشي بركنمش حركتسز قالدي امّا قيجي ٤٧
مؤجلرك شدّتي ايله صندي، وچريجيلروك اوكوتي ٤٨
ايمش كه محبوسلري دپه‌لره‌لر تا بير كمسنه طشره يوزوب ٤٩
قاچميه، امّا يوز باشي پولسي خلاص اتمك استيوب اندري ٥٠
راعيندن منع ايلدي و بيوردي كه يورمكه قادر اولانلر ٥١
كندولري اوّل آشغه آتوب طپراغه چيقسوندلر، وقلانلر بعضلر ٥٢
خود تختلر اوستنده و بعضلر كمنك بير قاچ دسنلري ٥٣
اوستنده و شويله اولديكه هبسي قارادة خلاص بولديلر،

يكرمي

و اشته الله سلوك ايله كميده سفر ايدنلرهب هڭا وير
٢٥ مشدر ، بوكوكيچون اى آرلر ايوجان ايله اولوڭ زيرا
بن الله اينادورم كم بڭا ديوورلدوكي كبي ايله
٢٦ اوليسردر ، نهايت بيرآطا اوزرنه بيره براقلمق كركدر ،
٢٧ و اون دورنجي كيجه اوليجق * آدرياده آشغه يوقري * يعني آدريا دام دكزنده
سورلدوغمز كبي دون ياروسنه يقين كميجيلر صزه يلر كه
٢٨ بيرديار اندره يقين ايمش ، و اسقنديلي صرقدوب يكرمي
قولاج بولديلرو بيرز اوته كدوب ينه اسقنديلي صالوب
٢٩ اون بمش قولاج بولديلر ، وقورقرايدن كه صڭره بيرلره
دوشه لر دورت لنكري قيجدن براقوب ديلديلر كه كوندوز
٣٠ اوله ، پس كميجيلر چون كميدن قاچمق استديلر
وصندالي دكزده ايندوروب بو بهانه ايله كويا كه كمي
٣١ باشندن لنكرلري براقسه لر ، پولس يوز باشيه وچر
بجيلره ايتدي اكر بونلر كميده قالميه لر خلاص اولمغه
٣٢ قادر دكلسيز ، بوكز چرچيلر صندالكك اورغانلرني
٣٣ كسوب آني دوشمكه قويديلر ، و اول اثناده كه كوندوز اولا
جق ايمش پولس هبسنه يلوارديكه طعام آلالر ديو بوكون
اون دورنجي كوندر كه قتلادن يمكسز قالدوكز
٣٤ دسنه آمز ايكن ، امدي سيزه يلوارورم كه طعامي آلسيز
زيرا اشبو سيزوڭ صاغلغوكز ايچون در زيرا هيچ بكروكزوڭ
باشندن

ايله بيره اكرام ايلدي لر و اوراده آيريلوب حاجت اولادلري
[كي] ايچنه قودي لر، و اوچ آيدن صكره آطاده قيشلدوغي ۱۱
اسكندريه ذكي بيركمسنه دكزه كيره وك كم دشماني
دوشكوروي ايمش، و سمراكوسيه و سول بولوب اوچ كون ۱۲
قالدوق، و اوراده طولايانده كلوب رنجيوده ايرشدوك و ۱۳
بير كون صكره جنوبي يلي چيقوب ايكنجوسي پوتيولسه
كلدوك، و اندن قردن اشلري بولوب يلوارلدوق اللر ايله ۱۴
بدي كون اكلنمكه و شويله روميه ن يكا كلدوك،
و اوراده ن چون قردن اشلر بيزه ن كلرين ايشتدي لر اپي ۱۵
فوروم و اوچ دكاده ك بيره استقباله چيقدي لر و پولس
اللري كورنوكي كبي الله شكر ايدوب جراءت آلدي،
وچوندكه روميه كلدوك يوزباشي محبوسلري چرخچيلر ۱۶
سرداره تسليم ايلدي امّا پولسه كندوسي
ايله اقامت ايتمك آني حفظ ايلين چريي ايله، و اوچ دكه ۱۷
اوچ كوندن صكره پولس يهود يلروك موجوه اولان اولولرين
مناداتايلدي و جمع اولدوقلري كبي اللره ايتدي اي
ارلر قردشلر بن خلقه يا باباللره مخالف هيچ
دسنه ايشلمزايكن محبوس يروشليم دن روميلروك اللره
تسليم اولندوم، كم بني استحان ايدوب صالي ويرمك ۱۸
استديلر اندكيچوندكه بنده اولومه هيچ سبب اولمادي،

يكرمي سكزنجي فصل

١ وقورقماش اولوب اندن بيلدن يلرك اول آتا مليطا دينماشدر،
٢ و *برادرلرلر از آن مخالف بيزه كوسترمديلر زيرا آتش ياقوب
* يعني بربري طايفه سي
سرجملمزي قبول اندلر حواله اولان يغمور اچون و صوقلق
٣ اچون، وچون پولس چوقلق چورچوبلري دوشوروب
آتش اوستنده قودي * بير افعي اسملكدن چيقوب النه
* يا خود بير افعي يلان
٤ يا پشدي، وبربرلر حيواني آنوك النن آصلو طوروب
كورديلر كبي بعضلري ديديلر البته بو آدم قاتل
٥ در كه دكزدن قورتلماش انتقام آني ديراكه قومز، امدي
اول خود حيواني اوه اچنه سلكوب هيچ يرامزلق چكمدي،
٦ نهايت اهلر قتلاندلر كه ششمش اوله يا في الحال اولمش
ديوشه و اهلر چوق قتلانوب چون كورديلر كه هيچ بي
حضورلق اكا اولمادي تغيّر اولنمش ديدلر كه تكري
٧ ايمش، و اول ناحيه لرده پوبليوس نام اول آتانك اولوسي
ملكلري وارايدي واول بيري قبول ايدوب اوچ كون مروت
٨ ايله قوندوردي، واولديكه پوبليوسك اباسي ستمه و
* سيلة الدمه كرفتار اولوب يتارايدي و پولس اكا كيروب
* يعني قان ايچماسنه
٩ دعا قيلدي و الّلري اكا قويوب آني صاغ ايلدي، امدي
اشبو صادر اولنجق هم آتاده قلانلروك كه مرضلري وار
١٠ ايسه كلوب علاج اولديلر، كه اهلر دخي چوق رعايتلر
ايله

كورمه‌لر و قولاقلرايله استماع ايتمه‌يلر و قلب ايله اكلا
مه‌لر و رجوع اولنه لر و انلري صاغ ايدم، امدي سيزه معلوم ۲۸
اولسون كه ثڤرينك خلاصي امّتلره كوندرلمشدر و انلر
استماع ايله يسولرلر، و چون بولري ديمش ايدي يهوديلر ۲۹
كتديلر و كندولرنده چوق مباحثه‌ي اولدي، و پولس ۳۰
ايكي ديل تمام كندو كرايه آلدوغي اوده اقامت ايلدي و
جميع انكا كيرنلر قبول ايدرايدي، خداينك ملكوتين وعظ ۳۱
ايدوب ربّ يسوع مسيح حقنده كي شيلري تعليم ايدر
ايكن جميع ادبساط ايله يصاقسوز.

پولس رسولوك رومیلره رسالتي در

اوّلكي فصل

۱ پولس يسوع مسيحك قولي رسول [اولمغه] دعوت اولنمش،
ثڤرينك انجيلنه آيرلمش، كه مقدّس كتابلرده آنوك پيغمبر
۲ لري ايله پيشين وعده ايتمش ايدي، كندو اوغلينك حقنده
۳ كه جسده كوره داود ذرّيتندن اولمشدر، كه ثڤرينك
۴ اوغلي متبيّن اولمشدر قدرتله تقديسك روحنه كوره امواتدن
قيامتندن يسوع مسيح ربّمزوك، كيم اندن نعمتي و
۵ رسولكي آلدوق ايمانك اطاعتنه جميع امّتلر ايچنده آنوك
اسمي ايچون، كيم سزه‌ده‌كي انلر ايچنده يسوع مسيحك
۶ اوقنمشلري

١٩ امّا دهون يلر قرشو سويلمجك قدره استدعا ايتمك مضطرز
اولدوم دكل كوتا كه بنوم امّتومي ملامت اينمك بيردسنوم
٢٠ اولدي، امدي بودك سببي ايچون سوزي اوقودوم
تا سمزي كوروب سيره سويلهم زيرا اسرايلك امهزي
٢١ ايچون بوزلجير ايله چورلشدم، واللراكا ايتدي بيزده
مكتوبلري سنوك حقوكده يهوديّه دن آلدوق وده كلان
قردداشلروك بيري سندن برامز دسنه تقرير ايلدي وده
٢٢ سويلدي، بيز خود سندن ايشمك دكلروزده دوبارسمن
زيرا بومن هون اوزري بيره معلوم در كه هر بيرده قارشو
٢٣ سويلنور، واللراكا بير كون تعيين ايدوب چوق كشي آكا قونا
جق خانه سنه كلدي بلر واللره تفسير ايده رك تكريدك ملكوتني
شهادت اندي و يسوع حقنده كي دسلري اللره القا ايده رك
هم موسادك شريعتندن هم پيغمبرلردن صباحدن تا اخشامه
٢٤ دك، وكيمي خود دينمش دسلره اينادي بلر وكيمي اينا
٢٥ دمدي بلر، و اللر بيرلري ايله * بي آهنك اولوب آيرلدي بلر * يا خود متفق اولمايوب
چون پولس بير سوزي دينمش ركه روح قدس اشعيا پيغمبردن
٢٦ بزوم بابالرمزه كوزل سويلدي، دينوجو خلقه وارين دكل
ايشتدورايكن ايشتده سيز و اكلامه سيز و بقارايكن بقه
٢٧ سيز و كورميه سيز، زيرا بو خلقك قلبي غلظ اولدي و
قولاقلري ايله ثقيلًا ايشتدورلر و كوزلرين يومدي بلر تا كوزلرايله
كورميه

*يا خود صدبيك

يازلمشدر* باڑ خود ايمادن ن ديرلك سوره ، زيرا غضب الله ١٨
آسمادن ن كشف اولنور آدملروك هر تقويسزلغي وعدلسزلغي
اوزره كه حقّي ظلمده آليقورلر ، بوندن ايچوكه تكرينك ١٩
معلومي اولان اللرده ظاهر اولدي زيرا تكري اللره اظهار
اتدي ، زيرا آنوك كوردز دسنلري عالمك خلقتندن صُنعلر ٢٠
ن اكلانمش روشن كورونورلر [يعني] آنوك ازلي قوّتي و
تكريلغي كه بي اعتذار اولدلر ، اول سببدكه اللهي بيلور ٢١
ايكن الله كبي تمجيد ايتمدي يلروده شاكر اولدي يلر لكن
فكرلردده باطل اولمشلردر و اللروك معرفتسوز قلبي قراكو
اولمشدر ، كندولري حكيملر اولغه اقرار ايدوب سفيهلر ٢٢
اولمشلردر ، و فنادن مُنزّه اولان تكرينك مجدني تبديل ٢٣
اتديلر فاني آدمك صورتنك مشابهتنه و قوشلروك و دورت
آياقلولروك و سورکلنلروك ، بواجلدن الله دخي اللري ٢٤
قاپاكلكه تسليم ايلدي اللروك قلبلري شهوتلرده نتلريني
كندولرايچنده رسواي اتمكيچون ، كه تكرينك حقّين يلانه ٢٥
تبديل اتديلر و مخلوقه سجده ايدوب عبادت اتديلر خالقدن
ارتوق كه مبارك در ده هرلرده دك آمين ، بوذكيچون تكري ٢٦
اللري مذلّتك آلامنه تسليم اتدي زيرا هم آللروك ديشمري
استعمال طبيعي ايكا تغيّر اتديلر كه طبيعته قارشودر ، و ٢٧
ايكا كوره ارككلرده خي ديشينك طبيعتلو استعمالين ترك

۷ اوقندشلري صمز، رومیّتده اولان هیچسنه تكرینك محبوبلره
قدیصلر اوقندشلره نعمت سعیده و سلامت تكري بمزوم اداموز
۸ ن ورب یسوع مسیح [ن ن]، اولا خود بنوم تكروم شكر
ایدرم یسوع مسیحدن سرجمله كوز اچیون اول هیچبر دكه
۹ سمزوك ایمادوكز تمام عالمده بیان اولنور، زیرا تكري بنوم
شاهدومدر كیم اكا عبادت ایدرین بنوم روحومده كندو
۱۰ اوغلنك انجیلنده كه طورمدن سمزلري ذكر ایدرم، هركز
بنوم صلوتلرومده یلوارمزیرا یكن اكربیر وجهله عاقبت بیر
۱۱ وقت ایوبول بولام خدانك اراده سي ایله سیره كلمكه، زیرا
سزي كورمك ایلرم تا كه بیر روحانیّتلو انعامي سیره
۱۲ اولشدوروم كه برقرار اولاسمز، یعني سمزوك ایله بیله متسلّي
۱۳ اولمغیچون صاید نمزده كي ایمان ایله سمزوك و بنوم، سیره
خود دا معلوم اولمق استمزم اي قردشلر كه چوق كرّه سیره
كلمكه قصد ایلدم و شمدیه دك مانع اولدم تا بعض یمیشي
۱۴ بولام هم امچوكزده كه دیكم قلان امّتلرده، هم یونانلولره هم
۱۵ برّبربلره هم حكیملره هم جاهللره بورجلویم، شویله بنده
اولدوغي قدر رومیّتده كي سمزلرده خي انجیلي وعظ ایمكه حاضر
۱۶ یم، زیرا مسیحدن انجیلندن اوتانمزم زیرا كه تكرینك قوّتي
در خلاص انچون هر اعتقاد ایده یهودیّه اوّل ده خي یونانلویه،
۱۷ زیرا اللّهك عدلي انده كشف اولنور ایماندن ایمانه دیه كیم
یازلمشدر

ایدرسین و یمان دسلری قیلورسین که سن خدانك
دینونتندن قورتولهجهسین، یا سن آنوك ایولكنك غنیلكنی عم
و صبرینی و طویل الاناتنی خور می کورورسین بیلمز ایکن که
خدانك ایولكی سنی توبهیه ایلتور، امّا سنوك قتملغوكه ٥
و توبه ایمین قلبوكه کوره غضبی کندوكه یغارسین
غضب کونینده و خدانك عادل حکمی علانیهتنك، کم ٦
هر کمسنهیه آنوك عملرینه کوره ینه ویرسیه کرك، ادلره ٧
خود که ایو عملك صبری اوزره مجدی و عزّتی و فنادن
منزّهلکی طلب ایدرلر ابدی حیاتی، امّا ادلره که نزاعدن ٨
[در] و حقّه خود مطیع اولمایوب ظلمه اطاعت ایدرلر خشم
وغضب، مصیبت و مضایقه شرّی ایشلهین هرجانه یهودیه ٩
اوّل ودخی یونانلویه، امّا مجد و عزّت و سلامت هر کیمسه ١٠
ایشلیه یهودیه اوّل ودخی یونانلویه، زیرا نکری قتنده ١١
دینداری قبول ایتمك اولماز، زیرا ادلرهب که * ناموسسوز ١٢
کناه اندیلر ناموسسوز دخی هلاك اولهلر و ادلرهب که
ناموسده کناه اندیلر ناموس ایله حکم اولنهلر، زیرا ١٣
ناموسی استماع ایدنلر الله قتنده عادل دکللردر لکن
ناموسی ایدنلر متبرّر اولهلر، زیرا چون امّتلر که آنارك عم
شریعتی یوقدر طبیعت ایله شریعتده کیلری ایدرلر هولرك
شریعتی یوغیکن کندولره شریعت اولورلر، که شریعتك ١٥

عملن

* ناموس تورات و شریعت معناسنه کلور

ایدوب دنسلری آرزوسنده بیر بیرینه یاندیلر ارکلر
ارکلره فاحشلغی ایشلهوب اندلرونگ ضلالتنگ کرک اولان
٢٨ اُجرتنی کندولرنده آلورایکن، و دتهکیم معرفتده اللهی
المقوسف معقول کورمدیلر الله اندلری بیررایسوز عقله تسلیم
٢٩ ایلدی یارشمیان دنسلری ایله کیچون، ممتلی اولوب جمیع
ظلم ایله زنا ایله شرّ ایله طمع ایله خباثت ایله پُرحسدون
٣٠ قتلدن دزاعدن حیلدن باوزلقدن، دمّامدلر بهتاجیلر اللهی
ابغاض ایدیجیلر شتم ایدنلر متکبّرلر اوکنیجیلر کم
٣١ دنسلری ایجاد ایدیجیلر والدانه مطیع اولیادلر، عقلسوزلر
٣٢ عهد بوزیجیلر * مودّتسوزلر بارشق ایتمیدلر مرحمتسوزلر، که
اللهگ انصافدن بهلوب که بودلروگ کبی دنسلری عمل ایدنلر
مُوتده مستحق درلنها ه کل اندلری ایدنلره لکن عمل ایدنلره
رضا ویرورلر،

* خصوصا اول محبّت که اندمگ طبیعتنده قودلمشدر خصلرنده

ایکنجی فصل

١ پس امدی بی اعتذارسین یا آدم هر حکم ایدن زیرا سایر
کمسنه بی حکم اندوگ دسنده کندوگی محکوم قیلور
سین زیرا سن حکم ایدرایکن هان دنسلری ایدرسین،
٢ امّا بیز بهلورز که تکرینگ حکمی حقیقت موجبی اوزره
٣ اولور بودلر کبیلری ایشلیندره قرشو، و بونی قیاس
ایدرمیسین یا آدم که بودلر کبیلری ایشلیناری حکم
ایدرسین

شروعتي تمام ايدر ايكن صلي دين ايله لكه حرف ايله وخطاب
[ايله] شريعتدن تجاوز ايدن دخي سمن، زيرا ظاهره كي ۲۸
يهودي ه كله روده ظاهره كي جسده ختانت [در]، لكن ۲۹
اولسه يهودي كم باطنه وختانت قلبوك [در] روحه ۳۰
حرفه بوقه كم آدمك مدحي ادملردن دكل لكن اللهدن، ۳۱

اوچنجي فصل

پس آمدي يهودينك نه ۱
افضل در يا نه فائده اولور ۲
ختانتده، زيانه هر وجه اوزره اوّلا كوه اول سببدركه اللهك ۳
مقالاتي ادلره ادانمش در، زيرا ندر اكر بعضه لر ايمان ۴
كتورمه يلر اكر اوركك ايمانسزلغي ذكر يمزك ايماني منفعتسوز
ايدرمي، * اولماسون اوّه اللهه حقّ اولسون و هر آدم يالانجي ۵
دكه كم يازلشدر تا سنوك سوزلرنده تصديق اولنه سين
وغالب اولديسين چون حكم اولنورسين، امّا اكر بزوم ظلمز ۶
ذكر يمزك عدلنه تحسين ايده ده ديه لم اللهه عدلسوزمي [در]
غضبي كتورور ايكن ادمه كوره ديرين، اولماسون يس اللهه ۷
عالمي ديجه دين ايده، زيرا اكر اللهك حقيقتي بنم كذبم
مده ازياده بولدي كندو مجدينه هنوز دخي كناهكار كبي
ديچون حكم اولنورم، و دكل دكه كم افترا اولنوروز ودكه ۸
كم بعضه لر ايدوار كه بيز ديروز كم هرامسنلري ايده

* يعني الله
صقلاسون

عملن كوسترورلر كندو كوكلرنده يارانش انلرك بصمرتي
٢٥ جمله شهادت ويرورايكن و فكرلري بوانشاه بهر بيرنه لوم
٢٦ يا خود عذر ايدرايكن، اول كوندهٔ كه الله آدملرك
سرلريني حكم ايده بنم انجيلمده كورهٔ يسوع مسيحدن،
٢٧ اشته سن يهودي تسميه اولنورسين و ناموسه قرار ايدرسين
٢٨ و الله‌ه فخر لنورسين، و ارادتي بيلورسين و افضل دسنلري
٢٩ معقول كورورسين ناموسدن تعليم اولنمش، و توكل ايدرسين
كه سن بالذات اعمى لرك قولاغوزي سين قراكولقده كملرك
٣٠ دوزي، صغيه لرك مؤدّبي و طفللرك معلّمي كه سنك علمك
٣١ و حقه قتلك قالبي وار در ناموسده، امدي بير غيريه تعليم
ايدوب كندوكه تعليم ايتمزمسين اوغورلامامق وعظ ايدركن
٣٢ سن مي اوغورلرسين، فسق ايتمك ديوب سن فسق مي ايدر
سين بوتلردن اكراه ايدوب هيكل سريقلغي ايدرمسين،
٣٣ سن كه شريعتده فخر لنورسين شريعتدن تجاوز ايدوب الهي
٣٤ مذمّت مي ايدرسين، زيرا الله‌ك اسمي سببدن اُمّتلر
٣٥ ايچنده افترا اولنور دنه كيم يازلمشدر، زيرا ختانك خود
فايده ايدر اكر شريعتي اجرا ايدرسين امّا اكر شريعتدن
٣٦ تجاوز ايدرسين سن سنوك ختانك قلفت اولمشدر، امدي
اكر قلفت شريعتك عدللرين حفظ ايدرايسه آيوك قلفتي
٣٧ ختانك ايچون عدّ اولنمزمي، و طبعتدن كي اولن قلفت
شريعتي

در، کیم الله آني بیر غفراني تقدیم اتدي ایمان ایله آنوك ٢٥
قاندن کندوسنك عدلني بیان ایتمسنه اوّل اولمش کناهلروك
مغفرتي ایچون الله‌نك استحمالنده، آنوك عدلني عیان ایتمسي ٢٦
ایچون شمدي کي زمانده قاکندو عادل اوله و آني تبرّرلنان
کسه یسوعك اعتقاد ندن در، امدي مفاخرت درّه‌سه در طشره ٢٧
قپهادمشدر قنغي شریعت ایله عملروك مي یوق لکن اعتقاد وك
شریعتي ایله، امدي محصلن ایدروز که ادم اعتقاد ایله ٢٨
تبرّرلنور شریعتك بي عملرندن، یهود یلرك مي تنها الله‌ي
در و امّتلروك دخي دکلي بلّي امّتلروك دخي، چونکه بیر ٢٩
الله [در] که ختانتي اعتقاد ن تبرّرلیه و قُلفتي اعتقاد
ایله، امدي شریعتي اعتقاد ایله ابطال مي ایدروز * اولماسون ٣١
لکن شریعتي مقرّر ایدروز؛

* یعني الله صقلاسون

دورتنجي فصل

امدي نه دیه‌لوم که ابراهیم بدنوم اتاموز جسده متعلّق ١
بولدي، زیرا اکر ابراهیم عملرن تبرّرلندي ایسه فخر ٢
ایتمسي وار در لکن الله قتنده یوق، زیرا * کتاب نه دیر ابرا ٣
هیم خون الله‌ه ایمان کتوردي و اکا * عدل ایچون احتساب
اولندي، امّا عمل ایدنه اُجرت نعمتة کوره احتساب اولنمز ٤
لکن بورجه کوره، امّا عمل ایتمینه لکن فاجري تبرّرلیانه ٥

* یعني کتاب مقدّس
* یاخود بر ایچون

لوم كه ايو دشمنلر كلهلر كم اللروك دينوني دوغري دوتر،
۹ پس ده بز افضل مهور اصلا يوق زيرا اول اثبات اتدوك كه هم
۱۰ يهود يلر هم يونانلولر هپ كناه التنده در، دنه كم يازلمشدر
۱۱ كه هيچ صادق يوقدر وده بير، هيچ اكلايان يوقدر اللهي
۱۲ تفحص ايدن يوقدر، جملهسي آزه يلر بمله فائده سوز اولمشلر
۱۳ در ايولك ايدن يوقدر بيرده دك دكلدر، اللروك بوغري
قبر آچيقدر لسانلري ايله حيله اتدىلر أفعىلروك آغوسي
۱۴ دوه اقلري التنده در، كم اللروك آغزي لعنت ايله و آجيلق
۱۵ ايله مملودر، اللروك اياقلري قاني دوكمك سريع در، شكسته
۱۶ لك و مسكينلك يوللرنده در، و سلامت يولني بيلمديلر،
۱۷ اللهدن قورقوسي كوزلري اوكنده دكلدر، بز خود بيلورز
۱۸ كه شريعت هر نكري ديدايسه شريعتده كيلره سويلر تا هر
۱۹ آغز يومشش اوله و جمله عالم اللهه *جرمناك اوله، آنوكيچون
۲۰ شريعت عمللردن هيچ جسد تبرّر المه آنوك قتنده زيرا
شريعت ايله كناهك بيلهسي اولور، امّا شمدي ناموسسز
۲۱ اللهك عدلي ظاهر در ناموسدن و انبيادن شهادت اولنمش،
۲۲ اللهك عدلي خود يسوع مسيحك اعتقادي ايله ايمان كتور
۲۳ دلرك كلّيسنه و هر جمله سي اوزره زيرا فرق يوقدر، زيرا
۲۴ هپ كناه اتدىلر و اللهك مجدندن ناقص اولورلر، تبرّر المش
زايكان كدوندك نعمتندن اول فداء ايله كه يسوع مسيحده

در،

* يا خود صوچلو اوله يا منصوب اوله

١٧ كه كيم قارشدرمه‌سي چون امّه‌لرك بابا سني وتمع اتدرم
لكا ايمان كتوره‌رك دكي ذكري اوكده اموانلي انجيا ايدن
١٨ وموجوده اولياءلري موجوده اولادلري كبي اوقيان، كيم
* يا خوه امين اوزره ٢ امينده قارشو * امينده ايمان كتوردي ذاكه چون امّه‌لرك
١٩ بابا سني اولمديغنه شبه كتوره سنرك ذخيرك اوجله اولدي وايمانده
ضعيف اولمايوب آنرك ذاتني شمدي، المش تأمل ايتمدي بوز
٢٠ باشه يقين اولوب وده سارة‌نك رحمنك المشلكي، وتكرينك
٢١ وعده سنده ايمانده صورلق ايله قرّه ايتمدي لكن ايمانده
محكم اولدي تكريه مجدي وبرورايدن، وانرك يقيني
٢٢ طولواولوب كه وعده اتدوكني انمكه دخي قادردر، ويوسبدن
٢٣ اكا * برّ اچون عدّ اولندي، امّا آنرك خاطري اچون تنها
* يا خوه معلمز اچون ٢٤ يازلمش دكل كه اكا عدّ اولندي، لكن بزوم اچون دخي
كه بزه عدّ اولنا جقدر بزوم ربّمز يسوع يي امواتدن بعث
٢٥ ايدنه ايمان كتورورايدن، كه بزوم زلّتلرمز اچون
تسليم اولنوب بزوم تبريرمز اچون بعث اولندي؛

بشنجي فصل

١ امدي اعتقاد ايله متبرّر اولوب بزوم الله قتنده سلامتمز اولز
٢ در بزوم ربّمز يسوع مسيحدن، كيم اندن دخي ايمان ايله
دخولز واره‌رز بو طوره وغره‌لنه و تكرينك مجدي امينده

اعتقاد ایده‌ده اوك اعتقادی معدلت ایچون احتساب اولنور،
۶ دیه‌کم داود دخی انسك مبارکلغی بیرکم الله اکا
۷ معدلی اعمالسوز احتساب ایدر، [یعنی] مبارکه‌در اولرکم
۸ اثملری مغفور در و کناهلری اورتلمشدر، ملوی اول آره‌کیم رب
۹ اکا کناهی احتساب ایتمه، امدی بو مبارکلك ختانت
اوزره می یا قلفت اوزره دخی زیرا بز ایدورز که اعتقاد
۱۰ ابراهیمه معدلت ایچون عدّ اولنمشدر، امدی دیچه عدّ اولندی
ختانتده اولمش ایکن یا قلفتده ختانتده دکل قلفتده،
۱۱ و ختانتك نشانین آلدی اعتقادك که معدلتك مهری اولکه
قلفتده ایکه جمیع اعتقاد ایدنلرك اناسی اولمه قلفت ایله
۱۲ کا معدلت دخی اولره احتساب اولنه، و ختانتك اناسی
ختانتدن کیلره تنها دکل امّا دخی بیزوم ادامز ابراهیمك
۱۳ اعتقادی ایزلردنده سلوك ایدنلره اولکه قلفتده، زیرا وعده
ایه وارث اولماسنك وعده‌سی ابراهیمه یا تخمنه ناموس ایله
۱۴ دکل لکن ایمانوك برّی ایله، زیرا اکر ناموسدن کیلر
۱۵ وارثلر ایسه ایمان باطل اولدی هم وعده منفعتسز اولدی، زیرا
ناموس غضبی ایشلر زیرا نره‌ده ناموس یوقدر مجاوزت دخی
۱۶ یوق، بودوك ایچون ایماندن [در] * که نعمت ایله [اوله] تاکه وعده
ثابت اوله جمیع تخمه اکا که ناموسدن تنها دکل لکن اکا
دخی که ابراهیمك ایمانندن که جمله‌مزوك بابامی در،

* یاخود که نعمتله کوره

كمسنلك صورتی در، * امّا رلّتكبی دكل اولمه هم انعام ١٥
ایتمه‌سی زیرا اگر بر احدك رلّتنده چوقلولر المشلردر
غایتده ارتوق تكرینك نعمتی و عطیّه‌سی نعمتده [كه] بر
اندن [یعنی] یسوع مسیحدن [در] چوقلولره فراوان اولدی،
و یوق ده كم بر گناه ایلیندن [اولمه] عطاء زیرا حكم ١٦
خود بر احدندن مداینته امّا انعام چوق رلّتلردن تبریره،
زیرا اگر بر فردوك رلّتندن اولوم بر فردن شاهلق اندی ١٧
غایتده ارتوق نعمتك كثرتی و برّك عطاء سنك اخذ ایدنلر
حیاتده شاهلق ایده‌لر بر یسوع مسیحدن، * پس امدی ١٨
نتیجه كم بر رلّتدن جمیع آدملره مداینت اینجون شویله دخی
بر برّدن جمیع آدملره حیاتك تبریری اینجون، زیرا نتیجه كم ١٩
بر آدمك معصیّتدن چوق وضع اولندیلر گناهكارلر اویله
دخی بر احدك طاعتندن چوق وضع اولنسه‌لر صدیقلر،
امّا ناموس گیردی تا رلّت فراوان اوله امّا گناه فراوان اولدوغی ٢٠
چیره نعمت زیاده فراوان اولدی، تا گناه اولمده دیجه ٢١
شاهلق اندی اجمه نعمت دخی برّدن ابدی حیاته شاهلق
ایده یسوع مسیح یزوم ربّمزدن،

آلتنجی فصل

امدی نه دیه‌لوم گناهده باقی می قالالوم تا نعمت فراوان
اوله،

* یاخود امّا رلّتكبی انعام ایتمه‌سی دكل اویله هم

* یعنی پس امدی نتیجه كم بر رلّتدن دینوتك جمیع آدملره اوزره كلدی مداینته اویله دخی بر برّدن انعام جمیع آدملره اوزره كلدی حیاتك تبریری

۳ افتخار ايدرز، و تنها دكل لكن مصيبتلرده دخي فخر ايدرز
۴ روز بيلورز اكن كه مصيبت صبري ايشلر، و صبر تجربه يي و
٥ تجربه اميدي، و اميد اوتاندرمز آنوكيچون كه محبت الله
بزوم قلبلرمزده دوكولش در بزه ويرلن روح قدسدن،
۶ زيرا مسيح بزم هنوز قوتسوز اولوب زمانده كوره دينسورلر ايچون
۷ اولدي، زيرا كوچ ايله بير احد بير صديق ايچون اله لكن
۸ شايد بير صالح ايچون بير فرد دخي اولمك جسارت ايده، اما
الله كندو محبتني بزه تحسين ايدر كه بزم هنوز كناهكار
۹ لر اولوب مسيح بزه بدل اولدي، امدي چوق زياده آنوك
قانيله شمدي مبرّر اولمش غضبدن آنوك ايله خلاص اولاوز،
۱۰ زيرا اكر بزه شمنلر اولوب الله ايله آنوك اوغلينك اولومي ايله
صالح اولنمشوز چوق ارتوق صالح اولنمش ايكن آنوك
۱۱ حياتيله خلاص اولاوز، و يالكز دكل امّا دخي الله ده فخر
ايدروز بزوم ربّمز يسوع مسيحدن كيم اندن شمدي مصا
۱۲ لحتي آلدوق، بونوكيچون نه كيم بير آدمدن كناه عالمه
كيردي و كناهدن اولوم و شويله اولوم جمله آدملره كچدي
۱۳ كيم * اندة سرجمله كناه اتديلر، زيرا ناموسه دك كناه
۱۴ عالمده ايدي امّا كناه احتساب اولنمز ناموس اولمايوب، امّا
اولوم آدمدن موسايه دكن پادشاهلق اتدي هم كناه
ايتمينلره آدمك مجاوزتي مشابهتنه كوره † كيم اولاجق
كيمسنك

* يعني اتدة
† ياخود اول كيمسنك صورتي در كيم كله جك ايدش

كناه همزه بكلك ايتديه زيرا ناموس آلنده دكلسمز لكن
نعمت آلنده ، ١٥ ده امدي كناه مي ايده لوم آدوكيچوندكه
ناموس آلنده دكلور لكن نعمت آلنده * اولماسون ، ١٦ * يعني الله صقلاسون
بيلمز كه اكا كيم كندوكزي قوللري عرض ايدرسهز اطاعت
ايتمكه آدوك قوللري سهز كيم اكا اطاعت ايدرسهز * كركسه ١٧ * يا خود كركسه كناهك موجب دك
كناهك اولوم كركسه اطاعتك معدلته ، ١٨ كركسه اطاعتك
كه كناهك قوللري اولدوكز امّا اكا تسليم اولدوغوكز
تعليمك قالبنه كوكلدن اطاعت اندوكز ، پس كناهدن ١٩ عدله دك
قورتلمش اولوب برّه قوللر اولدوكز ، انسانيتلو كبي سويلرين
سهزوك جسدوكزوك ضعفلكي ايچون زيرا دته كيم
عرض اندوكز سهزوك اعضالروكزي قوللري ناپاكلكه و
ظلمه ظلمه دك اويله شمدي عرض ايلك سهزوك اعضالروكزي
قوللري برّه تقدّسه دك ، ٢٠ زيرا چون قوللر اولدوكز كناهه
برّدن برّي اولدوكز ، ٢١ امدي نه يميشي بولدوكز اول
وقت اول دسنلرده كيم اللردن شمدي اوتادورسهز زيرا ابلروك
صوكي اولوم ، ٢٢ امّا شمدي كناهدن قورتلمش و تكريه قوللر
اولوب سهزوك يميشوكز واره رتقديسه و صوكي ابدي
حيات ، ٢٣ زيرا كناهك اجرتي اولوم امّا تكريمك انعامي ابدي
حيات يسوع مسيح خداوم ربّمزده .

١ اوله، * اولماسون سزه كناهه آلمش وزيده ارتوق اديه
٢ سز حضور الرنده بر مدافع سوزكه قدر يسوع مسيحه تعبير اولنده وقه
٣ آنوك اولومنه تعبير اولنوب، امدي بزم كناهلرمزه ايله دكل
٤ كوه لمش وزه معهود بتدن اولوه دا مسيح امواتدن دريه مستيقظ
٥ اولدي ايسه انانك مجدي ايله بزه دخي حياتك بخش كنده
٦ اوله دور يه لوم، زيرا اكر آنوك موتنك مشابهتنه بيله بزه دكمش
٧ اولدوق ايسه هم قيامتنك دخي اولوسروز، بوني بيلورك
٨ كه بزوم قوجه آدمز * بيله حاجلنمش درلر كه كناهك
٩ جسدي هلاك اوله كه بعد ازتوق كناهه خدمت ايتيه وز،
١٠ زيرا اولان * كناهدن بري در، پس اكر مسيح ايله آلمش وز
١١ اينادوروز كه دخي آنوكله بيله يه جك اديه وز بيلورايكن كه
١٢ مسيح امواتدن بعث اولنوب ارتوق آلمز اولوم ارتوق اكا سلطنت
١٣ سورمز، زيرا كه آلمي كناهه بوركرّه آلمشدر امّا كه ديرى
١٤ يلور الله ايله يه جك سورر، هم سوردخي كندوكزي خوش عدّ
١٥ ايلكز آلمش اولمغه كناهه امّا الله ديرلنلر يسوع مسيح بزم
١٦ ربّمزده، امدي كناه هم زوك اولوملي تنوكزده شاهلق
١٧ ايتمسون اكا اطاعت اتمكچون آنوك شهوتلرنده، وده
١٨ سزوك اعضالروكزي عرض ايلكز ظلموك سلاحلري كناهه
١٩ لكن كندوكزي تكريه عرض ايلكز دنه كم امواتدن ديري
٢٠ اولادلر و سيزوك اعضالروكزي برّك سلاحلري تكريه، زيرا
٢١ كناه

* يعني الله صاقلاسون

* يعني مسيح ايله

* ياخود كناهدن متبرّر اولمش در

كناه كيرو ٥ يرلدي، و بن اللّوم و وصيّت كه ٥ يرلكه اولدي ۱۰
بو بكا اولومه اولمق بولندي، زيرا كناه وصيت ايله فرصتي آلوب ۱۱
بني آزه ورديي و اولدرك ايله اولدوردي، امدي ناموس خوه ۱۲
مقدّس ٥ رهم وصيّت پاك و عادل و خيرلو، پس خيراوكي ۱۳
بكا اولوم اولدي مي * اولماسون لكن كناه تا كوروله كناه * يعني السلسه صقلاسون
خيرلو ايله بنده مُوثي عمل ايدوب تا كه كناه وصيّت ايله
مبالغه ايله كناهلو اوله، زيرا بيلورز كه ناموس روحانيّدلو ۱۴
در امّا بن جسد لويم كناه آلتنده صاتلمش، زيرا اني كيم ۱۵
ايشلرم † اوكيمك كورمزم زيرا آني كيم استرم اني عمل ايتم † يعني بوغورم
لكن آني كيم ابغاض ايدرم آني قيلورم، پس اكر آني كيم ۱۶
استمم آني قيلورم بن ناموسه رضا ويرورم كه ايوه، پس ۱۷
بوكز بن آني ارتوق ايشلم لكن بنده ساكن اولان كناه،
زيرا بيلورين كه بنده يعني بنوم جسدومده ايو دكنه سكون ۱۸
ايتمز زيرا استمك * بكا حاضر در امّا خيرلويي اما ايتمك * ياخود بتلا قالماشدر
بولمام، زيرا استه دكم خيرلويي ايتمم لكن استمدوكم ۱۹
يتلو بوني عمل ايدرم، امدي اكر بن استه دكمي ايدرم بن ۲۰
شمدي آني قيلم لكن بنده ساكن اولان كناه، امدي ۲۱
بير شريعتي بولورين كه بن خير ايمك استيوب شرّ بكا
حاضر در، زيرا كريتك ناموسنده ذوق ايدرين اچنده كي ۲۲
آدمه كوره، امّا بنوم اعضالرومده غيري ناموسي كورورم ۲۳

بدنجي فصل

١ جماعه سيز يا قرنداشلر زيرا * ناموسي بيلنلره سويلرين
٢ كه ناموس آدمه بركلك ايدر مادامكه ديرلك سورر، زيرا
٣ اره منسوب اولان عورت ديرلن اره يغلنمشدر ناموسن ايله امّا
اكر اره الدي ايسه اروك شريعتدن چوزلمشدر، امدي اره ديري
اوله وقچه اكر آنوك بير غيري اري اوله فاجره دينلمش اولسه
٤ كرك امّا اكر اره الدي ايسه اول شريعتدن بري در شويله كه
فاجره دكلدر اكرچه انوك بر غيري اري اوله، پس امدي
اي بنوم قرنداشلرم سيزده خي ناموسه اولدرلمش صدر مسيحك
جثي ايله تاكه بير غيريكك اولاسيز اموات دن مستيقظ اولانك
٥ كه يميشي الله ويرسون، زيرا قچاكه بشريه اولدوقدا
هلروك آلامي كه ناموسدن ايدي بيزم اعضالرمزده كار ايدرلر
٦ ايدي اولومه يميشي كتورمكيچون، امّا شمدي ناموسدن
قورتلمش وز * اكا كرفتار اولدوغمزه اولوب تاشندمش ايدوز
٧ روحك يكيلكنده وحرفك اسكيلكنده يوق، امدي نه ديه لم
ناموس كوناه مي [در] † اولماسون لكن كناهي بيلمدوم الّا
ناموسدن زيرا هم شهوتي بيلمش ايدوم الّا ناموس ديمش
٨ ايدي طمع ايتمه سين، زيرا كناه وصيّتدن فرصتي آلوب
بنده جميع شهوتي عمل ايلدي زيرا ناموسسوز كناه اولمش در،
٩ بن خود بير وقت ناموسسوز عمر سورردم امّا وصيّت كليجك

كناه

* ناموس هم يودده هم غيري يبرلسوده تورات يا شريعت معناسنه كلور

* يا خود شول دسته اولوب اكا كرفتار اولدوق

† يعني الله صنعلاسون يا اراف اولسون

منسوب دکلدر زیرا اوه قادر در، پس جسدده موجود ۸
اولادلر الٰهی راضی ایلمکه قادر دکلدر، امّا سیز جسدده ۹
دکلسیز لکن روحده اکر خود تکرینك روحی سیزده ساکن
اوله واکر مسیحك روحی بر کیمسنده اولمایه اشبو آدمك
دکلدر، واکر مسیح سیزده در تن خود اُلمشدر کناهدن ۱۰
اوتوری امّا روح حیات [در] برّدن اوتوری، اکر یسوع یی ۱۱
امواتدن بعث ایدن روحی سیزده ساکن اوله مسیحی
امواتدن بعث ایدن سیزوك اولملی تنلروکزی احیا ایده
آدمك سیزده ساکن اولان روحی ایله، پس امدی ای قردشلر ۱۲
بز جسده بورجلو دکلوز جسده کوره عمر سورمکیچون،
زیرا اکر جسده کوره عمر سورهسیز اُلیسرسیز امّا اکر روح ۱۳
ایله کُوده دك فعللرین اولدوره سیز دیرلك ایدهسیز، زیرا عه
هرقلرکیم تکرینك روحی ایله ارشان اولدلر اولدلر تکرینك
اوغوللری در، زیرا سیز اسیرلکوك روحنی آلمادوکز تکرار ۱۵
قورقویه لکن تبنّی دك روحین آلدوکز کیم آدوکله چاغر
وروز ابّا پدر، روح کندوسی بزوم روحومز ایله طاقلف ۱۶
ویرور که تکرینك اوغوللری وز سه و اکر اوغوللر وارثلردخی
تکرینك خود وارثلری و همواثلر مسیح ایله اکر خود بیله
[صنجه] آلام چکروز تابیله دخی تمجید اولنه وز، زیرا ۱۸
عدّ ایدرم که شمدیکه زمانك آلاملری بزده کشف اولناجق

جنوم كوكلومڭ داموسنه قارشو جنگ ايدرايكن و بني
عم اعضالرومده اولان كناهڭ داموسنه اسير قيلورايكن، ٥ بن
٢٥ مسكين آدم كيم بني آزاد ايده بو مؤتڭ تنندن، تكريه
شكر ايدرم يسوع مسيح بيزوم ربّمزدن اويله امدي بن كندوم
خود تكر بنڭ داموسنه كوكول ايله خدمت ايدرم امّا جسد
ايله كناهڭ داموسنه.

* ياخود بن بي چاره بي يا مستمند

سكزنجي فصل

١ پس شمدي يسوع مسيحده اولانلره هيچ مدانت يوقدر كه
* ياخود بشره كوره
٢ جسده كوره يورومه‌لر لكن روحه كوره، زيرا حياتڭ روحي
داموسي يسوع مسيحده بني اولومڭ و كناهڭ داموسندن
٣ آزاد ايدي، زيرا اولكيم داموسه قابل اولدي جسدن ضعيف
اولدوغي ايچون الله كندو اوغلني كناهڭ جسدي مشابهتنده
كوندروب رايكن و كناه ايچون كناهي جسده محكوم
٤ ايلدي، تا داموسڭ * برّي بمزده تكميل اولنه كه جسده
* ياخود معدلتي
٥ كوره يورومزوز لكن روحه كوره، زيرا جسده كوره اولانلر
جسدوڭ كي دسنلرين فكر ايدرلر امّا روحه كوره اولانلر
* ياخود جسدوڭ دويماسي يا كدبيري يا حيكتي
٦ روحوڭ كملرني، زيرا * جسدوڭ فكر ايتمه‌سي اولوم در
٧ امّا روحڭ فكر ايتمه‌سي حيات وسلامت، اوڭچونكه
جسدوڭ حكمتي تكريه دشمندر زيرا تكريڭ داموسنه
مذعون

قطعيا اولغه تقدير ايلدي فاكه چوق قرداشلره اوّل
طوغمش اوله، پس انلري كم تقدير ايلدي انلري دخي
دعوت اتدي وانلري كم دعوت اتدي انلري دخي تبرير ايلدي
وانلري كم تبرير ايلدي انلري دخي تمجيد قيلدي، امدي
نولره نه ديه‌لم اكر الله بيزه ميچون كم بيزه قارشو
اول دخي كه خاص اوغلني امساك ايتمدي لكن آني هپو
مزه‌چون تسليم ايلدي ميچون دخي آنوكله جميع دسنلري
بيزه انعام ايتمه‌ي، تكرينك مختار اولدقلره قارشو كم لوم كتوره
الله تبرير ايدن، دين ايدن كيمدر مسيح در كم آلدي عيس
امّا أوّلي كم مستيقظ اولدي كه دخي تكرينك صاغنده در
كه دخي بيزه شفاعت ايدر، مسيحك محبّتندن كم بيزي
جدا ايده مصيبت مي يا مضايقه يا اضطهاد يا *قرلق يا عُريا
قلف يا مخاطره يا قلمچ، دكه كم يازلمشدر كه سنوك خاطرو
ميچون بتون كون مقتول اولمشوز احتساب اولندوق دكك
قويونلري كبي، لكن جميع بو دسنلرده مُظفّر لرندن زياده وز
بيزه محبّت ايلمندن، زيرا * انقاء اولنمش بم كه نه مَوت
نه حيات ونه فرشته لر ونه رياستلر ونه قدرتلر ونه حاضر
اولانلر ونه كله جك دسنلر، ونه يوكسكلك ونه درينكلك
ونه بير سايرِ مخلوق بيزي آيرمغه قادر اوله تكرينك
محبّتندن كه يسوع مسيح ربّزده در،

طوقوزنجي

* يعني خط

* ياخود مؤمن اولمشلرك يا بكا تحقيق اولدي

۱۹ مجده مناسب دکلمیدر، زیرا مخلوقک حوض انتظاری
۲۰ تحریرنک اوغوللری علاقه‌تلی قیلادور، زیرا مخلوق باطللکه * یعنی دنیا و انده یراملش دنسلر
منهوب اولدی بالرّضا دکل لکن مسخر ایدنده اومیری امید
۲۱ ده، که هم کنده مخلوق عبودیتک اسیرلکندن خلاص بوله
۲۲ اولاه اللّهک مجدی آزاد لکنه، زیرا بیلورز که * جمیع جمیع یراملش یا هر مخلوق
خلقت بیله اینلور و بیله طوغورش یورومنی چکر شمدیه
۲۳ دک، وتنها [اولر] دکل لکن کندومز دخی که روحک
باکورهلری بیرنده وار بیز بالذّات دخی کندومزده اینلورز
۲۴ تبنّی و انتظار ایدرایکن بیرزم تنومزک * افتدأمنی، زیرا امید * یاخود خلاصنی یا فدیه سنی
ایله خلاص اولورز امّا امید که کورلمشدر امید دکلدر
۲۵ زیرا آنی کیم بیرکمسنه کورور نیچون دخی اومار، امّا
اکر آنی که کورمزز امید طوتروز صبر ایله انتظار ایدروز
۲۶ و انجلین روح دخی بیرزم ضعفلرمزه یاردم ایدر زیرا
کرکی کبی آنی بیلمزز کیم [آنوکیچون] دعا قیلادور † یاخود اکلدولر ایله که وصفه کلز
لکن روح کندوسی بیرزم حقّومزده شفاعت ایدر تعبیر مقول
۲۷ اینلدولر ایله، و قلبلری تفحّص ایدن * روحک مفهومی ده در
بیلور آنوکیچونکه قدیسلرک حقنده اللّهه کوره شفاعت * یاخود روحک فکری یا مرادی
۲۸ ایدر، و بیز بیلورز که وکلی دنسلر اللّهه محبّت ایدنلره
خیر ایچون بیله عمل ایدرلر دیمکه کوره اول دعوت اولنمشلره
۲۹ زیرا پیشمن بیلدوکی کیمسنه لری هم کندو اوغلینک صورتنه

نظیر

بي سوڭ وم ما * عيصاوي ايغاض اتدوم، امدي ده ديه لوم الله عد
قلنده ظلم وار مدر اراق اولسون، زيرا موسايه ديرحمت ايدره يم اڭا كم رحمت ايدره يم واسيركه يم آني كيم اسير
كديم، پس امدي اسٽينن دكل وده مكردن دن لكن رحمت ايدن الله دن، زيرا † كتاب فرعونه ايدوركه همان
بودوڭ يچون سني قويارديم كه بنوم قوتومي سنده كوسترديم و
تا بنوم اسمم جمله ارضده اخبار اولنه، پس امدي اڭا كيم
استرايسه رحمت ايدروآني كيم استرايسه قتي قيلور، امدي
بڭا ديه سين دمچون هنوز * تقصير ايدر زيرا اراده كيم
مقاومت اتدي، بلكي يا آدم سين كم سين كه ديه جواب
ايدن مصوّر اوانش صورتني يبرنده ديه دمچون بني بويله
اتدوڭ، ياچومڭ كجي ڭل اوزرنده حكمي يوقمي همان كسكدن
ايلك بر قاب خوار عزته و بيري ذلته، ده اكر الله غضبي
كوسترمك و قدرتني بيلدورمك استيوب چوق طويل الاناته
غضبڭ قابلرنده تحمّل ايلدي هلاكلكه دوزانش، و تا آدوڭ
مجد بنڭ * ثروتني اعلام ايده مرحمتڭ ظرفلرنده كه مجده پدشدن
آراسته قيلمشدر، همان بيزه كه دعوت ايلدي يهود يلردن دكل
يالكوز دكل لكن امّملردن دخي، تده كم هوشع ده ديرمش
بنوم خلقوم اولمايانى بنوم خلقومي دعوت ايده يم و محبوبه اولما
ني محبوبه يي، و اوليسركه اول مقامده كيم انلره ديلمشدر

* كه اڭا عرضچه عفص و عيش ديرلر

† يعني كتاب مقدّس

* يا خود عتاب ايدر يا شكايت ايدر

* ثروت بايلق معناسنه كلور

طوقوزنجي فصل

١ كرچكلك ايدورم مسيحدن كذب ايتمم بنوم بصيرتوم بكا
٢ طاقلف وبروب روح قدسدن، كه بنوم عظيم حزنوم و قلبومك
٣ مداومدر وارد، زيراكه تمنّا ايدردم ايدوم كه بن كندم
* اذاقما اولام مسيحدن بنوم قردشلرم ايچون كه بنوم
٤ خصملرومدر جسد كوره، كيم اسرائيللولردر كيم اللرندر
اوغوللكه وضع اتمه سي و مجد و عهدلر و ناموسك وضع ايتمه
٥ سي وعبادت و وعدلر، كيم اللرندر بابالر و اللردن جسد
كوره مسيح كه جميع شيلر اوزرنده ربّ تكري مبارك تا ابد
٦ لردن آمين، * امّا يوق كويا كه تكرينك كلامي دوشدي
٧ زيرا اسرائيلدن كملر جمله بولر اسرائيل دكلدر، وده آنو
كيچوندكه ابراهيمك ذرّيتي دركب اوغللر لكن اسحقده سكا
٨ بير ذرّيت دعوت اولنه، يعني جسدك اوغوللري بولر تكرينك
اوغوللري دكل امّا وعدهدك اوغوللري ذرّيت ايچون صايلمشلردر،
٩ زيرا وعدهدك سوزي بو [در] بو زمانده كوره كلهيم و سارايه
١٠ بير اوغول اوله، و تنها دكل امّا * رفقه بير احدن حبل ايدوب
١١ بمزوم باباميز اسحقدن، زيرا [اوغلانلر] هنوز طوغمامشلر
وده ايولك يا كملك ايتمش ايكن تا تكرينك قصدي اختياره
١٢ كوره باقي قاله عملدن دكل لكن دعوت ايدندن، اكا دينمش
١٣ درکه بيوكي كوچوكه خدمت ايده، نته كم يازلمشدر يعقو
بي

* اذاقما جدا اولنمش يا لعنت اوللمش معناسنه كلور
* ياخود لكن ممكن دكل كه كلام الله دوشدي
* كه اكا عرب و تركي دلنده رفقه ديرلر

دیلرایکن تکرینك عدلنه مخشع اولمان یلر، زیرا ناموسك غ
نهایتي مسیح در عدل ایچون هر اعتقاد ایده، زیرا موسي ٥
ناموسدن کي عدلني تحریر ایدر که اول دسنلري ایلین
آدم * اولره دیرله، امّا ایمانك کي عدلي اویله دیر سنوك ٦ * یاخود اولر ایله دیرله
کوکلوکده پیده سین کوکه کیم یوقاروچیقه یعني
مسیحي اشاکتورمك، و غمره کیم نزول ایده یعني مسیحي ۷
امواتدن کمرو کتورمك، امّا ده دیر کلام سکا یقین در ۸
سنوك آغزوکده و قلبوکده بودر اول ایمانك کلامی که وعظ
ایدروز، که اکر آغزوکله ربّ یسوعه اعتراف ایده سین و ۹
قلبوکده ایمان کتوره سین که اللّه آني المشلردن بعث
ایدي خلاص اولسك کرك، زیرا قلب ایله عدله ایمان ۱۰
کتورلور و آغز ایله خلاصه اعتراف اولنور، زیرا * کتاب ۱۱ * یعني کتاب مقدس
ایدور هر اکا اعتقاد ایدن خجیل اولمه، زیرا یهودي ۱۲
ایله یونانلوکك فرقي یوقدر زیرا جمله سنك کندو ربّي
جمیع اکا دعا ایدنلره غني [اولور]، زیرا هرکیمکه ربّك ۱۳
اسمنه دعا ایده خلاص اوله، امدي اکا ایمان کتور غ۱
مدوکلري کمسنیه دیمه دعا ایده لر و آني استماع ایتمدو
کلري کمسنیه دیمه ایمان کتوره لر و دیمه استماع ایده
لر واعظسوز، و دیمه وعظ ایده لر اکر ارسال اولنمه لر دنه ۱۵
کیم بارلشدر دیه کورلدر آیاقلري سلامتي بشارت ایدنلرك

بنوم خلقوم دكلسمز اوزاده ديرلر الله‌نك اوغوللري دعوت
٢٧ اولنه‌لر، اشعياء دخي اسرائيل حقنده چاغرور اكر بني
اسرائيلنك عددي دكر قوماجه اولورايسه بير بقيّه خلاص
* هوزي يا حسابي دخي مترجم اوله ايكي بيرلرده
٢٨ اولمسردر، زيرا * تسنديي تمام ايدوب عدلده قصّه قطع ايده
٢٩ زيرا ربّ يير اوزرده مختصر * تسنديي اجرا كرك، وتده كم
اشعيا پيشين ديمشدر اكر * ربّ الصّاباؤوث بيزه تخمي
قومادي ايسه سدوما كبي اولوب غمورّايه شبيه اولمش
٣٠ ايدوك، پس نه ديه‌لوم كه اممّتلر برّه متابعت ايتمه‌يوب برّه
٣١ ياپشديلر يعني اول برّه كه ايماندن در، امّا اسرائيل
٣٢ برّك ناموسنه متابعت ايدوب برّك ناموسنه ارمدي، نه‌دن
* يعني اندن اوتوري كه آني ايماندن طلب اتمديلر لكن
اوتوري * اندن اوتوري كه ايماندن دكل لكن كويا كه
ناموسك عملردندن زيرا اول صورچجك طاشه صورچديلر،
٣٣ دنه‌كيم يازلمشدر اشته صهيوّنده صورچجك طاشي قويارم
وعثره‌ديك قياسني وهر اكا ايمان كتورن خجل اولمه‌يه،

اوچنجي فصل

١ اي قردشلر بنوم قلبومك رضامي و ابتهالي الله‌ه اسرا
٢ ئيل ايچون در كه خلاص اوله‌لر، زيرا اللره طانقلق ويرو
* برو عدل بيرمعنايه كلور
٣ رمن كه الله‌نك غيرتي اللرده در امّا يوق معرفته كوره، زيرا
اللر الله‌نك * عدلني بيلمز ايكن و خاص برّيني مقرّر قيلمق
ديلرايكن

أري كندومه استبقاء اندوم كه ديزي باعله ميل اتمديلر،
شويله امدي هم شمدي كه زمانده نعمتك اختيارنده كوره بقيه ٥
واردر، واكر نعمتدن ارتوق عملدن دكل يوقسه نعمت ٦
ارتوق نعمت دكل پس اكر عملدن در ارتوق نعمت
دكل يوقسه عمل ارتوق عمل دكلدر، نه امدي آني كيم ٧
اسرائيل طلب ايدر بوني تحصيل ايتمدي امّا اختيار تحصيل
اتدي وقلادلر قلبي اولمشلردر، نعمكم يازلمشدر الله امرغنديش ٨
روحني اعلره ويردي كوزلري كورمك ايچون وقولاقلري
اشتمك ايچون بوكونه دك، وداود ايدور اعلروك * تره پره ٩
مي كمنه اولسون وطوراق ومعثره وجزا اعلره، اعلرك كوز ١٠
لري قراكو اولسونلر اورمكيچون واعلروك ارقه سني هركز
أكدور، امدي ايدورم سورچه بلرمي تاوشه لر * اولماسون ١١
لكن اعلرك سقاطندن خلاص أمّتلره اعلري قسقندورمق
ايچون، پس اكر آعلروك سقاطي دنيانك بايلغي وآعلروك ١٢
زوالي أمّتلروك غني لغي * آعلروك دولولغي خود قنده قالدي،
زيرا سزه أمّتلر [كي] ايدورم چوقده بن خود أمّتلروك ١٣
رسولي يم بنوم خدمتومي تمجيد ايدرم، اكر بيروجهله بنوم ١٤
بشرتومي غيرته قندورم واناردن بعضلرين خلاص ايدم، زيرا ١٥
اكر آعلروك دراقماسي * عالمك مصالحتي [ايسه] قبول اتمه
مي ده [اوله] الاحيات المشلردن، پس اكر باكوره مقدّس ١٦

دخي

* ياخود صغره سي

* يعني الله صقلاسون

* ياخود آعلروك كمالي

* يعني دنيانك بارشمقلغي

١٦ ايو دسنلري مژده ايتمينلروك ، امّا هپ انجيله اطاعت
ايتمديلر زيرا اشعيا ايدور يارب بزوم آوازه مزه كيم
١٧ اداندي ، پس امدي ايمان استماع اتمكدن [در] واستماع
١٨ اتمك كلام الله ايله ، امّا ايدورم اصتماع ايتمديلر مي
بلكي ادلروك صدى اسي تمام ارضه چيقدي واتلروك سوزلري
١٩ *مسكونتك اقصالرنه ، امّا ايدورم اسرائيل بيلمديمي اوّل
موسي ايدور بن سزي غيرته قندوريم ادلر ايله كه امّتسز بوقدر
٢٠ بير عقلسز طايفه ايله سزي اغضاب ايدهيم ، امّا اشعيا
كستاخلق ايدوب ايدور بني طلب ايتمينلردن بولنه شيم بندن
٢١ سؤال ايتمينلره ظاهر اولدوم ، امّا اسرائيله ايدور بتون كون
اللّرومي اوزاندوم بمرعاصي اولان و قرشو سويلين خلقه ٭

* يعني جهاندك

اون بمرنجي فصل

١ پس ايدورم الله آدوك قومني ردّ اتدي مي اراق اولسون زيرا
بن ده اسرائيللويم ابراهيم تخمندن بنيامين قبيله سندن ،
٢ الله پيشين بيلدوكي قومني ردّ ايتمدي معلوموكز يوقمي
* كتاب ايليّاده نه ديرديجه اسرائيله قرشو الله شفاعت
٣ ايدر ديو ، يا ربّ سنوك پيغمبرلروكي قتل اتديلر و
مذبحلروكي يغديلر و بن يالكوز قالدوم و بنوم جانومي
٤ طلب ايدرلر ، امّا وحي آلهي اكا نه ديري بيك
اري

* يعني كتاب مقدّس

كلمه و * تقويمسز لقلري دوندوره يعقوبدن، و اشبوبندن اولره ۲۷ * ياخود دينسوز لقلري
عهد [د ر] چون اولروك كناهلرني قالدوريم، انجيله كوره ۲۸
خود دشمنلرد ر سيزدن اوتوري امّا اختياره كوره بابالردن
اوتري محبوبلرد ر، زيرا تكرينك انعاملري و دعوت ايتمسي ۲۹
دن امتسز د ر، زيرا سيز دخي دده كم گچنلرده تكريه اعتقاد ۳۰
ايتمدوكز امّا شمدي مرحمتي كسب اتدوكز اولروك
اعتقاد سزلغندن، اويله دخي بونلر شمدي اعتقاد ايتمدلر ۳۱
تاسيزوك مرحمتوكزدن اولر دخي مرحمتي كسب ايده لر،
زيرا الله جمله سي اعتقاد سزلغده حبس ايلدي تاجمله يه ۳۲
رحمت ايده ، يا الله ثروتنك وحكمتنك و معرفتنك ۳۳
درينلكي آنوك احكامي ديجه امتدراكسزلرد ر و بولنمري
افتحاص اولنمز، زيرا * ربّك همتّني كم بيلدي يا مشورتجيسي ۳۴ * يا خود ربّك فكرني يا عقلني
كم اولدي، يا اكا كم اوّل ويرمشد ر و تكرار اكا عوض ۳۵
اولنه ، اوكيچودكه كندودن و كندو ايله و كندوده ۳۶
مجموعي كندويه مجد [اولسون ر] تا دهرلره دك آمين ،

اون ايكنجي فصل

پس اي قرد اشلر سزه تضرّع ايدرم تكرينك رأفتلري ، * ياخود ناطق عبادتوكزي
اچون كه عرض ايده سيز سيزوك تنلروكزي ديرلن
ضحيّتي مقدّس مقبول تكريه سيزوك * معقول عبادتوكزي ،

١٧ دخي عجنت واكر *كوك پاك [ايسه] دالارد خي، واكر
دالروك وضلري قرلمشلردر وسن بيان زيتون ايكن ادلر
١٨ ده اشلادمش سين وكوكدن وزيتودك سمزلغندن حصه
١٩ پديد اولدوك، دالره قرشو فخرلنمه واكر فخرلنورسك
٢٠ سن كوكي طاشمزسين لكن كوك سني، ايسه ديه سين
٢١ دالار قرلمشلردر تابن آشلادام، خوش اعتقاد سزلقدن قرلمشلر
٢٢ در وسن ايمان ايله طورورسين *كوكلده بوجه اوله لكن
٢٣ قورق، زيرا اكر الله اول طبيعته كوره دالره شفقت ايتمدي
٢٤ دا شايد وده سكا شفقت ايده، پس تكربنك ايولكني
٢٥ وصرامتني كور سقاط ايدلر اوزره صرامت امّا سندن يكا
٢٦ ايولك اكر ايولكده قالورسك يوقسه هم سن كسلش
٢٧ اوله سين، واولر دخي اكر ايمادسزلقده قالمه لر آشلانه لر
٢٨ زيرا الله قادر دراولري تكرار آشلامغه، زيرا اكر سن اول
٢٩ طبيعته كوره بيان زيتودن كسلدوك ايسه وطبيعته قر
٣٠ شو ايو زيتونه آشلادمش سين فكيف كه طبيعته كوره كيلر
٣١ خاص زيتونه آشلادمه لر كردر، زيرا استمزم يا قردش اشلر
٣٢ بوسرّ سيره دا معلوم اولك تا سيزوك قاتوكزده اوصلو
٣٣ اولمايه سيز كه قتّيلك [بعض] پايدن اسرايئله اولشدر
٣٤ اكه دكن كه امّتلروك مملوكي كيره، وشويله اسرايئل
٣٥ مرجمله خلاص اوله دكه يازلشدر مُخلّص صهيوندن
٣٦ كله

*يعني اصل

* يعني مغرور اوله

* ياخود مَرد لغتي

خيره دعا ايدوب بن دعا ايتمك ، شاذلف ايدنلرايله شاذلف ۱۵
ايلمك و آغلايانلر ايله آغلامك ، بمر بمري ايله بمركوكللو ۱۶
اولوكز يوجه دسنلره مشتاق اولمايوب امّا آنجاقلره رضا ويرور
ايكن كندو قانوكزده عاقللر اولمك ، هيچ كمسنه ۱۷
يرامزلكه بدل يرامزلف ايلمايوب جمع آدملروكز حضورنده
ايو دسنلري تدارك ايدرايكن ، اكر ممكن ايسه * سيز ۱۸
ده قدر جمع آدملر ايله سلامتده اولوكز ، اي محبوبلركندو ۱۹
انتقاموكز آلمك لكن غضبه يبري ويروكز زيرا يازلمشدر
*بكا انتقام بن جزاء ويره يم ربّ ديدر ، پس اكر دشمنوكز ۲۰
آج اولسه اكا يدورا كر تشنه اولسه اكا ايچور زيرا بونى
ايدرايكن آتش قورلري آدوك باشي اوزرنه يغدسين ،
كملكوك مغلوبي اولمه لكن كملكه غالب اول ايولك ۲۱
ايلسه .

* يا خود الوكزده اولدوقچه

* يا خود انتقام بنم در

اون اوچنجي فصل

هر جان حواله اولمش سلطنتلره منقاد اول زيرا سلطنت ۱
يوقدر الّا الّهدن و موجود اولان سلطنتلر الّهدن ترتيب
اولنورلر ، امدي سلطنته اعتراض ايدن تلرينك * وصيّته مقاومت ۲
ايدر امّا مقاومت ايدنلر كندولره دينودنى آلسه لر كردر ،
زيرا حاكملر ايو عملره قورقولق دكللره امّا كملره و ۳

* يا خود ترتيبه

٢ وبوده هر ايله بير صورت اولماڭ لكن كوكللروڭ يڭي
تجديدي ايله تبديل صورتلو اولوڭ تاكه تجربه‌ڭ ايو و
٣ مقبول و كامل اراده‌سي نه در تجربه ايده‌سيز ، زيرا ايدورم
بڭا ويريلن نعمتدن هر اچوكزده موجود اولانه زياده علم
اولماملق ادن ارتوق كه علم اولمق كرك لكن آيقلغه علم
اولمق نعمتيدر هر بيره ايمانڭ اولچمسني اولشدوردي ،
٤ زيرا تنه‌كيم بير تنده چوق اعضالر موجود وجميع اعضالروڭ عمل
٥ ايتمسي بير درجه دكولدر ، اويله چوق ايكن بير تن وزمسيحده و
٦ هر بيريسي بيربيرينڭ اعضالري ، پس * كوناكون انعاملرمز
اولوب بيزه ويريلن نعمته كوره كركسه پيغمبرلق ايمانڭ
٧ نسبتنه كوره ، كركسه خدمت خدمتده يا تعليم ايدن
٨ تعليم اندكده ، يا نصيحت ويرن نصيحتده قسمت ايدن
سخاوتله ايله * مقدّم اولان تقيّد ايله رحمت ايدن نشاط ايله ،
٩ محبّت بي مدارات اولسون شرّي ابغاض ايدوب خيره يپشمق
١٠ دوروراركن ، قردشلرينه محبتي ايله بيرى بيرينه محبّت ايدوب
١١ عزّت ايله بيرى بيرى اوزرده ترجيح ايدراركن ، تقيّدده كاهل
١٢ اولمايوب روحده جوشوب ربّه خدمت ايدراركن ، اميدده
سوروب مصيبتده صابر دعاده دوام ايله اولوراركن ،
١٣ قديسلروڭ حاجتلرنه اولشدوروب مسافرلري قوندورمغه
١٤ سعي ايدراركن ، ضرر ايلڭ سيزي اضطهاد ايدنلره
خيره يا

انعاملرمز
* يا خود ادواع
امامتده ايدن
* يا خود

مللريني فراقلوم و دوروك يراغني كهه لوم، كوندوزده كبي ٢٢
يراشقلف ايله سلوك ايده لوم ارفاشلرده و مستقلرده يوق
* مجامعتلرده و فحشلرده يوق دراعده وحسدده يوق، لكن عه * ياخوه خوابكا هلرده
ربّ يهوع مسيحي كيوك وجسدي قايرماك شهوتلرده،

اون دورتنجي فصل

و اعتقادده ضعيف اولاني قبول ايلك شبهه لو تحثلرده يوق، ١
بيركشي خود اينانور كه جميع دسنلري اكل ايده امّا ٢
ضعيف كي * اوتلري يير، اكل ايدن اكل ايتميني خور ٣ * ياخوه تره لري يا سبزه واني
كورمهسون و اكل ايتمين اكل ايدني دين اتمسون زيرا
اللّه آني قبول اتدي، سن كيم سين كه بير غيرينك قولني عه
دين ايدرسين كندو ربّيه طوروريا دوشر امّا مقرّر اوله زيرا
اللّه اكا قرار ويرمكه قادردر، بيري خوه بيركوني ٥
ساير كوني اوزره اعتبار ايدر و بيريسي هركوني اعتبار ايدر
هركسنه كندو كمتنده تمام تحقيف اولسون، كوني حرمت ايدن ٦
ربّه حرمت ايدر وكوني حرمت ايتمين ربّه حرمت ايتمز اكل
ايدن ربّه اكل ايدر زيرا ربّه شكر قيلور و اكل ايتمين ربّه اكل
ايتمز و ربّه شكر ايدر، زيرا هيچ بيرمز كندوسنده ٧
ايتمز و هيچ بيري كندوسنه اولمز، زيرا كرك ده ٨
ده يرلورز كرك سه اورز ربّه اورز امدي كرك ده يرلورز

سلطنتدن قورقامق استرمیسین خیر ایله وسنوك اولدن
من حوك اوله ، زیرا تكربنك خادمی سكا ایولك ایچون
در امّا اكر كملك ایدرسك خوف ایله زیرا قلیچی بی سبب
كتورمز اوكه چونكه تكربنك خادمی در بیر انتقام
ایدیجی غضب ایچون كملك ایدر ، پس امدی منقاد
اولق كرك تنها غضب ایچون دكول لكن دخی * انصاف * یا خود بصیرة ایچون
ایچون ، زیرا بودكه چون دخی خراج ویرورسیز زیرا
تكربنك خادملری در همان دورموب بوكا مشغول اولور
ایكن ، امدی هبسنه بورجلری ویروك اكا كم خراج
خراج اكا كم كمروك كمروك اكا كم خوف خوف اكا
كم اكرام اكرام ، كمسنیه بیرسنه بورجلو اولماك الّا بیر
بیرینه محبّت اتمك زیرا غیریه محبّت ایدن داموسی تمام
ادی ، زیرا اشبو زنا اتمیه سین اولدورمیه سین اوغورلامیه
سین یالان طانقلق ویرمیه سین طمع اتمیه سین و اكر
بیرغیری وصیّت واریسه بوسوزده اجمالاً ادراك اولنور یعنی
قوشوكه سنوك كبی محبّت ایده سین ، محبّت قوشویه
برامزلق عمل ایمز امدی محبّت داموسی تمام ایتمسی در ،
بوخی زمانی بیلورایكن كه شمدی ساعت در كه اویقو
دن اویاناوز زیرا بیزوم خلاصمز یقینرقدر اعتقاد اتدوكومز
زماندن ، كیجه یقون كچدی وكوندوز یقلاشدی امدی ظلمتك
عملرینی

اكل ايدر ، ايمدر وده آني يمك وده سوجي اچمك وده ۲۱
[بير دسنه] * كه اندة صنوك قردن اشوك صورچه يا شكّي * يا خصوصة كه اندوك ايله
اوله يا ضعيف كله، ايمانك وارمدر كندوكده اوله تكرينك ۲۲
قتنده مبارك در كندوهني دين ايتمين معقول كوردوكنده،
امّا شكّي اولان اكر برايسه مدادن آلوب چوندكه * ايما ۲۳ * يعني ايماندن اكل اتمز
دن دكل زيرا هردسنه كه ايماندن دكل يسه كناهدر ،

اون بشنجي فصل

چس بيز كه قوي وز بيزه دوشركه ضعيفلروك ضعفلرينى ۱
كتوروب كندومزي راضي اتمه لوم، زيرا هز بيرمز قوشويي ۲
راضي اتسون ايولك اچون عمارته، زيرا هم مسيح كندوهني ۳
راضي ايتمدي امّا نته كيم يازلشدر شكاشتم ايدنلروك
شتملري بكا دوشدي لر، زيرا پيشين يازلن دسنلرده وار ايسه عه
بيزوم تعليمزه يازلشلرده صبر ايله * وكتابلروك تعزيتي * يعني كتب مقدسك
ايله اميدمز اوله ، بوكز صبروك و تعزيتك تكريسي سيزه ۵
ويره كه بير بيروكزه بير كوكللو اوله سيز يسوع مسيحه ۶
كوره ، تا يك دل ويك زبان ايله اللهي و بيزوم ربّمز يسوع ۷
مسيحك اتاسني تمجيد ايده سيز، اوتوچون بير بيرينى
قبول ايلك نته كيم مسيح دخي بيزي قبول ايلدي تكرينك
مجده ، بوكز ايدورم كه يسوع مسيح ختانتك خادمي ۸

٩ كركسه اللوروز ربّك وز ، زيرا مسيح بودوشيچون هم اللدي
هم قيام ايدوب دنه ديرلدي تا هم اللشلره هم ديرلنلره بكلك
١٠ ايده ، امّا سن ديچون سنوك قردن اشوكي حكم ايدرسين
يا سن ده ديچون قردن اشوكي خور كورورسين زيرا هرجمله
١١ مسيحك محكمه سي اوكنده احضار اولنوروز ، زيرا ياز
ماشدر ديرلك ايدرم بن ربّ ديركه هر ديز بكا چوكوب
١٢ هرلسان تكريه اعتراف ايتسه كرك ، پس امدي هر بيرمز
١٣ كندوسي ايچون اللهه محاسبه ويره ، امدي بير بيرمزي ارتوق
حكم ايتمه لوم بلكي بوني حكم ايلك معثره قردن اشه قو
١٤ مامق يا شكّي ، بن بيلوب موقن يم يسوع مسيحده كه هيچ
دسنه كندوسي ايچون *عامه دن الّا عامه اولغه عنّ اولناده اكا *عامه بودن
١٥ عامه در ، امّا اكر طعامدن اوتوري سنوك قردن اشوك محزون قا پاك
اوله ارتوق محبّته كوره سلوك ايتمزسين طعامك ايله آني معناسنه
١٦ هلاك ايتمه كيم مسيح اوكيچون اللشدر ، امدي سيزوك ايو كلور
١٧ لكوكز افترا اولنماسون ، زيرا خدانك ملكوتي طعام و
١٨ *شراب دكل لكن معدلت وسلامت و فرح روح قدسده ، زيرا * يعني
بونلرده مسيحه خدمت ايدن اللهه مقبول و آدملره مختبر ايچمك
١٩ [در] ، پس امدي سلامتك كيلره متابعت ايده لوم و بير
٢٠ بيرني عمارت ايدسنك كيلره ، طعام اجلدن تكرينك ملعون
هلاك ايتمه مجموعي خوره پاك لكن برامرده آدمه كه معثره ايله
اكل

بنوم الموسده عمل ايتمه‌دي امّتلروك اطاعتي ايچون كلامده
وعملده، علامتلرك ومعجزه‌لرك قوّتنده اللّهك روحي قوّتي ۱۹
ايله حتّي يروشليمدن و طولايناده تا اللّوريقوم‌ه‌دك مسيحك
انجيلني تمام [وعظ] اتدوم، هم شويله وعظ ايتمكه سعي اتدوم ۲۰
مسيحك مسمّا اولدوغي يرده يوق تا بير غيرينك تملي
اوزرنه عمارت ايتمم، ما تقدّم يازلمشدر، اولركم آدوك ۲۱
حقنده اولره اخبار اولنمامشدر كورملر و اولر كه استماع
ايتمدلر اكلايه‌لر، بو سببدن دخي سيزه كلمكه غايتده ۲۲
مانع اولدوم، امّا شمدي بنوم ارتوق مقاموم اولمايوب بو ۲۳
اقليملرده هم چوق يللدن بنوم آرزوم سيزه كلمك اولوب،
هرقچانكه اسپانيايه توجّه ايده‌يم سيزه كله‌يم زيرا اميد ۲۴
طوتدرم كه اوغرايوب سيري كورم و سيزوكله اوزايه مشايعه
اولنام اكر اوّل بهرخوشچه * سيزوك ايله معلي اولام، شمدي ۲۵ * يعني سيزوك مشاركتوكز ايله
خود يروشليمه توجّه ايدرم قديسلره خدمت ايده‌رك، زيرا ۲۶
مكدونيه‌لن و اخائيه‌لن كيلر بكنيلر بعضي مشاركي
يروشليمده فقير قديسلره ايتمك، زيرا راضي اولديلر و ۲۷
اللروك مديونلري در زيرا اكر اللروك روحانيّتلو شيلري
ايله امّتلر بهره‌مند اولديلر بودلره دوشر كه جسمانو شيلر
ده اللره خدمت ايده‌لر، امدي چون بونى تمام ايدوب ۲۸ * ياخود مُهرلدم
اشبو ميوه‌يي اللره تسليم ايدم سيزدن اسپانيايه توجّه
ايده‌يم،

* يعني اول وعده لر كم ذكري بالاده ايتمشدر

اولدي ذكرينك قرچكلكي ايچون * بابالروك وعده لرني
٩ مقرر قيلمغيچون ، و تا امّتلر مرحمت ايچون اللهي تمجيد
ايده لر دده كيم يازلمشدر بودوكيچون سكا اعتراف ايده يم
١٠ امّتلرده وصنوك اسمكه ايرلايم ، وتكرار ايدور شاذلق
١١ ايلك يا امّتلر آدوك خلقي ايله ، و تكرار يا امّتلر هپ ربّه
١٢ شكر قيلك و يا جميع قوملر اكا تسبيح ايلك ، و تكرار
اشعيا ايدور ايسي دك اول * كوكي اوله و امّتلر حكم ايده كه * ياخود اصلي
١٣ قوپان كمسنه امّتلر آدوك اوزره امين طوته لر ، بوكز امين
وك ذكريسي ميزي كلّ سرور و سلامت ايله دولدورسون
اعتقاد اتمكده تا امينده ازدياد بولاسيز روح قدسك قوّتنده ،
١٤ پس بن كندوم دخي اي قردشلر مؤمن يم هيزوك حقوكزده كه كندوكز دخي ايولكدن پرسيز جميع معرفت ايله
١٥ مملو اولمش دخي قادر ايكن بير بيرده نصيحت ايتمكه ، امّا
زياده كستاخانه اي قردشلر سيره يازدوم بير وجهدن
كويا خاطروكزه كتورور ايكن اول نعمتدن كم اللهدن
١٦ بكا ويرلمشدر ، كه بن يسوع مسيحك خادمي اولام امّتلر
قتنده تكرينك انجيلني خدمت ايدر ايكن تا امّتلروك
١٧ قربانی مقبول اوله روح قدوس ايله تقديس اولنمش ، امدي
بنوم افتخار ايتمك وارد يسوع مسيحده الله قتنده كيلرده ،
١٨ زيرا جسارت ايتميم اللرن بيرسنه بي سويلمك كه مسيح

بنوم

اُدن رُومیلره و یونانیلره بنوم خصملروم واُجره اشلرم که ۷
رسوللر اچنده مشهور درکه نه‌ی بندن اوّل مسیحده
اولدیلر، اُپیلیاسه سلام ویروك بنوم محبوبم رنده، اُورباندوسه ۸ ۹
سلام ویروك بزوم بیله ایشیجی مسیحده واستاکوسه بنم حبیبم،
سلام ویروك اپللسه مجرّب اواش مسیحده اریستوبولسنك ۱۰
کیلره سلام ویروك، هیرودیونه بنوم خصم سلام ویروك ۱۱
نرکیسسنك کیلره سلام ویروك که ربّده در، تروفانایه و ۱۲
تروفوسایه سلام ویروك که ربّده چالشورلر محبوبه پرسیسه
سلام ویروك که چوق چالشدی ربّده، روفسه سلام اپلنك ۱۳
ربّده منتخبی اولش وآدوك آناسنه بنوم، اسنقریطسه فلاگوس
غونه هرماسه پطروباسه هرمیسه سلام ویروك و بیله لرنجه
اولان قردشلره، فیلولوغسه و یولیایه نیریاسه و قیز قردشی ۱۵
اشنه واولمپاسه سلام ویروك و بیله لرنجه اولان قموقدن بعضلره،
بهر بیرینه سلام ویروك بوس مقدّس ایله مسیحك کلیسا ۱۶
لری سزه سلام ایدرلر، بوکز ای قردشلر سزه یلواروم ۱۷
که اوکردیکوکز تعلیمه قرشو شقاقلره وشکلره سبب
اولانلری کوزلك واندن اوزاق چکوك، زیرا بویله روك ۱۸
کبی ربّز یسوع مسیحه خدمت ایتمزلر امّا کندو قارنه و
طتلو سوزلرایله و ایو قوللر [ایله] ساده کمسنلرون قلبلرنی
آزدیرورلر، زیرا سزون اطاعتوکز * شرجمله یه وصول ۱۹

* یعنی تمع اولمغه

٢٩ ايده يم، و بيلورم كه بن سيزه كليجك مسيحك انجيلنك
٣٠ مبارك كلكي * دماغلغنده كلديم، پس سيزه يلوارورم اي * ياخود مملولغنده
قردشلر بيزوم روح القدس يسوع مسيحك بركاتنده و روحك
محبتي خاطري ايچون كه بنوم ايله بيله اجتهاد ايده سيز
٣١ صلوتلرنده الله بنوم ايچون، كه يهوديه ده اعتقاد ايتمينلر
دن قورتولام و بنوم خدمتوم يروشليمده قديسلره مقبول اولا،
٣٢ تا فرح ايله سيزه كلم تكرينك ارادتي ايله و سيزوكله
٣٣ بيله تازه لنم، و سلامتك تكريسي * جمله كزر ايله آمين، * يعني تمله كزر ايلسه اولسون

---

* اون آلتنجي فصل

١ بن سيزه فوبه بيزوم قيز قردشمزي اصمرلرم كه كنخره
٢ آسنده كي كنيسه دك * شماسه سي در، كه آني قبول ايده سيز * قراولش معناسنه كلور
ربه ده قديسلره لايق و اغا من قيله سيز سيزلره حاجتي
اولان هر مصلحتده زيرا كندو چوغه يردم ايدنجي اولدي
٣ دخي كندومه، پرسكيلايه و اكيلايه سلام وبروك بنوم
٤ يردم و مجيلرم مسيح يسوعده، كه بنوم جانوم ايچون كندو
لروك بوبوينمي قويلر كيم بن انلره تنها برگات ايتمزم لكن
٥ امتلروك جمع كنيسه لري دخي، و اندروك اوندكي
كلينفايه بنوم محبوبوم ابينطوسه سلام وبروك كه اخائيه
٦ دك باكوره سيدر مسيحده، مريمه سلام ايلك كه بيزه ٥
اوتوري چوق چالشدي،

اندرو

پولس رسولك قورنتوسلوره اولكي رسالهسي در

اولكي فصل

١ پولس يسوع مسيحك رسولي دعوت اولنمش كريتك
٢ اراهتي ايله وصوصتانيس قردشمز * قورنتوسده موجود
٣ اولان كريتك كماسنه يسوع مسيحده تقديس اولنمشلره
٤ قديسلر اولمشلره بزم ربّمز يسوع مسيحك اسمنه جميع دعا
ايدنلر ايله هر يرده هم كندولرك هم بزم، نعمت سزه
٥ وسلامت الله بزم اتامز دن وربّ يسوع مسيحدن، بلوم
٦ شكرومه ايله شكر ايدرم سزك حقّكزده كريتك ديمي
٧ ايچون كه سزه ويرمشدم يسوع مسيحده، كه جميع شيلر
٨ ده كندوده مُكمّل اولدقكز هر * كلامده وهر معرفتده،
٩ تصديق مسيحك شهاديي سيزده مقرّر اولدي، حتّي هيچ
١٠ بر احسانده ناقص دكولسيز بزم ربّمز يسوع مسيحك
* علانيته منتظر اولورايكن، كه سزه دخي تمكين ايده
١١ صوكنده † سوچسوز بزم ربّمز يسوع مسيحك كونده،
١٢ الله صادق در كيم اني دعوت اولندقكز شركتنه آدوك اوغلي
١٣ بزم ربّمز يسوع مسيحك، بوكز سزه تضرّع ايدرم اي
١٤ قردشلر بزم ربّمز يسوع مسيحك اسمي ايچون كه هپ
همان سويلي ديمسيز وسزده شقاقلر اولمه لر لكن بكله

* ياخود قورنتوسده

* ياخود تلفّظده يا دُطقده

* علانيتي آشكاره لق معناسنه كلور

† ياخود ملامتسوز يا بي تعذيل

٧ جولغي امدي فرح ايدرم صمونس اوتوري امّا بن اسقوم كه
صفر خوه خيره * حكيملز اولمسز و شره بي كناهلر، * يا خوه عاقللر
٨ وسلامه‌ڭ كريسي شيطاني صيزوڭ ايا قلوزكز العنده
سحف ايده سرعت ايله دعمتي رتّز يسوع مسيحڭ صيزوڭ
٩١ ايله آمين، ديموديوس * بنوم دردنجي اولوهموش و ياصون * يا خوه بنوم بليجه ايشليجي
٢٢ و سوسيپاطرس بنوم خصملرم صيره سلام ويرورلر، بن ترتيوس
٢٣ كه رهالتي يازدم صيره سلام لرين ريدر، غايوس بنوم قنوقلا
نجي و مجموع كليسادڭ صيره سلامله اراسطس شهروڭ
كدخداسي صيره سلام ويرور و كوارطس بمر قردداش،
٢٤ ٢٥ دعمتي رتّز يسوع مسيحڭ جمله‌ڭوز ايله آمين، پس سيره
قبات ويرمكه قادر اولانه بنوم الجملومه و يسوع مسيحڭ
موعظتنه كوره ازلي زمانلردن مكوت اولنمش سرّوڭ علانيتنه
٢٦ كوره، امّا شمدي كشف اولنمش و دنبوي كتابلردن ابدي
خدايڭ ترتيبنه كوره ايمانڭ اطاعتي اچون جميع امّتلره
٢٧ بيلدورلمش، اللّهه كه بالكوز حكيم يسوع مسيحدن اكا
مجد تا ابد هرلردن آمين،
قورنتوسدن رومیلره كتدره‌لم كنخهادن شمّاسه هي
فويبه ايله يازلمشدر،

قولس

و يهوداولر حكمتي آرارلر، امّا بز مسيحي چاچلنمش ٢٣
وعظ ايدرز يهوديلره بخود عثره و امّلره حماقت، امّا دعوت ٢٤
اولنلره هم يهوديلره هم يوداولره مسيحي اللّهك قدرتي و
اللّهك حكمتي، اركيچوندك تكرينك احمقلغي آدملردن ٢٥
زياده حكملو در و تكرينك ضعفي آدملردن زياده قوّي
در، زيرا سيزوك دعوتكزي كورورسيز اي قردشلر ٢٦
كه چوق حكيملر جسده كوره دكل چوق قدرتلولر
دكل چوق شريفلر دكل، امّا اللّه دنياده دلو دنسلرين ٢٧
اختيار اتدي حكيملري خجل اتدكيچون و اللّه دنياده
ضعيف دنسلرين اختيار اتدي قوّي دنسلري شرمسار
قيلمغيچون، و دنياده* اصلسوز دنسلرين و خور كورمش ٢٨
دنسلرين تكري اختيار اتدي و معدوم كيلري موجوده
اولانلري محو ايتمكيچون، تاكه هيچ جسد لو حضوردنده فخر ٢٩
لنمه، امّا سيز كندودن يسوع مسيحده سيز كم بزه ٣٠
تكريدن حكمت اولمشسز و معدلت و تقديس و فدي، تاكه ٣١
كم يازلمشدر افتخار ايدن ربّده فخرلنسون،

* يا خود آلچق مايه لو دنسلري

ايكنجي فصل

و بن اي قردشلر، سزه كلوب كلامكله يا حكمتكله فضيلتنده
كلدم تكرينك شهادتني سزه اخبار ايدرايكن، زيرا قصد ٢
اتدم هيچ نسنه بي ايچوكزده بيلمكه الّا يسوع مسيحي و آني
صالچلنمش،

١١ بُرکنمش اولاسیز بیر کوشوله و بیر رأیده ، زیرا بکا
همان اولندي معلوم حقوقده اي قردشلرم خُلوه دُنْ
١٢ کیلرون که سیزده دزاعلر وارد ر ، زیرا که بوني ایدورم که
هر بیروکز ایدورن خود پولسدن بم و بن اُپولّسدن و بن
١٣ * کیفَسدُنْ و بن مسیحدن ، مسیح † اُولنمش مدر پولس
مزرکیچون حاچلندیمي یا پولسک اسمنده تعمید اولندو
١٤ کزمي ، تکریه شکر ایدرم که همچ بیروکزي تعمید ایتمدم
١٥ الّا کریسپُسي و غَایُوسي ، تا بیرکسنه دیمه که کندو
١٦ اسمنده تعمید اتدم ، و دخي اِسطَفَانَسُنْ * اُولي تعمید اتدم
بوندن ماعدا یه بلم اکر بیرکسنه یي دخي تعمید اتدم ،
١٧ زیرا * مسیح بني تعمید اتمکه کوندورمدي لکن انجیلي اخبار
اتمکه کلامنک حکمتنده یوق تا مسیحنک حاچي باطل
١٨ اولمه ، زیرا چلیپ اتمک کلامي خود هلاک اولانلره دیوانه
١٩ لقدر اما بزه که خلاص اولنوز تکرینک قدرتي در ، زیرا
یازلمشدر حکیملرونک حکمتني هلاک ایده یم و مدبّرلرونک
٢٠ دهبیرني عدم قیله یم ، قاني حکیم قاني کاتب قاني موجهاتک
٢١ مباحثه ایدن اللّه بو جهاتک حکمتني * سفیه ایتمدیمي ، زیرا
صکره که تکرینک حکمتنده دنیا حکمت ایله تکري
بیلدي اللّه بکندي که مَوْعِظَه دن اَحمقلغي ایله اعتقاد
٢٢ ایدنلري خلاص ایده ، چونکه یهودیلر علامتي طلب ایدرلر

* یاخود صفاسدن † یاخود مغسوم اولمش

* یعني اوده اولادلري

* یاخود دلوایمدي

تعليم اولنان سوزلرده دكول لكن روح قدسك تعليم اولنا
دلرنده روحانيّتلولري روحانيّتلولره نسبت ايدرايكن، زيرا ۱۴
طبيعتلو آدم روح اللهك كيلرين قبول ايتمز زيرا اكا دلولق
در و بيلمكه قادر دكل اوكيچون كه روحانيّت ايله فهم
اولنور، امّا روحانيتلو اولان خوه كلّيسني حكم ايدر اكن ۱۵
كندو هيچ كمسنه دن حكم اولنمز، زيرا ۱۶
كيم بيلدي كه آني ارشاد ايده امّا مسيحك عقلي بيزده در،

اوچنجي فصل

و بن يا قردشلر سيزه سويلمكه قادر دكول ايدوم ۱
نه كيم روحانيّتلولره امّا نه كيم جسدلولره كويا كه معصو
مجقلره مسيحده، سيزه سوتي ايچوردوم و طعامي دوق زيرا ۲
هنوز قادر دكول ايدوكز بلكي ده شمدي دخي قادر سيز،
زيرا هنوز جسدلولر سيز زيرا چونكه سيزده حسد و جدال ۳
و شقاقلر وار در جسدلولر دكولي سيز و آدمه كوره يورور
سيز، زيرا چون بيري ايدر بن خوه پولسدن يم و بيري بن ۴
اپولّسدن جسدلو دكل مي سيز، پس پولس كيمدر و كيم ۵
اپولّس الّا خادملر كيم انلردن اعتقاد اندوكز و هر بيره
نه كيم ربّ ويرمشدر، بن دكدوم اپولّس صُوارمي امّا خدا ۶
زياده الق ويرمي، امدي * وه اغراس ايدن بير نسنه ۷
اولور

* يا خوه اغراس ايدن هيچ نسنه دكولدر

حاچلنمش، و بن ضعفده و قورقوده وچوق دفعه كده اولدوم
قاتوشكرده، و بنوم قولوم و * كرازتوم الله تعالى حكمتك
الفأ ايدن سوزلر املة دكل ايدي لكن روحك و قوتك
برماقده، تا سهوك ايمانكلوز آدملرك حكمتنده اولماية
لكن الله‌ك قدرتنده، هدايت حكمتي سويلرز كاملر
ايچنده، امّا بوده‌ركك حكمتي موقوفده بوده‌ركك سرّلرندن
كه محو اولنور، لكن الله‌ك حكمتي سرّنده سويلرز
اول كزلنمش كم الله دهرلردن اوكدين تقدير ايلدي
بيزوم مجدومزه، آني كم بوده‌ركك سرّلرندن هيچ بير
يسي بيلمدي زيرا اكر بيلسه‌ايدلر مجدوك ربّيني حاجلا
مزلر ايدي، امّا دنه كم يازلشدركوز اول دسنلري كور
مدي و قولاق ايشتمدي و * آدمك قلبندن ادلر كچمديلر
كه ذكري اكا محبّت ايدنلر ايچون مهيّا ادمشدر، امّا
ذكري بيزه آدوك روحي ايله شف ايلدي زيرا روح دوكلي
دسنلري تفحّص ايدر دخي ذكرينك درين كيلريني، زيرا
قنغي آدم آدمك كيلرين بيلور مكر آدمك روحي كه كنده
ده در شويله دخي ذكرينك كيلرين هيچ بر احد بيلور
الّا ذكرينك روحي، بيزخود دنياك روحمن آلماوق لكن
الله‌دن كي روحي تا الله‌دن بيزه اول انعام اولنان دسنلري
بيلهوز، و اول دسنلري دخي سويلرز ادعاء تله حكمتدن

* كرازت موعظه معناسنه كلور

* يا خود آدمك قلبندن ادلر صعوه اتمديلر كه

زيرا بوده ناك حكمتي دلولك در الله قاتنده زيرا يا زلشدر ١٩
حكيملري قبض ايدركندو مكردده، وتكرار ربّ حكيملروك ٢٠
فكرلري بيلوركه باطللردر، امدي هيچ كمسنه آدملرده ٢١
فخرلنمسون زيرا دوكلي دسنلر سيزوكدر، پولس اولسون ٢٢
يا اپولّس يا كيفس يا دنيا يا حيات يا اولوم يا حاضر
دسنلر يا اولاجق دسنلر سرجمله سيزوكدر، وسيز ٢٣
مسيحك ومسيح الّلهوك ٭

دورتنجي فصل

آدم بيزي شويله عدّ اتسون دتهكم مسيحك خادملرين ١
وتكرينتك سرّلري كدخدالرين، بودن ماعدا كدخدا ٢
لرده طلب اولنور كه بير كمسنه امين بولنه، امّا بكا غايتده ٣
آز دسنه دركيم سيزدن حكم اولنام يا آدم كوندده امّا
وته كندومي حكم ايدرم، زيرا كندوحقّومده دسنه بيلم ٤
امّا بو دسنده متبرّر اوامش دكولم بني حكم ايدن خون ربّ
در، امدي زمادن اوّل دسنه بي حكم ايتمك تا ربّ كلنجيه ٥
دك كه ظلمتك چنهان اولانلرين منوّر ايليه وقلبلروك
رأيلريني آشكاره ايده و اول وقت هر كمسنيه الّلهدن مدح
اولنه، امّا بودلري اي قرداشلر كندومه و اپولّسه بير ٦
اوصلوب ايله انتقال اتدم سيزوك خاطروكز ايچون تا بيزده

* يا خود آدمك كوني آلتنده يعني آدمك حكمي ايله معنا سنه كلور

۸ اولور ورده صوواران امّا اول زیاده لق ویرن اللّه هم اجراسی ایدق
هم صواران بیر دسته در امّا هر کمسنه کندو اجرتی آله
۹ کندو اُمکنه کوره ، زیرا بیز خدانك بیله چالشا
دلری وز سیز خدانك *فلاحتی خدانك بناسی سیز ،
۱۰ خدانك بکا ویرلن نعمتنه کوره بیر اوصلو معمار کبی تملی
قوردوم و آخر آدوك اوزرده بناء ایدر امّا هر بیری کورسون
۱۱ نیجه اوزرده بناء ایده ، زیرا هیچ کمسنه غیری تملی قورمغه
۱۲ قادر دکولدر الّا قورلمش اولان که یسوع مسیح در ، امّا اکر
بیر کمسنه بو تمل اوزرده بناء ایده التونی کومشی قیمتلو
۱۳ طاشلری آغاچلری اوتلغی آکزی ، هر کمسنك عملی ظاهر
اوله زیرا کوندز عیان ایده اول سبب دکه آتش ایله اشکاره
۱۴ اوله و آتش هر بیرینك عملنی نیجه اولور تجربه ایده ، اکر
بیر کمسنك آدوك اوزرده بناء اتدوکی عملی باقی قاله اُجرتی
۱۵ آلیسره ، اکر بیرینك عملی یاندمش اوله ضرر چکه امّا کندو
خلاص اوله امّا شویله دته کم آتش ایله ، بیلمیسیز که
۱۶ ثکرینك هیکلی سیز و روح اللّه سیزده مکون ایدر ، اکر
بیر کمسنه ثکرینك هیکلنی بوزسه ثکری آنی هلاك ایدر
کرك زیرا ثکرینك هیکلی مقدّس در کم سیز اولورسیز ،
۱۸ هیچ کمسنه کندوسنی آزدیرمسون اکر بیر کمسنه سیزلرده
حکیم اولغه کورونده بوده‌رده دلو اولسون تا حکیم اوله ،
۱۹ زیرا

* فلاحت اکنجیلك وچفتجلك معناسنه

يلوارورم بڭا اونجيلر اولوڭ، بوتوڭيچون تيموثيوسي ميزه ١٧
كوندردوم كه بنوم محبوب اوغلومدر و ربّده امين وكندوّ
بنوم مسيحده كي يوللروم خاطروڭزه كتوره جكم هر
يرده هر كليسادة تعليم ايدرم، بعضلر خون قبرمشلردر ١٨
كويا كه بن سيزه كلهجك دكل ايدوم، امّا بن سيزه تيز ١٩
كلهيم اكر ربّ استرايسه و بيلهيم قبرمش اولانلروڭ هوزين
يوق امّا قوّتين، زيرا خدانڭ ملكوتي سوزده دكل لكن ٢٠
قوّتده، ده استرسيز قهچي ايله سيزه كلهيم مي يا محبّتده ٢١
و حلمڭ روحنده؟

بيشنجي فصل

بالجمله ايشتيلور كه سيزده زنا [وار] و اونجلين زنا ١
وده امّتلرانجنده مستما اولور شويله كه بيركمسنه أنا
سينڭ عورتين آله، و سيز قبرمش سيز و أوّلي اغلامدوڭز كه ٢
بوعملي ايدن اورتاكوردن رفع اولنه، زيرا بن خون تنده ٣
غايب كبي امّا روحده حاضر شمدي حكم اتدوم كويا كه
حاضر آني كه بويله ايش ايشلدي، بيزوم ربّمز يسوع ٤
مسيحڭ اسمنده سيز و بنوم روحم جمع اولوب بيزوم ربّمز
يسوع مسيحڭ قوّتي ايله، بوتجلين كيمسنه يي شيطانه تسليم ٥
ايلمك بشرتڭ هلاكلكنه تاكه روح ربّ يسوعڭ كونده

اوكرده سيز يارلدوغي اوزره * اوصلو اولماسق تا بهري بيري
٧ ايچون غيرده قرشو قبرمش اولميه سيز، زيرا اكيم سني تميز
ايلدي يا ايچوكزوك وارد ركه آلماوك و اكرده آلدوك
٨ ايسه نيچون فخرلنورسين كويا كه آلماوك، شمدي طويلمش
سيز شمدي مغتنم اولمش سيز بيز سوز شاهلق اتدوكز و
بولادكي خود شاهلق اتسكز تا بيز دخي سيزوك ايله
٩ بيله شاهلق اتميه وز، زيرا ظنّ ايدرم كه تكري بيزي رسوللر
اك صكره احضار اتدي دتمكيم اولومه متعيّن اولمش زيرا
١٠ *تماشالق اولدوق دنيايه و فرشته لره و آدملره، بيز ديوانلر
مسيحك خاطري ايچون امّا سيز مسيحده عاقللر بيز ضعيفلر
١١ امّا سيز قويلر سيز ماجدلر بيز عزّتسوزلر، بو ساعتده دك
هم آج وز هم صوصوزوز هم عريان وز و طپهلنجه لرايله اورلمش
١٢ وز و وطندن آواره وز، و امك چكروز كندو الله ايله چا
لشورايكن سوكلمش اولوب خيرده عأ ايدروز مطرود اولوب تحمّل
١٣ ايدروز، افترا اولنوب تضرّع قيلوروز دنياندك سوپرندي يار
كبي اولدوق دوكلي دسنلروك كيرپاسي شمديه دك،
١٤ بوللري يارمام سيزي خجيل اتمكه لكن تمكيم بنوم محبوب
١٥ اوغوللرومه تنبيه ايدرين، زيرا اكر سيزوك اون بيك معلّملر
وكزوارد مسيحده لكن چوق بابالر يوق زيرا يسوع
١٦ مسيحده بن سيزي انجيل ايله تولد اتدوم، امدي سيزه
يلوارورم

* يا خود فكر ايتمك † يعني غيرلردن كيم سني تشخيص ايدي يا افراق ايلدي

بيلمز ميسيز كه قدر بسلره دنيايي دين ايدرسه ده واكر دنيا ٢
سيزوك ايله دين اولنه اك كچي دسلري دين ايمك لايق
دكولدر سيز ، بيلمز ميسيز كه فرشته لري دين ايدرسوز ٣
معيشته متعلّق دسلري خود قنده قالدي ، امدي اكر عو
سيزوك خود همره متعلّق حكملروكز ولريسه كلوسادة بي
قدر عدّ اولنادلري* اوتوردنوك ، خجالت ايچون شه زه ايدورم ٥ * يعني
اويله مي كه ايچوكزده بهر اوصلو بوقدر وده بهركه قردن قاچمك ايچون
اشي آراسنده حكم ايمكه قادر اوله ، لكن قردن اش قردن اش ٦ اوتوردنوك
ايله دعوا ايدر واشبو* ايمانسوزلر حضوردده ، پس شمدي ٧ * يا خود
خود بالكلّيه ايچوكزده صوچ واردر كه بهر بيري ايله كافرلر
دعوي ايدرسيز ديچون اولي جوره تحمّل اتمزسيز ديچون
اولي ضررچكمزسيز ، اوت سيزجور ايدرسيز و ضرر قيلورسيز ٨
و بوني قردن اشلره ، بيلمز ميسيز كه ظالملر خدانك ملكوتني ٩
ميراث يمه لر * الدامانك دنزادیلر وده بوت پرستلر وده فاسقلر * يا خود
وده مخنثلر وده † اركلره جماع ايدنلر ، وده اوغرلر وده ١٠ آزمانك
فحّاشلر وده بكريلر ده سوكيجيلر ده غاصبلر خدانك ملكوتين † يعني
ميراث يمه لر ، و بعضيلر بودلر [كبي] اولدوكز امّا يودورسيز ١١ لواطه
امّا تقديس اولنورسيز امّا متبرّر اولورسيز ربّ يسوعك اسمنده ايدنلر يا
و بهزوم دكريمزوك روحنده ، دوكلي دسلر بكا حلال در ١٢ غلام بارهلر
امّا دوكلي دسلر مستغيث دكوللر در دوكلي دسلر بكا

٦ خلاص اوله ، سيزوك مفاخرتك ايوه كول بهاز ميسيز كه
٧ بيرز مايه بتون عجمني مايه لر ، امدي اسكي مايه يي
طشره آريتدوك تا كه يكي عجين اولاسيز تهكم مايه
سوز سيز زيرا مسيح بيزوم فصح بيزوم ايچون ذبح اولنمشدر ،
٨ امدي تعيين ايدلوم اسكي مايه ايله يوق وده خبائتك و
كينه كوك مايه سي ايله لكن اخلاصك و كرچكلكوك
٩ فطيرلري ايله ، سيزه يازدوم بير رسالده * زانيلر ايله اختلاط
١٠ ايتمك ، اما يوق بالكليه بو دنياك زانيلر ايله يا بخيللر
ايله يا * غاصبلر ايله يا بوت پرستلر ايله يوغيسه دنيادن
١١ طشره چيقمق سيزه دوشر ، امّا شمدي سيزه يازدوم اختلاط
ايتمك اكر بير كمسنه قردشي مُسمّي اولوب زاني اولسه يا
بخيل يا بوت پرست يا سوكيجي يا مست يا غاصب بولنوك
١٢ كبي ايله وده اكل ايتمك ، زيرا بنوم ده ايشوم وار ، هم طشره
دكيلري دين ايتمك سيز ايچنده كيلري دين ايتمز
١٣ ميسيز ، امّا طشره ده كيلري ثكري دين ايدر امدي اول
خبيثي كندوكزدن چيقاروك ،

* زاني زنا ايده جي ديمكدر
* غاصب جبرله وظلم ايله آلجي ديمكدر

الثنجي فصل

١ بيروكزوك بير ايشي ساير كمسنه ايله اولوب جسارت
ايدرمي ظالملر اوكنده دعوي ايتمك و قديسلر اوكنده يوق ،

حقنى عورته ويرسون و بوشاكوره دخى عورت اره، *عورتك ٤
كندو تننه حكمى يوقدر لكن اروك انجلين اروك دخى
كندو تننه حكمى يوقدر لكن عورتك، بير بيرينى غدر ايمك ٥
الّا موافقت ايله بير زمانده ك اوروجه و دعاره مقيّد اولق
ايچون و تكرار بوشا كوره بيله جه كلوك كه شيطان سيزى
تجربه ايمسون *اسرافوكز ايچون، امّا بوكى ان ن ايله ديرين ٦
و امر ايله يوقدر، زيرا استرم كه جميع آدملر اولله لرى كبى ٧
هم بن كندوم امّا هر بيرينك خواص انعامى وار در الله دن
كيمى خود بووجه اوزره و كيمى اول وجه اوزره، امدى دكاحلو ٨
اولامشلره و طول عورتلره ديرم انلره ايو در كه طوره لرى كبى هم
هم بن، امّا اكر احتباس ايده مه لر دكاج اسوندلر زيرا دكاح ٩
ايمك اوليدر يانمكدن، و دكاحلولره وصيّت ايدرم بن دكل ١٠
لكن ربّ عورت اردن آيرلمسون، امّا اكر خود فرقت اتسه ١١
دكاحسز در ويرسون يا اره تصالح اولنسون و اره عورتى بوشا
مسون، امّا قلانلره بن ايدرم بن ربّ دكل اكر بير قرنداشك ١٢
بير عورتى واريسه ايماندسوز و اشبو لدوك ايله ساكن اولق رضا
ويرورسه آنى بوشامسون، و اكر بير عورتك بير ايماندسوز اره ١٣
اولسه و كندو آدوك ايله ساكن اولق ايمك رضا ويرورايسه آنى
قويوبرمسون، زيرا ايماندسوز اره *عورت ايله تقديس اولنور و ١٤
ايماندسز عورت اره ايله تقديس اولنور يوغسه سيزوك اولادوكز
ناپاك

* يا خود عورتك خاص تننه قدرتى يا سلطنتى يوقدر

* يا خود برهيزكار سوزلكوزلر ايچون

* يا خود عورته تقديس اولنور

۱۳ حلالدر امّا بير نسنك حكمي آلتنده كتورمايم، طعاملر
قارين ايچون و قارين طعاملر ايچون امّا تكري هم بونى هم
اولري هلاك ايده امّا جسد زنا ايچون دكول لكن ربّ ايچون
۱۴ و ربّ جسد ايچون، و تكري هم ربّى بعث اتدى و بيري
۱۵ آدوك قوّتى ايله بعث ايدجكدر، بيلمز موسيز كه سيزوك
تنلروكز مسيحك اعضالري درامدي مسيحك اعضالرين
۱۶ آلوب قحبه‌دكك اعضالرين مي ايده‌يم * اولماسون، يا بيلمز
۱۷ موسيز كه قحبه† ملتصق اولان بير تن در زيرا ايدور
۱۸ ايكيسي بير جسد اولور، امّا ربّه ملتصق اولان بير روح
۱۹ در، زنادن قاچوك هر كناه كه آدم ايدرايسه تندن
طشره در امّا زنا ايدن كندو تنته قرشو كناه ايدر، يا بيلمز
موسيز كه سيزوك تنوكز سيزه‌كي روح قدسك هيكلي در
كيم سيزوك اللّهدن اولور و كندوكزوك دكولسيز،
۲۰ زيرا بير بهايه صاتون آلنمش سيز امدي تكريه تمجيد ايلك
سيزوك تنوكزده و روحوكزده كيم تكر بنوكدر *

* يعني الله صقلاسون † ملتصق يا پيشمش و اولاشمش معناسنه كلور

بش نجي فصل

۱ مكر سيز بكا يازدوغوكوز نسنلروك حقنده ايسه درآدمه
۲ عورته دوقونمامق، نهايت زنالر سببندن هر آدم كندو عورتي
۳ اولسون و هر عورته كندو اري اولسون، اركيكواهلغوك
حقني

حواله اولان انتظاري اچون [يعني] كه بوز آدمه شوبله
اولق ايوكر، عورته بغلنمش ميسين چوزه كاكي طلب ايده ٢٧
عورتدن چوزاش ميسين عورتي طلب ايده، امّا اگر نخي ٢٨
نكاح ايدرسك گناه ايدرسك و اگر بوز قز اولان
نكاح ايده گناه ايتمدي اوّل بودوث كبيلر جسور ده ميسين
چكه لر لكن بن سوزه شفقت ايدرم، امّا بوني ايدورم اي قردش ٢٩
اشلر زمان قصّه در قالورسكه عورتلري اولادلر [عورتلري]
اولياءلر كبي اولهلر، و اغلايادلر اغلامياءلر كبي و فرح ايدلر ٣٠
فرح ايدمتلر كبي و صاقون آلادلر مالك اولياءلر كبي، و بوس
ده ياپي استعمال ايدلر مخالف استعمال ايدمتلر كبي زيرا
بو ده ياك شكلي كچر، امّا بن استرم كه تقيّد سوز اوله ٣٢
سوز * عورتي اولياءن اُرْ ربّك كي دسترده مقيّد در ديجه ربّي
راضي ايده، امّا عورتي اولان ده ياك كي دسترده مقيّد در ٣٣
ديجه عورتي راضي ايده، عورت ايله قمز اوغلاك فرقي وارمر ٣٤
دكاحلو اولياءن عورت ربّك كي دسترده مقيّد در تاكه پاك
اوله هم كنده هم روحنده، امّا دكاحلو عورت ده ياك كبلره
مقيّد در ديجه اُرِي راضي ايده، و بوني ايدورم كنده منفعتو ٣٥
گز اچون دكولكه اورزوگره گنده صالام لكن اول كه
يراشقه رو ربّه اميو سلارمت ايده سيرتي چرپشادلف، اگر بير ٣٦
گسنه گنده و قمز اوغلاني اورزه گاشايسه لف اتمك قياس

* يا خود اولكه اُرْكُن در

۱۵ دایاک اولورلر امّا شمدی مقدّسدرلر، امّا اگر ایمانسوز آیرلسه آیرلسون اگر قرداش یا قیز قرداش اسیر اولمه منصوب
دکلدر بونلرک کبیلرده. امّا تکری بزی * سلامتده دعوت
۱۶ ایتمشدر، زیرا نه بیلورسین یا عورت اگر اری خلاص ایده
جکمی یا نه بیلورسین ای اره اگر عورتی خلاص ایده جکمی،
۱۷ مگر هرکسه تکری کندینه تقسیم ایلدیکی حالده کم ربّ
هر بری دعوت ایلدیکی اولده یورویوب و شویله جمیع کلیسیا
۱۸ لره ترتیب ایدرین، مختون اولش بیرکمسنه دعوت اولنمش
می قلفتی چکمسون بیرکمسنه قلفتده دعوت اولنمیش
۱۹ مختون اولماسون، ختانت نسنه دکدر و قلفتده هیچ دکدر
۲۰ لکن اللهک وصیّتلرینی حفظ ایتمکدر، هربیری اول دعوت
۲۱ کده اولدیغی اوقنمشلر اده قرار ایتسون، قول اوقنمش
۲۲ اولمه سین قایغرمه امّا اگر آزاد اولمغه قادر اولسه اولی استعمال
ایله، زیرا قول ربّده دعوت اولنمش * ربّک آزادلمسی در
۲۳ انجلمین دخی آزاد اولمیوب اوقنمش مسیحک قولی در، بهایه
۲۴ صاتون آلنمش سین آدملرک قوللری اولماک، ای قردشلر
هر بری اده که دعوت اولنمشدر اده باقی اولسون الله
۲۵ قتنده، امّا قیز اوغلانلره متعلّق بنم ربّدن وصیّتم یوقدر
لکن بنم رأیمی ویروریم بیرکمسنه کیم که ربّدن رحمتی
۲۶ کسب ایدرم امین اولمغه، امدی قیاس ایدرم که بوایو در
حواله

* یا خود سلامتده
* یا خود ربّک عاقبی

كركسه يورده دكه كيم چوق ذكريلر وارد، وچوق ربّلر، لكن ۶
بيزه بر الله اول پدر كيم دوكلي دسنلر اندن در و بيز † اكا
و بر ربّ يسوع كه دوكلي دسنلر* آنوك ايله و بيز آنوك ايله،
امّا هپسوعلرده معرفت دكول زيرا بعضلر بصمرتي ايله ۷
شمدييه دك صنمك [اني] صنمه ذبح اولنان دسنه كبي يمرلر
و آنلروك بضعيرتي ضعيف اولوب مرد ارلنور، امّا طعام بيزي ۸
الله مقبول اتمز زيرا وقه اكر اكل ايتمزسك زياده بولورز و
وقه اكر اكل ايتمزسك نقصان چكرز، امّا كوروك دا شايد ۹
بو سيروك حكمولز معثره اوله ضعيفلره، زيرا اكر بر كمسنه ۱۰
سني كوره كه معرفتلو سين بوتخانده [يمكه] اوتورورايكن
آنوك بصمرتي ضعيف اولوب معبود اولمه مي صنملره ذبح اولنان
دسنلري يمكيچون، و ضعيف قردشك سنوك معرفتك ايله ۱۱
هلاك اوله كيم اوكيچون مسيح الذي، و شويله كناه ايدر ۱۲
ايكن قردشلره قرشو و آنلروك ضعيف بصمرتمن * مجروح
قيلورايكن مسيحه قرشو كناه ايدرسيز، اوكيچون اكر ۱۳
طعام بنوم قردشمه شكّ اوله آت يمزم تا ابد تا بنوم قردشمه
شكّ اولميام ۷۸

طوقوزنجي فصل

من رسول مي دكولم آزاد مي دكولم يسوع مسيح بزوم ۱

ربّمزي

xx 2

† يا خوه اوندن

* يعني اوكن الندن و بيز آنوك الندن

* يا خود ضرب ايدرايكن

ايدر ايسه اكر بلوغيتني كچدي ايسه و شويله ايتمك كركي
٣٧ اوله ده ايسترايسه اتسون كناه ايتمز نكاح انسونلر، نهايت
اولكيم قلبنده ثابت طوره و ضرورتي يوغيسه هم كندو ارادتي
اوزره حكمي واره ر و بوني قصد اتدي آدوك كوكلنده كندو
٣٨ قمز اوغلاني صقلامغه خير ايدر، امدي هم آره ويرن ايوايدر
٣٩ امّا اره ويرمين ايورك ايدر، عورت شريعت ايله بغلنمشدر
ماداميكه اري عمر صورر امّا اكر اري آلمش ايسه آزاده در
٤٠ اكاكيم ايسترايسه نكاح اولنمق الجق رخّده، امّا زياده
مبارك در اكر اويله قالورايسه بنوم رأيومه كوره وصادورم كه
روح القدس دخي بنده در ٤٠

سكزنجي فصل

١ مكر صنملره ذبح اولنان دسنلره متعلّق بعض بيلوروز كه
* هب معرفتمز واردر معرفت شوشرور امّا محبّت عمارت ايدر، * يعني هيمز
٢ اكر بيركمسنه بيردسنه يي بيلمك قياس ايدرايسه هنوز هيچ
٣ دسنده بيلدي دكم بيلمك كركدر، و اكر بيركمسنه
٤ اللهي سورّايسه اشبو كندودن بيلنمشدر، امدي صنملره
ذبح اولنان دسنلروك اكل اتمسنه متعلّق بيلوروز كه صنم هيچ
دسنه كل در دنياده و كه هيچ غيري الله يوقدر الّا بير،
٥ زيرا اكرچه وارلر كه تكرلر دينلمشدر كوكسه كوكده
كركده

ايدنلر هيكلدن كيلري بهرلرو مُنْدَحد ملازم اولانلر منبع
ايله بهره مند اولديلر، شويله دخي ربّ الجملي اخبار ايده ۱۴
ديره اصمرلاري كه انجيلدن ديرلك ايده لر، امّا بن بونلر ۱۵
وكْ هيچ بهري استعمال ايتمدوم و بونلري يازمدوم كه بكا
شويله صادر اوله زيرا بكا اُلمك ايوركدر بهركسدن بنوم
مفاخرتومي باطل اتمكدن، زيرا اكر بشارت ايدرم بنوم ۱۶
هيچ مفاخرتوم يوقدر زيرا ضرورت اوزرومه حواله اولوركهم واي
بكا اكر بشارت ايتمزم، زيرا اكر استمحوب بوني عمل ايدرم ۱۷
اُجرتوم وارديرواكر استمحوب بير* وكالتي بكا اصمرلنمشدر،
امدي بكا نه اُجرت اولور تا كه بشارت ايدرايكن مسيحك ۱۸
انجيلني خَرْجسوز وضع ايدم كه بنوم انجيلده حكومي
مخالف استعمال ايتميم، زيرا بن سرجملدن آزاد اولوب ۱۹
كندومي هيسنه قول اتدوم تا اكثري كسب ايدم، و يهو ۲۰
ديلره يهودي كبي اولدم تا يهوديلري كسب ايدم ناموس
آلتنده كيلره ناموس آلتنده كبي تا ناموس آلتنده كيلري
كسب ايدم، * ناموسسوزلره ناموسسوز كبي اللّهه ناموسسوز ۲۱
اولمايوب لكن † ناموسده مسيحه تا ناموسسوزلري كسب ايدم،
ضعيفلره ضعيف كبي اولدم تا ضعيفلري كسب ايدم ۲۲
وكلي نسنلر اولدوم جمع كمسنلره تا البته بعضيلري
خلاص ايدم، و بوني ايدرم انجيلك خاطري انچون تا بيلديجه ۲۳

* يا خوه بير كيمسه الف

* يا خوه شريعتسز لره

† يا خوه ناموس آلتنده مسيحه

٢ وئرى كورمدوم مى سوز بنوم عملوم دكلمى سيز رب̃ده، اكر
سايرلره رسول دكل ايسم لكن البته سيزه يم زيرا سيز
٣ بنوم رسوللكومك مهرى سيز رب̃ده، *بنوم اعتذارم بنى امتحان
٤ ايدنلره بودر، بيزوم يمكه و اچمكه حكمز يوقمى در،
٥ بيزوم بير قيز قردشى بير عورتى * چورە ايلتمكه حكومز
يوقمى ردنه كيم قلان رسوللرخى و ربّك قرنداشلرى و
٦ كفس، يا بن يالكوز و برنباس ايشلمكه حكومز يوقمى در،
٧ كيم عمرًا جنكه كيدر كندو خرجلرنه كيم باغى دكر
و يمشندن يمز يا كيم سوريه يدورر و سورينك سوتندن
٨ يمز، بودلرى *آدم كبى مى سويلرم يا ناموس دخى بودسنلرى
٩ دييمزمى، زيرا موسانك ناموسنده يازلمشدر خرمن دوكن
اوكوزك آغزنى باغلامه سين تكرى اوكوزلرى قايورمى، يا
١٠ بيزوم اچون بالكلّه دييمزمى زيرا بيزوم اچون يازلمشدر
كه چفت سورن دوشه كه اميدنه چفت سوره و امين دە
١١ خرمن دوكن امندن بهره مند اوله، اكر بيز سيزه روحا
١٢ † تخمّلو دسنلرين اكر وك ايسه بيوك شئ اولورمى اكر بيز سوزوك
† بشرّيّاتوكرى بيچروز، اكر سايرلر سيزوك حكومزدن
بهره مندلريسه بيز اولى دكولمى دهايت بوحكمى استعمال
ايتمدوك نكن هيسنه تحمّل ايدروز تا مسيحك انجيلنه
١٣ *پيچارلرلف ويرمه دوز، بيلمز مسمز كه كاهنلق عملله بن
ايدنلر

* يا خود بنوم جوابوم
*يعنى بيزوم ايلمه ايلتمكه
* يا خود آدمه كوره
† يا خود بشرلو دسنلرولرى
* يا خود منع يا تعويق ايتمدوز

يمکه واپچمکه اوتورديلر و اوينامغه قلقديلر، و ده زنا ايدر ۸
لوم دته کيم انلردن بعضي زنا اتديلر و بير کوندره يکرمي
اوچ بيک دوشديلر، و ده مسيحي امتحان ايده لوم دته کيم ۹
دخي انلردن بعضي امتحان اتديلر * و خيّتلردن هلاک
اولديلر، و ده مريلدأک دته کيم انلردن بعضي مريلد ايديلر ۱۰
و هلاک اولديلر خراب ايديجي ايله، بوندن هپ رسملره ۱۱
انلره واقع اولديلر و بزوم * تنبيه مزايچون يازلمشدر کيم بيزه
دهرلروک اخرلري يتشديلر، امدي طورمغه قياس ايدن ۱۲
کورسون که دوشمه، هيچ امتحان سزي طوتمدي الّا
انسانيّتلو امّا ذکري صادق در که سزي امتحان اولنمغه
قومايه قادر اولدوغوکز لوزره لکن امتحان ايله خروج
دخي ويره که تحمّل اتمکه قادر اولاسز، بوندن ايچون اي عه ۱۳
بنوم محبوبلرم بوت پرستلکدن قاچوک، دته کيم عاقللره ۱۴
سويلرم سز ده دديرم حکم ايلک، بَرَکتمزک کأسي کيم ۱۵
اکا بَرکات ويرورز مسيحک قانوک شرکتي دکولي اتکي
کيم قيروز مسيحک تنک شرکتي دکلي، زيرا چوق ايکن ۱۶
بير اَتمک بير تن وز زيرا سرجمله بير اَتمکدن بهره داروز،
کورووک اسرايلّي جسده کوره ذبيحلري يمنلر مذبحدن ۱۸
بهره منه دکللرمي، امدي ديجه ايدورم که صنم بير شيء ۱۹
دريا که صنمه ذبح اولنان بير شيء در، لکن که اول دسنلري ۲۰
که

* يا خود بلادلردن

* يا خود وعظمز ايچون يا عبرتمز ايچون

٢٤ اندن بهره‌مند اولام، بيلمديسيز که * مبدا اندهٔ سکرتدلر
* يا خوه قوشوه قوشي جيلر يا قوشايور ينلر
هب خوف سکرتدورلر امّا بعضي خشي آلور اويله سکرتدوڭ
٢٥ که حاصل ايدهسيز، و هر اجتهاد ايدن مجموعه پرهيز
کارلر امدي اللر خوه تاکه فاني تاجين آلورلر ما بيز فنا
٢٦ دن منزّه اولاني، بن امدي اويله سکردورن بلورسوز کبي
٥ کل اويله جنڭ ايدرن هوايي ضرب ايدن کبي يوق،
٢٧ لکن بنوم تنومي ضبط ايدرم و قوللغه ايلتورم تا شايد سايرلره وعظ ايدوب غير معتبر اولام،
* يا خوه بنوم تنومي ٥ وکرين يا مسخر ايدرين

اوڭنجي فصل

١ مکر استهزم يا قردن اشلر که هيزه نامعلوم اوله که
بيزوم بادالرمز هب بلوط آلتنده اولهيلر و هب ٥ کزن
٢ کچن يلر، و مجموع موسايه تعبير اولنن يلر بلوطده و ٥ کزه،
٣ و کندسي همان روحانيتلو طعامي ين يلر، و کندسي همان
٤ روحانيتلو * شرابي اچن يلر زيرا ارنجه کلان روحانيتلو
* يعني مشربي يا اچجکي
٥ قهان ن اچن يلر واول قيا مسيح ايدش، امّا کري آدلرون
٦ اکثردن خشنود اولماي زيرا برّيده يقمشلرد، و بولر
* يا خوه عبرتلرمز
بيزوم * رسملرمز اواشلرد تا بير برامز دسنلره طمع ايدن لر
٧ اولماوز تعکم اللر ٥ کي طمع اتن يلر، و ده بوت پرستلر
اولاسيز اللردن بعضلر کبي تعکم يازلشدر خلق

هبسني تكرينك مجده أيلك، عشره سز اولوك هم يهوده يلره ۳۳
هم يوداسلره هم خداك كليسانه، دته كيم هم بن كل ۳۴
دسلره كلسني راضي ايدرم كندو منفعتومي طلب اتمزايكن
ليكن چوقلرك كي تاخلاص اولالر ۳۴

اون بيرنجي فصل

بكا اوچيلر اولوك * دته كيم بن مسيحه، مكر اي قرنداشلر سيزي مدح ايدرم كه بنوم كيلرين هپ ياد ايدرسيز و سيزه تسليم اتدوكوم كبي اصمرلايشلري طوترسيز، امّا استرم ۲ كه سيزه معلوم اوله كه هر آدمك باشي مسيحدر و عورتك باشي أرّدر و مسيحك باشي تكريدر، هر أرّكه دعا قيلور ۴ يا پيغمبرلك ايدر باشي اورتمش اولوب باشني رسوايي ايدر، لكن هر عورت كه دعا قيلور يا پيغمبرلك ايدر باشنه حجاب ۵ اولمايوب باشني رسوايي ايدر زيرا يكسان در كويا كه قرا شلنمش اوله، زيرا اكر عورته حجاب اولمه هم قراشلانسون ۶ ما اكر عورته رسوايي اوله كه قرقمش يا قراشلنمش اوله اكا حجاب اولسون، زيرا أرّ خود دوشمز كه باشي اورتوله چون ۷ خدانك صورتي و مجدي اولمور امّا عورت أروك مجدي در، ۸ ۹ زيرا أرّ عورتدن دكلدر لكن عورت أرّدن، زيرا أرّ خي عورت ۱۰ اچون يراتلمش در لكن عورت أرّ اچون، بوندوكيچون

* يعني دته كيم بن مسيحه اوچي يم

كه امّتلر ذبح ايدرلر * ديولره ذبح ايدرلر و الله يوق و
٢١ بن استهم كه ديولر ايله شركلر اولاسمز، ربّكز كاسمين
و ديولروك كاسه‌سن ايچمكه قادر دكلسمز ربّكز تره‌پزه
سندن و ديولروك تره‌پزه‌سندن بهره‌مند اولمغه قادر
٢٢ دكلسمز، * ربّمي غيرته قدرورمي كندوني قويرق سمز،
٢٣ وكلي دسنلر بكا حلال در امّا وكلي دسنلر مستغيذ
دكلدر وكلي دسنلر بكا حلالدر امّا وكلي دسنلر
٢٤ عمارت ايتمزلر، هيچ كمسنه كندوك كي آرامسون امّا
٢٥ هر كمسنه غيرينك كي، سالخادره، هر صاتلني اكل ايلكز
٢٦ هيچ دسنه، صورمهوب بصيرت خاطري ايچون، زيرا ارض
٢٧ ربّوكدر و آنوك طولولغي، پس اكر ايمانسوزلروك بري
مهري اوقورسه و كمك استرسمز قبوكزده هر قوندمش
دسنه‌يي اكل ايلكز هيچ دسنه، صورمهوب بصيرت خاطري
٢٨ ايچون، امّا اكر بير كمسنه سزه ديه اشبو بوغلره ذبح
اولندي اكل اتمكز اعلام ايدن كز خاطري ايچون هم بصيرتكز
٢٩ زيرا ارض ربّوكدر و آنوك طولولغي، و بصيرتي ديرم سنوك
خوقلي غيرينك زيرا بنوم آزادلغوم غيري بصيرتدن ديچون
٣٠ حكم اولنور، و اكر دعمش ايله بهره‌مند يم ديچون افترا
٣١ اولنورم اول دسنه ايچون كم شكر ايدرم، امدي كركسه
يه رسمز كركسه ايچره يمز كركسه بهر دسنه ايدرسمز
هبسني

اندن صكره ربّ يسوع تسليم اولندوغي كيجه ده أكمكي آلدي،
و شكر ايدوب * صندي و ايتدي آلوڭ تناول أيلڭ بو در ٢٤ * يعني پاره لدي طوغرادي
بنوم جسدوم كم سيزوك اچون صنمشدر بوني أيلڭ بنوم
يادكارومده ، و بوڭا كوره دخي كأسين عشأ دصكره ديو ٢٥
اشبو كأس يكي عهد در بنوم قانومده بوني أيلڭ هر كاه
كه اچرسيز بنوم يادكارمده ، زيرا هر وقت كه بو أكمكي ٢٦
يرسيز و بو كأسي اچرسيز ربّڭ اولومني اخبار ايدرسيز
اكان ك كم كله ، بوندن ڭچون هر كم كه بو أكمكي يرايسه ٢٧
يا ربّڭ كأسين اچربسه لايقسزلق ايله * ربّڭ جسدنه و * يعني ربّڭ جسدي و قاني آلنڭ بوبورنه اولة
قانه جرمناك اوله ، پس آدم كندوسني امتحان ايدسون و ٢٨
شويله اول أكمكدن يسون و اول كأسدن اچسون ، زيرا ٢٩
لايقسزلق ايله يمن و اچن كمسنه دينوتن كندوسنه بر
واچر ربّڭ جسدين تميز ايتمز ايكن ، بوندن ڭچون سيزده ٣٠
چوق كمسنه زبونلر و مريضلر در و چوق كشيلر اويورلر ،
زيرا اكر كندومزي حكم ايده ايدوك محكوم خون اولميدوق ، ٣١
امّا محكوم اولوب ربّدن تأديب اولنوروز تا كه دنيا ايله ٣٢
مدان اولماوز ، امدي اي قردشلروم چون تناول ايمكه جع ٣٣
ايدرسيز بير بيرينى قتلايوڭ ، و اكر بير كمسنه آج اوله ٣٤
أوده اكل ايدسون تا دينوتن ڭچون جع ايتمه سيز و قلانلري
بن كليجك ترتيب ايده يم ،

عورته كرك كه باش اوزرنده حكمي اوله فرشته‌لر ايچون ،
١١ وليكن وندا ارعورتسوز وده عورت ارسوز ربّده ، زيرا حوا كيم
١٢ عورت اردن شوبله دخي * ارعورت ايله امّا هپسي اللّهدن ،
١٣ كندوكزه حكم ايدك پراشف سيدر كه بير عورت اورتولموب
١٤ اللّهه نماز قيله ، يا كندو طبيعت سيزه اوكرتمزمي كه
١٥ * اكر بير اركك اوزون صاچي اوله اكا عيب در ، امّا اكر بير
عورتك اوزون صاچي اوله اكا فخر در زيرا صاچ اكا جاب
١٦ ايچون ويرلمشدر ، امّا اكر بير كمسنه منازع اولق كوروده
بيزوم آنوك كبي عادتوميز يوقدر وده تكرينك كليسالري ،
١٧ امّا بوني بيان ايدرس مدح ايتم كه ايورمده كل لكن ثمرده
١٨ چع ايدرسمز ، زيرا مقدماخود چون كليسايده چع ايدرسمز
ايشيدورم كه سيزده شقاقلر واردر † و بعض پايي اينادورم ،
١٩ زيرا كرك در كه بدعتلرده‌خي اچلوكزده اوله‌لر تا
٢٠ مختبرلر سيزده اشكاره اوله‌لر ، امدي چون چع ايدرسمز بير
٢١ [بير] ده ربّك * عشاسين يمك دكل ، زيرا هر بيري يمكده
كندو اخشام طعامين آلور وكيمي خود آج اولور وكيمي مست
٢٢ در ، يا اولوكز يوقدر يهوب ايچمك ايچون يا تكرينك
كليساسني تحقير ايدرسمز و اولري خجل قيلورسمز كيم
اناروك يوقدر ده ديم سيزه بو نسنده سيزي مدح ايده يم مي
٢٣ مدح ايتمزم ، زيرا بن ربّدن آني آلدم كيم سيزه دخي تسليم
اندم

* يعني ار عورتدن طوغمشدر

* يا خود اكر بير اركك ذوابي سي يا زلفي اوله

† يا خود از چوق اينادورم

* عشاء اخشام طعامي معناسنه

اولنور وز كركمه يهوديلر كركمه يونانلولر كركمه قوللر
كركمه آزادلولر و هپ بير روحدن ايچريلدوك، زيرا تك بير ۱۴
* عضو دكلدر لكن چوق، اكر اياق ديه آنوكيچون دكه ۱۵
آل دكلم تندن دكلم بونوليچون تندن دكلمدر، و اكر ۱۶
قولاق ديه آنوكيچون كوز دكلم تندن دكلم بونوكيچون
تندن دكلمدر، اكر بتون تن كوز [اولسه] قنده † سمع ۱۷
اكر بتون سمع [اولسه] قنده * شمّ، امّا بوكزكري ۱۸
اعضالري قودي آنلروك هر بريسي تنده دكم استدي،
اكر جمله سي بير عضو اولسه قنده تن، پس شمدي خون چوق ۱۹ ۲۰
اعضا [واردر] امّا بير تن، و كوز الده يمكه قادر دكل بنوم ۲۱
سكا حاجتم يوقدر يا تكرار باش آياقلره سمزه حاجتم
يوقدر، لكن غايتده ارتوق تنك زبون درق عد اولنان اعضالري ۲۲
لازمدر، و انلر كه تنك عزّتسز درق [اعضالر] اولغه صادوروز ۲۳
بونلره زياده چوق عزّتي * بذل ايدروز و بيزوم يراشقسز كيلر
مزه غايتده ارتوق يراشقلق اولور، زيرا يراشق كيلر مزوك ۲۴
احتياجي يوقدر امّا تكري بدني مزج ايلدي ناقص اولانه
دخي زياده عزّتي ويرور ايكن، تا بدنده شقاق اولماسون ۲۵
لكن اعضالر همان بير بيري ايچون مقيّد اولسونلر، و اكر ۲۶
بير عضو آلمغه چكه اعضالر هپ بيله الم چكرلر و اكر بير عضو
اكرام اولنه جمع اعضالر بيله شادلق ايدرلر، پس سمز ۲۷

* عضو بدنك بر جزو اندام معناسنه

† سمع اشتمك ديمكدر * يا خود اشتمام قوقلاق معناسنه

* يونان سوزدك معناسي اوزره چوره قويروز جايز اولمه

اون ایکنجي فصل

۱ مکر روحانیّه‌لره متعلّق یا قردن اشلر اسمزم که سیره
۲ دامعلوم اوله، بیلورسمز که امّتلر اولدوکرن لصور بوتلره
۳ انتقال اولنوب دنه کم کتورلدوکز، بولدوك انچون سیره
بیلدورورم که هیچ کمسنه ربّك روحي ایله سویلرایکن
بصوره * أنا أنّما دیرو هیچ کمسنه دیمکه قادر در یسوع ربّ
۴ الّا روح قدس ایله، مکر ادعاملروك تنویعلري واردر امّا
۵ کندو روح، و مخاطبه‌لروك تنویعلري واردر و کندو ربّ، و
۶ عمل اتمه‌لردك تنویعلري واردر لکن کندو تکري در مجموعلري
۷ مجموعلره عمل ایدن رایکن، امّا روحك اظهار اتمه‌سي هر کمسنه
۸ ویرلمشدر منفعت انچون، زیرا بیره خوف روحدن حکمتك
کلامي ویرلور و غیریه معرفتك کلامي کندو روحه کوره،
۹ و غیریه اعتقاد کندو روح ایله و غیریه علاج اتمسنك انما
۱۰ ملري کندو روح ایله، و غیریه مناقبك عمل اتمه‌لري و غیریه
پیغمبرلك و غیریه روحلروك امتحارلري و غیریه لسانلروك
۱۱ اصنافي و غیریه لسانلروك ترجمه‌سي، و بولدري هپ همان
بیر و کندو روح عمل ایدر هربیرینه * علي تفصیل تقسیم ایدر
۱۲ رایکن اسندوکي کبي، زیرا نه کم بدن بیر در و چوق اعضا
هي وار و اول بیر بدنك تمع اعضالري چوق رایکن بیر بدن
۱۳ شوبله دخي مسیح، زیرا بیر روحده بیز هپ بیر بدنه تعمید
اولنوروز

* یعني روحانیّتلو عطالره متعلق

* أنا أنّما ملعون وجدا اولنمش دیمکدر

* یا خود خصوصا یا باشقاجه تقسیم رایکن

لق اندز امّا حقّ ايله فرح ايدر، * و كلي دسنه يي سفر ايدر ٧
جمله يه اينادور مجموعي امين طوتار جمله يه طاقت كتورور، * يا خوه و كلي دسنه
* محبّته هركز زوال ايرشمز كركسه نبوّتلر منسوخ اولملر ٨ تحمّل ايدر
كركسه لسانلر آرام ايدملر كركسه علم منسوخ اولة، زيرا ٩ * يا خوه محبّت هركز سقاط اتمز
† جزّئه بيلورز و جزّئه نبيلف ايدروز، لكن چون كامل ١٠
اولان كلة اول وقت جزّئه اولان منسوخ اولة، وقتي كه ١١ † يا خوه جزّئن يا ازن چوقدن
طفل اولدوم طفل كبي سويلدوم طفل كبي اكلاردم طفل
كبي فكر اتدوم امّا قچاندكه اَر اولدم طفلوك كي سنلر
ين ابطال ايلدوم، زيرا الان آيينه دن كورورز بمر * رمزله امّا ١٢ * يعني بلمجه ده
اول وقت يوز يوزة شمدي بيلورم أزدن چوقدن امّا اول وقت
بيلة بم نتة كم ٥ خي بيلنمش بم، و شمدي باقي قالور ايمان ١٣
امين محبّت بو اوج امّا بولروك عظيمي محبّتدر.

اون ٥ ورنجي فصل

محبّته * اتباع أيلك و روحانيّتلو انعاملره أمر دوك امّا ١ * يا خوه دقت ايله متابعت أيلك
اولي كه نبيلف ايدة سمز، زيرا † لسان ايله سويلين آدملره ٢ † يعني غريب دل ايله سويلين
سويلمز لكن اللّهة زيرا كمسنه * استماع ايتمز دهايت * يعني اكلامز
روحده سرّلري سويلر، امّا نبيلف ايدن آدملره مارفي و ٣
نصيحتي و تعزيتي سويلر، لسان ايله سويلين كندوسني ٤
مارت ايدر امّا نبيلف ايدن كنيسه يي عمارت ايدر، ٥ ايلرم ٥

خوه

٢٨ مسيحك ذني سيز و اعضالر علي تفضيل، و بعضلري خوه
تكري كليسانه وضع ايلدي اولا رسوللري دائما پيغمبرلري
ثالثا معلّملري صكره قوّتلري اندن علاج اتمسنك انعاملري
٢٩ يارن وملري حكومتلري لسانلروك صنغلري، هب مي رسوللر
٣٠ پيغمبرلرمي هب معلّملر مي هب قدرتلرمي هب، علاج اتمسنك
انعاملري هبسنه اولورلرمي هب مي دللر ايله سويليورلر
٣١ ترجمه ايدرلرمي هب، افضل *انعاملري غيرت ايله طمع ايلك
ولكن مبالغه اوزره بيريولي سيزه گوسترورم ❊

* انعام را يكان يا مفت ويرملش بير عطا در

اون اوچنجي فصل

١ اگر آدملروك و فرشتهلرك لسانلري ايله سويلهيم و
محبّتوم يوغيسه صدا ايدن * گجاس يا † طنطنه ايدن ك
٢ اولشيم، و اگر پيغمبرلق بنده اوله و جميع سرّلري بيلهم
ومجموع علمي و اگر بنده قدر اعتقاد اوله حتّي طاغلري
٣ انتقال اتمك و محبّتم يوغيسه دا چمزيم، و اگر جميع مالمر
وسي [فقيرلره] يدورمكه بذل ايدم و اگر بنم بدنمي
ويريم كه يانمش اولام و محبّتم يوغيسه بكا هيچ فائده اولز،
٤ محبّت طويل الاناتدر متّادر محبّت حسد اتمز محبّت
٥ جزافت اتمز قبرمش دكل، ناشايسته لق ايله گچمز كندو
٦ دسنه لري آرامز * اغضاب اولنمز شرّي فكر اتمز، ظلمده شاد

* گجاس يا خود طاردر

لق

يم، و الّا اكر بركات ويره سين روح ايله اُمّتينك يمرده طوران ١٦
دجه آمين ديه شكروكه چوقده ده يرسه ن بمان، زيرا ١٧
سن خوه خوش شكر ايدرسين لكن او بريسي معمور كلدر،
بنوم تكرومه شكر ايدرم جمله كوزدن زياده دللر ايله ١٨
هويلريكن، لكن كليسايه بوش سوزي بنوم عقلوم ايله [دخي ١٩
ديز] سويمك استرم كه سايرلري دخي ارشاد ايدم اون
بيك سوزدن بير لسانده، اي قردشلر اوغلانجقلر اولماك ٢٠
عقلده لكن شرّده معصوم جقلر اولوك عقلده خوه * بالغلر
اولوك، ناموسده يازلمشدر كه غيري دللر ايله و سايره واقلر ٢١
ايله بو خلقه هويله يم وده شويله دخي بني اسمّاع ايدهلر
ربّ ديرلر، شويله كه دللر علامت اچون در اعتقاد ايدلره دكل ٢٢
لكن اعتقاد ايتمينلره ثبوت خوه اعتقاد ايتمينلره دكل
لكن اعتقاد ايدلره، پس اكر كليسا جمله بير يمرده تمع ٢٣
اولوب هبهي دللر ايله سويلرلرسه و اُمّيلر يا ايماندسوزلر كمره
لرديمه لرمي كه دلولرسيز، و اكر هبهي دبملق ايدرلرسه عم ٢٤
و بير ايماندسوز يا اُمّي كيره كلّسندن تويمغ اولنور كلّسندن
دين اولنور، و شويله قلبنك پنهان دسنلري آشكاره اولورلر ٢٥
و شويله يوزده دوشوب اللّهه سجده ايليه بمان ايدرايكن
كه اللّه حقيقتده سزده در، امدي اي قردشلر ديجه ٢٦
اولورو قتي كه جمع اولورسيز هر بيرنزك مزموري اولور

* يا خوه كاملر اولوك

خون كه جمله كوز دللر ايله سويليه سيز امّا اولي كه
دبلق ايده سيز زيرا دبلق ايدن دللر ايله سويليندن
اعظم در الّا ترجمه ايده كه كنيسه عمارتي آله ، و بوندن اي
قردشلر اكر سيزه كليم دللر ايله سويلرك سيزه نه
منفعت ايده يم اكر سيزه سويله يم علانيت ايله يا معرفت
ايله يا نبوّت ايله يا تعليم ايله ، نهايت صدا ويرن جانسز
تللر كركسه دوك كركسه طنبور اكر صدالرك
تفصيلين ويرمه لر ديجه بيلنه دوك ايله و طنبور ايله نه
چالنور ، و نه‌ي اكر بوري بُلُورسوز صدايي ويره صواشه
كيم يراقلنمش اوله ، شويله هم سيز اكر دل ايله ايو معلوم
اولان قوّلي * ويرمه سيز ديجه بيلنه دينلش زيرا هوايه
سويلينلر اوله سيز ، فى الواقع اولقدر آوازلرك اصنافي وارد
دنياده * و هيچ ايسم دكل ، امدي اكر آوازك قوّتين بيلهيم
سويلمنه بربري اولايم و سويلين قاومده بربري [اوله] ،
شويله سيز دخي اول سببدن كه روحدن كيلره عمور ارسيز
طلب أيلك كه كليسادك عمارتنه ارتاسيز ، ادوكيچون
دل ايله سويلين دماغ قيله كه ترجمه ايده ، زيرا اكر * بر
لسان ايله دماغ قيلم بنوم روحوم دماغ قيلور امّا بنوم عقلم
بيهشسوز در ، امدي نه اولور روح ايله دماغ قيلايم هم عقل
ايله دخي دماغ قيلايم روح ايله أرلايم هم عقل ايله دخي ارلا
يم ،

* يعني اي اخمه سيز

* يا خود و ادلروك هيچ بيري صدا سوز يا معنيسوز

* يعني دا معلوم اولان دل ايله

اون بشنجي فصل

بوکز اي قردشلر سوره اعلام ايدرم اول سوره بشارت ۱
اندوکوم انجيلي دخي قبول اندوکوزي کيم اندره دخي
طوروررسمز ، و اندن دخي خلاص اولورسمز اکر سوره ۲
بشارت اندوکوم کلام ايله طوتارسمز الّا عبث يره اينادوکز ،
زيرا سيزه تسليم اندوم اوّلده اول آلدوکومي دخي کيم ۳
مسيح المشدر ديوزم کناهلرمز اچون * کتابلرکوره ، دخي که ۴
مدفون اولدي دخي که اوچنجي کوندره قيام اندي
کتابلرکوره ، دخي که کيفسه کوردي اندن اون ايکيلره ، ۵
صکره بير کرّه ده بش يوز قردشدن زياده يه کوردي ۶
کيم اندن اکثرلر بوکونه ک قلورلر امّا بعضلر دخي اولو
قلديلر ، صکره يعقوبه کوردي اندن دوکلي رسوللره ، و ۷ ۸
هبسندن اک صکره * کويا که بير دوشوکه بکا دخي
کوردي ، زيرا بن رسوللرلرک اک کچي يم که رسول دکلم ۹
لايق دکلم اونکيچون که کرينک کليسهسني اضطهاد
اندوم ، امّا نعمت اللّه ايله بنم آني که بنم و آنوک نعمتي که ۱۰
بندن بکلمهوده اولمامشدر امّا جملهسندن زياده چالشدوم
اوّنّ بن دکل لکن کرينک نعمتي که بنوم ايله ، امدي کوکسه ۱۱
بن کرکسه اندر شويله وعظ ايدروز و شويله ايمان کتوردوکز ،
پس اکر مسيح وعظ اولنورسه که اموالدن قيام اندي بعضلر ۱۲

* يعني مقدّس کتابلره کوره

* يعني کويا که بير دوشکه اوغلانه

بير تعليمي اولور بير لساني اولور بير اظهاري اولور بير ترجمه
٢٧ سي اولور كلّسي عمارت ايچون اولسون ، و اكر بير كمسنه
* يا خون جزّلر ايله ٢٨ ال ايله سويلرسه ايكيه كوره يا اك چوق اوچه * و دوين ايله و بيري ترجمه اتسون ، و اكر ترجمان اولمه كليسه ،
٢٩ أپسم اولسون و كندوسنه و تكريه سويلسون ، پيغمبرلر
* يا خون امهاز اتسولر ٣٠ دخي ايكي يا اوچ سويلسولر و غيرلر * استقضي اتسولر ،
٣١ و اكر غيري اوتوراده دسنه كشف اولنه اوّلكي اپسم اولسون ،
٣٢ زيرا هپسي بير بير دپلك اتمكه قادر اولورسيز تا كلّسي
٣٣ اوكرنه لر و كلّسي متسلّي اولنلر ، و پيغمبرلرون روحلري
٣٤ پيغمبرلره منقاد اولورلر ، زيرا فتنه دكل تكريدهي دكلدر لكن
٣٥ صلاحتك ته كم قدسلرون كرجمله كليسالرده ، سيزون
عورتلر وكز كليسالرده اپسم اولسونلر زيرا اذنه روا كولدر
* يا خون توراة يا شريعت سويلمك لكن منقاد اولمق ته كم * ناموس دخي دير ،
٣٦ و اكر بر دسنه اوكرنمك استرلرايسه أوده كندو أزلره
٣٧ سؤال اتسونلر زيرا كليساده سويلمك عورتلره قبيحدر ، كلام
الله سيزدن مي چيقمشدي يا سزه يالكوز إرمشدي ، اكر بير
* يا خون حادثان يا جاهل اولورسه حادثان اولسون كمسنه كوردورايسه پيغمبر اولمق يا روحانيّ اولمق بيلسون اول
٣٨ دسنلري كه سزه يازدم كه ربّك وصيّتلري در ، و اكر بير
٣٩ كمسنه * بيلمزسه بيلمز اولسون ، پس امدي اي قردشلر دپلك
٤٠ اتمكه غيور اولوك و دللر ايله سويلمكدن دخي اتمك ، و كلي
دسنلر ياشقدف ايله و ترتيب اوزره اولسونلر ،

زيرا ٥ وكلي دسلري آياقلري آلتنده مسخّر ايلدي امّا چون ٢٧
ايدور كه ٥ وكلي دسلر مسخّر اولهلر مشهور در كه جمله
سني اكا مسخّر ايدن غيري در، پس چون ٥ وكلي دسلر ٢٨
اكا مسخّر اولهلر اول وقت هم كندو اوغول اول جمله سني
اكا مسخّر ايدن منعان اولهقا كه الله هپسي اولهجمع
دسلره، يوقسه المشلر انچون تعيين اولنادلر ده ايلهلر اكر ٢٩
اصلا اولميلر قيام اتمزلريسه پس ديچون المشلر انچون تعيين
اولنورلر، بيز ٥ خي ديچون خطره وز هرساعت، هركون الورم ٣٠
سيزوك مفاخرتوكزايچون كم بنوم واردر مسمع يسوع ٣١
بيزوم زهره، اكر انسانه كوره افتشده * وحشلر ايله ٣٢ * يا خود
٥ وكوشدوم ايسه بكا نه فائده اكر اولميلر قيام اتمزلريسه جانورلر
يهوب ايچهلوم زيرا ياريز الوروز، آلدانماك يرامز * لاقردياز ٣٣ ايله
ايو † اعاد تلري بوزارلر، * بيدار اولوك بالصّواب وكناه اتمك ٣٤ * يا خود
زيرا تكري بعضلره دامعلومدر سيزوك خجالتوكزه سويلرم، مصاحبتلر
امّا بير كيسنه ديه المشلر ديجه قوپارلر وده جسم ايله كلور ٣٥ † يا خود
لر، بره عقلسوز سن اني كم اكرسين احيا اولنمز الّا اله، و ٣٦ اُن بلري
آني كم اكرسين سن پيدا اولاجق جسمي اكمزسين ٣٧ * يا خود
لكن چپلاق داده واقع اولسه بغدايوك يا قلان بعضسنك، اويادو
امّا تكري اكا جسمي ويرور اهتدوكمي كبي وتخملرك هر بيرسنه ٣٨ كلوك عدل
خاص جسمني، هر بشر * بير بشر دكل امّا بير بشري خود ٣٩ ايله
هان بشر

١٣ اچوكزده ديجدن يرلركم امواتك قيامتي يوقدر، واكر
١٤ اُلشلروك قيامتي يوقيسه پس مسيح قيام اتمدي،
١٥ واكر مسيح قيام اتمدي ايسه پس * بيزم كريزكومز باطل و
همزوك اعتقاد وكزدخي بمهوده، اُوه دخي تكريبنك يلان
طاقلري بولنوروز اوكيچوندكه تكري حقنده طاقلق ويرمدوك كه مسيحي يعث اتدي كيم آني يعث اتمدي اكركه
١٦ اُلشلر قيام اتمزلربسه، زيرا اكر اُلشلر قيام اتمزلربسه پس
١٧ مسيح قيام اتمدي، واكر مسيح قيام اتمدي ايسه سيزوك
١٨ اعتقاد وكز باطل هنوز كناهلروكزده سيز، پس دخي
١٩ * مسيحده اويويانمش هلاك اولديلر، اكربوحياتده اتجق
٢٠ مسيحه اميدلووز جمع آدملردن زياده بي چاره لرز، امّا
الان مسيح اموالدن قيام اتدى اويويانلروك باكوره سي
٢١ اولشدر، زيرا چونكه آدمدن موت آدمدن دخي اموالك
٢٢ قيامتي، زيرا نه كيم * آدمده سرجمله اُولرلر شويله دخي
٢٣ مسيحده سرجمله احيا اولنه لر، امّا هربيري كندو † صفنده
٢٤ مسيح باكوره صكره مسيحك كيلدوكنده * مقدمنده، اندن
انقضا چون پادشاهلقي تكريه و آتايه تسليم ايلدي چون
قمو رياستي وجمع سلطنتي و قوتي ابطال ايلدي سوكره،
٢٥ زيرا پادشاهلق اتمك كركدر تا كه جمع عدولري
٢٦ آياقلري آلتنده قويي، آخر عدو † ابطال اولنه [يعني] اولم،
زيرا

* يعني بيزم وعظمز معناسنه كلور

* ياخود اولركه مسيحده اويوقلديلر

* يعني آدم كه جملهدكث باباسي

† ياخود رتبه سنده

* ياخود كليشنده

† ياخود هلاك اوله

اولناوز، زيرا كركدر كه بو عفوقتلو عفوقتسوزلغي كمه و ٥٣
بو اولوملي اولومسزلغي كمه، پس چون بو عفوقتلو عفوقتسوز ٥٤
لغي كيسر و بو اولوملي اولومسزلغي كيسره اول وقت اول
يازلن كلام اولاجقدر موت ظفره بلع اولنور، يا موت قاني ٥٥
* سنوكك دوه ولكك يا قبر قاني سنوكك ظفركك، مونكك دوه ولي ٥٦ * يا خود سنسوكك ديشكك
خود كناه وكناهكك قوتي ناموس، امّا شكر اللّهه كه بيزه ٥٧
ظفر ويردي بيزوم ربّمز يسوع مسيحدن، بوتوكيچون يا ٥٨
محبوب قردشلرم برقرار اولوكز حركتسوز ربّكز عملنده
دايما ارتارايكن چون بيلورسيز كه مشقّتوكز بيهوده
دكلدر ربّده،

اون التنجي فصل

فَامّا قديسلر ايچون * جبايتَه متعلّق عَلَاطيّه دكي كنيسه ١ * يعني اقچه درمه سنه متعلّق
لرده اصمرلدوكم كبي سيز دخي اويله ايلكز، هفته دكز ٢
اوّلكيسنده هر بيروكز يانكده قويوب صقلي طوتسون ديچه
[اللّه ايشن] قولاي كتوردي ناچون كلديم اولوقت جبايتلر
اولمايه لر، وبن ايرشيجك مكتوبلر اجله جايز كوره جكوكز ٣
كمسنه لري ارسال ايده يم سيزوكز * نعمتوكزي يروشليمه * يعني سخاوتو كري يا صدقه كري
كتورمه كيچون، واكر مناسب ايسه كه بن دخي كيدم عو
بنوم ايله دوجّه ايده لر، بن خود قتوكزه كلديم چون مكدو ٥
دنّه دن

انسانلرك و غيري بشري طوارلروك و غيريسي بالقلروك و
٤٠ غيرسي قوشلروك، هم سماويّه جسملرهم ارضيّه جسملر[وار]
امّا بيره رخوه سماويّه لروك مجدي و بيره خي ارضيّه لروك،
٤١ كودشك بير مجدي و آيوك غيري مجدي و يلدزلروك غيري
٤٢ مجدي زيرا يلدز ايله يلدزوك مجده فرقي وارد، شويله
* يا خوه عفوتدن خالي ايمدا ايدر عفوتن چور قلف يا چورومشلق معناسنه كلور
د خي اموانوك قيامتي عفوتده اكلور* عفوتسوز لقده بعث
٤٣ اولنور، حقارتده اكلور مجده بعث اولنور ضعفده اكلور
٤٤ قدرتده بعث اولنور، جسم نفساني اكلور جسم روحاني بعث
٤٥ اولنور جسم نفساني وار و جسم روحاني وار، شويله كه يازلمشدر اولكي انسان آدم د يرلن نفس اولمشدر اك صكره كي
٤٦ آدم احيا ايدن روح، نهايت روحاني كي اول د كل لكن
٤٧ نفساني صكره روحاني، اولكي آدم ارضدن* ارضلو ايكنجي
* يا خوه قوزلو غباولو معناسنه
٤٨ آدم ربّ سماأدن، ارضلو كبي انجلين د خي ارضلولر و سماوي
٤٩ كبي بوكا كوره د خي سماويلر، و نته كيم ارضلودك صور
٥٠ ديمن كتوردوك سماوينك صورتين د خي كتوره روز، و بوني
ايدورم يا قردشلر كه بشر و قان خدادك ملكوتني ميراث يمكه قادر د كللردر و نه عفوتن عفوتسوزلغي ميراث يرر،
٥١ اشته سيزه بير سرّي ايدورم جمله خوب اويومياوز لكن جمله
٥٢ متغيّر اولاوز، بير آنده في † طرفة العين* اك صوك بوريده زيرا بوري چالينجه و اولبلر قوپيلوب رفنادن منزّه و بيز تبديل
اولناوز،

† يا خوه كوز قپنجه
* يا خوه اك صوك بوري ايله يا صور ايله

اولر اتمام اتمه‌لر، زیرا * بنوم روحومی و سیزوک تازه‌له‌یلر ۱۸
امدی بونوک کبیلری بیلوک، آسیّانک کلیسالری سیزه ۱۹
سلام ویرورلر اکیلا و پرسکیلاّ سیزه چوق سلام ویرورلر ربّده
اولروک اوده‌کی کلیسا ایله، مجموع قرنداشلر سیزه ۲۰
سلام ویرورلر بیر بیرده سلام ویروک قدوس معقّس ایله، بن ۲۱
پولسک بنوم دستوم ایله سلامی، اگر بیر کمسنه ربّ یسوع ۲۲
مسیحه محبّت اتمزسه * اناثما مارانا اولسون، ربّ یسوع ۲۳
مسیحک نعمتی سیزوک ایله، بنوم محبّتم سیزجمله کورایله ۲۴
یسوع مسیحده آمین،

* یا خود بنوم روحمه و سیزوک حضور ویرد یلر

* یعنی لعنت اولنمش اولسون ربّ کلنجه‌دک معنا سنه کلور

قرنتوسلولره اولکی [رسالت] نیایپسندن یازلشدر اصطفانس ایله وفرتوناتوس واخایقوس و تیموثیوس ایله،

پولس رسولک قورنتوسلولره ایکنجی رسالتی در

اولکی فصل

پولس یسوع مسیحک رسولی اللهک مشیّتی ایله و تیموثیوس ۱
قرنداش قرشتوسده موجود اولان کثرینک کلیسا سنه بتون
آخایّاده اولان جمیع قدیسلر ایله، نعمت سیزه و سلامت ۲
کثری بیزم اتامز ن و ربّ یسوع مسیحدن، مبارکدر ۳
کثری و بیزم ربّمز یسوع مسیحک اتاسی * مرحمتلرک
پدری وجمیع تعزیتک اللهی، کیم بیزی تسلّی ایدر هر ۴

* یا خود رأفتلرک پدری

٦ دنّه دن گچرين زيرا مكدوديّه دن گچدم، و شايد قتوڭزده
قرار ايدهم يا دخي قيشلايهم تاكم بكا مشايعه ايدهسيز
٧ هرقنده كيدهم، زيرا شمدي گچمكده سعيي كورمك
اسلمم امّا اومارم كه ديچه رمان قتوڭزده قرار ايدم اكر ربّ
٨ روا كورورسه، نهايت افّه سنده باقي اولايم *پنتهقوستهسنه
٩ دك، زيرا بيوك عظيم قپو و عمللو بكا آچيلمشدر و معارضلر
١٠ چوقدر، و اكر تيموثيوس كله كوروڭ كه خوفسوز يانوڭزده
١١ اوله زيرا ربّك عملين عمل ايدر كيمسه كيم هم بن، امدي كيمسنه
آني خور كورمسون و اكا سلامت ايله مرافقت ايلڭ كه
١٢ قتومه كله زيرا اكا منتظريم قردن اشلر ايله، دخي اپوللوس
قردن اشه متعلّق اكا چوق يلوارم كه قردن اشلر ايله
سيره كله امّا هيچ بر وجهله اراده اولماي شمدي
١٣ كله كيچون امّا كله چون مناسب وقت بوله، اويانڭ اولوڭ
١٤ ايمانده طوروڭ ارلف ايله گچيوڭ قوتلو اولوڭ، دوكلي
١٥ دسنلروڭز محبّت ايله اولسونلر، سيزه يلوارورم اي قردن
اشلر سيز اصطفاناسوڭ اولي بيلورسيز كه اخائيه ناڭ باكوره
١٦ سي در وقت بسلره خدمتي اتمه سنه كندولري *وضع ايدهلر،
١٧ كه سيز دخي بويله كيمسه لره منقاد اولاسيز و هر يملجه
عمل ايدهن و آمك چكنه، اصطفاناسڭ خون و فورتوناتوسڭ
و اخائيقوسڭ كليشنن فرح ايدرم زيرا سيزوڭ نقصانوڭزي
١٨ ايلر

* كه عنصرة
انجهيون و
خبسي
بيرامسي
دخي دنلور

* يا خود
قرنه سي
اتدي يلر

دمشده بوندیاده اختلاط اتدوق و زیاده رک سمزه، زیرا غیری ۱۳
دسنلری سمزه یا رموز الّا انلری کیم اوقور سیز و یا بیلور سیز
و اومارم که انتها یه دک بیلیه سر سیز، ۱۴ دته کیم هم بعضی
* بعرخوشچه بیلدوکز که بعز سیزوک فخروکوزدر دته کیم
سیز ده خی بیزوم ربّ یسوعک کونده، و بو اعتماده مقدّما ۱۵
قتوکزه کلمک استرایدوم تا ایکنجی نعمت سیزه اوله،
و طرفوکزدن مکدونیّه مرور ایدوب تکرار مکدونیّه دن ۱۶
سیزه کلوب سیزوک ایله یهودیّه مشایعه اولمق، امدی
بونی قصد ایدوب بعضی لق استعمال اتدوکمی یا انلری
کیم قصد ایدرم بشریّه کوره قصد ایدرمی که بنده
اوله بلّی بلّی و یوق یوق، امّا تکری صادق در که بیزوم ۱۸
سیزه کی کلامومز بلّی و یوق اولامشدر، ۱۹ زیرا تکری اوغلی
یسوع مسیح که اچوکزده بیزوم ایله وعظ اولنمشدر بنوم
ایله و سلوانس و تیموتیوس ایله بلّی و یوق اولامشدر لکن
کندوده بلّی اولمشدر، ۲۰ زیرا تکرینک وعده لری هرنلر وار ایسه
کندوده بلّی و کندوده آمین * تکریه مجد اچون بیزوم
ایله، ۲۱ بیزه خود تمکین ایدن سیزوک ایله مسیحده و بیزه
مسح ایدن تکری [در]، ۲۲ کیم بعضی ده خی مُهر لدی و روحوک
بمی ویرمشدر قلبلرومزده، و بن تکری شاهدی اوقورم بنوم
روحومه که † سیزه شفقت ایدوب هنوز قرنتوسه کلمدم،

* یوحان سوزی معناسی اوزره برجزّدن بیلدوکز اولور

* یا خود اللّهک مجدینه بیزوم ایله

† یا خود سیزی امساک ایدوب

مصيبتمزده تا هر مصيبتده اولادلري تسلّي ايتمكه قادر اولوز
اول تسليه ايله كه بيز بالذات اللّهدن ادوك ايله متسلّي
اولدوق، آنوڭ ايچوندكه مصيبتك آلملري دخي بيزده زياده
اولورلرايسه بيزوم تسليمز دخي مسيح ايله اوبله زياده
اولور، وكرسه مصيبت چكروز سيزوك تعزيتوكز وخلا
صوكز ايچون [در] كه عمللودر كندو اُمّلرة محمّلنده
كه بيزدخي محمّل ايدهرز كركسه متسلّي اولوروز تعزيتو
كوز وخلاصوكز ايچون [در]، وبيزوم اميدمز سيزدن
قرارة ر بولورايكن كه اُمّلرن دتكم حصّه پذيرسيز
اوبله دخي تعزيتدن، زيرا استمزوز يا قردن اشلر كه سيزة
نامعلوم اولة مصيبتمزدن كه آسمّادة بيزة اولدي كه مبالغه
ايله آغرلنمش اولدوق قوّت اوزرة شويله كه * حياتدن دومين
اولدوق، لكن بيزة كندومزة موتك قضاسي اولدي تاكندو
مزة اعتماد ايتميه وز لكن اولطري بعث ايدن تكريه، كم
بيزي اودكلو اولومدن قورتارايدي وقورتاريور واتكا اميد
طوتروز كه هنوز دخي قورتاريسرة ر، سيز بيله معاونت
ايدوب بيزوم اچون دعا ايله * تا چوق كمسنلرن اول
بيزة انعام چوقلولر ايله شكرلر بيزوميچون آن اولنلر، زيرا
بيزوم فخرمز بودر بيزوم ضميرتومزوك شهادتي كه اوغوزلك
ايله وتكريدك اخلاصي بشرلوحكمنده دكل لكن تكريدك

* يا خود جاندن ألمز يا يقاندوق

* يعني تا چوق كمسنلر مسببدن اول بيزة وبرلن انعام

† ياغشلر سمز بن دخي زيرا اكربن بوردسنه‌يي * باغشلدوم ايسه اكا كيم ياغشلدوم سيزوك خاطروكز ايچون [اندوم] مسيحك ديناردده، تا شيطاندن طولنه‌ورياوز زيرا قطنه لري بيلره نا معلوم دكللردر، پس چون طروآده كلدوم مسيحك انجيلندن اوتوري و بير قپو رب ده بكا آچلمز ايدي، بنوم جانومده هيچ حضورم اولمادي تيطوس قرداشومي بولما دوغوم ايچون لكن آندن وداع اندوب مكدونيه خروج اندوم، هله شكر الله كه بيزي دايما جولان ايتدورور مسيحده وكندو معرفتنك رائحه‌سني هر يرده مشهور ايدر، زيرا مسيحك خوب رائحه‌يي وز دكريه خلاص بولانلرده و هلاك اولانلرده، بونلره خوك موتك رائحه‌سي موتدك و انلره حياتك رائحه‌سي حياتدك و بو دسنلره * كيم كافي اولور، زيرا اكثر كمسنلر كبي دكولوز كه كلام الله حيله قتارلر امّا نتكيم خلوصيتدن امّا نتكيم تكريدن تكري حضورنده مسيحده سويلروز،

† يا خود انعام ايدن سيز * يا خود انعام ايدوم ايسه اكا كيم انعام اندوم

* يا خود كيم پيرار يا يارشور

اوچنجي فصل

ذكرار كندوزه مدح اتمكه‌يي باشلروز يا بيزوم بعضلر كبي سيزه مدح نامه‌لره حاجتمز وارمدر يا سيزدن منشورلره، سيز بيزوم نامه‌مز سيز قلبلرمزده يازلش جمع

عهم دكل كه سيزوك ايماندوكزه بكلك ايدروز امّا سيزوك شاد
لغوكزوك بليجه ايشلينلرى وز زيرا ايمان ايله طورورسيز

ايكنجي فصل

١ لكن بونى كندومه قصد اتدوم تكرار سيزه كلمك
٢ حزندر، زيرا اكوسه‌رى محزون ايدم كيم ربكا شاد لق
٣ ويرن الّا بندن محزون اولمش، و بونى هان سيزه يازدوم تا
٧ كلوب اندلرن حزدوم اولمه كيم حقّدرده شاد لق اتدك
بكا كرك ايدى جمله كوزه اعتماد ايدوب كه بنوم فرحم
٤ * كلوكزوكدر، زيرا چوق مصيبتلرن و قلبوك ضيقتلرن
سيزه يازدوم چوق كوز ياشلرى ايله دكل كه غمكين
اولاسيز لكن تا اول بنوم محبّتمى بمله سيز كه سيزه زياده
٥ فراوان در، و اكر بير كمسنه † حزنده سبب اولدى ايسه بنى
محزون ايتمدى لكن ازن چوقدن تا كه كلوكزى
٦ * يوكلتمم، يتر بودوك كبيه بوزجر چوق كمسنه لرن كى،
٧ شويله كه بر عكس اولى [اكا] باغشلايوب تسلّى ايلك
تا شايد بودوك كبى كمسنه قتى چوق حزن ايله يوه ولمش
٨ اولايه، بو اجلدن سيزه يلوارورم كه محبّتى اكا مقرر قيله
٩ سيز، بودوكيچون دخى يازدوم كه تجربه كورى جمله اكر
١٠ دوكلى دسنده مطيع اولورسيز، كيمه كيم بير نسنه بى
باغشلرسيز

* يعنى كلوكزوك فرحى در

† يا خود محزين اندى ايسه

* يا خود آغرلامياسم

اولن يلر زيرا بوكوندك همان اول حجابي اسكي ميثاقك
قرأتنده قلور كشف اولنماميش كه مسيحده منسوخ اولدي،
امّا بوكوندك چون موسي اوقونور حجاب اللروك قلبي
اوستنه قوراشدر، نهايت چون ربّه رجوع اولنه حجاب قالدر
ليسردي و ربّ روح در وقنده ربّك روحي اندن آزادلق، بيز
خود جملمز آچيق يوزايله كويا كه آينده ربّك مجدني بقوب
شكار كندو صورته تبديل اولدي مجدن مجده * دنه
كيم ربّك روحي ايله،

* يا خود
دنه كيم
روحوك
ربّي ايله

---

٥ ورنجي فصل

بوندن كيچون بو خدمتي ديرده اولوب حاصل اندوكومز
مرحمته كوره اوشنمزوز، لكن داشايصه لغوك مخفي
دهنلرين ردّ اندوق حيله ده پوريمپوب وده تكرينك كلامين
تلبيس ايده رك لكن حقّوك علانيتي ايله كندومزي آدملر
وك هر بصيرتنه اصر ايوب تكرينك حضوردده، و اكر بيزوم
انجيلومز بخي مستور ايسه ضايع اولمشلره مستوردر، كيم كه
اللرنده بو دهروك تكريسي اعتقاد اذهنلروك عقللرني كور
اندي تا كه * تكرينك صورتي موجود اولان مسيحك مجد
ينك انجيلي نوري اللره ضيا ويرميه، زيرا كندومزي كرازت
اتمزوز لكن مسيح يسوع ربّي وكندومزي سيزوك قوللر
وكزي

* يعني
مسيح كه
تكرينك
صورتي
موجوددر

٣ آدملر ايله بيلنمش و اوقنمش، [چون] آشكاره اولمش سير
كه سيز مسيحك رسالتي سيز بيزوم ايله خلقه معلنمش مركّب
ايله يازلمامش لكن ديرلر تكريدنك روحي ايله طاشنمش
٤ لوحلره يوق لكن قلبكز اتلو لوحلردة، و بيزوم انجيلين
٥ توكمز وارلر مسيح ايله تكري قتنده، ٥ كل كه كندومز
دن بير دسنه بي فكر اتمكه كافي وز كوباكه كندومزدن
٦ لكن بيزوم كفايتمز تكريدن طاغر، كيم بيزي ٥ خي يكي
عهدلرك كافي خادملرين اتمشدر حرفك ٥ كل لكن روحك
٧ زيرا حرف اولدورور لكن روح احيا ايدر، امّا اكر موسك
خدمتي حرفلر ايله مرسوم اولمش طاشلره مجده اولمشدر
حتّي بني اسرائيل موساك يوزنه كوز ٥ كمكه قادر ٥ كللر
٨ ٥ ريوزينك مجدي ايچون كه محو اولناجق ايدي، روحك
٩ خدمتي ديجه أولي مجده اولماية، اكر مدايتك خدمتي
مجد [ايسه] غايتده ارتوق عدلك خدمتي مجده افراط
١٠ ايدر، زيرا وده مجد اولدي اول مجدون اولمش بوطرفده افراط
١١ ايدن مجد سببي ايله، زيرا اكر منسوخ اولان مجد ايله ٥ ر
١٢ غايتده ارتوق باقي قلان مجد ٥ در، امدي بيزوم بوتوك كبي
١٣ امين مز اولوب چوق * ابساطي استعمال ايدروز، و يوق موسي
كبي كندو يوزنه حجاب اورد وغي بني اسرائيل منسوخ
١٤ اولانك سونكنه ٥ ك كوز ٥ كمه لر، لكن كوكللري ديك
اولديلر

* يا خود كسنا خلقي يا آچيق ٥ للولغي

بیزوم مصیبتمزوك آدلو یولي لغي * مبالغه کوره مبالغه یه
مجدوك سرمدي یوکني بیزه عمل ایدر، بیز کورودن ۱۸
دسنلري تأمّل ائمز ایکن اکثر کورودمیه دسنلري زیرا کورودنلر
† وقتلولرده امّا کورودمینلر ایدیلر در ۲۰

* یا خود غایتسز مبالغه افراط ایله مجدوك ایدي
† یعني فاني و مجازیلر در یوکني بیزه عمل ایدر

بشنجي فصل

زیرا بیلورز که اکر خیمه لکمز ارضي بدنمزي چوزیله بیزوم ۱
تکریدن بنأمز واردر ال ایله یاپلمامش بیر بیت ابدیّه
سمالرده، زیرا هم اشبوده اکلورز سمالردن کي بیزوم ۲
هارتمزي اوسته کیمکي مراد ایدرایکن، و اکر خود ۳
کینمش عریان بولنمیاوز، زیرا بیز بوخیمده موجود اولوب ٤
آغرلنوب اکلورز زیرا که مُوَنْطَف استمزوز لکن اوسته
کینمك تا اولومي کي حیاتدن یوتولمش اوله، بهري کندو ٥
دسنه اچون عمل ایدن الله [ر] و روحك بُهي بیزه ویرن،
امدي دایما توکّل ایدوب بیلورز که تندن یرلنورایکن ٦
ربّدن سیاحت ایدروز، زیرا ایمان ایله یوروروز کوریش ایله ۷
یوق، پس توکّل ایدوب خشنودوز اولي تندن سیاحت ۸
ائمك و ربّك یانده یرلنمك، بودوکچون دخي جهد ایدروز ۹
کرکسه یرلنوب کرکسه سیاحت ایدوب اکا مقبول اولغه،

۶ وکزی یسوعک خاطری ایچون، زیرا ظلمتده ضیا ویرمک
دوره دیمن اللّه [در] کیم بیزوم قلبلرمزده یلدزای معرفتنی اللّهک
۷ معرفتنی تنویری ایچون یسوع مسیحک یوزنده، امّا بیزوم
* یا کیچز * بوکنزمز طپراق قابلرنده واردر تا قوّتک میالغه می اللّهدن
۸ اوله و بیزدن یوق، هر دمده مبتلا اولمشلر امّا ضیق اولنمز
۹ مشلر پریشان اولمشلر امّا مایوس اولمامشلر، مطرود اولمشلر
۱۰ امّا مهجور اولمامشلر آشا یراقمشلر امّا هلاک اولمامشلر، دایما
ربّ یسوعک آلمده تنمزده دولایاده کتورورایکن تا یسوعک
۱۱ حیاتی دخی بیزوم تنمزده آشکاره اوله، زیرا بیز دیرلک
ایده رک هر کز اولومه تسلیم اولنورز یسوعک خاطری ایچون
تا یسوعک حیاتی دخی بیزوم اولوملی بشرمزده اظهار اولنه،
۱۲ پس امدی اولوم بیزده عمل ایدر وحیات سیزده، و ایماندن
کندو روحی بعزده اولوب یازلمشدر اعتقاد اتدوم اوکیچون
سویلدوم بزدخی اعتقاد ایدروز و اوکیچون سویلروز،
۱۴ بیلورایکن که ربّ یسوعی بعث ایدن بیزی دخی یسوعله
۱۵ بعث ایدوب سیزوک ایله عرض ایدیجکدر، زیرا هپسز
سیزوک ایچون تا زیاده اولان نعمت چوق کیمسلرک
۱۶ شکری ایله تکثیرینک مجدینه ازدیاد بولمق بوندن کیچوردن
اوشنمزوز امّا اکرچه اول طشره دکی بیزوم آدمجز بوزلور
۱۷ امّا اول ایچنده کی * خودن کونه تجدید اولنور، زیرا
* یا خود هرکون

بیزم

زورايكن زلّتلريني كندولره احتساب اتمزايكن و معا
صيتك كلامني بيرده قودي، امدي مسيح ايچون * اچماز ٢٠
وز كوياكه ذكري بيزوم ايله يلوارورايدي † مسيحه
بدل متضرّع ايدروز ذكريه تصالح اولوكث، زيرا كناهي ٢١
بيلمينى بيزوم ايچون كناه اولمغه ايتدشدر تا بيز كندوده
ذكرينك برّين قيلناوز.

التنجي فصل

پس بيلديجه * كوشش ايدر ايكن هم تضرّع ايدروز كه ١
ذكرينك دعتني بيهوده يره آلمه سيز، زيرا ايدور مقبول زمانده ٢
منى مستجاب قيلدوم و خلاصك كوندده سكا معاونت
اتدوم اشته شمدي مقبول زمان اشته شمدي خلاصك كوني،
هيچ كمسنيه بير نسنده معثريي ويرمزايكن تا خدمتك ٣
مذموم اولمية، لكن هركلي دسنده كندومزي ذكرينك ٤
خادملري كبي تصديق ايدرايكن چوق صبرده مصيبتلر
ده ضرورتلرده مضايقه لرده، * ضربلرده زندانلرده غلولرده ٥
كوششلرده اويانقلقلرده اوروجلرده، پاكلكده معرفتده ٦
طويل الاناتده كريملكده روح قدسده مرايلقسوز محبّتده،
حقّوك كلامنده خدانك قدرتلرنده عدلك سلاحلري ايله ٧
صاغلردن وصوللردن، مجد ايله و مذمّت ايله بدنامليغه ٨

* يا خوه ايچيلك ايدروز † يا خوك مسمح ايچون يا مسيح بيرده

* يا خوه چالشور ايكن

* يا جراحتلرده

١٠ زيرا سرجمله‌دن مسيحك مكمه‌سي اوكنه * ظهور اتمك
كركوز تا هر كيمسنه كندوسنده دسلري آله عمل اتدوكنه كوره
١١ كركسه خيركركسه شرّ، امدي ربّك قورقولغي بيلوب
آدملري القاء ايدروز امّا تكريه ظاهروز واومريمن دخي
١٢ بصيرتلروكزده ظاهر اولغه، زيرا تكرار كندومزي سيره
مدح ايتمزوز لكن مفاخرت سببني بهزوم حقّومزده سيره
ويرورروز تا سيرده واراوله ادلروك قاتنده كه يوزده افتخار
١٣ ايدرلر امّا قلبده يوق، زيرا كركسه كندومزدن كندوك
١٤ تكرجه [دكر] كركسه آيقلروز سيره [دكر]، زيرا مسيحك
محبّتي بهزه زور ايدر چون برني حكم ايدروز كه اكر بير
١٥ احد سرجمله ايچون اُلمشدر پس جمله‌سي اُلمشلردر، وتمله
سي ايچون اُلمشدر تا ٥ بربلنلر ارتوق كندولره ديرلك اتمه
١٦ لر لكن اكا كيم آدلروك ايچون اُلوب قيام اتمشدر، بولو
كيچون بزشمدن كيمسنه بي جسده كوره
بيلمزوز واكرچه مسيحي جسده كوره بيلدوك لكن شمدي
١٧ ارتوق بيلمزوز، پس اكر بير كيمسنه مسيحده [ايسه] يكي
مخلوق [در] اسكي دسلر كچه يلرا شمه مجموعلر يكي
١٨ اولديلر، وه وكلي دسلر اللّهدن كه بزي كندوسنه يسوع
مسيحدن بارشدوردي ومصالحتك خدمتين بيره ويردي،
١٩ يعني كه تكري مسيحده ايمش دنيايي كندوسنه بارشدور
رورايكن

* يا خود احضار اولنمش كركوز

* يعني تا سيزده بير جواب اوله

بشنجي فصل

امدي بيزوم بو وعده لرمز اولوب اي محبوبلر كندومزي
جسموك و روحك هر مرداراغندن آرتده لوم تقديمي تكميل
ايدوب تكربنك * خشيتنده، بيزي آلوك كمسنه جور
ايتمدوك كمسنه يي افساد ايتمدوك كمسنه يي الدانمدوق،
* من اينتك انچون ديم زيرا اول ديدوم كه سز بيزوم
قلبلرمزده همز بيله اولك و بيله ديرلك انچون، بنوم چوق غم
توكلم وارد قاتوكزده بنوم سزدن چوق مفاخرتوم وارد
تعزيه ايله ممتلي يم مبالغه ايله شادلق ايدرم جميع مصيبتمزده،
زيرا بيزمكدوه كليجك بيزوم بشرتوز هيچ راحتي
بولماي لكن هر طرفدن مبتلا اولدوق طشره ده دوكوشلر
ايچروده خوفلر، نهايت متواضعلري تسلي ايدن الله
تيطوسك كلمشي ايله بيزي تسلي ايلدي، و آنوك كليشي
ايله تنها دكل لكن دخي سيزده متسلي اولدوغي تبشير
ايله بيزه خبر ويريجك سزوك اشتياقوكزي سزوك زار
لغوكزي سزوك بنوم انچون غيرتوكزي حتي زياده رك
شانلق اتدوم، زيرا اكرچه سيزي * تحزين اتدوم بعد مكتوب
ايله پشيمان دكلم كرچه پشيمان اولدوم زيرا بن كورورم
كه اول مكتوب اكرچه بعد ساعتده ك سيزي تحزين
ايلدي، شمدي فرح ايدرم دكل كه تحزين اولندوكز

* خشيت قورقو وخوف معناسنه
* يعني سزوك من اينتكز انچون
* تحزين ملول اتمك معناسنه

ايله ويركناملق ايله آزدرمجبلر كبي و محقّلر،
٩ * بيلمه‌مشلر كبي و بيلنه‌شلر اللّرلر كبي واشته ديريلورروز
١٠ تأديب اولنانلر كبي و مقتول اولمامشلر، معزورلر كبي
امّا هركز معرور ايكن فقيرلر كبي امّا چوقلولري غني
ايدرايكن هيچ دهنه‌يي اولياملر كبي و وكيلي دسنلره
١١ مالك اولانلر، بيزوم آغزمز سمره آچمامشدر يا قورقتوصلولر
١٢ بيزوم قلبمز بوللنمشدر، بيزده مضايقه چكمزسمز امّا سيزوك
١٣ دوللروكزده مضايقه چكرسمز، پس همان بو عوضي
[ويرون] دمه‌كيم اوغوللره ايدورم بوللنمش اولوك هم سمز،
١٤ * داهمتا بيوك رقده چفتللنمك ايماسوزلر ايله زيرا عدلك
ظلم ايله ده بهره‌سي وار و دوروك طلبت ايله ده شركتي وار،
١٥ و مسيحك بليال ايله ده آهنكي وار و مؤمنك ايماسوز
١٦ ايله ده بخشي وار، و تكري هيكلنك بوتلر ايله ده اتفاقي
وار زيرا سز ديرلن اللّهك هيكلي سز دمه‌كيم تكري
ديدي كه اچلرده ساكن اولايم و يورويايم و آلروك
١٧ تكريسي اولايم و اللر بكا خلق اولالر، بودوشچون آلروك
اورقاسندن چقوب آيرو اولوك ربّ ديور و ناپاك دسنه‌يه
١٨ دوقنماك و بن سزي قبول ايده‌يم، و بن سزه اتا اولايم و
سز بكا اوغوللر و قيزلر اولاسمز ايدور ربّ ر دهنه قادر
٧ اولان؛

* يا خود مجهوللر كبي و معروف

* يا خود بيرغيري بيوك رق ده

سكزنجي فصل

پس اي قردش اشلر مكدونيه دنك كلمسالرنه ويرلين ۱
تكرينك نعمتني سيزه بيلدورورز، كه مصيبتك وافر تجربه ۲
سنده اظهروك فرحنك آرتوقلغي و درين فقيرلغي اظهروك
كريملكنك ثروتنه فراوان اولدي، آنوكچون كه قابلمتنجه ۳
طاقتلق ويرورم وقابلمت اوزره كندولروك اختيارندن، چوق ۴
تضرع ايله بيزه يلوارملر كه نعمتي وقدرسلره كي
خدمتك مشاركتني آلاوز، واميد طوتوغومز كبي دكل ۵
امّا كندولرين اوّلا ربّه ويره بلرو بيزه الّهك اراده ايله،
* تابمز قيطسه يلوارملرق كه اوّل بشلاندغي كبي هم شويله ۶
بو نعمتي دخي سيرلرنده تمام ايده ايدي، پس بنه كم هر ۷
نسنده ارتار سيز ايماندة و كلامنده و معرفتنده و كلّ اهتمامنده
و سيزوك بيزه محبتوكزده شويله دخي بو نعمتنده زياده
اولاسيز، وصيّته كوره ديمم لكن ساير لروك اهتمامي ايله ۸
دخي سيزوك محبّتوكزوك خلوصني تجربه ايدرايكن،
زيرا بيزوم ربّمز يسوع مسيحك نعمتني بيلورسيز كه غني ۹
اولورايكن سيزوك خاطروكزه اچون فقير اولمشدر تا سيز
آنوك فقري ايله مغتنم اولاسيز، و* رايي بودسنده ويرورم ۱۰ * يعني بنوم رايومي
زيرا بوسنده سيزه نافع ايتمكه دكل لكن استمكدن دخي
اوّل بشلاندوكزكچن بيلدن، پس شمدي دخي ايتمكه ۱۱
تكميل

امّا كه توبه تحزين اولندوكز زيرا تكربه كوره تحزين اولنه
٠ وكز تا هيچ دسنده ديزن ضرر چكميه سيز، زيرا تكربه كوره
[كي] حزن توبه يي خلاصه عمل ايدر هيچ اندن توبه كار
١١ اولامق امّا ديمادكث حزني اولومي عمل ايدر، زيرا اشته
كندو دسنه كه تكربه كوره محزون اولدوكز تقدير تقيدي
سيزده عمل اتدي اوّت اعتذاري اوّت حشمي اوّه خوفي اوّه شوقي
اوّه غيرتي اوّه انتقامي بالكله كندوكزي هو خصوصده
١٢ پاك اولمغه تصديق اتدوكز، پس اكر خوه سيزه يازدم
ايسه ظلم ايدنك سببندن يوق ودة مظلومك سببندن لكن
تا بزم تقيدمز سزوك ايچون قاتوكزده ظاهر اولة تكري
١٣ حضوردده، بودوكمچون متسلّي اولدوق سزوك تسلمتوكزده
وبكزياده سي ايله فرح اندوك تيطسك فرحندن كه
١٤ آنوك روحي جمله كوزدن تازه لنمشدر، كه اكر بير دسنده بي
اكا سيزدن اوتوري فخرلندوم ايسه خجيل دكولم امّا
جميع دسنلري نجه حقيقتده سيزه سويلدوك ايسه دخي
١٥ تيطوس قتنده كي مفاخرتمز اويله حقيقت اولمشدر، و *آنوك
دودلري سيزدن بكا زياده ركدر چون جمله كوزوك
اطاعتني ذكر ايدر نجه خوف ايله و دهشت ايله آني
١٦ آلدوكز، امدي شادلق ايدرم كه هر دسنده سيزه توكّل
ايدرم ٭

* يعني آنوك باطن محبتي

سكزنجي

دوك كم آني كرّان ايله چوق دسنلرده تجربه اندوك كه
مقيّد در امّا شمدي غايتده مقيّدرك سيزده كي چوق
* توكّل اوزره، كركسه قيطس الچون بنوم شريكوم [در] ٣٣
و سيزدن يكا بيلجه كوشش اين نجي كركسه بيزوم
قرندشلرمز كلمسالروك الچلري سيحك مجدي،
امدي سيزوك محبّتوكزوك و بيزوم حقّوكزده مفاخرتومزوك ٣٤
دليلين اللره كوسترووك كلمسالرك يوزدن،

طوقوزنجي فصل

زيرا قديسلرك خدمتي ايتمسنه متعلّق خون بكا زوايين ١
دن درسيزه يازمق، زيرا استعدادكزي بيلدوم كه ٢
سيزوك حقّوكزده مكدولره فخر ايدرم كه آخائيّا
كچن يلدن حاضر وسيزوك غيرتكز اكثري قندردي،
دهاين قرندشلري كوندردوم تا بيزوم فخرمز سيزدن اوتوري ٣
بو طرفده بيهوده چيقه اولمه تا ديدوكوم كبي حاضر اولاسيز،
تا شايد اكر مكدولر بنوم ايله كلوب سيزي براقلمامش عو
بولورلرايسه بيز خجل اولاوز تا سيزدن بيله زياده † بو موجون
اولان مفاخرتده، امدي لازم اولمق قياس اتدوم قرندشلره ٥
يلوارمغيچون كه قاتوكزه ايلروده واروب * سيزوك اوّل
اخبار اولنان بركتين تدارك ايدهلر كه حاضر اوله كوياكه

* يعني توكّلكز اوزره يا توكّلي اوزره

† يا خود فخرك بو جسارتنده * يا خود سيزوك اوّل اقرار اولنان

ذكميل ايلك تاتمه كم استه كه استعداد [وارايدي]
١٢ شويله دخي انجاز ايتمه كه وارلغوكزدن، زيرا اكر اول
حاضر كوكول وارايسه بهر كمسنك وارلغنه كوره ايو مقبولدر
١٣ و اده اولماده كوره بوق، زيرا هر كل كه غيريلره حضور
١٤ [اوله] و سيره مصيبت، لكن برابر لقدن شمديكه زماده
سيروك بوللوغوكز اولروك اكسكلكي انچون تا آخرلروك
بوللوغي دخي سيروك اكسكلكوكز انچون اوله تا برابر لق
١٥ اوله، دمه كم يازيلشدر *اولكه چوغي ارتوقلمه سي يوغيدي
١٦ و اولكه آزي اكسكلكي اولماي، امّا شكر اللّهه كه قهطسك
١٧ قلينده همان اول اهتمامي سيروك انچون ويرمشدر، زيرا
نصيحتي خوه قبول اندي و مقيّد ركك اولوب كندو اختياري
١٨ ايله سيره كتمشدر، و آخرك ايله بيله اول قرداشي كودر
١٩ وك كيم مدحي الجملده [در] جمع كليسالرده، و
تنها دكل امّا دخي كليسالردن ال ايله اختيار اولنمشدر
بيزوم ايله بيليجه سفره كتمك بو نعمت ايله كه بيزدن
خذ متلنور كندو ربّك مجده و سيروك استعداد وكزوك
٢٠ [من حنه]، بولدن اجتناب ايدوب تا بيركمسنه بيزي مذمت
٢١ ايدميه بو بوللوق ايله بيزدن خذ متلنمش، ابو دسلرين
دن آرك ايده رك ربّك حضوردده يالنوز دكل امّا دخي آدملر
٢٢ وك حضوردده، و انلر ايله بيله بيزوم قرداشمزي كودر
دوك

* يعني اولكيم چوغي دويشوردي

اوچنجي فصل

بن پولس دخي بالذّات مسيحك رأفتي و حلمي ايچون ١
سزه يلوارورم كه يوزه كوزه خود سيرده الچاق يم امّا غايب
اولوب حقوكزه جرأت ايدرم، امّا ديار قيلورم كه حاضر ٢
اولوب كستاخ اولمام اول كمسناخلق ايله كمم آدملره
بعضلروك حقنده كستاخلق ادمكه ظنّ ايدرم كه بزي عدّ ايدر
لر كويا كه جسده كوزه يورورايكن، زيرا جسده يورور ٣
ايكن جسده كوزه جنك اكزوز، زيرا بزوم غزاتمزوك ٤
سلاحلري جسمانى دكللردر لكن قادر تكريدن حصارلرك
يقمقلغي ايچون، * تصوّرلري هدم ايدرايكن و هر يوجه لكي ٥
كه تكربنك معرفتنه قرشو يوجه لنمش در و هر فكري
مسيحك اطاعتنه اسير قيلورايكن، و حاضر اولور ايكن ٦
*جميع اطاعتسزلغه انتقام آلمغه چون سزوك اطاعتوكز تمام
اولسه در، يوزه كوزكي نسنلره بقارمسوز اكر بير كمسنه ٧
كندوسنه توكّل ايده كه مسيحوكه ربوبي تكرار كندو
سندن فكر ايلسون كه دخي مسيحك [در] اولديغه بزدخي
مسيحك، زيرا اكرچه دخي بير خوشچه زياده فخر ايدم ٨
بزوم حكمرانلق كمم رب بزه ويرمشدر عمارت ايچون و يوق
سزوك هلاكوكز ايچون خجل اولمام، تا كورندم يم كويا ٩
كه سزي مكتوبلر ايله قورقودم، زيرا مكتوبلر خود ١٠

* يا لغوريلري

* يا خود جميع معصيته

٦ برکت وتخيللك كيي يوق، بوكا دخي قلّت ايله * أكن هم * يعني تخم أكن
قلّت ايله بچيسي در و بَرَكتلره أكن هم برکتلره بچيسر
٧ در، هر كمسنه تخم كيم كوكولده قصد ايدر جزئدن يوق
٨ يا ضرورتدن زيرا تكري بشاشلق ايله ويرلي سَوَر، الله سيره
جملة نعمتي زياده ايلكه قادر رتاهر دسنده هركز سيرلوك
٩ تمام قناعتوكز اولوب هر ايو عملده زياده اولاسيز، تخم كيم
١٠ يازلشدر صاچدي فقيرلره ويردي برّي تا ابد قالور، هله
أكنجه تخمي بتشدورن هم أتمكي طعام يچون يتشدرر
سون هم سيرلوك تخمكزي چوغلتوب سيرلوك برّوكوزك
١١ بيمشارتن زياده ايلسون، هر دسنده مغتنم اولوب جمع
١٢ ساده لكده كه الله شكري بولوم ايله مل ايدر، زيرا
بو خدمتك آن الله سي قدر يسلروك احتياجلرده تنها مدد
ايرشدورمز لكن دخي فراوان اولور چوق شكرلر ايله الله،
١٣ ادلر بو خدمتك تجربه سي ايله الله تمجيد وبرور ايكن
* سيرلوك اعترافوكزلوك اطاعتي ايچون مسيحك انجيلنه * يا خوه اعتراف
و مشاركتك † ساده لكي ايچون ادلره وجمله سنه، و اقدوكز اطاعت
ادلروك تماري سيرلوك ايچون كه سيره مشتاق اولورلر ايچون
١٥ تكرينك * سيره مبالغه نعمتي اجلدن، هله شكر الله † يا خوه سخاوتي يا جومرد لكي
غير مقول عطاسي ايچون، ايچون
* يا خوه اوزروكزه

اوتجي

دوك كم آلي كرّات ايله چوق دسلرده تجربه اندوك كه
مقدّر در امّا شمدي غايتده مقدّر ك سيره كي چوق
* توكّل اوزره، كركسه كيطس اچون بنوم شريكوم [در] ٣٣
و سيزدن يكا بيليجه كوشش ايدجي كركسه بيزوم
قرندا شلرمز كلهسالروك اچيلري سيحك مجدي،
امدي سيزوك محبّتوكزوك و بيزوم حقّوكزده مفاخرتومزوك ٣٤
دليلين ادله كوستروك كليهسالرك يوزدهن

طوقوزنجي فصل

زيرا قديسلرك خدمت ايتمسنه متعلّق خون بكا زوايد ١
دن ده رسيره يارمق، زيرا استعدادوكزي بيلدوم كه ٢
سيزوك حقّوكزده مكدولولره فخر ايدرم كه آخائيّا
كچن يلدن حاضرده وسيزوك غيرتكز اكثري قندردي،
نهايت قرندا شلري كودردوم تا بيزوم فخرمز سيزدن اونوري ٣
بو طرفده بيهوده ديره اولمه تا دين وكوم كبي حاضر اولاسيز،
تا شايد اكر مكدولولر بنوم ايله كلوب سيزي براقلم امش ٤
ذولورلرايسه بيز خجيل اولوز تا سيزدن بيله زياده † بو موجود
اولان مفاخرتده، امدي لازم اولدق قماس اندوم قرندا شلره ٥
يلوارمغيچون كه قاتوكزه ايلروده واروب * سيزوك اوّل
اخبار اولنان بركتين تدارك ايدهلر كه حاضر اوله كوياكه

بركت

* يعني توكّلمز اوزره يا توكّلي اوزره

† يا خود فخرك بو جسارتنده * يا خود سيزوك اوّل اقرار اولنان

تکمیل ایلمگ تامه کم امتمکه استعداد [وارایدی]
۱۲ شویله دخی اعجاز ایتمکه وارلغوگزدن، زیرا اگر اول
حاضر کوگول وارایسه بهر کمسننگ وارلغنه کوره ایو مقبولدر
۱۳ و اندن اولماده کوره یوق، زیرا هر کل که غیریلره حضور
۱۴ [اوله] و سیره مصیبت، لکن برابر لقدن شمدیکه زمانده
سیروک بوللوغوگز اللروک اکسکلکی اچون تا آللروک
بوللوغی دخی سیروک اکسکلکوگز اچون اوله تا برابر لق
۱۵ اوله، دیه یکم یازلمشدر ۱۶ اولکه چوغی ارتوقلمه سی یوغیدی
۱۶ و اولکه آری اکسکلکی اولمادی، امّا شکر اللهه که تمطسک
۱۷ قلینه همان اول اهتمامی سیروک اچون ویرمشدر، زیرا
نصیحتی خوه قبول اندی و سقّه رک اولوب کتن و اختماری
۱۸ ایله سیره کتمشدر، و آنوک ایله بیله اول قردشی کودر
۱۹ وک کیم مدحی الجمله [در] جمیع کلیسالرده، و
کتها دکل امّا دخی کلیسالردن ال ایله اختمار اولنمشدر
بیزوم ایله بیلیجه سفره کتمک بو نعمت ایله که بیرده
خذ متلنور کنده و ربّک مجده و سیروک استعداد وگزوک
۲۰ [مدحنه]، بودن اجتناب ایدوب تا بیرکمسنه بیزی مذمت
۲۱ ایمیه بو بوللوق ایله بیزدن خذ متلنمش، ایو دسلردن
در آرک اندره ربّک حضوردده یالکز دکل امّا دخی آدملر
۲۲ وک حضوردده، و اللرایله بیله بیزوم قردشمزی کودر
دوک

* یعنی اولکیم چوغی دیشوردی

سكزنجي فصل

١ پس اي قردشلر مكدونيه دنك كلمسالرنه ويرلين
٢ تكرينك نعمتني سيزه بيلدورورز، كه مصيبتك وافر تجربه
٣ سنده اللروك فرحنك آرتوقلغي و درين فقيرلغي اللروك
٤ كريملكنك ثروتنه فراوان اولدي، آدوكچونكه قابلمتنده
٥ طاقلق ويرورم وقابلمت اوزره كندولروك اختيار دن، چوق عم
٦ تضرّع ايله بيزه يلوارديلر كه نعمتي وقدپسلره كي
٧ خدمتك مشاركتني آلاور، واميز طوتوغومز كبي دكل
٨ امّا كندولريني اوّلا ربّه ويره يلر وبزه الّهك اراده ني ايله،
* تابمز تمطسه يلوارديلر كه اوّل بشلاديغي كبي هم شويله
٩ بونعمتي دخي سيرلرده تمام ايده ايدي، پس بزه كم هر
١٠ نسنده ارتار سيز ايماده و كلامده و معرفتده و كلّ اهتمامده
١١ وسيزوك بزه محبتوكزده شويله دخي بونعمتده زياده
١٢ اولاسيز، وصمّته كوره ديمم لكن ساير لروك اهتمامي ايله
١٣ دخي سيزوك محبّتوكزوك خلوصني تجربه ايدرايكن،
١٤ زيرا بيزوم ربّمز يسوع مسيحك نعمتني بيلورسيز كه غني
١٥ اولورايكن سيزوك خاطروكزايچون فقير اولمشدر تا سيز
١٦ آدوك فقري ايله مغتنم اولاسيز، و * رايي هودسنده ويرورم
١٧ زيرا بوسيزه يرارك تنها ايتمكه دكل لكن استمكده دخي
١٨ اوّل بشلاديغوكزچون يبلدن، پس شمدي دخي ايتمكه
١٩ تكميل

* ياخود حتّي بيز تمطسه يلوارديق

* يعني بذوم رايومي

امّا كه توبه قبول اولنه وكز زيرا تكريه كوره قبول اولنه
وكز تا هيچ دسنده ديمزدن ضرر يكمه سيز، زيرا تكريه كوره
[كي] حزن توبه بي خلاصه عمل ايدر هيچ اندن توبه كار
اولمامق امّا دنيادك حزني اولومي عمل ايدر، زيرا اشده
كنديو دسنه كه تكريه كوره محزون اولدوكز تقدير تقيّدي
سيزده عمل اندي اوّت اعتذاري اوّت حشمي اوّه خوفي اوّه شوقي
اوّه غيرتي اوّه انتقامي بالكلمه كنديوكزي هو خصوصده
پاك اولمغه تصديق اندوكز، پس اكر خون سيزه يازديم
ايسه ظلم ايدنك سببندن يوق وده مظلومك سببندن لكن
تا بهزوم تقيّدمز سيزوك ايچون قالدوكزه ظاهر اولمكري
حضوردن، بودوكيچون متصلّي اولدوقجه سيزوك تسلّيتوكزه
وپك زياده سي ايله فرح اندوك تمسكك فرحتدن كه
آنوك روحي جمله كوزدن تازه لنمشدر، كه اكر بيردسنه بي
اكا سيزدن اوتوري فخرلندوم ايسه خجيل دكولم امّا
جميع تسلري دخه حقيقتده سيزه سويلدوك ايسه دخي
تمطوس قتنده كي مفاخرتمز اويله حقيقت اولمشدر، و *آنوك
دودلري سيزدن يكا زياده ركدر چون جمله كوزوك
اطاعتني ذكر ايدر دخه خوف ايله و دهشت ايله آني
آلدوكز، امدي شاد لق ايدرم كه هر دسنده سيزه توكل
ايدرم

* يعني آنوك باطن محبتي

سكزنجي

دوك كيم آني كرّان ايله چوق دسنلرده تجربه اتدوك كه
مقدّم در امّا شمدي غايتده مقيّدرك سيزه كي چوق
*توكّل اوزره، كركسه قيطاس انچون بنوم شريكوم [در] ٣٣
و سيزدن يكا بيليجه كوشش ايدجي كركسه بيزوم
قرندشلرمز كلمسالروك الچيلري مسيحك "مجدي"،
امدي سيزوك محبّتوكزوك و بيزوم حقّوكزده مفاخرتومزوك ٣٤
دليلين اللره كوسترووك كلمسالرك يوزدن،

طوقوزنجي فصل

ريرا قديسلرك خدمتي ايچمسنه متعلّق خون بكا زوايد ١
دن ٥ رسيده يازمق، ريرا استعدادوكزي بيلدوم كه ٢
سيزوك حقّوكزده مكدولره فخر ايدرم كه آخائيّا
كچن يلدن حاضر، وسيزوك غيرتكز اكثري قندردي،
نهايت قرندشلري كودرديوم تا بيزم فخرمز سيزدن اوتوري ٣
بو طرفده بيهوده ييره اولمه تا دين وكوم كبي حاضر اولاسيز،
تا شايد اكر مكدولر بنوم ايله كلوب سيزي يراقلمامش ٤
بولورلر ايسه بيز خجيل اولوز تا سيز ديمه‌يورز † بو موجون
اولان مفاخرتده، امدي لازم اولدي قيماس اتدوم قرندشلره ٥
يلوارمغيچون كه قاتوكزه ايلروده واروب * سيزوك اوّل
اخبار اولنان بركتين تدارك ايدرلر كه حاضر اوله كوياكه

* يعني توكّلمز اوزره يا توكّلي اوزره

† يا خود فخرك بو جسارتنده * يا خود سيزوك اوّل اقرار اولنان

تكميل ايلمك تاتمه كم استمكه استعداد [وارايدي]
٢ شويله دخي انجاز ايتمكه وارلغوكزدن، زيرا اكر اوّل
حاضر كوكول وارايسه بهر كمسننك وارلغنه كوره ايو مقبولدر
٣ و اندن اولماذه كوره ديوك، زيرا كل كه غيريلره حضور
٤ [اوله] و سيره مصيبتي، لكن برابرلكدن شمديكه زمانده
سيروك بوللوغوكز دلروك اكسكلكي انچون تا آدلروك
بوللوغي دخي سيروك اكسكلكوكز انچون اوله تا برابرلك
٥ اوله، دمه كم يازلمشدر * اولكه چوغي ارتوقلغه سي يوغيدي
٦ و اولكه آري اكسكلكي اولماذي، امّا شكر اللّهه كه قهطسكك
٧ قلينده همان اول اهتمامي سيروك انچون وبرمشدر، زيرا
نصيحتي خود قبول اندي و مقدّمك اوامرينه كندو اختياري
٨ ايله سيره كتمشدر، و آنوك ايله بيله اول قردشي كودر
٩ وك كم مدحي الجملده [در] جميع كليسالرده، و
تنها كل امّا دخي كليسالردن ال ايله اختيار اولنمشدر
بيروم ايله بيليجه سفره كتمك بو دعوت ايله كه بيرده
خدمتلنور كندو ربّك مجده و سيروك استعداد وكزوك
١٠ [من حنه]، بودن اجتناب ايدوب تا بهر كمسنه بهزي مذمت
١١ ادميه بو بوللوق ايله بيرده خدمتلنمش، ايو دسلرين
دارك ايده رك ربّك حضورنده يالنوز كل امّا دخي آدملر
١٢ وك حضورنده، و ادلر ايله بيله بيروم قردشمزي كودر
دوك

* يعني اولكم چوغي دويشوردي

دوك كيم آني كرّات ايله چوق دفعلرده تجربه اتدوك كه
مقيّد در امّا شمدي غايتده مقيّد رك سيزده كي چوق
* توكّل اوزره، كركسه قيطس اچون بنوم شريكوم [ر ٥] ٣٣ * يعني
و سيزدن يكا بيليجه كوشش ايدجي كركسه بيزوم توكّلمز اوزره يا
قرنداشلرمز كلهسالروك اچيلري سيحك مجدي، توكّلي
امدي سيزوك محبّتوكزوك و بيزوم حقّوكزده مفاخرتومزوك ٣٤
دليلمن اولره كوسترووك كلهسالرك يوزدن،

طوقوزنجي فصل

زيرا قديسلرك خدمت ايتمسنه متعلّق خون بكا زوايد
دن ٥ رسيده يازمق، زيرا استعدادوكزي بيلدوم كه ٢
سيزوك حقّوكزده مكدولوله فخر ايدرم كه آخائيّا
كچن يلدن حاضر وسيزوك غيرتكز اكثري قندردي،
دهايت قرنداشلري كودرده وم تا بيزوم فخرمز سيزدن اوتوري ٣
بو طرفده بيهوده چيره اولمه تا دين وكوم كبي حاضر اولاسيز،
تا شايد اكر مكدولر بنوم ايله كلوب سيزي يراقلمامش ٤
بولورلر ايسه بيز خجيل اولوز تا سيز دييه ور † بو موجوه
اولان مفاخرتده، امدي لازم اولدقجه اس اتدوم قرنداشلره ٥
يلوارمغيچون كه قاتوكزه ايلروده واروب * سيزوك اوّل
اخبار اولنان بركتين تدارك ايده لر كه حاضر اوله كوبا كه

† يا خود
فخرك بو
جسارتنده
* يا خود
سيزوك
اوّل اقرار
اولنان

تكميل ايلمك تامه كم استعداد [وارايدي]
١٢ شويله دخي اجاز ايتمك وارلغوكزدن، زيرا اكر اول
حاضركوكول وارايسه بهر كمسننك وارلغنه كوره ايو مقبولدر
١٣ و اوده اولماده كوره يوق، زيرا اول كه غيريلره حضور
١٤ [اوله] و سيره مصيبتدر، لكن برابرلقدن شمديكه زماندة
سيروك بوللوغوكز اولروك اكسكلكي اچون تا آخلروك
بوللوغي دخي سيروك اكسكلكوكز اچون اوله تا برابرلق
١٥ اوله، دديكم يازلمشدر * اولكه چوغي اركلرينه سي يوغيدي
١٦ و اولكه آرتي اكسكلكي اولمادي، امّا شكر الله كه قطعسك
١٧ قلينه همان اول اهتمامي سيروك اچون ويرمشدر، زيرا
نصيحتي خوه قبول اندي و مقدّر اولوب كندو اختياري
١٨ ايله سيره كتمشدر، و آنوك ايله بيله اول قرداشي كوندر
١٩ وك كم مدحي الجمله [در] جمع كليسالرده، و
تنها دكل امّا دخي كليسالردن ال ايله اختيار اولنمشدر
بيزوم ايله بيليجه سفره كتمك بو دعوت ايله كه بيرون
خدمتلنور كندو ربّك مجده و سيروك استعداد وكزوك
٢٠ [مدحنه]، بودن اجتناب ايدوب تا بير كمسنه بيزي مذمت
٢١ ايمه بو بوللوق ايله بيرون خدمتلنمش، ابو دسلرين
تدارك ايده رك ربّك حضوردده يالكز دكل امّا دخي آدملر
٢٢ وك حضوردده، و انلر ايله بيله بيزوم قرداشمزي كوندر
دوك

* يعني اولكم چوغي دويشوردي

اوچنجي فصل

١ من پولس دخي بالذّات مسيحك رأفتي و حلمي ايچون
سزه يلوارورم كه يوزه كوره خود سزده الچاق يم امّا غايب
اولوب حقوكزده جرأت ايدرم، امّا ديار قيلورم كه حاضر
٢ اولوب كستاخ اولمام اول كستاخلق ايله كم آدملره
بعضلروك حقنده كستاخلق ايتمكه ظنّ ايدرم كه بزي عدّ ايدر
لر كويا كه جسده كوره يورورايكن، زيرا جسده يورور
٣ ايكن جسده كوره جنك ايتمز، زيرا بزم غزاندمزوك عم
سلاحلري جسدلو دكلدر، لكن قادر تكريدن حصارلرك
يقمقلغي ايچون، ٤ تصوّرلري هدم ايدرايكن و هر يوجه لكي
* يا لغرد يلري
٥ كه تكريبنك معرفتنه قرشو يوجه لنمش در و هر فكري
مسيحك اطاعتنه اسير قيلورايكن، و حاضر اولور ايكن
٦ *جمع اطاعتسزلغه انتقام آلمغه چون سزوك اطاعتوكز تمام
* يا خود جميع مصحفده
اولدقدر، يوزه كوركي نسنلره بقارمسمز اكر بير كمسنه
٧ كندوسنه توكّل ايدر كه مسيحوكن ربوبي تكرار كندو
ميندن فكر ايتسون كه دتخي مسيحك [در] اولدبغمز كبي
مسيحك، زيرا اكرچه دخي بير خوشچه زياده فخر ايدم
٨ بزوم حكمرانلق كمم ربّ بزه ويرمشدر عمارت ايچون و يوق
سزوك هلاكوكز ايچون خجيل اولمام، تا كورنده يم كويا
٩ كه سيزي مكتوبلر ايله قورقوتدم، زيرا مكتوبلر خود
١٠ دير

٦ برکت ويلمك ايچي يوق، بوكا دخي قلّت ايله * أكن هم
قلّت ايله بچيسيدر و بركتلرده أكن هم برکتلرده بچيسر * تعنتي تخم أكن
٧ در، هر كيمسنه ديديكم كوكلده قصد ايدر حزلدن يوق
٨ يا ضرورتدن زيرا تكري بشاشلق ايله ويرني سوَر، الله سيز
جملة نعمتي زياده ايلاكه قادر در انا هر دسنده هركز سيزوك
٩ تمام قناعتوكز اولوب هر ايو عملده زياده اولاسيز، ديديكم
١٠ يازلشدر صاچدي فقيرلره ويردي برّي تا ابد قالور، هله
أكنجه دخي بيشوورن هم أنمكي طعام ايچون بيشدرر
سون هم سيزوك تخمكزي چوغلتوب سيزوك برّوشورزك
١١ يميشلريني زياده ايلسون، هردسنده مغتنم اولوب جمع
١٢ سايه لكده كه الله شكري بيزوم ايله عمل ايدر، زيرا
بو خدمتك آن الله سي قديسلروك احتياجلرده تنها مرده
ايرشدورمز لكن دخي فراوان اولور چوق شكرلر ايله الله،
١٣ انلر بو خدمتك تجربه سي ايله الله تمجيد ويرورايكن * يا خوه اعتراف
* سيزوك اعترافوكزوك اطاعتي ايچون مسيحك انجيلنه انلروكز
١٤ و مشاركتك † سايه لكي ايچون انلره وجملهسنه، و اطاعت
انلروك دعاري سيزوك ايچون كه سوره مشتاق اولورلر ايچون
١٥ تكريمك * سيزه مبالغه نعمتي اجلدن، هله شكر الله † يا خوه
غير مقول عطاسي ايچون، سخاوتي يا
جومرد لكي
ايچون
* يا خوه
اوزروكزه

اوتنجي

اون بشنجي فصل

بولايكم بنوم شاه الملغومه بيرز تحمّل ايتسكز اوّل هم بكا ۱
تحمّل ايلكز، زيرا سيزه غيورم تكرينك غيرتي ايله زيرا ۲
سيزي بيراره خامزان ايدوم پاك قيز اوغلاني مسيحه عرض
ايدكيچون، امّا قوقارم تا شايد بلان حوّايي آلدتي مكري ۳
ايله ذهنجه آزدوردي ايسه سيزدكي كوكللروكز مسيحده
كي ساده لكدن اويله مفسد اولهلر، زيرا اكر كلان ۴
كمسنه خون وعظ ايتمدوكومز بيرغيري يسوع يي وعظ ايدر
سه يا آلماديوكوكز بيرغيري روحي آلورسكز يا قبول ايتمدو
كوكز بيرغيري انجيلي خوش طاقت كتوره ايدوكز، زيرا ۵
قياس ايدرم كه افضل رسوللردن هيچ اداني دكلم، و *اكرچه ۶
كلامده اميّي يم امّا معرفتده يوق لكن سيزه تمام آشكاره
اولدوق دوكلي دسلرده، كناه ايدوبي كندومي آلچق ۷
ايدرايكن تا سيز مرتفع اولهسيز ادوكيچوندكه تكرينك
انجيلني سيزه *رايكان بشارت ايدوم، ساير كليسالري ۸
صويديوم علوفه يي آلورايكن سيزوكه خدمتوكز ايچون، و ۹
قتوكزده حاضر اولوب *عوز چكرايكن كمسنك ضررنه
كاهل اولمادوم زيرا بنوم احتياجومي مكدونيه دن كلان
قردشلر اتمام ايدبلر و هرشنده سيزه ثقلتسوز كندومي
حفظ ايدوم و حفظ ايده يم، مسيحك حقّي بنده دركه بوفخر ۱۰

* يا خود اكرچه كلامده درشت يم

* يا خود مجانا يا مفت

*عوز طارلق و احتياج معناسنه كلور

٥ بر كيران [٥ ر] و قوي لر امّا تنڭ حضوري ضعيف * و كفتار
١١ حقير، بونوڭ كبي كمسنه بولي قياس اكسون كه شول جلهن
كه كلامده رز مكتوبلر ايله غايب الجلهن ٥ خي معلمده چون
١٢ حاضر، زيرا كندومزي بعضلره عدّ ايدوب نسبت ايتمك
جسارت ايتمزوز كه كندولري مدح ايدرلر امّا كندولر
كندولردن كندولري اولچه رك و كندولري كندولرده
١٣ نسبت ايده رك تعقّل ايتمزلر، امّا بيز اندازه سوز دسلرده
فخر ايتميه وز لكن قشري بهزه قسمت اتدوكي قاعده تنڭ
اندازه سنه كوره سهزه ٥ ك ٥ خي وصول بولدوغي بهر اندازه،
١٤ ٥ كل كويا كه سهزه وصول بولمايوب كنڭ ومزي حدّدن
زياده بسط ايدرايدوك زيرا سهزه ٥ ك ٥ خي يتشدوك
١٥ مسيحڭ الجهلنده، اندازه سوز دسلرده فخر ايتميوب
سايرلرڭ كوششلردن امّا اميد بلوتوب چون سهزوڭ ايمانڭ
زياده اولمشدر كه سهزده تعظيم اولنوز * بهزوم قاعده مزه
١٦ كوره زياده سي ايله، سهزوڭ اوديقه لروڭزده الجملي وعظ
ايتمكه بيرغيريڭ قاعده سنده حاضر دسلرده فخر ايتميوب،
١٧ امّا فخر ايدن ربّده فخرلنسون، زيرا كندوسنه تحسين
١٨ قيلن استحسان اولمز لكن اولكيم رب اكا تحسين
قيلور ٢٢

* يا خود كفتار لا شيء عدّ اولنمش

* يا خود بهزوم جدول كتده مزه

اون

۲۳ تنجی میدر بن دخی، مسیحک خاصملری میدر رأیسوز
صویلرم بن * یوقارورق کوششلرده افراط ایله ضربلرده حد
دن زیاده زیاده غایتده ارتوق اولوملرده کرّات ایله،
۲۴ بهوده یلرده بیش کرّه قرق ضربی بمردن اکسک آلدم،
۲۵ اوچ کرّه کوتکلندم بمرکرّه سنکسار اولدم اوچ کرّه
۲۶ کمی غرقه من چکدم بمرکیجه و بمرکوندوز دریکلکده قالدم،
یول سفرلرده چوق کرّه ارماقلروک خطرلرده حرامیلروک
۲۷ خطرلرده * جنسدن خطرلرده املرمدن خطرلرده شهرده
خطرلرده بریّده خطرلرده دکزده خطرلرده یلان قردشلر
ده خطرلرده، مشقّتده و زحمتده اویاقلقلرده چوق کرّه
۲۸ آجلقده و صوسزلقده اوروجلرده کرّات ایله * برودتده و عریا
۲۹ قلقده، طشره کیلرده غمری اوزرومه هرکون حواله اولانلر
۳۰ جمیع کلیسالروک تقیّدی، کم ضعیفلر و ضعیفلکلم
۳۱ کیوک شکی وار و بن یاندرم، اکر فخر اتمک کرک ایسه
۳۲ بنوم ضعفومک کیلرمن فخر ایده یم، بیزوم ربّمز یسوع
مسیحک ذکر بکی و پدری اول دهرلرده ک مبارک اولان
۳۳ بیلور که یلان دیم، مشقده * اراطا شاهک وزیری دمشقلو
لروک شهرینی محافظلر ایله حفظ اتدی بنی طوقمق استیوب،
و بمرپنجره دن بیر زنبیلده دیوارمن آشا صرقلمش یم و
اللردن قورتلدم،

* یعنی زیاده رق

* یا خود کمی پاره پاره اقلغین چکدم

* یعنی طوغمق بیرلولرمن

* برودة صوقلق معناسنه

* کیم عربیلر اکا حارث دیرلر بعضلر صادن وقلری کبی

اون

١١ سدّ اولنمية بكا اخايمافك اقليملردن، ٥چون آدم ٥چون مي
١٢ كه سيزه محبّت اتمزم الله بيلور، امّا ده ايدرم ٥خي ايده يم
تا فرصتي قطع ايدم فرصتي ايستينلردن تا فخر اتدوكلري
١٣ دسنده بولنه لر تته كيم هم بيز، زيرا بونوك كبي لر يلان
رسوللردر حيله كار ارغادلر كه مسيحك رسوللري صورتنه
١٤ كيرماشلردر، و عجب ٥كل زيرا شيطان كندوسي نورك
١٥ فرشته مي صورتنه كيرماشدر، امدي بيوك شئ دكل اكر قوللري
٥خي تبديل صورت اولنيلر عدلوك خادملري كبي كيم
١٦ اولروك صوكي عملللرينه كوره اولمهردر، تكرار ايدورم كسه
بني دادان اوانه قياس ايتمسون و اكر دهدادان كبي ٥خي
١٧ بني آلوك كه بن ٥خي بمرز فخر ايدم، آني كه سويلورم ربّه
كوره سويلم لكن كويا كه دادانلقده فخرك بو وجوددده،
١٨ چونكه چوق كمسنه بشره كوره فخر ايدرلر بن ٥خي افتخار
١٩ ايده يم، زيرا سيز دانالر اولوب دادانلره بالرّضا تحمّل ايدرسيز،
٢٠ زيرا تحمّل ايدرسيز اكر بير كمسنه سيزي اسير اتسه اكر
كمسنه استيكال ايتسه اكر كمسنه آلسه اكر كمسنه
٢١ مرتفع اولسه اكر كمسنه سيزي يوزه اورسه، اما نته متعلّق
٥يرم كويا كه بز ضعيف اولدوق اوّ دده كه بير كمسنه
جسارت ايدر دادانلق ايله ٥يرم بن ٥ه جسارت ايدرم،
٢٢ عبرادملرميدر بن ٥خي اسرائيللرميدر بن ٥خي ابراهيمك

چون ضعیف‌یم اول وقت قدرتلویم، سفیه اولمشم فخر ایده ۱۱
رک سوز بکا زور اندوکز زیرا بکا دوشدی که سیزدن
تحسین اولنام زیرا هیچ اثنی اولماده‌م افضل رسوللردن
اکر که داچیزیم، رسوللکوک علامتلری خود سیزده معمول ۱۲
اولمشلردر جمیع صبر ایله آیتلرده و معجزه‌لرده و قوتلرده،
زیرا نه شئ در که اندن قلان کلیسالردن آنی اولدوکز ۱۳
الّا که بن کندوم سیزه ثقیل اولمادم بوجوری بکا بغشلاک،
اشته اوچنجی کرّه سیزه کلمکه حاضریم و *سیزه ثقیل ۱۴ * یا خود ضرر وکزه کاهل اولمایم
اولمایم زیرا سیزوک کیلری طلب ایتم لکن سیزی زیرا اوغو
للره دوشمزکه والدان ایچون کنج یغه‌لر لکن والدان
اوغوللر ایچون، وبن غایتده بالرّضا خرج ایده‌یم و خرج اولنایم ۱۵
سیزوک روحلرکز ایچون اکرچه زیاده رک سیزی سوُیم
اکسک سویلم، هله اولسون سیزه ثقلت ویرمه‌دم لکن ۱۶
خاتع ایکن سیزی حیله ایله طوتدوم، انلردن که سیزه ۱۷
کوندردوم بعرکسنه ایله سیزی تاراج اندوکمی، تیطوسه ۱۸
یلوارده‌م و بیله بیر قرداشی کوندردوم تیطوس سیزی تا
راج اندیمی اندوروح ایله یورومه‌دمی کندو ایزلرده یوقمی،
تکرار صانورمیسکز که سیزه اعتذار ایدیورز ذکری حضو ۱۹
رنده سویلدوک وکلی دسنلرای محبوبلر سیزوک
ایچون، زیرا قورقرمن که شاید کلوب استه ۲۰
وکم

اون ايكنجي فصل

۱ فخر اتمك خوبكا منفعتي اندر زيرا ربكي منظور لرده وعلا
۲ تملرده كلديم، بير آدمي بيلدوم مسيحده اون دورت يللدن
اول تنده مي بيلمم هوقسه تندن طشره مي بيلم الله بيلور
۳ بوكچلين كمسنه يي اوچنجي سماوه *مخطوف اولمش، وبوكي
كبي آدمي بيلدوم تنده مي يا تندن طشره مي بيلم الله بيلور، * يا خود قاچيلمش
۴ كه فردوسه مخطوف اولمشدر وغير مقول هوزلري ايشتدي
۵ كه آدمه سويلمك جايز دكلدر، بوكي كبيدن فخرايده
۶ يم امّا كندومدن فخر اتديم مكر بنوم ضعفلرومده، زيرا
اكر فخر اتمك استرسم سفيه اولميم زيرا حقّي ده يم امّا واز
كچرين تا بير كمسنه بنده قياس ايتمه اندن يوقرو كه
۷ بني كورور يا بندن دسته يي ايشتدور، و بلا ديتروكي مبالغه
مي ايله تا حددن زياده مرتفع اولميام بير دوكل بكا جسده
وبرلشدرشمه اذي بير فرشته سي بكا طپانجه لر اورمقيچون
۸ كه حددن زياده رفع اولنميام، بوكي اوزره ربّه اوچ كره يلوار
۹ دم كه بندن آيرىله، وبكا ايتدي بنوم نعمتوم سكا
يتر زيرا بنوم قدرتوم زبونلقده تكميل اولنور امدي بالرّضا
اولي بنوم ضعفلرومده افتخار ايده يم تا مسيحك قوّتي اوزره
۱۰ قرار ايده، بوندنيچون ضعفلرده حظّ ايدرم شتملرده ضرورتلر
اضطهادلرده مضايقه لرده مسيحك خاطري اچون زيرا
چون

چون ضعيف ايم اول وقت قدر بلويم، سفيه اولشم فخر ايده ١١
رك سيز بكا زور اندوكز زيرا بكا دوشدي كه سيزدن
تحسين اولنام زيرا هيچ اني اولماديم افضل زسوللردن
اكر كه داچيزيم، رسوللكوك علامتلري خود سيزده معمول ١٢
اولشلردر جميع صبر ايله آيتلرده و معجزه لرده و قوتلرده،
زيرا نه شيء در كه اندن قلان كليسالردن آني اولدوكز ١٣
الّا كه بن كندم سيزه ثقيل اولماديم بوجوري بكا بغشلاك،
اشته اوچنجي كره سيزه كلكه حاضريم و *سيزه ثقيل ١٤ * يا خود ضرر وكزه كاهل اولسايم
اولايم زيرا سيزوك كيلري طلب ايتم لكن سيزي زيرا اوغو
للره دوشمز كه والدان ايچون كنج بغه لر لكن والدان
اوغوللر ايچون، وبن غايتده بالرّضا خرج ايده يم و خرج اولنايم ١٥
سيزوك روحلرو كز ايچون اكر چه زياده رك سيري سوب
اكسك سويايم، هله اولسون سيزه ثقلت ويرمدم لكن ١٦
خادع ايكن سيزي حيله ايله طوتدم، ديرلردن كه سيزه ١٧
كوندردم بهركمسنه ايله سيزي تاراج اندمي، تيطوسه ١٨
يالواردم و بيله بير قردشي كوندردم تيطوس سيزي تا
راج اندي مي اندروح ايله يورمدم وكمي كندو ايزلرده دوتمي،
تكرار صانورميسوز كه سيزه اعتذار ايدروز تكري حضو ١٩
رنده مسيحده سويلروز وه وكلي دسلر اي محبوبلر سيزوك
ماردوكز ايچون، زيرا قورقريم كه شايد كلوب استه ٢٠

اون ايكنجي فصل

۱ فخر اتمك خوى بكا منفعتى اتمز زيرا ربكى منظر لرده وعلا
۲ ديملرده كلهيم ، بير آدمي بيلدوم مسيحده اون دورت ييلدن
اول تنده مي بيلمم هوسه تندن طشره مي بيلم الله بيلور
۳ بوتجلين كمسنه يي اوچنجي سماوه *مخطوف اولمش ، وبوتوكى * يا خود قاپلمش
كبي آدمي بيلدوم تنده مي يا تندن طشره مي بيلم الله بيلور ،
۴ كه فردوسه مخطوف اولمشدر وغير مقول هوزلري ايشتدي
۵ كه آدمه سويلمك جايز دكلدر ، بوتوكى كبيدن فخر ايده
۶ يم امّا كندومدن فخر اتمه يم مكر بنوم ضعفلرومده ، زيرا
اكر فخر اتمك استرسم سفيه اولمايم زيرا حقّي ده يم امّا واز
كچرين تا بير كمسنه بندن قياس ايتمه اندن يوقرو كه
۷ بني كورور يا بندن دسنه يي ايشتدور ، و بدلاديتروكى مبالغه
سي ايله تا حدن زياده مرتفع اولمايم بير دوكل بكا جسده
ويرلمشدر شيطاندن بير فرشته سي بكا طپاجه لر اورمقيچون
۸ كه حدن زياده رفع اولنمايم ، بوتوكى اوزره ربّه اوچ كره يلوار
۹ يم كه بندن آيرىله ، وبكا ايتدي بنوم نعمتوم سكا
يتر زيرا بنوم قدرتوم زبوللقده تكميل اولنور امدي بالرّضا
اولي بنوم ضعفلرومده افتخار ايده يم تا مسيحك قوّتي اوزره
۱۰ قرار ايده ، بوتوكيچون ضعفلرده حظّ ايدرم شتملرده ضرورتلر
ده اضطهاناردده مضايقه لرده مسيحك خاطري اچون زيرا
چون

لوز، هذه اللّهدن دلك ايدرم كه سيز اصلا شرّ ايتميه سيز ٧
دكل كه بيز مختبر اولمش ظهور ايده وز لكن تاه وز خبر
ايده سيز كرچه بيز غير مختبرلر كبي اولاوز، زيرا حقّه قرشو ٨
بير نسنيه قادر دكلوز لكن حقّ ايچون، زيرا سوندوروز ٩
وقتي كه بيز ضعيف وز و سيز قوتلو سيز و بوني دخي مران
ايدروز سيزوك كمالوكزي، بودوكيچون غايب اولوب ١٠
بونلري يازدين تا حاضر ايكن * سرد لك استعمال اتدم اول
حكمه كوره كه ربّ بكا وبرمشدر ممارده و هلاكه يوق، عاقبت ١١
اي قردشلر * الوداع كامل اولوب متسلّي اولوك كوكل
بر اولوك سلامتده طوروك و محبّتوك و سلامتوك تكريسي
سوزوك ايله اولسون، بير بيرنده سلام وبروك بوس مقدّس ١٢
ايله جمع قديسلر سزه سلام ويرورلر، بيزوم ربّمز يشوع ١٣
مسيحك نعمتي و اللّهك محبّتي و روح قدسك شركتي سيز
جمله كوز ايله آمين ؛

قرنتوصلولرة ايكنجي [رسالت] مكدونيه دن فيلبسندن
يازلشدر تيطوس و لوقا ايله ؛

* يا خوة وعر يا خشوتت
* يا خوة فرح ايلك يا صاع اولوك

وكوم كبي شعري تولايم و بن سوزه بولنايم اعتماد وكوكر
كبي قاشايين دراغلر غيرلر غضبلر غوغالرفيبتلر ميملر نفخه
١٢ لر فتنه لر، تابن كمرو كليجك بنوم تكرم بني قانوكزده
متواضع ايتديه چوق كمسنلر اوزره آغلايم كيم اول كناه
اتدبلر و ايشلدوكلري ناپاكلكه و زنايه * و فاحشه لكه
توبه ايتمديلر ٭

اون اوچنجي فصل .

١ بو اوچنجي كرّه سيزه كلورم ايكي يا اوچ شاهد لروك
٢ اغزنده هرسوز مقرّر اوله، اوّل دينوم و يه شمين ديرم حاضر
كبي ايكنجي كرّه و غايب اولوب شمدي اللره يازرين كه
اوّل كناه اتدبلر و قلاللره هب كه اكر تكرار كلم شفقتن
٣ ايتمم، چونكه بنده سويلين مسيحك حجّتين طلب ايدرسيز
٤ كه سيزدن يكا ضعيف دكل لكن سيزده قوي در، زيرا
اكرچه مصلوب و ناچلنمشدر لكن تكري قدرتندن دبرلك
ايدر زيرا بيزده خي كندوده ضعيف وز لكن تكري قدرتندن
٥ آنوك ايله دبرلك ايدروز سيزدن يكا، كندوكزي امتحان
ايلكك اكر ايمانده مثبت كندوكزي تجربه ايلكك كندو
وكزي بيلمز ميسيز كه يشوع مسيح سيزده در * مكر غير مختبر
يا سيز، امّا اميدطوتروم كه بيلهسيز كه بيز غير مختبر دكو
لوز

* يا خود اغلايم يا شبّث

* يا خود مكر بعض وجهله غير مختبر سيز

انمك طلب مي ايدرم زيرا اكر هنوز آدملري راضي ايسم
مسيحك بنده سي اولميديم ، امّا سوزه اكاه ايدرم اي قردش ١١
اشلر افجيلي چندن مژده للمش كه آدمه كوره دكل ، زيرا ١٢
وه بن آني آدمدن آلدم وه اوكرنمشيم الّا يسوع مسيحك
علاديتي ايله ، زيرا بنوم اُلفتومي ايشتدوكز اوّلدن * يهود ١٣
يلكده كه حددن زياده تكرينك كليسه سني اغطاه
ايدوب آني خراب اتدوم ، ويهود يلكده چوق پاشد اشلر ١٤
مكْ اوزره استفاده اتدوم بنوم جنسومده بابالروموكْ اصرلا
يشلرده پكْ زياده غيور اولوب ، امّا چون تكري ١٥
بكندي كه بني انام رحمندن امهاز ايدوب كندو دعوتي ايله
دعوت ايتمشدر ، آنوكْ اوغلني بنده اظهار ايتمكيچون كيم ١٦
آني اُمّتلرده بشارت ايدم همانديم بشر ايله وقان ايله
دانشماندوم ، وه يروشليمه بندن اوّل رسوللرده رجوع اتدوم ١٧
لكن عربستانه واروب كيرو دمشقه عودت اتدوم ، اندن اوچ ١٨
يلدن صكره يروشليمه كتدوم پطرسي كورمكه و يانده
اون بش كون قالمشم ، امّا رسوللردن هيچ غيري كمسنه ١٩
يي كورمدوم الّا يعقوبي ربّكْ قردشي ، و اول دسلري كه ٢٠
سوزه يازدم اشته تكري حضوردده كذب ايتم ، صكره سُريه ٢١
نكْ و كيليكيه مملكتكْ اقليملرنه كلدوم ، و مهيحده كي يهوديه ٢٢
نكْ كليسه الرنه يوزدن معلوم دكل ايدوم ، لكن تنها ايشتمشلر ٢٣

* يعني يهود يلركْ ديمكدر

پولس رسولك غلاطيه لولره رسالتي در

اولكي فصل

۱ پولس رسول آدملردن يوق و ده آدم ايله لكن يسوع
مسيح ايله و الله پدر [ايله] كيم آني اموانلردن بعث
۲ ايتمشدر ، و قردشلرم ايله غلاطيه‌دكي كنيسه
۳ لرينه ، نعمت سيزه و سلامت الله پدرمزدن و بيزوم رتمز يسوع
۴ مسيحدن ، كه كندوسني بيزم شدر بيزوم كناهلرمزايچون
تا بيزي بو حاضر اولان خبيث دهرن قورتاره تكرينك و
۵ بيزوم اتامزك اراده‌سنه كوره ، كيم اكا مجد دهرلرك
۶ دهرلرنه‌دك آمين ، تعجب ايدرم كه بو قدر سرعت ايله اندن
منتقل اولدوكز كيم سيزي * مسيحك نعمتنه دعوت ايتمشدر
۷ بير غيري انجيله ، كه غيري دكلدر اما بعضيلر وار ركه
سيزه اضطراب ويروب مسيحك انجيلني تعكيس ايمك استرلر ،
۸ لكن اكرچه بيز يا كوكدن بير فرشته سيزه بشارت
اندوكومزدن غيري سيزه بشارت ايدر * اناثما اولسون ،
۹ اول ديدوكومز كبي هم شمدي تكرار ايدورم اكر بيركيسنه
۱۰ آلدوكوزدن غيري سيزه بشارت ايده اناثما اولسون ، زيرا
شمدي آدملري يا الله‌يي † قانع مي ايدرم يا آدملري راضي
اندك

* يا خود مسيحك نعمتنده

* يعني ملعون اولسون يا جدا اولسون † يا خود القاءمي ايدرم

عمل ایدن ختانتک رسولکنه بنده دخی محکم عمل اتدی
۹ اُمّتلره، و یعقوب و کیفس و یوحنّا که عمود لرعدّ اولنن یلر
چون بڭا ویرلن نعمتی بیلدیلر شرکتک صاغلریني بڭا
* یعني تا بیز امّتلره رسولسلر اولاوز و اسلر ختانته
۱۰ و برداباشه ویرن یلر* تا بیز امّتلره و کندولر ختانته، همان
انجق که فقیرلري یاد طوتاوز که اول دسنه بي دخی ایتمکه
۱۱ اهتمام اتدوم، پس چون پطرس انطاکیه‌یه کلدي مُواجَهَهٔ
۱۲ اکا قرشو طوروروم زیرا ملامت اولناجق ایمش، زیرا
بعضلر یعقوبدن کلمزدن اوّل امّتلر ایله بیله اکل اتمشدر
امّا چون کلدیلر ال چکدي و کندوسني امیاز ایلدي
ختانتدن کملردن قورقارایدی، و قلان یهود یلر دخی
۱۳ آنوڭله بیله مداراة اتدیلر شویله که برنابس دخی انلروڭ
مرایلغي ایله قاپلمشدر، امّا چون کوردوم که انجیلڭ
۱۴ * یعني استقامت ایله کرچکلکنه کوره * راست آیاق ایله یورومدیلر پطرسه
جمله‌ڭ حضورنده ایتدوم سن اکر یهودي اولوب اُمّتلر
کبي دیرلک ایدرسڭ و یهود یلر کبي یوق دیو نچون امّتلره
زوراید رسین یهود یلر کبي دیرلک، بیز طبیعت ایله یهو
۱۵ دیلر و امّتلردن کناهکارلر یوق، بیلورایدن که بیر آدم
۱۶ داموسڭ عملندن معبّر اولمز الّا یسوع مسیحڭ ایماني ایله هم
بیز یسوع مسیحه ایمان کتوردوک تا مسیحڭ ایمانندن
معبّر اولاوز و داموسڭ عملندن یوق آنوکیچون که هیچ بیر
جسد

ايدي كه بعزي اولدن مطرود ايدن بير وقت خراب
عم اندوكي ايماني شمدي بشارت ايدر، والله بنده تعجيل
ويرد يلر ؛

ايكنجي فصل

١ اندن اون دورت يملدن صكره كيرو يروشليمه صعود
٢ اندوم برداباس ايله قيطوسي دخي بيله الورايدكن، و* علا * ياخود تلاميذ ايله
ديمه كوره صعود اندوم واول انجيلي اكلره تفسير اندوم كيم * ياخود خلوتجه
اُمّتلر ايچنده وعظ ايدرم لكن * باشقجه مُعْتَبر اولادلره دياه ا
٣ كه عَبْدُ بيره سكردنم يا سكرتمش ايدوم، امّا وده قيطوس
كم بنوم ايله [ايمش] يوداداولواولوب مختون اولمغه مضطر
عم اولدي، يعني يلان قردن اشلر ايچون * تسرّب اولنه شلركم * ياخود [ال] آلتنده كيراشلر
بيزوم مسيح يسوعده اولان آزاد لغومزي تجسّس ايتمكه
٥ تسرّب اتدكلري ديزي اسهرلكه ايلتدكلر، كيم آكلره و
ده بير ساعته تسليم بيرويرمدوك * صخر اولمغله تا انجيلك
٦ حقيقتي قاتوكزده باقي اوله، امّا بعضي شيء اولمق كورونتلر
دن هرنلرخوه اولدقلري ايسه * بكا مصلحت اولماز تكري * ياخود بنا هيچ فرقي يوقدر
آدمك يوزني قبول اتمز زيرا معتبر اولادلر بكا هراماه يلر،
٧ لكن برعكس چون كورديلركه قلفتك انجيلي بكا اينا
٨ دلمشدرده كيم ختانك پطرسه، زيرا پطرسده قوّت ايله

عمل

سورة روحي يتشدورن واچوكزده منقبتلري عمل ايدن دامو
سكث مللردن مي وا ايمادك سماعندن، تدكيم ابراهيم اللهة ٦
ايمان كتوردي و اكا برّ اچون احتساب اولندي، امدي ٧
بيلوكز كه ايمادن كيلر اللر ابراهيمك اوغوللري در، و ٨
* كتاب پيشين كورورايكن كه اللّه اُمّتلري ايمان ايله * يعني كتاب مقدّس
تبرير ايده ابراهيمه اوّل بشارت ايدرايدي كه جميع اُمّتلر
سنده مبارك اولالر، امدي ايمادن كيلر مؤمن ابراهيم ايله ٩
مبارك لدر، زيرا كيملركيم داموسك عمللردن در لعنت ١٠
التنده در زيرا يازلمشدر لعنت اولنور داموسك كتابنده
يازيلن دوكلي دسنلرده هر باقي قالمايان آدلري قيملغيچون،
امّا كه داموسده هيچ كمسنه اللّه قتنده متبرّر اولور ظاهر ١١
در زيرا كه صديق ايمادن ديرلك سورة، و داموس ايمادن در
دكل لكن ادلري قيلن آدم اللرده ديرلك ايده، مسيح بيزي ١٢
داموسك لعنتندن صاتون آلدي بيزم اچون لعنت اولندش
زيرا يازلمشدر هر آغاچده آصيلان لعنت اولمش، تا ابراهيمك غر ١٣
بركتي اُمّتلره اوله يسوع مسيحده تا روحوك وعدهسني
ايمان ايله آلاوز، اي قردشلر آدم كبي ديرين دهايت ١٤
آدمك عهدي مقرّر اولوب هيچ كمسنه منسوخ ايتمز يا اكا
قاتمز، وعدهلر خون ابراهيمه وآنوك تخمنه دينلشلردر ديمز ١٦
وتخملره كويا كه چوقلرده امّا كويا كه بيرده و سنوك تخموكه

١٧ جسد ناموسك عملدن متبرّا ولمايسرلر ، امّا اكر
مسيحدن متبرّا ولمق طلب ايدرك بولرخي كناهكارلر بولنلر
١٨ مسيح كناهك خادمي اولماسون ، زيرا اكر تلف اتدوكم
دسلرين تكرار بناء ايدرم كندومي تجاوز ايدجي ايدرم ،
١٩ زيرا بن ناموس ايله ناموسه مرّه اولمشم تا تكريه ديرلك
٢٠ ايدم ، مسيح ايله حاچلنمشم اوّت ديرلك ايدرم بن ارتق
يوق امّا مسيح بنده ديريلور ودير لك كه الان جسده
سورم ابن اللهك ايماندة ديريلورم كه بكا محبّت ايدوب
٢١ كندوسني بكا بدل تسليم ايلدي ، تكريه نك دعتني ابطال
ايتمزم زيرا اكر عدل ناموس ايله [ايسه] امدي مسيح
* رايكان اُلمشدر *

* يعني بي سبب يره اُلمشدر

اوچنجي فصل

١ يا عقلسوز غلاطيه لولر كيم سزه كوز باغدي حقّه اطاعت
ايتمك كيم كوزلرو كزاوكنده يسوع مسيح اوّل مسطور
٢ اولدي ايچوكزنده حاچلنمش ، بولي الجق سزدن اوكرنمك
ايستررم † ناموسك عملدن روحي الدوكوزمي يا ايماندك
٣ * سماعندن ، شويله عقلسوزميسيز روحده باشلارق شمدي
٤ جسد ايله كمال بولدوكزمي ، اولقدر دسلره بيهوده يره
٥ تحمّل اتدوكزمي اكر هنوز بيهوده يره ، امدي اول

† يا خود توراتك عملدن * سماع اشتمك معناسنه كلور

واکر مسیحدک میز امدی ابراهیمک قنجی میز و وعده یه ٢٩
کوره وارلر ٤٠

دورتنجی فصل

و ایدورم وار ماما امکه طفل اولور آدمکله قولوک همچ ١
فرقی یوقدر کلیسه‌نک افندیسی اولور، لکن لالر و کدا ٢
خدالر آلتنده‌در اتاناک* تأجیلنده‌رک، شویله میز دخی ٣ * یا خود موعود وقتنده‌رک
چون طفللر اولدوقدن دیاناک اسطقسلری آلتنده اسیر کده
اولشوز، امّا چون زمان ملوکی کلدی تکری کندو عه
اوغلنی ارسال ایلدی * عورتدن اولش ناموس آلتنده اولش، * یعنی عورتدن طوغمش
تا ناموس آلتنده اولانلری صاتون آله تا اوغوللکه وضع ٥
ایتمسنی آلاوز، و آندن کچودکه اوغوللرهمز الله کندو ٦
اوغلینک روحنی میزوک قلبلروکزه کوندردی چاغرورایکن
آبّا پدر، شویله که آرتوق قول دکلهمن لکن اوغول ٧
و اکر اوغول هم کریننک وارثی مسیحدن، لکن اولوقت ٨
خود الّهی بهمز ایکن طبعت ایله موجود اولیان تکریلره
عبادت اندوکوز، امّا شمدی الّهی بیلور ایکن اوّت اوّلی ٩
الّهدن بیلنمش دیمه کیرو ضعیف و فقیر اسطقسلره رجوع
ایدرسهز کیم انلره تکرار بندهدن عبادت ایتمک استرهمز، ١٠
کونلری کوزدن ورهمز و آیلری و وقتلری و یللری، * میزی ١١ * یا خود میزدن قورقارن

١٧ كه مسيح در، و بوني ايدورم ناموس كه دورت يوز اوتوز ييلده
نصكره اولشدر عهدي كه اللّهدن مسيحه اوّل مقرّر اولدي
١٨ ابطال ايتمز وعده بي منسوخ ايتمكيچون، زيرا اكر ميراث
ناموسدن ايسه ارتوق وعده دن دكل امّا تكري ابراهيمه وعده ايله
١٩ انعام ايتمشدر، امدي ناموس نه [ايچون] مجاوزتلر بركاتنده
الحاق اولنمش در اكا دك كيم اول ذرّيّه كه كم اكا وعده
٢٠ اولنمشدر فرشتهلر ايله ميانجينك الندده مترتب اولمش، مكر
٢١ ميانجي بيردن دكول امّا تكري بيردر، امدي ناموس
خدانك وعدلرنه قارشومي اولماسون زيرا اكر احيا ايده
قادر اولان بير ناموس ويريلمشه ايدي حقيقتده عدل
٢٢ ناموسدن اولورايدي، لكن كتاب مجموعلري كناه آلتنده
حبس ايدي تا يسوع مسيحك ايمانندن وعده اعتقاد ايدنلره
٢٣ ويريله، امّا ايمان كلمدن ناموس آلتنده محفوظ اولدوق
٢٤ حبس اولنمش اول ايماده كه كشف اولناجق ايمش، شويله
كه ناموس * بمزوم مؤدّبمز اولشدر مسيحه تا ايماندن متبرّر
٢٥ اولاوز، امّا ايمان كلدكدن ارتوق مؤدّب آلتنده دكلوز،
٢٦ زيرا جمله تكريدنك اوغوللري سز ايمان ايله يسوع مسيحده،
٢٧ زيرا هركيمكه وأز كيم مسيحه تعميد اولندوكز مسيحي كيمدوكز،
٢٨ يهودي يوقدر و نه يونانلو قول يوقدر و نه آزاد لو اركك
يوقدر و دشي زيرا سز جمله بير سز يسوع مسيحده،

* يا خود
بمزوم مكتب
خواجه مز

و

ایکی میثاقدر بیری خوه سینا طاغندن که قوللغه طوغرور
کیم اول هاجر اولور، زیرا هاجر سینا طاغی در عربستاندهٔ ٢٥
و شمدی کی * یروشلیمه صفّ ایدر وکندو اوغوللری ایله
قوللّف سورر، امّا اول یوقوروه کی یروشلیم آزاد درکه ٢٦
سرتاسه مزوک اباهی در، زیرا یازلمشدر شاد لق ایله یا قصر ٢٧
طوغورمیان زور ایدوب چاغر یا اوغلان بوروسی طوغمیان
زیرا مهجوره دک چوق زیاده اوغوللری وار اری اولان عور
تدن، پس بیز یا قردشلر اسحقه کوره وعده دک اوغوللری ٢٨
وز، امّا نیجه اول وقت جسده کوره طوغمش روحه کوره اولا ٢٩
نی مطرون ایلدی اویله دخی شمدی، امّا * کتاب ده دیر ٣٠
قراواشی و آدوک اوغلنی طشره چیقار زیرا قراواشوک اوغلی
حرّه دک اوغلی ایله وارث اولمیه، امدی یا قردشلر قراواشک ٣١
اوغوللری دکلوز لکن حرّه دک،

* یعنی کتاب مقدّس

بیشنجی فصل

امدی مسیح بیزی آزاد اتدوکی آزادلقده طوروک و ١
قوللغوک بویوندرقنده تکرار کرفتار اولماک، اشته بن ٢
پولس سیزه دیرم که اکر مختون اولاسیز مسیح سیزه هیچ
فایده ایتمیه، زیرا تکرار شهادت ایدرم هر مختون اولان ٣
آدمه که بتون ناموسی ایتمکه بورجلودر، مهیجدن منسوخ ٤

قور قرين تا شايد عيش بيره سيزه چالشدوم ، اي قردا شلر
سيزه بلوارورم بنوم كبي اولوڭ كيم بن ه خي سيزوڭ كبي
بڭا هيچ ظلم ايتمدوڭز ، مكر بملورسيزكه بشروڭ ضعفي
ايله سيزه اوّل بشارت اندوم ، و بنوم تجربه‌مي بنوم بشرمده
خوركورمدوڭز و نه ردّ اندوڭز امّا ڭريننڭ فرشته‌سي
كبي بني قبول اندوڭز يسوع مسيح كبي ، امدي سيزوڭ
برّ كتوڭز * نه ايش زيرا سيزه طاقلف ويرورم كه ممكن
اولسه‌كندو كوزلروڭزي چمقاروب بڭا ويرورايدوڭز ، امدي
سيزوڭ ه شمنوڭز اولدوم حقمقتي سيزه ديوب ، سيزه غيور
لرده‌ر خوش ه كل امّا سيزي طشره قپامق استرلر ذا اندره
غيور اولاسيز ، امّا غيور اولمق ايو[ه‌ر] هر كزايو قسنده و
دنها ه كل چون قاتوڭ زده حاضريم ، اي بنوم اوغو
لجكلرم كيم سيزده‌ن اوتوري تكرار اوغلان بوروسي طوغم
اكاڭ كيم مسيح صيره‌ده قالبلمش اوله ، استرم خون شمدي
قاتوڭوزده حاضر اولمق و بنوم آوازمي تغير ايتمك زيرا كه
* سيزده‌ن متردّد اولورم ، بڭا ديڭ اي ناموس آلتنده اولمق
استمينلر ناموسي ايشتمزميسيز ، زيرا يازلمشدر كه ابراهيمڭ
ايكي اوغلي اولدي بيري قراواشدن و بيري † حرّه‌دن ،
امّا قراواشدن كي خون جسنده كوره طوغمشدر لكن حرّه‌دن
كي وعده ايله ، كه بوللروڭ ايكي معناسي وار زيرا بولر
ايكي

* يا خود قنده ايش

† حرّه ازاد عورت معناسنه كلور

روح ایله کتوریله سیز ناموس آلتنده دکلسیز، مکر بشروک ١٩
عمللری ظاهره رکه بولدره رقصف زدا چاپاکلک اغتلام، بوت ٢٠
پرستلک محرعه اولر خصومتلر مغایرتلر غضبلر غوغالر فتنه
لر بدعتلر، حسدلر قتللر مستلکلر ارفاشلر و بولره شبیه ٢١
لر کیم اندرون سیره پوشیده ایدورم دیه کیم دخی پوشیده
ایتدوم که بولدروک کبیلری ایدلرخه اندک ملکوتی میراث
یمیه‌لر، امّا روحک میوه‌سی محبّت در فرح سلامت طویل ٢٢
الاناة کرم ایولک اعتقاد، حلم پرهیزکارلک بولدروک ٢٣
کبیلره قرشو ناموس یوقدر، و مسیحک کملری دیشرتی ٢٤
حاچلاری یلر المکر ایله و شهوتلر[ایله]، اکر روحده دیریلورز ٢٥
روحده دخی یوریه‌لم، مُعجبلر اولمایه‌لم بیری بیرمزی ٢٦
تحریص ایدرایکن بیری بیرمزی حسد قیلورایکن ٢٧

آلتنجی فصل

ای قردشلر اکر دخی بیر آدم بیر زلّده آکسز طوتو ١
لسه سیز که روحانیتلولر سیز بوتوک کبی حلمک روحی
ایله تعدیل ایلک کندوکی تأمل ایدوب تاسن دخی امتحان
اولنیه‌سین، بیری بیرینک یوکلرینی کتوروک و شویله ٢
مسیحک شریعتنی اتمام ایلک، اکر بیر کمسنه بیر شیء ٣
اولق کورونه ناچیز اولیجق کندوسنی آلدادور، امّا هر ٤

* یا خود کند وخاطر یتنی الدادور

کمسنه

اولمش سمز فرقه سنوڭ ذاموسه متبرّر اولورسمز دعمدن
٥ دوشه وڭوز، زيرا بمز روح ايله ايماندن * برّوڭ امندة
٦ منتظرلروز، زيرا مسيح يسوعده دختانت بمز دسنه دكر
٧ وده قلفت امّا ايمان كه محبّت ايله عمل ايدر، خوش
سكردن ورايدوڭز كيم سمري منع اتدي كه حقّه اطاعت
٨ ٩ ايتمه سمز، بو القا سمزي دعوت ايدن دن دكل، بيرز مايه
١٠ بتون عجيني مايه لر، بن سمزه توكّل ايدرم ربّده كه غمري
رأي سمزده اولمه امّا سمزه اضطراب ويرن دينوتي كتورة هر
١١ * ياخود وعظ ايدرم * ده كمسنه اولسه، وبن اي قردشلر اكر هنوز ختانتي
١٢ * ياخود سمزه اضطراب ويرنلر * كريزت ايدم ديچون هنوز اضطهاد چكرم پس چلپهادڭ
١٣ شكّي باطل اولدي، بولايكيم * سمزي بيقرار ايدنلر هم كسلش
اولالر، زيرا سمز اي قردشلر آزادلغه دعوت اولندوڭز همان
يوق آزادلغي علّت اچون بشرته لكن محبّت ايله بمر بمرنه
١٤ * ياخود تمام ايتمه سمز خدمت ايلكڭ، زيرا جمع ناموس بير كلامده تمام اولدي
١٥ اشبوده قوڭشوڭه كندوڭ كبي * محبّت ايده سمن، امّا اكر
بمري بمروڭزي ايصرو ب استيكال ايدرسمز كوروڭ كه
١٦ † بو وجه ٥ خي جايز ٥ ريعني تا اللري كم استرسمز اللري ايتمه سمز بمري بمرندن تلف اولمه سمز، پس ايدورم روحده هلوڭ
١٧ ايلكڭ وبشروڭ شهوتني * تمام ايتمكڭ، زيرا بشرت روحه قار شو اشتهاء ايدر هم روح بشرته قارشو وبونلر بمري بمرنه ضدلر
١٨ در † كه يوق هرنه استرسه كز اللري ايدرسمز، امّا اكر
روح

شمدیکیرو هیچ کمسنه دکا مشقت ویرمسون زیرا بن ربّ ۱۷
یسوعک داغلرین بنوم تنومده کتوررم، ای قردشلر بیلورسکز ۱۸
ربّمز یسوع مسیحک نعمتی سزوک روحوکز ایله آمین،
* رومیّتلر غلاطیه لوله یازلشدر.

پولس رسوللکک افه سلولره رسالتیدر

اوّلکی فصل

پولس اللهک ارادتی ایله یسوع مسیحک رسولی افه سلوده
موجود اولان قدیسلره و مؤمنلره یسوع مسیحده، نعمت ۲
سیزه و سلامت تکریدن بیلورم انامز و ربّمز یسوع مسیحدن،
مبارک در اللّه و اناسی بیلورم ربّمز یسوع مسیحک که بزی ۳
مبارک ایلدی هر روحانیّ تلو برکت ایله * سماویلرده
مسیحده، نه کیم بزی اختیار اندی کندوده عالمک ۴
بنیاددن اوّل که قدیس و عیبسوز اولاوز اوکنده محبّتده،
کیم بزی کندوسنه یسوع مسیح ایله * تبنی یه قدر یراندی ۵
کندو اراده‌سک رضاسنه کوره، کندو نعمتک مجدی مدحنه ۶
کیم اندی بزی حبیبده مقبول ایلدی، و کندوده بیلورم ۷
فدامزواره رآنوک قانی ایله کناهلروک عفوی آنوک نعمتک
* غروتنه کوره، کیم اندی بزه زیاده ایلدی جمیع حکمتده و ۸
عقلده، آنوک اراده‌سک سرّینی بزه اعلام ایدرک رضاسنه ۹

کوره

fff

* رومیّت شهرندر که رومه دخی دینلور

* یعنی سماوی مقاملرده یا سماوی نعمتلرده

* یعنی اوغول ایدنه سنه

* وروت بایلسف دیوکدر

کیسنه کنده و عملی تجربه ایلسون واول وقتی آدوک کنده
۵ صنده تنها فخری اولمه و غیری کیسنده یوق، زیرا هر کیسنه
۶ کنده و یوکنی کتوره، کلامنده تعلیم اولنان تعلیم ایله تبع
۷ ایو دهشلر ایله مشارکت ایتهون، آرماک الله استهزا اولنمز
۸ زیرا آدم نه کیم اکرسه بونی دخی بیچیسره، انوکیچون
کنده وجسنده اکن جسدن عفونتی بیچیسر امّا روحه
۹ اکن روحدن ابدی حیاتی بیچیسره، و ایولک اتمکده
کاهل اولمیالم زیرا خاص وقتنده بیچیسروز اکر زیون
۱۰ اولمیاوز، پس امدی بیمزه وقت اولدوقچه هرجمله یه خیر
۱۱ ایشلیه لوم خصوصا خون ایمانکن عیالنه، کورورسیز نقدر
۱۲ اوزون مکتوب بنوم الوم ایله سیزه یازدوم، هردم کیسنلرکیم
جسدنده ایو یوز ایله اولمق استرلر سیزه مختون اولمغه اضطرار
ایدرلر فقط تا مسیحکن حاچی ایله اضطهاد چکمیه لر،
۱۳ زیرا وده کنده و مختون اولانلر ناموسی حفظ ایدرلر لکن
سیزی مختون اولمق استرلر تا سیزوکن بشروکزنده فخر
۱۴ ایده لر، امّا اولمه که بن فخر ایدم مکر بیمزوم ربّمز یسوع
مسیحکن حاچنده کیم آنوکله دنیا بکا حاچلنمشدر و بن
۱۵ دنیایه، زیرا مسیح یسوعده نه ختانت بیر دسنه نکروده
۱۶ قلفت امّا یکی مخلوق، وکیملرکیم بو قاعده ایله سلوک ایدرلر
سلامت اولروکن اوزرده و رحمت و الله‌ک اسرائیلی اوزرده،
شمدیکه رو

بعث ایدوب * سما ویلره آنوک صاغنده اجلاس ایدرایکن، * یعنی سماوی موضعلره
جمیع ریاستدن وسلطنتدن وقدرتدن وربوبیتدن بعید ۲۲
یوتروهرا سمدن که مسمّا اولور تنها بوندهره یوق لکن
دخی کلدیکده، وبوکلی دسلری آنوک ایاقلری آلتنده ۲۳
مسخرایلدی * وانی باش دکدی جمیع دسلر اوزرنه کلمیا * یاخود آنی باش [اوغنه] ویردی
ید، که آنوک تنی در آنوک مملوکی که جمیع دسلری ۲۴
مجموعلره ممتلی ایدر،

ایکنجی فصل

دخی * سیری زلّتلره وکناهلره مُرده اولمش ایکن، کم ۱ * یعنی سیری احیا ایلدی
اولره بیر وقت یوروه وکوز * بوندیاکث دهره کوره هوا ۲ * یاخود بوندیاکث یوروبشینه کوره
سلطنتنک مرورینه کوره اول روح که شمدی معصیتک اوغو
للرنده کار ایدر، کم ایچلرنده بیز جمله دخی کچنلر ۳
ده اُلفت اتدوک بیزوم بشرتوه زوک شهوتلرنده بشرتوک و
فکرلروک * مشیّتلرنی ایدرایکن وطبیعتدن غضبک اوغو * یاخود ارزولرنی ایدرایکن
للری ایدوک نه کم قلانلره دخی، امّا تکری رحمتده غنی ۴
اولورایکن آنوک وافر محبّتی ایچون کیم آنوک ایله بیره
محبّت ایلدی، دخی چون زلّتلره مُرده اولدوق بیزی مسیح ۵
ایله بیله احیا ایلدی نعمت ایله خلاص اولورسیز، وبیله ۶
بعث ایلدی وبیله اوتوردی سماوی موضعلره یسوع مسیحده،

۱۰ کوره کیم کندوده قصد ایمه شدر، تارسادلروک مملولغینک
تدبیرنده دوکلی دسنلری بغرباشه جمع ایده مسیحده هم سما
۱۱ لرده کیلری هم ارضده کیلری کندوده، کیم اندهٔ دخی
میراث کسب اندوک تقدیر اولنمش آنوک دیّتنه کوره که
۱۲ جمع دسنلری کندو مشیّتنک رأیی ایله مل ایدر، تا آنوک
مجد بنک مدحنه اولاوز کیم اوّل مسیحده امید طوتدوق،
۱۳ کیم اندهٔ * سیز دخی حقّوک کلامین ایشتدیجک هم سیز ایمان
* یعنی سیز دخی امید طوتدوکز
خلاصوکزوک الجیلین کیم اندهٔ هم سیز ایمان
۱۴ کتوروب وعدهٔ روح قدسی ایله مُهرلنمش سیز، کیم
بیزوم میراثومزوک پیهیی در کسب اولناق افتدامنه ک
۱۵ کنه و مجد بنک مدحنه، بودوکیچون بن دخی سیزوک
یسوع مسیحده ایمانوکوزی ایشتدیجک و جمیع قدیسلره
۱۶ محبّتی، سیزوک اچون شکر ایتمکدن فراغت ایتم سیزی
۱۷ ذکر ایدرایکن صلوتلروسده، که بیزوم ربّمز یسوع مسیحک
تکریسی مجدوک پدری سیزه حکمتک و علانیتک روحنی
۱۸ ویره آنوک معرفتنده، سیزوک گوکلوکزوک کوزلری منوّر
اولمش ایکن تا بیله سیز ندر آنوک دعوتنک امیدی و ند[ر]
۱۹ قدر بهادهٔ آنوک میراثنک مجدی غروتی، و ند[ر] آنوک
قوّتنک مبالغهٔ عظمتی بیزه که اعتقاد ایدروز آنوک مجالنک
۲۰ قدرتی عملنه کوره، کیم مسیحده عمل ایلدی آنی امواتدن
یعن

توق غربلرونه كاده لرن كاهوز اكن قدیسلروك همشهريلري
وتكربنك عيالندن، رسوللروك و پيغمبرلروك بنيادي
اوزره بنا اولنمش كنده يسوع مسيح *بوجغوك باش طاشي اولور
ايكن، كهم اده جميع بنا مناسبتيله مراكم اولمش ربده
بير مقدس هيكله ارتار، كهم اده هيزه دخي تكربنك عمارتي
ايچون روحده بيله بنا اولنورسيز،

* يا خود زاويه تك يا بوجغك اك اولو طاشي

اوچنجي فصل

بودوك بركاتده بن پولس يسوع مسيحك محبوسي هه ز
امتلر ايچون، اكر خود تكربنك بكا ويريلن نعمتنك وكا
لتيم ايشتدوكز ايسه سيزدن بكا، كيم علانيته كوره سرّي
بكا اعلام ايلدي دته كيم ايجازا اول يازدم، كيم اكا عم
كوره اوقورايكن بنوم مسيحك سرّنده معرفتومي اكلامغه
قادر سيز، كيم غيري جيللرده آدملروك اوغوللرنده اعلام
اولنمامش دته كيم شمدي آدوك مقدس رسوللرنده و پيغمبرلرنده
روح ايله كشف اولنمشدر، كه امتلر همواريلرو *بيرلكده و مسيحده
آدوك وعدهسندن بيله بهرهمند اولالر انجيل ايله، كيم اندن
خادم اولمشم تكربنك نعمتنك عطاسنه كوره بكا ويرلمش
آدوك قوتنك عملي موجبي اوزره، بكا كه جميع قدیسلروك
اك كچيدن كچيرك بو نعمت ويرلمشدر كه امتلر ايچنده

* يا خود همجنسلو

۷ تاکله جك دهرلرده آنوك دعوتنك مبالغه غولغلي كوسترة
۸ كريملكده بيزوم اورة يسوع مسيحده ، زيرا دعوت ايله
خلاص اولورسه ايمان ايله و اشبو سيزلرده دكل ڤكرينڭ
۹ عطاسي در ، عملردن دكل تابهر كدسنه فخر ايتمه ، زيرا
۱۰ بيز * آنوك صناعتي وز يسوع مسيحده اجو عملره يراتلش
۱۱ كم الله اول مهيّا ايلدي تا اللرده يوريه لوم ، دونوڭ چون
ياد طوتوڭ كه سيز بهر وقت امّتلر جسدده ڤلفت دينلش
۱۲ سيز جسدده ال ايله قيلنمش ختانت دينلن دن ، كه اول
وقتده مسيحسوز اولدوڭز اسرائيلڭ امورمندن غريب
اولادلر و وعده ڭ عهدلرندن بيكانه لر هيچ اميدي دوغمكن
۱۳ و * ڤكر بسوز دنيا ده ، امّا شمدي يسوع مسيحده سيز بعض وقت
۱۴ بعيد اولش ايكن مسيحڭ قانيله قريب اولدوڭز ، زيرا
كندو بيزوم سلامتمزدر كه ايكيسي بر ايلدي و حولينڭ
۱۵ اورتا ده ديوارني بوزمشدر ، كندو جسدده عداوتي وصيّتلر
وڭ شريعتني آيينلرده كي منسوخ ايتمش ايكن تا كندو
سنده ايكه سني بر يڭي آدمده براده سلامي ايده رايكن ،
۱۶ و ايكيسني بر جسدده * ڤكر به چلپا ايله مصالحت ايده
۱۷ عداوتي ده يه لرك كندوده ، و كلوب سلامتي بشارت ايلدي
۱۸ سيزه كه بعيد و قريب اولادلره ، آنوك چونكه كندودن
۱۹ ايكيمز ده خولواره ربر روحده اتايه ، پس امدي سيزلر
ترق

* ياخود آنوك عملي در

* يعني ملحد

* ياخود ڤكري ايله چلپاده

دورتنجي فصل

١ امدي بن مسيحوس رتبه همره يلمادورم كه اول دعوته لايق
٢ سلوك ايده همز كيم آنوك دعوت اولنه وكز، جميع تواضع ايله
٣ وحلم [ايله] طويل الاناة ايله محبتده بيري بيرينه تحمل
٤ ايده رك، روحك بيرلكني سلامتك بندنده حفظ ايتمكه
٥ سعي ايده رايكن، بير تن و بير روح [وار] دعوتكم دخي
٦ دعوت اولنوب همز همزوك دعوتوكزوك بير اميدنده، بير رب
٧ بير ايمان بير معمودية، بير الله و هبسنك پدري كه
٨ كلي اوزرده و كلمدن و كلوكزده، امّا هر بيرومزه نعمت ويرلمش
٩ مسيحك عطاسينك اندازه سنه كوره، بوندن كه چون
١٠ ايدن ورايوجه دعوه ايدر ايكن اسيرلكي اسير ايلدي و طاقري
١١ آدملره ويردي، بوخوه كه صعود ايلدي ده اولور الاكدخي
١٢ اوّل نزول اتدي يعني اك آشاغه طرفلرده، اول كيم اتدي
١٣ كندو اولور كه دخي يوقاروچيقدي جميع كوكلرك بوسه
١٤ يوقاروسنه تا وكلي دنيلري مملو ايده، و كندو ويردي بعضلري
١٥ خوه رسوللري و بعضلري پيغمبرلري و بعضلري مبشّرلري و
١٦ بعضلري چوبانلري و معلّملري، * قديسلرك تكميلي ايچون
١٧ خدمتك عملنه مسيحك تنك عمارتنه، اكا دك كه هبومز
١٨ ايمانك و ابن اللهك معرفتنك بيرلكنه يتشه رز بير كامل
١٩ آدمك مسيحك طولوغي قامتي اندازه سنه، كه ارتق عمر

اوغلا بجقلر

* يا خوه قديسلرك رُكم يا لجم اتدسي ايچون

٩ *مسيحك افتخاص اولنمز دروتني بشارت ايدم، و ده‌هر لردن
اللّهده كرلنمش سيّوك مشاركتي دوكر هرجمله‌يه روشن
١٠ قه‌لام كده‌ وكلي دسلري يسوع مسيح ايله يراقشدرر، تا
كه شمدي كليسادن سماوي [يعني] لرده‌كي رياستلره
١١ و سلطنتلره اللّهك چوق شكللو حكمتي بيلدوراش اولة، اه‌ر
لروك دهتنه كوره‌ كه يسوع مسيح بيزوم ربّمزده‌ ايتمشدر،
١٢ كيم اندن جسارت و مزوده‌ خواطرواره‌ر توكلده‌ آنوك ايماني
١٣ ايله، بودوكيچون ده‌يلك ايدرم كاهل اولامق بنوم
١٤ مصيبتلرومده‌ سيزوك ايچون كه سيزوك فخروكزدر، بودوك
بركاتده‌ بنوم ديزلروي چوكرم بيزوم ربّمز يسوع مسيحك
١٥ اباسنه، كيم اندن سمالرده‌ و يرده‌كي جميع عيال مسمّا
١٦ ه‌ر، كه آنوك مجد بذكّ دروننه كوره‌ سيزه ويره كه قوّت
١٧ ايله مؤيّد اولاسمز آنوك روحي ايله باطن كي آدمده‌، كه
مسيح سيزوك قلبلروكزده‌ ايمان ايله توطّن ايده‌ محبّتده
١٨ كوكلدش و بنيان لنمش، تا جميع قديسلر ايله اه‌راك ايده
١٩ سيزدن بر* عرضي و طولي و عمقي و علوي، و مسيحك معرفتدن
تقدّم ايدن محبّتني بيلمك كه تكرينك جميع طولولغي ايله
٢٠ مملو اولاسمز، مكر ده‌ وكلي دسلر اوزره‌ اتمكه قادر اولانه
سؤال يا فكر اندن وكومزدن غايتده‌ مبالغه اوزره‌ اول بيزده‌
٢١ عمل ايدن قوّته كوره‌، اكا مجد [اولسون:] كنيسه‌ده
يسوع مسيحده‌ ده‌هر لروك ده‌هرنك جميع جيللردنك آمين،
ده‌ورندجي

* بو وجه اوزره‌ ده‌ي جايزدر يعني مسيحك اول دروننى بشارت ايدم كيم افتخاص قابل ده‌كل

† يعني ازلي مقصوده‌ كوره‌

قوكشوايله كرچك سويلك زيرا بيرزيرده زيرك اعضالري
وز، غضبه واروب وكناه اتمك كنش باتماسون سيزوك ٢٦
غضبوكز اوزره، وبيمر ويزمك ايليمه، اوغورليان ارتوق ٢٧
اوغورلامسون امّا اولا امك چكسون اللر ايله خيرلوسي ٢٨
ايشليوب تا محتاج اولانه اولشدورمك بولسون، هيچ مفسد ٢٩
كلام سيزوك اغزوكزدن طشره چيقماسون امّا اولكه ايو
درمانرنك استعالي ايچون تا دعتي ايشتن دلره ويرسون، و ٣٠
كرينك روح قدسني ملول اتمك كم آنوك ايله افتداء
نك كونده مهرلنورسيز، كلّ مرارت وخشم وغضب و *صراخ ٣١ * يا خوه صيحه يا چاغريش
و افترا سيزدن قالدوريلسون هر خباثتن ايله، و بيريكروزه ٣٢
كريبلر اولوك مرحمتلولر كندوكزه انعام ايدن تانرنده كم
الله دخي مسيحده سيزه انعام ايلدي ٣٣

بوشنجي فصل

امدي الله اوچيلر اولوك محبوب اوغوللر كبي، و ١
محبّتده سلوك ايلك تا كم مسيح دخي بيزه محبّت
ايدي و كندوسني تسليم ايلدي بيزه بدل قربانی و ذبيحه
كريه طيبك رائحه‌سي ايچون، امّا زنا و هر دايا كلك ٣
يا نجل سيزده هيچ مسمّا اولماسون قديسلره يراشور كبي، و ٤
قبيح هوللوك و ديواده كويلك يا *چكه بارلق كه مناسب * يا خوه قشولك يا آسنه يلك

اوغلانجقلر اولمامق اوزره تموّج ايدوب تعليمك هر يل ايله ولايته
كتورديلمش آدملرك * زاريارلغي ايله و حيله ايله ضلالتك
۵ † اوزره سي اوزره، امّا خفّه محبّته اويارايكن كندوسنه
دوكلي دسلره دشو وداء بولاوزكه باش در [يعني] مسيح،
۱۶ كم اولدن بعون جسد براشف ملتصق و متراكم اولمش مده
ويرن هر مفصلدن عمل اتمكله كوره * هر بهر جزوك اندازه
سنده جسدوك ازدياد يني ايدركندونك معرفتي اچون
۱۷ محبّتده، دوني امدي ايدورم و شهادت اندرمن ربّده كه
ارتوق سلوك ايتميه سيز دتهكم قلان امتلرده خي سلوك
۱۸ ايدرلر آقلروك كوكلمدك بيهوده لغنده، عقلي قراكولف
اولمش كربنك جهالتدن غريبلر اولوب اللرده موجود اولان
۱۹ جهالتدن كندو قلبنك قتيلغي اچون، * كم آغرينك حسّي
كچيلوب كندولري اغتلامه تسليم ايلمدلر هر دناپاكلكي
۲۰ افراط ايله ايشلمكيچون، امّا سيز مسيحي شويله اوكرنمدن
۲۱ وكز، اكر كه آني ايشتدوب آنوك ايله تعلم اولندوكز ايسه
۲۲ دتهكم كرچكلك يسوعده در، كه سيز اوّلكي اُلفته
كوره پدر آدمي چيقاره سيزكه مفسد اولور * طغيانك شهوتلرنجه،
۲۳ ۲۴ و سيزوك عقلوكزوك روحنده تجديد اولنوب، يكي
آدمي كه سيزكه تكريه كوره يراتلمشدر برّده و حقّك
۲۵ قدّسنده، پوتوكيچون كذبدن واز كچوب هر بيروكز كندو
قوكسز

٢٠ تزمير ايدرايكن ربّه سيزوك قلبوكزده، شكر ايدرايكن هر
كزده وكلي دنسلر ايچون اللهه وپدره بيزم ربّمز يسوع مسيحك
٢١ اسمنده، بيري بيروكزه منقاد اولوب خدايك خوفنده، اي عورتلر
٢٢ خاص ارلره منقاد اولوك نته كيم ربّه، آنوكچون كه ارعورتوك
٢٣ باشي در نته كيم هم مسيح كليسانك باشي وكنده و اولورتنك
٢٤ مخلّصي، ماكليسا مسيحه نجه منقاد ايسه اويله ده خي عورتلر
٢٥ خاص ارلره ردسنده، اي ارلر سيزوك عورتلروكزه محبّت ايلك
نته كيم مسيح كليسايه محبّت اتدي وكندوسني آنوك اجلنده
٢٦ تسليم ايتمشدر، كه آني تقديس ايده صونك مغسلنده پاك
٢٧ ايدرايكن كلامنده، تا آني كندوسنه عرض ايده مجيده كنيسه
بي آنوك هيچ لكه سي يا بروشوغي يا بوقلروك كبي دسنسي اولما
٢٨ يوب لكن تا مقدّس وعيبسوز اوله، ارلره دخي اويله آتلروك عورتلري
اويله سومك كندو كندي كبي عورتمني سون كندوسني سور،
٢٩ زيرا هيچ كمسنه هر كز كندو بشرينه اينغاض ايتمدي لكن آني
٣٠ بسلهوب * تكميد ايدر نته كيم ربّ دخي كنيسه يي، آنوكچونكه
بز كندو تننك اعضالري وز آنوك بشرندن و كميكلرندن،
٣١ بوندوكچون بر آدم باباسني و اناسني قويوبروب كندو عورته
٣٢ متعلّق اوله و بو ايكيسي بر بشر اولالر، بو سرّ عظيم در امّا بن
٣٣ مسيحك و كليسانك حقنده ديرين، ولكن سزدخي هر
بيروكز بويله ده كندو عورتنه شويله محبّت اتسون نته كيم
كندوني اتنه و عورت كه اره سيغرو اتسون ٥

* يا خود اوخشاريا تربيه ايدر

٥ دكلدر امّا اولي شكر، زيرا بوني بيلورسهز كه هر زاني
يا كايناك اولان يا طمعكار كه بوت پرستدر مسيحك و تڭرِ
٦ ينڭ ملكوتنده ميراث يوقدر، كه سنه سوزي آرتدورماسون
هرزه سوزلر ايله زيرا بونلردن اوتري غضب اللّه معصيتڭ
٧ اوغوللري اوزره كلور، امدي انلردن ايله بهره مند اولماڭ،
٨ زيرا بير وقت قراڭولق اولدڭز امّا شمدي دور رتّده دورڭ
٩ اوغوللري كبي سلوك ايلڭ، زيرا روحڭ ميوه سي جميع
١٠ ايولكده و معدلتده و كرچكلكده، رتّه مقبول اولاني
١١ تجربه ايدرايكن، و ظلمتڭ ميوه سز مللري ايله مشاركت
١٢ ايتمڭ امّا اولا* توبيخ ايلڭ، زيرا انلردن مخفيجه صادر * يا خود عتاب ايلڭ
١٣ اولمش دسنلري سويلمڭ خود رسواي در، امّا جميع توبيخ
اولنانلر دور ايله اشكاره اولورلر زيرا هر اشكاره اولان دوردر،
١٤ بودوكچون ايدور اويانوكل سن كه اويورسهن و المشلردن
١٥ قيام ايله و مسيح سني منوّر قيله، امدي كوروك دقّت
ايله سلوك ايده سهز * غير حكيملر كبي يوق لكن حكيملر * يا خود حكمتسزلر كبي يا سفيهلر كبي يوق
١٦ كبي، وقتي صاتون آلورايكن آنوكچوندكه كونلر
١٧ يرامزلردر، بودوشمچون رأيسوز اولماڭ لكن ربّڭ ارادتي
١٨ دركتعقّل ايدرايكن، و صوجي ايله مست اولماڭ كه اندن
١٩ ارفاش واردر امّا روح ايله مملولولوك، كندولروكزه مزمورلر
ايكن مزمورلرده و تسبيحلرده و روحاديتعلو قردملرده ايرلايوب
ترنم

اولرده قرشوسنده ویلرده کي * خبائثلرك روحاديتلولرده قرشو بولدو ۱۳
کيچون اللهك کل سلاحني آلوك تا خبيث کوده
مقاومت اتمکه قادر اولاميز و هيبسي بشاروب طورمغچون، * یاخود روحادیتلو خبائثلرده قرشو
امدي طوروك بيللروكز حقيقتن ايله قوشادلمش وعدلك ۱۴
جوشني ايله کيدمش، و آياقلر سلامتك انجيلي استعدادي ۱۵
ايله ملبّس اولش، جملهدن اوزرده ايمانك قلقاني آلورايکن ۱۶
کيم آتوك ايله اول خبيثك کل آتشي پرتاو اولقلرين سوبنده
رمکه قادر اولاسميز، و خلاصتك تولغه سني آلوك و روحك ۱۷
قليچني که کلام اللهدر، هرزمانده دعا زقيلوب جميع ۱۸
صلات ايله و دعا زايله روحده و همان بوندا اويانق اولورايکن
کل مواظبت ايله و ابتهال ايله مجموع قديسلر اچون،
و بنوم اچون تا بکا قول ويرله بنوم آغزومك آچماسنده بي ۱۹
پروا ايله انجيلك سرّيني بيلدورمك اچون، کيم آتوك ۲۰
اجلندن الچيلك ايدرم زنجيرده که کندوده پرواسوز
سويلرين ديمه بکا سويلمك کرك، و تاسميز دخي بنوم ۲۱
احوالومي بيلهسميز * آني که عمل ايدرين تولغه کوش * یاخود دعا ایشارم
بيرمحبوب قردداش و امين خادم ربّده وکلي دسلري
سزه اعلام ايده، کيم آني سزه همان بوندن چوق کوندردم ۲۲
تا بيزوم حقّوزده کي دسلرين بيلهسز و سيزوك قلبلر
وکزي تسلّه ايده، قردداشلره سلام و محبّت ايمان ايله ۲۳

آلتنجي فصل

١ اي اوغوللرم سزوك والداوكزه اطاعت ايلك ربّكزه زيرا نو
٢ صواب در، سنوك باباكه و اناكه عزّت ايله كه الك وصيّت
٣ دروعده ايله، تا سكا ايو اولسون و يهراوزده اوزون ياشلو
٤ اولاسين، و سيز بابالر سيزوك اوغوللروكزي اغضاب اتمك
٥ لكن * اندن و ربّك نصيحتندن اداري تربيه ايلك، اي قوللر
بشرده كوره افندي يلره اطاعت ايلك خوف ايله و رعب [ايله]
٦ سيزوك قلبوكزوك ساده لكندن دكم مسيحه، يوق كوزه
كوره قوللف ايله آدملري راضي ايدن لركبي لكن مسيحك
٧ قوللري كبي اللهك ارادتني جاندن ايدرايكن، ربّه دكو
٨ اهلف ايله عبادت ايدرك و آدملره يوق، بيلرايكن كه
هركمسنه هر نه ايولك اندي ايسه بوني ربّدن آليسردر
٩ كركسه قول كركسه آزاد لو، و سيز افندي يلر كندو دسنه
بي ادلره ايلك كهديدلري قوبوب بيلورايكن * كه كندو
كزوك ربّي دخي سمالرده در و آدوك قتنده دينداروك
١٠ قبولي يوقدر، حاصلي اي بنوم قردشلروم * ربّه اولوك ربّده
١١ و آدوك قوتك قدرتنده، اللهوك جمع ملاحني كموك تا
١٢ ابليسك اتوزنلرينه قرشو طورمغه قادر اولاسه ز، ادوكيچو
دكه بيزوم * مصارعتوسز قان و اته قارشو دكدر لكن ريا
سنلره قارشو سلطنتلره قرشو بوده هرك ظالمي دنيادك جبّار
لرده

* ياخود ربّكز اوندن و نصيحتندن

* ياخود كه سيزوك والدلروك ربّي ايعني حيله لرده قرشو * مصارعت كورشجيلك دكدر

معرفتده و * جمله حسّده، † تا فضیل دسنلری امتحان ایده ۱۰
سیرکه خالص اولاهمز و بی‌عیب مسیحک کودنه، یسوع ۱۱
مسیحدن اولان برّک میوه‌لری ایله ممتلی اولاشلر الله‌ک
مجدکه و حمدنه، امّا بن استرزین که سیرزیله سیرای قردن ۱۲
اشلرکه بنوم حقومدکی دسنلرا نجیلک زیاده نجاحنه
* کله‌یلر، حتّی بنوم ندلروم مسیحده بتون † پریتورّیوده ۱۳
ظاهر اولدیلر و قلانلره معلوم، و قردن اشلروک اکثری ربّده ۱۴
بنوم بندلرومه توکّل ایدوب هوزی خوفسوز سویلمک زیاده
جسارت ایدرلر، بعضلرخود هم حسد و نزاع ایچون و بعضلر ۱۵
دخی رضا ایله مسیحی وعظ ایدرلر، بوللرخود منازعتدن ۱۶
اخلاص ایله یوف مسیحی اخبار ایدرلر مصیبتی بنوم بندلرومه
ایلتمک قیاس ایدرایکن، امّا اللر محبّتدن بیلورایکن ۱۷
که انجیلک اعتذارنه وضع اولنمشیم، ده امدی و لیکن هر ۱۸
وجهله کرکسه بهانه ایله کرکسه حقّ ایله مسیح اخبار
اولنور و بوندن فرح ایدرم اوت دخی فرح ایتسم کرک، زیرا ۱۹
بیلورم که اشبو بکا خلاص ایچون دوه سیزوک دعا زوکز ایله
و یسوع مسیحک روحنک مدد ایتمسی ایله، بنوم حریص ۲۰
انتظارومه و امیدومه کوره که هیچ دسنده خجیل اولیام لکن
کلّ اجتساط ایله دوه کوم هرکزهم شمدی مسیح بنوم جسمده و
مده تعظیم اولنه کرکسه حیات ایله کرکسه ممات ایله، زیرا ۲۱
بکا

* یعنی تمام عقلده
† یاخود تا مختلف دسنلری

* یعنی دوشمن یلر یا واقع اولن یلر
† یعنی قیصروک سرایندن

عم اللّه پدرمز و ربّ یسوع مسیحدن ، نعمت بیرزم رحمز یسوع
مسیحه * فسان سوزلکده محبت ایدنلر ایله آمین ،
† رومیّتدن افه سلولره یازلمشدر توخیکوس ایله ؛

پولس رسولوک فیلیپیلولره رسالتی ۵ر
اوّلکی فصل

۱ پولس و تیموتیوس یسوع مسیحک قوللری فیلیپیلده
موجود اولان جمیع قدیسلره مسیح یسوعده * پسقوپوسلر ایله
۲ و † شمّاسلر ایله ، نعمت سزه و سلامت اللّه پدرمز و ربّ یسوع
۳ مسیحدن ، بنوم ذکرومه شکر ایدرم سزی هرذکر اتدکجه
۴ کده ، ۵ م بدم هر بنوم صلاتومده جمله کوزاچون فرح ایله
۵ دعا قیلورایکن ، سزوک انجیلده مشارکتوکز اچون
۶ اوّلکی کوندن شمدیه دک ، بو دسنده توکّل ایده رک که
سزده ایو عمله آغاز ایدن تکمیل ایده یسوع مسیحک
۷ کوندوک ، نه دیم بکا حقّدر بونی احساس اتمک کلّوکز
دن اوتوری آنکچون که سیز بنوم قلبومده سیز کهم هم بنوم
بندلرومده هم انجیلک اعتن اردده و توثیقنده سیز جمله بنوم
۸ نعمتومدن بهره مند اولورسکز ، زیرا تکری بکا شاهددر که
۹ کلّوکزه مشتاق ایم یسوع مسیحوک * رحملردده ، و بونی دعا
قیلورن که سیزوک محبّتوکز ارتوق وارتوق دکی ازدیاد بوله
معرفتده

* یعنی اخلاص ایله
† یعنی رومه شهری

* یا داطرلر ایله
† شماس خادم

بير تسليمي اكر روحك بير شركتي اكر * ٥ رؤيلر و رأفتلر، * يا خوه بغرلر يعني رحمتلر
بنوم فرحومي تمام ايلدك كه بير كوكللو اولمسز كندو ٢
محبتسز ٥ اولون † هم نفسلر بير دسنده‌ي رأي ايدرايكن، † يا هم جاغلر يا هم روحلر
هيچ دسنه غوغا ايله يا عجب ايله لكن تواضعكن بيري بيري ٣
يني كندولرندن اعلا قياس ايدرايكن، هر كيسنه كندوك ٤
كيلري كورزاه‌سون لكن هر بيري دخي غير بلركك كيلري،
زيرا بو رأي سمز ٥ اولسون كه دخي مسيح دسوعد ٥، كه ٥ † ياخوه خلاصه‌يي
تكريدك صورتند ٥ موجود اولون تكريه برابر اولمق † ذهبي عدّ ٦ عد اندي
ايتمدي، لكن * كندوسني عدم ايلدي قولك صورتني آلوب ٧ * ياخوه كندوسني يوشاتدي
آدملروك مشابهتند ٥ اولش در، و اسلوبد ٥ آدم كبي بولنوب ٨
كندوسني آچاقلادي موتد ٥ك مطيع اولنمش هم چلبيا ٥ك
موتنه، بوكوچون الله دخي آني أعلى رفعته بوجلد ٥ وردي ٩
و اڭا هر اسموك اوزرنه بمز اسمي * ويردي، تا يسوعك اسمند ٥ ١٠ * يا خوه ادعا اندي
هر ديز ميل ايد ٥ سماويلروك و أرضيلروك و يير آلتند ٥
كيلروك، و هر لسان اعتراف ايد ٥ كه ربّ يسوع مسيح خدا ١١
پدروك مجدنه، پس امدي بنوم محبوبلرم دمكم هركز ١٢
اطاعت اتدوكز بنوم حضورومد ٥ كبي تنها ٥ كل امّا شمدي
چوق زياد ٥ بنوم غيبتومد ٥ كندوكزوك خلاصوكزي خوف
ايله و رعب ايله بشاروك، زيرا الله‌در ٥ فاعل ٥ در هم اجله كه ١٣
هم عمل ايتمكه رضا اوزره، ٥ وكلي دسلري ايلدك زمزمه‌لر ١٤

بڭا برلك مسيح و اولك كسب [اولور]، امّا اكر بشرده
عمر سورم اشبو بڭا امكوك معوه مي ور اختيار ايدم
زيرا ايكيدن قاپلنمش يم آرزو ايده رك كه حلّ
اولنوب مسيح ايله اولام كه بك زياده ايورك، نهايت
بشرده قالمق سمزوك ايچون زياده كركلو [در]، و بو
توكّل بنده اولوب بيلورم كه قالايم و جمله كوز ايله باقي اولا
يم سمزوك كجاحوكز ايچون و ايمانك فرحي، كه سمزوك
فخروكز زياده فراوان اوله يسوع مسيحده بنده بنوم كليشوم
ايله تكرار سمزه، همان مسيحك انجيلنه لايق كچنوك
تا كركسه كلوب سيزي كورورايكن كركسه غايب سيزوك
حقّوكزده كيلري ايشتدم كه بير روحده طورورسمز بير
كوكول ايله انجيلك ايمانده بيله چالشورايكن، و
مخاصملردن هيچ دسنده مرعوب اولمامش كيم انلره خوه
اضاعتك علامتي در امّا سمزه خلاصك واشبو اللّهدن، زيرا
سمزه انعام اولنمشدر مسيحك حقّنده اكا اعتقاد ايتمك
تنها دكل امّا دخي آنوك ايچون آلم چكمك، سمزده كندو
*اعتراك اولوب كيم بنده كورده وكز و شمدي ايشتدورسمز
بنده ؛

* يا خوه جهان يا دوكوش

ايكنجي فصل

امدي اكر مسيحده بير تعزيت [واريسه] اكر محبّتوك
بير

مشتاق اولدی و غمکین خسته اولدوقین ایشتوب کوکز
ایچون، زیرا خوه مریض اولدی وفاته قریب امّا الله اشا ترحّم ۲۷
ایلدی و اشا یالوکز دکل لکن بشا دخی تا یشا حزنوکز
اوزره حزن اوامه، امدی آنی زیاده اهتمام ایله کوندرم ۲۸
که آنی کورورایکن کرار فرح ایده و بن زیاده حزن
اولام، امدی آنی ردّده قبول ایلکز تمام شاد لق ایله و ۲۹
یوزوک کبی لری عزیز طوتوکز، اول سببدن که مسیحک ۳۰
عملی ایچون وفاتدن یقلاشدی حیاتده اعتبار اندرایکن
تا خن صوکز تقصیر لغوکزین بندن یشا اتمام ایده *

* یا خوه دفیس طوتوکز

اوچنجی فصل

حاصلی ای بنوم قردن اشلرم ردّده فرح ایلکز کندو لاشاری ۱
صیره یارمقدن خوه اوصاندوم و صیره سا اوزره، کوپ کلرمن ۲
حنر ایلکز براز ایشلوه من حنر ایلکز [جسده کوره]
ختاندن حنر ایلکز، زیرا بز ختانت وزروحده الله عبادت ۳
ایدوب یهوع مسیحده فخر ایدرایکن و جسده توکل
ایمز ایکن، اکرچه جسده توکل ایتمک بزم دخی وار ۴
اکر بشقه کسنه جسده توکل ایتمک ظن ایدرایسه بن
زیاده، بکر جی کوندن مختون اولمش اسرائیلک جنسندن ۵
بنیامین قبیله سندن عبرانیلرین عبرانی تاموه کوره

* یعنی جسده کتها مختون اولانلردن

* کذا این یا من دخی دینلور

١٥ ص، و مباحثه لرمن كالي ٢ نا عبيسوز وخورطمور ولاسوز
١٦ ذكرمك اوغوللاري بي نعت يل مُعوّج و مُعكوس جنسك اورتا
سنده كم الچلرمده † دورلر كبي دعوا شعله وبرورسه،
١٧ حمانك كلامين تقديم ايدرايكن بكا مفاخرت الچون
معيّنك كوندي كه بوق بيره مكر قدم و لدعبن بيره
١٨ آمك چكدوم، لكن اكر دخي سوزك ايله اوكوزك ن يحلي
و † خدمتي اورده اهدا اولنلرشان اولورم و هيوكزه تهنيت
١٩ ايدرم، الجلين هم سوز شان اولوب بكا تهنيت ايلدك، امّا
٢٠ امهد طوتارم مسوع مسيحدن † ديو موسي سيزه تبرّكوندن رمكه
٢١ كه بن دخي ايو كوكللو ولام † سيزوك حقّوكزده كلري
بيلديجك، وزرا فطير كوكللو وهيچ كدرم يوقدركه حقّو
كزده كيدره اخلاص ايله متمّن اولم، زيرا جمله سي كندو
لروك كيلرين طلب ايدرلر، مسيح يسوعك كماليوق،
٢٢ امّا آنوك تجربه سني بيلورسيز كه بنه كم اقايه بورادول
٢٣ بنوم ايله الچيلده خدمت ايلدي، امدي اوني خوه كوندر
٢٤ مكه اومارم هماندكه بنوم حقّومده كه خصوصلري كورديم، و
٢٥ وثقه دركل ايدرم كه كندوم دخي تيز كلديم، ديمايه
لازم اولدي تمامس اندوم ايافرودطس قرنداشي و بنوم
هم كارلرم وهم جنكجوم اما سزوك رسولوكزي و حاجتلر
٢٦ وه خدمت ايدني ديره كوندرمكيچون، زيرا جمله كوزه
مشتاق

† يا خوه مراجلر كبي دعوا شعله وبرورك † يا خوه خدمتي اورده سرويملك الچون اهدا اولنلر يا خدمتي اورده تاشره دوكولم † كيفيت حالوكزي بيلديجك معناسنه هم كارلرن بيله ايشيجي و هم جنكجي بيلديجه جنكجي ايدن معناسنه كلور اما ه اشوم وجنكجي اشوم دخي جايز در

بيرتسليمي اكر روحك بيرشركتي اكر * ناروللر و رأفتلر، * يا خوه بغرلر يعني رحمتلر
بنوم فرحومي تمام ايلدك كه بيركوكللو اولمسز كندو ٢
محبّت سيرنده اولون † هم نفسلر بيرديسنه‌يي رأي ايدرايكن، † يا هم جاذلر يا هم روحلر
هيچ ديسنه غوغا ايله يا عُجب ايله لكن تواضعون بيري بيري ٣
يني كندولردن اعلا قياس ايدرايكن، هركيسنه كندوك ٤
كيلري كورزاه سون لكن هر بيري دخي غيريلرك كياري، ٥
زيرا بو رأي سيرنده اولسون كه دخي مشيخ ديسونده، كه ٦ † ياخوه خلّصه‌يي
تكريبك صورتنده موجود اولون تكريه برابر اولمق † ذهبي عدّ ٧ عدّ اتمدي
ايتمدي، لكن * كندوسني عدم ايلدي قولك صورتني آلوب * ياخوه كندوسني يوشاتدي
آدماروك مشابهتنده اولدي، و اسلوبنده آدم كبي بولنوب ٨
كندوسني آچاقلادي موتنه‌ك مطيع اولنمش هم چلبيها تك ٩
موتنه، بودوك چون الله دخي آني أعلي رفعته بوجلته وردي ١٠
و اڭا هر اسموك اوزرنده بمز اسمي * ويردي، تا يسوعك اسمنده * يا خوه انعام ايدي
هر ديز ميل ايده سماويلروك و أرضيلروك و يمر آلتنده ١١
كيلروك، و هر لسان اعتراف ايده كه رب يسوع مسيح خدا ١٢
پدروك مجدنده، پس امدي بنوم محبوبلرم تدكم هركز
اطاعت اتدوكز بنوم حضورومده كبي تنها دكل امّا شمدي
چوق زياده بنوم غيبتومده كندوكزوك خلاصوكزي خوف
ايله و رعب ايله بشاروك، زيرا الله‌در فاعل در هم اراده‌كه ١٣
هم عمل ايتمكه رضا اوزره، ١٤ وكلي دسلري ايلدك زمزمه‌لر

٢٢ بڭا ده يرلك معمح و اولك كسب [اولور]، امّا اكر بشرنده
عمر صورم اشبو بڭا امكوك معوه هي وده اختيار ايدم
٢٣ بده لم، زيرا ايكيدن قاپلمش يم آرزو ايده رك كه حلّ
٢٤ اولنوب معمح ايله اولام كه چك زياده ايورك، نهايت
٢٥ بشرنده قالمق سمزوك ايچون زياده كركلو [در]، و بو
دوكّل بنده اولوب بيلورم كه قالايم و جمله كوز ايله باقي اولا
٢٦ يم سمزوك كجا حوكز ايچون و ايمانك فرحي، كه سمزك
فخروكز زياده فراوان اوله يسوع مسيحده بنده بنوم كليشوم
٢٧ ايله تكرار سمزه، همان مسيحك انجيلنه لايق كچنوك
تا كركسه كلوب سمزي كورورايكن كركسه غايب سمزوك
حقّوكزده كيلوي ايشتدم كه بير روحده طوروركسز بير
٢٨ كوكول ايله انجيلك ايمانده بيله چالشورايكن، و
مخاصملردن هيچ دسنده مرعوب اولمامش كم انلره خوه
٢٩ اضاعتك علامتي در امّا سمزه خلاصك واشبو الله دن، زيرا
سمزه انعام اولنمشدر مسيحك حقّنده اكا اعتقاد ايتمك
٣٠ تنها دكل امّا دخي آنوك ايچون آلم چكمك، سمزده كندو
*اعتراك اولوب كيم بنده كورده وكز وشمدي ايشتدورسيز
بنده ٢٠

*يا خوه جهان يا دوكوش

ايكنجي فصل

١ امدي اكر مسيحده بير تعزيت [واريسه] اكر محبّتوك
بير

معرفتده و * جمله جسّده، † تا فضيل دسنلري امتحان ايده ١٠
سيزكه خالص اولاهمز و بي عيب مسيحك كوندة، يسوع ١١
مسيحدن اولان برّك مهولري ايله ممتلي اولمشلر الّهك
مجدكه وحمدده، امّا بن استرزين كه سمزيمله سمزاي قردن ١٢
اشلركه بنوم حقّومده كي دسنلر انجيلك زياده نجاحنه
* كلن يلر، حتّي بنوم بندلروم مسيحده بتون † ايريتورتّودده ١٣
ظاهر اولن يلر وقلانلره هپ، و قردن اشلروك اكثري ربّده ١٤
بنوم بندلرومه توكّل ايدوب هوزي خوفسوز سوزمك زياده
جسارت ايدرلر، بعضلر خوده هم حسد و نزاع ايچون وبعضلر ١٥
دخي رضاً ايله مسيحي وعظ ايدرلر، بوقلرخوده منازعتدن ١٦
اخلاص ايله يوف مسيحي اخبار ايدرلر مصيبتي بنوم بندلرومه
ايلتمك قياس ايدرايكن، امّا اولر محبّتدن بيلورايكن ١٧
كه انجيلك اعتذارنه وضع اولنمشيم، ده امدي ولكن هر ١٨
وجهله كركسه دهاده ايله كركسه حقّ ايله مسمح اخبار
اولنور و بوده فرح ايدرم اوت دخي فرح اقسم كرك، زيرا ١٩
بيلورم كه اشبو بكا خلاص ايچون دوه سمزوك دعا زوكز ايله
و يسوع مسيحك روحنك مدد ايتمي ايله، بنوم حريص ٢٠
انتظارومه و اميدومه كوره كه هيچ دسنده خجيل اولمام لكن
كلّ انبساط ايله ده كم هركزهم شمدي مسمح بنوم جسمده
مده تعظيم اولنه كركسه حيات ايله كركسه ممات ايله، زيرا ٢١

يكا

* يعني تمام عقلده
† ياخود نا مختلف دسنلري

* يعني دوشمن يلر يا واقع اولن يلر
† يعني قيصروك سرايندة

عم الله پدرمز و ربّ یسوع مسیحدن ، نعمت بزوم رحمت یسوع
مسیحدن * فسان سوزلکده محبت ایدنلر ایله آمین ،
† رومیّتدن افه سلولره یازلمشدر توخیکوس ایله ؛

* یعنی اخلاص ایله
† یعنی روسه شهری

پولس رسولوک فیلیپیلولره رسالتی ۵ ر
اوّلکی فصل

۱ پولس و تیموتیوس یسوع مسیحک قوللری فیلیپیده
موجود اولان جمیع قدیسلره مسیح یسوعده * پسقوپوسلر ایله
۲ و † شمّاسلر ایله ، نعمت سزه و سلامت الله پدرمز و ربّ یسوع
۳ مسیحدن ، بزوم تکروه شکر ایدرز سزی هرزکراددو
۴ کده ، ۵ م بدم هر بزوم صلاتوزده جمله کوزاچون فرح ایله
۵ دعا قیلورایکن ، سزوک انجیلده مشارکتوکز اچون
۶ اوّلکی کوندن شمدیه دک ، بو دسنده توکّل ایده رک که
سزده ایو مله آغاز ایدن تکمیل ایده یسوع مسیحک
۷ کونده دک ، دقه کیم بکا حقّدر بوني احساس ایتمک کلّوکز
دن اوتوري آدوکیچودکه سز بزوم قلبومده سز کهم هم بزوم
بندلرومده هم انجیلک اعتذاردده و توثیقنده سز جمله بزوم
۸ نعمتومدن بهره مند اولورسز ، زیرا تکري بکا شاهددر دیه
۹ کلّوکزه مشتاق یم یسوع مسیحوک * ۵ رحملردده ، و بوني دعا
قیلورم که سزوک محبّتوکز دقتوکز وارتوقدن خي ازدیاد بوله
معرفتده

* یعنی اخلاص ایله
† یعنی روسه شهری
* یا داطرلر ایله
† شماس خادم
* یا خود بغرلردده یعنی راقملردده

لرده قرشوسما ويلرده كي * خبائثلرك روحاديتلولرده قرشو بولدو ١٣ * ياخود روحاديتلو خبائثلره قرشو
كيچون اللهك كل سلاحني آلوك تا خبيث كوده ١٤
مقاومت اتمكه قادر اولاميز و هيسي بشاروب طورمغچون ١٥
امدي طوروك بيللروكزده حقيقتي ايله قوشاديلمش وعدلكك ١٦
جوشني ايله كينمش، و آياقلر سلامتك انجيلي استعدادي ١٧
ايله ملبّس اولمش، جمله‌سنك اوزرده ايمانك قلقاني آلورايكن ١٨
كيم آنوك ايله اول خبيثك كل آتشي پرتاو اوقلرين سوينه ١٩
رمكه قادر اولاميز، و خلاصك تولغه سني آلوك و روحك ٢٠
قليچني كه كلام الله در، هرزمانده دعا زقلوب جميع ٢١
صلات ايله و دعا زايله روحده و همان بوكا اوياق اولورايكن
كل مواظبت ايله و ابتهال ايله مجموع قديسلر اچون،
و بنوم اچون تا بكا قول ويرله بنوم آغزومك آچيلسنه بي ٢٢
پروا ايله انجيلك سرّيني بيلدورمك اچون، كيم آنوك ٢٣
اجلندن الچيلك ايدرم زنجيرده كه كندوده پرواسوز
سويلرين ديمه بكا سويلمك كركدر، و تاسيزدن بنوم ٢٤
احوالومي بيلمه‌سيز * آني كه عمل ايدرين توخم كوس ٢٥ * ياخود ده ايشلرم
بهرمحبوب قردشلرم و امين خادم ربّده وكلي نسلري
سيزه اعلام ايده، كيم آني سيزه همان بولوكچون كوندردم ٢٦
تا بيزوم حقّومزده كي نسلرين بيلهسيز و سيزوك قلبلر
وكزي تسلّه ايده، قردشلره سلام و محبّت ايمان ايله ٢٧

آلتنجي فصل

١ اي اوغوللرسمزوك والداوكزه اطاعت ايلك ربّده زيرا نو
٢ صواب در، سنوك بابانكه و اناكه عزّت ايله كه الك وصيّن
٣ دروعده ايله، تا سكا ايو اولسون و يهراوزرده اوزون ياشلو
٤ اولاسين، و سمز بابالرسمزوك اوغوللروكري اغضاب اتمك
٥ لكن * اديده و ربّك نصيحتنده ادلري تربيه ايلك، اي قوللر
بشرته كوره افندي يلره اطاعت ايلك خوف ايله و رعب [ايله]
٦ سمزوك قلبوكزوك ساده لكنده كيم مسيحه، يوق كوره
قوللف ايله آدملري راضي ايدن للركبي لكن مسيحك
٧ قوللري كبي اللهك اراده‌سني جاندن ايدرايكن، ربّه ديكر
٨ اهلف ايله عبادت ايدرك و آدملره يوق، بيلورايكن كه
هركمسنه هر نه ايولك اندي ايسه بوني ربّدن آليصرر
٩ كركسه قول كركسه آزادلو، و سمز افندي يلر كندو دسنه
بي ادلره ايلك تهديدلري قويوب بيلورايكن * كه كندو
كزوك ربّي دخي سمالرده در و آدوك قتنده دينارق
١٠ قبولي يوقدر، حاصلى اي بنوم قردشلروم مؤيّد اولوك ربّده
١١ و آدوك قوّتك قدرتنده، اللهوك جمع سلاحني كيموك تا
١٢ ابليسك اك وزنلرينه قرشو طورمغه قادر اولاسمز، ادوكيچو
دكه بيزوم * مصارعتومز قان و اته قارشو دكلدر لكن ريا
ستلره قارشو سلطنتلره قرشو بودهرك ظلمتي دنيانك جبّار
لرده

* يا خود ربّك آدنده وتصحتنده

* يا خود كه سمزوك وادلروك ربّي ايعني حيله لرنه قرشو * مصارعتمز كورشجيلك دكدر

٢٠ تزمير ايدرايكن ربّه سيزوك قلبوكزده، شكر ايدرايكن هر
٢١ كزده وكلي دسنلرا چون اللّهه ويرده بمزم ربّمز يسوع مسيحك
٢٢ اسمنده، بعري بعروكزه منقاد اولوب خدايك خوفنده، اي عورتلر
٢٣ خاص أرلرك منقاد اولوك تده كيم ربّه، آنوكچون كه أر عورتوك
٢٤ باشي در تده كيم هم مسيح كليسانك باشي وكنده و اولوزتنك
٢٥ مخلّصي، ماكليسا مسيحه نجه منقاد ايسه اويله دخي عورتلر
٢٦ خاص أرلرنه رديسنده، اي ارلر سيزوك عورتلروكزه محبّت ايلك
٢٧ تده كيم مسيح كليسايه محبّت اندي وكنده وسني آنوك اجلنده
تسليم ايتمشدر، كه آني تقديس ايده صونك مغسلنده پاك
٢٨ ايدرايكن كلاسده، تا آني كنده وهنه عرض ايده مجيده كنسه
٢٩ يي آنوك هيچ لكه سي يا بروشوغي يا بودلروك كبي دسنسي اولما
يوب لكن تا مقدّس وعيبسوز اوله، أرلرده وشرآنلروك عورتلرني
٣٠ اويله سومك كنده وتنلري كبي عورتمني صون كنده وهني سور،
٣١ زيرا هيچ كمسنه هر كز كنده وبشرينه اغاض ايتمدي لكن آني
بسلتوب * تكميد ايدر تده كيم ربّ دخي كنيسه يي، آنوكچونكه
٣٢ بز كنده وتنلرنك اعضالري وز آنوك بشردن و كمه كلردن،
٣٣ بوسبكچون بر آدم باباسني و انه سي قويوبروب كنده وعورتنه
متعلّق اوله و بو ايكيسي بر بشر اولالر، بو سرّ عظيم در امّا بن
مسيحك و كليسانك حقنده ديرين، ولكن سوزدخي هر
بيروكز بره ركك كنده وعورتنه شويله محبّت اتسون تده كيم
كنده ذاتنه وعورت كه اره سرفرو اتسون ٣٣

* يا خود اوخشاركه تربيت ايدر

٥ دكلدر امّا اولي شكر، زيرا بوني بيلورسيز كه هر زاني
يا ناپاك اولان يا طمع كه بوت پرستدر مسيحك و تڭر
٦ ينڭ ملكوتنده ميراث بولماز، كه سنه سبزي آنلر ورماسون
هرزه سوزلر ايله زيرا بولدروك انجون غضب الله معصيتڭ
٧ اوغوللري اوزره كلور، امدي انلروك ايله بهره مند اولماڭ،
٨ زيرا بير وقت قراكولڭ اولدوڭز امّا شمدي دور ربّده نوروك
٩ اوغوللري كبي سلوك ايلڭ، زيرا روحڭ ميوه سي جميع
١٠ ايولكده و معدلتده و كرچكلكده، ربّه مقبول اولاني
١١ تجربه ايدرايكن، و ظلمتڭ ميوه سز عملري ايله مشاركت
١٢ ايتمڭ امّا اولا* توبيخ ايلڭ، زيرا انلردن مخفيجه صادر * يا خود عتاب ايلڭ
١٣ اولمش دسنلري سويلمك خود رسواي در، امّا جميع توبيخ
اولنانلر دور ايله اشكاره اولورلر زيرا هر اشكاره اولان نوردر،
١٤ بوندوكيچون ايدور اويانوكل سن كه اويورسين و اولمشلردن
١٥ قيام أيله و مسيح سني منوّر قيله، امدي كوروك نيجه دقت
ايله سلوك ايده سيز * غير حكيملر كبي يوف لكن حكيملر * يا خود حكمتسزلر كبي يا سفيهلر كبي يوف
١٦ كبي، وقتي صاتون آلورايكن آنوكيچوندكه كونلر
١٧ يرامزلردر، بوندوكيچون رأيسوز اولماڭ لكن ربّڭ ارادتي
١٨ ندر تعقّل ايدرايكن، و هوجي ايله مست اولماڭ كه اندن
١٩ ارفاش واردر امّا روح ايله مملواولوڭ، كندولروكره هوبلر
ايكن مزمورلرده و تسبيحلرده و روحاديتّلو تردّملرده ايرلايوب

ترنم

قوه‌شوایله کرچک سویلمک زیرا بیر بیره زرک اعضالری
٢٦ وز، غضبه واروب و کناه ائمک کنش باشماسون سیزوک
٢٧ غضبوکز اوزره، و بیر بیرمک ایلیسه، اوغورلیان ارتوق
٢٨ اوغورلامسون امّا اولا امک چکسون اللر ایله خیرلوسی
٢٩ ایشلیوب تا محتاج اولانه اولشسون ورمک بولسون، هیچ مفسد
کلام سیزوک اغزوکزدن طشره چیقماسون امّا اولکه ایو
٣٠ درمارتک استعالی ایچون تا دینی ایشتدنلره ویرسون، و
٣١ کریمک روح قدسنی ملول ائمک کم آنوک ایله افتداء
اولندیکز مهر لنوب سیز، کلّ مرارت و خشم و غضب و * صراخ
٣٢ و افترا سیزدن قالدوریلسون هر خبائث ایله، و بیر بیروکزه
کریملر اولوک مرحمتلولر کندوکزه انعام ایدنلرنده کم
اللّه دخی مسیحده سیزه انعام ایلدی ٥

* یا خود صفّه یا چاغریش

بشنجی فصل

امدی اللّهه اویجیلر اولوک محبوب اوغوللر کبی، و
٢ محبّتده سلوک ایلک نه کم مسیح دخی بیزه محبّت
ائدی و کندوسنی تسلیم ایلدی بیزه بدل قربانی و ذبیحه‌ی
کریه طیبک رائحه‌سی ایچون، امّا زنا و هر دایا کلک
٣ یا تحل سیزده هیچ مسمّا اولماسون قدیسلره یراشور کبی، و
٤ قبیح هوزلولک و دیوانه کویلک یا * چکه بارلق که مناسب

* یا خود قشرلک یا اسفن یلک

اوغلانجقلر اولميا وز تموّج ايدوب تعليمك هريل ايله دولايده
كتوريلمش آدملوك * زارلغي ايله و حيله ايله ضلالتك
† آن وزمه سي اوزره، امّا خفّه محبّتده اويارليكن كنديسنه
وكلي دعلره حشر و دعا بولوزكه باش در [يعني] مسيح،
كيم اندن بعون جسد براشك ملتصق و متراكم اولمش مده
ويرن هر مفصلدن عمل اتمكله كوره * هر بر جزوك اندازه
سنده جسدوك ازدياد يني ايدركندوندك عمرتي اچون
محبّتده، دوني امدي ايدورم و شهادت ايدرمن ربّده كه
ارتوق سلوك ايتميه سيز دنه كيم قلان امّتلر دخي سلوك
ايدرلر آدلروك كوكلينك بيهوده لغنده، عقلي قراكولف
اولمش تكرينك حياتندن غريبلر اولوب اندلرده موجود اولان
جهالتدن كندو قلبنك قتيلغي اچون، * كيم آغرينك حسّي
كچيلوب كندولري اغتلامه تسلم ايلديلر هر دناپاكلكي
افراط ايله ايشلمكيچون، امّا سيز مسيحي شويله اوكرنمدنز
وكز، اكر كه آني ايشيتدنوب آندوك ايله تعلم اولندنوكز ايسه
كيم كرچكلك يسوعده در، كه سيز اوّلكي الفته
كوره پيمر آدمي چيقاره سيز كه مفسد اولور * طغيانك شهوتلرنجه، و سيزوك عقلوكزوك روحنده تجديد اولنوب، يكي
آدمي كيمه سيزكه تكريده كوره يراتلمشدر برّده و * حقّك
قدّوسنده، بوندن كيچون كذبدن واز كچوب هر بيروكز كندو
قوشنو

ذرّه‌يه ايدرايكن ربّه سيزوك قلبوكزده، شكر ايدرايكن هر ٢٠
كزده وكلي دنسلر ايچون الله‌وپدره بيزم ربّمز يسوع مسيحك
اسمنده، بيري بيروكزه منقاد اولوب خدايك خوفنده، اي عورتلر ٢١ ٢٢
خاص ارلره منقاد اولوك نته‌كيم ربّه، آنوكچون كه ارعورتوك ٢٣
باشي در نته‌كيم هم مسيح كليسانك باشي وكندو اولورتنك
مخلّصي، ماكليسانه مسيحه نجه منقاد ايسه اويله‌ده خي عورتلر ٢٤
خاص ارلره مردسنده، اي ارلر سيزوك عورتلروكزه محبّت ايلك ٢٥
نته‌كيم مسيح كليسايه محبّت اتدي وكندوسني آنوك اجلنده
تسليم ايچمشدر، كه آني تقديس ايده صوبنك مغسلنده پاك ٢٦
ايدرايكن كلامنده، تا آني كندوسنه عرض ايده مجيده كنيسه ٢٧
يي آنوك هيچ لكه‌سي يا بروشوغي يا بوندلروك كبي دنسني اولما
يوب لكن تا مقدّس وعيبسوز اوله، ارلرده وشرآنلروك عورتلري ٢٨
اويله سوسمك كندو تنلري كبي عورتلري صون كندوسني سورر،
زيرا هيچ كمسنده هركز كندو بشريني ابغاض ايتمدي لكن آني ٢٩
بسليوب * تكميل ايدر نته‌كيم ربّ دخي كنيسه يي، آنوكچونكه ٣٠
بز كندو تننك اعضالري وز آنوك بشردن و كميكلردن،
بوندوكچون هرآدم باباسني و اناسني قويوبروب كندو عورتنه ٣١
متعلّق اوله و ايكيسي بر بشر اولالر، بو سرّ عظيم در امّا بن
مسيحك و كليسانك حقنده ديرين، ولكن سزده خي هر ٣٢ ٣٣
بيروكز بويله‌ده‌ك كندو عورتنه شويله محبّت اتسون نته‌كيم
كندوني اتنه وعورت كه اره سرفرو اتسون ؛

* يا خود اوخشاريا قريبته ايدر

٥ دکلدر امّا اولی شکر، زیرا بوني بیلورسیز که هر زانی
یا ناپاک اولان یا طمع کیمسه که بوت پرستدر مسیحک و تکر
٦ ینکی ملکوتنده میراث یوقدر، کیمسنه سوزی آرد ورماسون
هرزه سوزلر ایله زیرا بولدروک اچون غضب اللّه معصیتکی
٧ اوغوللری اوزره کلور، امدی انلروک ایله بهره مند اولماک،
٨ زیرا بیر وقت قراکولق اولدوکز امّا شمدی درر ربّده دوروک
٩ اوغوللری کبی سلوک ایلک، زیرا روحک میوه سی جمیع
١٠ ایولکده و معدلتده و کرچکلکده، ربّه مقبول اولانی
١١ تجربه ایدرایکن، و ظلمتک میوه سز مللری ایله مشارکت
١٢ ایتمک امّا اولا* توبیخ ایلک، زیرا انلردن مخفیجه صادر * یا خود عتاب ایلک
١٣ اولمش دسنلری سویلمک خود رسوای در، امّا جمیع توبیخ
اولنادلر دور ایله اشکاره اولورلر زیرا هر اشکاره اولان نوردر،
١٤ بوندن کیچون ایدور اویاندوکل سن که اویورسین و اُمشلردن
١٥ قیام ایله و مسیح سنی منوّر قیله، امدی کوروک دیکه دقت
ایله سلوک ایدهسیز * غیر حکیملر کبی یوف لکن حکیملر * یا خود حکمسزلر کبی یا هفیهلر کبی یوق
١٦ کبی، وقتی صاتون آلورایکن آنوکه چوندکه کونلر
١٧ یرامزلردر، بوندن دیکیچون رأیسوز اولماک لکن ربّک ارادتی
١٨ ندر تعقّل ایدرایکن، و صوجی ایله مست اولماک که اندن
١٩ ارفاش واردر امّا روح ایله مملو اولوک، کندولرکزه مزمورلر
ایکن مزمورلرده و تسبیحلرده و روحادیّه اغنیلرده ایرلایوب

ترمیر

لرده قرشوسما ویلرده کی * خبا قلرك روحادیملولرده قرشو، بولو ۱۳
کیچون اللهك کل سلاحلی آلوك تا خبیث کوده
مقاومت اتمکه قادر اولاهیچ و هیبسی بشاروب طورمیچون، ۱۴
امدی طوروك بیللروکزه حقیقتی ایله قوشادلمش وعدلك
جوشنی ایله کیمش، و آیاقلر سلامتلك انجیلی استعدادی ۱۵
ایله ملبّس اولمش، جمله دنك اوزرده ایمانك قلقانی آلورایکن ۱۶
کیم آنوك ایله اول خبیثك کل آتشی پرتاو اولدیغی سویمه
رمکه قادر اولاسمز، و خلاصتك توکلغه سنی آلوك و روحك ۱۷
قلیچنی که کلام اللهدر، هرزمانده دعا ایله قلوب جمیع ۱۸
صلات ایله و دعا ایله روحده و همان بوکا اویاقق اولورایکن
کل مواظبت ایله و ابتهال ایله مجموع قدیسلر ایچون،
و بنوم ایچون تا بکا قول ویرله بنوم آغزومك آچیلمسنه بی ۱۹
پروا ایله انجیلك سرّینی بیلدورمك ایچون، کیم آنوك ۲۰
اجلندن الچیلك ایدرم زنجیرده که کندوده پرواسوز
سویلرین دیمه بکا سویلمك کرك، و تاسمزدخی بنوم ۲۱
احوالومی بیلهسمز * آنی که عبد ایدرین توخیکوس
بهرمحبوب قردشمز و امین خادم ربّده وکلی دسلری
سمزه اعلام ایده، کیم آنی سمزه جان بوندکچون کوندردم ۲۲
تا بیزوم حقّومزده کی دسلرن بیلهسمز و سیزوك قلبلر
وکزی تسلیه ایده، قردشلره سلام و محبّت ایمان ایله ۲۳

* یاخود روحادیملو خبا قلرك قرشو

* یاخود ده ایشلرم

آلتنجي فصل

١ اي اوغوللرم سزوك والدانوكزه اطاعت ايلكك ربّكزه زيرا بو
٢ صواب در، سزوك باباكزه و اناكزه عزّت ايله كه الك وصيّتن
٣ دروغده ايله، تا سكا ايو اولسون و بيراوزده اوزون ياشلو
٤ اولاسين، و سيز بابالر سيزوك اوغوللروكزي اغضاب اتمك
٥ لكن * اندره و ربّك نصيحتنده اداري تربيه ايلك، اي قوللر
بشرته كوره افندي يلره اطاعت ايلكك خوف ايله و رعب [ايله]
٦ سيزوك قلبوكزوك ساده لكنده كه كيم مسيحه، يوق كوره
كوره قوللق ايله آدملري راضي ايدن للر كبي لكن مسيحك
٧ قوللري كبي اللهك ارادتني جاندن ايدرايكن، ربّه ديكز
٨ اهلف ايله عبادت ايدركن و آدملره يوق، بيلرايكن كه
هر كمسنه هر نه ايولك اندي ايسه بولي ربّدن آلهسردر
٩ كركسه قول كركسه آزادلو، و سيز افندي يلر كندو دسنه
بي ادلره ايلكك تهديدلري قويوب بيلورايكن * كه كندو
١٠ كزوك ربّي دخي سمالرده در و آدوك قتنده دينزوك
قبولي يوقدر، حاصلي اي بنوم قوتدن اشلروم مؤيّد اولوك ربّده
١١ و آدوك قوّتك قدرتنده، اللهوك جمع ملاحني كموك تا
١٢ ابليسك اغ وزللرينه قرشو طورمغه قادر اولاسه، ز، ادوكيچو
دكه بيزوم *مصارعتومز قان و اته قارشو دكلدر لكن ريا
ستلره قارشو سلطنتلره قرشو بوده هركز ظالمي دنيانك جبّار
لرده

* يا خود ربّكز آن بنده و نصحتنده

* يا خود كه سزوك والدروك ربي ايعني حيله لرنه قرشو *مصارعت كورشجيلك دكدر

معرفتده و * جمله حسنده، † تا فضيل دسلري امتحان ايده ١٠
سيزكه خالص اولاسيز و بي عيب مسيحك كوندنه، يسوع ١١
مسيحدن اولان برّك مهولري ايله ممتلي اولاسلر الله‌ك
مجدكه وحمدده، امّا بن استرزين كه سيز بيله سوزاي قردن ١٢
اشلركه بنوم حقّومده كي دسلر انجيلك زياده نجاحنه
* كلديلر، حتّي بنوم بنده لروم مسيحده بتون † پريشتوريلوده ١٣
ظاهر اولديلر وقلادلره هپ، و قردن اشلروك اكثري ردّه ١٤
بنوم بنده لرومه توكّل ايدوب سوزي خوفسوز سويلمك زياده
جسارت ايدرلر، بعضلر خود هم حسد و نزاع ايچون وبعضلر ١٥
دخي رضاً ايله مسيحي وعظ ايدرلر، بوللرخود منازعتدن ١٦
اخلاص ايله يوف مسيحي اخبار ايدرلر مصيبتي بنوم بنده لرومه
ايلتمك قياس ايدرايكن، امّا اللر محبّتدن بيلورايكن ١٧
كه انجيلك اعتذارنه وضع اولنمشيم، ده امدي ولهكن هر ١٨
وجهله كركسه دهاده ايله كركسه حقّ ايله مسيح اخبار
اولنور و بوده فرح ايدرم اوت دخي فرح ايتسم كرك، زيرا ١٩
بيلورم كه اشبو بكا خلاص ايچون دوه سوزوك دماغوكز ايله
و يسوع مسيحك روحنك مدد ايتمهي ايله، بنوم حريص ٢٠
انتظارومه و اميدومه كوره كه هيچ دسنده خجيل اولمام لكن
كلّ ابتساط ايله ده كوم هركزهم شمدي مسيح بنوم جسدم و
مده تعظيم اولنه كركسه حيات ايله كركسه ممات ايله، زيرا ٢١

يكا

* يعني تمام عقلده
† ياخود تا مختلف دسلري

* يعني دوشديلر يا واقع اولديلر
† يعني قيصروك سرايندده

۴ الله پدرمز و ربّ یسوع مسیحدن ، نعمت بیزوم رحمت یسوع
مسیحه * فساد سوزلکده محبت ایدنلر ایله آمین ،
† رومه‌دن افه‌سلولره یازلمشدر توخه‌کوس ایله .

پولس رسولوک فیلیپیلولره رسالتی ۱ ر
اولکی فصل

۱ پولس و تیموتیوس یسوع مسیحک قوللری فیلیپیده
موجود اولان جمیع قدیسلره مسیح یسوعده * پسقوپوسلر ایله
۲ و † شمّاسلر ایله ، نعمت سزه و سلامت الله پدرمز و ربّ یسوع
۳ مسیحدن ، بنوم تذکرمه شکر ایدرم همزی هرذکرانده و
۴ کده ، ۵ م بدم هر بنوم صلاتومده جمله کوزاچون فرح ایله
۵ دعا قیلورایکن ، همزوک انجیلده مشارکتوکز اچون
۶ اولکی کوندن شمدیه‌دک ، بودسنده توکّل ایده‌رک که
سه‌زده ایو مله آغاز ایدن تکمیل ایده یسوع مسیحک
۷ کوندک ، نه‌کیم بکا حقّدر بونی احساس ایتمک کلّوکز
۸ ن اوتوری آوکیچوکده سیز بنوم قلبومده سیز کم هم بنوم
بندلرومده هم انجیلک اعتن ارده و توثیقنده سیز جمله بنوم
۹ نعمتومدن بهره‌مند اولورهمز ، زیرا تنری بکا شاهددیه
کلّوکزه مشتاق ایم یسوع مسیحوک ۱۰ رحملرنده ، و بونی دعا
قیلورن که همزوک محبّتوکز ارتوق وارتوق دنی ازدیاد بوله
معرفتده

* یعنی اخلاص ایله
† یعنی رومه شهری
* یا داطرلر ایله
† شماس خادم
* یا خود بغرلرنده یعنی راحملرنده

بيرتصليمي اكرروحك بيرشركتي اكر * ثروتلر ورأفتلر،
بنوم فرحومي تمام ايلك كه بيركوكولتوا ولعسمز كندو ٢
محبّت سيزده اولون † هم نفسلر بيرديسنه‌يي رأي ايدرايكن ،
هيچ دسنه غوغا ايله يا عجب ايله لكن تواضعن بيري بيرٍ ٣
يني كندولردن اعلا قياس ايدرايكن ، هركمسنه كندوك ٤
كيلري كورزاه‌سون لكن هربيري دخي غيريلرك كمالري ،
زيرا بورأي سيزده اولسون كه دخي مشيخ دسوعده ، كه ٥ ٦
تكرينك صورتنده موجود اولون تكريه‌برابر اولمق † نهيي عنه
ايتمدي ، لكن * كندوسني عدم ايلدي قولك صورتني آلوب ٧
آدم اروك مشابهتنده اولمش در ، و اسلوبده آدم كبي بولنوب ٨
كندوسني آچاقلاه‌دي موته‌دك مطيع اولنمش هم چليپا تك
موته ، بوتوك چون الله دخي آني أعلي رفعته بوجلته وردي ٩ ١٠
واڤا هر اسموك اوزرده بهز اسمي * ويردي ، تا يسوعك اسمنده
هر ديز ميل ايده سما ويلروك و أرضيلروك و يير آلتنده
كيلروك ، و هر لسان اعتراف ايده كه رب يسوع مسيح خدا ١١
پدروك مجده ، پس امدي بنوم محبوبلرم دنكم هركز ١٢
اطاعت اتدوكز بنوم حضورومده كبي تنها دكل امّا شمدي
چوق زياده بنوم غيبتومده كندوكزوك خلاصوكزي خوف
ايله ورعب ايله بشاروك ، زيرا الله سيزده فاعل در هم اراده‌كه ١٣
هم عمل ايتمكه رضا اوزره ، وكلي دسلري ايلك زمزمه‌لر ١٤

* يا خوه بغرلر يعني رجيملر

† يا هم جاذلر يا هم روحلر

† يا خوه خلسه‌يي عدّ اتمدي يا خوه كندوسني بوشاتدي

* يا خوه انعام اتدي

۲۲ بڭا یرلك مسیح و اولك كسب [اولور]، امّا اكر بشرده
عمر صورم اشبو بڭا امكوك مدوه مي وده اختیار ایدم
۲۳ بده لم، زیرا ایكیدن قاپلمش ایم آرزو ایده رك كه حلّ
۲۴ اولنوب مسیح ایله اولام كه پك زیاده ایورك، نهایت
۲۵ بشرده قالمق سزوك ایچون زیاده كركلو [در]، و بو
توكّل بنده اولوب بیلورم كه قالایم و جمله كوز ایله باقي اولا
۲۶ ایم سزوك كجاحوكز ایچون و ایمادك فرحي، كه سیزدك
فخروكز زیاده فراوان اوله یسوع مسیحده بنده بنوم كلیشوم
۲۷ ایله تكرار سزه، همان مسیحك انجیلنه لایق چنوك
تا كركسه كلوب سیزي كورورایكن كركسه غایب سزوك
حقّوكزده كیلوي ایشتدیم كه بیر روحده طوروركز بیر
۲۸ كوكول ایله انجیلك ایمانده بیله چالشورایكن، و
مخاصملردن هیچ دسنده مرعوب اولمامش كیم انلره خوه
۲۹ اضاعتك علامتي در امّا سزه خلاصك واشبو اللهدن، زیرا
سزه انعام اولنمشدر مسیحك حقّنده اكا اعتقاد ایتمك
۳۰ كتها دكل امّا دكي آنوك ایچون آلم چكدك، سزده كندو
*اعتراك اولوب كیم بنده كورده وكز و شمدي ایشتدورسیز
بنده ۴

* یا خوه جهان یا دوكوش

ایكنجي فصل

۱ امدي اكر مسیحده بیر تعزیت [واریسه] اكر محبّتوك
بیر

مشتاق اولدي و غمكين خسته اولدوقجه ايشتدوكوكز
انچون ، زيرا خوه مريض اولدي وفاته قريب امّا الله اكا ترحّم ٢٧
ايلدي و اكا يالوكز دكل لكن بكا دخي تا بكا حزنوك
اوزره حزن اوامه ، امدي آني زياده اهتمام ايله كودن رم ٢٨
كه آني كورورايكن كرار فرح ايده سيز و بن زياده بي حزن
اولام ، امدي آني ردّه قبول ايلك تمام شانلق ايله و ٢٩
بولوك كبجلري عزيز طوتوك ، اول سببدن كه مسيحك ٣٠
عملي انچون وفاتدك بقلاشدي حياتنه اعتبار اندرايكن
تا خذمتوك تقصيرلغوكزين بندن بكا اتمام ايده ،

اوچنجي فصل

حاصلي لي ديوم قردن اشلروم ربّده فرح ايلك كندو لاسنادي ١
سيره يارمقدن خود اوصاندوم و سيره ساچدم ، كوپكلردن ٢
حذر ايلك يرامز ايشلرهدن حذر ايلك [جسد كوره]
ختاندن حذر ايلك ، زيرا بمز بختانت وزروحده الله عبادت ٣
ايدوب يسوع مسيحده فخر ايدرايكن و جسده توكل
ايمز ايكن ، اكرچه جسده توكل ايتمك بنوم دخي وارمر ٤
اكر بشقه بري كسنه جسده توكل ايتمك ظن ايدرايسه بن ٥
زياده ، سكز كجي كونده مختون اولمش اسرائيلك جنسندن
بنيامين قبيله سندن عبرانيلردن بشر عبراني ناموسه كوره

* يا خوه نفيس طوتوك

* يعني جسده تنها مختون اولانلردن

* كه اين يا من دخي دينلور

ص ل و مباحثه لرنن حالي ٥ نا عبدسوز وغرر سوز اولاسيز
٦ ذكر وبنك اوغولاري بي نعت بل مُعوّج و مُغفون جنسك اورتا
سنده حكيم اشجار دن † دورلن كبي دديان ٥ شعله ويرور سيز
١٤ حمانك كلامين تقديم ايدر ايكن بكا مفاخرت اچون
مصيحك كوننده كه بوقل بيره هكر تمدم و دغين بيره
١٧ آمك چكدوم، لكن اكره خي سوزك ايماذوكزوك ن يحتي
و * خن متي اورده احدا اولنلم شان اولورم و هيوكزه تهنيت
١٨ ايدرم، اجلون هم سوز شان اولوب بكا تهنيت ايلمك، امّا
١٩ امين طوتارم بسوع مسيحدن ٥ قيوتيوسي سيزه تبركوندرمكه
٨ كه بن دخي ايو كوكللو اولام † سوزك حقوقنه كلري
٢٠ ويلمجك، زيرا ظاهر كوكللو هيچ كدسنوم يوقدر كه حقّو
٢١ خرده كيلره اخلاص ايله مقيّد اوله، زيرا جمله سي كندو
لروك كيلر بن طلب ايدر لر مسيح يسوعك كملرن يوق،
٢٢ امّا آنوك تجربه سني بيلورسيز كه بنه كيم اقايه بوراوغول
٢٣ بنوم ايله انجيلده خدمت ايلدي، امدي بوني خوه كوندر
٢٤ مكه اومارم همانكه بنوم حقومده كه خصوصلري كورديم، و
٢٥ ربّه توكل ايدرم كه كندوم دخي تيز كلديم، دهايين
لازم اولدغ قيّاس اتدوم اپافرودطس قرداشي و بنوم
* هم كاركنوم وهم جنكجوم اما سوزك رسولوكزي و حاجتلر
٢٦ وه خدمت ايدني ٥ بره كوندرمكيچون، زيرا جمله كوزه

مشتاق

* ف ل

† ياخود هر اجلر كبي ٥ شعله

ويروك * ياخود خدمتي اورده سرديملك اچون اهيرا اولنلم بنا خدمتي اورده طاشره ن وكولم

† كيفيت حالوكزي بيليجك معناسنه * هم كاركن بعلة ايشيجي و هم جنك بيليجه جنك ايدن معناسنه كلور ايله ٥ اشوم وجنكه اشوم ٥ دخي جايز ٥ ر

كنده و دهنه بي رائي ايده لوم، اي قردشلر بكا اوچيلر ١٧
اولوك و اويله سلوك ايدلري كورندوك * تنه كم بيز
سيره يه شوا اولورز، زيرا كثير كيمسنه لر سلوك ايدرلر كيم ١٨
اللرندن سيره چوق كره ده بوزرز و شيمدي دخي اغلايو ايدورين
كه مهيمك چلپاسي عدولري در، كيم اللروك عاقبتي ١٩
اضاعت و تكريسي قارين و سجدي كندولروك خجالتنده
ارضي دسنلري فكر ايدرلر، امّا بيزوم مقاملتمز سمالرده در ٢٠
دخي مُخلّصي قاتلنورز ربّ يسوع مسيحي، * كه بيزوم ٢١
مذلتومزك جسدي شكلني تبديل ايده تا كه آنوك مجدك
جسده مانند مصوّر اولة اول عمله كوره كيم اندن تابع
دسنلري [ايمكه] و كندوسنه مسخّر قيلغه قادر در ٢٢

دورتنجي فصل

امدي اي بنوم قردشلروم محبوبلر و مشتاقلر بنوم فرحوم ١
و تاجم شويله طورونك ربّده اي حبيبلر، اُوُودِيَاسه يلواررم ٢
و سنتوخه يلواررم كه بير رأيلو اولة لر ربّده، و سكا دخي ٣
يلواررم اي صافي * يار بنوم ايله بيله اجيلده دُورُوشَن
عورتلره يارديم ايله اُكليمنط ايله دخي و قلان بيليجه
ايشجيلروم ايله كيم آدلري حياتك كتابنده، فرح ايلك ٤
ربّده دايما تكرار ايدورم فرح ايلك، سيزوك اعتدالوكز كل ٥

* يا خوه تنه كم بيز سيزوك عبرتوكز وز

* يا خوه كه بيزوم آيجاق تبومزك شكلني تغيّر ايده

* يونان سوزي بويودن رق دهشت معناسنه در يعني ايكيسي بيسر بويودن رق التنده

٦ بمر قرنسي، غيرده متعلق كنيسهٔ اصطهان ايدن رايكن
٧ دامومزده كي عدلدكوره جي تعذيل اولنمش، امّا بكا كسن
٨ اولنلرن دخلر بولدقري مصيح انچون ضرر عدّ اتدم، اوّل
حقوقنده وكلي دخلري دخي ضرر اولمغه عدّ ايدرين مصيح
يسوع بنم ربّمك معرفتنك فضلكي انچون كم آنلرك
اجلندن جمع دخلردن محروم قالدم و نجا دخلر اوامغه عدّ
٩ ايدرين دا مسيحي كسب ايدم، وكندوه مولنام دامومدن كي
بنم عدلم يوغيكن اكرن مسيحك ايمانندن كي اول عدل
١٠ كه تكرين در ايمانده، تا آني بلم و آنلرك قيامتنك
قوّتني و آنلرك المدرك شركتني آنلرك موتنه هم صورتلو اولمش،
١١ ١٢ اكر بمر وجهله المشلرك قيامتنه وصول بولام، يوق كه
شمدي اخذ اتدم يا شمدي مكمّل اولمشم امّا اردنجه دوشرم
اكر دخي قبض ايدم كم اوكه انچون بيله يسوع مسيحدن
١٣ قبض اولمشم، اي قردشلر بن كندومي عدّ ايتم كه قبض
اتدم امّا بمر دسنه جي [ايدرم] آرده كي دخلري خوه
عمد فراموش ايدوب اوكده كي دخلره سعي ايدرايكن، دشاده
اردنجه دوشرين تكرينك يسوع مسيحده بوجه دعوتي
١٥ بخششي انچون، امدي مكمّل اولنلر قدر واريجه بوني رأي
ايدهلم و اكر مغيّر رأيلو اولاسيز بوني دخي الله هوزه اعلان
١٦ ايده، وليكن وصول بولدوغمز كندو قاعده ايله يورويالم
كندو

مشتاق اولدي و غمكين خسته اولدوقدن ايشتدوكوكز
اچون ، زيرا خوه مريض اولدي وفاته قريب امّه الله اكا ترحّم ٢٧
ايلدي و اكا يالوكز دكل لكن بكا دخي تا بكا حزنوك
اوزره حزن اوادوغ ، امدي آني زياده اهتمام ايله كوندرديم ٢٨
كه آني كورورايكن كوزاريم فرح ايده ، ويز و بن زياده اي حزن
اولام ، امدي آني ردّه قبول ايلك تمام شان لغ ايله و ٢٩
بولنوك كيملري * عزيز طوتوك ، اول سببدن كه مسيحك ٣٠
عملي اچون وفاتدن كي يقلاشدي ميانده اعتبار اندرايدن
تا خن متوك تقصير لغوكزين جندن يكا اتمام ايده ،

* يا خوه نفيس طوتوك

اوچنجي فصل

حاصلي اي بنوم قردن اشبلوم ردّه فرح ايلك كندو دستاري ١
سيره يارمقدن خوه اوصاندوم و سيره ساچلرن ، كوپكلرن ٢
حنر ايلك يرامز ايشلوره من حذر ايلك [جسده كوره] * يعني جسده كنها مختون اولانلردن
ختانندن حذر ايلك ، زيرا بمز ختانمز وزروحده الهه عبادت ٣
ايدوب يسوع مسيحده فخر ايدرايكن و جسده توكل
ايمز ايكن ، اكرچه جسده توكل ايتمك بنوم دخي وارمز ٤
اكر بمرغدري كسنه جسده توكل ايتمك ظن ايدرايسه بن
زياده ، سكرنجي كونده مختون اولمش اسرائيلك جنسندن ٥ * كه اين يامين دخي دينلور
* بنيامينن قبيله سندن عبرانيلرن بمرعبراني ناموسه كوره

١٥ ص ٧ ومباحثه لزمن حالي ٧ خدا عبد سوز وخير رسول اولا سيز
١٦ ذكر ينك اوغولاري بي نعت بل مُعوّج ومُعكوس جنسك اورتا
سنده كليم الجليل ده † دوران كبي دديار ده شعله ويرور سيز
١٧ حمانك كلامين تقديم ايدر ايكن بكا مفاخرت اچون
مسيحك كوندره كه بوق بيره هكر قدم ودغبن بيره
١٨ آمك چكدوم، لكن اكر دخي سيزك ايماذوكزوك نيكلي
١٩ و * خن متي اوزره اهدا اولنلر شان اولورم وهيوكزه تهنيت
٢٠ ايدرم، انجلين هم سيز شان اولوب بكا تهنيت ايلكز، امّا
٢١ امين طوتارم بسوع مسيحدن ديو ثيوسي سيزه تبرك ودن رمكه
٢٢ كه بن دخي ايو كوكللو اولام † سيزوك حقوكزه كيلري
٢٣ ديلمجك، زيرا ظاهر كوكللو هيچ كسنه يوقدر كه حقّو
٢٤ كزده كيلره اخلاص ايله مقيّد اوله، زيرا جمله سي كندو
٢٥ لوركه كيلر بن طلب ايدر لر مسيح يسوعك كيلري دوكل،
٢٦ امّا آنلرك تحريصني ديلورم سيز كه كم اداده بولوشول
٢٧ بنوم ايله اچيلده بخت ايلكي، امدي يوني خوف ايدر
٢٨ مكه اوسارم همانكه بنوم حقّومده كه خصوصلري كورديم، و
٢٩ ربّه توكل ايدرم كه كندوم دخي تيز كلديم، دهايي
لازم اولمق قياس اندوم انلر قرندشي و بنوم
* هم كارلرم وهم جندكوم امامسيزك رسولوكزي و حاجتلر
٣٠ ومه خدمتي ايچون ديره كوندرمكيچون، زيرا جمله كوره

مشتاق

† يا خود هر اجلر كبي دنماده شعله ويروك

* يا خود خن متي اوزره مرد مكلك اچون اهدا اولنلم يا خن متي اوزره عاشره دوكولم

† كيفيت حالوكزي بيلمكك معناسنه

* هم كارلرن بيله ايشيمي و هم جندك بيلمجه جندك ايدن معناسنه كلور اما ن اشوم وجندك اشوم دخي جايز در

بير تسليمي اكر روحك بير شركتي اكر * نُرُولر ورافتلر، * يا خوه بذرلر يعني رحمتلر
بنوم فرحومي تمام ايلدك كه بير كوكولدن اولمسز كندو ٢
محبّت صوريده اولوب † هم نفسلر بير دسنه‌يي رأي ايدرايدكن، † يا هم جانلر يا هم روحلر
هيچ دسنه غوغا ايله يا عُجب ايله لكن تواضعدن بيري بيري ٣
يني كندولردن اعلا قياس ايدرايدكن، هركمسنه كندوندك ٤
كمالي كورمكسون لكن هر بيري دخي غيرلرك كمالي، ٥
زيرا بو رأي سوريده اولسون كه دخي مشيخ دسوعده، كه ٦
تكرينك صورتنده موجود اولوب تكريه برابر اولمق † † نهيي عن
ايتمدي، لكن * كندوسني عدم ايلدي قولك صورتني آلوب ٧ * يا خوه كندوسني بوشالتدي
آدملروك مشابهتنده اولمش در، و اسلوبده آدم كبي بولنوب ٨
كندوسني آچاقلاي موتدك مطيع اولنمش هم چليپ اتك
موتنه، بوندن دخي اللّه چون آني أعلي رفعته بوجلده وردي ٩
واڤا هر اسمدن اوزرده بير اسمي * ويردي، تا يسوعك اسمنده ١٠ * يا خوه انعام ايدي
هر ديز ميل ايده سماوملروك و أرضملروك و بير آلتنده
كملروك، و هر لسان اعتراف ايده كه ربّ يسوع مسيح خدا ١١
پدروك مجدنه، پس امدي بنوم محبوبلرم دتكم هركز ١٢
اطاعت اتدوكز بنوم حضورومده كبي تنها دكل امّا شمدي
چوق زياده بنوم غيبتومده كندوكزوك خلاصوكزي خوف
ايله ورعب ايله بشاروك، زيرا اللّه سوريده فاعل در هم اراده كه ١٣
هم عمل ايتمكه رضا اوزره، ٥ وكلي دسلري ايلك زمزملر ١٤

۲۲ بڭا ه برلك مسمح و اولك كسب [اولور]، امّا اكر بشرده
عمر صورم اشبو بڭا امكوك مدوه هي وده اختمار ايدم
۲۳ بده لم، زيرا ايكيدن قاپلمش يم آرزو ايده رك كه حلّ
۲۴ اولنوب مسمح ايله اولام كه چك زياده ايورك، نهايت
۲۵ بشردده قالمق سمزوك ايچون زياده كركلو [در]، و بو
دوكّل بنده اولوب بيلورم كه قالايم و جمله كوز ايله باقي اولا
۲۶ يم سمزوك كجاحوكز ايچون و ايمادك فرحي، كه سمزك
فخروكز زياده فراوان اوله يسوع مسيحده بنده بنوم كليشوم
۲۷ ايله تكرار سمره، همان مسيحك انجيلنه لايق كچنوك
تا كركسه كلوب سمزي كورورايكن كركسه غايب سمزوك
حقّوكزده كيلوي ايشتدم كه بير روحده طورورسمز بير
۲۸ كوكول ايله انجيلك ايمانده بيله چالشورايكن، و
مخاصملردن هيچ دسنده مرعوب اولمامش كم انلره خوه
۲۹ اضاعتك علامتي در امّا سمره خلاصك واشبو الله دن، زيرا
سمره انعام اولنمشدر مسيحك حقّنده اكا اعتقاد ايتمك
۳۰ تنها دكل امّا دخي آنوك ايچون آلم چكمك، سمزده كندو
*اعتراك اولوب كيم بنده كورده وكز و شمدي ايشتدورسمز
بنده ۲۰

* يا خوه
جهان يا
دوكوش

ايكنجي فصل

۱ امدي اكر مسيحده بير تعزيت [واريسه] اكر محبّتوك
بير

مشتاق اولدي و غمكين خسته اولدوقجه ايشتن وكوشكر
ايچون ، زيرا خوه مريض اولدي وفاته قريب امّة الله اكا تورجّ ۲۷
ايلدي و اكا يالوكزدكل لكن بكا دخي تا بكا حزنوك
اوزرده حزن اولماه ، امدي آني زياده اهتمام ايله كوندرديم ۲۸
كه آني كورورايكن كمال فرح ايده شيز و بن زياده بي حزن
اولام ، امدي آني ردّده قبول ايلكك تمام شانلق ايله و ۲۹
بوتوك كيملري * عزيز طوتوكز ، اول سببدن كه سيكك ۳۰
عملي ايچون وفاتدن بقلاشدي حياتده اعتبار اولرايكن
تاخن ستوك تقصيرلرنوكزين بندن بكا اتمام ايده ،

* يا خوه نفيس طوتوك

اوچنجي فصل

حاصلي اي بنوم قردن اشلدوم ربّده فرح ايلكك كندو لسناري ۱
سيره يازمقدن خوه اوصاندوم و سيره سالدم ، كوركلرين ۲
حنط ايلكك يرامز ايشلوره ن حذر ايلكك [جسده كوره] * يعني جسده قنها مختون اولانلردن
ختانندن حذر ايلكك ، زيرا بمرضاتك وزروحده الله عبادت ۳
ايدوب يهوع مسيحده فخر ايدرايكن وجسده توكل
ايمز ايكن ، اكرچه جسده توكل ايمك بنوم دخي وارمر ۴
اكر بمرغيري كمسنه جسده توكل ايمك ظن ايدرايسه بن ۵
زياده ، مكر بجي كوندره مختون اولمش اسرائيلك جنسندن ۵
* بنيامين قبيله سندن عبرانيلرن بمرعبراني دامومه كوره * كه اين ياهن دخي دينلور

† یا خود مراجلر کبی دیمکدر شعله وفروزان * یا خود خدمتی اوزره سرپیملک کبی اولمیه یا خدمتی اوزره طاشره دوکولمه † کیفیت حالوکزی بیلیجک معناسنه * هم کارکن بیلیجه ایشیکجی و هم جنك بیلیجه جنك ایدن معناسنه کلور املاه دکلدر اشبو وجنك اشوم دخی جایز در

١٥ ص و مباحثه لزوم حالی * نا عمیق سوز و خیر و شور ولاسوز
١٦ ذکر بیلک اوغولاری بی تعدیل معوج و مفکون جنسلک اورنا
سنده کم الچلرده † دورلر کبی دیمیان * شعله و بروز سیر،
١٦ حمائلک کلامین تقدیم ایدن ایکن بکا مفاخرت اچون
مضحک کوندیه که بوق بیره ذکر ایدم و دعیت بیره
١٧ امرک چکدوم، لکن اکر دخی سوزلک ایله دوکزوک دیمکلی
و * خدمتی اوزره اهدا اولنلرشان اولورم و هپوکزه تهنیت
١٨ ایدرم، اجلدن هم سیر شان اولوب بکا تهنیت ایلدک، امّا
١٩ امید طوتارم بنوع مصیحه * قیوتیوسی سیره تیر کوندرمکه
٢٠ که بن دخی ایو کوروللر اولام † سیزوک حقّکزده کلری
٢١ بیلیجک * زیرا قطیر کوروللر و هیچ کلمنوم یوقدر که حقّو
کزده کیدره اخلاص ایله مقیّد اوله، زیرا جمله سی کندو
٢٢ لروک کیدرین طلب ایدرلر * صحیح یسوک کلمیوب دیو،
٢٣ امّا آنوک تجربه سنی بیلور سیز که دنیه کم اداره بوراوتول
٢٤ یدوم ایله اچیلده * بخدمتی ایلدی، امدی دونی خود کوندر
٢٥ مکه اوسارم هماندکه بنوم حقّومده که خصوصلری کورهیم، و
روّه توکل ایدرم که کندوم دخی تیز کلهیم، دهایین
لازم اولمق قیاس اللدوم ایاقلرنی بطش قرداشی و بنوم
* هم کارکنوم وهم جنکجوم امامه زوک رهبولوکزی و جاجتلر
٢٤ ومه خدمتی ایدوبی * کوندرمکیچون، زیرا جمله کوره

مشتاق

كنه وعصنه بي رائي ايده لوم، اي قردشلر بكا اوجملر ١٧
اولوك و اويله سلوك ايدلري كورنه وك * تا كم بيز
غيره پيشوا اولورز، زيرا كثير كمسنه لر سلوك ايدرلر كيم ١٨
اللرنن سيره جوق كره بوبرده وم وشمدي دخي آغلايو ايدورين
كه مصيحك چلپهاسي عدولري درر، كم اللروك عاقبتي ١٩
اضاعت و تكرجمي قارين و مجدي كندولروك خجالتنده
ارضي دسنلري فكر ايدرلر، امّا بيزوم مقاملمز سمالرده در قيدنن ٢٠
دخي مُخلّصي قاتلنورز ربّ يسوع مسيحي، * كه بيزوم ٢١
من لتومزك جسدي شكلني تبديل ايده تا كه آدوك مجدك
جسنده ماننده مصوّر اوله اول عمله كوره كم اندن تابع
دسنلري [ايتمكه] وكندوسنه مسخّر قيلمغه قادر در ٢٢

دورتنجي فصل

امدي اي منوم قردشلرم محبوبلر و مشتاقلر بنوم فرحوم ١
وتاجم شويله طوروك رتّده اي حبيبلر، اُوودِيّاسه يلوارورم ٢
وسنتوخه يلوارورم كه بير رأيلو اوله لر رتّده، وسكا دخي ٣
يلوارورم اي صافي * يار بنوم ايله بيله الجيلده دُوروشن
عورتلره يارده م أيله أكليمنط ايله دخي و قلان بوليجه
ايشيجيلرم ايله كم آدلري حياتك كتابنده ٤ فرح ايلك عم
رتّده دايما تكرار ايدورم فرح ايلك، سوزوك اعتدالوكز كل ٥

آن ملره

* يا خوه فته كيم بيز سيزوك عبرتوكز وز

* يا خوه كه بيزوم آنچاق تتومزك شكلني تغيّر ايده

* يونان سوزي بوبودن رق دن اش معناسنه در يعني ايكيسي بر بوبودن رق آلتنده

٦ بمر قرنسي، غيرته متعلق كنيسهٔ اضطهاد ايدرايكن
٧ ناموسه باكي عدلدكوره مي تعذيل اولنمش، امّا بكا كمبر
٨ اولنلرن دخلر بوزلري مسيح اچون ضرر عدّ ايدوم، اوت
حقيقتده وكلي دخلري دخي ضرر اولغه عدّ ايدرين مسيح
يسوع بنوم ربّمك معرفتنك فضلكي اچون كم آتوك
٩ اچلندن جمع دخلرن محروم قالدوم و نجاستلر اولغه عدّ
ايدرين تا مسيحي كسب ايدم، وكندوده بولنام ناموسدن كي
بنوم عدلوم بوغمكن لكن مسيحك ايمانندن كي اول عدل
١٠ كه تكريدن در ايمانده، تا آني بيلم و آتوك قيامتنك
قوّتني و آتوك المكردك شركتني آتوك موتنه هم صورتلو اولش،
١١ ١٢ اكر بمر وجهله المشلروك قيامتنه وصول بولام، يوق كه
شمدي اخذ ايدوم يا شمدي مكمّل اولشم امّا ارديجه دوشرم
اكر دخي قبض ايدم كم اوكه چون بيله يسوع مسيحدن
١٣ قبض اولمشم، اي قردشلر بن كندومي عدّ ايتم كه قبض
ايدوم امّا بمر دسنه بي [ايدرم] آردمدن كي دخلري خره
١٤ فراموش ايدوب اوكده كي دخلره سعي ايدرايكن، دشاره
ارديجه دوشرين تكريدن يسوع مسيحده يوجه دعوتي
١٥ خششي اچون، امدي مكمّل اولنلر قدر واريجه بوني رأي
ايدهلوم و اكر مغيّر رأيلو اولاسيزسوني دخي الله سزه اعلان
١٦ ايده، ولكن وصول بولدوغمز كندو قاعده ايله يورويالوم
كندو

هندة مكدونيه دن چيقدوغوم زمانده هيچ بير كليسا بكا
اولشدورمدي وبرمش. و آلمش حصبي اوزره الا سيز يالكوز،
زيرا كه دخي تسالونيكه ده هم بير كره هم ايكي كره ١٦
بنوم احتياجومه كوندردوكز، دكل كه عطائي آرارم لكن ١٧
* مهوه يي طلب ايدرم كه صيزوك حسابوكزه زياده اوله،
هله * وكلي بعضلري آلورم و بوللوقده يم مملويم سيرلردن ١٨
كيلري ايپافروديطوس دن آلمش ايدكن طيبك رائحه سني
مقبول ضحمتي تكريه راضي اولور ايدكن، امّا بنوم اللهوم سيزوك ١٩
جميع احتياجوكزي امام ايده آدوك غنيلغنه كوره مجده يسوع
مسيحده، هله تكريه و بزم اتامز مجد دهرلروك دهرلرده ٢٠
دك آمين، هر قديسه سلام ويرورك يسوع مسيحده بنوم ايله ٢١
كي قردشلر هپسي سلام ويرورلر، جميع قديسلر هپسي سلام ايدر ٢٢
لر خصوصا قيصروك * اوردن كيلر، بيزوم ربّمز يسوع مسيحك ٢٣
نعمتي جمله كوز ايله آمين،

روميتدن فيلمبيسلولره ايپافروديطوس ايله ياز اشدر،

پولس رسولك قولوصلولره رسالتي در
اوّلكي فصل

پولس تكريمك اراده سي ايله يسوع مسيحك رسولي وتيموثيوس قردشمز، قولوصده كي قديسلره و مؤمن قرده اشلره ٢
يسوع

* مهوه يميش ديكمز * ياخود بنوم وكلي دسلرم وار

* يعني عيالندن كيلر

۶ آدملرده معلوم اولمون ربّ یقه‌ن دگره همچ قین چکمک لکن هر
دسنده نمازده و تضرّعده شکر نعمت ایله سعیوک دلکلروکز
۷ ذکری قلنده بیلن ورلمودلر، و تمع عقلدن تجاوز ایدن ذکر
ینک سلامتی سعیوک قلبلروکزی و کوکللروکزی حفظ
۸ اتمون بسوع مسیحده، حاصلی ای قردشلر تجوکزلر کیم
* معقّد تجوکزلر کیم * مهذّب تجوکزلر کیم عادلر و تجوکزلر
کیم پاکدر تجوکزلر کیم سوکولوردر تجوکزلر کیم ایو شاملوردر
اگر بهر فضیلت واگر بهر مدح [ایسه] بودلری فکر ایلک،
۹ ادلری کیم هم اوکردیکز هم آلدیکز هم استماع اتدیکز هم
کوردیکز دیکزدنده بودلری عمل ایلک و سلامتک دلرینی سعیوک
۱۰ ایله اولر، مکر عظیم فرح اتدم رب‌ده کا شمدی بیروقت
* بکا معقّد اولغه تکرار دیکزلر کیم اکا دخی معقّد
۱۱ اولدیکز امّا فرصت آلدیکزده دیکل ایدی، دکل که
قلّتدن اوتوری ایدیرم زیرا بن اوکردیرم که نه حالده‌یم
۱۲ اکا قانع اولق، زیرا الچاق اولق بیلورم و آرتوقلق بیلورم
† هر بیرده و دوکلی بسنلرده ارشاه اولنوردن هم طوق اولق
۱۳ هم آج اولق هم آرتوقلق هم قلّت چکمک، دوکلی بسنلره
۱۴ قادر یم بنی مؤیّد ایدن مسیح ایله، ولکن خوش
اتدیکز بنوم مصیبتوم ایله بیلیجه مشارکلک ایدر ایدکز،
۱۵ مکر سیز یا فیلیپیشلولر دخی بیلورسیز که انجیلک ابتدا
سنده

كهم نهري ظلمك سلطنتندن قورقاروب كندو محبتنك اوغلي ۱۳
ملكوتنه انتقال ايتمشدر، كهم انده فه أمز وارمز آدوك ۱۴
قاني ايله كناهلروك عفوي، كهم كورودز تكرينك صورتي ۱۵
در هر مخلوقك اول طوغمشي، آدوك چوجوكه كندو ده ۱۶
وكلي دسنلر براد لمشلردر سمالرده كيلر و ارضده كيلر
كورونن و كورونمين دسنلر كركسه ذخللر كركسه رؤو
سلطنتلر كركسه رياستلر كركسه سلطنتلر وكلي دسنلر
آدوك ايله و آدوكچون يراديلمشدر، وكندو مجموعلردن ۱۷
اول در وكندوده جميع دسنلر* واقف اولورلر، وكندو كلمسانك ۱۸
تنتك باشي در و بدايت اول در المشلردن النك طوغمش
كه كندو وكلمله † متقدم اولة، آدوكچوجوكه [پدر] ۱۹
بكندي كه جميع مملوكك كندوده توطن ايده، * و آدوك ۲۰
ايله جميع دسنلري كندوسنه بارشدورمق اچون آدوك
چلمپاسنك قانندن صلح ايمش ايكن آدوك النده كركسه
يوزده كيلر كركسه سمالرده كيلر، و سمز بير وقت غريبلر ۲۱
ارلمش ايكن وعدولر كوكول ايله يرامز مللرده، اوت شمدي ۲۲
بارشدورمي آدوك بشرينك تنده اولوم ايله سمزي پاكلر
وعيبسزلر و سوچسزلر كندو حضورنده احضار ايتمكچون،
اكر خوه ايماننده باقي قالورسمز بلهاد لو و اشتوار اولمشلرو ۲۳
استماع اندوكز انجيلك امينلكدن منتقل اولمشلركه

* يا خوه بيلجه طوروزلر
† يا خوه اوكلك يا اوللك طوتان اولة
* يا خوه وادن جميع دسنلري كندوهي ايله بارشدورمق

يسوع مسيحدة دخي ديرة و ملامت كثري بيزم اتامزن
٣ و رب يسوع مسيحدة اكرده و بيزم ربمز يسوع مسيحك
اتاسنه شكر ايدمز هركز سيزوك انجون دعا قيلورايكن،
٤ سيزوك ايله برابر يسوع مسيحدة ايشنن دخي و تمع قن يسلرة
٥ كي محبتي، دعا لرده ديرة * صفاتن اولنمش امين انجون
٦ كم آني انجمك صدقي كلامندة اول ايشتدوكز، كة
ديرة يتشدي تدعيم دخي بتون عالمة و بميشي كتوريور
تدعيم دخي ديرة، كريتك تعلمني كرچكلكدة
٧ ايشتدوب بيلدوكوز كوندن، ديجد كة دخي بيزم
محبوب همخدمتكارمز آپافراسدن اوكرندوكز كة امين
٨ در سيزوك انجون مسيحك خادمي، كة دخي بيزة سيزوك
٩ محبتوكزي روحدة بيان ايلدي، بوسبوكيچون بيزدخي
اول ايشتدوكومز كوندن فراغت ايتمزز سيزوك انجون
دعا قيلوب دلك ايدرايكن كة آلوك اراده تنك معرفتي
١٠ ايله جملي اولاسيز كل حكمتة و روحاني علو عقلة، تا ربة
لايق جميع رضاسنة سلوك ايدة جز هر ايو عملة بيدش
١١ و بروب اللهك معرفتنة ازده باه بولورايكن، كل قوت ايله
تأكيد اولنمش آلوك مجد بنك قدرتنة كوره جميع صبرة
١٢ و طويل الاناة شاد لق ايله، پدرة شكر ايدرايكن
كة بيزي قديسلروك بورة ميراثنك حصيسنة مناسب ايتمشدر،

* يعني
سقلي
و نهاس

كيم

هنده مكدونيه دن چيقدوغوم زمانده هيچ بير كليسا بكا
اولشدورمدي وبريش. وآلمش وصبي اوزره الّا صيز يالكوز،
زيرا كه دخي تسالونيكه ده هم بير كرّه هم ايكي كرّه ١٦
بنوم احتياجومه كوندردوكز، دكل كه مطلبي آرارم لكن ١٧
* ميوه يي طلب ايدرم كه حسابوكزه زياده اوله،
هله * وكلي دسلري آلوب و بوللوقده بم مملويم سيزلردن ١٨
كيلري ايپافرودطوس دن آلمش ايكن طيبك رائحه سني
مقبول ضحّتي ذكريه راضي اولور ايكن، امّا بنوم اللّهوم سيزوك ١٩
تيع احتياجوكزي اعمال ايده آدوك غنيلغنه كوره * مجد ده يسوع
مسيحده، هله تكريه و بزوم اماسز مجد دهرلروك دهرلره ٢٠
دك آمين، هر قديسه سلام ويروك يسوع مسيحده بنوم ايله ٢١
كي قردشلر همده سلام ويرورلر، تيع قديسلر سيزه سلام ٢٢
لر خصوصا قيصروك * اوردن كيلر، بيزوم ربّمز يسوع مسيحك ٢٣
نعمتي جمله كوز ايله آمين،

روميّلره مكتوبلرنه ايپافرودطوس ايله يازلشدر،

پولس رسولك قولوصلولره رسالتي در

اوّلكي فصل

پولس تكرينك اراده سي ايله يسوع مسيحك رسولي وقيمو ١
ثيوس قردشمز، قولوصده كي قديسلره و مؤمن قردشلره ٢

يسوع

* ميوه يميش ديمكدر
* يا خود بنوم وكلي دسلريم وار

* يعني عيالندن كيلر

۶ آدملره معلوم اولسون ربّ یقه‌ن درجه‌سی قدر چکمك لکن هر
دسنده دعا ایله و تضرّعله شکر ایله سمزوك دلکلروكز
۷ ذکری قلنده بیلن ورلسودلر، و تمع عقلدن تجاوز ایدن ذکر
ینك سلامتی سمزوك قلبلروكزی و كوكولدروكزی حفظ
۸ ایتسون یسوع مسیحده، حاصلی ای قردشلر تجوكزلر كم
* یاخود وقوده ریا دراشقدر
معقّد تجوكزلر كم * مهذّب تجوازلر كم عادتلر تجوكزلر
كم پاك تجوكزلر كم سوكولوده تجوكزلر كم ایوداشلوده
اكر بهر فضیلتله واكر بهر مدحه [ایسه] بودلری فكرایلك،
۹ ادلری كم هم اوكرده وكز هم آلدوكز هم استماع ایدوكز هم
كوره وكز بنده بودلری عمل ایلك و سلامتك تانریسی سمزوك
۱۰ ایله اوله، مكر عظیم فرح ایدوم ربّده كه شمدی بهر وقت
* یا خود هر وقتده
* یكا مقیّد اولغه تكرار دعا ایدوكز كم اكا دخی مقیّد
۱۱ اولدوكز امّا فرصت آلوكزده دكول ایدی، دكل كه
قلّتدن اوتوری ایدوم زیرا بن اوكردوم كه ده حاله دم
۱۲ اكا قادر اولاق، زیرا الچاق اولق بیلورم و آرتوقلق بیلورم
† هر یمزده و دوكلی دسنلرده ارشاد اولنوردن هر طوق اولق
۱۳ هم آج اولق هم آرتوقلق هم قلّت چكمك، دوكلی دسنلره
۱۴ قادر اینم بنی مؤیّد ایدن مسیح ایله، ولكن خوش
ایدوكز بنوم محنتوم ایله بملیجه مشارك ایدر ایدكز،
۱۵ مكر سیز یا فیلیپ شلولرده دخی بیلورسیز كه انجیلك ابتدا
هنده

كيم ديري ظلمك سلطنتندن قورتاروب كندو محبتنك اوغلي ١٣
ملكوتنه انتقال ايتمشدر، كيم انده فدأمز واردر آنوك ١٤
قاني ايله كناهلروك عفوي، كيم كورودمز تكرينك صورتي ١٥
در هر مخلوقك اول طوغمشي، آنوك كچودكه كندو ده ١٦
وكلي دسنلر يراك لمشلردر سمالرده كيلر و ارضده كيلر
كورودن و كورونمين دسنلر كركسه تختلر كركسه رئيو
بيتلر كركسه رياستلر كركسه سلطنتلر وكلي دسنلر
آنوك ايله و آنوكيچون يراك ياشدر، وكندو مجموعلردن ١٧
اول در وكندوده جميع دسنلر* واقف اولورلر، وكندو كلمسانك ١٨
تمنك باشي در و بدايت اول در المشلردن الك طوغمش
كه كندو وكليلرده † متقدم اولة، آنوكيچردكه [پدر] ١٩
بكندي كه جميع مملوك كندوده توطن ايده، * و آنوك ٢٠
ايله جميع دسنلري كندوسنه بارشدورمق ايچون آنوك
چلپيا سنك قاندن صلح ايمش ايكن آنوك الندن كركسه
يبرده كيلر كركسه سمالرده كيلر، و سمز بير وقت غريبلر ٢١
اولمش ايكن وعدولر كوكول ايله يرامز مملرده، اوت شمدي ٢٢
بارشدورمدي آنوك بشرينك تمنده اولوم ايله سيزي پاكلر
وعيبسزلر و سوچسزلر كندو حضوردده احضار ايتمكيچون،
اكر خوه ايماندة باقي قالورسيز بنماملو و استه وار اولمشلرو ٢٣
استماع اتدوكز اجملك امينددن منتقل اولمامشلركه

* يا خوه بيليجه طورورلر
† يا خوه اوكلك يا اولكي طوتان اولة
* يا خوه واردن جميع دسنلري كندوسي ايله بارشدورمق

يسوع مسيحده ديمك همزه و ملامت ذكري بيزم اقامزدن
١٣ و رب يسوع مسيحدن، ذكرده و بيزمم ربّمز يسوع مسيحك
اقاسنه شكر ايدروز هركز سيزوك اچون دعا قيلورايكن،
١٤ سيزوك ايله اولكي يسوع مسيحده ايشتدجك وتبع قديسلره
١٥ كي محبّتي، معالرده همزه * صيانت اولنمش امين اچون
١٦ كم آني الجملك صدقي كلامنده اوّل ايشتدوكز، كه
همزه يتشدي دنعكم دخي بتون عالمه و يميشي كتوريور
دنعكم دخي همزده ذكرينك دعمتي كرچكلكده
١٧ ايشتدوب بيلدوكوز كوندن، ديجه كه دخي بيزم
محبوب همدمكارمز اپافراسدن اوكردوكز كه امين
١٨ رسيزوك اچون مسيحك خادمي، كه دخي بيزه سيزوك
١٩ محبّتوكزي روحده بيان ايلدي، بودوكي چون بيزدخي
اول ايشتدوكومز كوندن فراغت ايتمزوز سيزوك اچون
دعا قيلوب دلك ايدرايكن كه آنوك اراده نتك معرفتي
٢٠ ايله جملي اولاسيز كل حكمتده و روحانيعلو عقلده، تا ربّه
لايق جميع رضاسنه سلوك ايدوسز هر ايومليده بيشش
١١ ويروب اللهك معرفتنه ازدياد بولورايكن، كل قوّت ايله
تأكيد اولنمش آنوك مجدينك قدرتنه كوره جميع صبرده
١٢ و طويل الاناده شاد لق ايله، پدره شكر ايدرايكن
كه بيزي قديسلروك دوردهء ميراثنك تصيبنه مناسب ايتشدر،

كم

* يعني مقبول وقبولش

متسلّي اولهلر بيلهبركنمش محبّتده وعقلك تمام يقينك
جمع قروتنه بك تكرينك و پدروك و مسيحك سرّي
معرفتنه ، كيم حكمتك وعلمك تمع كنجلري اندهٔ پنهان ۳
اواشلردر ، و بوني ايدورم كه هيچ كمسنه سيزي الداتماسون ۴
* اينانديوران سوزلرايله ، زيرا اگرچه بشرندهٔ غايب يم لكن ۵
روحده سيزوك ايله يم سودوب سيزوك ترتيبوكزي كورور
ايكن و مسيحده كي سيزوك ايمانوكزوك ثباتني ، امدي ۶
نتهكم مسيح يسوع ربّمي آلدوكز كندوده سلوك ايلكز ،
كوكلنمش وعمارت اولنمش كندوده و ايماندهٔ مُحكم اواش ۷
تعليم اولندوكز كبي اندهٔ ازدياد بولوب شكر اتمسي ايله ،
كوروك تا بير كمسنه سيزي تاراج ايتمهٔ فلسفه ايله و ۸
بيهودهٔ غدر ايله آدملروك * سپارشنهٔ كورهٔ جهانك اسطقسلر
نه كورهٔ ومسيحه كورهٔ يوق ، انوكچوندكه كندوده تكر ۹
يلغوك جمع طولولغي * جسداندهٔ مكون ايدر ، و سيزكندو ۱۰
ده كاملسيز كه جمع رياستك وسلطنتك باشي در ،
كيم اندهٔ مختون اواش سيزال ايله قيلنمش ختانت ايله ۱۱
بشرتك كناهلري تنوك صويمهسنده مسيحك ختانتي ايله ،
كندوسي ايله معوديّتده مدفون اولش كيم اندهٔ دخي ۱۲
* بيله مستيقظ اولدوكز دكرينك عمل ايتمسنك ايماني ايله
كيم آني اموانلرن ايقاظ ايتمشدر ، و سيز مُردهٔ اولش ۱۳

* ياخود ن اندرن سوزلرايله

* سپارش اصرلايش ديمكدر

* ياخود متجسداً

* ياخود بيله قوپدوكز يا حشر اولدوكز

کوک آلتنده کي هر مخلوقه کريت اولنمش در کيم انکا
بن پولس خادم قيلنمش يم ، کيم شمدي شن اولورم بنوم الملر
ومده سيزوک ايچون و بنوم بشرتومده مسيحک مصيبتلرنک
ارقاسنده ر تولدوروريرن آنوک ثني ايچون که کنيسه در ،
کيم بن انکا خادم قيلنمش يم * الهک تدبيرينه کوره که
بکا سيزوک ايچون ويرلمش در تکريمک کلامين اتمام
ايتمک ، اول سرّکه دهرلرن و جللردن کزلنمش
در امّا شمدي آنوک قديسلرنه کشف اولندي ، کيم تکري
انلره بيلدورمک استدي که در بو سرّوک مجدينک بايلغي
امتلرده که مسيح در سيزده مجدوک اميدي ، کيم بيز
آني اخبار ايدروز هر آدمه تنبيه ايدرايکن و هر آدمه اوکر
درايکن جميع حکمتده تا هر آدمي احضار ايده وز کامل
اولش مسيح يسوعده ، کيم انکا بن دخي چالشورم
اجتهاد ايدرايکن آنوک عمل ايتمسنه کوره که بنده قوّت
ايله عمل ايدر ،

* يا خود الهک کتخدالغنه کوره

ايکنجي فصل

زيرا استرم که سيز بيله سيز ده عظيم جهاد وم وار در سيزوک
ايچون و لاودکيه ده اولانلر ايچون و جمله سي ايچون
که بنوم يوزومي بشرتده کورمديلر ، تا انلروک قلبلري
متسلي

اوچنجي فصل

١ امدي اكر مسيح ايله بيله * مستيقظ اولدوكز ايسه يوقرو * يا خود قالقدوكز
٢ دهكي نسنلري طلب أيلكز اندة كه مسيح در تكرينك
٣ صاغندة اوتورورايكن ، يوقرودهكي نسنلري تامّل ايلكز و
٤ يردهكيلري يوق ، زيرا اُلمشلرسيز و سيزوك حياتوكز
٥ مسيح ايله اللّهدة كيزلنمشدر ، چون مسيح بيزوم حياتمز
٦ ظهورايدة اول وقت سيزدخي كندو ايله مجدده ظهور ايدة
٧ سيز ، امدي يردهكي سيزوك اعضالروكزي قتل ايلكز
٨ زنايي ناپاكلكي هَوَسي يراسز شهوتي وطُمعي كه پوت
٩ پرستلكدر ، كه بوندروك ايچون غضب اللّه اعتقادسز
١٠ لغوك اوغوللري اوزرة كليور ، كه بوندرده سيزدخي بير
١١ وقت سلوك اندوكز اندرده مرهورده وكوكز وقتده ، امّا شمدي
١٢ سيزدخي بونسنلري هپ * آشا قويوك غضبي خشمي كُملكي
١٣ افترأيي قبيح كلامي سيزوك آغزوكوزدن ، بيري بيروكزة
١٤ كذب ايتمك چون قوجه آدمي صويدوكز آنوك عملري
١٥ ايله ، و ايكيسي كيدوكز معرفته يكيلنمش آنوك صورتنة
١٦ كورة كيم آني يراتمشدر ، قندة هوذانلو يوقدر و يهودي
١٧ ختانلو و قُلفت بُرْبُري و * اِسكوفس قول و آزادلو لكن مجموعلر
١٨ ومجموعلرده مسيح ، امدي تكرينك مختارلري كبي قديسلر
١٩ و محبوبلر كيوك رحمتلروك * دروندلريني كرمي تواضع يي

* يا خود چيقاروك ياطشره ايلكز
† يعني يكي آدمي
* * يعني قتارلريا سيحوندن اوته ساكن اولانلر
* يا خود بغرلريني

ايكن رلّلرده و بشروكزوك قلفتنده آدوك ايله بيله احيا
۱۴ ايلدي مجموع رلّلري بيزه بغشلايوب، بيزه قرشو اولان
آيينلروك دست خطني محو ايدن رايكن كه بيزه ضدّ اولمشدر
۱۵ و آني اورتادن قالدوردي آني چلهپايه ميخلايوب، ريا
ستلري و سلطنتلري صويارايكن * اشكاره عرض ايتمشدر
۱۶ اوزرلرده جولان ايدرك كندوده، امدي كمسنه سيزي
دين اتمسون يدكده يا ايچمكده يا عيدوك تفصيلنده يا
۱۷ هلالوك يا سبتلروك، كه كلهجك شيلروك كولكه
۱۸ سي در امّا جسد مسيحك، كمسنه سيزي عوضوكزدن
آلتماسون استدوكي اوزره تواضعده وفرشتهلروك مجده
سنده كورمدوكي شيلره دخل ايدرايكن كندو بشروك
۱۹ جسّي ايله عبث يره منتفخ اولمش، و باشي طوتميوب كيم
اندن بتون جسد مفصللر ايله و بندلر ايله مدد بولنمش و
ملتصق اولمش ايكن تكربنك زياده لكني زياده ايدر،
۲۰ امدي اكر مسيح ايله اولمش سكزده نهانك اسطقسلردن
ديچون دنياده عمر سورنلر كبي آيينلري استعمال ايدرسنز،
۲۱ ۲۲ و قولدوقده هيچ طاتماسنز لمس ايتمه سنز، كه تملهسي فساده
۲۳ اولورلر استعمال ايله آدملروك وصيّتلرنه و تعليملرنه كوره، كه
بودلر خود حكمتك وجهني طوتادلرر كندو اختياروك سچون
دده و آلچاقلقده و جسدوك شفقتسزلغنده همچ بر عزّتده
يوق بشروك طوقلغي ايچون ۲۳ اوچنجي

* يا خود تماشايه عرض اتمشدر

عوضني ربّدن آلماسوز زيرا رب مهيمن قولطف ايدر سهو، امّا ظلم ٣٥
ايدن ظلم اتدوكنه تحمّل ايده ودينداروك قبولي بوقدر،

دورتنجي فصل

يا افندي بلر قوللره عدالتي و مساواتي ويروك بيلورايكن ١
كه سيزوك دخي بير افندوكز واردر سمالره، دمازده باقي ٢
اولوك اده اويادق اولورايكن شكر ايله، بيله دخي بيزوم ٣
انچون دمازقيلورايكن كه دكري كلامك قپومني بيزه آچه
مسيحك سرّيني سويلمكه كيم انوكيچون دخي باغلنمش يم،
كه آني اظهار ايدم تمه كيم سويلمك كركيم، حكمنده سلوك ٤ع
٥
ايلك بشره دكيلر قتنه وقتي صقون آلورايكن، سيزوك ٦
كلامك دايما نعمتده طوز ايله متبّل اولمش تابيله سيز هر
كسنه ديجه جواب ويرمك كركسيز، بنوم حقّومده كيلري ٧
هپ سيزه بيلدورمه توخيدكوس بير محبوب قردشمز و امين خادم
و همخدمتكار ربّده، كيم آني سيزه كندوسنه ايچون كوندر ٨
دوم تا سيزوك احوالوكزي بيلوب قلوبوكزي تسلية ايلسون،
اوندهسيموس ايله بير مؤمن و حبيب قردشمز كيم سيزدن در ٩
بوندهكي دسنلري هپ سيزه بيلدورر، اريسطرخوس بنوم ١٠
اسيرَ اشوم سيزه سلام ويرور و مَرقُس برنابا سكْ قبز قردشمز
شنكْ اوغلي كيم آنوكْ حقنده وصيّتلري آلدوكز اكر سيزه
كلورايسه

۱۳ حلمي طويل الاناتي ، بيرزيروكزه تحمّل ايدر ايكن و
كندوكزه انعام قيلورايكن اكر بيركمسنك بيركه صنه
قرشو شكواسي واربسه مصيح دخي سهز ديجه انعام انده
۱۴ ايسه اويله هم سهز ، امّا بو جمله سنك اوزرنده محبّتي كه كمالك
۱۵ بندي در ، وخدانك سلامتي قلبلروكزده حكومت انمون
كيم اكا دخي دعوت اولنور سهز بيرجسده و شاكرلراولوكز ،
۱۶ مسيحك كلامي سهزده ساكن اولسون غيلق ايله كل
حكمتده بيري بيروكزه اوكرتدوب تنبيه ايدر ايكن مزمور
لرده وتسبيحلرده و روحاديّتلوترنّملرده دعمت ايله ايرلار
۱۷ ايكن سهز وك قلبوكزده ربّه ، وهر دسنه كه ايدرسهز سوز
ده يا عمله ده وكلي دسنلري ربّ يسوعك اسمنده تشكريه واديه
۱۸ آدوك ايله شكرايدر ايكن ، يا عورتلر خواص ارلره منقاد
۱۹ اولوك دتمه كيم ربّده يراشور ، يا ارلر عورتلره محبّت ايلك و
۲۰ آدلره آجي اولماك ، اي اوغوللر وكلي دسنلرده والدلره اطاعت
۲۱ ايلك زيرا اشبو تشكريه خوش كلور ، اي بابالر سهزوك اوغ
۲۲ للروكزي اغضاب ايتمك تا جاد سوز اولميه لر ، يا قوللر بشره
كوره ربّلره وكلي دسنلره اطاعت ايلك كوز قوللغلردده
يوق كويا كه آدملري راضي ايدر ايكن لكن قلبوك ساده
۲۳ لغنده الله دن قورقارايكن ، و هرده كيم ايدرسكز جاددن
۲۴ ايشلك دتمه كيم ربّه و يوق آدملره ، بيلورايكن كه مرانك
هوضني

مسیحده [کی] تسالونیکه‌لولرگ کلیسا سنه نعمت سیزه
وسلامت تکری بیزوم اتامزدن و رب یسوع مسیحدن ،
تکریه هر دم پوکز ایچون شکر ایدروز بیزوم نمازلرومز ۲
ده سیزی ذکر ایدرایکن ، سیزوک ایمانوکزوک عملین ۳
و محبتوک اتکین و امیدوک تحملین بیزوم ربمز یسوع مسیحک
طورمادن یاه طوتارایکن تکری و بیزوم بابامزوک حضور
ده ، بیلورایکن ای محبوب قردشلرالله‌دن سیزوک ۴
اختیاروکزی ، اول جهتدنکه بیزوم انجیلومز * سیزه ۵
اولماي کلامده تنها لکن قوتده دخي و روح قدسده و
غایتده ملو † یقینده تمکیم بیلورسیز ده اصل کشیلر
اولدوف ایچوکزده سیزوک ایچون ، و سیز بیزه و ربه ۶
اویجیلر اولدوکز کلامي آلش ایکن چوق مصیبتده روح
قدسک فرحي ایله ، حتي سز قدوتلر اولدوکز جمیع ایمان ۷
کدورلره مکدونیه ده و آخائیاده ، زیرا سیزدن ربک ۸
کلامي دا اولندي مکدونیه ده و آخائیاده تنها کل
لکن دخي هرییرده سیزوک الله‌کي ایمانوکز چیقمشدر
شویله‌که بیزه کرکمز بیردسته سویلمک ، زیرا کندولر ۹
بیزدن اوتوري اخبارایدرلر قاتوکزه بیزوم ده یوزدن دخولز
اولدي و نیجه پوتلردن تکریه رجوع اتدوکز دیرلن
وتر ست تکریه عبادت ایتمکیچون ، و آنوک اوغلنه سمالردن ۱۰

* یعني سیزه کلدي

† یقین بیر نسنک حقیقتنه قلب دولنمک معناسنه کلور

۱۱ کلورایسه آنی قبول ایلمک، و یسوع که یوسطوس دینلو
بولدر ختاتدن در بولدر یالکوز دکربنگ ملکوتنه دیلیجه
۱۲ ایشیجیلره رکیم بکا تعزیز اولدیلر، آیا فراس که سیزدن
در مسیحک قولی سیزه سلام ویرور هر کز سیزوک اچون
دعا زلرده دوروشورایکن دائما دللر و تمام طوره سیز دکربنگ
۱۳ جمیع مشیتنده، زیرا اکا طاقلق ویرورین که چوق غیرتلی
وار سیزوک اچون و لاودیکیه ده کیلرک و ایراپولشده
۱۴ کیلرا اچون، لوقاس طبیب حبیب سیزه سلام ویرور وده ماس،
۱۵ لاودیکیه ده کی قردداشلره سلام ویروک ونمفاسه و اوده
۱۶ اولان کلیسایه، و چون رسالت سیزوک قوقوزده اوقنمش
اوله لاودیکیه لولروک کلیسا سنده دخی اوقوتدوک و لاوده
۱۷ یکیدن اولانی که سیز دخی اوقویه سیز، و ارخیپوسه
ایتدوک ربده آلدولوک خدمتی کورکل دا آنی تکمیل ایده
۱۸ سین، بن پولسک سلامی بنوم الوم ایله بنوم بندلرومی تذکر
ایلک نعمت سیزوک ایله آمین،،

رومیتدن قولوصلولره یازلشدر توخیکوس و اونه سیموس ایله،،

پولس رسولوک تسالونیکه لولره اولکی رسالتی در

اولکی فصل

۱ پولس و سیلوانوس و تیموثیوس تکری پدرده و رب یسوع
مسیحده

قردن اشلر بيزوم كوششومزي و مشقّتمزي تذكر ايدرسيز
زيرا كيجه و كوندوز آمك چكرايكن بيركمسنوكزه
ثقيل اولمامق ايچون خدائك الجيلني سيزه كردنت ايدوك،
سيز شاهدلرهم ذكري ديجه قدس ايله و برّ ايله و بي عيبلق ١٠
ايله سيز اعتقاد ايدنلره اولدوق، ديدكم بيلورسيزده يوزدن ١١
هر بيروكزه بيرانا اوغوللرينه كبي سيزه نصيحت ايدوب تسلّيت
و شهادت اتدوك، تا ذكريه لايق يورويه سيز كه سيزي ١٢
كندوندك ملكوتنه و مجده دعوت اتمشدر، بولوكچون ١٣
بيز دخي ذكريه دورمايوب شكر ايدروز كه بيزدن
ايشتدوكوكز الّلهك كلامين آلوب * آدمك كلامين آلمدوكز
لكن دنه كهم حقيقتده در ذكرينك كلامين كه دخي
محكم عمل ايدر سيزده كه اعتقاد ايدرسيز، زيرا سيزاي ١٤
قردن اشلر يسوع مسيحده يهوديّه موجود اولان ذكرينك
كليسالرينك اويجملري اولدوكزكه همان آلمره چكدوكز
هم سيز خواص قبيلهلروكزدن دنه كهم كندولردخي
يهوديلردن، كه ربّ يسوعي هم قتل اتديلر و خاص ١٥
پيغمبرلري و بيزي اضطهاد اتديلر و الّلهي راضي اتمزلر و
جمع آدملره ضدّلردر، بيزي امّتلره سويلمكدن دهي ايدر ١٦
ايكن كه خلاص اولهلر كناهلريني هر كز طولدورمق
ايچون زيرا غضب الّلهك اوزرده كلدي نهايتده دك، امّا ١٧

* يعني آدمك كلامي كبي آلمدوكز

منتظر اولمغیچون کیم امواتدن بعض اندی کلهجک
غضبدن بیزی خلاص ایدن یسوعدر

ایکنجی فصل

١ زیرا کندوکزای قردشلر بیلورسیز بزوم میزه کی
٢ دخولمزی که عبث یره اولامشدر، لکن دخی اوّل آلم چکلوب
استهزأ اولنمشلر ایکن تهکیم بیلورسیز فیلیّپسده بزوم
تکرومزده متوکّل اولدوق تکرینک انجیلنی سزه سویلهکه
٣ چوق دزاع ایله، زیرا بزوم وعظمز ضلالتدن دکل ودد
٤ ناپاکلکدن ودد مکردد، امّا تهکیم اللّهدن مختبر
اولدوق انجیل ایله اینانمق انچون اویله سویلروز آدملری
راضی ایدنلر کبی یوق امّا اللّهی که بزوم قلبلرومزی
٥ تجربه ایدر، زیرا ودد بیروقت *تملّقوک کلامندد اولدوق *تملّق رشخنه لف معناسنه کلور
٦ دده کیم بیلورسیزو دد خلوک بهانه سندد تکری شاهد، و
دد آدملردن مجدی طلب ایدرایکن ودد سزدن ودد سایر
لردن مسیحک رسوللری کبی یوکدد اولغه قادر اولورایکن،
٧ امّا میاندوکزده ملایم اولدوق تهکیم دایه کندو اوغوللرنی
٨ * حضن ایدر، شویله سزه مشتاق اولوب دیلرایدوک سزه
اولشدورمک خدانک انجیلنی فقط دکل امّا دخی کندو
٩ جانلرمزی اول سببدن که بزه محبوبلر اولدوقدر، زیرا ای
قردشلر

* یا خود اوخشار یا قریبه ایدر

خون تهوتموهس سيزدن بيزه كلوب ايمانوڭزي و محبّتوڭزي
بيزه اخبار ايدهرك دخي كه بيزي هركز خير ايله ذكر
ايدرسهز بيزي كورمكه مشتاق اولوب دهكم ٥م بيز
سيزي بوتوكيچون اي قردشلر اوزروڭزده متصلّي اولدوق ٧
هر مصيبتمزده و اجتماجمزده سيزوڭ ايمانڭ ايله، زيرا ٨
شدي دبرلك ايدروز اكر سهز ربّده برك طورورسڭز، زيرا ٩
ڭريه ده شكري سيزوڭ حقوڭزده ينه اناكه قاچروز
تمع فرح اوزرنه كم اوڭ ايله سيزوڭيچون بيزوم ڭريمز
اوڭنده فرح ايدروز، كيجه و كوندوز پك زياده سي ايله ١٠
دماز قيلورايكن كه سيزوڭ يوزوڭزي كوروب ايمانوڭزوڭ
نقصانلرن اتمام ايدهوز، هله ڭري كلدوسي و بيزوم اتامز ١١
و بيزوم ربّمز يسوع مسيح يولزي سيزه هدايت اتسون، و ربّ ١٢
سيزي تكثير ايدوب محبّتده بيري بيروڭزه و هپسنه زياده
ايلسون تهكيم بيزدخي سيزه، سيزوڭ قلوبوڭزي عيبسز ١٣
قدسده ثابت قيلمغيچون ڭربنڭ و بيزوم اتامزڭ اوڭنده
بيزوم ربّمز يسوع مسيحڭ *مقدمنده آلوڭ جميع قديسلري
ايله، آ

*مقدم ورود وكليش معناسنه

ورتنجي فصل

امدي بودن ماعدا اي قردشلر سيزه يلوارون تضرّع ١

بيزاي قردن اشلر ساعت وقتنه سيزدن محروم اولوب دينارة
قلبنة يوق پك زيادة سي ايله سيزوك دينار وكزي كور
١٨ مكه سعي اندوك چوق شوق ايله، بودوكيچون سيزة كامل
استدوك بن خود پولس هم بركرة هم ايكي كرة و شيطان
١٩ بهري منع اندي، زيرا بيزوم اميدمز دير يا فرح يا فخروك
تاجي يا سيز دكلي سيز بيزوم ربنمز يسوع مسيحك اوكنده
٢٠ آدوك وروندة، زيرا سيز بيزوم فخرمز و فرح سيز،

اوچنجي فصل

١ بودوكيچون آرتوق تحمل ايدة ميوب آثينادة تنها قويدوم
٢ مكه بيزة خوش كوردي، و ارسال اندوك تيموثيوس بيزوم
قردشمز وتكرينك خادمي و مسيحك انجيلنده بيزوم
يلديجه ايشيجي سيزة تمكين ايدوب سيزي تسلية
٣ اتمكيچون سيزوك ايمانوكزة متعلق، كه هيچ كمسنه بو
مصيبتلرده متحرك اولمة زيرا كندوكز بيلورسيزكه بوكا
٤ وضع اولنمشوز، زيرا خود چون قاتوكزة اولدوق سيزة اول
دن بيلدوروك كه مبتلا اولاجغ ايدوك دتمكيم واقع اولمشدر
٥ و بيلورسيز، بودوكيچون بن دخي ارتوق تحمل ايدة ميوب
سيزوك ايمانوكزي بلمكه كوندردوم شبهاكه تجربه ايدن
٦ سيزي تجربه اندي و بيزوم كوششومز هوق يرة اوله، شمدي
خود

تدكيم قلانلر دخي كيم امدلري يوقدر، زيرا اكرايتدكه عز
وز كه يسوع اولوب يندن قيام ايتمشدر شويله دخي ذكري
*يسوعده اويويانلري كندو ايله كتورر، زيرا بوني سمزه ايدو ١٥
روز ربّك صوردغه كه بيزه يرليلر[و] ربّك ورودنده ك باقي
قلانلر اويويانلري تقدّم ايتمه وز، آمو كيچوندكه ربّ كندوسي ١٦
†الهمش ايله و باش فرشته دك آوازي ايله و تكرينك صوري
ايله آسمادن اينه جكدر و مسيحده اولمشلر اوّل قوپه لر
كركدر، اندن بيزه يرليلر كه باقي قالوروز اكلر ايله بوله ١٧
بولونه لردر * خطف اولناوز ربّك استقبالنه هوادره و اويله دايما
ربّ ايله اولاوز، امدي بمري بوروكزي تسليه ايلك بو ١٨
صوزلر ايله

بيشنجي فصل

امّا زمادلروك و وقتلروك حقّنده اي قردشلر احتياجمز
يوقدر كه سمزه يازام، زيرا كندوكز * دقّت ايله ٢
بيلورسمز كه ربّك كوني تده كيم اوغري كيجه ده اويله كلور،
زيرا چون ديه لر سلامت و امنيتلق اولوقت اكسوز هلاك آنلره ٣
چقه كلور تده كيم اوغلان بوروسي حامله اولانه و اصلا قاچمه
لر، امّا سمز اي قردشلر ظلمتده دكلسمز كه اول كون عم
اوغري كبي سمزي قبض ايده، سمز هپ نور وك اوغوللري ٥

سمز

* يا خود يسوع ايچون اويويانلري

† يا خود جادلوجلبه ايله يا امر ايله

* يا قاپيلمش اولاوز

* يا خود تمام بيلورسمز

ايدروز ربّ يشوعه دته كيم بزدن آلدوكز دهجه يوروه‌ك
٢ اكركسيز و اللهي راضي اتمك قاآرتاسيز زياده، زيرا بيلورسيز
٣ اته وصيّتلري سيزه ويردوك يشوع مسيح ايله، زيرا بودر
٤ تقربنك اراده‌سي سيزه‌كه تقديسوكز كه زنادن پرهيز ايده
٥ سيز، كه هر بيروكز بيله كندو قابنه تصرّف اتمكه
٦ تقديسده و عزتده، شهوت آلتنده يوق اللهي بيلمين امتلر
٧ كبي، كه *اونه كچمه و الداتمه بير مصاحتده آدوك
قرنداشني زيرا ربّ بونلر كلّسنه منتقمدر دته‌كيم هم سيزه
٨ اوّل ديدوك وشهادت ويردوك، زيرا ذكري بزي ناپاكلكه
٩ دعوت ايتمدي لكن تقديسه، پس *خور كورن آدملري خور
كورمز لكن اللهي آدوك روح قدسني دخي بزه ويرني، امّا
قرنداشلق محبّتي حقنده سيزه يازمغه احتياجوكز يوقدر
زيرا سيز كندوكز اللهدن بيربيروكزه محبّت اتمك اوكره
١٠ المش سيز، زيرا آني دخي ايدرسيز بتون مكدونيه‌ده‌كي
جميع قرنداشلره امّا سيزه يلوارورز اي قرنداشلر كه آرتا
١١ سيز زياده، و ايسم اولمغه سعي ايده سيز وخصوصيلري عمل
ايتمكه و خاص اللروكز ايله ايشلمكه دته‌كيم سيزه وصيّت
١٢ ويردوك، كه طشره‌ده كملره صالحلق ايله يوروية سيز و
١٣ هيچ دسنيه احتياجوكز اولمية، امّا اسهم اي قرنداشلر كه
معلوموكز اولمية اويويانلروك حقنده كه محزون اولمايه سيز
دته‌كيم

*يعني كه سنه ظلم ايتمه و الداتمه

*يا خود رذ ايدن آدملري رذ ايدمز

یسوع مسیحده سیزه، روحی سویوندوروب، دیوللری کچدر ۱۹
اتمك، دوکلی دسلری تجربه ایلك خیری طوتوك، هر ۲۰ ۲۱
شرّوك ظهوردن پرهیز ایلك، و سلامتك کندو تکریسی ۲۲
سیزی تقدیس ایلسون بالتّمام و سیزوك بتون روحوكز و نفس
و تن بیزوم ربّمز یسوع مسیحك ورودنده عیبسوز صاقلنسون، ۲۳
سیزی دعوت ایدن صادق در کیم دخی اپدیسه در، ای قردش ۲۴ ۲۵
اشلر بیزوم ایچون دعا قیلوك، قردش اشلره هپ سلام ویروك ۲۶
بوس مقدّس ایله، سیزه امر ویروروم ربّ ایله کیبو رسالت جمیع ۲۷
مقدّس قردش اشلره اوقوده، بیزوم ربّمز یسوع مسیحك نعمتی ۲۸
سیزه‌وك ایله آمین.

تسالونیکه لولره اوّلکی [رسالت] آتیناده یازلمشدر.

پولس رسولك تسالونیکه لولره ایکنجی رسالتی در

اوّلکی فصل

پولس و سیلوانس و تیموتیوس تکری بیزوم اتامزده و ربّ ۱
یسوع مسیحده کی تسالونیکه لولروك کلیسانه، دعا ۲
سیزه و سلامت تکری بیزوم اتامزدن و رب یسوع مسیح[دن]،
تکربه شکر اتمك بیزه دوشر هرکز سیزوك ایچون ای ۳
قردش اشلر عدجه که بارشقدر آدوکه چوقده سیزوك ایمادوکز
چوق آرتدیروب هپوکزك هربرنك محبّتی بیربیروکزه زیاده ایدر،

٦ سهر و كوندك اوغوللري كيجه‌دكي دكلوز و ده ظلمتكي، پس
امدي اولاملر كبي دخي اويومياليم لكن اويانمق اولوب آيقلر
٧ اولاليم، زيرا اويويانلر كيجه ده اويورلر و مست اولانلر
٨ كيجه ده مستلرلر، امّا بيز كه كوندوز * هوشيار اولا * هوشيار
ليم ايمانك و محبّتك جوشني ايله كمنشلرو تولغه [برنه] ايسه
٩ خلاصوك اميدي ايله، زيرا تكري بيزي غضبه وضع امتمدي
١٠ لكن خلاصوك تحصيلنه بيزوم ربّمز يسوع مسيح ايله، كيم
بيزوم ايچون اولمشدر تاكه كسه اويانوروز كركسه اويورز
١١ آنوك ايله بيله ديرلك سورهوز، بونوغيچون بيري بيروكزي
تسلية ايلك و بيري بيريني عمارت ايلك دنه كيم دخي ايدرسوز
١٢ و سيزه يلواروروز اي قردشلر كه انچوكزده چالشانلري
و سيزه ربّده متقدّم اولانلري، و سيزه تنبيه ايدنلري بيله سيز،
١٣ و انلره پك زياده سي ايله اعتبار ايدهسيز محبّتده آنلروك
١٤ عملي ايچون صميموك كندوكزده صلحوكز اوله، سيزدن
يلواروروز اي قردشلر تركسوزلره تنبيه ايلك * جانسوز * پاخوه
لري تسلية قيلوك ضعيفلره تحمّل ايلك سرجمله طويل جاني از
١٥ الانلي اولوك، كوروك تا بير كمسنه برامزلغ ايچون برامز اولانلري
لغي بير كمسنه جزا ايتمه لكن هركز خيره تابع اولوك هم بيرو
١٦ بيروكزه هم هيسنه، همشه شادلق ايلك، طورمدن دعا
١٧ قيلوك، هر دسنده شكر ايلك زيرا اشبو تكر يلك اراده‌سي
١٨ يسوع

ايكنجي فصل

مكر هرزه بلوار روز اي قردش اشلرندن زيم ربّمز يسوع مسيحك ۱
وروديي اچون و بيزوم اكا جمع اتمكلكوز ، كه رأيدن ۲
في الحال متحرّك و مضطرب اولمايا سيز و نه روح ايله و نه
كلام ايله و نه مكتوب ايله نه كم بيزدن كويا كه
مسيحك كونى * حواله اولمش ، كه سنه سيزي آزدورماسون هيچ ۳ * يعني قريب اولمه معناسنه
بير وجهله زيرا [اوّل] اكر اوّل † ارتداد اي كلمه و اول
كناهكك انساني و هلاكك اوغلي اظهار اولنه ، اول معاند ۴ † ارتداد اه
اولان و معبودك اوزرنه كه تكري دينلور يا سجده اولنور دينندن دونمك و مرتد لق معناسنه در
ارتفاع ايدن شويله كه كندو تكرينك هيكلنده تكري كبي
اوتورور كندوسني كوسترورايكن كه تكري در ، ياد طوتمز ۵
ميسيز كه هنوز سيزوك يانوكزده اولوب بو دسنلري سيزه
ديدوم ، وحالا مانع اولاني بيلورسيز تا كنديو زمانده ۶
اعلان اولنه ، زيرا اول اثموك سرّي شمدي كارايدر انجق ۷
شمدي مانع اولان [منع ايده] اكاك كم اورتادن اوله ،
واول وقت اول * شريعتسوز كشف اولنه كم ربّ آنوك آغزندك ۸ * يعني اول اثيم
روحي ايله آني ديه لمه و آنوك ورودنك روشنالغي ايله هلاك
ايده ، كم كلمشي شيطاندك عملنه كوره در جميع قوّت ايله ۹
و آيتلر و يلان معجزه لر ايله ، وظلموك كلّ غدري ايله هلاك ۱۰
اولانلره اكا بدل كه حقّك محبّتني آلماديلر تا خلاص

عو شويله كه بزكدن ومز سزدن افتخار ايدرز تكرينك
كلهسالردهٔ سزوك صبروكز ايچون وايمان جمع
٥ اضطهاد لروكزده و مصيبتلرده كه تحمّل ايدرسز، تكرينك
عادل دينوتنه روشن اشارت تا خدادك ملكوتنه لايق
٦ عدّ اولنهسز كيم اوكيچون دخي الم چكرسز، چونكه
خدأنك جانبنده عادل در سزه مصيبت ويرنلره مصيبت
٧ جزا اتمك، وسزه كه مصيبت چكرسز رخاوتي بزوم ايله
ربّ يسوعك آسمادن علاديتنده آنوك قدرتك فرشته لري
٨ ايله، يالكوك آتشنده* انتقام وبرورايكن اللهي بيلمينلره و
٩ بزيم ربّمز يسوع مسيحك انجيلنه اطاعت ايتمينلره، كيم
ابدي هلاكه عذاب اولهلر ربّك يوزندن و آنوك قوّتنك مجد
١٠ دن، چون كلهسه در تقديس اولنمغه قدسلردهٔ ومتعجّب
اولغه جمع ايمان كتورنلرده، آنوكيچون كه بزوم شهادتمز
١١ اينانلمش در سزدوك فاتوكزده، اول كوندهٔ، بوجهتدن دخي
دعا قيلهرز هميشه سزه، كه ايچون كه بزوم تكريمز سوزي
[بو] دعوته لايق قيله و كرمك جمع رضاسني تمام ايده و
١٢ ايمادك عملي قوّت ايله، تا بزوم ربّمز يسوع مسيحك اسمي
تمجيد اولنه انجوكزده و سزكنده بزوم تكريمزوك وربّ
يسوع مسيحك نعمتنه كوره.

* انتقام آلور ايكن اللهي بيلمينلردن معناسنه كلور

ايكنجي

همه‌دن اوتوری کم اول دعالری کیم سه‌زه امر ایدر روز هم
ایدر سیز هم ایدیکسیز، و ربّ سه‌زوك قلبلروكزی هدایت ۵
ایتسون خدانك محبّتنه و * مسیحك انتظارنه، مكرسه‌زه امر ۶ * یاخود مسیحك صبرنه
ایدروز ای قردشلر بیزوم رمز یهوع مسیحك اسمنده كه
ترتیبسز سلوك ایدن هر قردشدن ال چكه سیز و یوق
بیزدن آلدوغی سپارشه كوره، زیرا كندوكز بیلورسیز ۷
نیچه بیزه اویمق كركدر زیرا ایچوكزده ترتیبسز كیمسه‌ك،
وه كیمسه‌دن مُفت اكمكی یه‌مدك لكن كوششله و ۸
اَمكده كیجه و كوندز ایشلرایكن هیچ بیروكزه ثقلت ویر
مك ایچون، دكل كه بیزوم حكمز یوقدر لكن نا كندو
سزی سه‌زه رسم ویره‌رك بیزه اویمق ایچون، زیرا چون قاتو ۱۰
كزده دخی اولدوق بویله سه‌زه بیوردوق كه اكر بیر كیمسه
ایشلمك ایسته‌زسه وه اكل اتسون، زیرا ایشته‌ن وروز كه ۱۱
ایچوكزده بعضلرواردر ترتیبسز یورویوب هیچ ایشلمز ایكن امّا
* مخلطلر اولورلر، امّا بویله‌لره وصیّت ایدوب یلوارروروز ۱۲ * یعنی سایرلرك ایشلرنه دخل ایدر ایكن
بیزوم ربّمز یسوع مسیح ایچون كه سكوت ایله ایشلرایكن
كندو اكمكین یه‌سونلر، امّا سیز ای قردشلر كاهل اولمك ۱۳ * یاخود سوزمزه اطاعت اتمزسه
ایولك ایده‌رك، امّا اكر بیركیمسه بیزوم * سوزمزی اشمز عه
سه رسالتی ایله بویله نشانلایوب آنوكله اختلاط اتمك نا
خجیل اوله، وه دشمن كبی عدّ ایتمك امّا قردش كبی ۱۵

١١ اولارلر، و بوتون ايچون الله ضلالتك عملني اداره كوندريسون
١٢ تاكه‌بو اينانه‌لر، كه اهلرهب سوزن اولارلر كه حقّه اينا
١٣ ميون ظنده راضي اولديلر، امّا اي قردشلر ربّدن محبوبلر
هر كز سوزوك ايچون تشكر ايتمك بيزه واجبدر كه
تكري سزي بدايتدن اختياراتدي خلاصه روحك
١٤ تقديسنده و حقّك ايمانده، كيم اشا سزي بيزم انجيلز
ايله دعوت ايتمشدر بيزيم ربّمز يسوع مسيحك مجدينك
١٥ تحصيلنه، پس امدي اي قردشلر بركك طوروك و تعليم
اولندوكوز اصبرلايشلري طوتوك كركسه سوزايله كركسه
١٦ بيزوم رسالتمز ايله، هله بيزوم ربّمز يسوع مسيح بالذّات و
تكري و بيزوم اتامز كه بيزه محبّت ايدوب ابدي تعزيي
١٧ و ايو اميدي ويرمشدر دعده، سوزوك قلوبوكري تسلّه
ايدوب سزي مؤيّد اتسون هر سوزده و ايو عملده ٤

اوچنجي فصل

١ حاصلي اي قردشلر بيزوم ايچون دعا قلوك تا تكرينك
كلامي سكرتدوب تمجيد اولنه دتكم دخي سزوك
٢ قتوكزده، و تا* ياوز و يرامز آدملردن خلاص اولاوز زيرا
٣ جلهسنك ايماني دوقدر، امّا ربّ صادق در كه سزي مقرر
٤ قيلوب شرّيردن حفظ اتسه كركدر، امّا ربّه توكل ايدروز

* يا خود نامعقول و يرامز

سزدن

ايون اكربر كمسنه آني شرع ايله استعمال ايده، بوني ٩
بيلورايكن كه شريعت صديقه وضع اولنمز لكن شرعسوزاره
و مطيع اولمادلره دينسوزلره و كناهكارلره غير مقدّسلره و
ردي يقلره بابالري و اناللري اولدورانلره آدم اولدورنجيلره،
زادهلره * ارككلره جماع ايدنلره ازلري اوغورلايانلره ١٠ * يعني
يالانجيلره اَدْن بوزجيلره واكر بير غيري دسنه تعليم سليمه لواطه
مخالف اوله، مبارك تكرينك مجدي انجيلنه كوره كيم ١١
بكا اينانمشدر، وبني مؤيّد ايدن مسيح يسوع يمزم ربّمزه
شكر ايدرين انوكيچوندكه بني امين عدّ اندي خدمته ١٢
قويوبن، كيم اوّلدن كفر سويليجي اولدوم و مطرود ايدن ١٣
يجي وجَورْ ايدن لكن رحمتي كسب اندوم بيلازلك ايله
اندوكوم اچون ايمانسوزلقده، و بيزم ربّمزوك نعمتي غايتده ١٤
فراوان اولدي ايمان ايله و محبّت ايله كيم يسوع مسيحده
در، اول قول صادق و جميع قبوللكه لايق كه مسيح يسوع ١٥
بوندنيايه كلدي كناهكارلري خلاص ايتمكه كيم آنلروك
اوّلي بنم، نهايت بونوكيچون رحمت كسب اندوم تا بنده ١٦
اوّل يسوع مسيح كلّ طويل الاناتي كوسترة اكا ايمان
كتورجك كمسنلروك اوردكي اچون ابدي حياته دك،
مكر دهرلروك پادشاهنه اولمدن منزّه كورنمكه قابل ١٧
دكل بالكوز حكيم اولان تكريه كرامت ومجد دهرلروك
دهرلره

١٦ تنبيه ايلمك ، هله سلامتمك ربّي بالذّات سيزه سلامتي هر
١٧ كز هر وجهله ويرسون ربّ جمله كوز ايله ، پولسك سلامي
١٨ بنوم ٥ سزم ايله كه هر رسالتده دشاندر اويله يازرين ، بيزوم
ربّمز يسوع مسيحك نعمتي جمله كوز ايله آمين ،

ايكنجي [رسالت] آتيناندن تسالونيكه لوره يازلشدر ،

پولس رسولك تيموثيوسه اوّلكي رسالتي ٥ر

اوّلكي فصل

١ پولس [دن] يسوع مسيحك رسولي تكري بيزوم مخلّصمز
٢ وك وصيّتنه كوره و ربّ يسوع مسيح بيزيم اميد ومزوك ، *تيمو
ثيوس بنوم خواص اوغلومه ايماندهٔ نعمت رحمت سلامت تكري
٣ بيزم آتامزدن ويسوع مسيح بيزوم ربّمزدن ، دته كيم سكا
يلوارديم افّه سسنده باقي اولمق مكدونيه وارد وغومده تا
٤ بعضلره امر ايده سون كه غيري تعليمي اوكرتميه لر ، ولد
٥ صودارلر تكريبنك عمارتندن ارتوق كه ايماندهٔ در ، مكر
وصيّتك نهايتي محبّتدر پاك قلبدن و ايو بصيردن و
٦ ايماندن بي ريا ، كيم آندن بعضلر آزوب باطل كلامه ٥ده يلر ،
٧ شرعك معلّمي اولمغه استهوب الكلارق ولد ايلري كه ٥يلر ولد
٨ كيم ايلروك حقّنده تصحيح ايدرلر ، امّا بيلورز كه شريعت

ايو

*تيموثيوس ٥خي جايزدر

*يعني ٥رسه حكايتلري

كوره ٥ خي كه عورتلر كندولري محجوب لباسده حيا ايله
و عفت ايله مزيّن ايدرلر * اورلمش صاچده يوق يا آلتوندة
يا انجولرده يا دفيس خلعتده، لكن كيم عورتلره پراشور ١٠
ديانته اقرار ايدر ايكن ايوعملر ايله، عورت سكوندة اوكر ١١
دهون قوخضوع ايله، امّا اوكرتمك عورته روا كورمزم و ده ١٢
آرا وزرده مسلّط اولمق لكن سكوندة اولمق، زيرا آدم اوّل مصوّر ١٣
اولمشدر ادن حوّا، و آدم آزدورلمش دكلدر امّا عورت آزدور ١٤
لوب مجاورتده ايمش، نهايت اولاد طوغورمه سي ايله خلاص ١٥
اوله اكر باقي اولدلر ايماندة و محبّتده و تقديسده عفت ايله،

* ياخود قورلمش صاچده يوق

اوچنجي فصل

كلام صادق اكر بير كمسنه * اسْقُفّيّي ديمايسه ايو ١
عملي مراد ايدر، امدي پسقوپوسه كركدر كه عيبسوز ٢
اوله بير عورتك اري مُنْتَبه پرهيزكار اولو † غريبلري سوجي
تعليم ايتمكه قابل، يوق سوجيه ميل ايدن يوق ضرب ايدن ٣
يوق مردار قرجه حريص اولان امّا يواش جنك ايدن يوق
كومشه طمع ايدن يوق، خاص اوه خوشلغيله حكم ايدن ٤
اوغوللري خضوعده طوتوب كلّ وقار ايله، زيرا اكر بير كمسنه ٥
خاص اوه حكم ايتمك بيلمزسه نكرينك كليساسني نيجه
قايرور، * يكي فدان اولماسون تامنتفخ اولوب ابليسك دينونتنه ٦

* اسقفيت پسقو پوولق معناسنه كلور
† ياخود قوندريجي يا قوتغلا يجي

* يعني دينه يكمدن كيرن اولماسون

١٨ ده هرلرده‌ن آمين، بو وصيّتي سنا اصرلارين اي اوغول تيمور
تيمور سنوك حقّوكده مقدّم ايدن دبّولره كوره كه ادلر ايله
١٩ خوب غزاتي غزا ايده سين، ايماني و ايو بصيرتي طوتر ايكن
٢٠ * يا خود كمي غرقين چكدن يلر كيم بعضلرك ايدوب ايمانك حقنده *غرق اولدن يلر، كيم
ادلرين در حومه ناوس و اكسندرس كيم شيطانه تسليم
ايلدوم تا كافر سويله‌مكه اوكردهلر،

ايكنجي فصل

١ پس دلك ايدرم علي كلّ حال كه تضرّعلر دعالرلر صلوتلر
٢ شكرلر قيلنه‌لر جميع آدملر ايچون، شاهلر ايچون و كلّ
عالي مرتبه‌ده اولادلر ايچون تا ايهم و اسوده عمر سوره‌لم
٣ * يا خود وقاره جميع ديانتده و* صالحلقده، زيرا اشبو خوب و مقبول
٤ تكري بهزيم مخلّصمزوك حضوردده، كيم جميع آدملري
٥ خلاص اولمق استر و حقّوك معرفتنه كلمك، زيرا بير الله
و تكرينك و آدملرك بير ميانداري انسان يسوع مسيح،
٦ كه كندوسني جملهء بدل فدايي ويرمشدر شهادتي
٧ خواص وقتلرده، كيم انا واعظ و رسول وضع اولنمشم حقّي
ديرين مسيحده كذب اتمم امّتلروك معلّمي اعتقاددده و
٨ كرچكلكده، امدي استرم كه آدملر هر يرده دعا
٩ * يا خود بحشوز قيلهلر پاك الّذي قالدورورايكن غضبسوز و*شبهه سوز، بوكه
كوره

ايون اكربهر كمسنه آني شرع ايله استعمال ايده، بوني ٩
بيلورايكن كه شريعت صديقه وضع اولنمز لكن شرعسوزلره
و مطيع اولمادلره ديندسوزلره و كناهكارلره غير مقدّسلره و
ردي يقلره بابالري و اناللري اولدورنلره آدم اولدورنجيلره،
زانيلره * ارككلره جماع ايدنلره ازلري اوغورلايانلره ١٠ * يعني لواطه ايدنلره
يالانجيلره آنده بورنجيلره واكر بهر غيري نسنه تعليم سليمه
مخالف اولا، مبارك تكرينك مجدي انجيلنه كوره كيم ١١
بكا اينانديلمشدر، و بني مؤيّد ايدن مسيح يسوع بهزم ربّمزه ١٢
شكر ايدرين انوكيچوندكه بني امين عدّ اندي خدمته
قويوبن، كيم اوّلدن كفر سويليجي اولدوم و مطرود ايدن ١٣
يجي وجور ايدن لكن رحمتي كسب اندوم بيلازلك ايله
اندوكوم اچون ايمانسوزلقده، و بهزوم ربّمزوك نعمتي غايتده ١٤
فراوان اولدي ايمان ايله و محبّت ايله كيم يسوع مسيحده
در، اول قول صادق و جميع قبوللكه لايق كه مسيح يسوع ١٥
بوندياية كلدي كناهكارلري خلاص ايتمكه كيم آنلروك
اوّلي بنم، نهايت بونوكيچون رحمت كسب اندوم تا بنده ١٦
اوّل يسوع مسيح كلّ طويل الاناتي كوستره اكا ايمان
كتورجك كمسنه لروك اوردي اچون ابدي حياته دك،
مكر دهرلروك پادشاهنه اولمدن منزّه كوردكه قابل ١٧
دكل يالكوز حكيم اولان تكريه كرامت ومجد دهرلروك
دهرلره

١٦ تنبيه ايلكي ، هله سلامتكي ربّي بالذّات سيزه سلامتي هر
١٧ كز هر وجهله ويرسون ربّ جمله كوزايله ، پولسك سلامي
١٨ بنوم ٥ ستوم ايله كه هر رسالتده نشاندر اويله يازرين ، بيزوم
ربّمز يسوع مسيحك نعمتي جمله كوزايله آمين ،

ايكنجي [رسالتي] آتمنان تسالونيكه لولره يازلمشدر ،

پولس رسولك تيموثيوسه اوّلكي رسالتي ٥ر

اوّلكي فصل

١ پولس [٥ن] يسوع مسيحك رسولي تكري بيزوم مخلّصمز
٢ وكي وصيّتنه كوره و ربّ يسوع مسيح بيزيم اميد ومزوكي ، *تيمو *تيموثيوس ٥خصي
تيوس بنوم خواص اوغلومه ايماند٥ نعمت رحمت سلامت تكري جايز٥ر
٣ بيزم اتامز٥ن ويسوع مسيح بيزوم ربّمز٥ن ، تتهكيم سكا
يلوار٥م افّه سنه٥ باقي اولمق مكدونيه وار٥غومده تا
٤ بعضلره امر ايده سين كه غيري تعليمي اوكرتمه لر ، ولا
٥ *خرافتلري و بي پايان اولان انسابي كوزايه لر كه سؤالّري *يعني ٥رمه حكايتلري
صودار لر تكريبنكي عمارتندن ارتوق كه ايماند٥ر ، مكر
وصيّتك نهايتي محبّتدر پاك قلبدن و ايو بصيرتدن و
٦ ايماندن بي ربا ، كيم آندن بعضلر آزوب باطل كلامه٥ودن يلر ،
٧ شرعك معلّمي اولمغه استه٥ب انلار قو٥دقلري كه٥يرلر و نه
٨ كيم انلروك حقّنده تصحيح ايدن لر ، امّا بيلورز كه شريعت

ايو

كوره ۵ خي كه عورتلر كندولري محجوب لباسده حيا ايله
و عفت ايله مزيّن ايدهلر * اورلمش صاچده يوق يا آلتوندة * ياخود قورلمش صاچده يوق
يا انجولرده يا دفيس خلعتده، لكن كيم عورتلره يراشور ۱۰
۵ يادته اقرار ايدرايكن ايوعملرايله، عورت سكوتده اوكر ۱۱
دهون قوخضوع ايله، امّا اوكرتمك عورته روا كورمزم وده ۱۲
آرا وزرده مسلّط اولمق لكن سكوتده اولمق، زيرا آدم اوّل مصوّر ۱۳
اولمشدر ادن حوّا، وآدم آزدورلمش دكلدر امّا عورت آزدور ۱۴
لوب مجاوزتده ايمش، نهايت اولاد طوغورمه سي ايله خلاص ۱۵
۱۰ اوله اكر باقي اولهلر ايمانده ومحبّتده وتقديسده عفت ايله،

اوچنجي فصل

كلام صادق اكر بير كمسنه * اسقفيتي ديلرايسه ايو ۱
عملي مراد ايدر، امدي پسقوپوسه كركدر كه عيبسوز ۲
اوله بير عورتك اري منتخبه پرهيزكاران بلو† غريبلري سوجي
۱۵ تعليم ايتمكه قابل، يوق سوجيه ميل ايدن يوق ضرب ايدن ۳
يوق مرد ار قرجه حريص اولان امّا يواش جنك ايدن يوق
كومشه طمع ايدن يوق، خاص اوه خوشلغيله حكم ايدن ۴
اوغوللري خضوعده طوتوب كلّ وقار ايله، زيرا اكر بير كمسنه ۵
خاص اوه حكم اتمكي بيلمزسه نكرينك كليسه سني ديجه
۲۰ قايرور، * يكي فدان اولماسون تامنتفخ اولوب ابليسك دينونتنه ۶

* اسقفيت پسقو پوسلق معناسنه كلور
† ياخود قوندريجي يا قوندلا يجي

* يعني دينه يكمدن كيرن اولماسون

١٨ ٥ هرلرده‌ك آمين، بووصيّتي سنا امر لارين اي اوغول تيمو
تيوس سنوك حقّوكده مقدّم ايدن نبوّتلره كوره كه انلر ايله
١٩ خوب غزاتي غزا ايده‌سين، ايماني و ايو بصيرتي طوتوب ايكن
٢٠ كيم بعضلر رتّ ايدوب ايمانك حقنده *غرق اولديلر، كيم * يا خود
انلرون در حومه داوس و اسكندرس كيم شيطانه تسليم كمي غرقون
ايلديلر تا كفر سويلمكه اوكرديلر،

ايكنجي فصل

١ پس دلك ايدرم علي كلّ حال كه تضرّعلر دعالر صلوتلر
٢ شكرلر قيلنه‌لر جميع آدملر ايچون، شاهلر ايچون و كلّ
عالي مرتبه‌ده اولانلر ايچون تا اپهم و اسوده عمر سوره‌لم
٣ جميع ديانتده و* صالحلقده، زيرا اشبو خوب و مقبول * يا خود
٤ تكري بهزيم مخلّصمزوك حضوردده، كيم جميع آدملرك وقارده
٥ خلاص اولمق استر و حقّوك معرفتنه كلمك، زيرا بير اللّه
و تكرينك و آدملرك بير ميانداري انسان يسوع مسيح،
٦ كه كندوسني جملهيه بدل فدايي ويرمشدر شهاديي
٧ خواص وقتلرده، كيم اكا واعظ و رسول وضع اولنمشيم حقّي
ديرين مسيحده كذب ايمم امّتلروك معلّمي اعتقاددده و
٨ كرچكلكده، امدي استرم كه آدملر هر يرده دعا
٩ قيله‌لر پاك اللّري قالدوروب ايكن غضب هوز و* شبهه هوز، بوله * يا خود
بحنسوز
كوره

ايون اكربر كمسنه آني شرع ايله استعمال ايده، بوني ٩
بيلورايكن كه شريعت صديقه وضع اولنمز لكن شرعسوزلره
و مطيع اولمايانلره دينسوزلره و كناهكارلره غير مقدّسلره و
زنديقلره بابالري و انالري اولدورانلره آدم اولدورنجيلره،
زانيلره * ارككلره جماع ايدنلره ارلرى اوغورلايانلره ١٠ * يعني لواطه ايدنلره
يالانجيلره آنده بوزجيلره واكر بير غيري نسنه تعليم سليمه
مخالف اوله، مبارك تكرينك مجدي انجيلنه كوره كيم ١١
بكا اينا دنلشدر، و بني مؤيّد ايدن مسيح يسوع يمزم ربّمزه ١٢
شكر ايدرين انوكيچوندكه بني امين عدّ اندي خدمته
قويوبن، كيم اولدن كفر سويليجي اولدوم و مطرود ايدن ١٣
يجي وجور ايدن لكن رحمتي كسب اندوم بيلازلك ايله
اندوكوم انچون ايمانسوزلقده، و بيزوم ربّمزوك نعمتي غايتده ١٤
فراوان اولدي ايمان ايله و محبّت ايله كيم يسوع مسيحده
در، اول قول صادق و جميع قبوللكه لايق كه مسيح يسوع ١٥
بوندنيايه كلدي كناهكارلري خلاص ايتمكه كيم آنلروك
اوّلي بنم، نهايت بونوكيچون رحمت كسب اندوم تا بنده ١٦
اوّل يسوع مسيح كلّ طويل الاناتي كوسترة انكا ايمان
كتورجك كمسنه لروك اوردكي انچون ابدي حياته دك،
مكر دهرلروك پادشاهنه اولمدن منزّه كورنمكه قابل
دكل يالكوز حكيم اولان تكريه كرامت ومجد دهرلرك
دهرلرده

١٦ تنبيه ايلمك ، هله سلامتمك ربّي بالذّات سيزه سلامتي هر
١٧ كز هر وجهله ويرسون ربّ جمله كوز ايله ، پولسك سلامي
١٨ بنوم دستوم ايله كه هر رسالتده دشاندر اويله يازارين ، بيزوم
ربّمز يسوع مسيحك نعمتي جمله كوز ايله آمين ،
ايكنجي [رسالتي] آتيناندن تسالونيكه لولره يازلمشدر

پولس رسولك تيموثيوسه اوّلكي رسالتي در

اوّلكي فصل

١ پولس [دن] يسوع مسيحك رسولي تكري بيزوم مخلّصمز
٢ وك وصيّتنه كوره و ربّ يسوع مسيح بيزيم اميد ومزوكك ، *تيمو
ثيوس بنوم خواص اوغلومه ايماندن نعمت رحمت سلامت تكري
٣ بيزم اتامزدن ويسوع مسيح بيزوم ربّمزدن ، دتهكيم سكا
يلواردوم افسسده باقي اولمق مكدونيه واروغومده تا
٤ بعضلره امر ايدهسين كه غيري تعليمي اوكرتميه لر ، ولد
*خرافتلري وبي پايان اولان انسابي كوزايه لر كه سؤالّري
٥ صودارلر تكرينك عمارتندن ارتوق كه ايماندهدر ، مكر
وصيّتك نهايتي محبّتدر پاك قلبدن وايو بصيرتدن و
٦ ايماندن بي ريا ، كيم آندن بعضلر آزوب باطل كلامه ودن يلر ،
٧ شرعك معلّملري اولمغه استيوب اكلارق ودنه لري كه يرلرو ده
٨ كيم اللروك حقّنده تصحيح ايدرلر ، امّا بيلورز كه شريعت
ايو

*تيموثيوس دخي جايزدر

*يونني دورسه حكايتلري

كوره ٥ خي كه عورتلر كندولري محجوب لباسده حيا ايله
و عفت ايله مزيّن ايدهلر * اورلمش صاچده يوق يا آلتوندة
يا انجولرده يا دفيس خلعتده، لكن كيم عورتلره پراشور ١٠
ديانته اقرار ايدر ايكن ايوعملر ايله، عورت سُكوتده اوكر ١١
دهون قوخضوع ايله، امّا اوكرتمك عورته روا كورمزم و ده ١٢
آرا وزده مسلّط اولمق لكن سُكوتده اولمق، زيرا آدم اوّل مصوّر ١٣
اولمشدر ادن حوّا، و آدم آزمورلمش دكلدر امّا عورت آزدور ١٤
لوب مجاوزتده ايمش، نهايت اُولاد طوغورمه سي ايله خلاص ١٥
اوله اكر باقي اولهلر ايمانده و محبّتده و تقديسده عفت ايله،

* ياخود قورلمش صاچده يوق

اوچنجي فصل

كلام صادق اكر بير كمسنه * اُسْقُفّيتي ديلر ايسه ايو ١
عملي مراد ايدر، امدي پسقوپوسه كركدر كه عيبسوز ٢
اوله بير عورتك اري مُنتخبه پرهيزكار اولوب † غريبلري سوجي
تعليم ايمكه قابل، يوق سوجيه ميل ايدن يوق ضرب ايدن ٣
يوق مردار قرجه حريص اولان امّا يواش جنك ايدن يوق
كومشه طمع ايدن يوق، خاص اُوَه خوشلغيله حكم ايدن ٤
اوغوللري خضوعده طوتوب كلّ وقار ايله، زيرا اكر بير كمسنه ٥
خاص اُوَه حكم ايمكي بيلمزسه نكرينك كليساسني ديجه
قادرور، * يكي فدان اولماسون نامنتفع اولوب ابليسك دينودنه ٦

* اسقفيت پسقوپوسلق معناسنه كلور
† ياخود قوندريجي يا قوتقلا يجي

* يعني دينه يكمن كيرن اولماسون

١٨ ٥ هرلردن ك آمين، بو وصيتي سنا امرلارين اي اوغول تيمو
تيموس سنوك حقوقده مقدم اين ن دبولره كوره كه اللر ايله
١٩ خوب غزائي غزا ايده سين، ايماني و ايو بصيرتي طوتوا ايكن
٢٠ كيم بعضلر ٢ اين وب ايمانك حقنده *غرق اولديلر، كيم
اللرن در حومه داوس و الكسندرس كيم شيطانه تسليم
ايلدم تا كفر سويلمكه اوكرديلر،

ايكنجي فصل

١ پس دلك اين رم علي كل حال كه تضرعلر دعالرصلوتلر
٢ شكرلر قيلنه لر جميع آدملر ايچون، شاهلر ايچون و كل
عالي مرتبده اولالر ايچون تا اپهم و اسوده عمر سوره لم
٣ جميع ديانتده و* صالحلقده، زيرا اشبو خوب و مقبول
٤ تكري بهزيم مخلصمزوك حضوردده، كيم جميع آدملري
٥ خلاص اولق استر و حقوك معرفتنه كلمك، زيرا بير اللّه
و تكرينك و آدملرك بير مياندارى انسان يسوع مسيح،
٦ كه كندوسني جملهيه بدل فدايي ويرمشدر شهادتي
٧ خواص وقتلرده، كيم اكا واعظ و رسول وضع اولنمشيم حقي
ديرين مسيحده كذب اتم امتلروك معلمي اعتقاددده و
٨ كرچكلكده، امدي استرم كه آدملر هر يرده دعا
٩ قيله لر پاك اللري قالدوروب غضب سوز و*شبهه سوز، بوتله
كوره

* يا خود كمي غرقين چكديلر

* يا خود وقاردده

* يا خود بحنسوز

آيرلهلر آزدرجي روحلري و شيطانلروك تعليملرني كوزلر
ايكن، و آثارونك كه مرايلقده يلان سويلهورلر كندولرك ٢
بصيرتي داغلنمش اولوبن، نكاح اتمكدن دهي ايدلروك ٣
طعاملردن * پرهيز اتمك كيم الله يراتمشدر بهرهمند
اولمغيچون شكر ايله مؤمنلردن و حقّي بيلنلردن، آدم ٤
كيچوكه تكرينك هر مخلوقي ايو و هيچ نسنه مردود اولمق
اكر شكر ايله آلنه، زيرا كلام الله ايله و دعا ايله تقديس ٥
اولنور، اكر بوندري قردن اشلره آكدوره سين يهوع مسيحك ٦
ايوخاه مي اولاسين ايمانك و ايو تعليمك سوزلرنده تربيه
اولنمش * كيم اكا اتباع اندوك، امّا مردار و عجوزلروك ٧
مثاللرين ردّ ايله و كندوكي ديانته رياضت أيله، زيرا ٨
جسدلو رياضت ازه مفيد اولور امّا ديانت هركلي نسنلره
مفيد در كيم شمدي كي حياتك وعدلري و كله جك اكا در،
صادق كلام و جميع قبوله لائق، زيرا بوكه هم چالشوروز ٩
هم شمدي چكروز اوكي چوكده ديرلن تكري اوزره امّد طوتدوق ١٠
كيم جميع آدملروك مخلّصي در خصوصا مؤمنلروك، بو ١١
نسنلري امر ايدوب تعليم ايت، هيچ كمسنه سنوك يكتلكوكي ١٢
خور كورمهسون لكن مؤمنلروك نمونه سي اولغل كلامده
الفتده محبّتده روحده ايمانده پاكلكده، اكا دك كه ١٣
كلم قرأته تعزيته تعليمه ملازم اول، سنده كي انعامدن عدو

* يعني پرهيز اتمك امر ايدرلر

* يا خود كيم اني تحصيل اندوك

٧ دوشمه ، هم اكا كوكدركه طاشره كيلرن آنوكدخي
٨ ايو شهادتي اوله تاحقارته دوشمه و ابليسك كمندنه ، بوشه
كوره شمّاسلر وقور اولسونلر * ايكي دللو يوق چوف سوجمه
٩ معمل ايتمينلرمز ارقدجه حريص اولمايانلر ، ايمانك سرّيني پاك
١٠ بصهرتده طوتارايكن ، و بونلرخي اوّل مجرّب اولسونلراندن
١١ خدمت انسونلر بي عيب اولوبن ، الجلين † عورتلروقارلو
اولسونلر بهتاجيلر يوف * غيبتلر دوكلي دسنلرده اعتقاد
١٢ لولر ، شمّاسلر بيرعورتك ارلري اولسونلر اولاده ايو حكم ايدر
١٣ ايكن و خاص اوّلره ، زيرا خوش خدمت ايدنلر ايو مرتبه يي
كندولرده تحصيل ايدرلر و يسوع مسيحده كي ايمانده عظيم
١٤ جسارتي ، بونلري سكا يازرين سرعت ايله قاتوكه كلمك امين
١٥ طوترايكن ، واكر اكلنه يم تا بيله سين تكرينك اوده بيجه
قونشمق كركدكه ديرلن تكرينك كليسهسي دركتّك
١٦ عمودي ووطدي ، و * اتفاق عام ايلهدن يادتك سرّي عظيم در
تكري بشرتده ظاهراولدي روحده تصديق اولندي فرشته لره
كوردي امّتلرده كريزت اواندي ايمان عالمده [اكه] كتورلدي
مجدده يوقرو آلهشدر .

دورتنجي فصل

١ مكر روح عياناً ايدوركه اخر زمانلرده بعضلر ايمادن
آيرلهلر

* يعني اركي سوزلو يا ايكي يوزلو
† يعني آنلروك عورتلري
* ياخود آيقلر
* ياخود مخالفتسز

ايومللرده * شهادتلنمش اكر اوغوللري بسلدي ايسه اكر ١٠
غريبلري قوندوردي ايسه اكر قديسلروك اياتلرني يوده
ايسه اكر مصيبتلولره مده ويردي ايسه اكر هر ايو عمله
اعتباع ايلدي ايسه، امّا كنجرك طول قاريلوي رقّ ١١
أيله زيرا مسيحه قرشو شهوتلو اولدوقاري زمانده دكاح
اتمك استرلر، ٥ ينودتي وارايكن آدوك ٥ چودكه اوّلكي ١٢
ايمانني رقّ اتديلر، و بيله ٥ خي بي كار[اولمغه] اوكردورلر ١٣
أولره آواره كزرايكن و بي كار تنها يوق لكن ٥ رزه ٥ ويلر
٥ خي و مخلاطه لر يراشميان دسلري سويلرايكن، امدي عم
استرين كه كنجرك عورتلر دكاح ايده لر اوغوللري طوغوره لر
أوي ضبط ايلمه لر معاند اولانده هيچ سببي وبره ده لر شتم
بركاتنده، زيرا بعضلر شمدي كمرو شيطانه رجوع اتديلر، ١٥
اكر بير مؤمنه دك يا مؤمنه دك طول قاريلري اوله اتلره امداد ١٦
اتسون وكليسا يوكلنمسون تا حقيقتده كي طول قاريلره
امداد ايده، * خوش تقدّم ايدن قسيسلر مضعفه عزته لايق ١٧
عدّ اولنسودلر باخصوص كلامده و تعليمده أمك چكنلر،
زيرا كتاب ايدر خرمن ٥ وكن اوكوزوك آغزني باغلامه ١٨
سين و ارغاه أجرتنه لايقدر، بير قسيسه قرشو لوم آلمه مكر ١٩
ايكي يا اوچ شاهد آلتنده، كناه ايدنلره جلهدك اوكنده ٢٠
توبيخ أيله تا قلانلر ٥ خي خوف ايده لر، وصيّت ايدرم ٢١

* يا خوه مشهوه اولمش

* يا خوه خوش امامليق ايدن شيخلر

غافل اولما كم سكا دعوت ويرمشدر *قسيسلروك اللرندك
وعظ ايله ، بولرده تأمل ايله بولرده اول تا سنوك نجاحوك
وكيلرده ظاهر اوله ، كوزله كندوكي و تعليمي اداره
باقي اول زيرا بوني ايدرايكن هم كندوكي خلاص ايده
سين هم سني استماع ايدنلري ؛؛

*يا خود شيخلروك اللرندك قوموغلغي ايله

بيشنجي فصل

بير شيخه عتاب ايتمه لكن يلوارقل اتا كبي يكمكلره قرندا شلر
كبي ، *عجوزلره اتا لركبي كنج عورتلره قيز قرندا شلر كبي
فويا كلك ايله ، طول عورتلره عزت ايله حقمقده كي طول
عورتلره ، امّا اكر بيرطول عورتك اولادي يا †تورونلري اوله
اوّل اوكردسونلر خاص اوه ديانت كوستررمك و *اجداده
جزا ويرمك زيرا شبو خوب و مقبول در تكرينك اوكنده ،
امّا حقمقده طول قاري و يالكوز قالمش تكري اوزرنه امين
طوتار و ضرّعلرده و دعالرده كيجه و كوندز باقي قالور ،
امّا لذّت سورن ديري ايكن مُرده اولور ، و بونلري وصيّت
أيله تا بي تعذيل اوله لر ، و اكر بيركمسنه كندوكيلر
ايچون وباخصوص عيالي ايچون تدارك ايتمزسه ايمانه انكار
اتدي و كافردن بتّرْدر ، بيرطول قاري اختيار اولنسون
آلتمش يشلدن اكهكي يوق كه بيراروك عورتي اولدي ،

*عجوز باشمش قاري معناسنه

†يا خود دواده لري يعني اوغول اوغوللري

*يا والده

ايو

ايومللرده * شهادتلنمش اكر اوغوللري بسلدي ايسه اكر ١٠ * يا خوه مشهوه اولمش
غريبلري قوندوردي ايسه اكر قديسلروك اياقلرني يودي
ايسه اكر مصيبتلولره مدد ويردي ايسه اكر هر ايو عمله
اعتباع ايلدي ايسه، امّا كنجرك طول قاريلري ردّ ١١
أيله زيرا مسيحه قرشو شهوتلو اولدوقاري زمانده نكاح
اتمك استرلر، دينودتي وارايكن آنوك ايچودكه اولكي ١٢
ايماني ردّ اتديلر، و بيله دخي بي كار [اولمغه] اوكردورلر ١٣
أولره آواره كزرايكن و بي كار قنها يوق لكن دوره كويلر
دخي و مخلاطه لريراشيمان دسنلري سويلرايكن، امدي عه
استرين كه كنجرك عورتلر نكاح ايده لر اوغوللري طوغوره لر
أوي ضبط ايلمه لر معاند اولاده هيچ سببي ويره جه لر شتم
بركاتنده، زيرا بعضلر شمدي كيرو شيطانه رجوع اتديلر، ١٥
اكر بير مؤمنه نك يا مؤمنه نك طول قاريلري اوله انلره امداد ١٦
اتسون وكليسا يوكلنمسون تا حقيقتده كي طول قاريلره
امداد ايده، * خوش تقدّم ايدن قسيسلر مضعفه عزه لايق ١٧ * يا خوه خوش امامللق ايدن شيخلر
عدّ اولنسودلر باخصوص كلامده وتعليمده أمك چكنلر،
زيرا كتاب ايدر خرمن دوكن اوكوزوك آغزني بغلامه ١٨
سين و ارغاه أجرتنه لايقدر، بير قسيسه قرشو لوم آلمه مكر ١٩
ايكي يا اوچ شاهد آلنده، كناه ايدنلره تملهدك اوكنده. ٢٠
توبيخ أيله تا قلانلر دخي خوف ايده لر، وصيّت ايدرم ٢١

غافل اولما كم سكا ذبوذن وبرلشدر *قسيسلروك الدرنك
وعظي ايله ، برلره تامل ايله بولدره اول تا سنوك نجاحوك
وكليلره ظاهر اوله ، كوزله كندوكي و تعليمي اداره
باقي اول زبرا بوني ايدرايكن هم كندوكي خلاص ايده
سين هم سني استماع ايدنلري ؛؛

* يا خوه شيخلروك الدرنك قومغلغي ايله

بيشنجي فصل

١ بير شيخه عتاب ايتمه لكن يلوارقل اتاكبي دكملره قردن اشلر
٢ كبي ، *عجوزلره ادالركبي كنج عورتلره قيز قردن اشلركبي
٣ قويا كلك ايله ، طول عورتلره عزت ايله حقمقتده كي طول
٤ عورتلره ، امّا اكر بيرطول عورتك اولادي يا † تورونلري اوله
اوّل اوكردسونلرخاص اوه ٥ يادن كوسترمك و * اجداده
جزا ويرمك زبرا اشبو خوب و مقبول در تكرينك اوكنده ،
٥ امّا حقمقتده طول قاري و دالكوز قاماش تكري اوزرده امين
طوتار و ضرّعلرده و دعاراده كيجه و كوندز باقي قالور ،
٦ ٧ امّا لذّت سورن ديري ايكن مُرده اولور ، و بونلري وصيّت
٨ ايله تا بي تعذيل اولهلر ، و اكر بيركمسنه كندوكملر
اچون وباخصوص عيالي اچون تدارك ايتمزسه ايمانه انكار
٩ اتدي و كافردن بتّرْدر ، بيرطول قاري اختيار اولنسون
آلتمش يبلدن اكهكي يوق كه بيراروك عورتي اولدي ،

* عجوز باشمش قاري معناسنه

† يا خوه دوادلري يعني اوغول اوغوللري

* يا والده

ايو

اولورايكن كيم انلردن حسد طوغار نزاع افترالركوتي تهمتلر،
بيهوده مباحثه لري خاطري مفسد آدملروك و حقدن محروم ٥
اولانلروك كسبي ديانت اولمغه عد ايدنلروك بودوك كيملر
دن اليكك، امّا ديانت قناعتي ايله عظيم كسب اولور، ٦
زيرا هيچ دنسنه يي دنيايه كتورمدوك بللّوكه هيچ دنسنه يي ٧
دخي قاشره كتورمكه قادر دكلوز، *طعاملرمزخون ولباسلر ٨
مزوار ايكن بوندروك ايله قانع اولالوم، امّا غني اولمق استينلر ٩
تجربه دن وشرلر وكمنده وچوق سفيه وضرر لو شهوتلره كيم
آدملري هلاكه و اضاعته غرق ايدرلر، زيرا نقره دك محبّتي ١٠
كلّ شرّلروك اصلي دركيم بعضلر اكا طمع ايدوب ايماندن
آزديلر وچوق حزنلر ايله كندولريني دلديلر، امّا سن يا ١١
ذربنك آدمي بولندن قاچ و اتباع ايله برّه ديانته ايمانه
محبّته صبره حلمه، ايمانك كوزل دوكوشني دوكوشكل ١٢
ابدي حياته يلپشغل كيم اكا دعوت اولنورسه وخوب اقراره
اقرار ايلدوك چوق شاهدلر اوكنده، سكا وصيّت ايدورم ١٣
دوكلي دسنلري احيا ايدن تكرينك حضوردده و پنطوس
پيلاطوس اوكنده خوب اقراره شهادت ايدن يسوع مسيحك،
كه وصيّتي لكه سز بي لعن يل حفظ ايده سين بيزوم ربّمز ١٤
يسوع مسيحك ظهورنه دك، كيم خاص وقتلرده آني كوستر ١٥
يسرد اول مبارك و يالكوز قادر اولان پادشاهلق
ايدنلروك

* يا پرورديش خون و پوشش بيزده اولوب

اللهك اوغنده هم ربّ يسوع مسيحك و مختار فرشته لرك كه
بونلري حفظ ايده سين ترجيحسوز * علاقه يه كوره دهنه
٢٢ اتمه ايكن ، الّذي شرعت ايله كمسنيه قومه و ده غير يلرك
٢٣ كناهلرندن بهره مند اول كندوكي پاك صقلا ، آرتوق
صو اچمه لكن بيرز سوجي استعمال ايله سنوك معدّه كك
٢٤ خاطري اچون و مكرّر ضعفلروك [اچون] ، بعضي آدملروك
كناهلري اوّل ظاهر در دينوده اوكنجه كيدر ايكن و
٢٥ * بعضلري دخي ارد نجه يقين كيدرلر ، بوكه كوره دخي ايو
عملر ظاهر لردر و مغيّر اولانلر كيزلنمكه قادر دكللردر .

* ياخود طرفلروك بيرده ميل اتمكله دهنه اتمه ايكن

* ياخود بعضي [آدملر] دخي

آلتنجي فصل

١ دكر قوللر بويوندرق آلتنده واريسه خواجه افندي لري قمو
عزّته لايق عد اتسونلر تا خدانك اسمي و تعليمي افترا اولنمه ،
٢ و انلروك كم مؤمن افندي لري اوله خور كورمسونلر اد
كيچوندكه قرنداشلردر لكن اولي خدمتي اتسونلر اول
سببدن كه مؤمنلردر و محبوبلر ايولكدن بهره مند اولانلر
٣ بونلري تعليم ايدوب اوكوت ويركه ، اكر بير كمسنه غيري وجه
اوزره تعليم ايدوب بعزوم ربّمز يسوع مسيحك صاغ سوزلرنه
٤ * يقلاشمزسه و ديانته كوره كي تعليمه ، † قهر مشدر هيچ دهنه
بي بهره ايكن امّا مسئله لرك و سوزلرجدللرينك حقنده بيمار
اولور

* ياخود رضا ويرمز سه

† ياخود ششمشدر يعني مغرور اولمشدر

ايو مللرده * شهادتلنمش اكر اوغوللري بسلدي ايسه اكر ١٠
غريبلري قوندوردي ايسه اكر قديسلروك ايا قلرني يودي
ايسه اكر مصيبتلولره مدد ويردي ايسه اكر هر ايو عمله
اعتباع ايلدي ايسه، امّا كنجرك طول قاريلري رذّ ١١
أيله زيرا مسيحه قرشو شهوتلو اولدوقاري زمانده نكاح
اتمك استرلر، ٥ ينودتي وار ايكن آنوڭ ٥ چودكه اوّلكي ١٢
ايمانى رذّ اتديلر، و بيله ٥ خي بي كار [اولغه] اوكردورلر ١٣
أولر، آواره كزرايكن و بي كار تنها يوق لكن ٥ رزه ڭويلر
٥ خي و مخلاطه لر يراشمايان دسلري سويلرايكن، امدي ١٤
استرين كه كنجرك عورتلر نكاح ايده لر اوغوللري طوغوره لر
أوي ضبط ايلمه لر مُعاند اولانه هيچ سببي ويره مه لر شتم
بركاتنده، زيرا بعضلر شمدي كمرو شيطانه رجوع اتدىلر، ١٥
اكر بير مؤمنه ڭ يا مؤمنه ڭ طول قاريلري اوله اولره امداد ١٦
ايسون و كليسا يوكلنمسون تا حقيقتده كي طول قاريلره
امداد ايده، * خوش تقدّم ايدن قسيسلر مُضعفه عزته لايق ١٧ * يا خود خوش اما ملق ايدن شيخلر
عدّ اولنسونلر باخصوص كلامده و تعليمده أمك چكنلر،
زيرا كتاب ايدر خرمن ٥ وكن اوكوزوك آغزني باغلامه ١٨
سين و ارغاه أجرتنه لايقدر، بير قسيسه قرشو لوم آلمه مكر ١٩
ايكي يا اوچ شاهد آلتنده، كناه ايدنلره جملهڭ اوكنده ٢٠
توبيخ أيله تا قلانلر ٥ خي خوف ايده لر، وصيّت ايدرم ٢١

غافل اولما كيم سكا دُيوُندن ويرامشدر *قسيسلروك الدندك وعظي ايله ، بولرده تأمل ايله بولرده اول تاسنوك نجاحوك وكليلرده ظاهر اوله ، كوزله كندوكي و تعليمي ادارده باقي اول زيرا بوني ايدرايكن هم كندوكي خلاص ايدر سين هم سني استماع ايدنلري ؛

* يا خود شيخلروك الدندك قوملغي ايله

بيشنجي فصل

١ بير شيخه عتاب ايتمه لكن يلوارقل اتاكبي يكتلره قردن اشلر
٢ كبي ، *عجوزلره اتالركبي كنج عورتلره قيز قردن اشلركبي
٣ قويپاكلك ايله ، طول عورتلره عزّت ايله حقيقتده كي طول
٤ عورتلره ، امّا اكربيرطول عورتك اولادي يا † تورونلري اوله
اوّل اوكردسونلرخاص اوه ٥ باتن كوسترمك و * اجداده
جزا ويرمك زيرا اشبو خوب و مقبول در ٦ كريمك اوكنده ،
٥ امّا حقيقتده طول قاري و ياكوز قالمش ذكري اوزرده امين
طوتار و ضرّعلرده و دعا زاده كيجه و كوندز باقي قالور ،
٦ امّا لذّت سورن ديري ايكن مُرده اولور ، و بونلري وصيّت
٧ ايله تا بي تعذيل اولهلر ، و اكربيرك كمسنه كندوكلر
٨ ايچون وباخصوص عيالي ايچون تدارك ايتمزسه ايمان دن انكار
٩ اتدي و كافردن بَتَرْدر ، بيرطول قاري اختيار اولنسون
التمش يشلدن اكهكي يوق كه بيراروك عورتي اولدي ،

* عجوز يا شمش قاري معناسنه

† يا خود دوادلري يعني اوغول اوغوللري

* يا والداده

ايو

آيرلهلر آرهسوجي روحلري و شيطانلروك تعليملرني كوزلر
ايكن، و آلارنك كه مرايلقده يلان سويلهيورلر كندولرك ٢
بصيرتي داغلنمش اولوبن، نكاح اتمكدن دهي ايدلروك ٣
طعاملردن * پرهيز اتمك كيم الله يراتمشدر بهرهمند * يعني پرهيز اتمك امر ايدهرك
اولغيچون شكر ايله مؤمنلردن وحقّي بيانلردن، آنوع
كيچوكده تكرينك هر مخلوقي ايوو هيچ دسنه مردود اولمق
اكر شكر ايله آلنه، زيرا كلام الله ايله و دعا ايله تقديس ٥
اولنور، اكر بونلري قردن اشلره آكدوره سين يهوع مسيحك ٦
ايوخاه مي اولاسين ايمانك و ايو تعليمك سوزلردده تربيه
اولنمش * كيم اكا اتباع اتدوك، امّا مردار و عجوزلروك ٧ * يا خود كيم اني تحصيل اتدوك
مثالليرين ردّ ايله و كندوكي ديانته رياضت أيله، زيرا ٨
جسدلو رياضت ازه مفيد اولور امّا ديانت هركلي دسنلره
مفيد در كيم شمدي كي حياتك وعدهلري و كله جك اكا در،
صادق كلام وجميع قبوله لايق، زيرا بوكه هم چالشوروز ٩ ١٠
هم شهم چكروز اتوكيچوكده دير لن تكري اوزره امّيد طوتدوق
كيم جميع آدملروك مخلّصي در خصوصًا مؤمنلروك، بو ١١
دسنلري امر ايدوب تعليم ايت، هيچ كمسنه سنوك يكتلكوكي ١٢
خور كورمهسون لكن مؤمنلروك نمونه مي اولغل كلامده
الفته محبّته روحده ايمانده پاكلكده، اكا دك كه ١٣
كلم قرأته غيرتله تعليمه ملازم اول، سنده كي انعامدن غه

٧ ده وشميه ، هم اكا كوكدركه طاشره ده كيلدن ن آنوك دخي
٨ ايو شهادتي اوله تاحقارته ده وشميه و ابليسك كمنده ، بوشه
كوره شمّاسلر وقور اولسونلر * ايكي دللّو يوزلو چوق سوجيه
٩ معمل ايتمينلر مرد ارقدجه حريص اولمايانلر ، ايمانك سرّيني پاك
١٠ بصمرنده طوتارايكن ، و بونلرده خي اوّل مجرّب اولسونلر اندن
١١ خدمت ايتسونلر بي عيب اولورلر ، انجلمين † عورتلر وقارلو
اولسونلر بهتاجيلر يوق * عفيفه لر ده وكلي دسنلرده اعتقاد
١٢ لولر ، شمّاسلر بير عورتك ارلري اولسونلر اولاده ايو حكم ايده
١٣ ايكن و خاص اوله ، زيرا خوش خدمت ايدنلر ايو مرتبه يي
كندولرده تحصيل ايدرلر و يسوع مسيحده كي ايمانده عظيم
١٤ جسارتي ، بونلري سكا يازرين سرعت ايله قاتوكه كلمك اميد
١٥ طوتر ايكن ، واكر اكلنه يم تا بيله سين تكرينك اوده نيجه
قوشمق كركده يرلن تكرينك كليسه سي در حقّنده
١٦ نمودي ووظيفي ، و * انفاق عام ايلده بيلدك سرّي عظيم در
تكري بشرنده ظاهر اولدي روحده تصديق اولندي فرشته لره
كوردي امّتلره كريزت اولندي ايمان عالمده [اكه] كتورلدي
مجنده يوقرو آلهشدر ٤

ورنجي فصل

١ مكر روح عياداً ايدوركه اخر زمانلرده بعضلر ايماندن
آيرلهلر

* يعني اكي سوزلو يا ايكي يوزلو
† يعني آنلروك عورتلري
* ياخود آيقلر
* ياخود مخالفتسز

ايومللرده * شهادتلنمش اكر اوغوللري يسلدي ايسه اكر ٢
غريبلري قوندوردي ايسه اكر قديسلروك ايافلرني يودي ٣
ايسه اكر مصيبتلولره مده ويردي ايسه اكر هر ايو عمله ٤
اعتباع ايلدي ايسه، امّا كنجرك طول قاريلري رذّ ٥
أيله زيرا مسيحه قرشو شهوتلو اولدوقاري زماننده نكاح ٦
اتمك استرلر، ٥ ينودتي وارايكن آنوك چودكه اوّلكي ٧
ايمانني رذّ اتديلر، و بيله ٥ خي بي كار [اولمغه] اوكردورلر ٨
أولره آواره كزرايكن و بي كار تنها يوق لكن ٥ رزه ڤويلر ٩
٥ خي و مخلاطه لريراشميان دسنلري سويلرايكن، امدي عم ١٠
استرين كه كنجرك عورتلر نكاح ايده لر اوغوللري طوغوره لر
أوي ضبط ايلمه لر مُعادن اولانده هيچ سببي ويره ده لر شتم ١١
بركانده، زيرا بعضلر شمدي كمرو شيطانه رجوع اتديلر، ١٢
اكر بير مؤمنه ذك يا مؤمنه ذك طول قاريلري اوله انلره امداد ١٣
اتسون و كليسا يوكلنمسون تا حقيقتده كي طول قاريلره
امداد ايده، * خوش تقدّم ايدن قسيسلر مُضعفه عزته لايق ١٧
عدّ اولنسونلر باخصوص كلامده و تعليمده أمك چكنلر،
زيرا كتاب ايدر خرمن ٥ وكن اوكوزوك آغزني باغلامه ١٨
سين و ارغاه أجرتنه لايقدر، بير قسيسه قرشو لوم آلمه مكر ١٩
ايكي يا اوچ شاهد آلتنده، كناه ايدنلره تله ذك اوكنده ٢٠
توبيخ أيله تا قلانلر ٥ خي خوف ايده لر، وصيّت ايدرم ٢١

* ياخود مشهور اولمش

* ياخود خوش امامللق ايدن شيخلر

غافل اولما كيم سكا دعوت ايدرلشدر *قسيسلروك الدرلك
وضعي ايله ، بونلره تأمل ايله بولدره اول تا سنوك نجاحوك
وكيلدره ظاهر اوله ، كوزله كندوكي و تعليمي ادارده
باقي اول زيرا بوني ايدرايكن هم كندوكي خلاص ايدره
سكن هم سني استماع ايدنلري ؛؛

* يا خود شيخلروك الدرلك قومغلغي ايله

بيشنجي فصل

بير شيخه عتاب ايتمه لكن يلوارقل اتا كبي كمتلره قردن اشلر
كبي ، *عجوزلره ادالركبي كنج عورتلره قيز قردن اشلر كبي
فرق ياكلك ايله ، طول عورتلره عزت ايله حقيقتده كي طول
عورتلره ، امّا اكر بيرطول عورتك اولادي يا † كوروندي اوله
اوّل اوكردسوندرخاص اوه دياندن كوسترمك و * اجداده
جزا ويرمك زيرا اشبو خوب و مقبول در تكرينك اوكنده ،
امّا حقيقتده طول قاري و ياكوز قاماش تكري اوزرده امين
طوتار و ضرّعلرده و دعالرده كيجه و كوندز باقي قالور ،
امّا لذّت سورن ديري ايكن مرده اولور ، و بونلري وصيّت
ايله تا بي تعذيل اولدلر ، و اكر بيركمسنه كندوكيلر
ايچون وياخصوص عيالي ايچون تدارك ايتمزسه ايمانه انكار
اندي و كافردن بتّرر ، بيرطول قاري اختيار اولنسون
التمش يدلدن اكهكي يوق كه بيراروك عورتي اولدي ،

* عجوز ياشمش قاري معناسنه

† يا خود قواده لري يعني اوغول اوغوللري

* يا والده

ايو

اولورايكن كيم انلردن حسد طوغار نزاع افترا لركوي قهمتلر،
بيهوده مباحثه لري خاطري مفسد آدملروك و حقدن محروم
اولانلروك كسبي ديانت اولمغه عدّ ايدنلروك بودوك كيملر
دن الچمك، امّا ديانت قناعت ايله عظيم كسب اولور، ٦
زيرا هيچ دسنه يي دنيايه كتورمدوك بللّوكه هيچ دسنه يي ٧
دخي طاشره كتورمكه قادر دكلرز، *طعاملرمزخون ولباسلر ٨
مزوار ايكن بوندلروك ايله قانع اولالوم، امّا غني اولمق استينلر ٩
تجربه ده وشرلر وكمنده وچوق سفيه وضرر لو شهوتلره كيم
آدملري هلاكه و اضاعته غرق ايدرلر، زيرا دقره دنك محبّتي ١٠
كلّ شرّلروك اصلي دركيم بعضلر اشا طمع ايدوب ايماندن
آزديلر وچوق حزنلر ايله كندولريني دلديلر، امّا سن يا ١١
ذكر بنك آدمي بوندلردن قاچ و اتباع ايله برّه ديانته ايمانده
محبّته صبره حلمه، ايمانك كوزل دوكوشني دوكوشكل ١٢
ابدي حياته يلپشغل كيم اشا دعوت اولنورسه حسن وخوب اقراره
اقرار ايلدوك چوق شاهدلر اوكنده، سكا وصيّت ايدرم ١٣
دركلي دسنلري احيا ايدن ذكر بنك حضوردنده و پنطوس
پيلاطوس اوكنده خوب اقراره شهادت ايدن يسوع مسيحك،
كه وصيّتي لكه سز بي تعديل حفظ ايده سمن بدزوم رتّمز عهد ١٤
يسوع مسيحك ظهوردنده ك، كيم خاص وقتلرده آني كوستر ١٥
يسه ر اول مبارك و يالكز قادر اولان پادشاهلق
ايدنلروك

* يا پرورديش خون و پوشش بيزده اولوب

اللهك اوغلنده هم ربّ يسوع مسيحك و مختار فرشته لرك كه
بونلري حفظ ايده سين ترجيحسوز * علاقه يه كوره دكسنه
٢٢ اندرايكن ، الّري سرعت ايله كمسنيه قومه و ده غيرلرك
٢٣ كناهلرندن بهره مند اول كندوكي پاك صقلا ، آرتق
صو ايچمه لكن بيرز سوجي استعمال ايله سنوك معدهٔ كك
٢٤ خاطري ايچون و مكرّر ضعفلروك [ايچون] ، بعضي آدملروك
كناهلري اوّل ظاهر دن دينوده اوكنجه كيدر ايكن و
٢٥ *بعضلري دخي ارد جه يقمن كيدرلر ، بوكه كوره دخي ايو
عملر ظاهر لردر و مغيّر اولانلر كيزلنمكه قادر دكللردر .

* ياخود طرفلروك بيرده ميل اتمكله دكسنه اندرايكن

* ياخود بعضي [آدملر] دخي

آلتنجي فصل

١ دكدر قوللر بويوندرق آلتنده واربسه خواص افندي لري قمو
عزّته لايق عد اتسونلر تا خدانك اسمي و تعليمي افترا اولنمه
٢ وانلروك كيم مؤمن افندي لري اولة خور كورمسونلر اد
كيچوكه قردشلرد ر لكن اولي خدمت اتسونلر اول
سبدن كه مؤمنلردر و محبوبلر ايولكدن بهره مند اولانلر
٣ بونلري تعليم ايدوب اوكوت وبر ، اكر بوركسنه غيري وجه
اوزره تعليم ايدوب بهزوم ربّمز يسوع مسيحك صاغ سوزلرنه
٤ *يقلاشمزسه و دياندكوره كي تعليمه ، †قهرمشدر هيچ دكسنه
يي بيلمزايكن امّا مسئله لرك و سوزلرجدللرينك حقندة بيمار
اولور

* ياخود رضا ويرمز سه

† ياخود ششمشدر يعني مغرور اولمشدر

بنت رحمت سلامت خدا ايدرون و مسيح يسوع بيزم ربمزدن،
تكرره شكر ايدرم كيم اكا اجداد دن پاك بصيرتده ٣
عبادت ايدرين كه دورمبوب سني خاطرومده طوتارين بنوم
دعا زلرومده كيجه وكوندوز، سني كورمكه مشتاق اولوب ٤
سنوك * اشكلروكي ياد ايدرايكن تا فرح ايله ملو اولام،
سنده كي بي ريا ايمانك تذكر ايدرايكن كه اول سنوك ٥
بيوك اناك لوئيسده ساكن اولدي و سنوك اناك اوميكده ده
و موقن يم كه سنده دخي، بونوك سببي ايچون سنوك ٦
خاطروكه كتورورم كه بنوم الدرومك وضع ايتمه سي ايله
سنده اولان تكرينك ادعامني طوتوشدورمسين، زيرا تكري ٧
خوفك روحني بمزه ويرمشدر لكن قوتك و محبتك و عقل
سليمك، امدي بمزوم ربمزوك شهاد تندن شرمسار اولماوده ٨
بندن آدوك مخبوسي لكن * انجيلك مصايبندن بهره مند اول
تكرينك قدرتنه كوره، كيم بيزي خلاص ايدوب دعوت ٩
مقدسه ايله دعوت ايلدي يوق بمزوم عملرومز موجبنجه لكن
† خاص نيتنه و نعمته كوره كه بمزه ويرلمشدر يسوع مسيحده
دهراروك زمانلردن اول، امّا شمدي ظاهر اولمش بمزوم ١٠
مخلصمز يسوع مسيحك ظهوري ايله كيم موتي خوه ابطال
ايدوب حياتي و اولومسزلغي * منور ايلدي انجيل ايله،
كيم اكا بن وضع اولنمشيم واعظ و رسول و امتلروك معلمي، ١١

بونوك

* اشك كوزياشي ديمكدر

* ياخوه هوشيار لغك

* ياخوه انجيلك مصايبني بيله چك

† ياخوه كندونك نيتنه و نعمتنه كوره

* ياخوه دوره كتوردي

١٦ اين دلروك پاك شاهي و بُكلك اين دلروك بكي، † كيم آنك
تنها اولومسزلغي وار * يقلاشملز نوري سكون اين كيم آن ملرك
هيچ بيري آني كورمدي و ده كورمكه قادر در كيم اكا
١٧ كرامت و قوّت ابدي به آمين، شمدي كي دعره كي غنيلره
وصيّت أيله كه بوجه كوكللو اولمه لر و ده بي قرار اولان
غنيلق اوزره امين طوته لر لكن اول ديرلن تكريده جميع
١٨ نسنلري بمزه تمتّع ايچون غنيلق ايله ويرور ايكن، خير
ايتمك ايو عملرده غني اولمق ويرمكه كريم اولمق اولشه
١٩ ورمكه حاضر، كندولره گنجي بغرايكن بهر كوزل بنيا
٢٠ دي كله جك زمانه تا ابدي حياته يا پشه لر، يا تيموثيوس
امانتي حفظ أيله مردار بيهوده قوللري اجتناب ايدرايكن
٢١ و معرفتك تلبس ايله دينلمش مقاومتلري، كيم بعضلر آني
* رسوخ ايدوب ايمان حقنده آز يلر نعمت سنوك ايله آمين،

تيموثيوسه اوّلكي [رسالتي] لاودكيه دن يازلمشدر
كه افروجيّه پاقاطيانده دك † مترو پوليسي در،

پولس رسولك تيموثيوسه ايكنجي رسالتي در،

اوّلكي فصل

١ پولس اللهك ارادتي ايله يسوع مسيحك رسولي حياتك
٢ وعدي هنه كوره كه يسوع مسيحده، تيموثيوس محبوب اوغوله
نعمت

† يا خود كيم تنها اولمسدن مُنزّه در
* يا خود اول دورده ساكن اولور كيم اكا يقلاشمغه قابل دكل

* يا خود اقرار ايدوب
† مترو پوليس اداشهري يعني اك اولوشهر

ايكن حياتنده مصلحتلرده قارشمز تاجندي اولمغه اختيار
ايدني راضي ايدمز، واكر بير كشي دخي اجتهاد ايده ٥
تاجلنمش دكل الّا فرض ايله اجتهاد ايدر، *فلاحه كركدر ٦
اُمّك چكرايكن اوّلا يميشدن بهره‌مند اولمق، تأمّل أيله ٧
ده ايدرم زيرا ربّ سكا جميع دسلرده *عقل ويره، ياخود ٨
كه يسوع مسيح داود ثمندن امواتدن بعث اولنمشدر دنوم
الجيلومه كوره، كيم اندن جفا چكرم دنلره دكن پرامز ٩
ايشلوكبي لكن تكرينك كلامي بغلنمه دكلدر، بودور ١٠
كيچون دوكلي دسلره تعلّل ايدرم مختارلر خاطري الچون
كه اللرندخي يسوع مسيحده‌كي خلاصي حاصل ايده‌لر
سومدي مجد ايله، قول صاغ زيرا اكر *بيله اُلمش وز ١١
بيليجه‌دخي ديرلك ايده‌وز، اكر اُلم چكه‌وز هم بيله ١٢
پادشاه‌لق ايده‌وز اكر ادكار ايدروز هم بيره ادكار ايده‌٢٠٠٨
اكر ايمانسزلروز اول *صاغ قلور كندوسنه ادكار ايتمكه ١٣
قادر دكل، بوندري آكدرغل ربّك اوكنده شهادت ايدركه عبر
سوزلرن جدل ايتمك هيچ فايده استماع ايدلروك
منكوس اكمهي الچون، كندوكي مجرّب اولمش دكريه عرض ١٤
ايتمكه اهتمام أيله بير ارغادي كه خجيل اولمكه ز
حقّك كلامين دوكري كسرايكن، امّا مُرداروبيهوده ١٦
أسوزلري قدغ أيله زيرا زيانه دينسزلغه آرتسه‌لركرك، و ١٧

* فلاح اكنجي و بيكنجي معناسنه
* ياخود عقل ويرسون
* يعني مسيح ايله
* ياخود مؤمن قالور
† ياخود آوازلري يا چاغرشلري

١٢ بونلرك سببي انچون دخي * بونسنلره تحمّل ايدرم نهايت
خجيل دكلم زيرا ايمان كتوردوغوم كمسنه يي بيلورم و
موقن يم كه بنوم امانتومي صاقلامغه قادر در اول كوندك،
١٣ † يا صاحب سوزلروك رسمن طوت كم بندن ايشتدوك ايمان
عه ده و محبّتده كه مسيح يسوعده، خوب امانتي حفظ ايله
١٥ بيزده توطّن ايدن روح قدس ايله، بوني بيلورسين كه
اسيّاده كملرهپ بندن اعراض اتديلر كم فيجلّوس
١٦ و حرموجه دس اولرده در، ربّ رحمت ويرسون اونيسيفورسك
اوده زيرا بني چوق كره * تبريد اتدي و بنوم زنجيرومدن
١٧ اوقادمدي، امّا رومده اولش ايكن بني دقّت ايله آرايوب
١٨ بولشدر، رب اكا روزي قيلسون كه ربدن رحمتي بوله اول
كوندة و نقدر دسنه يي افه سسده خدمت ايتمشدر رسن يكرك
بيلورسين،

ايكنجي فصل

١ امدي سن اي بنوم اوغلوم مؤيّدن اولغل اول ديمتده كه
٢ يهوع مسيحده در، و چوق * شاهدلرده بندن ايشتدوكوك
دسنلر بوللري امين آدملره اصولاكه سايرلره دخي اوكرتمك
٣ مناسب اولبسرلر، سن امدي جفايه تحمّل ايله يهوع
٤ مسيحك بير خوب جندي يمي كبي، هيچ كمسنه غزا ايدر
ايكن

* يعني بو مصايبي چكرم معناسنه

† يا صاحب سوزلروك

* يا خود استرفاه ادي

* يا خود چوق شاهدلر ايچنده يا چوق شاهدلر ايچون

اوچنجي فصل

بوني ڈخي بيل كه اك اخر كودلره خطرناك وقتلر ١
قوپهجقدر ، زيرا آدملر كندولري سوڤدلر اولهلر تقره يي ٢
سوجهلر مغرورلر متكبّرلر افترا ايدنلر والدلره مطيع اولمايان
* ناهپاس كفران نعمت معناسنه در
لر * ناهپاسلر ڈينسزلر ، مؤمّنلره هم بوزجهلر بهتا ٣
نجيلر امساكسوزلر ياورلر صالحاري سومهنلر ، خاينلر ٤
جزافلولر شششلر لذّتلري سوڤدلر اللّهي سوڤدلردن آرتوق ،
ادلره ڈيانمڭ بيرصورتي اولوب امّا آدوك قوّتنه ادكار ايدر ٥
ايكن وبولدردن * اعراض ايله ، زيرا بولدردن ڈركم أولره تسرّب ٦
* ياخود اجتناب ايله يا ال چكك
ايدوب قاريجقلري اسير قيلورلر كناهلر ايله يوكلنمش
و انواع شهوتلر ايله ڈيردهشلر ، ڈايما اوكرنورايكن و هيچ ٧
بيركره حقّك معرفتنه كمكه قادر اولمزايكن ، و يأنّس ٨
و يأنبرش موسايه دنجه مقاومت اتدبلرايسه بولدر ڈخي
حقّه اويله مقاومت ايدرلرآدملر عقلنده مفسد اواشلر ايمانك
حقّنده مختبر اولمامشلر ، لكن ارتوق ايلرو گچمهلرزيرا ٩
آدلروك عقلسوزلغي كلّيه ظاهر اوله دنه كيم ڈخي آدلروك
اولمشدر ، امّا سن ادراك ادنوك بنوم تعليمومي سيرتي دنّي ١٠
ايماني طويل الاناتي محبّتي صبري ، اضطهادلري ١١
المّلري كه بكا اولدبلر انطاكيه ده ايقونيّه ده ليسطره ده نه
دكلو اضطهادلره تحمّل ادوم و مجموعلردن ربّ بني قورتار

*كه أكله
ده خي
ده يلور

انلروك كلامي* ترجمه كبي اكل ايده كيم حومه داوس
١٨ و فيله طوس انلرده در، كيم حقه متعلق دشادن آرده يلر
ده يوقيامت شمدي خوف اولمشدر و بعضلروك ايمادين يقرلر،
١٩ نهايت خدانك بنيادي ثابت طورور آنوك بومهري وارايكن
ربّ كندوذك موجود اولانلرجن بيلور و مهيمك اسمني هر
٢٠ تسميه ايدن ظالمدن آيرلسون، امّا بير بوك أوده آلتون و
كوش قابلري تنها دكلدر لكن آغاجدن وطپراقدن
٢١ ده خي و بعضلر كرامته و بعضلر اهانته، امني اكر بهرلمسنه
كندوسني بوقلردن آرتده كرامته بير قاب اوله مقدّس اولمش
٢٢ و فايده لوربّه هر ايوعمله مهمّا اولمش، ده خي يكتلرك شهوتلر
دن قاچ امّا بربّه ايمانه محبّته سلامته تابع اول پاك قلبدن
٢٣ ربّه دعا ايدنلرايله، امّا صفيه و اده بدن خالي اولان سوّاللري
٢٤ ردّ أيله بيلورايكن كه* نزاعلري طوغورورلر، و ربّك قولي
نزاع اتمك كركدر لكن جمله صنه يواش اولمق تعليمه مناسب
٢٥ اولمق جفايه تحمّل اتمك، حلم ايله مقاومت ايدنلره* تأديب
ايدرايكن اكرشايد توبه كري اللره ويره حقّك بيلمسي
٢٦ ايچون، و عقلوك صحتني بولهلرابليسك كمندندن كيم
آدوك النده اسير طوتلديلر آدوك اراده سنه كوره،

*يا خود
جدللري يا
جنكلري

*يا خود
ارشاد ايدر
ايكن

اوچنجي

اول جفالره تحمّل ايتي مبشّروك عملين ايله سنوك خدمتوكي
اتمام قيل، زيرا بن شمدي اهدا اوانمق يم و بنوم مفارقتو
مك وقتي مشرف در، * كورك دوكوشي دوكوشدوم
يوروبشي دوكندوم ايماني حفظ اتدوم، باقي بروك تاجي
بكا صقلوطوتلمشدر كهم ربّ اول عادل قاضي اول كوندة بكا
ويرسه در و بكا تنها دكل لكن دخي آنوك ظهورة جمع
محبّ ايدنلره، بكا سرعت ايله كلمكه سعي ايله، زيرا
ديماس بني ترك ايلدي شمدي كه دهري سوّر ايكن و تسالو
نيكيه كمشدر كرسكس غلاطيه يه طوسن المانيايه، لوقاس
تنها بنوم ايله در مرقسي آلوب كندوك ايله ايلت زيرا بكا
مفيد اولور خدمت ايچون، توكيكوسي خود افسسه
ويربيدوم، چون كلورسه من طروآده قرپوس يانده قويدوغم
دوكوم * فراجه يي كتور و كتابلري خصوصا ديرشه لري،
الكسندرس باقرجي چوق شرّلري بكا * ايتمشدر ربّ اكا
جزا انسون آنوك عملرينه كوره، كهم اندن سن دخي حذر
ايله زيرا بزوم سوزلرمزه غايتده مقاومت ايلدي، بنوم
اوّلكي اعتذارومده هيچ كمسنه بكا يار اولمدي امّا هب
بني ترك اتديلر انلره احتساب اولنماسون، نهايت ربّ يانومه
طوروب بني مؤيّد اتدي تا بندن كربزت تمام بيلنه و جميع
امّتلر استماع ايده لر و ارسلاندك آغزندن * قورتولش اولدوم،

و

* ياخود خوب جهادي اجتهاد اتدوم

* ياخود ياغمورلغي † ياخود رقلري * ياخود كوستر مشدر

* ياخود چكمش اولدوم

١٢ ايدي، وه‌خي يسوع مسيحده ديانت ايله عمر هورمك
١٣ جمع استيلر اضطهاب چكسه‌لركرك، امّا كم آملر و
١٤ سحربازلر بتّر اوزره آرتوره‌لر آزه‌روب آزه‌ورلورايكن، امّا
سن اوكردن وكوك دسنلرده باقي اول كيم سكا اينانديشدر
١٥ بيلورايكن ده كمسنه‌دن اوكردن وك، وه‌خي كه * طفلدن
مقدّس كتابلري بيلدوك كه سني خلاصه حكيم اتمكه قادر
١٦ لرده‌ر اول ايمادن كه يسوع مسيحده‌در، * كلّ كتاب الّهدن
الهام اولنمش و نافع [در] تعليم ايچون توبيخ ايچون اصلاح
١٧ ايچون تأديب ايچون كه برّده، تا الّهك انساني مكمّل
اوله هرايوعمل ايچون يراقلنمش،

* يعني ظفوليتدن

* يعني كل كتاب مقدّس

دورتنجي فصل

١ امدي بن شهادت ايدرم تكرينك اوكنده و ربّ يسوع
مسيحك كه * ريده و مرده اولانلري دين ايده آتوك ظهور
٢ رده و ملكوتنده، كلامي كريز ايله الحاح ايت وقته
وقتسز طشره توبيخ ايله آزارلا اوكوت وبر قموطويل الاناته
٣ و تعليمده، زيرا وقت اوله كه تعليم صاغلمه تحمّل ايتميه‌لر
لكن كندو شهوتلرنجه كندولره معلّملري يغه‌لر كيجشن
٤ قولاقلري وارايكن، و ايشتمه‌مي خوه حقّدن دونده‌رلر
٥ و * خرافتلره دونه‌رلر، امّا سن وكلي دسنلرده اوياندق

* ياخود ديرلنلري والنلري

* ياخود مثاللره يا درسه چكايتلره

يسوع مسيح بيزوم مخلصمزدن ، بونوك بركاتنده سني
كربنده قويوبرديم تا اكسك اولان نسلري اصلاح ايده
سن و نسيسلري هر شهرده وضع ايده سن بن سكا امر ايلديكم
كبي ، اكر بر كمسنه عيبسز اوله بر عوردك اري اعتقاد
ايدن اوغوللري وار ايكن ارفاشوك ملامتنده يوق يا
* منسوب اولمايه لر ، زيرا بر پسقوپوسده ملامتسز اولمق كركدر
تكربنك كدخداسي كبي خود رأي يوق خشمناك يوق
مي ميل ايدن يوق ضرب ايدن يوق مردار كسبه حريص
اولميان ، امّا غريبلري سوجي * صالحلره محبّ ايدنجي
آيق عادل مقدّس پرهيزكار ، تعليمه كوره كي صادق
كلامي محكم طوتا راكن تا قادر اوله هم اوكوت ويرمك
سالم تعليمنده هم قرشو ديلنلره توبيخ ايتمك ، زيرا چوق
منقاد اولمايه لر و هرزه كويلر و آزدورجيلر واردر خصوصا
ختانلدن كيلر ، كيم آغزين بوشدورمق كركدر كيم بتون
اولري تعكيس ايدرلر واجب اولميان نسلري تعليم ايدركن
مردار كسب بركاتنده ، كندوكيلرن بيري آيلروك خاص
پيغمبري ايتدي كريتليلر هيشه يالانجيلر برامز وحوشلر
كاهل قاريلر ، بو شهادت حقّدر بونوك سببي ايچون آيلري
صريلق ايله آزارلاغل تا سليم اولايلر ايماندة ، يهودي
خرافتلري كوزاتوب و آدملرك وصيتلرين كيم * حقّي رد

* ... نسلري

* يا خود سركشلر

* يا خود ايو كيمسنلره يا ايو نسنلره

* يا خود حقّدن اعراض ايدرلر

١٨ و ربّ بني قورتارة هر يرامز ايشدن و آنوك سماوي ملكوتنه
خلاص ايده كيم اكا مجد دهرلروك دهرلرده دك آمين،
١٩ پريسكايه و اكولايه سلام ايله و اوده سيفوروسك* اوبنه، *يعني عيالنه
٢٠ اراسطوس قورتتوسنده قالدي و طروفيموسي مبلغطوندة
٢١ مريض قويويرده وم، قيمشدن اوّل كمكه سعي ايله اوبولوس
هكا سلام ويره رو پودنس و لينوس و كلاوديا و جميع قردن
٢٢ اشلر، رب يسوع مسيح سنوك روحوك ايله نعمت سيزوك ايله
امين ٭٭٭ ايكنجي [رسالت] افه سسلولرك كتبه
شنه اوّل پسقوپوس اختيار اولنان تيموثيوسه رومه‌دن يازلمشدر
چون پولس ايكنجي كرّه قيصر قرودة احضار اولنمشدر ٭٭

پولس رسولوك تيطوسة رسالتي در
اوّلكي فصل

١ پولس تكرينك قولي و يسوع مسيحك رسولي تكري مختار
لرنك ايماني موجبنجه و حقّك معرفتي كده يادة كوره،
٢ ابدي حياتك* اميدي اوزره كيم كذبسز تكري الله وعده *يا اميدي ايچون
٣ ايتمشدر† دهرلروك زمانلردن اوّل، امّا خاص وقتلرده †يا خود دهرلو زمانلردن اوّل
كندو كلامني اظهار ايلدي كرزده كيم * بكا اينانمشدر *يا خود بكا اصمر لنمشدر
٤ تكري بيزوم مخلصمزك وسيلتجه، تيطوس خالص اوغلومه
ايمان عامه كوره نعمت رحمت سلامت الله پدردن و ربّ
يسوع

* يا خوه اوغورلين دسنه دروغ طوقدرز ايكن

* دسّ اندرايكن لكن كلّ ايو املكي كوستروب تا الله ۲
بيزوم مخلصمزوك تعليمندن دوكلي دسلرده مزيّن ايدهلر،
زيرا دكرينك خلاص كتورن دعوي تمع آدملره اظهار أدوب،
بيره تأديب ايدهرك كه دينسزلغه و دنيوي شهوتلره انكار ۳
ايدوب آيقلق ايله و برّ ايله و ديانت ايله عمر سوره وز
شدي كي دهره، منتظر اولورق اول مبارك اميد، و عظيم ۴
الهمك و بيزوم مخلصمز يسوع مسيحمك مجدينك ظهوره،
كم كندوسني بيره بدل ويره شدر تا بيزي كلّ اثمدن عبر
خلاص ايده و كندوسنه خاص خلقي تطهير ايده ايو عملره
غيور، بولدري صويله و اوكوت ويره و توبيخ ايله كلّ حكم ۵
ايله كمسنه سني خورلامسون،

اوچنجي فصل

انلره تنبيه ايله رياسلره و سلطنلره منقاد اولوب اطاعتي
اندك هر ايو عمله حاضر اولق، كمسنه يي افترا ايتمك منار ۲
علر اولمق [اما] مأدوسلر جميع آدملره جميع حلمي كوسترمكي
ايكن، زيرا بيزده دخي بعر وقت جاهل اذلر عاصيلر آرفولر ۳
انواع شهوتلره و لذتلره خدمت ايدوب كمنده، و حسدده
عمر سورر ايدوك مبغوض اولوب بعري بعري ابغاض ايدر
ايكن، اما چون لطف بيزوم مخلصمزك كرمي و آدملره ۴

١٥ ايدرلر، پاك اولادلره خوده وكلي دسنلر پاكدر امّا * آلوده
اولادلره وايمادسوزلره هيچ دسنه پاك [ده كل] امّا آنلرك * آلوده مناسبتي
١٦ هم عقلي هم بصيرتي آلوده اولمشدر، اللّهي بداكه اقرار ايدر
ايكن مملكده انكار ايدرلر مكروه اولورايكن وعاصيلر
وهر ايومعلمه غدر مختبرلرد[ر]

ايكنجي فصل

١ امّا من تعليم علميه يراشان دسنلري سويله، كه شيخلر
٢ * هوشيار اولانلر وقارلولر معتدللر سليملر ايمانده محبّده * يا خوه
٣ صبرلي، عجوزلر انجلين كچيكده قدمه يراشور [كبي] منتبه
بهتا انجيلر بوق چوق موجبه ميل اتمهلرايو دسنلري اوكرتده
٤ جيلر، تا كنج موردلره آيقلغي اوكرتسونلر أرلري سوجيلر
٥ اولغي اوغوللري سوجيلر، هوشيارلر معصوملر أوه اوتورانلر
صالحه لرخاص أرلره منقاد اولادلر تا كلام اللّه افترا اولنميه،
٦ يكتلره بوكه كوره اوكوت وبركه * معتدللر اولهلر، وكلي * يا خوه
٧ دسنلره كندوكي ايومملكوك اورتكين كوستروريكن تعليمده هوشيارلر
٨ استقامتي وقاري قسان هزلكي، سليم كلامي كه مدان
اولمغه قابل دكل تا اختلاف ايدن خجل اولهاوك هيچ شرّي
٩ صيره ن وسمك بوغيكن، قوللري خواص افندلره منقاد
اولك وكلي دسنده پهنديده اولوب قرشو سويلرايكن،

پولس رسولك فيلمه مودة رسالتي در

فصل اول

١ پولس يسوع مسيحك مبوسي و تيموثيوس قردشي فيلمه
٢ مون محبوده و بزوم بيليجه ايشيجيمزه، و اڤفيا حبيبه يه و
٣ ارخيپوس * هم جنكمزه و سنوك اوكده كي كليسايه، نعمت
٤ سيره و سلامت الله بزوم اتامزدن و رب يسوع مسيحدن،
٥ بنوم تكرومه شكرايدرم هميشه سني ذكر ايدرايكن بنوم
٦ دعامزلرومده، سنوك محبتوكي و ايماني ايشتدورايكن
٧ كيم سنده در رب يسوعه و جميع قديسلره، قاسنوك ايمادكي
٨ شركتي مللو اوله هرايو عملوك معرفتنده كه سيزده يسوع
٩ *مسيحده، زيرا بزوم چوق شادلغمز و تعزيتمز وارده رسنوك
١٠ محبتوكده آنوچونكه قديسلرك بغرسقلري استرفاه
١١ بولدي بلرسندن اي قردشلر، بونوكچون چوق كسنا
١٢ خلغوم وارايكن مسيحده مناسب اولاني سكا بورمق، محبت
خاطري ايچون اولي يلواروم فلان اولوب دده كم پولس بير
پير و شمدي دخي يسوع مسيحك مبوسي، سكا يلواروم
بنوم اوغلوم اولده مبوس ايچون بندلرومده تولدن اندوكم،
كيم كچنلرده سكا فايده سز امّا شمدي سكا و بكا فايده
لو، كيم آني كمروكوده رده سن امدي آني كه بنوم بغرسقلروم

* هم جنك بيليجه جنسك ايسدن معناسنه

* يا خود مسيحه يا مسيح ايچون

٥ محبّتي ظهور ايدي، بمزبرده كي الدوكومز مملرده‌ن دكل
لكن كندو رحمتنه كوره بهري خلاص ايدي تكراولادتك
٦ مغسلي ايله وروح قدسك تجديدي ايله، كيم آني اوزرمزه
٧ باپتاق ايله دوكدي يسوع مسيح بمزوم مخلصمزدن، تاآنوك
نعمتي ايله متبرّر اولمش وارثلر اولاروز ابدي حياتك اميدنه
٨ كوره، صادق بو قول و بودلرك حقّنده اهتمام كه اقرار ايده
سمن كه تخريه ايمان كتورملر ايو عملرده تقدّم ايتمك
٩ اهتمام ايدنلر بودلر آدملره خوب و مفيدلردر، امّا سفيه
مسئله لري و انسابي و خصومتلري و* شريعتلو جدالّري
١٠ اجتناب ايله زيرا فائده سز و باطللردر، مبتدع ادمي بر
١١ دفعي وايكنجي تنبيه دن صكره ردّ ايله، بيلورايكن كه
بودوك كبي منكوس اولمشدر وكناه اندر كندوسي ايله
١٢ محكوم اولوبدر، چون آرتماسي يا توخيقوسي سكا كوندره
جدّ ايله كلمه يه نوم قتوسه كلمك سعي ايله زيرا اندره قيشلغه
١٣ تعيين ايتدوم، زيناس اهل شرعي و آپولّوسي دقت ايله مشا
١٤ يه ايله تا دسته اولره اكسك اولمه، و بمزوم كلر دخي
١٥ ايو عملرده تقدّم ايمك اوكرنه‌لر كركلو احتياجلّري ايچون
١٦ تا مهوه سز اولمه لر، بنوم ايله اولانلر جله سكا سلام ويرورلر
بزنل ايمانده سوكنلره سلام ايله دعا ايدرلر جله كوز ايله آمين،

١٧ كريتلولرك كليسا شنه اوّل پسقوپوس وضع اولنان قيطوسه
يكه وديه‌نك كي ديقوپولسدن يازلشدر،

پولس

* يعني ناموسه متعلّق مجادله لري

معراجيلره رسالتك

اولكي فصل

* چوق كره وخيلي اسلوب ايله كچلره تكري مايالره ١
* پيغمبرلر ايله سويلشدر، بو آخر كولره بيره † اوغول ايله ٢
هوبلدي كيم آني وكلي دسلره وارث وضع ايلدي كيم
آنوك ايله دخي ٥هرلري ايمشدر، كيم آنوك مجدينك ٣
شعاع يي اولور ايكن و آنوك اقتومنك صورتي و وكلي دسلري
آنوك قوتنك سوري ايله تجمّل ايدر ايكن چون كندوسي
ايله بيزوم كناهلرمزي آرتمش ايدي جلالتوك يمينده عالملر
٥ه اوتوردي، فرشته لردن اولدن افضل اواش قدر اولدن ٤
افضل بير اسمي ميراث بولدي، زيرا فرشته لردن كيمه بير ٥
وقت ٥يمشدر سن بنوم اوغلوم سن بن سني بوكون تولديم
اكدوم و تكرار بن اكا اولايم و كندو بكا اوغول اوله، و ٦
تكرار چون اوّل طوغمشي * مسكونده اداخل ايدر ايدور و
خدانك جمع فرشته لري اكا سجده اتسونلر، † و فرشته ٧
لرك حقنده خود ايدور كيم آنوك فرشته لرن روحلر ايدر و
خاملرن آتشك يالكي، اما اوغوله سنوك تختوك اي ٨
تكري ٥مرك ٥هره ٥ك ابدتقامتك عصاسي سنوك ملكو
تنك عصاسي، عدلي سوزوك و اني دشمنلر اندوك بوتو ٩

كچون

* يا چوق جز ايله * يا پيغمبرلره † يا اوغوله

١٣ ن قبول ايله، حكيم بن آبي قانومه آليقوسف استرايدم
١٤ كه سكا بدل الجملك بندارده بكا سخن سمت ايده ايدي، امّا
سنوك رأيوكدن خالي هيچ حسنه يي اندك استيدوم تا سنوك
١٥ ايولكوك كوبا كه ضرورته كوره اولمه لكن اختيار ايله، زيرا
شايد بودوكيچون ساعتچه آيرلدي تا ابن آبي الاعمين،
١٦ شمدي قوك كبي بوف امّا قول اوزره محبوب قرنداشي خصوصا
١٧ بكا * نكيف كه سكا هم بشرنده هم ويرده، امدي اكر بني ارر
١٨ قاق عن ايدرسه بنجلين آبي قبول ايله، و اكر بير دسته سكا
١٩ ضرر اتدي يا بورجلو ايسه بوني بكا احتساب ايله، بن پولس
بنوم دستوم ايله يازدوم بن اوده يم تا سكا نيفيم كيم * هم سن
٢٠ كندوك بكا بورجلوسين، بلي يا قرنداش كه هندن مستفيد
٢١ اولام ويرده بنوم يوركلوم استرقاه ايله ويرده، سنوك اطاعتو
كه توكل ايده رك سكا يازدوم بيلورايكن كه دين وكومدن
٢٢ زياده ايده سين، و بيله دخي بير قوداجق ييري بكا حاضر
ايله زيرا اميد طوتارم كه سيزوك دعالرو كزدن سبزه انعام
٢٣ اولنايم، هكا سلام ويرورلر ابافراس بنوم اسيرده اشوع مسيح
٢٤ يسوعده، مرقس ارسطرخوس ديماس لوقاس بنوم بيلجه
٢٥ ايشيجيلرم، بيزوم ربّمز يسوع مسيحك نعمتي سوزوك
روحوكلر ايله آمين *

فيلمه مودده رومه دن يازلشدر اوده سيموس ايله قول ايله *

يسوع مسيح بيزوم مخلصمزدن ، بوتوك بركاتنده سني
كربنده قويمزده وم تا اكسك اولان دسلري اصلاح ايده
سيدن و تسيسلري هرشهرده وضع ايده سين جماعتلرا اصبرلو غوم
كبي ، اكر بير كمسنه عيبسز اوله بير عورتك اري اعتقاد
ايدن اوغوللري وارايكن ارفاشوك ملامتنده يوق يا
* منسوب اولمادلر ، زيرا بير پسقوپوسده ملامتسز اولماق كركدر * يا خود سركشلر
تكرينك كه خداسي كبي خوف رأي يوق خشمناك يوق
مَيه ميل ايدن يوق ضرب ايدن يوق مردار كسبه حريص
اولميان ، امّا غريبلري سوجي * صالحلره محبّت ايدنجي * يا خود ايو كمسنلره يا ايو دسنلره
آيڤ عادل مقدّس پرهيزكار ، تعليمه كوره كي صادق
كلامي محكم طوتار ايكن تا قادر اوله هم اوكوت ويرمك
سالم تعليمنده هم قرشو ديئنلره توبيخ اتمك ، زيرا چوق
منقاد اولميانلر و هرزه كويلر و آزدرجيلر واردر خصوصا
ختانلدن كيملر ، كيم آغزين يومدورمق كرك كيم بتون
اولري تعكيس ايدرلر واجبدر اولميان دسنلري تعليم ايدهرك
مردار كسب بركانده ، كندوكملرن بيري آنلروك خاص
پيغمبري ايتدي كريتلولر هيشه يالانجيلر يرامز وحوشلر
كاهل قاردلر ، بوشهادت حقّدر بوتوك سببي ايچون آنلري
صريلف اوله آزارلاغل تا سليم اولالر ايمانده ، يهودي * يا خود حقّدن اعراض ايدرلر
خرافتلري كوزادوب و آدملرك وصيّتلرين كيم * حقّي ردّ
ايدرلر ،

١٨ و ربّ بني قورتاره هر يرامز ايشدن و آنوك سماوي ملكوتنه
خلاص ايده كيم اكا مجد دهرلروك دهرلرنده ك آمين،
١٩ پريسكايه و اكولايه سلام ايله و اوّنه سيفوروسك * اوبنه، * يعني عيالنه
٢٠ اراسطوس قورنتوسده قالدي و طروفيموسي مبلغ طوتمده
٢١ مريض قويويردوم، قيشدن اوّل كلمه سعي ايله اوبولوس
سكا سلام ويررو پوودس و لينوس و كلاوديا و جميع قردن
٢٢ اشلر، رب يسوع مسيح سنوك روحوك ايله نعمت سيزوك ايله
امين ،، ،، ايكنجي [رسالتي] افه سسلولرك كنيسه
سنه اوّل پسقوپوس اختيار اولنان تيموثيوسه روميّتدن يازلمشدر
چون پولس ايكنجي كرّه قيصر دروده احضار اولنمشدر ،،

پولس رسولوك تيطوسه رسالتي در
اوّلكي فصل

١ پولس تكرينك قولي و يسوع مسيحك رسولي تكري مختار
لرنك ايماني موجبنجه و حقّك معرفتي كه دياندكوره،
٢ ابدي حياتك * اميدي اوزره كيم كذبسز منزّه كي اللّه وعده * يا اميدي ايچون
٣ ايتمشدر † دهرلروك زمانلردن اوّل، امّا خاص وقتلرده † ياخود دهرل و زمانلردن اوّل
كندو كلامني اظهار ايلدي كرزنده كيم * بكا اينانمشدر * يا خود بكا امر لنمشدر
٤ تكري بيزوم مخلّصمزك وصيّتنجه، تيطوس خالص اوغلومه
ايمان عامه كوره نعمت رحمت سلامت اللّه پدردن و ربّ
يسوع

* یا خود اوغورلیمن دسته‌ٔ دریغ طوته‌ز ایکن

«سنّ اندرایکن لکن کلّ ایو امینلکی کوستروب تا اللّه ۲
بیزوم مخلصوزوک تعلیمیدن دوکلی دسلرده مزیّن ایده‌لر، ۳
زیرا کربنک خلاص کتورن دینی جمیع آدملره اظهار اندی، ۴
بیره تأدیب ایده‌رک که دینسزلغه و دنیوی شهوتلره انکار ۵
ایدوب آیقلق ایله و برّ ایله و دیانت ایله عمر سوره‌وز ۶
شمدی کی دهره، منتظر اولورق اول مبارک امیده و عظیم ۷
اللّهک و بیزوم مخلصمز یسوع مسیحک مجدینک ظهوردن، ۸
کم کندوسنی بیره بدل ویرمشدر تا بیزی کلّ اثمدن عبد ۹
خلاص ایده و کندوسنه خاص خلقی تطهیر ایده، ایو عملره ۱۰
غیورلری بودلری صوبله و اوکوت ویر و توبیخ ایله کلّ حکم ۱۱
ایله کمسنه سنی خورلامسون «

اوچنجی فصل

اولره تنبیه ایله ریاسلره و سلطنتلره منقاد اولوب اطاعتی، ۱
اندک هر ایو عمله حاضر اولمق، کمسنه یی افترا ایتمک مناز ۲
علراولمق [امّا] مأذونلر جمیع آدملره جمیع حلی کوستروب ۳
ایکن، زیرا بیز دخی بعض وقت دان اولر عاصیلر آزغونلر ۴
انواع شهوتلره و لذّتلره خدمت ایدوب کمذکده و حسدده ۵
عمر سوررایدوک مبغوض اولوب بعضی بعضی بغض ایدر ۶
ایکن، امّا چون تکری بیزوم مخلصمزک کرمی و آدملره ۷

محبّتی

١٥ ايدرلر، پاك اولانلره خود دوكلي دسنلر پاكدر امّا * آلوده
اولانلره وايمادسوزلره هيچ دسنه پاك [دكل] امّا آنلروك * آلوده ذولاشمش معناسنه
١٦ هم عقلي هم بصيرتي آلوده اولمشدر، اللّهي بداكه اقرار ايدر
ايكن عملرده انكار ايدرلر مكروه اولورايكن وعاصيلر
وهر ايو عمله غير مختبرلردر ٤

ايكنجي فصل

١ امّا سن تعليم سليمه يراشان دسنلري سويله، كه شيخلر
٢ * هوشيار اولهلر وقارلولر معتدللر سليملر ايماندره محبّتده * ياخود منتبه
٣ صبرده، عجوزلر الجلين كچمكده قدمه يراشور [كبي]
بهتا جيلر يوق چوق سوجيه ميل اتمينلر ايو دسنلري اوكرتمه
٤ جيلر، تا كنج عورتلره آيقلغي اوكرتسونلر أرلري سوجيلر
٥ اولغي اوغوللري سوجيلر، هوشيارلر معصوملر أوده اولورادلر
صالحهلر خاص أرلره منقاد اولادلر تا كلام اللّه افترا اولنمه،
٦ يكتلره بوكمكوره اوكوت ويركه * معتدللر اولهلر، دوكلي * ياخود هوشيارلر
٧ دسنلرده كندوكي ايو عملروك اوردكين كوستروريكن تعليمده
٨ استقامتي وقاري قسان هزلكي، سليم كلامي كه مدان
اولغه قابل دكل تا اختلاف ايدن خجل اوله اوك هيچ شرّي
٩ سيزدن ديمك بوغيكن، قوللري خواص افندلره منقاد
اولق دوكلي دسنده پسنديده اولوب قرشو سويلزايكن،

پولس رسولك قيلة موده رسالتي در

فصل اوّل

١ پُولُس يسوع مسيحك محبوسي و تيموثيوس قردشي قيلة
٢ مون محبوده و بيزوم بيلجه ايشيجيمزه، و اُپفيّا حبيبه يه و
٣ اَرخيپُوس هم جنكمزه و سنوك اُوكده كي كليسايه، نعمت
سيزه و سلامت اللّه بيزوم اتامزدن و ربّ يسوع مسيحدن،
٤ بنوم ذكرومه شكرايدرم هميشه سني ذكر ايدرايكن بنوم
٥ دعالرومده، سنوك محبّتوكي و ايماني ايشتدورايكن
٦ كيم سنده در ربّ يسوعه و جميع قديسلره، قاسنوك ايمانك
٧ شركتي مملّو اولة هر ايو عملوك معرفتنده كه سيزده يسوع
*مسيحده، زيرا بيزوم چوق شادلغمز و تعزيتمز وار در سنوك
٨ محبّتوكده آنوكيچونكه قديسلرك بغرسقلري استرفاه
٩ بولدلرسندن اي قردشم، بونوكيچون چوق كُستا
خلغوم وار ايكن مسيحده مناسب اولاني سكا بيورمق، محبّت
١٠ خاطري ايچون اُولي يلوارورم فلان اولوب دتهكيم پولس بير
١١ پير و شمدي دخي يسوع مسيحك محبوسي، سكا يلوارورم
١٢ بنوم اوغلوم اولده سيموس ايچون بندلرومده تولمدن اندوكوم،
كيم كچنلرده سكا فايده هزامّا شمدي سكا و بكا فايده
لو، كيم آني كيروكوندرديم سن امدي آني كه بنوم بغرسقلروم

* هم جنك بيلجه جنسك ايدن معناسنه

* يا خود مصيحده يا مسيح ايچون

٥ محبّتي ظهور اتدي، بمز برّده كي اندوكومز مملكره ن دكل
لكن كندو رحمتنه كوره بهري خلاص اتدي ذكر اولان تك
٦ مغفرتي ايله و روح قدسك تجديدي ايله، كيم آني اوزرمزه
٧ بايلق ايله دوكدي يسوع مسيح بهزوم مخلصمزدن، تا آنوك
نعمتي ايله متبرّر اولمش وارثلر اولاوز ابدي حياتك اميدنه
٨ كوره، صادق بو قول و بودلرك حقّنده اهتمام كه اقرار ايده
سن كه تكريه ايمان كتورنلر ايو عملكره تقدّم اتمكه
٩ اهتمام ايده لر بودلر آدملره خوب و مفيد لردر، امّا سفيه
مسئله لري و انسابي و خصومتلري و* شريعتلو جدالّري * يعني
١٠ اجتناب ايله زيرا فائده سز و باطلّردر، مبتدع ادمي بير ناموسه
١١ دفعي وايكنجي تنبيه دنصكره ردّ ايله، بيلورايكن كه متعلّق
بودوك كبي منكوس اولمشدر وكناه ايدر كندوسي ايله محكوم لري
١٢ مدان اولوبن، چون ارتماسي يا توخيكوسي سكا كوندره
يم ديه وپولسه بنوم قتومه كلكه سعي ايله زيرا اندره قشلغه
١٣ تعيين اتدوم، زيناس اهل شرعي واپولّوسي دقت ايله مشا
١٤ يعه ايله تا نسنه اندره اكسك اولميه، و بهزومكيلر دخي
ايو عملكره تقدّم اتمك اوكرنسودلر كركلو استعمالّري اچون
١٥ تا ميوه سيز اولميه لر، بنوم ايله اولانلر جله سكا سلام ويرورلر
بهزي ايمانده سوكلره سلام ايله نعمت سرجله كوز ايله آمين؛
كريتلولروك كليسا سنه اوّل پسقوپوس وضع اولنان تيطوسه
٦ كوندوديكك كي ديقوپولسدن يازاشدر؛ پولس

عبرانیلره رسالت

اوّلکی فصل

*چوق کرّه وخیلی اسلوب ایله کچنلره تکری مایالره ۱
* پیغمبرلر ایله سویلمشدر، بوآخر کونلرده بزه † اوغول ایله ۲
سویلدی کم آنی دوکلی جسملره وارث وضع ایلدی کم
آنوک ایله دخی دهرلری ایتمشدر، کم آنوک مجدینک ۳
شعاعی ایی اولور ایکن و آنوک اقنومنک صورتی و دوکلی جسملری
آنوک قوّتنک سوزی ایله تحمّل ایدر ایکن چون کندوسی
ایله بیزوم کناهلرمزی آرتمش ایدی جلالتلوک یمینده عالیلرده
اوتوردی، فرشتهلردن اولقدر افضل اولمش قدر ادلردن عم ۴
افضل: بیر اسمی میراث بولدی، زیرا فرشتهلردن کیمه بیر ۵
وقت دیمشدر سن بنوم اوغلوم سین بن سنی بوکون تولید
ایدوم وتکرار بن آنا اولایم و کندو بنا اوغول اوله، و ۶
تکرار چون اوّل طوغمشی * مسکونده ادخال ایدر ایدوروو
خدانک جمیع فرشتهلری آنا سجده ایسونلر، † وفرشته ۷
لرینک حقّنده خود ایدور کیم آنوک فرشتهلرن روحلر ایدرو
خادملرن آتشک یالکی، امّا اوغوله سنوک تختوک ای ۸
تکری دهرک دهره دک استقامتک عصاسی سنوک ملکو
تنک عصاسی، عدلی سودوک و اثمی ابغاض اتدوک بونو ۹

کیچون

* یا چوق جز ایله * یا پیغمبرلرده † یا اوغوله

* یعنی دنیایه ادخال ایدر † یا خود فرشته لره خود ایدور

۱۳ ن قبول ایله، کیم بن آنی قاتومده آلیقومق استرایدم
۱۴ که سکا بدل انجملک بندلردده بکا خدمت ایده ایدی، امّا
سنوک رأیوکدن خالی هیچ دسنه یی اتمک استمدم تا سنوک
۱۵ ایولکوک کویاکه ضرورته کوره اولمه لکن اختیار ایله، زیرا
شاید بودوکیچون ساعتچه آیرلدی تا ابدًا آنی آلاسمرن،
۱۶ شمدی قول کبی یوق امّا قول اوزرده محبوب قردش اشی خصوصا
۱۷ بکا * فکیف که سکا هم بشرده هم ربّده، امدی اکر بنی اور
۱۸ کاف عدّ ایدرسین بنجلین آنی قبول ایله، و اکر بیر دسنه سکا
۱۹ ضرر اتدی یا بورجلو ایسه بونی بکا احتساب ایله، بن پولس
بنوم دستوم ایله یازدم بن اوده یم تا سکا دیمیم کیم * هم سن
۲۰ کندوک بکا بورجلوسین، بلی یا قردشم که سندن مستفید
۲۱ اولام ربّده بنوم یفرسقلرومی استرفا ایله ربّده، سنوک اطاعتو
ه توکل ایده رک سکا یازدم بیلورایکن که دیدوکومدن
۲۲ زیاده ایده سین، و بیله دخی بیر قوناجق بیری بکا حاضر
ایله زیرا امید طوتارم که سیزوک دعالروکزدن سمره انعام
۲۳ اولنایم، هکا سلام ویرورلر ایپافراس بنوم اسیر اشوم مسیح
۲۴ یسوعده، مرقس اریستارخوس دیماس لوقاس بنوم بیلیجه
۲۵ ایشیجیلرم، بیزوم ربّمز یسوع مسیحک نعمتی سیزوک
روحوکز ایله آمین،

فیلمونه رومیّدن یازلشدر اونه سیموس بیر قول ایله،

عبرانیلره

* یا خوه سکا خوه قنده قالدی

* یونان سوزلروک معناسی اوزره سن بالذّات بیر بورج دركه بکا بورجلو سمن

كندو اراده‌سنه كوره، زيرا كله‌جك جهاني فرشته‌لره مسخر ٥
اتمدي كيم اندن سويلروز، امّا بير كمسنه بير بيره طاقلف ٦
ويره‌دي ديو آدم‌ده‌در كه آني يان طوتارسين يا اوسانمك اوغلي
كه آني زيارت ايدرسين، فرشته‌لردن آني بهرز اكسكرك ٧
اندوك آني مجد ايله و كرامت ايله تاجلدوك و آني سنوك
اللّه‌وكوك مملكتي اوزره مسلّط ايلدوك، دوكلي نسنلري ٨
آنوك ايا قلري آلتنده مسخّر ايلدوك زيرا دوكلي نسنلري
اكا مسخّراندوكنده اكا مسخّر اولماش هيچ نسنه يي قويو
يرامش، نهايت شمدي دوكلي نسنلري اكا مسخّر اولمش
هنوز كورمزوز، امّا يسوع يي كورورروز كه فرشته‌لردن بهرز ٩
اكسكرك اولدي موتك تألّمي ايچون مجد ايله و كرامت
ايله تاجلنمش تا اللّهك نعمتي ايله اولومي مجموعي اجلدن
طاته، زيرا اكا يراشور ايدي كيم دوكلي نسنلر آنوك ايچون ١٠
و جميع نسنلري آنوك ايله چوف اوغوللري مجده كتورورايكن
آللروك خلاصنك مرّه‌اربن آللرايله تكميل ايمك ايچون،
زيرا تقديس ايدن و مقدّس اولنلر هپ بيردندر بو هپسيدن ١١
اولري قردش اشلر اوقومغه خجيل دكلدر، ديو سنوك اسموكي ١٢
بنوم قردش اشلرومه اخبار ايده‌يم كنيسه‌دكك اورتاسنده سكا
تسبيح قيلايم، و تكرار بن اكا توكّل ايده‌يم وتكرار اشته ١٣
بن و اللّه بكا ويردوكي اوغوللر، امدي اول سبيدكه عبر

كيچون ذكري صنوك ذكرونك سفامسح اندي انتهاجك
۱ ربتي ايله سنوك اورتاقلروك اوزرده، وسن يا ربّ بدايتلر
۲ ٥: ۱۰ارمي بنياد اتدوك وهمالر سنوك الّرك ايشي در، انلر
* ياخود ارضك تملي اورده وك فاني اولانلر وسن باقي اولاسين و٥ وكليلر لباس كبي اسكي
۱۲ اولانلر، وجامه كبي انلري ٥ وشوره سين ومبدّل اولانلر امّا
۱۳ سن كندوسين وسنوك يملّروك زوال اوامه، امّا فرشته لر
٥ ن كيمه بمر وقته ٥ يمشدر دنوم صاغلرومده اوتور اشاك
۱۴ كيم ٥ شمنلروكني ايا قلروك بصمغين وضع ايدم، جملسي
خذمت ايدن روحلر ٥ كلمدر خذمته ارسال اولنمش آنلروك
ايچون كه خلاصك وارثلري اوله لر؛

ايكنجي فصل

۱ بونوكيچون بيزه كركدر كه پك زياده سي ايله استماع
اتدوكومز دسنلره مقيّد اولاوز تا هيچ بر وقت طشنه سزمه
۲ لر، زيرا اكر فرشته لر ايله ٥ ينلمش كلام ثابت اولدي بسه و
۳ هر مجاوزت ومعصيت عادل جزأيي آلمشدر، بيز نيجه قورتو
لوز بومرتبه ده خلاصدن غافل اولورايكن كه ربّدن
سويلنمكه ابتدا سي آلوب استماع ايدنلرن بيزه تصديق
۴ اولندي، ذكري بيله شهادت وبرورايكن هم علامتلرايله هم
معجزه لرايله و انواع قوّتلرايله و روح قدسك توزيعلري ايله
كندو

كندوڭ بيتي اوزره كيم آنوڭ بيتي بيزوز اكر امندوڭ توكللهن
و فخرين عاقبتهن ك محكم طوتاوز ، بونوڭ چون دتهكيم روح ٧
قدس ايندور بوكون اكر آنوڭ آوازين ايشتدهسيز ، سيزوڭ ٨
قلوبوڭزي قتي ايتمڭ دتهكيم تحريضده امتحاندڭ كوندهكوره
بريّده ، كرده بني امتحان اتديلر سيزوڭ بابالروڭز بني ٩
تجربه اتديلر و بنوم عملللرومي كوردىلر قرق يىل ، بونوڭ چون ١٠
اول جيلدن الجنوب ايتدوم دايما قلبده آزرلر و بولر بنوم
طريقلرومي بيلمديلر ، شويله بنوم غضبومده يمين اتدوم * اكر بنوم ١١
راحتومي كيرهلر ، كوروڭ اي قردشلر تا بير وقتي ايماندسز ١٢
لغڭ بير يرامز قلبي سيزدن بير كمسنده اولايه ديرلن تڭريدن
آيرلمقده ، لكن هر كون كندوڭزي * تسليه ايلڭ اكاندڭ كم ١٣
بوكون اوقونور تا سيزدن بير كمسنه كناهڭ خديعتندن قتي
لنمهيه ، زيرا مسيحدن بهره مند اولمشوز اكر خوه * توكلڭ ١٤
ابتدا اهني انتهايه دكن محكم طوتاوز ، دينلمكده بوكون اكر ١٥
آوازين ايشتدهسيز سيزوڭ قلبلروڭزي قتي ايتمڭ دتهكيم
تحريضده ، زيرا بعضلر ايشتدوب تحريض اتديلر لكن مصردن ١٦
موسي ايله جمع خروج ايتدلر يوق ، امّا قنعملردن الجنمشدر ١٧
قرق يىل اولردن يوقي كه كناه اتديلر كيم آنلروڭ * كوده
لري بريّده دوشديلر ، و كيملره يمين اتدي كه كندو راحتنه ١٨
كيرميه لر الّا ايمان كتورميهنلره ، و كورورز كه كيرمكه قادر ١٩

* يعنى كه بنوم راحتومى هيچ كيرميه لر

* يا خوه اوكوت ويروڭ

* يا خوه اقنومڭ ابتدا اهني يا وجودڭ

* يا خوه اعضالري يا نشلري

اوغوللر بشردن و قادين بهره مندلردر كندوده‌كي انجلين
بولدردن بهره مند اولدي تا اولوم ايله اولومك هلطنتني طوتانلي
١٥ ابطال ايده يعني ابليس، وانلري خلاص ايده نقدر كيم مولنك
هراسي ايله بتون حياتده اسيرلكه كرفتار اولورلر
١٦ ايدي، زيرا فرشته‌لره خود ياپشماغي لكن ابراهيمك
١٧ تخمين ياپشدي، بوسببدن اكا دوشدي * دوكلي قسملرده
قردداشلره مشابه اولمق تا رحيم اوله و امين عالي كاهن
تكريدن يكاكي قسملرده خلقك كناهلرنه * كفارت
١٨ اتمكيچون، زيرا اوندة كه آلمْ چكدي تجربه اولنمش
ايكن تجربه اولنانلره مدد ايتمكه قادردر،

* يا خود دوكلي قسملرده كوره * يا خود مغفرت اتمك انچون

اوچنجي فصل

١ اول سوبدن اي مقدّس قردداشلر سماويّه دعوتدن بهره مند
اولانلر رسولي و بيزوم اعترافزوك عالي كاهني يسوع مسيحي
٢ فكر ايله، * اني وضع ايدن ده امين اولورايكن نته كيم موسي دخي
٣ آخوك كلّ بيتمنده، زيرا بوكيسنه موسادن زياده مجده لايق عدّ
٤ اولندي ده مرتبه‌ده زياده كرامتي وار بيتمدن آني بنا ايدن، زيرا
هر بيت بعضي كمسنه‌دن ياپلمش امّا دوكلي قسملري بنا
٥ ايدن الله، و موسي خود امين ايمش قو بيتمنده قول كبي
٦ شويلنجك قسملروك شهادتي انچون، امّا مسيح اوغول كبي
كندونك

كلام ذكري كندوكهلردن، امدي اول راحته كيرمكه سعي ١١
ايده لوم تا بير كمسنه * ايمانسزلغك همان بو دمودسنده
دوشمه، زيرا ذكرينك كلامي زده و عملدو وايكي آغزلو ١٢
قليچدن زياده كسكينرق و انچنه كچرهم روحك هم
نفسك مفصللروك دخي و ايلكلروك توزبعنه دك و قلبك
فكرلرندك و* نيتلرندك قاضيسي در، و مخلوق يوقدر كيم ١٣
آدوك حضوردده † تابديدن اوله لكن دوكلي دسنلر يالنجق
و آچيلمش آدوك كوزلرده كيم آدوكله * ايشومز، امدي بيزوم ١٤
بير عظيم عالي كاهنمز اولوب كه سمالر انچنه كچمشدر
يسوع ابن الله اعترافي طوتالوم، زيرا عالي كاهنمز يوقدر كه ١٥
بيزوم ضعفلروميزي آكلركمكه قادر دكلدر لكن دوكلي
دسنلرده * انجلين تجربه اولنمش كناهسوز، امدي نعمتك ١٦
عرشنه جرأت ايله يقلاشلوم تا رحمتي آلوب نعمتي بولاوز مدن
زماني انچون،

* ياخود معصيتك اوردكنده

*ياخود منهوفلر ينسك

† ياخود بلورسوز اولسه

* ياخود كيم آدوكله سوزومسز

* ياخود مشابهتة كوره تجربه اولنمش

بيشنجي فصل

زيرا هر عالي كاهن آدملردن آلنمش آدملر ايچون تذكريه ١
كي دسنلرده نصب اولنمشدر تا هديه لري و ضحيه لري
كناهلر ايچون اهدا ايده، كه جاهللره و آزغونلره مناسب ٢
شفقت ايتمكه قادر اوله آدوكيچودكه كندو دخي

دورتنجي فصل

١ امدي قورقالوم تا شايد آنوك راحتنه كيرمسنك بير
وعده سي قويولمرلوب سيزدن بيري ناقص اولمق عدّ اولنميه،
٢ زيرا بزه بشارت اولندي دته كيم انلره دخي امّا سمعك
كلامي آنلره فائده اتمدي ايمان ايله خلط اولنمايوب
٣ استماع ايدنلره، زيرا بيز كه ايمان كتوروب راحتنه
كيروروز دته كيم ايتدي بنوم غضبومده يمين اتدوكم كبي
اكر بنوم راحتومه كيرملر اكرچه عمللر دنياك بنيادندن
٤ اولدي يلر، زيرا بير يرده سبت حقّنده بويله ديمشدر وتكري
٥ يدنجي كوندة آنوك تمام عمللرندن استراحت اتدي، و
٦ بوراده تكرار اكر بنوم راحتومه كيرملر، امدي چونكه
قالور كه بعضلر اكا كيرملر و اولكيم آنلره اوّل بشارت
٧ اولندي كيرمديلر *ايمانسزلق ايچون، تكرار بير كوني
تعيين ايدر داود ده ديو بوكون اولقدر زماندن صكره دته
كيم دينلمش بولكون اكر آنوك آوازني ايشتدة سيز سيزوك
٨ قلبلروكزي قتّي ايتمك، زيرا اكر *يوشع آنلره راحت ويرة
٩ ايدي بوندن صكره خدا بير غيري كوندن سويلمزايدي، امدي
١٠ تكريمك خلقنه بير *اسبات باقي قالور، زيرا آنوك راحتنه كير
يلن كندو دخي آنوك عمللرندن استراحت اتمشدر دته
كيم

* يا خود معصيت ايچون

* يعني يوشع بن نون

* يا خود راحت يا هبتك حرمتي

طفل در، امّا قوي طعام * بالغلروكه مُعتاد ايله آلروك عبر ١٤
جسملري رياضت اولنمشدر هم خيري هم شرّي تميز ادميچون، ٦

* ياخود مكمّللروكدر

آلتنجي فصل

دودوكيچون * مسيحك اركاندك كلامني قويوب كماله دك ١
كتورملرلوم مُرده عمللردن توبه دك تملين تكرار براقمزايكن
وتكريده ايمادك، معموديّتلرك تعليمنك و الّلروك وضع ٢
اتمسنك و امواتك قيامتنك و دينونت ابديّه دك، و بوني ٣
ايده وزاكرخود الله روا كورد، زيرا اولره محال ركه بير عم
كرّه منوّر اولديلرو سماويه موهبتك چاشنيء آلديلر و روح
قدسدن بهره مند اولديلر، وتكرينك خوب كلامين طاتديلر ٥
وكله جك دهروك قوّتلرين، اكرسقط ايدملر كه تكرار ٦
توبيه تجديد اولنه لرچودكه كندولره ابن اللّهي تكرار
چليپايه ميخلارلر وحقارته اوكنه قورلر، زيرا طپراق كندو ٧
اوزرنه كرّات ايله كلان يغموري اچون اولره مناسب دياتلري
حاصل ايدرايكن كيم اولردن دخي سورلمشدر تكريدن
بُركتي آلور، امّا خار وخس كتورديكين رذّ اولنور ولعنته قريب ٨
در كيم صوكي ياندق اچوددر، امّا اي محبوبلر سيزوك ٩
حقّوكزده يكرك دسنلر موقن وز وخلاصه ملتصق اولمشلر
اكرچه بويله سويلروز، زيرا تكري عدلسوز دكلدر سيزوك ١٠
عملوكزي

٣ ضعيفلق ايله احاطه اولنمشدر ، و بونوكيچون قدكيم
خلقدن اوترو شويله دخي كندوسن اوترو كناهلر اجلدن
٤ اهدا انمك كركدر ، وهيچ كمسنه بوكرامتي كندوسنه
٥ آلماز الّا قكريدن دعوت اولنان قدكيم هارون دخي ، شويله
دخي مسيح كندوسني تمجيد اتمدي عالي كاهن اولمغيچون
لكن اولكيم اكا سويلدي سن بنم اوغلم سين بوكون سني
٦ تولد اندوم ، قدكيم دخي بهر غيريده ايدور سن كاهن
٧ تا ابد ملكيصدق ترتيبنه كوره ، كيم آنوك بشرلك كونلر
نده هم دعا زلري هم تضرعلري آني موتدن قورتارمغه قادر اولانه
قوي فرياد ايله و كوزياشلري ايله اهدا اتمشدر و * مستجاب
٨ اولدي قورقدوغندن ، و كرچه كه اوغول ايمش اطاعتي الم
٩ چكدوكي نسنلردن اوكردي ، † و تكميل اولنمش ايكن
جميع كندوسنه اطاعت ايدنلره ابدي خلاصلك سببي اولمشدر ،
١٠ الله دن عالي كاهن دعوت اولنمش ملكيصدقلك ترتيبنه
١١ كوره ، كيم آنوك حقنده بيزيم چوق سوزوموز وار و تفسيري
١٢ دشوار مشكل چونكه ايشتمكه كاهل اولمش سيز ، زيرا
چون زماندن اوترو معلّملر اولمق سيزه دوشرايدي تكرار سيزه
كركدر كه تعليم اولنه سيز دن تكري قوللري اركانلك
اسطقسلري و سوده محتاج اولانلر اولدوكز و قوي طعامه يوق ،
١٣ زيرا هر سودي استعمال ايدن عدلك كلامنده خبره دكل زيرا
طفل

* مستجاب اولدي ٥ يانت اچون يا مهابت اچون دخي مترجم اوله
† يا خود قديم اولنمش

یدنجي فصل

۱ زیرا بو ملکیصدق سالمك شاهي اعلي تکرینك کاهني
کیم ابراهیمه استقبال اندي شاهلروك قتالندن مراجعت
۲ ایدرایکن و اکا خیر دعا اتمشدر، کیم ابراهیم اکا
مجموعدن عشري اولشدوردي اولا خوه مترجم اوماش عدلك
شاهي و اندن دخي سالمك شاهي که سلامتك شاهي در،
۳ اتاسوز اناسوز نسبتسوز و ده کونلرك ابتداسي و ده
حیاتك انتهاسي واراپکن امّا تکریتك اوغلینه مشبّه
۴ اولنوب تا ابد کاهن باقي قالور، مکرّ تأمّل ایلك بو کمسنه
دقدر عظیم ایمش کیم اکا هم ابراهیم اول باش بابا غنیمتلردن
۵ عشري ویرمشدر، و لاویتك خوه اوغوللردن که کاهنلغي
آلورلر اندروك بیر وصیّتي وار در خلقدن عشري آلمق شریعتده
کوره یعني قردشلردن اکرچه ابراهیمك صلبندن طشره
۶ چیقمقدیلر، امّا اول کمسنه کیم نسبتي اندن عدّ اولنمز
ابراهیمدن عشر آلدي و وعده لري آلان کمسنه خیر دعا
۷ ایلدي، و کلّ مخالفتسز ادنی کي افضل اولادن مبارکلنور،
۸ * یا خوه آدملر که اولورلر و بوده خوه * اولن آدملر عشري آلورلر امّا اوده اولکیم اکا
۹ شهادت اولنورکه دیرلك ایدر، و بویله سوزي دیمك هم
۱۰ لاوي عشري آلور ایکن ابراهیمده عشر ویرورایدي، زیرا
هنوز اتاسنك صلبنده ایمش ملکیصدق اکا راست کلدوکي
۱۱ زمانده، امدي اکر کمال خوه لاویلو کاهنلق ایله ایمش

مملوكزي و محبّتك اُمكين فراموش ايمك كيم كندوك
اسمنه كوسترن وكز كيم قن يسلره خدمت اتن وكز وخدمت
١١ ايدرسيز ، و آرزو ايدروز كه هريروكز كندو اهتمامي
١٢ كوسترهٔ امين وك تمام يقينه انتهايه دك ، تا كاهللر اولمه
سيز لكن اتلروك * مُقتدِيلري كيم ايمان ايله و صبرايله وعده
١٣ لري ميراث بولورلر ، زيرا چون تكري ابراهيمه وعده ايلدي
اولورق كه سنه سي ايله يمين اتمك آدوك اولمغه كندوسي ايله
١٤ يمين اتدي ، ديو حقيقتده مبارك ايدرك سكا مبارك ايدم
١٥ وكثير ايدهرك سني كثير ايله يم ، و شويله * صبرايله
١٦ انتظار ايتمش ايكن وعده يي تحصيل ايلدي ، زيرا آدملر
خود اولورق ايله اتن ايچرلر و يمين تصحيح ايچون اتلره كلّ
١٧ مخالفتك غايتي در ، كيم اتن الله وعدهنك وارثلرنه پك
زيادهٔ سي ايله كوسترمك استرايكن اتوك رأينك تغيّرسز
١٨ لغين † ارايه كيري يمين ايله ، تا ايكي تغيّر اولنمز دسنه
ايله كه اتلرده ده احتمالدر كه تكري كذب اينه بيزوم
محكم تسلية مز اوله كيم التجأ اتدوك تقديم اولنمش * اميدي
١٩ تحصيل اتمكيچون ، كيم آني روحك لنكري كبي طوتروز
امين و پايدار و پرده نك ايچنده كيدن كيرورايكن ،
٢٠ قنده يسوع بيزوم ايچون † پيشرو كرمشدر ملكيصدق تك
مرتبهنه كوره بيرعالي كاهن اولمش تا ابد ،

* مقتدي كدسنك اره سنجه كلدجي معناسنه

* ياخود طويدل الاتاي چكمش ايكن

† ياخود وسط اتدي يا اورتايه كلدي يمين ايله

* ياخود امندي طوتمغه ايچون

† ياخود سابق يا ايلرو كيدجي

يدنجي

كلم تكري كندوكه لردن، امدي اول راحته كمرمكه سعي ايده لوم تا بحر كسنه * ايماندسزلغك طغيان نو دوده سنده دوشمه، زيرا تكرينك كلامي زنده و عملو وايكي آغزلو قليچدن زياده كسكين و انجنه كچرم روحك هم نفسك مضللروك دخي و ايلكلروك توزيعندك و قلبك فكرلرنك و*دمّلرنك قاضيسي در، و مخلوق بوقدر كم آنوك حضوريده اشابيدن اولة امين دوكلي دسنلر يالانجق و آچمش آنوك مكوزلرده كم آنوكله *ايشومز، امدي بزم بحر عظيم عالي كاهنمز اولوب كة بيالر انجه كچمشدر يسوع ابن الله اعترافي طوتالوم، زيرا عالي كاهنمز بوقدر كة بزم ضعفلرومزي آكر كمكة قادر دكلدر لكن دوكلي دسنلر* انجلمن تجربة اولنمش كناهسوز، امدي دمتك عرشنه جرأت ايله يقلاشلوم تا رحمتي آلوب دعتي بولاوز مدد زماني انجون،

* ياخود معصمتك اورمكنده

*ياخود مذهولر ينسك † ياخود بلورهوز اولة *ياخود كيم آنوكله موزومدر *ياخود مشابهة كوزه تجربة اولنمش

بشنجي فصل

زيرا هر عالي كاهن آدملردن آلنمش آدملر انجون تكربة كي دسنلره نصب اولنمشدر تا هديّه لري و ضحيه لري كناهلر انجون اهدا ايده، كه جاهللره و آزغونلره مناسب شفقت ايتمكه قادر اولة آنوك ايچوندكه كندو دخي

٥ ورتنجي فصل

١ امدي قورقالوم تا شايد آنوك راحتنه كمر مستك بير
٢ وعده سي قويورلوب سوزدن بيري ناقص اولمق عدّ اولنميه
٣ زيرا بيزه بشارت اولندي دخي كم انلره دخي امّا سمعنك
٤ كلامي آنلره فائده امدي ايمان ايله خلط اولنمايوب
٥ استماع ايدنلره، زيرا بيزكه ايمان كتوروب راحته
٦ كيروز دخي كم ايتدي بنوم غضبومده يمين اندوكوم كبي
٧ اكر بنوم راحتومه كيرلر اكرچه عملله دنياده بنا اولندي
٨ اولدقدن زيرا بير يرده سبت حقنده بويله ديشدر واكري
٩ يدنجي كوندن آنوك عملردن استراحت اندي، و
١٠ بوراده تكرار اكر بنوم راحتومه كيرلر، امدي چونكه
١١ قالور كه بعضلر انكا كيرار و اولوكم آنلره اوّل بشارت
١٢ اولندي كيرمديلر* ايمانسزلق ايچون، تكرار بير كونى
١٣ تعيين ايدر داود دن صوكره دنيوكون اولقدر زمان دنكره دده
١٤ كم ديديلدي بوكون اكر آنوك آوازني ايشتدكده يورك سوزوك
١٥ قلبلرونكري قتّي ايتمك، زيرا اكر يوشع آنلره راحت ويره
١٦ ايدي بوندن صكره كوندن بير غيري كوندن سويلر ايدي، امدي
١٧ تكريدنك خلقنه بير سبات باقي قالور، زيرا آنوك راحتنه كير
١٨ ين كيمسه دخي آنوك عملردن استراحت اندشيردكه

* ياخود معصيت ايچون

* يوشع بن نون

* ياخود راحت يا هبعث حرمتي

طفل در، امّا قوي طعام * بالغلره آيدر كه معتاد ايله آلروك عبر
جسلري رياضت اولنمشدر، هم خيري همّ شرّي تميز ايدمكيچون، * ياخود مكمّللروكدر

آلتنجي فصل

١ * ياخود مسيحك ابتدائي كلامي

٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠

بولوغيچون * مسيحك اركاتك كلامني قويوب كماله دك
كتورلم مرده عملدن توبه دك تملين تكرار براقمراركن
وتكريده ايمانك، معموديّتلرك تعليمنك و الّلروك وضع
ايدمنك و اموانك قيامتنك و دينونت ابديّه دك، و ديني
ايده وراكرخود الله روا كوره، زيرا ادلره محال ركه بير عم
كره منوّر اولدبلرو سماويه موهبتك چاشنيه آلدبلر و روح
قدسدن بهره مند اولدبلر، و تكريتك خوب كلامين طاتدبلر
و كله جك دهروك قوّتلرين، اكر سقط ايده لركه تكرار
توبه ه تجديد اولنه لرچونكه كندولره ابن الله تكرار
چليپا يه ميخلارلر وحقارته اوكنه قورلر، زيرا طپراق كندو
اوزرنه كرّات ايله كلان يغموري ايچون ادلره مناسب ديانلري
حاصل ايدرايكن كم ادلردن دخي سورلشدرتكريدن
بركتي آلور، امّا خار وخس كتوريرسه رتّ اولنور ولعنته قريب
دركم صوكي يانمق ايچوندر، امّاي محبوبلر سزدن
حقّوكزده بكرك دسنلر موقن وز وخلاصه ملتصق اولمشلر
اكرچه بويله سويلرز، زيرا تكري عدلسز دكلدر صدروك
عملوكزي

٣ تعبیلق ایله احاطه اولنمشدر ، و بونوکیچون ذکم
خلقن اوترو شویله ٥خي کندوٮن اوترو کناهلرا جلدن
عفو اهدا ایمک کرکدر ، وهیچ کمسنه بوکرامتي کندوسنه
٥ آلمازلاً ذکرلدن ٥عوت اولنان ذکم هاروٮ ٥خي شویله
٥خي مسح کندوسني تجویز ایدي عالي کاهن اولغیچون
لکن اولکیم اشاسویلدي من یلوم اوغلوم سن بوکون سني
٦ تولید ایدوم ، ذکم ٥خي بهرغیریسنه ایدورسین کاهن
٧ تا ابد ملکیصدق ترتیبنه کوره ، کیم آنوک بشرنک کوکلر
ذره هم دعا زلوي هم تضرعلري آني موذن قورقارمغه قادر اولان
قوي فریاد ایله و کوزیاشلري ایله اهدا اتمشدر و * مستجاب
٨ اولدي قورقدوغندن ، و کرچه که اوغول ایمش اطاعتي الم
٩ چکدوکي کسنلردن اوکردي ، ١٠ و تکمیل اولنمش ایکن
جمع کندوسنه اطاعت ایدنلره ابدي خلاصک سببي اولمشدر ،
١١ الله دن عالي کاهن ٥عوت اولنمش ملکیصدق ترتیبنه
١٢ کوره ، کیم آنوک حقنده بیزیم چوق سوزومز وار و تفسیري
٥یمک مشکل چونکه ایشتمکه کاهل اولمش بعض ، زیرا
چون زمانه دن اوترو معلملر اولمق سبزه ٥وشرایدي تکرار سبزه
کرکدر که تعلیم اولنه سبزدن رکني قوللري ارکانک
اسطقسلري و سوه محتاج اولانلر اولدوکزو قوي طعامه یوق ،
١٣ زیرا هر سودي استعمال ایدن عدلک کلامنده خبیر ٥کل زیرا

* مستجاب اولدي ٥یانمش ایچون یا مهابتن ایچون ٥خي منزه اوله † یا خوه تحریم اولنمش

يدنجي فصل

١ زيرا بو ملكيصدق سالمك شاهي اعلي تكريتك كاهني
كيم ابراهيمه استقبال اتدي شاهلروك قتالندن مراجعت
٢ ايدرايكن و انكا خيرده‌عا اتمشدر، كيم ابراهيم انكا
مجموعدن عشري اولشدوردي اولا خود مترجم اولمش عدلك
شاهي و اتدن دخي سالمك شاهي كه سلامتك شاهي در،
٣ اناسوز اتاسوز نسبتسوز و ده كودلرك ابتداسي و ده
حياتك انتهاسي واراركن امّا تكريتك اوغلينه متشبّه
٤ اولنوب تا ابد كاهن باقي قالور، مكرّ تأمّل ايلك بو كمسنه
نقدر عظيم ايمش كيم اتاهم ابراهيم اول باش بابا غنيمتلردن
٥ عشري ويرمشدر، و لاويتك خود اوغوللردن كه كاهنلغي
آلورلر اطلروك بير وصيتي وار در خلقدن عشري آلمق شريعته
كوره يعني قردشلرندن اكرچه ابراهيمك صلبندن طشره
٦ چيقمشلر، امّا اول كمسنه كيم نسبتي اطلردن عدّ اولنمز
ابراهيمدن عشر آلدي و وعده‌لري آلان كمسنه خيرده‌عا
٧ ايلدي، و كلّ مخالفتسز ادنى كي افضل اولاندن مبارك‌لنور،
٨ و بوراده خود * اولن آدملر عشري آلورلر امّا اوراده اولكيم اتا * يا خود
٩ شهادت اولنور كه ديرلك ايدر، و بويله سوزي دييمك هم آدملر كه
١٠ لاوي عشري آلور ايكن ابراهيمده عشر ويرورايدي، زيرا آلورلر
١١ هنوز اتاسنك صلبنده ايمش ملكيصدق اتا راست كلدوكي
زمانده، امدي اكر كمال خود لاويلو كاهنلق ايله ايمش

مملوكزي و محبتك اُمكين فراموش ايلمك كيم كندوك
١١ اسنه كوسترن وكز كيم قن يسلره خدمت اتن وكز وخدمت
١١ ايدن رسيز، و آرزو ايدن روز كه هر بيروكز كندو اهتمامي
١٢ كوسترهٔ امين وك تمام يقينينه انتهايه دك، تا كاهللر اولميه
سيز لكن اللروك *مُقتدي يلري كيم ايمان ايله و صبر ايله وعده
١٣ لري ميراث بولورلر، زيرا چون تكري ابراهيمه وعده ايلدي
اولورق كه سنه سي ايله يمين اتمك آدوك اولمغه ن كندوسي ايله
١٤ يمين اتدي، ديو حقيقتن مبارك ايدرك سكا مباركلك ايدن
١٥ يم و تكثير ايدهٔ رك سني تكثير ايله يم، و شويله * صبر ايله
١٦ انتظار ايتمش ايدك وعده يي تحصيل ايلدي، زيرا آدملر
خود اولورق ايله اتن اچرلر و يمين تصحيح اچون اللرنه كلّ
١٧ مخالفتك غايتي در، كيم اتدهٔ اللّه وعدهٔ وارثلرنه پك
زياده سي ايله كوسترمك استر ايكن اتوك رأيينك تغيّرسز
١٨ لغين † ارايه كيرمي يمين ايله، تا ايكي تغيّر اولنمز دسنه
ايله كه اللرنده احتمالدر كه تكري كذب ايدهٔ بيزوم
معكم دنز يتمز اوله كيم التجا اتدوك تقديم اولنمش * اميدي
١٩ تحصيل اتمكيچون، كيم آني روحك لنكري كبي طوتروز
امين و پايدار و پرده دك اچنده كيدن ك كيرور ايكن،
٢٠ قنده يسوع بيزوم اچون † پيشرو كورمش رمُلكيصدق
٦ مرتبه سنه كوره بير عالي كاهن اولمش قالمدن

* مُقتدي كه سنك اره سنجه كلنجي معناسنه
* ياخود طويل الاناتي چكمش ايكن
† ياخود وسط اتدي يا اورتايه كلمي يمين ايله
* ياخود اميدي طوتمق اچون
† ياخود صايق يا ايلرو كيدنجي

مؤمنلردن باقي اولغه مانع اولمايلر، امّا بوكمسه اول اجلدن كه ٢٤
تا ابن باقي قالور اوچون بيرله* ابدي كاهنلغي وار، بوتوكيچون ٢٥
كندولردن ذكري قطعه كلاملري كمال ايله خلاص ايتمكه
قادر درلر ايمانلرلك ايله ايلكن اللرنه شفاعت ايتمكيچون،
زيرا انجلين كاهنلري بيزه يراشدي مقدّس شرّدن خالي آلوده ٢٦
اولمامش كناهكارلردن متفرّق و سمالردن اعلى اولمش،
كيم آنوك هركون احتياجي يوقدر قطعه كيم اول كاهنلر اوّل ٢٧
كندو كناهلري ايچون ضحيّه لري اهدا ايتمك اندن خلقك
ايچون زيرا بونى بيركره ايتمشدر كندوسنى اهدا ايتمش
ايكن، زيرا ناموس آدملري عالى كاهنلر وضع اتدي كيم ٢٨
اللروك ضعفي وار امّا يمينك كلامي كيم ناموسدن صكره
*اوغلي تا ابد متكمّل اولمش،

* يا خود بيرلاهنلق كه تغيّر اولنمز يا كچمز

* يعنى اوغلى وضع اتمشدر تا ابد

هكرنجي فصل

مكر بنائش تسللردن اجمال بيزوم انجلين عالى ١
كاهنمز وار كيم سمالرده جلالتوك تختنك يمينده اوتورور،
*مقدّسلرك خادمي و كرچك مظلّه نك كيم تكري قور ٢
مشدر و آدم يوق، زيرا هر عالي كاهن هديّه لري و ضحيّه لري ٣
اهدا ايتمكه وضع اولنور بوندن كچون محتاج اولدي كه
بونوك دخي بير شيئي اوله كه اهدا ايده، زيرا اكر ٤

* يا خود مقدّس بيرلروك خادمي

زیرا خالف آنوک آلتندہ ناموسی آلدیلر ارتوق ده حاجت که
ملکیصدق ترتیبنه کوره بیر غیری کاهن قوپه و هارونک
۱۲ ترتیبنه کوره دینلمه ، زیرا * کاهنلق متغیّر اولمش ایکن
۱۳ ضروریت ایله دخی ناموسک تغیّری اولور ، زیرا اول کمسنه
کیم حقّنده بو سوزلر دینلورلر غیری قبیله دن بهره مند اولدی
۱۴ کیم اندن هیچ کمسنه مذبحه ملازم اولمادی ، زیرا ظاهر
در که بیزوم ربّمز یهوداندن قوپدی کیم † اول قبیله موسی
۱۵ کاهنلق حقّنده دخی هیچ دیمادی ، و زیاده دخی ظاهر در
* اگر ملکیصدق ترتیبنه کوره بیر غیری کاهن قوپه ،
۱۶ که جسمانی وصیّتک ناموسنه کوره اولامشدر لکن حیاتک
۱۷ قدرتنه کوره که حلّ اولنمز ، زیرا شهادت ویرور که سن
۱۸ کاهن سین تا ابد ملکیصدق ترتیبنه کوره ، زیرا اوکنه
کچن وصیّتک ضعیف و منفعتسز
۱۹ لغی اچون ، زیرا ناموس هیچ کمسنه یی کامل اتمدی امّا یکرک
امیدوک اندن خال ایتمه سی کیم آنوک ایله الله یقلاشیورز ،
۲۰ و شوکه کوره که یمینسوز دکل زیرا بولر خوه یمینسوز
۲۱ کاهنلر اولمشلردر ، امّا بو کمسنه یمین ایله اکا دیین
اچون ربّ یمین اتدی و پشیمان اولمه سن کاهن سین تا
۲۲ ابد ملکیصدق ترتیبنه کوره ، یسوع بوقدر افضل عهدوک
۲۳ * ضامنی اولدی ، و انلر خوه چوق کاهنلر اولدیلر آنوک ایچون که
موتدن

* یا خود کاهنلق منتقل اولمش ایکن

† یا اول قبیله دن اولرو

* یا خود زیرا که ملکیصدق

* ضامن پایاندان یا بویون اولیجی معناسنه در

بیلدیرہ رلرنگ کچمشلرنی آنلرونگ بوزمشلرنی دیمکدر، اول ۲
سببدنکہ آنلرونگ ظلملرنہ غفور اولایم و آنلرونگ گناهلرنی
و انملرنی آرتوق هیچ تذکر ایتمدیم، یگی دیکدہ اولکیسی ۳
اسکی اندی هله اسکیمش و قوجلمش کی دایندی اولمغہ
قریب در ❊

---

٥ وقوز نجی فصل

امدی اولکی مظلّہ دنگ خود *عبادتگ آیینلری دخی وار ۱
ایدی و دنیوی مقدس، زیرا بر مظلّہ یاپلمشدر اولکی کم ۲
اندہ شمعدان و †تره پره و اتملرنگ تقدمتی کہ مقدس
دینلور، و ایکنجی پردہ دن صکرہ مظلّہ کہ مقدسلرونگ ۳
قدسلری دینلش، کم اندہ آلتون مجمرہ و عهدونگ تابوتی عم
آلتون ایله چپ چورہ اورتلمش و اندہ آلتون برنی غی کم
ایچنده من وار ایدی و هارونگ عصاسی کہ طومرجقلاندی
و عهدونگ لوحلری، و آنونگ اوستنده مجدنگ کروبلری مغفرہ ٥
کولکہ ایدر ایکن کم اللرن شمدی بیر بیر سویلمک
اولماز، مگر بو دسلر شویله مرتب اولنجق کاهنلر خود ٦
اولکی مظلّہ ایشگه کمره یلر عبادتلری اتمام ایدر ایکن،
امّا ایکنجیسنه یالنز بر کره بالکز عالی کاهن قانسز ۷
یوق کم کندوسی اچون و خلقنگ جهالتلری اچون اهدا

* یا خود عبادتگ تکلفاتی
† کره پره صماط یا سفره دیمکدر

خوه يهوده اولسه و ديه كافر اولورايدي كافرلر موجود
٥ اولوب هنيّه لري دامو سه كوره اهدا ايدرايدن، كيم *سما
ويّاتك دمونده سنه و كولكه سنه خدمت ايدرلر ديه كيم موسا
يه تكريدن تنبيه اولندي چون مظلّه يي تمام اتملو اولدي زيرا
ايدور كور كه جميع دهنلري ايده مجن طاغده سكا كوستر
٦ يلن دمونده كوره، امّا شمدي افضل خدمتي تحصيل ايلدي
دقدره كي افضل عهدوك *ميانداري در كه افضل وعدلر
٧ ايله فرض اولندي، زيرا اكر † اول اوّلكي صوچسز اولدي
٨ ايسه ايدكنجينك يهوذا بن خوه طلب اولنه زايدي، زيرا اللري
ملامت ايدوب ايدور اشته كونلر كلورلر ربّ ايدور و
اسرائيللك بيتي ايله و يهوذا نك بيتي ايله يكي عهدي
٩ انجاز ايده يم، يوق آللروك بابالري ايله اندوكوم عهده كوره
اول كونده كه كندولروك ألين آلندوم مصروك ارضندن
اللري اخراج ايمك يچون اول اجلده كه اللر بنوم عهدومده
١٠ قالماه يلروبن اللري قايرماه وم ربّ ايدور، زيرا بوندن اول
عهدي كه اسرائيللك بيتي ايله عهد ايده يم اول كونلرده ديكره
ربّ ايدور بنوم وصدلروميي *اللروك ضميرده ويره يم و اللروك
قلبي اوزره اللري يازايم و بن اللره تكري اولايم و اللر بكا
١١ خلق اولالر، وهربري كندو قوشوسنه و هربري كندو
قردشنه تعليم ايتميه لره يو ربّي بيل آدوكچونكه هپ بني

بيلوسر

* يا خوه كوكلو دهنلرك

* ميانداري واسطه و ميانجي معناسنه

† يعني اول اوّلكي عهد

* يا خوه آللروك ضميرده قويايم

وصي ديرلك سورر، اول سببدن دنه اوّل كدهي قانسوز كريم ۱۸
اولندي، زيرا موهي چون هر وصيّتي دامومه كوره جمله ۱۹
خلقه سويلمشدر بوراقلروك و تكه لروك قاني آلوب
صو ايله و قرمزي يوك و زوفا ايله هم كتابي هم قوخلقي
* صچمشدر، ديو وصايتك قاني بوه ركه تكري همره بمور ۲۰ * يا خود سرپمشدر
دي، و مظلّه بي دخي و خدمتك جميع قابلرين بوكه كوره ۲۱
قان ايله صاچدي، و از قالن يكه دوكلي نسنلر دامومه كوره ۲۲
قان ايله تطهير اولنورلر و قانك دوكمكسزلغي ايله مغفرت
يوقدر، امدي خود كرك ايدي كه سمالرده كيلروك اوردكلري ۲۳
بولر ايله تطهير اولنه لر امّا سماوي نسنلر بالذّات بولردن
يكرك ذبحلر ايله، زيرا مسيح الّر ايله ياپلش مقدّس يير ۲۴
لره كيرمدي كه كرچك اولانلركك شكللري دركن كندو
سمايه شمدي بيزم ايچون تكري حضوره ظهور ايتمكيچون، و ۲۵
نه كه چوق كرّه كندوسني اهدا ايده نته كيم عالي كاهن
* مقدّسلره هر يبل غير بنك قاني ايله كيرور، يوقسه چوق كرّه ۲۶ * يعني مقدّس يده
الم چكمك اكا كرك ايدي عالمك بنياد ندن برو امّا شمدي بير
كرّه دهر لروك انقضاسنده كناهي ازاله ايتمكيچون كنديو
ذبحك صحيتي ايله بلور مشدر، ونته كيم آدملره تعيين اولنور ۲۷
بير كرّه اولمك و بوندن صكره دن يونتك، شويله دمسيح بر كرّه اهدا ۲۸
اولنمش چوق كمسنلروك كناهلرني قالدورمغيچون ايكنجي
كرّه اكا منتظر اولانلره كناهسوز كورنه كرك خلاصه
اولنجي

٨ اندي، روح قدس بوني اعلام ايدوركه * مقدّسلروك يولي
٩ هنوز ظاهر اولمادي اوّلكي مظلّه دخي طورورايدكن، كه
شمدي كي زمان انچون مثل ايمش كيم اكا كوره هديّلرو
ضحيه لر اهدا اولنورلر كيم عبادت ايدني بصيرتجه تكميل اتمكه
١٠ قادر اولماديلر، انجق تجكلرده و انچه كلرده واقواع غسللر
ايله وبشركك آيينلري ايله اصلاحك رسانده دك وضع اولنمشلر،
١١ امّا مسيح كلدكده * خير اتك عالي كاهني يعشوب عظيم
وكاملرق آلّتر ايله يابيلمامش بير مظلّه ايله يعني يوق
١٢ بودوك خلقتندن، ودخي كه لروك و بوزاقلروك قاني ايله امّا
† يا مقدّس خاص قاني ايله بير كرّه † مقدّسه كيرمشدر ابدي خلاصي
١٣ بولمش ايدن، زيرا اكر بوغالروك و كه لروك قاني و طاداك
كولي * منجّسلري صچه رايدن بشروك تطهيرده تقديس
١٤ ايدر، † تقدر اولي مسيحك قاني كه ابدي روح ايله كندو
سني صوچسوز تقديم ايدن سيزوك بصيرتوكزي مرده
مللردن تطهير ايده ديرلر تقديم عبادت اتمكيچون،
١٥ و بودوك يچون يكي عهدوك ميانداري در تا اولوم وسيله
سي ايله اوّلكي عهدوك آلتنده كي مجاوزلردن فدأسي
١٦ انچون دعوت اولنانلر ميراث ابديه دك وعده لري آلدلر، زيرا
١٧ قنده وصايت ايسه وصّي دك اولومي واقع اولمق لازمدر، زيرا
* وصايت آلنمش مقرّر در بوغيسه هيچ قوتي يوقدر ماداكه
وصّي

* يا خود مقدس بير لرك يولي

* يا خود ايو دسنه لروك

† يا مقدّس بير لرده

* منجّس مردار اولان معناسنه † يا خود فكيف كه يا خود قنده قالدي كه مسيحك

* كه وصيّت و توصيه دخي دللور

کرّه اهدأ این رایکن که هر کز کناهلری قالن ورمغه قادر
ه کللردر، امّا بو کسنه بلر ضمّتی کناهلر اچون اهدأ ۱۲
ایده رک ابدًا اوتورور خدادن صاقنده، باقی منتظر اولوب ۱۳
اکاه کن کیم آنوک ه شملری آنوک آیاقلرنک * مَوْطَأهی * یا خود
وضع اولنه لر، زیرا بیر قربان ایله تقویس اولنادلری ذریّه اعه ۱۴ یا بَصَمغی
تکمیل اتدی، و روح قدس دخی بزه طاقلق ویرور زیرا ۱۵
اوّل دین وکن دکره، اشبو اول عهدلی کیم اول کونلره ۱۶
دکره ادلر ایله عهد اتدوم رب این ور بنوم وضمّتلرومی آنلروک
قلبلرنده * ویره یم و ضمیرلری اوزرنده یازایم، و ادلروک کناهلرین ۱۷ * یا خود
واثملرین ارتوق همیچ ذکر ایمه یم، پس بوحلروک عفوی قنده ایسه ۱۸ قویا یم
ارتوق کناه اچون قربان یوق، امدی ای قردشلر بیزوم ۱۹
الیساطمز وار ایکن مقدّس یرلره کیرمک اچون
یسوعوک قاننده، کیم بزه یرینی و ه پرلن یولدن تحریم ۲۰
اتدی پرده ه یعنی آنوک جسدن، و تکرینک بیتی اوزرنده ۲۱
بیر عظیم کاهن [اولوب]، درست قلب ایله قتنه کله لوم ایمانک ۲۲
تمام یقینی ایله قلبلرمز یرامز بصیرتدن ضچمشلر و تن پاک
صو ایله یودمشلر، امیدوک اعترافنی طوتالوم * ترّدسوز زیرا ۲۳ * یا خود
وعده این صادقدر، و بیر بیرومزی فکر ایده لوم محبّتک و عمل ۲۴ چلقمقسز
ایو مملروک تحریضی اچون، کندومزوک اجتماعین ترک ۲۵ یا مایل
اتمیوب بعضلروک عادتی کبی لکن † اوکوت ویرورایکن اولمایوب
† یا خود
تعزیتس
ایدرایکن

اونجي فصل

١ زيرا قاموسه كلمجك * خيراتك كولكه‌سي اولوب * خيرات ايو شيلر معناسنه
يوق اول شيلرك كندو صورتي اول ذبيحه‌لر ايله كه ييلدن
يبله متصل اهدا ايدرلر اقتراب ايدنلري هركز تكميل ايدمه
٢ قاده‌ر كلدر ، يوقسه اهدأ اولنمقدن فراغت ايدرمشلر ايدي
اول سببدن كه عابدلر بير كره آرتمشلر كناهلرك بصيرتي
٣ ارتوق اولمده اولميدي ، لكن اولده كناهلرك ذكري
٤ [اولور] * هر ييل ، زيرا ممكن دكلدر كه بوغالروك و تكه * يا خود يبلدن يبله يا يبله كوره
٥ لروك قاني كناهلري قالدوره ، بودوشيچون دنيايه كيرور
ايكن ايدور ذبيحه‌لر و قرباني استمدوك امّا بير جثه بكا
٦ يراقلادوك ، محرقه‌لره و كناه اچون [ذبيحه‌لره] راضي
اولمادوك ، اولوقت ايتدوم اشته كلدرين كتابك باشنده
٧ بنوم حقومده يازلمشدر يا تكري سنوك اراده‌كي ايچون ،
يوقدوره ، ديرايكن كه ذبيحه‌لر و قرباني و محرقه‌لري وكناه
٨ اچون [ذبيحه‌لري] استمدوك و ده بكندوك كه قاموسه كوره
اهدأ اولنورلر ، اول وقت ايتدي اشته كلدرين يا خدا سنوك
٩ اراده‌كي ايتمكيچون اولكيسي رفع ايدر تا ايكنجيه
١٠ تمكين ايده ، كيم آنوك اراده‌نده تقديس اولنوروز يسوع
١١ مسيحك جسدنك بير كره اهدأ ايتمسي ايله ، وهر كاهن
خوه هركون طورور خدمت ايدوب كندو ذبيحه‌لري چوق
كره

هنوز بير ازاجق مدت كله جك كدهنه كلمسز و تأخير
ايتمه، هله صديق ايماندن ديرلك صوره و اكر [كدهنه] ٣٨
كيروچكرسه بنوم جانوم اندن خشنود اولايه، امّا بمز اضاعته ٣٩
* يعني كيرو چكنلردن دكلوز
دكلوز چكنلردن دكلوز لكن ايماندن روحوك خلاصي انچون،

اون بمرنجي فصل

مكر ايمان امعدلنمشلروك وجودي كورلمش دسنلرك ١
برهاندير، زيرا آنوكله شهادت كسب اتديلر، * ايمان ٢
ايله اكلاروزكه دهرلر تكرينك سوري ايله بنا اولنديلر ٣
شويله كه كورلن دسنلر بلورن كيلردن اولماديلر، ايمان ٤
ايله هابيل تكريه قاينندن افضل ذبيحتي اهدا اتدي كيم
اندن صديق اولغه * شهادت كسب اتدي تكري هديه لرنه
طاقلمق ويرورايكن و آنوكله مرده ايكن هنوز سويلر، ايمان ٥
ايله * خنوخ منتقل اولدي اولومي كورمه كيچون و بولنمز
ايدي آنوكيچونكه تكري آني انتقال اتمش ايدي زيرا آنوك
نقلندن اوّل شهادتي وارايدي كه اللهي راضي اتدي،
امّا ايمانسوز راضي اتمك ممكن دكل زيرا تكري قاتنه كلان ٦
اينانمق كركدر كه موجود در و اني تفحّص ايدنلره
عوض ويرنجي اولور، ايمان ايله نوح هنوز كورنمنلرك حقّنده ٧
تكريدن تنبيه اولنمش هيبت آلوب آنوك بيتينك خلاصي

* ياخود ايماندن اكلاروزكه
* ياخود شهادت تلندي
* كه اَخْنوخ دخي دنلور

٣٦ و اولقدر زياده تقدر كوني بقلاشوب كورورسمز، زيرا اكر
حقّك معرفتني آلدوقدن صكره اختيار ايله كناه ايدهورز
٣٧ ارتوق نيحت كناهلر ايچون قالمز، امّا دينوسك بمرقورقنج
انتظاري و آتشك غيرتي كه مدولري استيكال ايدبسردر،
٣٨ موسانك شريعتمن خور كورن كمسنه ايكي يا اوچ شاهدلر
٣٩ آلتنده بي رأفتلر اولور، نقدر برامرزق عقابه صاتورسمز
مستحق قياس اولنه كه ابن اللهي پايمال ايدوب عهدك
قاني كيم آلوك ايله تقديس اولنمشدر تا پاك عدّ اتدي و
٣٠ نعمتك روحنه سوكدي، زيرا آني بيلورز كه ديمشدر بكا
انتقام بن جزا ايدهيم ربّ ايدور و تكرار ربّ كندو خلقني
٣١ ن ين ايده، ديرلن تكرينك الّلرده دوشمك * صهناك در، امّا * صهناك
٣٢ اوّلكي كونلري بنه ذكر ايلك كيم آنارده منوّر اولش ايكن قورقنج
٣٣ آلّلروك عظيم جهاده تحمّل اتدوكز، اشبوده خود كه من متلر
ايله و مصيبتلر ايله تماشا اچون اولدوكز و بوده كه بووجه
٣٤ اوزره كچنن كمسنلروك شريكلري اولدوكز، زيرا هم بنم
بندلرومده بيلدلر آلمز چكدوكز هم سيزوك وارلغوكزوك تاراجني
فرح ايله آلدوكز بيلورايكن كه كندوكزده سيزوك سما
٣٥ لرده افضل و باقي وارلغوكز اولور، امدي سيزوك توكلوكزي
٣٦ يبايده براقماك كه عظيم اُجرتوك جزاسي وار، زيرا سيزه صبر
٣٧ كركدر تا الّلهك ارادتني اديش ايكن وعده بي * كتوره سمز، زيرا * يعني
آله هيز
هنوز

ذكري آدلرين اوقادن آدلروك ذكري دينلمكيچون زيرا
آدلره بير شهري مهيّا ايلدي، ۱۷ ايمان ايله ابراهيم اسحقي
قربان ايلدي مجرّب اوليجق و وعده لري آلان كمسنه
يه رطوغمشني قربان ايلدي، ۱۸ كيم اكا دينلمشدر كه اسحقده
سنوك ذرّيتك دعوت اولنه، ۱۹ عدّ ايده رك كه اللرندن دخي
قوپرمغه ذكري قادر درلرن دخي مثلده آني آلمشدر؛
ايمان ايله كلجك نسللروك حقنده اسحق يعقوبه و عيصاوه
خبر دعا ايلدي، ۲۱ ايمان ايله يعقوب وفات ايده رك يوسفك
ايكي اوغوللرنده خبر دعا اندي و سجده قيلدي *عصاسنك
اوجي اوزره، ۲۲ ايمان ايله يوسف وفات ايده رك بني اسرائيلك
خروجي حقّنده ذكر ايلدي و آدوك كميكلرنده متعلّق وصيّت
ويردي، ۲۳ ايمان ايله موسي طوغمش اوليجق اوچ آي پنهان
اولدي آدوك والدلرندن خوب معصوم جق ايدوكي كورو
كلري ايچون و شاهك امرندن قورقمايلر، ۲۴ ايمان ايله
موسي *بيوك اوليجق †فرعونك اختري اوغلي دينلمكه انكار
اندي، ۲۵ أولي اختيار ايدرايكن تكرينك خلقي ايله جوري
چكمك كناهك برخورداراغيندن بير مدّت سورمكدن،
مسيحك شتمين اعظم ثروتي قماس ايدرايكن مصره كي
*كنجلرين زيرا عوضك جزاسنه التفات ايدرايدي، ۲۷ ايمان
ايله مصري ترك ايلدي شاهك غضبندن قورقمازايكن زيرا

*يعني عصاسنه دياورايكن

*يعني بالغ اوليجق

†اختر بنت وقيز معناسنه

*كنج كنزو خزينه معناسنه

* روح كميسي يوسان سوزي اوزره تابوت معناسنه كلور

ايچون *تابوتي دوزه شدر كم آتوك ايله دنيايي محكوم
٨ اتدي وايمانك كي عدلندن وارث اولدي، ايمان ايله ابرا
هم دعوت اولنمش اطاعت ايدوب بير يمره خروج اتدي كيم
اني ميران ايچون آلاجق اولورايمش و چمقدي بيليوب
٩ نريه كيدرايدي، ايمان ايله وعده دنك ارضنده اقامت
اتمشدر غريب يمره كبي خيمه لره توطّن ايدرايكن
اسحق ايله و يعقوب ايله كندو وعده دنك هموارثلري،
١٠ زيرا *اول تملري اولان شهره منتظر اولورايدي كيم آتوك
١١ صانعي و معماري اللّهدر، ايمان ايله دخي ساره كندوسي
قوّتي قزموك حملي ايچون آلمشدر و ياشك وقتندن اوته طوغور
مشدر اول اجلدن دكه آني صادق قيأس اتدي كيم وعده ايتمش
١٢ ايدي، آنوكيچون بيردن و اشبو ياري اولمش پيدا اولدبلر
آسمانك يلدزلري قدر كثرتده و لب دريادكي قوم كبي
١٣ بي حساب، بولر جمله ايمانده كوره متوفّي اولدبلر وعده لري
آلمامش ايكن لكن آنلري اراقدن كورورايكن و موقن اولوب
[انلري] قوجقلايوب اعتراف اتدبلر كه بيكانه لر وغريبلر
١٤ يمره ايمشلر، زيرا بوسوزك كبي سوزلري دينلرعيان كوستر
١٥ ورلر كه وطني آرارلر، و اكر خود آني ياد اتسه ايدبلر كيم
١٦ اندن چقدبلر انلره كيروب ودجك وقت اولورايدي، امّا
الان انلر *يكركي آرزو ايدرلر يعني سماوي كي بوندن ايچون

* يا خود اول شهره كيم آتوك ملكري اولور منتظر

* لب دريادكي كزكناردده معناسنه

* يعني يكرك وطني آرزو ايدرلر

تكري

ه ريلردده محتاجلر محنت زده لر عقوبتي چكنلر اولوبن ،
كم عالم ايلره لايق ه كل ايدي بيهوده ايلره اوارده اولورايكن و ۳۸
طاغلرده مغاره لرده و ارمغك اينلردده ، و بولر هب ايمان ايله ۳۹
شهان قلمش ايكن وعده يي آلمان يلر ، تكري بزوم انچون بيز ۴۰
يكرك دسنه يي * پشيمن كورمش ايكن تا بيز سوز متكلّن * يا تن ارمك
اولمه لر ، اتمش ايكن

اون ايكنجي فصل

پس امدي بيز ده خي شاهن لرك شويله عظيم بولوط ايله ۱
چوريلمش اولوب هر يوكي آشا قويوب و اسانچه * چوره [مز] * يا خود
ده طوران كناهي اول بيزه تقديم اولنان بورويشي صبر هر طرفزده
ايله سكردده لوم ، ايمادك ابتدا ايلمي و تمام ايدني يسوعه ۲ قوشتدان
نظر ايدرايكن كم اكا تقديم اولنان فرح انچون چلميايه كناهي
تحمّل ايلدي خجالتي استهزا ايدرايكن و تكرينك عرشينك
يمينده اوتوردي ، زيرا آني تامّل ايلك كه كناهكارلردن ۳
كندوسنه قرشو انلدن مقاومته تحمّل ايلمي تا سُسْت
اولمه سيز سيزوك كوكلّروكزده عاجز اولورايكن ، هنوز ۴
قاده ه كن مقاومت اتمدوكز كناهه قارشو اجتهاد ايده رك ،
و اوكوتي فراموش اتدوكز كه سيزه كيبا كه اوغوللره ۵
سويلر اي بنوم اوغلوم ربّك تاديبني از شيء عنّ اتمه وده عاجز

اول

† يعني الله‌ي كورن كبي

† اول كورنمز اولاني ديده‌سم كرورايكن طاقت كتوره‌مي،
٢٨ ايمان ايله فصح ايدي و قانك صچماسين تا اول اولّ
٢٩ طوغمشلري هلاك ايدن اذاره طوقنميه، ايمان ايله قزل دكز
دن كچدلر قورو دن كبي كيم مصرلولر تجربه ايدمك استيوب

* ياخود يوه‌مش يا ايچمش اولدلر † ياخود ايمان كتورمينلر ايله

٣٠ * غرق اولدلر، ايمان ايله اريحونك ديوارلري دوشدلر
٣١ ذي كون چورلمشلر ايكن، ايمان ايله راحاب قاحبه هلاك
اولماي † عاصيلر ايله جاسوسلري سلامت ايله قبول
٣٢ ايدرايكن، و ارتوق نه ديم زيرا وقت بكا اكسك
اولورايدي كه بيان ايدم غدعونك و باراقك و سمسونك و
٣٣ يفتاحونك وداودك و صامويلك و پيغمبرلرونك حقنده، كيم
ايمان ايله ممكلكلري مسخر اتدلر عدلي ايشلدلر وعده
لري كسب اتدلر ارسلانلرونك آغزلرين يومدورديلر،
٣٤ آتشك قوّتين سوندورديلر قليچونك آغزندن قورتلدلر
ضعفدن مؤيّد اولدلر جنكده بهادر اولمشلر دغريبلرونك

* ياخود قاچرديلر يا هزيمت اتدلر

٣٥ عسكرلرين * صدديلر، عورتلر اولرونك مقتلرين قيامتدن
آلديلر سايرلر معذوب اولدلر فدايي قبول اتميوب تا بهتر
٣٦ يكرك قيامتين تحصيل ايدملر، و سايرلر استهزالرونك
و ضربلرونك تجربه سين آلديلر وه‌خي بندلرونك و زندانك،
٣٧ سنكسار اولدلر * ايكي بچيلديلر امتحان اولندلر

* ياخود دسته ايله ايكي بچيلديلر

قليچك قتلي ايله اولدلر طولاشدلر قويولدلر و كه‌لرونك
دريلردده

كه آنوك بكوريه لري بير طعامنه صاتمشدر ، زيرا بيلورسدز ۱۷
كه نحي صكره بركتي مراد بولمق امتيازيكن رد اولنمشدر
زيرا توبه دك مكانين بولماي كرچه كوز ياشلري ايله * آني
تفحص اتدي ، زيرا طوغرغه قابل طاغه يا شمان وكز وياندش ۱۸
آدشه و * دومانه و ظلمته و صاغقه ، و بورينك صداسنه و سوز ۱۹
لروك آوازنه كم آني ايشتدلرلك اتديلر † كه كلام
ادلره سويلنمه ، زيرا وعيت اولنان دسنه طاقت كتورمديلر ۲۰
و اكر بير حيوان طاغه طوقنه سنكسار اولنه يا پرتاو اوقي ايله
دلنه ، و بويورن دسنه شويله * مرهوب ايمش كه موسي ايتدي ۲۱
غايتده * خوف ومرهوب يم ، امّا سهيون طاغي قتنه يقشه وكز ۲۲
و ديرلن شهرنك شهرده سماوي يروشليمه و فرشتلروك نومادلر
ده ، سمالرده يازيلمش الك طوغمشلروك عامه يزدكده و كلهساسنه ۲۳
و كثريه كلسنك قاضيسي و كامل اولمش صديقلروك روحلر
ده ، و يكي عهدك مهاداري يسوعه و نضح مقلغوك قانته ۲۴
* هابيلك كندن افضل دسنلري سويلرايكن ، كوروك كه ۲۵
سويلمكي ردّ ايتمه سين زيرا اكر اللر قورتارمديلر ايسه كه
يرده زجي ايله خطاب ايدني ردّ اتدي بلر غايتده ازتوق يوز
† اكر سمالرده كي كبسنده اعراض اولنه وز ، كيم آنوك ۲۶
آوازي اولوقت يريي دهرتدي امّا شمدي اخبار ايلدي ديوز
هنوز بير كره دخي بن يريي تنها دهرتدم لكن سمايي

* يعني بركتي

* يا قصر غه

† يا خود كه كلام ادلره قاتلمه يا اوردمه

* يا قورقنج

* يعني هابيلك قاتندن افضل دسنلري

† يا خود سمالردن كي كبسنده ن اجتناب اولنمش

۶ اول اندن توبه یی اولنوب، زیرا ربّ آنی کیم سوَر تأدیب قیلور
۷ و جلد ایدر هر اوغلی کیم قبول ایدر، اگر تأدیبه تحمّل
ایدرسکز تکری سزه کویا که اوغوللره کند و سنی عرض
۸ ایدر زیرا قنغی اوغول وار کیم بابا آکا تأدیب ایمز، اگر بی
تأدیب اولورسکز کیم اندن هپ بهره مند اولمشلردر حرامزاده
۹ لر اولورسیز و اوغوللر یوق، بوندن ماعدا بهزوم بشروسزوک
اقالری خود بیزه مؤدّبلر اولوب اندره توقیر اندوک غایتده
ارتوق روحلروک اتاسنه منقاد می اولمایه وز و دیرلک ایده وز،
۱۰ زیرا اندره خود بهرز کون اندروک ذوقده کوره تأدیب ایدرلر
ایدی اول بیان منفعت ایچون تا آنوک قدسندن بهره مند
۱۱ اولاوز، مکر کلّ تأدیب شمدیلکده فرحان اولمق کورندز
لکن حزین دهایت صکره آنوکله ریاضت اولنانلره عدلک
۱۲ آسوده میوه سنی کتوریورور، بوندوکیچون صرقمش اللری
۱۳ و کوشک اولش دیزلری طوغرلدوک، و راست ایزلری ایلک
سیزوک ایاقلروکزه تا اقسق اولان یولدن صاپماهون امّا
۱۴ أولی صاغلسون، هلامتی تابع اولوک جمیع کمسنلر ایله
۱۵ * و قدّاسته کیم اندسز هیچ کمسنه ربّی کورمیسردر، کوزلر
ایکن تا بیر کمسنه تکرینک دعتندن قاصر قالمیه تا امرارتک
بیر اصلی یوقرو بتوب پیچارز ایتمیه و آنوکله چوق کمسنلر
۱۶ آلوده اوله لر، تا کمسنه زانی اولمیون یا زدیقی عصاوکبی
که

* یا قدسنه
یا تقدّسه
† یا خود
آجیلغوک
بیر کوکی

ايكن، يموع مسيح ٥ونكي و بوكون كندو و ٥هرلره٥ك ، ٨
انواع و غريب تعليملر ايله ٥ولاداد كتورمكك زيرا امو نسنه ٩
كه قلب دمن ايله دكمن اولنه طعاملر ايله يوق كه انلر
٥٥ سلوك اين دلره دافع اولماز يلر ، بزم بير من نجس وار كم ١٠
انده ٥كه مظلمه خدمتي اين دلرك حكمي يوقدر، زيرا اول ١١
جانورلرك قاني كه كناه † اچون † عالي كاهن ايله
* مقدّسلره كتورملور بودلرك جسدلري اوزه ٥دن طشره
يا دمشلر در ، بوندن ٥ يچون يموع دخي تا خاص قاني ايله ١٢
خلقي تقديس ايده ٥ قپودن طشره الم چكدي، امدي اكا ١٣
خروج ايده ٥لم اوره ٥دن طشره آدمك شتمني كتورمرايكن ،
زيرا بزم بوده ٥ باقي شهرمز يوقدر امّا * اولاجغي آرامزده ، ١٤
امدي آدمك انده ٥ تسبيحك ذمّتني تكره ٥ ميشه اصلا ايده ١٥
لم يعني ٥ وداقلرك يمشني آدمك اسمنه اعتراف ايدرايكن ،
امّا ايولك اتمكي و اولشدورمكي فراموش ايتمك زيرا ١٦
تكري بودلرك كبي ذبيحلرده خشنود در ، سمزك مرشد ١٧
لروكزه مطيع اولوب منقاد اولك زيرا انلر سمزك جانلركز
ايچون اتباه ايدرلرحساب ويرجك كمسنلر كبي ٥ بوني
فرح ايله ايده لم و يوق تحسر ايده رك زيرا اشبو سمزه منفعتسز
اولور ، بزم ايچون دعا قيلمك زيرا توكل ايده روز كه ١٨
بزم امو بصمز وار در ٥ وكلي دسنلره خوشلغيله قوشمق

† يعني عالي كاهنك انده

* يعني مقدّس يرلري يا مقدسه

* يعني يمر شهري آرامزده كه اولاجغدر

٢٧ دخي، وليشبو بير كرّه دخي ديمكدر قابل اولانلرك
انتقالين بللّوايدر. كويا كه باقيلش دسنلرك تا ديمكدر
٢٨ قابل اولمايان دسنلر باقي قالدلر، پس امدي ديمكدر قابل
اولمايان ملكوتي اخذ ايدن رايكن دهتي ظن تالوم كم آتوكله
٢٩ تكريه مقبول خدمت ايده وز مهابتله وه يادت ايله، زيرا
بمزوم تكريمز * افنا ايدن آتش در،

* يا ابيها ايدن آتشدر

اون اوچنجي فصل

١ قردن اشلمك محبّتي باقي اولسون، * غريبلري قوندورمغه
٢ فراموش ادمك زيرا بوندن ايله بعضلر آكسرسز فرشته لري
٣ قوندلرمش يلر، بنّت اولمشلري تذكّر ايلك بعلبجه بنه اولمشلر
كبي جفايي چكنلري ذهه كيم كندوكز دخي جسد ده
٤ موجود اولورايكن، دكاح ده وكلملر انجنده مكرّم در و
دا آلوده اولان مضجع امّا زانيلري و فاسقلري دكري دين
٥ احسه كرك، نفريه غير طامع اولان عادتله اولسون حاضر
اولانلرله قانع اولورايكن زيرا كندو ايتدي سني قويمايم و
٦ نه سني ترك ايده يم، شويله كه انبساط ايله ديه وز دكري
٧ بكا معين در وقورقايم آدم بكا نه ايده، همزوك مرشده
لرڭري تذكّر ايلك كه همزه كلام اللهي سويلدلر و
آنلروك ايماننه اويوك * نصرفلرندك سر انجامنه تامّل ايدر

* يا خوه بيكانه لري قوندمغه

* يا خوه آنلروك الفتنك

ايدن،

مل كامل اولسون فاكامل وقمام اولامدن هيچ كسنه
ناقص اولماسون، واكر بيروڭزكلمدن مقصد اوله تكريدن ٥
سؤال اتسون كه جمله سنه* كريملك ايله ويرور وشتم اتمز و ٨١
اكا ويرملي، امّا ايماندة سؤال اتسون هيچ شبهه اتمدن زيرا ٦
شبهه ايدن كسنه دردلك موجنه دلمرده كه دل ايله دكر
ش وچلغنش در، امدي اول آدم قياس اتسون كه دكر ٧
كسنه يي ردّدن آله، ايكي كوللو آدم جمع بوللردة ٨
*ذاتيسورده، اشغه حالله قردلش فخر اتسون بوجه لكنده، ٩
امّا غني اولان آدمك آلچقلغنده آدمك پچودكه اوتوك ١٠
پچكي كبي كچيمدر، زيرا آلنش حرارت ايله طوغمش ١١
اولور اوتي قورومدن وپچكي دوشر وآدمك بكزينك
لطيف حسّني ضايع اولور اوله غني اولان دخي آدمك بوللردة
فاني اوله، طوبي اول آدمه كه محنت چكر زيرا مجرّب ١٢
اولينجه حمالك تاجهن آله كه رب آني موعده وعده اتمشدر،
امتحان اولنان كسنه دينسون كه تكريدن امتحان اولنو ١٣
رين زيرا تكري برامزلر ايله امتحان اولنمز واول هيچ كسنه
يي امتحان ايتمز، امّا هركسنه امتحان اولنور چون كندو ١٤
شهوتي ايله چكلش وداد اديلمشدر، اندن چون شهوت ١٥
حبل اديي كناهي طوغورور وكناه چون دوكندي موتي
طوغورور، اي بنم محبوب قردشلرم آزمايك، هرآدم بخشش ١٦ ١٧

* هاذه لك ايله دخي جايز اوله

* يا خود يي تكمن

١٩ ايترايكن ، و زياده سني ايله بولي اتمك دلك ايده رم تا
٢٠ ن خي قدر سيره كيرو ويرديلم ، هله بلا متك ڤريسي كه
قويونلروك اول عظيم چوبان بدرم رمّز يسوعي اموانن
٢١ كيرو كتوردي ابدي عهد وك قاندن ، سوزلري تكامل ايده
هرايوعملن ، آتوك مشيّتني اتمكچون سيرده آتوك حضوردن
راضي اولاني عمل ايدرايكن يسوع مسيحدن كيم اكا
٢٢ مجد [اولسون] ده هرلروك ده هرلردن دك آمين ، و سيره يلوا
٢٣ روريدن اي قردشلر * بعربتك سوزينه قولاق ايلك زيرا كه
٢٤ مختصرچه سيره يازدم ، بيلوك كه ڤيوذوس قردشمز ايله
اولش كيم ادوك ايله اكرسوعت ايله كله سيزي كورم ،
٢٥ سيزوك مرشن لروك ده هب سلام ويروك وتمم قدسلر ايطالّيه
دن كلن سيره سلام ويرورلر ، دعا هبوكز ايله آمين ؛

ايطالّيه دن عبرادملر ڤيوذوس ايله باراشدر ؛

يعقوبك * قاتولیكه رسالتي ف ر

فصل اوّل

١ يعقوب اللّهك و رّب يسوع مسيحك قولي پراكنده لقده
٢ اولان اون ايكي قبيله يه سلام ، كلّ فرحي عدّ ايلك اي قردشلر
٣ قرنه اشلدوم چون انواع تجربه لره دوشه سيز ، بيلوب كه
٤ سيزوك ايمانوكزوك امتحاني صبري عمل ايدر ، صبره خود
عمل

* قاتوليكه عامه يا جامعه ديمكدر

زيارت ايدك آنلروك مصيبتنده [و] كندوسني اكه سوز
مقلاه ف دعاه ن ٤

ايكنجي فصل

اي قردش اشلر بهزوم ماجد ربّمز * يسوع مسيحك ايمانين ١
دينارك قبولنده طوتماك ، زيرا اكر بير آرسمزك مجعوم
كزه كيروايسه آلتون يوزوكلو ايكن پلدرانجي لباسده و ٢
بير فقير دخي كيروروسه ن اول لباس ايله ، و پلدرانجي ٣
لباسي كتوردكه التفات ايدوب اكا ديه سمز سن اوندة اورزل
اوتورو فقره ديه سمز سن اندة طورياورا ، يوم يا يكا
هومك آلتنده اوتور ، و تشخيص اتمدوكزمي كندوكزده عم
و يرامز فكرلروك قاتيلري اولدوكز ، اي بنوم محبوب قردش ٥
اشلروم ايشتمدوك ذكري اختيار اتمدمي بوه المك فقيرلريني
ايمانده غنيلر و اول ملكوتك وارثلري كه اكا محبّت
ايدنلره وعده ايدي ، امّا سمز فقيري رسواي اتدوكز ٦
* غنيلر كوچ ايله سيره جور اتمزلرمي و كندولر سيزي
محكمه ره چكرلر ، ادلر اول خوب اسمه من افترا اتمزلرمي كه ٧
اوزروكزده دينلش در ، نهايت اكر شاهده شريعتي تكميل ٨
ايدرسكز † كتابنجه سنوك قوشوشوكي كندوك كبي سوه
سمن خوش ايدرسمز ، امّا اكر ده يداري قبول ايدرسكز ٩
كناه

* يا خوه يسوع مسيحك ايماني دينارك قبولنده سيرده اولماسون

* يا خوه غنيلر همزه قرشو قدرتمن اجرا اتمزلرمي

† يعني مقدّس كتابنجه

وهر كامل عطا يوقرو ن ه در دورلروك اتاسندن نزول ايدر
ايدى كيم قائله « لعمرك هوقه ربا ه ودمعتك كولكه هي ،
١٨ اعتبر ايكن بهري حقّك كلامي ايله مولين ادمي تابير آدوك
١٩ مخلوقلردك بعضي باكوره هي اولاور ، حتّي اي بنوم قردن
اشلروم هر آدم استماع ايتمكه سريع اولسون * سويلمكه
٢٠ كاهل غضبه كاهل ، زيرا انسان غضبي خدانك عدالتني ايشلمز
٢١ بونوك ايچون تمام مرده ارلغي ببانه برقرايكن و خباثتك فراو
انلغي كلام ايله آشلادقدن سوزين قبول ايلمك كه سزوك
٢٢ روحلروكزي خلاص ايتمكه قادر در ، امّا سوزوك عمل
ايدنلر اولوك و تنها استماع ايدنلر يوق كندوكزي
٢٣ الدا ياتكن ، كه اكر بر كمسنه كلامي استماع ايدن اوله
وعمل ايدنجي يوق اشبو بر ادمه بكزر كه * آدوك ولادتك
٢٤ بورده آيينه ده نظر ايدر ، زيرا كندوسنه نظر ايدوب كيتدكدن
٢٥ و هماندم نه بورده اولدغني ، امّا آزاد نفوك كامل
شريعتنه دقّتله نظر ايدن و باقي اولان ١ اشبو فراموش ايدن
ايشتدنجي اولمامش لكن ايش ايشلينجي اشبو آدوك مبلغده
٢٦ مبارك اولة ، اكر بر كمسنه ايچوكزده ديندار اولمق
كورنه آدوك لساننى قمع ايدمايكن امّا آدوك قلبني آلدو
٢٧ روح ايكن بو كمسنك ديني بيهوده در ، پاك دين و
عيبسز ديكري و پدر قاتنده بو در يتيملري و طول عورتلري

* يا خود سوه ياكه بطئ غضبه بطئي

* يعني آدوك طبع معتلو يوزده معناسنه كلور

† يا خود اشبو نه يادك ايشتدنجي اولمامش امّا ايشوك ايدنجي

زيارت

اولماديمي آدوك اوغلمني اصحك منبع اوزرده اهدا اتمش
ايكي، كرورمسلمن كه ايمان آدوك عملري ايله بيله ٢٢
ايشلدي و عملدن ايمان كامل اولمشدر، *كتاب تمام ٢٣ * يعني كتاب مقدس
اولدي ديو و ابراهيم ذكر به ايمان كتوردي و اكا بر ادچون
احتساب اولندي و ذكر بنك وسنتي دينلمشدر، امدي كرورعم ٢٤
مزكه بيرآدم عملدن متبرّا اولور و ايماندن تنها يوقي، و ٢٥
بوكا كوره دخي رحاب قاچه عملدن متبرّر دكولي
ايمش مژده جيلري قبول ايدجك وغيري بولمن طشره * يا خود جاسوسلري
كودن رمش ايكن، زيرا اتن جاسوس دچه مرده اولور ايسه ايمان ٢٦
دخي عملدن خالي اوله مرده اولور،

اوچنجي فصل

اي بنوم قردشلروم چوق *افندیلر اولماك بيلورايكن كه ١
اعظم دينوتي آلوز، زيرا چوق دسلره هپ *سوركروز اكر ٢
بيركسنه سوزده سوركدسه كنو كامل ايدر و بتون
جسدي اويلن ايله دوندري ويرمكه قادر، اشته اتلروك ٣
آغزارنده اوياتاري اورووز قه اتلر بزه مطيع اولالار و اتلروك
بتون جسدين دوندروروز، اشته دخي كمللر اولقدر بيوك اولور ٤
حتى تلو يللر ايله سورلمشلر ايكن بير كوچوجك دومن ايله
دوندريلورلر * ذره يه صاحبك مرادي استر ايسه، انجلين ٥ * ياخود دره يه من برك هجومي استر ايسه

گناه ايشلرسه بر ناموسه تجاوز ايده‌لر كبي توفيح اولنمش
١٠ ايكن، زيرا هر كيم كه بتون ناموسي حفظ ايده و بيره
١١ * سورچه ده كليره مجرم در، زيرا اولكه‌ده يدي رضا ايمه سين * يعني يكلمش ايده
هم ده يمشدر قتل ايمه سين هله اكر رضا ايتمزسك لكن
١٢ قتل ايدرسين ناموسك تجاوز ايدنجي اولدوكه اويله
صويلمك و اويله ايلمك لازم كلدكم آرالرنده ناموسي ايله دين
١٣ اولنا جق كمسنلر، زيرا ده يتوفق بي مرحمت [اوله] رحمت
١٤ ايتمينه و مرحمت ده بنوده قارشو كلر ايدر، كه فايده اوله اي
بنوم قردش اشلروم اكر بر كمسنه ده كه ايماني وار و آدوك
١٥ مللري ديوقدر ايمان آني خلاص ايتمكه قادر مدر، اكر بر ار
قرى اش يا بر قمز قردش عريان اولوب اكلره هر كوندكي
١٦ طعام اكسك اولسه، و بيروكز اكلره ده يوا ايله سلامت ايله
ايسنوك و طوق اولون و اكلره بدنلرينه لازم اولانلري ويرمه سوز
١٧ ده فايده، اويله ايمان ده‌كي اكر آدوك مللري بوغمسه * كندو
١٨ سنه كوره مرده‌ده رضا وه بر كمسنه ده سنوك ايمانك وار و بنوم * يعني بالوكز ايكن مرده در
مللروم وار دركوستر بكا سنوك ايمانوكي بي عملرندن
١٩ و بن سكا بنوم ايمانومي عملروم‌دن كوستريم، سن اينا
خوزسين كه بر الله وار در خوش ايدرسين شيطانلر ده‌كي
٢٠ ايمانلر لرده ترورلر، امّا بيلمك استرمسين اي * بوش آدم كه * يا خود باطل آدم
٢١ ايمان ي عملر مرده در، ابراهيم بوزوم بابامز عملرندن متبرّر
اولمادي

حسد و منازعت ده بيرده بسه اوراده *غوغا و هر نيامز فعل ،
امّا اول يوقرودن كي حكمك اوّلا خوه پاك درادن سلامتلو
[در] پرواش [در] اطاعت اتمك آسان [در] پر رحمت ايله
وايو يمشلر ايله *بي شبهه و بي ريا ، وعدلك يمشي سلامتده
اكيلور سلامت ايدنلره ،

* با غلو يا غلبه ل ـ ق

* با خوه بخشر

---

٥ ورنجي فصل

قدن جنكلر و دوكوشلر اچوكرده بودن دكلي ،
سيزوك لذّتلروكزدن اعضالروكزده جنك ايدر ايكن ،
اشتهاً ايدر سز و سيزوك بودر ديه لرسز وغيرت ايدر سز
و تحصيله قادر دكلسز دوكوشور سز و جنك ايدر سز
نهايت سيزوك بودر آنوكيچودكه سؤال اتمز سز ، سؤال
ايدوب آمز سز اول اجلدن دكه كم سؤال ايدر سز تا سيزوك
لذّتلروكزده اتلاف ايدر سز ، يا زانيلر و زانيه لر يمار سز سيز عم
كه ديمادك دوستلغي تكري ايله دشمنلك در امدي كيمكه
ديمادك دوستي اولق استر ايسه تكرينك دشمني اولمشدر ، ظنّ
ايدر سز سز كه كتاب عبث ييره ايدور بزده ساكن اولان
روح حسده آرزو ايدر ، امّا زياده دعي ويرور بزوكيچون
ايدور تكري متكبّرلره مقاومت ايدر امّا متواضعلره نعمتي
ويرور ، امدي تكريه منقاد اولوك ابليسه مقاومت ايدك و

لسان دخي كوچك عضو در * و عظيم لافي افتخار ايدر
۹ اشته بير آتش نه چوق † مهولي يقار، و دل آتش در ظلمك بير
عالمي شويله دل اهل اسلر مزده قودمشدر كه بتون جسدي لكه
لندورور و [آدم] طبيعتنك چرخني بوزكلندورور وجهنمدن
۷ آلولنمشدر، زيرا هم وحوشلروك و قوشلروك و صورسلنن
دسنلرك و دكرده كيملروك هر طبيعتي ادسانمقلو طبيعتي ايله
۸ يواشلنور و يواشلنمش در، امّا لساني آدملروك هيچ بيري
يواش ايمكه قادر دكل قدح اولنمغه قابل اولميان شرّ اولوم كتورن
۹ زهر ايله مملو اولمش، آدوك ايله ذكري و پدره خيرده عا ايدر
وز و آدوك ايله آه سلره بددعا ايلرورسه كه بنك مشابهتنده
۱۰ صورة قيلنورلر، كندو آغزندن هم خيردعا هم بددعا طاشره
چيقماري قردداشلرم بو دسنلر شويله اولمق واجب اولماز،
۱۱ بير چشمه كندوندن طاتلو و آجي [صوي] چه كار ورمي،
۱۲ اي بنوم قردداشلرم انجير آغاجي زيتون لري * اتمكه قادر
ميدر يا بير آصمه انجيرلري مي شويله هيچ بير چشمه طوزلو
۱۳ و طاتلو صوي † اتمكه، كيم در كه حكيم و سعرفتلو اچوكدن
كوزل الفتدن آچوك عملري حكمتك حلمنده كوسترسون،
۱۴ امّا اكر صيزوك آجي حسدوكز و منازعتوكز وار يسه سيزوك
۱۵ قلبوكزده فخر اتمك و حقّه قرشو يالان سويمك، اشبو حكمت
۱۶ يوقدرون دكزل ايتمز امّا ارضلو نفسلو شيطانلودر، زيرا

حسد

* وعظيم لافي اورور دخي مترجم اوله
† يا خود اوندن يا دوتروق
* يا خود ضبط اتمكه قادر دكل
* يعني بتورمكه يا ويرمكه
† يعني ويرمكه يا قيمغه

كلان شقاوتلروكز انچون، سمزوك بايلغوكز *متعفن اولمش ٢
در ولباسلروكز كوه لر ايله يتماشدر، سمزوك التوندوكز و ٣
كومشكز پاسلنمشدر و ادلروك پاسي *اوزروكزده شهادت
اوله وسمزوك أتوكزي اكل ايده آتش كبي مال يغدوكز †اك ٤
صوك كودلرده ، اشته سمزوك تارلالروكزي بيچين
ارغان لروك أجرتي سمزوك الوكزده دريغ اولمش فريان ٥
ايدر و بيچنلروك چاغريشلري *صباؤوتك ربّنك قولاقلرده
كرمشلدر، صفا سوردوكز بيرده و بطران اولدوكز سمزوك ٦
قلبلروكزي بسلدوكز دنكيمن بحوك كوندده، صديقي
محكوم ايدوب اولدوردوكز سمزه مقاومت ايتمز، امدي اي ٧
قردشلر صبر ايلك ربّك ورودنه دك اشته * فلّاح ارضك
نفيس ميوه سني قتلانور اوزرده انتظار چكرك اكان ك كه
أركن وكيچ يغموري آله، سمزده صبر اولوك سمزوك ٨
قلبلروكزي ثابت قيلوك زيرا ربّك ورودي يقلاشور، اي قردش ٩
لر بعري بيروكزه قرشو اكلمك تامدان اوامه سنمز اشته
قاضي قپولرا ولندده طورور، اي بنوم قردشلروم درد چكمسنك ١٠
وصبروك ثمودي انچون پيغمبرلري آلوك كه ربّك اسمنده
سويلدي لر، اشته صابر اولانلره طوبي ديروز أيّوبك صبرني ١١
ايشتدوكز و ربّك سرانجامين كوردوكز كه * غايتده
رحمانلدر ربّ و رحيم، امّا اي بنوم قردشلروم وكلي دسنلر ١٢

اوزرده

* يا خوه چوركلو اواشدر
* يا خوه شهادت انچون سمزه اوله
† يا خوه اك صوك كودلر انچون
* عسكرلروك ربّنك ديه كدر
* فلاح چفتجي يا اكنجي معناسنه
* يا خوه مبالغه شفقتلوه در ربّ ورحمتلو

٨ سفره ق قاچه، تذكره اقتراب ايلك و سفره قريب اوله الّذي
آرتدوك اي كناهكار لر وقلبلري پاك ايلك اي ايكي كوڭللو
٩ لر، دردمند اولوك و تحسّر ايلك و آغلاك سزوك *صحك كولك و كولكش ديمكدر † ياخود حسرة
١٠ † فواحه دوندرلسون و سرور وخوش غمّه، متواضع اولوك ربّوك
١١ حضوردده و سزي يوجلتده، اي قردداشلر بر بروكزه قار
شوهويلك قردداشنه قرشوسويلين و قردداشني دين ايدن
*ياشريعة قرشو *داموسه قارشوسويلر وداموسي دين ايدر و اكر داموسي
دين ايدرسك داموسك عمل ايدجي دكلسين امّا قاضي،
١٢ بيمدر اول *داموسي وضع ايدن خلاص و هلاك ايتمكه قادر
١٣ ايكن سن كيم سين كه سايري دين ايدرسين، ٥٥ امدي *ياخوه داموسي ويرن
الان اي دينلر بوكون يا ياخود فلان شهره واروب اوراده بير
عام يمل [قرار] ايده وز و *تجارت ايدوب كسب ايليه وز، وسزيار *بازركادلق ايدوب معناسنه در
١٥ دن هي كه بلمزسيز زيرا دن سزوك حياتوكز هله بير بخار
١٦ در كه بير زمان كورونور و اندن صاير اولور، اكا بدل ديمك
سزوكدر *ان شاء الرّب هم عمر سورهوز هم بويله يا آلي ايده *يعني اكر ربّ اهترسه
١٧ وز، امّا شمدي لافلروكزده فخر ايدرسيز هر اجلوي مفاخرت
١٨ كتمدر، امدي ايلك اكمك بيلنه و اونمنه اكا كناهدر،

بيشنجي فصل

١ ايشتكور شمدي يا غنيلر آغلاك ولوان ايده رك اوزروكزه
كلان

پطرسك قانونيكه سنك اوّلكي رسالسي در

فصل اوّل

١ پطرس يسوع مسيحك رسولي پنطوسه غلاطيه ده
كپادوكيه اسيا ده و بتينيه ده پراكنده اولان مختار يولكا
دلره ٢ تكري پدر زوك اوّل بيلمه سنه كوره روحوك تقديسنده
اطاعته و يسوع مسيحك قانيله * سرپيله سنه دخي سچمه و صلا * يا خود صچما سنه
متي چوغلسون الله و بيرم ربّمز يسوع مسيحك پدري ٣
مبارك اولسون كم آنوك فراوان رحمتنه كوره بيزي زنده
اميده تكرار تولدن اندي يسوع مسيحك امواتدن قيامتي
ايله ٤ فنادن سنره و * دا آلوده و بي زوال اولان ميراثه بيزوم * يا خود پولشلمز و صولمز كي بير ميراثه
اچون سماوده صاقلنمش ٥ تكرينك قدرتنده محفوظ
اولمشلر خلاصه اك صوك زمانده اظهار اولنمغه حاضر اولمش ٦
كم اندن دولايسيله شمدي كي بيرزمان اكر كرك
ايسه محزون اولمش ايكن دورلو دورلو تجربه لر ايله ٧ تاسيزوك
ايمانكزوك تجربه سي آلتوندن غايتده نفيس كه فاني
اولور كرچه آتش ايله مجرّب اولمش مدحه و كرامته و
مجده بولنه يسوع مسيحك علانيتنده ٨ كم آني كورمش
ايكن سورسمز و اشا كرچه شمدي كورمزسمز امّا ايمان
كتورورايكن تهليل ايدرسمز غير مقول و * مجيد اولان * يا خود تمجيد اولنان فرح ايله
فرح

اوزرنه اندن اچمك وده اسمان ايله ودة رسين ايله وده بير غفري
يدن ايله امّا سيزوك اوكلرنده اولان و سيزوك بوكلريوك
١٣ * تا ديبوك التنده دوشمه سيز، بير كمسنه اچوكرده دره
چكرمي دماغ قيلمون كوكلي شاه اولان كمسنه وارمي
١٤ مزمورلري ايرلامون، بير كشي سيزده خسته مي در كاصادك
شيطانين اولوسون و آدوك اوزرنه دماغ قيلمسونلر اكا ربّك
١٥ اسمنده ربّي مسح ايدر ايكن، وايماندك صلاتي * بيمار اولاني
خلاص ايده و ربّ آني قالدوره و اكر كناهلر ايشلدي ايسه
١٦ اكا باغشلنه لر، صوچلري بيري بيروكزه اعتراف ايلك
و بيري بيروكز اچون دماغ قيلوك تا شفا بولاسيز بير
١٧ صديقك مملو صلاتي چوق طاقتي وار در، ايليّا بيزه مانند
انسان بير آدمي ايدش و دماغ قيلورايدي تا باغمه و اوچ
١٨ يدل و آلتي آي يوزه ياغماي، و تكرار دماغ قيلدي و كوك
١٩ ياغمور ويردي و يير يمشني بتوردي، اي قردشلر اكر بير
كمسنه اچوكرده حقدن آزه و بير احد آني دوندوره،
٢٠ بيلمون كه كناهكاري آدوك طريقنك ضلالتيدن رجوع
اندورن بير جاني اولومدن خلاص قيله و كناهلروك
كثرتين ستر ايده ٥

* تا مرايلكه دوشمه سيز معناسنه

* خسته اولاني معناسنه

افندا اولنماه وکز بابالردن اصرلنمش † سیوزوک باطل
دصرفوکزدن ، لکن مسیحک نفیس قانی ایله ننه کیم ۱۹
عیبسز ولکه صز قوزینوک ، دنیادکی بیاندن اول خوه پیشین ۲۰
بیلنمشدر امّا آخر زمانلرده آشکاره اولمش سیزوک
ایچون ، کیم آنوک ایله ذکریه ایمان کتوروکز کیم آنی ۲۱
اموانلدن بعث ایدوب اکا مجدی ویرمشدر تا سیزوک ایما
نوکز و امیدوکز ذکریه اوله ، سیزوک جانلروکز پاک ایدن ۲۲
ایکن حقّک اطاعتنده روح ایله قردشلق محبّتنه بی ریا
بیر بیروکزه پاک قلبدن محبّت ایلک جدّ ایله ، ذکر اولمیان ۲۳
طوغمش ایکن فانی تخمدن یوق لکن فنادن منزّه کلام
اللّهدن که زنده و باقی اولور تا ابد ، آنوک ایچون که کلّ بشر ۲۴
* اوت کبی و آدمک تمع مجدی اونک چچکی کبی اوت قورو
دی و آنوک چچکی دوشدی ، امّا ربّک کلامی تا ابد باقی ۲۵
قالور و بودر اول کلام که سزه بشارت اولنمشدر ،

† یاخود سیوزوک باطل الفعو کرن

* قورو اوت یا اوتلوق دخی مترجم اوله

ایکنجی فصل

امدی کلّ کملک و کلّ غدر و مرایلقلر و حسدلر و بد کفتار ،
لری بیر یکا قویوب ، ۲ شدی طوغمش طفللر کبی * کلامک
خالص سودنی آرزو ایلک تا آنوک ایله نشو و نما بولاسیز ،
اکر خوه طاتلو وکز ایسه که ربّ صنادر ، کیم اکا یتشوب ۳

* ناطق حیله سز سودنی آرزو ایلک معناسنه دخی کلور

٩ فرح ايله، سيزوك ايمانوكزوك صوكمين آلوراركن جانلروك
١٠ خلاصين، كم اول خلاصه متعلّق پيغمبرلر تفتيش و تفحّص
١١ ايدرلر كم سيزه كي دعوت حقنده دليلك قيلدي يلر، آرا
ايكن قنغيسنه يا ده وجه اوزره وقتده انلرده كي مسيحك
روحي اعلام ايلدي چون مسيحك آلمزين و معاديت ايدن
١٢ مجدلري پيشين طاقلق وبرورايدي، و انلره اعلان اولندي
كه كندولره يوق لكن سيزه اول بسلري خدمت ايدرلر
كم سيزه شمدي انلردن اخبار اولنورلر كم سيزه بشارت
قيلدي يلر سماوين ارسال اولنان روح قدس ايله كم اول
١٣ بسلره فرشته لر آكوب باقق آرزوايدرلر، بوندن چون سيزوك
خاطروكزوك بهللرفني باغلايوب آيقلر اولوب اول دعده نام
امين طوتوك كه سيزه كتورلينه ركن يسوع مسيحك علا
عند يعتنده، طاعتك اوغوللري كبي جهالتوكزده اولدكي
١٥ شهوتلره † اويمازايكن، امّا كه كم سيزي دعوت ايدن
* قدّوس در سيز دخي مقدّس اولوك جمله قوندشمقلقده،
١٦ اندوكه چودكه يازلمشدر قدّيسلر اولوك اول اجلدكه بن
١٧ قدّوس يم، و * اكر آني پدر اوقورسكز كه دين اراروك
قبولسزلكي ايله هر بيرينك عملنه كوره دين ايدر سيزوك
١٨ اقامتوكزوك زماني خوف ايله كچنوك، چون بيلورسيز
كه مفسد اولان كسلر ايله كومش ايله يا التون ايله

† يا خود هم شكل. يا هم طرز اولزيكن

* يا خود اكر پدره دعا ايدر سكز

* افتدا

* هر اندسادیللو ترکمه منقاد اولوب ربّنك خاطري ایچون
کرکمه شاهه کوباکه اکي اولو اولاده، کرکسه حاکملره ۱۴
دقکم اللري کوندرلش * مُخبر ملروك خوف سیاستي ایچون
و اذیه مللولروك مدحي ایچون، زیرا شویله در کربنك ۱۵
ارادتي که اُیلك ایي رایکن سفیه آدملروك بیلزلکنه
آغز یومدوره سز، آزاد لولر کبي و آزادلغي † شرّك اورتوسي ۱۶
کبي استعمال ایمیزایکن لکن تکرینك قوللري کبي،
جمله یه تکریم ایلك قرداشلغه محبت قیلوك تکریدن ۱۷
قورقوك شاهه اکرام ایلك، قوللر افندیلره کلّ خوف ایله ۱۸
* خشن اولسولر اولره و دوائلره تنها نوف لکن هم † عبن
اولاللر، زیرا * اشبو وقت اکر بعرکسنه تکرینك بصبرني ۱۹
ایچون حُزن چکرسه ناحق ضرر دیدلوایکن، زیرا نه مجد ۲۰
اولور اکر صوچلوایکن و طپاجه لر یوب تحمّل ایدرسکز
امّا اکر خیر ایدرك و غم چکدرك صابر اولورسکز بو تکري
قتنده * مقبول، زیرا بوکا دعوت اولندوکز اوکیچوندکه هم ۲۱
مسیح سزوك ایچون الم چکدي سزه نمونه ني قویوب تا آیاقلرك
ایزلرنه اتباع ایده سز، که خطا ایمدي و نه غدر آغزنده ۲۲
آغزده بولندي، که سوکدش اولوب قرشو صوکمدي الم ۲۳
چکدیکي تهدید ایتمدي امّا عدل ایله حکم ایدنه † اصمرلدي،
که بالذّات بزم کناهلرمزي کتوروب کندو جسدنده ۲۴

* هر اندسادیللو خلقته منقاد اولوك دخي ترکه اولنه

† یا خود کینك پرده سي کبي

* یا منقاد اولسولر

† یا معوّجلره

* یا خود بو مقبول

* یعني مقبولدر

* یعني کندوسني یا قضیه هني اصمرلدي

بيره يرلن طاشه آصملرن خوه مرذول امّا الله دن مختار
٥ اولش * و أرتنده، سمرقندي يرلن طاشلر كبي روحاده تلو
بيت بنا اولنور سمز بمركاهنلف مقدّس روحانيّلو صحيفلري
اهل اتمكيچون كه تكريه يموع مسيحدن ايو مقبوللرمز،
٦ بونوك يچون دخي * كتابه مشتمل دراشته قويرين صهيو
ده باش يوجاق طاشمز مختار أرتنه و انطاكيه ايمان كتورن
٧ خجيل اولمه، امدي سيزه كه ايمان كتورمز سز كرامتي
در امّا * عاصيلره بنا اين جملروك ردّ اتدوكلري طاش اشبو
٨ رأس زاويه اولشدر، وسورچ چك طاش و عثره دك قياسي
† كلامه سورچه لره عاصيلر كيم انكا دخي وضع اولنديلر،
٩ إمّا سز مختار اولش جنس سيز شاهانه كاهنلف امّت قديسه
* خاص اولنمش خلق تا آنوك فضيلتلرن اخبار ايده سز
كيم سزي قراكولقدن آنوك عجيب نوره دعوت ايتمشدر،
١٠ كيم كچنلرده خلق دكل [ايدوكز] امّا شمدي تكرينك
خلقي كيم رحمتي حاصل اتدوكز امّا شمدي رحمتي تحصيل
١١ اتدوكز، اي محبوبلر يلوارورم مسافرلر و سياحت ايدنلر
كبي بشريه شهوتلردن پرهيز ايلك كه جانه قرشو غزا
١٢ ايدرلر، امّتلرده صالحلف ايله قرشو رايكن تا انكابدل كه
سزه قرشو سويلدورلر يرامز ايشلريجملر كبي انو عملرندن كه
بزه نظر ايده لر الهي تمجيد ايلهلر زيارتك كونده، امدي
هر

† يا خود كيم كلامه عاصيلر انكا سورچرلر
* يعني بير خلق كه تكري كنده و اوغلمشلك قاني ايله كندوسنه خاص اولدي

† وارتنلد قيمتلو و عزيز معنسنه كلور

* يعني كتاب مقدّسده

سيرزوك اندازلروكز منقطع اولمايه‌لر، عاقبتي هپ كوكول بير
[اولوك] * شفقلر قرنداشلره محبّتي ايتدلر وحيلر مأدرسلر،
براميزلغه قرشو يراميزلق جزا اتمزلوكن يا شفقه قرشو شتم
لكن برعكس خيرده‌عا ايلك بيلورايكن كه بوكا دعوت اولنه
وكز كه بركتي ميراث بوله‌سيز، زيرا حياتي سومك استين و
اموكودلري كورمك لسانني كملكدن قدغ انسون ودوداقلري
حيلهٔ سويلمسودلر، كملكدن اعراض ايدوب ايلك انسون
سلامتي طلب ايدوب اكا تابع اولسون، آنوه چونكه ربّك
كوزلري صديقلر اوزرنده در وقولاقلري دعاسنه [آچيق] امّا
ربّك دين اري كم دسنلري ايدنلر اوزرنده اولور، وكيمسه اول
كه سيزه جور ايده اكر ايلكه اوچيلر اولاسيز، امّا اكر دخي
بركث خاطري ايچون آلم چكرسه‌كز مباركلر] سيز] وآنلروك
قورقولقدن قورقاك وده مضطرب اولوك، امّا ربّ اللهي سيزوك
قلبلروكزده تقديس ايلك وهردم حاضر اولوك اعتذار
ايمك هر سيزدن سببي طلب ايدنه سيزده كي اميدوك حقنده
حلم ايله * وخوف ايله، اوبصورت سيزده اولوب تا اندوكه
سيزه قرشو سويلدورلر يراميزايشلولر كي خجل اولالر اول
سبزوك مسيحده ايو * تصرّفوكزي ملامت ايدنلر، زيرا
يكرمي اكر دكرينك اراده‌سي اويله اولسه ايو عملولر ايدكن
دوه چكمك اندوكه يراميزايشلولر ايكن، زيرا مسيح دخي

* يا خود
مهابت ايله
يا تقوي
* يا خود
الفتولري يا
سيرتوكزي

آغاج اوزره ناكناهلره تمرده اولوب عدالتدن اولاوز كمم
٣٥ آتوك مضروبندن ايله شفا بولدوكدن، زيرا سيز آرسلان قوبو
دلره ماهتي اولورايدوكز امّا شمدي سمروك روحلروكز
چوباغنده * و پيسقوپوسينه رجوع اولندوكز ؛

پيسقوپوس ناظره يملدر

اوچنجي فصل

١ بوكه كوره اي عورتلر خاص ارلروكز، منقاد اولوك تا
اكر بعضلرڭ كلامه مطيع اولماه لر عورتلروك قونشمه سي
٢ ايله كلامسوز كسب اولنه لر، اول سمروك پاك سيرتوكزه
٣ نظرايده رايكن مهابتله، وآلتونلروك زينتي طاشره دكي
* ساچلروك اورملمسي وآلتونلروك صرمه سي ولباسلروك
٤ كيمه رمه سي اولماسون، امّا قلبوك اول كزلنمش آدمي
حليم وساكن روحلك، فنادن منزّه اولنده كه فكرينك
٥ حضورنده عظيم بهالودر، زيرا بو وجه اوزره پيرزمان دخي
اول قن يسه عورتلر دكردده امّيد طوتوب كنديلري مزيّن
٦ قيلمه لر خاص ارلرينه منقاد اولورايدكن، دنه كيم سارهٔ ابرا
هيمه مطيع اولدي آني ربّ اوقورايدكن كيم سمز آتوك اولادي
٧ سمز ايوليك وهيچ رعبدن قورقمايكن، بوكا كوره ارلر
بيله ساكن اولسونلر معرفتي موجبنجه عورتدنه كيم ضعيف
قابه عزّت ايدرايكن دخي حيات كنك نعمتنك هوارثلري كبي تا

غير كفر سوبلرايكن، كم اثما معصيه ويرهه لركوك ٥
كه * ردهلري و مرده لري دين اندكه حاضردر، زيرا بوتو ٦
كيچون دخي مژده لره بشارت اولندي تا دين اولنلر خوه
ادملره كوره جسمده لكن تكريه كوره ديرلك ايده لر
روحده، امّا دوكلي دنسلروك انتهاسي يقلاشدي امدي ٧
هوشيارلر اولوب دعالره اويانق اولوك، و دوكليلره ن اوّل ٨
محبّتوكز حرارتلو محبّتوكز * كنه وكزه اولسون آنوكيچونكه
محبّت كناهلروك كثرتيني ستر ايدر، بير بيرده قونقلا ٩
جملر اولوب بي مرّد ايشلر، هر بيري تدكيم انعامي الدي ١٠
ايده آني بير بيرده خدمت ايدر ايكن الهك كوناكون
دمتك ايوكن خدملري كبي، اكر بير كمسنه سوزلريسه ١١
تكريمك قولاري كبي اكر بيركمسنه خدمت ايدر جه
تدكيم قابليتدن كه تكري ويرورقا دوكلي دنسلروه
تكري تعجون اولنه يسوع مسيحدن كم اثما مجد و سلطنت
دهرلروك دهرلره دك آمين، اي محبوبلريم دعنه صاغماك ١٢
سيره كي آتشك صنايشي كم سيزي امتحان ايمك
اولشدر كويا كه سزه بير غريب دسنه واقع اولور ايدي،
لكن مسيحك المردن بهره مند اولشلر كبي شاد ق ايلك ١٣
تا آنوك مجدينك علانيتنده دخي شاد اولاسيز ابتهاج
ايدر ايكن، اكر مسيحك اسمنده شتم اولنه سيز طوبي [سزده] غور
آنوك كيچونكه

* يعني بسمري بهروكزه اولسون

* يا خوه ديرلنلري و اولنلري

بو مرکزه کناهلرك ايچون آلم چکدي صديق ظالملرك ايچون تا
بزي ذکر به ايلدي جسمده قتل اولندي امّا روحده احيا
اولندي ، کيم آنوکله دخي واروب اول حبسده‌کي روحلره
* وعظ ايلدي معناسنه
† يعني صاعد اولندي
٢٠ ذکر بزت ايلدي ، که بو زمان عاصيلرايچون بو مرکزه ذکر
بنزك طويل الاداي دوح کوندردي انتظار ايدرايدي اول اثناده
که ثابوت براقلدقدن درکم اولدي آز يعني سکز جان سو ايله
٢١ خلاص اولديلر ، کيم دخي اکا موافق بمثيل معمودبّت بزي
شدي خلاص ايدر جسدوك وسخي کيدرمه‌سي يوق لکن
ايو بصمرتك سوالي ذکر به دوح مسيحك ابعاثي ايله ،
٢٢ کيم سمايه وارلوب ذکر بنك † ايمننده در فرشته‌لر و سلطنتلر
و قدرتلر اکا مسخر اولش اولکن ٤٠

دوردنجي فصل

١ امدي مسيح جسمده بزوميچون الم چکدش ايدکن سز
دخي همان اول فکر ايله براقلر اولوك زره اولکيم جسمده
٢ الم چکدي کناهدن فراغت ايدمشدر ، تا قلان زماني ارتوق
جسمده آدملروك شهوتلرده هر سوزمه لکن ذکر بنك
٣ اراده‌سنه زيرا سمانك کچمش زماني بزه يترکه امتلروك ازا
دنلي ايشلروك يورويوب اغتلاملرده شهوتلرده * مشغول اولدقلرده
* يا خود شهوتك افراطنده
٤ ارقاشلرده اچکيلکلرده و مکروه بوت پرستلکلرده کيم
ايمدي غريب دسته صاورلر که اول اصراف‌لك افراطنه بزله سکرتز

اولان قاجمن * آلاسز، انجلين يكنلر شهدلره منقاد اولوڭ ٥
هم سرحلده بهر بهروكزه متقاد اولوب تواضع ايله كهنش اولوڭ
آنوڭ چونكه تكري متكبرلره مقاومت ايدر و متواضعلره
نعمتي ويرور، امدي * اللهڭ قدرلو يدي النده متواضع اولوڭ ٦
تا سيزي وقتده يوجلده، كل غمولكز اڭا براقرايكن ٧
آنوڭ چونكه كندو سيزي قايرور، هوشمارلر اولوب اويانق ٨
اولوڭ آدوڭز چونكه ابليس سيزوڭ مُعاندوكز † شير ڕيان
كبي دولايانده يورور آني كم * بلع ايده طلب ايدرايكن،
كيم اڭا مقاومت ايلك ايماندده محكم اولوب بيلورايكن ٩
كه كندو اخوانكزده كي سيزوڭ قردشلغكزده تمام اولور
لر، امّا كل نعمتڭ خدايسي كيم بزي آنوڭ ايدي مجده ١٠
دعوت ايتمشدر يسوع مسيحده بيرز الم چكدوكدن صكره
كندو سيزي تكميل انسون ثابت قيلسون مُؤيّد ايلسون بنيان
انسون، اڭا مجد و سلطنت دهرلرڭ دهرلنره دك آمين، ١١
سيلوادوس ايله سيزه بير امين قردشاش تندكم قياس ايدرم ١٢
سيزه مختصرچه يازدم تضرّع ايدوب شهادت ايدرايكن كه
بوصور تكرينك كرچك نعمتي كيم اندده طوروروسنز، تابلوندده ١٣
كي [كنيسه] بهليجه مختار اواش سزه سلام ويرور هم
مرقس بنوم اوغلوم، بهري بهروكزه محبّتڭ بوسي ايله سلام ١٤
وبروڭ سلام جله كزه كه يسوع مسيحده هپز آمين،

* يا خود اللهڭ قوي الي الندده

† يعني أكريان ارسلان كبي معناسنه

* بلع ايمك يوتمق معناسنه

آدوكيچوندكه مجدوك و اللّهك روحي اوزروغرده آرام ايدر
ادلره كوره خود افترا اولنور امّا سوزه كوره تمجيد اولنور،
١٥ زيرا هيچ بيروكزده چكسون كوبا كه قتل ايدجي يا
اوغري يا يرامز ايشلو يا غيريلروك دسنلرندن * بخلط كبي، * يا غيريلروك دسنلرندن قاطر كبي
١٦ امّا اكر بير مسيحي كبي خجل اولماسون لكن اللّهي
١٧ تمجيد ايتسون بوطرفده، آوكيچوندكه وقت [در] كه ينونت
دكرينك أوندن آغاز ايده و اكر اوّلا بزدن [باشلايه]
١٨ دكرينك انجملنه عاصي اولانلروك سرانجامي نه اولور، و
* يا ه ينمز اكر صديق اولان كوچ ايله خلاص اوله * فاسق و كناه كار
١٩ قنده بولوره، شويله كه دكرينك اراده سنجه الم چكنلر آنلروك
جانلرني [اكه] اصمر لسودلرنده كم خالق امينه أيلك ايمكده،

---

* بشنجي فصل

١ سوزه كي * قسيسلره تضرّع ايدرين كه بيلجه قشيس * يا شيخلره
يم و يسوع مسيحك الامنه شاهد كيم دخي ظاهر اولاجق
٢ مجدين بهره مند يم، انجوكزده اولان دكرينك سوريسنه
بن وروك ناظرلق ايدرايكن زور ايله يوق لكن اختيار ايله
٣ و نه مرد ار كسب ايچون امّا حاضر كوكولدن، ونه [خدانك]
نصيبلرنه بكلك ايدركبي لكن سوريسنك نمونه لري اولوبن،
٤ و چوبانلروك ظهوري آشكاره اولاجق مجدوك فنا دن منزه
اولان

اهتمام ايلكك. صمروك دعوتوغزي و اختيار وكزي قابل
قيلك زيرا بولاري ايدوك هيچ بركزه سورچه دوسيز ،
زيرا شويله سيزه بير دخول غنيلك ايله ويريله بزوم ربّمز و ۱۱
مخلّص يسوع مسيحك ابدي ملكوتنه بولوكيچون كاهل ۱۲
اولمايم همشه سيزه آكدورمك بولوروك حقنده اكرچه بلور
سيزو حقّ حاضرده تكمن اولور سيز ، اوّن معقول قياس ۱۳
ايدرمن ماداسه بوخيمه ده بم كه صوي ايقاظ ايدم آكدورمك
ايله ، بلورايكن هكه سرعت ايله بنوم خيمه مي آشا قويايم ۱۴
تدكم دخي بزوم ربّمز يسوع مسيح بكا بلدوردي ، هم ۱۵
دخي سعي ايدرم هر بنوم خروجومدن صكره هروقت بولاري
ذكر ايتمكه قادر اولاسيز ، زيرا * ذكا ايلدوكمز خرافلره ۱۶
تابع اولماديوق چون بزوم ربّمز يسوع مسيحك قدرتني و
ورودني سيزه بلدوردوك لكن آدوك جلالنك كوز
ايله كورملري اولديوق ، زيرا خدا يدرندن كرامتي و مجدي ۱۷
آلوراديكن ** مجد ايله پرجلالدن الجلمن آواز اكا عليجك
اشبو بنوم محبوب اوغلومدركم بن اندن خشنودم ، و بو ۱۸
آواري كه سماندن كتورلمش ايدوك بزايشته وك طاغ مقدّسده
آدوك ايله موجود اولش ايكن ، و *** محكمرك كلام دخي بزده ۱۹
در كيم آني كورلموب انوادن سيز تدكم بير چراغي قراغو
يرده قيما ويرورايكن اكاه ك كيم كون آغرونه صباح

يلدري

****

* يا حمله ايله يا خديعت ايله دورلش ايا كوه جليل و جمعل مجدن بولوك كبي آواز اكا كتوريليجك

** يا خود آك محكم پيغمبرلو سوزيدر ده در

بطرسك قانونيده سنك ايكنجي رسالهسي در

فصل اول

١ سمعون پطرس يسوع مسيحك قولي و رسولي بزوم ايله برابر
دفيس ايمانى تحصيل ايدنلره، بزوم الهنا و مخلص يسوع
٢ مسيحك * عدلنده، دعاسى سبز و سلامت چوغلسون تكرينك * يا عدلي ايله
٣ معرفتنده و يسوع بزوم ربّمزوك، تدكيم آنوك قوّت الهيّه ذكر
وكلي حسنلري بزه ويرمشدر حياته و ديانته متعلّق
آنوك معرفتي ايله * كه بزي دعوت ايتدي مجده و فضيلته، * يا خود كه بزي مجد ايله و قوت [ايله] دعوت ايتمشدر
٤ كيم آنوكله بزه اعظم و نفيس وعدلر ويرمشدر تا بولر
ايله طبيعتى الهيّه دن بهره مند اولهسيز اول فسادلدن
٥ قاچمش ايكن كه دنيادا در شهوت ايله، و بيله اشبوده
وكي كلّ اهتمام كتورون سبزوك † ايمانوكزه فضيلتي † يا خود ايمانوكزده فضيلتي
٦ الحاق ايلكز و فضيلته معرفتي، و معرفته افتدالي و افتدالده
٧ صبري و صبره ديانتي، و ديانته قردش اشلغه محبّتي و
٨ قردش اشلغه محبّته مروّتي، زيرا بولر سزده موجود اولوب
ازيده بولورايسه * [سزي] بي كار و بهره سوز اقمزلر * يا خود [سزي] بيوف بي كار و كه ميلسز ايدرلر
٩ بزوم ربّمز يسوع مسيحك معرفتنده، امّا كيمسه كم بولر
وكوله و كورمه اوزاقدن كوزيوب آنوك اسكي دلتارلغنك
١٠ تطهيري فراموش ايدر ايسه بوهوسكيچون اي قردشلر اولى
اهتمام

صدیقی قورتارایدی الهلروک اعلامدر * تصرّفندن مُشفّق
چکدرک، زیرا اول صدیق عصمه ایچلرندن ساقن اولوب ۸
کورمکدر و ایشمکدن کوندن کونه صدیق جاده ایم
مللر ایله عذاب ایدرایدی، ربّ متقیلری امتحاندن ۹
قورتارمق بیلور و اشقیلری دینوتی کوندن استیفا ایدمک
مقتوی اولدیچون، و باخصوص انلری که بشرده کوره دا ۱۰
یاکلوک شهوتندن سلوک ایدرلر و سیاتی قهر ایله ورار
جُرأتلولر خُوش بیلمز * مجدلری انفرا ایمک قورقولف چکمز
ایکن، چون فرشته لر قوّتده و قدرتده اعظم اولوب ربّ قتنده ۱۱
† کذوارة قرشو افترانک دینوتلی کتورمزلر، امّا بوتلر ۱۲
غیر ناطق حیوانلر کبی که طبیعتندن شکار و اضاعت ایچون
اولشلر اولـ تسلرده که بیلمزلر افترا ایدوب انلرک
فساد ده هلاک اولنلر، ظلمک جزاسنی آلوب لذّتی مدّ النهار ۱۳
ایکن کوره صفاسورمسی لکه لر و عیبلر [در] کن وغدر
لرده صفاسوروب سوزک ایله قدافت ایدرایکن، کم عیا
آنلرک کورلری زیاده پرده و کناهدن فراغت ایتمزلر
قباتسز جاهلری دان اندروب قلبی وار ایکن حرصلر ایله
ریاضت اولنمش لعنتک اوغوللری، مستقیم طریقی ترک ایدوب ۱۵
آزدیلر * بُعصُوروک [اوغلی] بلعامک طریقنه تابع اولوب
کم ظلمک اجرتی سُومشدر، امّا آنوک دامسز چیقماسنک ۱۶

* یا خود الفندن

* بودن مین شوکت وسلطانلق معناسنه کلور † یا خود انلره قرشو

۲۰ * بلدزي صمزوك قلبلروندن طوغه، اوّلا دوني بيلاورايكن كه
۲۱ كتابك كلّ نبوتي خاص تفسيرندن دكلدر، زيرا نبوّت آدمك
ارادتي ايله هيچ بر وقت كتورلمدي لكن تكريدن مقدّس
آدملري روح قدس ايله متحرّك اولش سويلدبلر،

* صباح يلدزي يوركلرنجه دوركلوجي دينكدر

ايكنجي فصل

۱ امّا خلقده صخي يلان پيغمبرلر واريدي نتكيم صخي
معلم يلان معلّملر اولهسدركه هلاكوك شقاقلري ادخال
ايدهلر و رتبهٔ اذكار ايدهلر كيم اللري صتون آلدي هريم
۲ هلاكلكي كندولرنه كتورورايكن، و چوق كمسنه اللروك
هلاكلكلرنه تابع اولهلر كيم اللروك ايله طريق الحقّ افترا
۳ اولنه، و تكلده دورمه سوزلر ايله سوزي تجارت ايدهلر كيم
آللروك دينوندي قديمدن * داخير اذهز و آللروك اهانتي

* يا خود معطّل يا بي كار اولز

۴ امزغدهز، زيرا اكر اللّه كناه ايدن فرشتهلره شفقت اتمدي
ايسه لكن جهنّمه سطروب ايدوب قراكولفك زنجيرلرنه تسليم
۵ ايلدي دينوندنه مستحقاً اولغه، و اسكي دنيايه شفقت اتمدي
ايسه امّا نوح سكزنجي محافظ اندي عدلك منادي طوفاني
۶ * فاسقلروك عالمنه اتخال ايدهرك، و سدومه عامورانك

* يا خود صينسزلروك عالمنه

شهرلرني كل ايدوب هدم ايله محكوم اتمشدر فسق اتمك
۷ اولاجق كمسنلروك نمونه سني وضع ايدرايكن، و لوط
صديقي

ايدرم، انا مقتدا پيغمبرلر ايله اوّل سويلنده وكي سوزلري يله ٢
طوتاسيمز و بزوم وصيّتمزي ربّك و مخلصك رسولّري كه، اوّلا ٣
بوني بيلورايكن كه كوكلروك اخرده مسخره يلر كلوب سر
دركنه ولروك شهوتلرنه كوره يورويوب، ديوآخوك ورودكك ٤
وعده سي قنده در ديرا اتدن بروكيم بابالر اويوديلر وكلي
نسنلر قالورلر دنه كيم خلقتك ابتدا سندن، زيرا استيوب ٥
بوني اللره كيزلوه ركه كوكلر قديمدن اولديلر و يير
صودن و صو ايله موجود ايكن دكربنك سوزي ايله، كيم ٦
اللره اول وقتكي عالم صو ايله طوفان اولوب هلاك اولدي،
امّا شمدكي كوكلر و يه ركنه و سوز ايله صقلو طوتاشلر
در آتش ايچون مستبقاً اولمشلر ديندنك كونه و دينسوز
آدملروك هلاكلكنك، امّاي محبوبلر بو بير نسنه سيزه ٨
كيزلو اولماشون كه بير كون ربّك قنده بيك يل كبي
وبيك يل بير كون كبي، ربّ وعده يي تأخير ايتمز دنه كيم ٩
بعضلر تأخيري عدّ ايدرلر لكن طويل الاناة در بيزه هيچ
كمسنلري هلاك اولمق استمز ايكن امّا كه جموعي توبه
كلملر، لكن ربّك كوني دزدكيم بير اوغري كيجه ده ١٠
كلسه كرك كم اده كوكلر حلو شماته ايله كچوب
* عناصر † حرّ ايله اريمسه لر كركدر يه رخي و اده كي
مللر يانمش اولدلر، اندي چوكيم بونلر هپ حلّ اولنه لر ١١

* كه استعفصات دخي ديملورلر

† حرّ اسهلك ديمكدر

ناصل

† يعني دلسوز آشك يا صوتسز آشك * كوزباش قصرغه دیمكدر

كويكي وارايدي † بويوندرق آلتنده كي لآل آه مك آواري
* ايله سويله رك پيغمبروك داه اطلغي قدم ايدرايدي، بوطلر
صوصوز چشمه لره بولوطلر * كوزباش ايله سورلمشلر كيم
ظلمتك دومانی اطلره دا ابدی مهيئاً اولمشدر، زيرا بيهوده لغوك
وجه قبرمش دسلرين سويلهوب بشرتك شهوتلرنده
اغتلامشلرده اطلري داه اندن دورولر كه ضلالتده آلتن ايدن
كمسنلردن قورتلديلر، اطلره آزادلغي اقرار ايدركن كندو
لر فساد لغك قوللري اولمشلردر، زيرا كيمسنك اغلبه
ديركمسنه مغلوبدر اكا دخي اسير اولور، زيرا اكر عالمك
مرده رلقلرندن قورتلمش ايكن ربّ ومخلص يسوع مسيحك
معرفتي ايله واطلره تكرار قريش موريش اولوب مغلوب
اولهلر * اطلره اخركيلر اولكيلردن بترّ اولمشلردر، زيرا اطلره
يكرك ايمش كه عدلك طريقني بيلمه لرايدي اندكه
بيلدوكدن صكره اطلره تسليم اولنمش مقدّس وصيتدن دونه
لر، امّا كرچك مثلوك كي آطلره واقع اولدي كوپك كندو † قينه
كمروه دمشدر و * خنزيره يوندش چامورك † مغوغنه،

اوچنجي فصل

* يا حبيبلر بو ايكنجي رسالتن شمدي سيزه يازدرين كيم
اطلره سيزوك خالص ضميروكزي تذكر ايله ينه ايقاظ
ايدرين،

† يعني دلسوز آشك يا صوتسز آشك * كوزباش قصرغه دیمكدر

* يعني آطلروك اخركي حالي اولكيدن بترا اولمشدر † قي قوصندي دیمكدر * خنزيره دیشي طوكوز † مرغه يواله جق يير دیمكدر

بوحنادك قانوله كه سنك لوكي رسالغي در

فصل اول

* بدايتده موجود اولاني اني كه ايشتدوك اني كه كوزلرمز ۱
ايله كوردوك اني كه كوزتدوك و لمس اتدي الله ز
كلمه حياتدن اولدرو، و حيات عيان اولدي و كوردوك ۲
و شهادت ايدرز و اول حيات جاودانی سزه مژده لروز كه
پدر ياننده اولوب بزه اشكاره اولدي، اني كه كوردوك ۳
و اسماع ايتدوك سزه بشارت ايدرز تاكه سزه دخي
بزوم ايله شركك اولسون و بزوم شركتمز پدر ايله و
اوغلي يسوع مسيح ايله در، و بو دسته لري سزه يازه روز تا سز
فرحوكز كامل اوله، و اندن ايشتدوكمز و سزه بلدوكمز ۵
بشارت بو در كه الله نور در و كندوده هيچ ظلمت يوقدر،
اكر بزمز ديورز كه اوكله شركتمز اوله و ظلمتده يورورز ۶
يالان سويلروز و حقي ايمزوز، و اكر نور ده يورورز كه ۷
كيم اولدر دوده بر بري ايله شركتمز وارد ر و اوغلي يسوع
مسيحك قاني كل كناهدن بزي تطهير ايدر، اكر ديه روز ۸
كه كناهمز يوقدر كندومزي الدارز و حق بزده دكلدر،
اكر كناهلرمزه اعتراف ايدرز اول صادق و عادلدر تا
كناهلرمزي عفو ايدوب جميع ظلمدن بزي تطهير ايليه،
اكر ديورز كه كناه ايتمدوك اني يالانجي ايدرز و كلمه سي ۱۰
بزده دكلدر ۲

فاضل كيشيلر اولمق كركسه مقدّس نصرقلرده و ٥ ياشلر
١٢ ده، ذكري كوندك ورودي قاتلنوب اسمه حال ايدرايكن
* يا كيم آدوكله * كيم اندن سمالر آتشده يانارايكن حلّ اولنوب عناصر حرّ ايله
١٣ آريليصه در، فاما بزي سمالره و يكي يره آدوك وعده سنه
عا كوره منتظراولورز كيم انلرده عدل ساكن اولور، بونو
چيچون اي محبوبلر بونلره منتظر اولورايكن سعي ايلك
١٥ لكه سز و عيبسز اوزره بولنمغه سلامتده، و رتمزوك طويل
الاياي خلاص عدّ ايلك دكه كيم بزيم محبوب قردشمز
١٦ پولس دخي اكا ويرلن حكمته كوره سزه يازمشدر، دكه
كيم دخي تمم رسالتلرنده انلرده بو دسنلروك حقنده سويلر
ايكن كيم انلرده آكلادمغه مشكل بعض شيلر واردركه
* يا خوه اكري ايدرلر تعليم و تمكين اولنمامش كمسنلر * أوج ايدرلر دخي كيم
١٧ دخي قلان كتابلري انلروك خاص هلاكنه، امدي سز
اي محبوبلر چمشمن بيلوب حذر ايلك تا سز دخي
اثيملروك ضلالتي ايله بيليجه كتوريلوب خاص ثباتوكز
١٨ دن دوشميه سز، فاما نعمت و معرفتده ربّمز و مخلّص يسوع مسيحك
* يا خوه دهركي كوندوك اكا مجد هم شمدي هم * ابد لكوك كوندوك امين ٭

يوحنّانك

سوء يازدم اي اوغولجقلر اول جهتدن كه كناهلروكز ١٢
انوك اسمي خاطري ايچون سوء غو اولنه شلردر ، يازدم ١٣
سزه اي بابالر آنوكي چونكه بدايتدن اولاني بيلدوكز
يازدم سزه اي يكتلر آنوكي چونكه خبثه غالب اولدوكز
يازدم سزه اي اوغولجقلر آنوكي چونكه اتايي بيلدوكز ١٤
سزه يازدم اي بابالر آنوكي چونكه بدايتدن اولاني بيلدوكز
يازدم سزه اي يكتلر آنوكي چونكه قوتلو سيز و كلام الله
سزده باقيدر و خبثه غالب اولدوكز ، دنيايي و دنيادكي ١٥
اولان شيلري سومك اكر بركيمسنه دنيايي سورسه اتاداكي
محبتي كندوده دكلدر ، زيرا هر نه كه دنياده اوله ١٦
تنك شهوتي و كوزلرك شهوتي و ممرك تكبرلكي پدردن
دكل لاكن عالمدندر ، و عالم كچر و آنوك شهوتي امّا ١٧
الله ك مشمّتمن ابشلين ابدي باقي اولور ، اي اوغولجقلر ١٨
اخر ساعتدر و ديدكه اسمع ايلدوكز كه *مسيحك ضدّي *كه مسوح الكذّاب دخي دلور
كلجكدر حالما مسيحك ضدلري چوقدر بودن بيلورز كه
اخر ساعتدر ، بزدن چقدلر لاكن بزدن اولدلر زيرا ١٩
اكر بزدن اولايدلر البته بزوم ايله بر قرار اولور
لرايدي امّا [بزدن چقدلر] تا اشكاره اولسون كه انلر
جمله بزدن دكلدلر ، و سزك قوّه سدن مسحه كزوارسز ٢٠
و تمع شيلري بلورسيز ، سزه يازمدم حقّي بلمدوكزلر ايچون ٢١

ايكنجي فصل

١ اي اوغولجقلروم بو سزلري سيزه يازمرم تا كناه ايتمه سيز
واكر بر كيمسنه كناه ادسه واربيزه شفيع اتا يانده يسوع
٢ مسيح البار، وكندو * غفران ربدل كناهلرمزه و بدل * ياخود
٣ كناهلرمزه يالكوز دكل لاكن بدك عالمك هپ، و بودن كفارت در
٤ بيلورز كه اني بيلورز اكر وصيتلرني حفظ ايدهوز، اني بيلورم
٥ دين و وصيتلرني حفظ ايمين يلانجي در و كرچكلك اده
٦ كلدر، امّا كلامني حفظ ايدن كيمسنه كندوده حقيق
محبّت الله مكمّل در بودن بيلورز كه كندوده وز، كندوده
٧ ثابتيم دين اكه واجبدر كه اول ديجه يوروديي ايسه هم
٨ كندو اوزره يوروسك، اي قردشلر سيزه يكي وصيّتي
يازمزم لاكن قديم وصيّتي كه بدايتدن سيزده اولدي
قديم وصيّت اول بدايتدن استماع اده كوكز سوزيدر،
٩ يينه بر يكي وصيّتي سيزه يازمرم كه كندوده و سيزده
كرچكدر اوتكيجوندكه ظلمت كچمشدر و حقّ نور شمدي
١٠ ضيا ايدر، دوره يم دين و قردشلي ابغاض ايدن شمدي
١١ دك قره كولقده در، قردشيني محبت ايدن اول نور
اچنده ثابتدر و شكّ كتوره كلدر، امّا قردشيلي
ابغاض ايدن قره كلقده در و قره كلقده يورور و نه بره
كيدرسه بيلمز اوتكيجوندكه قره كلق كوزلري * قرارتدي، * ياخود
كورمز اندي

اوغوللري مسمي اولدوز ادوكيچون عالم بهزي نماز اول
سبب دكه اني بمادي، اي حبيبلر بمزشبهدي الله وك ۲
اوغوللري وز وده اولاجقوز دخي بللو دكل امّا بملوروز
كه اول پيدا اولجق اكه شبهه اولالوم زيرا* دهكم
اولدر اني كوره لوم، وهر كيموك كه اندن بو امن اوله كندو ۳
سني تطهير ايدر دهكم اول ظاهردر، هر كناه ايدن عو
كسنه هم دامومدن تجاوز ايدر وكناه دامومدن مجاوز دكدر،
وسز بملورسمز كه اول ظاهر اولدي تا كناهلرومزي رفع ايده ۵
واده هيچ كناه بوقدر، هر اده پايدار اولان كناه اندر ۶
هر كناه ايدن اني دوكورمدي وده بمادي، اي اوغولجقلر ۷
سيري بر اكن ضلالت اندسون برّ ابلمن كمسنه پارد ر دكه
كم اول پاردر، اولكيم كناه ايدر ابليسدندر زيرا ابليس ۸
بدايتدن كناه ايدر بوكيچون ظاهر اولدي ابن الله
تا ابليسك اعمالي بطول ايله، هر الله دن مولود اولان كناه ۹
ايتمز زيرا زرعي اندة ثابتدر وكناه ايدهمز ادوكيچوندكه
الله دن دوغمشدر، بودوكله الله اوغوللري وابلمس اوغوللري ۱۰
متبين در هر كشي كه عدل اتمزسه الله دن دكلدر دخي
اول كم قردشني سومز، آنوكيچوندكه بدايتدن ايشتدن ۱۱
وكوكزومّتن بوه ركه بيربمري ايله سوشه لوم، قابين كبي ۱۲
بوق [كه] شريردن ايمش وقردشيني قتل ايلمشدر و

* يا خود دهكيم موجوددر آني كوره لوم

لاكن اول شبهه دخي انى بيلورسمز و حقدن همچ بلان بوقدر،
٢٢ بلاجي كيمسه مكر اولكم ادكار ايلمه [ديو] يشوع اول
مسيح دكلدر ديدكي اولدركه پدره و اوغوله ادكار
٢٣ ايدر، هر كيم اوغوله ادكار ايتمه كندوده پدر دكلدر،
٢٤ امدي سز آني كيم دن ايشتدوكز سزده ثابت اولسون
اكر سز دن ايشتدوكوكز سزده ثابت اولمه سزدخي
٢٥ اوغولده و اتاده ثابت اولورسكز، و بزه وعده ايلدوكي وعده
٢٦ سي بودر ابدي حيات، بوللري سزه يازدم سزي اغوا ايدنلر
٢٧ دن اوتوري، امّا سز اول مسحدن كه سزدن قبول اتدوكز سزده
ثابتدر و احتياجكوز يوقدركه بركسنه سزه تعليم ايده
مكر بتوكيم اول مسحدن وكلي دهنه لردن سزه تعليم ايدر و
كرچكدر و يلان دكلدر و اول سزه اوكرتدوكي
٢٨ كبي كندوده ثابت اولهسكز، و شمدي اي اوغولجقلر كندو
ده ثابت اولوكز تا اول ظاهر اولدقده بزه ابسباط اوله و
٢٩ كلدوكنده بزدن خجل اولمهيوز، اكر بيلورسكز
كه اول بار در بيلورسمز كه هر برّ ايشلهن كمسنه اندن
دوغمشدر،

اوچنجي فصل

١ كورونكدر وجهله محبّت بزه پدر ويرمشدركه الله‌ك
اوغوللري

كندوده ثابت در وكندوادده و بودركله بملوروز كه بيزده
ثابت در بمزه ويردوكي روحدن ،

ورد نجي فصل

اي حبيبلر هر روحه اعتقاد اتمك لازم روحلري اللّهدن ١
مي اولدقلرني تجربه ايلمك زيرا چوق كاذب پيغامبر عالمه چيقمشلر
در، اللّهك روحي بولدن بملنور هر روح كه يسوع مسيحك ٢
جسده كلدوكنه اعتراف ايدرسه اللّهدندر، و هر روح كه ٣
يسوع مسيحك جسده كلدوكنه اعتراف ايمزسه اللّهدن
دكلدر و اشبو اول مسيحك ضدينلدر كيم كلجكن استماع
ايلدوكز و شمدي كه عالمده در، اي اوغوللر سيز عم
اللّهدن سيز و انلر غالب اولدوكز زيرا آندكم جهاده
اولكم ميزده اعظمدر، انلر عالمدندر آندكچون عالمدن ٥
سويلمورلر و عالم انلري استماع ايدر، بز اللّهدن وز اللّهي ٦
بيلن بيزي ايشتدر اللّهدن اولميان بيزي ايشتمز بودن روح
الحقّي و روح الطغيانى بملورز، اي حبيبلر بر بريمزي سوه ٧
لم زيرا محبّت اللّهدندر و هر محبّت ايدن اللّهدن دوغمشدر
و اللّهي بيلور، محبّت ايمين اللّهي بيلمز زيرا اللّه محبّتدر، ٨
بودركله محبّت اللّه بمزده عيان اولدي اللّه بمر طوغمش اوغلني ٩
دنيايه ارسال ايلدوكي جهتدن تا آندن ايله دير لكه ايده

لور،

ديچون اني قتل ايلدي اول ابليس دخي كندوسنك اعمالي كندو
١٣ و قردش اشينمك طوغري در، اي قردشلرم اگر عالم سيزي بغض
١٤ ايتسه تعجب ايمك، بز بيلورز كه مردن حياته گچدوك
قردشلري سودوكومز ايچون قردشي سومين مرده قالور،
١٥ هر قردشيني بغض ايدن آدم اولدورجيدر و سز بيلورسز
١٦ كه ابدي حيات همچ بر آدم اولدورجيده قالمز بودن محبتي
بيلورز كه بزه بدل كندو جانني قرمشدر و بزه قردش
١٧ اشلره بدل جانلرمزي قرمغ واجبدر، امّا كمك كم
اليده دنيادك مغاشي اولسه و قردشني احتياج ايله گورب
رحمين اندن سدّ ايدرسه محبّت الله كنده ده مكون ايمه
١٨ ايدر، اي بنوم اوغولچقلرم كلام ايله و لسان ايله سومه لم
١٩ لاكن عمل ايله و صدقه ايله، و بودن گله بيلورز كه حقدن
٢٠ وز و قلوبمزي حضرتده اطمينانه التوروز، زيرا اگر قلبمز
بزي ملامت ايدرسه الله قلبمزدن اعظمدر و هركلي دينه
٢١ لري بيلور، اي حبيبلر اگر قلبمز بزي ملامت ايتمزسه الله
٢٢ قتنده اجبصاملمز وارد، و هردينه كه سؤال ايدروز اندن
آلورز آدمكيچون كه وصيتلرين حفظ ايدوب قتنده پسند بده
٢٣ اولان دينه لري ايدروز، و اوك وصيتي بودر كه اوغلي
يسوع مسيحك اسمنه اعتقاد ايدهروز و بزه وصيت ويردوكي
٢٤ كبي برجريمز ايله سوشهروز، زيرا اولكم وصيتلرني حفظ ايدر
كندوده

بيشنجي فصل

هر كم اينادورسه كه يسوع اول مسيح اوله اللّهدن ١
دوغمشدر، و هر كم والدي سوزسه اندن دخي مولودي سور،
بوندن بيلورز كه اللّهوك اوغوللري سوه روز قيانكه ٢
اللّهي سوه روز و وصيتلرين حفظ ايدرز، زيرا اللّه محبتي ٣
بودركه وصيتلري حفظ ايده لم و وصيتلري ثقيل دكلدر،
زيرا هر نه كم اللّهدن دوغدي ايسه عالمه غالبدر و عالمه ٤
غالب اولان غليت بودر بزم ايمانمز، عالمه غالب اولان كيمدر، ٥
الّا اعتقاد ايلين كه يسوع ابن اللّهدر، بو اولدركه صو ايله و ٦
قان ايله كلمشدر يسوع اول مسيح تنها صو ايله دوك لكن صو ايله
و قان ايله و روحدركه شاهدلق ايدر اوتيچوكه روح حقدر،
زيرا كوكده اوچ شهادت ويرن واردر پدر و سخن و روح ٧
قدس و بو اوچ بردر، و يرده اوچ شهادت ويرن واردر روح ٨
و صو و قان و بو اوچ بره دردر، اكر آدملروك شهادتي ٩
قبول ايده وز اللّهوك شهادتي اعظم در آنوكيچوكه اوغلنك
حقنده اللّهك شهادت اندوكي شهادتي بودر، اللّهوك ١٠
اوغلنه اعتقاد ايدن كندوسنده شهادتي واردر اللّهه اعتقاد
ايتمين اني يالانجي اندي انوك پيغمبره اوغلنك حقنده اللّه
ويردوكي شهادته اعتقاد ايتمدي، و اول شهادت بودركه ١١
اللّه بيزه ابدي حيات ويرمشدر و بو حيات آنوك اوغلنده در،

١٠ لوم، بودر محبّدر اللّهي سوء وكمردن ه كل لكن اندن كه اول
بيري سوءي و آنوك اوغلهني كناهلرمزه بدل غفران اولغه
١١ ارسال ايلدي، اي حبيبلر اكر اللّه بيري اوبله سوءي ايسه
١٢ هم بيزه واجبدر كه بر بريمري سوءلوم، هيچ بير احد اللّهي هر
كز كورمشدر اكر بير بريمري سوءوز اللّه بيزده ثابتدر و
١٣ آنوك محبّتي بيزده مكمّلدر، بودن بيلورز كه بيزادده ثابت
عه وز و اول بيزده اوكيچودكه بيزه روحندن ويرمشدر، و بيز
كوردك و شهادت ايدهرز كه پدر اوغلهني عالمك مخلصي
١٥ ارسال ايلدي، هر كيم اعتراف ايدرسه كه يسوع ابن اللّهدر
١٦ اللّه كندوده قالور و اول اللّهده و بيز اللّهك حقّومزده اولان
محبّتي بيلدك و اعتقاد ايلدك اللّه محبّتدر و محبّتده باقي
١٧ اولان اللّهده باقيدر و اللّه كندوده، بودن مكمّل اولمشدر
محبّت بيزم ايله ثابتده اجبساط اولهه دينوتك يوم شده كه ده
١٨ كم اولدرهم بيز بوعالمده وز، محبّتده خوف يوقدر اماّ كامل
محبّت خوفي طشره كيدرور آنوكيچودكه خوفك عذابي
١٩ وارد ر وخايف اولان محبّتده مكمّل دكلدر، بيزاكه محبّت
٢٠ ايدهرز انوكيچودكه اول بيزه مقدما محبّت ايدرمي، اكر
بر احد ن ير هه اللّهي سوردم و قردشي بغض ايدهر يالانجيدر
زيرا كورديكي قردشي سوميين كورمديكي اللّهي سومك
٢١ ممكن دكلدر اولور، و بو وصيّت اندن آلدوق كه اللّهي سوين
آنوك قردشي ده سوه

بيشنجي

هوحنادك ايكنجي رسالتي در

فصل اول

شيخ ن صمده كزيده و أولادده كم آدلري حقيقتده
سوكرم وبن يالكوز دكل لاكن اللرمله كه حقّي بيلورلر،
اول حقّ اچون كه بيرده مقيم در و بيزوم ايله الي الابد
اوله، دخي رحمت سلامت سيزوك ايله اولسون الله پدر
دن و ربّ يسوع مسيح پدرك اوغولندن حقيقتده و
محبّتده، غايتده فرح ايدرايدم كه اوغوللروكدن حقّده عم
يورورايكن بولدم اتادن وصيّت آلدوغمز كبي، و شمدي
اي سيده سندن رجا ايدرم دكلدر كه هاكه يكي
وصيّت يازم لاكن بدايتدن بيزده اولان كه بيربيزمزه
محبّت ايدهلوم، و بودر محبّت كه وصيّتلري موجبنجه
يورويهلوم بودر اول وصيّت كه بدايتدن اشتدوكوكز كبي
اوده يورويه سيز، زيرا چوق اغوا ايدجيلر عالمه كيرمشلر
كه يسوع مسيحك جسمده كلدوكيني اعتراف ايتمزلر
اغوا ايدجي و مسيحك ضدّي بودر، كندي ذاتلروكزي
كورووك تا اول ايشلدوكومز شيلري ضايع ايتمهلوم بلكه
ملوعوضي اجر ايدهلوم، هر كيم تجاوز ايدوب مسيحك
تعليمنده باقي اولمازه الله اوده بوقدر مسيحوك تعليمنده

١٣ كيمسنه كم اوغول اولورسه كندسنده حيات اولور و كيمسنه
١٣ كيم اوغول اولمازسه كندسنده حيات اولماز ، بونلري سزه
يازدم اي ابن الله اسمنه اعتقاد ايدنلر تا بيلهسز كه ابدي
١٤ حياتوكز وارد ر وتا ابن اللهك اسمنه اعتقاد ايدهسز ، و
بيزوم اكه قوكماز بودركه اكر بر شيء ايراده نجه طلب
١٥ ايدهوز بمزي استماع ايدر ، واكر بيلورز كه هر اندوكمز
سؤالده بمزي مستجاب ايدرسه بيلورز كه اندن ديلدوكمز
١٦ سؤاللر بمزده اولور ، اكر بر كمسنه قرداشن موته اولمايان
بر كناهي كناه اتمكه كورورسه سؤال ايده وحيات اكه
وبره اندره كه موته كناه اتمزلر موته بر كناه وارد ر بن ديمزم
١٧ كه اوكيچون طلب ايده ، هب دوغريسزلق كناهدر و
١٨ موته اولمايان بير كناه وارد ر ، بيلوروز كه هر كم اللهدن
دوغمشدر كناه اتمز لاكن اولكم اللهدن دوغمي ايسه
١٩ كندوسني حفظ ايدر و اول خبيث اكا دوقونمز ، بيلوروز كه
٢٠ اللهدن وز و بتون عالم شريرده ياتور ، و بيلوروز كه ابن الله
كلور و بمزه فهم ويرمشدر تا حق اولاني بيلهوز و حق
اولانده موجود وز اوكك اوغلي يسوع مسيحده بودر الله الحق
٢١ و حيات الدابمدر ، اي اوغولجغلرن اندن كوري صنملردن
حفظ ايلسك آمين

يوحنادك

آلمايوب، امدي بنده واجب در كه انلرچلمن قبول ايلمه لرم كا ٨
حقّه معاونلر اولالرم، كنيسه يا رديم اما اورلرده سرور لغه محبت ٩
ايدن دموطره فش بيري قبول ايلز، بوتوكيچون كلورسم ١٠
اندوكي مجلرده تنبيه ايده يم كه خبيث هورلر ايله حقّومزده
هرزه سويلمبوب آدوكله راضي اولمدي وده قردشلري
كندوقبول ايلر و [قبول اتمك] استمنلري منع ايدوب كنيسه ١١
دن طشره اخراج ايدر، اي حبيب شرّاولاده اوبما
امّا ايو اولاده خير ايشلمن اللّهدر اما شرّ ايشلمن اللّهي
كورمدي، دمتريوس حقنده هب شهادت ويرمشدر و ١٢
حق اكه شاهدر و بزدخي شهادت ويروز و شهادتمز
كرچك اولدوغي سيز بيلورسه ز، كدره نصنه لرم ١٣
چوقدر اما مركّب و قلم ايله سكا يازمغه استمزم، امّا عن
اومرمكه از زمانده سني كوروب اغز اغزه مكالمت ايده
رز، علمك السلام دوستلر ساكه سلام ايلمورلر دوستلرم اسم ١٥
ايله سلام ايلمه ك

يهودانك قاولدكه سنك رسالتي در

يهوداايسوع مسيحك قولي و يعقوبك قردشي ذكري ١
يده دقديس اولنانلره و يسوع مسيحده محفوظ اولانلره

٢ باقي اولان هم انا و هم اوغول اذي، اولور، اكر در كه بنه سيزه
كلوب بو تعليمي كتورمه آني اوه قبول ايتمك و سلام عليه
١١ ديمك، زيرا انكه سلام عليك ديدن برامز ايشلردن بهره دار
١٢ اولدي، چونكه سيزه تحريره چوق دسته لرم اولوب مركاغد و
مركب ايله يازمق استمز ايدم اما سيزه كلمك امين طوتارم
١٣ و اغز اغزه مكالمه ايتمك تاكه فرحمز كامل اوله، كزين قهر
قردشلرك اولادي سلام ويررلر آمين

يوحنادك اوچنجي رسالتي در

فصل اول

١ شيخ دن غايوس حبيبه كم بن آني حقيقتده سورم،
٢ اي حبيب دوكلملر حقده رجا ايدرمكه سعيد و صاغ اولا
٣ سين دنه كم سنوك روحك سعيد در، زيرا غايتده فرح
ايدرايدم قچاندكه قردشلر كلوب سنوك حقيقتوكه شهادت
٤ ايلدي يلر دنه كم سن حقده يورر سين، اعظم فرحم يوقدر اذكم
٥ اوغولللرم حقده يورودوقلري اسماع ايدم، اي حبيب اعتقاد
ايله اوه سعيد مرده كم قردشلره و غريبلره ايدرسين،
٦ كه اللر محبتوكه كنيسه دكك حضورنده شهادت ايلدي يلر
كم اكر آنلري مشايعه ايده سين اللهلايق ايو اولور،
٧ زيرا انوك اسمي اچون طشره چقدي يلر اممدن هيچ دسته
آلمايوب،

جسارت ايتمدي لكن ايتدي ربّه صني آزار لامدون، اما بولر ٣
مردة خوه كه بلزار بسنافترا ايدرلر و طركم طبيعت
ايله غير ناطف حيوانلر كبي بيلمورلر بولرده مقصد اولورلر،
واي انلره ادوكه چودكه قابلكه بولنده دورودبلر و يلعامك ١١
ضلالتنه اجرت اچون جريان اتدبلر † قورة نك قرشو
صويله سنده هلاك اولدبلر، بولر صدوك * اغاپالروكرده ١٢
لكه لره بيليجه ضيافتلرنده خوف كنه ولرده يه ورور
ايكن صوسوز بولوطلر يلرايله دولايانده كتورديلش
حزانك صولش اغاچلري يه ميشصوز ايكي كره المشلر كوكلر
دن قوپارلمشلر، دريانك ياوز موجلري كنه ولروك خجا ١٣
لتلري طشره كوپورر ايكن † آواره يلدولركهم انلره
قراكولغك دومانى قا ابد صقلانمشدر، وخنوخ آدمدن ١٤
بن اجدسي بولركك حقنده دبيلمش اندي ديو اشته ربّ كلمور
آنوك مقدّس تومانلرى ايله، جلمه قرشو قضا ايدوب ١٥
آنلروك جمع دينسورلرده توبيخ ايكيچون فسق اياه
اتدوكلرينك مجموع فاسق عملّردن و مجموع صعب
[سوز]لردن كه دينسوز كناهكارلر اكا قرشو سويلدبلر،
بولر مرلن ايجملردر * شكايتجيلر كنه و شهولرده كوره ١٦
يورورايكن و آنلروك آغزي بلند قبرمش دسلري سويلر دينار
لري تعجّب ايدرايكن منفعت بركانده، اما سز اي ١٧
محبولر

† كهم اكا دخي قورح وقارون دبولر

* آغاپاي يوناجه مسيحيلر آراسنده محبّتي آرتدمق و موددي انسبان اتمكيچون ضيافتلر ايه شلر

† يا خود متحيّر يلدرلر

* يعني كنه و دصيغنه قادع اولمايوب شكايتي ايدلرر سوزك مناسبتنه كوره

٢ دعوت اولنانلره رحمت صدره و سلامت و محبّت چوغلصون،
٣ اي محبوبلر تمام اهتمامي ايدرايكن صدره يارسغه مشترك * يا خوه خلاص عاصك حقنده
خلاصك حقنده بكا كرك ايدي كه صدره ياروب تضرّع ايدم كه قن يشلره بير كرّه تسليم اولنمش ايمان ايچون
٤ اجتهاد ايده سمز، زيرا بعضي آنملر تسرّب اتدبلر قن يندن * يا خوه اوغورلمن كمره يلر
بو من اينته پيشمن يارلشلره ينسزلر بمزوم تكلريمزوك دعتني
اغلامه ناودن وروب وحيد ربّ اللّهه و بيزوم افندي يمز يسوع
٥ مسيحه اذكار ايدرايكن، پس خاطروكزه كتورمك استرم
كه بير كرّه بوني بيلدوكز كه ربّ خلقي مصر طپراغندن
خلاص ايدوب صكره ايمان كتورمهنلري هلاك ايدي، * يا خوه ايكنجيه يا ايكنجي كرّه ايمان كتور مهنلري
٦ و فرشته لري † ايله كندولرك اوّلكي حالتي صقلماه بلر لكن خاص † يا خوه كه سرور لغني صقلامه يلر
مسكني ترك ايدوب عظيم كوندك داينوقنده ابدي بندلره
٧ قراكولق آلتنده صقلامشدر، ديه كم سدوما و غومورا وچوره
سنده كي شهرلر بولدروك وجهنه مانند زنا ايدوب غيري
بشر ك آرديه كيدرايكن دونه اچون تقديم اولنورلر ابدي
٨ آتشك جزاسنه تحمّل ايدرايكن، بوكا كوره صحي بولدر
دومده اولوب بشري خوه ناپاك ايدرلر و سيادتي خور
٩ كورورلر و * مجدلري افترا ايدرلر، هايت ميخائيل اول * مجد بولده سلطانت و شوكت معناسنه كلور
باش فرشته چون ابليس ايله دراج ايدوب موسادك ننلي
حقنده تحقير ايدرايدي افتراك ه يلوهني كتورمك
جسارت

کندو فرشته‌سی ایله قولی وحنّاده اعلام اندی، که تکرینک ۲
کلامنه طاقلف وبرمشدر و یسوع مسیحک شهادتنه و غیب
کورمکی دسنارده، مبارکدر اول کم اوقور و اولرکه ۳
بو نبوّتک سوزلرین اسماع ایدوب اولرلن دسنلری حفظ
ایدرلر زیرا وقتی یقین در، یوحنا [دن] آسیّاده کی یدی ۴
کلیسایه سیره نعمت وسلامت اولدن * کیم موجوددر و
موجود ایمش وکله جکدر و یدی روحدن کم آدوک عرشینک
محضرنده در، و یسوع مسیحدن که امین شاهددر اول ۵
اموالدن * اوّل طوغمش و ارضوک پادشاهلرینک سروری اکا
کم بیزه محبّت ایدوب بیزی کناهلرومزدن یودی کندو
قاندیله، و بیزی شاهلری و کاهنلری ایتمشدر اللّهه و کندو ۶
پدرینه اکا مجد و شوکت دهرلرلرک دهرلرینک آمین،
اشته بلوطلر ایله کلیور و هر کوز آنی کورسه کرک و ۷
اولر کیم آنی *دلیدیلر و یریوک جمله لری † آدوک اوزرنده
آغلایه‌لر * نعم آمین، بن ألفا و أومغا یم بدایت ونهایت ربّ ۸
دیر کم موجود در و موجود ایمش وکله جک در † علی کلّ
شیء قدیر، بن یوحنّا کم دخی سیزوک قردشوکز و ۹
مشترک مصیبتده و یسوع مسیحک ملکوتنده و صبرنده
پطمس دینلش اطاسنده ایدم کلام اللّهه اچون و یسوع
مسیحک شهادتی اچون، روحده اولدم ربّک کونده و ۱۰

آردمده

* یا خود کیم اولور و اولور ایدی و کلجک در

* یا خود اوّل تولیدن اولنمش

* یا دورت یلر † یا خود اوکنده آغلایه‌لر * نعم اوت و بلی معناسنه کلور † یعنی هر نسنه قادر

محبوبلر بزوم رمز يسوع مسيحك رسولرندن اول ديناش
١٨ سوزلري تذكر ايلك ، نجه دفعه ايدن بلر كه اخر زمانده
مسخره زبلر اولهسوه ركنه ولروك دينسور شهوتلرنده كوره سلوك
١٩ ايدرايدكن ، بوبلر افراق ايدنلردر جاهورلر كم اولوب روح
٢٠ يوقدر ، امّا سز اي محبوبلر كندوكزي اك مقدّس ايمانكز
٢١ كزده عبارت ايدوب روح قدسده دعا قيلورايدكن ، كندوكزي
تكرينك محبّتنده حفظ ايلك بزوم ربّمز يسوع مسيحك
٢٢ رحمتنه منتظر اولوب ايدي حياتنده ك ، وبعضيلره خود ترحّم
٢٣ ايلك فرق ايدرايدكن ، و بعضيلري خوف ايله خلاص ايلك
آتشدن قاپوب بشرت ايله لكه لنمش قفتاني دخي ابغاض
٢٤ ايدرايدكن ، هله سزي عثره دن حفظ ايتمكه قادر اولاندة و
آنوك مجدينك حضورنده طورغورمغه عيبسز ابتهاج ايله ،
٢٥ وحيد حكيم الله بزوم مخلّصمزه مجد وجلال قدرت وسلطنت
هم شمدي هم كلّ دهرلرده دك آمين ؛

يُوحَنَّا الهينك * اَپُوكَالِبْسِيسِي

* ايوكا لبسيس علاميت و اظهار معناسنه كلور

اوّلكي فصل

١ يسوع مسيحك علاميتي كه الله اكا ويرمشدر تابلده لرنه
١ اول دسلري كوستره كه فوري كلسه لر كردن روكوندروب
كندو

که صاحب آلوسنده کوردوك و بدي التون شمعدانلري بدي
یلدز بدي کلیسادك فرشته لري در و کوردوکوك بدي
شمعدان بدي کلیسادر ؛؛

ایکنجي فصل

۱ آفسس کلیسا سنك فرشته سنه یازغل بونلري دیر اولکیم
صاغنده بدي یلدیري وار اولکیم بدي التون شمعدانلرك
اورتاسنده یورور ، ۲ سنوك عملّروکي و آمکوکي و صبروکي
بیلورمیسن و دیه که شریرلره تحمّل ایده مزسین و رسوللرا واقف
دیللري ویه کله رك تجربه ایلدوك و آنلري یالانجي بولدوك ،
۳ و تحمّل ایلدوك و صبر قیلدوك و بنوم اسمم خاطري ایچون
آیرلمك چکدوك و عاجز قالمادوك ، ۴ فقط بنوم وارکه سنکا
قرشو که سنوك اول اوّلکي محبّتوکي ترك ایلدوك ،
۵ امدي یاندوت دوشمش سین و توبه ایدوب اوّلکي
عملّري ایله و اکر ده سنکا سرعت ایله کلیم و شمعدانوکي
یرندن کمیره یم الّا توبه ایده سین ، ۶ امّا اشبو سنده در
که نقولایطلولروك ایشارین ابغاض ایدرسین کم بن
دخي انلري ابغاض ایدرم ، ۷ کیمسنك کم قولاغي اوله روح
کلیسالره نه دیر ایشتسون مظفّر اولانه ویره یم که الله‌نك
فردوسي اورتاسنده اولان آغاجدن اکل ایده ، و آزمزده لولروك

١١ آره ومن بمرعظم آوازي ايشدوم كوبا كه هورينك ، ٥ يو
بن الفاميم و اومغا * الأول و الأخر و آني كم كورورسن بمر
كتابده يازوب آسيه ده كي كنيسه لره ارسال ايله افه سسه
و ازمرديه و برغاموسه و فيلاطيرية و سارديسه و فيلادلفيايه
١٢ ولاودقيه ، و دوندوم قا بنوم ايله سويلمن آوازي كورم و
١٣ رجوع اولنوب يدي التون شمعدان كورديم ، ويدي شمعدان
اورتاسنده ادسان اوغلنه بكزر بمر احدي ايا غه دك بمر لباس
١٤ ايله كينمش وكوكره بمر التون قوشاغي قوشانمش ، و آدوك
باشي و صاچلري بياض لر [ايمش] آق يوك كبي كوبا كه
١٥ قار و كوزلري آتش يالڤي كبي ، و آدوك آياقلري يلدرا
بجي فلماس كبي كوبا كه كنوره يانديلر و آوازي چوق صو
١٦ لروك آوازي كبي ، و آدوك صاغ النده يدي يلدزي وار ايدي ،
و آغزندن بمر كسكين ايكي آغزلو قليچ طشره چيقدي
١٧ و يوزي كنش كندو قوتنده غيما ويرور كبي [ايدي] ، و
چون آني كوردوم ايا قلرنده ٥ وشدوم مرده كبي و صاغ النمن
١٨ اوزروسه قوديي بكا ٥ يوب قورقمه بن الأول و الأخريم ، و ٥ يرلك
ه ورن و مرده اولديم و اشته ديريم ٥ هرلروك ٥ ه رلرده دك
١٩ آمين و جهيمك و موتك مفتاحلري بنده در ، يازغل اول
٢٠ شيلري كه كوردوك و اول شيلري كه موجوده در و اول
شيلري كه شمدي ظهوره آواقع كركدر ، يدي يلدزك سرّي

كه

كلامدم و آنون قلبجي ايله اولارك قرشو چيقدي اوتدم، كيچدي 17
يكم قولاغي ايله روح كتيسه‌لرده دده‌لر استصلاح ايلاشورلر
مطلب اولاندن ايدوم كه همزلشان من ذرية اهل ايده و انجا
همراهي طاشي ويروم و اول طاشده يازيلي آت يازاشي كيم آني
الاندن غيري هيچ كيسه بيلمز، و بيلمه‌ي كيسه 18
دكل فرشته‌لر بارغل ايله الله بولدري ديو كيم كورلري
آتشك بالكي كبي در و اما قلري بلدرايجي قماسه
ساقده، بيلورم سنوك مطلوبكي و محبتي و خدمتي و اعتقا 19
دي و عبوديكي و مطلوبكي و اخرلر اولكيلردن زياده،
لكن بنم سخا و كرشو* بيورلورم واز اولوشيچون بعده زوائل [كلم] 20
عورله رواكورورسين كه خلق وسنه نبيه ديو تعليم اتمك
و قولكروي آزه ورمقدر ادعا و بوقلره ذهاب اولنلري وكه،
و انكله مهلت ويروم تا آنوك رياسنه كوره ايليه و كوده 21
ايتمدي، اشته بن آني بيرده وشكه بوقايم و آنوكله ردا ايدلري 22
عظيم مصيبته اكراولوك ايشلردن پشيمان اولميه لر،
و آنوك اوغوللري موت ايله اولدورديم و مجموع كليسالر بيلسه 23
لركوك كه * كليولري و قلبلري تفحص ايدن بنم و هر
بيروكزه سيزوك عملكروكزه كوره ويره‌يم، امّا سيزه ديرم كه 24
و ديكر طرفده كي قلانلره كه معلم بوتعليمي اخذ ايتمه‌ديكل
و انلر كيم شيطانك * عبقلرين بيلمديلر انلره بن اكلري كبي

* يعني بيرو حسنه اولم وار

* يا خود وقت ويرديم

* كليسه بوكوك معناسنه كلور

* عمق درينلك ديمكدر

كلمه سي فرشته سنه يازغل بولدي ايدور اوّل و آخر اولكم
٩ ميزه ايدن و ٥ دي ٥ بيلور ٥ سنوك ملّوركي و مصيبتي
و فقري لكن غني سن و آخروك افترا سين كه ايدور لركه ٥
١ بيلره رو ٥ كلدر اسّا شيطانك جمعسي، تحيل ايده جكك دسلر
دن هيچ قورقه مشته ابليس سه بلره ٥ وردي اده صالعه كرك ٥
١ يا امتحان اولنه سن و سنه اون كونه دك مصيبت اولسه سن
قار سوده كن امتحن اول و حقاندن قاچمي سكا وره يم،
١١ كيمك كم قولاغي اوله روح كتسه بلره ٥ بر ايشتسون
١٢ سقرا اولان ايدجي سوزن ٥ ضرر چكمه ٥ و يرغاموس دكي
كتيسه سنك فرشته سنه يازغل بولدي ٥ بر اولكم ايكي آغزلو
١٣ كسكين قليچي وار، بيلوره ٥ سنوك ملّوركي و ٥ ره ٥
١٤ ساكن اولور سين اول بيكره ٥ كيم شيطانك قتيني در و بنوم
اسمومي * طوتار سه ٥ و بنوم ايمانومه انكار ايتمه ٥ سك و اول * يا خون
١٥ ايّامده ٥ كيم اللره ٥ تعاقبيمك اوزن شهيد م ٥ كيم قتوشره ٥ كم طوتار سه ٥
عهد ٥ يه لشدن ٥ ره ٥ كيم شوطاغي ساكن اولور، امّا بنوم سكا
١٦ مقابل ٥ ور دلرم وار ٥ ركيم بلغامك تعاليمي طوتانلر اوراده
جاوركه ٥ ٥ ركيم بلاقه اوكرتدي بني اسرائيلك اوغنه
١٧ اشك تومق بولدره ٥ ج اولنشلره ٥ يك و زا آدمك، شوبله
٥ كي ٥ ده ولاديطه اوروك تعليمني طوتانلر سنوك بالنوكنه
١٨ قار ٥ كم اول شي ابعاض ايدره ٥، خوفه ايله و طشره ٥ قوري سنك

وآنوك آه‌ين حياتك كتابندن اصلا آرالة ايتمه‌يم وآنوك
اسمنه اقرار ايده‌يم بنوم آتامك حضوردده وآنوك فرشته‌لري
اوكنده، كيموك كيم قولاغي اوله روح كنيسه‌لره نه ديرر ۶
استماع ايلسون، وفيلادلفياده كي كليسانك فرشته‌سنه ۷
يازغل بودسته‌لري ايدور * اول قدّوس اول حقّ اولكيم * يعني اولكيم قدّوس‌در حقّ‌در
داود مفتاحي كندوده‌در اولكيم آچرو هيچ كمسنه
قپامز وقپار وهيچ كمسنه آچمز، سنوك عملّروكي بيلورين ۸
اشته اوكه آچه‌مش قپوي ويرديم و هيچ كمسنه آني قپامغه
قادر كلدر آنوكيچوندكه سنوك بيرز قوّتوك وار در و بنوم
كلامومي حفظ ايلدوك و اسمومه انكار ايتمدوك، اشته ۹
شيطانك مجمعسنك [كيلري] * ويره‌يم كيم كنديلري * يعني ايده‌يم
يهود يلر اولمق ديرلر وكلدر امّا يالان سويليورلر اشته
انلري ايده‌يم كه كلوب سنوك اياقلروكك اوكنده سجده
ايليه‌لر وبيله‌لر كه بن سكا محبّت اتدوم، اول سببدنكه ۱۰
صبرومك سوزني حفظ اتدوك بن دخي سني تجربه‌دن
ساعتندن حفظ ايده‌يم كه تمله * مسكونده اوزرده كلسه كرك در * يعني تمله جهانه
يرده ساكن اولانلري تجربه ايتمكيچون، اشته قوري ۱۱
كلورم آني محكم طوت كيم سنده وارتا هيچ كمسنه سنوك
تاجوكي آلمية، * مظفّر اولان آني بنوم ذكريمك هيكلنده بير ۱۲ * يا خود مظفّر اولاني بنوم
عمود ايده‌يم و ارتوق طشره چيقمية وآنوك اوزرنه يارايم بنوم
ذكريمك

٢٥ بيرغمري بوك اوزروكزه قوميام، دهايت سيزه ده وارد بوك
٢٦ طوتوك تا شوكان ك كه بن كلم، و مظفر اولان و ايشلر
ومي صوكنه دك حفظ ايدن اكا امتلر اوزرنه سلطانلق ويره
٢٧ يم، و دمورد ن عصا ايله انلره حكم ايليه طپراقدن چولكلر
كبي * خرد وخاشاك اولهلر دته كيم هم بن بنوم انامدن آلدوم، * يا پاره پاره اولالر
٢٨ و بن اكا صباح يلدزي ويره يم، كيموك كيم قولاغي اوله روح
٢٩ كنيسه لره ده ديه استماع ايلسون،

اوچنجي فصل

١ و صارد سنده كي كنيسه دك فرشته سنه يازغل بوقسلري
ايدور اولكيم اللهك يدي روحي اوده در هم يدي يلدز
سنوك مملّروكي بيلورين كه سنوك بير اسموك وار ركه
٢ ديريلورسين ومرده سين، منتبه اول و قلان قسلري موبّد
ايله كه مرده اولمالدر زيرا سنوك مملّروكي الله اوكنده
٣ * كامل بولماديم، امدي تذكّر ايله ديجه آلدوك و استماع * يا پُر اولمش بولماديم
ايلدوك و صقلاغل و توبه ايت امدي اكر منتبه اولماسين
اوغري كبي سكا كله يم و نه ساعت اوزروكه كله يم بيلهيه
٤ سين، هم صارد سنده سنوك از اسملروك وار ركه لباسلرني
بولاشماديلر و بنوم ايله بياضلرده يورويه لر آلوكيچوندكه
٥ لايقلردر، غالب اولان كندو آق لباسلرايله كينمش اوله

و

دخي ظفر بولدوم و بنوم اقدام ايله كندو تختنده اوتورماش يم،
كيموك كه قولاغي اوله روح كلوسالره ده ديز استماع ٢٢
ايلسون،

دورتنجي فصل

بوندن صكره كوردوم و اشته سماده بير قپو اچيلمش ١
و اولكي آواز كه ايشتدوم بوري كبي ايمش بنوم ايله سويلر
ايكن ديو بورايه صعود ايله و سكا اول دسنلري كوسترديم
كيم شمدي صكره اونك كركدر، و هماندم روحده اولدوم ٢
و اشته آسمانده بير * عرش قورلمشدر وعرش اوزرنده بير
*جلوس ايدن، و جلوس ايدنك شكلي †ايشم و *سرد يوس ٣
طاشنه مانند ايمش و عرشوك چوره سنده زمرد شكلنه بكزر
بير اركم صاغمه ايمش، و عرشوك دايره سنده يكرمي دورت ٤
تخت و اول تختلر اوزرنده يكرمي دورت شيخ اوتورور ايكن
كوردوم آق لباسلره كينمشلر و آنلروك باشلرنده آلتون
تاجلري اولدي، و يلدريملر و كوك كورلملر و آوازلر اول ٥
عرشدن طشره چيقدقلر و يدي آتش قنديللري عرش اوكنده
ينارايدي كيم اللهك يدي روحي در، و عرشك حضوردده ٦
بلورة بكزر بير سرچه دكزي وعرشك اورتاسنده و عرشك
دايره سنده دورت *حيوان كورلرايله پر اوك وآرد، و اولكي ٧

* عرش تخت و سرير ملك معناسنه
* يعني بير اوتوران يا بير اوتور يجي
† كه بشم و يشف دخي دنلور
*سرد يوس قيمتلو طاشلردن بير طاشدر

* يا دورت جانور

تكريمك اسمني و بنوم تكريمك شهري اسمني يكي يرو
شليمك كيم آسمادن بنوم تكريمدن نزول ايدرو بنوم يكي
١٣ اسمومي، كمموك كم قولاغي اوله روح كليسالره ديير
١٤ استماع ايلسون، و لاودیقیّه لولرك كليسانك فرشته سنه
يازغل بونلري ايدور اول آمين اول شاهد امين وحقّ اول
١٥ تكرينك خلقتنك ابتدا سي، سنوك عملّروكي بيلورم كه نه
صوُق سين و نه اسّيجق بولايكي صوق يا اسّيجق اولسك،
١٦ شويله آدوك ايچودكه ايلجُق سين هم و نه صوق و نه اسّيجق
١٧ سني بنوم آغزومدن طاشره قوصاجق يم، اول اجلدنكه ديير
سين بن غني يم و مالدار اولدوم و هيچ دسنيه احتياجوم يوقدر
و بيلمزسين كه سن شقي وبي چاره و فقير و *اعمي و عريان
١٨ سين، سكا پند ايدرم كه بندن آلش ايله †قال اولش
آلتوني صاتون آله سين تا غني اولاسين و آق لباسلري تا
كينمش اولوب سنوك عريا لغك خجالتي ظاهر اولميه و سنوك
١٩ كوزلروكه كوز دواسين مسح ايت تا كوره سين، بن هركيمي
كيم سوُربن *توبيخ و تأديب قيلورين امدي غيور اول و
٢٠ توبه ايله، اشته بن قپودة طوروب قاقرين اكر بيركمسنه بنوم
آوازومي ايشتدوب قپوي آچاجق اولورسه قتنه كيروب
٢١ آخشام طعامين آدوك ايله اكل ايدرم واول بنوم ايله، مظفّر
اولانه ويره يم كيم بنوم تختومده بنوم ايله اوتوره تنه كيم بن
دخي

*اعمي كور و كورمز معناسنه در

†ياخود خالص اولمش التوني

*يعني آدلره سرزنش و تأديب قيلورم

آچمغه وده اڭا نظر اتمکه، و بن چوق آغلادم اول سببدنکه عه
هیچ کمسنه لایق بولنمدي کتابي آچمق و اوقومق و نه
اڭا نظر ایتمک، و شیخلروڭ بیري بڭا ایدور آغلامه اشده ٥
یهوذا قبیلهسندن موجود اولان ارسلان داودڭ اصلی غلبه
اندي کتابي آچمق و یدي مهریني چوزمکیچون، و ٦
کوردم و اشده عرشوڭ و دورت حیوانڭ اورتاسنده و
شیخلروڭ مماننده بیر قوزي طورور ایدي کویا که قتل
اولنمش و آنوڭ یدي بوینوزي و یدي کوزي وار ایدي که
تکرینڭ یدي روحي در بتون یبره ارسال اولنمش، و کلوب ٧
عرش اوزرنده جلوس ایدنڭ * یمینندن کتابي آلدي، و ٨ * یعني
چون کتابي آلمش ایدي دورت حیوان و یکرمي دورت صانع الندن
شیخ قوزي اوکنده دوشدیلر هر بیرینڭ طنبورلري وار ایکن
و آلتون جاملري پر بخورلردن که قدیسلروڭ دعالري در،
و بیر یکي ترنم ایرلادیلر دیو کتابي آلمق و مهرلریني ٩
آچمق لایق سین آدوڭ ایچونکه قتل اولندوڭ و بیزي الله
* سنوڭ قانوڭده صاتون آلدوڭ هر قبیلهدن و لساندن و * یا خود
طایفهدن و امتدن، و بیزي بیزوم تڭریمزه شاهلر و کاهنلر ١٠ سنوڭ
ایلدوڭ و یر اوزرنده شاهلنق ایدهوز، و کوروب چوق ١١ قانوڭ ایله
فرشتهلروڭ آوازیني ایشتدوم عرشوڭ و حیوانلروڭ و
شیخلروڭ دایره سنده و آنلروڭ عددي توماملروڭ توماملري

حيوان ارسلانه مانند و ايكنجي حيوان بوزاغويه شبيه و
اوچنجي حيوادك يوزي آدم كبي ايدي و دورتنجي حيوان
٨ اوچار قرتاله بكزر، ودورت حيوادك هر بيرينه آلتيشر
قناتي اولدي دايره هنده و ايچنده كوزلرايله پُر و كوندز و
گيجه آنلروك هيچ راحتي يوقدر ديو قدّوس قدّوس قدّوس ربّ
الله هر دهنيه قادر كيم اولورايدي و موجوددر و كلهجكدر،
٩ و چون اول حيوانلر مجدي و كرامتي و شكري تخت اوزرنده
اوتوراني ويرورلر كه دهرلروك هرلرده دك ديرلك سورر،
١٠ يكرمي دورت شيخ عرشده اوتورانك اوكنده دوشرلر و دهر
لروك دهرلرده دك ديرلك ايدنه سجده ايليورلر وعرشك
١١ اوكنده تاجلريني براقرلر ديو، لايق سين يا ربّ مجد و
كرامت و قوّت آلمق آنوكيچون كه سن دوكلي دسنلري يراتدوك
و سنوك اراذنك ايچون موجوددر و يراتيلمشلردر،

بيشنجي فصل

١ و عرش اوزرنده جلوس ايدنك صاغنده بير كتابي كوردوم
٢ يازلمش ايچنده و آرقه سنده يدي مُهرايله مهرلنمش، و بير
قوّتلو فرشته يي كوردوم * بلند آوازايله ندا ايدرايكن كيم
٣ لايق در كتابي آچمق و مُهرلرني چوزمك، وهيچ كمسنه
كوكده ونه يرده ونه يرآلتنده قادر دكول ايدي اول كتابي
آچمغه

* يا خود عظيم اواز ايله

وکوز وکوردوم واشته بیر قره آت واوزرنده اوتورانك النده
بیر میزانی وارایدی، ۶ وه‌ورت حیوانك اورتاسنده بیر ۶
آوازی ایشتدوم دیو بغدایوك بیر* اوچیسی بیر دینارة
واربه‌ك ارپ اوچیسی بیر دینارة وزیتی وسوجی ضرر
ایتمیه‌سین، وچون دوردنجی مهری آچمش ایدی دوردنجی ۷
حیوانك آوازین ایشتدوم دیوکل وکور، وکوردوم واشته ۸
بیر بوز [ردکلو] آت واوزرنده اوتورانك اسمی موت وجهنّم
آردنجه تابع اولور ایدی واولره سلطنت ویرلدی ییروك
دوردنجی یخشی اوزره که قلیچ ایله و*قحط ایله وموت
ایله ویروك وحوشی ایله دیه‌لیه‌لر، وچون بشنجی مهری ۹
آچمش ایدی کوردوم مذبح آلتنده کلام الله اچون دیه
لنمشلروك روحلرین وطوتدوقلری شهادت اچون، وعظیم ۱۰
آوازایله چاغردیلر دیو یچه‌ك یا ربّ قدّوس وحقّ دین
ایدوب بهزوم قاندموزوك انتقامنی یمزده ساکن اولانلردن
آلمیه‌سین، وآق لباسلر هربیرینه ویرلشدر وآنلره ۱۱
دینلشدرکه هنوز بیرزمان آرام ایده‌لر تا شوشاکن کیم
آنلروك هم بنده‌لری وقردشلری تمام اولهکیم انلرکبی
دخی دیه‌لنجك ایمشلر، وکوردوم چون آلتنجی مهری ۱۲
آچمش ایدی واشته عظیم زلزله اولشدر وکنش *قیلدن
چوال بزّی کبی قره اولوب †ماه قانه مانند اولدی، وکوك ۱۳

* یونان سوزی از قالن یکه بیر اوقه لق بغدای صغیر ق قساب معناسنه کلور
* یا آچلق ایله
* یا قیلدن پلاس کبی
† ماه آی دیمکدر

١٢ وبه‌کلروک بنکلري، عظيم آواز ايله ديوب قتل اولنمش
قوزي لايقدر که قدرتي وغنايي وحکمتي وقوتي وکرامتي
١٣ ومجدي وبرکتي اخذ ايده، وهر مخلوقي که کوکده و
يرده ويرآلتنده ودرياده اولانلري وآنلروک هپسنده
کيلري ايشتدم ديوعرشده جلوس ايدن وقوزيه برکت
١٤ وکرامت ومجد وقدرت دهرلروک دهرلرده دک، ودورت
حيوان ديدیلر آمين ويکرمي دورت شيخ دوشوب دهرلروک
دهرلرينه ديرلک ايدن ه سجده ايدیلر،

آلتنجي فصل

١ وکوردم چودکه قوزي مهرلروک بيرين آچمش ايدي و
دورت حيوانک بيرين ايشتدم کويا که کوک کورلمه سنک
٢ آواري ايله ديوکل وکور، وکوردم واشته بير آق آت و
اوزرنده اوتورانک بير ياي وارايدي وبير تاج اکا ويرلمشدر
٣ وطشره چيقدي *ظفر بولورايکن وتا ظفر بوله، وچون ايکنجي
مهري آچمش ايدي ايکنجي حيواني ايشتدم ديوکل
٤ وکور، وبير شهري آت *قزل خروج ايلدي واوزرنده اوتو
رانه ويرلمشدر که صلحي ارضدن آلوره وتا بيري بيريني
٥ دوغرامه‌لر وبير بيوک قلمچ اکا ويرلمشدر، وچون اوچنجي
مهري آچمش ايدي اوچنجي حيواني ايشتدم ديوکل

* يا خون غلبه ايده رک وتا غلبه ايده
* يا خون آلمشي [ردکلو]

و

قرق دورت بیک مهرلنمشدر بني اسرائیلك جمع قبیلهلرین، یهودا قبیلهسندن اون ایکي بیک مهرلنمشدر رُوبِین ۵
قبیلهسندن اون ایکي بیک مهرلنمشدر غَاد قبیلهسندن
اون ایکي بیک مهرلنمشدر، اَشِیر قبیلهسندن اون ایکي ۶
بیک مهرلنمشدر نَفْتَالِیم قبیلهسندن اون ایکي بیک مهر
لنمشدر مَنَسَّه قبیلهسندن اون ایکي بیک مهرلنمشدر،
شِمْعُون قبیلهسندن اون ایکي بیک مهرلنمشدر لَاوِي قبیله ۷
سندن اون ایکي بیک مهرلنمشدر اِیسَّخَر قبیلهسندن اون
ایکي بیک مهرلنمشدر، زَابُلُون قبیلهسندن اون ایکي بیک ۸
مهرلنمشدر یُوسُف قبیلهسندن اون ایکي بیک مهرلنمشدر
بِنْیَامِین قبیلهسندن اون ایکي بیک مهرلنمشدر، بوندلر ۹
دنصکره کوردوم و اشته جمع کبیر که هیچ کمسنه آنی
صایمغه قادر دکل جمیع امّتلردن و قبیلهلردن و طایفهلردن
و لسانلردن عرش اوکنده و قوزي حضوردنده طوروردیکن آق
خلعتلر ایله کینمش و* نخللر الّردنده، و عظیم آوازایله چاغر ۱۰
دیلردیو† خلاص عرش اوزردنده جلوس ایدن بیزوم تکریمزه
و قوزیه، وجمیع فرشتهلر طوردیلر عرشوك چورهسنده و ۱۱
شیخلروك و دورت حیواناتروك و اتلر عرشنك اوکنده یوز
لري اوزره دوشوب اللّهه سجده ایدیلر، دیو آمین بَرَکَت ۱۲
و مجد و حکمت و شکر و کرامت و قدرت و قوّت بیزوم تکریمزه
دهرلروك

* یعني خرما آغاجنك دللري
† یا خود خلاص عرش اوزرنده جلوس ایدن بیزوم تکریمزه و قوزیه

يلدزلري يهره دوشدلر دده‌كم الجير آغاچي باشجغزلرين
١٤ آتي ويرور چون عظيم يل ايله سلكنمشدر، و كوك صاريلمش
كتاب كبي آيرلدي وهرطاغ وآطا يهرلردن قلدمشدر،
١٥ و يهروك پادشاهلري و* وزيرلر وغنيلر وبهك باشيلر و
قدرتلولر وهر قول وهرآزاد لوكندولري مغاره‌لره وطاغلروك
١٦ قيالرده پنهان ايلدلر، وطاغلره وقيالره ايدورلر يهزوم
اوزره دوشوك وعرش اوزرده جلوس ايدنك يوزندن و
١٧ قوزبنك غضبندن يهزي دهان ايلمك، زيرا كه كندو غضبنك
عظيم كوني كلدي وطورمغه كيم قادر اولور؟

* يا خود جبّارلريا اكابرلر

يدنجي فصل

١ وبونلردن صكره دورت فرشته‌يي كوردم يهروك دورت
بوجغي اوزرنده طورورايكن كه يهروك دورت يلين، طوتدلر
تا يل يهر اوزرنه اسمه ونه دكز اوزرنه ونه هيچ يهر آغاج
٢ اوزرنه، وبيرغيري فرشته‌يي كوردم كونش طوغوسندن
صعود ايدرايكن كيم الله الحيّ يكك مهري اله ايمش
و عظيم آواز ايله دورت فرشته چاغردي كيم آدلره ويرلمشدر
٣ يهره و دريايه ضرر ايتمه كيچون، ديو نه يهره ونه دكزه ونه
آغاجلره ضرر ايلمك اكادك كيم يهزوم تكريمزوك قوللرين
٤ آلينلرنده مهرلدوك، و مهرلنمشلروك عددين ايشتدم يوز
قرق

ایله صعود اتدي فرشته النده خدانك اوكنده ، وفرشته ٥
مجمره يي آلدي ومذبحك آتشندن آني پر ايدوب يره
صالدي واولدم بلرآوازلر وكوك كورلهلري ويلدريملر وبير
زلزله ، وبدي فرشته لركه آلدروك بدي بوردسي واريدي ٦
كندولري حاضرايلهيلرتا بوري چالالر ، واولكي فرشته ٧
بوري چالدي و*ولواولشدر وآتش قانايله قرشمشلر ويره * يعني
آتلمشلدر وآغاچلروك ٥ورتهجي بخشي يانمدي وجله يشيل ٥ولويغدي
اوت يانمشدر ، وايكنجي فرشته بوري چالدي وكويهكه ٨
عظيم طاغ آتش ايله ينارايكن دريايه آتلمشدر ودريانك
اوچنجي بخشي قان اولدي ، ودريادهكي مخلوقاتك ٩
اوچنجي بخشي كيم جانلري اولدي اولدي وكميلروك
اوچنجي بخشي ضايع اولدي ، واوچنجي فرشته بوري چالدي ١٠
وبيربيوك يلديز قنديل كبي يانرايكن آسمادن دوشمشدر
وايرماقلروك اوچنجي بخشنه وصولروك چشمه لرنه دوشدي ،
ويلدزوك آدي افسنتين دينمشدر وصولروك اوچنجي ١١
بخشي افسنتين اولدي وچوق آدملر صولردن اولديلر آنو
كيچوندكه آجي اولمشلدر ، ودورتنجي فرشته بوري چالدي ١٢ * يا خود
وكنشك اوچنجي بخشي مضروب اولدي وآيوك اوچنجي كونشك
بخشي ويلدزلروك اوچنجي بخشي حتّي انلروك اوچنجي اوچنجي
بخشي قراكواولشدر و*كون اوچنجي بخشنه ضيأ ويرمز بخشي
ايدي ضيأ ويرمز
ايدي

١٣ دهرلروك ٥ هرلرندن آمين ، و شيخلرن بيري جواب اندي
بڭا ٥ يواشبو آق خلعتلر ايله كمنمشلر كيمدرو قندن
١٤ كلديلر ، و اڭا ايتدي بن ربّ سن بيلورسين و بڭا ايتدي
بونلر عظيم مصيبتدن كلانلردر و خلعتلرين يودياروب
١٥ قوزينك قانندة خلعتلرين آغرتديلر ، بونلرك ايچون تخت بنك
عرشي اوڭندة در و آنلرك هيكلندة اڭا كوندوز و كيجه عبادت
ايدرلر و عرشدة جلوس ايدن * اوزرلرندة ساكن اولهسردر ، * يا ايچلر
١٦ ارتوق آج اولمالرندة ارتوق صوصامة لرندة كونش اوزرلرندن وشة ندة ساكن
١٧ و ندة هيچ اسّيلك ، اول سببدن كة عرش اورتاسندة كي قوزي اولة
آنلرة يدورة و صولرونك ديرلن چشمة لرندة آنلري ايلتدة و تكري
هر كوز ياشي آنلرونك كوزلرندن سيلة سردر ،

سكزنجي فصل

١ و چون يدنجي مهري آچمش ايدي آسماندة سكوت اولدي
٢ بوچوق مقداري ساعت ، و يدي فرشتة يي كوردم كة
٣ الّهك اوڭندة طورة يلر و يدي بوري آنلرة ويريلمشدر ، وبير
فرشتة دخي كلوب مذبح قتندة طورور ايدي بير آلتون
مجمرة سي وار ايكن وچوق بخورلر اڭا ويرلمشدر تا جميع
قديسلرونك دعالري ايله عرش اوڭندة كي آلتون مذبحي
٤ اوزرندة اهدا ايدة ، و بخورلرونك دومني قديسلرونك دعالري
ايله

اوزره کوبا که تاجلر آلتوده مانند و یوزلری آی ملروک
یوزلری کبی، و آلتروک صاچلری واریدی عورتلروک صاچلری ۸
کبی و اتلروک دیشلری ارسلانلروک کبی اولدیلر، و ۹
آلتروک زره لری واریدی دمر زره لری کبی و آلتروک قناتلرینک
آوازی جنکه سکرن چوق آتلروک ارابه لرینک صوتی کبی،
و عقربلره بکزر قویروقلری واریدی و قویروقلرنده دیشه لر ۱۰
اولدیلر و اتلروک سلطنتی ایمش بیش آی آملره ضرر
ایتمکیچون، و آلتروک اوزرنده بیر شاهی اولدی غمروک ۱۱
فرشته سی کیم آدی عبرانیچه ابادّون امّا آدی یونانیچه
* اپولیّون اولور، اوّلکی وای کتدی اشته بوندن صکره ۱۲ * هلاک
ایکی وای دخی کلور، و آلتنجی فرشته چالدی و الله ۱۳ ایدیجی
حضورنده کی آلتون مذبحنک دورت بوینوزلرندن بیر آوازی دیمکدر
ایشتدم، آلتنجی فرشته یه کیم بوریسی واریدی دیوب فرات ۱۴
عظیم ارماغنده بغلنمش دورت فرشته یی چوزکل، و دورت ۱۵
فرشته چوزیلمشلردی یرقلنمش بیر ساعته و بیر کونه و بیر آیه
و بیر ییلده کی تا اون ملروک اوچنجی بخشین دیه لیه لر، و آتلو ۱۶
چریسینک عددی * تومانلروک ایکی تومانی و آلتروک * یعنی
عددین ایشتدم، و رؤیاده آتلری شویله کوردم و اوزرلرنده ۱۷ ایکی یوز
اوکورانلری کیم اتشی و سنبلی و کبریتی † زره لری بیک در
واریدی و آتلروک باشلری ارسلانلروک باشلری کبی و اتش † یا
قلقانلری

١٣ ايدي و كيجه آنجلين، و كورديم و ايشتديم بير فرشته يي
آسمادك اورتاسنده اوچرايكن ديو بلند آواز ايله واي واي واي
يمروك ساكن اولانلره اوچ فرشته دك بوريسنك ساير
آوازلردن اوتوري كه خي چاليصرلردر،

ديوقوزنجي فصل

١ و بيشنجي فرشته بوري چالديي و كوردم كه بير يلدز
آسمادن يره دوشدي و اڭا غمروك قويوسي آناختاري
٢ ويرلشدر، و غمروك قويوسندن آچدي و قويودن دوتون طشره
چيقدي بير دويوك تنّوروك دوتوني كبي و كنش و هوا قراڭو
٣ اولشدر قويودك دوتوني سببندن، و چكركه لر دوتودن
طشره يره چيقدي بلر و انلره سلطنت ويرلشدر دنه كم يير
٤ عقربلردك سلطنتي واردر، و آنلره دينلشدر كه يمروك اوتنه
ضرر ايتميه لر و نه هيچ يشيله و نه هيچ آغاچه مكر انجق اول
٥ آدملره كيم تكرينك مهري آنلرك آلنلرنده دكلدر، و
آنلره ويرلشدر كه آنلري اولدورميه لر لكن دا بيش آيدك
معقوب اولالر و آنلرك اشكنجه سي عقربك اشكنجه سي كبي
٦ دركون آدمي اورور، و اول كونلرده آدملر اولومي آرايه لر و
٧ آني بولميالر و اولمك ديليه لر و اولوم آنلردن قاچه، و چكركه
لرك شكللري جنكه حاضر اولش آنلره ماندي و باشلري
اوزره

اولدوم و کوکدن بیر آوازي ایشتدوم بکا دیویدي رعدوک
هویلدوکلرین مهرلهکل و آنلري یازمه، و اول فرشتهکیم ۵
دریا اوزره و زمین اوزره طوروب کورورایدوم آلني آسمانه قالدو
ردي، و دهرلروک دهرلرنه دیرلن ایله یمین اندي کیم سمایي ۶
یراندي واندهکي دهنلري وارضي و اندهکي دسنلري و*ئکري و
اندهکي دسنلري که زمان آرتوق اولمایهجقدر، لکن بن دنجي فرشته ۷
دکآوازینک کوندردهچون بوري چالمهسنه رکثرینک سرّي
*وکنه تمامکیم کندو قولّرینه پیغمبرلره اخبار ایتهمشدر، * یا خود تمام اولة
و آسماندن ایشتدوکوم آواز تکراربنوم ایله هویلدي ودیدي ۸
واروب دکز اوزرده و یر اوزرده طوران فرشتهدنک الندهکي
آچیلمش کتابجغزي آل، و فرشتهه واردوم اکا دیو ۹
کتابجغزي بکا ویروبکا ایتدي آل و آني استیکال ایت
و سنوک قارنوکي آجي ایلیه امّا آغزوکده بال کبي طاتلو
اوله، و فرشتهدنک الندن کتابجغزي آلوب آني استیکال ۱۰
اندوم و آغزومده بال کبي طاتلو ایمش وچون آني استیکال
اندوم بنوم قارنوم آجي اولمشدر، و بکا ایتدي تکرار نبیلق ۱۱
ائمک کرکسین خلقلر قتنده و اُمّتلر و لسانلر وچوق
پادشاهلر

اون بیرنجي فصل

و بیر قامش بیرعصا کبي بکا ویرلمشدر و فرشته طورورایدي ۱

١٨ و دونون و كوكرد آغزلردن طشره چيقدي، وبو اوچ ايله
آدملروك اوچنجي بخشي دپه لندبلر آنشدن و دونودن
١٩ و كوكردن كيم آغزاردن طشره چيقدي، زيرا سلطنتلري
آدلروك آغزنده و قويروقلرنده در زيرا آدلروك قويروقلري
٢٠ مانند ايلانلره باشلري وارايدي و ادلر ايله ضرر ايدرلر، و
قلان آدملركه بو ضربلردن دپه لنمديلر آدلروك الّرينك
ايشلرندن توبه ايتمديلر تاكه شيطانلره و آلتوندن و
كومشدن و پرنجدن و طاشدن و آغاچدن يونلره طاپمه لر
٢١ كه نه كورمكه و نه ايشتمكه ونه يورومغه قادرلردر، و قتللّر
دن توبه ايتمديلر و نه جادولقلردن ونه زناسندن ونه
اوغريلقلردن ٭

اوچنجي فصل

١ و بير غيري قوي فرشته يي كوردوم آسماندن اينر ايدكن
بير دولوط ايله * كينمش و باشنده * آلْكم صغمه و يوزي كونش
٢ كبي و آياقلري آتشك عمودلري كبي، و النده آچمش بير
كتابجغزي واريدي و صاغ آياغي دريا اوزره قوي و صولي
٣ † زمين اوزره، و عظيم آواز ايله چاغردي ارسلان أكرور كبي
ووقتي كه چاغرمش ايدي يدي * رعد كندو آوازلرين
٤ سويلدبلر، وچون يدي رعد آوازلرين سويلمشلر ايدي يازمالو
اولدوم

* يا خود چوريلمش
* يا خود قوس قزح
† زمين يير ديمكدر
* رعد كوك كورلمك معناسنه در

ساكن اولانلر اوورلرده شادلق و ابتهاج ايده لر و بيري بيرينه
عطيه لري كوندره لر آنوڭ ايچوندكه بوايكي پيغمبر يدي ده
ساكن اولانلره اشكنجه ويره يلر، و اوچ بوچوق كوندن ١١
صكره حيانك روحي الله دن انلره كيردي و آياقلري اوزره
طوره يلر و عظيم خوف آنلره نظر ايدنلره دوشدي، و بلند ١٢
آوازي آسماندن ايشتديلر آنلره ديو بورايه صعود ايلك و
آسمانه صعود ايدرلر بير بولوده و آنلروك دشمنلري آنلري
كوره يلر، و اول ساعتده زلزله عظيمه اولدي و شهروك ١٣
اوندجي بخشي دوشدي و آدملروك يدي بيك آدلري زلزله
ده دپه لنديلر و قلالدلر مرعوب اولديلر و آسمانك خدا
سنه سجدي ويره يلر، ايكنجي واي كندي اشده اوچنجي ١٤
واي هرعت ايله كله، و بدنجي فرشته بوري چالدي و ١٥
كوكده عظيم آوازلر اولديلر ديو عالمك ملكتلري بيزم
ربمزوك و آنوك مسيحينك اولمشلردر و دهرلروك دهرلرده
دك پادشاهلق ايده، ويكرمي دورت شيخ ذكرينك حضورنده ١٦
تختلرنده اوتورورايكن يوزلرينه دوشوب تكريه سجده
ايدرلر، ديوسكا شكر ايده رز يارب الله هرشيئه قادر كه ١٧
موجوددر و موجود اولدي و كله جكدر آنوڭ ايچوندكه عظيم
قدرتوكي آلدوك و پادشاهلق اندوك، و امتلر خشمناك ١٨
اولديلر وسنوك خشموك كلدي و اموات دين اولناجق
وقت

١ ديو قالقوب اولچ خدانك هيكلني ومذبحني واندة عبادت
٢ ايدنلري، و هيكلدن طاشره كي خولهن طشره چيقار وآني
اولچمه همن آنوك چونكه اممّلره ويريلدي وشهر مقدّسي
٣ پايمال ايدهلر قرق ايكي آي، وايكي شاهدلرومه ويره يم
† يا خود چلاس ايله كينمشلر ودبيلتق ايدهلر بيك ايكي يوز آلتمش كون † چوال بزّي
٤ ايله كينمشلر، بودلرايكي زيتون آغاچي در وايكي شمعدان
٥ يمروك تكرينك حضوردة طورورايكن، واكر بير احد انلره
ضرر ايتمك استربسه آتش انلروك آغزندن چيقوب دشمنلر
يني استيكان ايدر واكر بير كمسنه آنلره ضرر ايتمك استر
٦ يسه اكا كركدركه بو وجهله قتل اولنه، بودلروك سلطنتي
وارد آسماني قپامق تا آنلروك نبوّتمنك كوندلرنده يغمور
يغمايه وآنلروك سلطنتي واردر صولر اوزرده آنلري قانه دونده
ورمك وييري هر آفت ايله ضرب ايتمك هركاه كه استر
٧ لرايسه، وچون آنلروك شهادتين تمام ايدهلر غمردن طشره
* وحش يبسان جانور معناسنه چيقان وحش آنلروك ايله جنك ايلهه واوزلرنده ظفر بولوب
٨ آنلري قتل ايده، وآنلروك † اشلري عظيم شهروك چارشو
† يا الأمش قدنلري سنده كه روحانيّت ايله سدوما ومصر دينلور قنده كيم
٩ بيزم ربّمزدخي حاچلنمشدر، وخلقلردن وقبيلهلردن و
لسانلردن واممّتلردن كيملر آنلروك اشلرينى كوره لر اوچ بوچوق
١٠ كون وآنلروك اشلرين قبرلره قويولمق قويورمهلر، وييرده
ساكن

یوز آلتمش کون، و جنک اولدي سماده میکاییل و آنوک ۷
فرشته‌لري اژدرهایه قارشو جنک ایدیلر و اژدرها جنک
ایدي و آنوک فرشته‌لري، و غالب اولمایلر و ده آنلروک ۸
یري آرتوق آسمانده بولندي، و * مطرود اولدي اول عظیم ۹ * یا
اژدرها اول قدیم ایلان ابلیس و شیطان دینلمش کیم جمله براقلدي
مسکونتي آزدیرور ارضه براقلمشدر و انوک فرشته‌لري بیله
سنجه براقلمشلردر، و بیر عظیم آوازي ایشتدوم آسمانده دیو ۱۰
شمدي اولدي خلاص و قدرت و بیزوم خدامزوک ملکوتي
و انوک مسیحنک سلطانتي زیرا بیزوم قردشلرمزوک ملامت
ایدني آشغه براقلدي کیم آنلري تکریمزحضورنده کوندوز و کیجه
ملامت ایدي، و انلر انکا ظفر بولدیلر * توزینک قاني ایله ۱۱ * یا خود
و انلروک شهادتنک کلمه‌سي ایله و کندولرک جاننه محبّت قوزینک
ایتمدیلر موتدک، بوندن کیچون شادلنک ایلکث یا کوکلر و ۱۲ قاني ایچون
انلرده ساکن اولانلر واي یرده و دکزده ساکن اولیکیلره و آنلروک
زیرا ابلیس سزه اینمشدر عظیم خشمي اولوب شهادتنک
بیلورایکن کیم انوک زماني ازدر، و چون اژدرها کوردي ۱۳ سوزي
که یره براقلمشدر آرا اوغلاني طوغوران عورتي مطرود ایدي، ایچون
و عظیم قرتالث ایکي قناديء عورته ویرلمشدر تا بیابانه اوچه ۱۴
انوک یرینه کیم اول یره بسلنور بیر زمان و زمانلر و بوچث
زمان ایلاندن یوزدن، و ایلان عورتک آردنه آغزندن صویي ۱۵

وقت وعوض ويره جك سنوك قوللروك پيغمبرلره و قديشلره
و اسموئيل قورقانلره صغيرلره و كبيرلره و ارضي افسان
١٩ ايدنلري افسان ايدجك ، و تكرينك هيكلي آچيلمشدر
كوكده و آنوك عهدنك تابوتي كورلمشدر آنوك هيكلنده
و يلدرملر و صوتلر و رعدلر و زلزله و بيوك دولو اولمشلردر ،

اون ايكنجي فصل

١ و آسمانده بهر بيوك علامت كورندي بهر عورت كوندش
ايله كينمش و آي آياقلري آلتنده و باشي اوزره اون ايكي
٢ يلدزدن بير تاج ، و حامله اولوب فرياد اندي اوغلان بوروسي
٣ ايله طولمش وطوغورمغيچون اشكنجه لنمش ، و آسمانده بير
غيري علامت كورولدي و اشته بير عظيم اژدرها * قزل كيم
يدي باشي و اون بوينوزي واريدي و باشلري اوزره يدي تاج ،
٤ و آنوك قويروغي آسمانك يلدزلرندن اوچنجي نخشيني
چكدي و اطلرب بيره براقدي و اژدرها عورت اوغنده طورور
ايدي كه طوغورا جق ايدي تا چون طوغورده اوغلني استيكال
٥ ايده ، و اركا اوغلي طوغوردي كه تمع امتلره دمرديني عصا ايله
حكم ايده جك ايدمش و آنوك اوغلجوغي الله و آنوك عرشنه
٦ قاپلمشدر ، و عورت بريه لكه قاچدي كيم آنوك اندة الله ن
حاضر اولمش بير يبري وار تا اكا اوراده يدوز لر بيك ايكي

يوز

* يا آنشي رنك

ايمكيچون، و آغزيني آچدي كفرده تكرده قرشو اتوك ٦
اسمني افترا ايتمك و مظلّه‌سني و آسماده ساكن اولانلري،
و اكا ويرلدي قديسلر ايله جنك ايتمك و اولره ظفر ٧
بولمق و سلطنت اكا ويرلدي هر قبيله و هر لسان و هر اُمّتي
اوزرده، و اكا سجده ايدرسه يريوزنده جميع ساكن اولانلر ٨
كيم اسملري عالمك بنيادندن ذبح اولنمش قوزينك حياتك
كتابنده يازلمامشلردر، اكر بير كمسنك قولاغي اولسه ٩
ايشتسون، اكر بير كمسنه اُسيرلكه ايلتده اسيرلكه كيده ١٠
يسردر اكر بير كمسنه قليچ ايله اولدوره قليچ ايله
اولدورلمك، اكا كركدر بوندده رقديسلرك صبري و ايماني، و ١١
بير غيري وحشي كوردوم يردن صعود ايدركن و ايكي
بوينوزي وار ايدي قوزي كبي و اژدرها كبي سويلرايدي، و ١٢
اوّلكي وحشك جميع سلطنتين [اجرا] قيلور اتوك حضوريده
وارغي و* انده ساكن اولانلري قيلوركه اوّلكي وحشه طاپه
ركيم اولومنك جراحتي اوكولمشدر، و بيوك علامتلري ١٣
ايدر شويله كه آتشي آسماندن ايندورور آدملر اوكنده،
و يريوزنده ساكن اولانلري آزدورور اول علامتلردن كيم اكا ١٤
ويرلمشلردر وحشك حضوريده اتمكيچون يريوزنده ساكن اولا
نلره ديوكه اول وحشه بير صورتي ايده لركيم قليچوك
جراحتي اكا اولوب ديرلك سوردي، واكا ويرلمشدر وحشك ١٥

* يا خود اندهٔ ساكن اولانلري اوّلكي وحشه طاپه‌دورور

١٦ ده كبي براقدي تا اني دهر ايله * كتورتله ، و بير عورته
بار دوم اقدي ويير آزني آچوب اژدرها كندو آغزندن
١٧ براقدوغي دهري بلع ايلدي ، واژدرها عورته مغضوب اولدي
واوكث ذريتنك قلانلري ايله جنك اتمكه كتمشدر كه
تكرينك وصيّتلرين حفظ ايدرلر و يسوع مسيحك شهادتي
١٨ انلرده در ، و دريانك قومي اوزره طورور ايدوم ،

* يعني غرق اولدورلسه

اون اوچنجي فصل

١ و بير وحشي كوردوم دكزدن صعود ايدركث كيم يدي
باشي و اون بوينوزي وار ايدي و بوينوزلري اوزره اون تاجي
٢ و باشلري اوزره * كفروك بير اسمي ، و كوردوكوم وحش
* پلنكه شبيه ايمش و اوكث اياقلري † خرسث كبي و اوكث
آغزي ارسلانك اغزي كبي و اژدرها اكا قوّتني ويرمشدر
٣ وتختني و عظيم سلطنتي ، و باشلرينك بيرينى كوردوم كويا
كه اولومه دچار اولمش و اوكث اولومنك جراحتي اوكولش
٤ در ومتعجّب اولدي تمله يير ده وحش ارد نجه ، و اژدرهايه
سجده اتديلر كيم وحشه سلطنتي ويردي ديم وحشه سجده
اتديلر ديو كيم در وحشه شبيه اوكمله جنك ايتمكه كيم
٥ قادر در ، واكا بير آغز ويراشدر عظيم دسنلري سويلرايدن
وكفرلري واكا سلطنت ويريلدي * قرق ايكي آي
ايتمكيچون ،

* پا خود كفروك اسملري
* پلنك قپلان معناسنه كلور
† خرس آيو ديمكدر
* يعني قرق ايكي آي باقي اولمق ايچون

آلوده اولامشلردر زيرا بكرلردر بولر قوزيه تابع اولادلر
در هرقنده كه رايسه بولر † آدملردن صاقون آلنمشلردر
تكريه و قوزيه باكوره ايچون، و آدلروك آغزنده غدر بولنمدي ٥
زيرا تكري عرشنك حضوردنده عبسوزلردر، و بيرغيري فرشته ٦
يي كوردوم سمانك اورتاسنده اوچاريكن كيم ابدي انجيل
اله ايمش يبرده ساكن اولانلره بشارت اتمك و هر امّته و
قبيله ولسانه و خلقه، ديو بلند آوازايله اللّهدن خوف ايلك ٧
و اكا مجدي ويروك انوكيچوندكه انوك دينوتنك ساعتي
كلدي و اكا سجده ايلك كه آسماني و زميني و دريايي و
صولروك چشمه لريني ايتمشدر، و بيرغيري فرشته تابع ٨
اولدي ديو دوشدي بابلون اول عظيم شهر ادو
كيچوندكه تمع امّتلره زناسنك غضبي سوجيسندن ايچور
مشدر، و اوچنجي فرشته انلره تابع اولدي ديو بلند آواز ٩
ايله اكر بيركمسنه وحشه سجده ايده و صورتنه و دشاني
ادوك آلينده يا النده آله، هم كندو غضب اللّهك ١٠
سوجيسندن ايچسه كرك دوكولمش خلطسوز انوك خشمنك
كاسنده و آتشده و كبريتده معذوب اوله مقدّس فرشته لروك
اوكنده و قوزينك حضوردنده، و انلروك عذابنك دومني ١١
لروك دهرلرده دك صعود ايدر و انلروك هيچ راحتي اولمه
كوندز و كيجه كيم وحشه و صورتنه سجده ايدنلر و اكر كمسنه

† يعني ادملر آراسندن

صورتنه جانى ويرمك تا وحشك صورتى هم سويليه هم قيله
كه نقدر واريسه كه وحشك صورتنه سجده ايتمه‌لردن پرهيز لنه
١٦ لر، وجمله‌سى أيلر كوچوكلرى وبويوكلرى وغنيلرى و
فقيرلرى وآزاد لولرى وقولّرى كه انلره دشمان ويرله انلروك
١٧ صانع الذى يا آلينلردن، وتابيركمسنه بيع يا شرا انمكه قادر
اوليه الّا اولكم وحشك دشمانى يا اسمى يا انوك اسمنك
١٨ عددى اندن اوله، بوندن حكمتدر كيموك كم عقلى وار
وحشك عددى محاسبه ايتسون زيرا آدمك عددى در وآدمك
عددى آلتى يوز آلتمش آلتى،

اون دورتنجى فصل

١ وكوردوم واشته بيرقوزى صهيون طاغى اوزره طوروزايدى
وآنوكله يوز قرق دورت بيك كيم آنوك آدى سمنك اسمى
٢ آلينلرنده يازيلمش اولدى، وآسمادن بيرآوازى ايشتدوم
چوق صولرونك آوازى كبى وعظيم* رعدونك صوتى كبى و
†طنبور چالانجيلرونك آوازى ايشتدوم طنبورلرنده چالارايدكن،
٣ وكويا كه يكى نغمه‌يى ترنّم قيلدى يلر عرشك حضورنده
ودورت حيوانك وشيخلرونك اوكنده وهيچ كمسنه اول
نغمه‌يى اوكرنمكه قادر دكل ايدى الّا اول يوز قرق دورت
٤ بيك كه يرمدن صاتون آلنمشلردر، بونلردر كه عورتلر ايله
آلوده

* يا خود هم كلّسى اولن ورندى كه وحشك صورتنه طابمه‌لر

* رعدوك صوتى كوك كورلمه سنك آوازى ديمكدر †يا خود چنك چالجيلرك

اون بیشنجي فصل

و بیر غمري دشاني کوردوم آسماندہ عظیم و عجیب یدي
قرشتہ یي کیم اللروک یدي اخر آفتي واریدي اندکیچوندکہ
اللردہ تکرینک غضبي اتمام اولنور، و کوردوم کویا کہ
سرچہدن بیردکزي آتش ایلہ مختلط اولمش و وحشہ و انوک
صورتنہ و دشاننہ واسمنک عددی مظفر اولاللري سرچہدن دکز
اوزردہ طوروراید کن * تکرینک طنبورلري اللردہ اولوبن، *یا تکرینک
و تکرینک قولي موسانک ترنّمین تسبیح ایدرلر و قوزینک ۳ چنکلري
ترنّمین دیو عظیم و عجیب سنوک مملروک یا ربّ اللہ هردسنہ
قادر عادل و حقّ سنوک * سبیللروک یا قدیسلروک پادشا *سبیل یول
هي، کیم سندن قورقیہ یا ربّ و سنوک اسمکہ تمجید ویرمیہ ۴ دیکدر
انوکیچوندکہ یالکز قدّوس سین انوکیچوندکہ جمیع اُمّتلر
کلوب سنوک حضوروکدہ سجدہ ایدہلر اول سبیبدکہ سنوک
أحکامک آشکارہ اولمشلردر، و بولدن دکره کوردوم و ۵
اشتہ سماندہکی شهادتک مظلّہ سنک هیکلي آچیلمشدر،
و اول یدي فرشتہ هیکلدن طشره چیقدیلر اللروک یدي ۶
آفتي واریکن پاک و روشن کتّان ایلہ کیمشلر و آلتون
قوشاقلرکوکسلرہ قوشادلمشلر، و دورت حیواندن بیري یدي ۷
فرشتیہ یدي التون جامي ویرمشدر دهرلروک دهرلرینہدک
دیرلک ایدن تکرینک غضبي ایلہ پُرّاولمش، و هیکل دومان ۸
ایلہ

١٢ انوكڭ اسمنڭ كشانين آله، بوندة قديسلروڭ صبري در بوندة
١٣ دڤرينڭ وعدة‌لرين و يسوعڭ ايمانين حفظ ايدنلر، و آسماندن
بير آوازي ايشتدم ڭا ديو يازغل طوبي مُمتلرة كه ربّدة
اُولرلر شمددصكرة اَوْنْ ايدور روح تا اَمْكلردن استراحت
١٤ ايدة‌لر و عملّري انلر ايله تابع ايدرلر، و كوردم و اشته بير
آق بولوط و بولوط اوزردة اوتوران ابن ادسانة شبهة كيم
١٥ باشندة آلتون تاجي واريدي و الندة كسكين اوراقي، و
بير غيري فرشته هيكلدن طشره چيقدي بولوط اوزردة اوتور
انه بلند آوازايله چاغرورايكن صنوكڭ اوراقوڭي كودر
و بيچكل زيرا بيچكڭ ساعتِ سڭا كلدي اوڭيچودكه
١٦ يهروكڭ حصادي قوروسشدر، و بولوط اوزردة اوتوران اوراقني
١٧ يهرة صالدي و يهر بيچلشدر، و بير غيري فرشته سماده
كي هيكلدن طشره چيقدي انوكڭ دخي كسكين اوراقي
١٨ واريدكن، و بير غيري فرشته مذبحدن طشره چيقدي كيم
آتش اوزرده سلطنتي اولدي و كسكين اوراقي طوتانه بلند
آواز ايله چاغردي ديو صنوكڭ كسكين اوراقوڭي كودر
و يهروكڭ صالغملري *قطف ايله آنوڭيچودكه آنوكڭ اوزوملري
١٩ اولشلردر، و فرشته اوراقني يهرة صالدي و يهروكڭ اصه سين
٢٠ قطف اتدي و غضب اللّهڭ عظيم مُنكنه سنه صالدي، و منكنه
بصلش در شهردن طاشره و قان منكنه‌دن چيقدي آتلروڭ
اُويانلردن ك بيكڭ آلتي يوز †غلوث آرالكده،

* قطف باغ بوزمغ يا اوزوم دمسك ديمكدر
† يونان سوزي يوز يكرمي بيش مقداري آديم دوبر آديم بيش چا آدم اولور

اون

اسمني افترا ايدرلر كه بو آفتلر اوزرده سلطنتي وار وكوده
ايدرلر اكا سجده ويرمكيچون، وبشنجي فرشته جامني ۱۰
وحشك تختي اوزره دوكدي واوك مملكتي قراكولق
اولشدر و لسانلريني زجر چكمه يدلر، وكوك تكريسني ۱۱
افترا ايدرلر زجرلردن وچبانلردن و اعمالرك مملّردن
پشيمان اولمايدلر، وآلتنجي فرشته جامني فرات اول عظيم ۱۲
ارماغي اوزره دوكدي واوك صويي قورومش دركه كنش
طوغوسندن كي شاهلرك يولين يراقلنه، وآردهانك ۱۳
آغزندن و وحشك آغزندن و يالان پيغمبرك آغزندن اوچ
قاپاق روحي كورديم قوربغه لره مانند، زيرا ديولرك روحلري ۱۴
* يعني تمام جهانده
درغلامقلري ايدرايكن كيم يمروك شاهلرنه و* تمام مسكونه
روان ايدرلر اعلري تكري هردسنه قادروك اول عظيم كونك
حربنه جمع ايدكيچون، ۱۵
اوياندق اولان و لباسلريني حفظ ايدن قاغريان يوروميوب عار
يني كورمه يه لر، و اعلري * عبرانچه ارماغدون دينلمش بير يره ۱۶
* يعني عبري دلنده
† جمع ايلدي، و يدنجي فرشته جامني هوايه دوكدي و بلند ۱۷
† يا خود جمع ايلدي يلر
آواز كوك هيكلدن تختدن چيقدي ديو اولشدر، وآواز ۱۸
لر ورعدلر ويملر اولوب زلزله عظيمه اولدي انجلين كه ادملر
يمر اوزرده اولدن بروا ولمامشدر بوقجلين زلزله شويله بيوك،
* يعني اول بيوك شهر
وشهر عظيم اوچ بولوك اولدي و امتلرك شهرلري دوشدي يلر ۱۹
وبابلون * اول عظيم خاطره كلدي خدانك حضوريده اكا

ايله بلولدي خدادك مجدين و قدرتين و كمنه هيكله
كيرمك قادر كل ايدي اكاكن كه يدي فرشته نك
يدي آفتي تمام اولدي يلر ٭

اون التنجي فصل

١ و هيكلدن بلند آوازي ايشتدوم يدي فرشته يه ديوب واروك
٢ و غضب الهك جاملرين يره دوكوك ، و اولكي وارو ب
جامني يره دوكدي و كم وضرر لوچبان اول آدملره اولشدر
كيم انلرده وحشك دشماني ايمش و انلره كيم صورتنه سجده
٣ ايدرلر ، و ايكنجي فرشته جامني دكزه دوكدي و ميتك
٤ قاني كبي اولشدر و هر ذي روح دكزده اولدي ، و اوچنجي
فرشته جامني دهرلره و صولروك چشمه لرينه دوكدي و قان
٥ اولشدر ، و صولروك فرشته سني ايشتدوم ديو عادل سين يا
رب كه موجودسن * و كه اولوردين و كه اولاجقسن آنوچيچودكه
* يا خون و كه موخون ايمش اول قدوس
٦ بو دسناري دين اندوك ، زيرا قديسلروك و پيغمبرلروك قادن
٧ دوكديلر و انلره قاني ايچمك ويردوك زيرا لايق لردر ، و
مذبحدن بير غيري ايشتدوم ديوا وت يا رب الله هر دسنيه
٨ قادر سنوك احكامك حق وعادللردر ، و دورتنجي فرشته
جامني كونش اوزرينه دوكدي و اكا ويرلدي آدملري آتش
٩ ايله ضرر مق ، و آدملر عظيم حرارت ايله ضرر مشلردر و تكريبنك
اسمني

باشي و اون بوينوزي وارد، كوره وكوك وحش موجود اولدي ۸
و دكولدر و غمرده طشره چقمسدر و اضاعة كيدر بصر
و بيره ساكن اولانلر تعجب ايده لركم اسملري حياتك
كتابنده يازلمامشلردر دنياك بنيادندن چون اول وحشي
كوره لر كه موجود اولدي و دكولدر ولكن موجوددر، بولنده ۹
عقل كه حكمتي واردر بدي باش بدي طاغ در كم عورت
اوزرلرنده اوتورور، و بدي شاه وارد بيش دوشدر و بيري ۱۰
موجوددر و اخر هنوز كلمدي و چون كله * سهاچه قالمق * يا هضل
كركدر، و اول وحش كه موجود ايمش و دكولدر هم كندو ۱۱
سكزنجي در و يدينجي در و اضاعة كيدر، و اون بوينوزي ۱۲
كه كوردوك اون شاه در كه هنوز مملكتي آلمامشلر امّا
شاهلر كبي وحش ايله بير ساعت سلطنتي آلورلر، بولنلروك ۱۳
بير رأيه وارلر و قوتلرين و سلطنتين وحشه ويرمسلردر،
بولنلر قوزي ايله جنك ايده لر و قوزي آنلره ظفر بوله آنك ايچون ۱۴
كه ربّلروك ربّي در و پادشاهلروك پادشاهي وبيلمسنجه
اولانلر دعوت اولنمشلر و مختارلر و مؤمنلر، و بكا ايتدي ۱۵
زاده اوتورلر وغي بيره كوره وكوك صولر طايفه لر وجماعتلر
در و اُمّتلر و لسانلر، ووحش اوزرده كوردوكوك اون بوينوز ۱۶
بولنلر زانيه يي ابغاض ايدوب آني خراب و عريان ايده لر و
آنلرني يه لر و آني آتش ايله يقمه لركرك، زيرا تكري ۱۷
آنلروك قلبلرنه ويره ي آنك رأيني ايتمك و * بير رأيده * يا بيرو
رأيي اتمك
اولمق

٢٠ غضبنك خشمنك خمري قدحني ويرمكه، وهر آنا قاچدي
٢١ وطاغلر بولنمش بعللردن، وقنطارلر [بوكي] قدر بير عظم
طولو اسمادن اينجي آدملر اوزرنه و آدملر اللهه شتم اتدلر
طولوسنك آغتدن زيرا كه آغتي مبالغه عظيم ايمش،

اون بنجي فصل

١ وكلدي بني فرشتهدن بري كه بني جام اطلره ايمش و
بنوم ايله سويلدي بكا ديوكل سكا * زانيه عظيمه دنك
٢ دينونتني كوسترهيم كه چوق صولروك اوزرنده اوتورور، كيم
يهروك شاهلري ادوكله زنا اتدلر ويهرده ساكن اولانلر
٣ زناسي خمري ايله مست اولشلردر، وبني روحده بيابانه
ايلتدي وبير عورتي كوردم اسكرلك رنكلو وحش اوزرنه
اوتورورق پر كفروك اسملرندن كيم بني باشي واون بوينوزي
٤ واربدي، وعورت فرفره ايله واسكرلك ايله كيمشدر و
التون ايله * مزين اولمش وقيمتلو طاش ايله وانجولر ايله
كيم النده التون كأسي واربدي پر كراهتلر ايله وزناسنك
٥ ناپاكلكي ايله، وآلينده بير اسم يازيلمش در سر بابلون
٦ اول عظيم زنالروك اناسي ويهروك كراهتلردك، وعورتي
كوردم قديسلروك قاني ايله ويسوعك شهيدلردك قاني
ايله مست اولمش واني كورنجك عظيم عجب ايله تعجب
٧ اتدم، وفرشته بكا ايتدي نيچون تعجب ايلدوك بن
سكا ديهم عورتك واني كتورن وحشك سرني كيم بني
باشي

* زانيه زنا اينجي امرات ديمكدر يعني قاحبه
* يا خود التوندن يا يالدز لمش

يأسي كورميم ، بونوكيچون بير كونده قمربلري كليسردر ۸
موت ويأس و قحط و آتشه يادمش اوله اوكيچوبكه اشاغيدن
ايدن ربّ الله قوي ٥ر ، و اوكله زنا ايدن و تنعّمه اولان ۹
بيروك پادشاهلري اوك اوزرنه آغلايه لر و تحسّر ايده لر چون
اوك يانغينك ٥ دوتني كوره لر ، اراقدن طورورايكن عذابندن ۱۰
خوفي ايچون ٥ يوهاي هاي اول عظيم شهر بابلون اول قوّتلو
شهر اوكيچوبكه بير ساعتده هنوك ٥ ينوتمك كلمشدر ، و ۱۱
يه روك بازركانلري اوك اوزرنه آغلايوب * تحسّر ايده لر * يا خود
اوكيچوبكه اتلروك تجارتي كمسنه آرتوق صاتون آلمز ، يأس چكه
آلتونك تجارتي و كومشك و قيمتلو طاشوك و ايجوتك و لر
دارك بزّوك و قرمزوك و ابريشمك و اسكرلتك و كل
قوبنون آغاجنك و فيل ٥ يشندن هر ظرفك و قيمتلو آغاچدن
هر قابك و نحاسدن و ٥ مردن و مرمردن ، و دارچين و بخورلر ۱۳
و طيب * وكولوق و صوجي و زيت و سميد و بغداي و طوارلرو
قويولر و آتلروك [تجارتي] و † ارابه لروك و اسمرلروك و
آدملروك جانلري ، وهنوك جانوكك شهوتنك ميوه لري ۱۴
كتمشلر روه مزدسنلر هب و * نفيس دسنلر سندن
كتمشلر روانلري ارتوق اصلا بولنياسين ، اشبو دسنلروك ۱۵
بازركانلري كيم اندن غني اولديلر اراقدن طوره لر آتوك
عذابنك خوفي ايچون آغلايوب تحسّر ايدرايكن ، ٥ يوهاي
هاي اول بيوك شهر كه دارك بزّايله وقرمزايله و اسكرلتك
ايله

* كه عروسچه لبسان ديمكدر † يا خود قوچولروك * يا روشن دسنلر

اولمق و آدلروك مملكتني وحشه وبرمك اكاك كه
١٨ تكريمك سوزلري تمام اولدلر، وكوره وكوك عورت اول بيوك
* يا مملكتي واردر شهرد كيم بيروك پادشاهلري اوزره * پادشاهلغي واردر،

اون سكزنجي فصل

١ و بوندن صكره بير غيري فرشته يي كوردم آسماندن اينر
ايكن عظيم سلطنتي واريدن و ارض انوك مجدي ايله منور
٢ اولدي، وصلابت ايله بلند آواز ايله چاغروردي ديوه وشدي
* يعني اول بيوك شهر ديوه وشدي بابلون اول * بيوك ديولروك اباد اتلغي اولمشدر و
هر دا پاك روحك زندني و هر داپاك و مبغوض طايروك
٣ زندني، آنوكيچوندكه جمع طايفه لر آنوك زنا سنك غضبي مي
* يا خود تنعمنك دن اچدبلر و بيروك پادشاهلري آنوكله زنا ايدبلر و
بيروك بازركانلري انوك * ارفاشنك قوتندن غني اولمشدر،
٤ و بير غيري آوازي آسماندن ايشتدم ديوچه قوك اندن اي
* يا خود آسماندن كلم خلقوم تا انوك كناهلرندن بهره مند اولاه سيزوتا
٥ ضربلرندن آلمه سيز، انوكيچوندكه كناهلري * آسماندن كلم
٦ يتشدبلر و تكري انوك ظلملري تذكر ايتمشدر، اكا عوض
† يا خود خلط ايدي اكا ايكي قاتي خلط ايلك * يعني ملكه
وبروك تتدكيم اول دخي سيزه عوض وبردي و ايكي قاتي
اكا اضعاف ايلك مملرده كوره اول قدحده كيم † طولدردي
٧ اكا ايكيقاتي طولدوروك، تقدر كندوسني تمجيد ايدي و
تنعم اولدي يسه اولقدر عذاب و يأسي اكا ويروك انوكيچو
ديكه قلبنده ايدور اوتورورم * پادشاه و طول عورت دكولم و
يأسي

مجموع طائفه‌لر آره‌سنده‌لر، و یهغمبرلرك و قدیسلروك قانی ۲۴
کندوده بولنمشدر ویهروده جمیع دیه‌لنمشلروك،

اون دوقوزنجی فصل

و بوندن صکره جمع کبیرون بیر بلند آوازی ایشتدم ۱
آسمانده دیو اللّهلویا خلاص ومجد و کرامت و قوّت بهزم
ربّ اللّهمزه، آنوکیچوندکه حقّ و عادل آنوك احکامی اول ۲
سببدکه * زانیه عظیمه یی دین اندی کیم ارضی کندو
زناسی ایله فساد ایتمشدر و آنوك التدن کندو قوللری
قانمك انتقامنی آلدی، و تکرار ایدورلر اللّهلویا و آنوك ۳
دومانی یوقروچه‌قدی دهرلرك دهرلرنه‌دك، و یکرمی دورت ۴
شیخ و دورت حیوان دوشوب * عرش اوزرنده جلوس ایدن
تکریه سجده اندیلر دیو آمین اللّهلویا، و عرشدن بیر آواز ۵
چه‌قدی دیو بهزم تکریمزه حمد ایلك یاجمله قوللری و
اندن قورقانلری * هم صغیرلر هم کبیرلر، و ایشتدم کویا ۶
که جمع کبیروك آوازی وکویاکه چوقلق صولاروك آوا
زی و کویاکه قوی رعدلروك آوازی دیو اللّهلویا آنوکیچون
دکه ربّ اللّه هردسنده قادر پادشاه‌لق اندی، فرح و تهلیل ۷
ایده‌لم و مجدی اکا ویره‌لم آنوکیچوندکه قوزینك دکاحی
کلدی و عورتی کندوسنی حاضر ایلدی، و اکا ویرلدی که ۸
† نازك بز ایله پاك و بیاض کینمش اوله زیرا نازك بز
* قدیسلرك برّلری در، و بکا ایدوب یازغل طوبی اکا که ۹
قوزینك

* زانیه عظیمه یه‌سوك فاحشه معناسنه

* عرش تخت و سریر ملك دیمکدر

* یعنی هم کوچوکلر هم بیوکلر

† یا نازك کتان برّی ایله * یا خود قدیسلرك تبریرلری در

ایله کیمش در و آلتون ایله * مزیّن اولمش در و قیمتلو طاش
۱۷ ایله و انجولر ایله ، آلوکیچودکه بهر صاعتده اولقدر
غنیلق خراب اولدی و هر کمی زیّسی و کمیلره بتون تجارت
و کمیجیلر و تقدر دکزدن تجارت ایدرلریسه اراقدن طور
۱۸ دیلر ، و آلوک † احراقدنک دودون کورنلر چاغره یلره یوقنقی
۱۹ [شهر] اول بودوک شهره شبیه ، و باشلری اوزره * توز برقدیلر
و فریاد اتدیلر اغلایوب تحسّر ایدرایکن دیوهای اول
بویوک شهر کیم اندهکره یکی جمع کمی صاحبلری غنی
اولمشلره ر * آلوک قیمتدن آلوکیچودکه بهر صاعتده خراب
۲۰ اولدی ، ابتهاج ایله آلوک اوزرده ای سما و قدیس رسوللر و
پیغمبرلر آلوکیچودکه † دین اتدی اللّه سزوک دینوکزی
۲۱ اوندن ، و بهر قوی فرشته بهر طاشی قالدوردی بیوک دکرمنک
[طاشی] کبی و دریایه براقدی دیو شویله شدّت ایله بابلون
۲۲ اول بیوک شهر براقلمش اوله و آرتوق هیچ بولنمیه ، و * طنبور
زنلروک و موسیقارلروک و دون و فجملروک و بوری چالجیلروک
آوازی آرتوق سنده اصلا ایشتنلمیه و هیچ بهر اهل صنعتکر
۲۳ صنعتدن یسه آرتوق سنده اصلا بولنمیه و دکرمنک صدای
آرتوق سنده اصلا ایشتنلمیه ، و چراغوک دوری ارتوق سنده
هیچ ضیأ ویرمیه و کوبکوک و کلینک آوازی آرتوق سنده
اصلا ایشتنلمیه آلوکیچودکه سنوک بازرکانلرک یرلرک
اکابرلری ایمشلر اول هیبتدکه سنوک جان ولغوک ایله

مجروع

* یا خود آلتونلنمش یا یالدز لنمش

† یا خود یا دغینلنک

* یعنی غبار

* یا خود آلوک عزّی هیبتدن

† یعنی اللّه انتقامو کزی اندن آلدی

* یا خود چنکجی لروک و مطربلرک

وبمنڭ باشمارڭ اللريدن وقويلروڭ اللريدن وآللروڭ و
اوزرلرنده اولورالروڭ أللريدن وسرجمله دڭ اللريدن آزادلو
لروڭ وقوللروڭ وكرچوكلرڭ وبويوكلروڭ، ووحشي ١٩
كوردوم وبيروڭ پادشاهلريدن واللروڭ چريلريدن جمع
اولشلر آت اوزرنده اولوران ايله وچريسي ايله جنڭ
ايتمكيچون، ووحش طوتمشدر واولوڭ ايله اول يلان پيغمبر ٢٠
كيم اوكنده علامتلري ايتمشدر كيم انلر ايله وحشڭ
دشمنلرين آللري وصورتنه سجده ايدنلري آزدرورايدي بو
ايكيسي آتشڭ كولنه ڭوكرن ايله يانرايكن دري براقمشلر
در، و قلانلر آت اوزرنده اولورانڭ قليچي ايله دپه لنمشلر ٢١
در كيم كندو آغزندن چيقمشدر وقوشلر جمله اللروڭ
أللري ايله طويولديلر،

يكرمنجي فصل

وبير قرشته يي كوردوم آسماندن اينرايكن كه غروڭ ر
مفتاحي النده ايمش والنده بير بيوك زنجير، واژدرهايي ٢
اول اسكي ايلاني قبض اندي كه ابليس در وشيطان واني
بيڭ ييل باغلادي، واني غمره براقدي واني حبس ايدوب ٣
اوزرنه مهر اوردي تا طائفه لري آرتوق آزدورميه اڭا دڭ كيم
اول بيڭ ييل تمام اوله وبوندن صكره بير زمان چوزيلمك

قوربنگ دکا حنگ آخشام طعامنه اوقدمشدر و بکا ایدور نوللر
۲ دکربنگ کرچک صوزلري در، و آباقلري اوکنده دوشدوم
*یا خوه سنوگ همخن متکارگ یم
اکا طاپمغیچون و بکا ایدور کور هیچ [اتمه] *سنوگ ایله
بیر قول یم و سنوگ قردش اشلروکدن کیم یسوعگ شهادتي
اللرده در دکریه هجده أیله زیرا یسوعگ شهادتي نبوتگ
۱۱ روحي در، و آسماني آچیلمش کوردوم و اشته بیر آق آت
و اوزرنده اوتوران امین و صادق دینلور و عدل ایله دین
۱۲ ایدر و محاربه ایدر، و آنوگ کوزلري آتشگ یالگي کبي و
باشي اوزره چوق تاجلر و بیر آدي اولدي یازلمش که هیچ
۱۳ کمسنه بیلمز الا کندوسي، و قانه باتورلمش بیر لباس ایله
۱۴ کینمشدر و اسمي دینلور کلام الله، و آسمانده کي عسکر
لر اکا تابع اولدیلر آق آتلر اوزرنده بیاض و پاک دارگ بزّ
۱۵ ایله کینمشلر، و آنوگ آغزندن کسکین قلیچ طشره
*یا طایفه لري چیقار تا آنوگ ایله *امّتلري ضرب ایده و کندو دمورندن
عصا ایله اللره حکم ایده و کندو هر دهنیه قادر تکرینگ
۱۶ غضبنگ و خشمنگ سوجي مُنْکَنه سینه بصر، و آنوگ لباسنده
و بودنده بیر اسمي وار یازلمش پادشاهلروگ پادشاهي و
۱۷ *اربابگ ربّي، و بیر فرشته یي کوردوم کنشده طورورایکن
و بلند آواز ایله چاغردي دیرایکن کوکوگ اورتاسنده
اوچان درکلي قوشلره کلوگ و عظیم تکرینگ اخشام طعامنه
۱۸ جمع اولوگ، تا اکل ایده سز پادشاهلروگ أتلرین
و بیگ

هیچ مکان بولنمدي، و مُیتلري کورديم صغير و کبير اللهك ۱۲
حضوردده طورورايکن و کتابلر آچيلمشلردر و بيرغمري کتاب
آچيلمشدر که حياتوك دفترنده مکتوم اولديلر کتابلردده
يازلمش دسنلردن اللروك مملکتده کوره، وديا اللده اولان امواتي ۱۳
ويردي و موت و * جهيم آللرده کي امواتي ويرديلر و هر بيري * ياخود قبر
عملنده کوره محکوم اولديلر، و موت و * جهيم آتشك کولنه ۱۴ * ياخود قبر
براقلمشلردر اشبو ايکنجي اولومدر، و کيمسه حياتك کتابنده ۱۵
يازلمش بولنمادي ايسه آتشك کولنه براقلمشدر،

يکرمي بيرنجي فصل

و يکي آسماني و يکي * زميني کوردم زيرا اوّلکي آسمان ۱ * زمين ارض ويا دنيمکدر
و اوّلکي زمين کچمشدر و ديا ارتوق اولمادي، و بن يوحنّا ۲
شهر مقدّسي يکي يروشليمي کوردم تکريدن اصماندن اينر
ايکن * آماده اولمش نفسکيم بير کلين مزيّن اولمش آري اچون، * حاضر اولمش معناسنه
و بيرينلن آوازي آسماندن ايشتدم ديو اشته تکرينك ۳
مظلّهسي آدملرايله و آللرايله ساکن اوله و آللر آنوك خلايقي
اوله لر و تکري کندوسي اوله آللرايله آللروك تکريسي، و عم
تکري هرکوز ياشن آللروك کوزلرندن مسلمسه کرك و ارتوق
اولم اوليه وده يأس وده فغان و هيچ دده ارتوق اوليه آنوك يچو
نکه اوّلکي دسنلر کچمشلردر، و تختده جلوس ايدن ايتدي ۵

٤ کرکدر، و تختلري کوردم و اللرده اوتورورلرايدي و حکم
اللره ويرلدي و جاللري [کوردم] کيم باشلري کماشلر
در يسوعک شهادتي ايچون و کلام اللّه ايچون و آللرکيم
وحشه سجده ايتمدي لر و ده صورتنه ونشاني اللروک آلمني اوزره
وآلي اوزره آلمادي لر و ديرلک سوردي لر و مسيح ايله شاهلق
٥ اتدي لر بيک يل، امّا ميتلروک قلاللري ديرلک اتمدي لر
٦ اک اک کيم بيک يل تمام اولدي اشبو اوّلکي قيامت، مبارک
و مقدّس کيم نصيبي وار در اوّل قيامتده بولدروک اوزرده
ايکنجي مرتک هيچ سلطنتي يوقدر لکن تکرينک و مسيحک
٧ کاهنلري اولالر و اونکله بيک يل شاهلق ايده لر، و
٨ چاندکه بيک يل تمام اوله شيطان آندن زندانندن چوزيله،
و ارضک درت بوجاغنده کي طايفه لري آزدورمغه طشره
چيقه سه کرک * غوغ و ماغوغ اللري جنکه جمع اتمکه کيم * کيم اللره ياجوج وماجوج دخي ديرلر
٩ اللروک عددي دکز قومنجه، و ارضک وسعتي اوزره صعود
اتدي لر وقديسلروک اوردوسني طولاشدي لر و محبوب شهري
وآنش تکريدن کوکدن ايندي و اللري استيکال اتدي،
١٠ وآللري آزدوران ابليس آتشک و کبريتک کولنه براقلمشدر
اندهکيم وحش و يالان پيغمبر و معذب اوله لر کوندوز وکيجه
١١ دهرلرک دهرلرينه ک، و بير بيوک آق تختي کوردم و اوزرنده
جلوس ايدني کيم حضورندن يير و کوک قاچدي و اللره
هيچ

وننوم ایله هویلینک آلتوندن بهر قامشي واردي تا شهري و ۱۵
آنوک قپولرینی ویوارینی اولچه ، و شهر چهار کوشه لو ۱۶
قویولمشدر وآنوک * طولي اولقدر اولور قدرهم † عرضي و شهري
قامش ایله اولچدي اون ایکي بیک غلوه طولي وعرضي وعلوي
برابردر ، و آنوک ویوارني اولچدي یوز قرق درت ارشوندک ۱۷
آدم اولچیسي که فرشته دک در ، وآنوک ویواردک بنیاني ۱۸
یشم ایمش وشهر خالص آلتون پاک سرچه یه شبیه ، و شهر ۱۹
ویواردک تمللري هر قیمتلو طاش ایله طولدمشلردر اوّلکي
تمل یشم ایکنجي صافیروس اوچنجي خالقیدون دردنجي
زمرد ، بشنجي سردون آلتنجي هرمیوس یدنجي خروسو ۲۰
لیتوس سکزنجي برلوس طوقوزنجي * زبرجد اونجي خروسو
فراسوس اون بیرنجي ایاکنتوس اون ایکنجي امتوستوس ،
واون ایکي قپواون ایکي انجو وقپولروک هر بیریسي بیر ۲۱
انجودن ایمش وشهروک چارشوسي خالص آلتون ایمش
شفیف سرچه کبي ، وهیکلي اندہ کورمدوم زیرا ربّ الله ۲۲
علي کلّ شيء قدیر وقوزي آنوک هیکلي در ، وشهروک ۲۳
کوشه احتیاجي یوقدر وندہ آیه که اندہ ضیا ویرلر زیرا
اللهک مجدي آني منوّر ایلدي و قوزي انوک چراغي در ، و ۲۴
خلاص اولمشلروک طایفه لري انوک نوردہ یورویه لر وارضک
شاهلري ادلروک مجدین وکرامتین اکا کتورورلر ، وادوک ۲۵

* طول اوزو دلک معنا هنة
† عرض ایمن دیمکدر

اشده ٥ وكلي نسنلري يكي ايدرن وبكا ايدور يازغل اهو
٦ كيچوكده بوهوزلر حقّ وصادق در، وبكا ايتدي اولشدر
بن *انفا و اوغغيم بدايت وتمت بن دشنه اولاده † آب حياتدن
٧ چشمه سندن رايكان ويرديم، مظفّر اولان ٥ وكلي نسنلري
ميراث بوله واكا تكري اولايم و كند وبكا اوغول اوله،
٨ امّا قورقاقلره و ايمانسوزلره و مكروهلره و قاتللره وزانيلره
و * سحربازلره وبوت پرستلره و ٥ وكلي يلانجيلره انلرك
نصيبي آتش ايله وكوكرد ايله يانان كوله كيم ايكنجي
٩ موت در، اوبدي فرشته لردن بيري بكا كلدي كيم بدي جام
بدي اخر ضربلرايله پر انلره در وبكا سويلدي ديوكل
١٠ سكا عروسي قوزينك عورتني كوسترهيم، وبني كتوردي
روحده بير عظيم و يوكسك طاغه وبكا كوسترديي اول بيوك
١١ شهري مقدّس يروشليمي آسماندن تكريدن اينرايكن، كيم
تكرينك مجدي اندهٔ در وآنوك نوري اك قيمتلو طاشه شبيه
١٢ [ايدش] يشم طاشنه مانند بلور كبي شفّاف، وآنوك بير عظيم
و يوجه ٥ يواري واردي اون ايكي قپوسي وار ايكن وقپولرده
اون ايكي فرشته واسملراندهٔ يازلمش كه بني اسرايلك اون
١٣ ايكي قبيله سنك در، * شرقدن اوچ قپو † شمالدن اوچ قپو
١٤ جنوبدن اوچ قپو * غربدن اوچ قپو، و شهرك ديواريك اون ايكي
تملي واردي وآنلرده قوزينك اون ايكي رسولينك اسملري،

* يعني الف ويا كبي
† اب حيات حياتدن صوي ديمكدر
* ياجاوره
* يا خوه كون طوغو سندن
† يا يلدريز ٥ ن
* يا باتيدن

و

بوکتابڭ نبوّتنڭ سوزلرينى حفظ ايدر، و*بن يوحنا بو ۸
دسنلرى كوردم و استماع ايلدم و ايشتدوب كوردوكده
دكره بو دسنلرى بڭا كوستردن فرشته‌نڭ اياقلرى اوكنده
سجده ايتمكه دوشدم، و بڭا ايدر* كور هيچ [ايتمه] ۹
زيرا هنوڭ همخدمكاروڭ يم وهنوڭ قردشلرڭ پيغمبرلردن
وبوكتابڭ سوزلرينى حفظ ايدنلردن ذكريه سجده ايت،
وبڭا ايدر بو كتابڭ نبوّتنڭ سوزلرينى مهرلمه اوڭيچونكه ۱۰
زمان يقين در، * ظلم ايدن هنوز ظلم ايتسون و مردار اولان ۱۱
هنوز مردار اولسون و بار اولان هنوز متبرّر اولسون ومقدّس
اولان هنوز مقدّس اولسون، و اشته كلرين سرعت ايله و ۱۲
بنوم عوضوم بنوم ايله هر بيرينه جزا ايتمك ديه كيم آنوڭ
عملى اوله، بن الفايم و اومغه بدايت وختمت اوّلكى وآخر، ۱۳
مبارك در آنلروڭ وصيّتلرنى ايدنلر* تا آنلروڭ حكمى اوله ۱۴
حياتڭ آغاجنه و قپولردن شهره كيره‌لر، امّا طشره كوپكلر ۱۵
وساحرلر و زانيلر و قاتللر و بوت پرستلر و هركيمسه
كذبى سوره وايدر، بن يسوع بنوم فرشته‌مى كوندردم بو ۱۶
دسنلرى سزه شهادت ايتمك كنيسالرده بن داودڭ اصلى
وجنسيم روشن و صباح يلدزى، و روح و* عروس ايدرلر ۱۷
كل واستماع ايدن ديسون كل و تشنه اولان كلسون
وايستهين آب حياتى رايگان آلسون، زيرا بو كتابڭ نبوّتنڭ ۱۸

سوزلرنى

* يا خود و بن يوحنّا بودلرى كوردم وايشتدم

* يا خود حذر ايله

* يا خود ظلم ايدن يينه ظلم ايتسون

* يا خود تا آنلروڭ حكمى اوله حياتڭ آغاجى اوزره

* عروس كلمن ديمكدر

۲۶ قپولري کندوزده هيچ قپاندمه‌لر زيرا کيجه‌اندا اولمه، و
۲۷ اُمّتلرک مجدين و کرامتن اکا کتوره‌لر، و هيچ بولشان
دسنه و کراهت و کذب ايدن اصلا اکا کيرمه الّا آنلرکه
قوزينک حياتي کتابنده يازلمشلره.

يکرمي ايکنجي فصل

۱ و اب حياتوک بير پاک نهريني بکا کوسترديي بلّور کبي
روشن تکرينک و قوزينک عرشندن طشره چيقرايکن،
۲ اوک چارشوسنک اورتاسنده و نهروک بويکاي واول يکاي
حيات آغاچي اون ايکي يمشي *ايدرايکن هر بير آيه کوره
يمشني ويرورايکن و آغاچوک يپراقلري طايفه‌لروک علاج
۳ ايتمسي ايچون، و هيچ لعنت ارتوق اولمه امّا تکرينک و
قوزينک عرشي اندا اوله و آنوک قولّري اکا عبادت ايده‌لر،
۴ *و آنوک يوزيني کوره‌لر و آنوک اسمي آنلروک آلنلرنده،
۵ و کيجه اندا اولمه وچراغه احتياجلري يوقدر و کنشک
ويرده آنوک ايچوندکه ربّ اللّه انلري منوّر ايدر و شاهلق ايده
۶ لر دهرلروک دهرلرنده‌ک، و بکا ايتدي بوسوزلر صحيح
و حقّدر و مقدّس پيغمبرلروک ربّ اللّهي کندو ملکنده سني
کوندردي آنلري قوللرينه کوسترمک ايچون که مسارعتده
۷ اولمق کرکدر، اشته سرعت ايله کلرين مبارکدر اولکم

* يعني حاصل ايدرايکن يا کتورور ايکن

* يا آنوک دين ارين

سوزلرني هر استماع ايدنه اشهاد ايدرين اكر بير كمسنه
بولنوره *الحاق ايده دكري بو كتابده يازيلدن آفتلر آنوك
اوزرده الحاق ايده، و اكر بير كمسنه بو نبوت كتابنك
سوزلردن † قالدوره دكري آنوك نصيبيني حياتك كتابندن
قالدوره و مقدس شهردن و بو كتابده يازيلدن دسنلردن،
بو دسنلره طاقلق ويرن ايدور بللي سرعت ايله كلرين آمين
بللي كل يا رب يسوع، بيزوم ربمز يسوع مسيحك نعمتي هر
جمله كوز ايله آمين ٭

* يا خود ضم ايده يا قاتمه

† يا خود كمدره يا آزاله ايده

تمت

مصحح تاريخنه كوره سنه ۱۴۴۴ ديسان اوايلنده بعون
الله يكي عهدك بو ترجمه سي تمام اولدي ٭

DOMINI NOSTRI

IESV CHRISTI TESTAMENTVM NOVVM.

TVRCICE REDDITVM.

BIBLIOTHECA BODLEIANA

Operâ *Gu: Seaman.*



OXONIÆ,
Excudebat *H. Hall* Academiæ Typographus. 1666.

بسم الآب والابن والروح القدس الاله الواحد

انجيل مقدّس

يعني

لسان تورکیه ترجمه اولنان بمزمور ربّمز

يسوع مسيحك يكي عهد و وصايتي ٭

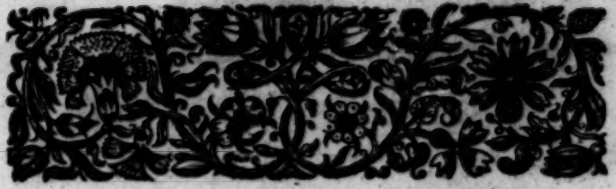
OXONIÆ
E Typographeo Academico.



يكي وصايتك ختابلرتك هم اسملري هم صف و ترتيبلري
فصللرتك عدد ي بمر ايله، ف فصللر اچوندر ،

متي دك ۲۸ فصلي وار، مرقسك ۱۶ فصلي وار، لوقادك ۲۴ ف،
يوحنادك ۲۱ ف، رسوللرون اعمالنك ۲۸ ف، روميلره رسالتك
۱۶ ف وار، قورنتوسلولره اوّل رسالتك ۱۶ ف، قورنتوسلولره
ايكنجي رسالتك ۱۳ ف، غلاطيه لولره رسالتك ۶ ف،
افه سسلولره رسالتك ۶ ف، فيلبيسلولره رسالتك ۴ ف،
قولوصلولره رسالتك ۴ ف، تسالونيكه لولره اوّل رسالتك
۵ ف وار، تسالونيكه لولره ايكنجي رسالتك ۳ ف، تيموتيوسه
اوّل رسالتك ۶ ف، تيموتيوسه ايكنجي رسالتك ۴ ف، تيطوسه
رسالتك ۳ ف، فيلمونه رسالتك ۱ ف، عبرانيلره رسالتك
۱۳ ف، يعقوبك رسالتنك ۵ ف، پطرسك اوّل رسالتنك ۵ ف،
پطرسك ايكنجي رسالتنك ۳ ف، يوحنادك اوّل رسالتنك
۵ ف، يوحنادك ايكنجي رسالتنك ۱ ف، يوحنادك اوچنجي
رسالتنك ۱ ف، يهوداك رسالتنك ۱ ف، اپوكالپسيسك
۲۲ ف وار ٭

فورتندن ٣، و سُلَيْمَانْ رَحَبْعَامِي تولمه اندي ورَحَبْعَامْ اَبِيَّايِي ٧
تولمه اندي و اَبِيَّا اَصَافِي تولمه اندي، و اَصَافْ يُوشَافَاطِي ٨
تولمه اندي و يُوشَافَاطْ يُورَامِي تولمه اندي و يُورَامْ عُوزِيَّايِي
تولمه اندي، و عُوزِيَّا يُوَاثَامِي تولمه اندي و يُوَاثَامْ اَحَازِي ٩
تولمه اندي و اَحَازْ حَزَقِيَّايِي تولمه اندي، و حَزَقِيَّا مَنَشَّايِي ١٠
تولمه اندي و مَنَشَّي عَامُوصِي تولمه اندي و عَامُوصْ
يُوسِيَّايِي تولمه اندي، و يُوسِيَّا يُوخَانِيَّايِي تولمه اندي و ١١
اولرك قرنداشلرين بَابِلْكْ اَسِيرلكنده، وَبَابِلْكْ اسيرلكندن ١٢
صُنْكره يُوخَانِيَّا شَلْتَائِيلي تولمه اندي و شَلْتَائِيلْ زُورُبَابِلي
تولمه اندي، و زُورُبَابِلْ اَبِيهُودِي تولمه اندي و اَبِيهُودْ اِلِّيَاقِيمِي ١٣
تولمه اندي و اِلِّيَاقِيمْ عَازُورِي تولمه اندي، و عَازُورْ صَادُوقِي ١٤
تولمه اندي و صَادُوقْ اَخِينِي تولمه اندي و اَخِينْ اِلِّيهُودِي
تولمه اندي، و اِلِّيهُودْ اِلِعَازَارِي تولمه اندي و اِلِعَازَارْ مَتْثَانِي ١٥
تولمه اندي و مَتْثَانْ يَعْقُوبِي تولمه اندي، و يَعْقُوبْ يُوسُفِي ١٦
تولمه اندي اُولرين مَرْيَمْكْ كيم اندن طوغدي يسوع كه
مسيح دينلمشدر، امدي * جمله دور ابراهيمدن داوده دك ١٧
اون دورت جيل در و داوددن بابلكْ اسيرلكندك اون
دورت جيل در و بابلكْ اسيرلكندن مسيحه دك اون دورت



متى تك يازدوغى انجيل مقدس دم

اوّلكي فصل

١ كتاب ميلاد يسوع المسيح ابن داوُد ابن
٢ ابراهيم، ابراهيم اسحقي توليد اتدي و اسحق
يعقوبي توليد اتدي و يعقوب يهوداايي توليد اتدي و
٣ آدوك قرنداشلرين، و يهودا فارصي توليد اتدي و زارحي
تامرةدن و فارص حصروني توليد اتدي و حصرون آرامي
٤ توليد اتدي، و آرام ممينادابي توليد اتدي و ممنادا ب نصوني
٥ توليد اتدي و نصون سلموني توليد اتدي، و سلمون باعاري
توليد اتدي راحابدن و باعاز عوبيدي توليد اتدي راعوثدن
٦ و عوبيد ايسّي توليد اتدي، و ايسّي داوُد الملكي توليد
اتدي و داوُد الملك سليماني توليد اتدي * اوريانك [كه
عورتندن]

* يعني اول عورتدن كه مقدما اوريانك ايمش

ايكنجي فصل

* كه ملك هيرودس دخي دللور

مكر چون يسوع يهودا دك بيت لحمده طوغمشدر * ملك ١
هيرودس كونلرده اشته مجوسيلر مشرقدن يروشليمه
ايرشديلر، ديديلر يهودا ملركي پادشاهي طوغمش اولان قنده در ٢
زيرا اوك يلدزين مشرقده كوردوك اكا سجده ايتمكه
كلدوك، و ملك هيرودس ايشتدجك مضطرب اولدي و ٣
تمام يروشليم اوك ايله، و جمع اولو كاهنلري و خلقك ٤
كاتبلري جمع ايدوب انلردن سؤال ايدي كه مسيح
نده يورده طوغمجقدر، و انلر اكا ايتديلر يهودا دك بيت ٥
لحمده زيرا شويله پيغمبر ايله يازلمشدر، و سن بيت لحم ٦ *
يهودا طپراغي يهودا قائدلرندن اصلا اصغر دكلسين
زيرا سندن بر حاكم چيقمسر * كيم بنوم خلقم اسرائيله
حكم ايدجكدر، اندن هيرودس مجوسيلري تنها اوقدوب ٧
انلردن يلدزك اظهار اندوكي زمانني تفتيش ايلدي، و ٨
انلري بيت لحمه كوندروب ايتدي واروب دقتله اوغلانجقدن
اوترو تفحص ايلك و [آني] بولنجق بكا خبر ويروك تا
بن دخي كلوب اكا سجده ايدم، و انلر شاهي ايشتدوكن ٩
يوله كتديلر و اشته مشرقده كوردوكلري يلدز انلردن
اوكنه كيدرايدي اكا دك كم كلوب اوغلانجغ اولدوغي
يرك اوزره توقف ايدرايدي، و انلر يلدزي كورونجه غايتده ١٠

١٨ جمل دير، مكر يسوع مسيحك ولادتي نوجه اوزره ايمش
كه اناسي مريم يوسفه نامزاد اوليجق * اسلروندن وصالندن
١٩ اول روح قدسدن حامله اولمش بولندي، پس يوسف اونك
اري صديق اولوب و آني رسواي اتمك ديلمديگندن آني كزلوجه
٢٠ بوشامق استرايدي، امّا اول بو دشنلري فكر اندوكي كبي
اشته ربّك فرشته‌سي بيرده وشده اكا اظهار اندي ديو اي
١١ يوسف ابن داود صنوك عورتوك مريمي آلمقدن قورقه زيرا
٢١ كندوده موجود اولمش روح قدسدندر، و بير اوغول دوغوره و
آدبني * يسوع اوقه‌سه‌سن زيرا كندو اونك خلقني اسلرك
٢٢ كناهلرندن خلاص ايده، لكن بوجمله اولمشدر تا ربّدن
٢٣ پيغمبر ايله دديلمش تكميل اولنه ديو، اشته † بير بكر
قيزي حامله اولوب بير اوغول دوغوره و اونك آدنه عمّانوئيل
ديه‌لر كه مترجم اولمش تنكري بزمله ايله [ديمك] در،
٢٤ پس يوسف اويقودن اويانمش ربّك فرشته‌سي اكا بيورديغي كبي
٢٥ اتمش كندي اوزرينه عورتني آلدي، و آني بيلمدي اكا
١٧ دك كيم اونك اول دوغمش اوغلني دوغوردي و * آدبني
يسوع اوقودي ؛

* اندن اول كه بردنه كلدبكلر دخي مترجم اوله

* كه هم عربي هم تورکي دلنده آنده دخي معني ديرلر † يا خود بير قيز اولان

* يا خود آدبني يسوع قودي

موجوده ٥ كلدي ، امّا همروه‌سي معوّقي اولوب اشته ربّك ١٩
فرشته‌سي بمر رويا ده يوسفه مصرده اظهار ايلدي ، ديو اوري ٢٠
طوروب اوغلانجغي و اناسني آل و اسرائيل طپراغنه وارغل
زيرا اوغلانجغك حياتني طلب ايدنلر معوّقي اولديلر ، و ٢١
اول قالقوب اوغلانجغي واناسني آلدي و اسرائيل طپراغنه
كلدي ، امّا چون اشتدي كه * أرخلاؤس يهوديه ده ٢٢ * كه اما
باباسي همروه‌س يرينه بكلك ايدرايدي اول ازايه وارمقدن عبريجه
قورقرايدي وليكن كورين ده بمر رويا ده متنبه اولوب جليل أرخلاوس
طرفلره بريكا كيدرايدي ، و كلوب ناصرت ده دنلش بمر ديرلر
شهره ساكن اولدي تا پيغمبرلر ايله ده دنلش كلمه اولنه كه
ناصرلو اوقنلش اوله ٢٣

اوچنجي فصل

مكر اول كونلره كلدي يوحنّا معمدان يهودا برّيه ١
سنده وعظ ايدوب ، ٢ ديو توبه ايلك زيرا كوكلرك ملكوتي
يقين كلدي ، زيرا اشبو اولدر كيم اشعيا پيغمبردن سويلنمشدر ٣
ده ديو برّيه ده اواري همز ربّك طريقني آماده ايدوب
انوك اميرلرينى راست ايلك ، و كنده يوحنّانك لباسي قيل ٤
و كمرنده اولدي و يملك چكركه سنده آديم زنّاري و انوك
طعامي چكركه لر و بيان بالي ايمش ، اولوقت يروشلم و بتون ٥

يهوديه

١١ عظيم فرح ايله فرح ايلدي بلر، و أوه كيرتجك اوغلانجقي
١ اداسي مريم ايله بولدي بلر و ادلرده وشوب اكا سجده ادي بلر
و ادلروك خزينه لرين آچه جقلرين ديه لري اكا اهدا ادي بلر
١٢ آلتوني و * كوملوغي و مُرّي، و ادلر تكرين ديبر رويادة مقنبة
اولمش كه هيرودسه كيرو دونمه لر غمري بولدن ادلروك
١٣ ديارنه توجّه ادي بلر، و ادلر آبرلوب اشته ربّك فرشته سي
يوسفه بير رويادة اظهار ادي ديو اوري طورر اوغلانجقي
و اداسني آلوب مصره قاچ و ادده اول اكاه ك كيم هكا
١٤ ديوديرم زيرا هيرودس اوغلانجقي طلب ايلمه اني هلاك
١٥ ادكيچون، و اول اويادو كلوب اوغلانجغي و اداسي كيجه
ايله الدي و مصره توجّه ادي، و هيرودسك وفاتنه دك
ادده اولدي تا ربّدن پيغمبر ايله دديش بيرينه كلده ديو
١٦ بنم اوغلومي مصردن اوقودم، پس هيرودس چون كورديكه
مجوسيلردن استهزاء اولندي غايتده مغضوب اولدي و
كوندروب بيت لحمده و ادوك جمله صنورلرنده اولان تيم
اوغلانجقلري قتل ايلدي ايكي ياشلردن و آلتنده اول
١٧ زمانده كوره كه مجوسيلردن دقتله تفتيش ايلدي، اول
١٨ وقت ارميا پيغمبردن دديش تكميل اولندي ديو، بير آواز
رامده اشتدلشدر فغان وزارلق وعظيم ياش راحيل اوغل
اولادنه آغلار ايكن و متسلي اولق اصمدي اوغ كيچوكده
موجوده

*كه لبان معناسنه دخي طلور

١٦ براشور اول وقت آني رؤا كوردي ، و يسوع تعميد اولنيجق
جان وقت صودن طشره چيقدي و اشته كوكلر اكا
آچه لشدر و تكرينك روحين كوكرجين لمن اينوب اوستنه
١٧ كلور ايكن كوردي ، و اشته سمالردن بير آواز ديو اشيو
بنوم سوكولو اوغلوم بر كم اندن خوشنود اولدوم ؛

دورنجي فصل

١ اول وقت يسوع روحدن بيابانه چقار لشدر تا ابليسدن
امتحان اولنه ، و چون قرق كون و قرق كجه اوروج
٢ طوتدي عاقبت آج اولدي ، و امتحان ايدجي قتنه كلوب
٣ ايتدي اكر ابن الله ايسك ديكل تا بو طاشلر اكمكلر اولسلر ،
و اول جواب ويروب ايتدي يازلشدر كه آدم انجق اكمكك ع
ايله ديرلك ايمه لكن تكرينك آغزندن طشره چيقان
هر سوزي ايله ، اورسان ابليس آني شهر مقدسه احتمال ايدوب ٥
آني هيكلك بير كوشه سنه اوزره طورغوردي ، و اكا ايدر ٦
اكر تكرينك اوغلي ايسك كندوكي اشغايه براقغل زيرا
يازلشدر كه اوكك فرشته لره صنوك حقوكده وصيت ايده
و النلرنده سني قالدوره لر تا سن سنوك ايا غوكي طاشه
طوقنميه سين ، يسوع اكا ايتدي ينه يازلشدر سنوك رب ٧
الله وكي تجربه قيلميه سين ، تكرار ابليس آني بغايت يوكسه ٨

هيكل جامع مغناسنه كلور

† يعني اردن ارماغندة

٦ يهوديه و اورشليم تمام جوره ايلي اكا خروج ايدر ايدلر، و
† اردن نهرنده ايدي * تعميد اولنورلر ايدي كناهلرينه اعتراف ايدرك
٧ ايكن، امّا فريسيلرك و صدوقيلرك كثيرين اوزك
معمودية تعميده كلوب كورنجك اكلرة ايدي اي افعيلر اولادي
اولادي كم سزة تنبيه ايتمشدر كه كلجك غضبدن فرار
٨ ايدة سوز، امدي † توبة مستحق يمشلري حاصل ايلك،
٩ و كندوكزدن يمكه طوغ ابراهيم بزة پدر ر زيرا
سزة ايدورم كه الله قادر در كه بوطاشلردن ابراهيمه
١٠ اوغوللري قوپارة، و شمدي دخي بالطه اغاجلرك كوكنه
يانور امدي هر اغاج كه خوب يمشي يتورمزسه يغرة يقلوب
١١ اتشه اورلمشدر، بن خوب سزي صو ايله † تعميد ايدرم
امّا بنوم آردمدة كلان بندن قوي در كم اوزك بابوجلرين
كتورمك لايق دكلم اول سزلري روح قدس ايله و
١٢ آتش ايله تعميد ايلية كم اوزك قالبوري النده در و خرمن
يغرن تمام آرندب اوزك بغدايني انبارة تع ايلية و صمانى
١٣ سوبندورلر آتشه احراق ايدة، اولوقت يسوع جليلدن اردنه
عبر يوحنا قتنه كلشدر اوزرنه تعميد اولنمغه، امّا يوحنا آني منع
١٤ ايلدي ديوكا كركدر كه سندن تعميد اولنام و سن بكا
١٥ كلورمسين، و يسوع جواب ويروب اكا ايتدي شمدي يكه
حالنه رضا كورندرا شويله * جميع برّي تكميل ايلمك بزة

† يعني اردن ارماغندة

* تعميد اولنمق وافتعيز اولمق معناسنه كلور

† توبة مناسبتيله دخي قبديل اولنة

† تعميد انمك وفتيز انمك معناسنه كلور

* جمع عدلي يا معدلتي دخي ترجمة اولنة

قردن اشي كورة يي يقوبي زنه بنك [اوغلمن] و بوحنا اوك
قردن اشيمن بير كمده اللروك باباسي زبدي ايله آغلر يمي
مرمت ايده رك و اللري دعوت ايلدي ، و اللر دخي كمي ٢٢
و باباسني ترك ايدوب اكا تابع اولد يلر ، و يسوع تمام جليلك ٢٣
اطرافنده واروراديدي مجعلردده تعليم ايدوب ملكوتك انجيلني
وعظ ايدرادكن و هر مرضه و هر رنجه خلقده علاج ايدرايدكن ،
و انوك شهرتي تمام سوريايه چيقمشدر و اكا ايلتديلر ٢٤
انواع مرضلره جمع مبتلا اولانلري و عذابلره كرفتار
اولانلري و ديونطوتمشلري و آي دلولرين و مفلوجلري و
اللره علاج ايلدي ، و چوق جماعتلر اكا تابع اولدلر ٢٥
جليلدن و * ديقاپولسدن و يروشليمدن و يهودية دن و
اردن اوته سندن ،

ديشنجي فصل

و جماعتلري كورنجه طاغه چيقدي و اول اوتوروب ،
انوك شاكرد لري اكا كلد يلر ، و اغزن آچوب اللره تعلم ٢
ايدرايدي ديو ، * طوبي روحده فقير لولاللره زيرا سماوات ٣
ملكوتي كندولرندر ، طوبي اغلايانلره زيرا كندولر ٤
متسلي اولالر ، طوبي * حليملره زيرا كندولر يرني ميراث بولالر ، ٥

* كه عربجه اكا عشر المدن ٥ برلر و تورکجه اون شهر معناسنه كلور

* طوبي مبارك و سعادتلو معناسنه كلور

* حليم اولانلار و يومشاق و يواش معناسنه كلور † بو وجه دخي جايزدر يعني زيرا يرني اللره ميراث قاله

١ طاغه اديقال ايدرو عالمك جمع ملكلرين و اللروك قهرمن
٩ اكا كوستررور ، و اكا ايدور تولري هب سكا ويرهيم * اكر
١٠ هن دوشوب بكا سجده ايدهسين ، اول وقت يسوع
اكا ايدور يوري هي شيطان زيرا يازلشدر ربّ سنوك
١١ تكروكه سجده قيلوب اكا انجق عبادت ايدهسين ، اول
وقت ابليس آني قويوب و اشته فرشته لر ايرشوب اكا خدمت
١٢ ايدر بلر ، پس چون يسوع ييلدي * كه يوحنّا تسليم اولندي
١٣ جليله آيرلدي ، او ناصرتي قويوب كلوب كفرناحوم ده
١٤ ساكن اولدي كه دريايه يقين زابلون و نفتالم سرحدلرنده ،
عوا ١٥ تا اشعيا پيغمبر ايله دينلش تكميل اولنه ديو ، زابلون طپراغي
و نفتالم طپراغي دريا يولين اردن اوته جليلي امتلروك ،
١٦ ظلمتده اولوران خلق عظيم نوري كوردي بلر و موتك ايلنده
١٧ و كولكه سنده اولوران اللره نور اللره طوغدي ، اول وقتدن يسوع
وعظ ايمكه باشلايدي و ديمكه توبه ايلك زيرا * سموات ملكوتي
١٨ يقين كلدي ، و يسوع جليلك دريا سي باشنده
يورويوب ايكي قردش اشي كورور سمعوني كه بطرس دينلشدر
و انوك قردش اشي اندرا وسي بيرا شبكه يي دكره صلارايدكن
١٩ زيرا بالقجيلر ايمشلر ، و اللره ايدور ارد مجه كلوك و
٢٠ هيري آه ملرك صيادلرين ايدهيم ، و اللر حالدم آغلرين
٢١ قويوب اكا تابع اولدي بلر ، و اوراندن ايلرو واروب ايكي ساير
قردش اشي

* اكر سن يوزوكي يير سوروب بكا طاپه سين معنا سنه كلور

* يا خود كه يوحنّا الدوبرلدي يعني كه آني زندانده صالدي بلر

* كوالروك يا اسمالرك ملكوتي معناسنه

† كه اكا دخي بالغ اغي ديرلر